Een schone ende wonderlijcke historie van

Valentijn ende Oursson,

de twee edele vrome ridders,
sonen vanden mogenden keyser van Griecken
ende neven vanden edelen koningh Pepijn,
doen ter tijt koningh van Vranckrijck.

Kritische editie van het oudste bewaard gebleven
Noord-Nederlandse druk:
Jan Jacobszoon Bouman, Amsterdam 1657
[Sint Petersburg, SSSPL: 6.10.3.3],
in combinatie met de oudste bewaard gebleven
Zuid-Nederlandse druk:
Hieronymus Verdussen jr., Antwerpen ca. 1684-1713
[Boston Massachusetts, Houghton Library, 27283.48.4]
en de Franse brontekst in de druk van
Jacques Maillet, Lyon 1489.
[Paris, BnF, RES Y2 82].

bezorgd door Willem Kuiper

Amsterdam 2012

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde

Gehost door de KANTL, Gent, België

[laatste herziening 07-05-2022]

Een schone
Ende wonderlijcke Historie van
Valentijn ende Ourson/de twee edele Vrome
Ridders / Sonen vanden Vogenden Keyser van
Grieken / ende Neven vanden Edelen Koningh Pepijn / doen
ter tijt Koningh van Vranckrijck: Uyt de Francoysche in onse Neder-
lantsche sprake over-geset: Vannieus oversien ende verbetert.

t' Amsterdam / gedruckt by Jan Jacobsz Bouman, Boeckverkooper op
't Water / inde Lelye onder de Vooznen / Anno 1657.

Sint Petersburg, SSSPL: 6.10.3.3

Een schone ende wonderlijcke historie van

Valentijn ende Oursson,

de twee edele vrome ridders,
sonen vanden mogenden keyser van Griecken
ende neven vanden edelen koningh Pepijn,
doen ter tijt koningh van Vranckrijck.

Uyt de Francoysche in onse Nederlantsche sprake overgeset.
Van nieus oversien ende verbetert.

T'Amsterdam, gedruckt by Jan Jacobszoon Bouman,
boeckverkooper op 't Water, in De Lelye onder de Doornen.
Anno 1657. [1]

---

1. [Verdussen] Een Schoone Historie vande twee Ghebroeders / den vromen Ridder VALENTEYN ENDE OURSSON Den Wildeman / Sonen van Alexander Keyser van Constantinopelen / ende Neve van Pipinus Coninck van Vranckrijck. Van nieuws oversien, ghesuyvert ende in vele plaetsen verbetert. T 'ANTWERPEN, By Hieronymus Verdussen / woonende op de groote Merckt in S. Augustinus

TOT DE JONCKHEYDT

IN de oude Roomsche Historien worden door alle Schrijvers hooghlijck gepresen de twee vrome gebroeders Romulus, ende Remus, die van hunne Moeder, soo het schijnt verlaten, ende door een Wolfinne in den Bosch gevoet zijn, hebben begonst eerst een wilt leven te leyden, daer na in strijden hun te oeffenen, ende zijn ten lesten soo verre gecomen dat sy de eerste fondamenten van de wijt-vermaerde stadt Roomen ende haer Heerlijck Keyserdom gheleyt hebben, Dese glorie met dagelijckxsche strijden, ende victorien vermeederende, tot dat de selve door den onverwachten doodtslagh van Remus door Romulus gedaen een weynigh verduystert is.

Dese Historie begrijpt insgelijckx de wonderbare geboorte en op voedinge van twee jonge Edelmannnen genaemt den eenen Valentijn, den anderen Oursson, die van haere Moeder verlaeten zijnde in den Bosch op gebrocht zijn : tot meerdere jaeren gecomen zijnde, strijden tegen malcanderen, daer naer t'samen tegen vele, soo menschen als beesten. Soo dat ten lesten Valentijn sijnen onbekenden Vader verslaet, ende Oursson ve[rkr]ijght de croone van het Keyserdom. Ende mits dit verhael, nu in vele plaetsen verbetert, seer genuchelijck om lesen, als wo[nd]ere avontueren, besluytende verre nochtans [v...l] dat soude mogen ontstichten, soo wordet U.L. op[ni... u]w vercort, ende verbetert, aengedient tot eerlijcke [r]ecreatie ende voorderinghe.

Vaert wel binnen Antwerpen. 1624.

Hoe koning Pepijn troude een edel vrouwe genaemt Barthem, van grooten geslachte ende afkomste. [1]

Het is waerachtigh datmen vindt inde cronijcken dat de edel hooghvermogende koningh Pepijn van Vranckrijck ghetrouwt heeft een edel vrouwe van grooten gheslachte ende van name, oock mede wijs en vroet in haren tijdt, welcke goede vrouwe groote tribulatien en verdriet leet in haren tijt door haet en nijt, soo dat de edele vrouwe verjaecht wert uyt 't gheselschap van haren man, den coningh Pepijn, door een valsche, oude, vermaledijde vrouwe, die socht den eersten nacht haer outste [2] dochter te bedt te brenghen inde plaetse vande goede vrouwe Barthem. [3] Ende zy beleyde de sake soo verradelijck ende subtijlijck dat zy haer dochter in stede van de edele vrouwe te bedde bracht by den koningh Pepijn, [4] die by deze dochter wan twee sonen, de een ghenaemt Hanefroy ende d'ander Hendrick, die in henlieder tijt van regeeringe 't landt van Vranckrijck seer belasten ende schandelijcken verdorven, ende waren oock seer quaet ende hooveerdigh van herten ende vol van quader natueren, die noyt den lande van Vranckrijck goet en deden. [5] Dese twee ghebroeders waren

---

1. [Maillet] Co*m*ment le roy pepin espousa berte dame de grant reno*m*mee.
[Verdussen] Belesante Trout met den Keyser van Constantinopelen. i. chap*itre*

2. [Vertaling] Vermoedelijk werd 'vne sienne' gelezen als 'ancienne'; (nog) onduidelijk is of deze fout door de vertaler gemaakt is of door een Franse zetter.

3. [Maillet] [V]Eritablement nous trouuons aux croniques anci*en*nes que noble et vaill*an*t roy peepin si espousa et prist a fe*m*me berte dame de grant reno*m*mee : saige et prudente q*ui* en son temps eust et souffrit par enuye gra*n*de habonda*n*ce de pestilla*n*ce et tribulatio*n*. Car elle fut chassee et expellee de la co*m*pagnie et habitation du dit roy son mary : par vne faulce et mauldite fe*m*me vielle et enuenimee en malice. laq*ue*lle vielle pour la premiere nuytee trouua facon et maniere de bailler et deliurer vne sie*n*ne fille au lieu de la bonne royne berte.
[Verdussen] MEn vint inde oude Chronijcken als dat den Edelen hooghmogenden Coninck Pepijn va*n* Vrancrijck getrouwt ende genomen heeft een Edele Vrouwe tot eene huysvrouwe van grooten geslachte ende van fame / die oock mede wijs ende vroedt in haren tijdt was / welcke goede vrouwe gedooghde groote tribulatie ende verdriet in haren tijdt / ende dat deur haet ende nijdt / alsoo dat zy verjaeght wert uyt het geselschap van haeren Man den Coninck Pepijn van Vranckrijck / ende dat by een valsche vrouwe.

4. [Toelichting] Hier wordt gerefereerd aan een niet overgeleverde versie van het chanson de geste *Berte au grand pied*s.

5. [Maillet] et elle mena et co*n*duisist ceste trahison pour maintenir sa fille auec le roy au

oorsaecke dat de goede vrouwe Barthem in ellenden ghesedt werdt ende seer [1] langhe tijt haer jonghe leven versleet met suchten, klaghen ende kermen. [2]

Doch in dit verdriet wesende so heeft God almachtigh haer verdriet aenghesien, ende alsoo Hy een rechtveerdigh rechter ende een beschermer ende trooster aller benauden is, wilde hy dese goede edele vrouwe Barthem vertroosten ende uyt haer verdriet setten, ende beroerde met barmhertigheyt 't hert van coning Pepijn, die sijnen raet onboot ende henlieden gheopent heeft de verderffenisse van zijn landen, alsoo dat de edelen van zijn landen eendrachtelijck sloten dat hy der edele vrouwe Barthem weder ontfangen en halen soude. [3] Also geschiet dat de coningh de edele vrouwe eerweerdelijcken ende hooghlijcken ontfingh. [4]

---

lieu de berthe son espouse. lequel roy dicelle fille eut deux filz hauffroy et henry. qui ou temps de leur regne moult fort greuerent et gasterent le pays de france. Et furent de fier courage plain et de male voulente.

[Verdussen] Ende zy beleyde die saecke soo vervaerlijck ende subtijlijck / dat zij haer Dochter inde stede van die Edele Vrouwe bracht by den Coninck Pepijn / welcken Coninck by die dochter wa[n] twee Soonen / den eenen was ghenoemt Hanefroy / ende den anderen Henrick / die welcke in hen-lieden tijt van haer beyder regiment dat Landt van Vranckrijck seer belasten ende schandelijcken verdorven / ende waren oock seer quaet ende hooghmoedigh van herten ende vol van quade naturen / die noyt den Lande van Vranckrijck goet en deden.

1. [Tekstkritiek] Bouman: eer

2. [Maillet] ces deux furent cause de mettre la royne berthe en exil. dont luy conuint mainte douleur et angoisse souffrir. et en exil fut la dite dame moult longuement vsant et passant ses iours en larmes et gemissemens.

[Verdussen] Dese twee gebroeders waren oorsake dat die goede vrouwe Berthem in allenden gheset wert / daer de goede vrouwe in leefde eenen langhen tijt in suchten / weenen / klagen ende kermen / dese goede vrouwe was aldus eenen langhen tijdt verslijtende haer jonck leven met suchten / klagen ende kermen.

3. [Maillet] Mais puis apres de son amere et douloureuse fortune dieu le createur des peines et tourmens vray protecteur deffendeur et trespiteulx voulut la bonne dame en son auersite misericordieusement secourir. Et en tant que dieu createur du monde au moyen et a lintercession de plusieurs barons de france desirant le bien et vtilite du dit royaulme : la royne berthe fust acordee au roy.

[Verdussen] Dese goede vrouwe in dit verdriet wesende / soo heeft Godt almachtigh haer verdriet aenghesien / alsoo dat den Edelen Coninck Pepijn zijnen raet ontboden heeft / ende hen-lieden daer gheopent heeft de verderffenis van zijn Landen / alsoo dat de Edele van zijn Landen eendrachtelijck sloten / als dat hy die goede Edele Vrouwe Berthem / wederom ontfangen ende halen soude.

4. [Maillet] lequel en grant pitie et honneur la receust.

Niet lange hier na soo baerde dese edele vrouwe Barthem eenen soone die ghenaemt was Carolus, welcke Carolus was de hooghe vermogende koning [1] Carel de Groote, die in zijner jonckheyt groot verdriet ende verraet leet en verdreven wert uyt Vranckrijck, en dat door toe doen van Hanefroy en Hendrik, zijn broeders, als ghy hier na noch wel hooren sult. [2]

Maer om tot onse materie te komen so wil ick alleen schrijven van Valentijn ende Oursson, die twee gebroeders waren van keyserlijcken geslachte, en van hun beyder leven. [3]

Het is dan waerachtigh dat de edele coning Pepijn hadde een suster geheeten Belesante, schoon, gracelijck en behaeglijck, oock in alle saken gepresen en ge-eert, en hadde den coning haren broeder van goeder herten lief. [4] En 't is gebeurt door den goeden naem ende faem van dese edele jonckvrouwe dat zy ghepresen wert, soo wel van de grooten als oock van de kleyne, ende dat door haer soete woorden en goede manieren, die in haer schenen meer dan in andere op aerden levende. [5]

[Verdussen] Alsoo gheschiedet dat den Coninck die edele Vrouwe eerweerdelijcken ende hooghlijcken ontfinck.

1. [tekstkritiek] Bouman: Koinng

2. [Maillet] et ap*re*s peu de te*m*ps en elle engendra vng filz. Ce fut le trespuissant et redoubte roy charlemaigne. leq*ue*l puis apres fut deboute et dechasse hors du royaulme par les dessudis. hauffroy et he*n*ry. ainsi que plus aplain appert en ce p*re*sent liure.
[Verdussen] Niet langhe hier naer soo baerde de edele vrouwe Berthem eenen sone die ghenoemt was Carolus / den welcken Carolus was [d]en hooghen vermogende Coninck Carel de groote.

3. [Maillet] mais a tant ie vous veul parler de la matiere subiecte ia deua*n*t proposee : et par especial du fait et du gouuernem*en*t du vaillant vale*n*tin et de son frere orson.

4. [Maillet] Or est vray q*ue* le roy pepi*n* auoit vne seur no*m*mee bellissant : belle plaisant et tresgracieuse en toutes choses bie*n* aprise et endoctrinee et laima le roy pepin son frere de bonne amour cordiale.
[Verdussen] Coninck Pepijn hadde zijn Suster gheheeten Belesante / gracelijck ende behaghelijck ende oock in alle saecken ghepresen ende oock seer wel geleert / ende zy hadde den Coninck haeren Broeder lief / van goeder herten.

5. [Maillet] Et ta*n*t q*ui*l auint que pour le bruit et reno*m*mee dicelle laq*ue*lle de gra*n*s et de petis estoit prisee et amee. pour la beaulte et tresgracieulx parler maniere et co*n*tenance q*ui* en elle resplendissoient plus q*ue* en nulle aultre dame.
[Verdussen] Soo ist ghebeurt door den goeden naem ende faem van dese edele Jonckvrouwe / dat zy ghepresen wert alsoo wel van de groote als oock vande cleyne /

Dese mare liep so verre dat de keyser Alexander van Constantinopolen dese mare en fame verhoorde van des conincx Pepijns suster Belesante en ontsteken wert met haerder liefden soo sterckelijcken, dat hy niet lange en toefde oft hy en toogh om haer liefde in Vranckrijck met eenen grooten staet van veel groote heeren als hertogen, graven, princen en edelen, elck om 't kostelijckste.[1] Doen ordineerde de keyser eenighe van zijn heeren tot ambassaten aen den edelen koningh van Vranckrijck met eenen schoonen staet ende belaste henlieden dat zy reysen souden aen den coning: "oft zijn edelheyt believen soude te geven in echten-staet zijn suster Belesante aen den keyser van Constantinopelen hier in u coninckrijck ghekomen."[2]

De koningh dit hoorende is om dese saken seer verblijt gheweest, soo dat hy alle zijn edelen en heeren by hem heeft doen vergaderen ende hy heeft daer doen openen de saecken en meeninge vanden keyser van Constantinopolen, die met den edele koningh Pepijn eendrachtelijck ghesloten hebben aldus: datmen den keyser zijn begeerte soude accorderen.[3] Dit aldus gesloten wesende so heeft men den ambassaten doen komen by den koning daer hy in zijn sale was

---

ende dat door haer soete woorden ende seer goede manieren / die door haer schenen meer dan jemant anders op aerden levende.

1. [Maillet] Le roy alexa*n*dre empereur de constantinoble fut espris de so*n* amour et embrase tresarda*mm*me*n*t. si ne demoura pas longuement que pour celle cause Il vint en france a tout moult hault et grant estat. aco*m*paigne de plusieur comtes et baro*n*s qui tous estoient en grant pempes et ricesses. sy ne demeura pas lo*n*guem*e*nt apres sa venue q*ui*l ma*n*da to*us* les plus gra*n*s pri*n*ces et seigneurs de sa court et de son tinel. Et leur co*mm*a*n*da mettre en hault et ho*n*nourable estat.
[Verdussen] Dese mare liep alsoo verre als dat den Keyser Alexander van Constantinopelen vernam / doen ordonneerde den Keyser eenighe van zijne Heeren in Ambassaden aen den edelen Coninck van Vranckrijcke met eenen schoonen staet /

2. [Maillet] et leur co*mm*a*n*da q*ui*lz alassent vers le roy pepin demander en mariage pour auoir a fe*m*me et espouse sa seur bellissant :
[Verdussen] ende belaste hen-lieden dat zy reysen souden aenden Coninck oft zijne Edelheydt believen soude te willen gheven in echten staet zijn Suster Belesante aenden Keyser van Constantinopelen.

3. [Maillet] laq*ue*lle luy fut acordee par le dit pepin a moult grant ioye.
[Verdussen] Den Coninck dit hoorende die was / om dese saecken seer verblijt geweest / alsoo dat hy allen zijn edel-lieden by hem heeft doen vergaderen / ende hy heeft daer doen openen die saecken ende meyninghen van den Keyser van Constantinopelen / den Coninck Pepijn met alle zijn Heeren die hebben eendrachtelijcken gesloten / als datmen den Keyser zijne begheerten soude accorderen ende gonnen /

geseten met alle zijn heeren, ende hy heeft selve geseyt: “Ghy edel heeren, ghy sult u vermoedigen [1] ende segghen den alderhooghst geboren keyser Alexander als dat ick met allen mijn heeren ghesloten hebbe zijn begeerte te volghen.” [2] De ambassaten hebben den coningh met allen zijn heeren ghedanckt.

Dese nieumare is door al ’t lant geresen, daer door een seer groote blijtschap is gheweest aen alle zijden, soo wel onder de kleyne als onder de groote, ende dat om de groote aliantie tusschen den hooghmogenden keyser ende den vromen coningh van Vranckrijck. [3]

Als al de saken wel ghesloten waren so is korts daer na de bruyloft gehouden met grooter ghenoeghte ende feesten. [4] Men behoeft niet te vraghen oft daer yet ghebrack. [5] Daer was van als planteyt van al datmen bedencken mocht. [6] Dese feest duerde een maent lanck. [7]

Als dese feest gedaen was soo nam de keyser met al zijn heeren oorlof aen koningh Pepijn, zijn schoonbroeder, om na Constantinopelen te reysen met de schoone Belesante, zijn ghetroude huysvrouw. [8]

---

1. [Tekstkritiek] Bouman: verootmoedigen

2. [Verdussen] ende aldus ghesloten wesende soo heeftmen de Ambassadeurs doen comen by den Coninck Pepijn van Vranckrijcke / aldaer hy in zijn Sale was gheseten met alle zijn Heeren / ende hy heeft selve geseyt. Gy Edel Heeren ghy sult u vermoedighen ende seggen den alder-hooghsten gheboren Keyser Alexander / als dat ick met alle mijn Edele Heeren ghesloten hebbe zijne begeerte te volbrenghen.

3. [Maillet] sy fut par toute la court ta*n*t du*n*g coste co*mm*e daultre feste demenee pour les ioyeuses nouuelles de lassemblance et alia*n*ce de le*m*pereur alexa*n*dre : et du fra*n*c roy pepin qui sa seur luy donna.

4. [Maillet] Les nopces furent faites en grant habonbance a ho*n*neur et triu*m*phe.
[Verdussen] Als alle de saecken seer wel ghesloten waren / soo is corts daer na de Bruyloft ghehouden met groote ghenoechten ende feesten.

5. [Maillet] Et ne fault pas demander se a lors fut largesse de toutes choses.
[Verdussen] Men en derf niet vraghen / oft daer oock jet ghebrack /

6. [Verdussen] daer was van als planteyt van datmen bedencken mocht /

7. [Maillet] La feste dura longueme*n*t.
[Verdussen] dese feeste duerde een maendt lanck

8. [Maillet] puis le*m*pereur et ses ge*n*s pri*n*drent co*n*gie de son beau frere le roy pepin pour soy en aler a co*n*stantinoble auec sa seur la tresgracieuse bellissa*n*t
[Verdussen] Als die feeste ghedaen was / soo nam den Keyser met zijn Heeren oorlof aenden Coninck Pepijn zijn schoon-broeder / om na Const[a]ntinopelen te reysen met Belesante zijn ghetrouwde huysvrouwe.

De koningh Pepijn liet zijn heeren bereyden om den keyser met zijn suster te gheleyden, ende oock bereyde hem de koningh Pepijn om zijn suster ende den keyser te gheleyden, ende elck sat op te peerde, soo dat daer was een schoon geselschap van hertoghen, princen en graven. [1] Daer waren veel edele vrouwen ende jonckvrouwen die mede in 't geselschap vande schoone Belesante waren om haer te geleyden. [2] Alle de gene die daer bleven, schreyden seer om het vertreck van de schoone Belesante. [3]

De coningh Pepijn gheleyde den keyser met een schoon gheselschap tot dat zy quamen tot op de haven, daer de keyser te schepe gaen soude. [4] Doe nam den keyser oorlof aen den koningh Pepijn ende bedanckte hem seer hooghlicken van alsulcken eere ende gratie als dat zijn edelheydt gheconsenteert had zijn suster hem te gheven tot een ghetroude huysvrouwe ende van alsulcken ciere als hy hem ende alle zijn volck bewesen hadde – meer dan ick soude moghen schrijven. [5] Na

---

1. [Maillet] Le roy fist abiller ses gens pour aco*m*paigner le*m*pereur chascu*n* mo*n*ta a cheual.
[Verdussen] Den Coninck Pepijn liet al zijn Heeren bereyden / om den Keyser met zijn Suster te geleyden ende oock bereyde hem den Coninck Pepijn mede om zijn Suster ende den Keyser te gheleyden / ende elck sadt op te peerde / soo dat daer was een schoon geselschap van Hertogen / Princen ende Graven /

2. [Maillet] et y auoit grant quantite de damoiselles et de grans dames q*ue* co*m*pagnoie*n*t bellissa*n*t.
[Verdussen] daer waren veel edel Vrouwen ende Jonckvrouwen / die mede in't gheselschap van Belesante waren om haer te gheleyden.

3. [Maillet] Ceulx q*ui* demourerent si plourere*n*t pour le departeme*n*t de bellissant.
[Verdussen] Alle de gene die daer bleven schreyden seer om het vertreck van Belesante.

4. [Maillet] Le roy le co*n*uoya a plusieurs iours tant q*ui*lz arriuerent a vng port ou le dit empereur voulut mo*n*ter sur mer
[Verdussen] Ende den Coninck Pepijn gheleyde den Keyser met een schoon gheselschap / tot dat zy quamen tot op die haven daer den Keyser te schepe gaen soude.

5. [Maillet] Si prist la endroit co*n*gie du roy pepin en luy renda*n*t graces plus que ne le vous scaroye dire : de lhoneste chiere et la bo*n*ne receptio*n* q*ui*l luy auoit fait. Et entre les aultres choses de sa seur bellissant. Laq*ue*lle de pure et reale voulente il luy auoit do*n*ne pour fe*m*me
[Verdussen] Doen nam den Keyser oorlof aen den Coninck Pepijn zijnen schoon-broeder ende hy danckte hem seer hooghlijck van sulcken eere ende groote gratie / als dat zijn edelheydt gheconsenteert hadde zijn Suster hem te geven tot een ghetroude huys-vrouwe ende van alsulcken chiere als hy hem ende alle zijn volck bewesen hadde.

dese woorden soo heeft de keyser den koningh Pepijn in zijn armen ghenomen ende heeft hem gekust. [1]

De koningh seyde: “Edele hooghe vermoghende heere ende hertelijcken goede vriendt, ghy sult weten als dat ick u edelheydt niet ontfanghen noch geen ciere ghedaen en hebbe als u keyserlijcke majesteyt wel toebehoort, maer na dat ick verstaen kan, so is u edelheyt mijnder te vreden. [2] Doch de gratie ende danckbaerheyt die u edelheyt my bewesen heeft en zijn my niet maer uwer edelheyt, daer door u keyserlijcke majesteyt belieft heeft te willen hebben mijn suster tot uwer ghesellinne ende vrouwe. [3] Ende u edelheyt sal weten nu voortaen als dat ick eenen goeden wil hebbe, ende u edelheydt daer op vast staen mach dat ick u nu voort alsulcken vrient wesen sal, ende bereydt tot allen plaetsen voor u mijn lijf te setten in de avontuere vander doot!” [4]

Daer na ginck de coningh tot zijn suster Belesante ende seyde: “Mijn alderliefste suster, laet u doch ghedencken van wat geslacht ghy

---

1. [Maillet] A ces motz le roy pepin de france co*m*me*n*ca a embrasser alexa*n*dre
[Verdussen] Dese woorden ghe-eynt wesende / ende soo heeft den Keyser den Coninck Pepijn in zijn armen ghenomen / ende heeft hem ghekust.

2. [Maillet] beau sire et trescordial seigneur et amy au respect et regard de ma puissance ie ne vous ay pas receu en triumphe ne sy hault excelle*n*t magnifice comme ie deusse. mais de tant ie co*n*gnois la gracieusete de vo*us* que de mon petit pouoir vous estes conte*n*t.
[Verdussen] Den Coninck seyde : Edele-hooghe vermogende Heere / ende seer hertelijcken goeden vrient ghy sult weten als dat ick u Edelheydt niet ontfanghen en hebbe / noch gheen chiere ghedaen en hebbe als u Keyserlijcke Majesteydt wel toe-behoort / maer naer dat ick verstaen can / soo is u Edelheydt mijnder te vreden /

3. [Maillet] Et a moy ne so*n*t pas les graces ne mercys. Mais sont a vous. Quant tant vous mauez voulu decorer : et de vostre perso*n*ne ho*n*nourer que ma seur aues prinse a fe*m*me.
[Verdussen] maer die gratie ende danckbaerheydt die u Edelheydt my bewesen heeft / en zijn mijn niet / maer uwe Edelheydt / daer door dat u Keyserlijcke Majesteydt belief heeft te willen hebben mijn Suster tot uwer Ghesellinne ende Vrouwe.

4. [Maillet] Et sachez que dicy en auant iay bonne voulente et ferme propos que nous soions bons amys ensemble. et qua*n*t au regard de moy ie suis celluy q*ui* de ma puissance vouldroye le corps et les biens mettre et haba*n*do*n*ner pour vous seruir et secourir en tous lieux et en toutes places selo*n* mon pouoir
[Verdussen] Ende u Edelheydt sal weten nu voortaen / als dat ick eenen goeden wil hebbe / ende uwe Edelheydt daer vast op staen magh / dat ick u nu voor alsulcken vrient wesen sal / ende bereet tot alle plaetsen voor u mijn lijf te setten in de avontuere vander doodt.

ghekomen zijt, ende regheert u alsoo dattet bloet van Vranckrijck eere ende profijt daer door komen mach ende blijdtschap, want ghy sult in vreemde landen reysen van vrienden ende maghen. [1] Regeert u by wijse vrouwen ende bewaert u van quaden raedt oft lichtelijck te ghelooven. [2] Ghy zijt de gene die ick boven alle creatueren ter werelt lief hebbe, want het soude my wesen den dagh des doots dat ick van u geen goede tijdinghe en hoorde." [3]

De coningh Pepijn onderwees sijn suster Belesante met veel schoonder leeringen ende nam haer inde armen ende kustese seer soetelijck met weenende ooghen om haer vertreck wille. [4] De edele vrouwe Belesante was 't herte alsoo bange en ghesloten dat zy niet een woort spreken konde. [5]

---

1. [Maillet] Puis sen vint pepin vers sa seur bellissant et luy dist Belle seur souuie*n*gne vous du lieu do*n*t vo*us* estes yssue : et faites en maniere que moy et voz amis et tout le sang royal puissons auoir de vo*us* ioye prouffit et ho*n*neur vous ales en pays estrange loing de vostre natio*n*.
[Verdussen] Daer naer ginck den Coninck Pepijn tot zijn Suster Belesante / ende seyde : Mijn alder-liefste Suster laet u toch ghedencken uyt wat lienie oft gheboorte dat ghy ghecomen zijt / ende regeert u alsoo dat het bloedt van Vranckrijck eeren ende profijt daer door comen mach / ende blijdtschap / want ghy sult in vremde Landen reysen van vriende ende maghen /

2. [Maillet] gouuernez vous par saiges dames. Et vous gardes de mauuais conseil croire.
[Verdussen] regeert u by wijse vrouwen / ende bewaert u van quaden raedt oft lichtelijck te ghelooven /

3. [Maillet] vous estes la creature du mo*n*de q*ue* iay pluschier aymee Sy me seroit la mort prochaine se par vo*us* ie nauoye toutes bo*n*nes nouuelles.
[Verdussen] ghy zijt de ghene die ick boven alle creatueren ter Wereldt lief hebbe / want het soude my wesen den dagh des doots dat ick van u geen goede tijdinghe en hoorde.

4. [Maillet] Moult do*n*na le roy pepin de beaulx et de bons enseignemens a sa seur. inco*n*tinent lembrassa et la baisa moult doulceme*n*t en plour*a*nt tendreme*n*t pour le departeme*n*t de sa seur
[Verdussen] Den Coninck Pepijn onder-wees zijn Suster Belesante met veel schoonder leeringe. Doen nam den Coninck Pepijn sijn Suster in de armen / en kustese seer soetelijcken met weenende ooghen om haer-lieder vertreck wille.

5. [Maillet] Et la france dame q*ui* le cueur eult piteux et dolent peu de chose respondit. car de ses plaisa*n*s yeulx et du cueur souspiroit sy grandeme*n*t q*ue* le parler luy estoit chose tresforte.
[Verdussen] Die Edel Vrouwe Belesante was het herte alsoo banghe ende ghesloten / dat zy niet een woort ghespreken en konde.

Doen namen al de heeren aen beyde zijden oorlof als oock alle vrouwen ende jonckvrouwen die daer waren, edel en onedel. [1] Daer wert menigen traen gelaten aen alle zijden, boven al vande schoone Belesante. [2]

De koningh keerde na Vranckrijck met sijn gheselschap, ende de keyser ginck te schepe met sijn bruydt, ende den windt was den keyser met alle sijn gheselschap so bequaem dat hy in korter tijdt quam te Constantinopolen, daer hy met alle sijn geselschap eerlijck ontfangen wert. [3] Ende in 't optrecken van sijnen lande soo werden van verscheyden natien menigerley batementen gespeelt ende vreught bedreven van als datmen vercieren mochte, dat hier te langh om schrijven ware. [4]

Maer eylacen, 't en duerde niet lange. De groote eere die de schoone Belesante gedaen wert, die verwandelde in droeffenisse, weenen, kermen ende klaghen, want de goede vrouwe Belesante door eenen valschen vermaledijden ridder verraden ende uyt het geselschap vanden keyser haren man verjaeght wert, alsoo ghy hier na hooren sult. [5]

---

1. [Maillet] Adonc prindre*n*t co*n*gie dames et damoiselles baro*n*s et cheualiers ta*n*t de fra*n*ce q*ue* du dit e*m*pereur.
[Verdussen] Doen namen alle die Heeren aen beyde zijden oorlof / ende daer naer namen die Edele Vrouwen ende Jonckvrouwen oorlof die daer waren / Edele ende onedele.

2. [Maillet] la y eut mai*n*tes larmes plourees et mai*n*t souspirs gettez pour bellissant.
[Verdussen] Daer werdt menighen traen ghelaten aen alle zijden

3. [Maillet] Le roy pepi*n* sen retourna en fra*n*ce et le*m*pereur mo*n*ta sur la mer et eut bo*n* ve*n*t et le te*m*ps a so*n* plaisir. ta*n*t q*ue* en peu despasse luy et ses ge*n*s arriuere*n*t a co*n*stantinoble. sy fut receu a gra*n*t ho*n*neur et triu*m*phe.
[Verdussen] Den Coninck reysde naer Vranckrijck met zijn gheselschap / ende den Keyser ginck te schepe met zijn Bruyt / ende den wint was den Keyser met alle zijn gheselschap alsoo bequaem / dat hy in corter tijt quam te Constantinopelen / daer hy met alle zijn gheselschap eerlijck ontfanghen werdt /

4. [Maillet] do*n*t le reciter seroit lo*n*g.
[Verdussen] ende in het optreden van zijne Landen soo werden daer van verscheyden Natien menigherhande Batamenten ghespeeldt ende vreught bedreven van als datmen versieren mochte / dat hier te lanck te schryven waer.

5. [Maillet] Mais ne demoura pas lo*n*guseme*n*t q*ue* le gra*n*t ho*n*neur q*ui* fut fait a bellissa*n*t et la ioye q*ue* chascu*n* mena fut muee en pleurs et lame*n*tatio*n*s : pour la fra*n*ce dame bellissa*n*t q*ui* par trahiso*n* et accusatio*n* deceptiue fut en exil gettee ainsi q*ue* vo*us* ores reciter.

Hoe een ridder des keysers van Constantinopolen op de keyserinne verliefde. [1]

Het .IJ. capittel.

Inde stadt van Constantinopolen was een ridder[2] die den keyser uytverkoren hadde, ende daer hy sijn betrouwen aldermeest op settende was.[3] En de edele keyser dede den selven ridder groote eere bewijsen, also dat hy hem van niets optoogh ende verhief hem boven alle sijne heeren ende princen, die doen ter tijt in sijn hof waren.[4] Den keyser dede desen voorschreven ridder maken regent vande stadt van Constantinopolen ende van sijn hof ende opperste van sijn secreten raedt, van welcke weldaden den keyser daer naer qualijcken gheloont wert, want dese Valsche Ridder niet bedenckende en was de groote eere ende hoogheyt die den keyser hem gedaen ende bewesen hadde.[5]

[Verdussen] Maer eylacen het en duerde niet langhe die groote eere die Belesante gedaen wert die veranderde in droeffenisse / weenen / kermen / ende klaghen / want die goede Vrouwe door eenen valschen Ridder verraden wert / ende uyt het gheselschap van den Keyser haren Man verjaeght.

1. [Maillet] Co*m*me*n*t le*m*pereur fut trahy de larcheuesque de co*n*stantinoble do*n*t mauuais mal luy en vint co*m*me vo*us* ores. ii.

[Verdussen] De Keyserinne van Constantinopelen Belesante, wort door eenen valschen Ridder beschuldight ende verjaeght.

2. [Toelichting] De vertaling '(valsche) ridder' voor 'archevesque' is vermoedelijk zelfcensuur van de vertaler. In capittel 4 zal de aartsbisschop verkleed als ridder Belesante achtervolgen en mogelijk heeft de vertaler die vermomming gebruikt om dit personage een 'naam' te geven, vandaar dat ik hem met hoofdletters schrijf.

3. [Maillet] [E]N la cite de co*n*sta*n*tinoble auoit vng archeuesq*ue* leq*ue*l sur to*us* les aultres le*m*pereur aymoit et tenoit chier pl*us* q*ue* nul ho*m*me.

[Verdussen] IN de Stadt van Constantinopelen was eenen Ridder die den Keyser uytvercoren hadde / ende daer hy zijn betrouwen alder-meest op settende was /

4. [Maillet] Et luy faisoit des bie*n*s a grande habu*n*da*n*ce et largesse tant auoit de confidence.

Verdussen] ende den Edelen Keyser dede den selven Ridder groote eere bewijsen / alsoo dat hy hem van niet op-toogh / ende verhief hem boven alle zijn Heeren ende Princen / die in zijn Hof doen ter tijt waeren.

5. [Maillet] Lempereur audit archeuesq*ue* le fist de son hostel gouuerneur et sy le fist son confesseur principal et sur tout secret dont eut de puis le cueur dole*n*t. Car le faulx archeuesq*ue* ingrat et no*n* cognoissant des gra*n*s biens et haulx ho*n*neurs q*ui* luy auoit fait.

[Verdussen] Den Keyser dede desen voorschreven Ridder maecken Reghent van die Stadt

Op eenen tijdt soo wert desen Valschen Ridder ontsteken met quader begeerten op de keyserinne Belesante.[1] Ende haer siende alleen inde sale, soo stelde hy hem by haer ende begonst de goede vrouwe aen te sien ende te lacchen, daer af dese edele vrouwe gheen maniere en toonde, waer deur de verrader eenighe oorsaecke nemen mochte tot sijnen voordeele, want zy reyn van leven was ende haren heere den keyser ghetrouw in alle sijn saecken.[2]

Daer na gebeurdet op een ander tijdt dat hy sittende by de edele deughdelijcke vrouwe sprack in deser manieren: “O, moghende ende hoogh geboren vrouwe, ick ben uwen ootmoedigen dienaer en ridder, ende u edelheydt sal believen my te hooren spreken ende verstaen een saecke, die ick u edelheydt seggen sal ende langhen tijdt in mijn herte ghedragen hebbe, soo dat ick ’t niet langer lijden noch verdraghen en kan.[3] Weet, hooghe moghende vrouwe, dat u schoonheydt ende u

---

van Constantinopelen / ende van zijn Hof ende oppersten van zijnen secreten Raede / van welcke weldaden den Keyser daer naer qualijcken gheloont werdt / want desen valschen Ridder niet bedenckende en was die groote eere ende hoogheydt / die den Keyser hem ghedaen ende bewesen hadde.

1. [Vedussen] Op eenen tijdt soo wert desen valschen Ridder ontsteken met quaden begheerten op de Keyserinne Belesante.

2. [Maillet] Et par chascu*n* iour faisoit le bo*n* e*m*pereur par amour. desordo*nn*e desho*nn*este vituperable villaine embrase fut et esprins de puante luxure et de plaisir charnel pour la clere et beaulte souueraine de bellissant la royne gracieuse doulce et courtoise ta*n*t et si ardamme*n*t q*ue* vng iour q*ui*l auisa la royne toute seule en la sale paree vint au pres delle soy assoir Et la co*m*me*n*ca a regarder en sourriant de quoy la dame ne fit maniere ne sembla*n*t. car ta*n*t estoit desloyal larcheuesq*ue* priue et familier de la maiso*n* q*ue* iamais neust cuide perso*nn*e nee. q*ue* faire ne pe*n*ser il vousist chose co*n*tre le*m*pereur fors q*ue* tout ho*nn*eur.
[Verdussen] Soo ist ghebeurt op eenen tijdt dat den valschen Ridder die Edele vrouwe Belesante alleen sach in die Sale / soo stelde hy hem by die goede Vrouwe te sitten / daer begonst desen valschen Ridder die goede Vrouwe aen te sien ende onbehoorlijck te spreken / daer af dese Edele vrouwe gheen maniere en toonde / waer deur den valschen verrader eenighe oorsaecken uyt-nemen mochte / want zy soo reyn van leven was / ende haren Heere den Keyser ghetrou in al haer saecken / als een goede Vrouwe soude moghen doen.

3. [Maillet] Or nest il point de pire e*nn*emy q*ue* celui q*ui* est familier de la maiso*n* qua*n*t a mal se veult appliquer. co*m*me bie*n* le mo*n*stera le faulx et mauldit archeuesq*ue* : leq*ue*l esta*n*t assis empres elle de la ta*n*t aymee et reno*m*me dame il ouurit sa bouche venimeuse puante et sale et parla en telle maniere. Ma treschiere et souueraine dame. ie suis vostre

gratieuse woorden my bevangen hebben in 't herte, dat ick nacht noch dagh rusten en kan dan altijdt te peysen op u gracelijcke manieren ende schoonheydt.[1] Ja dat argher[2] is, wanneer ick uyt mijnen slaep ghekomen ben, so en mach ick rusten, eten of drincken ende geen maniere houden dan of ick doot ware, als ick dencke op u schoone ooghen ende klaer aenschijn.[3] Nu bid ick den almoghende Godt dat Hy u 't herte verleenen wil my te nemen tot u ootmoedighen dienaer ende vrient, dat ick u dienen magh tot uwer belieften.[4] Ende indien u edelheyt my niet en ontfanght tot uwen dienaer ende lief, soo en heb ick geenen troost ter werelt meer dan de doodt te onfangen.[5] O, mijn lieve vrouwe, die in alle deughden vermaert zijt, in goedertierentheyt, deughdelijckheydt ende heuscheydt, en[6] wilt togh de oorsaecke niet wesen van mijner doodt, maer wilt my vertroosten ende ontfangen[7] tot uwen uytverkooren hertelijcken vrient op sulcke conditie dat ick u edelheydt ghetrou ende secreet wesen sal tot der doot, meer dan eenigh man op der aerden soude moghen wesen."[8]

---

petit seruiter et chappellain sil vo*us* plaist oyr et entendre vne chose q*ue* ie vo*us* veul dire : laq*ue*lle en douleur et en melancolie iay porte et endure et soffert en mo*n* courage moult lo*n*guemen*t*.

1. [Maillet] Sachez madame redoubtee que la beaulte de vostre corps et plaisante figure formee et co*m*passee oultre tout vostre humain corps de naturelle operatio*n* a rauy espris et embrase mo*n* cueur q*ui* nuyt et iour ne peult penser sino*n* a vo*us* tant seulemen*t*.

2. [Toelichting] Dit 'argher' zal de vertaling zijn van een redactie, waarvan Trepperel, Bonfons en Girardon representanten zijn: '& qui pis est'. Maillet en Huguetan lezen beide 'plus'.

3. [Maillet] Et q*ui* plus est ie pers repos boire et menger maniere et co*n*tenance quant il me souuient de voz beaulx yeux et clere face

4. [Maillet] Sy req*ui*ers a dieu quil vo*us* doinst voule*n*te et courage de moy pour amy recepuoir. et que ie vo*us* puisse seruir et co*m*plaire a vostre gre plaisir et voule*n*te.

5. [Maillet] Car sil est ainsi q*ue* vous me refuses pour amy ie nay espoir ne co*n*fort plus prochain que la mort inuoquer.

6. [Tekstkritiek] Bouman: ende

7. [Tekstkritiek] Bouman: ontfangen / ende

8. [Maillet] Helas dame vo*us* q*ui* estes en toutes choses reno*m*mee doulce benigne courtoise et debo*n*aire ne soyez cause de ma mort abreger. Mais me veullez vostre amour ottroyer par tel co*n*uena*n*t q*ue* ie seray loyal et secret en amours pl*us* q*ue* ne fut iamais ho*m*me : et q*ui* pl*us* est naiez paour ou crainte de dieu pour ce fait offe*n*ser ou peche faire. car ie suis vicaire de dieu en terre. si vo*us* pouroie do*n*ner absolutio*n* et penita*n*ce facile et legiere.

Hier mede sweegh den Ridder, verwachtende antwoorde vande keyserinne, de welcke hem aldus stillekens ende seer eerlijcken antwoorde: “Ha, ghy valsche ontrouwe ende arghe ridder, hoe zijt ghy soo stout ende koen dat ghy uwen mont dorst open doen om sulcke vileynighe onbetamelijcke woorden te spreecken teghen des keysers eere ende profijt, die u van niet soo hooghlijck ende soetelijcken opghevoedt heeft tot eere ende hoogheyt, boven alle ander heeren die in sijn hof zijn, meer dan u toebehoort!?[1] Hoe zijt ghy toch ghekomen tot deser maledictie, dat ghy soudt willen wesen d’oorsaecke van onser beyder verdoemenisse?[2] Godt en wil nimmermeer ghehenghen dat het bloedt van Vranckrijck, daer ick af ghekomen ben, ende de mogentheydt vanden edelen keyser onteert soude moghen wesen, ende dat door my.[3] Och, valsch vermaledijde mensche, aensiet wat ghy doen wilt: dat ghy my wilt onteeren, mijn lichaem in schande ende mijn ziele in de eeuwige verdoemenisse wilt brenghen.[4] Aldus ghy valsch verrader, laet varen u quaedt voornemen, want van my en sult ghy geenen troost[5] verwerven.[6] Voorts soo rade ick u alsulcke woorden

---

1. [Maillet] a ces motz deceptis diaboliq*ue*s plai*n*s de traiso*n* et deceua*n*ce. la da*m*e prude*n*te saige et eloque*n*te bassemen*t* respo*n*dit. ha faulx et desloyal et irregulier archeuesq*ue* te*m*pte et plai*n* de diaboliq*ue* voule*n*te co*m*me*n*t oses proferer de ta bouche q*ui* sacree doit estre parolles ta*n*t villaines desho*n*nestes et abhominables co*n*tre le profit et maieste i*m*periale de celuy q*ui* ta*n*t doulceme*n*t ta nourry et mo*n*te en ho*n*neur pl*us* q*ue* a toy napartie*n*t.
[Verdussen] Dese seer Edele goede vrouwe Belesante al stillekens ende seer eerlijcken antwoordende heeft gheseyt : Ha / ha ghy valschen ongetrouwen ende arghen Ridder / hoe zijt gy soo stout ende koen / dat ghy uwen mont dorst open doen / om sulcke vileynighe onbetamelijcke woorden te spreken / het welcke is teghen des Keysers eere ende profijt / die u van niet / alsoo hooghlijck ende soetelijcken op-ghevoedt heeft tot eere ende hoogheyt / boven alle ander Heeren die in des Keysers hof zijn / meer dan u toebehoort :

2. [Maillet] dont te peult venir ne mouuoir celle maledictio*n* destre cause de ma da*m*natio*n*. q*ui* me dois en la sai*n*cte foy en meurs et co*n*ditio*n*s enseigner. ai*n*si q*ue* le*m*pereur pe*n*se et du tout se co*n*fie

3. [Maillet] Ia dieu ne plaise q*ue* le sa*n*g de fra*n*ce do*n*t ie suis extraite. ne la maieste du puissa*n*t e*m*pereur soit honnye ne en rie*n*s desho*n*nouree.

4. [Maillet] O faulx et mauldit ho*m*me regarde q*ue* tu veulx faire. q*ui* me veulx despouller et deuetir de tout ho*n*neur et metre mo*n* corps a ho*n*te et vergo*n*gne vituperable et mo*n* ame en la voye de da*m*natio*n* eternelle delaise ta folle oppinio*n*.

5. [Toelichting] ‘troost’ is de fysieke verzachting van de liefdespijn

6. [Maillet] Car a telle fin co*m*me de mon amour ny peuz paruenir ny attai*n*dre.

niet meer te spreecken oft ick gheloove u certeyn dat ick den keyser de saken te kennen sal gheven.[1] Dan meugt ghy wel dencken dat u leven gedaen sal wesen.[2] Dus gaet van my, ghy vermaledijde, ende spreeckt niet meer alsulcke woorden!"[3]

Den Ridder was seer bedroeft ende beschaemt van dese woorden ende en dorste niet een woordt meer spreecken,[4] ende is soo ghescheyden vande edele vrouwe, die haer soo manierlijcken hiel dat de Valsche Ridder niet mercken en mochte, daer hy troost oft solaes uyt nemen konde.[5]

Als de Ridder van de keyserinne ghescheyden was met schanden, soo beklaeghde hy de groote sotheyt die hy begonnen hadde[6] ende dachte wel als dat hy versonden ende verjaeght soude worden ende sijn eere ende hoogheydt verliesen soude, daer door sijne liefde in verraderye veranderde ende de keyserinne noch groot lijden aen dede.[7]

---

1. [Maillet] et se pl*us* oultre tu en parles soyes certai*n* q*ue* ie le ferai scauoir a le*m*pereur.
2. [Maillet] et lors pouras bie*n* dire q*ue* de ta vie sera fait.
3. [Maillet] vate*n* dici et ne*n* parle pl*us*.
4. [Verdussen] Desen valschen Ridder was seer bedroeft ende beschaemt van dese woorden / ende en dorste een woort niet meer spreken :
5. [Maillet] De telle respo*n*ce fut larcheuesq*ue* trop couruce. si nosa pl*us* aua*n*t proceder sur ce fait. puis q*ue* de la dame il nauroit ia lamour. et ai*n*si co*n*f*us* se*n* retourna. Car oncq*ue*s ne vit sembla*n*t ne maniere ne signe ou il peust prendre reconfort ne esperance de pouoir paruenir en son entente.
6. [Verdussen] Als hy van die Edele Vrouwe ghescheyden was met groote schanden / grootelijck soo beklaeghde hy in hem selven de groote sotheydt die hy begonnen hadde /
7. [Maillet] Grandement se repe*n*tit de sa folie. qua*n*t reboute et refuse se vit de la dame. mais remede ny trouua de sauuer so*n* ho*n*neur forsq*ue* par trahiso*n*. car il pe*n*sa a bie*n* en luimesmes q*ue* lempereur ne sceust par la royne bellissant la male voulente de son courage. Trop ate*m*ps co*m*me*n*ca la folie : et tart sen repentit. Ainsy auie*n*t souuent q*ue* ce que fol pense il demeure estre parfait.
[Verdussen] hy dachte in hem selven / als dat hy versonden ende verjaeght soude worden / ende hy versach oock dat hy zijn eere ende hoogheyt verliesen soude / hy was seer beduchtende dattet den Keyser weten soude van die Edele Vrouwe Belesante / maer hy en cost gheen remedie ghevinden om zijn eer te bewaren / dan met een seer groote verraderije die hy subtijlijcken toe-brachte.

Hoe de Valsche Ridder de keyserinne voor den keyser van overspel beschuldighde. [1]
Het .IIJ. capittel.

Desen Ridder, sorghende dat den keyser soude komen te weten sijne onbehoorlijcke liefde ende onkuyscheydt tot de keyserinne ende datter voor hem geen hoope en was om inde gratie vande schoone Belesante te komen ende van haer soo veracht was, soo heeft hy om sijn schande te bedecken ende de doot t'ontgaen bedacht een groot en schandelijck verraet teghen de keyserinne. [2] Ende om 't selve te beter verwe te geven, soo is hy op eenen Hemelvaertsdach gegaen in 't hof ende de gelegentheyt waernemende, is hy metten keyser wat gaen spanceeren, ende alleen zijnde heeft hy totten keyser aldus gheseyt: [3]

"Moghende ende edele heere, hoewel ick niet en twijfele ofte de redenen die ick uwe majesteyt te verklaren hebbe, sullen u droeflijck ende onverdraeghlijck wesen, jae onghelooflijck, nochtans dewijle ick oock alle mijn welvaren, eere ende vermoghen van uwe majesteyt alleen ontfanghen hebbe ende boven alle andere in u hof verheven ben, soo ist oock meer als reden dat ick uwe eere ende welvaren voorstae met al mijn vermoghen ende oock verhinder ende teghenstae 't ghene dat soude moghen strecken tot uwen nadeele ende oneere, al souder oock mijn leven aen hanghen. [4] De sake, o moghende keyser, is

---

1. [Maillet] Co*m*ment larcheuesq*ue* ap*re*s ce q*ui*l fut esco*n*dit de la dnme bellissant pour so*n* ho*n*neur sauluer co*n*tre la noble dame pe*n*sa et machina vne gra*n*t trahiso*n*. iii

2. [Maillet] [E]N pensee et sousy trop parfait et ennuyeulx fut larcheuesque doubta*n*t q*ue* lempereur ne le fist mourir pour sa faulte criminelle : laq*ue*lle co*n*tre sa haulte seigneurie et magnifice*n*ce il auoit co*m*mise. Si se pensa de sauluer so*n* ho*n*neur tout au mieulx q*ue* il pourroit Et ta*n*t fit q*ue* pour sa malediction couurit et pour monstrer appara*n*ce de leaute et preudo*m*mie : en faignant et dissimula*n*t q*ue* de tout son pouoir il vouloit et desiroit le bien et honneur et valeur et vtilite de le*m*pereur.

3. [Maillet] Le iour de lascention nostreseigneur. il vint par deuers le*m*pereur et le tyra a part. et luy dist en telle maniere.
[Verdussen] Soo ist ghebeurt dat die valsche verrader quam by den Keyser / ende seyde hem :

4. [Maillet] Treshault empereur il est vray q*ue* ie cognois les grans graces et benefices q*ue* vous maues do*n*nez et ottroyez : et scay bien q*ue* par vous ie suis en ho*n*neur monte et eleue plus que a moy napartie*n*t. Et sy mauez fait co*m*me indigne et insuffisant maistre et gouuerneur de toute vostre maison : du tout a moy vo*us* confiant plus quen nul aultre de

van soo grooter importantien ende soo schandelijck dat ick my ontstelle ende schame deselve te verhalen, want zy die uwe majesteyt verkoren heeft tot keyserinne deses landts ende soo hooghlijck in eeren verheven hebt, is de gene die sulcken weldaet ende deucht vergetende is, haer onkuysheyt ende vervloeckte hoererije bedrijvende met alsulck eenen, wiens naem ick teghenwoordelijck noch verswijge, dan den tijdt sal u den selven openbaren. [1] Ende 't quaetste noch van allen is dat zy soeckt uwen persoone met behendicheyt van kant te helpen ende om te brengen, om met meerder vryheydt haer hoerdom te moghen plegen. [2] Hierom, heer keyser, siet by tijts toe, want ick

---

vostre court. sy ne doy pas estre en lieu ne en place ou ie seuffre ne endure vostre estat estre diffame et vostre reno*m*mee mys au bas. Car ainsy me soit dieu propice q*ue* iaimeroye plus chier deuant to*us* de moy soubmettre a subite mort finer mes iours q*ue* voir ou escouter deua*n*t ma presence langaiges ou parolles qui a vostre ho*n*neur et domination et seigneurie fussent mal co*n*uenables ne licites

[Verdussen] Edele Heere Keyser het is waer dat ick bekenne die eere die u edelheydt my heeft gedaen / ende de groote beneficien die ghy my hebt ghegheven / ende ick weet wel dat ick door u hoogheydt op-ghecomen ben ende verheven meer dan ick weerdigh ben / ende daer en boven soo hebdy my ghemaeckt Meester ende Heere van allen u Hof alsoo dat ghy u betrouwen op my set meer dan op jemandt anders die in u Hof zijn / soo en behoore ick oock niet te wesen in eenighe plecken daer ick van u hoogheyt hooren soude eenighe saken die uwe Edelheydt souden te naer moghen gaen / soo waere ick liever doodt ende versmoort in mijn sonden / dan u Edelheydt soude onteert oft beschaemt worden.

1. [Maillet] Si me veullez oyr reciter et declarer vng cas q*ui* gra*n*deme*n*t touche et ataint vostre profit et ho*n*neur plu q*ue* nulles rie*n*s. Sire il est vray et certain q*ue* bellissa*n*t vostre fe*m*me seur du roy pepi*n* de fra*n*ce. laq*ue*lle vo*us* auez voulu ta priser et ho*n*nourer q*ue* pour fe*m*me et espouse lauez prise. ne vous tie*n*t pas foy ne loyaulte co*m*me doit. car pour tout vray elle aime autre q*ue* vo*us* : et q*ue*lle vo*us* e*st* desloyalle. mais ta*n*t y a q*ue* ie ne veulx pas mener ne no*m*mer celuy q*ui* de vostre fe*m*me fait sa voule*n*te. Car vo*us* scauez q*ue* ie suis p*re*stre sacre. il est vray q*ue* la verite de ceste chose mest venue en co*n*fession si ne la doy ne ne veul pas reciter en maiere q*ue* ie vo*us* no*m*me celluy q*ui* tel deshonneur vo*us* pourchasse.

[Vedussen] O Edelen moghende Heer Keyser / willet my hooren ende verstaen die sake die ick u Edelheyt segghen sal / ende wil my dat wel af nemen / want het roerde u Kerserlijcke eere ende profijt. Het is waerachtigh moghende Keyser dat Belesante uwe huys-vrouwe des Coninckx Pepijns suster van Vranckrijck die ghy soo lief ghe-eert ende ghepresen hebt uwe K*eyserlijcke* M*ajesteydt* gheen gheloof noch vastigheydt en houdt als haer toe-behoort / ende ick weet dit seker / want ick kenne hem oock die zijnen wille met haer doet den welcken ick nochtans nu niet noemen en wil.

2. [Maillet] mais q*ue* de tant vo*us* me veullez croire q*ue* en toute la court ny a plus dissolue ne desho*n*neste fe*m*me q*ue* la vostre q*ue* ta*n*t chier vo*us* tenes dont vostre corps est en da*n*ger et peril Ia elle pourchasse nuyt et iour maniere de vous faire mourir. affin

sulcks wetende, en heeft mijn ghemoet ende conscientie niet gherust konnen wesen voor ende al eer ick uwe majesteyt sulcks te kennen hebbe ghegheven. [1] Doet dese peste met voorsichtigheyt van u, want het uwen persoone ende het gantsche rijcke een eeuwighe schande soude wesen dat sulcks onder andere princen ofte heeren vermaent werdt." [2]

Desen Valschen Ridder sijn woorden ghe-eyndight hebbende, is wegh gegaen ende heeft den keyser ghelaten gantsch ontstelt ende gram van gemoede, die desen Valschen Ridder te veel gheloofs ghevende, niet en twijffelde oft ten was waer al 't ghene hy hem gheseyt hadde. [3] Ende de keyser heeft hem daer in alsoo ghequelt dat hy in 't hof keerende niet en dede dan swaerlijck suchten ende steenen. [4]

---

de mieulx faire sa voulente.

[Verdussen] Ende uwe Edelheydt staet in grooter vreesen ende sorghen / want zy soeckt alle manieren nacht ende dagh om u van lijf ter doodt te brenghen / op dat zy dan haren wil te beter soude mogen volbrenghen.

1. [Maillet] Et pourta*n*t ie suis tenu de vouloir vostre profit et ho*n*neur garder.

2. [Maillet] Ie vo*us* auertis et fais assauoir que vo*us* la veullez auiser et corriger tout au mielx et plus secretemen*t* q*ue* faire poures : ou aultremen*t* ie tiens vostre ho*n*neur perdue. et vostre perso*n*ne desho*n*nouree. Car trop est grande infamete entre les princes q*ue* vous cuides auoir espouse la seur du roy de france pour la fleur de beaulte de prudence et de noblesse. Et vous auez vne putain q*ue* de vostre vie est ennemye. et vostre mort desire et apelle de iour en iour. dont ien suis desplaisant en laquelle chose veullez remedier tout au mieulx q*ue* vous poures pour vostre ho*n*neur garder.

3. [Maillet] Quant le*m*pereur entendit le parler du traitre archeuesque. Ne demandes pas sil en fut au cueur tresamerem*en*t dola*n*t et courouce. Car de tant est il plus dola*n*t qua*n*t on luy en raporte mauuaises nouuelles. Lempereur crut de legier les parolles du faulx archeuesq*ue* car en lui auoit sa co*n*fide*n*ce plus que*n* ho*m*me viua*n*t. Il creut trop de legier par quoy grant inco*n*uenie*n*t puis ap*re*s il en sourdit. Il nest plus gra*n*t danger a prince q*ue* croire de legier

[Verdussen] Den Keyser verstaende woorden van desen valschen Verrader was seer verstoort van herten om dese woorden / ende en dachte niet oft waer was oft niet / dan dat hy in zijn herte verstoort was / ende bedruckt om dat hy die quade tijdinghe gehoort hadde / hy gheloofde lichtelijcken de woorden vanden valschen Ridder / want hy alle zijn betrouwen op hem gheset hadde / meer dan op jemandt anders die in zijn Hof waren /

4. [Maillet] Lempereur ne respondit riens Car tant fut espris de couroux et naure au cueur parfondement q*ui*l perdit maniere et co*n*tena*n*ce Et sen ala parmy le palays imperial gemissant et getta*n*t souspirs tresangoiseux

Het welcke zijn heeren ghewaer wordende, hebben ghesocht d'oorsaecke hier van te weten ende hem te vreden te stellen, [1] maer te vergheefs, want hoe den keyser meer in hem selven overleyde de groote schande die hy meende hem door sijn huysvrouwe de keyserinne gheschiedt te zijn, hoe hy inwendigh meer ontsteecken ende verbolghen werdt. Soo dat hy ten lesten, niet langher konnende zijn gramschap bedwinghen, is ghegaen inder keyserinne kamer, die van gheen quaet en wist, ende haer vattende by den hoofde heeftse met eenen toornighen moede ter aerden [2] ghestooten ende alsoo ghetracteert dat het bloedt haer over het aensicht henen liep. [3]

De schoone ende deuchdelijcke Belesante werdt over dese wreetheydt bitterlijck schreyende, vraghende haren heere den keyser welck d'oorsake zijn toornicheydts was dat hy haer aldus stiet ende sloegh, "want ick sulcks niet verdient en hebbe, door dien ick uwe edelheydt geen oneere ofte ontrouwe bewesen hebbe, maer ter contrarie met alle vlijtigheydt ghesocht uwe majesteyt in alle eere ende vromigheyt met ziel ende lijf te behagen." [4]

Daer op den keyser antwoorde: "Ha, valsche hoere ende puteyne, van u eerbaerheydt ende trouwe ben ick wel geinformeert, soo dat ick den dagh ende uyre vervloecke dat ick kennisse van u kreegh," ende sloegh d'edele vrouwe wederom met alsulcken toornigheyt datse haer kracht ende verstant verloos, soo dat hare staetdochters ende

---

1. [Verdussen] den Keyser sprack niet een woort / hy ginck op ende neder in zijn Palleys / suchtende / kermende / ende klaghende soo deerlijcken / dat alle die Heeren medelijden met den Keyser hadden /

2. [Verdussen] den Keyser aldus gaende / ende peysende soo en heeft hy zijn toornigheydt niet konnen bedwinghen / ende is ghegaen sonder een woort te spreken / in de camer van Belesante die van gheen quaet en wiste / soo track hy met sulcken toornigen moede voor by die Jouffrouwe / seer ontsteken / ende quaet van herten ende nam de schoone Belesante by den hooftde ende werpse teghen der aerden /

3. [Maillet] Puis ne se tint pas a ta*n*t mais ne peult son ire refraindre ny atremper. [M]ais sen entra sans parler ne faire sembla*n*t dede*n*s la belle chambre de bellissant qui garde ne sen donnoit. et sa*n*s dire mot a dame ny a damoiselle cruelleme*n*t et de fier courage vi*n*t prendre la belle dame en chier vis. Et par les cheueulx de so*n* chief la getta a terre sy rudeme*n*t q*ue* de la face vermeille il luy fist le sang saillir.

4. [Verdussen] dese Edele Vrouwe begonste alsoo deirlijcken te schreyen ende te roepen eylacen mijn Heere / wat saecke ist dat u port ende roert my aldus deirlijcken te slaen / ende te stooten / want noyt en dede ick eenighe saecken teghen u Edelheydt / dan eere ende trouwe te bewijsen met allen mijn ziele ende lijf.

jonckvrouwen niet anders en wisten oft zy en was doodt.[1] Dies zy eendrachtelijcken alsulcken geroep maeckten, dattet de heeren ende de ridders hoorden ende in de kamer quamen gheloopen, daer af dat een van dese heeren de schoone Belesante op hielpe, ende de ander spraecken den keyser toe in deser manieren: "O moghende heer, hoe hebt ghy soo fellen herte dat ghy u mogende edele vrouwe verdoen wilt, die van allen menschen gepresen is ende noyt in oneere bevonden en is gheweest? Dus hebt ghy haer met grooten onrechte gheslaghen!"[2]

De keyser seyde: "En spreeckt niet meer, ik weet hoe sy haer leven leydt in haerder liefden ende tot mijnder schanden.[3] Dus heb ick voor my ghenomen ende ben van sinne haer te doen sterven een schandelijcke doot.[4] Ende ick rade niemandt van u allen daer teghen te

---

1. [Maillet] A putain ce luy dist lempereur Ie suis trop bie*n* informe de vostre vie. Que mauldite soit leure et le iour q*ue* de vous p*re*mier me vint cognoissance. Si la fiert de rechief sy fort et sy grant coup q*ue* la noble dame pe[r]dit le parler. Et cuiderent les dames et damoyselles q*ue*lle fust morte :
[Verdussen] Ha valsche vrouwe seyde den Keyser ick ben wel gheinformeert / ende ghewaerschout van u quaedt leven. Den Keyser was soo toornigh / ende sloegh die Edele vrouwe alsoo seer dat zy verloos sin ende kracht / dat de Vrouwen ende Jonckvrouwen niet en wisten zy en was doot /

2. [Maillet] sy fire*n*t vng cry sy grant q*ue* les barons et cheualiers de la court loire*n*t Et vi*n*dre*n*t en la cha*m*bre do*n*t les vngz leuere*n*t bellissant la royne et les aultres prindrent le*m*pereur en parlant a luy par telle maniere. Helas sire co*m*ment aues vous si cruel courage de vouloir deffaire sy vaillant et noble dame qui de tant est de tous chiere ame. En laq*ue*lle ne fut oucq*ue*s veu ne apperceu blasme ne deshonneur pour [d]ieu sire soyes vng peu petit plus atre*m*pe et modere. Car a tort et sans cause entreprenes ceste q*ue*relle co*n*tre la bo*n*ne dame :
[Verdussen] doen begonsten de Vrouwen ende Jonckvrouwen soo deirlijcken te roepen ende te krijsschen / alsoo dat alle zijn Heeren ende Ridders quamen inde camer gheloopen daer af dat een van dese Heere die schoone Belesante op holp / ende die ander Heeren naemen den Keyser / ende spraken de Keyser toe. O moghende Heer hoe hebt ghy soo fellen herte / dat ghy soo moghende Edele Vrouwe verdoen wilt die van allen menschen ghepresen is op der aerden / ende oock in gheen oneere bevonden en is gheweest / dus hebt gy dese goede Vrouwe met groot onrecht gheslaghen /

3. [Maillet] ne parles plus dit le*m*pereur ie congnois ie fais et sy scay co*m*me la chose va.
[Verdussen] den Keyser seyde / en spreeckt niet meer / ick weet hoe zy haer leven leydt in haerder liefden ende tot mijnder schanden /

4. [Maillet] Et qui plus est par le dieu tout puissant ie suis delibere totaleme*n*t de la mettre a mort :
[Verdussen] dus heb ick voor my ghenomen ende ben van sinne dat niet te laten / ick sal haer doen sterven een schandelijcke doodt /

seggen, want ik sal haer 't leven benemen ende alle hare possessien ende erffenissen." [1]

Doen sprack een wijs heere totten keyser ende seyde: "O, edele moghende heer keyser, aensiet ende overdenckt wat ghy doen wilt. [2] Ghy weet dat de edel vrouwe die ghy ghetrout hebt, is de suster vanden vromen coning Pepijn van Vranckrijck, een machtigh ende moedigh heere, groot van herten, ende indien ghy [3] yet laet misdoen aen sijn suster Belesante, het zy schade ofte schande, hy is een man om hem te wreken by sulcker manieren dat alle u landen verdorven ende verbrant souden worden ende menigh edelman van lijf ter doodt ghebracht soude worden, alle u heeren verslagen ende uwen edelen persoon verjaeght uyt allen uwen landen in schanden ende schoffierigheydt, dat een groote schande waer. [4] Ende dat meer is, soo is dese goede vrouwe gebonden met den bandt der naturen van u

---

1. [Maillet] et se nul dentre vous me*n* dist du co*n*traire ie luy feray perdre la vie et possessions et heritages.
[Verdussen] ick en rade niemant van u allen daer tegen te seggen / ick sal haer dat leven benemen / ende alle haer pocessien ende oeffenissen.

2. [Maillet] A ces motz parla vng tressage baron et dit. Redoubte sire aduises et co*n*sideres q*ue* vous voules faire
[Verdussen] Doen sprack een wijs Heere tot den Keyser / ende seyde : O Edele mogende Heere Keyser / aensiet ende overdenckt wat ghy doen wilt /

3. [Tekstkritiek] Bouman: ghy indien ghy

4. [Maillet] Vous scaues q*ue* la dame q*ue* vous aues espousee est seur du roy de france no*m*me pepin : leq*ue*l est puissant fier et de grant courage. Et deuez fermeme*n*t croire q*ue* se vous faites a sa seur bellissant oultrage ou ville*n*nye. il est homme pour soy venger par telle facon q*ue* trop de dommage pourra porter en ce pays et en pourront mourir maintz hons et vaillans seigneurs et vo*us* mesmes en exil en honte et co*n*fusion dont ce seroit pitie
[Verdussen] gy weet dat die Edele vrouwe die ghy ghetrout hebt / is die Suster vanden vromen Coninck Pepijn van Vranckrijck / den welcken is een machtigh ende moedigh Heere groot van herten / ende gy mocht oock wel weten / indien ghy jet laet misdoen aen zijn Suster Belesante / het zy eenighe schade oft schanden / hy is eenen Man om hem te vreken by sulcker manieren dat alle u landen verdorven ende verbrant souden worden / ende menich Edelman van lijf ter doodt ghebrocht souden worden / ende alle u Heeren verslagen ende uwen Edelen persoon verjaeght te wesen uyt alle uwen landen in schanden / ende schoffierigheydt / dat een groote schande waer /

edelheydt, alsoo wy allegader sien moghen.[1] Dus ist sorghlijck dese goede vrouwe te mishandelen ofte te misdoen."[2]

Nae dat desen goeden heere zijn woorden ge-eynt hadde, soo viel dese goede edele vrouwe op haer knien voor den keyser, haren man, spreeckende met schreyende oogen: "O, mijn heere, hebt medelijden met my, want ick noyt van al mijn dagen ghedacht noch ghepeyst en heb dat teghen u hoogheydt soude mogen gheweest hebben.[3] Ende indien ghy my niet ontfermen en wilt, soo wilt doch ontfermen de vrucht die ick draghe, daer af my Godt wilt ontbinden ende verleenen my gratie verlost te worden.[4] O, moghende heere, ick bidde u ootmoedelijck my in eenen toorn te setten ende besluyten ter tijdt toe dat ick ontbonden ben van de vrucht die ick draghe.[5] Ende soo haest als ick verlost sal wesen, doet dan met my als 't u edelheydt belieft."[6]

---

1. [Maillet] Et daultre part la bo*n*ne dame est grosse denfant et ainsi q*ue* vous voyes
[Verdussen] ende dat argher waer / soo is dese goede Vrouwe ghebonden met den bandt der naturen van u Edelheydt / alsoo wy allegader dat sien moghen /

2. [Maillet] si est peril a vous de la ferir ne toucher sy rudement.
[Verdussen] dus ist sorghelijck dese goede Vrouwe te misdoen /

3. [Maillet] Ap*re*s ces parolles la dame se getta a deux genoulx a terre deuant le*m*pereur en parlant. et en plour*a*nt dit moult piteuseme*n*t. Helas monseigneur ayes pitie de moy. car oncq*ue*s mal ne ville*n*nye ne voulus penser :
[Verdussen] naer dat desen goeden Heere zijn woorden gheeyndt hadde / soo viel dese goede Edel vrouwe op haer knien voor den Keyser haren man / sprekende met schreyende woorden : O mijn Heere hebt medelijden met my / want ick noyt van alle mijn daghen ghedacht noch ghepeyst en hebbe / dat teghen u hoogheydt soude mogen gheweest hebben /

4. et se vous naues pitie de moy veulles au moins auoir pitie de lenfant q*ue* ie porte en mon ventre. Car ie suis grosse et ensainte de v[o]stre fait do*n*t dieu par sa grace me doint ioye de le deliurer.
[Verdussen] ende indien ghy my niet ontfermen en wilt soo wilt doch ontfermen die vrucht die ick draghe / ick ben ghebonden met uwen kinde / daer af dat my Godt wil weder ontbinden ende verleenen my gratie om verlost te worden.

5. [Maillet] Helas sire ie vous supplie et requiers q*ue* dede*n*s vne tour me faces mettre et e*n*fermer ta*n*t que le te*m*ps sera venu q*ue* ie deliure et enfa*n*te.
[Verdussen] O moghenden Heere ick bidde u oodtmoedelijck / dat ghy my wilt in eenen Thoren setten ende besluyten / totter tijdt toe dat ick ontbonden ben vande vrucht die ick draghe /

6. [Maillet] Et ap*re*s mon enfantem*e*nt faites de mo*n* corps ce q*ui*l vous plaira
[Verdussen] ende alsoo haest als ick verlost sal wesen / doet dan met my / alsoo u Edelheydt believen sal /

Aldus barmhertelijcken met schreyenden oogen suchtende ende kermende, sprack de schoone vrouwe dusdanighe woorden, soo dat daer niemandt en was soo hert van sinnen, hy en moeste schreyen ende tranen laten of ten was bevanghen met barmhertigheydt ende compassien. [1] Maer de keyser, wiens hert soo ontsteecken was van gramschap ende soo ghe-informeert vanden Valschen Ridder dat hij zijn hert niet vermorwen en konde met barmhertigheydt of compassie, sprack aldus: "Valsche puteyne ende ongetrouwe vrouwe, ick mach my wel beklaghen dat ghy met kinde gheworden zijt, want ick ben so ghe-informeert van u regiment dat ick u geen genade doen en sal, want door u ongetrouwigheydt hebdy my begheven ende een ander verkoren!" [2]

Als de heeren saghen dat den keyser om geenderhande saken zijn gramschap breken [3] noch cesseren en wilde, soo hebben de heeren den keyser uyt de kamer van Belesante soetelijcken gheleydt ende onderhouden met schoone woorden, als dat zijn edelheydt hem heeft ontgaen teghen de schoone Belesante, aldus gaende tot in des keysers palleys. [4] Maer de schoone vrouwe is gebleven in haer kamer, wiens

---

1. [Maillet] Ta*n*t et si piteusem*e**n*t parloit la douce dame en larmoia*n*t des yeulx et du cueur souspirant. et q*ue* trop auoit le cueur dur q*ui* se scauoit tenir de plourer.
[Verdussen] aldus bermhertelijcken met schreyende ooghen / suchtende ende kermende sprack die schoone Vrouwe aldus-danighe woorden / daer en was niemandt soo hert van sinnen / hy en moeste schreyen van dese klaeghelijcke woorden die zy allegader hoorden van dese schoone Vrouwe Belesante / daer en was Heer noch vrouwe / sy en waren bedwongen met bermhertigheyt / ende compassien alsoo datter niemandt en was / Man oft vrouwe die hem houden konde van traenen te laten /

2. [Maillet] Mais le*m*pereur qui par le faulx et m[au]ldit archeuesque fut deceu et courouce au cueur. neust oncq*ue*s de sa fe*m*me co*m*passion ne pitie. mais cruellem*e**n*t et fierem*e**n*t luy respo*n*dit Faulce putain desordo*n*nee de tant q*ue* tu es grosse denfant ie me dois petit resiouir. Car ie suis tant de ton gouuernem*e**n*t informe que ie ny ay riens : et q*ue* desloyalm*e**n*t tu tes abando*n*nee a aultres q*ue* a moy.
[Verdussen] maer den Keyser die zijn hert soo ontsteken was van gramschap / ende soo geinformeert was vanden valschen Ridder soo dat hy zijn hert niet vermorwen en konde met bermhertigheyt oft compassie / maer straffelijck ende fellijck sprack den Keyser aldus. Valsche puteyne ende onghetrouwe Vrouwe / ick mach my wel beklaghen dat ghy met kinde gheworden zijt / want ick ben soo gheinformeert van u regement dat ick u gheen ghenade doen en sal / want voor u ongherechtigheyt soo hebdy my begheven / ende een ander vercoren.

3. [Tekstkritiek] Bouman: wreken

4. [Maillet] Quant ilz virent q*ue* le*m*pereur ne vouloit pour nulle riens so*n* ire appaiser ne refraindre. tout par vng co*m*mun acord lo*n*t prins et mene hors de la chambre. Et le plus

aengesicht met bloedt gheverwet was, [1] doch de vrouwen hebben haer schoon water ghebrocht om haer te wasschen vanden bloede. [2]

Hier-en-tusschen is Blandemijn, haer kamerlinck, ghekomen ende siende zijn vrouwe aldus ghehanteert seyde hy: "Eylacen, lieve vrouwe, ick sie wel dat ghy verraden zijt. [3] Nu bid ick Godt dat den persoon moet vermaledijt wesen die u dat quaedt heeft bereyt. [4] O, mijn edele vrouwe, neemt toch een luttel patientie ende vertroost u een weynig en wilt my gelooven ende betrouwen: Ick sal u in Vranckrijck by u broeder den koninck brenghen, die u my te bewaren heeft ghegeven ende te dienen in uwen noot, 't welck ik geerne doen sal na mijn vermogen. [5] Gelooft mijnen raet, ende reysen wy weder in Vranckrijck, of ghy zijt seker dat de keyser u kortelinghe sal doen schande ende oneere." [6]

Doen sprack de edele vrouwe Belesante: "Hae Blandemijn goede vrient, dat ick soo reysen soude sonder ander beraet, dat waer my groote schande, want men dan met reden hadde te seggen dat ick in die saecke schuldigh waer. [7] Soo heb ick liever den doodt te sterven

---

doulceme*n*t quilz ont peu lont tenu en paroles en luy remonstrant sa faulte. [Verdussen] Als de Heeren saghen dat den Keyser om geenderhande saecken zijn gramschap niet breken noch cesseren wilde / soo hebben die Heeren noch raet ghesloten als dat zy den Keyser uyt de camer van Belesante soetelijck namen ende hebben hem onder-houden met veel schoone woorden als dat zijn edelheyt / hem heeft ontgaen teghen Belesante / aldus gaende tot in des Keysers Palleys / soo is

1. [Verdussen] soo is de Vrouwe ghebleven in haer camer / die haer aensicht met den bloede gheverwet was.

2. [Maillet] Et la dame est demouree en la cha*m*bre qui du sang auoit sa face tainte et salle. Les dames du pl*us* pres delle luy ont apporte de leaue clere pour soy lauer

3. [Maillet] Et a celle heure e*n*tra dede*n*s sa chambre son escuier no*m*me blandimain. Et quant il la vit il co*m*menca a plourer en luy disa*n*t. ha ma dame madame. ie voy bien que faulceme*n*t vo*us* estes trahye :

4. [Maillet] sy requiers a dieu que mauldite soit la personne qui ce mal vous a pourchase.

5. [Maillet] sy requiers a dieu que mauldite soit la personne qui ce mal vous a pourchase. pour dieu ma tresdoulce dame prenez en vous vng peu de resconfort. Et se vous me voulez croire ie vous reme*n*ray en france deuers le roy pepin vostre frere qui a vous me donna et bailla pour vo*us* seruir en voz necessitez : laq*ue*lle chose ie vouldroye faire de ma pu[i]ssa*n*ce.

6. [Maillet] croiez mon conseil et nous en retourno*n*s en vostre pays. Car vous estes seure q*ue* le*m*pereur vous fera mourir briefment a honte et desho*n*neur.

7. [Maillet] Lors respondit la dame. helas. blandimain mon amy trop me seroit chose

voor alle de werelt dan de schande te hebben, daer ick onnosel in ben. Dat kent de almoghende Godt!" [1]

De keyser sittende in zijn zale met zijn heeren ende zijn gramschap wat over zijnde, soo dede hy halen de schoone vrouwe Belesante, die daer ghebracht werdt. [2] Ende soo haest als hy haer sach, soo wert zijn hert bevende, so ontsach hy haer ende den coning Pepijn haren broeder, dat hy haer niet misdoen en dorste. [3] Maer hy sprack met onmanierlijcke quade woorden ende seyde: "Ghy quade onghetrouwe vrouwe, by u is mijn eere verlooren. [4] Soo moet my Godt helpen: en waer 't saecke dat ick [5] niet en liet om den edelen coninck Pepijn u broeder, ick soude u levende doen verbranden! [6] Maer om dien edelen conincks wille soo suldy op dit pas u lijf houden. [7] Doch ick beveele ende belaste u op u lijf uyt alle mijne landen te vlieden ende morghen

---

vituperable et a moy desho*n*neste de men aler en telle maniere sans aultre deliberation Et pourroit on dire et croire de legier q*ue* le*m*pereur auroit droit et rayson et q*ue* ie seroy coupable du fait

1. [Maillet] Sy ayme mieulx et pluschier mourir de mort que blasme recepuoir du fait. do*n*t ie suis innocente et sa*n*s cause acusee.

2. [Maillet] Apres les choses ainsi ditez le*m*pereur q*ui* fut auec les baro*n*s vng petit modere et refrigere de son ire enuoya q*ue*rir bellissant sa fe*m*me et fut amenee par deuant luy :
[Verdussen] Daer na den Keyser sittende inde Sale met zijn Heeren / soo seyde den Keyser / die een luttel verkoelt was van zijn opset / haelt mijn Vrouw Belesante / ende die edele vrouwe wert daer ghebrocht voor den Keyser haren man /

3. [Maillet] qua*n*t il la vit le cueur de dueil luy tra*m*bla de ce quil ne losa pas faire mourir pour doubte du roy pepin son frere.
[Verdussen] ende alsoo haest als hy haer sach soo werdt zijn hert bevende in zijn lichaem alsoo ontsach hy haer / ende den Coninck Pepijn haren broeder / dat hy haer niet misdoen en dorste /

4. [Maillet] Par rudes parolles lui dist faulce et mauuaise fe*m*me par vous est mon ho*n*neur vituperee.
[Verdussen] maer hy sprack met onmanierlijcke quade woorden / ende seyde : Ghy quade valsche onghetrouwe wijf / by u soo is mijn eere verloren /

5. [Tekstkritiek] Lees: ick's / ick't

6. [Maillet] Sy iure a dieu que se ne fust pour lamour de vostre frere et vaillant roy pepin ie vous feisse ardoir et brusler en feu.
[Verdussen] ende waer het saecke dat ickx niet en liet om den Edelen Coninck Pepijn u Broeder ick soude u doen verbranden in een vier /

7. [Maillet] mais pour lamour de luy sera vostre vie prolo*n*gee pour le present.
[Verdussen] maer om den Edelen Conincks wille / soo suldy op dit pas u lijf behouden /

uyt de stadt.[1] Ende indien ick u daer sie ofte vinde, soo sal ick u van stonden aen doen sterven een quade, schandelijcke doodt![2] Soo doe ick oock allen den ghenen weten die in mijnen lande zijn: dat niemandt soo koen en zy die u gheleyde of gheselschap doen of houde op hun lijf te verliesen dan alleen Blandemijn, die ghy met u uyt Vranckrijck brocht.[3] Gaet van stonden aen daer 't u belieft, want ghy u leven mijn bedde niet meer verwermen en sult!"[4]

De edel vrouwe soude haer gheerne verantwoordt hebben, maer de keyser en woude niet een woordt van haer hooren.[5]

Desen raedt en quam uyt het herte vanden keyser niet, maer door 't beleydt des verraders. Soe is van stonden aen door 't gebod des keysers de edele vrouwe ghescheyden van den keyser ende de ander heeren, oorlof nemende met groot suchten, kermen ende schreyen[6] ende seyde: "Edele hooge vermoghenden keyser ende heere, ick en heb noyt ghedaen noch ghepeyst dat uwe hoogheyt of u eere te nae mach gaen. Adieu mijn heere, ick blijf u ghetrouw tot in mijn doodt. Adieu mijn heeren, vrouwen ende jonckvrouwen, dit scheyden valt my al te swaer.

---

1. [Maillet] Si vous fais assauoir que de ceste heure ie vous ba*n*nys et expelle de mon pays et empire. vous co*m*ma*n*dant exp*r*essem*e*n*t* q*ue* demain vous partes de la cite.
[Verdussen] maer hoort nu nae u sententie : ick belaste u op u lijf / uyt allen mijn Landen te vlieden ende morghen uyt die stadt /

2. [Maillet] car se plus vous y voy iamais naurez respit que mourir ne vous face.
[Verdussen] ende in dien ick u daer sien oft vindt / nimmermeer en sult ghy respijt hebben ick sal u van stonden aen doen sterven een quade schandelijcke doodt /

3. [Maillet] Et sy fais co*m*mandement a to*us* ceulx de mon pays q*ue* nul ne soit tant hardy de vous co*m*paigner ne co*n*uoyer : fors seulement vostre escuier blandimain. q*ue* de fra*n*ce amenastes auec vous.
[Verdussen] soo doen ick oock allen den ghenen weten die in mijnen landen zijn dat niemandt soo koen en zy die u geleydt oft gheselschap sal dorven houden op haer lijf te verliesen / dan alleen Blandemijn die ghy met u uyt Vranckrijck brocht /

4. [Maillet] alez ou vous vouldres et a vostre aue*n*ture. Car iamais a mo*n* coste ne a mon lit ne coucherez.
[Verdussen] gaet van stonden aen daert u belieft op u avontuer / want ghy u leven mijn bedde niet meer verwerven en sult.

5. [Verdussen] De Edele vrouwe soude haer geerne verantwoort hebben : maer den Keyser en woude niet een woordt van haer hooren.

6. [Verdussen] Soo is zy van stonden aen door dat ghebodt van den Keyser ghescheyden / ende aen alle die ander Heeren oorlof nemende / met groote suchten / kermen / ende schreyen.

O, lacen, oft ick van mijn kinderen verscheyden waer ende dan de aerde haer opende, soo soude ick mijn ziel geven ende offeren den almoghenden Godt ende mijn lichaem ter aerden om te verrotten!"

De heeren ende vrouwen dese woorden hoorende waren in seer grooter bangigheydt sonder alleen den keyser, die soo ontsteken was met gramschap dat hy geen woorden en achte noch medelijden met haer en hadde.

Soo is dese edele keyserinne met haren dienaer Blandemijn opgheseten te paerde ende reet inde stadt. [1] Als de edele vrouwe inde stadt gekomen was, soo rees daer een groot rumoer onder de gemeynte, soo wel onder de kleyne als de groote, van des edelen vrouwens vertreck ende scheyden. [2] Jae, 't ghekrijt ende gheschrey was soo groot ende soo deerlijck dattet niet te schrijven en is, ende elck liep ter poorten om oorlof te nemen, soo wel de mans als de vrouwen, haer Godt bevelende, maer zy en dorsten haer niet verder gheleyden door 't ghebodt dan totter poorten van der stadt. [3]

Dese edele vrouwe die soo deerlijck verraden was vanden vermaledijden Ridder heeft haren wegh ghenomen nae Vranckrijck. [4] Ende soo haest als zy uyt de stadt was ende quam op 't wilde velt

---

1. [Maillet] Tantost apres le co*m*mandeme*n*t de le*m*pereur qui fut court et soudain sans seiour ne dilation La royne bellissant et so*n* escuier blandimain montere*n*t a cheual et vuidere*n*t la ville.
[Verdussen] Soo is de edele Keyserinne met haren dienaer Blandemijn op gheseten te peerde ende reet in die stadt /

2. [Maillet] Si fut par la cite des seigneurs et des dames et de tout le menu peuple tant des gra*n*s co*m*me des petis. fais pleurs cris et lamentatio*n*s :
[Tekstkritiek] Bouman: schreyden
[Verdussen] als die Edele vrouwe inde stadt ghecomen was / soo rees daer een groot r[u]moer onder die ghemeynte / soo wel onder die cleyne als die groote / van de Edele vrouwens vertreck / ende scheyden.

3. [Maillet] en sy grant no*m*bre q*ue* telle pitie ne fust veue oncq*ue*s ne oye. Chascun couroit a la porte pour co*m*mander a dieu a la belle dame q*ui* par le faulx archeuesq*ue* est piteuseme[nt] dechassee. Et au saillir de la cite fut le cry sy grant et si piteulx q*ue* cestoit pitie de loyr.

4. [Maillet] Or sen va blandimain qui conduisoit et menoit bellissa*n*t la dame et ont prins le chemin pour tirer vers le pays de france.
[Verdussen] Dese Edele vrouwe die aldus deerlijck verraden was / van den Ridder / heeft zy haren wegh ghenomen na Vranckrijck toe /

armelijcken gegaen ende mistroostigh als een verschoven ende ghebannen vrouwe in schanden ende oneere verjaeght, soo bedacht zy de afkomste ende 't bloet daer zy af ghekomen was, ende haren hooghen staet daer zy in geweest was, ende siende dat de Fortuyne soo gheringe keerde,[1] seyde zy: "Eylacen, waerom beyt de Doodt dus langhe datse niet en komt om mijnen druck ten eynde te brenghen?[2] Och, ter quader tijdt ben ick geboren om in aldusdanigen verdriet te komen, dat ick van alsoo grooten staet gevallen ben in aldusdanighen armoede, daer van ick [de][3] ongeluckichste vrouwe ben op deser aerden.[4] Alle mijn daghen zijn nu gheset in suchten, kermen, klaghen ende in weenen, mijn lacchen in schreyen verandert, mijn singhen met druck bereydt, mijn spreecken in swijgen geleyt, inde stede van mijn goude kleederen, fluweelen ende zijde lakenen, daer dit onghevallighe lichaem mede verciert plach te wesen, zijn verkeert in snoode lakens kleederen als een arme dienstmaecht, openbaer in armoede gheset. Voor mijn kostelijcke steenen die niet te taxeren en waren, daer voor moet ick nu gaen dolen in vreemde landen in armoede ende verdriet als een bedruckte vrouwe, bedecken mijne kleederen met groote tranen op dat mijn leven ten eynde komen mach.[5] O, ghy schaepherders, aensiet mijn groot verdriet daer in ick gheset ben, in

---

1. [Verdussen] ende alsoo haest als Belesante was uyt die Stadt / ende quam op dat wilde veldt / armelijcken ghedaen / ende mistroostigh als een verschoven ende ghebannen vrouwe / in schanden ende oneere verjaeght / zy aensagh de af-comste ende dat bloedt daer zy af ghecomen was ende haren hooghen staet daer zy in gheweest was / dat die fortuyne alsoo gheringe op haer verkeerde /

2. [Maillet] Et quant la dame fut hors des murs de la cite et q*ue*lle se vit aux cha*m*ps pourement adornee et co*m*me poure perso*n*ne infame villainement dechassee Alors elle co*n*sidere le lignage et sang royal do*n*t elle estoit partie et yssue. La treshaulte magnificence imperiale ou elle auoit este mise. Puis pensa la miserable et dola*n*te fortune q*ue* sur elle estoit si soudainemen*t* tournee. Helas helas pour quoy tarde la mort q*ue*lle ne vient a moy pour ma vie abreger et mes angoisses et douleurs afin mettre.

3. [Tekstkritiek] Ontbreekt bij Bouman.

4. [Maillet] Las de malleure fus ie nee pour telle peine souffrir Et de sy hault estat cheoir en telle pourete. car de toutes les maleureuses ie suis la no*n* pareille.

5. [Maillet] Or sont toutes mes ioyes en tristresse muees. mes ris en pleurs changez. mes chans en souspirs conuertis. en lieu de robe de drap dor do*n*t souloie estre paree. ie suis co*m*me femme publiq*ue*. de iniures et vituperez co*m*mise et adornee. Et pour pierres precieuses grosses de valeur inestimables de toutes pars me conuie*n*t le demoura*n*t de ma poure vie dola*n*te semer et couurir mes habis de grosses larmes et dueil q*ui* mes iours et ma vie me fero*n*t finer.

suchten, klaghen, weenen en kermen.[1] Och, haddet Godt almachtigh belieft dat ick gheweest hadde van sulcken kleynen afkomst, dat ick waer de armste vrouwe van alle die op der aerden levende zijn, op dat my niemandt en kende in dese ellende ende armoede.[2] Och lacen, waerom beschijnt my de sonne?[3] Och, waerom en gaet de aerde niet op om my te verslinden, want in mijn leven niet en is dan schreyen, suchten en kermen, ende mijn ooghen en sullen niet wesen dan een fonteyn van drinckelijcken water. Och, dattet Godt beliefde dat de aerde die my draeght, haer op dede, ick soude mijn lijf de aerden gheven om te verrotten ende mijn ziele den almoghenden Heere, soo ware al mijn verdriet verwonnen.[4] O, valsche Fortuyne, ick behoor u wel van goeder herten te vermaledijden, door u soo ben ick nu verjaeght ende ben de alderbedroefste creature die opter aerden levende is.[5] Och lacen, mijn lief broeder, coninck Pepijn, wat sult ghy dencken als ghy dese tijdinghe hooren sult?[6] Och lacen, ghy sult wenschen dat ick niet ghebooren gheweest en hadde van mijns moeders lichaem op deser aerden."[7]

Ende aldus beklaghende die schoone vrouwe haer verdriet, soo begonst zy te swijmen ende was by na vanden paerde ghevallen.[8] Als Blandemijn dit ghewaer werdt, soo tradt hy aen om de edele vrouwe op te houden ende seyde haer: "O, mijn lieve vrouwe, neemt in u herte

---

1. [Maillet] O vous pastourelles et bergieres des champs : consideres ma grant douleur et ploures mo*n* dolant exil.

2. [Maillet] Or pleust a dieu q*ue* ie fusse de aussi basse co*n*dicion et estat desce*n*due q*ue* la pl*us* poure du mo*n*de. Au moi*n*s ie nauroye nul regret de moy veoir en telle pourete

3. [Maillet] Helas pourquoy me alume le soleil

4. [Maillet] et pourquoy me soustient la terre. Car ie nay besoing q*ue* de la fontaine da*n*gereuse de tristresse et mortelle misere. Pour do*n*ner a mes yeulx force et habo*n*dance de larmes. Car il nest pas en ma puissance humaine et corporelle de ma destresse la*n*goureuse souffisa*m*ment plourer.

5. [Maillet] O faulce enuye et trahyson ie te doy bie*n* du cueur mauldire. Car par toy ie suis au iour duy la plus dolente creature q*ui* soit viuant sur la terre.

6. [Maillet] Helas mon frere roy pepin q*ue* ferez vous de ceste dolente.

7. [Maillet] Or vous vausist il mieulx q*ue* oncq*ue*s sur terre ie neusse este enfantee. Ou q*ue* du ventre de ma mere ie eusse este en terre boutee

8. [Maillet] En faisant ceste dure co*m*plainte la dame demoura pasmee sur le cheual : et a terre fust to*m*bee
[Verdussen] soo begonst zy te swijmelen op dat peert / ende was by na vanden peerde ghevallen /

pacientie ende vertroost u ende stelt u hert in Godt, ende Hy sal u vertroosten alsoo waerachtigh als ghy dese saken ontschuldich zijt!" [1] Ende dit segghende soo sach Blandemijn een schoone fonteyne ende brocht de edel vrouwe Belesante aldaer om te rusten ende om haer hert te beter te vreden te stellen. [2]

Nu soo wil ick hier laten te spreecken van de edele vrouwe ende spreecken van den verrader, die oock verhert was in sijn vermaledijde boosheydt. [3]

---

1. [Maillet] Quant blandimain saprocha pour le soustenir. helas dist il madame prenez en vo*us* co*n*fort et ne veullez entrer en tel desespoir. Ayez ferme fia*n*ce en dieu Et ai*n*sy co*m*me vo*us* estes innocente sachez q*ui*l vo*us* co*n*fortera et vostre bon droit gardera.
[Verdussen] als Blandemijn dit ghewaer werdt / tradt aen om die Edele vrouwe op te houden / ende seyden haer : O mijn lieve vrouwe / neemt in u hert patientie / ende vertroost u / ende stelt u hert in Godt / ende hy sal u vertroosten / alsoo waerachtigh als ghy de saken onschuldigh zijt /

2. [Maillet] Ado*n*c il auisa vne moult belle fo*n*taine vers laquelle il mena sa dame et au plus pres la fist assoir pour vng peu reposer et reprendre courage.
[Verdussen] soo sach Blandemijn een schoone Fonteyne / ende brochte de Ede[le] Vrouwe Belesante aldaer om te rusten / ende om haer herte te vreden te stellen.

3. [Maillet] Sy vous laisseray a parler deulx et parleray de larcheuesque q*ui* fut perseuera*n*t en sa malice da*m*nable et diabolique.

Hoe dat de Valsche Ridder vervolghde de vrouwe Belesante om met haer zijnen wille te doen.
Het .IIIJ. capittel. [1]

Als dese Valsche Ridder sach dat de edele vrouwe ghereyst was, so dachte hy in zijn selven dat hy de vrouwe nae reysen woude om haer te bekouten ende te brenghen tot zijnen wille. [2] Hy liet zijnen dienaer van hem gaen ende trock ander kleederen aen ende gorde zijn sweerdt op sijn zijde ende trock heymelijck te paerde, ende hy reedt aen soo seere hy konde ende vraechde alle die hem te ghemoet quamen of sy geen vrouwe gesien en hadden, ende sy seyden hem den wegh die zy gereden was. [3]

Aldus soo reedt desen verrader tot dat hy quam in de bosschagie daer de schoone Belesante was sittende by de fonteyne met haren dienaer Blandemijn om haer wat te [4] verkoelen ende te rusten, want zy seer vermoeyt was. [5] Aldus sittende de goede vrouwe in grooten

---

1. [Maillet] Comment larcheuesque se mist en habit de cheualier et monta a cheual pour suiuyr bellissant qui estoit bannye. iiii. chapitre.
[Verdussen] Het III. Capittel. Hoe den valschen Ridder vervolght de Edele vrouwe Belesante die ghebannen was uyt Constantinopelen.

2. [Maillet] [Q]Vant larcheuesq*ue* vit que la dame estoit partie il se pe*n*sa q*ui*l yroit ap*re*s et q*ue* delle il feroit sa voulente.
[Verdussen] ALsoo desen valschen Ridder sagh dat die Edele Vrouwe ghereyst was soo dachte die verrader in hem selven als dat hy nae die vrouwe reysen woude /

3. [Maillet] il laisa rochet et aumusce et co*m*me irregulier et apostat a sainte son espee et mo*n*te a cheual. Et frappe des esper*o*ns. car il estoit mo*n*te a lauantage. Et ta*n*t q*ue* en peu de te*m*ps il fit grant foison de chemin il demandoit a ceulx q*ui* renco*n*troit nouuelle de la dame. Et on luy disoit le chemin q*ue*lle tenoit.
[Verdussen] soo liet hy zijnen Dienaer van hem gaen ende track oock andere kleederen aen / ende hy gorde zijn sweert aen zijn sijde / ende tradt heymelijcken te peerde / ende stack zijn peert met sporen / want hy was op-geseten tot zijnen voordeel / hy reet aen soo seer / als dat hy in corten tijdt eenen grooten wegh gereden was / hy vraeghde alle de gene die hem in't ghemoet quamen oft zy geen vrouwe gesien en hadden / ende zy-lieden seyden hem den wegh die zy gereden was /

4. [Tekstkritiek] Bouman: e

5. [Maillet] Tant cheuaucha le traytre q*ui*l entra en vne forez moult longue et large. le grant chemin prist et sefforca daler. Si neut gaires cheuaulche que il aperceut la dame auec blandimain. q*ui* estoit au pres de la fo*n*taine ou la dame sy estoit descendue pour soy rafreschir et vng petit reposer. Car lassee et pesante estoit
[Verdussen] aldus soo reysden desen verrader tot dat hy quam in een bosschagie wel

verdriet, schreyende ende klaghende hare quade avonture die haer ghebeurde, soo seyde Blandemijn: “Och, mijn lieve vrouwe, wilt u te vreden stellen om Godes wille! Godt sal u vertroosten, daer ick gheen twijffel aen en hebbe.” [1]

Desen vermaledijden Valschen Ridder reedt soo verre dat hy quam by de edele vrouwe, maer zy en kende hem niet, om dat hy verkleedt was voor dat hy naerder quam, ende doe werdt zy hem kennende ende zy seyde tot Blandemijn: “Och, Godt, nu sie ick hier komen den verrader naer ons toe, die my in dese ellende ende verdriet ghebrocht heeft. [2] Ick hebbe groote sorghe dat hy hier komt om my te beschamen ende te onteeren.” [3]

“O, mijn lieve edele vrouwe, en weest niet vervaert ende en hebt gheen sorghe voor hem. Indien hy hier komt om uwe edelheydt yets quaets te doen, ick beloove u dat ick mijn lijf setten sal teghen dien verrader ende [u] [4] beschermen sal totter doodt toe.” [5]

---

lanck ende breet / hy reedt soo stijf dat hij in eenen corten tijt quam daer hy Belesante vernam / sittende by de Fonteyne met haren dienaer Blandemijn om haer wat te verkoelen / ende te rusten

1. [Maillet] plaine de plours et gemissemens. de la destresse et couroux tresamere quelle s[ou]stenoit sur son cueur. dame dist blandimain resconfortez vous.
[Verdussen] als sittende die goede Vrouwe in groot verdriet / schreyden ende klaghende van haer quade avontuere die haer ghebeurde

2. [Maillet] Larcheuesque tira vers eulx et auisa la belle bellissant. Mais elle ne le recogneut point de loing pour ce quil p[o]rtoit habit dissimule. mais quant il approcha bien le cogneust. helas dit elle blandimain. Or voy ie venir vers nous le faulx homme archeuesque qui de mon exil est cause.
[Verdussen] maer doen hy naerder quam soo werdt die schoone Belesante hem kennende : Och Godt seyde die Vrouwe Belesante tot Blandemijn nu sien ick hier comen dien verrader naer ons toe / die my in dese ellende ende verdriet gebrocht heeft /

3. [Maillet] las iay trop grant paour quil ne me veulle faire villennie.
[Verdussen] och ick hebbe groote sorghe dat hy hier compt om my te beschamen ende te hanteren.

4. [Tekstkritiek] Ontbreekt bij Bouman

5. [Maillet] Dame dit blandimain nayez de luy ne paour ne doubte Car sil vient pour vous faire ne mal ne desplaisir ie metteray mon corps pour le vostre deffendre iusques a la mort.
[Verdussen] O mijn lieve Edele Vrouwe en weest niet vervaert / ende hebt geen sorge voor hem / indien hy hier comt om uwe Edelheydt jet quaets te doen oft te oneeren ick gelove u dat ick mijn lijf setten sal teghen die verrader ende u beschermen tot der doodt toe.

Soo haest als de woorden ten eynde waren so is daer ghekomen den valschen verrader ende tradt vanden peerde ter aerden ende groetende de edele vrouwe soo hooghlijcken als hy mochte, seyde hy in deser manieren: “Hooghe vermoghende vrouwe, indien ghy my wilt ghelooven, consenteerende mijnen raedt ende mijn begeerte, ick sal soo veele doen in eenen korten tijdt dat de keyser u weder ontfanghen sal in zijn gratie ende verblijt wesen sal van u wederkomste, ende sult weder ghesettet worden in uwen eersten staet ende in meerder heerlijckheydt ende triumphen dan ghy oyt van te vooren gheweest hebt.[1] U edelheydt wil my hier in consenteeren, want ick doet om u groote eere ende profijt.”[2]

“Ha, vermaledijde onghetrouwe creature der menschen,” seyde de edele vrouwe, “waer voor soude ick u, vermaledijde mensche, lief moghen hebben, want door u groote valscheydt die ghy den keyser te kennen ghegheven hebt, soo ben ick in dit verdriet gekomen.[3] Ghy hebt my doen setten op desen wegh in grooter sorghen ende verdriet, ende ick moet mijn daghen eynden in grooter droeffenisse, want in al de werelt en is gheen droever vrouwe dan ick!”[4]

“O, mijn edele vrouwe,” seyde de Valsche Ridder, “laet sulcke woorden te spreken. Door my en mach u niet dan goet komen en gheschien, want ick ben soo machtigh by den keyser, dat ick u verdriet verkeeren mach in blijtschap ende vreughden, meer dan ghy oyt

---

1. [Maillet] A ces motz fut venu larcheuesq*ue* il mist le pie a terre et salua la dame le mieulx q*ui*l peult et dit treschiere et ho*n*nouree dame se tant est q*ue* voulez ma voulente aco*m*plir et croire mon co*n*seil ie feray tant que en peu de te*m*ps le*m*pereur q*ui* vo*us* a dechassee sera de vo*us* veoir bie*n* ioyeulx et co*n*tent. Et seres en vostre p*re*mier estat restituee et mise en pl*us* gra*n*de triu*m*phe q*ue* iamais ne fustes
[Verdussen] Alsoo haest als die woorden ten eynde ghecomen waren / soo is daer gecomen den valschen Verrader den Ridder ende tradt van zijn peert ter aerden ende groetende die Edele Vrouwe alsoo hoochlijcken / ende eerlijck als hy mochte.

2. [Maillet] et pour ta*n*t pe*n*ses y. car ie le fais pour vostre gra*n*t ho*n*neur et proffit

3. [Maillet] Ha dit la dame desloial et cruel auersaire de tout ho*n*neur imperialle ie doy bie*n* auoir cause de toy aimer et chier tenir Qua*n*t par ton faulx mal as do*n*ne a entendre q*ue* ie suis miserablem*e*nt adornee et plus q*ue* ne fut oncq*ue*s poure bergiere priuee de ho*n*neur royal et i*m*periale seigneurie.

4. [Maillet] Tu mas mis a chemi*n* de danger de vser et finer mes iours en douloureuse destresse. car pl*us* ny a au monde dolente fe*m*me q*ue* ie suis.

gheweest zijt." [1] Dese woorden segghende so neychde ende booch hem desen Valschen Ridder om de schoone vrouwe te kussen. [2]

Als Blandemijn dit sach, schoot hy voor den ridder ende gaf hem alsulcken slagh dat hy ter aerden viel ende brack hem twee tanden in zijn hooft. [3] De Valsche Ridder stont op vander aerden ende was seer bedroeft ende gram ende tooch zijn swaert uyt om Blandemijn te slaen, maer Blandemijn nam zijn javelijn [4] die hy droegh met hem, ende zy hebben malkanderen seer bevochten, soo datse beyde seer ghequetst ende ghewont waren. [5]

Ende aldus vechtende soo quam daer een man uyt vreemde landen diese sach vechten, so riep hy ende seyde: "Ghy heeren, laet staen u vechten ende stelt u te vreden ende wilt my segghen u geschil, dat ick hooren mach wie dat van u beyden recht ofte onrecht heeft!" [6]

"Och," seyde Blandemijn, "laet ons begaen in 't gheene dat wy begost hebben, want ick en wil met desen verrader ghenen peys

---

1. [Maillet] dame ce dit larcheuesq*ue* delaisses telles parolles. par moy il ne vo*us* peult que bien venir. Car asses suis puissant pour vostre douleur et vostre desco*n*fort muer en ioye et en liesse pl*us* que iamais vo*us* neustes.

2. [Maillet] en disa*n*t ces paroles il se*n*clina vers la dame si la cuida baiser

3. [Maillet] Et bla*n*dimain sault aua*n*t q*ui* prist larcheuesq*ue* et luy do*n*na si gra*n*t coup q*ui* le getta a terre. si luy ro*m*pit deux de*n*s de la bouche.
[Verdussen] Als Blandemijn dit sach / soo schoodt hy voor den Ridder / ende hy gaf hem alsulcken slach / dat hy ter aerden viel / ende brack hem twee tanden in zijn hooft /

4. [Tekstkritiek] Lees: 'zwaard' in plaats van 'werpspies'.

5. [Maillet] Larcheuesq*ue* se leua fut dola*n*t et despiteulx et tira son espee. Et bla*n*dimain prist vng glaue q*ui* portoit auec luy. et ont assailly lu*n*g lautre q*ue* to*us* deux furent fort naurez.
[Verdussen] den valschen Ridder stont op vander aerden / ende hy was seer bedroeft ende seer gram / ende tooch zijn sweerdt uyt om Blandemijn te slaen maer Blandemijn nam den javeleyne die hy met hem droegh / ende zy hebben malcanderen seer dapperlijcke bevochten / soo dat zy alle beyden seer ghequetst ende ghewont waren.

6. [Maillet] en ce poi*n*t co*m*bata*n*t vi*n*t sur eulx vng marcha*n*t arriuer moult notable et de ta*n*t loing q*ui* les vit il escria. seigneurs. seigneurs delaissez en pais vostre debat et me veullez co*n*ter et dire do*n*t la chose procede. si scaray de vo*us* deux lequel a tort ou droit
[Verdussen] Ende aldus vechtende soo quam daer een man uyt vremde Landen diese sach aldus vechten / soo riep hy ende seyde : Ghy Heeren laet staen u vechten / ende stelt u in vreden / ende wilt my segghen u gheschil soo dat ick hooren mach wie dat van u beyden recht oft onrecht heeft.

maecken, ten zy dat ick desen verrader van lijf ter doot ghebrocht heb!" [1]

"Lieve vrient," seyde de edele vrouwe totten Coopman, "wilt ons bystaen. Daer is desen Valschen Ridder – vermaledijt moet hy zijn! – hy vervolght my om mijn eere te benemen met kracht ende ghewelt teghens mijnen danc. [2] 't Is de Valsche Ridder die my verraden heeft teghens den keyser, daer door dat ick uyt zijn geselschap verstooten ende uyt alle zijn landen ghebannen ende in dese ellende gheset ben, ende dat door zijne valsche woorden." [3]

De Coopman hoorende dese woorden van de edele vrouwe Belesante, hadde groot medelijden met haer ende seyde tot den ridder: "Laet staen, heer ridder, u ghevecht ende en raeckt de edele vrouwe niet! [4] Ghy moet wel weten: waert dat de keyser van u quaedt opset wel ghe-informeert waer, hy soude u een schandelijcke doodt doen sterven." [5]

Soo haest als de Valsche Ridder verstaen hadde des Coopmans tale, liet hy zijn vechten ende vloot in 't bos, want hy seer droevigh was ende beschaemt als hy hoorde dat hy bekent was; want hy dachte in

---

1. [Maillet] Sire dit bla*n*dimain laissez no*us* faire nostre e*n*treprise. car ie ne feray paix auec luy.
[Verdussen] Och seyde Blandemijn / laet ons begaen in het ghene dat wy begost hebben / want ick en sal met desen verrader gheenen peys maecken.

2. [Maillet] alasse dist la dame veullez no*us* secourir. car vecy le faulx p*re*stre mauldit q*ui* mo*n* ho*n*neur veult tollir a force et oultre mo*n* courage.
[Verdussen] Lieven vrient seyde die Edele vrouwe tot den Coopman wilt ons bystaen / daer is desen valschen Ridder hy vervolcht my om mijn eere te benemen met kracht ende ghewelt teghens mijnen danck /

3. [Maillet] cest larcheuesque da*m*ne q*ui* dauec le*m*pereur a tort ma fait partir et par son faulx la*n*gaige de sa co*m*paignie expulser.
[Verdussen] het is den valschen Ridder die my verraden heeft teghens den Keyser daer door dat ick uyt zijn gheselschap verstooten ende uyt alle zijn landen ghebannen ben / ende in dese ellende geset.

4. [Maillet] Qua*n*t le marcha*n*t ente*n*dit le parler de la dame il en eut gra*n*t pitie Et dit a larcheuesque. sire laissez vostre entreprise et ne touchez la dame.
[Verdussen] Den Coopman hoorende dese woorden van de Edele vrouwe Belesante / hadde groot medelijden met haer ende seyde tot den Ridder : Laet staen Heere Ridder u gevechte ende en raeckt die Edele Vrouwe niet /

5. [Maillet] car vo*us* poues bien scauoir que se le*m*pereur estoit de vostre fait informe. ho*n*teusement et en publique lieu deua*n*t to*us* vous feroit mourir.
[Verdussen] ghy moet wel weten waert dat den Keyser van u quaet opset wel gheinformeert waer hy soude u een schandelijcke doodt doen sterven.

hem selven dat hy tot zijnder meyninghe soude ghekomen hebben van de schoone Belesante, maer hy hadde hem een sake onderwonden die hem qualijcken bequam ende zijn verraet werdt ontdeckt, als ghy noch hooren sult. [1]

Nae dat de Valsche Ridder geweecken was, bleef de schoone Belesante in 't bosch by de fonteyne met Blandemijn, seer bedruckt van herten. [2] Blandemijn was seer gequetst, ende hy verbandt zijn wonden alsoo hy best mocht. [3] De Koopman seyde, die daer by de schoone vrouwe ende Blandemijn was: "Eylacen, edele vrouwe, ick sien wel dat ghy van dien Valschen Ridder verraden en versteecken zijt uyt het gheselschap van den keyser, uwen man. [4] Ick bidde den almoghenden Godt dat Hy my gratie wil gheven, dat ick zijn verraet mocht uytbrengen ende zijn doodt te vervolghen tot uwer eeren ende profijt. [5] O, edele vrouwe, ick wil u God bevelen, die u vertroosten wil in al u verdriet." [6]

---

1. [Maillet] Ta*n*tost q*ue* larcheuesque ente*n*dit le marcha*n*t parler il delaissa la bataille et se prist a fouir parmy le bois. Car il fut trop dolent et courrouce de ce q*ui*l fut co*n*gneu il pensoit bien faire sa voulente de la dame. mais il entreprinst chose parquoy en la fin sa trahyson fut sceue et descouuerte co*m*me dit vo*us* sera.
[Verdussen] Alsoo haest als den valschen Ridder verstaen hadde den Coopmans tale liet hy zijn vechten ende vloot in't bosch want hy seer droevigh was ende beschaemt als hy hoorde dat hy bekent was.

2. [Maillet] Ap*re*s le depart de larcheuesque. la dame demoura au bois sur la fo*n*taine tristre et douloureuse
[Verdussen] Na dat den valschen Ridder gheweken was / bleef Belesante in't bosch by de Fonteyne met Blandemijn seer bedruckt van herten.

3. [Maillet] et bla*n*dimain q*ui* estoit auec elle bien naure.
[Verdussen] Blandemijn was seer gequetst / ende hy verbandt zijn wonden alsoo hy best mochte.

4. [Maillet] Le marchant q*ui* estoit demoure dit. helas dame ie voy bien que par le trahytre et faulx archeuesque vo*us* auez este degettee et dechassee dauec le puissant e*m*pereur.
[Verdussen] Den Coopman seyde eylacen Edele vrouwe / ick sien wel dat gy van dien valschen Ridder verraden en versteken zijt uyt dat gheselschap van den Keyser uwen Man /

5. [Maillet] or me doinst dieu ta*n*t viure que vne fois ie le puisse accuser de la faulte vilaine et sa mort pourchasser.
[Verdussen] ick bidde den Almogenden Godt dat hy my wil gratie geven / dat ick zijn verraet mochte uytbrenghen / ende zijn doodt te vervolgen tot uwer eeren ende profijt :

6. [Maillet] da*m*e adieu ie vo*us* dy q*ui* reco*n*fort et pacience vous doinst.
[Verdussen] O Edele Vrouwe ick wil u Godt bevelen die u vertroosten wil in al u verdriet.

De Koopman nam oorlof aen de schoone edele vrouwe ende aen Blandemijn, ende Blandemijn danckte den Koopman hooghelijck. [1]

Blandemijn hulp zijn vrouwe te paerde ende hy sat oock op zijn peerdt ende reet inde herberghe die daer by was, daer zy bleven rusten acht dagen lank om Blandemijns wonden te ghenesen. [2]

Doen hy ghenesen was ende de edele vrouwe gherust hadde, soo stelden sy hen wederom te peerde om te reysen nae Vranckrijck. [3] Ende doen begon de schoone vrouwe te suchten ende te kermen, met groot verdriet seggende tot Blandemijn: "Wat sal den coning Pepijn, mijn broeder, segghen [4] ende sijn heeren, als sy hooren sullen dese nieuwe maren van mijn verdriet ende misval, daer ick in gheset ben, ende soo schandelijck verjaeght uyt des keysers gheselschap in ellenden als een wijf die oneerlijck gheleeft heeft by haren man en my begeven tot alle andere mannen? [5] Och, ick ben in grooter sorghen dat mijn broeder de

---

1. [Maillet] Le marcha*n*t prent co*n*ge et bla*n*dimain le mercia doulcement.
[Verdussen] Den Coopman nam oorlof aen die schoone Edel Vrouwe ende Blandemijn : ende Blandemijn danckte den Coopman seer hooghelijcken :

2. [Maillet] bla*n*dimain monta la dame a cheual. puis mo*n*ta sur le sien et alerent en vng hostel q*ui* pres de la estoit ou il se tindre*n*t sept ou huit iours pour garir bla*n*dimain.
[Verdussen] Blandemijn hielp zijn Vrouwe te peerde / ende hy sadt oock op zijn peert / ende reden te samen in de herberghe die naer by was daer zy bleven rusten acht daeghen lanck / om Blandemijns wonden te ghenesen /

3. [Maillet] Et quant blandimain fut repose et afermy et q*ui*l peult cheuaulcher ilz se mirent a chemin vers le pais de france.
[Verdussen] doen hy ghenesen was / ende die Edele Vrouwe gherust hadde / soo stelden zy hen wederom te peerde om te reysen naer Vranckrijck

4. [Tekstkritiek] Bouman: seggh

5. [Maillet] et co*m*mencha la dame tresfort a getter grans souspirs et co*m*pla*in*tes disant. helas blandimain mo*n* amy q*ue* pourra mon frere le roy pepin et to*us* les seigneurs dire de mon piteux cas quant ilz scauro*n*t que pour fait si dissolu et desho*n*neste. et par si villa*in* blame ie suis de le*m*pereur et de sa contree piteusement separee et ho*n*teusement mise aux cha*m*ps co*mm*e fe*m*me publique et desordo*n*nee et a tout le mo*n*de haba*n*do*n*ne
[Verdussen] ende doen begonste die schoone Vrouwe te suchten ende te kermen met groot verdriet / segghende tot Blandemijn : Wat sal den Coninck Pepijn mijnen broeder seggen / ende zijn Heeren / als zy hooren sullen dese nieumare van mijn verdriet ende mis-val daer ick in gheset ben ende soo schandelijcke verjaeght uyt des Keysers gheselschap in ellenden / als een wijf die oneerlijck gheleeft heeft op haren man / ende my begeven tot allen Mannen

saecke ghelooven sal ende my een schandelijcke doodt aen doen, meynende dat ick in de sake schuldigh ben." [1]

"Vrouwe," seyde Blandemijn, "hebt gheen sorge voor uwen broeder den coningh, 't en is geen sake om te gelooven. [2] U broeder is wijs ende vroet, wel versien van goede raetslieden om te nemen raet op dese saken. [3] Hebt betrouwen op Godt almachtigh, die u vertroosten sal in u quade avonture." [4]

Ende aldus troostede Blandemijn de edele vrouwe Belesante, rijdende door coninghen, hertoghen ende graven landen, tot dat zy quamen in Vranckrijck ende passeerde de schoone stadt Orliens om na Parijs te reysen, aldaer de coninck zijn hoff hielt. [5]

Aldus komende buyten de stadt Orliens, in 't bosch dat seer groot is ende lanck, soo ghebeurde de edele vrouwe een deerlijcke avontuere, als ick verklaren sal. [6]

---

1. [Maillet] et helas or suis ie certaine q*ue* mo*n* frere tost croira q*ue* du fait soie coupable si me fera mourir a ho*n*te. car fort a le courage hault.
[Verdussen] och ick ben in grooter sorghen als dat mijnen Broeder die saken ghelooven sal / ende my een schandelijcke doodt aen doen / meynende dat ick in die saecken schuldich ben.

2. [Maillet] dame ce dit blandimai*n* naiez aucu*n*e doubte. car ce nest chose a croire sy de legier
[Verdussen] Vrouwe seyde Blandemijn : hebt geen sorge voor u broeder den Coninck ten is geen sake om te gelooven

3. [Maillet] vostre frere est saige et discret et si est furni de bo*n* co*n*seil pour pre*n*dre garde sur ceste matiere.
[Verdussen] u broeder is wijs ende vroet wel versien van goede Raets-lieden om te nemen raet om dese saken /

4. [Maillet] ayes fia*n*ce en dieu et il vo*us* do*n*nera co*n*fort et vostre bon droit gardera.
[Verdussen] hebt betrouwen op Godt almachtigh / die u vertroosten sal in uwe snoode avontuere /

5. [Maillet] en parla*n*t de ceste matiere bla*n*dimain q*ui* la dame co*n*soloit ta*n*t cheuauca auec elle q*ue* apr*e*s q*ui*lz eure*n*t passes mai*n*tz pais sauuages et plusieurs diuers royaulmes ducez et co*m*tes. et ta*n*t fire*n*t q*ui*lz arriuerent au pais de france. et passerent par orlea*n*s pour aler a paris ou le roy auoit acoustume de soy tenir.
[Verdussen] ende aldus troostende Blandemijn die edele vrouwe Belesante / rijdende door Coningen / Hertoghen en Graven landen / tot dat die schoon edele Vrouwe met haren dienaer quam in Vranckrijck / ende passeerden die schoon stadt van Orliens / om na Parijs te reysen daer den Coninck zijn Hof hiel /

6. [Maillet] Lors entrere*n*t en vne forez fort gra*n*t q*ui* est a trois lieues dorlea*n*s : en laq*ue*lle piteuse chose a raco*n*ter auint a la dame bellissant co*m*me ie vo*us* feray me*n*tio*n*

Hoe Belesante baerde twee sonen in 't bosch, daer af den eenen hiet Valentijn ende den anderen Oursson, ende hoe zy de twee sonen verloor.

Het .v. capittel. [1]

De edele vrouwe Belesante rijdende in 't bosch, swaer zijnde van kinde alsoo hier voor gheseydt is, soo is den tijdt ghekomen ende vervult datse niet langher rijden en mochte van hare kinderen die sy droech in haer lichaem om te baren, alsoo dat sy van den paerde moeste treden, haer beklagende van haer misval. [2]

Blandemijn vraeghde haer: "Mijn lieve edele vrouwe, wat ist dat u edelheydt aldus kermt ende klaeght? Ick bidde u vriendelijck dat ghy u te vreden stellen wilt, wy sullen in korter tijdt wesen daer uwe edelheydt rusten sal." [3]

"Eylacen," seyde de edel vrouwe tot Blandemijn, "sit van u paerdt ende heeft my vanden paerde ende set my onder eenen boom ende gaet van stonden aen halen vrouwen die my te bate komen, want den tijt is gekomen dat ick verscheyden moet van kinde ende niet langher beyden en mach." [4]

[Verdussen] aldus comende buyten de stadt van Orliens het bosch dat seer groot is ende lanck in welcken bosch quam die edele vrouwe een deerlijcke avontuere aen / als ick u noch verclaren sal.

1. [Maillet] Co*m*ment bellissa*n*t enfanta de deux beaulx filz dedens la forez do*n*t lung fut appelle orson et lautre valentin et co*m*ment elle lesperdit. v. chap*itre*
[Verdussen] Het IV. Capittel. Belesante baert twee Sonen in't Bosch, daer af den eenen hiet Valantijn ende den anderen Oursson, die sy beyde verliest.

2. [Maillet] [B]Ellissa*n*t fut dede*n*s la forez cheuauchant laq*ue*lle dame estoit grosse et enfanta dede*n*s co*m*me ia deuant vo*us* a este mentio*n* faite. Or aduint que son corps eut termine et parfait co*n*traignit la dame mal denfant sentir. si co*m*menca a soy descendre et debriser sur son cheual en soy plaingna*n*t tendreme*n*t.
[Verdussen] DIe Edele Vrouwe Belesante reysende / is ghecomen in het Bos by Orliens gheleghen / is den tijdt gecomen ende vervult / alsoo dat zy niet langher rijden en mochte /

3. [Maillet] et bla*n*dimain luy demanda. ma dame que auez vo*us* q*ue* tant vous plaingnez fort

4. [Maillet] Helas blandimain dit la dame mettes le pie a terre si me descendes bas et me couches sur lerbe. Et pe*n*ses daler dilliga*m*ment aulcune fe*m*me querir car le te*m*ps est venu que ie doy enfa*n*ter et ne puis pl*us* attendre.
[Verdussen] ende seyde tot Blandemijn / sit van u peert ende heft my vanden peerde /

Blandemijn schreet van zijn paerdt ende nam de edel vrouwe in zijn armen ende hiefse van den paerde ende settense onder eenen hooghen boom op der aerden, de welcke hy voorsien had om de plaetse te beter te kennen, daer hy de edele vrouwe weder vinden soude. [1] Doen klom Blandemijn rasch te paerde om vrouwen te halen ende dede daer groote neerstigheyt toe in 't rijden om vrouwen te krijghen, die d'edele Belesante helpen ende bystaen souden. [2]

Ende d'edele vrouwe Belesante bleef doen daer alleen ende ellendigh sonder gheselschap van vrouwen ofte mannen dan alleen met God, die haer bystont in haerder noodt ende verdriet, soo dat zy baerde in korter stondt ende verscheyden werdt van twee schoone sonen in dit bos, onder den boom daer Blandemijn de goede vrouwe ghelaten hadde. [3]

Maer eylacen, de goede vrouwe en hadde niet vele blijdtschap van haer twee kinderen, want soo haest als de edele vrouwe van hare kinderen verlost was, quam daer gheloopen eenen seer grooten wilden beer, seer ysselijck ende vervaerlijck huylende ende blasende, ende quam

---

ende set my onder eenen Boom / ende gaet van stonden aen halen vrouwen / die my te baten comen / want den tijt is gecomen dat ick verscheyden moet van kinde / ende oock niet langer beyden en mach.

1. [Maillet[blandimain descendit et mist la dame au pie du*n*g hault arbre lequel il auisa et choisit pour mieulx recognoistre la place ou il la laissoit.
[Verdussen] Blandemijn schreet van zijn peert / ende nam die edel Vrou we ende hiefse vanden peerde / ende settense onder eenen hoogen boom op der aerden / die welcke hy voorsien hadde om de plaetse te badt te kennen / daer hy die edele Vrouwe weder vinden soude /

2. [Maillet] puis monta a cheual et cheuauca tant fort q*ui*l peult pour auoir vne fe*m*me que la dame peult secourir.
[Verdussen] doen clam Blandemijn rasch weder te peerde om vrouwen te halen / ende dede groote neersticheyt in't rijden / om vrouwen te krijghen / die de Edele Belesante helpen ende bystaen souden /

3. [Maillet] Et bellissant demoura seule et sans co*m*paignie. fors que de dieu et de la vierge marie qui luy ayda et fist tant de secours que dedens la forez elle enfanta deux beaulx filz.
[Verdussen] ende die edele vrouwe Belesante bleef doen daer alleen / ende allendigh sonder gheselschap van vrouwen oft mannen / dan alleen met Godt / die haer bystont in haeren noodt ende verdriet als dat zy baerde in een corter stondt / ende verscheyden werdt van twee schoone Sonen in dit bosch / onder den boom daerse Blandemijn ghelaten hadde /

nae de schoone vrouwe ende nam een van dese twee kinderen in zijnen muyl ende lieper mede ten bosch-waert in. [1]

Dese goede vrouwe dit siende was seer bedroeft van herten, ende niet sonder oorsake, dies zy, seer kranck ende vermoeyt, begonste deerlijcken te krijten en te schreyen om haer kindt dat den wilden beer haer ontnomen hadde. [2] Soo begon dese goede vrouwe te kruypen op handen ende voeten in 't bosch naer haer kint om den beer dat weder te benemen. [3] Maer eylaes, het en hulp de goede edele vrouwe niet dat zy den beer vervolghde, want zy haer kindt niet meer sien en sal dan door de ghehengenisse Godts, als ghy noch hooren sult. [4]

Aldus kruypende dese goede edel vrouwe door 't bosch op handen ende voeten, kermende ende klagende om haer kindt dat zy soo deerlijcken verlooren hadde, soo was zy soo vermoeyt om haer kindt te vervolghen dat haer een groote sieckte aenquam ende wert swijmende,

---

1. [Maillet] Mais ne furent pas si tost venus sur terre que la dame souffrit dolente peine co*m*me vo*us* ores. Tout ausi tost que la dame eut les deux enfans de son ventre mis et produis au monde. et ai*n*si q*ue*lle estoit desssoubz larbre seule couchee vers elle vint vne gra*n*de ourse et velue a grant merueilles qui en faisa*n*t chiere trop horrible et effroyee de bellissant saprocha. et vng de ses deux enfans prist entre ses dens et parmy le bois sen fouit.
[Verdussen] alsoo haest als die edele Vrouwe van haer kinderen verlost was / sittende onder den boom alleene / daer dat doen gheloopen quam eenen grooten wilden Beyr / die seer eysschelijck ende vervaerlijck was huylende ende blasende / ende quam naer die vrouwe toe-gheloopen / ende nam een van dese twee kinderen in zijnen muyl / ende lieper mede ten bosch-waert in.

2. [Maillet] Si fut adonc la dame dolente et non sans cause de voyx feble et lasse co*m*menca moult piteusement a crier.
[Verdussen] Dese goede vrouwe dit siende / was seer bedroeft van herten d'welck sonder oorsaecke niet en was / dies sy seer kranck ende vermoedt begonste deerlijck te krijten ende te schreyen om haer kint / dat den wilden Beyr haer ontnomen hadde /

3. [Maillet] Et a ses deux piez et a deux mains sen va parmy le bois apres la cruelle beste q*ui* son enfant e*m*portoit.
[Verdussen] soo begonde dese goede vrouwe te kruypen op handen ende voeten in dat Bosch naer haer kindt om den Beyr dat weder te benemen :

4. [Maillet] las mais trop petit luy valut sa poursuyte. car iamais son enfant ne verra tant que par diuin miracle son enfant luy sera rendu.
[Verdussen] maer eylaes het en holp die goede Edel-vrouwe niet dat zy den Beyr vervolchden / want zy haer kint niet meer sien en sal dan door de ghehe[n]genisse Godts / als gy noch hooren sult.

soo datse daer bleef liggen opter aerden als of zy doot gheweest hadde. [1]

Ick sal hier laten nu van haer te spreecken ende sal segghen van haer ander kindt dat daer bleef legghen alleen onder den boom in 't bosch. [2]

Het gheschiede op den selven dagh dat de koninck Pepijn uyt Parijs reet met eenen schoonen staet van groote heeren, als hertoghen, graven ende ridders, om te reysen nae Constantinopolen by sijn suster Belesante. [3] Soo nam hy sijnen wegh nae Orliens ende is ghekomen in 't Bosch van Orliens, aldaer zijn suster was verscheyden van twee schoone kinderen, maer hy en wist niet dat zijn suster de quade avontuer daer in 't bosch leet. [4]

Nu ist waerachtigh, alsoo 't God hebben wilde, dat de edele koninck Pepijn in 't bosch rijdende was, ende sach onder den grooten boom het kint van Belesante alleen legghen opter aerden. [5] Soo reedt den

---

1. [Maillet] Ta*n*t chemina la da*m*e parmy la forez en plour*a*nt pour son filz et tant fort se traueilla daler apres q*ue* vne tresforte maladie la print. et demoura pausmee et co*n*tre la terre se coucha ainsi co*m*me fe*m*me morte.
[Verdussen] Aldus kruypende dese goede Edel vrouwe door dat bosch op handen ende voeten / kermende ende klagende om haer kindt dat zy alsoo deerlijcken verloren hadde / soo was zy soo vermoeyt om haer kindt te vervolgen dat haer een groote sieckte aenquam / ende wert swijmelende / als dat die vrouwe daer bleef ligghen op der aerden als oft zy doot geweest hadde.

2. [Maillet] Ie vo*us* laisseray a parler delle et vo*us* parleray de lautre enfant qui tout seul demoura.

3. [Maillet] Il auint en iceluy iour q*ue* le roy pepi*n* partit de paris aco*m*paigne de plusieurs gra*n*s baro*n*s ducs co*m*tes et cheualiers pour aler a co*n*stantinoble veoir sa seur bellissant.
[Verdussen] Het geschiede op den selven dagh / als dat / dat Coninck Pepijn uyt Parijs reet met eenen schoonen staet van groote Heeren als Hertogen / Graven / ende Ridders / om te reysen naer Constantinopelen by zijn Suster Belesante /

4. [Maillet] si tira vers orlea*n*s et ta*n*t chemina q*ui*l e*n*tra dede*n*s la forez ou estoit sa seur acouchee. Mais nulle riens nen sceut pour celle fois.
[Verdussen] soo nam hy zijnen wech naer Orliens ende is gecomen in het bosch van Orliens / maer hy en wist dat niet dat zijn Suster die quade avonture daer in het bosch leet.

5. [Maillet] or est il vray co*m*me de dieu fut le plaisir q*ue* le roy pepi*n* par la forez passa*n*t auisa desoubz le hault arbre lautre filz de bellissa*n*t q*ui* tout seul et desus la terre gisoit
[Verdussen] Nu soo ist dat den Edelen Coninck Pepijn in het bosch rijdende was / ende sach onder den grooten boom dat andere kindt van Belesante alleen ligghen op der

coninck na den boom daer 't kindt lagh ende seyde tot zijn heeren: "Siet toch hier wat ick hier vinde! [1] O, almoghende God, die hemel ende aerde gemaeckt heeft, ick heb een schoon gemoedt, want ick hier vinde een schoon kindt." [2]

"Waerachtigh, heer koninck, ghy seght waer," seyden de heeren. [3]

Doen seyde de koninck: "Ick wil dat dit kint opghevoedt sal worden op mijnen kost, alsoo langhe alst Godt zijn leven laten sal, ende oock dattet bewaert sal worden ende toesicht daer over ghenomen als of het mijn eyghen persoon ware. [4] Indien dat dit kindt komt tot sijn jaren, ick sal 't seer wel versien ende onderhouden van alles dat hem van noode wesen sal." [5]

Doen riep de koninck een van zijne ridderen, dien hy dan last gaf van dit kint, ende seyde: "Neemt dit kindt ende brenget t'Orliens ende latet doopen ende soeckt hem een voester ende laet hem doen al wat hem van noode wesen sal!" [6]

De koningh had wel recht dat hy 't kindt lief had, want 't was sijn susters kindt, al en wist hy 't niet. [7]

---

aerden /

1. [Maillet] Si cheuauche celle part et dist a ses baro*n*s seigneurs
[Verdussen] soo reet den Coninck naer den boom daer dat kint lach / ende seyde tot zijn Heeren : Siet toch hier wat ick hier vinde /

2. [Maillet] par le dieu q*ui* tout crea iay fait icy moult belle trouue et bo*n*ne enco*n*tre. regardes co*m*me*n*t vecy vng beau enfant.
[Verdussen] ick hebbe een schoon gemoet want ick hier vinde een schoon kint /

3. [Maillet] par ma foy dire*n*t les barons vo*us* dites verite.
[Verdussen] waerachtich Heer Coninck ghy seght waer / seyden die Heeren.

4. [Maillet] Or dit le roy ie veul q*ui*l soit nourry a mes despe*n*s ta*n*t q*ue* dieu luy do*n*nera vie. et q*ui*l soit garde bien so*n*gneusem*e*nt.
[Verdussen] Doen seyde den Coninck / ick wil dat het kint op-gevoet sal worden op mijne costen / soo lange als Godt zijn leven geven sal / ende oock dat het bewaert sal wesen / ende hertelijcken daer toe ghesien sal worden als oft mijn selfs persoon waere /

5. [Maillet] car sil vie*n*t a eage ie lui feray du bie*n* largeme*n*t.
[Verdussen] in dien dat dit kint comt tot zijne jaren / ick salt seer wel versien ende onder-houden van als dat hem van noode wesen sal.

6. [Maillet] Ado*n*c le roy appella vng sie*n* escuier et luy bailla la charge de lenfant en luy disant Prenez cestuy enfa*n*t et le portez a orleans et le faites baptiser et luy queres vne nourrice. et faites que on pe*n*se de luy tout au mieulx q*ui*l sera possible.
[Verdussen] Neemt dit kindt ende brenghet tot Orliens ende soeckt hem een voester / ende laet hem doen al dat hem van noode wesen sal.

7. [Maillet] bon droit auoit pepin se de lenfant estoit amoureulx. Car il estoit son nepueu.

De ridder nam 't kint ende brochtet inde stad van Orliens, ende hy lietet doopen ende gaf hem sijnen naem Valentijn – alsoo was oock des ridders naem. [1] Doen sochte de ridder een voester ende lietet kindt opvoeden alsoo de koningh hem belast ende bevolen hadde. [2]

De koningh nam sijnen wegh naer Constantinopolen door 't bosch, daer hy groote begeerte toe hadde om te besien sijn suster Belesante, die hy uytverkoren lief hadde. [3] Alsoo de koningh dus rijdende was in 't bosch soo quam daer Blandemijn den koningh te ghemoet gereden, die een vrouwe met hem brachte om de edele vrouwe by te staen in haren noot. [4] Ende Blandemijn den koningh Pepijn kennende verschrickte seer, tradt van sijn peert ende groete den koningh seer hoogelijcken. [5] Doen sprack de koningh Pepijn tot Blandemijn: "Wat tijdinghe seght ghy ons van mijn suster Belesante? Hoe gatet met haer?" [6]

"Hooghe moghende heer koningh, aengaende u edelheyt te segghen eenighe tijdinge van u suster, en soude ick niet moghen segghen die

---

mais pas ne le scauoit.

1. [Maillet] Lescuier print lenfant et le porta en la ville dorlea*n*s. le fit baptiser et lui donna son nom car no*m*mer le fit vale*n*tin. Car tel estoit le nom de lescuier
[Verdussen] Den Ridder naemt kindt / ende brochtet in die stadt van Orliens / ende gaf hem zijnen naem Valentijn : Alsoo was oock des Ridders naem.

2. [Maillet] puis demanda vne nourryce et fist penser de lenfant ainsi que on luy auoit baille la charge.
[Verdussen] Doen socht den Ridder een voester / ende lietet kindt op-voeden / alsoo den Coninck hem bevolen had.

3. [Maillet] le Roy lequel par la forez tousiours cheuaucha et tira son chemin. car il auoit grant desir destre en la cite de constantinoble pour voir sa seur bellissant que ta*n*t aymoit.

4. [Maillet] Et ainsi que par le bois passoit il rencontra blandimain qui menoit vne femme
[Verdussen] Alsoo den Coninck aldus rijdende was in't Bosch / soo quam daer Blandemijn den Coninck te ghemoet ghereden / die een vrouwe met hem bracht om die Edele vrouwe by te staen in haeren noodt /

5. [Maillet] si le cogneust le roy. blandimain mist le pie a terre et salua le roy.
[Verdussen] doen wert den Coninck Blandemijn kennende / ende Blandemijn den Coninck kennende / trat van zijn peert / ende groeten den Coninck hooghlijcken :

6. [Maillet] Apres le salut fait le roy luy dit blandimain beau sire contez nous des nouuelles et entre les aultres choses dittes nous comment se porte ma seur bellissant.
[Verdussen] doen sprack Coninck Pepijn tot Blandemijn wat tijdinge seght ghy ons van mijn suster Belesante / hoe dattet met haer gaet.

goet ware.[1] De saecken van u suster gaen niet wel, ende dat door het verraedt van eenen vermaledijden ridder die haer verraden heeft voor den keyser, waer door de keyser u suster gebannen heeft uyt allen sijn landen, ende dat door het ingeven vanden Valschen Ridder.[2] Ende en hadden 't des keysers heeren niet gedaen, u suster stont in grooter sorgen dat de keyser haer soude hebben doen dooden."[3]

Doen seyde de koningh tot Blandemijn: "Ick houde den keyser voor sot dat hy mijn suster niet en heeft laten dooden.[4] Ick segh u Blandemijn, by den levenden Godts Sone, indien ick mijn suster hadde in mijn tegenwoordigheyt, ick soude haer een schandelijcke doodt doen sterven![5] Nu mijn heeren," seyde den koningh Pepijn, "ons reyse is opgheset, laet ons weder keeren na Parijs, ick en wil niet voorder reysen, ick weet tijdinghe ghenoegh van mijn suster om verder te

---

1. [Maillet] Chier sire dit blandimain quant au respect et regard des nouuelles a peine vous en scauroye dire de bo*n*nes.
[Verdussen] Hooghe mogende Heer Coninck / aengaende u Edelheyt te seggen eenighe tijdinghe van u Suster / en soude ick u niet konnen segghen die goet ware /

2. [Maillet] Car trop a de mal vostre seur bellissant par la trahyson du faulx langaige du[n]g mauldit archeuesque elle a este de le*m*pereur bannye. et hors de son pays chassee. Car tant luy a donne larcheuesque de parolles fausses a entendre
[Verdussen] die saken van u Suster en gaen niet wel / en dat / door het verraet van eenen vermaledijden Ridder / die haer verraden heeft voor den Keyser / waer door dat den Keyser u Suster gebannen heeft uyt allen zijn landen / ende dat door 't ingheven van dien valschen Ridder /

3. [Maillet] que se ne fussent les seigneurs de sa court qui a vostre fureur ont doutee et crainte. lempereur leut fait ardoir et mourir deuant tous.
[Verdussen] ende en hadden des Keysers Heeren gedaen u suster stont in grooter sorghen / dat den Keyser haer soude hebben doen dooden.

4. [Maillet] blandimain dit le roy pepin qui fut triste et dolent de tant tien ie lempereur a fol qui na fait ma seur mourir
[Verdussen] Doen seyde den Coninck tot Blandemijn. Nu soo houde ick den Keyser voor sot / dat hy mijn suster niet en heeft laten dooden /

5. [Maillet] Car par le dieu tout puissant se p*re*sentem*e*n*t* ie la tenoye iamais de mort elle ne seroit respitee que de mort mauuaise ne la feisse mourir.
[Verdussen] ick seght u Blandemijn indien ick mijn Suster hadde in mijn teghenwoordigheydt ick soude haer een schandelijcke doodt doen sterven.

reysen om harent wille." [1] Met dese woorden keerde den koningh sijn paert om weder te keeren na Parijs. [2]

Aldus rijdende soo beklaeghde hem de koningh van sijn suster in sijn hert, segghende: "O, almogende Godt, hoe is een man onteert van een vrouwe! [3] Och lacen, nu ben ick wel verschoven ende onteert, want ick hadde ghehoopt van mijn suster te hebben ghenoeghte, solaes ende blijdtschap, ende oock mede van den keyser Alexander, dat wy souden een gheweest hebben. [4] Maer lacen, by haer is 't bloet van Vranckrijck seer onteert ende beschaemt." [5]

In alsulcker melancolijen ende verdriet soo reedt de koningh al klaghende over wegh tot dat hy quam tot Orliens. [6]

Als Blandemijn den Koningh aldus sagh treuren ende sijn herte kende, soo droegh hy sorghe voor de goede vrouwe Belesante ende liet den koningh alleen ende reedt naer den boom, daer hy de edele vrouwe ghelaten hadt, maer hy en vant haer niet, waer door hy van goeder herten rouwigh ende bedroeft was. [7] Doen schreet hy van sijn paert

---

1. [Maillet] Or auant seigneurs dit pepin nostre voyage est fait retourno*n*s a paris. car plus oultre ie ne veul aler. ie scay trop des nouuelles de ma seur sans plus en dema*n*der ne enquerir.
[Verdussen] Nu mijn Heeren / seyde den Coninck Pepijn / ons reyse is gheset / laet ons weder keeren naer Parijs / ick en wil niet voorder reysen ick weet tijdinghe ghenoech van mijn Suster / om voorder te reysen om haren wille.

2. [Maillet] a ces parolles tourna son cheual pour retourner
[Verdussen] Met dese woorden keerde den Coninck zijn peert / om weder te keeren naer Parijs.

3. [Maillet] en faisant et menant gra*n*t dueil en son courage a luymesme se print a dire. ha vray dieu dit pepin. tant souuent est homme deceu par femme.

4. [Maillet] Or suis ie bien venu au rebours et contraire de mon intention. Moy q*ui* de ma seur pensoye et cuidoye vne foys en ma vie auoir toute ioye et plaisir et dalexandre le*m*pereur estre a moy secourir et tenir chier.

5. [Maillet] Et par elle ie suis grandement diffame et mis a trop grant deshonneur.

6. [Maillet] En ceste melencolye si tresgrande cheuaucha le roy pepin longuement tant quil arriua a orleans.

7. [Maillet] Adonc blandimain qui bie*n* veit et cogneut le courage du roy pepin. et qui pour doubte de la dame plus ne luy en declaira. Sy sen retourne vers larbre ou il lauoit laissee : mais point ne la trouua. Dont il fut marry et de gra*n*t couroux plai*n*
[Verdussen] Als Blandemijn den Coninck aldus sach treuren ende zijn hert kende / soo droech hy sorghe voor die goede Vrouwe Belesante / ende liet den Coninck alleen / ende

ende bant dat aen eenen boom ende ginckse soecken door 't bos, soo langh dat hy de edele vrouwe vant opter aerden ligghen in onmacht, die seer deerlijcken schreyde om haer kindt dat zy verloren hadde; niet dat sy spreecken konde dan met grooter pijnen. [1] Blandemijn hief de edele vrouwe op vander aerden met de vrouwe die hy gehaelt hadde, maer lacen, 't was al om niet, want zy en mocht gaen noch staen. [2] "Eylacen, mijn lieve vrouwe," seyde Blandemijn, "wie heeft u hier ghebrocht?" [3]

"Och, Blandemijn, mijn goede vrient, alle dagen wasset mijn verdriet en droeffenisse, want soo dra als ghy mijn ghelaten had, so baerde ick twee soonen. [4] Doen quam daer eenen beyr gheloopen ende nam een van mijne sonen en liep daer mede in 't bos, waer door ick my stelde om hem na te volghen om mijn kindt te beschermen. [5] Maer eylaes, ick en mochtet niet vervolghen van weemoedigheydt, alsoo dat ick hier blijven moeste ende niet weder keeren en mochte ter plaetse, daer ick het ander kint ghelaten hebbe onder den boom." [6]

---

reet na den boom daer hy die edel vrouwe gelaten hadt / maer hy en vont haer niet waer door hy van goeder herten rouwigh ende bedroeft was /

1. [Maillet] Si descendit et loya son cheual et co*m*menca sarcer par le bois. et tant ala et fit qui trouua la dame sur la terre qui de cueur plourer estoit sy lassee pour son enfant quelle ne peuoit parler que a trop grant peine.
[Verdussen] doen schreet hy van zijn peert ende bont aen eenen boom / ende ginck soecken door dat bosch / soo langhe dat hy die edele Vrouwe vont ter aerden ligghen in onmacht die seer deerlijcken schreyde om haer kint dat zy verloren had / niet dat zy spreken konde dan met grooter pijnen.

2. [Maillet] et blandimain lembrassa et la mist sur les piez.
[Verdussen] Ende Blandemijn hief die edele vrouwe op vander aerden met die vrouwen die hy ghehaelt had / maer lacen 't was al om niet / want zy en mocht gaen noch staen /

3. [Maillet] puis luy demanda. helas q*ui* vous peult icy auoir amenee.
[Verdussen] eylaes lieve vrouwe seyde Blandemijn / wie heeft u hier ghebrocht

4. [Maillet] ha bla*n*dimain tousiours croit ma douleur fortune et double ma destresse langoureuse. vray est q*ue* qua*n*t vo*us* me laissastes
[Verdussen] Och Blandemijn mijn goede vrient alle daghe soo wast mijn verdriet ende droeffenis. Het is waer alsoo saen als gy my gelaten hat / soo baerde ick twee sonen /

5. [Maillet] si vint a moy vne ourse q*ui* vng de mes enfans e*m*porta. et ie me mis apres dedens le bois pour luy cuider oster.
[Verdussen] doen quam daer eenen beir gheloopen / en nam een van mijne Sone ende liep daer mede in 't Bosch / waer door ick my stelde om hem na te volgen om mijn kint te beschermen /

6. [Maillet] Mais ie nay sceu retourner a larbre ou iay laisse mo*n* aultre enfa*n*t.
[Verdussen] maer eylaes ick en mochte niet vervolghen van weemoedigheyt / alsoo dat ick

"O, mijn lieve vrouwe," seyde Blandemijn, "ick kome van den boom, maer ick en heb gheen kint ghesien noch ghevonden, nochtans soo heb ick 't al wel doorsien." [1]

Als de vrouwe Belesante dit hoorde, soo verdubbelde haer verdriet, alsoo dat zy in onmacht viel. [2] Ende Blandemijn nam de edele vrouwe in zijn armen met schreyende ooghen ende brocht haer weder onder den boom, daer zy haer kinderen gelaten hadde. [3]

Als sy haer kint niet en vant, soo bedreef sy soo grooten rouwe dattet niet te schrijven noch uyt te spreken en is, alsoo dattet scheen dat haer herte ghebroocken soude hebben. [4] "Och," seyde de schoone Belesante, "soo en is op deser aerden soo bedruckten ende verlaten vrouwe als ick ben. [5] Och, ick placht ghe-eert ende gheacht te wesen, maer nu soo ben ick de verachtste op deser aerden, vol droeffenissen met tribulatien beswaert ende van allen menschen verschoven. [6] Och, heer keyser, ghy zijt d'oorsaecke van mijn verdriet ende droeffenisse, ende dat door quaden raedt die ghy te lichtelijcken ghelooft hebt van u

---

hier blijven moeste / ende niet weder-keeren en mocht op de plaetse daer ick dat ander kint ghelaten hebbe / onder dien boom ;

1. [Maillet] dame ie vie*n*s du pie de larbre. mais ie nay poi*n*t trouue de*n*fant. si ay ie regarde de toutes pars.
[Verdussen] o mijn lieve vrouwe seyde Blandemijn / ick come van dien boom / maer ick en heb geen kindt gesien noch ghevonden / nochtants soo heb ick 't al wel doorsien.

2. [Maillet] qua*n*t la dame oyt blandimain plus q*ue* deua*n*t mena douleur amere. et de rechief sest pasmee.
[Verdussen] Als die vrouwe Blandemijn dit hoorde spreken / soo verdubbelde haer verdriet / als dat zy in onmachte viel /

3. [Maillet] et blandimain la lieue q*ui* de grant pitie a plourer sest prins. vers larbre la mena ou le*n*fant auoit laisse.
[Verdussen] ende Blandemijn nam de edel vrou in zijn armen met schreyende ooghen / ende brocht haer weder onder den boom / daer zy haer kinderen ghelaten hadde.

4. [Maillet] mais qua*n*t ne le trouua getta si gra*n*s souspirs et sy piteux quil sembloit que le cueur de son ventre luy partist.
[Verdussen] Als zy haer kint niet en vont / soo bedreef zy grooten rouwe / dat niet te beschrijven noch uyt te spreeken en is / alsoo dattet scheen dat haer herte ghebrocken soude hebben.

5. [Maillet] ha lasse dist elle. Or nest il au monde plus dolente ne plus desconforte fe*m*me que ie suis.

6. [Maillet] Car de tout en tout suis vuide de ioye et de plaisir et de liesse. et suis plaine de douleur. comblee de misere et de destresse intollerable. de toutes tribulations aggrauee. et e*n*tre toutes les desolees la pl*us* desolee.

gheselschap, daer ick gheen schult toe en hebbe.[1] Noch heeft het uwe edelheydt belieft my in dit verdriet ende ellende te setten, want ick en hebbe niet ghedaen dat u edelheyt te nae gaet oft daer ghy schande af meught hebben.[2] Och, heer keyser, ick heb verloren de 2 Sonen daer ick mede begort was van u edelheyt, daer ghy de oorsaeck af zijt, en daer ick meer verdriet in heb dan in alle andere voorleden saken. Och lacen, mijn lieve kinderen, ick en sie u nimmermeer weder, hoewel ghy zijt gheboren van keyserlijcken ende coninghlijcken gheslachte, ende hope aen Godt dattet eens gewroken sal worden.[3] Och, Doodt, komt nu en haelt my uyt dit sterffelijck leven, want ghy my bequamer zijt dan 't leven!"[4]

Blandemijn siende dese edele vrouwe in dit verdriet, vertrooste hyse soo soetelijck als hy mocht, settense op haer peert met de vrouwe die hy met hem ghebrocht hadde ende reden alsoo soetelijcken tot dat zy quamen in een dorp, daer de edele vrouwe haren termijn te bedde lagh.[5] Blandemijn trooste haer altijdt, biddende dat zy haer te vreden wilde setten, want Godt haer noch vertroosten soude, waer door haer de edele vrouwe een weynigh te vreden sette; want daer en is geen droeffenisse soo groot opter aerden, sy en cesseert metter tijt.[6]

Als de edele vrouwe Belesante haren tijt ghelegen ende haer kerckganck ghedaen hadde, soo vertelde Blandemijn zijn vrouwe hoe dat hy den koning haer broeder gesproken had, ende dat den coning hem ghevraeght hadde nae haer edelheydt, hoe dattet met die was, "ende ick seyde de coningh hoe dattet met u edelheydt gegaen was,

---

1. [Maillet] helas e*m*pereur vo*us* estes cause de ma mort auancer a tort et sa*n*s cause par mauuais co*n*seil de vostre compaignie mauez priuee.

2. [Maillet] car sur mon ame oncq*ue*s iour de ma vie de mon corps ne fis faulte.

3. [Maillet] or ay ie perdu par vo*us* voz propres e*n*fans legitimes du sa*n*g royal yss*us*. par lesq*ue*lz iespoire vne fois de mon tort estre ve[n]gee.

4. [Maillet] la mort a moy pour ma la*n*gueur mettre afin. Car trop pl*us* mest la mort agreable que languir et viure en tel martire.

5. [Maillet] qua*n*t blandimain vit la dame si tresamerement desconfortee le plus doucem*e*nt q*ui*l peult la prist a co*n*forter et la fit porter en vng petit village si en fit bien penser baigner et garder tant q*ue*lle fut bien guarie saine et en bo*n* poi*n*t

6. [Maillet] et que de ces grans souspirs gemissemens et pleurs elle fut vng peu apaisee. car il nest si grant dueil q*ue* en te*m*ps on ne mette en oubly.

van 't groot verraedt dat u de Valsche Ridder bereydt hadde.[1] Als de coningh Pepijn dit hoorde, was hy seer ghestoort in zijn herte ende en sprack niet een woort.[2] Daerom, mijn lieve vrouwe, ben ick voor u beducht, indien ghy by uwen broeder den coningh komt, dat u edelheydt by hem niet ghesien en sult wesen, want ick laet my duncken dat hy u de schult geeft."[3]

"Och lacen," sprack zy, "en ist niet daer toe ghekomen, daer ick voor ghesorght hebbe?[4] Hoe wel mach ick seggen dat ick ben de verachtste vrouwe die nu ter tijt gheboren mach wesen, ende dattet my eenen vermaledijden dagh was dat ick oyt troude.[5] Och, of ick gheboren gheweest hadde vande armste mensche op aerden! Maer 't en is nu alsoo niet. Dus soo moet ick in druck ende lijden leven en sterven. O, Blandemijn, ick wil nu niet nae Parys reysen.[6] Ick wil my nu setten in Gods hant en soo verre reysen, dat gheen mensche en sal vernemen wie ick ben, want ick weet wel: indien mijn broeder my hadde, hy soude my doen dooden.[7] Want ick en soude my niet moghen verantwoorden, ick en soude de schult moeten hebben. Aldus soo ist

---

1. [Maillet] Ado*n*c blandimain co*m*mencha a dire et co*m*pter a la dame co*m*ment il auoit trou[u]e le roy so*n* frere leq*ue*l luy auoit demande des nouuelles.
[Verdussen] Als die edele Vrouwe Belesante tot haer selven ghecomen was / soo vertelde Blandemijn zijn vrouwe / hoe dat hy den Coninck haer broeder gesproeken hadde / ende dat die Coninck hem ghevraeght hadde naer haer edelheyt / hoe dattet met die was / ende ick seyde den Coninck hoe dattet met u edelheydt gegaen was / van 't groot verraet dat u die valsche Ridder gedaen hadde.

2. [Maillet] et q*ui*l estoit ire et courouce encontre elle.
[Verdussen] Als den Coninck Pepijn dit hoorde / soo was hy seer ghestoort in zijn hert / ende en sprack niet een woort /

3. [Maillet] si luy dit dame par dieu iay gra*n*t doubte q*ue* deuers le roy vostre frere vo*us* ne soyez mal venue. car tout ausi tost q*ui*l a sceu q*ue* le*m*pereur vo*us* a degettee dauec luy. il a mo*n*stre se*m*blant destre co*n*tre vo*us* fort courouce. ai*n*si q*ue* celuy q*ui* trop de legier veult croire q*ue* sa faulte soit de vo*us*.
[Verdussen] daerom mijn lieve Vrouwe ben ick voor u beducht / indien ghy by uwen Broeder den Coninck quaemt / dat u Edelheyt by hem niet gesien en sout wesen / want ick laet my duncken als dat hy u de schult gheeft.

4. [Maillet] ha dieu ce dit la dame or mest il auenu la chose q*ue* plus ie doubtoie.

5. [Maillet] bien puis a ceste heure dire que de toutes pars me suiue*n*t et e*n*uyro*n*nent douleurs et angoisses. qua*n*t dauec le*m*pereur mo*n* espoux sans cause suis dechassee.

6. [Maillet] iamais a paris ie ne retourneray.

7. [Maillet] mais ie men iray en estra*n*ge co*n*tree si loing que iamais naura nul de mon fait cognoissa*n*ce ne ne scaura q*ue* ie suis. se mon frere me tenoit il me feroit mourir.

my beter dat ick zijnen toorn ontgae dan dat ick den doodt soude sterven die ick onschuldigh ben." [1]

"Och, mijn lieve vrouwe," seyde Blandemijn, "en wilt toch aldus niet schreyen, kermen en klagen. [2] U edelheydt sal seker wesen als dat ick by u leven ende sterven sal, want ick ben daer toe gestelt om u edelheyt te dienen tot wat plaetsen ende landen dat ghy reysen wilt." [3]

Daer op de edel vrouwe seyde tot Blandemijn: "Laet ons dan gaen reysen op avontuere. Ick danck u van uwen goeden wille, ick sal alle mijn betrouwen op u setten." [4] Aldus is de goede vrouwe Belesante op een wegh gheslaghen met Blandemijn haren dienaer, reysende in vreemde landen met bedruckter herten. [5]

Voorwaer een deerlijcke saecke voor dusdanighen edelen hooghgeboren vrouwe, te scheyden van vrienden ende maghen, in vreemde landen te gaen dolen, verstooten van haer man en veracht van haer broeder coningh Pepijn. Eylacen, en is zy niet de alderbedruckste en verworpenste vrouwe die op aerden is geboren?

Nu sal ick hier laten te spreecken van de schoone edele vrouwe Belesante ende seggen vanden beyr die 't kint wegh droegh in 't bosch by haer jongen. [6]

---

1. [Maillet] Or vaut il mieulx so*n* ire et sa fureur euiter que de la mort attendre.

2. [Maillet] Et bla*n*dimain lui a dit. da*m*e ne ploures pl*us*.

3. [Maillet] car vo*us* estes seure q*ue* iamais ie ne vo*us* laisseray iusques a la mort. mais suis delibere de viure et mourir auec vo*us* et de vo*us* tenir co*m*pagnie ou sera vostre plaisir daler

4. [Maillet] blandimain dit la dame alo*n*s a nostre aue*n*ture ie vo*us* mercie de vostre bo*n* vouloir. car du tout en vo*us* ie me fie.
[Verdussen] Daer op die Edele Vrouwe seyde tot Blandemijn / laet ons dan gaen reysen op avontuere / ick sal alle mijn betrouwen op u setten.

5. [Maillet] a*in*sy se so*n*t mis a chemi*n* la dame et blandimain q*ui* du tout ne sont pas ioyeulx mais chargez da*n*goisses.
[Verdussen] Aldus is die goede vrouwe Belesante op den wegh gheslaghen met Blandemijn haren dienaer / reysende in vremde landen met bedruckter herten.

6. [Maillet] ie vous laisseray a parler deulx. Et vo*us* diray de lourse q*ui* e*m*porta lenfa*n*t parmy le bois

Van den beyr die een van de twee sonen van Belesante weghdroegh.
Het .VI. capittel. [1]

Den beyr die een van dese twee kinderen ghenomen hadde vande goede vrouwe Belesante, droegh 't kindt in zijn hol dat seer diep ende duyster was, in 't welcke hy hadde drie jonghe beyren, sterck ende groot. [2] Desen beyr bracht 't kint by hare jonghen om te eten, maer Godt, die de zijne niet en verlaet, toonde hier een groot ende wonderlijck mirakel, want de jonge beyren en deden dat kint geen quaet dan dat zy het soetelijcken kemden met haere rouwe klauwen ende lecktent met haere tongen. [3]

Ende als den ouden beyr sagh dat de jonghe beyren 't kint geen quaet en deden, soo werdt den ouden beyr op 't kindt so seer verlieft als oft een van hare jonghen geweest hadde, alsoo dat zy 't kint seer nauwe bewaerden onder de jonghen ende gaft te suyghen een jaer lanck. [4]

---

1. [Maillet] De lourse q*ui* e*m*porta vng des enfa*n*s de bellissant parmi le bois. vi. cha*pitre*

2. [Maillet] [L]Ourse q*ui* auoit pris vng des enfans de bellissant pas ne le deuora. mais le porta en sa terriere en vne fosse parfo*n*de et obscure q*ui* estoit sa*n*s clarte : en laq*ue*lle fosse auoit .iiii. ourso*n*s fors et puissans

[Verdussen] Hier en tusschen den Beir die een van dese twee kinderen ghenomen hadde van die goede vrouwe Belesan[t]e / droegh dat kindt in zijn hol dat seer diep ende duyster was / in welcken hol hadden desen beir dry jonghe beiren / sterck ende groot.

3. [Maillet] lourse getta le*n*fa*n*t parmy les ourso*n*s ai*n*si co*m*me celle q*ui* leur baille a me*n*gier mais dieu q*ui* iamais ses amis no*m*blye mo*n*stra euide*n*t miracle. car les ourso*n*s nul mal ne lui firent. mais de leurs pates velues co*m*me*n*cere*n*t a le plaigner moult doulceme*n*t.

[Verdussen] Desen beir bracht dat kindt by hare jongen om te eten / maer Godt die zijne vrienden niet en verlaet / thoonde hier een groot ende wonderlijck miraeckel / want die jongen beiren en deden dat kint geen quaet / dan dat zy 't soetelijck kemden met haer rouwe pooten ende lecktent met haere tonghen /

4. [Maillet] qua*n*t lourse vit q*ue* ses petis ourso*n*s ne le vouloie*n*t deuorer elle fut fort amoureuse de lenfant et tant q*ue* parmy ses ourso*n*s le garda et alaitta vng an entier.

[Verdussen] ende als den ouden beir dat sach dat die jonge beiren dat kindt geen quaet en deden / soo wert den oude beir op dat kindt seer verlieft / ende kreech dat kindt alsoo lief / als oft een van haer jonghen geweest hadde / alsoo dat zy dat kindt seer nauwe bewaerde onder die jonghen / ende gaft te suyghen een jaer lanck /

Doen wert 't kint voor 't voetsel van dese beyr soo rou als eenen wilden beyr, maer altoos hiel hy zijn maecksel ende was so schoon van fatsoen als een mensche wesen mocht. [1]

Als hy nu groot ende sterck gheworden was, alsoo dat hy de wilde beesten begonst te slaen, te vangen en te eten, soo ontsaghen hem de wilde beesten ende waren voor hem vervaert, alsoo wel leeuwen, beyren, harten als hinden, want 't kint was vreeslijcken gheworden in zijn wassen, dat hy niemandt en ontsagh noch vreesde, soo wel beesten als menschen. [2]

In aldusdanighen staet leefden dat kint als een beeste tot dat hy out gheworden was vijfthien jaren, dat hy soo sterck was dat daer niemant door 't bosch rijden oft gaen en dorste, alsoo wel menschen als beesten, want wat hy vant in zijnen weghe dat velde hy ter aerden ende doode en at het vleesch [3] al raeu als andere wilde beesten doen. [4]

Aldus leefde hy niet als een mensche, maer als een beeste, ende hy was ghenaemt Oursson onder de menschen, om dat hy op ghevoet was van eenen beyr ende soo rou als een beyre. [5]

---

1. [Maillet] si fut lenfant pour cause de la nutrition de lourse tant velu ainsi comme vne beste sauuage.
[Verdussen] doen wert dat kint door 't vo[e]tsel van desen beir soo ruysch als eenen wilden beir : maer altoos hiel hy zijn maecksel / ende was soo schoon van fatsoene als een mensche wesen mach.

2. [Maillet] si se prist a cheminer parmy le bois et deuint grant en peu de temps et commenca a fraper les aultres de la forez tant que toutes le doubtoient et fuioient deuant luy. Car si terrible estoit quil ne craingnoit de riens paour
[Verdussen] Als hy nu groot geworden was ende sterck dat hy die wilde beesten begost te slaen / ende vangen ende te eten / soo ontsaghen hem die wilde beesten ende waren voor hem vervaert / alsoo wel Leeuwen / Beiren Herten als Hinden / want dat kindt was soo vreesselijcken gheworden in zijn wasschen / dat hy niemandt en ontsach noch en vreesde soo wel beesten / als menschen /

3. [Tekstkrtiek] Bouman: Bleesch

4. [Maillet] en tel estat menant vie de beste fut lenfant lespace de xv. ans tant quil deuint fort grant et puissant que nul par la forez nosoit passer. bestes et hommes il les abatoit et mettoit a mort. la chair mengoit crue ainsi comme les aultres bestes
[Verdussen] in aldusdanighen staet leefden dat kindt als een beeste / tot dat hy out gheworden was vijftien jaeren dat hy soo sterck was dat daer niemandt door dat Bosch rijden oft gaen [en] dorste : alsoo wel menschen als beesten / want dat hy vont in zijnen weghe dat velde hy ter aerde ende doodet / ende adt dat vleesch al rou als ander wilde beesten doen :

5. [Maillet] et viuoit de vie bestialle et non pas humaine. il fut appele orson pour cause de

Oock dede hy soo veel quaets in 't bosch datter niemandt by noch na en dorste komen, soo seer was desen Wildeman ontsien en vermaert door het landt. [1]

De lieden die daer ontrent gheseten waren, worden te rade om desen Wildeman te vanghen oft te slaen, maer het was al om niet wat zylieden deden teghen den Wildeman, want hy en ontsagh hem gheenderhande wapenen oft messen, maer hy brackse in stucken als of hy eenen pijl inde hant ghehadt hadde, ende wierpse voor zijn voeten. [2]

Aldus heeft desen Wildeman in 't bosch een leven gheleydt als een beeste, sonder kleederen aen te hebben ende sonder eenighe woorden te spreecken. [3]

Maer eylacen, de schoone Belesante en wist anders niet dan haer twee kinderen waren verloren of doot. [4] Dus ginck zy seer mistroostigh dwalen achter lande met haer ghetrouwe dienaer Blandemijn, die haer

---

lourse q*ui* le nourist et alaitta et pelage auoit ai*n*si co*mm*e vng ours
[Verdussen] aldus leefde hy niet als een mensche / maer als een beeste / ende hy was ghenaemt Oursson onder die menschen / om dat hy op-ghevoet was van eenen beir ende hy was soo ruysch als eenen beir /

1. [Maillet] tant fit de mal parmy le bois. et tant fut redoubte que nul ta*n*t fut hardy ou de grant vaillance ne passoit parmi [la] forez q*ue* tres gra*n*deme*n*t ne doubtast lo*m*me sauuage.
[Verdussen] oock dede hy alsoo veel quaets in dat bosch datter niemandt by noch aen en dorste comen / soo seer was desen Wildeman ontsien ende vermaert door dat landt /

2. [Maillet] si fort acreut le bruit de luy q*ue* ceulx du pais enuiro*n* a force et puissance le chasserе*n*t pour le pre*n*dre. mais riens ny vault chose q*ui* contre lui fust faite. car il ne doubtoit files ne glaiues. Mais tout ro*m*poit et mettoit par piesses deuant luy.
[Verdussen] die lieden die daer ontrent geseten waren / worden te raede om desen Wildeman te vanghen oft te slaen / maer het was al om niet dat zylieden deden teghen den Wildeman / want hy ontsach hem gheenderhande wapenen oft messen / want hy brackse in stucken als oft hy eenen pijl inde hant ghehadt hadde ende wierpse voor zijn voeten /

3. [Maillet] Or est il deuant la forez menant vie de beste sauuage sans nul drap vestir et sans parole dire.
[Verdussen] aldus heeft desen Wildeman in't bosch een leven geleyt als een beeste / sonder eenighe kleederen aen te hebben / ende oock sonder eenige wo[o]rden te spreken ;

4. [Verdussen] Eylacen die moeder Belesante die anders niet en wiste van haer twee kinderen waeren verloren / oft doot /

altoos vertrooste soo hy best konde.[1] Maer de schoone vrouwe Belesante peysde altijt om haer twee sonen die sy verloren hadde, altoos Godt almachtigh biddende dat Hy haer twee soonen bewaren wilde.[2]

Door meenighe landen reet dese edele vrouwe met haren dienaer, soo te water als te lande, soo langhe tot dat zy quamen in een haven in Portugael, daer een schoon casteel stont, ende op dat casteel woonde eenen reuse, soo groot ende sterck dat hem gheen paert draghen en mocht, ende sijnen naem was Faragus.[3] Als desen reuse dat schip sagh inde haven, soo is hy uyt sijn casteel ghekomen met eenen schoone staet nae de haven ende is in 't schip ghetreden om sijnen tol te hebben vande ghene die daer voor by reysden, soomen in voorleden tijden plagh te doen.[4] Ende klimmende in 't schip daer de edele vrouwe in was, 't welcke was vol van alle kostelijcke koopmanschap, so heeft hy aengesien de schoone vrouwe Belesante, die hy soetelick nam by der handt ende leyde haer in sijn casteel by sijn huysvrouwe die hy getrout hadde, want hy was gehout aen een edele vrouwe uyt

---

1. [Maillet] et sa mere bellissa*n*t q*ui* bien le cuidoit auoir perdu sen va co*m*me fe*m*me desconfortee par le pays a laue*n*ture. et blandimain la co*n*duit et co*n*forte ta*n*t et si bien q*ui*l peult.
[Verdussen] ginck dwalende achter-lande met haren getrouwen dienaer Blandemijn seer mistroostigh / des Blandemijn haer altoos vertrooste soo hy best conde /

2. [Maillet] la dame tousiours auoit regret a ses deux enfans. car perdu les a. Et prie souuente fois et de bon cueur a dieu et a la vierge marie que ses deux filz luy peust sauuer.
[Verdussen] maer die vrouwe peysde altijt op haer twee kinderen die zy verloren hadde / altoos Godt biddende dat hy haer twee sonen bewaren wilde.

3. [Maillet] Par plusieurs lieux passerent blandimain et bellissa*n*t. et ta*n*t alere*n*t et par mer et par terre q*ui*lz arriuere*n*t au port de porti*n*gal sur leq*ue*l y auoit vng chasteau fort. et en celui chasteau demouroit vng gea*n*t si gra*n*t et si puissa*n*t que nul cheual ta*n*t fust fort ne le pouoit soustenir. il auoit a no*m* ferragu.
[Verdussen] Door menige landen reet dese Edele vrouwe met haren dienaer soo te water als te lande / alsoo langhe / tot dat zy-lieden quamen in een haven in Portugael daer een schoon Casteel stont / ende op dat Casteel woonden eenen Reuse soo groot ende sterck dat hem gheen peert draghen en mochte / ende zijnen naem was Faragus /

4. [Maillet] Or aui*n*t q*ui*l saillit hors du chasteau et vi*n*t dess*us* le port pour son tribu demander aux passans ai*n*si q*ue* de coustume auoit de pre*n*dre sur chascune nauire.
[Verdussen] als desen Reuse dat schip sach in die haven / soo is hy uyt zijn Casteel gecomen met eenen schoonen staet na die haven / ende is in dat schip ghetreden om zijnen tol te hebben van die ghene die daer voor by reysden alsoo-men in voor-leden tijden placht te doen /

Spangien, ende Blandemijn volghde sijn vrouwe nae. [1] De reuse leyde hen in sijn kasteel met grooter eeren, presenterende Belesante sijn vrouwe, die haer ontfingh met grooter blijtschap ende hiet haer wellekome door de goede manieren die zy aen haer sagh. [2]

De reuse belaste sijn vrouwe dat zy Belesante bewaren soude als zijn eygen lijf, met haren dienaer, maer zy wasser met bedruckter herten. [3] Zy was wel geleert in alle manieren ende kost haer wel vertalen en eerbaerlicken houden, also wel onder de kleyne als onder de groote. [4] Maer als zy dacht om haer twee kinderen, soo schreydese soo deerlijcken als eene vrouwe doen magh, waer door haer de vrou van desen reuse troosten, want zy haer seer lief hadde uyt goeder herten, dat sy eten [5] noch drincken en mochte sonder Belesante. [6]

Een langen tijdt was Belesante in 't casteel in grooten druck ende lijden. [7] Dan hier sal ick Belesante laten ende spreken vande keyser Alexander ende vande Valschen Ridder. [8]

---

1. [Maillet] il entra dede*n*s le bateau ou estoit bellissant q*ui* estoit fort garny de plusieurs marcha*n*dises. et ta*n*tost q*ui*l auisa bellissa*n*t q*ui* ta*n*t fut belle il la prist par la mai*n* et la mena en son chasteau deuers sa fe*m*me. car il estoit marie a vne dame tresplaisante et belle. et blandimain ala ap*re*s la dame
[Verdussen] ende hy climmende in 't schip daer die Edele vrouwe in was / d'welck was vol van alle kostelijcke Coopmanschap / soo heeft hy aensiende die schoone vrouwe Belesante / die hy soetelijck nam by-der hant ende leyde haer in zijn Casteel by zijn huysvrou / die hy ghetrouwt hadde / ende Blandemijn volchde zijn vrouwe naer /

2. [Maillet] q*ue* le gea*n*t ferragu maine en grant ho*n*neur et sa*n*s luy vouloir faire ville*n*nie il la p*re*senta a sa fe*m*me voulentiers la receut et eut gra*n*t ioye de sa venue pour la gracieuse co*n*tena*n*ce q*ue*lle veoit en bellissant.
[Verdussen] den Reuse leyde hem in zijn Casteel met grooter eeren presenterende Belesante zijn vrouwe die haer ontfinck met grooter blijschap / en hiet haer willecom door de goede manieren die zy aen haer sach.

3. [Maillet] Le gea*n*t co*m*manda a sa fe*m*me q*ue* bellissant fust chierem*e*n*t* gardee co*m*me son corps et blandimain so*n* escuier pareillem*e*n*t*.

4. [Maillet] elle fut a grant ioie au chasteau receue. car bie*n* estoit apri*n*se en meurs et science. et bien s[c]auoit parler et soy ho*n*nestem*e*n*t* gouuerner entre gra*n*s et petis.

5. [Tekstkritiek] Bouman: ete

6. [Maillet] Et qua*n*t de ses enfans auoit souuena*n*ce te*n*drem*e*n*t* plouroit en so*n* cueur : mais tousiours la reco*n*fortoit la fe*m*me du geant et dessus toutes perso*n*nes au pl*us* pres delle la tenoit. car elle laimoit de si gra*n*t amour q*ue* sa*n*s elle ne pouoit ne boire ne me*n*ger.

7. [Maillet] long te*m*ps fut au chasteau de ferragu.

8. [Maillet] si vo*us* en laisse a parler et vous diray de lempereur et du faulx archeuesque.

Hoe dat den Valschen Ridder nieuwe vonden opgeset hadde inde stadt van Constantinopolen, daer door sijn verraet teghen Belesante uyt quam.

Het .VIJ. capittel. [1]

De keyser Alexander, na dat hy sijnen edele vrouwe verjaegt hadde uyt sijn geselschap, beklaeghde hy 't daer na in sijns selfs herte, maer den Ridder onderhielt den keyser altoos in sijn quade opinie. [2] Den keyser gaf den verrader seer groote macht boven alle ander heeren, want al dat hy geboot dat was gedaen. [3] So grooten regiment hadde desen Ridder in het lant, also dat hy inde stad van Constantinopolen een nieuwe costuyme van axcysen op sette tegens recht en reden. [4]

So was in de stad van Constantinopolen een jaermarckt diemen hielt op den 15*sten* dagh van september, tot de welcke menig koopman quam uyt vreemde landen. [5] En wanneer dien tijt ghekomen was om de merckten te houden, soo was daer oock inde stadt ghekomen den

---

1. [Maillet] Par le co*n*seil mauuais de larcheuesq*ue* furent eleue plusieurs nouuelles coustumes en la cite de co*nstan*tinoble et co*mme*nt la trahiso*n* fut cogneue. vii. cha*pitre*
[Verdussen] Het V. Capittel. Den Valschen Ridder wordt ghevangen in de Stadt van Constantinopolen, daer dat sijn verraet uyt quam teghen Belesante.

2. [Maillet] [L[Empereur Alexa*n*dre ap*re*s q*ui*l eut dechassee et deboutee vituperablem*en*t sa fe*mm*e bellissa*n*t hors de sa co*m*pagnie. fit plusieurs durs et piteux regretz pour elle et se*n* repentit en son courage. mais larcheuesq*ue* mauldit de dieu tousiours lentretenoit en sa folle oppinion. et le*m*pereur le creoit.

3. [Maillet] Et tant luy donna de puissance et dauctorite sur tous les aultres que ce q*ui*l commandoit estoit fait
[Verdussen] ALs doen gaf den Keyser den verrader seer groote macht boven al d'andere Heeren / want al dat hy geboodt dat was ghegaen /

4. [Maillet] tant eust de gouuernement et de seigneurie q*ui*l mist sus et esleua en la cite de constantinoble coustumes et vsages co*n*tre droit et contre rayson.
[Verdussen] soo grooten Regiment hadde desen Ridder in het Lant / alsoo dat hy inde stadt van Constantinopelen een nieuwe costume van Accijse op-sette teghen recht ende reden /

5. [Maillet] Or auint q*ue* en la cite auoit vne foire laquelle on tenoit le xv. iour de septembre et de plusieurs pais venoie*n*t les marchans a celle foire
[Verdussen] alsoo was inde Stadt van Constantinopelen een jaer-mart / die men hielt op den vijfthiensten dagh van September / daer door dat quam menigh Coopman uyt vremde Landen in dese stadt

koopman die Belesante beschermden van desen verrader, den Ridder. [1] De keyser liet de merckt bewaren na ghewoonte, waer af dat hy dien last gaf desen Valschen Ridder, met hem settende 200 mannen van wapenen, die de merckten souden bewaren en beschermen van alle gheboefte en om de tollen in te manen. [2]

In dese selfde merckt was den Koopman, daer ick hier voor af gheseyt hebbe, dien de Ridder wel kende, maer hy geliet hem oft hy hem niet gekent en had, want hy sorgde altoos voor desen Koopman, dat hy sijn verraet uytbrengen soude, dies hy geerne den Koopman soude gebracht hebben van lijf ter doodt, maer hy en hadde den tijt niet om sijnen wille te volbrenghen. [3] Desen Koopman was wel gesorteert van alle goeden als van gulden ende zyde laecken, daer door hy meer verkocht dan yemant anders, soo dat den Koopman een groote somme schuldigh was. [4]

---

1. [Maillet] Et quant le iour fut venu que on la deuoit tenir. la ville fut toute plaine de marchans de diuers pays et de plusieurs contrees.
[Verdussen] ende wanneer dien tijdt ghecomen was om die mart te houden / soo was daer oock inde stadt ghecomen den Coopman die Belesante beschermde van desen verrader den Ridder.

2. [Maillet] La fit lempereur garder la foire co*m*me de coustume estoit. et bailla la garde a larcheuesque qui pour luy acompaigner fit armer deux ce*n*s compaignons : lesquelz partirent de la ville pour la foire aler garder.
[Verdussen] Daer liet den Keyser de mart bewaren alsoo dat ghewoonlijcke was van doene / daer af hy den last gaf desen valschen Ridder / met hem settende twee hondert mannen van wapenen ; die de merckten souden bewaeren / ende beschermen van allen gheboeften / ende om die tollen in te manen

3. [Maillet] en ycelle foire fut present le marchant dont iay mention faite deuant. Cest assauoir celuy qui trouua blandimain et larcheuesque qui se combatoient bien le recogneust larcheuesq*ue* mais nul sembla*n*t nen fit. Car trop il doubtoit que sa faulcete ne fust cogneue moult voulentiers leust fait mourir. mais il nauoit pas la puissa*n*ce sans trop gra*n*t esclandre.
[Verdussen] ende in dese selve mart was den Coopman daer ick hier voren af gheseyt hebbe / den Ridder kende wel desen Coopman / maer gheliet hem oft hy hem niet gekent en hadden / want den Ridder sorghde altoos voor desen Coopman / als dat hy zijn verraet uyt brenghen soude / dies hy gheerne den Coopman soude ghebrocht hebben van lijf ter doot / maer hy en hadde den tijt niet om zijnen wille te volbrenghen /

4. [Maillet] a ce iour ledit marchant qui fut bien garny de drap dor et de soye vendit et deliura pl*us*q*ue* nul des aultres.
[Verdussen] desen Coopman was wel gesorteert van allen goeden / als van gulden laken ende zijden laken / daer door dat hy meer verkochte dan jemant anders / soo dat den

Als de merckt ten eynde was gekomen, so sont de Ridder sijn dienaer aen de Koopman om sijnen tol te betalen, daer hy in ghehouden was, van sulcke goeden die hy verkocht had.[1] De dienaers quamen by den Coopman ende seyden: “Coopman, ghy moet gheven den 10*den* penninck van ’t geene ghy verkocht hebt.”[2]

Den Coopman seyde: “Ick en plach so veel niet te gheven.[3] Hoe is dit aldus ghecomen datmen soo groote tol geven moet?[4] Gaet wech ende en eyscht niet meer soo grooten tol. Hy moet qualijck varen die alsulcke onbehoorlijcke tollen opghebrocht heeft, dat is de ongetrouwe Valsche Ridder.[5] Dat hem Godt vermaledijden moet![6] Ik hope dat hy noch een schandelijcke doot sal sterven.”[7]

Als de Coopman desen Valschen Ridder alsoo vermaledijde, soo nam een van dese dienaers eenen stock ende sloech den Koopman op zijn hooft alsulcken slach, dat hem ’t bloet over sijn aensicht liep.[8] Als de Coopman hem gequetst voelden, soo tooch hy zijn sweert ende sloech den sergiant alsulcken slach dat hy doodt ter aerden viel.[9] Waer door

---

Coopman een groote somme schuldich was /

1. [Maillet] pourquoy en la fin de la foire larcheuesq*ue* sy enuoya deuers luy vng serge*n*t pour luy demander tribu en quoy il estoit tenu pour cause de la vendition de sa marchandise.
[Verdussen] als de merckt ten eynde was ghecomen / soo seynde den valschen Ridder zijnen dienaer aen den Coopman / om zijn tol te betalen / daer hy in ghehouden was / van alsulcken goeden die hy verkocht hadde /

2. [Maillet] Le sergent vint a luy disant. Sire marchant il vo*us* fault payer dix deniers pour liure de ce q*ue* vous auez vendu. car ainsy est il ordonne.
[Verdussen] die dienaers quamen by den Coopman ende seyden / Coopman ghy moet geven den thienden penninck van’t ghene dat ghy verkocht hebt :

3. [Verdussen] den Coopman seyde / ick en pleech soo vele niet te gheven /

4. [Verdussen] hoe is dit aldus ghecomen datmen alsoo grooten tol geven moet ;

5. [Verdussen] dat is den onghetrouwen Ridder /

6. [Maillet] Or va dit le marchant q*ue* mal puisse auenir a celuy qui telle coustume a mise sus. cest le faulx et desloyal archeuesque que dieu mauldie

7. [Maillet] Car long temps y a que mourir doit honteusement et a deshonneur.
[Verdussen] ick hope dat hy noch een schandelijcke doot sal sterven.

8. [Maillet] lors quant le marchant eust ainsy diffame larcheuesque. Le sergent leua so*n* baston et frappa le marchant en la teste si grant coup q*ue* le sa*n*g en saillit
[Verdussen] Als den Coopman desen valschen Ridder soo vermaledijde : soo nam een van dese dienaers eenen stock / ende sloegh den Coopman op zijn hooft / alsulckenen slach dat hem dat bloet over zijn aensicht liep /

9. [Maillet] et quant le marcha*n*t se sentit frappe il tira son espee et frappa le s*er*gent par

dat een groot rumoer gherees onder het volck, soo dat de Coopman gevangen wert ende voor den Valschen Ridder gebrocht, die hem van stonden aen wilde doen dooden sonder beraet, ende dachte dat hy na sijnen tijdt wel verwacht had ende dat sijn saecke nu niet uyt komen soude. [1]

Den Coopman hadde hem wel beraden ende versien van als dat hem opcomen soude mogen ende seyde tegens den Valschen Ridder: "Stelt my te recht nae costuyme vanden lande!" – dat is te verstaen dat hy int rechte wilde ghehoort zijn. [2] Den taelman vanden Valschen Ridder seyde dat hy gheen recht hebben en soude, want hy openbaer den doodtslach hadde gedaen. [3] Maer den rechter was wijs ende verstandich ende het wert den Coopman gegunt, daer door dat hem de rechter dede leyden voor den keyser. [4]

De Ridder hadde groote begeerte den Coopman van lijf ter doot te brengen, maer menich man die begeerende is een anders doodt, die bejaecht veel eer sijns selfs doodt, als ghy hooren sult. [5]

---

telle fasson q*ui*l labatit mort.
[Verdussen] als den Coopman hem ghequetst voelde / soo trock hy zijn sweert / ende sloegh den Sergiant alsulcken slach / dat hy doot ter aerden viel /

1. [Maillet] Lors se leua gra*n*t bruit et gra*n*t co*m*motion de peuple par toute la foire. en telle maniere q*ue* les aultres s*er*gens pri*n*drent le marcha*n*t et le menere*n*t deuers larcheuesq*ue* q*ui* le vouloit faire mourir sans seiour ne dilatio*n*.
[Verdussen] daer door dat een groot rumoer gherees onder dat volck / soo dat den Coopman gevangen wert / ende voor den valschen Ridder ghebracht / die hem van stonden aen wilde dooden sonder beraet. Hy achte als dat hy nu zijnen tijt wel verwacht hadde / op dat zijn sake niet uyt comen en soude /

2. [Maillet] mais le marcha*n*t qui fut saige et bie*n* auise dema*n*da la loy cest a dire q*ui*l vouloit estre ouy en ses raiso*n*s et deffe*n*ces.
[Verdussen] den Coopman hadde hem wel beraden / ende versien van als dat hem op comen soude moghen / en seyde teghens desen valschen Ridder / stelt my te rechte na costume vanden Lande / dat is te verstaen dat hy in recht wilde ghehoort wesen /

3. [Verdussen] den Taelman vanden valschen Ridder seyde als dat hy geen recht hebben en soude / want hy openbaer den doodt-slach hadde ghedaen.

4. [Maillet] et la iustice fut sage et moderee si lui fut ottroie. ado*n*c larcheuesq*ue* le fit mener deua*n*t le*m*pereur
[Verdussen] Den Rechter was wijs / ende verstandigh ende het wert den Coopman ghegunt / daer door dat hem den Rechter dede leyden voor den Keyser /

5. [Maillet] car gra*n*t voule*n*te auoit de le faire iugier a mort. mais en desira*n*t la mort daultrui il pourchasse la sie*n*ne co*m*me vo*us* ores.
[Verdussen] den valschen Ridder hadde groote begheerten om den Coopman van lijf ter doodt te brenghen / maer menigh man die begheerende is eens anders doot / die bejaeght

De Ridder liet den Coopman presenteren int palleys voor den keyser. [1] Als de Coopman voor den keyser stondt, soo dede de Ridder by eenen advocaet seer strengelijck teghen den Coopman procederen ende seyde dat den Coopman was ghekomen inde vryheydt van Constantinopolen, "ende heeft daer ghedoodt ende vermoort een van des keysers dienaren, ende daer en boven heeft hy ontamelijcke woorden ghesproocken tegens de eere van desen Ridder." [2]

Als de klachte gedaen was tegen den Coopman, soo viel den Coopman op zijn knien voor den keyser ende begonst te spreken: "O, hoogmoghende prince, indien u edelheydt belieft my te willen hooren spreecken voor alle u heeren, ick hope u edelheydt woorden te segghen die van grooter importantien zijn, daer uwe keyserlijcke majesteyt [3] mede beladen is." [4]

"Coopman," seyde de keyser, "spreeckt vryelijcken, ick gheve u oorlof." [5]

---

veel eer zijns selfs doot / als gy hier hooren sult.

1. [Maillet] Larcheuesq*ue* fit p*resen*ter le marcha*n*t au palais la fut p*re*sent le*m*pereur q*ui* le iuge co*m*ma*n*da a mettre soy e*n* chaiere.
[Verdussen] Den valschen Ridder liet den Coopman presenteren in't Palleys voor den Keyser /

2. [Maillet] Et larcheuesq*ue* fit par vng auocat rigoreusement proposer contre le marcha*n*t en laccusant du murtre q*ui*l auoit [fait et de la grande iniure quil auoit] dicte co*n*tre la reuerence de larcheuesq*ue*
[Verdussen] als den Coopman voor den Keyser stont / soo dede den valschen Ridder by eenen Advocaet seer strengelijck teghen den Coopman procederen / ende seyde / den Coopman was ghecomen in de vryheydt van Constantinopelen / ende heeft daer ghedoot ende vermoort een van des Keysers dienaers / ende noch heeft hy onbetamelijcke woorden ghesproken teghens die eere van desen Ridder.

3. [Tekstkritiek] Bouman: Ko. Maj.

4. [Maillet] Qua*n*t le propos fut fait co*n*tre le marcha*n*t a deux genoulx se getta deuant la maieste de le*m*pereur. et luy co*m*menca a di[r]e. treshault et excellent seigneur si vo*us* plaisoit de vostre benigne grace de moy do*n*ner audience par deua*n*t to*us* voz baro*n*s. ie vo*us* diray chose q*ui* est de gra*n*de i*m*porta*n*ce et do*n*t vostre ho*n*neur i*m*perialle est chargee.
[Verdussen] Als die klachte gedaen was tegen den Coopman / viel den Coopman op zijn knien voor den Keyser / ende begost te spreken. O hooghe moghende Prince indien u Edelheyt believe my te willen hooren spreken voor allen Heeren / ick hope u Edelheydt worden te segghen die van grooter importantie zijn / daer uwe Keyserlijcke Majesteydt mede beladen is.

5. [Maillet] marcha*n*t dit le*m*pereur or parles seureme*n*t car lice*n*ce ie vo*us* do*n*ne.

“Moghende heer keyser,” seyde de Coopman, “doet de poorte van u hoff sluyten op dat daer niemandt uyt en mach.” [1]

De keyser dede des Coopmans begeerte, so dat de poorten gesloten wierden. [2] Doen seyde de Coopman voor den keyser ende alle zijn heeren: “Ghy edel heeren, hertoghen, graven ende princen, die de eere begerende zijt ende profijt van sijne majesteyt, hoort na mijne woorden. [3] Den tijdt is ghekomen dattet verraedt van desen Valschen Ridder uyt komen sal, die ghy hier siet staen, ’t welck behoort gheopenbaert ende verclaert te wesen voor uwe moghentheydt. [4] Heer keyser, dit is den vermaledijden mensche, waer door ghy u goede vrouwe met onrecht hebt verjaeght ende verstooten in schanden ende oneeren, want u edelheydt heeft opgevoet een vermaledijden mensche, die u eere ende hoogheyt wachten soude. [5] Dit is de ghene die u edelheyt verneert, verraet ende ghebrocht heeft tot grooter schanden ende oneeren, want hy op eenen tijt quam daer uwe edel vrouwe sat, ende dese vermaledijde Valsche Ridder leyde de edele vrouwe te voren

---

[Verdussen] Coopman seyde den Keyser spreeckt vryelijcken / ick geve u oorlof :

1. [Maillet] Sire dit le marcha*n*t co*m*ma*n*dez q*ue* les portes de vostre palais soie*n*t de toutes pars closes. afin q*ue* nulluy ne puisse de ce lieu partir.
[Verdussen] Mogende Heer Keyser seyde den Coopman / doet u poorden van u hof sluyten op dat daer niemant uyt en mach gaen.

2. [Maillet] lempereur creut le marchant
[Verdussen] Den Keyser dede des Coopmans begeerte / als dat de poorten gesloten werden /

3. [Maillet] et dit deua*n*t to*us* hautement. seigneurs baro*n*s et cheualiers q*ui* desires et deues aimer lonneur et le proffit du triu*m*pha*n*t e*m*pire entendes a mon parler.
[Verdussen] doen seyde den Coopman voor den Keyser ende alle zijn Heeren / ghy Edel Heeren / Hertogen / Graven ende Princen / die de eere begheerende zijt ende profijt van mijne Majesteyt / hoort na mijne woorden /

4. [Maillet] Le te*m*ps est venu q*ue* la trahison du mauldit archeuesq*ue* q*ue* vo*us* voyez icy doit estre cogneue et declairee publiq*ue*ment et deuant to*us* voz reuerences.
[Verdussen] den tijdt is ghecomen dat het verraet van desen valschen Ridder uyt comen sal die gy hier siet staen / d’welck behoort geopenbaert ende verclaert te wesen voor uwe Moghentheyt

5. [Maillet] helas sire e*m*pereur cest le mauldit ho*mm*e par q*ui* vostre bo*n*ne fe*m*me a este a tort de vous deboutee a ho*n*te en luy auez fait poure nourriture q*ue* luy q*ui* vo*us* deuoit vostre ho*n*neur garder
[Verdussen] Heer Keyser / dit is den vermaeledijden mensche / daer door dat ghy uwe goede edel Vrouwe met onrecht hebt verjaeght ende verstooten / in schanden ende oneeren : want uwe edelheydt heeft op-gevoet eenen mensche / die uwe eere ende Hoocheyt wachten soude /

saken van oneeren om haer te beschamen ende te schandaliseren. [1] Maer als u vrouwe de woorden hoorden, soo seyde zy tot desen Valschen Ridder: 'O, ghy vermaledijde mensche, hoe zijt ghy soo stout dat ghy my dusdanige reden ende oneere te vooren dorst leggen? Gaet, ghy verrader, van my ende en spreeckt niet een woort meer oft ick segghe u dat ick 't den keyser te kennen gheven sal. Ghy moet wel wesen een verrader, daer u soo grooten eere bewesen is vanden keyser, dat ghy my ende den keyser wilt onteeren!' Als desen Valschen Ridder verstaen hadde de woorden van u edele vrouwe, soo was hy seer bedroeft in sijn herte, want hy dochte dat sijn verraedt uytkomen soude, dies desen vermaledijden ridder soo vele ghedaen heeft door sijn valsche woorden, die hy u edelheydt heeft doen verstaen, dat u edele vrouwe haer begheven soude hebben aen een ander dan aen u edelheydt, daer door ghy uwe vrouwe Belesante versonden ende verjaeght hebt uyt allen uwe landen, door welcke sake uwe hoogheydt vernedert is gheweest in allen landen, ende dat door desen verrader: den Valschen Ridder. [2] Maer om dat te beter te weten so sal ick uwe majesteyt seggen, hoe dat ick dese saecke kome te weten: Heer keyser, het is waerachtigh dat op dien selven dach als ghy u edele vrouwe ghebannen hadt uyt allen uwen landen, so quam ick ghereden in een bosch, daer ick desen Valschen Ridder vandt, die in sijne wapen was ende vocht teghen Blandemijn, de welcke in sijn bewaringhe hadde

---

1. [Maillet] vng iour req*ui*st la belle dame bellissa*n*t
[Verdussen] dit is den genen die uwe Edelheyt verneert / verraet / ende ghebrocht heeft tot grooter schanden ende oneeren / want hy op eenen tijdt quam daer uwe edel Vrouwe sat / ende desen vermaledijden valschen Ridder seyde de Edele Vrouwe te voren saken van oneeren om haer te beschamen / ende te schandaliseren.

2. [Maillet] Et quant ce peruers traitre p*re*stre ente*n*dit et aperceut q*ue* la dame iamais ne feroit sa plaisance. pour doubte q*ue* son peche ne fust descouuert. il a tant fait et pourchasse q*ue* les faulces paroles q*ui*l vous a do*n*ne a ente*n*dre q*ue* vostre dame bellissant est faulce et desloyalle enuers vous et q*ue*lle a son corps habando*n*ne a daultres q*ue* a vous. laq*ue*lle chose sauf lo*n*neur de vostre haulte excellente reuerence et de tous les seigneurs de vostre haulte magnifice*n*ce il a me*n*ty co*m*me faulx infidele a vo*us*
[Verdussen] Als den valschen Ridder verstaen hadde die woorden van uwe Edele Vrouwe / soo was hy seer bedroeft in zijn herte / want hy dochte dat sijn verraet uyt comen soude / dies desen vermaledijden Ridder alsoo veel ghedaen heeft door zijne valsche woorden die hy uwe Edelheyt heeft doen verstaen / als dat uwe edele vrouwe haer begeven soude hebben aen een ander dan aen u Edelheydt / daer door dat ghy uwe Vrouwe Belesante versonden ende verjaeght hebt uyt allen uwe landen / door welcke saken uwe Hoocheyt vernedert is geweest in allen landen / ende dat door desen verrader den valschen Ridder.

d'edel vrouwe Belesante, u huysvrouwe.[1] Ende also ick sach dat sy te samen vochten, soo riep ick met luyder stemmen: 'Mijn heeren, laet staen u gevecht!'[2] De edele vrouwe die seer deerlijcken schreyde, badt my ende seyde: 'Och, Coopman, wilt my doch beschermen teghens den Valschen Ridder, die teghens mijnen danck mijn eere ende fame benemen wilt.[3] Eylaes, hy is de gheene die my in dit verdriet en ellende gebrocht heeft, ende daer door de keyser my ghebannen heeft uyt alle zijn landen.'[4] Doen stack ick mijn peert met spooren om te beschutten 't ghevecht.[5] Maer soo haest als desen verrader zijnen naem hoorde noemen, soo nam hy de vlucht door het bosch al wat sijn peerdt loopen mocht, want hem dat niet wel en behaegde dat hy bekent was.[6] Hooghe ende vermoghende keyser, ick hebbe menighe

---

1. [Maillet] Et se pour ce plus grande approbation de cestuy cas voir. vous me demandes co*m*me*n*t ie la scay et q*ui* la verite ma declairee. ie vous dy sire q*ue* vng iour passe bien tost que vostre fe*m*me fut de vostre pais ba*n*nye. en cheuaulcha*n*t parmy vng bois. Ie trouuay cestuy p*re*stre irregulier et apostat q*ui* estoit en armes et en habit dissimule. oultre dieu et lordonnance de sa vocation. et en iceluy bois auoit assailli tresfierem*e**n*t blandimain q*ui* gardoit et co*n*duisoit en sa dole*n*te fortune et la tresnoble et fra*n*che dame bellissant vostre fe*m*me.
[Verdussen] Maer om dat beter te weten / soo sal ick uwe Majesteyt seggen / hoe dat ick de saken come te weten : op dien selven dagh als ghy uwe edele Vrouwe ghebannen haddet uyt allen uwe Landen / soo quam ick gereden in eenen Bosch / daer ick desen valschen Ridder vant die in zijn wapenen was / ende vocht tegen Blandemijn de welcke in zijn bewaringe hadde die Edele Vrouwe Belesante uwe huysvrouwe /

2. [Maillet] et a*i**n*si q*ue* ie veis leur debat ie co*m*mencay a dire. messeigneurs laissez en paix vostre debat.
[Verdussen] en alsoo ick sach dat zy te samen vochten / soo riep ick met luyder stemmen : mijn Heeren laet staen u gevechte.

3. [Maillet] et la dame qui fort piteusement plouroit me commenca a dire marcha*n*t mon amy veullez moy secourir contre celuy faulx archeuesque. q*ui* a force et contre mon courage veult mon honneur tollir.
[Verdussen] Die edele vrouwe die seer deerlijcken schreyde / badt my ende seyde : Och Coopman / wilt my doch beschermen teghens dien valschen Ridder / die teghens mijnen danck mijn eere ende fame benemen wilt /

4. [Maillet] helas ce dit la dame cest celuy par q*ui* ie suis en exil mise et chasee dauec le*m*pereur et de sa contree.
[Verdussen] eylaes hy is den genen die my in dit verdriet ende ellende ghebracht heeft / ende daer door dat den Keyser my gebannen heeft uyt alle zijn Landen.

5. [Maillet] si frapay mo*n* cheual pour les separer.
[Verdussen] Doen stack ick mijn peert met sporen om te beschudden dat ghevechte /

6. [Maillet] mais cestuy archeuesq*ue* prist tost et soudainement sa fuite par le bois. car trop luy vi*n*t a desplaisance qua*n*t il veit quil fut cogneu.

reyse ghedacht om u edelheydt dese sake te kennen te gheven, maer dese verrader was altoos by uwe edelheydt, waer door dat ick by uwe hoogheyt niet komen en mochte.[1] Ende indien, heer keyser, ghy nu dese saecke aldus niet en bevint waer te zijn, soo doet my een schandelijcke doodt aen, als dat toebehoort."[2]

Als den keyser den Coopman hadde hooren spreecken, soo begoste de keyser seer swaerlijcken te suchten ende seer deerlijcken te schreyen, segghende tot den Ridder: "Ha, ghy valsche ende onghetrouwe dienaer, ick en behoor u in gheene eere te houden, want ick hebbe my altoos ghevoecht om u groot te maken met allen mijnder macht, ende ghy loont my dit met verraet, want ghy my genomen hebt mijn eere, naem ende fame in alle plaetsen.[3] Ende alsoo moet my God helpen: hevet my niet altoos op mijn hert gheleghen, dat ghy my noch eens verraden sout?![4] Maer eylacen, de saecke daer ick altoos sorghe voor hebbe gehadt, die is my nu opghekomen: Ghy hebt gedaen dat ick ben gheworden de alderminste ende ongevalligste van alle princen ende

---

[Verdussen] maer alsoo haest als desen verrader zijnen naem hoorde noemen / soo nam hy de vlucht door dat Bosch wat zijn peert loopen mocht / want hem dat niet wel en behaeghde dat hy bekent was.

1. [Maillet] helas hault e*m*pereur et puissant roy. iay plusieurs fois pense en mo*n* courage de vo*us* declairer ceste matiere. mais parler ie ne vous en osoie
[Verdussen] Hooge ende vermogende Keyser / ick hebbe menige reyse ghedocht om uwe Edelheydt dese saken te kennen te gheven / maer desen verrader was altoos by uwe Edelheyt / waer door dat ick by uwe Hoogheydt niet comen en mochte.

2. [Maillet] informes vous du cas et se vo*us* trouues du co*n*traire si me faites mourir
[Verdussen] Ende indien Heer Keyser / ghy nu dese sake aldus niet en bevint waer te zijn / soo doet my een schandelijcke doodt aen als dat toebehoort.

3. [Maillet] Quant lempereur oyt les parolles du marcha*n*t du cueur co*m*me*n*ca a souspirer et plourer des yeux grosses larmes. Et puis dit a larcheuesque. ha faulx et desloyal seru*an*t. ie te dois petit tenir chier et ho*n*nourer. ie me suis perforce toute ma vie de toy bie*n* faire et mettre en ho*n*neur. et tu men re*n*s deshonneur et trahison pour loyalle preudo*m*mie.
[Verdussen] Als den Keyser den Coopman hadde hooren spreken / soo begonste den Keyser seer swaerlijcken te versuchten / segghende tot den valschen Ridder. Ha ghy valschen ende onghetrouwen dienaer / ick en behoore u in geene eere te houden / want ick hebbe my altoos ghevoecht om u groot te maken / met allen mijnder macht / ende ghy loont my dit met verraet.

4. [Maillet] Or ainsi me soit dieu amy que mon courage me disoit tousiours que ie seroye par toy deceu et trahy vne fois en ma vie.

beschaemt in alle landen.[1] Ach, ick behoore wel mijn leven te haten, want ick door verraet verlooren hebbe het aldermeeste dat ick opter aerden begeerende was.[2] Ter quader uren soo hebbe ick uwen raet al te lichtelijcken ghelooft, want lichtelijcken ghelooven en verginck noyt man wel."[3]

"O, moghende heer keyser," seyde de Valsche Ridder, "ick en ben niet verstoort int ghene dat desen Coopman seyt, want ick van dese saken onnosel ende ontschuldigh ben, ende also wil ik my oock houden."[4]

Doen seyde de Koopman: "Ghy liecht daer aen, ghy Valsche Ridder, door uwen hals.[5] Ghy moocht u daer af niet ontschuldigen van dit verraet.[6] Ende wilt ghy daer yet teghen segghen, ick wilt u doen lijden in eenen kamp, daer voor ick mijn lijf sette in handen van sijne majesteyt.[7] Ende ick salt u doen belijden binnen dese daghen dat ghy

---

1. [Maillet] helas la chose que plus doubtoye mest auenue. Tu mas fait de tous les gra*n*s le pl*us* petit. et tous les princes le plus diffame et maleureux.

2. [Maillet] Las ie doy bien hair ma vie. quant il fault q*ue* par ta faulce trahyson soye priue de la chose qui plus iaymoye.

3. [Maillet] de maleure iay creu ton conseil si de legier.

4. [Maillet] Ha ce dit larcheuesq*ue* soyez ia pour moy courruce pour chose que le marcha*n*t vo*us* dye. Car oncques de tout ce fait ie nen sceus riens. et nen suis coupable mais innoce*n*t. ie suis et tel ie me veul tenir.
[Verdussen] O mogende Heer Keyser seyde den valschen Ridder ick en ben niet verstoort in't gene dat desen Coopman seyt / want ick van dese saken ontschuldigh ende onnoosel ben / ende alsoo wil my oock houden.

5. [Maillet] Tu mens dit le marchant.
[Verdussen] Doen seyde den coopman : Gy liecht daer aen ghy valschen Ridder door uwen hals /

6. [Maillet] car de la trahyson tu ne te peuls excuser
[Verdussen] gy en moocht u daer niet af ontschuldighen van dit verraet /

7. [Maillet] et se tu dis du contraire ie veul combatre en vng champ pour ceste querelle soustenir.
[Verdussen] ende wilt ghy daer jet teghensegghen / ick wilt u doen lijden in eenen Camp / daer voor ick mijn lijf sette in handen van zijne Majesteyt /

dit verraedt schuldigh zijt.[1] Ende om dat te effectueren, soo geve ik u hier mijn pant. Ende denckt u te beschermen, ghy Valsche Ridder!"[2]

Als den keyser sagh dat de Koopman sijnen pant neder gheworpen hadde, soo seyde hy totten Valschen Ridder: "Nu is den tijdt gekomen dat de justitie haren voortganck hebben moet om tegens den Koopman te vechten oft de saecken te belijden."[3]

"O, mogende heer keyser," antwoorde den Valschen Ridder, "ghy behoort te weten als dat my geenen kamp toe behoort te vechten teghen nedrige ende onedele lieden als den Koopman is, want ick een ridder ben van edelen geslachte ende afkomste gheboren."[4]

"By mijnder kroonen," seyde de keyser, "in deser saken en behoort niemant eenighe onschult te hebben.[5] Het moet wesen dat ghy tegen den Koopman den camp vechten sult, die u aenseyt dit verraet.[6] En

---

1. [Maillet] Et sy offre mo*n* corps a mort estre liure se deuant la nuyt fermee ie ne vous rens par deuant tous faulx trahytre tout mort ou vaincu. ou tu confesseras ton cas. et afin que nul ne pense que mon courage sacorde aux ditz.
[Verdussen] ende ick sal't u doen belijden binnen dese dagen / dat gy dit verraet schuldich zijt /

2. [Maillet] Ie te liure mon gaige et pense de toy deffendre.
[Verdussen] ende om dat te effectueren soo gheve ick u hier mijnen pant / ende dencke u te beschaemen ghy valschen Ridder.

3. [Maillet] Et quant lempereur alexandre vit que le gaige fut gette. il dit a larcheuesque. Or est il temps que selon iustice et droit vous penses et auises de vous combatre au marchant ou de loyaulte dire et verite recongnoistre
[Verdussen] Als den Keyser sach dat den Coopman zijnen pant neder geworpen hadde / soo seyde hy tot den valschen Ridder : Nu is den tijt gecomen dat die justitie haren voortganck hebben moet om teghens den Coopman te vechten oft die saken te belijden.

4. [Maillet] Ha sire vous deuez scauoir q*ue* de faire bataille et champ darmes ie doy estre tenu pour excuse. car ie suis prelat et p*re*stre sacre do*n*t il napartie*n*t nullem*e**n*t de moy co*m*batre. car en ce faisa*n*t ie fausseroye et reprouueroye la di-gnite de sai*n*te esglise.
[Verdussen] O mogende Heer Keyser antwoorde den valschen Ridder / ghy behoort te weten als dat my gheenen Camp toe en behoort te vechten tegen nedere ende onedele lieden als desen Coopman is / want ick een Ridder ben van Edelen gheslachte ende afcomste gheboren.

5. [Maillet] par ma foy dit le*m*pereur en ceste q*ue*relle na point descusation.
[Verdussen] By mijnder Croone seyde den Keyser / in deser saken en behoort niemant ontschult te hebben :

6. [Maillet] mais co*n*uient q*ue* vous co*m*bates au marchant. lequel de trahison vous accuse
[Verdussen] het moet wesen als dat gy teghen den Coopman den campt vechten sult / die u aenseyt dit verraet /

indien ghy dat niet doen en wilt, so houde ick u voor schuldigh van dese saecken." [1]

Als de valsche verrader dese woorden hoorde, soo was hy seer bedroeft, want hy sagh wel dat hy den camp bestaen moste teghens den Coopman, soo seyde hy totten keyser: "Moghende heer keyser, want het u alsoo belieft, soo sal ick mijn lijf avontueren om dese saken ende verantwoorden dat ick in deser saken onnoosel ben. [2] Daerom so ist oock wel reden, dat ick doe alle mijn macht, al ist teghen mijnen staet." [3]

Hy dacht dat hy hem daer mede ontlasten soude met sijn stout spreecken, maer sijn schoon spreken en hielp hem niet. [4]

Den keyser beval datmen den Ridder wel bewaren soude, dat hy hem altoos tot sijnen wille hebben mochte, tot allen tijden, alst sijner edelheydt believen soude. [5] Also dede hy oock den Koopman, die hy den heeren dede bewaren ende beval hem eerlijcken te onderhouden. [6]

Doen vergaderde den keyser sijnen raet, en den dagh wert opgeseyt om den kamp te vechten. [7]

---

1. [Maillet] et se faire vo*us* ne le voules ie vous tiens pour coupable du fait.
[Verdussen] ende in dien ghy dat niet doen en wilt / soo houde ick u voor schuldigh van dese saken.

2. [Maillet] de telles parolles oyr fut larcheuesque moult effroye. Car il voit et cognoit q*ue* co*m*batre luy fault. sy a dit a le*m*pereur. Sire tresredoubte qua*n*t il vo*us* plaist q*ue* de mo*n* corps ie mo*n*stre et preuue q*ue* ie suis innoce*n*t de cestuy cas

3. [Maillet] est bien raison q*ue* ie le face : co*m*bien q*ue* ce soit co*n*tre mon estat.

4. [Maillet] Or pensa bie*n* et se cuida excuser larcheuesq*ue* de la bataille entrepre*n*dre. mais petit luy valut son parler et ses excusatio*n*s.

5. [Maillet] car le*m*pereur co*m*manda que larcheuesque fut garde tellem*e*n*t* q*ui*l le peult auoir a sa voulente toutes les fois q*ui*l luy plairoit.
[Verdussen] Den Keyser beval datmen den valschen Ridder wel bewaren soude / dat hy hem altoos tot zijnen wille hebben mochte / tot allen tijden alst zijnder Edelheydt believen soude /

6. [Maillet] et aussi fit prendre le marchant et co*m*manda q*ue* on pe*n*sast de luy bie*n* et ho*n*nestem*e*n*t*.
[Verdussen] alsoo dede hy oock den Coopman die hy de Heeren dede bewaeren / ende beval hem eerlijcken te onderhouden /

7. [Maillet] puis assembla le*m*pereur so*n* conseil et fut le iour termine le cha*m*p prins et lices faites pour le marchant et larcheuesque faire co*m*batre.
[Verdussen] doen vergaderden den Keyser zijnen Raet / ende den dagh wort opgheleyt om den Camp te vechten.

Godt is een rechtveerdigh rechter, want 't verraet van dier natueren is dattet loont sijnen heere ende meester, als ghy hier horen sult. [1]

1. [Maillet] En laq*ue*lle bataille dieu q*ui* est vray iuge mo*n*strer a euida*m*me*n*t par deuant tous que trahison et barat doiuent tousiours retourner a son mai[-]
stre co*m*me vous ores.

Hoe de keyser by raedt vande wijsen dede halen de koningh Pepijn om te weten de waerheyt tusschen den Koopman ende den Valschen Ridder.

Het .VIIJ. capittel. [1]

Naer dat den dagh vanden kamp ghe-ordineert was ende bevolen reede te maken, soo heeft de keyser tijdinghe ontfangen als dat de koningh Pepijn te Romen was om den paus te ontsetten tegen de ongheloovige der Heylige Kercken. [2] Daer door hem de keyser besprack met sijn heeren: oft hy senden soude aenden koningh Pepijn, om te wesen in presentie op den selven dagh alsmen den kamp vechten soude, om dat den keyser hem te badt ontschuldigen soude, ghemerckt dat de keyser klaerlijcken bekende dat hy sijn goede vrouwe verjaeght ende verstoten hadde uyt alle sijne landen ende uyt sijn geselschap sonder recht oft reden, ende dat door een quaet ingheven van eenen Valschen Ridder. [3]

Desen raet dochte den keyser goet te wesen ende hy ordineerde eenige groote heeren om by den coningh Pepijn te senden, die te Romen was, ende gaf dese heeren brieven van credentie aenden koning Pepijn. [4]

---

1. [Maillet] Co*m*ment le*m*pereur alexandre par le co*n*seil des plus sages enuoya querir le roy pepin pour voir la verite et querelle du marchant et du faulx et mauldit archeuesque. viii chap*itre*
[Verdussen] Het VI. Capittel. Den Keyser by raet van de Wijsen, sent aen den Coninck Pepijn, om te weten de waerheyt tusschen den Coopman ende den valschen Ridder.

2. [Maillet] [A]Pres q*ue* la iournee fut terminee et le cha*m*p fut co*m*ma*n*de a p*re*parer et les lices faire. il vint nouuelles a le*m*pereur q*ue* le roy pepin estoit a ro*m*me venu pour aider et conforter le pape alenco*n*tre des infideles et ennemis de la sainte foy *crestien*ne.
[Verdussen] NAer dat den dagh vanden camp gheordineert was / ende bevolen reet te maecken / heeft den Keyser tijdinge ontfanghen / als dat den Coninck Pepijn te Roomen was / om den Paus te ontsetten teghen die ongheloovighe der H*eylige* Kercken /

3. [Maillet] Et ado*n*c il fut auise par les pl*us* saiges de so*n* palais q*ue* deuoit aler querir ledit roy pepin afin destre p*resen*t au dit iour de la bataille pour plus ho*n*neste excusation de lempereur. et qui veit et congneust clerement que par mauuaise trahyson auoit fait sa fe*m*me separer hors de sa compaignie : ou que a bon droit et iuste querelle il lauoit degettee.

4. [Maillet] a cestuy conseil sacorda lempereur et tra*n*[s]mist et e*n*uoia a toute diligen*c*e a ro*m*me certains messagiers : ausq*ue*lz il bailla lettres pour porter au roy pepin qui lors a ro*m*me estoit en la saincte foy deffendant co*n*tre les infidelles co*m*me dessus vo*us* ay dit.
[Verdussen] heeft den Keyser gheordonneert eenige groote Heeren om by den Coninck

Dese ambassaten zijn gereyst van Constantinopolen ende hebben haer reyse alsoo ghevoordert, soo te water als te lande, soo dat sy te Romen zijn ghekomen by den coning Pepijn, dewelcke als zy by den coningh quamen, dede den coningh behoorlijcke reverentie. [1] Daer naer heeft een ghesproken dusdanighe woorden: "Edele hooge vermogende kersten coningh, wy presenteeren u hoogheyt hier brieven van onsen heer ende keyser Alexander, als dat u edelheyt die visiteren wil en geven ons door u coninglijcke mogentheyt een goede antwoorde." [2]

De coningh nam de brieven ende doorsagse. [3] Als hy de brieven doorsien hadde, soo sprack den edelen coningh voor alle sijn heeren: "Siet hier de mogentheyt Gods die groot is, want ick heb hier groote tijdinge: de keyser ontbiet my als dat hy mijn suster Belesante, die ick hem gegeven heb, sonder recht oft reden afgheset heeft uyt sijn geselschap en uyt sijn landen ghebannen door een valschen verrader, die hem doen verstaen heeft een groote valscheyt. [4] Ende nu is sijn

---

Pepijn te seynden die te [R]oomen was.

1. [Maillet] Les messagiers se sont partis de co*n*stantinoble et ont tant fait que par mer et par terre ilz so*n*t ven*us* a ro*m*me deuers le roy pepin leq*ue*l ilz saluerent et luy ont fait reuerence telle q*ui*l apartient a faire a roy en telle maniere que de coustume estoit.
[Verdussen] Dese Ambassadeurs zijn gereyst van Constantinopelen ende hebben haer reyse ghevoordert soo wel te water als te landen dat zy te Roomen zijn ghecomen by den Coninck Pepijn / by de welcke zy comende / deden behoorlijcke reverentie /

2. [Maillet] puis ont dit tresredoubte crestien et excellent roy ie vo*us* p*re*sente ceste lettre de par le puissant empereur mo*n* maistre. si veullez regarder le co*n*tenu dicelles. et sur ce plaise a vostre maieste royale de no*us* do*n*ner respo*n*ce.
[Verdussen] daer naer heeft eenen ghesproken met aldusdanighe woorden : Edele hooghe vermoghende kersten Coninck / wy presenteren uwe Hoogheyt hier brieven van onsen Heer ende Keyser Alexander / als dat uwe Edelheyt die visiteren wil / ende geven ons door uwe Conincklijcke mogentheydt een goede antwoorde.

3. [Maillet] le roy pepin prist ta*n*tost la lettre et la ouuerte et regardee.
[Verdussen] Den Coninck nam die brieven ende doorsachse /

4. [Maillet] et ap*re*s q*ui*l leut leue il parla deua*n*t tous haultem*en*t en disant. seigneurs par le dieu tout puissa*n*t veci nouuelles de gra*n*t admiratio*n*. Le*m*pereur me ma*n*de q*ue* ma seur bellissant q*ue* do*n*ne luy auoie a este de par lui a tort et sa*n*s cause mise en exil par vng faulx archeuesq*ue* q*ui* lui a do*n*ne a ente*n*dre vne me*n*so*n*ge.
[Verdussen] als hy de brieven doorsien hadde sprack den Edelen Coninck voor alle zijn Heeren / siet hier de mogentheyt Godts die groot is want ick hebbe hier groote tijdinghe / den Keyser ontbiet my alsoo dat hy mijn suster Belesante) die ick hem ghegheven hebbe / sonder recht oft reden afgheset heeft uyt zijn gheselschap ende uyt zijn lant gebannen door eenen valschen verrader die hem doen verstaen heeft een groote valscheyt /

verraet uytghekomen by eenen Koopman, die daerom eenen kamp vechten sal teghen dien Valschen Ridder voor den keyser ende sijn heeren, dattet waer was dat de Coopman den Valschen Ridder aen geseyt heeft, ende heeft om de saken waer te maken als een vroom man zijnen pant geleyt in des keysers hant teghens den Valschen Ridder. [1] Alsoo den dach gheset is, soo wil ick my daer toe bereyden om den kamp te sien vechten ende om noch eens mijn suster te sien die ick boven alle menschen lief heb. [2] Ende indien de keyser mijn suster met onrecht verstooten heeft, so sweer ick by mijnder coninghlijcker croone, dat ick noch eens daer wrake af nemen sal, want die schande niet te verwinnen is!" [3]

Soo gheboot den coningh dat alle sijn heeren hen bereyden souden om na Constantinopolen te reysen: Hy wilde daer wesen om den kamp te sien vechten. [4] Van stonden aen soo waren alle sijn heeren bereyt om met den coningh te reysen. [5] De coningh Pepijn tooch van Roomen met een schoonen staet ende heeft sijn reys ghevordert dat hy is ghekomen

---

1. [Maillet] leq*ue*l de son cas fort detestable est accuse par vng marcha*n*t q*ui* sus ceste q*ue*relle veult viure et mourir en co*m*batant larcheuesq*ue* deua*n*t to*us* en cha*m*p de bataille. et q*ue* soit certai*n* ledit marcha*n*t co*m*me hardi de so*n* cas poursuiuir a laide de dieu et bo*n*ne et loialle eq*ui*te soi co*n*fiant il a gette et liure son gaige co*n*tre larcheuesq*ue*.
[Verdussen] nu is zijn verraet uyt-ghecomen by eenen Coopman / die daerom eenen camp vechten sal teghen den valschen Ridder voor den Keyser ende alle zijn Heeren /

2. [Maillet] Or est a*in*si q*ue* le iour q*ui* se doiue*n*t co*m*batre et q*ue* ma seur q*ue* ta*n*t iaimoie ie pourroie cognoistre selle a co*m*mis la faulte do*n*t elle est accusee.
[Verdussen] alsoo den dagh gheset is / wil ick my daer toe bereyden om den Camp te sien vechten / ende om noch eens mijn Suster te sien die ick boven alle menschen lief heb /

3. [Maillet] et sil est a*in*si q*ue* le*m*pereur iniustement luy ait fait ce desho*n*neur. ie vo*us* iure par mo*n* se*r*me*n*t royal q*ue* de luy ie pre*n*deray ve*n*ga*n*ce. car la grant faulte q*ui*l a faite ne pourroit iamais estre reparee
[Verdussen] ende in dien den Keyser mijn Suster met onrecht verstooten heeft / soo sweere ick by mijnder Coninckklijcker Croone dat ick noch eens daer wrake af nemen sal / want dese schande niet te verwinnen en is /

4. [Maillet] Ado*n*c co*m*manda le roy pepin q*ue* chascun de sa court fut pres et apparelle pour laco*m*paigner en co*n*sta*n*tinoble. car il vouloit aler au iour de le*n*treprise qui estoit fait entre le marcha*n*t et larcheuesq*ue*.
[Verdussen] soo geboot den Coninck dat alle zijn Heeren hen bereyden souden om naer Constantinopelen te reysen /

5. [Maillet] sy furent to*us* pres pour le co*m*ma*n*deme*n*t du roy faire
[Verdussen] van stonden aen waren alle zijn Heeren bereydt om met den Coninck te reysen /

met zijn gheselschap op der haven vande zee, daer hy te schepe gaen soude. [1] Soo haest als de coningh te schepe quam met alle zijn heeren, soo heeft hem den wint alsoo ghedient dat hy ghekomen is in de haven van Constantinopolen. [2]

Als den keyser vernam dat den coning in zijn lant ghekomen was, soo gheboodt de keyser datmen de klocken luyden soude ende doen alle batementen ende ghenoechte diemen doen soude moghen tot een blijde komste vanden coningh Pepijn. [3] Alle de gheene die dit hoorden dat de coningh ghekomen was, waren daer door verblijt. [4] Ende de keyser sat op te peerde met eenen grooten staet van princen ende heeren ende tooch uyt de stad om den coning te ontfangen. [5]

Als de keyser den coningh sach ende denckende wert om de edele vrouwe Belesante, soo begoste de keyser soo deerlijcken te suchten ende te schreyen dat hy niet een woort spreken en konde dan met grooter uytstortinghe van tranen, beklaghende hem selven van sulcken onbehoorlijcken sententie die hy ghedaen ende ghegeven hadde, ende dat doort quaet ingeven vanden Valschen Ridder. [6]

---

1. [Maillet] Pepin partit de ro*m*me en moult belle co*m*paignie et ta*n*t a cheuaulche q*ui*l est venu sur la mer et mo*n*tere*n*t sur les galees
[Verdussen] den Coninck Pepijn trock van Roomen met eenen schoonen staet ende heeft zijn reyse soo gevoordert dat hy is gekomen met zijn gheselschap op die havene vander Zee / daer hy te schepe gaen soude :

2. [Maillet] et ta*n*t q*ui*lz so*n*t venus arriuer a co*n*sta*n*tinoble.

3. [Maillet] et qua*n*t le*m*pereur sceut la venue du roy pepi*n* il comanda q*ue* on so*n*nast les cloches. et q*ue* par toute la cite on demenast ioye. si gra*n*dement co*m*me faire sera possible.
[Verdussen] Als den Keyser vernam dat den Coninck in zijn Lant gecomen was / gheboot den Keyser datmen die klocken luyden soude / ende doen alle batamenten ende ghenoechte diemen doen soude moghen / tot een blijde komste vanden Coninck Pepijn /

4. [Maillet] chascu*n* fut ioyeux de la venue de pepin.

5. [Maillet] et le*m*pereur mo*n*ta a cheual moult su*m*ptueusemen*t* aco*m*paigne saillit hors de la cite pour aler alenco*n*tre.
[Verdussen] ende den Keyser sat op te peerde met eenen grooten staet van Princen ende Heere / ende trock uyt die Stadt om den Coninck te ontfanghen /

6. [Maillet] mais ta*n*tost q*ui*l vit le roy pepin et q*ui*l luy souui*n*t de bellissant il co*m*me*n*ca a plourer et souspirer si piteusemen*t* q*ue* parler il ne peult sino*n* en gettant grosses larmes et faisant grandes lamentatio*n*s de cueur et de bouche trop angoiseusemen*t*.
[Verdussen] als den Keyser den Coninck sach ende hy denckende wert om die edele Vrouwe Belesante / begonste den Keyser soo deerlijcken te suchten ende te schreyen / dat

De coning Pepijn was met toornicheyt ontsteken also dat hy geen medelijden en hadde met den keyser noch en toonde hem gheen vriendtschap, maer seyde hem met strengher woorden in deser manieren: “Heer keyser, laet u schreyen staen ende en verslaet u niet om dat ghy mijn suster verlooren hebt, want die een oneerbare vrouwe verliest, die en behoort gheenen rouwe daerom te hebben. [1] Indien mijn suster also is, soo en denckt om haer niet meer en laet u suchten ende weenen staen.” [2]

“Eylaes,” seyde de keyser, “heer coningh, en wilt alsulcke woorden niet spreken van u suster. [3] Ick geloove certeyn dat in haer niet en is dan eere ende gestadicheyt, die ick sonder reden van my verjaegt ende verstooten hebbe.” [4]

“By mijnder trouwen,” seyde de coningh Pepijn totten keyser, “soo hebt ghy te meerder schande, ende te bat mach men daer sien de wijsheydt die in u is, om een quaed ingheven van eenen valschen mensche, die ghy soo lichtelijcken gelooft hebt, ende daer door mijn suster als een overspeelster ende oneerbare vrouwe van u verjaecht ende verstooten [is], [5] daerom ghy wel weten mocht, dat ghy ’t bloet van Vranckrijck een groote oneere bejaecht hebt, dies ick oock niet ghehouden en ben u eenighe vriendtschap te bewijsen!” [6]

---

hy niet een woort spreken en conde dan met grooter uytstortinghe van tranen beklaghende hem selven van sulcken onbehoorlijcke sententie die hy gedaen ende ghegheven had / ende dat door een quaet ingeven vanden valschen Ridder /

1. [Maillet] et le roy pepi*n* q*ui* auoit le courage fier et orgueilleux pour le plourer rie*n*s ne luy chault. il ne fit se*m*blant ne signe q*ue* pour so*n* plourer eut pitie ne co*m*passio*n*. mais lui dit en ceste maniere. empereur laisses le plourer et ne vo*us* deco*n*fortez pour ta*n*t se ma seur auez perdue. Car q*ui* pert vne putain il nen doit faire esmay.
[Verdussen] den Coninck Pepijn was met toornigheyt ontsteken alsoo dat hy geen medelijden en hadde met den Keyser noch en toonden hem geen vrientschap / maer seyde hem met strenghe woorden in deser manieren. Heer Keyser laet u schreyen staen ende en verslaet u niet om dat gy mijn Suster verloren hebt / want die een oneerbaer vrouw verliest die en behoort gheenen rouwe daerom te hebben /

2. [Maillet] Et puis que ma seur est telle nayes pour elle ne sousi ne desplaisance.
[Verdussen] indien mijn Suster alsoo is / soo en denckt om haer niet meer.

3. [Maillet] ha dit lempereur pour dieu ne veullez dire de vostre seur telles parolles.

4. [Maillet] car ie croy seureme*n*t que en elle est toute loyaute et preudo*m*mie et q*ue* a tort et sa*n*s cause ie lay de moy dechassee.

5. [Tekstkritiek] Ontbreekt bij Bouman.

6. [Maillet] par ma foi ce dit pepi*n* de ta*n*t vo*us* doit on pl*us* blasmer et peut chascu*n* cognoistre la gra*n*de sapie*n*ce q*ui* en vo*us* deust estre qua*n*t par vng seul mal do*n*ner a

Als den keyser verstaen hadde de woorden vanden koningh, soo was hy seer bedroeft in sijn herte ende antwoorde soetelijcken: “Och, heer koningh, en wilt u niet verstooren.[1] Ick bid u hertelijcken dat u edelheydt te vreden wesen wil.[2] Ick hoope aende moghentheydt Godts dat de waerheydt nu bekent sal worden.”[3]

“Heer keyser, ghy hebt te lichtelijcken ghelooft![4] Men seyt ghemeynlijck dattet te laet is datmen den stal sluyt als ’t peert verloren is.[5] Mijn suster is verjaecht uyt u gheselschap ende moet dolen in vreemde landen, datmen niet en weet waer dat mense vinden sal, daer door mijn hert in grooten druck leyt, als ick dencke dat het door u ghekomen is, want ick nu seker ben mijn suster nimmermeer weder te sien.[6] Ja heer keyser, ghy behoorden u wel bedacht te hebben om alsulcken vonnisse te gheven, daer door ons een groot verdriet aengekomen is, dat wy ons nu wel beklagen moghen.[7] Maer ’t is te

---

e*nten*dre vo*us* auez si diliga*m*me*n*t creu q*ue* par vo*us* ma seur est co*m*me putai*n* publiq*ue* vituperablemen*t* dauec vo*us* dechassee. et sachez q*ue* ie suis bien petit tenu damer celuy q*ui* tel blasme et desho*n*neur fait a ma perso*n*ne et a tout le sa*n*g royal de fra*n*ce

1. [Maillet] Qua*n*t le*m*pereur alexa*n*dre oyt et ente*n*dit les parolles et le courage du roy il fut moult dole*n*t et courouce en son cueur. il a respo*n*du si*m*plemen*t*. helas sire roy pepi*n* ne vo*us* veullez mouuoir en ire.

[Verdussen\ Als den Keyser verstaen hadde dese woorden vanden Coninck / soo was hy seer bedroeft in zijn herte / ende antwoorde soetelijcken : Och Heer Coninck en wilt u niet verstooren /

2. [Maillet] mais moderer vostre courage.

[Verdussen] ick bidde u hertelijcken dat uwe Edelheydt te vreden wesen wilt /

3. [Maillet] car sil plaist dieu le tout puissa*n*t la verite sera co*n*gneue.

[Verdussen] ick hope aende mogentheyt Godts dat de waerheydt nu bekent sal worden /

4. [Maillet] e*m*pereur dit pepi*n* trop auez ate*n*du.

[Verdussen] Heer Keyser gy hebt te lichtelijcken ghelooft /

5. [Maillet] car on dit co*m*munemen*t* q*ue* trop tard est de fermer lestable qua*n*t le cheual est perdu.

[Verdussen] men seyt gemeynlijck dat het te laet is datmen den stal sluyt alst peerdt verloren is /

6. [Maillet] Or se*n* est alee ma seur e*n* exil poure esgaree ie ne scay q*ue*lle part. do*n*t bie*n* me doit le cueur douloir qua*n*t il fault q*ue* pour vo*us* ie la perde. car ie suis bie*n* certai*n* q*ue* iamais ne le verray.

[Verdussen] mijn Suster is verjaecht uyt u gheselschap ende moet dolen in vremde landen / datmen niet en weet waer datmense vinden sal / daer door dat mijn hert seer bedruckt is als ick dencke dat het door u ghecomen is / want ick nu seker ben : mijn Suster nimmermeer weder te sien /

7. [Maillet] helas on se doit bie*n* garder de faire si hastif iugeme*n*t. car on a tost fait vne

spade, want wy beschaemt zijn in alle landen by alle koninghen, hertoghen ende graven. [1] Ick laet my duncken dattet uyt haet ende nijdt ghekomen is." [2]

Aldus sprekende so zijn dese twee heeren gekomen in Constantinopolen met grooter eeren ende weerdicheyt. [3]

Als de heeren in de stadt waren, so begeerde de keyser dat de coningh met sijn heeren in zijn hof logeren soude. [4] De coninck woude daer niet logeren ende hy hiel allen [5] sijn heeren by hem ende is gelogeert gheweest tot een eerlick borger. [6] Ende de coninck en woude geen giften noch gaven hebben vanden keyser, hoe vele dat den coninck gepresenteert werdt. [7] Aldus was de coningh Pepijn in groote

---

male beso*n*gne dequoy on se repe*n*t ap*re*s tout a loisir et vo*us* scauez q*ue* reno*m*mee est chose chiere. car qua*n*t on la pert ou soit a tort ou soit a droit on la tard recouuree.
[Verdussen] Ja Heer Keyser ghy behoort u wel bedacht te hebben / om alsulcken vonnisse te gheven / daer door dat ons groot verdriet / aenghecomen is / dat wy ons nu / wel beclaghen moghen /

1. [Verdussen] maer t' is spade / want wy beschaemt zijn in alle landen by alle Coninghen / Hertogen ende graven /

2. [Maillet] peu auez prisee lo*n*neur de ma perso*n*ne qua*n*t sa*n*s nulle deliberatio*n* ne auoir co*n*sideratio*n* q*ue* plusieurs telles choses souue*n*t se so*n*t par e*n*uie.
[Verdussen] ick laet my duncken dat het uyt haet ende nijt gecomen is.

3. [Maillet] en disa*n*t ces paroles le*m*pereur et le roy pepi*n* e*n*trere*n*t dede*n*s co*n*sta*n*tinoble en moult gra*n*t ho*n*neur.
[Verdussen] Aldus sprekende soo zijn dese twee Heeren ghecomen in Constantinopelen met grooter eeren ende eerweerdigheydt.

4. [Maillet] et qua*n*t ilz fure*n*t dede*n*s la cite le*m*pereur voulut loger le roy pepin et ses gens en so*n* palays moult ho*n*nesteme*n*t.
[Verdussen] Als de Heeren inde stadt waren soo begeerde de Keyser dat den Coninck met zijn Heeren in zijn hof logeren soude /

5. [Tekstkritiek] Bouman: alleen

6. [Maillet] mais le roy pepi*n* ny voulut entrer. mais fit loger et tenir ses ge*n*s to*us* ense*m*ble au p*re*s de luy
[Verdussen] den Coninck en woude daer niet logeren / ende hy hiel alle zijn Heeren by hem / en is gelogeert geweest by een eerlijck borger /

7. [Maillet] et ne voulut recepuoir de lempereur ne do*n*s ne p*re*sens q*ue*lco*n*q*ue*s. co*m*bie*n* q*ue* de choses asses luy fit p*re*senter ta*n*t de viures q*ue* de ioyaulx riches paremens.
[Verdussen] ende den Coninck en woude gheen giften hebben vanden Keyser hoe veel dat den Coninck ghepresenteert wert.

gepeynsen om zijn suster Belesante.[1] Alle de heeren vander stadt ontschuldighden de edele vrouwe voor den coningh, daer af hen coningh Pepijn bedanckte.[2]

1. [Maillet] mout fut le roy pepi*n* en gra*n*t pe*n*see de sa seur bellissa*n*t.
[Verdussen] Aldus was den Coninck Pepijn in groote ghepeyse om zijn suster Belesante /

2. [Maillet] Car to*us* ceulx de la cite luy affermoie*n*t q*ue* cestoit la meilleure dame que iamais fut trouuee et q*ue* par trahyson et iniuste q*ue*relle elle auoit este accusee et bannye.
[Verdussen] alle de Heeren vander stadt ontschuldichden de Edele Vrouwe van den Coninck / daer af hen den Coninck Pepijn bedanckte.

Hoe den Koopman ende den Ridder te samen vochten om te weten van 't verraedt.

Het .IX. capittel. [1]

Als den dagh ghekomen was dat den Koopman ende den Ridder den kamp vechten souden, soo geboodt den keyser dat men de twee kampioens soude voor hem brenghen ende beyde wapenen om te volbrenghen dat sy aen beyde zijden opghenomen hadden. [2] De dienaers vanden Valschen Ridder ginghen hunnen heer wapenen in grooter triumphe. [3] De keyser beval datmen den Coopman soude in sijn presentie brengen ende datmen hem wapenen soude als zijn selfs persoon. [4] Al eer men den Coopman wapende, soo sloegh hem de keyser ridder ende beloofden hem te geven steden ende sloten, indien hy den Valschen Ridder konde verwinnen ende onderbrengen. [5]

---

1. [Maillet] Co*m*me*n*t le marcha*n*t et larcheuesq*ue* se co*m*batire*n*t pour scauoir la verite de loccasion de bellissant. et co*m*ment larcheuesque si fut desconfit. ix. cha*pitre*.
[Verdussen] Het VII. Capittel. Den Coopman, ende den valschen Ridder vechten t'samen om te weten de waerheydt van het verraet van Belesante.

2. [Maillet] [T]Out ai*n*si q*ue* le iour fut venu q*ue* larcheuesq*ue* et le marcha*n*t se deuoie*n*t e*n*semble co*m*batre Le*m*pereur les fist deua*n*t luy amener et co*m*ma*n*da a eulx armer et inco*n*tine*n*t pour parfaire lentreprise de la chose enco*m*me*n*cee
[Verdussen] ALs den dagh ghecomen was dat den Coopman ende den valschen Ridder den camp vechten souden / soo gheboot den Keyser datmen de twee Campioenen souden voor hem brengen / ende hy beval datmense alle beyde wapenen soude / om te volbrenghen dat zy aen beyde zijden op-ghenomen hadden /

3. [Maillet] lx. cheualiers de la nation de larcheuesque lalere*n*t armer et fut richement et en po*m*pes habille
[Verdussen] de dienaren vanden valschen Ridder ginghen haeren Heere wapenen in grooter triumphen.

4. [Maillet] et le*m*pereur si co*m*ma*n*da q*ue* deuant luy et en sa presence on amenast le marcha*n*t et quil fust arme aussi bien et en la maniere co*m*me son propre corps
[Verdussen] Den Keyser beval datmen den Coopman soude in zijn presentie brenghen / ende datmen hem wapenen soude als zijn selfs persoon /

5. [Maillet] et deua*n*t q*ui*l fust arme le*m*pereur le fit cheualier et lui do*n*na lacolle en lui prometta*n*t do*n*ner villes chasteaulx et gra*n*des richesses se par luy larcheuesq*ue* pouoit estre vaincu et desco*n*fit.
[Verdussen] al daermen den Coopman wapende / soo sloegh hem den Keyser Ridder / ende beloofde hem te geven steden ende sloten / indien hy den valschen Ridder konde verwinnen ende t'onder-brenghen.

Als nu de twee kampioens wel ghewapent waren met haer schilden aenden hals hangende, soo brachtmen hen paerden, ende sy saten elck op hen peerden, daer mede sy reden in 't perck, daer sy beyde den kamp vechten souden. [1]

Doen beval den keyser sijn heeren dat sy den Valschen Ridder gheleyden souden tot dat hy in 't perck was, om dat hy 't niet ontgaen en soude, want hy subtijl ende loos was. [2]

De Coopman was wel opgeseten ende gewapent en sijn sweert op zijn zijde gegort. [3] Aldus reedt hy na den kamp ende was de eerste daer in. [4] Daer volghden soo vele edele borghers uyt de stadt van Constantinopolen om de Koopman te geleyden dattet niet te segghen en is. [5]

Niet langhe daer na soo quam de Valsche Ridder in 't perck met een schoon geselschap, wel rijckelijck op geseten, want hy was van groote rijckheydt. [6]

---

1. [Maillet] Et qua*n*t les deux si furent armez et leurs blaso*n*s en leurs colz pe*n*dus on amena leurs cheuaulx et mo*n*tere*n*t dessus. pour aler au coup :
[Verdussen] Als nu die twee Campionen wel gewapent waren met haer schilden aenden hals hangende / soo brachtmen haer peerden ende zy saten elck op haer peerden ende sy reden naer het parck daer zy beyde den Camp vechten souden /

2. [Maillet] lors co*m*manda le*m*pereur aux cheualiers et aux serge*n*s q*ui*lz aco*m*paignasse*n*t larcheuesq*ue* iusq*ue*s au lieu et q*ue* de luy ilz do*n*nassent garde afin q*ue* il ne peust fouir. car subtil estoit et ho*m*me cauteleux.
[Verdussen] doen beval den Keyser zijn Heeren / dat zy den valschen Ridder geleyden souden tot dat hy in't parck was / op dat hy't niet ontgaen en soude / want hy subtijl ende loos was /

3. [Maillet] le marcha*n*t fut mo*n*te sur son cheual bien arme en tous lieux et forte espee sainte
[Verdussen] den Coopman was wel opgeseten / ende gewapent / ende zijn sweert op zijn zijde gegort

4. [Maillet] sy cheuauche vers le cha*m*p. Et premier entra dedans
[Verdussen] aldus reet hy naer den campe / ende was eerste daer inne /

5. [Maillet] ap*re*s luy alere*n*t de la cite de constantinoble sy grant no*m*bre de peuple q*ue* fort seroit a le no*m*brer.
[Verdussen] daer volghden soo vele edel Borghers uyt der stadt van Constantinopelen / om den Coopman te gheleyden dattet niet te estimeren noch te seggen en is /

6. [Maillet] et ne demoura pas lo*n*guseme*n*t q*ue* larcheuesq*ue* entra ou cha*m*p moult fort et haultseme*n*t aco*m*paigne. car il estoit moult riche et de noble natio*n*.
[Verdussen] niet lange daer na soo quam den valschen Ridder in't parck met een schoon gheselschap wel rijckelijck op-geseten / want hy was van grooter rijckheydt /

Daer was oock tegenwoordig de edele koninck Pepijn, die met goeder herten den Coopman aensagh, seggende: “Mijn goede vriendt, Godt moet u gratie gheven int ghene dat ghy aenghenomen hebt.[1] Ick gheloove u by mijn coninghrijck: Indien ghy desen dagh victorie hebt tegens den Valschen Ridder ende ick de waerheyt van mijn suster mag weten, ick sal u seer hooghlijcken versien in mijn hof boven alle heeren!”[2]

“Ick danck u, heer coningh van goeder herten,” antwoorde de Coopman, “van die eere die ghy my bewijst.[3] Weet dat certeyn, edele heer coning, dat de sake aldus gheschiet is als ick den verrader aengheseyt heb.[4] Daerom heb ick ook betrouwen in den almachtighen Godt, dat Hy my bewaren sal in mijn goet recht ende dat ick hem sal doen lijden dit verraet voor u, heer coning!”[5]

“Dat wil u God gunnen,” seyde de coningh.[6] Met dese woorden is de Coopman vanden coningh ghereden om te kampen.[7]

---

1. [Maillet] La fut le roy pepin q*ui* moult voulentiers regarda le marcha*n*t. mo*n* amy dieu te doinst grace dauoir victoire co*n*tre le faulx ho*m*me
[Verdussen] daer was oock tegenwoordich den Coninck Pepijn / die met goeder herten de Coopman aensach segghende : mijn goede vrient / Godt moet u gratie gheven in’t gene dat gy op-genomen hebt /

2. [Maillet] car par la foy de mo*n* corps se au iour dui par toy est vai*n*cu larcheuesq*ue* et que la verite de ma seur ie puisse au vray cognoistre ie te guerdo*n*neray si haultem*e*nt q*ue* de ma court te ferai p*re*mier et le plus gra*n*t.
[Verdussen] ick ghelove u by mijn Coninckrijck / indien gy desen dach victorie hebt teghen den valschen Ridder / ende ick de waerheyt va[n m]ijn suster mach weten / ick sal u seer hoochlijcken versien / boven alle Heeren.

3. [Maillet] sire dit le marcha*n*t ie vous mercie du bo*n* vouloir q*ue* vers moy auez
[Verdussen] Jck dancke u Heer Coninck van goeder herten antwoorde den Coop-man vande eere die ghy my bewijst /

4. [Maillet] sachez de certai*n*
[Verdussen] weet dat certeyn edelen Heer Coninck / dat die sake aldus gheschiet is / als ick den verrader aengeleyt heb /

5. [Maillet] q*ue* iay fia*n*ce en dieu et a la vierge marie q*ui* me garder*o*nt le bo*n* droit q*ue* iay en ceste q*ue*relle. en telle maniere q*ue* ie demo*n*streray deua*n*t tous la trahyso*n* de ce mauldit archeuesq*ue*.
[Verdussen] daerom hebbe ick betrouwen in Godt / dat ick hem sal doen lijden dit verraet voor u Heer Coninck.

6. [Maillet] ai*n*si dit le roy dieu le veulle ottroyer a q*ui* ie te reco*m*mande.
[Verdussen] Dat wil u Godt gunnen seyde den Coninck.

7. [Maillet] A ces motz le marcha*n*t se departit de deua*n*t le roy pepin pour aler larcheuesq*ue* assaillir.

Terstont quam daer den heraut die hen beyden liet sweeren voor den keyser nae de ghewoonte. [1] Daer na dede men 't perck ruymen sonder alleen de twee kampioenen. [2] Als dese twee kampioens bereydt waeren, soo dede de heraut een teecken van ontseggen. [3] 't Welck sy siende, soo staecken sy lieden haer beyder peerden met sporen ende hebben hun lancien gevelt ende zijn malkanderen te ghemoet gekomen alsoo fellijcken, dat hun beyder lancien braecken, ende zijn alsoo voor by malkanderen ghepasseert tot dat sy ghekomen zijn ten eynde vant perck. [4]

Daer hebben sy hun peerden omgekeert ende hun sweerden uyt getogen ende zijn alsoo malkanderen te ghemoet gekomen ende malkanderen seer fellijcken bevochten, soo dat hen beyder schilden in stucken ter aerden vielen. [5]

De Coopman bevocht den Ridder soo seer dat hy hem niet en wiste te beschermen dan met verraderijen, want hy dacht dat hy hem aldus

---

[Verdussen] Met dese woorden is den Coop-man vanden Coninck gereden om den camp te beginnen /

1. [Verdussen] sy vint vng herault q*ue* to*us* deux les fit iurer et faire s*er*me*n*s acoustumes
[Verdussen] terstont quam daer een Heraut / die hem beyde liet sweeren voor den Keyser als de gewoonte is /

2. [Maillet] Et ap*re*s le s*er*me*n*t pris on fit le cha*m*p vuider et tout le peuple q*ui* estoit dede*n*s saillir hors. fors q*ue* les deux co*m*bata*n*s.
[Verdussen] daer na dedemen den camp ruymen sonder alleen die twee die camp vechten souden /

3. [Verdussen] als dese twee campioens bereyt waren / soo dede die Herout een teecken van ontseggen /

4. [Maillet] or so*n*t il sur les re*n*s si vi*n*dre*n*t dune part et daultre ceulx q*ui* la charge en auoie*n*t leur presenter leurs la*n*ces et frapperen*t* des esperons et vo*n*t lung a lautre. lors se re*n*co*n*trere*n*t si tresmerueilleusemen*t* q*ue* des copz q*ui* do*n*nere*n*t les la*n*ces ro*m*pire*n*t. et ta*n*t fut le coup gra*n*t q*ue* to*us* deux sur leurs cheuaulx passere*n*t oultre.
[Verdussen] dese twee dit teecken siende soo staecken sy haer beyder peerden met sporen ende hebben haer Lancien ghevelt / ende zijn malcanderen te ghemoet ghecomen / soo fellijck dat haer beyder Lancien braken ende zijn soo voor by malcanderen gepasseert tot dat sy ghecomen zijn ten eynde van't perck /

5. [Maillet] Et qua*n*t ilz furent au bout du cha*m*p ilz retournerent lu*n* sur lautre leurs espees es mai*n*s et se ioingnire*n*t ense*m*ble sy gra*n*t coup se do*n*ne*n*t q*ue* les escus q*ui* portoie*n*t fo*n*t les pieces voler et cheoir a terre.
[Verdussen] daer hebben zy haer peerden omgekeert / ende haer sweerden uyt ghetoghen ende zijn malcanderen te ghemoet comen / ende hebben malcanderen seer fellijck bevochten / soo dat haer beyder schilden in stucken ter aerden vielen /

rijdende houden soude, soo hier soo daer, tot dat den avont aenghekomen waer, want de rechten zijn: Soo wie eenen den kamp biet ende hy zijn wederpartye niet en verwindt of t'onder brenght voor der sonnen onderganck, dat die soude moeten hangen. [1]

Dus reet de Ridder nu hier nu daer, soo dat de Coopman by hem niet komen en mocht. [2]

De Coopman, siende de valscheydt van desen Ridder, heeft hem int leste vervolght ende alsulcken slagh ghegeven, dat hy hem zijn een oor afsloegh ende een groot stuck van zijn harnas, dat van fijne stale was. [3] Desen slagh was soo groot dat des Koopmans sweert in twee stucken brack, so dattet hem ontviel op der eerden. [4]

Als den Ridder sag dat de Coopman sonder sweert was, soo reet hy met groot gewelt nae den Coopman ende sloech des Koopmans peert een ooghe uyt. [5]

---

1. [Maillet] qua*n*t larcheuesq*ue* vit que le marchant si rudement le assault il pensa a luy que ta*n*t bien se te*n*droit q*ue* la nuyt seroit venue et q*ue* telle estoit la loy q*ue* qua*n*t vng ho*mm*e appelloit lautre de cha*m*p de bataille il co*n*uenoit q*ui*l leust vaincu deuant soleil couche ou il seroit pe*n*du.
[Verdussen] den Coopman bevocht den valschen Ridder soo seer dat hy hem niet en wiste te beschermen dan met verraderije / soo dacht desen valschen Ridder / dat hy hem rijdende houden soude / soo hier soo daer / tot dat den avont aengecomen waer / want de rechten daer af zijn / soo wie den anderen camp biet / ende hy zijn weder-partije / niet en verwint oft onder-brengt voor den sonnen onderganck / soo soude-men hanghen die den camp eerst geboden had /

2. [Maillet] et pour ce se pensa larcheuesq*ue* de soy fermement tenir.
[Verdussen] dus reet die valsche Ridder nu hier nu daer / soo dat den Coopman by hem niet comen en mochte /

3. [Maillet] et le marcha*n*t q*ui* la coustume scauoit de tant plus sefforcoit de faire fortes armes co*n*tre larcheuesq*ue* q*ui* le suiuit de pres et tant pressa les coups q*ue* du coup quil luy bailla luy abatit vne oreille et vne grande partie de son haubergon q*ui* estoit de fin achier.
[Verdussen] den Coop-man wiste ende sach wel die valscheydt van desen Ridder / maer hy heeft hem in't leste soo benaut in't vervolghen / dat hy hem eenen alsulckenen slagh gaf met ghewelt / dat hy hem zijn oore af-sloech / ende een stuck van sijn harnas.

4. [Maillet] tant fut le coup grant et merueilleux que le marcha*n*t ne peult son espee retenir. mais luy cheust bas.
[Verdussen] Desen slagh was soo groot dat den Coop-mans sweert in stucken brack / soo dattet hem ontviel op der aerden.

5. [Maillet] et quant le faulx archeuesq*ue* vit que le marchant fut sans baton il frappa son cheual destoc en telle maniere q*ui*l lui creua vng euil.

Alst peert hem aldus ghequetst voelde, soo liept ende spranck so seer dat de Koopman den sadel ruymen moeste ende viel ter aerden. [1] Ja dat noch arger was, hy bleef met zijnen voet inden stegelreep hanghen ende wert soo van zijn peert ghesleypt, soo hier soo daer, dattet een deerlijcke saecke was om te sien. [2]

Alle die dit saghen, hadden medelijden metten Koopman. [3] Daer en was ghenen troost noch hope totten Koopman. [4] De coningh Pepijn dit siende, beklaeghden den Koopman met weenenden ooghen, ende om dat hy in alsulcken last was, seyde in hem selven: “Eylaes goede Coopman, nu sien ick wel dat u leven op deser aerden gedaen is. [5] Nu mach ick hier oock wel mercken ende verstaen dat mijn suster schuldigh is in dese saken daer sy mede befaemt wort, ende Godt wilt nu hier doen blijcken dat de keyser mijn suster met recht heeft verstooten uyt sijn geselschap ende gebannen uyt alle sijn landen. [6]

[Verdussen] Als den valschen Ridder sach dat den Coopman sonder sweert was / soo stack hy sijn peerdt met sporen / ende reet met ghewelt na den Coop-man / ende sloech des Coopmans peert een ooghe uyt /

1. [Maillet] lors sesfroia le cheual q*ui* se sentit fort naure et tant courut et saillit parmy le champ que le marcha*n*t getta bas
[Verdussen] alst peert hem ghequetst voelde / soo spranckt soo seer dat den Coop-man den zadel ruymen moest ende viel ter aerde /

2. [Maillet] tant luy fut fortune co*n*traire q*ui*l demoura pendu par le pie a lestrier de la celle et le cheual q*ui* point narresta le traisna ta*n*t et si piteusemen*t*
[Verdussen] jae dat noch argher was / hy bleef met sijnen voet inden stegel reep hangen / ende wert soo van zijn peert ghesleypt soo hier soo daer dattet deerlijck om sien was /

3. [Maillet] q*ue* tous ceulx de lassemblee dola*n*s et desplaisans en estoie*n*t
[Verdussen] alle de gene diet saghen hadden medelijden met den Coopman /

4. [Maillet] et par eulx ilz disoient q*ue* du marcha*n*t il ny auoit plus espoir ne resconfort.
[Verdussen] daer en was geenen troost noch hope tot den Coop-man /

5. [Maillet] Et qua*n*t le roy le vit au martyre da*n*ger et i*n*co*n*uenie*n*t ausq*ue*lz le marcha*n*t estoit il se prist a plourer moult piteusemen*t* en disant bassemen*t*. helas helas marchant or voy ie bie*n* cleremen*t* q*ue* de tes iours il nen y a plus en ce monde
[Verdussen] den Koninck Pepijn dit siende / beklaeghde den Coopman / ende om dat hy in sulcken last was / seyde in hem selven : Eylaes goeden Coop-man nu sie ick wel dat u leven op deser aerden gedaen is /

6. [Maillet] Helas or puis ie bie*n* cognoistre magnifestemen*t* et de certain q*ue* ma seur est coupable de loccasion do*n*t elle a este chargee. et q*ue* dieu veult monstrer euida*m*ment a to*us* que a bon droit lempereur de sa co*m*paignie la degettee.
[Verdussen] nu mach ick oock wel mercken / ende verstaen dat mijn Suster schuldich is in deser saken daer zy mede befaemt wordt / ende Godt wilt nu hier doen blijcken / dat den

Och, of mijn suster niet geboren geweest en hadde, ende Godt haer ghehaelt hadde doen sy haer doopsel ontfanghen hadde ende begraven ware, so mocht ick wel seggen dattet bloet van Vranckrijck een groote eere gheschiet ware.[1] Maer lacen, nu is 't bloet van Vrankrijck door mijn suster grootelijcx onteert ende beschaemt.[2] Soo helpt my God, indien ick haer hier hadde, ick soude haer doen sterven een schandelijcke doodt!"[3] In dusdanigher manieren van suchten, kermen ende klaghen was de coningh Pepijn.[4]

Desen Ridder siende dat de Coopman aldus ghesleypt wert van sijn peert, soo dede hy seer groote neerstigheydt daer om den Coopman te overrijden, maer hy en mochtet in gheender manieren daer toe brenghen, want hy hem met zijn peert niet genaecken en konde, dat wel een groot mirakel was om aen te sien.[5]

Nu soo was de Coopman[6] aldus langhe van sijn peert gesleypt int perck, dattet peert ter aerden viel van moedigheydt.[7] Doen stondt de Coopman haestelijck op als een vroom ende wel gemoet man om zijnen kamp te volbrenghen.[8]

Keyser mijn Suster met recht heeft verstooten uyt zijn geselschap / ende gebannen uyt alle zijn Landen.

1. [Maillet] et selle eust este de dess*us* les sai*n*s fo*n*s en terre portee et enseuelie bie*n* eust este heureuse et de bo*n*ne heure nee.

2. [Maillet] car par elle est le noble sang de france a desho*n*neur liure.

3. [Maillet] Et ai*n*si me soit dieu amy que se ie la tenoie ie la feroie mourir de mort villaine et a*n*goisseuse

4. [Maillet] moult de diuers souspirs fist le bon roy pepin.

5. [Maillet] et larcheuesq*ue* en toute sa puissa*n*ce faire son cheual vers le marchant aller ne peult ne de luy approcher qui bien sembloit estre chose miraculeuse
[Verdussen] Desen valschen Ridder siende dat den Coop-man aldus ghesleypt wert van zijn peert / soo dede hy seer groote neerstigheyt daer toe : om den Coop-man te overrijden / maer hy en mocht in gheender manieren daer toe brenghen / want hy hem met zijn peert niet ghenaken en conde /

6. [Tekstkritiek] Bouman: Coopmnn

7. [Maillet] Or fut le marcha*n*t ta*n*t traisne par le champ de son cheual en telle maniere q*ue* le cheual cheut a terre.
[Verdussen] nu soo was den Coopman aldus langhe van zijn peert gesleypt in dat perck / dattet peert ter aerden viel van moedigheydt

8. [Maillet] Et qua*n*t le cheual fut bas le marchant se leua qui preux vaillant et hardy fut
[Verdussen] Als dat peert ter aerden lagh soo stont den Coopman haestelijcken op / als

Als den Ridder sagh dat de Coopman opgestaen was, so is hy by hem gekomen ende gaf hem alsulcken slagh op sijn hooft, dat de Coopman verdooft stondt als of hy ghevallen soude hebben. [1] Als hy hem aldus gheslaghen voelde, soo tradt hy wat aen een zijde om sijne adem te verhalen. [2] Ende dien verhaelt hebbende, tradt hy na den Valschen Ridder met eenen leeuwen moet en gaf hem soo grooten slagh dattet bloedt op der aerden uyt sijn lijf ron, alsoo dat hy zijn sweert uyt sijn handt moeste laten vallen. [3] Den Ridder stelde al sijn hert ende sin daer toe om hem te beschermen ende om den Coopman te overvallen met sijn peert. [4]

De Coopman, siende de valscheydt van desen Ridder, toogh een scherp mes uyt sijn schede ende wierp dat peert vanden Valschen Ridder alsoo krachtelijcken in 't lijf, dattet peert begost te springhen ende te loopen, also dat den Ridder ter aerden vallen moeste. [5]

---

een vroom ende wel gemoet man / om zijnen Camp te volbrengen.

1. [Maillet] et qua*n*t larcheuesq*ue* aperceut le marchant q*ui* estoit releue. il vint courant a lui : et lui do*n*na deux ou trois coups si merueilleux q*ue* moult fut le marchant estonne et esturdy.

[Verdussen] Als den valschen Ridder sagh dat den Coopman opghestaen was / soo dede den valschen Ridder alle zijn neersticheyt dat hy by den Coopman quam ende heeft hem sulckenen slagh gegeven op zijn hooft / dat den Coopman verdooft stondt / als oft hy gevallen soude hebben.

2. [Maillet] si se tira arriere pour repre*n*dre son alaime.

[Verdussen] als hy hem aldus geslagen voelde / soo trat hy wat aen d'een zijde om zijnen adem te verhalen /

3. [Maillet] puis sauanca subtillem*e*nt et de grant courage frappa larcheuesque en telle maniere que a terre luy fist son espee cheoir. et oultre son harnoys le naura tellem*e*nt que le sang luy fist en bas courir.

[Verdussen] doen track hy naer den valschen Ridder met eenen leeuwen moet / ende gaf hem soo grooten slagh dattet bloet op der aerden uyt zijn lijf spranck / alsoo dat hy zijn sweert uyt zijn hant moeste laten vallen.

4. [Maillet] Larcheuesque mist so*n* cueur et sa force de soy venger et broche son cheual pour courir au marcha*n*t.

[Verdussen] Den valschen Ridder stelde al zijn hert ende sin daer toe om hem te beschermen / ende hy stack zijn peert met sporen om den Coopman te over-vallen met zijn peert :

5. [Maillet] mais il fut subtil et tira vng grant couteau pointu et le getta contre le cheual de larcheuesque. si le frappa au corps sy rudem*e*nt que le cheual co*m*menca a regiber et saillir do*n*t larcheuesque fut en tr[op] g[r]ant da*n*ger de cheoir bas et au saillir du cheual il perdit son escu et la le marchant le getta hors des li[ces] afin quil ne sen peust plus ayder et quant il eut ce fait il frappa son cheual de son espee par le ventre tant quil labatit

De Ridder stondt van stonden aen op om hem te verweeren, maer de Coopman was voorsichtigh ende ras op sijn lijf wesende gaf den Ridder een soo grooten slagh dat hy ter aerde moeste vallen. [1] Doen schoot de Coopman toe ende overviel den Ridder met grooter krachten ende hiel hem onder sijn voeten soo strenghelijcken, dat hy den Valschen Ridder sijn helm afnam van sijn hooft ende wilde hem den hals afsteken. [2]

Maer als den Ridder, die vol was van verraedt, hem aldus sagh in soo grooter vreesen ende last, so seyde hy tot den Coopman met schreyenden ooghen: “Och, mijn goede vriendt, ick bid u dat ghy mijnder barmhertigh wilt wesen ende gheven my tijt dat ick my biechten magh, op dat mijn ziele in gheenen last en sta vander verdoemenissen, ende geve my in uwe handen, ende ick bekenne de sake schuldigh te wesen van dit verraet.” [3]

Als den Coopman den Ridder aldus hoorde spreken, soo was den Coopman heusch en goedertieren ende geloofde des Valschen Ridders schoone woorden, also dat hy hem liet opstaen. [4]

---

par terre et le cheual et larcheuesque :

[Verdussen] Den Coopman siende de valscheydt van desen Ridder / soo toogh hy een scherp mes uyt zijn scheede / ende wierp dat peert vanden valschen Ridder soo krachtelijcken in’t lijf / dattet peert begonst te springen ende te loopen / alsoo dat den valschen Ridder ter aerden vallen moeste.

1. [Maillet] lequel inco*n*tine*n*t se releua. mais le marchant fut diligent qui si grant coup luy do*n*na que tout plat labatit a terre.

[Verdussen] Den valschen Ridder stont van stonden aen op om hem te weiren / maer den Coopman was voorsichtigh / ende ras op zijn lijf wesende / gaf den Ridder eenen soo grooten slagh dat hy ter aerden moeste vallen /

2. [Maillet] et puis saillit sur luy et luy osta le heaume pour luy coupper la gorge.

[Verdussen] doen schoot den Coopman toe / ende overviel den valschen Ridder met grooter krachten / ende hiel hem onder zijn voeten soo strenghelijcken / dat hy den valschen Ridder zijnen helm af nam van zijn hooft / ende wilde hem den hals afsteken.

3. [Maillet] Et quant larcheuesque se vit en ce da*n*ger plai*n* fut de trahyson. Et a dit au marchant las amy ie te prie que de moy veullez auoir pitie Et me do*n*ne te*m*ps et espace que ie me puisse confesser. afin q*ue* mon ame ne puist estre en da*n*ger. car a toy ie me rens co*m*me vaincu et coupable.

[Verdussen] Maer den valschen Ridder die vol was van verraet / hem aldus sagh in soo grooter vreesen ende last soo seyde hy tot den Coopman met schreyende ooghen : Och mijn goede vriendt / ick bidde u dat ghy mijnder bermhertigh wilt wesen / ick gheve my op in uwe handen / ende ick bekenne de sake schuldigh te wesen van dat verraet.

4. [Maillet] Quant le marchant oyt parler larcheuesque il fut si courtois et debo*n*naire et se fia au beau parler de larcheuesque. et le laissa leuer.

Als dese vermaledijde Ridder op sijn vrye voeten stont, soo hadde hy sin noch begheerte om hem te biechten, maer hy moeste sijn verraedt tonen. De goede Coopman hem betrouwende, is voorghegaen om by den keyser te komen om 't verraedt te openbaren. [1] Soo is desen verrader toe gheschooten ende heeft den Coopman van achter besprongen ende onder sijn voeten geworpen ende heeft den Coopman alsoo vast ghehouden, dat hy hem niet verroeren en mocht, ende seyde met eenen grammen moede: "Coopman, nu en meught ghy den doot niet ontgaen! [2] Ghy moet nu sterven een schandelijcke doodt voor al de werelt of ten waer, dat ghy doen sout willen alle mijn begeerte, die ick u seggen sal." [3]

"Och," seyde de Coopman, die hem aldus verraden sagh, "heer Ridder, ick sie ende bekenne wel dat ick in u handen ben ende dat ghy doen meught met my al dat u believen sal. [4] Soo bidde ick u dat ghy my segghen wilt uwe beliefte, ick salt volbrengen op dat ghy mijn leven beschermen wilt." [5]

[Verdussen] Als den Coopman den valschen Ridder aldus hoorde spreken / soo was den Coopman heusch ende goedertieren / ende geloofden den valschen Ridder zijn schoon woorden / soo dat hy den valschen Ridder op liet staen.

1. [Verdussen] De goede Coopman hem betrouwende / is voor ghegaen om by den Keyser te comen om dat verraet te openbaeren /

2. [Maillet] si a tantost prins et saisy le marchant et la tombe par terre. et a sailly dessus disant par moult gra*n*t ire. marcha*n*t iamais ne meschaperas
[Verdussen] soo is desen verrader toegeschoten / ende heeft den Coopman van achter besprongen / ende onder zijn voeten geworpen / ende heeft den Coopman soo vast gehouden / dat hy hem niet verroeren en mooght / ende seyde met eenen gramme*n* moet : Coopman nu en moocht gy de doot niet ontgaen /

3. [Maillet] q*ue* mourir ne te face deuant tout le mo*n*de oultrageusement et honteusemen*t* ou tu feras a ma voulente et du tout ce q*ue* ie te co*m*manderay.
[Verdussen] gy moeter om sterven een schandelijcke doodt voor de werelt / ten waer dat ghy soude willen doen mijn begeerten die ick u segghen sal.

4. [Maillet] ha dit le marcha*n*t q*ui* trahy se vit archeuesq*ue* ie vois et cognois bie*n* q*ue* ie suis en vostre mercy et q*ue* de moy pouez du tout faire a vostre plaisir.
[Verdussen] Och seyde den Coopman die hem dus verraden sagh / Heer Ridder ick sie ende bekenne wel dat ick in u handen ben / ende dat gy doen mooght met my al dat u believen sal /

5. [Maillet] Si vous prie que me dites quelle chose vous voulez q*ue* par vous ie face et ie laco*m*pliray sil vous plaist de moy sauuer la vie.
[Verdussen] soo bid ick u dat ghy my segghen wilt uwe beliefte ick salt volbrengen / op dat ghy mijn leven beschermen wilt :

"Coopman," seyde de verrader, "mijn begheeren is dat ghy voor den keyser ende den coninck Pepijn gaen sult ende seggen dat al 't gene daer ghy my mede beschuldigt hebt, versiert ende valschelijck gelogen is, ende dat ghy uyt haet en nyd sonder reden my de sake valschelijck overlogen [1] hebt. [2] Ick geloove u by mijnder trouwen dat ick u beschermen sal vander doodt ende uwen peys maken voor den keyser ende den coninc Pepijn. [3] Ende noch so sweer ick u by mijn ridderschap, indien ghy dit doet, dat ik u geven [4] sal, indien het u belieft, een schoone maget te houwelick van mijnen bloede, met eenen schat van hondert duysent kroonen! [5] Dan mooght ghy wel seggen dat ghy de geluckichste sijt boven alle u vrienden ende maghen. [6] Siet wat ghy doen wilt, of ghy liever te sterven hebt dan te leven. [7] Anders en mooght ghy den doodt niet ontgaen!" [8]

---

1. [Tekstkritiek] Bouman: overloge.

2. [Marchant] marcha*n*t dit larcheuesque voycy que tu feras ie veul q*ue* deuant le*m*pereur et le roy pepin tu tesmoingneras en publique que a tort et sans cause tu mas de ce fait occupe et accuse faulcement et par en[u]ye et de ce fait tu me descharges et prenderas la charge
[Verdussen] Coopman seyde hy / mijn begeerten is dat gy voor den Keyser ende den Coninck Pepijn sult gaen / ende seggen t'gene daer ghy my mede beschuldight hebt / versiert ende valschelijck gheloghen is / ende dat gy uyt haet ende nijt sonder reden my dese sake valschelijck over gelogen hebt.

3. [Maillet] par tel co*n*uena*n*t q*ue* se faire tu le veulx ie te iure et prometz toy de mort garder et faire ta paix deuers le*m*pereur et le roy pepin.
[Verdussen] Jck gelove u by mijnder trouwen dat ick u beschermen sal vander doot / ende uwen peys maecken voor den Keyser / ende den Coninck Pepijn /

4. [Tekstkritiek] Bouman: geve

5. [Maillet] Et en oultre pl*us* ie te iure en foy de gentillesse et de lordre de p*re*strise toy do*n*ner en mariage vne mienne niepce q*ue* iay moult riche belle et plaisante et tresgracieuse.
[Verdussen] ende noch soo sweere ick u by mijn Ridderschap / indien ghy dit doet / dat ik u geven sal (indien het u belieft) een schoone maghet ten houwelijck van mijnen bloede / met eenen schat van hondert duysent croonen /

6. [Maillet] Si pourras bie*n* dire q*ue* iamais en ton lignage pl*us* eureulx ne plus riche ne fut trouue
[Verdussen] dan soo moget gy wel seggen dat gy den geluckighsten zijt boven alle uwe vrienden / en de magen /

7. [Maillet] Et pour ta*n*t auise et co*n*sidere se tu le veulx faire en telle maniere. et choisi ou de viure ou de mourir.
[Verdussen] siet wat gy doen wilt / oft ghy liever te sterven hebt dan te leven /

8. [Maillet] car par nulle aultre voye eschaper tu ne pourras sans perdre la vie.

Als den Koopman den Valschen Ridder hadde verstaen, soo was hy in grooter sorghen ende verdriet, niet sonder oorsake, roepende Godt almachtigh aen in sijn herte dat Hy hem vertroosten wilde teghen den verrader. [1] Doen sprack den Koopman aldus: "Heer Ridder, ick ben te vreden te volbrengen al u begeeren ende set mijn betrouwen in u, dat ghy my beschermen sult vanden doodt." [2]

Doen seyde de Ridder: "En hebt daer gheen twijffel aen." [3]

"Laet ons dan gaen inden name Gods," seyde de Koopman, "voor den keyser ende den koninck Pepijn ende voor alle die heeren. [4] Ick sal u daer ontschuldigen van de sake daer ick u mede beschuldight heb." [5]

Doen seyde de Valsche Ridder: "Dat is wel gheseyt. [6] Staet op ende laet ons gaen." [7] Met dese woorden liet hy den Koopman op staen. [8]

[Verdussen] anders en mooght gy de doot niet ontgaen.

1. [Maillet] Inco*n*tinent q*ue* le marcha*n*t ente*n*dit larcheuesque ainsi parler il fut moult pensif et dole*n*t et non sans cause. sy reclama en soy dieu et la vierge marie q*ue* so*n* bon droit luy voulsissent garder et preseruer de mort.
[Verdussen] Als den Coopman den valschen Ridder hadde verstaen / soo was hy in groote[r] sorgen ende verdriet niet sonder oorsake roepende Godt Almachtigh aen in zijn herte / dat hy hem vertroosten wilde teghen den verrader desen Ridder /

2. [Maillet] puis respondit en telle maniere. Sire archeuesq*ue* vostre rayson est belle et bonne et suis prest du tout vo*us* co*m*plaire et obeyr en moy fia*n*t que foy et loyaulte vous me feres et tiendres.
[Verdussen] doen sprack den Coopman in aldus-danige manieren : Heer Ridder ick ben te vreden te volbrenghen alle dat ghy begheerende zijt ende ick sette mijn betrouwen in u / als dat ghy my beschermen sult vander doodt.

3. [Maillet] Oy dit larcheuesque ie ne vous feray faulte.
[Verdussen] Doen seyde den valschen Ridder en hebt daer geen twijffel aen

4. [Maillet] Or de par dieu dist le marchant Alo*n*s vers le*m*pereur et les barons
[Verdussen] laet ons dan gaen inden naem Godts (seyde den Coopman voor den Keyser / ende den Coninck Pepijn ende voor alle die Heeren /

5. [Maillet] si vo*us* descouperay de la tresgrant iniure que co*n*tre vous iay proposee.
[Verdussen] ick sal u daer ontschuldighen van die sake daer ick u mede beschuldicht hebbe.

6. [Maillet] Cest bien dit
[Verdussen] Doen seyde den valschen Ridder. Dat is wel gheseydt /

7. [Maillet] or vous releues sus et vo*us* viendres auec moy.
[Verdussen] staet op ende laet ons gaen /

8. [Maillet] A ces motz le marcha*n*t se leua sus.
[Verdussen] ende met dese woorden liet hy den Coopman op-staen.

Soo haest als den Koopman op was, so dachte hy om dat verraet, hoe hem den Ridder bedrogen had met sijn schoone woorden, dat hy hem biechten woude, als ick te voren vertelt heb.[1] Dies dochte de Koopman in sijn hert dat hy den Valschen Ridder loonen woude so hy hem ghedaen had – want men seyt ghemeynlick: 't verraet is van sulcker natueren dattet hem keert altoos tot sijnen meester.[2]

Doen seyde de Koopman tot den Ridder: "Ghy verrader, siet dat ghy u verweert!"[3] Ende de Koopman schoot hem toe met sulcke krachten, dat hy hem onder de voeten wierp ende seyde: "Heer Ridder, ghy hebt my dit spel geleerdt in desen selven daghe.[4] Ende en denckt u niet te biechten, want ghy anders geen biechtvader hebben en sult dan my."[5]

Doen dacht de Valsche Ridder hoe hy 't soude moghen ontgaen ende gaf de Koopman vele schoone woorden ende beloofde hem te gheven groote rijckheden.[6] Maer de Koopman en gheloofde den verrader niet met allen[7] sijn schoon spreecken ende seyde: "Ghy en sult my niet meer bedriegen met u schoone woorden!"[8]

---

1. [Maillet] et qua*n*t il fut leue il se recorda de larcheuesque qui trahy lauoit soy faingnant de soy vouloir confesser et co*m*me deuant est mention faicte
[Verdussen] Alsoo haest als den Coopman op was / soo dachte hy om dat verraet / hoe hem den valschen Ridder bedrogen hadde met zijne schoone woorden /

2. [Maillet] dont il prist en luy courage et se pensa de luy iouer de pareil tour. car on dit volentiers que trahyson est telle que tousiours retourne a son maistre.
[Verdussen] dies dochte den Coopman in zijn herte dat hy den valschen Ridder loonen woude soo hy hem ghedaen hadde /

3. [Verdussen] doen seyde den Coopman tot den verrader den valschen Ridder : Gy verrader siet dat gy u verweert

4. [Maillet] Lors prist larcheuesque de sy grant courage q*ue* tost dessoubz luy labatit. puis luy dit. Archeuesque vous mauez aprins a iouer de ce ieu
[Verdussen] ende den Coopman schoot hem toe met sulcker cracht / dat hy hem onder de voeten wierp ende seyde : Heer Ridder gy hebt my dit spel gheleert in desen selven daghe.

5. [Maillet] et pe*n*ses de vo*us* confesser a moy car aultre co*n*fesseur naurez q*ue* moye*n*

6. [Maillet] Or p[en]sa archeuesq*ue* par plusieurs fictions et parolles faire tant que du marchant il se peust deffaire.
[Verdussen] Doen dachte den valschen Ridder hoe hy't soude mogen ontgaen / ende gaf den Coopman veel schoone woorden / ende beloofde hem te geven groote rijckheden /

7. [Tekstkritiek] Bouman: alllen

8. [Maillet] Mais le marcha*n*t iamais pl*us* en luy ne se confia :
[Verdussen] maer den Coopman en gheloofde den verrader niet om al zijn schoon spreken : ende seyde : gy en sult my niet meer bedrieghen met schoone woorden

De Koopman dede sijn neerstigheyt alsoo dat hy de Valsche Ridder beyde sijn oogen uytsloegh ende gaf hem alsoo vele slaghen, dat hy hem niet verweeren en konde noch en mochte.[1] Ende als de Koopman sijn voornemen volbracht had ende geen sorge voor den verrader meer en had, soo liet hy hem ligghen[2] opter aerden.[3]

Den Koopman stont op ende riep de kampbewaerders ende seyde: "Mijn heeren, ghy meught hier sien wat ik gedaen heb met de valschen verrader: al dat ick schuldigh ben te doen.[4] Ghy meught hier sien in wat staet dat ick hem gelaten hebbe: Wanneer ['t][5] my belieft, so magh ick hem sijn leven nemen.[6] Daerom bid ik u, mijn heeren, dat ghy den keyser wilt laten komen met den edelen coningh Pepijn met alle de heeren."[7]

---

1. [Maillet] ne il ne luy donne plus temps ne espace de soy releuer. Mais tantost et a gra*n*t diligence lui creua les deux yeulx. et ta*n*t de coups luy donna que de soy reuencher neut force ne pouoir.
[Verdussen] den Coopman dede zijn neerstigheydt alsoo dat hy den valschen Ridder beyde zijn oogen uyt sloech / ende gaf hem alsoo veel slaghen / dat hy hem niet verweeren en conde noch en mochte /

2. [Tekstkritiek] Bouman: ligghe

3. [Maillet] Et qua*n*t le marcha*n*t vit quil estoit a son pouoir et liberal arbitre subget et submis. et q*ue* de lui plus ne doubtoit. a terre le laissa
[Verdussen] ende als den Coopman zijn voornemen volbrocht hadde / ende geen sorge voor den verrader meer en hadde / soe liet hy hem ligghen op der aerden /

4. [Maillet] et se leua et appella les gardes du cha*m*p puis leur dit. seigneurs ycy pouez cognoistre se iay fait mon deuoir de larcheuesque sil est vaincu.
[Verdussen] den Coopman stont op / en riep de camp bewaerders ende seyde : mijn Heeren gy moocht hier sien oft ick gedaen hebbe met desen valschen verrader / al dat ick schuldich ben te doen /

5. [Tekstkritiek] Ontbreekt in Bouman.

6. [Maillet] Vous voyez que ie lay mys en tel point q*ue* qua*n*t bon me semblera Ie le puis tuer et occyre a mon apetit.
[Verdussen] gy mooch hier sien in wat staet dat ick hem ghelaten hebbe / wanneer 't my belieft soo mach ick hem zijn leven nemen /

7. [Maillet] Et pour tant ie vous prie que il vous plaise faire venir par deca Lempereur alexa*n*dre et le roy pepin. Afin q*ue* toutes leurs haultes magnificences et triu*m*phantes seigneuries larcheuesque confesse par deuant tous a droite querelle estre par moy accuse. et iniustement et sans cause auoir prins la deffence contre moy. Lors allerent les gardes du camp querir lempereur alexa*n*dre et le roy pepin :
[Verdussen] daerom soo bidde ick u mijn Heeren / dat ghy den Keyser wilt laten comen met den edelen Coninck Pepijn met al zijn Heeren.

Den keyser met den coning Pepijn zijn daer gekomen om te weten de waerheydt vanden verraderschen Ridder, [1] die sijn misdaet openbaerlick bekent heeft voor den keyser ende den koninck, als dat hy inde sake schuldigh was die den Coopman hem opgeleydt hadde. [2] "Ende sonder recht," seyde hy, "heb ik my tegens den Coopman geset om den camp te vechten. [3] Dus, o edele hooge vermogende keyser, ick ligghe hier verwonnen voor u edelheydt. [4] Ick bid u, majesteyt, my te willen ontfermen." [5]

Als de keyser den vermaledijden Ridder hadde hooren spreecken ende de waerheyt verstaen hadde, soo bedreef de keyser so grooten rouwe ende misbaer, dattet niet te schrijven en is. [6] 't Verdriet dat de keyser bedreef, was soo groot dat alle de heeren die daer waeren, hen niet en mochten onthouden van weenen, ende bedreef soo grooten misbaer om dat hy soo geringhe den raet van desen valschen verrader hadde gelooft, daer door hy de schoone Belesante verloren hadde. [7] Maer daer was groote blijdtschap by den conink Pepijn dat sijn suster

---

1. [Maillet] lesquelz vindrent et de plusieurs barons aco*m*paignez au lieu ou estoit larcheuesque dolent et confondu.

2. [Maillet] Sy luy prist lempereur a demander la verite de tout le fait Et le faulx archeuesque deuant to*us* recogneust le fait et la maniere. Et co*m*ment a tort auoit contre la noble dame bellissant parle. et sans nulle cause son exil par fallace et mauuaise trahyson pourchasse.
[Verdussen] De mogende Keyser met den Coninck Pepijn zijn daer ghecomen om te weten de waerheydt vanden verrader den valschen Ridder : desen verrader heeft zijn misdaet openbaerlijck bekent voor de Keyser / ende den Coninck / als dat hy in die sake schuldich was die de Coopman hem op-geleyt hadde /

3. [Verdussen] ende sonder recht seyde hy hebbe ick my tegens den Coopman geset om den camp te vechten /

4. [Verdussen] o edele hooge mogende Keyser / ick ligge hier verwonnen voor uwe edelheyt /

5. [Verdussen] ick bid uwer Keyserlijcke Majesteydt my te willen ontfermen :

6. [Maillet] Helas penses qua*n*tes piteuses larmes de dueil angoisseux a lors getta lempereur.
[Verdussen] Als den Keyser den Ridder had hooren sp[r]eken / ende de waerheyt verstaen had / soo bedreef den Keyser alsoo grooten misbaer dat het niet te schrijven en is /

7. [Maillet] Car tant furent ses crys piteux et sez lamentations dolentes. que labonda*n*ce des larmes de ses yeulx descendoient de toutes pars. et sa face arrousoient en telle facon et maniere que tous ceulx qui les veoient sy gra*n*t dueil demener. estoie*n*t co*n*trai*n*s a plourer et souspirer pour la pitie de luy.
[Verdussen] Dat verdriet dat den Keyser bedreef was soo groot dat alle de Heeren die daer waren en mochten hen niet onthouden van tranen te laten /

ontschuldigh was van deser saken, ende te grooter droeffenisse by den keyser, om dat hy hem schuldigh kende in deser saken, dat hy de edele vrouwe aldus oneerlijcken uyt sijn geselschap ende uyt alle sijne landen gebannen hadde. [1]

Nae alle dese beklaghinghen die de keyser ghedaen had, soo heeft hy sijn heeren te rade gheroepen om te sien wat doodt datmen desen verrader aen doen soude. [2] Soo is de sententie ghegaen datmen hem al levendigh in een ketel sieden soude, alsoo 't ghedaen werdt. [3]

Als 't recht voldaen was, soo tooch elck om sijn ruste en de coningh Pepijn in sijn logijs. [4]

Als de coninck in sijn logijs was, soo quam de keyser met een bedruckt herte by den coningh ende viel den coninck te voete ende seyde met schreyende ooghen: "Edele vermoghende koninck, ik heb my ontgaen teghens u hoogheydt, dat niet te verwinnen en is, in 't gheen dat ick 't bloet van Vranckrijck ghedaen hebbe, dat ick soo lichtelijcken gheloofde, daer door ick u suster, de schoone Belesante, van my verstooten ende verjaeght heb in ellenden, welcke misdaedt ick u edelheydt bidde om Godts wille my te willen vergheven, ende

---

1. [Maillet] Et se lempereur demena grant dueil ne demandez pas se le roy pepin estoit a lors en tristesse et desco*n*fort. helas ce ne nestoit pas sans cause q*ue* si gra*n*t dueil demenoie*n*t qua*n*t ilz veirent et cogneure*n*t que trop legier croire et par faulce trahyson perdu auoient la belle et plaisante bellissa*n*t seur du roy pepin le roy de france. de lempereur espouse et fut entre le*m*pereur et le roy ioie e[t] tristesse en deux pars assemblee. ioye pour le roy q*ui* de sa seur congneust la loyaute preudo*m*mie. douleur et desplaisance pour le*m*pereur qui du fait se trouua coulpable : pour tant que alors sceut et congneust que a tort et sa*n*s cause lauoit dechassee dauec luy.
[Verdussen] den edelen Coninck Pepijn was soo bedruckt in zijn hert / dat hy niet een woort en sprack /

2. [Maillet] et apres toutes lamentations la confession de larcheuesque oyr et de sa trahyson le*m*pereur assembla son co*n*seil pour auiser et iuger de quelle mort larcheuesq*ue* mouroit.
[Verdussen] na al dese beklaginge die den Keyser gedaen hadde / soo heeft hy zijn Heeren te rade geroepen / om te sien wat doot datmen desen verrader aen doen soude /

3. [Maillet] Si fut delibere quil seroit boully en huylle tout vif. et ai*n*si fut fait
[Verdussen] soo is de sententie gegaen datmen hem levende in eenen ketel sieden soude / alsoo't gedaen wert.

4. [Maillet] Apres leq*ue*l iugement chascun se retire en son repaire.
[Verdussen] Alst recht voldaen was soo tooch elck op zijn ruste / en den Coninck Pepijn tooch in zijn logys /

presenteere my hier voor u edelheydt als schult hebbende om u goede gratie te verwerven.[1] Ende om hier af kennis te hebben van mijn misdaet [ende][2] om u edelheydt te voldoen, soo gheve ick my in uwen handen ende alle mijn keyserrijck van Griecken dat ick wel verlooren ende misbruyckt heb teghens u edelheydt, dat my van rechts weghen toebehoordt, daer door ick niet weerdigh en ben te voeren een keyserlijcke naem, maer ick sal wesen als een van u alderminste dienaers."[3]

Als de coningh Pepijn de ootmoedigheydt sagh vanden keyser, soo hadde hy medelijden met hem, alsoo dat hy hem opnam ende vergaf hem al wat hy 't bloet van Vranckrijck misdaen hadde, in teghenwoordigheydt van al zijn heeren.[4]

---

1. [Maillet] Et qua*n*t le roy pepin fut retrait en son logis. et le*m*pereur dolent et souspira*n*t vint par deuers luy et mist les genoulx a terre puis luy dist en plura*n*t. Helas sire trop ay vers vous co*m*mis crisme detestable et desho*n*neste. Or voy ie claireme*n*t ma faulte miserable et ho*n*teuse. Et cognois q*ue* par ma folie et legiere credence. ie suis et ay este cause de vostre seur mettre en exil et perdition. de laquelle chose ie vous requiers pardo*n* Et deuant vo*us* ie me presente co*m*me coulpable vostre grace expectant.
[Verdussen] als den Coninck in zijn logys was / soo quam den Keyser met een bedruckt herte by den Coninck ende viel den Coninck te voedt ende seyde met schreyende ooghen Edele vermoghende Coninck / ick hebbe my ontgaen teghens uws hoocheyt dat niet te verwinnen en is / in 't ghene dat ick dat bloedt van Vranckrijck ghedaen hebbe / dat ick soo lichtelijck gheloofde daer door dat ick uwe Suster de schoone Belesante van my verstooten ende verjaeght hebbe in ellenden / van welck misdaet ick uwe edelheyt bidde om Godts wille my te willen vergheven ende ick presentere my hier voor uwe Edelheyt / als schult hebbende om uwe goede gratie te verwerven /

2. [Tekstkritiek] Ontbreekt bij Bouman.

3. [Maillet] et en recognoissant ma faulte ville*n*nie et pour satisfaction et amende ie rens et remay du tout en voz mains le royaulme de grece qui iusteme*n*t et de bon droit est a moy et apartient. Car iamais ie ne q*ui*ers auoir no*m* de*m*pereur ne de roy ta*n*t q*ue* sur terre serez e*n* uye. mais veul co*m*me seru*an*t du tout a vo*us* obeir car bie*n* lay deseruy.
[Verdussen] ende om hier af kennis te hebben van mijn misdaet om uwe edelheyt te voldoen / soo gheve ick my in uwe handen / ende alle mijn Keyserrijck van Griecken / dit ick wel verloren ende misbruyckt hebbe teghens uwe edelheyt / dat my van rechts wegen toebehoort / daer door ick niet weerdich en ben te voeren Keyserlijcken naem / daer ick sal wesen als een van uwe alderminste Dienaers.

4. [Maillet] qua*n*t le roy pepin entendit le bon vouloir et la gra*n*t humilite de le*m*pereur. de luy pri*n*t pitie et luy pardo*n*na par deua*n*t to*us* les baro*n*s
[Verdussen] Als den Coninck Pepijn die ootmoedicheyt sach vanden Keyser / soo hadde hy medelijden met hem alsoo dat hy hem op-nam ende vergaf hem alle dat hy aen het volck van Vranckrijck misdaen hadde in teghenwoordicheyt van alle zijn Heeren :

Nae dat den peys ghemaeckt was tusschen de twee edele, hooghe heeren, soo hebben sy ghesloten datmen boden seynden soude in alle landen ende coninghrijcken om te soecken de schoone Belesante. [1] Als dit aldus ghesloten was, soo heeft de coningh oorlof ghenomen aenden keyser om weder te reysen in Vranckrijck. [2]

1. [Maillet] Et ap*re*s leur paix faicte par vng co*m*mun acord delibererer*en*t entre eulx de*n*uoier par to*us* pais messaigiers pour la noble da*m*e bellissa*n*t q*ue*rir et serchier
[Verdussen] nae dat den peys ghemaeckt was tusschen die twee Edele hooghe Heeren / soo hebben sy gesloten als datmen boden seynden soude in alle Landen ende Koninckrijcken / om te soecken die schoone Belesante /

2. [Maillet] ap*re*s lesq*ue*lles choses pepin print co*n*gie de le*m*pereur pour retourner en france.
[Verdussen] soo heeft den Coninck oorlof ghenomen aen den Keyser om weder te reysen in Vranckrijck.

Hoe de coning Pepijn oorlof nam aen den keyser ende reysde nae Vranckrijck ende daer nae nae Romen teghens de Sarazijnen, die Romen gewonnen hadden, ende weder kregen door de kloeckheyt van Valentijn.

Het .x. capittel. [1]

De coningh reysde van Constantinopolen na dat alle saken gereet waren ende heeft sijn reyse alsoo gevoordert dat hy in korten tijt quam in Vranckrijck en nam zijnen wech na Orliens om hem te ververschen, want hy daer gheerne was om d[e] bosschagien die daer omtrent liggen. [2] Ende daer wert bevolen datmen houden soude open hof om den coning te eeren. [3]

Als den dach opgeseyt was vander feesten ende den coning ter tafelen was geseten in sijn majesteyt, soo is daer ghekomen den ridder die Valentijn opghevoet [4] hadde, ende nam den jongelinck by der hant ende presenteerden hem voor den coninck, seggende: "Heer koning, hier is het onnosel kint dat gy vont in 't Bosch van Orliens, daer u edelheydt my mede belaste om op te voeden ende te bewaren als u selfs persoon. [5] So heb ick hem op doen voeden tot desen dage toe, niet tot mijnder kosten, maer ten koste van u edelheyt. [6] Nu so bidde ik u, edele mogende coning, dat gy dit kint in u memorie houden wilt,

---

1. [Maillet] Co*m*ment le roy pepin print co*n*gie de le*m*pereur et partist de co*nstan*tinoble pour retourner en fra*n*ce. et co*m*ment apres il ala a romme contre les sarrasins q*ui* la cite auoie*n*t prinse. x. cha*pitre*

2. [Maillet] [L]E roy pepin se partit de co*nstan*tinoble apres les choses dessudites et ta*n*t cheuaucha q*ui*l arriua en fra*n*ce et sen ala a orlea*n*s pour soy refreschir. car voule*n*tiers estoit ou dit lieu pour le deduit des forez q*ui* so*n*t a le*n*uiro*n*.

3. [Maillet] si co*m*manda q*ue* pour sa bie*n*venue on feist table ro*n*de. et ai*n*si fut fait. et qua*n*t vint a leure de plain

4. [Tekstkritiek] Bouman: opgbevoet

5. [Maillet] et qua*n*t vint a leure de plain disner le cheualier q*ue* valentin auoit nourry. et a qui le roy lauoit do*n*ne le print par la main et le p*re*senta deua*n*t le roy en luy disa*n*t : sire vecy le poure orphe*n*in q*ue* vo*us* trouuastes en la forest dorlea*n*s. et leq*ue*l vo*us* me baillastes pour nourrir et garder.

6. [Maillet] or lay ie nourry iusques a ceste heure presente tel q*ue* vo*us* le voyez non pas a mes despens. mais aux vostres.

want het wort groot, daerom ist tijdt dattet u hoogheyt bedencken wil." [1]

Als de coningh den ridder hoorde spreken ende hy hem Valentijn hoorde noemen, so nam de coninck 't kindt byder handt en besacht onder sijn oogen om de manieren die [2] 't kint hiel, so dat hy ende alle sijn heeren hun verwonderden. [3] En de conink versach [4] 't kint van alle gulden ende silveren vaten die daer onder tafel waren, als een coning toebehoort, en seyde voorts voor alle sijn heeren datmen Valentijn soude bewaren als sijn eyghen persoon, want hy dat kindt seer lief hadde om de schoonheyt ende beleeftheyt van sijnen persoon, ende beval ook dat dit kint Valentijn opgevoet soude worden by sijn dochter Engletijne, om dat hy niet ouder en was dan 12 jaren en was wijs ende geleert in allen manieren, also dat alle de heeren eere ende deught van hem seyden. [5]

Dese twee kinderen werden aldus te samen opgevoet so dat sy malkanderen seer lief hadden in goeder trouwen en eeren, so dat de eene sonder den anderen niet wesen en mocht. [6] Des conincks dochter Engletijne doorsagh de wijsheyt van Valentijn en sy kreegh hem so lief dat sy geen vreught noch solaes bedrijven en konde sonder hem. [7]

---

1. [Maillet] si vo*us* supplie chier sire q*ue* de lenfa*n*t veullez auoir memoire. car tost deui[e]ndra gra*n*t si est te*m*ps de pe*n*ser.

2. [Tekstkritiek] Bouman: dit

3. [Maillet] et qua*n*t il eut oy le cheualier parler il appella le*n*fant vale*n*tin. et le pri*n*t par la main si le vit ta*n*t saige et bien aprins en meurs et co*n*dicio*n*s.

4. [Tekstkritiek] Bouman: versacht

5. [Maillet] q*ue* de celle heure luy do*n*na toutes les couppes tasses pos gobeles et autres riches vaisselles q*ui* pour lors estoit aprestee a la cour seruir. puis a dit le roy deua*n*t to*us* les pri*n*ces de sa court q*ui* veult q*ue* valentin soit chierement garde et doulceme*n*t nourry. Et pour la gra*n*de beaulte et ho*n*neur de sa perso*n*ne le roy voulut et ordo*n*na q*ue* le ieune enfa*n*t vale*n*tin q*ui* nauoit lors q*ue* xii. a*n*s. fut mis et nourri auec sa fille esgle*n*tine q*ui* ta*n*t estoit belle et saige et bo*n*ne et bie*n* aprise. q*ue* tout le monde en disoit ho*n*neur et bie*n*.

6. [Maillet] Les deux enfa*n*s fure*n*t [n]ourris ense*m*ble. et aimere*n*t bien lung lautre damour iuste et loyale. en telle maniere q*ui*lz ne scauoie*n*t auoir liesse lung sa*n*s lautre.

7. [Maillet] et pri*n*cipaleme*n*t esgle*n*tine fille du roy voya*n*t et co*n*sidera*n*t la prudence de vale*n*tin fut tant damour esprise en ho*n*neur et bien. que sans luy ne peult auoir soulas ne recreation.

Valentijn wert groot en worde een jongelingh van vijfthien jaren, schoon van lichaem, in alle manieren seer wel gheleert.[1] Hy hadde de peerden seer lief ende de wapenen hanteerde hy geerne: In wat steeckspel of tornoyspel dat Valentijn quam, daer verkreegh hy altoos den prijs en eere.[2]

Coning Pepijn siende de vromigheyt van Valentijn, geboot hy datmen hem paert ende harnas gheven soude om hem daer mede te onderhouden.[3]

Valentijn kreegh in korten tijdt also grooter eere, datmen in alle landen van hem wist te spreecken, boven al int hof van den coningh Pepijn.[4] Nochtans warender eenighe int hof die Valentijn seer benijden ende hem verweten dat hy was een vondelinck ende opgevoet in des conincx naem om Godts wille, ende hy en kende vriendt noch maghe die hem toebehoorde, van welcke woorden Valentijn menichwerven suchte ende schreyde.[5]

Als dit Engletijne[6] sach dat Valentijn seer qualijck te vreden was, soo ontboot sy Valentijn ende vraeghde wat hem gebrack of lette. Hy antwoorde: “My en gebreeckt niet dan ick peyse altoos om de weldaet die de coninck ende ghy, schoon vrouwe, my bewijst, hoe dat ick ’t soude mogen verdienen.” De schoone edele vrouwe seyde: “’t Is uwe eerbaerheyt dat ghy de saecke aldus verantwoort.”[7]

Desen jonghen heer Valentijn hadde hem alsoo eerlijcken in ’t hoff vanden coninck Pepijn, dat daer niemandt en was vande heeren,

---

1. [Maillet] vale*nt*i*n* deui*n*t gra*n*t et de belle estature en toutes choses bien apri*n*s.

2. [Maillet] il aima fort cheualx et armes et voule*n*tiers il se trouua en ioustes et tournois. Et la ou il se trouuoit il e*m*portoit le pris et lo*n*neur.

3. [Maillet] Alors le roy voya*n*t sa vaillance et la bo*n*ne voule*n*te et courage de luy il luy do*n*na cheuaulx et harnoys terres tenemen*s* re*n*tes et gra*n*des possessions.

4. [Maillet] si q*ue* ne demeura pas lo*n*g te*m*ps q*ue* de luy fut bruit par toute la court.

5. [Maillet] do*n*t plusieurs eure*n*t sur luy maintes fois enuye. et souue*n*t luy disoient en reproche q*ue* nestoit q*ue* vng trouue et vng poure sa*n*s cognoissa*n*ce de nul parens pour dieu nourry et esleue. desq*ue*lles parolles vale*n*tin plouroit souuent.

6. [Tekstkritiek] Bouman: Engeltijne

7. [Maillet] Et qua*n*t la belle esgle*n*tine le veoit couroucer elle plouroit te*n*dreme*n*t et de toute sa puissance elle le resconfortoit.

ridderen, knechten ende jonckvrouwen, of sy en presen hem in alle eere ende deuchden. [1]

Sijn broeder Oursson was in het Bosch van Orliens, loopende met de wilde beesten, al rou bewassen met haer als eenen beyr ende sijn leven leydende als de wilde beesten, alsoo ghy noch hooren sult. [2]

Als de coninck tot Orliens ghekomen was, soo quam daer een bode vanden paus, als dat sijn edelheydt soude believen tot Romen te komen om te wederstaen de ongheloovighe Sarazijnen die Romen in hadden. [3] Als den coninck Pepijn sulcx vanden bode ghehoort hadde, soo raetslaeghden den edelen coninck Pepijn met al zijnder macht, so haest als hy mocht om nae Romen te reysen ende hy heeft sijn ordinantie gestelt als daer toe behoort ende maeckte Valentijn capiteyn van alle de voetknechten. [4]

Als Engletijne verstaen hadde dat Valentijn nae Roomen reysen soude, was sy seer bedroeft, want sy hem boven alle mannen lief hadde, soo seynde sy om hem te spreecken. [5]

Soo haest als hy by haer ghekomen was, soo seyde sy met suchtender herten: “Eylacen, Valentijn, mijn goede vrient, ick sien nu wel dat wy scheyden sullen ende niet meer blijschap hebben en sullen, want ghy moet met mijnen vader trecken teghen de felle Sarazijnen, daer ick duchte dat ghy u jonge leven laten sult. [6] Och, of Godt gelieft

---

1. [Maillet] et vale*n*tin en la court du roy pepin entre les barons cheualiers dames et damoiselles si bie*n* et gracieusseme*n*t se gouuernoit q*ue* nul ne scauoit dire de luy fors q*ue* tout bien et ho*n*neur

2. [Maillet] Et son frere orson est dede*n*s la forest velu et couuert de poil tout ai*n*si co*mm*e vng ours mena*n*t vie de beste sauuage ainsi q*ue* deua*n*t est mencion faite. et co*mm*e*n*t en cestuy chapitre vo*us* sera declaire.

3. [Maillet] car sachez q*ue* bien tost ap*re*s lavenue du roy pepin luy esta*n*t a orleans vint vng messagier enuoie de par le pape leq*ue*l secours aide et co*n*fort luy dema*n*doit co*n*tre les paiens et e*n*nemis de la foy *crest*ienne q*ui* auoient pri*n*se ro*mm*e.

4. [Maillet] et qua*n*t le roy pepin ente*n*dit q*ue* les sarrasins estoie*n*t dedens ro*m*me il fit en toute diligence son armee aprester : laq*ue*lle valentin fut fait chief et pri*n*cipal gouuerneur.

5. [Maillet] et qua*n*t esglentine sceut q*ue* valentin sen va moult fut dolente et courroucee. co*mm*e celle q*ui* lamoit et tenoit chier entre to*us* les aultres. adonc le manda la belle tout secretemen*t* pour parler a luy.

6. [Maillet] et qua*n*t il fut venu elle luy dit en souspira*n*t moult tendremen*t*. helas valentin mon amy or voy ie bien q*ue* vo*us* naurez pl*us* ne ioie ne co*n*solatio*n* qua*n*t departir vo*us*

hadde dat ick een dochter alleen geweest hadde van desen rijcke ende my niemant hinderlijck en waer, ick soude volbrenghen dat op mijn herte leyt: Ick soude u coninck maken van desen lande." [1]

"Och, mijn edel vrouwe, laet staen u begeerte op my. [2] Ghy weet dat ick niet en ben dan een vondelinck ende om Gods wil opgevoet vanden coninck, uwen vader. [3] Aldus en ben ick geen personagie voor u edelheyt of voor de alderminste joncvrou in u hof, want ick vader noch moeder en ken op deser werelt. [4] O, vrouwe, denckt van wat afkomste dat u edelheydt ghekomen is." [5]

Met dese woorden soo nam Valentijn oorlof aen de edele vrouwe, haer latende in haer verdriet. [6]

De coninck Pepijn opgheseten zijnde ende na Romen rijdende, soo seyde hy tot zijn heeren: "Ghy weet dat in mijn landt is een groot rumoer van eenen Wildeman, die in het bosch hem hier onthout, door welcken ick groote begeerte hebbe, eer ick verder reyse, om desen Wildeman te sien vangen, om datter geen klachten meer en komen." [7] De heeren consenteerden hier in om desen Wildeman te vangen. [8]

---

fault pour aler en bataille.

1. [Maillet] helas vo*us* estes ma seule amour mo*n* co*n*fort et refuge de ma plaisa*n*ce. or pleust a dieu q*ue* le neusse parent ny amy en ce mo*n*de q*ui* me gardast de faire ma voulente. car ainsi me veulle dieu aider que iamais aultre q*ue* vo*us* nauroye en mariage si seriez roy de fra*n*ce et ie seroie r[o]yne.

2. [Maillet] A madame dit vale*n*tin laissez vostre ymaginatio*n* et nayez le cueur dessus moy si arda*n*t.

3. [Maillet] car vo*us* scauez q*ue* ie suis vng poure do*n*ne pour dieu nourry a la co[u]rt de vostre pere.

4. [Maillet] et q*ue* ie ne suis en nulle maniere ho*m*me q*ui* vaille de vo*us* ne de la plus poure damoiselle q*ui* soit auec vous.

5. [Maillet] pensez aultre part et faites en maniere q*ue* vous monstrez de q*ue*l lien vous estes extraite. et a dieu ie vo*us* dy q*ui* vo*us* veulle auoir en sa garde.

6. [Maillet] A ces motz se partit valentin et laissa esglentine dolente et esplouree pour son departeme*n*t.

7. [Maillet] Le roy et tout son ost est prest pour m[o]n[t]er a cheual et parte*n*t dorlea*n*s pour aler deuers ro*m*me. Lors le roy pepin appella les seigneurs de sa court et leur dit ainsi. vo*us* scauez q*ue* tout le mo*n*de fait bruit dung ho*m*me sauuaige leq*ue*l est dedens ceste forest. pour quoy iay grant vouloir et affection de le veoir prendre deuant q*ue* ie voise et passe plus oultre.

8. [Maillet] A ces parolles se co*n*sentire*n*t et acorderent tous les seigneurs de la court la chasse fut ordo*n*nee

De coning met alle zijn heeren zijn in 't bosch gereden ende vingen veel wilde beesten, maer daer en was niemant van hun soo stout, die gheerne soude ontmoet hebben desen Wildeman dan alleen Valentijn – diens broeder hy was, al en wist hy 't niet – die hy gheerne bevochten soude hebben. [1]

De coningh reet soo verre int bosch dat hy sach de plaetse daer desen Wildeman hem onthielt in een doncker perck, wel beplant met russchen ende doornen, staende op 't velt by 't doncker gat daer hy op gevoedt was vande beyren. [2]

So haest als hy den coning sach, so stont desen Wildeman lichtelick op ende liep den coning te gemoet ende nam hem in zijn handen, die al rou waren ende groote lange nagelen hadde. [3] Hy wierp de coning tegen de eerde, soo hert dat hy meynde te sterven, ende riep met luyder stemmen om ontset. [4] Soo is daer een stout ridder komen ghereden. [5]

Als de Wildeman den ridder sach na hem komen rijden, soo heeft hy den coningh ghelaten ende is na den ridder geloopen. [6] De ridder heeft zijn sweert uytghetogen om den coningh te ontsetten. [7] Maer de Wildeman en ontsach geen sweert noch glavie ende heeft den ridder met ghewelt so fellijcken aengeloopen, dat hy man ende peert onder de voet gheworpen heeft. [8] Het peerdt is haestelijcken opgestaen, seer vervaert, ende is geloopen door 't bosch, nu hier dan daer, ende

---

1. [Maillet] et e*n*trere*n*t ou bois ilz prindrent plusieurs bestes sauuages. mais de trouuer orson le sauuage chascun en auoit gra*n*t paour fors q*ue* valentin q*ui* estoit son frere leq*ue*l desiroit sur to*us* auoir a luy bataille.

2. [Maillet] ta*n*t alerent et courure*n*t parmy le bois q*ue* le roy Pepin vint arriuer deua*n*t la fosse obscure ou se tenoit orson le sauuage.

3. [Maillet] et qua*n*t il vit le roy il saillit hors subitement et courut contre luy si le print et saisit des ongles quil auoit gra*n*s

4. [Maillet] et le getta a terre moult durement. Et le roy q*ui* cuida mourir cria hault demanda*n*t secours.

5. [Maillet] si vi*n*t vers luy vng vaillant cheualier.

6. [Maillet] et quant il vit le sauuage q*ui* vouloit estrangler le roy.

7. [Maillet] il tira son espee pour luy courir sus.

8. [Maillet] Et qua*n*t orson vit lespee nue flamboier et reluyre. il laissa le roy et courut au cheualier. et le print et le serra par si grant courage que ho*m*me et cheual il getta par terre.

Oursson heeft desen ridder in stucken ghescheurt met sijnen grooten nagelen. [1]

De coningh is van stonden aen, als hy verlost was vanden Wildeman, op zijn peert geschreden ende is by zijn volck gereden. De coning by sijn volck komende, heeft hy hen vertelt in wat perijckel hy gheweest was ende de doodt van desen ridder. [2] Van dese nieumaren waren alle de heeren seer verwondert ende hebben ghesloten dat sy te samen reysen souden naer 't gat toe daer Oursson hem onthielt om hem te vanghen of doodt te slaen. [3] Maer wat sy sochten, zy en vonden Oursson niet, maer den ridder deerlijck verscheurt. [4]

Maer God en wout niet ghehengen dat Oursson soude gevangen worden dan van Valentijn, zijnen broeder, alleen die hem hier nae vinck, als ghy hooren sult. [5]

De koning siende dat hy den Wildeman niet vanghen en konde, soo liet hy hun voort reysen ende reedt na Romen toe om sijnen wech te vorderen. [6] Ende by Romen komende heeft hy al zijn volck in ordonnantie gestelt ende de heere d'Angler, [7] een wijs man in dien tijt, hem belast te bewaren den olijfbomen [8] om die te beschermen voor de ongelovige Sarazijnen. [9] Daer was de hertoge van Orliens met zijn broeder, de hertoghe van Borbon, ende noch meer hertogen, graven,

---

1. [Maillet] Lors le cheual se releua sus qui eut paour et sen fuit parmy le bois. Et orson tint le cheualier : lequel a ses ongles agus lestrangla. et piteusem*en*t mist par pieces.

2. [Maillet] Et qu*an*t le roy vint a ses gens qui par le bois estoient auq*ue*lz il raconta le danger ou il auoit este. et la mort piteuse du cheualier.

3. [Maillet] desquelles nouuelles oyr moult furent esbahis tous ceulx qui la fure*n*t presens. Adonc se sont mis ensemble et sont alez vers la fosse de orson pour le cuider prendre et tuer.

4. [Maillet] Ils ont bie*n* trouue le cheualier. mais orson no*n*t point veu.

5. [Maillet] Car a dieu ne plaisoit pas quil fust conquis fors que de so*n* frere valentin. lequel prendra orson ainsi que vous orez.

6. [Maillet] Et qu*an*t le roy vit que le sauuaige ne peult auoir ne prendre. il [l]e laissa a tant pour ceste fois et se mist en chemin pour son voyage parfaire a romme.

7. [Tekstkritiek] Bouman: Dangier

8. [Tekstkritiek] Lees: oriflamme, dat is het vaandel van de Franse koning.

9. [Maillet] les batailles furent are*n*gees et loriflamble de france baillee a vng moult vaillant cheualier qui auoit nom millon dangler saige et de tresbonne conduite.

banderheeren. ridders ende schiltknechten, tot een groot getal toe, ende zy zijn door menich lant gereden eer sy voor Romen quamen. [1]

De coningh vragende nae de maniere vande Sarazijnen, soo heeft men de koningh Pepijn vertelt al dat de Sarazijnen bedreven hadden: Hoe datter een machtigh hoveerdigh Turck gekomen is ende heeft Romen ingenomen ende vele Christenen dootgeslagen ende de Heylige Kercke te niet gemaeckt ende heeft den paus met sijn cardinalen ende eertsbisschoppen daer toe willen bedwinghen dat sy lieden versaken souden hun gelove ende aenbidden hare afgoden. [2]

Als de coning dese tijdinghe hoorde, soo was hy seer bedroeft ende qualick te vreden dat de Heylighe Kercke onder de voet ghetreden was ende de Christenen doodt gheslaghen waren. [3] So is de coningh nae de stadt van Romen getreden ende heeft sijn heyr gheordineert in vier batalien, want hy is altoos gheweest die het christen gheloove beschermt heeft, alsoo ghy hier hooren sult. [4]

Nae dat de coningh Romen beleghert hadde, soo riep hy zijn heeren te samen ende seyde in deser manieren: “Mijn heeren, ghy weet dat dese vermaledijde Sarazijnen ghedoot hebben menich vroom Christen ende de Heylighe Kercke geschoffeert, daer Godt in ghe-eert plach te wesen, daerom sullen wy ons daer toe porren om Godts laster te wreken. [5] Dus

---

1. [Maillet] La furent presens Geruais et sanson son frere qui vaillans cheualiers estoient. et plusieurs aultres ducz. contes et barons. Or on[t] tant cheuauche que ilz ont passe le pays de sauoye et lombardie et toutes les ytalyes. puis sont venuz a romme

2. [Maillet] et ont demande la bataille et la maniere et le fait des sarrasins. et on leur a conte comment vng admiral riche et puissant. et de fier courage auoit la cite de romme prinse. et plusieurs crestiens mis a mort et destruis. et auoit desfaites les esglises et fait les temples des ydoles. et la contraingnoit pape cardinaulx archeuesques et euesques a seruir et officier en la mode et maniere de leur loy mauldicte et tresdampnable.

3. [Maillet] Et quant le roy pepin oyt et entendit ces nouuelles il fut moult dolent piteulx et desplaisant de la grande misere griefue et douloureuse destresse en quoy les pourez crestiens estoient detenus.

4. [Maillet] Il aprocha la cite de romme et fist son ost assembler ses gens darmes et mettre en point. et ses batailles constituer et ordonner. Car du tout eut courage et voulente de la foy crestienne venger et deffendre laquelle chose il fit comme apres il est declaire plus au long.

5. [Maillet] [A]Pres que le roy pepin eut assiege la cite de romme il appella ses barons et cheualiers et leur dit en ceste maniere. Seigneurs vous scauez et cognoissez que ce chien admiral infidele et ennemy de nostre foy a mis plusieurs vaillans crestiens a mort. Et a vitupere lesglise de romme ou nostreseigneur iesucrist estoit tant deuotement serui et

ben ick gesint dese honden te bevechten in wat plaetse dat zy zijn, binnen Romen of daer buyten, want ick heb vertrouwen in den al moghenden Godt dat wijse uyt Romen verjaghen sullen ende uyt alle haer landen. [1] Aldus bedenckt ende beraet u alle, wie dat den brief aen desen hooveerdigen admirael dragen sal, om hem te ontsegghen ende te bevechten hier buyten op dit velt, om te beschermen 't heyligh christen gheloove totter doodt toe." [2]

Als de coninck zijn woorden ghe-eynt hadde, soo en was daer niemandt die op des conincks woorden antwoorde gaf of den last aen nemen wilde. [3]

Als Valentijn sagh dat daer niemandt was die den coninck antwoorde gaf, soo is hy opgestaen voor den coninck ende alle zijnen raedt ende heeren segghende met eenen vryen moet: "Hoge vermogende coninck, indien 't u edelheyt belieft, ick sal aennemen den brief te dragen aen desen hoveerdighen admirael ende hope aende moghentheyt Godts alsoo te spreken voor alle de heydenen ende den admirael, dat u edelheydt weten sal dat ick de boodtschap gedaen heb tot uwer profijt ende eere." [4]

De coningh met alle sijn heeren waren seer verwondert van Valentijns stoutheyt, overmidts hy noch een jonghelinck was van .XVIIJ. jaren, ende de coninck verblijde hem dat Valentijn alsulcken hert hadde om de bootschap te doen. [5] Doen liet de coningh sijnen secretaris komen die den brief van ontsegghen soude schrijven. [6]

---

honnoure. lesquelles choses nous doiuent commouuoir a pitie et a larmez.

1. [Maillet] et pour tant ie suis delibere a layde de iesus nostre createur moy confiant de combatre et expeller les paiens et sarrasins hors de la cite de ro*m*me et de to*us* les pays.

2. [Maillet] si auisez par entre vous lequel vouldra entrepre*n*dre la charge daler porter a celuy admiral de par moy vne lettre de deffiance. Car ie luy veul liurer et bailler iournee. et combatre pour nostre saincte foy exaulcer soustenir et deffendre iusques a la mort.

3. [Maillet] qua*n*t le roy eut ainsi parle nul ne se traist auant pour la respo*n*ce do*n*ner. de ce fait nul ne sen ose entreprendre

4. [Maillet] de ce fait nul ne sen ose entreprendre fors lenfant valentin. q*ui* deua*n*t le roy se presenta et parla deua*n*t tous en disant. sire sil vous plaist a vostre licence ie veul entreprendre le message et parleray deua*n*t tous les paiens et leur fier admiral en telle maniere q*ue* a laide de dieu et de sa doulce mere vous cognoisteres q*ue* iaray fait vostre messaige a vostre prouffit et a mon ho*n*neur.

5. [Maillet] du gra*n*t vouloir et du vaillant courage de valentin fut le roy moult ioyeulx. et to*us* ceulx de la court esmerueillez.

6. [Maillet] Adonc appella le roy vng secretaire auq*ue*l il fit escripre lettres de deffiance.

Als den brief geschreven was, soo heeft de coninck Valentijn den brief ghegeven om den admirael te brengen. [1] Ende Valentijn heeft oorlof genomen aenden coninck Pepijn ende aen alle zijn heeren ende is opgheseten te peerde om na Romen te reysen, betrouwende in Godt, ende heeft sijn wegh ghevoordert so dat hy binnen Romen ghekomen is. [2]

De Sarazijnen hem siende hebben haer seer verwondert, soo om zijn schoonheydt als oock om sijn stoutheydt, dat hy alleen binnen de stad van Romen dorste komen, ende noch meer verwondert waren doen sy hem hoorden spreecken, sijn manieren sagen en soo heerlijcken ende stoutelijcken rijden na den admirael, die in zijnen staet sittende was. [3]

Valentijn tradt van sijnen peerde ende ginck op 't palleys daer den admirael sat by alle sijn heeren ende groete hem in deser manieren: "Jesus, die geboren is van Maria ende voor ons ghestorven is aen de galge des cruyces, moet bewaren den mogenden coning Pepijn, ende uwen godt Mahomet die moet u hooghe edel admirael beschermen!" [4]

Als Valentijn sijn woorden ge-eynt hadde, so stont de admirael op ende seyde: "Bode, gaet van stonden aen van hier, op dat ick u niet meer en sie, ende segt uwen coninck die in Jesum gelooft, dat hy in mijnen godt geloove ende sijn christenheydt versaecke! [5] Indien hy dat niet doen en wil, soo sweere ick by mijnen grooten godt Mahomet dat ick dan sal komen in sijn landt ende doen hem sterven een schandelicke doodt, ende alle zijn landen sal ick vernielen ende

---

1. [Maillet] puis les bailla a valentin pour porter a ladmiral paye*n*

2. [Maillet] Et valentin mo*n*ta a cheual et la pri*n*t congie du roy et de tous ceulx de la court. puis sest mis en chemin en la garde de dieu soy reco*m*manda*n*t. et sen est venu a ro*m*me

3. [Maillet] si ne fault pas dema*n*der si fut voulentiers regarde. Car ta*n*t beau se contenoit a cheual et en armes q*ue* nul ne le voit q*ui* gra*n*t plaisir ny prengne. Or ala vers le palais ou estoit ladmiral qui en ses salles estoit triu*m*pha*n*teme*n*t en grant po*m*pes.

4. [Maillet] valentin entra dede*n*s et vint deua*n*t ladmiral et le salue en telle maniere. ihesus q*ui* nasquit de la vierge marie et q*ui* pour nous to*us* souffrit mort et passion veulle garder de mal et deffendre le hault et puissant roy pepin. et maho*m*met de telle puissance q*ui* te veulle aider et secourir redoubte admiral ainsi que ie vouldroye.

5. [Maillet] Qua*n*t vale*n*tin eult ainsi parle. ladmiral [s]e leua et co*m*me fier et orgueilleux a dit. messagier vale*n*tin retourne toy afin q*ue* pl*us* ie ne te voye. si dy au roy pepin q*ui* de ihesus tient la loy q*ui*l croie en maho*m*met et q*ue* sa creance renonceet du tout en tout delaisse et mette bas.

verbranden.[1] Gaet bode, ende spreeckt niet een woordt meer, want u woorden en magh ic[2] niet hooren.[3] Een groote sotheydt hebt ghy u onderwonden dat ghy aldus stout ghekomen zijt in mijn palleys om alsulcken bootschap voor my te doen.[4] Wist ick dat ghy dese bootschap aenghenomen had door u vermetelheydt, ghy en soudt niet weder keeren totten coning, uwen heere!"[5]

Als Valentijn den admirael aldus hooghmoedelicken hoorde spreken, soo was hy in grooter sorghen van sijn lijf, dat oock sonder reden[6] niet en was.[7] De doodt was hem nader dan hy wiste, indien Godt hem niet beschermt en hadde.[8] Maer God gaf hem gratie dat hy den admirael soetelijcken antwoorde om zijn lijf te beschermen alsoo hy wijs ende geleert was, seggende in deser manieren: "Hooge mogende heere, en wilt dat in u niet laten komen dat ick hier ghekomen ben door hoveerdije oft vermetelheyt.[9] Maer wist ghy, mogende heere, de sake waer door ick hier ghekomen ben, u edelheydt soude u verwonderen."[10]

"Seght ons, waerom dat ghy hier gekomen zijt," antwoorde den admirael. "Ick sal u daer in voorstaen, dus spreeckt vrijelijcken, want ick genoechte neme u te hooren."[11]

---

1. [Maillet] ou sachez de certain q*ue* ie suis delibere de le faire mourir et tout son pais destruire.

2. [Tekstkritiek] Bouman: u

3. [Maillet] Or ten va messaiger et plus ne fay deuant moy de demouree. Car de oyr tes parolles mo*n* cuer ne le peult souffrir.

4. [Maillet] Gra*n*t folie as entrepris que si fierem*en*t as entre en mon palais pour telle chose deuant ma haulte seigneurie et dire.

5. [Maillet] Or saches bien q*ue* se ie scauoye que par ton orgueil ou presumption tu eusses ceste chose entreprise iamais vers le roy pepin tune retournerois.

6. [Tekstkritiek] Bouman: sorghen

7. [Maillet] Qua*n*t vale*n*tin oyt le fier parler de ladmiral il fut fort doubteux crai*n*tif et esmerueille et non pas sa*n*s cause.

8. [Maillet] car la mort luy estoit prochaine se de dieu neut este co*n*sole.

9. [Maillet] mais ta*n*t fut de dieu inspire q*ui*l donna respo*n*ce solitaire tant pour la vie du corps q*ue* pour la vie de lame. et co*m*me saige bie*n* auise et aprins de responce do*n*ner parla en telle maniere. Helas treshault et puissant admiral ne veullez penser ne premediter que par orgueil ie soye venu deuant vostre magnificence.

10. [Maillet] Car sire quant vous scaurez la maniere et le fait comme ie suis venu vous seriez to*us* esmerueilles.

11. [Maillet] Dy nous comment tu es venu et tout to*n* cas. Car ainsi me soit maho*m*met en aide que ie prendray plaisir confort et consolation a oyr vostre entreprise reciter et vostre

Doen stondt Valentijn op ende seyde: “Heer admirael, het is waer dat ick voor den coning vermaeckt ende valschelijcken belogen ben, als dat ick vervaert[1] was om alhier te comen: Dat ick wederkeeren woude in Vranckrijck, waer door de coning[2] op my verstoort is gheweest, alsoo dat de coning my liet halen om my te doen sterven.[3] Ende doen ick my sach in alsulcken perijckel, en om mijn leven te verlengen, soo vermat ick my seer groote sotheyt, soo dat ick swoer voor den coningh ende alle sijn heeren dat ick hier voor u hoocheyt soude comen van coning Pepijns wegen om u te doen ontseggen.[4] Ende dat arger was, so vermat ick my dat ick op u edelheyt eysschen soude drie reysen te rennen metten scherpen glavie, lijf om lijf.[5] Nochtans soo weet ick wel te voren dat my mijnen hooch vermeten mijn leven kosten sal. Maer edele ende genadige heere,[6] en wilt my dese begeerte niet ontseggen, anders en soude ick niet weder dorven keeren voor den coning Pepijn, mijnen heere, want hy soude my laten dooden sonder barmhertigheydt.”[7]

Doen seyde de hooveerdighe admirael: “By mijnen godt Mahomet, ghy en sult niet gheweyghert wesen. Ick segghe ende sweer u dat by mijnen godt, dat ick driemael tegen u steken sal, om dat u coning ende de Francoysen sullen sien u vromicheyt, ende ick sal den kamp buyten der stad doen maken.”[8]

---

courage multiplier en tout honneur et bien.

1. [Tekstkritiek] Bouman: vermaert

2. [Tekstkritiek] Bouman: vrouwe

3. [Maillet] lors parla valentin et dit. Sire admiral il est vray et certain que par faulce et desloyalle e*n*uye iay este accuse deuers le roy pepin et luy a on dit q*ue* de gra*n*t peur et de grant crainte que iauoye de me trouuer aux armes ie vouloye retourner en fra*n*ce. pour laq*ue*lle chose le roy est co*n*tre moy courouce et plai*n* dire. Hier matin me fit pre*n*dre pour moy faire la teste couper.

4. [Maillet] Et quant ie me veis en ce danger pour alonger ma vie ie me va*n*tay deuant to*us* dune tres grant folie. Car ie iuray deua*n*t tous ceulx de la court q*ue* ie viendroye deuers vous pour vous et tous voz barons deffier de par le roy pepin.

5. [Maillet] et oultre plus ie me vantay que au departir de vous ie demanderoye trois coups de la*n*ce sur vostre corps q*ui* ta*n*t e*st* vaillant et reno*m*me. pour loz et bruit acquerir.

6. [Tekstkritiek] Bouman: Heeren

7. [Maillet] pour tant ie vo*us* supplie que ceste chose macordez. car aultrement deuant le roy pepin noseroye retourner q*ue* mourir ne me feist.

8. [Maillet] Beau filz dit ladmiral par maho*m*met le tout puissant vo*us* nen serez poi*n*t

"Ick dancke u hoocheyt, edele heere," antwoorde Valentijn, hem neyghende ter aerden om den admirael zijn voeten te kussen in een teecken van ootmoedicheyt – want men seyt gemeynelijck: Den gheenen die zijnen vyant smeeckt, woude dat hy hem zijnen voet afgehouwen hadde. [1]

Valentijn wert vermaert int hoff vanden admirael voor eenen vromen ridder. [2] Hy badt Godt van hemelrijck dat Hy hem gratie woude geven tegens den vermaeledijden admirael, ende dat hy mochte weten van wat linagien dat hy ghekomen was. [3]

Aldus in sijn gebet liggende, seyde de admirael: "Jonckheer, ick sie dat ghy zijt in een groot gepeys." [4]

"Het is waer, heer," seyde Valentijn, "'t en is sonder reden niet, want ik weet dat ik den dootsteeck van u ontfangen sal. Daerom bid ick u edelheydt, heere, dat ghy my wilt gunnen een priester om my te biechten van mijn sonden." [5]

Doen beval den admirael datmen hem een priester halen soude. [6] Als de priester ghekomen was, soo seyde den admirael tot Valentijn: "Siet hier den priester, u biechtvader, seght hem op u biechte. [7] Ick en gave om u biechte niet een boone!" [8]

---

escondit. mais vo*us* ottroye de ceste heure la iouste. et afin q*ue* les francois q*ui* ceste cite ont assiege puissent veoir vostres vaillance. ie feray hors de la ville les ioustes appareiller et ordo*n*ner.

1. [Maillet] grant mercis dit vale*n*tin q*ui* a terre se getta pour baiser les piez de ladmiral en signe de humilite et obeissa*n*ce. mais on dit en co*m*mun prouerbe q*ue* on deschausse souuent le soulier do*n*t on vouldroit auoir coupe le pie.

2. [Maillet] Vale*n*tin estoit reno*m*me au palais de ladmiral

3. [Maillet] en fort grande pensee tousiours pria*n*t et req*ue*rant dieu q*ui* luy do*n*nast puissance de ta*n*t faire q*ui*l peust scauoir et cognoistre de q*ue*l lieu il estoit venu et q*ui* estoit son pere et sa mere.

4. [Maillet] et ai*n*si q*ui*l estoit en grant pensee ladmiral luy print a dire. Beau sire vo*us* me semblez moult pensif et pesant.

5. [Maillet] il est vray dit valentin et non pas sa*n*s cause. car iay trop grant doubte destre par vo*us* en la iouste occys et mis a mort. Si vo*us* prie q*ui*l vous plaise de moy faire venir vng prestre q*ui* de mes pechez me puisse donner absolution.

6. [Maillet] Adonc co*m*manda ladmiral q*ue* on fist venir vng p*re*stre.

7. [Maillet] qua*n*t il fut venu il le bailla a valentin en luy disant. Or tenez et vous confessez.

8. [Maillet] car de toutes voz confessions ie ne vous do*n*neroye vaillant vng bouton

Valentijn nam den priester aen een zijde, ende als hy metten priester alleen was, seyde Valentijn: “Och, heere, ghy zijt een priester der Heyligher Kercken ende behoort toe het herte te hebben om ’t christen gelove te beschermen na u vermoghen.[1] Wilt my verstaen ende hooren dat ick u segghen sal.[2] Ghy weet wel dat ick morgen steecken sal teghen den vermaledijden admirael, die een vyant is der Heyligher Kercken, ende ik weet wel dat de Sarazijnen uyt de stadt komen sullen om ’t steecksel te sien, dat buyten der stadt gheordineert is.[3] Daerom sult ghy gaen soo heymelijcken als ghy moocht tot de Christenen die binnen deser stadt noch zijn, dat niemant uyt en gae om te sien steken, maer dat zy hen houden al heymelijcken int harnas.[4] Ende als de Sarazijnen uyt de stadt zijn, soo laet de Christenen waer nemen op de poorten.[5] Ende als de Sarazijnen wederkeeren willen inde stadt, soo laet de Christenen de poorten sluyten ende hun mueren wel bewaren.[6] Ende laet dit opset den coning weten om zijn volck in ordinantie te houden om ons te bate te komen ende de Sarazijnen te bevechten met de Christenen die uyt de stad dan comen sullen, also ghy die ordineeren sult om den coningh te bate te komen.[7] In deser manieren sal in den naem Godts de stadt weder gewonnen worden in handen van den Christenen.”[8]

---

1. [Maillet] Valentin prit le prestre par la mai*n* et le tira a part. et qua*n*t ilz furent assemblez vale*n*tin luy a dit helas sire vous estes prestre et deuez entre les aultres auoir voulente et courage et nostre sai*n*cte foy garder.

2. [Maillet] si veullez oyr et ente*n*dre ce que ie vous diray.

3. [Maillet] Or scay ie bien que payens et sarrasins sauldro*n*t hors de la cite pour voir la iouste q*ui* hors les murs est terminee.

4. [Maillet] si vo*us* diray q*ue* vous ferez vous direz secretemen*t* aux crestiens q*ui* par la cite so*n*t q*ui* ne saille*n*t nulz dehors. mais se tiengne*n*t en armes sans bruit ne co*m*mocion.

5. [Maillet] et ado*n*c q*ue* payens sero*n*t hors ilz prenderont les gardes des portes

6. [Maillet] en telle maniere que qua*n*t les sarrasins vouldront entrer dede*n*s la cite q*ue* vo*us* leur cloez les portes.

7. [Maillet] et dites aux *crest*iens q*ui* mandent au roy pepin ces nouuelles. et qui face tenir ses gens en armes. afin que quant il verra le point et leure qui vienne*n*t courir sur les payens de la ville qui sauldront daultre part

8. [Maillet] et par telle maniere seront au iour duy vaincus et desconfis.

Als Valentijn zijn woorden gheeynt hadde, so sprack hy zijn biechte.[1] Als hy hem gebiecht hadde soo nam hy oorlof aenden priester ende seyde: “Doet dat ick u belast heb!”

De priester seyde: “In den name Godts salt u gheschien.”[2]

Als Valentijn van den priester ghescheyden was, soo beval den admirael datmen Valentijn by hem brenghen soude in sijn kamer om met hem te eten ende beval datmen hem dienen soude als sijn eyghen persoon.[3] Als Valentijn ter tafelen was geseten met d’ander heeren, so hiel hy hem so manierlijck dat alle de heeren hen daer af verwonderden, boven al den admirael.[4]

Als de maeltijt gedaen ende de tafel opghenomen was, soo riep den admirael een van sijne neven, wiens naem was Salatas, ende beval hem dat hy Valentijn soude leyden[5] inde sale om een harnas aen te doen van ’t alderbeste, als oft voor sijn eyghen persoon ware, ende belaste[6] oock sijn neve, dat hy hem gheven soude het alderbeste peert dat inde stal was.[7]

Als den admirael sijn woorden geeynt hadde, soo nam sijn[8] neve Valentijn en leyde hem inde sale, daer Valentijn gewapent wert by veel Sarazijnen, die de wapens wel kenden ende verstant daer af hadden.[9] Salatas nam Valentijn by der hant en leyde hem inden stal daer de

---

1. [Maillet] Et qua*n*t vale*n*tin eut dit au prestre il se confessa.

2. [Maillet] et apres sa confession le prestre se partit et sen ala qui a dieu le co*m*manda.

3. [Maillet] Lors ladmiral fit mener valentin en sa cha*m*bre pour disner et prendre refection. et co*m*manda qui fust seruy ho*n*nestement tout ainsi que sa personne.

4. [Maillet] Valentin fut a table assis auec plusieurs barons moult bien se sceut contenir ho*n*nestement par deuant tous les aultres.

5. [Tekstkritiek] Bouman: leyde

6. [Tekstkritiek] Bouman: belasten

7. [Maillet] et quant le disner fut fait et les tables leueez ladmiral appella vng sien nepueu et auoit nom salatas. il luy commanda q*ui*l fist armer valentin si bien et daussi bon harnoys q*ue* pour sa personne. Et si commanda et do[n]na en charge a son dit nepueu que on deliurast a valentin tout le meilleur cheual q*ui* en sa court pourroit estre trouue ne choisi.

8. [Tekstkritiek] Bouman: nam hy sijn

9. [Maillet] Et quant ladmiral eut ainsi parle a son nepueu il entra en la sale paree et la fut arme par plusieurs paiens vaillans et cognossans des armes. Et salatas pri[n]t vale*n*tin et le mena en vne belle salle paree puis fit aporter de plusieurs harnois et des meilleurs q*ui* peult trouuer fit armer valentin ainsi que par ladmiral son oncle luy estoit co*m*mande.

peerden stonden, maer Valentijn nam sijn eygen peert en is daer opgeseten. [1] En de admirael was oock opgeseten in sijn palleys, seer heerlijck ende in grooter triumphen. [2] Dese twee reden te samen na de poorte daer den kamp geordineert was ende dat buyten de poorte, daer den koning met alle sijn heyr ende leger lagh. [3]

So haest als Valentijn buyten de poorte was op 't veldt, soo nam hy sijnen schilt aen sijnen hals, dat was een buffels vel met een hert daer in, geklaut en met randen van sabulen, ende by 't herte eenen boom. [4] Dit wapen hadde koningh Pepijn aldus selve gheordineert tot een teecken dat hy in een bosch gevonden is gheweest. [5] Al de Fransoysen saghen dat dese twee campioenen te velde ghekomen waren, waer door den koningh seer verblijt was. [6]

Als dese twee heeren uyt de stadt reden, so was daer een groot gheroep in de stadt, soo dat alle de Sarazijnen mede uyt de stadt liepen om dese twee te sien steken. [7] Als de Christenen saghen dat alle heydenen uyt de stadt waeren, soo hebben zy hen ghewapent soo heymelijcken als zy mochten, ende hebben de poorten vander stadt waer genomen, datter niemant in komen en mochte. [8] De koningh Pepijn was hier in geadverteert ende dede sijn volck ter wapenen gaen en op haer hoede zijn om Valentijn te hulpe te komen in sijnen noot. [9]

---

1. [Maillet] et q[u]*an*t il fut arme il saillit sur vng destrier

2. [Maillet] et ladmiral saillit en la place mo*n*te et en armes moult triu*m*phamment.

3. [Maillet] Lors cheuaucher*en*t to*us* deux vers la maistresse porte de ro*m*me. Car vers celle part le roy pepin si auoit mis le siege.

4. [Maillet] Et quant ilz fure*n*t au champ valentin pri*n*t son escu et le pendit a son col ou il auoit vng champ darge*n*t alie dasur. et sur celluy champ il y auoit vng cerf dor vngle et de*n*te de sable. et au pres de celluy cerf vng arbre :

5. [Maillet] lesquelles armes estoient signifiance quil auoit este trouue en la forest. et lesquelles armes luy auoit donne le noble et puissant roy pepin

6. [Maillet] Or vindrent les fra*n*cois sur les re*n*s dont moult furent ioyeux.

7. [Maillet] sy fut le cry si grant par la cite de romme que tous les paiens saillirent hors pour aler veoir les ioustes.

8. [Maillet] Et les crestie*n*s qui estoient dedens se myrent tous en armes le plus secretement quilz peurent et prindrent toutes les gardes des portes en telle maniere que nul ne peult retourner dedens.

9. [Maillet] Et le roy pepin de ce cas auerty te[n]oit ses gens tous en armes pour le vaillant et preux valentin secourir a son besoing.

Nu soo was den tijt ghekomen dat dese twee steecken souden.[1] Soo zijn d'een vanden anderen ghereden, elck op een zyde, ende hebben hun lancien inde handt genomen ende in arrest geleyt, hebben hun peerden met sporen gesteken en zijn malkanderen soo sterckelijck te ghemoet gekomen, dat hunder beyde lancien ghebroocken zijn ende stucken onder 't volck vielen.[2] Soo zijnse ten eynde van de baille ghekomen, alwaer sy hun peerden hebben om gewent om den tweeden steeck te doen.[3] En Valentijn heeft hem alsoo versien, ende sijn d'een tegen den anderen soo fellijck ghekomen als zy lieden mochten.[4] Ende Valentijn heeft den admirael soo sterckelijck ghesteken door sijnen schilt, dat de lancie door sijn lijf achter uyt quam, en hy viel doot ter aerden vanden peerde.[5]

Als de Sarazijnen sagen dat hun heer doodt was, soo hebben sy Valentijn sterckelijck besprongen om te wreken huns heeren doodt.[6] Valentijn, die seer stout ende onvertsaeght was, stack sijn peert met sporen en is gekomen onder de Sarazijnen ende heeft hem soo manlick ende ridderlick gehadt, dat daer niemant was of hy en ruymden hem de plaetse, want hy hadder wel vier-en-dertigh doot gheslagen vande alderbeste heeren, sonder de gheene die ghequetst waren.[7] De koning dit siende[8] is gekomen met alle zijnder macht om Valentijn te ontsetten ende heeft hem ghemenght onder de Sarazijnen, so seer dat hy in grooter noot was van sijnen lijve, want hy van sijnen peerde gesteken was en hy moeste te voet vechten.[9] Valentijn dit siende reedt onder de Sarazijnen die den koningh aldus bevochten, en

---

1. [Maillet] si fut leure venue que la iouste deult co*m*mencer.

2. [Maillet] Sy seslongnere*n*t lu*n*g de lautre et coucheret leurs la*n*ces et poi*n*gnire*n*t leurs destriers en si gra*n*s coups do*n*nans que lances et heaulmes lung a lautre rompire*n*t.

3. [Maillet] Si retournerent arriere pour la seco*n*de la*n*ce

4. [Maillet] et est venu contre ladmiral

5. [Maillet] si la encontre et feru par telle maniere q*ue* tout oultre le corps luy a la lance passee. Lors cheut mort ladmiral dedens le champ en getta*n*t grant cry

6. [Maillet] Et qua*n*t les payens veirent ladmiral mort et desconfit ilz couroient sus a vale*n*tin pour le mettre a mort.

7. [Maillet] mais vale*n*tin en gra*n*t hardiesse frappa son cheual et de lespee darmes fit si grant vailla*n*ce q*ue* tous les payens passa et plusieurs en passa et occist

8. [Tekstkritiek] Bouman: siendt

9. [Maillet] Et lors fut le roy pepin en son ost q*ui* en la bataille entra : lequel fut si durement assailly des paiens q*ue* e*n*my le pre fut a terre mis et abatu.

sloegh onder hen soo vreesselijcken dat hy den koningh ontset dede ende hulp hem weder te peerde. [1]

Als de koning weder te peerde was, soo seyde hy tot Valentijn: "Sone, ghy hebt mijn leven behouden. [2] Ick beloove u by mijnder kroonen dat ick 't u loonen sal!" [3]

Doen seyde Valentijn: "Heer coningh, laet dese woorden staen ende laet ons doen dat u edelheydt voorghenomen [4] heeft."

Met dese woorden zijn sy onder de Sarazijnen getreden met sulcker krachten dat daer een groot ghekrijsch ghekomen is onder de Sarazijnen, soo dat zy wijcken moesten. [5]

De Christenen die inde stadt waren, zijn oock uyt ghekomen ende hebben de Sarazijnen seer stercklijck mede bevochten ende de banier vanden coningh uytghesteeken tot alle poorten. [6] Doen de Sarazijnen dit sagen, so hebben sy hun seer verwondert. [7] De Sarazijnen waren van allen kanten bevochten ende dootgeslagen als honden. [8] In desen strijdt zijnder ghebleven vande Sarazijnen twee honderdt duysent mannen en thien hondert, ende dit al door Valentijn, die hem soo vroomelijcken hadde [9] dat hy opten selven dagh den coningh van Vranckrijck tot drymael sijn lijf beschermde vander doot. [10] Ende op den selven dagh soo verloos Valentijn vier peerden, die onder hem doodt ghesteecken waren, maer hy hiel hem soo vromelijck dat hem de Sarazijnen niet ghenaken en dorsten, soo dat hy een ander peert

---

1. [Maillet] mais valentin vint la qui luy fit tel secours q*ue* sur son cheual le monta.
2. [Maillet] et qua*n*t il fut remonte il dit a valentin. enfant vo*us* auez ma vie sauuee.
3. [Maillet] Mais sil plaist a dieu il vous sera re*n*du.
4. [Tekstkritiek] Bouman: voorghemen
5. [Maillet] Lors co*m*menca gra*n*t cry tant dune part co*m*me daultre et fut la bataille forte et fiere. ta*n*t que les payens furent co*n*trains a eulx retraire.
6. [Maillet] mais quant ilz voulurent dedens ro*m*me entrer les crestiens qui dedens estoient leur saillire*n*t dessus et veirent les estandars et ba*n*nieres du roy pepin pla*n*tes et mis sur les murs
7. [Maillet] dont payens et sarrasins furent fort esmerueillez.
8. [Maillet] ilz furent assaillis ta*n*t de lost du roy q*ue* de ceulx de la cite q*ue* ho*n*teusseme*n*t et a desho*n*neur finire*n*t miserablem*e*n*t* leurs iours.
9. [Tekstkritiek] Bouman: hadden
10. [Maillet] En icelle bataille sur le cha*m*p demoura .CC. M payens et tout par lentreprinse vaillance et courage de valentin q*ui* ta*n*t vigoureusem*e*n*t* se porta q*ue* trois fois en iceluy iour p*re*serua et garda de mourir le roy.

verwerf vande Sarazijnen, die daer doodt gheslagen waren. [1] Waer door de stadt van Romen weder in handen vande Christenen quam, ende dat doort opset van Valentijn, waer door een groote blijdtschap door alle 't Christenrijck gheweest is, principalijcken inde stadt van Romen, ende hebben gheroepen: "Den alder christelijcksten coningh Pepijn!" [2]

Door desen roep heeft de paus Clement Pepijn keyser ghemaeckt. [3] De coning regeerde 't rijck also heerlijcken ende ordineerde statuyten vander Heyligher Kercken in zijnen tijdt, alsoo dat hy ghepresen werdt door alle 't christenrijck. [4] Ende den paus Clement kroonde den coningh Pepijn metter keyserlijcken kroone tot danckbaerheydt van zijnen arbeydt, want hy 't hem niet loonen en mocht met tijtlijcke have.

Den coningh Pepijn nam oorlof aenden paus Clement en aen alle cardinalen, bisschoppen, hertogen, graven, princen ende heeren, edele ende onedele, ende zy zijn seer bedroeft gheweest van zijn scheyden. Ende de paus met alle zijn heeren namen oorlof met schreyenden ooghen, hem Godt bevelende.

---

1. [Maillet] Et en icelle vaillance faisant eust quatre cheuaulx mors contre luy et dessoubz luy

2. [Maillet] ainsi pour la sie*n*ne prouesse et hardiesse de conq*ue*ste et prise. dont grant ioye et liesse fut par toute crestie*n*te. et pri*n*cipaleme*n*t en la cite de ro*m*me et aux parties prochaines chascu*n* crya mo*n*t ioye au roy pepin de france.

3. [Maillet] en telle maniere aq*ui*st pris que par la voys du peuple par le pape clement fut empereur couro*n*ne.

4. [Maillet] moult bien gouuerna et augmenta lesglise en son te*m*ps. il fit a to*us* iustice et rayson et tant q*ue* chascun disoit de luy bien en ce te*m*ps estoit pape de ro*m*me clement quatriesme de ce no*m* qui empereur consacra le roy pepin.

Hoe Hanefroy ende Hendrick grooten haet ende nijt hadden op Valentijn, om dat de coningh hem begracijt hadde, ende hoe Valentijn wech trock.

Het .xi. capittel. [1]

Na dat de coningh Pepijn by der gratien Gods hadde verjaeght ende verslaghen de ongheloovighe Sarazijnen uyt Romen ende alle de landen daer ontrent, so is hy gereyst na Vranckrijck ende is gecomen tot Orliens, daer hy vant de coninginne Barthem, die hem in grooter eeren ontfinck met haren jonghen sone Carolus [ende] [2] met des coninghs dochter Engletijne, die seer blijde was van haers vaders komste ende van Valentijn, die noch al ghesont was. [3]

Het en leet niet langhe, de schoone maghet Engletijne ontboot Valentijn om hem te spreecken, die terstont bereet was om tot haer te komen. [4]

Als de schoone jonckvrouwe Valentijn sach, soo seyde sy met soete bequame woorden: “Valentijn, mijn goede vriendt, willekom moet ghy zijn, want ghy seer vele eere weerdich zijt, want de maren loopen

---

1. [Maillet] Co*m*ment hauffroy et he*n*ry eure*n*t e*n*uie sur valentin pour la gra*n*t amour de quoy le*m*pereur roy de fra*n*ce laimoit co*m*me il luy estoit tenu. xi. cha*pitre*.
[Verdussen] Het VIII. Capittel. Hanefroy ende Hendrick hebben grooten haet op Valentijn, om dat den Coninck hem begraciet hadde ende wort gesonden om tegen Oursson te vechte*n*.

2. [Tekstkritiek] Ontbreekt bij Bouman.

3. [A]Pres q*ue* le roy pepin par la grace de dieu et par la puissance des armes eut chasse les infideles de la foy hors des parties rommaines. il vint a orleans et la trouua royne berte sa fe*m*me q*ui* en gra*n*t ioye le receust auec so*n* ieune filz charlot et sa fille esglentine laquelle fut moult ioyeuse que valentin estoit en sante reuenu
[Verdussen] NAer dat den Coninck Pepijn byder gratie Godts / hadde verjaecht / ende verslagen die ongeloovige Sarazijnen uyt Roomen ende alle de Landen daer ontrent / soo is den Coninck ghereyst naer Vranckrijck / ende is ghecomen tot Orliens / daer hy van zijne Koninghinne Berthem / die hem in grooter eeren ontfinck met haren jongen sone Carolus met des Conincx Dochter Engletyne / die seer blijde was van des Conincks Pepijns haers vaders comste / ende van Valentijn die al noch ghesont was.

4. [Maillet] si ne seiourna pas longueme*n*t q*ue* vers elle le ma*n*da et il vint moult vole*n*tiers.
[Verdussen] Het en leet niet lange die schoone Maghet Engletyne omboot Valentijn nu om hem te spreken die terstont bereet was om tot haer te comen.

alsoo, dat ghy boven alle andere den prijs hebt behaelt teghen de ongheloovighe Sarazijnen, die Romen hielden met ghewelt." [1]

"O, edel vrouwe, 't is u eerbaerheydt my dien lof toe te gheven, maer gheeft die eere Godt toe. [2] Een yeghelijck seyt wat hem belieft. [3] Aengaende van my, soo en hebbe ick niet ghedaen daer men my in prijsen soude moghen. [4] Boven al soo heeft de coningh, uwen heer vader, my bewesen groote eere, die ick tegen hem nimmermeer verdienen en mach." [5]

De schoone jonckvrouwe ende Valentijn aldus spreeckende van deser materien in groote ghenoechten, soo zijn de twee ghebroeders Hanefroy ende Hendrick met een quaet, nijdich hert gekomen inde camer van Engletijne ende hebben gheseyt met eenen toornighen moede tot Valentijn: "Ghy rabaut, wat doet ghy hier inde camer van ons suster, dat u niet toe en behoort? [6] Ghy maeckt u veel te stout dat

---

1. [Maillet] Lors qua*n*t la belle le vit elle doulcement le salue en disant. Valentin mon amy bien soyez venu bien estes digne destre chier tenu et ho*n*noure. Car on dit q*ue* par dessus tous aultres vo*us* auez acq*ui*s triu*m*phe et victoire dessus les paye*n*s q*ui* ro*m*me tenoient en leur subiection.
[Verdussen] Als die schoone Jonckvrouwe Valentijn sach soo seyde sy me[t] bequame woorden : Valentijn mijnen goeden vrient willecom soo moet gy zijn / want gy seer veel eeren weerdigh zijt / want die maren loopen alsoo dat ghy boven alle andere den prijs hebt behaelt tegen die ongheloovige Sarazijnen die Roomen hielen met gewelt.

2. [Maillet] a madame dit valentin. a dieu en sont les loue*n*ges :
[Verdussen] O edele vrouwe het is uwe eerbaerheyt dien lof toe te geven / maer geeft die eere Godt toe /

3. [Maillet] chascun dit ce q*ui*l veult.
[Verdussen] een jegelijck seyt wat hem belieft.

4. [Maillet] mais quant a moy ie nay fait chose que on ne doie pour promesse tenir
[Verdussen] Aengaende van my soo en hebbe ick niet ghedaen / daermen my in prijsen soude mogen.

5. [Maillet] et oultre pl*us* le roy vostre pere ma fait tant de bien et de ho*n*neur q*ue* iamais en ma vie rendre ne luy pourroie pour seruice q*ue* ie lui face.
[Verdussen] Boven alle soo heeft den Coninck uwen Heer Vader my bewesen groote eere die ick teghen hem nimmermeer verdienen en mach /

6. [Maillet] Et en disant ces parolles hauffroy et henry arda*n*s et esprins denuye sont entrez en la chambre de la belle esglentine. et qua*n*t hauffroy et henry furent entrez. ilz luy dirent en ceste maniere. Valentin que venez vous icy faire en la chambre de nostre seur qui riens ne vous apartient.
[Verdussen] die schoone Jonck-vrouwe ende Valentijn aldus sprekende van dese manieren / in groote genoechten / soo zijn dese twee ghebroeders Hanefroy ende Hendrick met een quaet nijdich herte ghecomen in de Camer van Engletyne / ende

ghy in haer kamer dur[s]t komen.[1] Wat laet ghy u duncken?[2] Ghy en zijt maer een beschijter, ende men weet niet wie dat ghy zijt oft van wat afkomste dat ghy zijt ghekomen.[3] Gaet van stonden aen uyt de camer ende wacht u hier meer te komen by ons suster, oft het sal u qualijcken vergaen!"[4]

Valentijn stondt op ende seyde tot Hanefroy: "Hebt geen sorge voor u suster van mijnent weghen.[5] Ick en heb noyt mijn dagen op haer yet begeert dan eerbaerheydt ende deught.[6] Al en weet ick niet van wat afkomste dat ick ben, nochtans soude ick noode doen dat teghens de coninghlijcke majesteyt soude wesen.[7] Ick weet wel dat ick opghevoet ben vande coninghlijcke majesteyt.[8] Soo waer ick wel een verrader, soude ick 't bloet van Vranckrijck onteeren, dat my ophout ende voet.[9] Indien ghy daer sorghe voor hebt, soo beloove ick u beyde van desen tijt af, dat ick in haer kamer niet meer komen en sal."[10]

---

hebben geseyt met eenen toorghen moet tot Valentijn : wat doen ghy hier inde camer van ons suster / dat u niet toe en behoorde /

1. [Maillet] Trop vous mo*n*strez fol et hardy dentrer en la cha*m*bre royalle.

2. [Verdussen] wat laet gy u duncken /

3. [Maillet] Car vous nestes sinon que vng tro*m*peur et ne scet nulz qui vous estes. ne de quel lieu vous estes venu :
[Verdussen] men weet niet wie ghy zijt / oft van wat afkomste dat gy zijt ghecomen /

4. [Maillet] Sy vous gardez et ie le vous co*n*seille de plus vous trouuer auec elle q*ue* mal ne vo*us* en vienne.
[Verdussen] gaet van stonden aen uyt de camer ende wacht u hier meer te comen by ons suster / oft het sal u qualijck vergaen.

5. [Maillet] Valentin dit a ha[u]ffroy de vostre seur nayez nulle doubte.
[Verdussen] Valentijn stont op ende seyde tot Hanefroy : hebt geen sorge voor u Suster van mijnent tweghen /

6. [Maillet] Car en nul iour de ma vie vers elle ne pe*n*say fors que tout bien et tout honneur.
[Verdussen] ick en heb noyt mijn leven op haer jet begeert dan eerbaerheydt /

7. [Maillet] Pour tant se ie suis poure et on ne scait qui ie suis. si ne vouldroie faire ne pensez chose qui fust contre la maieste royalle
[Verdussen] al en weet ick niet van wat afcomste ick ben / nochtans soo soude ick noode doen dat teghens de Coninckliijcke Majesteyt soude wesen.

8. [Verdussen] Jck weet dat ick op ghevoet ben vande Coninckliijcke Majesteyt /

9. [Verdussen] ick waer wel eenen verrader soude ick het bloet van Vranckrijck onteeren dat my opghevoet heeft :

10. [Maillet] Et afin que doubte vous nen ayez et que vostre seur esgle*n*tine par moy nait aulcun blasme de ceste heure ie vous prometz de ny iamais entrer en sa chambre.
[Verdussen] Jndien gy daer sorghe voor hebt / soo belove ick u beyden van desen tijdt af

Met dese woorden is Valentijn uyt de kamer gegaen, ende de schoone maget Engletijne is daer alleen ghebleven met haer jonckvrouwen, haer beklagende van haer broeders, seer suchtende ende weenende vande smadige woorden die Hanefroy ende Hendrik Valentijn toe ghesproocken hadden. [1]

Valentijn is in des konings palleys gegaen om te dienen ter tafelen, aldaer de coning geseten was. [2] Daer dienden oock ter tafelen beyde des konings sonen Hanefroy ende Hendrick met meer ander heeren. [3]

Als de maeltijt ghedaen was, so heeft de coningh Valentijn gheroepen voor alle zijn heeren ende seyde met luyder stemmen: "Mijn heeren, hier is Valentijn die my soo trouwelijck ghedient heeft in mijn noodt. [4] Ende op dat ghy 't, mijn heeren, weten moocht in wat noodt dat hy my byghestaen heeft voor de stadt van Romen, so ist waerachtigh dat hy my tot drie reysen beschermt heeft vander doot. [5] Ende om desen weldaet so wil ick, mijn heeren, dat ghy my consenteeren wilt alsulcken gifte als ick Valentijn gheven sal. [6] Soo

---

en sal ick in haer camer niet comen.

1. [Maillet] A ces parolles partist Valentin de la chambre et la belle dame esglentine demoura toute seule plour*an*t et souspirant moult tendrement.
[Verdussen] Met dese woorden is Valentijn uyt de camer gegaen ende Engletyne is daer alleen ghebleven met haer jonckvrouwen haer beclaghende van haer Broeders / seer suchtende ende weenende vande smadige woorden die Hanefroy ende Hendrick Valentijn toegesproken hadden.

2. [Maillet] Valentin monta au palais pour le roy seruir qui a la table estoit ia assis.
[Verdussen] Valentijn is in des Coninckx Palleys ghegaen om te dienen ter tafelen daer den Coninck gheseten was /

3. [Maillet] La furent hauffroy henry et millon dangler qui tous auec valentin seruoyent le roy a la table.
[Verdussen] daer dienden oock ter tafelen beyde des Coninckx Sonen Hanefroy ende Hendrick / met meer ander Heeren.

4. [Maillet] Et quant il fut leue de table il appella Valentin lequel dit deuant tous. Seigneurs vecy Valentin lequel ma bien et loyallement seruy et secouru en mes necessitez
[Verdussen] Als de maeltijt gedaen was / heeft den Coninck Valentijn gheroepen voor alle sijn Heeren / ende seyde met luyder stemmen : Mijn Heeren hier is Valentijn die my soo getrouwelijck gedient heeft in mijnen noot

5. [Maillet] afin que chascun de vous le puisse scauoir.
[Verdussen] ende op dat ghy mijn Heeren weten mocht in wat noot dat hy my by ghestaen heeft voor de Stadt van Roomen / soo ist waerachtich dat hy my dry reysen beschermt heeft vander doot /

6. [Maillet] et pour les bons seruices quil ma fait en attendant de mieulx auoir

gheve ick hem uyt mijnder coninglijcker machten, ende om hem te onderhouden, het graefschap van Escleremont met Avernen," daer in alle de genoten ende heeren eendrachtelijck consenteerden. [1]

"O, mogende coningh," antwoorde Valentijn, "die gifte en heb ick niet verdient, maer alsoo 't u edelheydt belieft met allen uwen heeren, soo dancke ick uwer edelheyt hoochlijck, want ghy doet my meer dan ick verdient heb." [2]

Als Hanefroy ende Hendrick dit hoorden, so waren zy seer gestoort ende seyden [3] tegen malkanderen: "Desen vondelinck moet verdoemt wesen! [4] Hy staet soo wel inde gratie van den coning, indien wy hier in niet versien, hy sal ons eens verdriet aen doen in ons voornemen, want de coning en [5] heeft gheen kinderen dan ons beyden ende Carolus die noch seer jonck is. [6] Indien de coning doot waer, soo souden wy doen al dat ons beliefde met onsen jonghen broeder Carolus, maer wy en souden dat niet doen moghen, want Valentijn soude hem voorstaen tegen ons lieden. [7] Daerom moeten wy toesien om hem te vermaken

---

[Verdussen] ende om dese weldaet soo wil ick mijn Heeren dat ghy my consenteren wilt alsulcken gifte als ick Valentijn geven sal /

1. [Maillet] ie luy do*n*ne la conte de clarmont en auuergne.
[Verdussen] soo gheve ick hem uyt mijnder Coninclijcker macht / ende om hem te onderhouden / dat Graefschap van cleremont met Avernen / daer in dat alle die Ghenoten met alle de Heeren eendrachtelijck consenteerden.

2. [Maillet] Sire dit valentin dieu le vous veulle rendre. Car plus me faites de biens que iamais ie ne vou[s] desseruy.
[Verdussen] O mogende Coninck antwoorde Valentijn / die gifte en heb ick niet verdient / maer alsoo u Edelheydt belieft met allen uwe Heeren / soo dancke ick uwe Edelheydt hooghlijck / want ghy doet my meer dan ick verdient heb.

3. [Tekstkritiek] Bouman: seyde

4. [Maillet] De tellez parolles oyr furent hauffroy et henry fort dola*n*s. si dirent lung a lautre. cestuy trouue q*ue* dieu mauldie
[Verdussen] Als Hanefroy ende Hendrick dit hoorden soo waren zy seer ghestoort / ende sy seyden tegen malcanderen : Desen vondelinck

5. [Tekstkritiek] Bouman: Coningen

6. [Maillet] est en grace du roy en telle maniere que se no*us* ny mettons remede il sera vne fois cause de nostre gra*n*t do*m*maige. car le roy na denfans q*ue* nous et le petit charlot
[Verdussen] staet soo wel inde gratie vanden Coninck indien wy hier niet in en versien / hy sal ons eens verdriet aendoen in ons voornemen / want den Coninck heeft geen kinderen dan ons beyde ende Carolus die noch seer jonck is /

7. [Maillet] duq*ue*l nous pourrons faire a nostre voulente apres la mort de nostre pere. mais il est chose vraye q*ue* valentin le supportera et aydera alenco*n*tre de no*us*.

tegen den coning, alsoo dat wy hem brengen van lijf ter doodt.[1] Anders en sullen wy ons niet konnen wreecken.[2] Dan soo moghen wy dat conincrijck[3] regeeren tot onser begheerten sonder yemandts wederseggen."[4]

Doen seyde Hanefroy tot Hendrick, sijnen broeder: "Ick heb een maniere gevonden waer door desen katijf sal verraden worden.[5] Ick sal u seggen wat wy doen sullen: Wy sullen den coning te verstaen gheven dat Valentijn onse suster onteert heeft ende dat wyse gevonden hebben by malkanderen te bedde.[6] Als de coning dit hooren sal, soo zijn wy seker dat den coning hem sal laten dooden."[7]

[Verdussen] indien den Coninck doodt waer soo souden wy doen al dat ons beliefde / met onsen jonghen broeder Carolus / maer wy en souden dat niet doen mogen / want Valentijn soude hen voorstaen teghen ons lieden /

1. [Maillet] si no*us* fault auiser maniere de le mettre en indignatio*n* du roy et pourchasser sa mort.
[Verdussen] daerom moeten wy toesien om hem te vermake*n* tegen den Coninck / alsoo dat wy hem brenghen van lijf ter doodt /

2. [Maillet] Car aultrement venger ne nous en pourrons
[Verdussen] anders en sullen wy ons niet mogen vreken /

3. [Tekstkritiek] Bouman: den coningh

4. [Maillet] [et lors pourrons] du tout a nostre plaisir le royaulme gouuerner sans nul co*n*tredit.
[Verdussen] dan soo mogen wy den Coninck regeeren tot onse begeerten / sonder jemants weder segghen.

5. [Maillet] Adonc parla hauffroy et dit a he*n*ry. frere iay trouue la maniere par quoy le faulx garson sera trahy et deceu.
[Verdussen] Doen seyde Hanefroy tot Hendrick zijnen broeder : Jck heb een maniere bevonden daer door dat desen valschen katijf sal verraden worden /

6. [Maillet] ie vo*us* diray co*m*me*n*t no*us* diro*n*s et fero*n*s entenda*n*t au roy nostre pere q*ui*l a viole nostre seur et q*ue* nous lauo*n*s trouue couche auec elle tout nu.
[Verdussen] ick sal u segghen wat wy doen sullen. Wy sullen den Coninck te verstaen gheven dat Valentijn onse suster onteert heeft / ende dat wijse gevonden hebben by malcanderen

7. [Maillet] et quant le roy sara ces nouuelles ie suis tout certain q*ue* mourir le fera ho*n*teusem*e**n*t.
[Verdussen] Als den Coninck dit hooren sal / soo zijn wy seker dat den Coninck hem sal laten dooden.

"Dat is wel geseyt, broeder.[1] Laet ons dese saecken alsoo wijsselijcken beleyden, dat wijse te boven gaen mogen," antwoorde Hendrick.[2]

Aldus zijn dese twee ghebroeders verhart in hen quaetheydt, so dat zy nacht noch dagh slapen en mochten om dat zy dese saecken souden volbrengen, want sy Valentijns doot seer begheerende waren.[3]

Valentijn dienden den coningh so bequamelijcken ende manierlijcken in alle zijn saken, dat de coning hem begeerende was boven alle zijn heeren die in zijn hoff waren.[4] Valentijn bad altijdt den almogende Godt hem te willen verleenen de gratie dat hy mochte weten wie zijn vader ende moeder waren.[5] Ende Oursson, zijn broeder, was in 't Bosch van Orliens, loopende metten wilden beesten, die hem alle alsoo ontsaghen dat geen beesten en dorsten[6] by hem komen, ende was oock mede ontsien van alle menschen, soo datter niemant in 't bosch komen en dorst noch daer omtrent.[7] De klachten quamen

---

1. [Maillet] Cest bien dit respo*n*dit henry.
[Verdussen] Dat is wel gheseyt broeder /

2. [Maillet] or soit la chose menee afin si en sero*n*s ve*n*gez.
[Verdussen] laet ons dese saecken alsoo wijsselijcken beleyden / dat wijse te boven gaen mogen antwoorde Hendrick.

3. [Maillet] en ce point demourerent en pensant et ymaginant tousiours co*n*tre vale*n*tin mauuaistie et trahyson. Car de sa mort ont pl*us* de*n*uye q*ue* de nulle rien.
[Verdussen] Aldus zijn dese twee ghebroeders verhart in haer quaetheydt / soo dat zy nacht noch dach slapen en mochten om dese saecken te volbrenghen / want zy Valentijns doodt seer begeerende waren.

4. [Maillet] et vale*n*tin sert le roy si bien agre q*ue* le roy sur to*us* aultres desire de le veoir et auoir en sa co*m*paignie.
[Verdussen] Valentijn diende den Coninck soo bequamelijcken ende manierlijcken in allen sijn saecken / dat den Coninck hem begeerende was / boven alle sijn Heeren die in sijn hof waeren.

5. [Tekstkritiek] Bouman: ware
[Maillet] car tous les iours de bien en mieulx se mai*n*tenoit en pria*n*t dieu qui luy voulsist do*n*ner cognoissance du lieu dont il estoit venu.
[Verdussen] Valentijn bat altijdt den almoghenden Godt hem te willen verleenen die gratie / dat hy mochte weten wie zijn Vader ende Moeder waeren.

6. [Tekstkritiek] Lees: beeste en dorste

7. [Maillet] Et orson son frere est dede*n*s la forest q*ui* tant est craint et doubte q*ue* nul nose pour luy le bois approcher ne passer.
[Verdussen] Ende Oursson zijn Broeder was in't Bosch van Orliens / loopende met de wilde beesten die hem alle alsoo ontsagen / dat geen beesten en dorste by hem comen /

daghelijckx voor den coning van alle zijden, soo dattet een jammerlijcke saecke was om hooren. [1]

Op desen selven dagh quam daer een arm man voor den coningh, gequetst ende bebloet, seggende: "Heer coning, ick moet u edelheyt klaghen over desen Wildeman, die in 't bosch loopt, van 't gewelt dat hy my gedaen heeft: [2] Alsoo ick door 't bos soude gaen, [met] [3] mijn wijf, hebbende spijse ghekocht voor dese weecke, soo is den Wildeman daer ghekomen ende heeft de spijse genomen tegen mijnen danck ende heeftse gegeten. [4] Ja dat meer is, hy heeft mijnen wijf genomen tegen mijnen dank ende zijnen wil daer mede gedaen ende my geslagen!" [5]

Doen seyde de coning Pepijn: "Segt my vrient, waer af beklaeght ghy u meer: van u spijse of van u huysvrouwe?" [6]

---

en was oock mede ontsien van alle menschen / soo dat daer niemandt in't bosch comen en dorst / noch daer ontrent.

1. [Maillet] les complaintes en vienne*n*t au roy de iour en iour gra*n*des et merueilleuses de toutes pars.
[Verdussen] Die klachten quamen daghelijckx voor den Coninck van alle zijden / soo dattet een jammerlijcke sake was om hooren.

2. [Maillet] Si auint vng iour q*ue* vng poure vi*n*t au roy tout naure et se*n*glet et luy dit. Sire ie me plains a vous du sauuaige.
[Verdussen] Op desen selven dagh soo quam daer een arm Man voor den Coninck gequetst ende bebloet segghende : Heer Coninck ick moet u Edelheydt klaghen over desen Wildeman die in't bosch loopt / van't ghewelt dat hy my gedaen heeft /

3. [Tekstkritiek] Ontbreekt bij Bouman.

4. [Maillet] car ainsi co*m*me le bois ie passoye moy et ma fe*m*me en portant pour la prouision de nostre vie pain fro*m*maige et chair et autres viures. le sauuaige est venu q*ui* tout no*us* a oste et menge.
[Verdussen] alsoo ick door dat Bosch soude gaen mijn wijf hebbende spijse ghekocht voor den weke / soo is den Wildeman daer gecomen / ende heeft de spijse genomen tegen mijnen danck ende heeftse gheten /

5. [Maillet] et q*ui* plus est il a prins ma fe*m*me et en a fait deux fois a sa voule*n*te.
[Verdussen] jae dat meer is / hy heeft mijn wijf ghenomen teghen mijn danck / ende zijnen wil daer mede gedaen / ende my geslagen.

6. [Maillet] Or me dy ce dit le roy de quoy te desplaist il plus ou dauoir perdu tes viures ou de ta fe*m*me.
[Verdussen] Doen soo seyde den Coninck Pepijn : Seght my vriendt waer af beklaeght ghy u meer van uwe spijse oft van uwer huys-vrouwe.

"By mijnder trouwen," seyde den man, "van mijn wijf, want dat spijt my meer dan alle mijn spijse!" [1]

"Ghy hebt recht," seyde den coning, "gaet int hof ende set u kosten in 't geschrifte, soo vele ghy verlooren hebt, 't sal u betaelt worden." [2]

Daer nae riep de coning zijn heeren by een om raet te houden hoe dat hy hem hebben soude inde sake van desen Wildeman. [3] Doen slooten de heeren den raet met den coning, als dat hy zijn brieven uyt soude laten gaen in alle sijn lande, dat soo wie den Wildeman den koningh Pepijn levende soude brenghen, die soude hebben 2000 kroonen, ende soo wie hem doot sloeg ende brochte [4] den coning, die soude hebben duysent croonen. [5] Soo heeft de coning zijn mandamenten uyt doen gaen in allen plaetsen zijnder landen. [6]

Doen zijn daer gekomen uyt allen landen hertogen, graven, ridderen, schiltknechten ende andere edelmannen om desen Wildeman te vangen ende prijs daer af te verwerven. [7] Dan sy en

---

1. [Maillet] Par ma foy sire ce dit le bon ho*m*me de ma femme suis trop pl*us* desplaisant.
[Verdussen] By mijnder trouwen (seyde den man) van mijn wijf want dat spijdt my meer dan al mijn spijse.

2. [Maillet] Tu a droit dit le roy. or ten va en ma court et may a pris la perte car rendue te sera.
[Verdussen] Ghy hebt recht seyde den Coninck : gaet in't Hof ende set u costen in't geschrifte / soo vele gy verloren hebt sal u betaelt worden.

3. [Maillet] Ap*re*s appella le roy ses baro*n*s pour prendre auis sur le fait du sauuaige
[Verdussen] Daer nae riep die Coninck zijn Heeren by hem om raet te houden / hoe dat hy hem hebben soude inde saken van desen Wildeman /

4. [Tekstkritiek] Bouman: brochten

5. [Maillet] si fut delibere par eulx que le roy feroit crier par tout a le*n*uiron q*ui* luy pourroit ou mort ou vif rendre lo*m*me sauuaige il auroit mil mars vaillant.
[Verdussen] doen sloten die Heeren den raet met den Coninck / als dat hy zijn brieven uyt soude laten gaen in alle zijn lande / soo wie desen Wildeman den Coninck Pepijn levende soude brengen / die soude hebben twee duysent croonen / ende soo wie hem doodt-sloech / ende brochte den Coninck / die soude hebben duysent croonen /

6. [Maillet] si fut le co*n*seil tenu et le cry publie.
[Verdussen] soo heeft den Coninck zijn mandamenten uyt doen gaen in allen plaetsen zijnder Landen.

7. [Maillet] si vindrent de plusieurs pais cheualiers nobles de tous estas pour prendre orson et le pris conquerir.
[Verdussen] Doen zijnder ghecomen uyt allen landen / Hertoghen / Graven / Ridderen / Schiltknechten ende ander Edele mannen / om desen Wildeman te vangen ende prijs daer af te verwerven /

konden dat niet by brengen, want hy hen al te subtijl was, ende menich edelman zijn lijf daerom inde avontuere stelden, want den Wildeman meenighen man verderf die hem begheerende waren. [1]

De coning aldus sittende in sijn palleys onder menich edelman, spreeckende van den Wildeman, soo was onder alle dese heeren mede Hanefroy ende Hendrick, die alle beyde doodt vyanden waren van Valentijn ende begonsten te spreken, seggende: "Heer coningh, hier is Valentijn, dien ghy opgevoet hebt in grooter eeren ende hoogheydt, die ons suster begeert heeft in oneeren ende tot schanden van uwer edelheyt. [2] Ende om dat ick dit wel weet, soo is mijn advijs: indien Valentijn gaet in 't bosch ende vangt den Wildeman door sijn vromigheydt, die aldus seer ontsien is in alle landen, soo sult ghy hem geven uwe dochter Engletijne, soo mach hy altoos zijnen wil daer mede doen als 't hem believen sal." [3]

"Ha," seyde de coningh tot Hanefroy, "u spreecken en is niet deughdelijcken, maer is vol haet en nijdt! [4] Ick weet wel dat Valentijn

---

1. [Verdussen] dan zy en conden daer niet by brenghen / want hy hen al te subtijl was ende menich Edelman zijn lijf daerom inde avontuere stelden / want den Wildeman menighen man verdreef / die hem begeerende waeren.

2. [Maillet] Lors le roy pepin estant en son palais auec plusieurs grans seigneurs et nobles barons qui de ceste matiere parloyent et faisoient grans amirations entre eulx Entre lesquelz seigneurs et barons hauffroy ennemy mortel du dit valentin commenca a dire en telle maniere. Syre vecy valentin que vous auez nourry et mis en grant ho*n*neur lequel a requis nostre seur esgle*n*tine damour desordo*n*nee et de desho*n*neur et moult grant villennie.
[Verdussen] Den Coninck aldus sittende in zijn Palleys / onder menich Edelman sprekende van desen Wildeman / soo was onder alle dese Heeren mede Hanefroy ende Hendrick / die alle beyde doodt vyanden waren van Valentijn / ende begonsten te spreken / segghende : Heer Coninck hier is Valentijn / dien ghy op-ghevoedt hebt in groote eeren ende hoocheyt die ons Suster begeert heeft in oneeren / ende tot schanden van uwer Edelheydt /

3. [Maillet] Et pour ce que ie suis bien informe de cestuy cas ie luy conseille que pour veoir ce q*ui*l scet faire et pour monstrer sa vaillance qui voise conquerir le sauuage qui ta*n*t est cra[in]t et redoubte. et vo*us* luy donnerez esglentine vostre fille sy sera de to*us* poins sa voule*n*te aco*m*plie
[Verdussen] ende om dat ick dit wel weet / soo is mijn advijs indien Valentijn gaet in't bosch / ende vanght den Wildeman door zijn vromicheydt / die aldus seer ontsien is in alle landen / soo sult ghy hem geven uwe Dochter Engletyne / soo mach hy altoos zijnen wille daer mede doen alst hem believen sal.

4. [Maillet] hauffroy dit le roy to*n* parler est mal gracieulx et plai*n* de*n*uie.
[Verdussen] Ha seyde den Coninck tot Hanefroy / u spreken en is niet deughdelijcken /

arm is, ende dat ick hem opghevoedt heb, ende dat ick hem in 't bosch ghevonden hebbe, [1] ick sien wel aen alle zijn manieren dat hy heusch ende eerbaer is, door alle welcke manieren hy toont dat hy gekomen is van eenen edelen stamme, ende hy heeft een eerbaer herte, 't welcke ghy niet en doet noch en bewijst! [2] Daerom laet staen alsoo te spreecken, want ick tot noch toe aen hem niet dan deught ende eerbaerheyt bevonden en hebbe. [3] Ende oock om dat ick in hem gevonden hebbe seer groote ghetrouwigheydt, so wil ick dat hy sal gaen in het palleys daer mijn dochter is. [4] Want van een edel herte en komt niet dan deucht ende eere, soo betrouwe ick my in hem alsulcx, dat hy nimmermeir dencken en sal eenighe vileynie noch oock eenige oneeren tegen 't bloet van Vranckrijck." [5]

Als dit Hanefroy hoorde dat den coning Valentijn soo seer droegh ende verantwoorde, soo werde hy in zijn herte seer ontsteecken van quaetheydt, maer hy en dorste dat gheensints openbaren. [6]

---

maer is vol haet en nijt.

1. [Tekstkritiek] Vul aan: maer

2. [Maillet] car iassoit ce que valentin soit poure et de bas lieu venu et q*ue* ie laye trouue parmy la forest ie le trouue si doulx hu*m*ble et debo*n*aire q*ue* mieulx se*m*ble gentil et de noble courage q*ue* tu ne fais. lesse le parler de luy. car les bo*n*nes meurs et co*n*dicio*n*s q*ui* en luy sont apreuuent et mo*n*strent q*ui*l est venu et extrait de bo*n* lieu et de noble lignaige.
[Verdussen] Jck weet wel dat Valentijn arm is / ende dat ick hem op-ghevoet heb / ende dat ick hem in't bosch ghevonden hebbe / ick sien wel alle zijn manieren dat hy heusch ende eerbaer is / door alle welcke manieren thoont hy dat hy ghecomen is van eenen edelen stamme / ende hy heeft een eerbaer hert / het welcke gy niet en voet noch en bewijst.

3. [Verdussen] Daeromme laet staen van hem alsoo te spreken / want ick tot noch toe niet dan deucht en eerbaerheyt gevonden en hebbe /

4. [Maillet] et pour le bien q*ue* iay trouue en luy ie veul et me plaist quil aille auec ma fille la veoir a son plaisir.
[Verdussen] ende oock mede om dat ick in hem gevonden hebbe seer groote ghetrouwicheyt / soo wil ick dat hy sal gaen in't Palleys daer mijn dochter is /

5. [Maillet] car de noble cueur il ne peult venir q*ue* tout ho*n*neur. et tant en luy ie me co*n*fie q*ui*l ne vouldroit penser co*n*tre mon ho*n*neur chose q*ui*l ne soit honneste et licite.
[Verdussen] want van een edel herte en comt niet dan deucht en eere / soo betrouwe ick my in hem alsulckx / dat hy nimmermeer dencken en sal eenige vileynie / noch oock eenighe oneere tegens dat bloet van Vranckrijck.

6. [Maillet] et qua*n*t hauffroy oyt le roy q*ui* si fort le reprent en sousportant valentin il fut au cueur desplaisant et dolent. mais semblant il nen mo*n*stra.
[Verdussen] Als dit Hanefroy hoorde / dat den mogenden Coninck Pepijn Valentijn soo

Doen antwoorde Valentijn, die wel verstaen hadde de woorden van Hanefroy, ende seyde: “Hanefroy, ghy hebt qualijcken ghesproken van my met grooten onrecht, want ick den coning ende u niet dan eer gedaen en heb ende bewesen. [1] Maer ick heb u woorden wel verstaen: U meyninghe is dat ghy wel wout dat ick soude gaen bevechten desen Wildeman, op dat hy my van lijf ter doot brenghen soude. [2] Dan soo soude ghy ende u broeder van my omslaghen wesen. [3] Ick sweer by den levenden Godts Sone dat ick in geen plaetsen rusten en sal tot dat ick den Wildeman gevonden sal hebben ende hem bevechten, dat ick hem levende of doot hier brenghen sal, ofte ick sal den doodt daer om sterven, soo meught ghy uwen wille hebben. [4] Is ’t alsoo dat my God gratie gheeft [5] desen Wildeman te verkrijghen ende hier gebracht sal hebben, dan en sal ick in deser contreyen niet langher blijven. [6] Ick sal gaen reysen soo verre dat ick sal weten wie mijn vader ende moeder zijn, ende waerom ick in ’t bosch geleyt ben.” [7]

---

seer droech ende verantwoorde / soo worde hy in zijn herte seer ontsteken van quaetheydt / maer hy en dorste dat geensins openbaren.

1. [Maillet] Lors parla vale*n*tin q*ui* bien entendit les parolles de hauffroy hauffroy a tort et sans cause auez de moy parle. sans q*ue* en rien ie vo*us* aye mesfait.
[Verdussen] Doen antwoorde Valentijn / die wel verstaen hadde die woorden van Hanefroy / ende seyde : Hanefroy gy hebt qualijcken ghesproken van my met groot onrecht / want ick den Coninck ende u niet dan eer gedaen en heb ende bewesen /

2. [Maillet] et pour maniere de refusion vo*us* voulez q*ue* ie voise co*m*battre le sauuaige afin q*ue* ie y puiste mourir
[Verdussen] / maer ick heb u woorden wel verstaen / u meyninge is dat gy wel wout dat ick soude gaen bevechten den Wildeman / op dat hy my van lijf ter doodt brenghen soude /

3. [Maillet] et q*ue* de moy vo*us* soyez venge.
[Verdussen] dan soo soude gy ende u Broeder van my ontslaghen wesen.

4. [Maillet] mais ie fais a dieu serment q*ue* iamais narresteray en place ta*n*t que iaye trouue le sauuaig[e]. et qua*n*t ie laray trouue a luy me co*m*bateray en telle maniere q*ue* mort ou vif deuant to*us* lamenray. ou ie y fineray mes iours.
[Verdussen] Jck belove dat ick in gheen plaetse rusten en sal / tot dat ick den Wildeman ghevonden sal hebben / ende hem bevechten dat ick hem levende oft doodt hier brengen sal / oft ick sal de doodt daerom sterven / soo mooght ghy uwen wille hebben.

5. [Tekstkritiek] Bouman: gheest

6. [Maillet] Et sil auient que dieu me do*n*ne puissance de celluy conquerir Iamais ne me verra nul en ceste contree
[Verdussen] Jst alsoo dat Godt gratie gheeft desen Wildeman te verkrijgen / en hier ghebracht sal hebben / dan en sal ick in desen contreyen niet langer blijven /

7. [Maillet] ta*n*t que iaray trouue le pere qui mengendra afin q*ue* ie puisse scauoir et

Als de koningh dit hoorde, soo was hy seer bedroeft, want hy al zijnen troost op Valentijn gheset hadde, meer dan op yemant anders, ende vermaledijde Hanefroy ende Hendrick om dat zy oorsaecke waren van sulck voornemen. [1] Doen riep de coning Valentijn ende seyde: "Valentijn, siet wat ghy doen wilt. [2] Den Wildeman te bevechten dat dunckt my onmogelijck te wesen, want ghy weet wel datter menig edelman sijn lijf om verlaten heeft, ende menigh stout ridder is daer uyt ghescheyden, dat hy hem niet en heeft derven bevechten. [3] Aldus en acht henlieder woorden niet om u in sulcker avontueren te setten, daer ghy u lijf verliesen meught. [4] Ick neme u den eet of, dat ghy gelooft hebt. [5] Ick sal Godt voor u doen bidden in allen plaetsen, dat Hy u den eedt vergheven wil, want het is sorgelijcken alsulcken Wildeman te bevechten, want hy sonder reden ende verstandt is. [6] Ick bid u mijn lief kindt, dat ghy dese woorden verdragen wilt om Godts wille, want zy

---

cognoistre se ie suis bastart ou legitime et pourquoy ie fus laisse au bois.
[Verdussen] ick sal gaen reysen soo verre / dat ick sal weten wie dat mijn Vader ende Moeder is / ende waerom dat ick in dit bosch gheleydt ben.

1. [Maillet] Quant le roy entendit lentreprise de valentin si fut au cueur desplaisant. car de le perdre il auoit plus gra*n*t paour q*ue* de nul de tous les aultres de sa court Il mauldit hauffroy et henry q*ui* luy fo*n*t telle chose entrepre*n*dre.
[Verdussen] Als den Coninck dit hoorde van Valentijn / soo was hy seer bedroeft / want hy al zijnen troost op Valentijn gheset hadde meer dan op jemandt anders / ende vermaledijde Hanefroy ende Henrick / om dat zy die oorsaecke waren van dat voornemen /

2. [Maillet] puis il appella valentin et luy a dit doulceme*n*t. helas vale*n*tin mon enfant auisez q*ue* vo*us* voulez faire.
[Verdussen] soo riep den Coninck Valentijn ende seyde : Valentijn siet wat ghy doen wilt /

3. [Maillet] car de co*m*batre lo*m*me sauuaige ce me semble par vo*us* vne chose impossible. vo*us* scauez et cognoissez assez q*ue* par luy sont mors plusieurs vaillan*s* ho*m*mes. et o*n*t delaisse ceste entreprinse aulcu*n*s nobles cha*m*pio*n*s.
[Verdussen] den Wildeman te bevechten dat dunckt my onmoghelijck te wesen / want ghy weet wel datter menigh Edelman zijn lijf om gelaten heeft / ende menigh stoudt Ridder is daer uyt gescheyde dat hy hem niet en heeft derven bevechten /

4. [Maillet] et pour ce ne soiez si hault q*ue* pour le parler deulx vo*us* perdez la vie.
[Verdussen] aldus en acht haer-lieder woorden niet / om u in sulcker avontueren te setten daer ghy u lijf verliesen mocht /

5. [Verdussen] ick neme u den eet af die gy gelooft hebt /

6. [Maillet] Car trop est cruelle chose a ate*n*dre de telle beste q*ui* est sans rayson et sans naturel entendeme*n*t :
[Verdussen] want het is sorghelijcken alsulcke Wildeman te bevechten / want hy sonder reden en verstant is /

komen uyt een nijdigh herte.[1] Het is een schoone saecke voor Godt alsulcke woorden te verdraghen om Godts wille."[2]

"O, edel moghende koninck," seyde Valentijn, "vergevet my.[3] Dat ick voor my ghenomen heb, dat en sal ick niet laten.[4] Men sal my niet verwijten dat ick mijn voornemen verandert heb.[5] Oock heer koning, leve ik in groot verdriet, want ick niet en weet wie mijn vader ofte moeder zijn, ofte van wat geslachte ick geboren ben.[6] Aldus, moghende heere, soo dancke ick uwe edelheydt van alle de weldaden die ghy my beweesen hebt, dat ick, arm vondelink, niet verdienen en mach.[7] Ick moet gaen volbrengen dat ick voor my genomen heb!"[8] Ende Valentijn viel op zijn knien ende nam oorlof aen den coning ende aen alle de heeren om 's anderdaeghs te reysen om den Wildeman te soecken ende te bevechten.[9]

De schoone Engletijne, hoorende dat Valentijn reysen soude om den Wildeman te bevechten, was den heelen nacht in suchten ende kermen

---

1. [Maillet] pour dieu mon enfa*n*t souffres et endurez les parolles des enuyeulx.
[Verdussen] ick bidde u mijn lief kint dat ghy dese woorden verdraghen wilt om Godts wille / want zy comen uyt een nijdigh herte :

2. [Maillet] Car belle vertu est de pouoir endurer et souffrir faulces langues parler.
[Verdussen] Het is een schoon sake voor Godt / alsulcken woorden te verdraghen om Godts wille.

3. [Maillet] Haa sire dit valentin pour dieu pardonnez moy.
[Verdussen] O Edel mogende Coninck (seyde Valentijn) verghevet my

4. [Maillet] Car iamais ce propos ne changeray
[Verdussen] dat ick voor my ghenomen hebbe dat en sal ick niet laten /

5. [Maillet] on mapelle en repreuche trouue.
[Verdussen] men en sal my niet verwijten dat ick mijn voornemen verandert hebbe.

6. [Maillet] Dont ie suis moult doulent quant ie ne puis scauoir qui ie suis ne de quel lieu.
[Verdussen] Och Heer Coninck ick leve in groot verdriet / want ick niet en weet wie dat mijn Vader oft Moeder is / ofte oock van wat geslachte dat ick gheboren ben /

7. [Verdussen] aldus mogende Heer Coninck soo dancke ick uwe Edelheydt / van allen die weldaden die gy my bewesen hebt / dat ick arm vindelinck niet verdienen en mach /

8. [Verdussen] ick gaen volbrenghen dat ick voor my genomen heb /

9. [Maillet] Ie prens co*n*gie de vo*us* et a dieu ie vo*us* dis Car demain au plus matin ie pense de pre*n*dre le chemin et la voye pour mon entente et entreprinse mettre a fin. A ces motz se partist le vaillant et preux valentin et print congie du roy pepin. Et lendemain au matin il ala oyr la messe. puis apres mo*n*ta a cheual pour querir le sauuaige.
[Verdussen] ende Valentijn viel voor den Coninck op zijn knien / ende hy nam oorlof aen den Coninck / ende aen alle die Heeren / om des sanderdaeghs te reysen om den Wildeman te soecken ende oock te bevechten.

ende is op gestaen metten dage ende tot een van haren jonckvrouwe[1] gheseyt: “Mijn uytverkoren jonckvrouwe, wilt doch gaen tot Valentijn ende segghen hem dat ick op hem begeer, dat hy my kome spreecken eer hy reyst, ende dat hy geen vreese en heeft voor yemandt, hy en kome by my, want ick dit op hem begheere voor al dat ick hem verdienen mach.[2]

De jonckvrou is ghegaen tot Valentijn ende heeft hem de bootschap ghedaen.[3] Als Valentijn verstondt wat de jonckvrou seyde, so antwoorde hy met soete woorden: “Schoone jonckvrou, ick weet ende verstae[4] dat de edele maget seer begeert my te spreecken, want ick haer uyt goeder minnen lief heb. Dan[5] de valsche tonghen en moghen[6] het niet verdraghen, aldus soo bidde ick u, schoone jonckvrouwe, dat ghy my voor de schoone maghet ontschuldigen wilt, want ick om alle de werelt haer gheen schande en soude willen doen. Die verraders en slapen niet, en zy zijn altoos vol van valscheyt ende om een yeghelijck te vermaken. Ick weet certeyn dat Hanefroy ende Hendrick soecken mijn[7] doodt, dat argher is, zy souden haer suster alle de schanden doen dat zy souden mogen, om my van lijf ter doodt te brenghen. Hierom, mijn jonckvrouwe, gaet tot de schoone Engletijn ende doet mijn onschult in alle manieren, als ick u geseyt heb.”[8]

---

1. [Tekstkritiek] Bouman: jonck-vrouwe

2. [Maillet] or ne fault il poi*n*t dema*n*der se la belle esgle*n*tine mena gra*n*t dueil et geta souspirs gra*n*s et gemissemen*s* tresangoisseux toute la nuyt. et qua*n*t le matin fut venu elle appella vne damoiselle q*ui* estoit delle prochaine puis luy a dit mamie alez vers vale*n*tin et luy dites q*ue* ie luy ma*n*de q*ue* deua*n*t q*ui* departe q*ui* vie*n*ne parler amoy. et q*ue* pour nul q*ui* viue il nait doubte dentrer dede*n*s ma cha*m*bre. car sur toutes choses ie desire et si est ma voulente singuliere q*ui*l prenne de moy congie deuant q*ui*l departe.

3. [Maillet] lors ala la damoiselle vers valentin et luy fist le messaige ainsi q*ue* par esgle*n*tine luy estoit encharge.

4. [Tekstkritiek] Bouman: verstaen

5. [Tekstkritiek] Bouman: van

6. [Tekstkritiek] moghe

7. [Tekstkritiek] Bouman: my

8. [Maillet] et quant valentin ente*n*dit les nouuelles il respondit en ceste maniere. Ma damoiselle ie scay et cognois que toute lamour q*ui* est entre moy et madame esgle*n*tine est loyalle iuste et de bo*n*ne eq*ui*te. et si scay bien ta*n*t delle q*ue*lle ne vouldroit penser chose q*ui* lo*n*neur delle peult en aulcune maniere amendrir. Ainsi me soit dieu en tesmoignaige que de ma part iamais e*n*uers elle ie ne poursuiuis ne pe*n*sai q*ue* bie*n* et ho*n*neur. mais enuie est de telle nature q*ue* iamais na repos. et plus tost sont les enuieulx de leur nature enclins et haba*n*do*n*nez a mal dire. et leur malice prouuer et exercer

Hier mede is Valentijn op gheseten te paerde om te reysen int bosch daer den Wildeman hem onthielt, ende de jonkvrouwe is weder gekeert met een bedruckt herte, ende zy heeft de ontschult van Valentijn gedaen, also hy haer bevolen hadde, daer af de schoone Engletijne bedroeft was van herten. [1]

---

co*n*tre loyaulte et preudo*m*mie et contre ceulx q*ui* selon dieu veulent et pretende*n*t a viure qua*n*t ilz veulle[*n*]t acq*ue*rir ho*n*neur. Or me pre*n*t il en ceste maniere. car ie scay de certain q*ue* hauffroy et he*n*ry les freres de ma dame esglentine ont voulente et courage de ma mort pourchasser. pourquoy madamoiselle vous irez pardeuers elle et luy direz q*ue* ne luy desplaise se delle ie ne pre*n*s congie. et q*ue*lle ait fiance en dieu. Car cest celuy seul q*ui* fait iustice et garde le droit a ceulx qui a tort seuffre*n*t iniure et sa*n*s cause sont blasmes.

1. [Maillet] Ap*re*s ceste respo*n*ce sen retourna la damoiselle moult dolente et courroucee de ce que vale*n*tin monta a cheual pour son voyage faire.

Hoe Valentijn Oursson, zijn broeder, in 't Bosch van Orliens verwan, als ghy hooren sult.
Het .xij. capittel. [1]

Als Valentijn op geseten was te peerde, alleen sonder gheselschap dan met zijnen dienaer, soo is hy ghereden uyt Orliens nae 't bosch daer Oursson hem onthielt. [2]

Als Valentijn by het bosch is ghekomen, soo seyde hy tot zijnen dienaer: "Geeft my mijnen helm, ende ick en wil niet dat ghy voorder reyst met my, want ick gelooft [3] ende gesworen heb dat ick alleen int bosch sal rijden om desen Wildeman te bevechten. [4] Bid Godt voor my, dat Hy my beschermen wil. [5] Indien ick hier blijve, soo bevele ick mijn ziele den almogenden God." [6] Ende Valentijn reet met dese woorden in 't bosch, ende sijnen dienaer bleef daer al suchtende ende schreyende. [7]

---

1. [Maillet] Comment valentin partit dorleans pour aler combatre a orson son frere dedans la forest comme vous p[o]urrez ouyr. xii. chap*itre*
[Verdussen] Het IX. capittel. Valentijn verwint Oursson sijnen Broeder in't Bosch Orliens.

2. [Maillet] [O]R sen va valentin et monta sur son cheual seul et sa*n*s compaignie fors q*ue* vng sien escuier que auec luy mena. et se partit dorleans et tant cheuaucha quil vint et arriua en la foretz. en laquelle estoit orson le sauuaige.
[Verdussen] ALs Valentijn te peerde gheseten was sonder geselschap / is met zijnen dienaer gereden uyt Orliens / ende heeft hem ghevoordert / alsoo dat hy ghecomen is in't Bosch daer Oursson hem onthieldt.

3. [Tekstkrtiek] Bouman: geloof

4. [Maillet] et quant il fut au pres du bois il dit a son escuier quil luy baillast son heaulme et print congie de luy disant vous demourres icy et ne vendres plus oultre auec moy. Car telle est mon entreprinse et ai*n*si ie lay iure et promis que tout seul entreray au bois pour le sauuaige combatre.
[Verdussen] Als Valentijn by dat bosch quam / seyde hy tot sijnen dienaer : geeft my mijnen helm / ende nam oorlof aenden dienaer / ende seyde : Jck en wil niet dat gy voorder reyst want ick ghesworen heb alleen in't bosch te rijden om den Wildeman te bevechten /

5. [Maillet] prie dieu pour moy que secourir me veulle.
[Verdussen] bidt Godt voor my dat hy my beschermen wilt.

6. [Maillet] et se le corps y demeure. ie vous recommande mon ame.

7. [Maillet] Et a ces motz entra valentin dedens le bois et lescuier demoura plourant et souspirant tendrement.
[Verdussen] Ende Valentijn reedt met dese woorden in't bosch ende sijnen dienaer bleef daer al suchtende.

Valentijn reedt nu hier nu daer om den Wildeman te soecken, maer wat hy sochte, het was om niet. [1]

Aldus rijdende soo is den nacht aenghekomen, ende Valentijn is van sijn peert getreden ende hevet aen een boom gebonden, ende hy heeft wat broots met wijn genomen, dat hy met hem ghebracht hadde om hem wat te verversschen. [2] Als hy aldus wat gesopt hadde, ende den nacht aen quam, soo is Valentijn voor de wilde beesten vreesende op eenen boom geklommen ende is aldaer dien nacht ghebleven. [3]

Ende als den dagh aen quam, soo heeft hy al om gesien ende heeft sijnen broeder sien komen loopen door 't bosch als een wilde beeste, niet wetende datse broeders waren. [4] Ende Oursson heeft Valentijns paerdt ghesien ende is daer na toe gelopen, ende siende dat het paert soo schoon was – want hy noyt sulcken paert ghesien en hadde – soo streeck hy 't peert met sijnen rouwen handen ende kemdet met sijne lange nagelen en dedet alle 't beste dat hy mochte. [5]

---

1. [Maillet] valentin serche et cheuauche parmy le bois pour le sauuaige trouuer. Mais par vng iour entier nen peult auoir nouuelles.
[Verdussen] Valentijn reet nu hier nu daer den Wildeman soecken.

2. [Maillet] Et qua*n*t le iour fut passe et la nuyt co*m*menca a raprocher il desce*n*dit de dessus son cheual et latacha au pie dung arbre puis print du pain et du vin que auec luy portoit et vng peu se repeut.
[Verdussen] Dus rijdende is den nacht aengecomen / Valentijn is van't peert ghetreden ende hevet aen eenen boom ghebonden ende heeft broot en wijn ghenomen om hem wat te ververschen /

3. [Maillet] Et qua*n*t il eut menge et que la nuit fut venue et le iour fut du tout failly. Lors valentin pour doubte de la nuyt mo*n*ta dessus vng arbre et la demoura.
[Verdussen] ende is op eenen boom gheclommen / en is dien nacht daer bleven :

4. [Maillet] Et quant le iour fut venu il regarda entour de luy. et il veit son frere orson qui par le bois couroit co*m*me beste sauuaige
[Verdussen] als den dagh aenquam sach hy rontsom / ende sach sijnen broeder loopen in't bosch als een wilde beest /

5. [Maillet] lequel auisa le cheual de valentin. et tyra par deuers luy. Et quant il le veit si beau et sy plaisant de ses mains velues fort la plania en luy faisant feste. [C]ar iamais nauoit acoutume de telle beste veoir.
[Verdussen] ende Oursson heeft het peert ghesien / ende isser toe-gheloopen / als Oursson sach dat peerdt soo schoon was / soo streeck hy't peerdt met zijn rouwe handen ende kemdet met zijn lange nagelen.

Als 't paert dit ghevoelde ende sach desen Wildeman gaen, soo is het paerdt vervaert gheworden ende heeft nae Oursson geslagen ende gebeten. [1]

Valentijn, die noch op den boom sat, heeft de manieren vanden Wildeman aen ghesien, die seer vervaerlijcken waren om aen te sien. [2] Valentijn riep Godt almachtigh aen, soo devotelijck als hy doen mochte, dat Hy hem beschermen wilde voor desen Wildeman ende dat hy hem verwinnen mochte. [3]

Oursson ginck om het peerdt te besien. [4] Het peert was vervaert, het begonst weder te byten en te slaen. [5] Ende als dat Oursson sach, soo is hy toegeschoten om 't peerdt ter aerden te worpen ende te dooden. [6]

Als Valentijn sach dat de Wildeman zijn peert verderven woude, so riep hy en seyde totten Wildeman: "Laet mijn peert staen onbevochten, want tegens my suldy hebben strijt en batailie!" [7]

---

1. [Maillet] Et quant le cheual sentit et aperceut le sauuaige qui de toute pars le gratoit et touchoit. il co*m*menca a ruer et regiber des piez moult durement.
[Verdussen] Als t'peert dit gevoelde ende den Wildeman sagh / soo ist vervaert gheweest / ende heeft na Oursson gheslagen ende ghebeten.

2. [Maillet] Et valentin qui sur larbre estoit regardoit les manieres du sauuage qui moult fut terrible de regard et fort a doubter et crai*n*dre.
[Verdussen] Valentijn op den boom sittende heeft de manieren vanden Wildeman die vervaerlijck waren aenghesien.

3. [Maillet] et lors reclama dieu et la benoite vierge marie moult deuotement. en luy priant et requera*n*t de tout son cueur que du sauuaige le voulsist preseruer et du tout deffendre et encontre luy donner victoire de le conquerir.
[Verdussen] Valentijn bat Godt dat hy hem bewaren wilde ende dat hy den Wildeman verwinnen mocht.

4. [Maillet] Or tournoye tant orson au tour du cheual de valentin.
[Verdussen] Oursson besach t'peert /

5. [Maillet] que le cheual qui fut fier le co*m*menca a frapper et le cuida mordre :
]Verdussen] was vervaert het beet ende sloegh

6. [Maillet] Et qua*n*t orson laperceut il aherdit le cheual pour le boutter a bas et a luy se combatre.
[Verdussen] alst Oursson sach / is hy toe-gheschoten om dat peert ter aerden te worpen ende te dooden.

7. [Maillet] Et qua*n*t valentin vit que le sauuaige vouloit son cheual tuer et destruire il sescria et dit haultement. sauuaige laisse mon cheual et atens car a moy aras bataille.
[Verdussen] Als Valentijn sach dat den Wildeman zijn peert verderven woude / soo riep hy / ende seyde totten Wildeman ; Laet mijn peert staen onbevochten / want erghens my suldy hebben / strijdt ende batalie.

Den Wildeman liet het peert staen en sach om hooge na den boom, ende so haest als hy Valentijn sach, heeft hy een teken gedaen met sijn rouwe handen, schuddende zijn hooft, dat hy hem in stucken sou scheuren. [1] Doe beval hem Valentijn inde handen Gods en heeft zijn sweert uytgetogen ende is gesprongen vanden boom. [2]

Als Oursson dat sweert sag blincken, soo is hy achterwaerts gesprongen ende heeft den slagh geweken die Valentijn hem meynde te gheven. [3] Daer op is den Wildeman toegeschoten met grooter krachten op Valentijn ende heeft hem in zijne armen ghenomen met sulcken ghewelt, dat hy hem onder de voet gheworpen heeft op d'aerde. [4]

Dan Valentijn, die een vroom ridder was, heeft den Wildeman met gewelt gevat in 't midden van zijn lijf, wierp hem een stuck weegs van hem en is op gesprongen, nemende zijn mes om Oursson te slaen. [5] Maer de Wildeman, die ras ende stout was, is den slach ontweken en heeft hem versien ende is wederom gekomen om Valentijn te slaen met sijne rouwe handen. [6] Maer Valentijn weeck den Wildeman dat den

---

1. [Maillet] Lors le sauuaige laissa le cheual et leua ses yeulx contremont larbre. Et quant il a veu valentin il lui a fait signe des mains et de la teste que par pieces le mettera.
[Verdussen] Den Wildeman liet dat peert staen / ende sach om hooghe na den boom op ende alsoo haest als hy Valentijn sach / soo heeft hy teeckenen gedaen met zijn rouwe handen / schuddende zijn hooft dat hy hem in stucken scheuren soude.

2. [Maillet] et valentin fait le signe de la croix et se recommande a dieu. puis tira son espee et saillit en bas vers orson.
[Verdussen] Doen heeft Valentijn zijn sweert uyt-ghetogen / ende is ghesprongen vanden boom.

3. [Maillet] et quant orson vit lespee dont valentin le cuida ferir il se tira arriere et du coup se garda.
[Verdussen] Als Oursson sach dat sweerdt blincken soo is hy achterwaerts ghespronghen ende heeft den slagh gheweken / die Valentijn hem meynde te geven /

4. [Maillet] puis vint [a] valentin et a force de bras a terre il le getta et dessoubz luy il le mist.
[Verdussen] daerom is den Wildeman toegheschoten met grooter crachten op Valentijn ende heeft hem in zijn armen ghenomen / met sulcken gewelt dat hy hem onder de voeten geworpen heeft op der aerden /

5. [Verdussen] dan Valentijn die een vroom Ridder was heeft den Wildeman met ghewelt gevat in dat middelste van zijnen lijve / ende wierp hem een stuck weechs van hem ende is opgesprongen nemende zijn sweert in zijn handt om Oursson te slaen /

6. [Verdussen] maer den Wildeman die rasch ende stout was / is den slagh ontweken ende heeft hem versien / ende is wederom gecomen om Valentijn te slaen met zijne rouwe handen /

slach geenen voortganck en hadde.[1] Wat Valentijn nae desen Wildeman sloegh, hy ontweeck hem altoos alsoo dat hy hem niet ghenaken noch slaen konde.[2]

Oursson die was fel ende wreet ende sagh als eenen beyr die verwoed is, ende is toegeschoten met sulcker kracht op Valentijn ende heeft hem in sijn armen genomen met sulcken ghewelt, dat hy hem wederom onder de voet opter aerden gheworpen heeft ende Valentijn alsoo vast ghehouden dat hem Valentijn daer af verwonderde, ende hy werdt mistroostigh want hy dachte dat hy anders gheen doodt sterven en soude dan op dese plaetse, want hy sijn sterckheyt wel ghevoelde, dat hy hem niet ontgaen en mochte dan by der hulpe Godts.[3] Soo seyde Valentijn: "Och, mijn Heer, mijn Godt, wilt my beschermen van dese onredelijcke creature, dat ick mijn leven aldus schandelijcken hier niet laet onder desen Wildeman!"[4]

Valentijn dede menighe krachte om Oursson onder hem te krijghen, maer het was om niet.[5] Als Valentijn sagh dat hy hem met kracht niet verwinnen mochte, soo toogh hy een mes uytte schee dat wel scherp

---

1. [Verdussen] maer Valentijn weeck den Wildeman / dat den slag geenen voort-ganck en hadde /

2. [Verdussen] wat Valentijn na desen Wildeman sloegh / hy ontgonck hem altoos / alsoo dat hy hem niet genaken noch slaen en konde.

3. [Maillet] dequoy valentin fut fort esbahy et desconforte. car il cuida bie*n* en icelle place mourir et finer ses iours. car tant sentoit orson puissant q*ue* eschaper de ses mai*n*s nauoit esper*an*ce.
[Verdussen] Oursson die was fel ende vreet ende sach als eenen Beyr die verwoet is / ende is toegheschoten met sulcker crachten op Valentijn / ende heeft hem in zijn armen ghenomen met sulcken gewelt / dat hy hem wederom onder de voedt op de aerden gheworpen heeft ende Valentijn alsoo vast ghehouden / soo dat hem Valentijn daer af verwonderden / ende hy wert mistroostigh / want hy dachte dat hy anders gheen doot sterven en soude / dan op die plaetse want hy zijn sterckheyt wel ghevoelde / dat hy hem niet ontgaen en mochte dan byder hulpen Godts /

4. [Maillet] he vrai dieu dit il ayez pitie de moy et ne souffres ma vie par cestuy sauuage estre si piteusemen*t* finee.
[Verdussen] soo seyde Valentijn : Och mijnen Heere / mijnen Godt wilt my beschermen van dese creature / dat ick mijn leven aldus schandelijcken hier niet en laet onder desen Wildeman.

5. [Maillet] Par plusieurs fois cuida valentin tourner orso*n* dessoubz luy. mais il nen eut point la puissance.
[Verdussen] Valentijn dede menighe kracht om Oursson onder hem te krijghen / maer het was om niet.

was ende stack Oursson daer mede in sijn lijf, soo dattet bloedt overvloedelijck opter aerden quam uytgheronnen. [1]

Als de Wildeman hem aldus ghequetst ende bebloet sagh, soo is hy op geschoten van Valentijn ende heeft eenen schreeu gegeven, so groot ende vervaerlicke dattet door 't bosch donderde. [2] Daer nae is hy komen gheloopen op Valentijn met sijn scherpe naghelen om Valentijn te verscheuren. [3] Dan Valentijn heeft den Wildeman strenghelijcken bevochten, ende de Wildeman hem weder, 't welck een vreesselijcken strijdt was om sien. [4]

Dese twee ghebroeders hebben malkanderen dus eenen langen tijdt bevochten, 't welck te lange waer om te schrijven, want sy vochten al den dagh alsoo strenghelijcken dat de Wildeman Valentijns schildt in stucken sloegh, dat hy ter aerden viel, ende sijnen helm van sijnen hoofde. [5] Als Oursson Valentijn aensagh, soo verwonderde hy hem van

---

1. [Maillet] Et quant il vit que par puissance de corps il ne le pouoit gaigner. il tira vng couteau fort poi*n*tu de quoy il frappa orson ou couste destre tellement q*ue* le sang en saillit a gra*n*t ra*n*do*n*
[Verdussen] Als Valentijn sach dat hy hem met crachte niet verwinnen en mochte / soo tooch hy een mes uyt zijn schee dat wel scherp was / ende stack Oursson daer mede in zijn lijf soo datter bloet overvloedelijck op der aerden quam uytgheronnen.

2. [Maillet] Adonc se leua orson q*ui* naure se sentit Et de la douleur q*ui*l eut co*m*me tout enrage getta vng cry sy grant q*ue* le bois il fit tout retentir.
[Verdussen] Als den Wildeman hem aldus ghequetst ende bebloet sach / soo is hy op-geschoten van Valentijn ende heeft eenen schreeu ghegeven alsoo groot ende vervaerlijcken dat het door t'bosch donderde /

3. [Maillet] Puis reui*n*t a valentin et si fierem*en*t a tout les ongles agus et trencha*n*s a luy se prist q*ue* de rechief a terre le getta.
[Verdussen] daer na is hy comen gheloopen op Valentijn met zijn scherpe naghelen om Valentijn te verscheuren /

4. [Verdussen] doen heeft Valentijn den Wildeman dapper bevochten / ende den Wildeman hem weder / d'welck eenen vreesselijcken strijt was om sien.

5. [Maillet] si se co*m*batirent tant et si merueilleusem*en*t les deux freres que forte chose seroit de vous raco*n*ter leurs batailles et la maniere. Et qua*n*t orson le sauuage si rudement et de telle facon prist le cheualier vale*n*tin que de son col luy arracha lescu et le blason.
[Verdussen] Dese twee gebroeders hebben malcanderen aldus eenen langen tijt bevochten / soo dat te lange waer om te schrijven : want zy vochten al den dagh alsoo strenghelijcken / dat den Wildeman Valentijns schildt. Jn stucken sloegh dat hy ter aerden viel / ende zijnen helm van zijnen hoofde.

Valentijns schoonheydt, om dat sijn aensicht ontdeckt was. [1] Aldus staende soo heeft Valentijn Godt aenghebeden, dat Hy hem beschermen wilde van dese Wildeman. [2]

Als Valentijn sijn gebedt gedaen hadde, soo heeft hy sijn sweert inde handt genomen om Oursson te bevechten. [3] Oursson is achterwaerts ghetreden ende heeft een boom ghesien, den welcken hy uyt der aerden trock ende heeft eenen stock daer af ghemaeckt, die groot en vervaerlijcken was om sien, en is daer mede na Valentijn ghekomen ende heeft hem daer mede eenen slagh ghegeven, soo dat hy op sijn knien ter aerden viel. [4] Valentijn stont wederom op om den Wildeman te bevechten, en sy hebben malkanderen alsoo hertelijcken bevochten, dat een yeghelijck den anderen geerne hadde verwonnen oft doot gheslagen, want sy en kende d'een d'ander niet. [5]

---

1. [Maillet] et qua*n*t il leut oste moult fort le regarda pour la beaulte des couleurs q*ui* nauoit point acoustume de voir puis le getta co*n*tre terre et retourne a vale*n*tin et aux grifz et aux dens si fermeme*n*t serre que harnois et haubergon debrisa et rompit de ses ongles le frappa iusques a la chair nue de valentin tellem*en*t que le sang en fit courir a gra*n*t randon.
[Verdussen] Als Oursson Valentijn aensach soo verwonderde hy hem van Valentijns schoonheydt / om dat zijn aensicht ontdeckt was.

2. [Maillet] et qua*n*t valentin se sentit naure moult fut triste et dole*n*t si co*m*menca de cueur et de courage ihesucrist a reclamer. Helas dit il vray dieu en toy est ma seule esper*an*ce mo*n* seul refuge et mo*n* resconfort. si te prie hu*m*blem*en*t que de moy veulles auoir pitie. Et ainsi q*ue* par ta digne puissance tu gardas et sauuas daniel entre les lyons veulles moy garder de cest ho*m*me sauuaige.
[Verdussen] Aldus staende soo heeft Valentijn Godt aenghebeden dat hy hem beschermen wilde van desen Wildeman.

3. [Maillet] Et qua*n*t valentin eut fait sa priere a dieu il va deuers orson a tout son espee pour le cuider frapper.
[Verdussen] Als Valentijn zijn ghebedt gedaen hadde / soo heeft hy zijn sweerdt inde handt ghenomen om Oursson te bevechten /

4. [Maillet] mais orson saillit arriere et va vers vng petit arbre leq*ue*l il ploya et ro*m*pit. et en fit vng baston moult merueilleux et vint a valentin et vng tel coup luy en do*n*na q*ue* sur vng genoul le fit to*m*ber a terre.
[Verdussen] ende Oursson is achterwaerts getreden / ende heeft eenen boom ghesien / den welcken hy uytter aerden treckende heeft eenen stock daer af gemaeckt die groot ende vervaerlijcken was om sien / ende is daer mede na Valentijn gecomen / ende heeft hem daer mede eenen slagh ghegeven / soo dat hy op zijn knien ter aerden viel.

5. [Maillet] Valentin se releua comme preux et hardy. si co*m*mencerent entre eulx tresfiere bataille et dure moult au[oy]e*n*t les deux freres gra*n*t voule*n*te et courage de lung lautre destruire. mais ilz ne cognoissoie*n*t pas q*ui*lz estoie*n*t freres ne le cas de leur fortune

Den Wildeman en hadde anders gheen begeerte dan Valentijn van lijf ter doodt te brenghen, maer hy ontsagh 't sweert ende 't mes daer hy mede ghequetst was. [1] Sy hebben soo langhe onder hen beyden gevochten dat sy soo seer vermoeyt waren, datse hen alle beyden moesten rusten. [2]

Aldus sittende soo heeft Valentijn gheseyt tot den Wildeman: "Ha, Wildeman, geeft u op in mijne handen! [3] Ghy leeft hier in dit bosch als een beeste, ende ghy en hebt gheen kennisse van Godt noch sijn ghebodt, daer door u ziele staet in grooter sorgen van verdoemenisse. [4] Komt ende geeft u in mijne handen, so suldy wijsselijcken doen. [5] Ick sal u laten doopen ende leeren u het heyligh christen geloove, ende ik sal u ander spijse te eten gheven, als broot, vlees ende wijn, van als dat u van noode wesen sal, ende kleederen om u lichaem te bedecken, soo mooght ghy u leven leyden als een christen mensche." [6]

[Verdussen] Valentijn stont wederom op / om den Wildeman te bevechten / ende zy hebben malcanderen soo heerlijcken bevochten / dat een ieghelijck den anderen geerne had verwonnen oft doot gheslaghen / want zy en kende d'een d'ander niet / oft zy en wisten oock niet dat zy twee ghebroeders waren die saecke van haer beyde avontueren /

1. [Maillet] orson fut sy cruel et fort q*ui*l eut plusieurs fois tue valentin si neust este son espee q*ui* sur toutes aultres choses doubtoit et craingnoit pour cause du couteau do*n*t valentin lauoit frappe.
[Verdussen] den Wildeman en hadde oock anders geen begeerte / dan Valentijn van lijf ter doodt te brengen / maer hy ontsach dat sweert ende dat mes daer hy mede ghequetst was.

2. [Maillet] Tant et si longueme*n*t ensemble se co*m*batirent q*ue* en plusieurs manieres et tant que to*us* deux si demourere*n*t lasses et fort trauaillez.
[Verdussen] Sy hebben soo lange ghevochten onder hen beyden / dat zy moede waren ende soo seer vermoeydt / datse hen alle beyden moesten rusten.

3. [Maillet] Adonc parla valentin a orson et lui co*m*menca a dire. Helas ho*m*me sauuage pour quoy ne vous rendes vo*us* a moy
[Verdussen] Aldus sittende / soo heeft Valentijn gheseyt tot den Wildeman. Ha Wildeman gheeft u op in mijne handen

4. [Maillet] vo*us* viuez en ce bois tout ainsi co*m*me vne poure beste et nauez cognoissance de dieu ne de sa mere ne de sa sai*n*te foy parquoy vostre ame est en gra*n*t danger.
[Verdussen] gy leeft hier in dit Bosch als een beeste / ende gy en hebt geen kennisse van Godt /

5. [Maillet] venes vous en auec moy et vo*us* feres q*ue* saige
[Verdussen] comt ende geeft u in mijne handen soo suldy wijsselijcken doen /

6. [Maillet] Baptiser vo*us* feray et la sai*n*cte foy apprendre. et si vous do*n*neray assez de

Als Oursson Valentijn hoorde spreeken, verstont hy wel wat hem Valentijn seyde, soo sagh hy Valentijn aen met een minlijck ghesichte. [1] Ende Valentijn dit siende ende merckende, sprack hy noch meer van Godt tot Oursson ende van der leeringe der natueren der menschen. [2] Soo en mocht Oursson hem niet langer onthouden ende viel op sijn knien ende stack sijn handt Valentijn toe, die sijn broeder was, hem wijsende teeckenen van vrientschap ende onderdanigheyt.

Als Valentijn dit wonder sagh, soo was hy verblijt ende seyde tot Oursson: "Wilt ghy u in mijnen handen geven, ick sal u onderhouden alsoo ick u gheseyt hebbe." [3]

Als Oursson dit verstont, soo neegh hy Valentijn toe ende dede hem tekenen dat hy hem nu, noch immermeer begeven en soude, in wat last dat hy soude moghen komen. [4]

Men hoeft niet te vraghen of Valentijn verblijt was dat hy de Wildeman onder hem ghebracht hadde – en dat niet sonder reden, want hy meer eere verkreghen hadde dan eenigh ridder die hem dese saecke hadde onderwonden. [5] Doen nam Valentijn Oursson by der handt ende deede

---

chair de poisson et de pain et de vin boire et menger vesture et chaussure vous donneray richement et vserez voz iours ho*n*nestement ainsi q*ue* tout ho*m*me naturel doit faire.
[Verdussen] ick sal u ander spijse te eten gheven / als broodt vleesch ende wijn / van als dat u van noode wesen sal ende cleederen om u lichaem te bedecken :

1. [Maillet] Quant orson oyt parler valentin il ente*n*dit et aperceut bien par ses signes q*ue* vale*n*tin vouloit et desiroit son bien.
[Verdussen] Als Oursson Valentijn hoorde spreken / verstont wel al dat hem Valentijn seyde / soo sach hy Valentijn aen met een minlijck ghesichte /

2. [Maillet] Et alors parla valentin de dieu. et selo*n* le cours de nature q*ui* ne peult mentir.
[Verdussen] ende Valentijn dit siende ende merckende / soo sprack hy noch meer van Godt tot Oursson ende vander leeringhe der naturen der menschen /

3. [Verdussen] Als Valentijn dit wonder sach soo was hy verblijdt / ende seyde tot Oursson. Wilt ghy u in mijn handen geven / ick sal u onderhouden alsoo ick u geseyt heb :

4. [Maillet] orson se getta a deux genoulx et te*n*dit les mains deuers son frere vale*n*tin luy faisa*n*t signe q*ue* pardo*n* luy veulle faire et du tout a luy veult obeir et complaire pour le temps auenir. Et luy monstre par signes q*ue* iamais iour de sa vie ne luy fauldra de son corps ne de ses biens.
[Verdussen] Als Oursson dit verstont soo neegh hy Valentijn toe / ende dede hem teeckenen dat hy hem nu / noch nimmermeer begeven en soude / in wat last dat hy comen soude moghen.

5. [Maillet] Sy ne fault pas demander se valentin fut ioyeulx qua*n*t il vei[t] le sauuaige par

hem een teecken dat hy voor loopen soude ende wijsen den wegh om uyt 't bosch te komen. [1]

Oursson heeft sijnen wegh ghenomen voor Valentijn om uyt 't bosch te komen, ende zijn uyt 't bos gekomen in korter stont. [2]

Als Oursson uyt 't bosch was, so sagh hy onder eenen boom kruyt staen ende hevet ghenomen ende gewreven in sijn handen ende ghesteken inde wonden die hem Valentijn gegeven hadde en is van stonden aen genesen. [3] Doen heeft Valentijn ghenomen eenen gordel van zijnen sadel ende heeft Oursson daer mede ghebonden, op dat hy hem niet ontgaen en soude ende oock om dat hy niemanden misdoen en soude. [4]

Als Valentijn den Wildeman aldus ghebonden hadde, soo is hy te peerde gheseten en heeft Oursson met hem geleyt als een lam, 't welck een groot mirakel was. [5] Oursson aldus lopende met Valentijn, heeft hy noch een kruyt sien staen ende hy heeft Valentijn doen stil staen met

---

lui conquis et mis en subiection. et en demena gra*n*t liesse et non pas sans cause. car plus en auoit conquis do*n*neur et de proesse que nul cheualier de so*n* te*m*ps neust ose entreprendre ta*n*t fust il preulx courageulx et hardy.

1. [Maillet] Il a prins [orson] par la main puis luy a monstre signe quil chemine deuant luy iusques dehors le bois
[Verdussen] Het X. Capittel. Valentijn reyst met Oursson naer den Coninck Pepijn.
ALs doen nam Valentijn Oursson by-der-handt / ende dede hem een teecken dat hy voorloopen soude / ende wijsen den wech om uyt dat Bosch te comen /

2. [Maillet] et orson a prins la course deuant valentin et ta*n*tost ont este hors de la forest.
[Verdussen] Oursson heeft zijnen wegh genomen voor Valentijn / om uyt dat Bosch te comen / ende sy zijn uyt dat Bosch ghecomen in corter stont.

3. [Verdussen] Als Oursson uyt dat bosch was / soo sach hy onder eenen boom cruyt staen / ende hevet ghenomen ende gevreven in zijn handen / ende hevet ghesteken inde wonden die hem Valentijn zijnen Broeder ghegheven hadde / ende hy is wederom by Valentijn gecomen /

4. [Maillet] Lors valentin a prins vne des sangles de son cheual. et pour doubte du da*n*ger a parmy le corps estroitement lye orson afin que ne luy ne aultre ne peust do*m*mager.
[Verdussen] doen heeft Valentijn ghenomen eenen gordel van zijnen sadel / ende heeft Oursson daer mede ghebonden / op dat hy hem niet ontgaen en soude / ende oock mede om dat hy niemanden misdoen en soude.

5. [Maillet] Et quant il leut lye il mo*n*ta a cheual et print orson et le maine auec luy co*m*me vne beste lye le tenant sa*n*s ce que iamais le dit orson luy fit quelq*ue* mal semblant qui estoit chose merueilleuse.
[Verdussen] Als Valentijn den Wildeman aldus ghebonden hadde / soo is hy te peerde geseten / ende heeft Oursson met hem geleydt als een Lam.

sijn peert ende heeft hem dat kruyt gewesen om te plucken. [1] Als Oursson dat kruyt hadde, so heeft hy dat in sijn handen gewreven ende heeft het Valentijn gegeven om in sijne wonden te legghen, als hy oock gedaen heeft, ende is van stonden aen oock mede ghenesen van sijne wonden. [2]

1. [Verdussen] Oursson aldus loopende met Valentijn / soo heeft hy noch een cruyt sien staen / ende hy heeft Valentijn doen stil staen met zijn peerdt / ende heeft hem t'cruyt gewesen om te plucken.

2. [Verdussen] Als Oursson dat cruyt hadde / soo heeft hy dat in zijn handen ghevreven / ende hevet Valentijn ghegheven om in zijn wonden te legghen / als hy oock ghedaen heeft /

Hoe Valentijn met de Wildeman na Orliens reet,
daer koningh Pepijn was.
Het .XIIJ. capittel. [1]

Valentijn, den Wildeman aldus gevanghen hebbende, is gereyst na Orliens, ende komende by een groet dorp, soo zijn de huysluyden geloopen een yeghelijck in hun huysen ende hebben die toeghesloten van vervaertheyt, siende Valentijn met den Wildeman derwaerts komen. [2]

Aldus rijdende na 't dorp, soo is daer komen loopen een schoon wilt hert om in 't Bosch van Orliens te gaen weyden. [3] Als Oursson dit hert sagh, soo heeft hy Valentijn aengesien ende heeft hem een teecken ghedaen ofte hy dat hert soude moghen vanghen. [4] Valentijn dit verstaende van desen Wildeman, heeft hy hem ontbonden ende dede hem een teecken van handttastinghe dat hy weder komen soude. [5] Soo stack de Wildeman sijn hant op, ende Valentijn liet hem loopen nae het hert toe. [6]

Als het hert den Wildeman ghewaer wert, soo is het hert wederom ghekeert na een ander bosch toe. [7] Oursson dat siende, heeft 't hert

---

1. [Maillet] Comment valentin apres ce que il eust conquis orson se partit de la forest pour retourner a orleans deuers le roy pepin q*ui* la estoit. xii[i].

2. [Maillet] [V]Alentin ta*n*t a fait auec layde de dieu quil a vaincu et co*n*quis orson le sauuaige. il est monte a cheual pour aler a orlea*n*s et est tant ale qui est entre en vng gra*n*t villaige mais tout ainsi q*ue* les gens dicelluy lieu ont veu le sauuaige que vale*n*tin menoit il ont co*m*mence a fuir et entrer es maisons. et de la grant paour q*ui*lz eurent ilz fermere*n*t leurs portes. en telle maniere q*ue* nul ny peut entrer.
[Verdussen] ende is alsoo ghereden dat hy met Oursson ghecomen is by een groot dorp / als de lieden vant dorp saghen dat Valentijn den Wildeman met hem brocht / soo zijn de huys-lieden geloopen een jeghelijck na zijn huys ende hebben de huysen toe-gesloten van vervaertheyt alsoo datter niemandt in-comen en moght.

3. [Verdussen] Aldus rijdende naert dorp / soo quam daer een schoon wilt Hert loopende in't bosch van Orliens om te gaen weyden.

4. [Verdussen] Als Oursson het Hert sagh heeft hy Valentijn aenghesien / ende heeft hem teecken gedaen of't hy't Hert soude mogen vanghen.

5. [Verdussen] Valentijn hem verstaende heeft den Wildeman ontbonden ende dede hem een teecken van hant-tastinge / dat hy weder keeren soude /

6. [Verdussen] soo stack den Wildeman zijn hant op / ende Valentijn liet hem loopen nae't Hert.

7. [Verdussen] Als Hert den Wildeman sagh soo ist Hert weder ghekeert nae een ander

den wegh onder geloopen ende hevet van stonden aen onder sijn voeten gheworpen, als of hy een lam gehat hadde, ende hevet met sijn lange nagelen sijn keel afghebroken als of hy een mes gehadt hadde, ende heeft het hert op sijn schouderen geworpen ende isser mede komen loopen tot Valentijn ende leyde 't voor sijn voeten. [1]

Valentijn dit siende, was seer verwondert vande rascheydt van desen man ende heeft tot Oursson gheseyt: "Wat sullen wy met dit hert nou doen?" [2] De Wildeman dit verstaende, heeft van stonden aen het hert op sijnen schouderen gheworpen ende is tot Valentijn gheloopen met dat hert, soo ras als Valentijn rijden mochte. [3]

Als sy het dorp genaeckten, ende Valentijn siende dat het volck wegh liep, soo riep hy: "Hebt gheen sorghe voor desen Wildeman! [4] Hy en sal u niet misdoen. [5] Ende [6] sluyt u deuren noch u poorten voor ons niet, want wy geerne logijs hadden om ons geldt." [7] Maer wat Valentijn seyde, het was al om niet, want daer en was niemant die sijne deuren ofte poorten open doen dorsten. [8]

---

bosch

1. [Verdussen] Oursson dat siende heeft dat Hert den wech onderloopen ende hevet onder zijn voeten gheworpen / soo haest oft hy een Lam gehadt hadde / ende hevet met zijn lange nagelen de kele af-ghebroken als oft hy een mes gehadt hadde / ende heeft t'Hert op zijn schouweren gheworpen ende isser mede al loopende by Valentijn gecomen ende ledet voor zijn voeten /

2. [Verdussen] Valentijn dat siende was verwondert van de rasheyt van den man ende heeft Oursson geseydt / wat sullen wy met het Hert doen.

3. [Verdussen] Den Wildeman dit verstaende / heeft het Hert op zijn schouderen gheworpen ende is voor Valentijn gheloopen met dat hert soo rasch als Valentijn rijden mochte.

4. [Verdussen] Als zy't dorp ghenaeckten / ende Valentijn siende dat volck wech loopen / soo riep hy. Hebt gheen sorghe voor den Wildeman /

5. [Maillet] Valentin les escrye q*ue* de luy ilz naient doubte
[Verdussen] hy en sal u niet misdoen

6. [Tekstkritiek] Lees?: En

7. [Maillet] et q*ui*lz [o]uure*n*t leurs portes. Car ilz veulle*n*t logier.
[Verdussen] en sluyt u deuren oft poorten voor ons niet / want wy gee[r]ne logijs hadden om ons gelt /

8. [Maillet] mais pour [n]ulle riens q*ui*l peust dire nul ne luy voulut de sa maison faire ouerture.
[Verdussen] maer wat Valentijn seyde het was al om niet / daer en was niemandt die zijn deuren oft poorten open doen dorsten.

Doen seyde Valentijn met eenen grammen moede: “Indien ghy ons niet in en laet, ick sweer u by mijnder trouwen dat ick den Wildeman sal ontbinden, soo sal ick wel logijs krijgen tot mijnen wille!” [1]

Menigh werven soo badt Valentijn datmen hem herbergen soude willen om sijnen gelt, maer daer en was niemant die hem antwoort gheven dorste, om dat hy den rouwen Wildeman by hem hadde. [2]

Als Valentijn sagh datter niemant en was die hem logeeren wilde, soo ontbondt hy Oursson ende dede hem een teecken dat hy de poorten oploopen soude. [3] Oursson daer siende eenen grooten boom, heeft hem uytter aerden getogen ende isser mede gelopen voor de poorten vander herberghen ende heeft daer mede op de poorten gheslaghen tot twee reysen, dat sy in stucken op ter aerden vielen, ende Valentijn is inde herberge gegaen. [4]

Als den weert sagh dat de poorte in stucken was, soo is hy met alle sijn volck achter ter poorten uyt geloopen, datter niemant in huys ghebleven en is. [5] Valentijn is gegaen met sijn peert na den stal ende

---

1. [Maillet] Lors leur cria par le dieu tout puissant se vous ne me donnez logis pour la nuyt passer et prendre repos sachez q*ue* ie desliray le sauuage et laisseray aler. Si suis bien certain que il me aura ta*n*tost trouue logis a mo*n* plaisir.
[Verdussen] Doen seyde Valentijn met grammen moede : in dien ghy ons niet in en laet ick sweere u by mijnder trouwen ick sal den Wildeman ontbinden soo sal ick logijs krijghen tot mijnen wille.

2. [Verdussen] Menigh werf badt Valentijn datmen hem herberghen soude om zijn ghelt / maer daer en was niemandt die hem antwoordt gheven dorste om dat hy den rouwen Wildeman by hem hadde.

3. [Maillet] Et qua*n*t valentin vit que nul ne le vouloit loger il deslya orson puis luy a fait signe q*ui* frappe contre la porte dune gra*n*t maison qui la estoit : en laq*ue*lle on tenoit hostelerie.
[Verdussen] Als Valentijn sach dat hem niemandt logeren en wilde / soo ontbant hy Oursson / ende dede hem een teecken dat hy de poorten open loopen soude.

4. [Maillet] et orson print vne grosse piesse de bois pour frapper co*n*tre la porte et par si grant force a frappe en contre q*ue* au troisiesme coup il la rua par terre. puis sont entrez dedens.
[Verdussen] Oursson daer siende eenen grooten*n* boom heeft hem uyt der aerden getogen / ende isser mede gheloopen voor de poorten vander herberghen / ende heeft daer mede op de poorten gheslaghen tot twee reysen dat zy in stucken braken / ende Valentijn is in de herberghe ghegaen.

5. [Maillet] et qua*n*t ceulx de la maison vire*n*t q*ue* le sauuaige auoit rompu la porte. ilz saillirent hors par la porte de [derriere]. si que nul ne demoura dedens.
[Verdussen] Als den Weert sach dat de poort in stucken was gheslaghen / is hy met zijn volck achter ter poorten uytgheloopen datter niemandt t’huys en bleef.

hevet daer in gheset ende heeft Oursson by der handt genomen ende zijn gegaen inde keucken, daer zy vonden goede spijse legghen ghebraden. [1] Doen dede Valentijn Oursson een teecken dat hy de spijse wenden soude, want de spijse en was niet ghenoegh gebraden. [2]

Als de Wildeman de spijse sagh, so is hy toegeschoten ende heeft een deel daer van genomen ende heeftse gegeten als eenen wolf doet, want Oursson en sag niet aen oft de spijse ghenoegh was oft niet. [3] Daer na sagh Oursson eenen ketel met water ende stacker sijn hooft in ende dronck als een peert. [4]

Doen dede Valentijn hem een teecken dat hy 't laten soude water te drincken, maer hy soude hem wijn gheven. [5] Doen nam Valentijn een groote kanne van vier potten ende leyde Oursson inden kelder. [6] Doen tapten Valentijn de kanne vol wijns ende heeftse Oursson ghegeven om te drincken. [7] Ende Oursson heeft de kanne aen sijnen mont geset ende

---

1. [Maillet] Et valentin ala deuers lestable et loga son cheual. puis a pri*n*s orson et so*n*t alez vers la cuisine ou il ont trouue chapons et plusieurs viandes q*ui* en vne broche estoie*n*t au pres du feu.
[Verdussen] Valentijn is met zijn peert inden stal ghegaen ende hevet daer in gheset / ende heeft Oursson byder handt ghenomen / ende zijn in de keucken ghegaen daer zy goede ghebraden spijse vonden.

2. [Maillet] Lors valentin a fait signe a orson q*ui*l tournast la broche. car la viande nestoit pas cuitte.
[Verdussen] Doen dede Valentijn Oursson een teecken dat hy de spijse wenden soude / want de spijse en was niet ghenoegh ghebraden.

3. [Maillet] mais orson aussi tost co*m*me il vit la viande il mist la main a la broche et en tira de viande grant partie. puis ne demanda pas selle estoit bien ou mal cuitte. mais la menga tout ainsi co*m*me vng loup fait sa proye.
[Verdussen] Als den Wildeman de spijse sach / is hy toegheschoeten ende heeft een groot deel vande spijse genomen en heeftse gheten als eenen Wolf doet. Want Oursson en sach niet aen oft dese spijse ghenoech was oft niet.

4. [Maillet] puis auisa vne chaudiere plaine de aue si boutta la teste dede*n*s si en but tout ainsi que le cheual fait en la riuiere.
[Verdussen] Daer na sagh Oursson eenen ketel met water ende stacker zijn hooft in / ende dronck als een peert.

5. [Maillet] Et Valentin luy fait signe qui laisse a boire de leau et quil luy do*n*nera du vin.
[Verdussen] Valentijn dede hem een teecken dat hy laten soude water te drincken maer hy soude hem wijn gheven.

6. [Maillet] puis a pri*n*s vng gra*n*t pot et amena orson en la caue ou estoit le vin.
[Verdussen] Doen nam Valentijn een groote kanne van vier potten / ende leyde Oursson inden kelder.

7. [Maillet] Et quant il eust tyre du vin plain pot il le bailla a orso*n*.

voelende dattet goet was, heeft hyse met een toogh uyt ghedroncken ende heeft de kanne teghens de aerde gheworpen ende dede Valentijn [1] een teken dat hy noch eens tappen soude. [2] Ende hy tapte Oursson noch een kanne ende hy nam daer ghenoeghte in om te sien sijne manieren. [3]

Als Valentijn de kanne vol goeden wijns ghetapt hadde, soo heeft hy de kanne Oursson gegeven, den welcken sagh eenen ketel staen ende heeft de wijn daer in gegoten ende is daer mede inde stal gegaen by Valentijns peert om dattet oock wijn drincken soude. [4] Als Valentijn dat sag, soo dede hy Oursson een teecken dat het peert geenen wijn en dranck maer water, ende Oursson dede hem wederom teecken dat den wijn beter was dan 't water. [5]

Oursson dede menige kluchte in 't huys, soo van eten als van drincken, dat te langhe waer om schrijven. [6]

[Verdussen] Doen tapte Valentijn die kanne vol wijns / ende heeftse Oursson gegeven om te drincken /

1. [Tekstkritiek] Bouman: Valentijn dede

2. [Maillet] et orson lieue le pot et co*m*mence a gouster du vin et moult bon le trouua et friant. Si beut si largement que sans reprendre son alaine tout le pot vuida. Puis getta le pot a terre et fait signe a vale*n*tin quil tyre daultre vin
[Verdussen] ende Oursson heeft die kanne aen zijnen mont gheset / ende voelende dattet goedt was / heeft hyse met eenen teuge uyt-ghedroncken / ende heeft die kanne tegen die aerde geworpen / ende dede Valentijn een teecken dat hy noch een tappen soude /

3. [Maillet] Et vale*n*tin leua le pot et print gra*n*t plaisir a voir et regarder les contena*n*ces de orson le sauuaige.
[Verdussen] ende hy tapte Oursson noch een kanne / ende hy nam daer ghenoechten in / om te sien zijn manieren /

4. [Maillet] Et qua*n*t valentin eut emply le pot du bon vin orson auisa vne grant chaudiere. sy a prins le pot et a boutte le vin dedens. puis la porte au cheual de valentin pour luy faire boire.
[Verdussen] als Valentijn die kanne vol goeden wijn ghetapt had / soo heeft hy die kanne ghegheven Oursson / de welcke sach eenen ketel staen / ende heeft den wijn daer in-ghegoten / ende is daer mede in den stal ghegaen by Valentijns peert / om dat het oock wijn drincken soude.

5. [Maillet] Et qua*n*t valentin le vit il luy fist signe que le cheual ne buuoit que de leaue. Et orson luy monstre que le vin vault mieulx que leaue.
[Verdussen] Als Valentijn dat sach soo dede hy Oursson een teecken dat het peert gheenen wijn en dranck maer water / ende Oursson dede hem weder een teecken dat den wijn beter was dan water /

6. [Maillet] Plusieurs aultres choses faisoit Orson parmy la maison qui trop long seroit a raconter.

Alst tijdt was om te eeten, so nam Oursson den emmer met den wijn en dranck hem uyt met eenen teuge en wierp hem in stucken en hy wees Valentijn dat hy noch een kanne tappen soude, ende hy tapte hem noch een, die hy mede uyt dranck, tot dat hyer ses uyt gedroncken hadde. [1] Ende hadde Valentijn meer willen tappen, hy soude meer ghedroncken hebben. [2]

Valentijn beklaeghde Oursson dat hy te veel ghedroncken hadde ende hy dede Oursson een teecken dat hy soude gaen slapen. [3] Doen is Oursson gaen ligghen by den vuyre op sijnen stock om te slapen en hy heeft beginnen te roncken soo seer, datmen 't gehoort soude hebben een groot stuck weeghs. [4]

Ende Valentijn heeft desen Wildeman aenghesien, seggende in hem selven: "O, mogende Godt, wat is een mensch die slaept ende droncken is, want hy verliest sin ende memorie? [5] Want desen Wildeman nu kracht noch macht meer en heeft, ende men soude hem nu dooden als een domme beeste." [6]

[Verdussen] Oursson dede menighe cluchte in't huys / soo van eten als van drincken / dat te lange waer om schrijven.

1. [Verdussen] Alst tijt was om eten / soo nam Oursson den eemer met de wijn ende dronck hem uyt met eenen teughe / ende wierp hem in stucken / ende wees Valentijn dat hy noch een kanne tappen soude ende hy tapte hem noch een die hy mede uyt-dronck / tot dat hyer ses uyt gedroncken hadde /

2. [Verdussen] ende hadde Valentijn meer willen tappen / hy soude meer ghedroncken hebben.

3. [Maillet] La nuyt fut venue que temps il fut daler coucher. valentin se repeust et fist repaistre orson qui le vin nespargna pas. mais tant en beut quil fut iure.
[Verdussen] Valentijn beclaechde Oursson dat hy te vele gedroncken hadde / ende hy dede Oursson een teecken dat hy soude gaen slapen.

4. [Maillet] puis se coucha pres du feu et co*m*menca a ronfler et a dormir tresmerueilleusement.
[Verdussen] Doen is Oursson gaen ligghen by den viere op zijnen stock om te slapen / ende hy begonst te roncken soo seer datment ghehoort soude hebben een groot stuck weechs.

5. [Maillet] Et Valentin le regarde en disa*n*t en soymesmes vray dieu tout puissant tant que cest peu de chose de vng homme endormy et de lomme qui par boire pert sens et memoire.
[Verdussen] Ende Valentijn heeft desen Wildeman aenghesien / seggende in hem selven. O moghenden Godt wat is een mensch die slaept / ende een man die droncken is waer door hy verliest sin ende memorie.

6. [Maillet] Or voy ie cestuy homme sauuaige en qui il na maintenant ne force ne

Als Valentijn aldus sat, so dacht hy in hem selven: “Ick sal desen man sijn stoutheyt ende kracht proeven.” [1] Valentijn stiet hem met eenen voet dat hy opspronck, ende hy wees hem dat daer omtrent waren sommighe vyanden die henlieden bevechten wouden. [2] Doen schoot hy op ende nam sijnen stock ende liep na de poorte toe, en hy sloeg op de poorte alsulcken slag dat al het huys stont en schudde. [3] En Valentijn begoste te lacchen, waer door Oursson sagh dat Valentijn hem beproeven wilde. [4]

Doen dede Valentijn hem een teecken dat hy soude gaen slapen op een bedde, ende hy dede hem teecken dat hy hem wel bewaren soude, soo ginck hy weder leggen slapen op een stock by den vyere. [5]

Valentijn sat al den nacht by den vyere, vreesende datter yemandt soude mogen komen om hem te bevechten. [6]

Ende den roep was soo groot datter niemant in sijn huys dorste blijven, ende zy zijn allegader inde kercke gheloopen van verveertheydt, ende sy hebben alle den nacht gewaekt, ende sy zijn

---

puissance et pourroit estre tue deuant quil fust esueille.
[Verdussen] Want ick sien dat desen Wildeman nu kracht noch macht meer en heeft / men souden nu dooden als een stomme beeste.

1. [Maillet] et qua*n*t il eut ce dit pour plus esprouuer la hardiesse de orson
[Verdussen] Als Valentijn aldus sat soo dochte hy in hem selven. Jck sal dese man proeven zijn stoutheydt ende kracht /

2. [Maillet] il le boutta dung pie si fort q*ui*l lesueilla. puis luy fist signe quil y auoit des ge*n*s entour la maison.
[Valentijn] Valentijn stiet hem met eenen voet dat hy ontspronck / ende hy wees hem dat daer ontrent waren sommige vyanden die hen-lieden bevechten wouden.

3. [Maillet] dont se leua orson comme tout effroye et print vng gros tison qui ou feu estoit et courut vers la porte et donna si grant coup enco[n]tre la porte que toute la porte en retentist.

4. [Maillet] Et valentin se print dessous rire pour quoy orson cogneut bien que valentin faisoit ce pour lessaier.
[Verdussen] ende Valentijn begonst te lacchen / waer door Oursson sach dat Valentijn hem beproeven wilde.

5. [Maillet] Si a fait signe valentin qui voise reposer et q*ue* de riens il neust paour ne sousy. car bien le gardera. Puis orson se recouche deua*n*t le feu son baston entre ses bras.
[Verdusen] Doen dede Valentijn hem een teecken dat hy soude gaen slapen op een bedde / ende hy dede hem een teecken / dat hy hem wel bewaren soude soo ghinck hy weder liggen slapen op zijnen stock by den viere /

6. [Maillet] Et valentin fut toute la nuyt au pres de luy qui toute la nuyt veilla et riens il ne dormit pour doubte quil ne fust assailly.
[Verdussen] vreesende dat daer jemant hadde mogen comen om hem te bevechten /

daer vergadert tot een groot ghetal van volcke. [1] Aldus is den nacht over ghegaen. [2]

Maer soo haest als hem den dagh openbaerde, soo heeft Valentijn Oursson gheweckt om te reysen, en hy heeft hem een teecken ghedaen dat hy het hert daer laten soude voor haer beyder ghelagh, dat sy daer verteert hadden. [3] En Valentijn is op sijn peert geseten ende heeft Oursson weder gebonden, ende hy is alsoo na Orliens ghereden, alwaer hy is ghekomen met goeder spoet. [4]

Als hy inde stadt ghekomen was, ende de lieden de Wildeman sagen, soo hebben sy groot geroep ghemaeckt datter noyt sulcken gerucht geweest en is, want een yegelijck liep in sijn huys ende sloten deuren en poorten toe ende sagen ter vensteren uyt. [5]

De tijdinghe quam voor den koningh dat Valentijn ghekomen was met den Wildeman die hy verwonnen hadde, die hem des seer verwonderde ende seyde: “Valentijn, ter goeder uren zijt ghy

---

1. [Maillet] Car tant fut le bruit gra*n*t que chascu*n* laissa sa maison et se retrahirent en lesglise. Et toute la nuyt sans repos sonnerent les cloches pour le peuple assembler qui a grant nombre et puissa*n*ce darmes toute lanuit pour orson firent le gait.
[Verdussen] ende de roep was soo groot datter niemandt in zijn huys en dorste blijven / ende zy zijn allegader in de Kercke gheloopen van vervaertheyt / ende zy hebben alle den nacht ghewaeckt / ende sy zijn daer vergadert tot een groot getal van volcke.

2. [Maillet] Ainsi passa la nuit tant que le iour fut venu.
[Verdussen] Aldus is den nacht overgegaen

3. [Verdussen] alsoo haest als hem den dagh openbaerden / soo heeft Valentijn Oursson gheweckt om te reysen / ende hy heeft hem een teecken ghedaen / dat hy dat herte daer laten soude voor haer beyder ghelach / dat zy daer verteert hadden.

4. [Maillet] Et quant vale*n*tin vit que le iour estoit grant il monta a cheual et a lye orson et sest mis a chemin vers la ville dOrleans. Et tant que a vng ioeudy il est arriue dedens la ville.
[Verdussen] Ende Valentijn is op zijn peert geseten / ende heeft Oursson weder ghebonden / ende hy is alsoo naer Orliens getreden / ende hy heeft alsoo zijnen wech gevoordeert / dat hy is ghecomen binnen Orliens / daer doen ter tijdt den Coninck was.

5. [Maillet] Et quant il fut aperceu mena*n*t orson le sauuaige ilz ont fait si grant cry que parmy la cite ne fut oncques si grant bruit chascun court en sa maison et ferment leurs portes. puis montent aux fenestres Et regardent orson le sauuaige.
[Verdussen] Als hy inde Stadt gecomen was / ende dat volck den Wildeman saghen / soo hebben zy groot gheroep ghemaeckt in de Stadt van Orliens / dat noyt sulcken gerucht gheweest en is / want een jeghelijck liep in zijn huys ende sloten haer deuren ende poorten toe / ende saghen te venstren uyt.

gheboren.[1] Ghebenedijt moet zijn de vader die u wan, en de moeder die u in 't bosch baerde![2] Ick sie wel dat ghy zijt van God verkoren, ende door u soo bewijst Hy ons groote, waerachtige tekenen."[3]

Ende 't volck vander stadt dat inde vensteren lagh, riep met luyder stemme: "Daer en leeft gheen vromer noch stouter man dan Valentijn op aerden![4] Daer door is hy alle eere ende deughden weert, om dat hy door sijn vromigheyt heeft verwonnen den ghenen die van niemant en soude bevochten hebben gheweest.[5] Soo is Valentijn de ghene die ons verlost heeft van desen Wildeman, daer wy al te samen om waren in sorgen."[6]

Valentijn reedt aldus door de stad tot dat hy voor 's coninghs hof quam.[7] Als de poortiers saghen dat Valentijn met den Wildeman quam,

---

1. [Maillet] les nouuelles vindrent au Roy pepin q*ue* valentin estoit arriue et quil auoit conquis Orson le sauuaige et auec luy le menoit. Desquelles nouuelles le Roy pepin en fut moult grandement esmeruelle. Et en faisant le signe de la croix dit en telle maniere. Ha Valentin mon enfant de bonne heure fus tu ne.
[Verdussen] Die tijdinghe quam voor den Coninck / als dat Valentijn ghecomen was met den Wildeman die hy verwonnen hadde / door welcke tijdinghe den Coninck hem seer verwonderde / ende sloech een teecken des heylighen Cruys voor hem / ende seyde : Valentijn ter goeder uren zijt gy geboren /

2. [Maillet] Benoit soit le pere qui tengendra et la mere qui au bois tenfanta.
[Verdussen] ghebenedydt moet zijn den vader die u wan / ende de moeder die u in dat Bosch baerde /

3. [Maillet[Car ie voys et cognois q*ue* de dieu tu es ayme Et que par toy nous monstre miracle euident.
[Verdussen] ick sien wel dat gy zijt van Godt uytvercoren / ende door u soo bewijst hy ons groote waerachtighe teeckenen /

4. [Maillet] Et le peuple daultre part est aux fenestres qui crie a haulte voix en disant Viue entre les aultres le vaillant Valentin. Car au monde na plus preulx ne plus vaillant.
[Verdussen] ende dat volck vander Stadt dat inde vensteren lagh riepen met luyder stemmen. Daer en leeft gheen vromer noch stouter man / dan Valentijn op deser aerden /

5. [Maillet] et bien est digne donneur et de louenge auoir. Quant par sa prouesse et vaillance Il a celuy conquis qui iamais nosa de nul estre assailly.
[Verdussen] daer door is hy alle eeren ende deughden weert / om dat hy door zijn vromigheydt heeft verwonnen den genen die van niemant en soude bevochten hebben gheweest /

6. [Maillet] de luy porter ho*n*neur et reuerence chascun y est tenu. Car par luy sommes deliurez et a seurete mis de la chose que plus no*us* redoubtions.
[Verdussen] soo is't Valentijn die ons verlost heeft van desen Wildeman / daer wy al-te-samen om waren in sorghen.

7. [Maillet] Valentin cheuaulcha parmy la ville dOrleans tant que il vint deuant les portes

soo hebben sy de poorten toe ghesloten voor den Wildeman. [1] Valentijn dit siende seyde hy: “En weest niet vervaert, maer gaet tot den coningh ende seght hem dat ick hem ende alle sijn heeren versekere voor desen Wildeman, ende ick stelle mijn lijf tot eenen onderpant, want ick ken hem nu alsoo dat hy niemant misdoen en sal of ten ware datmen hem quaet dede.” [2]

De bode is ghegaen totten coningh die inde zale was, ende seyde hem al ’t gene dat hem Valentijn belast hadde. [3] Doen beval den coningh datmen Valentijn met den Wildeman in laten soude. [4] Valentijn is in ghereden met den Wildeman na de zale, ende daer is hy van sijnen peerde gheseten ende heeft den Wildeman by der handt genomen ende is inde zale gegaen, daer de coningh was. [5]

Als de coninginne Barthem ende Engletijne hoorden dat Valentijn metten Wildeman in ’t hof quam, soo zijn sy met haer jonckvrouwen in

---

du palais.

[Verdussen] Valentijn reet aldus door die stadt tot dat hy voor s’Coninckx Hof quam.

1. [Maillet] et quant les portiers le veire*n*t venir ilz coururent fermer les portes pour lamour et doubte du sauuaige.

[Verdussen] Als die Poortiers saghen dat Valentijn met den Wildeman quam soo hebben zy die Poorten toe ghesloten voor den Wildeman.

2. [Maillet] Lors leur dit Valentin ne vous doubtez de riens. Mais alez vers le roy disa*n*t que sur ma vie du sauuaige ie le fay seur. luy et tous les seigneurs et barons. Car de tant le cognoy q*ue* a nul homme viuant soit petit ou grant ne portera dommaige.

[Verdussen] Als Valentijn dit sagh / soo seyde hy : En weest niet beswaert / maer gaet tot den Coninck ende seght hem / dat ick hem ende alle mijn Heeren versekere van desen Wildeman / ende ick stelle mijn lijf tot eenen onderpandt / want ick kenne hem nu alsoo dat hy niemandt misdoen en sal / oft ten ware datmen hem quaedt dede.

3. [Maillet] Les messagiers sont montez contremo*n*t le palais et ont dit au roy pepin les nouuelles et co*m*mandement et que valentin prenoit la charge et garde du sauuaige orson.

[Verdussen] Den Bode is ghegaen tot den Coninck (die in de Sale was) ende heeft gheseyt alle het ghene dat hem Valentijn belast hadde dat hy den last op hem nam van den Wildeman.

4. [Maillet] Dont commanda le roy pepin que on le feist entrer et quon ouurit les portes.

[Verdussen] Doen beval den Coninck / datmen Valentijn met den Wildeman in laten soude ende die Poorte open doen souden.

5. [Maillet] Valentin entra dedens et print orson par la main.

[Verdussen] Valentijn is in ghetreden met den Wildeman na de Sale toe / ende daer is hy van zijnen peerde gheseten / ende heeft den Wildeman by der handt ghenomen ende is in de sale ghegaen daer den Coninck was.

een kamer gegaen ende hebbense wel vast toe ghesloten.[1] Ende Valentijn is ghegaen inde zale daer coning Pepijn was met een groot gheselschap van heeren, waer onder dat mede waren Hanefroy ende Hendrick, die Valentijn groote eere bewesen ende hielen oft sy seer blijde gheweest hadden.[2] Maer in het herte waren sy seer ontsteecken met haet ende nijdt, dat hy die eere verkreghen hadde, want sy wel ghehoopt hadden dat hem de Wildeman soude verslaghen gehad hebben.[3] Sy vermaledijden den Wildeman dat hy Valentijn niet ghedoodt en hadde.[4]

De koningh met alle sijn heeren saghen geern de maniere vanden Wildeman.[5] Doen seyde de koningh tot sijn heeren: "Aensiet toch desen Wildeman, hoe schoon dat sijn lichaem van maecksel is, het welck een wonder dinck is om aen te sien, hoe wel ghemaeckt van

---

1. [Maillet] Et qua*n*t la royne berthe et la belle esglentine sceurent quilz estoient au palais auec toutes les dames elles fouirent en leurs chambres de la grant paour quelles en eurent.
[Verdussen] Als die Coninghinne Bertem ende Engletuyne hoorden dat Valentijn metten Wildeman quam in 't hof / soo is zy met haere jonckvrouwen in eene camer ghegaen ende hebbense wel vast toe-ghesloten voor desen Wildeman /

2. [Maillet] Et valentin monta en hault et est entre en la sale ou le roy pepin estoit acompaigne de tous les nobles baro*n*s de sa court Et hauffroy et henry q*ui* de leurs semblance monstroient grant signe damour a valentin. et bien luy se*m*bloit quil fust moult ioyeulx de la grande entreprinse et de la prouesse que valentin auoit fait.
[Verdussen] ende Valentijn is ghegaen inde sale daer Coninck Pepijn was met een groot gheselschap van Heeren / waer onder dat mede waeren Hanefroy ende Henrick die Valentijn groote eere bewesen / ende hielen hen oft zy seer blijde gheweest hadde /

3. [Maillet] Mais ilz ne fure*n*t oncques plus dolens en leurs cueurs Car iamais nesperoient que valentin puisse vif retourner
[Verdussen] maer in't herte waren zy seer ontsteken met haet ende nijt / dat hy de eere vercregen hadde / want zy wel gewilt hadden / dat hem die Wildeman soude verslaghen ghehadt hebben :

4. [Maillet] Ilz mauldisoient le sauuaige quant il ne lauoit tue et destruit.
[Verdussen] Sy vermaeledijden den Wildeman dat hy Valentijn niet gedoot en hadde.

5. [Maillet] Le roy pepin et tous ceulx de la court regardoyent orson moult voulentiers.
[Verdussen] Die Coninck met alle zijn heeren saghen gheerne de manieren van desen Wildeman.

leden dat hy is, hoewel dat hy rouw is. [1] Waer hy ghekleet als wy zijn, hy soude wesen een stout ende vroom ridder." [2]

Doen seyde Valentijn tot den koningh: "Edele mogende koningh, ick begeere dat men desen Wildeman doopen sal, op dat sijn ziele behouden magh wesen ende 't heylige christen gheloove leeren, als ick hem belooft hebbe." [3]

"Valentijn," seyde den koning, "het belieft my wel, ende wil dattet alsoo gheschiede." [4]

Doen dede de koningh eenen priester halen, die den Wildeman doopen soude. [5] Sijn gevaders waren de mogende koningh Pepijn, den hertoge d'Angler, Sampson, Germans, Valentijn met noch veel hertoghen ende graven, ende de vrouwen waren des koninckx huysvrouwe, de hertoginne van Orliens, met noch veel edele vrouwen van grooten name. [6] Sijnen naem was ghenoemt Oursson. [7] Als hy

---

1. [Maillet] Lors dist le Roy pepin. seigneurs par le dieu tout puissant moult est merueilleuse chose de cest homme sauuaige voir et regarder. moult est bien forme et belle estature de corps et de to*us* membres. Et co*m*bien quil soit velu
[Verdussen] Doen seyde die Coninck tot zijne Heeren : Aensiet toch desen Wildeman hoe schoon dat zijn lichaem van maecksel is / het welcke een wonder dinck is om aen te sien / hoe wel ghemaeckt van leden dat hy is / hoe wel dat hy rou is /

2. [Maillet] sil estoit vestu comme lung de nous fort seroit plaisant a veoir et beau cheualier sembleroit.
[Verdussen] waer hy gecleet als wy zijn hy soude wesen een stoudt ende vroom Ridder.

3. [Maillet] Lors parla valentin au roy pepin en ceste maniere. Sire ie vous requiers que baptiser vous le facez. si aprendra la foy et la creance de la loy crestienne. car tel est mo*n* desir et ainsi luy ay promis.
[Verdussen] Doen seyde Valentijn tot den Coninck Edele moghende Coninck / ick begheere datmen den Wildeman doopen sal / op dat zijn siel behouden mach wesen ende dat heyligh Christen gheloove leeren / als ick hem gelooft hebbe.

4. [Maillet] Bien me plaist ce dist le Roy Ie veul que ai*n*si soit fait.
[Verdussen] Valentijn / seyde die Coninck / het belieft my wel ende wil dat het alsoo gheschiede.

5. [Maillet] Lors il co*m*ma*n*da a vng prestre que il le baptisast.
[Verdussen] Doen dede den Coninck eenen Prester halen die den Wildeman doopen soude /

6. [Maillet] et furent ses parrins le roy pepin et le duc millon dangler Sanson et Geruais moult vaillans cheualiers. Et valentin aussy. Daultre part y fut la royne Berthe et plusieurs aultres dames de grant renon.
[Verdussen] zijn Ghevaders waren den moghende Coninck Pepijn / den Hertogen Dangier / Sampson / Germanus / Valentijn met noch veel Hertoghen ende Graven : ende die Vrouwen waren des Coninckx Huysvrouwe / de Hertoginne van Orliens / met noch

ghedoopt was, soo ginck den koningh ter tafelen sitten met alle de heeren ende vrouwen die daer waren. [1]

Als de koningh geseten was met alle de heeren ende vrouwen, so dede hy Oursson inde zale komen om sijn maniere te sien en wat hy doen soude. [2] Oursson quam inde zale voor des koninckx tafel staen, die den coningh scherpelijcken aensagh [3] ende sagh datter veel spijse stont voor den koningh, soo nam hy uytter schotele die voor den koningh stont, een stuck dat hy wegh droegh ende at het op. [4] Als hy dat gegeten hadde, so sagh hy datter quam een pau om voor den koningh te setten. [5] Oursson schoot toe nae den dienaer die den pau brochte, ende nam hem de schotel met den pau ende sat neder om te eten. [6]

Valentijn dit siende, wees hem dat hy qualijck hadde ghedaen, waer door dat Oursson beschaemt wert ende liet den pauwe, want hy ontsagh Valentijn ende vreesde hem natuerlijck. [7] Den koningh beval

---

veel Edele vrouwen van groote name /

7. [Maillet] Et aultre no*m* ne luy baillere*n*t que celuy quil auoit prins en la forest.
[Verdussen] zijnen naem was ghenoemt Oursson.

1. [Maillet] Quant orson fust baptise le roy se asist a la table pour disner et valentin le sert de sa couppe. Car cestoit son office.
[Verdussen] Daer nae soo ginck den Coninck ter tafelen sitten met alle de Heeren ende Vrouwen die daer waren /

2. [Maillet] Et quant il fut assis il commanda que on fist entrer Orson dede*n*s la sale pour voir ses manieres et contenance.
[Verdusen] als den Coninck geseten was met alle de Heeren ende vrouwen / soo dede hy Oursson inde sale comen / om te sien zijn maniere / wat dat hy doen soude.

3. [Vertaling] Het is de koning Pepijn die de Wildeman scherp aankijkt.

4. [Maillet] Orson fut deuant le roy qui moult fort le regarde Il auisa la viande qui deua*n*t luy estoit Il print dede*n*s le plat ce quil en peust emporter et comme*n*ce a menger vitement et a gros morseaulx.
[Verdussen] Oursson quam inde sale voor des Coninckx tafel staen / die den Coninck scherpelijck aensach / ende sach dat daer veel spijse stont voor den Coninck / soo nam hy uyter schotele die voor den Koninck stont een stuck dat hy wegh droech ende adt het op /

5. [Maillet] Et quant il eult menge il regarde daultre part vng seruiteur lequel aportoit dedens vng plat vng paon pour le roy seruir.
[Verdussen] als hy dat geten hadde / soo sach hy dat daer quam een Pauw om voor den Koninck te setten :

6. [Maillet] Lors y courut orson et au seruiteur losta. puis sasist a terre emmy la place de la sale et commence a menger.
[Verdussen] Oursson schoot toe naer den dienaer die de Pauw brachte / ende nam hem de schotel met de Pauw / en sadt neder om te eten.

7. [Maillet] Et quant valentin laperceust il luy monstre signe que mal se gouuernoit. Dont

datmen hem soude laten begaen, want hy daer groote gheneuchte in nam. [1] Oursson dit verstaende vanden koningh, so heeft hy den pau voort op ghegeten. [2] Als hy nu wel ghegeten hadde, soo sagh hy een kanne met wijn staen, ende hy nam de kanne ende dranckse met eenen teughe uyt ende wierp de kanne teghen der aerden ende hy schudde sijn hooft. [3] Den koningh met alle sijn heeren begosten te lacchen. [4]

Als de maeltijt gedaen was, soo ginck een yegelijck in sijn ruste. [5] Doen wert Valentijn een schoone kamer ghewesen om te gaen slapen, ende daer was mede geordineert een bedt voor Oursson, maer hy en woude daer niet op slapen, wat teecken dat hem Valentijn dede, maer hy viel neder op der aerden, ghelijck hy ghewoon was, ende bleef daer leggen slapen. [6]

---

orson fust honteulx. Car sur toutes choses. Il craignoit et redoubtoit naturelement valentin.

[Verdussen] Valentijn dit siende wees hem dat hy seer qualijck hadde ghedaen / waer door dat Oursson beschaemt werdt / ende liedt de Pauwe / want hy ontsach Valentijn en vreesde hem natuerlijck.

1. [Maillet] Et le Roy pepin commanda que on le laissast faire Car il prenoit plaisir a ses contenances regarder.

[Verdussen] Den Koninck beval datmen hem soude laten begaen / want hy daer groote genoechte in nam.

2. [Verdussen] Oursson dit verstaende van den Koninck / soo heeft hy de Pauwe voort op gheten.

3. [Maillet] Quant Orson eut bien menge il auisa vng pot qui estoit plain de vin si la tantost saisy et tout du*n*g tret le beut puis va getter le pot a terre et a commence a secourre la teste.

[verdussen] Als hy nu wel gheten hadde / soo sach hy een kanne met wijn staen / ende hy nam de kanne ende dronckse met eenen teugh uyt / ende wierp de kanne tegen der aerden / ende hy schudde zijn hooft.

4. [Maillet] Dont le Roy et tous ceulx de la court ont moult commence a rire.

[Verdussen] Den Koninck met allen zijn Heeren begonsten te lacchen.

5. [Verdussen] Als de maeltijt gedaen was soo ginck een jeghelijck in zijn ruste /

6. [Maillet] Et quant la nuit fut venue a Valentin fut baillee vne chambre pour coucher : en laquelle fut ordonne et pare vng lyt pour orson. mais pour neant ont le lit appareille. car si tost quil entra en la chambre Il se coucha a terre et tantost sendormit. Car aultrement nauoit aprins de dormir en la forest.

[Verdussen] doen wert Valentijn een schoon camer ghewesen om te gaen slaepen ende daer was mede geordineert een bedde voor Oursson maer hy en woude daer niet op slapen wat teecken dat hem Valentijn dede / maer hy viel neder op der aerden gelijck hy gewoon was / ende bleef daer ligghen slapen.

Hoe Hanefroy ende Hendrick raedt namen om Valentijn doot te slaen inde kamer vande schoone Engletijne.
Het .XIV. capittel. [1]

Daer was groote blijdtschap dat Valentijn den Wildeman verwonnen hadde onder alle menschen, maer boven al de schoone Engletijne, die Valentijn met een van hare jonckvrouwen ontboot, dat hy komen wilde metten Wildeman in haer kamer. [2] Valentijn riep Oursson ende nam hem by der handt, ende ginghen te samen inde kamer van de schoone Engletijne, daer inne waren noch veel edele vrouwen ende jonckvrouwen, die begeerte hadden om desen Wildeman te sien. [3]

Als Valentijn met Oursson inde kamer quam, so begost Oursson te lacchen ende viel op een bedde dat daer stont, ende aensagh de jonkvrouwen en maeghden. [4] Veel nieuwe coutenantien ende geneuchten bedreef hy, maer de edele vrouwen en verstonden hem

---

1. [Maillet] Co*m*ment hauffroy et henry pour leur enuye prindrent conseil pour tuer valentin en la chambre de la belle esglentine. xiiii. chap*itre*.
[Verdussen] Het XI. Capittel. Hanefroy ende Hendrick nemen raedt Om Valentijn doodt te slaen , door den haet die sy op hem hadden.

2. [Maillet] [M]Oult fut ioyeuse et plaisa*n*te la belle esglentine de ce q*ue* Valentin auoit le sauuaige conquis. Si luy manda par vne damoiselle quil luy amenast Orson le sauuaige.
[Verdussen] AL daer was groote blijtschap dat Valentijn den Wildeman verwonnen hadde onder alle menschen / maer boven alle Engletyne / die Valentijn met eenen van haere Jonckvrouwen ontboodt / dat gy comen wilde met den Wildeman in haer camer /

3. [Maillet] Lors Valentin appella orson si le print par la main si le mena en la chambre de esglentine en laquelle auoit plusieurs dames et damoiselles qui voulentiers regarderent orson.
[Verdussen] Valentijn riep Oursson ende nam hem byder hant / ende ginghen t'samen inde camer van Engletyne daer in waeren noch veel Edele Vrouwe ende Jonckvrouwen / die begheerte hadden om desen Wildeman te sien.

4. [Maillet] Et orson en riant se getta sur vng lit et regarda les dames
[Verdussen] Als Valentijn met Oursson in die camer quam / soo begonst Oursson te lacchen ende viel op het bedde dat daer stont / ende aensach die Jonckvrouwen ende Maeghden /

niet, waeromme dat zy bedroeft waren.[1] Doen riepen sy Valentijn ende vraeghden hem wat den Wildeman daer mede meynde.[2]

Doen seyde Valentijn: "Schoone jonckvrouwen, voor seker desen Wildeman wijst by sijn teeckenen, dat hy u lieden al te samen geerne eens kussen soude."[3] Als dese edele vrouwen en jonckvrouwen dit hoorden, soo begosten sy te lacchen ende sagen op malkanderen.[4]

En aldus koutende en lacchende met dese Wildeman, so is Hanefroy tot sijn broeder Hendrick gegaen en seyde: "Broeder, onse saken gaen seer qualijck.[5] Ghy siet dat desen vondelingh alle dagen meer en meer toeneemt onder alle de princen, heeren, vrouwen en jonckvrouwen.[6] Ja dat arger is, den coning heeft hem liever dan eenen van ons, 't welck een groote oneere is voor ons beyden."[7]

---

1. [Maillet] en faisant plusieurs signes et manieres. q*ui* aux dames estoie*n*t moult plaisantes. mais tout ce quil faisoit poi*n*t ne lentendoient. dequoy elles estoyent moult desplaisantes.
[Verdussen] daer hy veel nieuwe koutenantien ende genoeghten by bedreef. Maer die Edele Vrouwe en verstonden hem niet / waerom dat zy bedroeft waeren /

2. [Maillet] Si appellerent Valentin et luy demandere*n*t que cestoit que le sauuaige leur mo*n*stroit par ces signes.
[Verdussen] doen riepen zy Valentijn ende vraeghde hem wat den Wildeman daer mede meynden.

3. [Maillet] Et Valentin leur dist. mes dames sachez de vray que le sauuaige monstre par ces signes que moult voulentiers vouldroit baiser et acoler les Dames et damoiselles qui icy sont.
[Verdussen] Doen seyde Valentijn / schoone Jonckvrouwen weet dit voorseker dat desen Wildeman wijst by zijn teeckenen / dat hy u lieden al te-samen geerne eens kussen soude.

4. [Maillet] dont elles commencere*n*t a rire et regarder lune lautre.
[Verdussen] Als dese Edele Vrouwen ende Jonckvrouwen dit hoorden / soo begonsten zy te lacchen / ende sagen op malcanderen.

5. [Maillet] Et ainsi que ensemble se deuisoient et qui sesbatoyent en la cha*m*bre de esglentine pour la venue du sauuaige. hauffroy vint deuers henry et luy a dit. Beau frere trop mal va nostre fait.
[Verdussen] Ende aldus koutende ende lacchende met desen Wildeman / soo is Hanefroy tot zijnen Broeder Hendrick gegaen / ende seyde : broeder onse saken gaen seer qualijcken /

6. [Maillet] Car vous voyez q*ue* ce garson mescha*n*t et malleureux trouue Valentin de iour en iour mo*n*te et acroist en honneur entre les princes seigneurs et dames.
[Verdussen] ghy siet dat desen vondelinck wast alle daghen meer ende meer onder alle die Princen / Heeren / Vrouwen ende Jonckvrouwen.

7. [Maillet] et entre les aultres choses le Roy est plus de luy amoureulx quil nest de lung de nous Laquelle chose est et peult estre en grant anisement et bassement de nostre

Hendrick seyde: “Broeder, ghy seght waer, want ick sie dat wy noch eens beschadight sullen worden door dese vondelingh. Dat hem Godt verdoemen moet!” [1]

“Hoort broeder,” seyde Hanefroy, “ghy weet dat wy dese vondelingh verboden hebben dat hy inde kamer niet komen en soude van onse suster Engletijne. [2] Nu soo is hy inde kamer. [3] Aldus soo moghen wy hem met eeren bevechten ende doodt slaen. [4] Dan sullen wy segghen dat wy hem by ons suster gevonden hebben sijnen wille doende.” [5] Aldus soo hebben dese twee besloten haer verraedt te volbrenghen, als de Joden deden om den Heer te cruysen en van lijf ter doodt te brenghen sonder recht oft reden, want in Valentijn was niet dan deucht ende eer, ende was heus van monde ende de minste van hen allen. [6]

---

honneur :

[Verdussen] Jae dat het arghste is / den Koninck heeft hem liever dan eenige van ons d’welck een groote oneere is voor ons beyden.

1. [Maillet] Hauffroy ce dist henry vous dictes verite et parlez comme saige et quant a moy ie ne fay point de doubte que par luy vne foys no*us* ne soyons desprisez se longuement il dure et regne.

[Verdussen] Hendrick seyde : broeder gy seght waer / want ick sien dat wy noch eens beschuldight sullen worden door desen vondelinck / dat hem Godt verdoemen moet :

2. [Verdussen] Hoort Broeder seyde Hanefroy / gy weet dat wy desen vondelinck verboden hebben / dat hy inde camer niet comen en soude van ons Suster Engletyne /

3. [Verdussen] nu soo is hy in de camer /

4. [Maillet] Frere dist Hauffroy oyez que ie vous diray Valentin est maintenant en la chambre de nostre seur esglentine : laquelle chose nous luy auons long temps a deffendue. si aurons bone excusation de le prendre et mouuoir guerre et debat contre luy. Et pour ta*n*t se croire me voulez nous irons en la chambre et par nous sera mis a mort.

[Verdussen] aldus soo moghen wy hem met eeren bevechten ende doodt-slaen /

5. [Maillet] puis nous iurero*n*s au roy que auec nostre seur laurons trouue faisant delle sa voule*n*te.

[Verdussen] dan sullen wy segghen dat wy hem by ons Suster gevonden hebben / zijnen wille doende :

6. [Maillet] Ainsi parlerent les deux trahytres et desloyaulx. et ai*n*si comme les iuifz par leur enuye ilz crucifierent et machinerent la mort de nostre seigneur a tort et sans cause. Tout ainsi firent hauffroy et henry Valentin qui tant estoit debonnaire et a tous obeyssant. que oncques de sa bouche vng villain mot ne saillit.

[Verdussen] aldus soo hebben dese twee gesloten om haer verraedt te volbrenghen / ende van lijf ter doodt te brenghen / sonder recht oft reden / want in Valentijn en was niet dan deught en eere / ende was heus van monde / ende de minste van hen allen.

Als dese twee haren raedt aldus hadden ghesloten, soo zijn sy beyde inde kamer ghekomen van haer suster. [1] Alsoo haest als Hanefroy inde kamer was, soo seyde hy tot Valentijn: “Ghy vermaledijde ontrouwe mensche, nu sien wy u sotheydt ende vermetelheyt, dat ghy ghekomen zijt inde kamer van ons suster! [2] Maer ghy verhardt in u quaetheydt ende bejaeght van daghe te daghe de schande van onsen vader, coning Pepijn, door onse suster Engletijne, daer ghy uwen wille mede doet als ’t u belieft, daer door dat ghy weerdigh zijt een schandelijcke doot. [3] Al wat wy den coningh segghen, hy en achtet niet, daerom soo sullen wy wraeck van u nemen!” [4]

Met dat Hanefroy dese woorden sprack, soo sloegh hy Valentijn met een vuyst in sijn aensicht, dat hem ’t bloede ter neusen uyt ran. [5] Met dat Hanefroy Valentijn aldus sloegh, soo is Hendrick na Valentijn getreden met een sweert inde handen om Valentijn te doorloopen. [6] Als

---

1. [Maillet] Et apres quilz eurent fait et acheue leur faulce et mauldite entreprinse ilz alere*n*t en la chambre de la belle plaisante esglentine.
[Verdussen] Als dese twee haren raet aldus hadden ghesloten / soo zijn zy beyde inde camer ghecomen van haer Suster /

2. [Verdussen] soo haest als Hanefroy inde camer was / soo seyde hy tot Valentijn ghy vermaledijden onghetrouwen mensche / nu sien wy u sottigheydt ende vermetentheyt / dat ghy ghecomen zijt inde camer van ons Suster /

3. [Maillet] et tout aussi tost que hauffroy fut entre Il a dist a Valentin mauuais et desloyal homme or congnoissons nous que de ta folie et oultrageuse voulente ne te veulx point restraindre ne retirer. Mais en perseuerant en ta malice et folle oppinion en pourchassant de iour en Iour le deshonneur de nostre pere le Roy pepin. par le moyen et acord de nostre faulce et desloyale seur esglentine : de laquelle vous faictes a vostre plaisir et voulente. tout ainsi que de vne femme malleureuse et dissolue. Pourquoy cest bien droit et rayson que mal vous en viengne.
[Verdussen] maer gy verhart in quaetheyt / ende bejaeght alle daghen die schande van onsen Vader den Koninck pepijn / door onse Suster Engletijne / daer door dat ghy weerdigh zijt een schandelijcke doodt /

4. [Maillet] Et puis que le roy de ce fait ne tient compte. cest force que vengance de vous no*us* prengnons.
[Verdussen] al wat wy den Koninck seggen hy en acht het niet / soo sullen wy vrake van u nemen.

5. [Maillet] En disant ces parolles hauffroy a leue la main si a frappe Valentin tellement que par la bouche luy a fait le sang cler saillir.
[Verdussen] Met dat Hanefroy dese woorden sprack / soo sloegh hy Valentijn met een vuyst in zijn aensicht / dat hem het bloedt ten neusen uyt quam.

6. [Maillet] puis henry sest approche qui dung glaisue trenchant et agu a cuide Valentin

Oursson dit heeft ghesien, dat sy Valentijn doodt slaen wouden, soo is hy toe gheschoten nae Hanefroy ende heeft hem alsoo grooten slagh ghegeven, dat hy ter aerden moeste vallen, ende soo is hy voort toe geloopen na Hendrick ende heeft hem in sijn armen genomen ende onder sijn voeten geworpen. [1] Ende hy soude hem gedoot hebben, en hadden de vrouwen ende jonckvrouwen ghedaen, die Oursson een weynigh te vreden stelden; anders en hadde Hendrick uyt sijne handen niet ghekomen. [2]

Hier mede is daer een groot gheroep inde kamer gheweest door de jonckvrouwen, soo dat daer veel groote heeren in ghekomen zijn. [3] Doen de heeren sagen dat Oursson sijn handt gheslagen hadde aen des conings kinderen, soo wouden sy hem doodt slaen ende hebben hen allegader ter weere ghestelt om Oursson vander weereldt te helpen. [4] Als Valentijn dit sagh, dat sy al te samen vielen op Oursson, soo heeft hy sijn sweerdt uyt ghetoghen om Oursson te beschermen ende seyde: “Indien ghy Oursson slaet of quetst, ick sal ’t wreken, my komer af dat

---

frapper moult oultrageusement

[Verdussen] Met dat Hanefroy Valentijn aldus sloegh soo is Hendrick na Valentijn getreden met een sweert inde hant / om Valentijn te door-loopen.

1. [Maillet] Et quant Orson a veu que on vouloit oultrager valentin Il est sally. auant et a baille si gra*n*t coup a hauffroy que de sa main velue a terre labatit. Puis est couru vers henry et tellement entre ses bras la estraint derrie

[Verdussen] Als Oursson dit ghesien heeft / dat zy Valentijn doodt slaen wouden / soo is hy toegheschoten nae Hanefroy / ende heeft hem alsoo grooten slagh gegeven / dat hy ter aerden moeste vallen ende soo is hy voort toe-geloopen naer Hendrick / ende heeft hem in zijn armen genomen / ende onder zijn voeten gheworpen /

2. [Maillet] que se neussent este les dames qui Orson appaiserent et pacifiere*n*t Iamais de sa vie ny eust heu respit.

[Verdussen] ende hy soude hem ghedoodt hebben / en haddent die Vrouwen ende Jonckvrouwen niet gedaen die Oursson een weynich te vreden stelden / anders en hadde Hendrick uyt zijne handen niet ghecomen.

3. [Maillet] Lors se leua le cry en la chambre sy grant que gra*n*t partie des seigneurs et barons de la court vindrent en la chambre.

[Verdussen] Hier mede is daer een groot gheroep gheweest in die camer / door de Jonckvrouwen / soo dat daer in gecomen zijn veel groote Heeren.

4. [Maillet] Et quant ilz ont aperceu que Orson sy mal menoit les deux filz du roy ilz lont voulu frapper de glaisues et de espees et tous contre luy se so*n*t mis en deffence pour le vouloir tuer et mettre a mort.

[Verdussen] Doen de Heeren saghen dat Oursson zijn handen gheslaghen hadde aen des Koninckx kinderen soo wouden zy hem doodt-slaen / ende hebben hen allegader ter weyre gesteldt / om Oursson vander Wereldt te helpen.

mach, ende sal hem sijn lijf benemen, hy zy wie dat hy oock wil!" [1] Doen dede Valentijn Oursson een teecken dat hy stille staen ende niemanden misdoen soude, ende Oursson is daer van stonden aen weg gegaen by Valentijn, sijnen broeder, sonder yemanden yet meer te misdoen. [2]

Hanefroy ende Hendrick zijn ghegaen by koning Pepijn, haren vader, seer droevigh ende ghestoort van herten, ende hebben geseydt: "Och, heer koningh, ter quader tijt was Valentijn gheboren, die ghy aldus hooglijcken houd, ende dat hy ons gebracht heeft desen Wildeman, die ons beyde ter doot gebracht soude hebben, en hadden 't u heeren ghedaen, die ons verlosten uyt de handen vanden Wildeman. [3] Heer koningh, ghy sult qualijcken doen, indien ghy desen Wildeman niet en verdrenckt ofte laet hanghen, want hy in korter tijdt u edelheydt beschadighen sal, want met hem om te gaen is seer sorghelijcken!" [4]

---

1. [Maillet] Adonc valentin pour Orson secourir tyra son espee. Si a iure que sil ya plus ho*m*me qui orson frappe ne touche quoy quil en doiue auenir la vie luy ostera.
[Verdussen] Als Valentijn dat sach dat sy al-te-samen vielen op Oursson soo heeft hy zijn sweert uyt-ghetogen om Oursson te beschermen ende seyde : Jndien ghy Oursson slaedt oft quetst / ick salt vreken / my comer af dat mach / ende sal hem sijn lijf benemen hy zy wie dat het oock wil.

2. [Maillet] puis fait signe a Orson que plus il ne frappe. et orson a ta*n*t se retrayt sans nul oultraige faire.
[Verdussen] Doen dede Valentijn Oursson een teecken dat hy stille staen soude / ende niemanden misdoen / ende Oursson is doen van stonden aen wech gegaen by Valentijn zijnen Broeder sonder jemanden jet meer te misdoen.

3. [Maillet] Et hauffroy et henry sont alez vers le roy pepin dolens et courroucez. puis luy a dit hauffroy. Ha sire mal fut oncq*ue*s ne valentin que si chier vous tenez. car seans a amene le sauuaige par q*ui* moy et mon frere auons este en danger et peril de mort.
[Verdussen] Hanefroy ende Hendrick zijn gegaen by den Coninck Pepijn haren Vader seer droevigh ende gestoort van herten / ende hebben gheseyt : Och Heer Coninck ter quader tijdt was Valentijn geboren die gy aldus hoochlijcken hout / ende dat hy ons gebrocht heeft desen Wildeman die ons beyde ter doodt gebrocht soude hebben / en haddent u Heeren niet gedaen / die ons verlosten uyt die handen vanden Wildeman.

4. [Maillet] Sire trop mal ferez se plus vous le laissez viure. Car dommaige et desho*n*neur vous portera de brief. Pour dieu faictes qui soit noye ou pendu. car riens ne vault la garde de sa compaignie.
[Verdussen] Heer Coninck gy sult qualijcken doen / indien gy desen Wildeman niet en verdrinckt oft laet hanghen / want hy in corten tijt uwe Edelheyt beschadighen sal / want met hem om te gaen / is seer sorghelijcken.

Als de koningh dese tijdinghe hoorde, soo was hy seer bedroeft in sijn herte ende seyde datmen Oursson in eenen tooren sluyten soude, daer hy niet uyt komen en soude moghen dan met consent vanden koning.[1] Den koningh dede Valentijn by hem komen om te vragen de questie van dese sake, ende Valentijn seyde de koningh de sake van Hanefroy ende Hendrick, die sy voor hen ghenomen hadden.[2]

"Heer koningh," seyde Valentijn, "ick was inde kamer van mijn vrouwe, u dochter, met veel geselschap van vrouwen ende jonckvrouwen om te laten sien Oursson den Wildeman, bysonder mijn vrouwe, u dochter, Engletijne, dien ick by haer bracht in haer kamer.[3] Soo zijn daer in gekomen beyde u sonen Hanefroy en Hendrick, niet wetende om wat sake dat sy inde kamer quamen.[4] So heeft Hanefroy gheseyt met eenen grammen moedt: 'Ghy vondelingh, wat doet ghy inde kamer van onse suster dan dat ghy u spel speelt met haer, soo 't u belieft?[5] Wy hebben dit lange tijdt wel gheweten!'[6] Met dese woorden

---

1. [Maillet] Quant le Roy Pepin oyt les nouuelles moult tristre et d[o]lent en fust Et a dit qui fera le sauuaige en vne tour mener et fermer en telle maniere que iamais saillir ne*n* pourra. fors que par congie.
[Verdussen] Als den Coninck dese tijdinghe hoorde soo was hy seer bedroeft in zijn herte / ende seyde datmen Oursson in eenen Thoren sluyten soude / daer hy niet uyt comen en soude moghen / dan met consent vanden Coninck.

2. [Maillet] Le roy fist venir valentin pour demander de ce fait. Et valentin luy compte lentreprinse telle quelle auoit este faicte par hauffroy et henry.
[Verdussen] Den Coninck dede Valentijn by hem comen / om te vraghen die questie van dese sake / ende Valentijn seyde den Coninck die saecke van Hanefroy ende Henrick / die zy voor hen genomen hadden.

3. [Maillet] Sire dist valentin Ie estoie en la chambre de madame vostre fille. en la compaignie de plusieurs dames et damoiselles qui fort desiroient a veoir orson et principalement madame esglentine ie luy auoye mene.
[Verdussen] Heer Coninck seyde Valentijn ick was in die camer van mijn Vrouwe u dochter / met veel gheselschap van Vrouwen ende Jonckvrouwen om te laten sien Oursson den Wildeman bysonder mijn vrouwe u Dochter Engletyne dien ick by haer bracht / in haer camer /

4. [Maillet] Si ne scay pourquoy ne a quel tiltre messeigneurs voz deux filz hauffroy et henry sont en la cha*m*bre entrez
[Verdussen] soo zijn daer in gecomen beyde u Sonen Hanefroy ende Henrick / niet wetende om wat sake dat zy inde camer quamen /

5. [Maillet] en moy disant que de vostre fille vouloye faire a mon plaisir
[Verdussen] soo heeft Hanefroy gheseydt met eenen grammen moet : Gy vondelinck / wat doet gy inde camer van onse Suster dan dat ghy u spel spelt met haer soo 't u belieft /

6. [Maillet] et que de pieca le scauoie*n*t bien.

soo heeft hy my gheslaghen dat het bloet uyt mijnen neuse te monde liep, ende Hendrick toogh sijn sweert uyt ende trad na my om my 't leven te benemen. [1] Oursson dit siende, dat sy my 't leven benemen wouden, soo heeft hyse beyde onder de voet geworpen, waer door datter een groot gheroep gekomen is, als uwe edelheyt sien ende hooren magh." [2]

"Is dat waer?", seyde den koningh. [3]

"Ja 't, mogende heere, en ick stelle mijn lijf te pande datter anders geen oorsaeck en is dan ick u edelheyt geseyt en heb!" [4]

"By mijnder trouwen," seyde den koningh, "Oursson en heeft anders niet ghedaen dan dat hy schuldigh was te doen. [5] Ghy Hanefroy en Hendrick, ghy draeght een quaet herte, en ick mercke dat ghy anders niet en soeckt dan Valentijn te vermaken met alle uwer macht ende soeckt oorsaecke om hem te beschamen. [6] Ghy moet wel wesen van quader natueren, want ghy siet dat ick hem lief heb, ende hy is my

---

[Verdussen] wy hebben dit langhen tijdt wel geweten /

1. [Maillet] et en disant fieres et orgueilleuses parolles hauffroy par oult[r]ageuse voulente ma frappe. et henry de son espee ma vie ma cuide oster.
[Verdussen] met dese woorden soo heeft hy my gheslaghen / dat het bloet uyt mijnen neuse ende monde liep en Henrick toogh zijn sweert uyt ende tradt na my om my dat leven te benemen.

2. [Maillet] Orson voyant q*ue* mon corps estoit en danger est ale deuers eulx et les a to*us* deux rue par terre en telle maniere q*ue* pour celle cause le bruit et le cry en est tel que vous le voyez.
[Verdussen] Oursson dit siende dat zy my't leven benemen wouden / soo heeft hyse beyde onder den voet geworpen / waer door datter een groot geroep gecomen is / als uwe Edelheyt sien ende hooren mach.

3. [Maillet] Est il vray dist pepin ainsi q*ue* vous dictes.
[Verdussen] Js dat waer seyde den Coninck ?

4. [Maillet] Oy sire ce dist valentin sur la peine de ma vie. aultre chose ne aultre cause ie ny scay.
[Verdussen] Jaet mogende Heer / ende ick stelle mijn lijf te pande datter anders geen sake is / dan ick u Edelheyt geseyt en heb.

5. [Maillet] et par dieu dist le roy pepin Orson a fait son deuoir et ce qui deuoit faire.
[Verdussen] Oursson en heeft anders niet ghedaen / dan dat hy schuldigh was te doen.

6. [Maillet] Et vous hauffroy et henry ge*n*s estes enuieux et de male voulente plains. Ie voys et cognois clerement que de toute vostre puissance vous querez de iour en iour nuyre a valentin.
[Verdussen] Ghy Hanefroy ende Henrick / ghy draeght een quaedt herte ende ick mercke dat gy anders niet en soeckt dan Valentijn te vermaken met alle uwer macht / ende soeckt oorsake om hem te beschamen /

getrou in alle saecken.[1] Soo verbiede ick u beyden door mijn macht, dat ghy hem niet misdoet noch en laet misdoen, want ick al mijn betrouwen op hem sette, en ick ben seker dat hy 't bloet van Vranckrijck gheen schande bewijsen en sal!"[2]

Aldus zijn dese twee ghebroeders vanden koningh ghescheyden met schanden, ende Valentijn die is inde zale ghebleven by den koningh met alle sijn heeren.[3]

Ende Oursson is daer in het palleys gegaen, op ende neder, en is ghekomen tot inde keucken, alwaer hy ghesien heeft spijse die noch raeu was, die den kock bereyden soude om te eten.[4] Oursson heeft twee raeuwe cappoenen ghenomen ende heeftse gegeten.[5]

Als de kock sagh dat Oursson de cappoenen nam ende op at, so heeft de kock een schotel ghenomen ende heeft Oursson daer mede gheslagen dat sy krom was.[6] Oursson heeft den kock in sijn armen

---

1. [Maillet] Bien estez de mauuaise nature de pourchasser son mal quant vo*us* voyez que ie layme et q*ue* loyaument me sert.
[Verdussen] ghy moet wel wesen van quader natueren : want gy siet dat ick hem lief heb / ende hy is my getrou in alle saken /

2. [Maillet] Ie vo*us* deffe*n*s de luy mal vouloir. et le laissez a ta*n*t car de luy ne me vuel pour aultre deffaire. et se suis bien certain que mon deshonneur iamais il ne le vouldroit querir ne serchier.
[Verdussen] soo verbiede ick u beyden door mijn macht dat gy hem niet en misdoet noch en laet misdoen / want ick alle mijn betrouwen op hem sette / ende ick ben seker dat hy't bloet van Vranckrijck geen schande bewijsen en sal.

3. [Maillet] Ainsi se departe*n*t hauffroy et henry qui moult furent dolens et desplaisans. Valentin demoura en la sale auec les aultres seigneurs et barons de la court.
[Verdussen] Aldus zijn dese twee gebroeders van den Coninck ghescheyden met schanden / ende Valentijn die is inde Sale gebleven by den Coninck met alle zijn Heeren /

4. [Maillet] et Orson sen va parmy le palais. Il entre en la cuisine et voit la viande que le cuisiner habilloit pour le soupper.
[Verdussen] ende Oursson is doen in't dat Palleys gegaen op ende neder / ende is gecomen inde keucken / alwaer hy gesien heeft spijse die noch rouw was die den Kock bereyden soude om te eten /

5. [Maillet] sy est approche de luy et a pri*n*s deux chapons tout cruz et les me*n*gue et mort ainsi co*m*me vng chien.
[Verdussen] Oursson heeft twee rouwe Cappoenen ghenomen / ende heeftse geten /

6. [Maillet] Et le cuisiner print vng peteil et en frappa orson si grant coup que tout ployer le fist.
[Verdussen] als die Kock dat sagh dat Oursson die Cappoenen nam ende atse op / soo heeft den Kock een schotel ghenomen / ende heeft Oursson daer mede geslagen dat zy

genomen ende heeft hem onder sijn voeten gheworpen, dat hy niet wiste hy en souder doodt ghebleven hebben. [1]

Dese tijdinge is voor den koningh ghekomen, dat Oursson den kock hadde doodt gheslagen ende datter niemant en was die hem dorste ghenaken. [2] Daerom den koningh gestoort was ende dede Oursson voor hem komen ende hy wees hem met teeckenen dat hy hem doen hanghen soude. [3]

Oursson ginck halen de schotel ende wees den coning hoe dat de kock hem daer mede geslagen hadde. [4] Als de coningh de sake verstont, hoe dat het toe ghegaen was, soo vergaf hy 't Oursson ende gheboodt datmen hem laten gaen soude sonder yet te misdoen. [5] Ende Valentijn onderwees Oursson, dat hy goede manieren houden soude. [6] Oursson verstont Valentijn, alsoo dat hy voort meer geen saken en dede, daermen hem in berispen soude moghen. [7]

---

crom was /

1. [Maillet] dont se baisse Orson et print le cuisinier et le getta dess[u]s terre. et tant de coupz luy donna que a peu qui ne fut mort.
[Verdussen] Oursson heeft den Kock in zijn armen ghenomen / ende heeft hem onder zijn voeten gheworpen / dat hy niet en wiste hy en souder doodt gebleven hebben.

2. [Maillet] Les nouuelles vindrent au roy que Orson tuoit le cuisinier du palais et que nul nosoit de lui approcher
[Verdussen] Dese tijdinge is voor den Coninck gecomen / dat Oursson den Kock hadde doodt geslaghen ende datter niemant en was die hem dorste genaken /

3. [Maillet] dont le roy fut courrouce et fist venir orso*n* et luy a fait signe que il le fera pendre.
[Verdussen] daerom dat den Koninck ghestoort was / ende dede Oursson voor hem comen ende hy wees hem met teecken dat hy hem doen hanghen soude /

4. [Maillet] mais Orson ala tantost querir le pesteil et mo*n*stra au Roy comment le cuisinier lauoit rudement frappe.
[Verdussen] Oursson ghinck haelen die schotel ende wees den Koninck hoe dat den Kock hem daer mede geslaghen hadde.

5. [Maillet] Et quant le roy cogneust le cas il pardonna tout a orson. et commanda que nul ne le touchast plus.
[Verdussen] Als den Coninck die saecken verstont hoe dat het toeghegaen was / soo vergaf hy 't Oursson / ende gheboodt dat men hem soude laeten gaen sonder jet te misdoen :

6. [Maillet] Et valentin qui luy mo*n*stra mode et maniere de soy gouuerner parmy le palays pour le temps auenir.
[Verdussen] Valentijn onderwees Oursson dat hy goede manieren houden soude

7. [Maillet] [V]alentin print la chairge et si bien lenseigna que depuis il ne fit a nul mal ne desplaiser. qui premier en luy nen faisoit.

Daer bleven dese twee gebroeders, Valentijn ende Oursson, by den coningh, hunnen oom, al en wisten sy 't niet, alsoo ghy hier na hooren sult. [1]

[Verdussen] Oursson verstont Valentijn / soo dat hy voort meer geen sake en dede daermen hem in berispen soude moghen.

1. [Maillet] et en ce point demourerent longueme*n*t auec le Roy pepin qui estoit leur oncle. mais Il nen scauoit riens.

Hoe den hertoghe Savorijn aen koningh Pepijn om secours sondt tegen den Groenen Ridder, die met krachte sijn dochter wilde hebben.

Het .xv. capittel. [1]

In dien tijt als Valentijn ende Oursson te samen in 't hof vanden coning van Vranckrijck waren, so is daer gekomen een ridder vanden hertoge Savorijn en heeft den coningh behoorlijcke reverentie ghedaen ende gheseyt: "O, edele mogende coningh Pepijn, den goeden hertog Savoryn, daer ick een bode af ben, heeft my hier ghesonden aen u edelheydt, dat ghy hem wilt ontset doen teghens eenen onghelooviGen Sarazijn, genoemt den Groenen Ridder, die des hertoghen dochter wilt hebben met kracht van oorloghen, al soude hy alle sijn landt daerom veroorlogen, ende sy is een de schoonste jonckvrou diemen vinden mach op deser tijdt, ende heeft noch drie gebroeders die stout ende kloek zijn ter oorlogen." [2]

---

1. [Maillet] Comment le duc sauary enuoya deuers le Roy pepin pour auoir secours contre le verd cheualier qui a force vouloit auoir sa fille Fezonne. xv. chap*itre*.
[Verdussen] Het XII. Capittel. Den Hertoge Savorijn, seynt aenden Coninck Pepijn, om secours teghen den groenen Ridder ende wort derwaerts ghesonden Valentijn ende Oursson.

2. [Maillet] [E]N celuy temps que orson et valentin estoient ensemble a la court du roy. de par le duc sauary v*in*t vng cheualier deuers le roy leq*ue*l apres q*ui*l eust fait toute reuerence au roy parla en ceste maniere. Franc roy puissant et sur tous redoubte le bon duc sauary a q*ui* seru*an*t ie suis par deuers vous menuoye requerant que par vous puisse estre secouru contre vng faulx payen qui la assiege. et se no*m*me le verd cheualier qui par force darmes et mal gre son courage sa fille veult auoir qui est la plus belle q*ui* puisse estre. et si a trois freres moult hardis et puissa*n*s. cest assauoir Garin Anseaulme et Gerin le plus ieune.
[Verdussen] IN dien tijde was Valentijn ende Oursson te samen in dat Hof vanden Coninck van Vranckrijck / ende daer is ghecomen eenen Ridder van den Hertoge Savorijn / ende heeft den Coninck behoorlijcke reverentie ghedaen als zijn Edelheyt toebehoort. Als die reverentie ghedaen was hoo heeft hy geseyt. O Edele moghende Coninck Pepijn / den goeden Hertoghe Savoryn daer ick eenen Bode af ben heeft my hier ghesonden aen uwe Edelheydt dat gy hem wilt ontset doen teghens eenen onghelooviGhen Sarazijn genoemt den groenen Ridder / die des Hertogen Dochter wilt hebben met cracht van oorloghen / al soude hy alle zijn Lant daerom veroorloghen / ende zy is een die schoonste jonckvrouwe diemen vinden mach op deser tijdt / ende heeft oock dry ghebroeders die stout ende kloeck zijn ter oorloghen.

"Bode," seyde de coninck, "ick sal den goeden hertoghe Savoryn ontset doen na mijnder macht ende bystant totter doodt toe." [1]

"Heer coninck," seyde den bode, "Godt moet u loonen van mijns heeren des hertoghen weghen!" [2]

De coninck staende in 't palleys, soo is daer noch een ander bode ghekomen ende heeft den coninck sijn behoorlijcke reverentie ghedaen ende geseyt: "Hooghmogende coninck, wilt toch uyt alle uwer macht u heyr vergaderen ende senden die van stonden aen nae de stadt van Lions toe, want de Hooghduytsche zijn vergadert tot hondert duysent ghewapende mannen om u landt te verderven ende onder hen te brengen!" [3]

Als de coninck dese tijdinghe hoorde, so was hy seer verstoort ende liet by hem komen de bisschop van Riemen, den hertoge Milioen d'Angler, den hertoghe Germans met vele andere heeren, ende heeft hem gheseyt de nieumaren van desen bode, vraghende sijn heeren wat hy best doen soude: Oft hy reysen soude nae Aquitanien om den goeden hertogh te ontsetten oft dat hy reysen soude nae Lyons om sijn selfs landt te beschermen? [4] Daer op de heeren den coninck antwoorde

---

1. [Maillet] Messeigneurs sachez que voulentiers secourro*n*s le bo*n* duc et si luy aiderons en son besoing de toute nostre puissance.
[Verdussen] Bode seyde den Coninck / ick sal den goeden Hertoge Savorijn ontset doen naer mijnder macht / ende bystaen tot der doodt toe.

2. [Maillet] Sire dist le messaiger dieu vous en sache gre Car vous ferez aulmoisne et vous remercye de par mon maistre cincq cens fois.

3. [Maillet] En disant ces paroles vi*n*t dedens le palays vng aultre messagier : lequel apres la reuerence de humilite au roy faicte luy a dit. Excellent et sur tous redoubte prince veullez en toute diligen*c*e vostre ost et voz gens darmes enuoyer vers la cite de lyon Car des alemaignes so*n*t yssus et saillis plus de cent mil*le* combata*n*s qui vostre royaulme veulle*n*t du tout destruire et mettre en subietio*n*.
[Verdussen] Aldus den Coninck staende in het Palleys / soo is daer noch eenen anderen Bode ghecomen ende heeft den Coninck sijn behoorlijcke reverentie gedaen / ende heeft gheseyt : Hooghmogende Coninck wilt toch uyt alle uwer macht u heyr vergaderen ende seynden die van stonden aen naer de Stadt van Lyons toe / want de Hoochduytschen zijn vergadert tot hondert duysent ghewapende Mannen / om u Lant te verderven ende onder hen te brengen.

4. [Maillet] qua*n*t le roy eut les nouuelles oyes et ente*n*dues il fust moult esbahy. Et fist venir larcheuesque de rains le duc millo[n] dangler Geruaiz et Sanson. Puis leur a dit le cas du messagier. Et conseil leur demanda sur ce poi*n*t pour scauoir quelle part il deuoit aler ou deuers acquitaine le bon duc secourir ou deuers lyon pour son pais garder.

ende seyden: “Heer conink, op dese saken soudt ghy u beraedt selver nemen, want u hembde is naerder dan uwen rock. [1] Ghy en behoort niemants landt te beschermen ende u eygen lant laten verloren gaen. [2] Daerom sonder anderen raedt te nemen, soo sult ghy reysen nae Lions toe om u landt ende u ondersaten te beschermen. [3] Als ghy u vyanden uyt u lant verdreven ende verjaeght hebt, so mooght ghy reysen om den goeden hertogh Savoryn te ontsetten.” [4]

Doen liet de coninck den bode inne komen ende seyde: “Bode, ghy siet dat ick op dit pas den goeden hertoghe niet ontsetten en mach, want ick moet na Lyons reysen, als ghy hier ghehoort ende gesien hebt. [5] Het is my leet dat ick hem geen ontset doen en mach. [6] Aldus soo wilt hem segghen, dat hy hem vroom houde teghens den Groenen

---

[Verdussen] Als den Coninck dese tijdinghe hoorde / soo was hy seer verstoort / ende liet by hem comen den Bisschop van Riemen / den Hertoghe Milion Dangier / den Hertoghe Germans met vele andere Heeren ende heeft hen gheseyt die nieuw maren van desen Bode / vraghende sijn Heeren wat hy best doen soude / oft hy reysen soude naer Aquitanien / om den goeden Hertoge te ontsetten / oft dat hy reysen soude naer Lyons / om sijns sels Landt te beschermen.

1. [Maillet] a laquelle chose respondit millon dangler Sire sur ceste matiere vous deuez estre tout conseille. Car plus pres vous est vostre chemise que vostre robe.
[Verdussen] Daer op dat die Heeren den Coninck antwoorden ende seyden : Heer Coninck op dese sake sout ghy u beraet selver nemen /

2. [Maillet] vous ne deuez pas deffendre le pais daultruy pour le vostre laisser.
[Verdussen] ghy en hoort niemants Lant te beschermen / ende u eygen Lant laten verloren gaen /

3. [Maillet] pourquoy sans aultre conseil auoir vous yrez vers lyo*n* pour vostre pays garder et deffendre.
[Verdussen] daerom sonder anderen raedt te nemen soo sult gy reysen naer Lyons toe om u landt en uwe ondersaten te beschermen /

4. [Maillet] Et quant vous aurez voz ennemis chassez et expelles dehors de vostre terre et royaulme. Adonc pourrez vous seureme*n*t aler secourir le bo*n* duc sauary qui vo*us* demande secours
[Verdussen] als gy uwe vyanden uyt u Landt verdreven / ende verjaeght hebt / soo moght ghy reysen om den goeden Hertogh Savorijn te ontsetten.

5. [Maillet] Le conseil creust et accepta le roy. et au messagier du Duc sauary dist. q*ue* pour le p*re*sent de moy ne peult auoir secours. car mener me fault mon ost sans seiour ne dilation. vers le pays de lyon.
[Verdussen] Doen liet de Coninck den Bode in comen ende seyde : Bode ghy siet dat ick op dit pas den goeden Hertoghe niet ontsetten en mach / want ick moet nae Lyons reysen als gy hier ghehoort ende ghesien hebt /

6. [Maillet] Ie suis desplaisant que ie ne le puis secourir a son besoi*n*g
[Verdussen] het is my leet dat ick hem geen ontset doen en mach /

Ridder. [1] Als ick mijn reyse by der hulpen Godts volbracht heb, soo sal ick hem te hulpe komen met alle mijnder macht." [2]

"Heer koninck," seyde de bode, "ick sie dat u edelheydt den hertogh niet te bate komen en mach op dit pas, maer het komt mijnen heere den hertoghe seer qualijcken in zijne saecken. [3] Doch, heer coning, danck ick u edelheydt van mijnes heeren wegen ende neme oorlof aen u hoogheydt." [4]

De bode is weder ghereyst nae Aquitanien, alsoo dat hy in korter tijt daer gekomen is ende heeft den hertoghe gheseyt al dat daer gebeurt was voor den koning van Vranckrijck ende zijn ongheluck "dat hem toe quam in mijn presentie." [5]

Als de hertoghe verstondt dat hem den koningh niet te bate komen en mocht, soo was hy seer bedroeft, want den Groenen Ridder benauden 't lant ende de stadt alsoo, dat zy eenen voet uyt de stadt niet setten en mochten. [6]

---

1. [Maillet] et no*n* pourtant vous luy direz qui se tienne tousiours ferme contre le verd cheualier.
[Verdussen] aldus soo wilt hem segghen dat hy hem vroom houdt teghens den groenen Ridder /

2. [Maillet] et que moy ayant fait mo*n* entreprinse. grant secours ie luy e*m*merray, et de gens si grant nombre quil sera bien content
[Verdussen] als ick mijn reyse (byder hulpe Godts) volbracht hebbe / soo sal ick hem ter hulpen komen met alle mijnder macht.

3. [Maillet] Sire dist le messagier trop mal luy vient a point que venir vous ny pouez car il en a gra*n*t afaire pour le present.

4. [Maillet] Mais puis quil ne peult estre aultrement fait Ie vous remercye de vostre bon vouloir. et au conge de vostre haulte maieste ie me depars de vous.

5. [Maillet] Et a ces motz le Cheualier et messaiger du duc sauary sen ala uers le pays dacquitaine et co*m*pta les nouuelles et le*m*peschemen*t* du Roy pepin.
[Verdussen] Den Bode is weder gereyst naer Aquitanien / alsoo dat hy in korter tijt ghecomen is in de Stadt van Aquitanien / en heeft den Hertoghe gheseyt al dat daer ghebeurt was voor den Coninck van Vranckrijck / ende zijn ongeluck dat hem toe quam in mijn presentie.

6. [Maillet] Et qua*n*t le duc sceust que venir ne luy pouoit du roy pepin de fra*n*ce secours moult en fust desplaisant et dolent. Car le verd cheualier grant guerre luy faisoit. Et de trop pres lauoit assiege
[Verdussen] Als den Hertoghe verstont dat den Bode seyde / dat hem den Coninck niet te bate komen en mochte / soo was hy seer bedroeft / want den groenen Ridder benauden dat Lant ende die Stadt / alsoo dat zy niet eenen voet uyt die Stadt setten en mochten.

Ghy sult weten dat desen Groenen Ridder was eenen broeder van den reuse Faragus, die de coningh van Portugael was, de welcke bewaren dede de schoone Belesante, die moeder was van Valentijn ende Oursson, als ghy voor ghehoort hebt ende noch bedt hooren sult. [1]

Aldus was de hertoghe vol van ghedachten hoe hy 't maecken soude teghen desen Groenen Ridder, die zijn dochter hebben wilde teghen zijnen danck ende hem daerom een groote oorloge aen dede. [2] Soo heeft de hertoghe doen roepen door de stadt, dat hem een yghelijck reedt maken soude in goeder ordonnantie, want hy 's morgens vroeg den Groenen Ridder bevechten wilde. [3] Ende een yegelijck heeft hem gereet gemaeckt ter wapenen om met hunnen heere te leven ende sterven, ende zy hebben de bataillie gemaeckt ende geordineert. [4]

Als den dach aen gekomen was, so zijn de trompetten ende claroenen geslagen. [5] De heeren, ruyteren, knechten, te voete ende te

---

1. [Maillet] Et deuez scauoir q*ue* iceluy cheualier verd estoit frere de ferragu le geant qui bellissant la dame faisoit garder en sa maison : laquelle estoit mere de Valentin et du sauuaige Orson ai*n*si que vous auez deuant oy dire et declairer.
[Verdussen] Ghy sult weten dat desen groenen Ridder was eenen Broeder van den Reuse Faragus / die Coninck van Portugael was / die welcke bewaeren dede die schoone Belesante / die Moeder was van Valentijn ende Oursson.

2. [Maillet] Or fut le duc sauary dedens acq*ui*taine moult pensif et dolent pour le verd cheualier qui telle guerre luy faisoit pour sa fille.
[Verdussen] Aldus was den Hertoghe vol van gedachten / hoe hy't maecken soude teghen den groenen Ridder die zijn Dochter hebben wilde teghen zijnen danck / ende daerom een groote oorloghe aen dede /

3. [Maillet] Il a fait crier et commander que tous ceulx de so*n* ost soient en point et en armes et le lendemain au matin il veult saillir hors contre le verd cheualier pour les paiens co*m*batre.
[Verdussen] soo heeft den Hertoghe doen roepen door die stadt / dat hem een jegelijck reet maken soude in goeder ordinantien / want hy morghen vroech den groenen Ridder bevechten wilde.

4. [Maillet] chascun se mist en point et firent deuoir deulx armer.
[Verdussen] Ende een jeghelijck heeft hem ghereet gemaeckt ter wape[ne] / om met haeren Heer te leven ende te sterven / ende zy hebben die Batalie ghemaeckt ende gheordineert /

5. [Maillet] et qua*n*t le iour fut cler les clarons et tro*m*pettes sonnerent.
[Verdussen] als den dach aenghecomen was / soo zijn die Trompetten en Claroenen gheslagen /

paerde, hebben hen opghemaeckt in goeder ordonnantie om teghen den Groenen Ridder te vechten. [1]

Menigh man meynde hem te voorderen, die int eynde hem selven schade ende schande doet. [2] Alsoo ist den hertoge gebeurt, alsoo ghy hooren sult. [3]

De hertoghe is opgeseten om den Groenen Ridder te bevechten. [4] Als hy buyten op 't velt ghekomen was, so heeft hy zijn trompetten ende claroenen doen slaen ende is als een vroom heer die zijn vyanden begheert te wederstaen, hun teghen ghekomen. [5] De Sarazijnen zijn ter wapenen gheloopen. [6] Daer nae is geresen eenen grooten strijt aen beyde zijden, die seer strenghe was. [7]

Als den Groenen Ridder inden strijdt quam, soo heeft hy met sijnen hamer verslagen twee ridders, die hem te ghemoet quamen. [8] De hertoge dit siende, is ghereden na den Groenen Ridder ende hebben

---

1. [Maillet] et gens darmes de toutes pars. tant de pie co*m*me de cheual se sont mis a chemin pour saillir hors de la ville. gra*n*t haste auoit le duc sauary du verd cheualier assaillir.
[Verdussen] die Heeren / Ruyteren ende knechten / te voet / ende te peerde / hebben hen ghestelt in goeder ordinantie / om teghen den groenen Ridder te vechten.

2. [Maillet] mais tel se cuide aua*n*cer q*ui* aulcu*n*es fois fait so*n* do*m*maige.
[Verdussen] Menich Man meynde hem te voorderen die in het eynde hem selven schade ende schande doet /

3. [Maillet] et ai*n*si en pri*n*t au duc co*mm*e il sera dit.
[Verdussen] alsoo is den Hertoghe ghebeurt / alsoo ghy hooren sult.

4. [Maillet] le duc sauary saillit hors daq*ui*taine a grant co*m*paignie.
[Verdussen] Den Hertoghe is op-gheseten om den groenen Ridder te bevechten /

5. [Maillet] et qua*n*t il fut aux cha*m*ps il sonna tro*m*ppettes et clarons. et comme vaillant champion ses ennemis assaillit et vint ferit sur eulx.
[Verdussen] als hy buyten op't velt ghecomen was / soo heeft hy zijn Trompetten ende Claroenen doen slaen / ende is als een vroom Heer die zijn vyanden begeert te wederstaen haer tegens ghecomen.

6. [Maillet] Et sarrasins et payens qui grant nombre furent ont couru aux armes
[Verdussen] Die Sarazijnen zijn te Wapenen gheloopen /

7. [Maillet] et commenca merueilleuse bataille.
[Verdussen] daer naer is gheresen eenen grooten strijdt aen beyde sijden die seer strenghe was.

8. [Maillet] et le verd cheualier frappa a tout sa hache darmes que premier quil arrestast tua deux cheualiers.
[Verdussen] Als den groenen Ridder in den strijt quam soo heeft hy met zijnen hamer verslagen twee Ridders die hem te ghemoet quamen.

malkanderen seer scherpelijcken bevochten. [1] De goede hertoghe hadde hem seer vroom in dese strijdt, maer het was al om niet den Groenen Ridder te bevechten, want hy verseeckert was dat hem niemandt verwinnen en mochte dan een man die gheboren soude wesen uyt koninckklijcken gheslachte, wesende eens koninckx sone, de welcke noyt vrouwen borsten ghesoghen en hadde. [2] Soo en dacht desen Groenen Ridder niet dat sulcken kindt ghebooren soude wesen, maer hy was gheboren die desen Groenen Ridder soude verwinnen, te weten Oursson den Wildeman, als ghy hooren sult. [3]

De hertoghe bevocht desen Groenen Ridder eenen langhen tijdt ende hy volghden den Groenen Ridder om hem te verwinnen, alsoo dat hy niet wederkeeren en mochte. [4]

Als de goede hertoghe meynde nae zijn volck te keeren, soo hebben hem de Sarazijnen aen allen zijden bevochten, soo dat de hertoghe van zijnen peerde gheslaghen werdt. [5] Ende sy souden hem doodt

---

1. [Maillet] lors le duc sauary est deuers luy tire Et ont lung lautre moult fierement assailly.
[Verdussen] Den Hertoge dit siende / is gereden naer den groenen Ridder / ende hebben malcanderen seer scherpelijck bevochten /

2. [Maillet] vaillant estoit le bon duc. mais non pourtant du verd cheualier combatre entreprenoit moult grant folie. Car telle estoit la predestination diceluy verd cheualier. et par sort estoit predestine que iamais ne seroit conquis ne vaincu sinon par homme qui fust filz de roy. Et qui neust iamais de femme este nourry ne alaitte.
[Verdussen] den goede Hertoghe hadde hem seer vroom in desen strijt / maer het was al om niet / den groenen Ridder te bevechten / want hy versekert was / dat hem niemant verwinnen en mochte / dan eenen man die gheboren soude wesen uyt Coninckklijcke gheslachte / wesende eens Coninckx Sone / die welcke noyt Vrouwen borsten ghesoghen en hadde /

3. [Maillet] si ne pensoit pas que iamais tel homme peust estre trouue. mais tel enfa*n*t est sur terre viua*n*t qui le combatera et vainquira. Cest Orson le sauuaige comme vous orrez.
[Verdussen] soo en dochte desen groenen Ridder niet / dat alsulcken kint gheboren soude wesen / maer het was geboren die desen groenen Ridder soude verwinnen / te weten : Oursson den Wildeman / als ghy hooren sult.

4. [Maillet] ensemble se combatirent moult longuement le duc sauary et le verd cheualier. mais trop entra auant le bon duc.
[Verdussen] Den Hertoghe bevocht desen groene Ridder eenen langen tijt / ende hy volghde den groenen Ridder om hem te verwinnen alsoo dat hy niet weder keeren en mochte.

5. [Maillet] Car quant il se cuida retirer pour aler vers son ost Tant fut des payens poursuiuy et de toutes pars sy ensarre que fortune le contrai*n*dit destre rue par terre.
[Verdussen] Als den Hertoghe meynde naer zijn volck te keeren / soo hebben hem die

gheslaghen hebben en hadde eenen ridder ghedaen die hem ghevanghen nam, ende wert voor den Groenen Ridder ghebrocht, die daer seer in verblijdt was. [1] Al hadmen hem twee hondert duysendt kroonen ghegheven, soo en soude hy hem daerom niet uyt hebben laten gaen. [2]

Den hertoghe was seer bedroeft ende badt Godt almachtigh dat Hy hem vertroosten wilde van dit verdriet ende tegenspoet. [3]

Als de Christenen wisten dat hunnen heere den hertoghe ghevangen was, so waren sy alle verslaghen ende bedroeft, soo dat zy weder keerden inde stadt. [4] Als de genooten dit vernamen, dat hunnen heere ghevangen was, soo hebben zy seer groot misbaer ghemaeckt inde stadt van suchten, kermen ende klaghen om hunnen heere, die sy seer lief hadden. [5] Daer waren zijn drie sonen, die om hunnen vader seer grooten rouwe bedreven, soo dattet niet te schrijven en is. [6]

Sarazijnen aen alle zijden bevochten / soo dat den Hertoghe van zijn peert gheslagen wert /

1. [Maillet] parquoy il fust prins prisonnier de ses ennemis. Et le prindrent paie*n*s et le menerent au verd cheualier q*u*[*i*] telle ioye en mena
[Verdussen] ende zy souden hem doot gheslagen hebben / en haddet eenen Ridder ghedaen die hem ghevanghen nam / ende werdt voor den groenen Ridder ghebrocht / die daer seer in verblijdt was

2. [Maillet] q*ue* pour nul tresor ne leust voulu laisser aler.
[Verdussen] al hadmen hem twee hondert duysent croonen ghegeven / soo en soude hy hem daerom niet uyt hebben laten gaen /

3. [Maillet] et le duc en so*n* cueur reclama dieu et la vierge marie.
[Verdussen] Den Hertoge was seer bedroeft / ende badt Godt Almachtigh ende zijnder lieve Moeder Maria dat hy hem vertroosten wilde / van dit verdriet ende teghenspoet.

4. [Maillet] qua*n*t les *crest*iens sceure*n*t q*ue* le duc estoit pri*n*s dolens et esbahis sont en acquitaine retournez.
[Verdussen] Als die Christenen wisten dat haeren Heer den Hertoge ghevangen was / soo waeren zy alle verslagen en bedroeft / soo dat zy weder keerden in de Stadt

5. [Maillet] Lors co*m*menca le peuple a gra*n*t dueil demener. et a faire grans regretz et lame*n*tations pour leur bo*n* duc qui tant aimoie*n*t.
[Verdussen] Als die ghenooten dit vernaemen dat haren Heere ghevanghen was / soo hebben zy een seer groot misbaer ghemaeckt in die Stadt van suchten / kermen ende klagen om haren Heer die zy seer lief hadden /

6. [Maillet] la furent ses trois filz Garin Anseaulme et Gerin le ieune qui pour leur pere font grant dueil.
[Verdussen] daer waren zijn dry Sonen / die om haren Vader seer grooten rouwe bedreven / soo dattet niet te schrijven en is.

Boven al soo bedreef sijne dochter den meesten rouwe van suchten, weenen ende kermen. [1] Sy toogh haer goutgeel hayr uyt haren hoofde, schreyende soo seer, dat alle de heeren haer genoegh hadden te troosten, maer sy beklaeghden haren vader, seggende aldus: “Eylaes, dat ick oyt geboren ben geweest, ende dat soo meenigh stout edelman sijn lijf verloren heeft om mijnent wille! [2] ’t Welck my noch veel meer ter herten gaet, om dat mijn goede vader de hertoge om mijnent wille gekomen is inde handen van zijne doodtvyanden, dat my een groot verdriet is, want alle mijn vrienden zijn daer mede belast. [3] Och, mijn lieve vader, u edelheydt heeft my te lief ghehadt, want uwe liefde heeft u edelheydt in desen last ghebrocht, waer door uwe doodt u nu naeckende is.” [4] Aldus kermende ende klaghende dese schoone Fesone, soo werdt sy van sinne haer selven te dooden, en hadden de heeren ende de vrouwen dat niet belet. [5]

Desen Groenen Ridder was in sijn tente ende dede den hertoch by hem komen ende seyde met een hooghmoedigh herte: “Heer Savorijn, nu sijt ghy in mijne handen, dat ick u ’t leven nemen mach. [6] Dan ick

---

1. [Maillet] mais sur to*us* passoit la plainte et lamentation de fezonne
[Verdussen] Boven alle soo bedreef zijne dochter soo grooten rouwe van suchten / weenen ende kermen /

2. [Maillet] laq*ue*lle en ses cheueulx desro*m*pant qui plus luisant q*ue* lor estoient en gett*an*t de ses yeulx grosses larmes et disoit helas de malle heure fus ie nee. qua*n*t il fault q*ue* pour moy tant de vaillans vaisseaulx et nobles cheualiers pour moy ont tel douleur et si piteusem*en*t fin*en*t leurs iours.
[Verdussen] zy toogh haer gout geel hayr uyt haeren hoofde / schreyende alsoo seer / dat allen de Heeren haer ghenoech hadden te troosten / maer sy beclaeghden haeren Vader seer.

3. [Maillet] Et q*ui* plus est mo*n* cueur a chose fort amere a souffrir et a porter se le bon duc mon pere q*ui* est pour lamour de moy entre les mai*n*s de ses e*n*nemis mortelz est piteusem*en*t prins. dont mourir luy conuiendra par douleur angoisseuse et piteuse destresse.

4. [Maillet] Helas mon treschier pere trop chierem*en*t mauez aimee quant mo*n* amour vo*us* est ve*n*du si chiere q*ui* co*n*uie*n*t q*ue* par moy la mort vo*us* soit liuree

5. [Maillet] si fort se co*m*plaint en plour*an*t la belle fezonne q*ue* elle a courage et voule*n*te de soy tuer. a*in*si pleure et suspire la belle

6. [Maillet] et le verd cheualier est en son pauillon q*ui* fait venir deua*n*t luy le duc et luy a dist moult fierement. Or vois tu ma[i]ntenant que tu es en ma subiection. Et que iay puissance de toy faire mourir ou de te sa[u]uer ta vie.
[Verdussen] Desen groenen Ridder was in zijn tente ende dede den Hertoge by hem

sal u segghen wat ghy doen moet om u leven te behouden: [1] Ghy sult my u dochter gheven tot eene echte-vrouwe, ende ick salse brengen in het Groene Gheberghte. [2] Daer sal ickse doen kroonen tot een coninginne." [3]

"Heer ridder," seyde de hertoghe, "ick segghe u: Ten zy ghy u laet doopen ende 't heylige christen gheloove aenneemt, soo en sal ick u mijn dochter niet gheven om den lesten man van mijn rijck te verliesen. [4] Doet met my wat u believen sal." [5]

"Heer hertoghe," seyde de Groene Ridder, "en spreekt my van u gheloove niet. [6] Ick en sal in uwen Godt niet ghelooven. [7] Indien ghy mijnen raedt niet en doet, soo sal ick u doen sterven een schandelijcke doodt, ende daer toe sal ick u stadt doen verbranden ende te niet maken ende allen sonen met allen uwen ondersaten, wijf ende kinderen vernielen!" [8]

---

komen ende seyde met een hooghmoedigh herte / Heer Savorijn nu zijt ghy in mijne handen dat ick u het leven nemen magh /

1. [Maillet] sy te diray et deuiseray q*ue* tu feras
[Verdussen] dan ick sal u segghen wat ghy doen moet om u leven te behouden :

2. [Maillet] do*n*ne moy ta fille fezo*n*ne a femme et la vie te sauueras et la meneray en la verde montaigne
[Verdussen] Gy sult my u dochter gheven tot eene rechte Vrouwe / ende ick salse brenghen in dat groene gheberchte

3. [Maillet] ou moult richement couronner le feray.
[Verdussen] daer sal ickse doen croonen tot eene Coninghinne.

4. [Maillet] Sarrasin dit le duc ie te diray ma voulente. Saches que ma fille iamais tu nauras se baptiser tu ne te fais. et que de ihesus prengne la loy et creance.
[Verdussen] Heer groenen Ridder seyden den goeden Hertoge Savorijn / ick segge u / ten zy saken dat gy dat heylighe Christen gheloove aenneemt / soo en sal ick u mijn dochter nimmermeer gheven / om den lesten man van mijnen Rijcke te verliesen /

5. [Verdussen] doet al met my wat u believen sal.

6. [Maillet] Sauary ce dit le cheualier de telle chose ne me parle iamais.
[Verdussen] Heer Hertoghe seyde den Groenen Ridder / en spreeckt my van uwen gheloove niet /

7. [Maillet] Car ia iour de ma vie en ton dieu ie ne croyray.
[Verdussen] ick en sal in uwen Godt niet ghelooven /

8. [Maillet] Et si te dy puis q*ue* mon conseil tu ne veulx croire ie te feray mourir et definer ta vie villainement. Et si feray acquitaine ardoir brusler et mettre a execusion et tous les hommes et femmes et petis enfans feray tous mettre a mort.
[Verdussen] indien gy mijnen raet niet en doet / soo sal ick u doen sterven eene seer schandelijcke doodt ende daer toe sal ick uwe Stadt doen verbranden ende te niet maecken / ende alle uwe Sonen ende ondersaten / u wijf ende uwe kinderen vernielen /

"Heer ridder, ick hope dat Godt alle mijn vrienden bewaren sal voor alsulcken doodt als ghy ghesproken hebt, want ick betrouwen heb in Godt almachtigh, dat Hy my ende alle mijne landen ende ondersaten sparen sal van 't geene dat ghy voor u ghenomen hebt te doene." [1]

Over een langhe wijle soo hebben dese twee heeren van haer materye ghesproocken. [2] De hertoghe riep altoos God aen in sijnder herten, ootmoedelick biddende ende aenroepende. [3] Den Groenen Ridder heeft den hertoge aengesien ende wert zijn suchten ende kermen ghewaer, dat de tranen over sijn aensicht liepen. [4] Soo heeft hy gheseydt: "Heer hertoghe, laet staen u schreyen. [5] Voldoet mijn liefde die ick tot u dochter drage, soo verseker ick u lijf. [6] Ende ick ben te vreden u oorlof te geven op sulcker conditie ende voorwaerde: Indien ghy kont vinden eenen ridder die my verwinnen kan, soo sal ick vande stadt reysen ende uyt alle u landen ende u met u dochter quijt schelden van dat ick voorghenomen hebbe, ende alle de schade die ick u ghedaen heb, sal ick u oprechten ende betaelen. [7] Ende indien ick

---

1. [Maillet] Payen dist sauary dieu me veulle par sa grace contre toy ne ta malle et cruelle voulente deffendre et garder. Car en luy ie me fie et en luy est toute ma seule esperance.
[Verdussen] Heer groenen Ridder ick hope dat Godt alle mijn Vrienden bewaren sal voor alsulcken doodt als gy ghesproken hebt / want ick betrouwen hebbe in Godt Almachtigh / dat hy my ende alle mijn landt ende ondersaten spaeren sal van het ghene dat ghy voor u ghenomen hebt te doen /

2. [Maillet] Lo*n*guement furent en parlant de ceste matiere le verd cheualier et le duc sauary
[Verdussen] een lange wijle soo hebben desen twee Heeren van haer materie gesproken.

3. [Maillet] qui en dieu reclama*n*t du cueur souspire tendrement.
[Verdussen] Den Hertoge riep altoos Godt aen in zynder herten ootmoedelijcken biddende ende aenroepende.

4. [Maillet] Et le verd cheualier le regarde. Et quant il a veu les grans lamentations qui faisoit et piteulx pleurs qui gettoit.
[Verdussen] Den groenen Ridder heeft den Hertoge aengesien ende wert sijn suchten ende kermen ghewaer / alsoo dat die traenen over zijn aensicht liepen /

5. [Maillet] il luy a dist. franc duc delaissez le plourer
[Verdussen] soo heeft hy gheseyt : Heer Hertoghe laet staen u schreyen /

6. [Maillet] Car tant suis esprins et arda*m*ment embrase de lamour de vostre fille q*ue* pour lamour delle ie nay vouloir ne courage de vo*us* oster la vie.
[Verdussen] voldoet mijn liefde die ick tot uwe dochter draeghe / soo verseker ick u lijf

7. [Maillet] mais suis du tout delibere de donner co*n*ge par tel conuenant que se dede*n*s six mois vous mamenrez cheualier qui pour puissance darmes me puisse conquerir vostre fille ie quitteray et en mo*n* pays ie men retourneray auec toute mon armee sans de riens

niet verwonnen en worde binnen dese ses maenden, soo sult ghy my gheven u dochter Fesone tot een getroude huysvrou, ende ick salse voeren in mijn lant alsoo 't voorseyt is, sonder eenighe oorloghe malkanderen aen te doen." [1]

Aldus werdt dit tractaet ghemaeckt met dese twee heeren, ende het wert uytgeroepen aen beyden zijden met noch een conditie: dat desen Groenen Ridder komen soude eens des daeghs inde stadt van Aquitanien in het hof vanden hertoghe om te weten of daer eenighe ridderen ghekomen waeren om hem te bevechten; maer meest wast hem ghedaen om de schoone Fesone te sien. [2]

Als dat bestant uytgheroepen was, soo heeft den Groenen Ridder den hertoghe oorlof ghegeven op zijn gheloove van zijn christendom om te onderhouden als voorschreven is. [3] So is de hertoge nae Aquitanien gereden ende heeft [4] alle zijn heeren te samen gheroepen om

---

vostre terre degaster ne destruire.
[Verdussen] ende ick ben te vreden u oorlof te geven / op sulcker conditien ende voorweerden / indien dat gy conde vinden eenen Ridder die my verwinnen can / soo sal ick vande stadt reysen / ende uyt alle uwe landen / ende u met uwe Dochter quijdtschelden / van dat ick voor-ghenomen hebbe / ende alle de schade die ick u ghedaen hebbe / sal ick u oprechten ende betaelen /

1. [Maillet] Et sil auient que dedens le dit terme ie ne soye conquis et vaincu Ie auray vostre fille pour femme et espouse et en mo*n* pays sans aultre guerre faire la meneray
[Verdussen] ende indien ick niet verwonnen en worde binnen dese ses maenden / soo sult gy my uwe dochter gheven de schoone Fesone tot een ghetroude huysvrouwe / ende ick salse voeren in mijn landt als voorseydt is / sonder eenige oorloge malkanderen aen te doen.

2. [Maillet] Pourtant firent entre eulx la paix et les triesues cryer lespace de six mois.
[Verdussen] Aldus soo wert dit tracktaet gemaeckt van dese twee Heeren / ende het wert uyt-gheroepen aen beyde zijden met noch eene conditie / dat desen groenen Ridder komen soude eens daeghs in de stadt van Aquitanien in het Hof vanden Hertoge / om te weten / oft daer eenighe Ridderen ghecomen waeren / om hem te bevechten maer meest wast hem gedaen om de schoone Fesone te sien.

3. [Maillet] Et apres le cry fait le cheualier verd donna conge au duc sauary sur la foy de ihesucrist luy iura les dessusdictes triesues tenir loyaument garder. Lappointement par eulx dessus deuise. et ou cas du deffault luy donne sa fille sans nulle excusation ou co*n*tradicion.
[Verdussen] Als dat bestant uyt gheroepen was soo heeft den groenen Ridder den Hertoghe Savorijn oorlof ghegheven / op zijn Gheloove van zijn Christendom / om te onderhouden als voorseydt is.

4. [Tekstkritiek] Bouman: geeft

henlieden 't bestant te kennen te gheven. [1] Als de heeren 't contract hoorden, soo ist oock uyt geroepen inde stadt. [2] Ende de heeren hebben metten hertoge gesloten als dat hy mandamenten soude laten uytgaen in alle landen ende coninckrijcken: Indien daer yemant waer, 't sy ridder of van ridders state, die den Groenen Ridder bevechten wilde ende hem verwinnen mochte, hy soude hem gheven zijn dochter Fesone met half sijn hertochdom van Aquitanien. [3] Aldus heeft de hertoge zijn mandamenten uyt laten gaen in allen plaetsen om uyt te roepen alst voorseyt is. [4]

---

1. [Maillet] Puis vint a acq*ui*taine et fit par tout scauoir et publier la forme de lappointement. Et qua*n*t il eust fait les triesues par six mois crier Il manda son conseil et leur declaira la maniere co*m*me*n*t il auoit fait auec le verd cheualier.
[Verdussen] Soo is den Hertoge naer Aquitanien gereden / ende heeft alle zijn Heeren te samen gheroepen om hun-lieden dat bestant te kennen te gheven.

2. [Verdussen] Als die Heeren hoorden het contrackt / soo ist oock uyt-gheroepen inde stadt.

3. [Maillet] si ont auise et delibere par entre eulx q*ue* le duc enuoiast messagiers par tout le pays de*n*uiron pour serchier et querir cheualier q*ue* par sa prouesse et puissa*n*ce puisse le verd cheualier co*m*batre. et apres le co*n*seil ainsi prins le duc fist venir plusieurs messagiers de toutes nacions *crestien*s. puis leur a baille lettres esq*ue*lles estoit co*n*tenu la grande beaulte de sa fille et lentreprinse du verd cheualier. et si ma*n*doit le duc ces lettres q*ue* celluy q*ui* pourroit le verd cheualier co*n*querir il luy do*n*nera sa fille
[Verdussen] Ende allen de Heeren die hebben met den Hertoghe eenen raet ghesloten / als dat hy Mandamenten soude laeten uytgaen in allen Steden / Landen / ende Coninckrijcken / indien dat daer jemandt waere / het zy Ridder oft van Ridders state die den groene Ridder bevechten wilde ende hem verwinnen mochte / hy soude hem gheven zijn Dochter Fesone met half sijn rijck van dat Hertoghdom van Aquitanien.

4. [Maillet] Les lettres furent baillees a douze messaigiers qui eurent la charge de les porter par tout le pays iusques a douze royaulmes crestie*n*s et en furent les nouuelles publiees et magnifestees.
[Verdussen] Aldus soo heeft den Hertoghe zijn Mandament uyt laten gaen in alle plaetsen om uyt te roepen alst voorseyt is.

Hoe menich edel ridder ghekomen is in Aquitanien om te verkrijghen de schoone Fesone.
Het .XVI. capittel. [1]

In dien tijden als 't bestant gemaekt was, soo is coning Pepijn gereyst na Lions om sijn vyanden te wederstaen met tsestich duysent man, ende heeft soo vele gedaen dat hy verjaecht heeft de coning Lampatris, die een groot heyr leyde van Sarazijnen ende heydenen. [2] Dese Sarazijn Lampatris was een coning van Hollandt ende Vrieslant ende hadde noch dat Morenmarssen onder hem, daer in lach een schoone stadt die wel sterck was, daer in is dese coning gevloden voor de vreese van den coningh Pepijn. [3]

Als coningh Pepijn sach dat de heydenen vloden inde stadt, soo heeft hy de stadt beleyt ende so sterckelijck benaut dat zy haer hadden moeten opgheven in handen van coning Pepijn van Vranckrijck. [4]

Als hy de stadt gewonnen hadde, soo heeft hy den coning Lampater voor hem doen komen ende heeft hem gheseyt: "Coning, nu zijt ghy mijn ghevanghen. Indien ghy Christen worden wilt ende uwen godt Mahomet versaken, soo sal ick u laten leven met allen uwen volcke. Ende indien ghy dat niet doen en wilt, soo sal ick u doen sterven met allen uwen heeren!"

Doen seyde de coning Lampaert dat hy daer toe bereydt was met alle zijn heeren. Doen werdt de coning ghedoopt met alle zijn heeren ende volck inden name Gods, ende zy gheloofden in Jesum Christum, en gaf de stadt een van zijn maerschalcken die genoemt was Guion. [5]

---

1. [Maillet] Comment plusieurs cheualiers sy vindrent en acquitaine pour cuider auoir la belle fezonne. xvi. cha*pitre*.

2. [Maillet] [E]N celuy temps durant les triesues Le roy pepin de fra*n*ce sy estoit ale contre les ennemys deuers lyon acompaigne de soixante mil*le* hommes et tant fist quil chassa et mist a desco*n*fiture vng roy nomme lempatris : lequel encontre pepin les payens et sarrasins co*n*duisoit en moult grande puissance.

3. [Maillet] celuy lempatris estoit roy de saines et de hollande et de frise. et auec ce il tenoit le pays de monemarche q*ui* estoit vne ville forte et puissante : en la quelle se retrahirent les paiens pour la doubte du roy pepin.

4. [Maillet] Et quant il sceut quilz furent tous encloz en ladicte ville et forteresse. le roy les assiega en telle maniere que il les affama. et ta*n*t quilz se rendirent et se mirent du tout a sa voulente.

5. [Maillet] Et qua*n*t il eut la ville prinse il fist les paye*n*s baptiser et croire en iesucrist. Et

Als dit ghedaen was, soo is coningh Pepijn met alle zijn heeren weder ghereyst nae Parijs. [1] Ende daer ghekomen zijnde soo heeft hy brieven ontfanghen van den hertoghe Savorijn, hoe dat hy bestant ghemaeckt heeft tegens den Groenen Ridder. [2]

Als de coningh dat tractaet wist tusschen dese twee heeren, soo heeft hy gheseyt voor alle zijn heeren: "Die nu een schoon jonckvrouwe winnen wil, het is nu tijt zijn kloeckheyt te toonen, want soo wie desen Groenen Ridder bevechten ende verwinnen kan, die sal des hertogen dochter hebben tot zijnen echte huysvrouwe met half sijn rijck. [3] Ende in teken dat dit waer is, soo zijn hier de brieven van den hertoghe. [4] Hout daer ende leest het inhoudt van de brieven!" [5]

De heeren hadden groote ghenoeghte om desen brief te lesen. [6] Daer en was niemandt soo stout noch soo vroom die dese saecke dorste aenveerden. [7]

---

do*n*na la ville au marechal de france q*ui* estoit appelle guy.

1. [Maillet] Apres ces choses le roy pepin a tout son ost retourna en fra*n*ce. et arriua a paris.

[Verdussen] Als den Coninck zijn vyanden verwonnen hadde / soo is den Coninck Pepijn met alle zijn Heeren weder ghereyst na Parijs.

2. [Maillet] si eust t*an*tost les nouuelles par vng messagier du duc sauary comment il auoit prins triesues au verd Cheualier.

[Verdussen] Ende als hy te Parijs is ghecomen / soo heeft hy brieven ontfanghen vanden Hertoghe Savorijn hoe dat hy een bestant ghemaeckt heeft teghen den groenen Ridder.

3. [Maillet] Et quant il sceut la maniere co*m*me*n*t et la condicion de leur appointement Il dist deuant tous ses barons en riant. Seigneurs qui vouldra auoir belle amye il est temps qui se mo*n*stre vaillant Car celuy q*ui* pourra le verd cheualier combatre par fait darmes il aura en mariage la tresplaisa*n*te fezonne fille du duc sauary. et si aura auec elle de sa terre et seigneurie la moitie

[Verdussen] Als den Coninck dat Tractaet wiste tusschen dese twee Heeren / soo heeft hy gheseyt voor alle zijn Heeren / die nu een schoon Jonckvrouwe winnen wilt het is nu tijt kloeckheyt te toonen soo wie desen groene Ridder bevechten ende verwinnen can die sal des Hertogen dochter hebben tot zijn huysvrouwe met half zijn rijck /

4. [Maillet] et q*ui*l soit vray vecy les lettres

[Verdussen] ende in teecken dat dit waer is soo zijn hier de brieven van den Hertoghe /

5. [Maillet] tenes et regardez entre vo*us* le contenu dicelles.

[Verdussen] hout daer ende leest den inhout van de brieven.

6. [Maillet] Chascu*n* regarda ces lettres moult voulentiers.

[Verdussen] Die Heeren hadden groote ghenoechte om desen brief te lesen.

7. [Maillet] Mais il ny eust si hardy ne si vaillant qui lentreprinse voulust faire.

[Verdussen] Daer en was niemant soo stout noch soo vroom die dese sake dorste

Doen vraechde coning Pepijn: “Ghy heeren, ghy hebt het inhoudt van desen brief ghelesen ende gesien.[1] Is hier yemandt die den hertoghe vertroosten wil in zijne saecken om de schoone Fesone te verwerven?[2] Die spreecke nu voor ons allen ende voor desen bode![3] Soo mach hy zijnen heere segghen, wie dat daer komen sal uyt Vranckrijck.[4] Ick sal hem geven het alderbeste paert dat op mijnen stal staet ende de beste wapenen ende noch daer toe duysent goude croonen.”[5]

De bode danckte de koningh van zijns heeren weghen, maer daer en was niemandt die daer antwoordt op gaf.[6]

Soo is daer opghestaen de jonghe stoute Valentijn, die voor den koning ende al zijne heeren seyde: “O, mogende coning, ist dat u edelheydt belieft, gheeft my oorlof dat ick mach reysen nae Aquitanien om mijn macht te toonen teghens den Groenen Ridder.[7] Aldus heer koningh, laet toe dat ick daer reyse.[8] Ick soude oock geerne so verre reysen dat ick soude vernemen wie mijn vader ende moeder zijn, want het my mishaegt dat ick aldus lange getoeft heb, dat ick niet en weet wie dat ick ben oft van wat staet dat ick ghekomen ben.”[9]

---

aenveerden.

1. [Verdussen] Doen vraeghde den Coninck Pepijn : Mijn Heeren / ghy hebt den inhout van desen brief ghelesen ende ghesien.

2. [Verdussen] Js hier jemant die den Hertoghe vertroosten wilde in zijne saken om die schoone Fesone te verwerven /

3. [Verdussen] die spreke nu voor ons allen ende voor desen bode /

4. [Verdussen] soo mach hy zijnen Heere segghen wie dat daer comen sal uyt Vranckrijck /

5. [Verdussen] ick sal hem gheven dat alderbeste peert dat op mijnen stal staet ende die beste Wapenen / ende noch daer toe duysent goude croonen.

6. [Verdussen] Den Bode danckte den Coninck van zijns Heeren wegen / maer daer en was niemant die daer antwoort op gaf /

7. [Maillet] fors que Vale*n*tin qui deuant tous dit au Roy pepin. Treschier et redoubte sire sy plaist a vostre maieste de me do*nn*er conge et licence que en acquitaine esprouue mon corps contre le verd cheualier.
[Verdussen] soo is daer opgestaen den jonghen stouten Valentijn die voor den Coninck ende al zijn Heeren seyde : O moghende Coninck ist dat u Edelheyt belieft gheeft my oorlof dat ick magh reysen nae Aquitanien om mijn machte te toonen teghen den groenen Ridder.

8. [Maillet] sire do*n*nez moy co*n*ge q*ue* departe de la contree de fra*n*ce.
[Verdussen] Aldus Heer Coninck laet toe dat ick daer reyse

9. [Maillet] car iay moult fort gra*n*t desir de laisser le pais. Et tant cheualcheray q*ue* iamais

"Valentijn," seyde de koningh, "daer en leydet u niet aen, wie dat ghy zijt. [1] Ick ben also machtigh dat ick u mach verheffen ende goets genoegh geven, ende ick houde u als of ghy van mijnen bloede waert." [2]

"Ghenadighe heer koning, vergeeft my dit! [3] Ick hebbe langen tijt in mijnen sin ghehadt te vertrecken." [4]

Als de koningh sach dat Valentijn daer toe bereyt was om te reysen nae Aquitanien, soo heeft de koning Valentijn oorlof ghegheven op sulcker conditien: indien hy den Groenen Ridder verwon, dat hy wederkeeren soude. [5] "Godt gheve u goeden voorspoet!" [6]

Valentijn beloofde den koningh alsulcx te doen ende heeft oorlof ghenomen aen den koning ende alle zijn heeren om te reysen na Aquitanien, waer af de schoone Engletijne seer bedroeft was om zijn scheyden. [7]

---

nauray repos tant que ie aye nouuelle de la mere qui me porta. car tresfort il me desplaist que sy longuement iay demoure sans scauoir qui ie suis.

[Verdussen] ick soude oock geerne soo verre reysen dat ick soude vernemen wie mijn Vader ende Moeder zijn / want het my mishaeght dat ick aldus langhe ghetoeft hebbe dat ick niet en weet wie dat ick ben oft van wat staet dat ick ghecomen ben.

1. [Maillet] Valentin dist le Roy ne vous chaille q*ui* vous soyez.

[Verdussen] Valentijn seyde den Coninck / daer en leydt u niet aen wie dat ghy zijt /

2. [Maillet] Car assez suis puissant pour vous donner des biens largement. et vous monter en honneur et vous faire puissant et tous ceulx de ma court. Et aussi chier vous tie*n*g comme se vous estiez de mon propre sang.

[Verdussen] ick ben alsoo machtigh dat ick u magh verheffen ende goedts ghenoegh gheven / ende ick houwe u als oft ghy van mijnen bloede waert :

3. [Maillet] Sire dist valentin pour dieu soit et me pardonnez.

[Verdussen] Ghenadigen Heer Coninck vergeeft my dit /

4. [Maillet] Car de long temps ie lay voulu.

[Verdussen] ick hebbe langhen tijdt in mijnen sin gehadt te vertrecken.

5. [Maillet] Quant le Roy vit que valentin estoit du tout delibere daler en acquitaine Il luy donna conge par tel conuenant quil luy fist promettre de retourner vers luy Apres q*ue* au verd cheualier se seroit combatu.

[Verdussen] Als den Coninck sagh dat Valentijn daer toe bereet was om te reysen nae Aquitanien / soo heeft den Coninck Valentijn oorlof ghegheven / op sulcke conditien indien hy den groenen Ridder verwonne / dat hy wederkeeren soude /

6. [Maillet] et se dieu luy donne sancte et vie.

[Verdussen] Godt gheve u goeden voorspoet.

7. [Maillet] Valentin luy promist. en par tant il print congie pour aler en acq*ui*taine. Adonc fust esglentine dolente plus que iamais plaine de pleurs et de gemissemens

Dese schoone jonckvrouwe ontboodt Valentijn om aen hem oorlof te nemen, ende Valentijn is by haer ghekomen.[1] Doen heeft sy hem geseyt met schreyende ooghen: “Ick sie wel Valentijn, dat ick nimmermeer van u vreught ofte solaes hebben en sal, want ghy zijt ghesindt dit landt te laten.[2] Och lacy, oft Godt beliefde ende dattet my eere waer dat ick met u reysen mochte, soo moet my Godt helpen, anders geenen man en soude ick trouwen dan u![3] Maer nu het aldus is ende anders niet wesen en mach, so moet ick mijnen tijt aldus in droeffenisse verslijten.[4] Nochtans sal mijn herte altoos by u wesen, al ist dat mijn lichaem hier blijven moet in deugden ende eeren.[5] Op dat ghy daer aen geenen twijfel setten en sult, soo is daer mijnen sleutel, ende wy sullen gaen tot mijn koffer, daer ghy uyt nemen sult dat u van noode wesen sal om u daer mede te behelpen als ghy ’t van doene hebben sult.”[6]

“Edele schoone vrouwe, ick dancke u van uwer goeder gonsten. Gout noch silver en heb ick van geenen doene. Mijn reyse is om dat ik weten soude wie dat ik ben oft van wat geslachte dat ik gekomen ben.[7] Aldus mijn edel vrouwe, nu sal[8] ick u edelheyt segghen dat ick verholen heb tot desen dagh toe: Ick drage een kruyce op mijn

---

angoisseulx.

[Verdussen] Valentijn beloofden den Coninck alsulckx te doen / ende heeft oorlof ghenomen aenden Coninck ende alle zijn Heeren / om te reysen na Aquitanien / waeromme

1. [Maillet] Elle manda valentin lequel vint deuers elle.

2. [Maillet] puis luy a dit la belle en plourant tendrement. Ie voy bien que de vous iamais ie nauray ioye ne consolation. Et que du tout vous estes delibere de laisser le pays de france.

3. [Maillet] Helas. Or pleust a dieu que ce fust mon honneur de moy en aler auec vo*us* Car ainsi dieu me veulle secourir se iamais iay aultre homme a espoux fors que vous.

4. [Maillet] Et que mon liberal arbitre est par aultre puissance garde. et quil est force que le corps demeure par deca.

5. [Maillet] Mon cueur mon courage et voulente a vous sero*n*t Iamais sans nulle aultre intention fors que damour iuste loyalle et sollitaire ie vous aymeray.

6. [Maillet] Et afin que a voz affaires et necessitez vous puissez secourir et subvenir a vostre Indigence quant vous aurez necestite vecy la clef de mon escrin que ie vous presente. prenes or et argent a vostre voulente. car asses y a dequoy.

7. [Maillet] Madame dist Valentin. dor ne dargent ie nay enuye fors seulement que trop me tarde que ie ne scay qui ie suis.

8. [Tekstkritiek] Bouman: so. Verbeterd op basis van Egmont z.j.

schouderen, blinckende als gout.[1] Ick en weet niet wat dat teecken bediet oft van waer my komen is.[2] Daeromme soo ben ick van sinne dat ick reysen sal so verre dat ick weten sal wie dat mijn vader ende moeder zijn.[3] Daerom neme ick oorlof ende segghe uwe edelheyt adieu.[4] Ick beloove u by mijnder trouwen: indien 't[5] God belieft dat ick mach weten van wat geslachte dat ick gekomen ben, ende ick so edel zy van gheboorte dat ick by u komen mach, ende ghy u dan verootmoedigen wilt, so sal ick my aen u edele vrouwe verbinden.[6] Indien ick so hoog niet geboren en ben, soo sal ick altoos u arme dienaer wesen."[7]

Met dese woorden heeft Valentijn oorlof ghenomen ende heeft de schoone Engletijn daer alleen gelaten, seer bedroeft suchtende ende kermende.[8]

Aldus sittende in haer kamer so heeft sy haer bedacht dat een coninghs dochter niet en behoort haer selven also over te geven, maer hert ende sinne daer in te setten om 't bloet van Vranckrijck in eeren te houden.

Aldus soo heeft Valentijn de schoone Engletijne gelaten ende op geseten te peerde om te reysen ende veel groote heeren mede om hem uytgeleyt te doen, om 't welck Hendrick ende Hanefroy seer blijde

---

1. [Maillet] et sachez que dune chose ie suis fort esmeruille cest que ie porte vne croix sur lespaule tout ainsi ianne que le fin
2. [Maillet] Or ie ne scay dont tel signe me peult venir
3. [Maillet] pourtant suis delibere de narrester iamais tant que de ma natiuite ie puisse auoir cognoissance.
4. [Maillet] Adieu vous dy madame et pour moy plus ne plourez
5. [Tekstkritiek] Bouman: int
6. [Maillet] par la foy de mon corps se dieu veult que ie soye du lieu venu que ie puisse nullement estre digne en valeur ou lig[n]age de vostre extraction. Iamais ie nauray a femme ne espouse aultre que vous.
7. [Maillet] Et ainsi se ie treuue q*ue* ie ne soie digne de vo*us* auoir a fe*m*me par faul[t]e de haulteur de lignaige de vo*us* ne vouldroye estre vostre mary. car au te*m*ps auenir les enuyeux dema*n*deroie*n*t q*ui* sont les parens freres ou cousins de celluy malleureux abolle qui a tant le roy abuse. qui luy a donne sa fille pour femme et espouse. Et pour tant ie veul et desire scauoir sur toutes choses dequel estat ie suis.
8. [Maillet] et a ces motz se departit valentin et laissa esglentine en sa chambre plourant bien piteusement.

waren dat hy vertrock. [1] Desen niet tegenstaende hebben sy gesocht Valentijn ende Oursson met verradery om te brengen. [2]

1. [Maillet] Et lors commenca a considerer que amour de femme est forte chose et merueilleuse. car bien voit que si luy plaisoit esglentine la fille du roy pepin sen yroit auec luy a sa voule*n*te. Mais le sens et la rayson qui estoit en luy dominerent et preseruerent en tous temps de faire chose villaine. ne dequoy peust iamais auoir deshonneur ou reproche. A tant lesse esgl*en*tine et se mist a chemin. et qua*n*t vint au partir il fut conduit et conuoye de plusieurs nobles et gra*n*s barons de la court. dont hauffroy et he*n*ry furent moult ioyeux a rebours
[Verdussen] waeromme dat Hanefroy ende Hendrick seer blijde waeren van zijn vertreck /

2. [Maillet] et pour leurs faulces enuyes dequoy de long temps ilz estoient plains ilz machinerent et auiserent que sur le chemin ilz seroient pour prendre valentin et orson qui auec luy menoit : et les ferons mourir et leurs vies definer honteusem*en*t pour et afin que a iamais ilz fusse*n*t vengez de la chose dequoy ilz desiroient plus destre.
[Verdussen] daer arghers / was / zy stelden een groot verraet op teghens Valentijn hoe dat zy hem ende Oursson van lijf ter doodt op den wegh souden brenghen op dat sy lieden van hem ghevroken souden wesen / want zy en begeerden niet dan de doodt van dese twee ghebroeders die haeren Moyen Sonen waren als ghy hooren sult.

Hoe Hanefroy ende Hendrick dede wachten Valentijn ende Oursson om hem op den wegh doot te slaen.
Het .XVIJ. capittel. [1]

Als Valentijn ende Oursson ghereyst waren uyt het hoff van Vranckrijck nae Aquitanien, soo is den haet van dese verraders soo groot geweest dat zy ontboden hebben eenen van hun neven ende hebben hen hunlieder verraet te kennen gegeven ende besloten dat dese verrader tot hem soude nemen noch dertigh mannen om hem te wachten op den wegh ende soo van lijf ter doodt te brengen. [2] Als desen raedt aldus ghesloten was, soo heeft desen verrader noch dertigh mannen met hem genomen, ende zijn met hunnen neve ghereyst in een groot bosch, daer Valentijn en Oursson door passeren moesten. [3]

---

1. [Maillet] Comment hauffroy et henry firent gaitter valentin sur le chemin pour luy et orson faire mourir. xvii. cha*pitre*.
[Verdussen] Het XIII. Capittel. Hanefroy ende Hendrick maecken uyt den verrader Gringaert om te verasschen Valentijn ende Oursson, ende te vanghen, ende doodt te slaen op den wegh.

2. [Maillet] [Q]Vuant valentin et orson furent departis de la court du roy pepin pour aler en acquitaine douleur et melencolie auec enuye decepuable et mauldite entra plus que deuant et aggraua les cueurs et courages de deux desloyaulx et mauldis trahitres hauffroy et henry. en telle maniere que pour paruenir a leur faulce mauldite et decepuable entreprinse ilz parlerent a vng cousin germain quilz auoient et tant firent que par entre eulx fut auise et delibere que tre*n*te. hommes puissans et vaillans gaitteroient et si metteroient garde sur lenfant valentin et le sauuaige Orson. en telle maniere que ou ilz seroyent trouuez sans nulle remission ilz fussent destruis et mis a mort.
]Verdussen] ALs Valentijn ende Oursson ghereyst waren uyt dat Hof van Vranckrijck / om te reysen naer Aquitanien / soo is den haedt ende nijdt van dese verraders soo groot gheweest in haer herte / dat zy ontboden hebben eenen van haer-lieder maeghschappe / ende hebben hem haer-lieden verraet te kennen ghegeven / ende ghesloten dat desen verrader soude nemen tot hem noch dertigh mannen / om hen te wachten op den wech ende soo van lijf ter doodt te brengen.

3. [Maillet] Apres le conseil il fist assembler xxx. ho*m*mes des plus redoubtez quil peut finer puis les enuoya et fit aler en armes et en point dede*n*s vne forest bien large par laquelle valentin et orson deuoyent passer.
[Verdussen] Als desen raet aldus ghesloten was soo heeft desen verrader noch dertich vromer mannen met hem ghenomen / ende zijn met haren neve ghereyst / ende hebben hen in een groot bosch ghehouden alsoo heymelijcken als zy ghemoghen hebben / daer Valentijn ende Oursson door passeren moesten /

Korts daer nae is Valentijn ende Oursson daer gekomen, ende Oursson liep so seer bezijden Valentijns peert als 't peert loopen mochte.[1] En in 't bosch komende, soo heeft hem daer de verrader Gringaert gheopenbaert met sijn volck, die daer in 't bosch verborghen lagen.[2] Ende als dese verraders hem sagen, soo hebben sy geroepen: "Ter doot! Ter doodt! Slaet nu, het is tijt!"[3] Ende sy hebben Valentijn scherpelijcken bevochten, ende Gringaert heeft hem alsulcken slagh ghegheven met eenen hamer, dat hy hem door sijnen schilt[4] sloegh dattet bloedt opter aerden liep, segghende: "Valentijn, hier moet ghy sterven!"[5]

Als den jonghelinck hem gequetst voelde ende sagh dat hy van alle zijden bevochten wierdt van sijn vyanden, soo heeft hy hem Godt bevolen ende gheseyt: "Mijn heeren, ghy hebt mijn doodt gesworen, ende ick sie wel dat ick sterven moet sonder recht ofte reden.[6] Soo sal ick u lieden mijn doodt dier ghenoech verkoopen ende sal my met Gods hulpe alsoo wreecken dat ghy niet al wederom t'huys komen en

---

1. [Maillet] Si ne demoura pas longuement que valentin et orson qui couroit a pie deuant luy plus que vng cheual. entrerent en la forest.
[Verdussen] corts daer na is Valentijn ende Oursson / daer ghecomen / ende Oursson liep soo seer besijden Valentijns peert alst peert loopen mochte /

2. [Maillet] ado*n*c les aperceust grigar et ses gens q*ue* estoie*n*t en embuche.
[Verdussen] ende in't Bosch comende / soo heeft hem daer veropenbaert den verrader ghenoemt Gringaert met zijn volck die daer in't bosch verborghen laghen /

3. [Verdussen] ende als dese verraders hen sagen / soo hebben sy geroepen ter doot ter doot / slaet nu het is tijdt /

4. [Tekstkritiek] Bouman: schult

5. [Maillet] Et qua*n*t grigar vit valentin il saillit contre luy son espee tiree pou[r] le tuer. Et tel coup a donne au noble cheualier Valentin que parmy le harnoys il luy a entamme la chair tant q*ue* le sang en sa[i]llit. puis luy dit valentin icy mourir vo*us* co*n*uie*n*dra. car trop auez vescu.
[Verdussen] ende zy hebben Valentijn scherpelijcken bevochten / ende Gringaert heeft hem alsulckenen slagh ghegeven met eenen hamer dat hy hem door zijnen Schilt sloegh / dattet bloet op der aerden liep segghende : Valentijn hier moet ghy sterven.

6. [Maillet] Et quant valentin vit quil estoit naure. et de toutes pars assailly de ses ennemys a dieu se recommanda et a la vierge marie puis leur a dit. messeigneurs ma mort auez iuree. et voy bien mai*n*tena*n*t que par vous a tort et sa*n*s cause me conuient mourir.
[Verdussen] Als die Jonghelinck hem ghequetst voelde / ende sagh dat hy van alle zijden bevochten wert van sijn vyanden / soo heeft hy hem Godt bevolen ende gheseydt : Mijn Heeren ghy hebt mijn doodt ghesworen / ende ick sie wel dat ick sterven moet sonder recht oft reden.

sult!" [1] Ende hy heeft met desen sijn sweert uytgetogen ende also geslagen inden hoop dat de eerste die hem te ghemoet quam, hy alsulcken slagh gaf dat hy hem 't hooft kloofde ende van sijn peert doodt ter aerden viel. [2] Soo is hy voort ghetreden nae d'andere met sulcken herte dat hyer ses ter aerden sloegh eer hy op hiel. [3]

Oursson heeft hem oock soo vroom ghehadt aen d'ander zijde, dat hy smeet ende scheurde met sijn rouwe handen alle die hem in 't ghemoet quamen in sulcker manieren dat alle die hy in sijn handen krijgen konde, beet hy met sijn tanden ter doodt ende wierpse ter aerden, den eenen op den anderen, ende heeft alsoo voort ghepasseert ende vermoorden 't volck soo lichtelijck datse hem al ontreden zijn. [4]

Valentijn oock heeft hem alsoo ghehadt, datter niemandt en was die dese twee edelmannen meer dorsten genaken. [5]

---

1. [Maillet] mais se dieu plaist en cestuy iour ie vous venderay ma mort. tant et si chierement q*ue* iamais to*us* ensemble vous ne retournerez.
[Verdussen] Jn dien dattet Godt belieft / in desen dagh soo sal ick u lieden mijn doodt vercoopen / ende ick sal my alsoo vreken / dat gy niet al wederom t'huys comen en sult /

2. [Maillet] Et adonc tyra son espee et de telle maniere frappa le premier que deuant luy trouua que il luy fendit la teste iusques aux espaules et puis mourut.
[Verdussen] ende hy heeft met desen zijn sweert uyt-ghetogen / ende hy heeft alsoo gheslagen inden hoop / dat die eerste die hem te ghemoet quam / hy alsulcken slagh gaf op zijnen hoofde / dat hy hem dat hooft cloofde / ende hy viel doot ter aerden van zijn peert /

3. [Maillet] Puis ala aux aultres par si tresgrant courage que deuant que il arrestat ne que de luy osasse*n*t aprocher il en abattit ci*n*cq ou six to*us* mors parmy le bois.
[Verdussen] soo is hy voort ghereden nae den anderen / met sulcken herte / soo dat hyer ses ter aerden sloegh eer hy op hiel.

4. [Maillet] Et orson sault aua*n*t tout effroye atout ses gra*n*des mai*n*s velues frappe et deschire tous ceulx qui treuue parmy sa voye en telle maniere que de ses ongles les deschire et de ses dens les mort et estrangle. Il les gette par terre lung sur lautre puis passe par dessus en les frappant et murtrissant moult laydeme*n*t.
[Verdussen] Ende Oursson aen d'ander zijde / met zijn rouwe handen / dat hy smeet ende scheurde alle die hem in zijn ghemoet quamen / in sulcker manieren dat al die hy in zijn handen crijghen conde beet hy met zijn tanden ter doodt / ende wierpse ter aerden / den eenen op den anderen / ende heeftse alsoo voort ghepasseert ende vermoorde dat volck / alsoo lichtelijck dat hem het volck al ontreden is /

5. [Maillet] Valentin est daultre part qui tient lespee toute nue dont si vailla*m*ment se combat q*ue* nul nose des deux freres aprocher.
[Verdussen] ende Valentijn heeft hem aen die ander zijde alsoo ghehadt / datter niemant en was die dese twee Edelmannen wat dorste ghenaken.

Dus is de verrader Gringaert ghereden op sijn slot dat daer by stont om meer hulpe ende is ghekomen met andere .xxxv. stoute mannen, ende hebben met luyder stemmen gheroepen: “Valentijn, geeft u gevanghen, want ghy moet hier sterven!” [1]

Valentijn dit siende, heeft Godt aengheroepen dat Hy hem by staen wilde in desen noodt ende is na Gringaert getogen ende tegens hem soo seer gevochten dattet te verwonderen is. [2] Ende sy waren allegader teghens Valentijn ende teghens Oursson, die hem so vromelijcken weerde dat daer niemandt en was oft sy en ontsaghen desen twee gebroeders, soo datse den meestendeel verslaghen hadden ende sy deden groot wonder metten sweerde. [3] Edoch werde Valentijn soo bevochten aen alle kanten, dat hy met macht ghevanghen wierdt van desen verrader. [4]

Als Oursson dat sagh, soo is hy komen loopen huylende en krytende in ’t bosch als een stomme beeste, maer ten hulp hem niet. [5]

---

1. [Maillet] Grigar crya tout hault : valentin re*n*dez vous. car mourir icy vous fault.
[Verdussen] Aldus staende om te vechten soo is den verrader Gringaert ghereden op zijn slodt dat daer by stondt / om meerder hulpe / ende is ghecomen met ander vijf-en-dertigh stouter mannen / ende sy hebben met luyder stemmen gheroepen. Valentijn geeft u gevangen / want ghy moet hier sterven.

2. [Maillet] Lors lenfant valentin a dieu se recommanda quil le veulle garder de mal et a son besoi*n*g secourir. Puis tira vers grigar contre luy
[Verdussen] Valentijn dat Edel kint / die heeft Godt aen-geroepen / dat hy hem toch bystaen wilde in desen noodt / ende Valentijn is naer Gringaert toe getogen / ende heeft daer teghen ghevochten / alsoo seer dat te verwonderen is /

3. [Maillet] si co*m*menca bataille de grigar et de ses gens piteuse a co*m*pter encontre valentin et orson son frere. qui vailla*m*ment et en grant resistance et a force de leurs corps co*n*tre leurs e*n*nemis se deffendirent tant q*ue* des plus hardis et puissans par eulx fure*n*t mors en la place.
[Verdussen] ende sy waeren allegader tegens Valentijn ende teghens Oursson / die hen alsoo vromelijcken hadden / dat daer niemant en was sy ontsaghen dese twee gebroeders. Sy hadden hen alsoo in dit gevecht dat den meesten deel verslagen was / soo heerlijcken hadden / hen dese twee ghebroeders / en zy deden groot wonder metten sweerde.

4. [Maillet] Mais co*m*bien que en valentin et en orson eussent de gra*n*t proesses et hardiesses de corps monstrees. Non pourtant par le grant no*m*bre des aultres qui xxx. estoient fors et puissa*n*s le bon valentin fut de si pres estraint q*ue* fortune le contraignit a estre par ses ennemis prins.
[Verdussen] Doen wert Valentijn soo bevochten aen alle kanten / dat hy met machte ghevangen was van desen verrader.

5. [Maillet] Et qua*n*t ilz leurent prins ilz lont lye estroitement et rudement lont mene dont

Doen beval Gringaert datmen Oursson vervolghen soude ende levende oft doodt by hem brochte. [1] Maer dat was om niet, want hy soo sterckelijck liep ende spranck door het bosch datter niemandt by of na dorste komen, want die hy in sijn handen kreegh die scheurden hy met sijn tanden, alsoo dat een yegelick van hem reet na 't slot toe so seer als sy rijden mochten, ende Oursson heeftse vervolcht tot aen de poort van 't casteel. [2]

Doen moeste Oursson de verraders verlaten ende Valentijn is alsoo gebracht in 't slot dat in 't bos lach en seer sterck was. [3]

Op dit casteel was een capiteyn van dieven, moordenaers ende roovers die een neve was van Gringaert, ende sy deylden haren roof al [4] te

---

orson commenca a courir apres en cryant et vlant comme vne beste mue et treshorriblem*en*t que tout le bois faisoit resonner et retentir. mais riens ny valut sa poursuite. Car val*en*tin fut mene hastiuem*en*t parmy le bois si que de orson il ne peust plus estre veu.

[Verdussen] Als Oursson dat sach / soo is hy comen gheloopen huylende ende krijtende in dat Bosch als een stomme beeste / want ten holp hem niet.

1. [Maillet] Lors comma*n*da grigar que on suiuist orson tant q*ue* mort ou vif on le prengne.

[Verdussen] Doen beval Gringaert datmen Oursson vervolghen soude ende levende oft doodt by hem brenghen /

2. [Maillet] Mais pour neant vont apres. car de si gra*n*de puissa*n*ce court et saulte parmy le bois que nul tant soit hardi de luy nose aprocher. ainsi echappa orson des [mains des] trahystres.

[Verdussen] maer dat was al om niet / want hy soo sterckelijck liep ende spranck door dat Bosch datter niemandt by ofte naer en dorste comen / want die hy kreegh scheurden hy met zijn tanden / alsoo dat een jeghelijck van hem reet nae dat slot toe soo seer als zy rijden mochten / ende Oursson heeftse vervolght tot aen de poorte van 't Casteel.

3. [Maillet] Et menere*n*t valentin iusq[u]es a vng chasteau qui estoit en celle forest. lequel estoit moult fort et puissant.

[Verdussen] Doen moeste Oursson die verraders verlaten / ende Valentijn is alsoo ghebrocht in't slot t'wel[c]k in't Bosch leydt dat seer sterck was.

4. [Tekstkritiek] Bouman: sal

samen.[1] De edele coninck Pepijn en wist van dese sake niet, maer meynde dattet een goet edelman was van goeden leven.[2]

Als Valentijn ghevanghen was, soo hebben sy hem seer onredelijck getracteert ende hebben hem in eenen donckeren diepen toorn gheslooten, die[3] seer onreyn was.[4]

Als Valentijn aldus ghehanteert was, so begonste hy seer swaerlijck te suchten ende te schreyen ende viel op zijn knien, biddende den almogenden Godt dat Hy hem gratie gheven wilde, dat hy uyt de handen van dese verraders komen mochte:[5] "Want ick hebbe hier over langhe voor gesorcht," sprack hy, "dat ick noch komen soude inde handen van mijn vyanden die dagelijcx mijn doodt begeeren, soo bid ick Godt almachtigh dat Hy my uyt desen last ende verdriet helpen wil.[6] Eylacen, heer coningh, ick en sie u edelheydt niet meer, ende van

---

1. [Maillet] De celuy Chasteau en estoit gouuerneur vng baron desrobeur de gens qui estoit le parent de grigar. Et la portoyent to*us* e*n*semble leur butin les faulx trahytres enuyeulx.
[Verdussen] Op dit Casteel was eenen Capiteyn van dieven / moordenaers ende Roovers die een Neve was van Gringaert / ende zy deelden haeren roof al te samen met die twee ghebroeders Hanefroy ende Hendrick.

2. [Maillet] mais rien nen scauoit le roy pepin qui fermement ne cuidoit que nul ne fust au pays de plus grant preudo*m*mie.
[Verdussen] Die Edel Coninck Pepijn en wiste van dese saken niet / maer meynde dat het was een goedt Edelman van goeden leven.

3. [Tekstkritiek] Bouman: dee

4. [Maillet] Quant valentin fut ou chasteau entre ilz lont pris rudeme*n*t et mene dede*n*s vne tour obscure et tenebreuse et au plus parfont dune grant fosse en prison lont boute.
[Verdussen] Als Valentijn ghevangen was / soo hebben zy hem seer onredelijck ghetrackteert ende hebben hem in eenen donckeren Toren gesloten / die seer onreyn was.

5. [Maillet] Et quant valentin fut en la tour e*n*cloz se pri*n*t piteusemen*t* a plourer. en priant et reclamant dieu et la vierge marie qui luy do*n*nassent grace de ce lieu eschapper.

6. [Maillet] Helas dit valentin or suis ie venu a la chose que plus ie doubtoye. Cest assauoir es mains de mes ennemys et de ceulx q*ui* ma mort desirent de iour en iour de mandent et pourchassent. Si requiers a dieu deuotement que de cestuy danger me velle secourir.
[Verdussen] Als Valentijn aldus ghehanteert was / soo begonste hy swaerlijcken te suchten ende viel op zijne knien biddende den Almoghenden Godt dat hy hem gratie gheven wilde / dat hy uyt de handen van dese verraders comen mochte / want ick hebbe hier over-langhe voor ghesorght sprack hy dat ick noch comen soude inde handen van mijne vyanden / die daghelijckx mijn doot begheeren / soo bid ick Godt Almachtigh dat hy my uyt desen last ende verdriet helpen wilt.

mijn doodt sult ghy niet weten, want ick in desen diepen ende onreynen put sal moeten sterven.[1] Adieu Oursson, ghy hebt den doodt om mijnent wil gesmaeckt ende geleden.[2] Ghy beminde my boven alle menschen, also dede ick u oock, als of ghy mijn eygen broeder gheweest hadde.[3] Och, ick begeerde te sien de moeder die my ter werelt gebracht heeft, maer nu en sal ick van haer gheen kennisse hebben, daerom ick in grooten druck ende lijden ben.[4] Mijn herte moet suchten en beven om dat ick sterven moet al eer ick weet wie ick ben oft van wien ick gekomen ben.[5] Dan alst Godt aldus belieft, soo sal ick mijn lichaem dese verraders gheven ende mijn ziele den almoghenden Godt!"[6] In dusdanige manieren heeft Valentijn hem selven beklaeght in sijn herte in de duysternisse daer hy in lagh.[7]

Dese verraders namen raedt wat sy met Valentijn doen souden, soo warender sommighe van advijs datmen hem van stonden aen soude dooden.[8]

Doen seyde Gringaert de verrader: "Mijn heeren van dier opinien en ben ick niet.[9] Ick ben van opinien datmen Valentijn houden sal in desen toren op dat hy ons niet en ontgae, ende ick sal gaen by

---

1. [Maillet] Helas bon roy pepin. iamais iour de ma vie ne vous verray et de ma mort riens ne saurez. Car en ceste fosse obscure et orde me co*n*uiendra mourir.

2. [Maillet] Adieu orson adieu soyez tu. car pour lamour de moy tu as la mort sofferte.

3. [Maillet] Et se tu maymoyez damour parfaite aussi faisoye ie toy. ou tant et plus q*ue* se tu eusses este mon propre frere.

4. [Maillet] Helas ma doulce mere que iay tant desirre de vous veoir iamais de vo*us* nauray cognoissance

5. [Maillet] dont trop amereme*n*t mo*n* poure cueur souspire et mes yeulx fondent en larmes sur to*us* les plus dolens. quant il me fault mourir sans scauoir q*ui* ie suis.

6. [Maillet] mais qua*n*t il plaist a dieu que tellem*en*t mourir ie doye. ie luy reco*m*mande mon ame

7. [Maillet] en telle maniere se co*m*plaint valentin dedens la chartre obscure.

8. [Maillet] et ses faulx ennemis sont parmy le chasteau qui entre eulx de son fait tienne*n*t leur co*n*seil. Lors aulcuns on[t] dit seigneurs le plus expedie*n*t remede qui soit cest de faire mourir valentin sans aultre deliberatio*n*.
[Verdussen] Dese verraders namen raet wat zy met Valentijn doen souden / soo warender sommige van advijs datmen hem van stonden aen souden dooden.

9. [Maillet] Seigneurs dit grigar de telle chose ie ne suis pas consentant.
[Verdussen] Doen seyde Gringaert den verrader : Mijn Heeren van dier opinien en ben ick niet /

Hanefroy ende Hendrick ende seggen hen beyden wat wy ghedaen hebben, soo sullen sy ons raet geven wat wy doen sullen." [1]

In desen raedt zijn dese verraders t'samen geaccordeert ende Gringaert is gereyst na Parijs, daer de twee gebroeders waren by den coning, hunnen vader. [2]

Ende Oursson was in 't bosch, makende groot misbaer, rustende onder eenen boom. [3]

Als den dagh aen quam, heeft hy hem op den wegh ghestelt ende by hem selven gedacht als dat hy niet rusten en soude, hy en soude den coningh te kennen gheven de manieren van dit verraedt: hoe Valentijn gevanghen is ende geleyt op een casteel, ende is geloopen nae Parijs soo ras als een peert loopen soude moghen; maer Gringaert is eer te Parijs ghekomen. [4]

Als de verrader te Parijs gekomen was, soo is hy gegaen na Hanefroy ende Hendrick ende heeft hen vertelt de sake van Valentijn, hoe dat sy

---

1. [Maillet] Mais doppinion que nous gardons vale*n*tin en la prison lequel ne nous peut eschapper. Et que nous alons deuers hauffroy et henry leur dire et racompter le fait de ceste entreprinse si nous scauront donner co*n*seil sur ceste matiere.
[Verdussen] ick ben van opinien datmen Valentijn houden sal op desen Toren / op dat hy ons niet en ontgaen / ende ick sal gaen by Hanefroy ende Hendrick / ende segghen hen beyden wat wy ghedaen hebben / soo sullen zy ons raet gheven wat wy doen sullen.

2. [Maillet] A celuy conseil sacorderent tous et furent deliberez daler a paris ou estoit pour lors le roy pepin.
[Verdussen] Jn desen raet soo zijn dese verraders t'samen geaccordeert ende Gringaert is ghereyst naer Parijs daer de twee ghebroeders waeren by den Coninck haeren Vader /

3. [Maillet] Grigar ap*re*s ce co*n*seil pri*n*[t] chemin pour ale[r] a paris. et orson estoit dedens le bois piteulx et plourant qui toute celle nuyt auoit repose au pie dung arbre.
[Verdussen] ende Oursson die was in het Bosch / maeckende seer groot misbaer / rustende onder eenen boom.

4. [Maillet] et qua*n*t le iour fut venu il se mist en chemin et par luy sest pe*n*se que iamais narestera q*ui*l nait fait sauoir au roy la maniere de la trahyson et comment valentin a este prins et emmene. Il a prins son chemin et plus tost que vng cheual a paris est couru. mais premier y arriua grigar le trahytre
[Verdussen] Het XIV. Capittel. Oursson waerschoudt den Coninck van het verra[e]t ende ghevanghenisse van Valentijn. ALs den dagh aen quam heeft hy hem op den wech ghestelt / ende by hem selven gedocht / als dat hy niet rusten en soude hy en soude den Coninck te kennen gheven die manieren van't verraet / hoe dat Valentijn gevanghen was / ende gheleyt op een Casteel / ende is geloopen na Parijs / soo ras als een peert loopen soude moghen / maer Gringaert is eer te Parijs ghecomen.

hem ghevanghen hadden, waer in sy verblijdt waren ende vraeghden hem oft sy Oursson mede gevangen hadden. [1]

Doen seyde Gringaert: “Neen wy, mijn heeren.” [2]

Doen sy hoorden dattet Oursson ontgaen was, kreghen sy groot verdriet, maer sy troosten malkanderen ende seyden: “Hy en sal den wegh niet kennen wederom te komen, ende hy en kan niet spreken om de saecke te vertellen.” [3]

Maer hunnen raedt wierdt terstont verandert, want Oursson en toefde niet langhe, hy en quam te Parijs oft hy ontsinnigh gheweest hadde, dat alle de borgeren hun deuren sloten voor desen Wildeman. [4]

Op den selven dagh hadden de verraders ghesloten dat Gringaert ’s daeghs daer nae reysen soude na ’t casteel om Valentijn te doen dooden sonder vertreck. [5] Maer God, die Sijn vrienden niet en verlaet, heeft Oursson ghesonden in ’s coninghs palleys, ende hy quam inde zale daer de coningh Pepijn gheseten was ter tafelen om te eten met een groot gheselschap van heeren ende ridderen. [6] Als den coningh

---

1. [Maillet] et ainsi q*ui* fut au palais entre. il ala vers hauffroy et luy co*m*pta le cas co*mm*ent valentin estoit prins et emprisoⁿne dont il fut moult ioieulx.
[Verdussen] Als die verrader gecomen was te Parijs / soo is hy ghegaen tot Hanefroy ende Hendrick / ende heeft hem vertelt die saecken van Valentijn / hoe dat zy hem ghevangen hadden / waer in dat zy verblijt waren / en zy vraeghden hem oft zy Oursson mede ghevanghen hadden /

2. [Verdussen] doen seyde Gringaert / neen wy mijn Heeren.

3. [Maillet] mais moult il luy despleut quant on luy dist que orsoⁿ est eschappe. nonobstant il se confortoit de ce que orson ne scauroit retourner a paris et oultre plus de ce que poi*n*t ne parloit et qui ne scauroit pas racompter la maniere de ceste entrepri*n*se.
[Verdussen] Doen zy hoorden dat Oursson ontgaen was kreghen zy groot verdriet / maer zy troosten malcanderen ende seyden : Hy en sal den wegh niet kennen om weder te comen ende hy en can niet spreken om die sake te vertellen.

4. [Verdussen] Mais leur inte*n*tion fut bien tournee au reuers. Car orson ne seiourna pas longueme*n*t q*ue* tantost a paris arriua.
[Verdussen] Maer haren raedt werdt terstondt verandert / want Oursson en toefde niet langhe hy en quam te Parijs oft hy ontsinnigh gheweest hadde / dat alle die borgers haer deuren sloten voor desen Wildeman /

5. [Maillet] Et a celuy iour q*ui*l fut venu les deux trahitres auoie*n*t pri*n*s co*n*seil entreeulx q*ue* grigar deuoit lendemain retourner au chasteau pour faire morir valentin sans nulle remission.
[Verdussen] op den selven dagh hadde den verrader ghesloten / dat Gringaert s’daeghs daer na reysen soude nae dat Casteel / om Valentijn te doen dooden.

6. [Maillet] de bonne heure arriua orson a ce iour lequel tout aussi tost q*ui* fut au palais

Oursson sagh, soo meynden hy dat Valentijn weder ghekeert was, daer den coningh hem in verblijde. [1]

Oursson ginck over de zale gins ende weder seer bedroeft ende sloegh hem selven voor sijn borst, door welcke saken de coningh met alle sijn heeren hen seer verwonderden van sijn manieren die hy bedreef. [2]

Als Oursson de ridderen sagh sitten aen de tafel, soo sagh hyse soo vreesselijcken aen dat sy al te samen seer verveert wierden van sijn gesichte, ende hy maeckte seer vreesselijcke teeckenen met sijne handen ende 't hooft schuddende ende bijtende op sijn tanden. [3]

Aldus gaende gins ende weder over de sale soo heeft Oursson Gringaert den verrader ghesien, sittende aen de tafel onder de andere ridders, sijn hooft neder houwende op de tafel om dat hem Oursson niet kennen en soude. [4] Als Oursson merckte dattet Gringaert was, soo heeft hy aen de tafel ghegaen ende heeft sijn hooft opgeheven ende

---

entre il monta contremont et sans seiour ne dilation entra dedens la sale paree en laquelle estoit pepin le bon roy qui pour celle heure estoit a table assis pour disner acompaigne de plusieurs nobles cheualiers.
[Verdussen] Godt die zijn vrienden niet en verlaet heeft Oursson ghesonden in s' Coninckx Palleys ende hy quam in de sale daer den Coninck Pepijn gheseten was ter tafelen om te gaen eten / met een groot gheselschap van Heeren ende Ridderen.

1. [Maillet] Qua*n*t pepin vit orson bien cuida que vale*n*tin fut retourne
[Verdussen] Als den Coninck Oursson sach / soo meynden hy dat Valentijn weder ghekeert was / daer den Coninck hem seer in verblijde.

2. [Maillet] Orson aloit par la sale piteusemen*t* criant et batant sa forcelle pour laquelle chose le roy et to*us* les aultres lo*n*t fort regarde.
[Verdussen] Oursson ghinck over de sale gheens ende weder seer bedroeft. / ende sloech hem selven voor zijn borst. Door welcke saken den Coninck met alle zijn Heeren hem seer verwonderden van zijn manieren die hy bedreef.

3. [Maillet] et quant orson vit les cheualiers a la table assis il les regarda moult horriblement en faisant hydeulx signes.
[Verdussen] Als Oursson die Ridders sach sitten aen die tafel / soo sach hyse soo vreesselijcken aen dat zy al te samen seer vervaert werden van zijn ghesichte ende hy maeckte seer vreeselijcke teeckenen met zijne handen / ende t'hooft schuddende / ende bytende op zijn tanden.

4. [Maillet] lors auisa et congneust grigar entre les aultres q*ui* tenoit la teste enclinee contre la table pour doubte destre congneu.
[Verdussen] Aldus gaende gheens ende weder over die sale / soo heeft Oursson ghesien Gringaert den verrader sittende aende tafel onder die andere Ridderen / zijn hooft neder houwende op die tafel om dat hem Oursson niet kennen en soude.

sagh hem aen of hy 't was oft niet. [1] Alsoo haest als hy hem wel kende, soo heeft hy hem soo grooten slagh ghegheven met sijn rouwe handt dat hy hem een oor afsloegh van sijn hooft, dat sy op de tafel voor hem bleef liggen, ende heeft sijn vuyst weder verhaelt ende sloegh hem van onder in sijn aensicht dat alle sijn tanden braken die in sijn hooft waren ende noch daer toe een ooge uyt. [2]

Doen begoste dese verrader seer te roepen ende te krijten, dat alle die inde sale waren met Gringaert medelijden hadden om dat hy gheslagen wiert. [3] Ende Oursson is achterwaerts ghetreden ende heeft hem alsulcken slagh op sijn hooft ghegeven dat hy ter aerde storte onder de tafel. [4] Als hem Oursson sagh liggen onder de tafel, so heeft Oursson de tafel omme ghestoten met al datter opstont, waer af dat alle de ridders vervaert ende verstoort waren. [5] Ende Gringaert soude daer doodt ghebleven hebben en hadde 't niet ghedaen een stout heere die daer by was, die hem Oursson met krachte uytten handen nam. [6]

---

1. [Verdussen] Als Oursson merckte dattet Gringaert was / soo heeft hy aen die Tafel ghegaen ende heeft zijn hooft opgeheven ende sach hem aen oft hy't was oft niet /

2. [Maillet] Quant orson le vit il courut celle part et sy grant coup luy donne que vne orelle luy auala abas. puis frappe de rechief pardess*us* le visaige vng si fort et puissant cou[p] que les de*n*s luy rompit et vng oueil luy creua.
[Verdussen] alsoo haest als hy hem wel kende soo heeft hy hem eenen grooten slach gegeven met zijn rouwe handt / dat hy hem een oor af sloech van zijn hooft dat zy op de tafel voor hem bleef ligghen ende heeft zijn vuyst weder verhaeldt ende sloech hem van onder in zijn aensichte dat alle zijn tanden braecken die in zijn hooft waren / ende noch daer toe een ooge uyt.

3. [Maillet] dont grigar se pri*n*t a crier moult hault tant que tous ceulx de la sale ont la noise et le debat aperceu.
[Verdussen] Doen begonst desen verrader seer te roepen / ende te krijten / dat alle die inde sale waren hadden medelijden met Gringaert om dat hy gheslaghen wert /

4. [Maillet] Et orson retourna arriere qui sy grant coup luy donna que a terre labatit.
[Verdussen] ende Oursson is achterwaerts ghetreden / ende heeft hem alsulcken slagh op zijn hooft ghegheven dat hy ter aerde storte onder die Tafel.

5. [Maillet] et si getta abas la table et tout ce q*ui* estoit dessus. de quoy toute la compagnie fut toute esmeruellee et fort troublee.
[Verdussen] Als hem Oursson sagh liggen onder die tafel / soo heeft Oursson die tafel omme ghestooten met al datter op stont / waer af dat alle die Ridders vervaert waren en verstoort /

6. [Maillet] et la fust mort grigar par orson le sauuaige se ne fust vng vaillant prince qui la estoit q*ui* des mains orson le gette.
[Verdussen] ende Gringaert soude daer doot gebleven hebben / en had daer ghedaen een

"Eylacen," seyden de princen totten koningh, "siet hoe dat desen Wildeman desen ridder ghetracteert heeft! [1] Siet doch dese saken aen ende doeter justitie over, want het is een sorgelijck man!" [2]

Doen seyde de koningh tot sijn heeren: "Op dese saecken moeten wy ons beraden. [3] Ick en gheloove niet dat desen Wildeman sonder saecke Gringaert aldus gheslagen heeft boven alle andere ridders. [4] Doet hem hier komen by ons, soo moghen wy weten waer door dit gevecht gekomen is." [5]

Oursson is voor den koningh gebracht ende de koningh heeft hem ghevraeght om wat saecke dat hy desen ridder gheslaghen heeft in presentie van hem. [6]

Oursson heeft hem teeckenen ghedaen dat Gringaert hadde gedoot ende vermoort Valentijn in een bosch. [7] Doen ginck hy wijsen

---

stout Heer / die daer by was die hem Oursson uytten handen nam met crachte

1. [Maillet] puis a dit tout hault Helas sire roy. Voyez et considerez le piteulx point en quoy le sauuaige orson a mis cestuy bo*n* cheualier
[Verdussen] Eylacen seyden die Princen tot den Coninck. Siet hoe dat desen Wildeman desen Ridder ghetrackteert heeft /

2. [Maillet] pour dieu sire faitez que la vie luy soit ostee. Car trop est chose perilleuse de tel homme garder.
[Verdussen] siet doch dese saken aen ende doeter justitie over want het is een sorghelijck man.

3. [Maillet] Seigneurs ce dit le Roy sur ceste matiere conuient auiser par bon conseil.
[Verdussen] Doen seyde den Coninck tot zijnen Heeren / op dese sacke moeten wy ons beraden /

4. [Maillet] Car ie vo*us* prometz et ainsy ie le croy que orson le sauuaige sans aulcune grant cause na pas frappe Grigar.
[Verdussen] ick en gheloove niet dat desen Wildeman sonder oorsaken Gringaert aldus geslagen heeft boven alle andere Ridderen /

5. [Maillet] faites le venir deuant moy sy scauray son intention et la cause de son debat.
[Verdussen] doet hem hier comen by ons soo moghen wy weten waer door dat ghevecht comen is :

6. [Maillet] Orson fut amene deuant le Roy. Lors luy demanda le Roy pour quoy il auoit fait deuant sa maieste royalle si grant oultrage.
[Verdussen] Oursson is voor den Coninck ghebrocht / ende den Coninck heeft hem ghevraecht om wat sake dat hy desen Ridder gheslagen heeft in presentie van hem.

7. [Maillet] Et Orson luy a fait signe que Grigar auoit tue et murtry faulcement Valentin en la forest :
[Verdussen] Oursson heeft hem teckenen ghedaen / dat Gringaert heeft ghedoot ende vermoort Valentijn in een Bosch.

wonderlijcke teeckenen dat hy Gringaert bevechten wilde in eenen kamp om hem 't verraedt te doen lijden.[1] Soo heeft hy sijnen kaproen uytgetogen en heeft hem voor Gringaerts voeten geworpen in grooter hooghmoedigheydt tot een teecken van eenen kamp om tegens hem te vechten.[2]

Als den koningh dit sagh, soo heeft hy sijne heeren by hem geroepen ende seyde: "Mijn heeren, ghy hebt ghesien hoe dat desen Wildeman mijnen ridder geslagen heeft, ende ick heb hem hier voor ons ontboden ende gevraegt wat de sake is van desen gheschille.[3] Soo laet ick my duncken dat desen Wildeman ons bewijst by sijn teeckenen dat hy eenen kamp wil vechten teghens Gringaert.[4] Aldus mijn heeren, wilt hier in raden ende u alder opinien hier op seggen, wat ick hier in doen sal, want ick my seer verwondere dat desen Wildeman desen ridder aldus gheslaghen heeft, meer dan eenighe andere ridderen die in mijn hof zijn.[5] Mijn heeren, seght u opinie, want ick duchte voor[6] eenig

---

1. [Maillet] puis va mo*n*strant signez merueilleux que de ceste chose il se vouloit combatre contre Grigar pour loy de champion pour luy faire deuant tous confesser sa mauldite entreprinse et dampnable trahyson.
[Verdussen] Doen ginck hy wijsen wonderlijcke teeckenen / dat hy Gringaert bevechten wilde in eenen camp / om hem te doen lijden dat verraet ende voornemen /

2. [Maillet] Puis a tire son chapperon Et par moult grant oultrage la gette a grigar par maniere de gaige et de deffiance.
[Verdussen] soo heeft hy zijnen Caproen uytghetogen ende heeft hem voor Gringaerts voeten gheworpen in groote hooghmoedigheyt / tot een teecken van eenen camp om die teghens hem te vechten :

3. [Verdussen] Als den Coninck dit sagh soo heeft hy zijn Heeren by hem gheroepen / ende seyde voor hen allen. Mijn heeren ghy hebt ghesien hoe dat desen Wildeman mijnen Ridder gheslaghen heeft / ick heb hem hier voor ons ontboden / ende ghevraecht wat die sake is van den gheschille /

4. [Maillet] et quant le Roy vit ce la il appella les seigneurs et aultres baro*n*s et leur a dit tout hault Seigneurs or auez vous veu comme cestuy homme sau[u]aige par deuant tous a gette et liure gaige de bataille a grigar et comment il se veult a luy combatre
[Verdussen] soo laet ick my duncken dat desen Wildeman ons bewijst by zijn teeckenen / dat hy eenen Camp wilt vechten teghens Gringaert.

5. [Maillet] pourquoy veullez moy tous dessus cest afaire dire voz voulentez. Car trop suis esmerueille en mon cueur de ce que Orson entre les aultres cheualiers de ma court a frappe grigar par sy grant fureur sans nul aultre toucher.
[Verdussen] Aldus mijn Heeren wilt hier in raden / ende u alder opinien hier op segghen dat ick hier in doen sal / want ick my seer verwondere dat desen Wildeman / desen Ridder aldus gheslagen heeft meer dan eenige andere Ridderen die in mijn Hof zijn /

6. [Tekstkritiek] Bouman: door

verraet dat ons naeckende is! [1] Voor mijn opinie," seyde den koningh, "soo soude ick den kamp consenteren, dat dese twee vechten souden." [2]

Als de koningh sijn opinie gheseyt hadde, soo accordeerden alle de heeren in des konings woort, sulcks dat Gringaert ende Oursson t'samen den kamp vechten souden. [3]

Als de koningh sijnen raet gehoort hadde, soo dede hy Gringaert by hem brengen ende heeft hem geseyt: "Ghy moet den kamp vechten teghens den Wildeman!" [4]

Als Gringaert hoorde dat hy den kamp vechten moeste teghens Oursson, soo was hy seer bedroeft – ende dat niet sonder reden, want den tijdt was ghekomen dat het verraedt uytkomen soude dat dus lange verholen was gheweest voor alle menschen. [5] Gringaert aensagh Hanefroy en Hendrick met een bedroeft aensichte. [6]

---

1. [Millet] Seigneurs dictes en vostre oppinion. Car trop me doubte de faulcete de quelq*ue* part q*ue*lle doyue venir.
[Verdussen] mijn Heeren seght u opinie want ick ducht voor eenich verraet dat ons nakende is /

2. [Maillet] Et quant est a ma part sans le vostre co*n*seil et deliberation ie seroye doppinion q*ue* la bataille fust e*n*tre les deux iugee.
[Verdussen] voor mijn opinie seyde den Coninck / soo soude ick den camp consenteren / dat dese twee vechten souden.

3. [Maillet] Qua*n*t le roy eust parle en telle maniere les baro*n*s furent dacord et doppinion q*ue* grigar et orson pour ceste querelle se combatissent.
[Verdussen] Als den Coninck zijn opinie gheseyt hadde / soo [a]ccordeerden alle die Heeren in des Coninckx woort / sulckx dat Gringaert ende Oursson te samen den camp vechten souden.

4. [Maillet] Lors fut la bataille adornee et fit le Roy amener Grigar deua*n*t luy et luy dist que Orson combatre luy conuenoit.
[Verdussen] Als den Coninck zijnen raet gehoort hadde / soo dede hy Gringaert by hem brengen / ende heeft hem gheseyt. Ghy moet den camp vechten tegen den Wildeman.

5. [Maillet] quant Grigar sceut et entendit que co*n*tre Orson combatre luy conuenoit trop fut dolent et non pas sans cause. Car venu est le temps que la trahyson q*ue* tant a este couuerte et celee sera deua*n*t tous publie et magnifestement declairee.
[Verdussen] Als Gringaert hoorde dat hy den camp vechten moeste teghens Oursson / soo was hy seer bedroeft / dat sonder reden niet en was / want den tijdt was gecomen dattet verraet uyt comen soude / dat aldus langhe verholen is geweest voor alle menschen /

6. [Maillet] grigar regarda hauffroy de semblance mal asseuree et de cueur effroye.
[Verdussen] Gringaert aensach Hanefroy ende Henrick / met een bedroeft aensicht /

Soo hebben hem Hanefroy ende Hendrick by hun geroepen ende seyden: “Gringaert, neve, en sorcht niet! [1] Wy belooven u dat wy uwen pays maken sullen teghen den coninck, onsen vader, indien ghy verwonnen wordt – als wy hopen dat ghy niet en sult [2] – soo dat ghy gheen schade noch schande hebben en sult, indien ghy ons zweert dat ghy dese saken niet uytbrenghen en sult, al wat u over komt!” [3]

“Eylaes,” seyde hy, “mijn heeren, mijn saken gaen seer qualicken. [4] Ick sie dat ick sterven moet om uwent wil.” [5]

Als hy dit seyde teghens Hanefroy en Hendrick, soo is hy by den coningh gegaen ende seyde: “O, mogende coningh Pepijn, ick bid u edelheyt om een bede: dat u moghentheydt my ontlasten wilt dat ick teghen den Wildeman desen kamp niet en vecht. [6] Het is een man daer geen ridder eer aen behalen en mach, want het gheen natuerlijck mensche en is, maer een beest sonder reden oft verstant en sonder ghenade!” [7]

---

1. [Maillet] lors henry lappella et luy dist Grigar ne vous doubtez en riens.
[Verdussen] soo heeft hem Hanefroy en Henrick gheroepen ende seyde : Gringaert neve en sorght niet /

2. [Verdussen] wy beloven u / dat wy uwen peys maken sullen / teghens den Coninck onsen Vader in dien ghy verwonnen wort als wy hopen dat ghy niet en sult :

3. [Maillet] Car ie vous prometz et fay assauoir que nous ferons vostre paix vers le roy nostre pere. en telle maniere que de vostre personne naurez dommaige ne vile*n*nie en maniere du monde. par ainsy que vous iurer[e]z de non iamais dire ne confesser le cas pour chose q*ui*l vo*us* puisse auenir.
[Verdussen] Jn sulcker manieren dat gy gheen schande noch schade hebben en sult / in dien ghy ons sweert dat ghy dese saken niet uytbrenghen en sult / al wat u overcomt.

4. [Maillet] Helas dist Grigar trop mal va de mon cas
[Verdussen] Eylacen seyde hy mijn Heeren / mijn saken gaen seer qualijcken /

5. [Maillet] ie voy bien que par vous la mort me fault souffrir.
[Verdussen] ick sien dat ick sterven moet om uwen wil.

6. [Maillet] Et quant il eut ce dit il ala deuers le Roy disant. Sire ie vous requiers vng don. cest que de vostre grace vous plaise que a lomme sauuaige ie ne me combate point.
[Verdussen] Als hy dit seyde teghens Hanefroy ende Henrick / soo is hy by den Coninck ghegaen ende seyde : O moghenden Coninck Pepijn / ick bidde u Edelheydt om een bede / dat u Moghentheydt my ontlasten wilt / dat ick tegen desen Wildeman / desen Camp niet en vecht /

7. [Maillet] Car sire vous scauez que ce nest pas homme co*n*tre homme qui cheualier puisse auoir ne acquerir honneur et aussy ce nest pas vng homme narurel. Mais est beste irraysonnable et sans nul espoir de mercy.
[Verdussen] het is een Man daer gheenen Ridder eere aen behaelen en mach / want het

"Gringaert," seyde den coning, "u ontschuldiginge en mach u niet baten. [1] Den kamp is gheconsenteert by alle mijn heeren. [2] Hebt ghy goedt recht, u recht sal u wel beschermen, want 't recht is so edel dattet alsoo moet geschieden." [3]

Van deser antwoorden was Gringaert seer bedroeft ende mistroostigh. [4] Doen heeft Hanefroy geseyt tot Gringaert: "En verslaet u niet, ick sal u alsoo wapenen dat de Wildeman u niet misdoen en sal moghen." [5]

Als Oursson verstont dat hy den kamp vechten soude, so bedreef hy groote blijtschap ende bewees menigerhande teeckenen aen den coningh dat Valentijn doodt ende vermoort was, waer af den coningh hem seer verwonderde vande teeckenen. [6] Altoos stont Oursson om Gringaert te slaen. [7]

De coning hiel Oursson altijdt by hem ende wees dat hy hem niet meer slaen en soude voor dat hy inden kamp waer. [8] Doen seyde den

---

geen naturelijck mensch en is / maer een beest sonder reden oft verstandt / ende sonder genade

1. [Maillet] Grigar dist le Roy descusation ny a il point
[Verdussen] Gringaert seyde den Coninck / u ontschuldinghe en mach u niet baeten /

2. [Maillet] Grigar dist le Roy descusation ny a il point
[Verdussen] den Camp is gheconsenteert by al mijn Heeren /

3. [Maillet] Rayson vo*us* y condempne et droit veult que ainsi soit.
[Verdussen] hebt ghy goet recht / u recht sal u wel beschermen / want dat recht is soo Edel dattet alsoo moet gheschieden.

4. [Maillet] De celle responce fut Grigar moult fort pe*n*sif dolent et desconforte.
[Verdussen] Van deser antwoorde soo was Gringaert seer bedroeft ende mistroostigh.

5. [Maillet] Lors luy a dit hauffroy nayez doubte. Car sy bon droit vous auez dieu vous fera aydence et vous fera escu et deffence en ceste querelle. Et quant est de ma partie vous feray armer bien et souffisamment comme ou cas apartient.
[Verdussen] Doen heeft Hanefroy gheseyt tot Gringaert en verslaet u niet ick sal u alsoo wapenen dat den Wildeman u niet misdoen en sal mogen.

6. [Maillet] Quant orson entendit que co*m*batre se deuoit il demena grant ioye moult grans signes faisoit au Roy que valentin estoit mort et destruit desquelz signes le Roy pepin tresfort sesmerueilloit.
[Verdussen] Als Oursson verstont dat hy den Camp vechten soude / soo bedreef hy groote blijtschap / ende bewees menigerhande teeckenen aenden Coninck dat Valentijn vermoort was / waer af den Coninck hem verwonderde vande teeckenen.

7. [Maillet] tousiours estoit orson pres de frapper Grigar le faulx et mauldit trahytre.
[Verdussen] Altoos stont Oursson om Gringaert te slaen.

8. [Maillet] Mais le roy le fist prendre et retenir deuers luy en luy faisant signes que plus

coningh tot Gringaert: “Gaet ende wapent u, ende denckt om wel te doen!” [1]

“Och lacen, heer coning, ick hebbe u langhe ghedient in verscheyden saken, maer ick worde gheloont met een quaedt payement, dat ick moet vechten tegen een onredelijcke creatuere.” [2]

“Gringaert,” seyde den coningh, “hebt ghy recht, soo en derft ghy niet sorghen. [3] U goedt recht sal u wel beschermen. [4] Ick sal u alsoo doen wapenen dat ghy voor den Wildeman niet sorgen en dorft. [5] Ende Oursson sal ongewapent inden kamp komen. [6] Ghy sult te peerde zijn ende Oursson te voet, waerom ghy niet en dorft wijcken. [7] Ick en weet niet hoe dat desen Wildeman u soude moghen vangen, maer ghy bewijst wel dat ghy onrecht hebt. [8] Doet u beste ende beschermt u selfs

---

nul il ne frappera tant quil soit ou champ.
[Verdussen] Den Coninck hiel Oursson altijdt by hem ende wees dat hy hem niet meer slaen en soude / voor dat hy inden Camp waer /

1. [Maillet] Puis a dit a Grigar or vo*us* alez armer et pensez de bien faire vostre fait.
[Verdussen] doen seyde den Coninck tot Gringaert. Gaet ende wapent u ende denckt om wel te doen

2. [Maillet] Ha sire ie vous ay longuement seruy et de toute ma puissance me suis perforce de vous en toutes choses obeyr tant en bataille co*m*me dehors. Mais mauuais salaire men rendez. Quant contre vng ho*m*me sauuaige ou ny a sens ne rayson me voulez faire combatre.
[Verdussen] Och lacen Heer Coninck / ick hebbe u langhe ghedient in verscheyden saken / maer ick worde geloont met een quaet payement dat ick moet vechten teghen een onredelijcke creatuere.

3. [Maillet] Grigar ce dit le roy se bon droit vous auez de riens ne vous deuez esmouuoir.
[Verdussen] Gringaert seyde den Coninck / hebt ghy recht / soo en dorfdy niet sorghen /

4. [Verdussen] u goet recht sal u wel beschermen /

5. [Maillet] Car ie vous prometz que bien arme serez
[Verdussen] ick sal u alsoo doen wapenen / dat ghy voor den Wildeman niet sorghen en dorft /

6. [Maillet] et Orson sera mis au champ tout nud et sans armeure
[Verdussen] ende Oursson sal onghewapent inden Camp comen /

7. [Maillet] vous serez a cheual et il sera a pi[e]d sans nul glaiue porter. parquoy vous nauez cause de reculer a vostre droit deffendre
[Verdussen] gy sult te peerde zijn / ende Oursson te voet soo en dorfdy voor hem niet wijcken /

8. [Maillet] ne scay comment il vous en prendra Mais bien monstre semblant quen vo*us* il y a a dire
[Verdussen] ick en weet niet hoe dat desen Wildeman u soude mogen vanghen / maer gy bewijst wel dat ghy onrecht hebt /

recht![1] Anders en hebt ghy geenen troost aen my.[2] De sake is aldus ghesloten ende denckt my wel te doen.[3] Godt die wil u beiden bewaren!"[4]

1. [Maillet] faictez vostre deuoir et gardez vostre droit
[Verdussen] doet u beste ende beschermt u selfs recht /
2. [Maillet] car aultre chose vous naurez de moy
[Verdussen] anders en hebt gy geenen troost aen my /
3. [Maillet] la cause est co*n*summee et la co*n*clusion faicte et pri*n*se de mon conseil.
[Verdussen] die sake is aldus gesloten / ende denckt om wel te doen
4. [Verdussen] Godt wil u wel bewaeren.

Hoe de coningh Pepijn geboodt datmen den kamp voor sijn palleys maken soude om te sien Gringaert ende Oursson te samen vechten.

Het .XVIIJ. capittel. [1]

Na dat Gringaert veel onschuldts ghedaen hadde om teghen Oursson te vechten, soo heeft de coning den kamp doen bereyden voor sijn palleys, alsoo 't inden raedt besloten was. [2] Als 't al bereyt was, soo stont Oursson op om in te gaen en Gringaert te verwachten, die al gewapent was by Hanefroy ende Hendrick, dier hun beste toe ghedaen hadden. [3]

Oursson inden kamp wesende heeft menighe nieuwe contenantie van bewijsinghe ghedaen met sijn handen, hoe dat hy Gringaert bevechten soude, ende hy hiel hem als een stomme beeste ende dede teeckenen dattet Gringaert te lange maeckte. [4]

Als Gringaert wel ghewapent was, soo heeft hy oorlof ghenomen aen Hanefroy ende Hendrick seggende: "Mijn heeren, ick moet desen kamp vechten, maer ick weet wel dat ick verwonnen sal worden ende dat ick

---

1. [Maillet] Comment le Roy pepin comma*n*da que deuant son palays fust appareille le champ pour Orson et Grigar ensemble veoir combatre lequel fut fait. xviii. chap*itre*.
[Verdussen] Het XV. Capittel. Gringaert wordt van Oursson verwonnen, ende ontdeckt het verraet tegens Valentijn aenghenomen.

2. [Maillet] [A]Pres ce que Grigar eust mis plusieurs excusations et opositio*n*s de soy combatre contre Orson et que par le co*n*seil fut delibere de la bataille faire. Le roy pepin commanda le cha*m*p estre ordonne et fait deuant son palays.
[Verdussen] DAer naer dat Gringaert veel onschults ghedaen hadde om teghen Oursson te vechten / soo heeft den Coninck den Camp doen bereyden voor zijn Palleys / alsoo't inden raet gesloten was.

3. [Maillet] Et quant le champ fut pres Orson qui estoit attendant entra dedens pour attendre Grigar qui fut arme par hauffroy et henry q*ui* tout au mieulx qui sceurent larmerent.
[Verdussen] Alst al bereydt was soo stondt Oursson om in te gaen ende Gringaert te verwachten / die al ghewapent was by Hanefroy ende Henrick / die daer haer beste toe gedaen hebben.

4. [Verdussen] Oursson inden Camp wesende / heeft menighe coutenantien van bewijsinghe ghedaen met zijn handen / hoe dat hy Gringaert bevechten soude / ende hy hiel hem als een stomme beesten / ende dede teeckenen als dat het Gringaert te lange maeckte.

de doodt moet sterven om uwent wille.[1] Het is my eenen quaden dagh gheweest, dat ick my de saecke onderwonden hebbe."[2]

"Swijght," seyde Hanefroy ende Hendrick, "hebt goeden moet![3] Al dat wy u belooft hebben, sullen wy u volbrenghen:[4] Indien ghy vanden Wildeman verwonnen wort, so sullen wy uwen pays wel maken tegen den coning, onsen vader, soo dat ghy geen sorghe en dorft hebben voor u lijf.[5] Ende indien den coninck u yet soude willen misdoen om dese saecke, daer souder liever om sterven hondert duysent mannen al eer wy u bedrieghen souden.[6] Maer zijt altoos secreet ende en lijdt van dier saken niet!"[7]

Aldus is Gringaert opgeseten te peerde ende is gereden na den kamp toe, die voor 't palleys bereyt was.[8]

---

1. [Maillet] Et quant il fut arme Il print co*n*ge deulx en leur disant. Seigneurs Ie voy mourir pour vous
[Verdussen] Als Gringaert wel ghewapent was / soo heeft hy oorlof genomen aen Hanefroy ende Henrick / segghende : mijn Heeren ick moet desen camp vechten / maer ick weet wel dat ick verwonnen sal worden / ende dat ick de doodt moet sterven om uwen wille.

2. [Maillet] Malle fut pour moy la iournee quant ie entreprins celle chose.
[Verdussen] Het is my eenen quaden dagh gheweest / dat ick my die sake onderwonnen hebbe ghehadt :

3. [Maillet] Taisez vous dit henry et ne vous donnez nul esmay.
[Verdussen] swijght seyde Hanefroy ende Henrick / hebt goeden moet /

4. [Maillet] Car ia le vous ay promis et tenir le vous veul.
[Verdussen] alle dat wy u belooft hebben sullen wy volbrenghen /

5. [Maillet] que se vous estes par orson vaincu no*us* ferons vostre paix au roy nostre pere. tellement que de vostre personne ne mal ne do*m*maige naurez
[Verdussen] indien ghy van den Wildeman verwonnen wort / soo sulle wy uwen peys wel maken teghen den Coninck onsen vader / aldus dat gy geen sorge en dorft hebben voor u lijf /

6. [Maillet] et se mal vous vouloit pour ce fait poursuyuir plus tost en mourroit cent Mil[*le*] que faulcete vous fust faicte de nostre part
[Verdussen] ende indien den Coninck u jet soude willen misdoen om dese saecken / daer souden liever om sterven hondert duysent mannen / al eer wy u bedrieghen souden /

7. [Maillet] Soyez tousiours secret et ne congnoissez riens de toute lentreprinse qui a este faicte.
[Verdussen] maer zijt altoos secreet / ende en lijt van die sake niet.

8. [Maillet] Or fut arme Grigar et monte a cheual Il tyra vers le champ qui deuers le palais fut ordonne.
[Verdussen] Aldus is Gringaert opgheseten te peert / ende is gereden naer den camp toe / die daer bereydt was voort Palleys.

Als nu de tijt gekomen was dat dese kampioenen te samen vechten souden, soo is den coninck in sijn venster gaen ligghen om die te sien vechten en beval dat elck een sijn best doen soude. [1]

Als nu Gringaert inden kamp ghekomen was, seer hooghmoedigh ende wel opgheseten [2] tot zijnder waerde, soo stack hy sijn peerdt met sporen ende reet nae Oursson toe en seyde: "Ha, valsche verrader, ghy hebt mijn een ooge uytgeslagen met onrecht, maer ick sal u bewijsen dat ghy my t'onrecht gheslaghen hebt!" [3]

Als Oursson sagh dat Gringaert na hem toe quam ghereden ende wel verstaen hadde sijne woorden, soo heeft hy hem bewesen veel diversche teeckenen met sijne rouwe handen ende stack sijn handen om hooghe, grijsende met sijn tanden soo vreesselicken, datse die 't sagen daer af vervaert waren. [4]

Gringaert liet sijn lancie dalen ende stack sijn peerdt met sporen ende lietet loopen al dattet mochte nae Oursson toe. [5] Als Oursson sach dat Gringaert na hem quam met sijn lancie inde handt om hem te

---

1. [Maillet] Et qua*n*t toute la court fust assemblee. et les iuges ordonnez et disposez pour iuger de la bataille On commanda aux parties de faire leur deuoir.
[Verdussen] Als den tijt nu gecomen was dat dese twee Campioenen te samen vechten souden / soo is den Coninck in zijn venster gaen ligghen / om dese twee samen te sien vechten / ende beval dat elck een zijn beste soude doen.

2. [Tekstkritiek] Bpuman: op-gheset

3. [Maillet] Lors entra grigar ou champ moult fier et orgueilleux et monte alaua*n*tage dont en la fin mal luy en print Il touche le cheual et tire vers orson en luy disant paillart vo*us* mauez trop oultrage de mauoir oste vng oeuil par ton cruel oultrage. mais ie te monsterray que a tort tu mas assailly.
[Verdussen] Als nu Gringaert inden camp ghecomen is soo hooghmoedigh ende wel op-gheseten tot zijnder weerde / het welck hem seer qualijck bequam / soo stack hy zijn peert met sporen / ende reet na Oursson toe ende seyde : Ha ghy valsche verrader gy hebt mijn een ooge uyt-geslagen met onrecht / maer ick sal u bewijsen dat ghy my t'onrecht gheslaghen hebt.

4. [Maillet] Et quant orson la veu venir Il la bien entendu. et a estendu ses bras et monstre ses ongles et ses dens en rechinant moult laidement.
[Verdussen] Als Oursson sach dat Gringaert naer hem quam gereden / ende wel verstaen hadde zijn woorden / soo heeft hy hem bewesen veel diversche teeckenen met zijn rouwe handen / ende stack zijn handen om hooghe / grijsende met zijn tanden / alsoo vreesselijcken dat diet sagen daer af vervaert waren.

5. [Maillet] Lors Grigar baissa sa lance et touche le cheual deuers Orson.
[Verdussen] Gringaert liet zijn Lancie daelen / ende stack zijn peert met sporen / ende lietet loopen al dat loopen mocht naer Oursson toe.

doorsteken, soo spranck Oursson achterwaerts, soo dat Gringaert sijn lancie in der aerden stack, ende Oursson is toegheschoten ende heeft de lancie uyt Gringaerts handen met ghewelt genomen.[1] Als Oursson de lancie hadde, soo is hy nae Gringaert gheloopen ende heeft hem alsulcken slach gegeven met de lancie, dat hy al verdooft in sijnen zadel sat.[2]

Doen Gringaert hem aldus voelde geslagen, soo stack hy sijn peert met spooren ende reet weder na de baen, nu hier, nu daer, ende Oursson liep hem na al grijsende met sijn tanden ende dede de coninck tekenen dat Gringaert hem opgeven soude.[3]

Doen Gringaert sagh dat hy in dusdanighen last was, so seyde hy: "Ha, Hanefroy ende Hendrick, nu is mijnen tijdt tot een eynde gekomen.[4] Hier moet ick om u beyder wille sterven.[5] Ick heb 't u wel te voren geseyt, dat dese sake qualijck toe gheleyt was."[6] Ende in deser manieren soo bleef Gringaert ende Oursson in den kamp rijdende hier ende daer, soo dat Oursson by hem niet komen mochte.[7]

---

1. [Maillet] Lors Grigar baissa sa lance et touche le cheual deuers Orson. et quant Orson vit la lance approcher il fist vng sault arriere. Et grigar qui a son coup faillit sa la*n*ce coucha et ficha contre terre. Et quant Orson le vit il retour[n]a contre luy et ampongna sa lance et tant fort il a tire que des poingz il la luy osta.
[Verdussen] Als Oursson sagh dat Gringaert naer hem quam met zijn lancie in de hant om hem te doorsteken / soo spronck Oursson achterwaerts soo dat Gringaert zijn lancie inder aerden stack / ende Oursson is toe-geschoten ende heeft de Lancie / die in zijn handen nemende / Gringaert uyt zijn handen met ghewelt genomen :

2. [Maillet] et qua*n*t il tint la lance tellement len frappa que il luy fist perdre louyr et lentendement.
[Verdussen] Als Oursson de Lancie hadde soo is hy naer Gringaert gheloopen / ende heeft hem alsulcken slach gegeven met die lancie / dat hy al verdooft in zynen sadel sadt :

3. [Maillet] Quant Grigar fut frappe il touche le cheual des esperons en fuyant parmy le champ. et orson court apres en rechignant des dens moult despiteusement en faisant signe au roy que Grigar luy rendra
[Verdussen] Doen Gringaert hem aldus geslagen voelde / soo stack hy zijn peert met sporen / ende reet weder na de baen / nu hier / nu daer / ende Oursson liep hem nae al grijsende met zijn tanden / ende dede den Coninck teeckenen / als dat Gringaert hem opgeven soude.

4. [Maillet] Et quant Grigar aperceust le danger grant en quoy il estoit en souspirant a dist a part luy. Ha hauffroy et henry. Or est ma fin venu[e]

5. [Maillet] icy mourray pour vous.

6. [Maillet] Ie lauoie bien dict mal est la chose commencee Et mal finira

7. [Maillet] en ce point fut grigar. et Orson en nulle maniere naurer il ne peult.

Oursson dit siende, heeft de lancie uyt sijn handen gheworpen ende is nae Gringaert toegeloopen met grooter macht ende heeft 't peerdt by den hals ghenomen ende hevet soo vast ghehouden dattet niet eenen voet loopen en mochte. Gringaert meynde sijn sweerdt uyt sijn scheede te trecken om Oursson te slaen. [1] Dan als Oursson dat sagh, soo heeft hy het peerdt met grooter kracht onder sijn voeten ter aerden gheworpen, [2] alsoo dat Gringaert den zadel ruymen moeste. [3]

In 't opstaen van sijn peert soo verloos Gringaert sijnen schilt. [4] Ende Oursson is toegeschoten ende heeft Gringaert alsulcken slagh gegeven met sijn hant dat hy ter aerden vallen moeste ende is na 't peerdt geloopen ende daer op geseten ende heeft veel wonderlijcke teeckenen ghedaen mettet peert. [5]

De coninck was altoos beduchtende van een groot verraedt ende heeft geseyt voor al sijn heeren: "By mijnder kroonen, ick verwonder my alsoo seer van dese saecken dat ick niet en weet wat ick hier uyt nemen ofte peynsen sal: hoe dat dese saecken vergaen sullen of wattet wesen

---

1. [Verdussen] Gringaert meynde zijn sweerdt uyt zijn scheede te trecken om Oursson te slaen /

2. [Maillet] Et quant Orson vit ce il getta la lance en bas Puis vint contre grigar et si pres le serre que son cheual a prins par le coul et tant la de tours demene que a terre la fait trebucher.
[Verdussen] Oursson dit siende heeft die lancie uyt zijn handen geworpen / ende is nae Gringaert gheloopen met groote macht ende heeft het peert by den hals genomen / ende hevet alsoo vast gehouden / dattet niet een voedt loopen en moght.

3. [Verdussen] doen Oursson dat sagh / soo heeft hy dat peert met grooter cracht onder zijn voeten ter aerden gheworpen / soo dat Gringaert den sadel ruymen moeste.

4. [Maillet] Mais quant il sentit son cheual a la terre tomber Il vouloit saillir hors de la selle et au saillir il perdit son escu. Car il voula bas.
[Verdussen] Jn't opstaen van zijn peert soo verloos Gringaert zijnen schildt /

5. [Maillet] et orson courust oultre luy Et tantost la saisy puis dessus luy la mis et est ale au cheual et a monte dessus en faisa*n*t signes merueilleux cheuaulcha*n*t apres Grigar qui parmy le champ fuyoit. De veoir la contena*n*ce de orson furent plusieurs tous esbahys.
[Verdussen] ende Oursson is toegheschoten ende heeft Gringaert alsulckenen slach ghegheven met zijn handen / als dat hy ter aerden moest vallen. Oursson heeft hem verlaten / ende is naer dat peerdt gheloopen ende daer op gheseten / ende heeft veel wonderlijcke teeckenen ghedaen met dat peert / ende isser mede gereden naer Gringaert / die in aldusdanige verdriet was / het was een nieuw contenantie om sien die Oursson dede.

wil?[1] Maer ick laet my duncken dat hier een groot verraedt uyt komen sal, maer van welcke contreye, dat en weet ick niet."[2]

Oursson sittende op 't peert reedt na Gringaert toe ende is van het peert ghetreden ende heeft Gringaert noch een alsulcken slagh ghegeven, dat hy weder ter aerden moest vallen.[3] Ende hy is op Gringaert gevallen ende heeft sijn sweert ende dagge ghenomen ende heeft hem met sijn eygen sweert alsulcken slagh ghegeven, dat hy hem sijn armen quetste met de schouder ende heeft 't sweert verheven ende hem daer mede geslaghen drie wonden in sijn lijf dat hy voor doot bleef liggen op der aerden.[4] Ende Gringaert heeft gheroepen om sijn saken te mogen verklaren.[5]

Als de bewaerders vanden kamp dat hebben verstaen, soo is daer gekomen een vroom ridder, die van desen last hadde, ende is inden kamp ghekomen by Gringaert ende heeft hem gevraeght wat sijn begeeren was.[6]

---

1. [Maillet] Et le Roy pepin entre les aultres de ce cas moult pensif et doubteulx Sy a dist par deuant tous Par le dieu tout puissant seigneurs ie mesmerueille moult de ce fait. et ne scay que penser ne A quelle fin ceste chose veult venir.

2. [Maillet] Mais quoy quil en soit ne quil en auiengne cest mon oppinion que trahyson de quelque part Il a ainsi parle le Roy doubteux et pe*n*sif dessus ceste entreprinse.

3. [Maillet] Et Orson a cheual estoit monte pour Grigar poursuiuir est descendu de cheual. et est venu par bas a Grigar il luy a do*n*ne tel coup qui la abatu par terre.
[Verdussen] Ende Oursson sittende op't peerdt reet na Gringaert toe / ende is van dat peert ghetreden ende heeft Gringaert noch eenen slagh gegheven dat hy weder ter aerden moeste vallen /

4. [Maillet] et puis est sailly dessus et luy a oste lespee et la dague. puis luy a donne vng coup si grant que le bras et lespaule il luy auala tout bas. Alors il luy donna vng aultre moult merueilleux et horrible coup parmy le corps tant que leschine luy couppa et rompit.
[Verdussen] ende hy is op Gringaert gevallen / ende heeft zijn sweert ende dagghe genomen / ende heeft hem met sijn selfs sweert alsulcken slagh gegeven / dat hy hem zijnen arm quetste met de schouder / ende heeft dat sweert verheven / ende hem daer mede gheslagen dry wonden in zijn lijf / soo dat hy voor de doodt bleef liggen op der aerden.

5. [Maillet] Et Grigar sescrie haultement que tout le monde lentendit en demandant vng prestre pour ses pechez confesser et auoir la solution

6. [Maillet] Et quant les gardes du champ lont entendu vng moult noble cheualier q*ui* de ce faire auoit la charge vint tantost deuers grigar et luy dema*n*da q*ue*lle chose il demandoit.
[Verdussen] Als de bewaerders vanden Camp dat hebben verstaen / soo is daer gecomen

Doen seyde Gringaert: “Heer ridder, laet den koningh afkomen, ick sal hem ’t verraet ontdecken voor alle sijn heeren, hoe dattet toegegaen is, maer laet desen Wildeman my niet meer slaen!” [1]

Ende de ridder onderwees Oursson met teeckenen als dat hy hem niet meer slaen en soude. [2] Ende Oursson was te vreden. [3]

---

eenen vromen Ridder die van desen last hadde die sorge / ende is inden camp ghecomen by Gringaert / ende heeft hem gevraeght wat zijn begeerten was.

1. [Maillet] Lors luy dist grigar. sire faictes descendre le roy pepin Car ie veul deuant tous dire et confesser la faulcete de mon cas. Adonc la chose fust signifiee au roy lequel descendit du palays et entra ou champ pour grigar oyr et entendre plus clerement. [Verdussen] Doen seyde Gringaert tot den Ridder : Heer laet den Coninck af komen ick sal hem dit verraet ontdecken voor alle zijn Heeren hoe dat het toeghegaen is / maer laet desen Wildeman my niet meer slaen /

2. [Verdussen] ende den Ridder onderwees Oursson met teeckenen als dat hy hem niet meer slaen en soude /

3. [Verdussen] ende Oursson was te vreden.

Hoe Gringaert den coningh het verraedt ontdeckte als hy verwonnen was van Oursson, ende hoe Valentijn na Aquitanien trock ende teghen den Groenen Ridder vocht.

Het .XIX. capittel. [1]

Als Gringaert den coninck sagh, soo heeft hy hem om gratie ende ghenade ghebeden ende seyde: “Och, hooghmogende coningh, ick heb my seer ontgaen tegen u hoogheydt, maer hier toe hebben my ghebracht u sonen Hanefroy ende Hendrick, want om hen beyden te believen so heb ick my opgestelt om Valentijn met macht te vanghen of van lijf ter doodt te brenghen. [2] Ende ick hebbe mijn neerstigheyt so daer toe ghedaen als dat ick hem hebbe gevangen in een bosch, ende onsen raedt is alsoo ghesloten, datmen Valentijn soude doen sterven sonder barmhertigheydt.” [3]

Als den coningh de waerheyt van dat verraedt verstaen heeft, soo beval den coninck datmen van stonden aen Gringaert hangen soude. [4]

---

1. [Maillet] Comment grigar apres ce que il fut conquis et vaincu par orson confessa au roy la trahyson de hauffroy et de henry contre valentin ainsi faicte. xix. chap*itre*.

2. [Maillet] [Q]Vant grigar a veu le Roy il luy a crye mercy en luy disant helas sire trop ay failly vers vostre haulte magnificence mais a ce ma contraint hauffroy et henry son frere. Car pour complaire a leurs voulentez ie me suis perforce de valentin prendre et mettre a mort cruelle.
[Verdussen] Als Gringaert den Coninck sach soo heeft hy hem om gratie ende genade ghebeden / ende seyde : Och hooge vermogenden Coninck / ick heb my seer ontgaen tegen uwe Hoogheyt / maer hier toe soo hebben my gebrocht u Sonen Hanefroy ende Hendrick / want om hen beyden te believen soo hebbe ick my opghestelt om Valentijn met macht te vanghen / oft van lijf ter doodt te brenghen /

3. [Maillet] Et si ay tant fait de diligence que en vne forest ie lay pri*n*s et tenu de si pres quil est contraint a tenir prison tant que par entre [n]o*us* soit delibere et regarde de q*ue*lle mort il deura mourir et estre iuge.
[Verdussen] ende ick hebbe mijn neerstigheyt alsoo daer toe ghedaen / als dat ick hem hebbe gevanghen in een Bosch / ende onsen raet is alsoo gesloten als datmen Valentijn soude doen sterven sonder bermhertigheydt.

4. [Maillet] Qua*n*t le roy entendit les nouuelles et la verite de ceste chose Il comma[n]da que grigar fust prins et pendu
[Verdussen] Als den Coninck de waerheydt van dat verraedt verstaen heeft soo beval den Coninck datmen van stonden aen Gringaert hanghen soude.

Ende den coninck is opgheseten met alle sijn macht om te reysen nae de plaetse daer Valentijn ghevanghen lagh. [1]

Als Oursson verstont dat de coninck op den wegh was om Valentijn te verlossen met vier hertoghen ende vier graven, ridderen ende knechten, daer hy wel mede bewaert was, soo is Oursson voor den coninck geloopen so seer als den koning rijden mochte, wijsende den coning den wegh so recht als of hy den wegh selver gemaeckt hadde, daer Valentijn gevangen wiert, ende heeft alsoo veel teeckenen ghedaen van springhen ende loopen, dat alle de heeren om den Wildeman worden lachende. [2]

De coninck seyde: "Het is een vreemde sake van desen Wildeman, dat hy Valentijn aldus lief heeft. [3] Ick ben van sinne dat ick hem deught doen wil." [4]

Den coninck kreegh desen Wildeman seer lief ende was daer wel in ghehouden want het was sijn susters sone, al en wist hy 't niet. [5] Oock en sal 't de coninck noch niet weten wie dat Valentijn ende Oursson zijn dan by een hooft dat Escleremonde bewaert in een casteel dat Faragus, een reuse, toebehoorende is. [6]

---

1. [Maillet] puis mo*n*ta a cheual pour aler vers la prison en laquelle estoit valentin.
[Verdussen] Ende den Coninck is opgeseten met alle zijn macht om te reysen naer de plaetse daer Valentijn gevanghen lach.

2. [Maillet] Et qua*n*t orson aperceut que le roy fust a chemin mis auec quatre ducz et quatre contes dont il estoit richement acompaigne. Il va deuant en monstrant le lieu ou valentin fust prins moult droit le mena et aloit plus que vng cheual ne pouoit aler. et tant fait de manieres sauuaiges que toute la co*m*paignie souuent faisoit rire.
[Verdussen] Als Oursson verstondt dat den Coninck op wech was om Valentijn te verlossen / met vier Hertogen ende vier Graven / Ridderen ende knechten daer hy wel mede bewaert was. Oursson is voor den Coninck geloopen alsoo seer als den Coninck rijdende mocht / wijsende den Coninck den wech / alsoo recht als oft hy den wech selver gemaeckt hadde tot daer Valentijn gevangen wert / ende heeft alsoo veel teeckenen ghedaen van springhen ende loopen dat alle de Heeren om desen Wildeman werden lacchende.

3. [Maillet] Et dist bien souue*n*t le roy pepin. seigneurs moult est grant chose que de cest ho*m*me sauuaige qui tant aime valentin

4. [Maillet] Et bien sachez que ses manieres me esmouuoient fort a luy vouloir du bien faire et pourchasser.

5. [Maillet] moult laymoit le roy et bien le deuoit faire et raison estoit. car il estoit son nepueu do*n*t rie*n*s il ne scauoit.

6. [Maillet] et ancores pas ne le saura tant que par esclarmonde la seur du geant ferragu

Dese Escleremonde woonde op dit casteel, daer sy in hadde een hooft van een spinne dat met konste van nigromantien ghemaeckt was, het welcke seyde alle voorleden dingen ende is van sulcker aerdt gheset dattet niet vergaen en sal voor dat in 't casteel komen sal d'alderedelste ende vroomste man die op aerden leeft. [1] Dan sal dat hooft sijn spraeck ende kracht verliesen. [2] Daer sal een komen die 't te niete doen sal, dat sal wesen den edelen Valentijn, die de schoone Escleremonde krijghen sal, daerom hy noch groote verdriet lijden sal, als ghy hier nae hooren sult. [3]

Nu sal ick hier laten te spreken van deser materie en spreken van den coninck Pepijn die na 't bosch reysde om Valentijn te verlossen van 't perijckel daer hy in was. [4]

Doen de coning by 't casteel ghekomen was, soo hebben die van 't casteel den coninck ghesien en hebben hun poorten ghesloten ende de poortiers is bevolen op hun lijf te verbeuren, dat sy de poorten niet op doen en souden. [5]

Doen den coningh sagh dat hy op het slot niet komen en mochte dan by machte, soo gheboodt hy datmen 't slot bestormen soude. [6]

---

qui la belle bellissa*n*t gardoit la chose fut cog[n]eue

1. [Maillet] Car icelle esclarmonde auoit vng chasteau et dede*n*s auoit vne teste darain qui par art dingroma[n]ce luy disoit tout ce que auenir luy deuoit. et si estoit icelle teste de tel art composee que iamais ne deuoit definir ta*n*t que le plus preux et vaillant du mo*n*de enterra dedens le chasteau.

2. [Maillet] Car adonc deuoit elle perdre son parler et toute sa puissance.

3. [Maillet] Or viendra celuy qui a fin la mettera. et sera vale*n*tin qui la belle esclarmonde prendra de quoy trop de dangiers perilleux passer et endurer luy conuiendra. ai*n*si comme puis apres vous sera dist.

4. [Maillet] Si laisseray a parler de ceste matiere et retourneray vers pepin qui va vers la forest pour valentin sauuer et preseruer de mort.

5. [Maillet] Il a tant fait quil est e*n*tre en la forest et va suiua*n*t orso*n* qui au chasteau le maine. mais quant ilz furent au chasteau ceulx q*ui* le roy congneurent les portes vont fermer et aux portiers fut commande sur peine de la vie que nul du chasteau ne luy fist ouuerture.

[Verdussen] Doen den Koninck by dat Casteel ghecomen was / soo hebben sy den Koninck gesien die op het Casteel waren / ende zy hebben haer poorten ghesloten ende de Poortiers zijn bevolen haer lijf te verbeuren dat zy de poorten niet op doen en souden.

6. [Maillet] Adonc quant le roy vit que ou chasteau entrer ne pouuoit mais que par force il commanda a ses gens la place estre assaillie.

[Verdussen] Doen den Koninck sach dat hy op dat slodt niet comen en mochte dan by

Waer door dat elck hout afhieu, en brachtent voor 't casteel ende vulden de grachten daer mede, daer sy over liepen tot aen de mueren, ende zijn met machte in 't casteel ghekomen ende hebben de verraders al te samen ghevanghen. [1]

Doch sy zijn voorts neder ghegaen in eenen diepen [2] donckeren tooren daer Valentijn in lagh in grooter armoede ende verdriet. [3] Als hy den coninck sagh, soo is hy op sijn knien gevallen ende heeft den coninck ghedanckt dat hy hem verlost hadde vander doot, ende danckten oock al de heeren van hunnen goeden arbeyt. [4]

De heeren deden Valentijn groote eere ende reverentie, desgelijcx dede Valentijn den coninck ende alle sijn heeren. [5] Doch vertelden de heeren Valentijn alle de saken van Oursson ende hoe dat hy eenen kamp gevochten hadde tegen Gringaert, daer door dit verraedt uyt gekomen was. [6]

---

machte / soo gheboot den Coninck datmen het Slot bestormen soude /

1. [Maillet] Si ne demoura pas longuement que le bois quilz taillerent et couperent emplirent les fossez et puis aprocherent les murs et a force darmes entrerent dedens le chasteau. Ilz prindrent les trahystres et estroitement les lierent
[Verdussen] waer door dat elck houdt af hief ende brochtent voor het Casteel ende zy vulden de grachten daer mede / daer zy over liepen tot aen de mueren / ende zijn soo met macht in dat Casteel ghecomen / ende hebben de verraders al te samen gevanghe[n] /

2. [Tekstkritiek] Bouman: diepeu

3. [Maillet] Puis alerent aux basses prisons ou valentin estoit en moult grant pourete et miserablement detenu.
[Verdussen] doen zijn zy voort neder-ghegaen in eenen diepen donckeren Toren daer Valentijn in lagh in grooter armoede ende verdriet /

4. [Maillet] Ilz lont gette hors et au Roy lont mene. Et qua*n*t il vit le roy il se mist a deux genoulx en luy rendant graces du grant danger et peril dont il lauoit mis hors.
[Verdussen] als hy den Coninck sach / soo is hy op zijne knien gevallen ende heeft den Coninck gedanckt dat hy hem verlost had vander doodt / ende hy bedanckten oock alle de Heeren van haren goeden arbeydt

5. [Maillet] Lors le prindre*n*t les barons et gra*n*s seigneurs en luy faisant honneur et grant feste.
[Verdussen] De Heeren deden Valentijn groote eere ende reverentie / desghelijckx dede Valentijn den Coninck en*de* alle zijn Heeren /

6. [Maillet] Et luy conterent du cas comme il aloit et comment orson estoit pour luy contre grigar combatu en champ de bataille.
[Verdussen] doen vertelden de Heeren Valentijn alle de saken van Oursson / ende seyden hem dat hy eenen camp ghevochten hadde tegen Gringaert / daer door dat het verraet uyt-gecomen is

Als Valentijn dat verstondt, soo is hy tot Oursson gegaen ende heeft hem in sijn armen genomen ende heeft hem gekust ende Oursson heeft hem desgelijcx ghedaen ende hebben malkanderen groote vrientschap bewesen, soo dattet niet te vertellen en is. [1]

Als dit aldus gheschiedt was, soo heeft de coningh doen ghebieden datmen de verraders soude leyden in het bosch, op datse allegader aen boomen gehanghen worden. [2]

Doen seyde den koningh tot Valentijn: "Mijn lieve vriendt Valentijn, nu zijt ghy ghekomen uyt de handen van uwe vyanden door [3] de hulpe van Godt, soo verblijdt u ende doet mijnen raet ende reyst met my wederomme, so suldy wijsselick doen!" [4]

"Heer coningh," seyde Valentijn, "verghevet my om Godts wil, ick en sal niet wederkeeren voor dat ick weten sal wie dat ick ben of van wat geslachte dat ick gekomen ben. [5] Ick sal gaen reysen na Aquitanien toe als ick belooft en gesworen heb om den Groenen Ridder te bevechten. [6] Dus edele mogende coning, ick bidde u dat ghy my oorlof wilt gheven om mijn opset te volbrengen. Ick sal altoos uwe arme dienaer blijven tot in mijn doodt, want ick nimmermeer verdienen en mach de eere die u moghentheydt aen my, arme weese, bewesen heeft." [7]

---

1. [Maillet] Et quant Valentin oyt ces nouuelles Il embrassa Orson moult doulcement et aussi orson luy. Si ne fault pas demander se la ioye de entre eulx fust grande [Verdussen] Als Valentijn dat verstaen hadde / soo is hy by Oursson gegaen ende heeft hem in zijn armen genomen ende hy heeft hem ghekust / ende Oursson heeft hem desgelijckx gedaen / ende zy hebben malcanderen seer groote vriendtschap bewesen / soo dat het niet te vertellen en is :

2. [Maillet] Et apres ce la fait le roy co*m*manda que les trahytres fussent menez au bois et la fussent tous a ung arbre pendus et estrangles sans nulle remission.

3. [Tekstkritiek] Bouman: voor

4. [Maillet] Puis parla le roy Pepin a Valentin et luy a dist. Valentin mon amy puis que dieu vous a fait celle grace destre de la main de voz ennemis ioyeulx et en sancte deliure Ie vous donne conseil que auec moy retournez si feres co*m*me saige et bien auise.

5. [Maillet] Sire dist valentin pour dieu pardonnez moy Car iamais ne retourneray tant q*ue* ie saiche au vray qui ie suis et de quelz gens extrait.

6. [Maillet] Ie men voy en acquitaine vers le cheualier verd. Car ainsi ie lay iure et promis.

7. [Maillet] Ie prens conge de vous co*m*me poure seru*a*nt qui tousiours vouldroye obeyr et vostre maieste seruir. de ma poure petite puissance.

Aldus is de coninck gescheyden van Valentijn ende is ghereyst na Parijs. [1]

Nu sal ick laten te spreecken vanden coningh Pepijn ende spreecken voort van Valentijn ende Oursson, die nae Aquitanien reysden om den Groenen Ridder te bevechten. die geen man en ontsiet op der aerden, als ghy wel ghehoort hebt, overmits dat hy niet verwonnen en sal worden dan van een conincx sone die van geen vrouwen opgevoedt en is noch eenige vrouwen borsten gesogen en heeft. [2] Aldus soo is Valentijn met Oursson gereyst nae 't landt van Aquitanen. [3]

Als de lantlieden vernamen dat daer quam een ridder met een Wildeman al ruych ghewassen, soo liep elck om desen Wildeman te sien, die al naeckt ende ruych als eenen beyr was. [4] Al de gene die hem saghen begonnen te lachen, maer Oursson en ontsagh hem niet. [5]

Valentijn heeft hem doen maken eenen casack van zijden laken en heeftse hem aengetogen, daer door hy te wilder sagh, ende soudet gheerne van sijn lijf ghescheurt hebben, maer hy ontsagh Valentijn want al wat Valentijn hem gheboodt dat dede Oursson sonder yet daer tegen te segghen. [6]

Als desen Wildeman aldus gekleet was, soo besagh hy hem selven ende hieldt een hooveerdige maniere, soo dattet een geneucht was om sien. [7]

---

1. [Maillet] A ces motz se departirent le Roy et Valentin.

2. [Maillet] Si laisseray a parler du roy et parleray de Valentin et de orson qui sen vont en acquitaine pour co*m*batre contre le verd cheualier que nul homme ne doubte. Car ainsi que deuant vous ay dit. Iamais il ne sera vaincu fors que par vng filz de roy qui iamais de femme nait este nourry ne alaite.

3. [Maillet] Ainsi sen vont ensemble valentin et orson vers le pays dacq*ui*taine [Verdussen] hier naer is Valentijn met oorlof vanden Coninck voorts ghetrocken naer Aquitanien soo hy voorghenomen hadde.

4. [Maillet] tout le mo*n*de couroit pour voir orson le sauuaige qui nud et velus estoit comme vng ours.

5. [Maillet] chascu*n* de luy se rit mais il nen tient compte

6. [Maillet] Lors luy fist faire valentin vng iaceran de fin acier. de telle facon que chapero*n* et tout tenoit ensemble. Et qua*n*t orson leust vestu moult luy sembla sauuaige et moult voulentiers leust despoulle. mais trop fort craingnoit valentin et tout ce qui luy commandoit sans nul contredit il le faisoit.

7. [Maillet] qua*n*t Orson fust vestu du Iaceran dacier moult fort se regarda et tenoit fort

Aldus rijdende soo heeft Valentijn sien komen een schoon jonck ridder die seer suchte ende schreyde.[1] Als Valentijn by desen jongelinck quam, so seyde hy: "Joncheere, waerom schreyt ghy dus seer ende maeckt dus grooten misbaer?[2] Heeft u yemandt leet gedaen, of hebt ghy vreese voor de wilde beesten?[3] So wil ick u by staen!"[4]

"Eylaes," seyde de jonghelinck, "van al dat ghy my ghevraeght hebt en heb ick geen vreese, maer d'oorsake mijns verdriets is dat ick mijn heere ende meester verloren hebbe, den schoonsten ende vroomsten ridder die op aerden was."[5]

"Hoe hebt ghy hem verloren?", seyde Valentijn.[6]

"Heer," seyde de jongelinck, "hy is gekomen in Aquitanien om den Groenen Ridder te bevechten om alsoo te verkrijgen de schoone Fesone, die nu ter tijdt d'alderschoonste jonckvrouwe is die op der aerden leven mach.[7] ['t En is][8] gheen soo vromen ridder op aerden die desen Groenen Ridder verwinnen sal. Aldus soo moet desen Groenen Ridder hebben de schoone Fesone, 't welck schade wesen sal.[9] Daer zijn seer veel vrome ridders ghebleven inden kamp onder sijn handen.[10] Als hyse verwonnen heeft, so doet hyse aen eenen boom hanghen die daer staet.[11] Aen dien boom heeft hy meer dan 23 edele

---

orgueilleuse co*n*tenance.

1. [Maillet] Or il auint ainsi quilz passoient leur chemin vale*n*tin auisa vng tresbeau escuier qui par la cheuaulchoit lequel moult te*n*dreme*n*t ploroit et souspiroit.

2. [Maillet] qua*n*t valentin le vit amy dist il qui vous meult de plourer.

3. [Maillet] Auez vous mauuaises ge*n*s trouue. ou se de bestes sauuaiges auez paour ou crainte.

4. [Maillet] car de ma puissance ie vous donneray confort.

5. [Maillet] Helas ce dist lescuier de tout ce ie nay nulle doubte. mais sachez que la chose qui me meult a moy plaindre cest mon maistre que iay perdu le plus p[reux] courtois et vaillant cheualier qui iamais fust sur la terre.

6. [Maillet] Valentin dist co*m*ment lauez vous perdu.

7. [Maillet] Sire dist lescuier il estoit ale en acquitaine pour le verd cheualier combatre pour auoir la plus belle q*ui* fust au monde viuante. cest la plaisa*n*te et tresgracieuse fezonne qui tant a le cueur gracieux.

8. [Tekstkritiek] Ontbreekt bij Bouman.

9. [Maillet] mais iamais nul ne laura se le verd cheualier ne rent confus et vaincu par cha*m*p de bataille.

10. [Maillet] Or y sont plusieurs cheualiers mors et vaillans champio*n*s.

11. [Maillet] et qua*n*t il les a conquis Il les fait pendre a vng arbre qui est emmy la place

ridders gehangen, want hy met niemandt medelijden heeft, soo hooveerdigh ende fel is hy van herten." [1]

Doen seyde Valentijn: "Ick gheloove dattet een dwaes is maer gheen mensch, als hy de ridders alsoo hanteert. [2] Indien 't God belieft, so sal ick daer rijden ende bevechten hem lijf om lijf. [3] Ick heb so veel gehoort van deser jonckvrouwen schoonheyt ende hope haer in korten tijt te sien ende de waerheydt daer af te weten." [4]

"Och, heere," seyde de jonghelinck, "en gaet daer niet om hem te bevechten, want het is verloren arbeydt. [5] My dunckt dat ghy een vroom ridder zijt. [6] Wilt ghy u schoon lijf teghen eenen dwaes setten? [7] Want hy alsoo veel stoute vrome ridders heeft verslagen, dat ick groote sorghe hebbe voor u jonghe lijf, indien ghy teghen hem vecht." [8]

"Mijn goede vriendt," seyde Valentijn, "ick dancke u heusheydt, ick sal in Aquitanien rijden ende weten de waerheyt van desen Groenen Ridder. [9] Indien hy een quade sake heeft, so sal ick hem bevechten, maer heeft hy een goede sake, soo en wil ick teghen hem niet wesen, maer ick versta dat hy geen goede sake en heeft. [10] Daerom wil ick reysen ende sien of ick de schoone maghet spreecken mach, soo sal ick by haer raedt leven." [11]

---

1. [Maillet] auquel arbre a plusieurs pendus. iusques au nombre de xxxii. De nul ne prent mercy tant est cruel felon et de mauuais courage.

2. [Maillet] Saincte vierge marie dist Valentin Ie croy que cest vng dyable quant telles choses fait

3. [Maillet] Mais sil plaist a ihesus Ie yray en acquitaine A combatre son corps ie esprouueray le mien.

4. [Maillet] Car iay tant oy faire de mencion de la belle fezonne que se de brief ie ne meurs par armes ien scauray la verite.

5. [Maillet] ha sire dit lescuier pour dieu ny alez point. car de co*m*batre a luy vostre peine perdres

6. [Maillet] et vous estes tant beau cheualier q*ue* iamais ne vis tel.

7. [Maillet] Ne perdez pas la vie pour ce diable combatre.

8. [Maillet] car ta*n*t de fors et vaillans cheualiers luy ay veu mettre a mort que de vous iay grant doubte se en bataille co*n*tre luy entrez.

9. [Maillet] Escuier mon amy en acquitaine ie yray et scauray du verd cheualier la verite

10. [Maillet] et sil a mauuaise cause contre luy me co*m*batray.

11. [Maillet] mais p*re*mier se ie puis a la belle fezo*n*ne parleray et par son co*n*seil vseray sur le fait de ceste matiere.

Doen Oursson dat verstondt, soo onderwees hy Valentijn met teeckenen als dat hy op de schoone Fesone verlieft was ende wees met teeckenen als dat hy den Groenen Ridder bevechten woude. [1]

Doen Valentijn dat verstondt, soo begost hy seer te lachen ende zijn voort ghereyst na Aquitanien tot dat sy de stadt ghesien hebben. [2] Valentijn dese stadt siende, heeft eenen man geroepen die daer quam, ende vraeghde hem, waer hem den Groenen Ridder onthiel. [3]

"Heer," seyde de man, "voor de stad. [4] Ick geloove niet dat ghy hem wilt gaen bevechten." [5]

"Jae ick," seyde Valentijn. [6]

"Och, jonckheere, ghy neemt een groote stoutheydt voor u, want ghy en sult nimmermeer victorie tegen hem verkrijghen. [7] Komt hier op desen bergh ende siet nae de boomen: Daer hanghender meer dan veertich die hy al gedoodt heeft. [8] Ende binnen 14 daghen sal hem de hertoge moeten opgeven inde handen vanden Groenen Ridder, ende daer-en-boven sijne schoone dochter, een de schoonste jonckvrouwe van al de wereldt, dat nochtans schade wesen sal." [9]

"Mijn lieve vriendt," seyde Valentijn, "Godt sal den goeden hertoghe helpen in sijnder noodt!" [10]

---

1. [Maillet] et orson lente*n*dit il mo*n*stre signe a valentin q*ui*l est amoureux de la belle fezonne pour luy monstre[r] quil est amoureux du verd cheualier co*m*batre et aimera fezo*n*ne.

2. [Maillet] Et qua*n*t valentin le vit de ioye sest prins a rire. Ainsi vont les deux freres chemina*n*t par le pays pour venir vers acq*ui*taine. Si ont tant cheuaulche que ilz ont aproche la cite.

3. [Maillet] Valentin la vit de moult loing. Car elle estoit fort haulte Il appella vng ho*m*me qui passoit le chemin et luy demanda mon amy dites moy q*ue*lle cite cest la deua*n*t moy. Sire dist lautre cest acquitaine. Or me dites dist Valentin ou se tient le verd cheualier.

4. [Maillet] Sire dist le bon homme il se tient vers la cite

5. [Maillet] ou vous alez co*m*batre a luy.

6. [Maillet] Oy dist valentin.

7. [Maillet] ha sire dist il vous entreprenez grant folie. car iamais de luy vo*us* naurez victoire.

8. [Maillet] montez sur ceste petite motte et regardez vng hault arbre auquel y a tant de pendus plus de xl. qui ont este tous mis a mort

9. [Maillet] il ny a plus que xv. iours dattente que le duc dacquitaine sera contraint de luy donner sa fille la pl*us* belle du mo*n*de dont ce sera grant do*m*maige.

10. [Maillet] amy dist valentin iesus luy aidera

Als Valentijn aldus sprack met desen goeden man, soo is daer ghekomen een oudt man, wel van tseventigh jaren, als een pelgrim, met eenen langen grijsen baert, qualijcken gekleedt, ende was Blandemijn, die Belesante diende, des conincx suster, Valentijn ende Ourssons moeder, die by het slot was daer de reuse Faragus hem onthiel, als wy hier voren gheseydt hebben.[1] Valentijn heeft den pelgrim ghegroet ende gevraeght van waer hy quam.[2]

"Jonckheer, ick kome van Constantinopolen, maer ick mocht daer niet inne.[3] Om de Turcken die de stad belegert hebben, so en heb ick mijn boodtschap niet mogen doen."[4]

"Pelgrim," seyde Valentijn, "seght my vanden Groenen Ridder, is hy niet wreet?"[5]

"Mijn heere," seyde den pelgrim, "dat verseker ick u.[6] Ende indien ghy my ghelooven wilt, soo en rade ick u niet dat ghy tegen den Groenen Ridder vecht, want al warender uwer hondert, hy soude u alle 't lijf benemen![7] Ick bevele u Godt," seyde de pelgrim, "ick moet reysen."[8]

"Seght my, pelgrim, waer wilt ghy reysen?"[9]

Blandemijn seyde: "Ick moet reysen nae Parijs by den coninck Pepijn van Vranckrijck, daer ick mijn bootschap aen heb van sijn susters weghen, die ghebannen is gheweest uyt Constantinopolen sonder recht of reden.[10] Nu is de edele vrouwe in 't casteel van Faragus, die

---

1. [Maillet] ainsi q*ue* valentin a iceluy homme parloit Il vit vng ancien ho*m*me en habit de pelerin qui vers eulx arriua mal vestu et auoit vne grande barbe toute che*n*nue et blanche qui bien auoit quatre vingz ans deage. cestoit blandimain lescuier de bellissa*n*t qui au chasteau le mena ou estoit le geant ferragu co*m*me mencion vous en a este faicte par deuant.

2. [Maillet] Valentin salua le pelerin. puis luy demanda dont il venoit

3. [Maillet] et il luy respondit. Sire ie viens de constantinoble. mais ie nay peu entrer dedens la cite

4. [Maillet] pour vng payen souldan qui tient la ville assiegee. ie nay peu mon messaige faire et me*n* retourne.

5. [Maillet] Pelerin dist valentin dy moy du verd cheualier sil a point prins finement

6. [Maillet] Nenny dist le pelerin de ce ie vo*us* fay bien certain

7. [Maillet] et si vous donne co*n*seil que de celuy combatre vo*us* ne vo*us* entremettez. Car se cent vous estiez il vous feroit tous mourir.

8. [Maillet] adieu ie vous commande. car il men fault aler.

9. [Maillet] ce dit valentin dites ou vous alez.

10. [Maillet] sire dist bla*n*dimain ie voys droit a paris. [C]ar au roy pepin de france me

haer eerlijcken onderhoudt.[1] Daerom moet ick gaen in Vranckrijck om consent te hebben van coninc Pepijn, want de coninck Faragus is van meyninghe soo haest hy consent hadde vande coning Pepijn, so wilde hy den keyser bevechten in eenen kamp ende wijsen dat hy de edele vrouwe Belesante met onrecht heeft ghebannen, want hy haer leven ende conditie alsoo kent dat hy wil sijn lijf avontueren om haer recht te beschermen."[2]

"Mijn goede vriendt," seyde Valentijn, "ick bid u inden name Godts dat ghy met my weder keert nae Aquitanien.[3] Als ick my teghen den Groenen Ridder gheavontuert hebbe ende my Godt gratie verleent, soo sal ick met u weder keeren in Vranckrijck.[4] Om de eere van koningh Pepijn, mijnen heere, soo sal ick desen kamp vechten tegen den genen die ghy seght.[5] Ick ben meer gehouden aen den coning Pepijn dan aen eenige heeren op aerden levende![6] Hy is de gene die my opgevoedt heeft als een vader sijn kindt doet, daer voor dat ik alle sijnen wille doen sal soo langhe als ick leve."[7]

"Heer," seyde Blandemijn, "verdraeght my om Gods wille dese bede, want ick soude geerne mijn bootschap doen vande edele vrouwe Belesante."[8]

---

conuient aler faire vng messaige de par vne seur quil a : laq*ue*lle de long temps fust bannye de co*n*stantinoble a tort et mauuaise cause sa*n*s lauoir deseruy.

1. [Maillet] Or est la franche dame en la maison dung geant qui moult doulcement le garde :

2. [Maillet] lequel veult aler en france pour ceste querelle scauoir se pepin se consent. Car tant cognoist la dame de bonnes meurs et condicions plaine que pour elle se veult en vng champ de bataille contre lempereur de grece combatre. qui desloyallement et faulcement la dechassee et debouttee.

3. [Maillet] Amy sy a dist Valentin Ie te prie que en nom du dieu tout puissant que tu retournes en acquitaine auec nous.

4. [Maillet] Et quant ie me seray combatu au verd cheualier Se dieu mon createur me donne victoire contre luy ie retourneray auec vous en france

5. [Maillet] et pour lonneur du Roy pepin Ie entreprendray le champ.

6. [Maillet] car a luy ie suis plus tenu que a nul ho*m*me qui viue.

7. [Maillet] Cest celuy qui ma este pere et ma nourry tant que pour faire son vouloir et commandement. ie doy bien auoir couraige et voulente

8. [Maillet] Sire dist blandimain Iamais de ce ne consentiroye. Ie voys faire mon messaige pour la tressaige et tresho*n*nouree dame bellissant.

Als Valentijn sagh dat hy sijn bootschap trouwelijck doen woude: [1] "Godt moet u geleyden," seyde Valentijn, "ende groet my den coninck Pepijn ende seght sijn edelheyt dat ghy my hier gesien hebt met den Wildeman." [2] Blandemijn heeft oorlof ghenomen ende is gereyst nae Parijs toe. [3]

Valentijn heeft de stadt aenghesien die seer schoon was, ende siende een schoone fonteyne, is hy daer nae ghereden ende is van sijn peerdt ghetreden ende gaen sitten rusten onder eenen boom om hem te verversschen, want hy seer vermoeyt was. [4] Oock begeerde hy wat te slapen, ende Oursson heeft Valentijn bewaert so langhe als hy sliep. [5] Doen Valentijn wat gheslapen hadde, soo is hy op ghestaen om weder te peerde te sitten. [6]

Dan daer is ghekomen een hooveerdigh ridder die door sijn hooveerdigheyt den Hooveerdigen Ridder geheeten was, want hy was soo op geblasen dat hy niemant en groete, ende was so quaet ende fier van manieren: [7] Soo hem yemandt ontmoet hadde ende hy hem geen eere gedaen en hadde, daer soude hy teghen ghevochten hebben, waer door hy menichte van lijden ter doodt brachte. [8]

Nu soo is desen Hooveerdigen Ridder gekomen by dese fonteyne ende is ghetreden van sijn peerdt, ende Valentijn heeft hem aenghesien, niet wetende wat desen sijn meyninghe was om dat hy van

---

1. [Maillet] Car baille men a la chairge et loyallement ie le veul seruir.

2. [Maillet] A dieu soyez vous tous qui de mal et de peril vous veulle deffendre.

3. [Maillet] Blandimain se partist et a paris son chemin print. et valentin le regarde moult fort. Helas ce nest pas sans cause Il auoit bon droit se son cueur luy atiroit. Car cest celuy qui longuement et loyallem*en*t a sauue et garde sa mere. mais de tout ce riens ne scauoit. Ilz reprindr*en*t leur chemin et tant sont alez que au pres de la cite dacquitaine sont arriues.

4. [Maillet] Valentin fort regarda la ville qui moult estoit plaisante. Puis auisa Valentin vne fontaine et tira celle part. puis descendit de son cheual en bas. puis se coucha dessoubz vng arbre qui estoit au pres pour soy rafreschir. car gra*n*t chault auoit.

5. [Maillet] vng peu se reposa et dormit et Orson le regardoit.

6. [Maillet] Et quant il fut repose il se leua sur les piedz pour monter a cheual.

7. [Maillet] mais il vint la arriuer vng cheualier fier et orgueilleux q*ue* pour le gra*n*t orgueil de luy estoit appelle lorgueileux cheualier. car fier estoit ta*n*t q*ue* iamais iour de sa vie nauoit nul salue et si estoit dune co*n*dicion

8. [Maillet] telle q*ue* celuy q*ui* ne le saluoit a luy auoit bataille do*n*t plusieurs auoit fait mourir.

sijn peert tradt.[1] Soo is Oursson ontrent desen ridder gaen staen ende heeft hem neerstigh aenghesien, alsoo dat desen ridder dat seer speet ende is by Oursson ghekomen ende heeft hem geslagen in sijn aensicht, alsoo dat hem 't bloet uyt den neuse ende monde liep.[2]

Als Oursson hem aldus gheslaghen sagh, soo heeft hem Oursson in sijn armen ghenomen ende heeft hem ter aerden onder sijn voeten gheworpen, dat hem alle sijn leden braken, ende heeft den ridder sijn mes ghenomen dat aen sijn zijde hinck, ende stack hem daer mede in sijn lijf een groote wonde, soo dattet bloet overvloedelijck uyt sijn lijf opter aerden sprank.[3]

Doen desen Hoveerdigen Ridder hem aldus gequetst voelde, soo heeft hy luyde geroepen ende Valentijn is toegheschoten ende heeft hem uyt Ourssons handen ghenomen ende geseyt: "Heer ridder, ghy hebt onrecht dusdanighen man te slaen die niet een woordt spreken en kan!"[4]

Doen seyde de ridder: "Ghy hoveerdigen rabaut, waerom en doet ghy my gheen heuscheyt?"[5]

Met dese woorden so toogh desen ridder sijn sweert om Valentijn te slaen, ende als Valentijn dit sagh, soo sloegh hy den ridder dat hy ter aerden viel en bleef daer doodt ligghen.[6] Doen seyde Valentijn: "Soo salmen u leeren goede heeren groeten!"[7]

Doen desen Hooveerdigen Ridder daer lagh, so is sijn volck seer bedroeft geweest van sijnder doot, ende zijn vervaert gheweest, soo dat

---

1. [Maillet] il vint vers la fontaine et mist le pied a terre et valenti*n* le regarde q*u*[*i*] nul mot ne luy dit.

2. [Maillet] puis auisa orson q*ui* asseurement le regardoit. lorgueilleux cheualier en son cueur eust despit il saprocha dorson et a le bras leue. puis luy do*n*na tel coup q*ui* luy fist saillir le sa*n*g de la bouche.

3. [Maillet] Et quant orson se sentit frappe il a le cheualier sarre entre ses bras si rudement q*ue* soubz luy la abatu a terre. puis print vng cousteau qui pendoit a la sainture du cheualier et de celuy le frappa au corps tant que le sang en saillit.

4. [Maillet] et le cheualier qui frappe se sentit moult haultemen*t* secria Lors saprocha valentin et osta le cheualier de*n*tre les mains dorson. et luy dist. beau sire tort auez de frapper cestuy poure ho*m*me qui nul mot ne peut parler.

5. [Maillet] lors dist lorgueilleux cheualier a vale*n*tin. orgueilleux ribault pourquoy ne me salues tu

6. [Maillet] il a tire vng glaisue pour le ferir. et valentin tira son espee et si gra*n*t coup il luy do*n*na q*ue* a terre labatit tout mort

7. [Maillet] puis luy a dit. ie vo*us* aprendray a ge*n*s saluer.

sy den ridder daer hebben gelaten ende sijn wegh gelopen na de stadt ende hebben daer de tijdinghe ghebracht van hunnen heere. [1] Van dese tijdinghe was den hertoghe seer gestoort, want hy was van sijnen naesten bloede. [2]

Valentijn hoorende 't geroep van 't volck binnen der stadt om de doodt van desen ridder, die by de fonteyn verslagen was, is hy te peerde geseten ende is gereden inde stad en gaen logeren in een rijck burgers huys. [3]

Doen hy in sijn logijs was, soo ist den hertoge gheseyt dat de ghene die hem sijn neve doot geslagen hadde inde stadt gelogeert was. [4] Hy beval datmen de ridder voor hem brenghen soude. [5] De bode is van stonden aen gegaen tot Valentijn ende Oursson ende heeft hen lieden geseyt: "Mijn heeren, ick ben een bode vanden hertogh Savorijn, ende heeft my belast u te segghen dat ghy by hem komen soudt." [6]

Valentijn is by den hertogh gegaen met Oursson. [7] Als zy by den hertogh gekomen waren, sprack de hertogh: "Ghy heeren, wilt my segghen wie dat ghy zijt, of ghy ridders sijt of niet, ende uyt wat landt dat ghy zijt ende wat heer ghy dient?" [8]

"Heer hertogh," seyde Valentijn, "ridders zijn wy en dienaers van den edelen moghende coningh Pepijn van Vranckrijck." [9]

---

1. [Maillet] Quant le cheualier orgueilleux fut mort ses ge*n*s dole*n*s et espouentez se prindrent to*us* a fuyr vers la cite dacquitaine. Et sont entres dedens et ont compte les nouuelles de leur maistre lorgueilleux q*ui* est mort

2. [Maillet] desquelles nouuelles fut moult fort courrouce et desplaisante le duc dacquitaine. car son cousin estoit.

3. [Maillet] Valentin oyt le bruit que les gens demenoyent pour la mort du cheualier orgueilleux qui sur la fontaine auoit este a mort mis. Si monta a cheual et entra dedens la ville. et quant il fust dedens Il se loga en la maison dung moult riche bourgoys.

4. [Maillet] Mais quant ilz furent logez ne demoura guairez que les nouuelles vindrent au duc dacquitaine que ceulx qui so*n* cousin auoyent occys estoyent dede*n*s la ville logez

5. [Maillet] Il commanda que on les luy amenast.

6. [Maillet] et quant il eut commande Les messagiers sont partis pour val[en]tin et orson aler querir

7. [Maillet] lesq*ue*lz deuers luy sont venuz.

8. [Maillet] Lors parla le duc en ceste maniere. amis ditez moy qui vous estes et se vous estes cheualiers ou no*n*. de quel pays estes vous et a quel prince vous seruez.

9. [Maillet] Sire dist Valentin cheualier suis seruant au roy pepin qui france tie*n*t

“Heer ridder,” seyde den hertogh, “ghy hebt mijn neve doodt geslaghen.” [1]

“Dat en loochen ick u niet,” antwoorde Valentijn, “want al hadde hy gheweest van mijn eygen bloet, ick soude hem doot gheslagen hebben, overmits dat hy hoveerdigh ende fier van herten was. [2] Hy en sprack niet een woort ende is by mijn geselle gekomen ende heeft hem geslagen sonder woort te seggen, alsoo dat hem ’t bloet ter neusen uyt spronck. [3] Als mijn gheselle hem aldus gheslaghen sach, so heeft hy hem onder de voet gheworpen ende heeft hem zijn mes ontnomen ende in zijn lijf gesteken. Soo ben ick toegeschoten ende heb hem beschermt. Als hy nu uyt den handen was, so is hy opgestaen ende heeft sijn sweert uytgetogen ende heeft geseyt: ‘Ghy hooveerdige rabauwen, waaromme en doet ghy my geen heusheyt? Nu sal ick ’t u verleeren!’ Ende hy verhief sijn sweert om my te slaen. Doen heb ick mijn sweert uyt getogen ende ick heb hem geslagen dat hy doot ter aerden viel. [4] Wy sijn ridders die uyt verre landen gekomen sijn om den Groenen Ridder te bevechten ende om te verkrijgen de schoone jonckvrouwe Fesone, u dochter, die vermaert is in alle landen door haer schoonheyt. [5] Voorts sult ghy weten, heer hertoghe, dat u edelheydt hem heeft ontgaen, om dat ghy u straten ende weghen niet geveylicht en hout als’t behoort. [6] Dus laet ick my duncken dat ghy onrecht hebt om ons te straffen, maer men begeert u edelheyt hier in te straffen. Daerom, edel heer, heb ick voor uwe hoogheyt de strate gheveylicht.” [7]

---

1. [Maillet] Cheualier dist le duc mon cousin auez occys et mis a mort.

2. [Maillet] Il est vray dist valentin ie ne dy pas du contraire. et quant il eust este de mon propre lignaige autant en eusse ie fait. car orgueilleux estoit et de fier courage

3. [Maillet] Il ne daignoit parler au gra*n*s ny au petis. Et par son orgueil a mon co*m*paignon feru tant que a terre Il la fait trebucher.

4. [Maillet] dont qua*n*t iay ce veu tyre ay mon espee et tel coup en ay donne que a terre ie lay mis mort

5. [Maillet] Ie suis vng estranger qui en ceste ville suis venu pour le verd cheualier co*m*batre en champ et pour la belle fezonne qui est tant reno*m*mee.

6. [Maillet] Vous en auez fait faire les voys. que tous cheualiers viengnent.

7. [Maillet] Si me semble de droit et iuste equite que par tout vostre pays on doit aler a seurte parmi le chemin.

Doen den hertoch Valentijn dus hoorde spreecken, soo seyde hy: "Heer ridder, ghy hebt recht ende hebt u wel verantwoort. [1] Al is mijn neve doot, hy heeftet wel verdient door sijn hooveerdige fierheyt. [2] Ende zijn doodt is al vergeven, ende ick wil dattet u oock vergeven wert van alle zijn vrienden ende magen. [3] Nu heer ridder, alsoo ghy ghekomen zijt om den Groenen Ridder te bevechten, soo sult ghy in mijn palleys komen ende besien mijn dochter Fesone, om de welke ghy ghekomen zijt. [4] Ende by haer sult ghy vinden veerthien ridders uyt verre landen ghekomen al om den Groenen Ridder te bevechten. [5] Men sal u leyden in de sale om met haer te spreken, als 't ghewoonlijck is van doen. [6] Alsoo ist geordineert dat alle ridders die hier komen om mijn dochters wille, die moeten eerst in de sale komen om met haer te spreecken al eer sy lieden den Groenen Ridder bevechten. [7] In een teecken soo sal zy u gheven eenen gouden rinck ende sult dien bewaren ter liefden van haer." [8]

"Heer hertoghe, ick ben gereet te onderhouden de ordinantie," antwoorde Valentijn. [9]

Soo is de hertogh in zijn palleys gegaen met Valentijn ende Oursson, die hem geselschap hielden, ende sijn inde sale gekomen daer de ridders waren die de jonckvrouwe geselschap hielden. [10]

---

1. [Maillet] Quant le duc dacquitaine oyt valentin qui bien parla il dit Cheualier bien respondu auez

2. [Maillet] se mon cousin est mort. cest par son orgueil et fier courage.

3. [Maillet] de sa mort suis dolent mais remede ny a le cas ie vous pardonne et veult estre pardonne.

4. [Maillet] mais au sourplus de vostre entreprinse sur le verd cheualier vous viendres en mon palais et verrez la belle pour laquelle vous estes venu en ceste part.

5. [Maillet] Auec elle trouuerrez quatorze cheualiers destrange terre venus tous de nouueau qui pour lamour de elle au verd cheualier se veullent combatre :

6. [Maillet] Alez y et saluez ma fille comme il de coustume.

7. [Maillet] car ainsi est ordonne que tous cheualiers qui pour lamour de elle viennent par deca deuant que faire bataille au verd cheualier a elle se presente.

8. [Maillet] Et en signe damours Ilz prengnent vng aneau dor delle.

9. [Maillet] Sire dist valentin ie suis pres de ainsi faire que lordonnance dit et daultre part ie suis vostre petit seruiteur comme celluy du tout a voz bons commandemens vouldroye obeir de ma puissance.

10. [Maillet] Lors monte le duc au chasteau et valentin et orson lacompaignerent moult honnourablement. Ilz entrerent en la sale ou les cheualiers sont qui la belle fezonne

Doen Valentijn de schoone jonckvrouwe sach, soo heeft hy haer eerweerdelijcken met behoorlijcke reverentie gegroet ende seyde overluyt: “Edele vrouwe, de nieumare is geloopen door al christenrijck van u schoonheyt, die menich edel hert ontsteecken heeft, die hun lijf avontueren willen om u edelheyt te verwerven. [1] Godt moet u bewaren voor den Groenen Ridder, want hy niet weerdigh is uwe edelheydt te genaecken! [2] Dus edel vermoghende vrouwe, u sal believen te weten als dat den moghenden koningh Pepijn van Vranckrijck ons alhier gesonden heeft. [3] Daerom sijn wy alhier voor u edelheyt ghekomen om ons lijf te avontueren teghen den stoutsten man die op aerden leeft, soo men ons seydt. De moghende coninck Pepijn heeft u edelheyt alhier oock ghesonden een de vroomste man die nu ter tijdt leeft op deser aerden. [4] Siet hier edel vrouwe desen man. [5] Hy en ontsiet hem geen wapen ter wereldt, hoedanich dat sy zijn, ende oock en ontsiet hy geenen man op aerden levende. [6] Hy heeft naghelen aen sijn handen snijdende als scheermessen. In dien hy spreecken konde, sijns ghelijck en waer op der aerden niet gevonden! [7] Edel vrouwe, ghy mooght seker wesen: Indien desen man mach vechten teghen den Groenen Ridder, hy en sal niet lange tegen hem moghen staen, maer sal hem schandelick op moeten geven!” [8]

---

acompaignent

1. Et quant valentin la veit il ala deuers elle en grant reuerence le salut luy donna disant deuant tous haultement. Dame de qui le bruit et le renon de beaulte corporelle sur tous les dons de nature fait les cueurs des humains contens et repeust par vng oyr racompter et de qui le regard et belle contenance. toute fleur de noble cheualerie resplendissant.

2. [Maillet] Celuy dieu qui tout peult vous veulle garder et deffendre de villain reproche et vous veulle du verd cheualier preseruer et deffendre. pas nest digne de vostre corps toucher

3. [Maillet] ma chiere et treshonnouree dame plaise vous scauoir que pepin le trespuissant roy de france par deuers vous nous enuoye

4. [Maillet] et si vous fay present du plus hardy e[t] vaillant homme qui soit viuant sur terre

5. [Maillet] dame regardez le.

6. [Maillet] car il ne doubte homme et si na paour de glaisue tant soit agu ou bien trenchant ;

7. [Maillet] se il scauoit bien parler en tout le monde on ne scauroit son pareil trouuer.

8. [Maillet] sy pouez estre seure et croire fermeme*n*t q*ue* le verd cheualier co*n*tre luy ne pourra. mais le rendra confus et vaincu tout aussi tost que a luy se co*m*batra.

“Heer ridder,” seyde de schoone maghet, “ick danck den edelen coninck van Vranckrijck ende mijn heer voor den grooten arbeydt die ghy om mijnent wille ghedaen hebt.[1] Seght my, heer ridder, waerom en kleedt ghy hem niet?[2] Want het is een schoon man van maecksel ende schijnt wel een stout vroom man van herten te wesen.[3] Ick geloof, heer ridder, waer hy ghebaeydt in een stove, zijn lijf soude wel soo wit wesen als andere mans.”[4]

“Edele vrouwe,” seyde Valentijn, “hy en heeft van al sijn leven gheen kleederen aen gehadt.[5] Dan nu eerst om te sien hoe dat hy hem houden soude, heb ick hem dit kleet doen maken, want ick hem al naeckt in Parijs brochte by den coninck, ende hy en ontsiet hem gheen koude, hitte noch wint.”[6]

Aldus komende soo aensagh de schoone maghet Oursson altijdt.[7] Alsoo het Godt hebben wilde dat de natueren haren loop hebben soude, so is de schoone jonckvrouwe verlieft gheworden op Oursson boven alle andere ridderen die daer waren – daer om men ghemeynlick seydt: Daer en is geen lief lelick![8]

Als Valentijn aldus sprack teghen de schoone jonckvrouwe, soo seyde hy de sake waerom hy daer gekomen was, ende seyde hoe hy eenen eedt ghedaen hadde “om den Groenen Ridder te bevechten in een kamp om u edelheydts wille, daer op dat ick den eedt dede ende

---

1. [Maillet] Sire dist la pucelle au puissant roy de france ie rens cent mille mercys. et a vous qui auez tant de peine prins pour moy.

2. Mais dictes moy ie vous prie pourquoy aultrement vous ne vestez et habillez honnestement iceluy vaillant homme que vers moy amenez.

3. [Maillet] Car il est a merueilles bien fait et de ses membres bien forme droit et hardy semblant

4. [Maillet] et croy que se il estoit baigne et estuue la chair de luy seroit blanche et tendre.

5. [Maillet] Dame dist Valentin iamais ne porta robe ta*n*t que lautre iour

6. [Maillet] pour veoir sa contenance. Ie luy feis faire ce iaseran lequel il a vestu. Car cest la premiere robe que iamais il porta. Et sachez que tout nud et sans nulle vesture vint a paris dont il est natif la chair si est dure et forte. si ne craint ne vent ne froidure

7. [Maillet] tousiours en disant ces parolles la belle fezo*n*ne rega[rda] fort orson

8. [Maillet] et ainsi que dieu voulut que amour et nature si a donnast. elle fust esprinse de Orson et pointe au cueur tresardamment et entre les aultres que iamais auoit veu de luy fust esp[r]inse damours plus que de nul aultre et combien qui ne fust pas polly ne sy mignonnement vestu ne habille comme plusieurs aultres. Toutesfoys on dist communement que il nest nulles laides amours quant les cueurs si adonnent.

beloofde als dat ick niet wederkeeren en soude in Vranckrijck voor dat ick mijn belofte volbracht hadde.[1] U edelheyt sal weten dat ick de doodt liever sterven sal om uwent wille dan dat ick den Groenen Ridder niet bevechten en soude!"[2]

"Eylacen," seyde de schoone Fesone, "en set u lijf inde avontuere niet om mijnent wille, want wie een ander liever heeft dan hem selven, die dunckt my te hebben een ongeregelde liefde.[3] Och lacen, daer zijn soo veel edele, vrome ridders om mijnent wille ghestorven, dattet my een groot verdriet is dus langhe op aertrijck geleeft te hebben."[4]

"O, edele vrouwe, vergevet[5] my, want ick dat alsoo voor mijn genomen hebbe."[6]

"Heer ridder," seyde de schoone jonckvrouwe, "wel moetet u vergaen![7] Ick bidde Godt almachtigh dat hy u victorie verleenen wilt."

Doen nam de schoone jonckvrouwe twee goude ringhen ende gaf den eenen Valentijn ende den anderen Oursson.[8] Daer na soo zijn dese twee ridderen gaen sitten aen de tafel daer de andere ridders saten, ende de hertoge dede henlieden eerlijck dienen.[9] Dan de schoone jonckvrouwe heeft altijt haer oogen op Oursson geslagen, meer dan op d'andere ridderen, om dat haer hert was ontsteken met liefde.[10]

---

1. [Maillet] Lors quant valentin eust ainsi parle il dist a la pucelle belle quant est de moy Ie vous diray mon cas. Car sachez que pour lamour de vous a force darmes vaillamment conquerre ie suis venu en ceste partie. et si ay fait serment que iamais en france ne retourneray ta*n*t que au verd cheualier ie me soie combatu et esprouue mon corps
2. [Maillet] Car sachez que pour lamour de vous la mort Ie vueil endurer ou le verd cheualier vaincu et desconfit ie vous amenray
3. [Maillet] helas sire dit la belle fezonne pour moy nayez courage de vostre vie mettre a lauenture. Car mieulx ayme aultre que soy mesmes en choses en quoy la vie pent telle amour ne me semble pas iuste. mais desordonnee.
4. [Maillet] las trop de vaillans gens et de nobles cheualiers sont mors pour moy dont dommaige trop grant est de ma longue demouree.
5. [Tekstkritiek] Bouman: vergever
6. [Maillet] Dame ce dit Valentin de ce me pardonez car ainsi ie lay entreprins.
7. [Maillet] Cheualier dist la belle. bien vous en puisse prendre.
8. [Maillet] Lors tyra deux aneaulx dor dont lung do*n*na a Valentin et lautre a orson.
9. [Maillet] puis sont alez a la table auec les aultres quatorze cheualiers. ou moult fort notablem*e*nt le duc sauary les fist seruir.
10. mais entre tous les aultres qui en la table furent la belle fezonne dessus tous gettoit son regart sur Orson et orson la regardoit par vng desir damour embrase et esprins dung

Doen den hertogh met al sijn ridderen waren gheseten aen de tafel, soo is den Groenen Ridder voor de poorte gekomen ende heeft geklopt om in te komen ende te sien de schoone Fesone, daer hy alsoo seer op verlieft was, want het tractaet alsoo gemaeckt was dat hy eens daeghs komen soude om de schoone jonckvrouwe te sien. [1] Alsoo haest als hy in 't hof gekomen was, soo seyde hy met luyder stemmen: "Heer hertogh, hebt ghy ridders om my te bevechten?" [2]

"Jae ick," seyde den hertogh, "hier zijnder noch veerthien inde zale die hun lijf avontueren willen om mijn dochters wil en tot dien eynde uyt verre landen gekomen zijn!" [3]

Doen seyde den Groenen Ridder: "Laetse mijn sien ende laet my in u zale gaen om de schoone Fesone te sien!" [4]

"Heer ridder, ghi [5] hebt oorlof om inde zale te gaen!" [6]

Den Groenen Ridder is inde zale ghegaen ende heeft de ridders aengesien ende seyde tot hen: "Ghy heeren, zijt ghy hier ghekomen om my te bevechten, soo zijt ghy seer verdwaelt. Eet ende drinckt ende maekt goede chiere, morgen sal 't wesen uwen lesten dagh van u leven, ende ick sal u alle hangen aen den hooghsten tack van mijnen boom!" [7]

---

arda*n*t et gracieulx appetit.

1. [Maillet] Or aui*n*t ainsi que les cheualiers en la table se seoyent Le verd cheualier sy vint frapper a la porte pour veoir la belle fezonne dont tant fort esprins estoit. Car ilz auoient fait ensemble que le duc dacq*ui*taine et luy q*ue* par vng chascun iour vne foys il pouoit venir et entrer ou chasteau sans nul contredit pour la belle fezonne veoir a son gre.

2. [Maillet] Et adonc quant il fut entre Il sescrya tout en hault Vaillant duc dacquitaine auez vous champion q*ui* pour la belle da*m*e a mon corps se veulle employer.

3. [Maillet] Oy ce a dist le duc ancores ay ie xvi. dede*n*s ma sale qui pour prouesse mo*n*strer alenco*n*tre du*n*g chas[cun] et de vous sont ven*us* de plusieu[r]s pais en ceste terre.

4. [Maillet] Or dist le verd cheualier faictes que ie voye et que ie entre dedens la sale pour la belle regarder

5. [Tekstkritiek] Bouman: ghe

6. [Maillet] entrez ce dit le duc. Car licence en auez.

7. [Maillet] Le verd cheualier entre en la sale et regarde les cheualiers qui la estoient. Et quant il les eut regardez il leur dit en ceste maniere. seigneurs buuez et mengez et faictes bo*n*ne chiere car demain sera vostre iour venu. et sachez q*ue* tous pendre ie vo*us* feray au pl*us* hault de mon arbre

Valentijn dit hoorende, was seer ghestoort in sijn herte ende heeft den Groenen Ridder gheantwoort: “Heer ridder, van sulcke woorden te spreecken hoort ghy u te wachten. [1] Den dach is nu gekomen dat ghy bevochten sult worden soo sterckelijcken als ghy oyt gheweest zijt, want al hebt ghy menigh edel ridder vanden lijve berooft, hy is nu ghekomen die u verwinnen sal!” [2]

Oursson sittende aen de tafel, sagh den Groenen Ridder aen ende verstont datmen van hem sprack, en is opgeresen vande tafel ende ginck na den Groenen Ridder toe. [3] Hy heeft hem in sijn armen genomen ende wierp hem op sijn schouderen als of hy maer een kint geweest en hadde en ginck daer mede over de tafel tegen des Groenen Ridders danck ende wierp hem ten lesten teghens de muer vande wandt alsoo stijf, dat den Groenen Ridder niet en wiste hy en hadde sijn hals ontstucken, want Oursson wel verstaen hadde dattet den Groenen Ridder was die so veel edele ridderen van lijf ter doot gebracht hadde. [4]

Als den Groenen Ridder opghestaen was, soo ginck Oursson weder aen de tafel sitten ende wees hen allen die daer saten met teeckenen dat hyer alsulcke wel drie op sijnen halse nemen soude als den Groenen Ridder was. [5]

Doen begonnen sy allegader te lachen die inde zale waren, ende seyden d’een teghen den anderen, dat hy ghekomen was die den Groenen Ridder verwinnen soude ende de schoone jonckvrouwe

---

1. [Maillet] Lors loit valentin q*ui* trop fut mal conte*n*t si lui respond. cheualier de celle chose dire vo*us* pouez garder.

2. [Maillet] Car au iour duy est venu q*ui* contre vo*us* se co*m*batra plus roideme*n*t que nul aultre. vous en auez plusieurs a mort liurez, mais celuy est venu qui vous vainquira par champ de bataille.

3. [Maillet] Or entendit Orson q*ue* de luy on parloit et si cogneust que le verd cheualier estoit celuy par q*ui* la iouste fust co*m*mencee et q*ue* cestoit celuy par qui ta*n*t de cheualiers auoient la mort pri*n*se si le regarda moult fort et puis saillit hors de la table

4. [Maillet] et en estraingna*n*t les de*n*s pri*n*t le cheualier par les rai*n*s et le charga sur so*n* col ainsi comme il eust fait vng enfant. et quant il leust charge il regarda vng mur et getta le verd cheualier encontre si rudement que tous ceulx de la place cuidoient quil eust le col rompu.

5. [Maillet] Et quant il leust ainsi rue il sen retourna soy aseoir a la table parmi ses co*m*paigno*n*s et en ria*n*t leur mo*n*stra signes q*ui* port[er]oit sur son col tieulx troys hommes comme le verd cheualier.

hebben soude. [1] "Hy is weerdigh dat men hem prijs ende eer doen sal onder alle princen ende heeren, want hy de aldervroomste man is die op der aerden leeft!" [2]

Doen Fesone dit van Oursson sagh, soo wierdt sy te meer ontsteecken met liefden. [3] Godt die alle dinck voorspoedt [geeft], [4] heeft haer beyder herten alsoo ontsteecken met den band van Venus dattet qualijck waer om te schrijven. [5]

Doen Oursson den Groenen Ridder aldus gheworpen hadde ende hem wel ghedoodt soude hebben, het welcke hy niet doen en woude, soo is hy gaen sitten aen de tafel. [6]

Den Groenen Ridder beklaeghde hem seer van 't ghene dat hem gheschiedt was, ende seyde voor hen allen: "Mijn heeren, dese man heeft my verrast ende verraden. [7] Hy is aen my gekomen sonder woordt te spreken. [8] Ick belove hem dat ick hem alsoo straffen sal dat ghy alle aen hem exempel nemen sult. [9] Ende tot spijt van hem soo sal ick een galge doen maken ende hanghen hem daer aen!" [10]

---

1. [Maillet] Adonc se prindrent tous les cheualiers de la sale a rire moult fort et dire lung a laultre. Or est venu celuy par q*ui* le verd cheualier sera mys a desconfiture.

2. [Maillet] Et fezonne perdra trop quant il ne scet parler. car bien est digne dauoir honneur entre tous les preulx et vaillans.

3. [Maillet] Or regarda fezonne les manieres et les contena*n*ces de Orson elle fust au cueur frappee du dart damours

4. [Tekstkritiek] Ontbreekt in Bouman – E: voorziet

5. [Maillet] par le plaisir de dieu qui les cueurs des deux de grace enlumina en telle facon que du tout a luy son courage donna et tousiours auoit dessus orson son regard et layma si tres ardamment que to*us* les aultres elle oublia pour celuy auoir pour amy. Et non pas sans cause se elle estoit de son amour esprinse

6. [Maillet] Car sy vaillamment auoit sarre le verd cheualier que a celle heure Il leust tue et occys deua*n*t tous sil eust voulu. Mais combien que sur luy assez puissa*n*ce. nul mal pour leure presente ne luy voulut faire. Car on dit voulentiers que noble courage Iamais ne peult mentir.

7. [Maillet] Non pourta*n*t le verd cheualier reputa ce fait pour trop grant oultrage. et dist tout en hault deuant toute la compaignie. Seigneurs cestuy homme sauuaige ma tire et deceu.

8. [Maillet] car a moy e[st] venu sans parler aulcunement dire mot.

9. [Maillet] Ie vous prometz et fay assauoir que demain au plus matin Ie suis homme pour luy. Afin que to*us* les aultres y prengnent exemple

10. [Maillet] en despit et pour son oultrage ie feray vng gibet leuer et au plus hault de tous les aultres qui par moy ont este vaincus ie le feray pendre et estra*n*gler.

Oursson verstont wel dat hem den Groenen Ridder beklaeghde vande schande die hem ghebeurt was, soo is Oursson opghestaen ende heeft sijn hooft gheschut ende bewees hem teeckenen dat hy hem 's anderendaegs wilde bevechten. [1] Ende in een teecken van dien so heeft hy sijnen caproen uytgetogen en heeft hem voor des Groenen Ridders voeten geworpen tot een teecken van kampen. [2]

Doen sprack Valentijn tot den Groenen Ridder: "Siet hier den pandt vanden Wildeman. [3] Hebt ghy nu een vroom herte, soo heft hem op!" [4]

Dit speet den Groenen Ridder soo seer dat hy niet een woort en sprack. [5]

Doen seyde den hertogh tegen den Groenen Ridder: "Ghy sult strijdt hebben tegen desen Wildeman. [6] Ick duchte dat ghy ghenoech te doen sult hebben. [7] Ende indien ghy desen Wildeman verwint, soo mooght ghy u wel beroemen dat ghy zijt de bloeme van alle ridderen!" [8]

"By mijnen Godt," seyde den Groenen Ridder, "morgen soo sult ghy 't alle sien ende bekennen wat sijn sterckheydt is, want hy en sal niet levendigh uyt mijnen handen komen. [9] Ick sal hem oock hanghen boven alle de andere!" [10]

---

1. [Maillet] Orson aperceut bie*n* que le verd cheualier estoit de luy mal content et qui le menassoit. si se leua sus et co*m*mence a bourbeter tresfort faisant signe que le lendemain a luy vouloit auoir bataille.

2. [Maillet] Et en signifiance Il print son chapperon et en signe de gaige le getta au verd cheualier.

3. [Maillet] Dont parla valentin au verd cheualier en disant. Sire veez le gaige que le sauuaige vous gette

4. [Maillet] se contre luy vous pouez. penses de le leuer.

5. [Maillet] Lors fust le verd cheualier dorgueil et de despit si fort esprins que nul mot ne respondit

6. [Maillet] Et le duc dacquitaine qui estoit present luy dist Franc cheualier icy aura dure bataille entre vous et cesty sauuaige :

7. [Maillet] si me doubte fort q*ue* a luy vous nayez moult fort afaire

8. [Maillet] et se tant vous pouez faire que sur luy vous acqueres victoire bien vo*us* pourrez vanter que de tous cheualiers vous estes le plus preulx et hardy et que de nul ne deuez auoir crainte ne doubte. Et quil soit vray bien le vous a monstre deuant tous quil est hardy de cueur et de courage.

9. [Maillet] par mon dieu dist le cheualier verd demain pourrez tous veoir et cognoistre quelle sera sa puissance. Car iamais en sa vie du champ ne retournera

10. [Maillet] que pendre ne le face tout au plus hault des aultres.

Met dese woorden is den Groenen Ridder uyt het casteel ghegaen in sijn pavelioen om te rusten, ende den hertoge is ghebleven met sijn heeren inde zale by de schoone Fesone, die groote blijschap ende vreught bedreven ende seyden d'een teghen den anderen dat des Groenen Ridders meester gekomen was. [1]

Daer was groote sprake inde stadt van Oursson de Wildeman. [2] Elck begeerde hem te sien, waer door soo groote menichte van volck quam in 't palleys dat den hertogh geboodt dat men de poorten toe sluyten soude. [3]

Als Oursson 't gheruchte hoorde, soo is hy ter vensteren gheschoten om het volck te sien. [4] De borgeren hebben dat vernomen ende zijn om hooge geklommen, de een op den anderen, om desen Wildeman te sien ende spraken van hem in menigerhande manieren. [5]

Doen de maeltijdt bereydt was, soo is elck gaen sitten. [6] Als de hertogh gegeten hadde, soo is hy opgestaen, ende daer is gekomen menigh batement-spel. [7] Doen dese batementen al ge-eyndt waren, soo is elck gaen slapen. [8]

Doen Valentijn in sijn rust was, soo dede hy Oursson een teecken als dat hy by hem te bedde komen soude, maer Oursson ginck ligghen op

---

1. [Maillet] A ces motz saillit hors du chasteau et a la respo*n*ce deuers son pauillon et les aultres seigneurs et cheualiers demourere*n*t en la sale auec la belle Fezonne qui grant chiere demenere*n*t a grant ioie et disoient lung a lautre que venu estoit le iour q*ue* le verd cheualier trouueroit son maistre
2. [Maillet] grant bruit fust parmy la cite de Orson le sauuaige
3. [Maillet] chascun desira de le veoir en telle maniere que si tresgrant multitude de gens vindrent au palays que pour la presse qui y estoit Le duc dacquitaine commanda a fermer les portes
4. [Maillet] Quant orson oyt le bruit il monta aux crestiaulx et saillit aux fenestres pour le peuple regarder.
5. [Maillet] Lors laperceurent les gens et le monstr[e]rent lung a lautre en parlant e[t] deuisant de luy en plusieurs facons et manieres.
6. [Maillet] Or fut la nuyt venue qui fut temps de soupper chascun fut assis.
7. [Maillet] Et qua*n*t le duc fut leue de table vng peu vindrent desbatement
8. [Maillet] puis alerent dormir chascun en sa chambre ainsi quil auoit este ordonne.

der aerden ende dede alsoo hy gewoon was te doen.[1] Alsoo is den nacht over gegaen.[2]

Doen den dagh aen gekomen was, soo is Valentijn met Oursson inde zale ghegaen eer den hertoch met sijn dochter inde zale quam.[3] Daer waren de .xiiij. ridders teghenwoordigh die daer ghekomen waren om den Groenen Ridder te bevechten, op dat sy souden moghen verkrijgen de schoone Fesone, ende sy hebben daer raedt gehouden wie dat den voorganck hebben soude om den Groenen Ridder te bevechten, want den hertogh hadde den Groenen Ridder strijdt belooft te leveren.[4]

Op dien dagh soo sprack daer een edel ridder van grooter gheboorten ende seyde: "Mijn heeren, indien 't u alle belieft, ick ben bereydt om desen Groenen Ridder te bevechten."[5]

Dese bede wierdt hem ghegunt van allen den ridderen.[6] Hy ginck hem wapenen ende was geheeten Gallerant ende was uyt Vranckrijck.[7] Als hy ghewapent was, soo is hy gekomen by de schoone Fesone ende heeft oorlof genomen in grooter blijdschap ende eere.[8]

De schoone jonckvrouwe, die wel gheleert was in alle manieren, gaf hem oorlof ende seyde: "Heer ridder, ick bidde God dat Hy u geleyden

---

1. [Maillet] Et quant Valentin fut couche il fist signe a Orson que au pres de luy se couchast. mais Orson nen fist conte il se coucha a terre tout plat et estendu ainsi que de tous temps auoit en la forest aprins.

2. [Maillet] ainsi passa la nuyt.

3. [Maillet] Et quant le iour fut venu Valentin et Orson furent dedens la sale deuant fezonne la belle

4. [Maillet] auec luy quatorze cheualiers qui en acquitaine estoient venus pour lamour de la tresgracieuse et tresplaisante dame conquerir et son amour auoir. La ont tenu conseil tous ensemble du verd cheualier combatre. car a celuy iour luy auoit promis le duc dacquitaine que champion luy liuerroit.

5. [Maillet] Sy parla entre les aultres vng cheualier moult noble et de moult noble sa*n*g et dist en ceste maniere. Seigneurs sil vous plaist a tous ie suis delibere de faire contre le verd cheualier le premier champ de bataille.

6. [Maillet] ceste requeste luy fut acordee de par lassistence de toute la cheualerie.

7. [Maillet] et sen ala armer le cheualier Lequel auoit nom Galeran. Et estoit venu du pays de france.

8. [Maillet] Et quant il fut arme il vint deuant la trespla[i]sante et tresgracieuse dame fezonne et delle print conge moult ioyeusem*e*nt et en grande reuerence.

ende beschermen wil voor den Groenen Ridder op dat ghy wederom keeren mooght in gesonden lijve met grooter eeren." [1]

Doen den ridder oorlof ghenomen hadde vande schoone jonckvrouwe soo is hy te peerde gheseten en is ghereden voor de tente van den Groenen Ridder. [2]

Doen den Groenen Ridder sagh dat daer een ridder quam om hem te bevechten, soo is hy te peerde geseten ende stack sijn peert met sporen ende quam met eenen hoveerdigen moedt tegen desen ridder Gallerant ende stack hem van sijn peert dat hy ter aerden moeste vallen. [3] Ende den Groenen Ridder is van sijn peert getreden ende heeft Gallerant sijnen helm van sijn hooft ghenomen, daer door Gallerant vervaert wiert ende bad den Groenen Ridder om ghenade, maer 't en hulp hem niet, want hy toogh sijn harnasch uyt ende heeft hem ghehanghen aen eenen boom by de andere. [4]

Om de doodt van desen ridder was inde stadt een groot gheschrey, want hy een schoon man ende gepresen was van alle sijn gheselschap. [5] Hier door soo verstont Oursson dat den ridder Gallerant vanden Groenen Ridder verslaghen was. [6] Oursson dede teeckenen met sijn handen als dat hy den Groenen Ridder van stonden aen bevechten woude. [7] Valentijn wees hem dat hy toeven moeste, want Valentijn

---

1. [Maillet] Et celle qui de toute honneur fut garnie et tout bien aprinse conge ottroya en luy disant. franc cheualier Ie prie dieu de paradis et la glorieuse vierge marie qui vous veullent conduire et de do*m*maige preseruer en telle facon et maniere que a ioye et a honneur puisses deuers moy retourner.

2. [Maillet] Quant le cheualier eust prins conge de la belle fezonne il monta a cheual et tira vers la tente du verd cheualier.

3. [Maillet] de si loing q*ui* le vit frappa des esper*o*n*s* et de cruel courage courust au cheualier galer*a*n et si gra*n*t coup lui do*n*na q*ue* de so*n* cheual a terre labatit.

4. [Maillet] puis descendit et son heaulme lui osta de la teste pourquoy galer*a*n q*ui* la mort doubtat se rendit en la mercy du verd cheualier. mais peu prouffita. car sans nulle pitie le harnois luy osta et le pendit au hault de larbre tout ainsi que des aultres auoit fait par deuant.

5. [Maillet] pour la mort dicelluy Galeran fut grant le cry par toute la cite dacquitaine. Car beau cheualier estoit et moult loue et prise de ses compaignons.

6. [Maillet] Or cogneust bien Orson que le verd cheualier auoit mis a mort Galeran.

7. [Maillet] Il fait signe des mains quil le veult aler combatre a celle heure presente sans seiour faire.

woude hem eerst bevechten, ende Oursson heeft hem ontsien ende is wegh ghegaen. [1]

Nu is Valentijn hem gaen wapenen. [2] Als hy gewapent was, soo is hy gegaen by de schoone Fesone om oorlof te nemen. [3] Men derf niet vraghen oft daer menigh suchten oft kermen is gheweest, alsoo wel aen d'een zijde als aen d'ander. [4] "Och," seyde de schoone jonckvrouwe, "ick bidde Godt almachtigh dat Hy u bewaren wil voor desen Groenen Ridder." [5]

Aldus soo heeft Valentijn oorlof genomen aen de jonckvrouwe, ende de maghet heeft hem Godt bevolen ende sach hem aen met goeder herten, maer haer herte en sin was altoos op Oursson – daer sy wel reden toe hadde, door dien dattet Godt van hemelrijck beliefde, die alle dinck voorsien heeft, dattet geschieden soude dat Oursson dese schoone Fesone tot een getroude huysvrouwe [6] soude hebben, als ghy doch hooren sult. [7]

Nae dat Valentijn oorlof ghenomen hadde aen de schoone Fesone ende van den hertogh met alle sijn gheselschap, soo is Valentijn te peerde geseten om den Groenen Ridder te bevechten. [8] Maer als hy op den wegh was, soo is daer gekomen een ridder die op de schoone Fesone verlieft was, roepende: "Heer, hebt een luttel patientie ende laet my doch voor gaen!" [9]

---

1. [Maillet] mais valentin luy fait signe quil se retire. Car premier il y vouloit aler. A tant se teust orson. car il craingnoit tousiours valentin.

2. [Maillet] Lors valentin se arma

3. [Maillet] et ala vers la belle fezonne pour prendre conge delle.

4. [Maillet] si ne fault point demander se elle faisoit grans regretz et se elle gettoit souspirs couuers dedens son cueur.

5. [Maillet] Helas dit la belle et plaisant[e] dame veullez deffendre et p*re*seruer celuy tant noble beau et ta*n*t gracieux cheualier qui pour lamour de moy sa vie veult mettre en dangier.

6. [Tekstkritiek] Bouman: huyse-vrouwe

7. [Maillet] fort regreta fezonne le plaisa*n*t et gracieulx valentin. Mais sur to*us* en son couraige orson. Et elle auoit bien cause. Car pour elle espouser lauoit dieu mis sur terre.

8. [Maillet] Apres le conge prins de la dame et de toute la cheualerie. Valentin monta a cheual pour aler combatre le verd cheualier.

9. [Maillet] mais ainsi qui se mist au chemin a luy vint vng cheualier qui de lamour de fezonne estoit fort espri*n*s et e*m*brase. Sire dist il a vale*n*tin ayez vng peu de pacience laissez moy aler le premier.

"Jonckheer, gaet inden naem Godts," antwoorde Valentijn, "ick gheve u oorlof.[1] Godt moet u bewaren voor desen wint!"[2]

Desen ridder was ghenaemt Tyrus ende was geboren uyt Savoyen.[3] Hy hadde al sijn goedt verteert, daerom sette hy hem in dese avontuere.[4] Hy nam oorlof aen de schoone Fesone ende aen alle de ridderen ende is soo ghereden voor het pavelioen vanden Groenen Ridder.[5] Doen den Groenen Ridder Tyrus sagh komen, soo is hy uyt sijn tente ghekomen als een hooghmoedigh man.[6] Ende Tyrus seyde: "Heer ridder, sit op u peerdt ende denckt om u te beschermen, want ick u van Godts weghen ontsegge!"[7]

Als den Groenen Ridder Tyrus verstaen hadde, soo ontboodt hy datmen hem sijn peert brengen soude ende is daer op geseten ende heeft sijnen groenen schildt aen sijnen hals gehanghen ende de lancie in sijn handen genomen.[8] Ende zijn op malkanderen ghereden in soo grooten nijdt, dat den Groenen Ridder Tyrus door sijn lijf reedt dat hy doot ter aerden van sijn peert viel.[9] Ende den Groenen Ridder trat van sijn peert ende heeft een koorde genomen ende heeftse Tyrus om den hals ghebonden ende heeft hem aen de boomen gehanghen by den anderen.[10]

---

1. [Maillet] Amis dist valentin ie te*n* donne conge.

2. [Maillet] va a iesus qui puissance et victoire te veulle donner dicelluy conquerir.

3. [Maillet] celuy cheualier auoit nom tyris. et estoit natif du pays de sauoye.

4. [Maillet] mais tant auoit en son cas q*ue* pour soy mettre alauenture auoit tout le sien despe*n*du si que plus riens nauoit.

5. [Maillet] il print conge des seigneurs puis monta a cheual et sans nul seiour faire il cheuaulcha iusques au pauillon du verd cheualier.

6. [Maillet] et qua*n*t il vit tyris de sauoye de luy aproche il saillit hors de sa tente moult fier et orgueilleulx.

7. [Maillet] Et tyris luy escrye hault. Sire verd cheualier or montez a cheual et penses de vous deffendre car de dieu ie vous deffie q*ui* tout le monde a fait et pour no*us* souffrit mort.

8. [Maillet] Le verd cheualier q*ui* tyris ente*n*dit appella pour so*n* cheual auoir vng de ses s*er*uiteurs. puis mist le pie a lestrier et est sailly de dessus son cheual il a mis lescu verd et a prins sa lance

9. [Maillet] puis sont alongnez lu*n*g de lautre et ont tellem*en*t enco*n*tre lung lautre que le verd cheualier oultre le corps de tiris sa lance luy passa et a terre labattit.

10. [Maillet] Et le verd cheualier descendit et a pri*n*s vne corde puis tira hors le cheualier tiris et ou col la corde luy mist et la pe*n*du auec les aultres dont sarrasins menere*n*t gra*n*t ioye.

Doen Valentijn sagh dat Tyrus doot was ende gehangen, mishaeghde hem dat seer ende beval hem Godt ende bad hem devotelicken aen dat Hy doch weten mochte wie dat sijn vader ende moeder waren ende dat hy daer kennis af krijgen mochte voor sijn doot.[1] Als hy Godt aldus gebeden hadde, soo stack hy sijn peerdt met sporen ende reedt voor de tente vanden Groenen Ridder ende ginck daer in.[2]

Den Groenen Ridder kende Valentijn wel, door dien hy Oursson verantwoordt hadde, waer door hy Valentijn meer ontsagh dan alle de ridderen die daer waren, segghende: "Heer ridder, ick ben te vreden dat ghy weder keert in u landt, want my verdriet uwer."

Doen seyde Valentijn: "Heer ridder, dat[3] en mach alsoo niet zijn. Ick heb belooft ende ghesworen dat ick mijn macht teghens u proeven sal. Aldus en ontseght my niet."

Den Groenen Ridder dit verstaende, soo seyde hy: "Heer ridder, indien ghy my wilt proeven, soo moet ghy my halen mijnen schilt die ginder hanget aen den boom, ick sal 't aen u verdienen."[4]

"Heer ridder, ghy hebt dienaers ghenoech sonder my. Doetse die halen. Ick en salse niet halen!"[5]

"By mijne wet," seyde den Groenen Ridder, "ghy sult mijnen schilt halen, wildy teghen my vechten. Ende indien ghy mijnen schilt niet halen en wilt, so en sal ick u geenen strijt leveren!"[6]

Als Valentijn sagh dat den Groenen Ridder sijn onschuldt daer op nemen woude, soo is hy als een vroom stout ridder ghereden nae den

---

1. [Maillet] et qua*n*t vale*n*tin vit q*ue* tiris fut mort et a larbre pendu dolent fut de sa mort. et au cueur desplaisant. il fit le signe de la croix deua*n*t lui et a dieu se reco*m*ma*n*da e[t] desirant sur toutes choses ta*n*t faire que de son pere et sa mere peust auoir cognossance.

2. [Maillet] Et quant il eut a dieu sa priere faicte il frappa des esperons et ala en la tente du verd cheualier

3. [Tekstkritiek] Bouman: Ridde dart

4. [Maillet] qui pour la semblance de orson bien le recogneut et de luy plus se doubta que de nul aultre iamais nauoit fait. Il appella Valentin et luy dit cheualier entendez que ie vo*us* diray. voyez vous la deuant en cest arbre vng verd blason. alez le moy q*ue*rir et le maportez et ie le vo*us* deseruiray.

5. [Maillet] Sire dit valentin assez auez de varles aultre que moy faites q*ui* vo*us* seruent. Car par moy naurez vous le blason

6. [Maillet] Par ma loy dit le verd cheualier. le blaso*n* maporterez. ou ie vo*us* fais assauoir q*ue* iamais a mon corps naurez bataille.

boom toe om den schildt te halen.[1] Maer hy verloos sijnen arbeydt, want hy en mochte dien schildt niet verporren noch nemen, 't welck hem verdroot.[2]

"By mijn geloove," seyde den Groenen Ridder, "nu desen jongen ridder mijnen schildt niet beporren noch hinderen en mach, soo neemt hy een sotte daedt voor hem.[3] My dunckt dat hy my met verraet verwinnen wil.[4] Ick sal hem onderwijsen dat sijn voornemen en alle sijn practisatie qualijck vergaen ende eenen schandelijcken voortganck hebben sal tot sijnder grooter schanden."[5]

Doen is den Groenen Ridder opgheseten te peerde ende heeft een van sijn dienaers geroepen, die geheten was Govaert, ende heeft hem gheseyt dat hy hem halen soude een flessche daer balsem-oly in was die uyt het Paradijs ghekomen was, welcke olye is van sulcker krachten,

---

1. [Maillet] qua*n*t valentin vit q*ue* le verd cheualier pour le blason apporter vouloit prendre excusation de combatre co*m*me vaillant et hardy cheualier cheuaulcha deuers larbre ou le blason pendoit.

2. [Maillet] mais il perdit sa peine. car il ne le peult oncq*ue*s oster dont il fut desplaisa*n*t. Lors vint au verd cheualier et luy dit fierement. Va querir to*n* blason car auoir ie ne le puis. Mauldit soit il de dieu qui si fort luy atacha et pendu soit celuy qui ennoye my a. Amy dit le vert cheualier Ie te diray pourquoy ie ty ay enuoye. Saches de vray et pour certain que celuy escu que tu voys la iadis vint de faerie et par vne faee il me fut do*n*ne. or il a telle vertu que iamais nul tant soit vaillant ou fort du lieu ou il est atache oster ne le pourra fors celuy seulement par qui ie doys estre conquis et vaincu. pourtant ie tay enuoye a celle part car de toy auoye doubte. mais maintena*n*t en suis seur quant le blason tu nas peu auoir ne a moy aporter. pourta*n*t retourne toy du lieu dont tu es venu et tu sauueras ta vie. Car tant me semblez beau cheualier q*ue* de ta mort ie nay nulle enuye : de laq*ue*lle eschapper tu ne pourras se tu prens a moy bataille. Et afin q*ue* tu ne penses pas que Ie veulle dire ces parolles par faintise ou folle abusion. Scaches que de nul tant soit victorieulx ie ne seray vaincu. sinon du*n*g homme qui sera filz de roy. et qui aura este nourry sans fe*m*me allaiter. par quoy tu peulx cognoistre se tu es tel ou non de ces nouuelles oyr fut vale*n*tin fort dolent et au cueur moult desplaisa*n*t et pensif. Helas dit il sire dieu tout puissant trop mal va de mon cas se de vostre benigne grace ie nay secours et co*n*fort. car bien scay que ie ne suis pas tel que iceluy payen dit : Mais puis que tant iay fait que iusq*ue*s icy ie suis venu pour ceste entrepri*n*se faire. iamais ie ne retourneray q*ue* ie nascaye mon corps contre celluy q*ui* ta*n*t de vaillans champions a fait mourir. Lors appelle valentin le verd cheualier et luy dit en ceste maniere. cheualier ie voys et cognois bien q*ue* pas ne suis celuy par qui deuez estre conquis. Mais non pourtant quelque ie soie iamais dicy ne partiray ta*n*t q*ue* co*n*tre vostre corps ie ne me soye co*m*batu.

3. [Maillet] Par mahon dist le payen folie trop grande te maine.

4. [Maillet] et semble que par trahyson tu me veullez vaincre et co*n*querir.

5. [Maillet] mais tost te monsterray q*ue* ton oultrecuida*n*ce te tournera a do*m*maige villain et ho*n*teulx.

alsoo men schreef: Indien eenigh man totter doodt toe ghequetst waer ende hy met die salve ghestreken ware op sijn wonden, hy soude van stonden aen ghenesen wesen. [1] Dese olie heeft desen Groenen Ridder van langhen tijden by hem gehadt ende in menige lasten hem ghenesen. [2]

Doen hy wel versien was, soo heeft hy sijn lancie inde klincke geleyt, ende zijn malkanderen te ghemoet ghekomen met sulcken kracht dat hun beyder lancien braken ende de stucken inde lucht vloghen, ende zijn aldus voorby malkanderen gepasseert. [3] Doen sy weder keerden, soo hebben sy hun sweerden uytghetoghen, blinckende als de sonne, om malkanderen te bevechten. [4]

Valentijn die kloeck ende stout was ter wapenen, sloegh den Groenen Ridder sulcken slagh met sijnen sweerde dattet door het harnas in sijn lijf ginck, datter 't bloedt uyt liep overvloedelijcken. [5]

Doen den Groenen Ridder hem aldus voelde gequetst ende geslaghen, soo heeft hy sijn sweert opgeheven ende sloegh Valentijn op sijn dye met sulcker kracht dat hy hem een groot stuck van sijn harnasch afsloegh ende heeft geseydt: "Nu meughdy weten, heer ridder, of ick kan spelen met den sweerde, als ick u te voren gheseydt hebbe! [6] Ghy hebt my ghequetst, daerom soo sult ghy de doodt moeten sterven, want ghy zijt ter quader tijdt hier gekomen om tegen my te

---

1. [Maillet] lors a pri*n*s so*n* cheual et subtillement est sailly dessus et appella vng sien varlet qui auoit no*m* gobart et luy co*m*manda quil luy aportast vne boiste en laq*ue*lle il auoit dedens du baulme de nostre seigneur iesucrist lequel ongneme*n*t ainsi q*ue* nous trouuons par escript est de si grande vertu et merite que il nest plaie mortelle ne si dangereuse qua*n*t elle en est oincte q*ue* tantost ne soit guerie

2. [Maillet] Iceluy ongnement auoit le paye*n* de long temps auec luy garde. et en plusieurs grans da*n*giers lauoit souuent deffendu.

3. [Maillet] Ap*re*s quil eust ce fait il frappa des esperons la lance sur la cuisse puis sont ven*us* lung contre lautre et si fermeme*n*t ont lu*n*g lautre re*n*contre de leurs deux la*n*ces q*ue* les pieces de toutes pars sont volees Les cheuaulx passerent oultre

4. [Maillet] et quant vint au retour ilz tirerent leurs espees luisantes pour lung lautre assaillir.

5. [Maillet] Valentin fut trespreux hardy et dilligent des armes ta*n*t que de so*n* espee au cheualier verd bailla vng coup si grant que le harnoys tailla et rompit tant que du corps luy fist le sang aual courir a grant randon.

6. [Maillet] Et quant le verd cheualier se sentit feru et naure Il leua hault son bras et de son espee qui portoit frappa valentin sur la cuisse si grant coup que de la chair luy getta bas vng grant morceau. puis luy dist Vous pouez cognoistre se de lespee ie scay iouer.

vechten. Ick ben verseeckert dat ick van u handen niet sterven en sal noch van u hier verwonnen en sal worden, maer ick sal u in korter stont hangen aen den hoochsten tack van den boome by de andere, die haer leven hier ghelaten hebben door haer hooverdye!" [1]

"Heer ridder," seyde Valentijn, "van u hooveerdige woorden en ben ick niet vervaert. Denckt u te beschermen, want ghy 't van nooden sult hebben!" [2]

Met dese woorden soo is den strijdt weder begonnen, ende Valentijn gaf den Groenen Ridder alsulcken slach dat hy hem een groot stuck van sijnen schilt sloegh dattet op d'aerde viel. [3] Den Groenen Ridder dit siende, sloegh op Valentijn met alsulcken kracht op sijnen helm dat sijn sweert in twee stucken brack, alsoo dat Valentijn verdooft sat in sijnen sadel ende moeste de sadel ruymen ende viel ter aerden, maer hy was stout ende vroom en stont van stonden aen op. [4] Doen den Groenen Ridder dat sagh dat Valentijn weder op stont, soo toogh hy een mes dat wel snijdende was ende wierp 't na Valentijn, meynende hem door sijn lijf gheworpen te hebben. [5] Valentijn sagh 't mes komen ende is den worp ontsprongen. [6]

Doen den Groenen Ridder sonder sweerdt oft gheweer was, soo keerde hy weder nae sijn tente om andere wapenen te halen, daer hy hem mede verweeren soude, maer Valentijn was hem al te rasch en sloegh den Groenen Ridder sijn peerdt een been af, soo dat den

---

1. [Maillet] Asses ie vous auoye dit deuant que de mes mains vous conuiendroit finer voz iours se contre moy le cha*m*p entreprendre vous vouliez Trop a temps venistes deuers moy et tard vous en retournerez. Car iay esper*an*ce que tantost ie vous penderay et atacheray a la plus haulte branche q*ui* soit en celuy arbre pour le lieu reparer et tenir compaignie aux aultres malleureux qui par leur orgueil et folie ont la mort soufferte.

2. [Maillet] Payen dist valentin de ce ne se fault ia trop fort vanter. Car ancores ne mas tu pas. pe*n*se de toy deffendre. car a moy auras a faire

3. [Maillet] en disant ces parolles Ont les deux cheualiers de rechief leur bataille commencee. et Valentin frappa adonc le Payen sy grant coup que de son escu luy abatit vng grant quartier.

4. [Maillet] et le verd cheualier frappa sur valentin par si grant force et puissance que dessus son heaulme son espee rompit. et du gra*n*t coup qui donna a valentin il fust estourdy en telle maniere que de son cheual il cheut a bas contre terre. mais ta*n*t fut de courage vaillant que tantost se releua.

5. [Maillet] Et quant le payen vit que il se releuoit Il tyra hors vng tresgrant cousteau quil auoit qui estoit pointu et le getta contre luy.

6. [Maillet] Mais valentin vit le cousteau venir et du coup se garda.

Groenen Ridder met sijn peert ter aerden viel.[1] Doen hy ter aerden was gevallen is hy weder op ghestaen ende is by Valentijn ghekomen ende hebben malkanderen met krachten soo seer bevochten dat sy beyde ghequetst waren, ende elk heeft sijn uytterste kracht ghetoont.[2] Om kort te maken: soo is desen strijdt soo hart ende groet geweest dat sy aen beyde zijden seer gequetst waren.[3] Maer Valentijn sloegh den Groenen Ridder so grooten wonde in sijn lijf, datmen ghemeynt soude hebben hy soude van stonden aen ghestorven hebben.[4] Dan dat bate Valentijn luttel, want wat wonden dat hy hem sloegh, soo nam hy van sijn balsem-olie, die hy by hem droegh, ende streeck sijn wonden daer mede, daer af hy van stonden aen genesen was als of hy noyt ghequetst en hadde gheweest.[5] Ende hebben dus so langen tijdt seer strengelijcken tegen malkanderen ghevochten tot dat den dagh ten eynde ghekomen was ende waren aen beyde zijden soo seer vermoeyt dattet wonder was.[6]

Den Groenen Ridder was seer bedroeft van herten om dat hy Valentijn niet verwonnen en hadde, ende was seer moede, al en bewees hy 't niet, ende seyde: "Heer ridder, wy moeten desen strijt laten, want ick sie wel dat ghy vermoeyt zijt, ende den dagh begeeft ons ende den nacht komt aen.[7] Indien ick u nu verwonne, ick en soude gheen eere

---

1. [Maillet] Lors le verd cheualier q*ui* se trouua sans glaisue il tourna le cheual pour baston recouurer. Et valentin fust pres que de son espee couppa vng des piedz du cheual tellement que payen et cheual a terre cheurent.

2. [Maillet] Et quant il fut a bas a terre acoup se leua sus et vint vers valentin et a force de bras ont lung lautre serre. Si ne fault pas demander se chascun deulx monstra et employa sa puissance et sa force.

3. [Maillet] et pour briefue parole faire ta*n*t fust la guerre des deux cheualiers fiere et merueilleuse que lung et lautre furent moult fort naurez.

4. [Maillet] mais tant Il auoit que combien que valentin par sa puissance darmes donnast plusieurs coupz au Payen

5. [Maillet] riens ne luy prouffita. Car du baulme qui portoit tantost estoit sain et guary comme deuant.

6. [Maillet] En ce point furent combatant si longuement que le iour sy leur faillit et si trauaille se sentirent Et non pas sans ca[u]se.

7. [Maillet] Dolent et tresdesplaisant fust le cheualier paien que Valentin nauoit peu desconfire. Et iassoit ce qui fust moult las sil nen monstroit il pas le semblant. mais il dist a valentin. cheualier dores en auant il conuient la bataille cesser. Car ie voy que vous estes trauaille et moult fort las. Et daultre part la nuyt saproche et descline Le iour

daer af hebben.[1] Aldus soo keert nu wederom in Aquitanien ende rust u desen nacht.[2] Want ghy mooght u wel beroemen boven alle heeren ende ridders, dat ick noyt soo vromen stouten man ghevonden en hebbe.[3] Morgen soo komt weder ende neemt oorlof aen alle de heeren, vrienden ende maghen, want ghy den doodt niet ontgaen en sult, ghy en sulter om sterven."[4]

Valentijn was seer blijde dat hy den Groenen Ridder laten soude, want hy seer moede ende gequetst was.[5] Doen is Valentijn nae sijn peert ghegaen dat in een groen velt liep en greep 't by den toom ende satter op en reet na Aquitanien.[6]

Als die vander stadt sagen dat Valentijn wederomme quam, soo bedreven sy groote blijdtschap ende vonden de hertoge in sijn palleys ende gingen ter poorten om Valentijn eerlijcken te ontfanghen, ende altoos toonde Oursson Valentijn groote vrientschap ende nam hem in sijn armen ende kusten hem.[7] Doen sy in 't palleys waren, so vraeghde hem den hertogh tijdingh, hoe dattet metten Groenen Ridder stont.[8]

"Heer," seyde Valentijn, "hy is in sijn groene tente en rust hem daer.[9] Want[10] hy is de vroomste man die ick oyt ghesien heb, want daer en is gheen vromer op aerden levende dan hy: Men mach hem niet verwinnen 't en waer by Godts gratie."[11]

---

1. [Maillet] si me seroit petit donneur qua*n*t en ce point ie vous conquerroye
2. [Maillet] retournez en acquitaine ceste nuyt vo*us* reposer.
3. [Maillet] Car bien vanter vous pouez deuant toutes gens q*ue* iamais pl*us* vaillant que vo*us* a mon corps ne iousta.
4. [Maillet] mais demain au matin retournez en ce champ et vous pourrez bie*n* dire a dieu to*us* voz amis car iamais eschapper de mort vous ne pourrez.
5. [Maillet] valentin fust ioyeux de lesser le payen car lasse estoit et fort naure
6. [Maillet] si ala vers son cheual. lequel en vng verd pre estoit entre. et le pri*n*t par le frain et monta dessus pour retourner en acquitaine
7. [Maillet] Et quant ceulx de la cite virent quil estoit retourne ilz menerent grant feste. Le duc et les baro*n*s saillirent a la porte qui valentin receurent moult honnourablement entre lesquelz fut orson qui en faisoit gra*n*t chiere entre ses bras le print
8. [Maillet] et qua*n*t il fut au palais. le duc dacquitaine luy demanda des nouuelles du verd cheualier.
9. [Maillet] Sire dist valentin il est en son repaire dedans son verd pauillon la ou il se repose.
10. [Tekstkritiek] Lees?: Dan
11. [Maillet] tant est puissant et fort que ie ne cuide pas q*ue* nul tant soit fort ne vaillant

Den hertogh seyde: “Valentijn, ghy hebt u vroom ghehadt teghen desen Groenen Ridder, want daer niemandt weder ghekeert en is dan ghy alleen. Sy zijn allegader een schandelijcke doodt ghestorven onder des Groenen Ridders handen, maer ghy hebt wel bewesen dat ghy zijt de bloeme van alle ridderen!” [1]

“Edel heer, van hem en mach ick my niet vermeten, want op morghen vroegh sal ick weder strijdt hebben teghen den Groenen Ridder. [2] Ick bidt Godt dat Hy my beschermen wil teghen desen Ridder, want sonder Godts hulpe en machmen desen Groenen Ridder niet verwinnen noch wederstaen. [3]

Na dese woorden soo wiert Valentijn ontwapent ende is ghegaen inde kamer van Fesone, ende elck dede Valentijn groote eere ende reverentie om sijn vromigheydt wille, soo wel de kleyne als de groote. [4]

Doen den tijdt was datmen gaen eten soude, soo woude den hertogh Valentijn groote eere bewijsen ende sette hem aen sijns selfs tafel, soo hebben sy gesproken van menigerhande materien. [5]

Doen de maeltijdt gedaen was soo is Valentijn opgestaen ende nam oorlof aen den hertogh ende aen alle de heeren, ende hy is in sijn kamer alleen gegaen om sijn wonden te verbinden, want hy seer

---

le puisse co*n*querir se dieu par sa grace ny mo*n*stre euide*n*t miracle.

1. [Maillet] Valentin dist le duc bien auez ouure ; Car onq*ue*s nul nen retourna qui ne mourust a ho*n*te par les mains du verd cheualier. bien auez monstre que sur tous les aultres vous estes cheualier et plain de gra*n*t proesse.

2. [Maillet] Franc duc dist valentin de ma proesse contre luy Ie ne me puis ancores vanter. Car demain au matin doit estre e*n*tre luy et moy nouuelle bataille.

3. [Maillet] Or me soit dieu en aide et reconfort. car sans luy nul ne peut co*n*tre le verd cheualier par force corporelle auoir victoire.

4. [Maillet] apres celle victoire valentin fust desarme puis ala en la chambre de la belle fezo*n*ne sy ne fault point demander selle fust de sa venue moult ioyeuse quant valentin sain estoit retourne chascu*n* en tenoit grant compte pour sa proesse et vaillance. Des grans et des petis fust prise.

5. [Maillet] et quant vint au soupper le duc dacquitaine tant donneur luy voulut faire que a sa propre table au plus pres de luy le voulut faire seoir co*m*me sa personne. Le soupper se passa en deuisant de plusieurs choses.

gequetst was. [1] Doen hy verbonden was, soo is hy in sijn rust gaen liggen om wat te slapen. [2]

Den Groenen Ridder was in sijn pavelioen, die van sijnen meester sijn wonden dede smeeren. [3] Hy en hadde gheen wonde also groot, alsoo haest als hy gesmeert was, soo was hy also gesont ofte [4] hy noyt gewont en hadde geweest. [5]

Nu sal ick hier laten te spreecken vanden Groenen Ridder ende spreken van Valentijn, die in sijn kamer is doende groote klachten by hem selven van dese saken. [6]

1. [Maillet] apres valentin se retrahit en prenant conge du duc et des aultres barons. puis entra en vne chambre secrete pour ses plaies mediciner. car trop fort naure estoit.

2. [Maillet] et qua*n*t il fut medicine il entra ou lit pour prendre repos.

3. [Maillet] et le verd cheualier est en son pauillon qui de son baulme fait oindre ses plaies.

4. [Tekstkritiek] Bouman: ofe

5. [Maillet] car il ny a plaie si gra*n*de que tantost de cest ongnement ne soit guarie comme deuant.

6. [Maillet] Si vo*us* laisseray a parler de luy et parleray de valentin lequel est en sa chambre faisant grandes complaintes et piteuses lamentations.

Hoe Valentijn Oursson sant om 's anderdaeghs den Groenen Ridder te bevechten ende hoe Oursson den Groenen Ridder verwon, die hem seyde dat hy een conincks sone was.

Het .xx. capittel. [1]

Aldus lagh Valentijn al den nacht sonder yet te slaepen ofte te rusten, seer suchtende van herten ende seggende in hem selven met beklagelijcke woorden: "Och, almogende Godt, nu sie ick wel dat ick mijn opset nimmermeer te boven komen en sal, het en zy door U godlijcke gratie. [2] Soo bid ick U, almogende God, dat Ghy medelijden met my wilt hebben teghen desen Groenen Ridder, die mijn doodt ghesworen heeft. [3] Och, ick hadde voor my ghenomen dat ick niet rusten en soude voor dat ick gheweten hadde de vader die my wan, ende de moeder die my droegh ende ter werelt gebracht heeft in 't Bosch van Orliens. [4] Maer nu soo bekenne ick wel dattet al om niet is. [5] O, Heere Godt, wil my vertroosten, want ick heb een sot werck aengenomen, dat ick desen kamp vechten wil tegen den Groenen Ridder, nu my de fortuyne teghen is, indien men hem niet verwinnen en mach dan van eenen ridder die gheboren soude wesen van koninglijcken gheslachte ende die van gheen vrouwe opghevoedt en is noch vrouwe borsten ghesoghen en soude hebben. [6] Dit en ben ick

---

1. [Maillet] Comment valentin par la grace de dieu sauisa denuoyer le lendemai*n* au matin orson pour co*m*batre au verd cheualier. et co*m*me*n*t ledit orson le vai*n*quist et co*n*questa co*m*me vo*us* ores. xx.
[Verdussen] Het XVI. Capittel. Valentijn seynt Oursson om t'sanderdaeghs te bevechten den groenen Ridder

2. [Maillet] [T]Oute celle nuyt fut le*n*fant valentin en son lit qui sans prendre repos de cueur tendreme*n*t souspiroit en disant paroles piteuses bassement apart luy. helas vray dieu tout puisssa*n*t or voy ie bie*n* maintenant que mon entreprinse iamais ne*n* viendray a fin se par vostre grace et sainte bonte

3. [Maillet] de moy nauez pitie en moy donnant secours et resco*n*fort contre ce faulx payen qui a ma mort iuree.

4. [Maillet] helas or auoy ie e*n*trepri*n*s et estoit mon inte*n*tion fermee de propos arreste et delibere que iamais a nul iour mo*n* corps nauroit repos iusques a ce que ie puisse scauoir de q*ue*l pere ie fus engendre et de quelle mere ie fus porte et enfante sur terre.

5. [Maillet] mais ie cognoy bien que ce que lomme propose nest pas chose parfaicte ne de legier acheuee.

6. [Maillet] Pour moy ie le puis bien dire. car qua*n*t ie entrepri*n*s le champ de bataille

niet, want ick en [1] ben soo weerdigh niet dat ick eens coninghs sone soude wesen. [2] Oock ben ick in mijn jonckheyt also niet opgevoet. [3] Dus en sie ick geen hope noch troost in mijn voornemen, die my vander doodt beschermen mach dan Godt mijn Schepper, die my van desen last beschermen wil, dat ick den doodt soo schandelijcken niet sterven en moet." [4]

In dese beklaeghlijcke woorden was Valentijn alle den nacht sonder slapen met sorghe voor zijn avontuere die hem naeckende was. [5] Doen hy 't al overleydt hadde door zijn wijsheydt, soo worde [6] hy denckende op Oursson den Wildeman, die hy in 't bosch verwonnen hadde. [7] Soo docht Valentijn dat hy door hem verlost soude moghen worden, want hy gheen vrouwe borsten ghesoghen en hadde, ende dattet mogelijck geweest is eens conings dochter, die hem in 't bosch ghebaert hadde. [8]

Aldus is den nacht ghepasseert ende den dagh heeft hem geopenbaert, ende Valentijn is opgestaen in dese gedachten en is gegaen by Oursson ende heeft hem sonderlinghe teeckenen bewesen dat hy hem wapenen soude om teghen den Groenen Ridder te vechten. [9] Van dese tijdinghe was Oursson seer verblijt, springende

---

co*n*tre le verd cheualier trop me fust fortune contraire puis quil est tel q*ue* iamais ne peult estre vaincu sinon du*n*g cheualier qui soit filz de roy et q*ui* en telle maniere ait este nourry ou temps de sa ieunesse que de nulle femme nait este alaite

1. [Tekstkritiek] Bouman: in

2. [Maillet] Lors or ne suis ie pas celuy q*ui* si digne puisse estre que destre filz de roy

3. [Maillet] et qui en telle maniere aye este nourry ou temps de ma ieunesse

4. [Maillet] cy ne voy co*n*fort en mon fait qui de mort me peust preserue fors seulement inuoquer et requerir la grace de mon createur iesus et sa doulce vierge mere que de ce danger me veulle preseruer et mettre hors sans deffinir mes Iours sy trespiteusement.

5. [Maillet] En ceste conte*m*plation moult grande fust valentin toute la nuyt sans prendre repos fors q*ue* sa fortune plourer et doubte[r] son aue*n*ture.

6. [Tektkritiek] Bouman: worden

7. [Maillet] Et quant il eust par tout pense et par diuine inspiration il sauisa de orson le sauuaige lequel il auoit en la forest conquis

8. [Maillet] sy se pensa q*ue* par celuy il pourroit estre secouru. car ie croy bien que de femme il nauoit iamais este alaite. et que par auenture pouoit estre auenu que vne royne en la forest lauroit enfa*n*te

9. [Maillet] en ces choses considerant la nuyt print fin et le iour esclarcist ainsi se leua valentin charge de pensee ennuyeuse et de melle*n*colie plain et vint deuers Orson et par euidens signes luy demonstra q*ue* il vestit ses armeures et print son cheual pour aler en son lieu combatre le verd cheualier.

[Verdussen] NAer dat zy gecomen waren in Aquitanien / is Valentijn smorgens gecomen

ende dansende over de sale met grooter blijschappen, ende beweest met teeckenen dat den Groenen Ridder nimmermeer uyt zijnen handen komen en soude. [1] So heeft hy hem voorsien met een groote sware knodtse van hout ende leydense op sijnen hals, schuddende sijn hooft ende dede teeckenen als dat hy gheen ander wapen ofte harnasch hebben en woude om den Groenen Ridder te bevechten dan de knodse. [2]

Valentijn seyde: "Mijn goede vrient, dat en mach alsoo niet wesen. [3] Ick wilde als dat ghy met mijn harnas ghewapent zijt ende mijnen schilt, die mijn den coningh Pepijn gegeven heeft, ende mijn paert dat ick uyt Vranckrijck hier ghebrocht hebbe." [4]

Alsoo 't Valentijn beliefde, was Oursson te vreden, want hy Valentijn ontsagh als oft hy zijn dienaer geweest hadde, want hy woude hem altoos believen. [5] Doen gheboodt Valentijn datmen hem sijn harnasch

---

by Oursson ende heeft hem by sommighe teeckenen bewesen / als dat hy hem wapenen soude / om tegen den groenen Ridder te vechten.

1. [Maillet] de ces nouuelles fut orson moult fort ioyeulx en saillant et en menant grant ioye parmy la sale. si fist signe que le verd cheualier iamais de ses mains eschapper il ne pourra
[Verdussen] Van dese tijdinghe was Oursson seer verblijdt / springhende ende dansende over de sale met grooter blijschappe / ende bewees met teeckenen dat den groenen Ridder nimmermeer uyt zijn handen comen en soude /

2. [Maillet] et en ces signes faisant Il auisa vne massue de bois grosse et pesante si la mist sur son col et en branlant la teste il faisoit signe des bras et des mains que nul aultre harnois contre le faulx payen il ne veult porter. Et de cheual ne de lance ne daultre harnoys quelconques pour combatre le geant il na cure.
[Verdussen] soo heeft hy hem voorsien van een groote kudse van houdt wel swaer / ende hy leydense op sijnen hals / schuddende zijn hooft / ende dede teecken dat hy gheen ander wapenen oft harnas hebben en wilde / om den groenen Ridder te bevechten / dan de kudse /

3. [Maillet] Amy ce dist valentin cela ne ferez vo*us* pas.
[Verdussen] Valentijn seyde mijnen goede vrient ten mach alsoo niet wesen /

4. [Maillet] mais ie veul que de mes armeures vous soyez arme en portant le blason qui par le roy pepin me fust donne et sy cheuaulcherez le destrier que ie amenay de france.
[Verdussen] ick wil dat ghy met mijn harnas ghewapent zijt / ende mijnen Schilt die my den Coninck Pepijn gegeven heeft / ende mijn peert dat ick uyt Vranckrijck hier gebrocht hebbe.

5. [Maillet] Au vouloir de valentin se consentit et acorda Orson. car sur toutes choses vouloit obeir a valentin et a ses commandemens comme son subiect et seruiteur.
[Verdussen] Alsoo't Valentijn beliefde was Oursson te vreden / want hy Valentijn ontsach als oft hy Valentijns dienaer gheweest hadde / want hy woude hem altoos believen.

brengen soude, ende datmen Oursson daer mede soude wapenen. [1] Als hy ghewapent was ende sach dattet harnas blinckte, so maecte hy teeckenen met zijn armen: eer dattet middagh waer, soo soude hy den Groenen Ridder verwonnen hebben ofte ghedoodt. [2]

Van deser bewijsinghe begonste den hertoge met alle zijnen heeren seer te lacchen. [3] De hertoghe hadde Oursson selve gewapent met de wapenen van Valentijn, soo werdt Oursson wel besien van alle de heeren die daer waren, want hy wel bewees dat hy een schoon, vroom, stout ridder was ende oock wel gemaeckt van lichaem. [4] Oursson nam oorlof aen den hertogh ende aen alle zijne heeren, daer nae nam hy Valentijn in zijn armen ende kusten hem ende nam oorlof. [5] Valentijn begost te weenen. [6] Doen Oursson dat sach, soo bewees hy hem als dat hy gheen sorghe en hadde voor hem, hy soude den Groenen Ridder

---

1. [Maillet] Lors co*m*manda valentin que on luy aportast son harnoys. et que orson fust arme tout en telle maniere comme son propre corps estoit quant il ala pour co*m*batre contre le verd cheualier. la chose fust faicte et acomplie Car le duc dacquitaine qui p*re*sent fust de sa propre main aida a armer le sauuaige des armes de Valentin auec plusieurs barons qui la estoie*n*t.
[Verdussen] Doen geboot Valentijn datmen hem zijn harnas brenghen soude / ende datmen Oursson daer mede soude wapenen.

2. [Maillet] Et qua*n*t Orson fust arme Il fust moult fort regarde des seigneurs et barons qui la estoient presens. Car moult bien Il resembloit estre homme preux et hardy et cheualier de grant beaulte plain. hault. et bien forme. en tous ses membres par droite mesure compasse. Il regarde le harnoys qui autour de luy reluyt. et puis fait signe des bras que deuant quil fust midy entre ses mains il estrangleroit le cheualier verd pardeua*n*t toute la court sans en auoir mercy ne pitie.
[Verdussen] Als hy gewapent was / ende sach dat harnas blincken / soo maeckte hy teeckenen met zijn armen / eer dat het middagh waere / soo soude hy den groenen Ridder verwonnen hebben / oft gedoodt /

3. [Maillet] des mines et des gestes que faisoit orson co*m*mencerent a rire tous ceulx de la co*m*paignie.
[Verdussen] Van deser bewijsinghe / soo begonst den Hertogh met alle zijn Heeren seer te lacchen /

4. [Verdussen] den Hertogh had Oursson selve ghewapent / met de wapenen van Valentijn / soo wierdt Oursson wel besien van alle de Heeren die daer waren / want hy wel bewees dat hy een schoon vroom stout Ridder was / ende wel ghemaeckt van lichaem.

5. [Maillet] Et quant orson eust prins conge du duc dacquitaine il embraca valentin et print conge de luy
[Verdussen] Oursson nam oorlof aenden Hertogh ende aen al zijn Heeren / daer na nam hy Valentijn in zijn armen / ende kusten hem / ende nam oorlof.

6. [Verdussen] Valentijn begonst te weenen /

doodt ofte levende brenghen inde stadt.[1] "Dat gunne u Godt almachtigh," seyde Valentijn, "die ick ootmoedelijck bidde dat Hy u beschermen wil voor desen tyran om den victorie te verkrijghen!"[2]

Aldus is Oursson ghescheyden, maer eer hy te peerde ginck, soo is hy inde sale ghegaen om oorlof te nemen aen den schoone Fesone, die vergheselschapt was met veel heeren ende vrouwen.[3] Hy tradt by haer om haer te kussen, daerom dat de schoone Fesone begonste te lacchen met alle de heeren ende vrouwen die daer waren.[4] Hy dede haer een teecken als dat hy om harent wille ginck bevechten den Groenen Ridder om haer liefde te verkrijgen.[5] De schoone Fesone die vol eerbaerheydt was, bewees hem oock teeckenen dat hy hem vroom houden soude tegen den Groenen Ridder, ende indien hy wederkeerde ende den Groenen Ridder verwonnen hadde, soo soude hy haer liefde gewonnen hebben.[6]

Aldus heeft Oursson oorlof ghenomen en is gaen sitten te paerde, de welcke met een groot geselschap worde gheleyt by den hertogh van Aquitanien tot buyten der poorten toe.[7] Als hy uyt de stadt was, soo is

---

1. [Maillet] en luy faisant signe q*ue* de riens il neust doubte. et que deuant son retour ou mort ou vif le verd cheualier luy amenrra
[Verdussen] doen Oursson dit sagh soo bewees hy hem dat hy geen sorghe en hadde voor hem hy soude den groenen Ridder doodt oft levende brenghen inde stadt.

2. [Maillet] Et Valentin en plourant a dieu le co*m*manda en priant bien deuotement que contre le payen victoire il peust auoir et ainsi partit Orson.
[Verdussen] Dat gunne u Godt almachtich seyde Valentijn / die ick oodtmoedelijck bidde dat hy u beschermen wil voor desen Tyran / om de victorie te vercrijghen.

3. [Maillet] mais deuant quil montast a cheual il sauisa de la belle fezonne de laquelle il nauoit pas prins conge si mo*n*ta au palays et e*n*tra en la sale ou estoit la dame et plusieurs aultres bien noblement acompaignee.

4. [Maillet] il courut deuers elle et la voulut baiser dequoy la dame et plusieurs aultres se prindrent moult fort a rire.

5. [Maillet] Car il luy faisoit signe que pour son amour auoir il se*n* aloit combatre le verd cheualier.

6. [Maillet] et fezonne qui de toute gracieusete fut plaine en soubzriant luy a fait signe quil se porte vaillamment. et que au retour de la bataille son amour elle luy donneroit.

7. [Maillet] Ainsi se partit orson et monta a cheual lequel moult noblem*e*nt fust co*n*uoye par le duc dacquitaine et plusieurs aultres baro*n*s et cheualiers iusques hors de la porte.
[Verdussen] Aldus heeft Oursson oorlof ghenomen / ende hy is te peerde geseten / de welcke met een groot gheselschap gheleydt werdt by den Hertogh van Aquitanien tot buyten der poorten toe /

een yeghelijck weder ghekeert inde stadt. [1] Dese tijdinge was inde stadt dat den Wildeman soude gaen bevechten den Groenen Ridder, van welcke sake de heeren ende ghemeynten seer verwondert waren. [2] Nu reedt Oursson al ghewapent met de wapenen van Valentijn, daer af den Groenen Ridder gheen kennis en hadde. [3]

Het en is niet langhe gheleden Oursson en is voor de tente vanden Groene Ridder gekomen ende sonder een woort te spreken met het yser van zijnder lancie stiet hy aen de tente tot een teecken dat hy uyt komen soude om hem strijdt te leveren. [4] 't Welck den Groenen Ridder seer speet, ende swoer by zijnen god dat hy hem de hoochmoedigheydt die hy hem ghedaen hadde, soude vergelden eer de avondt komen soude. [5] Hy was gheringe gewapent ende is op zijn peert gaen sitten ende nam zijn lancie inde hant, die wel grof en sterck was, ende is gekomen in 't perck om te steken teghen Oursson. [6]

---

1. [Maillet] et quant ilz furent hors de la ville chascun sen retourna en depriant dieu q*ui*l luy voulsist do*n*ner victoire
[Verdussen] als hy uyt de stadt was / soo is een jegelijck weder gekeert in de stadt.
2. [Maillet] le bruit fut parmy la cite q*ue* le sauuaige aloit co*m*batre le verd cheualier de laquelle chose chascun fust fort esmerueille pour la bataille des deux cha*m*pions.
[Verdussen] Dese tijdinghe quam in de stadt als dat den Wildeman soude gaen bevechten den groenen Ridder / van welcke sake waren de Heeren ende gemeynten seer verwondert.
3. [Maillet] Or sen va orson cheuaulcha*n*t vestu et arme des propres armes de valentin pourquoy le verd cheualier ia ne le cognoistera.
[Verdussen] Nu reedt Oursson al gewapent met de wapenen van Valentijn / waer af dat den groenen Ridder geen kennis en hadde.
4. [Maillet] il na gaires areste quil est venu au pauillon du verd cheualier. et sans dire mot du fer de sa lance la venu toucher en signifiant qui luy baille deffiance.
[Verdussen] Het en is niet langhe geleden Oursson is voor die Tente vanden groenen Ridder ghecomen ende sonder een wort te spreken met het yser van zijnder lancie stiet hy aen die Tente / tot een teecken dat hy uyt comen soude / om hem strijdt te leveren /
5. [Maillet] de laquelle chose le verd cheualier eust grant despit en son courage. Et iura par ses dieux que son grant orgueil luy feroit humilier deuant le iour passe.
[Verdussen] het welck den groenen Ridder seer speet / ende swoer by zijnen Godt dat hy hem die hoochmoedigheydt die hy hem gedaen hadde / soude vergelden eer den avondt comen soude /
6. [Maillet] il fust tantost arme puis monta a cheual et a prins la lance qui fut droite et forte. puis est e*n*tre ou champ pour courir contre orson.
[Verdussen] hy was geringe gewapent ende is op zijn peert gaen sitten / ende nam de lancie inde handt / die wel grof ende sterck was / ende is gecomen in dat parck om te

Doen Oursson dit sach, soo trock hy zijn peert achterwaerts. [1] Soo hebben zy hun lancien laten dalen en zijn alsoo malkanderen ghemoet in alsulcker manieren dat sy beyde man en peert ter aerden zijn ghevallen. [2] Als zy beyde ghevallen waren, so zijn sy op gestaen als vrome ridders en hebben hun sweerden uytghetoghen om d'een den anderen te bevechten. [3] Den Groenen Ridder, die seer toornigh ende vol hooveerdy was, sloegh Oursson eerst soo grooten slagh op zijnen helm dat den gulden knop van zijnen helm viel ende een groot stuck van sijnen schilde, van welcke slag Oursson seer gequetst was. [4]

Als Oursson sach dattet bloedt uyt zijn harnasch quam geloopen, so wierdt hy felder dan eenen lupaert ende hooveerdigher dan eenen leeuwe. [5] Hy keerde zijn oogen ende schudde zijn hooft ende heeft zijn sweert verheven en sloegh den Groenen Ridder alsoo grooten slagh op zijnen helm dattet door zijnen helm ginck, ende nam hem een groot stuck van zijn hooft metten hayr dattet ter aerden viel, ende daer en

---

steken teghen Oursson.

1. [Maillet] Et orson seslongna de luy
[Tekstkritiek] Bouman: achterwaets
[Verdussen] Doen Oursson dit sagh soo track hy zijn peert achterwaerts /

2. [Maillet] si ont baisse leurs la*n*ces et tellement ont rencontre lung lautre que cheuaulx et ho*m*mes des deux pars a terre sont tombez.
[Verdussen] soo hebben zy haer lancien laeten dalen / ende zijn alsoo malcanderen ghemoet / in sulcker manieren / dat zy beyde man ende paert ter aerden zijn gevallen.

3. [Maillet] et qua*n*t ilz fure*n*t bas tous deux se releuere*n*t et tirere*n*t leurs espees pour assaillir lu*n*g lautre moult rigoureusement.
[Verdussen] Als zy beyde ter aerden gevallen waren / soo zijn sy beyde opgestaen als vrome Ridders / ende hebben haer sweerden uytghetoghen om d'een den anderen te bevechten.

4. [Maillet] mais le cheualier verd q*ui* moult fust orgueilleux et plain dire frappa le p*re*mier orson vng coup si gra*n*t et si merueilleux que de so*n* heaulme le sercle dor luy couppa et de son escu il en abatit vng gra*n*t quartier. et en telle maniere q*ue* lespee q*ui* fust pesante luy cheut a terre et parmy le harnoys oultre passa tellement q*ue* de celuy coup orson fut fort durement naure.
[Verdussen] Den groenen Ridder die seer toornigh en vol hooverdije was / sloegh eerst Oursson alsoo grooten slagh op zijnen helm / dat zijnen gulden knoop van zijnen helm viel / ende een groot stuck van zijnen schilt van welcken slagh Oursson seer gequetst was.

5. [Maillet] et quant il vit son sang aual son harnoys courir il fut plus fier q*ue* vng liepart et orgueilleulx co*m*me vng lyon
[Verdussen] Als Oursson sach dattet bloet uyt zijn harnas quam geloopen / soo woorde hy felder dan eenen Luypaert ende hoveerdigher dan eenen Leeu /

boven noch een groote wonde in zijnen arm, soo dattet bloedt overvloedelijck uytgeloopen quam. [1]

Den Groenen Ridder en maeckte van dese wonde gheen werck, want hy nam vande balsem-olie ende streeckse daer mede en wert van stonden aen genesen ende so gesont als hy van te voren was, daer af hem Oursson seer verwonderde en dochte in hem selven als datmen desen Groenen Ridder niet verwinnen en soude moghen met geenderhande wapenen noch sweerden, want hy hem selven ghenas met de oly daer ick u hier voren afgeseydt hebbe. [2] Soo heeft Oursson hem bedocht en heeft zijn wapen van hem geworpen opter aerden ende is met eenen fellen moet gheloopen op den Groenen Ridder, hem nemende in zijn armen alsoo vast dat hy hem niet roeren en mochte, ende wierp hem ter aerden onder zijn voeten ende heeft hem aldus houden liggen. [3] Als hy aldus lagh, soo heeft hem Oursson den

---

1. [Maillet] il tourne les yeulx et branle la teste et de lespee fourbie a donne vng coup si grant sur le heaulme du gea*n*t que iusques a la teste le toucha et des cheueulx de la peau a terre getta vne grant partie et de celuy coup oultre le heaulme passa et fut le verd cheualier naure au bras tant que le sa*n*g a grant puissance et randon comme*n*ca a courir.
[Verdussen] hy keerde zijn ooghen ende schudden zijn hooft ende verhief zijn sweert ende sloegh den groenen Ridder soo grooten slagh op zijnen helm dattet door zijnen helm ginck / ende nam hem een groot stuck van zijn hooft metten hayr datter ter aerden viel / ende daer-en-boven noch een groote wonde in zijnen arme datter bloet overvloedelijck uytgheloopen quam.

2. [Maillet] mais le verd cheualier de ceste playe nen fist compte. car il pri*n*t du baulme de quoy ie vous ay deua*n*t fait me*n*cion. et tantost quil a touche la playe elle a este sanee et aussi sayne comme par deuant de quoy orson fust moult esmerueille et bien se pensa q*ue* de glaisue ne pourroit son corps auoir quant sy tost estoit guarye la playe qui tant estoit grande et parfonde.
[Verdussen] Den groenen Ridder en maeckte van wonden gheen werck / want hy nam die Balsem ende streeckse daer mede / ende wert van stonden aen ghenesen / ende soo ghesont als hy van te voren was / daer af dat hem Oursson seer verwonderde / ende dochte in hem selven / als datmen desen groenen Ridder niet verwinnen en soude mogen met geenderhande wapenen / noch sweerden / want hy hem selven genas / met die olie daer ick u hier voor af gheseyt hebbe.

3. [Maillet] sur ceste matiere fust subtil et auise. il getta son espee cousteau et harnoys a terre puis est couru contre le verd cheualier et a force de bras tellement la sarre et tenu q*ue* dessoubz luy a terre la gette
[Verdussen] Soo heeft Oursson hem bedacht / ende heeft zijn wapen van hem geworpen op der aerden / ende alsoo met eenen fellen moet geloopen op den groenen Ridder / hem nemende in zijn armen alsoo vast dat hy hem niet roeren en mochte / ende wierp hem ter aerden onder zijn voeten / ende heeft hem aldus houden ligghen.

helm afgedaen om 't hooft te klieven. [1] Daer lag den Groenen Ridder in soo grooten last van zijn lijf, dat hy hem op gaf inde handen van Oursson ende badt om ghenade. [2] Oursson die niet verstaen en woude sijn roepen ende bidden, en maeckte daer gheen werck af en hielt hem vast onder hem ligghen als oft hy hem zijnen hals afsteecken wilde. [3]

Met dien is Valentijn daer komen gereden, die Ourssons manieren wel kende, doende Oursson een teecken dat hy hem niet dooden en soude. [4] Doen Oursson Valentijn hoorde, soo hiel hy op van hem yet te misdoen, maer hy hielt den Groenen Ridder altoos vast onder hem legghen, alsoo langhe als Valentijn teghen hem sprack. [5] Doen seyde Valentijn tot den Groenen Ridder: "Heer ridder, ghy moet nu weten op deser ure als dat ghy verwonnen zijt ende gheen macht en hebt om u te beschermen van der doodt teghen desen man, door welcken ghy den doodt moet sterven ende u leven hier laten, so schandelijck als ghy dese andere ridders hebt ghedaen, die ghy alsoo schandelijck hebt

---

1. [Maillet] Et quant il le ti*n*t dessoubz luy il luy osta le heaulme q*ui* portoit pour luy coupper la teste.
[Verdussen] Als hy aldus lagh soo heeft hem Oursson den helm af ghedaen om't hooft te klieven /

2. [Maillet] La fust le verd cheualier en telle subiection mis quil fust contrainct par force de soy rendre a orson et mercy luy prier.
[Verdussen] daer lagh den groenen Ridder in soo grooten last van zijn lijf dat hy hem opgaf in in de handen van Oursson ende badt om ghenade.

3. [Maillet] mais orson qui riens nentend de son crier il ne fist compte en maniere quelco*n*ques et tant estroit le tie*n*t que sans nulle remission a ceste heure luy eust oste la vie
[Verdussen] Oursson die niet verstaen en woude zijn roepen ende bidden / en maeckte daer gheen werck af / en hielt hem vast onder hem ligghen als oft hy hem zijnen hals afsteken wilde.

4. [Maillet] se neust este valentin qui bien vit et cogneust les mines et gestes de orson et a force de cheual deuers eulx acourut. et quant il fust arriue il fist signe a orson q*ue* pas ne le tuast.
[Verdussen] Met dien is Valentijn daer comen ghereden / die Ourssons maniere wel kende / doende Oursson een teecken dat hy hem niet dooden en soude.

5. [Maillet] Alors se trahyt orson arriere quant il oyt valentin. mais tousiours tenoit le verd cheualier en sa subiection
[Verdussen] Doen Oursson Valentijn hoorde / soo hiel hy op van hem jet te misdoen / maer hy hiel den groenen Ridder altoos vast onder hem ligghen alsoo langhe als Valentijn teghen hem sprack.

ghehanghen aen desen boom; daerom suldy oock soo schandelijcken aen desen boom hangen!" [1]

"Och," seyde den Groenen Ridder, "my dunckt dat ghy zijt een edelman seer heus van manieren, daerom bidt ick u op goeder trouwen dat ghy met my medelijden hebben wilt en mijn lijf beschermen." [2]

"Heer ridder," seyde Valentijn, "dat en sal ick niet doen dan op conditie, dats te weten dat ghy u gheloove wilt versaken ende den valschen godt die ghy aenbidt, ende gelooven in Jesum Christum, den levendigen Gods Sone, ende dat ghy u sult laten doopen in den name Jesu, op dat ghy Zijn glorie meught verkrijghen die onverganckelijck is. [3] Ende als ghy dit al volbracht hebt, soo suldy reysen in Vranckrijck by den koning Pepijn ende segghen dat u daer ghesonden heeft

---

1. [Maillet] auquel valentin parla en ceste maniere. Cheualier a ceste heure vous pouez cognoistre et clereme*n*t scauoir que vous nauez force ne puissance de vous reuencher ne de mort vous garder contre cestuy Homme parquoy force vous est de mort endurer et deffinir voz iours treshonteusement Car ainsi que les aultres cheualiers ont este par vous desconfis. et en celuy hault arbre pendus tout ainsi vous serez vituperablem*e*nt occys et au plus hault de tous les aultres atache.
[Verdussen] Doen seyde Valentijn tot den groenen Ridder : Heer Ridder ghy moet nu weten op deser uren als dat ghy verwonnen zijt / ende geen macht en hebt om u te beschermen vander doodt teghen desen man / door welcken ghy de doodt moet sterven en u leven hier laten / alsoo schandelijck als ghy dese andere Ridders hebt ghedaen / die ghy alsoo schandelijck hebt ghehanghen aen desen boom / daerom suldy oock soo schandelijck aen desen boom hanghen.

2. [Maillet] Helas dist le verd cheualier vous me semblez bien estre homme de grant courtoisie et de noblesse guarny et semble bien a vous veoir que de franche et loyalle gentillesse vous soyez extrait et descendu pour laquelle chose il vous plaise de moy auoir pitie et ma vie sauuer.
[Verdussen] Och seyde den groenen Ridder my dunckt dat ghy zijt een Edelman / seer heusch van manieren / daerom bidde ick u op goeder-trouwen dat gy met my medelijden hebben wilt / ende mijn lijf beschermen.

3. [Maillet] Payen dist valentin ce ne feray ie pas fors que par tel conuenant que vous renoncerez la loy payenne et des faulx dieux que vous adorez en prenant la loy et creance de iesucrist le dieu tout puissant et en recepuant le sainct baptesme sans leq*ue*l nul ne peult auoir gloire perdurable.
[Verdussen] Heer Ridder seyde Valentijn dat en sal ick niet doen / dan op conditie dats te weten / dat ghy u gheloof wilt versaecken / ende den valschen Godt die ghy aenbidt / ende gelooven in Jesum Christum den levenden Godts Sone / ende dat ghy u sult laten doopen inden naem Jesus / op dat ghy zijn glorie moght verkrijghen die onverganckelijck is /

Valentijn ende Oursson, die u verwonnen heeft.[1] Zijt hier op denckende oft ghy dit doen wilt, ende geeft my hier antwoort op!"[2]

"O, edele heere, ick ben te vreden al te volbrengen dat ghy op my begeert hebt, ende versake van deser ure af al mijn wet ende de valsche goden die ick gedient hebbe tot desen dagh toe ende neme aen 't geloove van Jesum Christum den levendigen Gods Sone ende wil daer in leven en sterven.[3] Ende ick belooft u, als u dienaer, dat ick sal reysen totten koninck Pepijn als u gevangen ende presenteren my voor zijn edelheydt."[4]

Doen den Groenen Ridder zijnen eedt gedaen hadde ende de saecken belooft hadde, soo heeft Valentijn een teecken ghedaen aen Oursson dat hy hem op laten soude.[5] Oursson die hem hier inne versagh, heeft den Groenen Ridder zijn wapenen ende harnas ontnomen, op dat hy hem geen leedt daer mede doen en soude

---

1. [Maillet] Et quant vous aurez cela fait vous yrez en france et vous presenterez au roy Pepin et luy direz que Valentin et Orson vous enuoyent par deuers luy co*m*me cheualier vaincu et par eulx conquis
[Verdussen] ende als ghy dit al volbrocht hebt / soo sult ghy reysen in Vranckrijck by den Coninck Pepijn / ende segghen dat u al hier ghesonden heeft Valentijn ende Oursson die u verwonnen heeft /

2. [Maillet] sy aiez auis et regard sur ce fait en moy donnant response sur vostre intention et voulente qui soit seure et certaine.
[Verdussen] zijt hier op denckende / oft ghy dit doen wilt / ende gheeft my hier andtwoort op.

3. [Maillet] Amy dist le verd cheualier ie vous donne telle responce de ceste heure ie regnye et renonce du tout et delaisse les faulx dieux et pre*n*s pour le demourant de ma vie pour maistre et seruir le vray dieu auquel vo*us* auez creance et en celle foy veul viure et mourir.
[Verdussen] O Edel Heer ick ben te vreden al te volbrenghen dat ghy op my begeert hebt / ende ick versake van deser uren af al mijn wet / ende die valsche Goden die ick gedient hebbe tot desen dagh toe / ende neem aen dat gheloove van Jesum Christum den levenden Godts Sone / ende wil daer in leven ende sterven /

4. [Maillet] Et sy vous prometz que deuers le roy pepin comme vostre poure subgect et prisonnier au pl*us* bref que ie pourray de par vous ie my re*n*dray. Et deuant sa haulte maieste ie me presenteray.
[Verdussen] ende ick belove u (als een Dienaer van u) dat ick sal gaen reysen tot den Coninck Pepijn / als u ghevanghen / ende presenteren my voor zijn Edelheydt.

5. [Maillet] Quant le verd cheualier eust fait le serment et promis les choses dessusdictes acomplir. valentin fist signe a Orson qui le laissast leuer
[Verdussen] Doen den groenen Ridder zijnen eedt ghedaen hadde / ende die saken belooft had / soo heeft Valentijn een teecken ghedaen aen Oursson dat hy hem op laten soude.

moghen.[1] Als den Groenen Ridder op sijn voeten stondt, soo sprack hy tot Valentijn en seyde: “Heer ridder, my dunckt dat ghy zijt de gene daer ick gisteren tegen vocht, ende de ghene die my nu verwonnen heeft, die is de gene die my in ’t hof vanden hertoge tegen der aerden wierp.”[2]

“Het is waer,” seyde Valentijn, “ghy hebt wel kennisse gedraghen.[3] Men moet u niet liegen.”[4]

“Ick moet u wat segghen, mijn heere,” seyde den Groenen Ridder, “wilt my daer in consenteren?[5] Sendt desen ridder die my verwonnen heeft aen de hooghe boomen, ende mach hy mijnen schilt die daer hangt afnemen dan mach ick wel segghen dat hy die gene is die my verwinnen soude, want van niemant anders en soude ick moghen verwonnen worden in eenighen kamp ofte strijdt dan door dien, die dese schilt afnemen mach!”[6]

---

1. [Maillet] et Orson qui fust saige et bien auise luy osta ses armeures ta*n*t que il ne luy peust plus faire do*m*maige.
[Verdussen] Oursson die hem hier in versach / heeft den groenen Ridder al zijn wapenen ende harnas ontnomen / op dat hy hem geen quaet daer mede doen en soude moghen.

2. [Maillet] Et quant le verd cheualier fust sur les piedz leue Il parla a Valentin en disant. Sire cheualier Il me semble que vous estes celluy qui le iour passe eustes bataille auec moy et qui au iour duy deuiez retourner Et cestuy qui ma conquis est celluy qui au palays du duc sauary contre la terre me getta.
[Verdussen] als den groenen Ridder op zijn voeten stondt / soo sprack hy tot Valentijn ende seyde / Heer Ridder my dunckt dat ghy zijt die geene daer ick gisteren teghen vocht / ende de ghene die my nu verwonnen heeft / die is de ghene die my in’t Hof vanden Hertoghe teghen der aerden wierp.

3. [Maillet] Il est vray dist valentin cest bien cogneu a vous la chose est bien veritable
[Verdussen] Het is waer seyde Valentijn gy hebt wel kennis ghedraghen

4. [Maillet] mentir ne vous en fault.
[Verdussen] men moet u niet liegen /

5. [Maillet] Or vous diray dist le verd cheualier vne chose de laquelle ie vo*us* prie que vous lacomplisses
[Verdussen] ick moet u wat segghen mijn Heere / seyde den groenen Ridder ende wilt my daer in consenteren /

6. [Maillet] enuoyez cestuy cheualier qui ma conquis par deuers ce hault arbre sy peult oster lescu et le blason lequel y est pendu ie pourray bien cognoistre que cest celluy par qui ie dois estre conq*ui*s et vai*n*cu. Car de nul aultre ie ne puis en nul champ de bataille estre gaigne ne conqueste.
[Verdussen] seynt desen Ridder die my verwonnen heeft aen die hooghe boomen / ende magh hy mijnen schilt af nemen die daer hanght dan magh ick wel segghen dat hy de ghene is die my verwinnen soude / want van niemandt anders en soude ick moghen

Doen dede Valentijn een teecken aen Oursson als dat hy den schilt halen soude. [1] So haest als Oursson aen de boomen gekomen is, soo heeft hy sijn hant uytghesteken om den schilt af te nemen, maer als Oursson den schilt roerde, soo viel hem den schilt in sijn handen ende brachten den Groenen Ridder. [2] Als den Groenen Ridder sagh dat Oursson hem den schilt brachte ende sonder kracht afgenomen hadde, soo bekende hy wel dat Oursson de ghene was, daer van hem gheprophetеert was, die hem verwinnen soude. [3] Hy viel Oursson te voet ende woude hem sijn voeten kussen. [4] Oursson was beleeft en geleert ende en woude dat niet gehengen, nam hem by der handt ende hief hem vander aerden. [5]

"O, mijn heeren," seyde den Groenen Ridder, "ick behoor my daer toe te voegen om u alle eere ende reverentie te doen, meer dan eenigh man op aerden levende. [6] Ick weet certeyn en laet u weten dat hy de

---

verwonnen wor[den] in eenigen Camp oft strijt / dan door die desen schilt af-nemen magh /

1. [Maillet] Adonc valentin fist signe a orson quil alast deuers larbre pour querir lescu qui pendu estoit
[Verdussen] doen dede Valentijn een teecken aen Oursson als dat hy den schilt halen soude die aen den boom ghehangen was. Oursson is derwaerts ghegaen om den schilt te haelen /

2. [Maillet] Orson tira celle part et tout aussi tost quil aprocha de lescu il estendit son bras et lescu luy saillit en la main. lequel il apporta au verd cheualier.
[Verdussen] alsoo haest als Oursson aen de boomen ghecomen is / heeft hy zijn hant uyt-gesteken om den schilt af te nemen / maer als Oursson den schilt roerde / viel hem den schilt in zijn handen / ende brachten den groenen Ridder /

3. [Maillet] et qua*n*t il vit que orson eust apporte lescu et que de larbre lauoit destache sans y auoir fait force ne violence ; Il recogneust que cestoit celuy qui estoit p*re*destine a le combatre et co*n*quester.
[Verdussen] als den groenen Ridder sagh dat Oursson den schilt bracht / ende sonder kracht afgenomen had / bekende hy dat Oursson de ghene was / daer van hem gheprophiteert was / die hem verwinnen soude.

4. [Maillet] il se getta a terre et luy voulut baiser les piedz.
[Verdussen] Hy viel Oursson te voet / ende woude zijn voeten kussen.

5. [Maillet] mais orson qui fust saige et bien aprins par les signes de Valentin ne le souffrit ne le voulut. Mais le print par les bras et le releua sus.
[Verdussen] Oursson was beleeft ende gheleert ende en woude dat niet ghehengen ende nam hem by der handt ende hief hem vander aerden.

6. [Maillet] Helas dist le verd cheualier bien mapartient de vous porter honneur et reuerence plus que a homme qui soit viua*n*t.
[Verdussen] O mijn Heer seyde den groenen Ridder / ick behoor my daer toe te voeghen /

vroomste ridder is ende sal dragen den naem van allen ridderen.[1] Ende ghy sult seker gelooven dat hy is een koninckx sone ende van een koninginne gekomen, ende het is oock alsoo dat hy geen vrouwen borsten ghesogen en heeft.[2] Ende dat dit waer is, dat sal u verklaert worden op het slot daer mijn suster Escleremonde woont.[3] Daer mooght ghy de waerheydt vernemen,[4] want sy heeft daer een Spinnenhooft, 't welck alle dinghen van avontueren weet te segghen ende van wat geboorte dat hy ghekomen is.[5] Ende dit Hooft sal staen ende segghen de lieden avontueren totter tijt toe dat daer in komen sal de vroomste ridder vander wereldt ende sal hem antwoordt gheven van al dat hy hem vragen sal.[6] Ende als hy inde kamer is ende antwoort ontfangen heeft, soo sal dat Hooft zijn kracht verliesen, ende die sal hebben mijn suster Escleremonde tot zijner ghetrouwste huysvrouwe, het alderschoonste wijf dat op der aerden leven mach.[7] Daerom soo wilde ick wel dat ghy uwen wegh wilde derwaerdts nemen om aldaer de waerheydt af te weten.[8] Jae, ick woude oock wel als dat ghy mijn rechte suster hadt tot een echte huysvrouwe, want ghy een de

---

om u allen eere ende reverentie te doen meer dan menigh man op aerden levende /

1. [Maillet] Car ie scay et cognoy clerement que tous p[r]eux et vaillans cheualiers vous deuez auoir et emporter le bruit et le renon. Et entre les aultres ie vous afferme et fay assauoir que celuy qui ma conquis est le plus preux le plus vaillant et hardy qui soit en tout le monde
[Verdussen] ick weet certeyn ende laet weten dat hy den vroomsten Ridder is ende sal den naem draghen van alle Ridderen /

2. [Maillet] et sy deuez fermement croyre quil est filz de roy et de royne et si est tel que iamais de femme ne fust nourry ne alaitte.
[Verdussen] ende ghy sult seker ghelooven / dat hy is een Coninckx Sone / ende van een Coninginne ghecomen / ende het is oock alsoo dat hy gheen borsten ghesoghen en heeft

3. [Maillet] Et qui soit verite par ma seur esclarmonde ie le vous puis prouuer.
[Verdussen] ende dat dit waer is / dat sal u verclaert worden op dat slot daer mijn suster Escleremonde woont /

4. [Verdussen] daer mocht gy de waerheydt vernemen.

5. [Maillet] Car elle a vne teste darain laq*ue*lle luy dist et declaire les auentures et fortunes qui a elle et a tous ceulx de sa generation peu[u]ent auenir.

6. [Maillet] do*n*t celle teste aura duree iusques a ce que le plus preux du monde entre en la chambre en quoy elle repose.

7. [Maillet] Et quant il y sera entre de celle heure perdra sa force et sa vertu. Et celuy doit auoir ma seur esclarmonde qui tant est belle et plaisante pour femme et pour espouse.

8. [Maillet] Pour tant cheualier alez en celle part

vroomste ridder zijt die op aerden leeft.[1] Ende tot meerder seeckerheydt om by haer te komen, soo brenght haer desen rinck, de welcke sy my gaf, doen ick oorlof nam van haer.[2] Alsoo ick sal gaen by den koning Pepijn, alsoo ick u belooft hebbe om mijn eer te quijten.[3] Ende in mijn wederkeeren sal ick by u komen in 't kasteel daer mijn suster woont, ende dan sullen wij altijdts wesen als broeders, ende ick en sal u niet begeven in allen uwen noodt, maer ick sal u dienen totter doot toe."[4]

Doe Valentijn verstondt dat den Groenen Ridder een schoone suster hadde, soo werdt hy bevangen met haerder liefden ende beloofde Godt dat hy daer reysen soude omme te sien de schoone jonckvrouwe, die soo seer vermaert was in allen landen.[5]

Doen 't al gedaen was, soo heeft den Groenen Ridder doen ghebieden dat alle zijn volck wegh reysen soude in zijn koningrijck in 't Groene Gebergte ende dat sy van stonden aen 't lant van Aquitanien ruymen souden sonder schade te doen in geender manieren.[6] Soo zijn

---

1. [Maillet] Car iay moult grant desir que celle vous ayez pour femme comme le plus preux cheualier de tout le mo*n*de Car tel vous peult on bien reclamer et nommer.

2. [Maillet] Et afin de meilleure cognoissance auoir par deuers elle portez luy cesty aneau lequel au departir delle me donna.

3. [Maillet] Et ie men yray deuers le roy pepin ai*n*si q*ue* promis vous ay me rendre prisonnier et ma foy acquitter

4. [Maillet] et au retour de luy au chasteau de ma seur vers vous ie me rendray. Et dores en auant serons mais quil vo*us* plaise loyaulx et parfais amis Car iamais de vostre co*m*paignie ie ne veul departir.

5. [Maillet] Et qua*n*t le cheualier Valentin entendit que le verd cheualier auoit vne seur qui tant estoit de grant beaulte plaine. par le vouloir de dieu le tout puissant et par inclinacion de naturelle amour Il fust delle frappe au cueur et esprins de sa beaulte tresardamment amoureux. Si a voue dieu q*ue* iamais narrestera tant que il puisse veoir la belle de qui la beaulte est de renommee si excelle*n*te.

[Verdussen] Doen Valentijn verstont dat den groenen Ridder een suster had / soo wert hy bevanghen met haerder liefden ende beloofde Godt als dat hy daer reysen soude om te besien die schoone Jonckvrouwe / die soo seer vermaert was in alle landen.

6. [Maillet] Et apres ces choses le verd cheualier qui de la verde montaigne estoit roy couronne. et soubz luy tenoit grant pays et gra*n*s tenemens fist cryer parmy son ost q*ue* tous payens qui a son mandement estoient venus pour le seruir deuant aquitaine de ceste heure sen retournassent en leur pais sans la terre du duc sauary greuer ne dommaiger en aulcune maniere

[Verdussen] Doen't al gedaen was / soo heeft den groenen Ridder doen ghebieden als dat alle zijn volck wech reysen soude in zijn Coninckrijck in dat groene gheberghte / ende dat zy van stonde*n* aen dat lant van Aquitanien ruymen souden sonder schade te doen in

de heydenen gereyst uyttet landt van Aquitanien sonder eenighe schade te doen door dat ghebodt van haren coningh, den Groenen Ridder, ende zy bedreven grooten rouwe om haren coning. [1]

Valentijn ende Oursson brachten den Groenen Ridder in Aquitanien ghevanghen. [2] Men en derft niet vragen of daer groote blijdtschap was inde stadt die daer wert bedreven, so wel vande kleyne als van de groote. [3] Ende den hertogh met alle zijn heeren zijn te peerde gaen sitten om Valentijn ende Oursson te ontfanghen, dewelcke den Groenen Ridder mede brachten ghevanghen. [4] Als den Groenen Ridder voor den hertoghe stondt ende voor alle zijn heeren, soo heeft hy gheseydt: “Mijn heeren, ghy behoort desen ridder wel te eeren, die my verwonnen heeft met zijnder krachte. [5] Ende weet voorwaer dat hy eens coninghs kint is ende en heeft noyt geen vrouwen borsten gesogen, anders en soude hy my niet verwonnen hebben, want also is geseyt van ’t Hooft dat mijn suster bewaerdt in haer kamer!” [6]

“By mijnder trouwen,” seyde den hertoge, “soo machmen u te beter gelooven, door dien hy dat door zijn groote vromigheydt tegen u

---

gheender manieren.

1. [Maillet] Ainsi se departire*n*t payens et sarrasins qui pour la prinse du verd cheualier demenerent fort grant dueil et grant tristesse.
[Verdussen] Aldus soo zijn die Heydenen ghereyst uyt dat landt van Aquitanien sonder eenighe schade te doen door dat ghebodt van haren Coninck / den groenen Ridder / ende die Heydenen bedreven grooten rouwe om haren Coninck.

2. [Maillet] Et valentin et Orson comme prisonnier le prindre*n*t et le menerent en la cite dacquitaine.
[Verdussen] Valentijn ende Oursson brochten den groenen Ridder in Aquitanien ghevanghen.

3. [Maillet] Si ne fault pas demander le grant bruit et le grant soulas et la grant ioye et liesse qui parmy la cite de grans et de petis fust demenee

4. [Maillet] Et le duc sauary a toute sa baro*n*nye saillirent deuant les portes en moult grant honneur et triumphe alencontre de Orson qui le verd cheualier auoit conquis et vaincu.

5. [Maillet] Et quant le verd cheualier fust deuers le duc dacquitaine et deuant toute la cheualerie il leur a dist en ceste maniere. Seigneurs bien deuez porter honneur et reuerence a cestuy cheualier Lequel par force darmes il ma co[n]quis et vaincu.

6. [Maillet] Et saches certainement que celuy est filz de Roy et de royne et iamais en sa vie de femme ne fut alaite. car si nestoit ai*n*si iamais de moy co*n*querir il neust eu force ne puissance. car ainsi il estoit dit par la teste darain q*ue* ma seur esclarmonde tient en sa chambre.

macht heeft bewesen. [1] Daerom wil ick datmen hem alle eeren doe diemen hem doen mach!" [2]

Met dese woorden soo is den hertoghe met alle zijn heeren inde stadt gekomen ende den Groenen Ridder mede, die Oursson gevangen leyde, ende zijn in 't hof gekomen op de zale. [3] Doen heeft den hertoghe zijn dochter ontboden ende geseyt: "Dochter, siet hier den Groene Ridder, die door u liefde ghebonden heeft het meeste deel van mijnen rijcke onder zijn ghewelt, hoewel wy van een gheloove niet en zijn, want de fortuyne ons contrarie is geweest tot desen daghe toe. [4] Daer wy Godt almachtigh af te dancken hebben, die verweckt heeft den mogende coningh Pepijn, dat hy ons gesonden heeft twee edele ridders, daer door wy met alle onsen landen vertroost zijn ende ontlast van sulcke belofte als ick belooft ende ghesworen hebbe. Maer Godt, die een rechtveerdigh richter is, heeft belieft dat ick van mijnen vijandt gewroocken soude wesen ende dat by [5] desen ridder, die door 't ghebodt van Valentijn zijn lijf gheavontuert heeft tegen den Groenen Ridder te vechten om ons te bevrijden ende ons uyt onsen grooten last te brenghen. [6] Daer door ghy wel mercken meught dat hy de vroomste ende stouste ridder is boven alle andere ridders. [7] Ende ick gheloove dat ons Godt desen ridder alhier ghesonden heeft om u te hebben tot

---

1. [Maillet] Par ma foy dist le duc dacquitaine assez bie*n* vous en peult on croire Car il a bie*n* monstre alencontre de vous la grant vaillance et proesse qui est en luy.

2. [Maillet] et puis que en luy Ie cognoys la noble hardiesse et vaillant couraige qui est en luy ie luy veul porter honneur et reuere*n*ce de toute ma puissance.

3. [Maillet] en disant ces parolles le duc dacquitaine auec toute sa court et le verd cheualier lequel Orson amenoit prisonnier sont entrez en la ville et montez au palays. Et qua*n*t ilz fure*n*t dedens

4. [Maillet] le duc manda sa fille fezonne. puis a dit ma fille voy cy le verd cheualier lequel pour vostre corps co*n*querir et auoir vostre amour a longueme*n*t tenu la plus part de ma terre en sa subiection. Et co*m*bien quil ne soit pas de nostre crea*n*ce toutesfois fortune mestoit co*n*traire et dessoubz mo*n* vouloir maistresse en telle maniere q*ue* forte et lo*n*gue atte*n*te daultruy secours auoir auoient mon cueur contraint en telle chose acorder.

5. [Tekstkritiek] Bouman: hy

6. [Maillet] mais dieu qui est vray iuge sur ce fait a voulu remedier en telle maniere q*ue* de mon e*n*nemy ie suis venge et venu au dess*us* par cestuy cheualier lequel par vale*n*tin pour vostre corps secourir au conge et licence du roy pepin deca vous a tra*m*mis et e*n*uoye

7. [Maillet] Or pouez vous cognoistre que dessus tous les aultres il est preux hardy et vaillant.

een echte huysvrouwe.[1] Daerom, mijn lieve dochter, wilt u op dese saecken bedencken, want ghy mijnen troost op deser wereldt zijt, want daer niemandt teghen wesen en sal van alle die in mijn hof zijn. Aldus wilt my antwoordt gheven op dese saecke!"[2]

"Mogende heer," seyde de schoone maghet, "ghy weet dat ghy mijnen liefsten vader zijt, ende ick u beminde dochter, soo en waert gheen recht noch reden dat ick u edelheydt niet ghehoorsaem wesen en soude.[3] Ick ben bereydt altijts u ghebodt te volbrenghen, ende indien ick oock anders dede, soo en bewees ick niet dat ick uwe dochter ware.[4] Ghy weet dat ghy belooft hebt door u mandamenten: Soo wie desen Groenen Ridder verwinnen mochte, die soudet ghy u dochter gheven.[5] Nu is den tijdt vervult dat hy verwonnen is ende 't gebodt is voldaen, dat ghy uyt hebt laten roepen.[6] Aldus ist wel reden dat ick hem behoor te nemen tot eenen echten man, ende al woude u edelheydt my een ander geven, ick en woude dat niet doen, want 't en soude u eere noch de mijne niet wesen."[7]

"Ha, lieve dochter," seyde de hertoghe, "ghy hebt eerlijcken gesproocken ende u antwoorde behaeght my wel.[8] Maer nu soo

---

1. [Maillet] Et si croy q*ue* pour vo*us* conquerir dieu le vous a transmis.

2. [Maillet] Pour tant ma fille ma seule esper*an*ce en qui gist le seul espoir et confort de ma vie. Auisez et prenez regard et consideration dessus ce cas. Car ce seroit ma voulente que celuy eussiez pour mary et espoulx se vostre conse*n*tement et voulente estoit au mien acordant. Car nul aultre sa voulente ne doit contraindre de[ntr]er en mariage ne pre*n*dre partie quil luy soit aggreable.

3. [Maillet] Monseigneur dist la pucelle qui moult fust bien endoctrinee et p[our]ueue de response vous scauez que vous estes mon pere et ie suis vostre fille si nest pas droit et rayson q*ue* moy qui suis selon dieu et nature a vous subiecte face ma voulente en q*ue*lconq*ue*s chose.

4. [Maillet] mais suis preste et appareille de faire du tout vostre deliberation et se aultrement ie vouloye faire ie ne monsteroye pas q*ue* ie fusse vostre fille naturelle.

5. [Maillet] Car vous scauez bien que vous auez promis de moy donner en mariaige a celuy q*ui* par force darmes le verd cheualier pourroit conquerir.

6. [Maillet] Or est venu celuy par qui la chose est aco*m*plye du tout en tout. Et lequel a acomply et parfait le co*n*tenu de vostre cry et denoncement q*ue* vous auiez fait faire et publier.

7. [Maillet] sy est bien rayson que celuy ie doy prendre. et q*ue* a celuy ie soye donnee. Et se aulcunem*en*t prendre ie ne le vouloye ie feroye vostre intention anichillee qui a iamais seroit contre mon honneur reprouuee.

8. [Maillet] Fille dist le duc dacq*ui*taine moult haultement auez parle et bien me plaist vostre response.

moeten wy doen vraghen oft hy u hebben wil tot sijn echte huysvrouwe.[1] Ick sal hem gheven 't halve rijck van Aquitanien met u ten houwelijcke!"[2]

Daer was Oursson en Valentijn in presentie, ende Valentijn dede Oursson by teeckenen ende met woorden verstaen, oft hy de schoone Fesone hebben wilde tot sijn echte huysvrouwe?[3] Oursson dede hem wederom teeckenen, dat hy anders gheen hebben en wilde dan haer.[4]

Aldus soo zijn dese twee partyen eens, ende alle de heeren ende borghers waren hier in seer verblijdt.[5] Den hertoghe liet van stonden aen komen eenen bisschop om Oursson ende de schoone Fesone te verseeckeren ende te belooven malkanderen te trouwen alst tijt ende pas gheven soude.[6] Daer werdt een groot feest bedreven die niet te schrijven noch te vertellen en is.[7]

Al heeft Oursson belooft dese schoone jonckvrouwe te trouwen, soo en hevet Godt niet belieft voor dat hy perfectelijck soude spreken, ende dat Valentijn verkregen soude hebbe de schoone Escleremonde, daer ick u hier af schrijven sal in 't volgende capittel.[8]

---

1. [Maillet] Or fault il scauoir du cheualier sil vous vauldra prendre pour femme et sil en est content.

2. [Maillet] Ie luy donneray pour le mariaige de vous dacquitaine la moytie.

3. [Maillet] La fut present vale*n*tin qui par signes et paroles demanda a orson sa voulente et intention.

4. [Maillet] Et il luy a fait signe que iamais aultre ne veult auoir que la belle fezonne.

5. [Maillet] Ainsi fure*n*t les deux parties dacord de laq*ue*lle chose ceulx q*ui* le sceurent en furent ioyeulx.

6. [Maillet] Le duc fit tantost venir vng euesque pour orson et la belle fezonne fiancer. et leur faire promettre de lung lautre espouser pour le temps auenir en loyal mariage demourer. Aultrement ne espouserent lung lautre pour leure presente fors que foy promise.

7. [Maillet] Et ne fault pas demander de la feste et de la gra*n*de triu*m*phe ne exellente ioyeusete. ne tous esbas q*ui* parmy acquitaine furent fais Car le racompter seroit trop grant

8. [Maillet] Mais combien que Orson eust iure et promis de prendre la belle fezonne Sy ne lespousera il pas ne iamais a son coste elle ne couchera iusques atant que par le vouloir de dieu scaura parler bon langaige. et que Valentin ait conquis la belle esclarmo*n*de. desquelles choses ie veul mencion faire cy apres tout au mieulx que mon entendement et petit engin le pourra comprendre et declairer.

Hoe eenen engel Valentijn openbaerde dat hy met Oursson reysen soude nae 't kasteel vande schoone Escleremonde, ende hoe coning Pepijn bescheyt kreegh van sijn suster ende haer kinders.

Het .XXI. capittel. [1]

Als Oursson verseeckert was van de schoone jonckvrouwe, soo wert daer bedreven een seer groote blijtschap door alle 't landt en besonder van alle de heeren van Aquitanien, sulcks dat dien dagh in blijtschap ende ghenoeghten is ghepasseert. [2] Den hertoghe is in zijn kamer vertrocken om zijn rust te nemen, ende elck in zijn kamer die hem verordineert was. [3] Valentijn ende Oursson zijn mede in een schoone camer geleyt die voor hun beyden gheordineert was, dat zy dien nacht daer in rusten souden. [4]

Alst quam ontrent den middernacht soo openbaerde hem eenen enghel ende seyde: "Valentijn, weet dat Godt u gebiet dat ghy morgen vroegh met Oursson, de welcken den Groenen Ridder verwonnen heeft, sonder vertreck reyst nae 't kasteel van Faragus, daer ghy vinden sult de schoone Escleremonde, door welcke ghy weten sult uyt wat stam ghy ghekomen zijt ende van wat gheslachte, ende wie uw' vader ende moeder is, dien u ter werelt gebracht heeft, ende dat eer u gesel trout de schoone Fesone!" [5]

---

1. [Maillet] Comment la nuyt que orson eust iure la belle fezonne lange saparut a valentin. et du commandement qui luy fist. xxi. chap*itre*.

2. [Maillet] [A]Pres ce que orson eust iure la belle fille du duc dacquitaine Cest assauoir la tresplaisante fezonne en iceluy iour fust demene grant ioye par tout le pays denuiron. Car de lassemblee fure*n*t ioyeulx tous les seigneurs de la terre. en ioye et en soulas passa le iour tant que la nuyt fust venue qui fust temps de prendre repos.

3. [Maillet] Le duc dacquitaine se retrahyt deuers sa chambre pour dormir et prendre son repos Et chascun sen ala en son ordonnance aux chambres comme elles leur estoient ordonneez et determineez

4. [Maillet] Valentin et Orson sen alerent en vne belle cha*m*bre qui determinee leur estoit. en vng beau lit pare luy et orson reposerent celle nuyt.

5. [Maillet] Et quant vint deuers la minuyt par le vouloir de dieu le tout puissant vng ange sapparut a Valentin. lequel luy a dist. Valentin saches que par moy dieu te mande que demain au matin tu te partes de ceste terre et maine auecq*ue*s toy Orson le sauuaige par lequel le verd cheualier a este conquis et sans nul seiour de dilatio*n* faire va au chasteau de ferragu et la tu trouueras la belle esclarmonde par laquelle tu scauras de quelle lignee

Van dit visioen was Valentijn in grooten ghepeynse ende verdriet.[1] Aldus is den nacht overgegaen ende den dagh is aengekomen.[2] Als Valentijn den dagh ghewaer worde, soo heeft hy Oursson opgheweckt, ende zijn inde sale ghegaen, daer den Groenen Ridder was by de andere heeren ende ridders om te verbeyden den hertogh Savoryn, die haest daer na inde sale quam.[3] So haest als de hertoge inde sale was, so heeft den Groenen Ridder ghesproocken met behoorlijcke reverentie: "Moghende heere, het is waer dat tusschen u edelheydt ende my gemaeckt is gheweest eenen tijt van pays, welcken tijdt u edelheydt volbracht heeft, ende ick daer in 't onder gedaen ben, soo en heb ick geen reden uwe edelheydt yet te eysschen oft u dochter, ende ick schelde u en u dochter quijt vande beloften die ghy my ghedaen hebt ende sal u land in vreden laten, alsoo ick belooft hebbe, om mijnen eedt te vryen.[4] Ick bidt u, edel heer, dat ghy my wilt laten hebben het sacrament des doopsels, op dat ick gratie van Godt ontfanghende Hem mach te behaeghelijcker wesen!"[5]

"Heer ridder, ghy hebt wel ende eerlijcken gesproocken! Tot uwer begeerten sal 't gheschien."[6]

De hertogh beval datmen een bisschop halen soude om den Groenen Ridder te doopen.[7] Als 't quam dat den Groenen Ridder by

---

tu es yssu et de quel pere tu es engendre et de quelle mere porte. Et si te commande en nom de dieu que deuant que ton compaignon espouse la belle fezonne tu parfaices cestuy voyage.

1. [Maillet] De ceste vision fust valentin en grant pensee et en grant mellencolie

2. [Maillet] en sousy passa la nuyt tant que le iour fust cler sa*n*s prendre nul repos.

3. [Maillet] Et quant le iour fust venu il fist leuer orson et alere*n*t au palais en la sale ou le verd cheualier auec les aultres barons et cheualiers estoit en attendant le bon duc sauary si ne demoura pas lo*n*gueme*n*t que le duc entra en la sale.

4. [Maillet] et tantost quil y fut Le verd cheualier a prinse la parole en le saluant en toute reuerence deue puis luy a dist. franc duc Il est vray et certain que dedens le temps entre vous et moy assigne iay este conquis et vaincu pour laquelle chose ie nay occasion ne droit de rie*n*s demander a vostre fille. mais de ceste heure la quitte et vostre pays veul delaisser en paix ai*n*si comme iay promis et pour mon serment acquitter.

5. [Maillet] Ie vous requiers et prie que me fachez donner le sacrement de baptesme affin que ie puisse estre a dieu le tout puissant plus aggreable.

6. [Maillet] Cheualier dist le duc bien auez parle et a vostre requeste ie veul du tout obeir Car a ceste heure presente vous serez baptise.

7. [Maillet] Le duc commanda que on feist venir vng prestre pour baptiser le verd cheualier.

den vonte was om zijn doopsel t'ontfanghen, so sprack Valentijn in deser manieren: "Mijn heeren, indien 't den hertoghe belieft my te willen geven een gifte, soo bidde ick hem dat desen ridder ghenaemt worde Pepijn nae den edelen koninck van Vranckrijck, die my opgevoet heeft, want hy de vroomste ende edelste heer is vander wereldt. [1] Daerom begeer ick dat hy daer na genaemt worde." [2]

Door Valentijns begheerte soo consenteerden ende slooten alle de heeren die daer in presentie waren Valentijns begheerte, ende den Groenen Ridder werdt ghenaemt Pepijn, welcken naem hy behiel al zijn leven tot dat hy overleedt. [3]

Ende als den Groenen Ridder ghedoopt was, soo ontboodt den hertogh van Aquitanien Valentijn ende Oursson om te trouwen de schoone Fesone. [4] Valentijn dede voor hem en Oursson zijn excusatie: hoe dat zy belooft hadden, indien zy den Groenen Ridder verwinnen mochten, al eer zy eenighe saecken doen oft beginnen souden, so souden zy de stadt van Jerusalem met de heylighe steden versoecken. [5] Door welcken onschult de edel hertogh oorlof gaf dat dese twee reysen souden om hunne beloften te volbrenghen, midts dat Oursson sweeren soude weder te keeren in Aquitanien soo haest als hy zijn bedevaert voldaen hadde om dan zijn dochter te nemen tot een getroude huysvrouwe. [6]

---

1. [Maillet] Et quant ce vint qui fust sur les fons pour le baptesme recepuoir Valentin qui present fust parla deuant tous disant haultemen*t*. Seigneurs qui cy estes assemblez sil plaist au vaillant duc de moy donner vng don ie luy requiers et prie que cestuy cheualier soyt nomme pepin. car cest le propre no*m* du noble et vaillant Roy de france. qui moult doulcement ma nourry et qui dessus tous princes est le plus vaillant et preux.

2. [Maillet] par quoy ie desire que cestuy cheualier en porte le nom

3. [Maillet] A la demande de Valentin se co*n*sentirent et acorderent tous ceulx qui en la presence estoient Et a sa requeste fust le verd cheualier appelle pepin : lequel nom il porta de celle heure iusques a la fin de ses iours.

4. [Maillet] Et apres quil fust baptise Le duc dacquitaine f[i]st venir Valentin et Orson pour espouser sa fille la belle dame fezonne.

5. [Maillet] Mais valentin luy dist par maniere descusacion comme*n*t ilz auoient luy et Orson vouez et promis daler en ierusalem premieremen*t* et deuant que nulle aultre chose feissent apres que le verd Cheualier auroient conquis.

6. [Maillet] Et soubz lombre de ceste excusation le duc leur donna conge et licence par ainsi que Orson iura et promist de retourner en acquitaine Apres que son voyage auroit acomply et parfait. et au plustost que retourne seroit sa fille fezo*n*[n]e Il la pre*n*droit en

Ende den Groenen Ridder nam op de selve tijd oorlof aen den hertogh. [1] Valentijn vraechde den Groenen Ridder nae den rinck die hy hem belooft hadde om te brenghen zijn suster Escleremonde. [2] Den Groenen Ridder gaf Valentijn den rinck ende seyde: “Edel ridder, bewaert den rinck wel, want den steen die daer in staet is van sulcker krachten: dien over hem heeft, die en sal niet verdrincken noch met gheen onrecht veroordeelt worden. [3] Valentijn nam den rinck ende stacken aen zijnen vinger ende nam oorlof om haer bedevaert te volbrenghen, ende den Groenen Ridder nam oock oorlof om in Vranckrijck te reysen. [4] Aldus so sijn dese ridders elck hunnen wegh gereyst. [5]

Oursson ende Valentijn zijn te schepe ghegaen ende zijn in korter tijt gereyst eenen grooten wegh, want zy den wint tot hunnen wille hadden, en de zee seer stille ende bequaem was. [6] Sy vraeghden de schipper den wegh om te reysen na ’t kasteel van Faragus. [7]

Ende den Groenen Ridder reedt nae Parijs nae den coninck Pepijn, maer eer hy daer quam, soo is voor hem te Parijs ghekomen Blandemijn die de schoone Belesante, des conincks suster, bewaert heeft, als ick u hier vooren gheseydt hebbe, die Valentijn ontmoete als

---

mariage pour espouse. Et qua*n*t le vaillant et puissant duc sauary dacq*ui*taine ente*n*dit le veu et la promesse que Valentin et orson disoient auoir fait daler en iherusalem moult voulentiers leur ottroya.

1. [Maillet] et le verd cheualier a celle heure print conge du duc Dacquitaine pour aler en france vers le roy pepin se rendre et sa foy acquiter.

2. [Maillet] Et vale*n*tin deuant son departir luy demanda laneau qui luy auoit promis : lequel il deuoit porter a sa seur esclarmonde.

3. [Maillet] Le verd cheualier luy bailla en luy disant. Franc cheualier gardez bien cestuy aneau. Car la pierre qui dedens est enchassee est de telle vertu que celuy qui dessus luy la porte ne peult estre noye ne par faulx iugement condempne.

4. [Maillet] Valentin print laneau et le mist en son doy. A tant prindrent conge luy et Orson pour faire leur voyage. Et le verd cheualier print conge pour aler en france.

5. [Maillet] ainsi se departirent les trois cheualiers de la cite dacquitaine Et prindrent leur chemin chascu*n* vers sa partie.

6. [Maillet] Orson et Valentin monterent sur la mer et a force de voille tantost firent moult gra*n*t chemin. car la mer leur fust doulce et le vent aggreable

7. [Maillet] Ilz demanderent aux mariniers le chemin pour tirer vers le chasteau de ferragu et ilz leur enseignerent. car bien le cognoissoient pour tant que celuy passaige estoit de coustume et dusance que tous marchans payoient salaire et tribu. Or sont vale*n*tin et orson dessus la mer qui desirent moult fort a trouuer le chasteau de ferragu.

een pelgrim.[1] Blandemijn heeft den coninck Pepijn gegroet.[2] Doen de coninck hem sach in sulcker habijte ende sijnen baert soo grijs, so heeft hy hem ghevraecht of hy van den Heyligen Lande quam, ende van wat plaetse hy een pelgrim was.[3]

"Heer coninck, ick en ben gheen pelgrim, maer om dat ick mijn bootschap te beter soude moghen doen, soo heb ick my in pelgrims habijt ghekleet.[4] Weet dat ick ben een bode van een mogende vrouwe, die by valscheydt uyt haren lande verjaecht is ende in groot ellende gheset.[5] O, moghende heer coningh, dese edel vrouwe daer ick af spreke is u suster Belesante, de welcke sonder recht oft reden van den keyser Alexander schandelijcken uyt alle sijne landen verjaecht en ghebannen is ende in die armoede haer leven geleyt heeft.[6] Ghy moet wel, edel heere, een steenen herte hebben, indien ghy u edelheydt anders niet voeghen en wilt om haer te verlossen van haer verdriet, want ghy zijt de moghenste coningh die in allen christenrijck is.[7] Daerom, heer coning, wilt nu u macht ende vromicheydt toonen tegen den valschen keyser Alexander, die sonder recht of reden de schoone Belesante, u suster, alsulcken onrecht ghedaen heeft, of anders men en soude u niet voor een ghetrouwen broeder houden!"[8]

---

1. [Maillet] Et le verd cheualier cheuaulche par les champs qui deuers le pays de france a sa voye adressee. mais premier quil arriuast deuant le roy Pepin Blandimain lescuier de bellissant la royne. duquel iay deuant fait mencion qui par valentin en habit de pelerin fust encontre.

2. [Maillet] Il salua le roy pepin en grant honneur et reuerence.

3. [Maillet] Et quant le roy le veit en tel habit et la barbe ainsi flourie. il luy demanda sil venoit du saint sepulchre ou de quel aultre voyage il estoit pelerin.

4. [Maillet] Franc roy dist blandimain peleri*n* ne suis ie pas. mais pour mon entreprinse plus seureme*n*t parfaire me suis mis en habit de pelerin

5. [Maillet] et sachez que ie suis messaiger dune haulte et puissa*n*te dame qui par trahyson et faulcete de son pays a este degettee et en exil piteusement mise.

6. [Maillet] Helas sire celle dame dont ie vous parle est vostre seur. cest assauoir bellissant la franche dame. Laquelle a tort et sans cause par alexandre lempereur de grece a este vituperableme*n*t et honteusement dechassee. et qui en pourete et misere par faulte de secours piteusement languist.

7. [Maillet] Bien auez le cueur dur. quant pour sa deliurance vous ne vous voulez aultrement employer. Car vous estes le plus puissant roy qui soit en crestiente.

8. [Maillet] Et pour tant sire veullez a ce besoing monstrer vostre puissance et vaillance contre le faulx et mauldit empereur qui sans nulle cause ne rayson a la noble et franche dame bellissant vostre seur tel deshonneur a fait ou aultrement on ne vous doyt pas tenir pour loyal frere.

Doen den coningh hoorde spreken van zijn suster, so heeft hy seer gesucht, want het wel twintigh jaer gheleden was dat hy gheen tydinghe van haer ghehoort en hadde, seggende: “Mijn goede vrient, seght my waer dat mijn suster is, want ick hebbe groote begheerte te weten hoe dat het met haer staet ende waer sy is.” [1]

“Heer coning,” seyde Blandemijn, “ick heb haer belooft dat ick u niet segghen en sal op wat plaetse zy is, indien ghy naedencken hebt dat zy in die saecke schuldigh is, daerom zy verjaecht is gheweest. [2] Maer ick sal hier een brenghen die tegen eenich man vechten wil eenen strijdt ende dat in uwe tegenwoordicheydt, ende indien hy verwonnen werdt, soo is hy te vreden datmen hem hanghe tot zijnder groote schande. [3] Ende de schoone vrouwe is te vreden om te lijden eenen schandelijcken doodt!” [4]

“Och,” seyde de coningh Pepijn, “ick en begheer gheen ander ontschult van mijn suster dan dat den goeden Coopman heeft doen lijden den vermaledijden Valschen Ridder in eenen kamp ende heeft sijn verraedt in ’t openbare gheseydt voor alle menschen. [5] Ick weet dat mijn suster met grooten onrecht verjaeght is in verscheyden eylanden. [6] Ick hebse laten soecken in alle landen, maer ick en kan van haer gheen waerachtighe tijding hooren. [7] Ja, dat my meer deert ende op mijn herte leydt, dat is dat mijn suster swaer gingh met kinde doen de

---

1. [Maillet] Quant le roy pepin oyt parler de sa seur bellissant moult tendrement il se print de cueur a souspirer et moult fort la regretta. car bien auoit xx. a*n*s passes q*ue* delle nauoit eu nouuelle. Amy dist le roy dites moy ou est ma seur. Car iay grant desir de scauoir de son fait et co*m*ment elle se porte.

2. [Maillet] Sire dist bla*n*dimain ien scay bien la verite. mais pour riens ne le vous diroie. Car ie luy ay promis q*ue* le lieu ou elle est poi*n*t ne le declaireray. mais se de son fait vous estes doubteux et vous penses q*ue*lle soit coulpable du fait par quoy elle est dechassee.

3. [Maillet] ie vous amen[r]ay deua*n*t vostre presence tel homme qui pour sa querelle contre tous veult co*m*batre et sil est vaincu il veult estre pe*n*du honteusement.

4. [Maillet] Et la dame soblige de souffrir mort piteuse et douloureuse.

5. [Maillet] Helas ce dist le roy de la loyaute de ma seur ie suis tout informe ne ie ne quiers iamais en auoir aultre experience que celle du faulx trahystre archeuesque qui par le bon marchant a este vaincu. Et q*ue* par deuant tous sa trahyson a confessee magnifestement.

6. [Maillet] Ie scay bien que ma seur a tort est en exil.
[Tekstkritiek] Lees in plaats van ‘eylanden’: ellende

7. [Maillet] Ie lay long temps fait serchier et querir. mais en nulle maniere delle ie nay peu auoir cognossance.

keyser haer verjaeghden ende bande uyt alle zijne landen.[1] Nu en weet ick niet of zy een kint ghebaert heeft oft niet en hoe dat zy daer af verlost mach wesen, want ick weet ende vermoey wel als dat zy haren wille niet ghehadt en heeft als haer toebehoort."[2]

"Heer koningh," seyde Blandemijn, "van die sake weet ick wel te spreecken, want u suster scheyde van haere kinderen in 't Bosch van Orliens.[3] Maer als den tijdt quam om te baren, soo sandt zy my in een dorp dat daer by stondt om vrouwen te halen die haer helpen ende bystaen souden in haeren noodt.[4] Ick deder alle mijn uytterste neerstigheyt toe, dan ick en mocht soo haest niet wederkeeren ofte de edele vrouwe en hadde ghebaert twee schoone sonen.[5] Ende terstont soo quam daer geloopen eenen wilden beyr, als oft hy rasende gheweest hadde, ende heeft een van haer kinderen ghenomen in zijnen muyl ende isser mede in 't bosch gheloopen, waer door de schoone Belesante haer begaf om haer kindt weder te krijghen, kruypende op handen ende voeten om dat te beschermen, maer zy en wist niet waer dattet ghebleven was.[6] Soo vermoeyde zy haer soo seer dat zy onder eenen grooten boom bleef ligghen als of zy doodt gheweest hadde. Doen ick op de plaetse quam daer ickse ghelaten hadde ende de edel vrouwe niet en vant, soo heb ick haer gesocht in het bosch en hebse vinden legghen onder eenen boom als oft zy doodt

---

1. [Maillet] et qui plus est au cueur me porte desplaisance. cest que ma seur que tant chierement iaymoye au temps de sa douloureuse fortune quelle fut dechassee par lempereur de grece a qui ie lauoye donnee. elle estoit grosse et enssainte denfant.

2. [Maillet] Lors or ne scay ie quel enfant elle a peu enfanter ne en quelle maniere diceluy da*n*ger elle peult estre eschappee. Car ie scay et cognoys q*ue* elle na pas eu a son besoin telle ayde ne confort comme il luy apartenoit.

3. [Maillet] Sire dist blandimain pour parler de ceste matiere sachez que madame vostre seur en la forest dorleans sentit le mal denfant.

4. [Maillet] Et quant le mal luy fust prins elle menuoya en vng villaige qui pres de nous estoit pour luy querir femme qui secours et ayde luy peust faire.

5. [Maillet] Lors ie feis la plus grande diligence que possible me fust de faire. Mais oncques ie ne sceulx si tost retourner que la noble et franche dame auoit enfante deux moult beaulx enfans.

6. [Maillet] Desquelz vne ourse sauuaige furieusement et oultrageusem*e*nt et ainsi que vne beste enragee vng de ses enfans luy osta et emporta parmy le bois en telle maniere q*ue* la royne bellissant qui de son corps et de sa puissance le cuida sauuer et secourir mais elle ne sceult qui deuint.

geweest hadde.[1] Ick heb haer opgeheven in mijn armen ende hebse getroost na mijn best vermogen.[2] Ende als zy wat bekomen was ende mochte spreken, soo versuchten zy seer deerlijcken en heeft my vertelt hoe dat zy haer een kint verloren hadde by eenen wilden beyr, ende hoe dat zy haer ander kind ghelaten hadde onder den boom.[3] Doen ick dat hoorde, soo heb ickse onder den boom gheleyt daer ickse gelaten hadde.[4] Daer werdt haer verdriedt verdobbelt, om dat zy haer ander kindt niet en vondt dat zy daer ghelaten hadde.[5] Aldus soo waren de twee kinderen van u suster beyde verloren in 't bosch.[6] Anders en weet ick daer niet meer af.[7] Ende indien u edelheydt hier aen twijffelt, weet edele heere koning, dat ick ben Blandemijn, die alleen bevolen was u suster om haer gheselschap te houden doen zy uyt den lande gebannen was in ellenden!"[8]

"Eylacen, Blandemijn," seyde de koninck, "uwe woorden bedroeven my seere, om dat ick niet weten en mach in wat plaetse mijn suster is ende dat ick niet en weet certeyn van haer twee sonen.[9] Indien ick anders niet weten en mach, soo wilt my segghen hoe langhen tijd dat het geleden is dat sy van haer twee kinderen scheyde in 't Bosch van Orliens."[10]

---

1. [Maillet] et que tant par son enfant auoit souffert de peine et de douleur que ie la trouuay parmy le bois dessus lerbe couchee piteusement aornee que mieulx sembloit morte que viue.

2. [Maillet] Ie la leuay entre mes bras de toute ma puissance ie la resconfortay.

3. [Maillet] et quant elle fut reuenue et que elle peust parler en souspirant moult piteusement elle me compta la maniere comment elle auoit perdu son enfant par la beste sauuaige Et comment elle auoit laisse lautre dessoubz vng arbre.

4. [Maillet] Et quant ientendy ces paroles ie le menay deuers larbre ou ie lauoye laisse

5. [Maillet] et la endroit fust sa douleur doublee et sa douloureuse destresse acreue. car elle ne trouua point lenfant quelle y auoit laissee.

6. [Maillet] Et ainsi furent les deux enfans de vostre bonne seur perdus en la forest.

7. [Maillet] et aultres nouuelles ie nen scay.

8. [Maillet] Et se vous doubtez de ceste chose pour plus grant cognoissance en auoir sachez sire que ie suis blandimain. et suis celuy qui tout seul fus baille pour acompaigner madame bellissant quant par lempereur elle fut en exil enuoyee.

9. [Maillet] helas blandimain dist le roy vostre parler me donne tristesse et desplaisance quant de ma seur ne puis scauoir le lieu ou elle demeure ne de ses deux enfans auoir certaine cognoissance.

10. [Maillet] mais puis que aultre chose ie nen puis scauoir. dites moy sil y a long temps que ma seur de ces deux enfans emmy la forest elle acoucha.

“Heer coning,” seyde Blandemijn, “dat was op den selven dagh als ghy my vondt in ’t Bosch van Orliens, ende dat ick u seyde de verdrietelijcke tijdinghe van u suster, hoe dat zy gebannen was uyt des keysers geselschap.” [1]

Doe de koninck Pepijn dit verstont, soo was hy in een groot gepeys ende werdt denckende op Valentijn, dat hy dien op den selven dagh vondt in het Bosch van Orliens, ende op Oursson die Valentijn in ’t selve bosch verwonnen heeft. [2] Op dese saecke was den coninck langhen tijt denckende, ende als hy alleen de sake wel overleyt hadde, so verstont hy wel uytten monde van Blandemijn dattet zijns susters kinderen waren. [3] Hy ontboodt de coninginne Barthe ende zijn dochter Engletijne met alle zijn heeren en vrouwen die in ’t hof waren om hun te segghen en te verklaren de woorden van Blandemijn: [4] “Helaes mijn heeren,” seyde den coninck, “ick hebse langhen tijdt in mijn hof gehouden als arme kinderen, die gekomen zijn van eenen coninck ende een coninginne, dat mijn neven zijn: dat is Valentijn, die ick in ’t Bosch van Orliens vont, die van mijn suster Belesante daer ghebaert is gheweest in haer verdriet, ende Oursson die Wildeman, die by Valentijn verwonnen is, also ick verstaen kan, zijn natuerlijcke broeders ende kinderen vanden keyser van Constantinopolen!” [5]

---

1. [Maillet] Sire dist blandimain ce fust a celuy propre iour que vous me trouuastes dedens la forest dorleans et que ie vous dy les piteuses nouuelles de lexil et vituperable blasme de ma souueraine dame vostre seur bellissant.

2. [Maillet] quant le Roy pepin entendit les paroles de blandimain il fut moult pensif en son courage. et ainsi quil estoit en pe*n*see gra*n*de il luy ala souuenir de valentin lequel a celuy iour il auoit trouue dedens le bois. et de orson qui par luy en celuy bois auoit este co*n*quis

3. [Maillet] pour ceste chose fut en melencolye moult grande. et quant il eust co*n*sidere tout il cogneust par les ditz de bla*n*dimain quilz estoient filz de sa seur bellissa*n*t

4. [Maillet] Il manda la royne berthe sa femme et plusieurs aultres seigneurs et dames de sa court pour leur dire et declairer les nouuelles que bla*n*dimain luy auoit aporte.

5. [Maillet] Helas dist Il seigneurs iay tenu et nourry lo*n*guseme*n*t en ma mayson ainsy que poures enfans et impourueux ceulx qui sont filz de roy et de royne et mes propres nepueux. cest valentin lequel en la forest dorleans ie trouuay que par ma seur bellissant ou temps de sa fortune et auersite en celuy boys fust enfante. Et si vous fay assauoir que orson le sauuaige qui par luy a este conquis. ainsi comme ie puis entendre est son droit frere naturel.

Van dese tijdinge was de goede coninginne Barthe seer blijde en alle de heeren, ridderen, vrouwen en jonckvrouwen die in 't hof waren. [1] Daer waren de doodtvyanden van Valentijn in presentie, te weten Hanefroy ende Hendrick, die met gheveynsder herten bewesen oock mede blijde te wesen, maer in 't herte waren sy seer bedroeft, want zy de doot begeerden van Valentijn op dat zy met Carolus, den broeder, haren wille doen souden, 't welck hun faelgeerde ghelijck ghy noch hooren sult. [2]

Doen was Blandemijn seer verwondert als hy den koninck hoorde spreecken vande twee kinderen ende vraeghde den coninck: "Heer, weet ghy niet in wat landt dat dese twee kinderen zijn daer ghy af spreeckt, oft waermense vinden soude?" [3]

"Blandemijn," seyde de coninck, "ick heb den eenen opgevoedt hier in mijn hof langhen tijt, soo dat hy groot, sterck ende stoudt is geworden, ende heeft den anderen int Bosch van Orliens gevangen, daer hy zijn leven leyde als een wilde beeste ende dede alle 't landt hier ontrent groote schade. [4] Als hy hem gevanghen hadde, soo heeft Valentijn desen Wildeman alhier ghebrocht in mijn hof, daer zy beyde eenen langen tijdt zijn gheweest. [5] Soo zijn zy van my ghereyst na Aquitanien om aldaer te bevechten eenen stouten ridder, die hem

---

1. [Maillet] de telles nouuelles oyr fust la royne berthe moult ioyeuse. Et aussi furent tous les seigneurs barons et cheualiers de la court.

2. [Maillet] La furent presens les deux ennemis mortelz de vale*n*tin cestoient hauffroy et henry qui de se*m*blance monstroient chiere moult ioyeuse. mais au cueur et en courage estoient tristes et dolens. car sur toutes choses desiroient la mort de valentin. Pour et afin que de charlot leur petit frere Ilz peussent faire a leur apetit et voulente desordonnee Auquel ilz furent moult contraires comme vous ores cy apres.

3. [Maillet] Or fust blandimain moult fort esmerueille quant il oyt parler le roy pepin du fait des deux enfans il luy demanda Sire scauez vous en quelle terre les deux enfans de quoy vo*us* faictes me*n*tion pourroyent estre trouuez

4. [Maillet] Amy dist le roy Ien ay nourry vng en ma maison moult longuement en telle maniere que il est deuenu grant hardy et puissant et si a conquis lautre qui a la forest dorleans comme beste sauuaige viuoit et faisoit au pays denuiron moult grant do*m*mage.

5. [Maillet] Et quant il leust co*n*quis apres quilz eurent long temps este ensemble en ma court

selven noemt den Groenen Ridder.[1] Ick en heb sint gheen tijdinghe van hen beyden ghehadt."[2]

"Heer koninck," seyde Blandemijn, "dese twee daer ghy af spreeckt hebbe ick gesproken by Aquitanien, waer door mijn hert beswaerdt is dat ickse niet ghekent en hebbe, soo waer ick van desen ghepeynse ontlast!"[3]

Van dese saken spraken zy langen tijdt.[4] Doen geboodt den koninck dat men Blandemijn hooghlijcken feesteren soude in alle zijne saecken die hem van noode waren.[5] Daer werdt Blandemijn ghebracht by alle de heeren vanden hove, die hem ontfinghen in grooter eeren ende blijdtschap.[6]

Soo ghebeurden op den selven dagh dat den Groenen Ridder quam in 't hof vanden coning.[7] Als hy van zijn peerdt ghetreden was, so is hy gegaen in 's conincx sale, alwaer de coninck was by[8] zijn heeren, ridders en schiltknechten, vergeselschapt met grooten state.[9] Hy groete den koninck ende dede hem groote reverentie.[10] Als den coninck sagh dat hy gewapent was met de groene[11] wapens, so was hy seer

---

1. [Maillet] de moy se sont departis et ont prins conge pour aler en acquitaine contre vng vaillant et hardy cha*m*pion qui le verd cheualier se fait appeller.

2. [Maillet] et depuis leur departement oncques nouuelles ie nen ay peu auoir.

3. [Maillet] Sire dist blandimain selon q*ue* vous me dictes ie vous dy bien que au plus pres dacquitaine iay trouue les deux enfans que vous me deuisez. dont ie suis moult desplaisant que il ne pleust a dieu que ie les peuse cognoistre Car de toutes mes douleurs ie eusse eu alors allegement

4. [Maillet] de ceste matiere deuiserent moult longuement.

5. [Maillet] Et apres ces choses le roy commanda que blandimain fust festoie et seruy moult ho*n*nourablem*e*n*t* en toutes choses que mestier luy feroyent.

6. [Maillet] Lors fust prins blandimain par les officiers du palais et fut mene entre les barons et cheualiers de la court qui en grant honneur et reuerence le receurent et festoyerent.

7. [Maillet] or auint que celuy iour le verd cheualier dont iay fait mencion arriua a la court du roy pepin qui a paris estoit

8. [Tekstkritiek] Bouman: hy

9. [Maillet] Et tantost qui fust descendu Il ala en la sale royalle en laquelle le Roy pepin auec ses barons estoit moult notablement acompaigne.

10. [Maillet] Il salua le roy et moult grant reuerence luy fist.

11. [Tekstkritiek] Bouman: groen

verwondert ende vraeghde hem wie hy was, waerom hy daer gekomen was ende waerom hy alsulcke groene wapens droegh?" [1]

"Hooghe mogende koninck," seyde den Groenen Ridder, "ick ben uyt Portugael geboren vande linagie van de koninck van Portugael en van mijns moeders weghen uyt het gheslachte van den Sarazijnen. [2] Nu so heb ick een heel jaer ghehouden het landt van Aquitanien onder mijn subjectie om te hebben des hertoghs dochter, de schoone Fesone. [3] Ende so ick ende den hertoghe een bestant gemaeckt hadde op conditien: indien den hertoge binnen ses maenden vinden mochte eenighen ridder die my soude verwinnen in eenen kamp, so beloofde ick den hertogh al zijn landen te ruymen met alle mijnen heyr, zijn schade te beteren ende sijn lant weder te stellen in zijn handen. [4] Ende indien hy binnen desen tijdt niemandt en vonde die my verwinnen soude, so soude hy ghehouden wesen my te gheven zijn dochter, de schoone Fesone, tot een echte huysvrouwe. [5] Aldus soo hebbe ick gheleghen voor dese stadt een langen tijdt, verwachtende alle daghe eenige ridders die my bevechten souden, alwaer gekomen is meenighen stouten ridder uyt vreemde landen, de welcke ick alle verwonnen hebbe ende ghehanghen aen eenen hooghen boom, sonder twee ridders, d'een ghenoemt Valentijn ende d'ander Oursson, welken Valentijn eenen heelen dagh teghen my kampte tot dat den avondt aenquam, soo dat wy ons vechten moesten laten, want wy seer moede waren. [6] Doen den dach weder aenquam om onsen kamp weder

---

1. [Maillet] Et quant le roy le vit vestu des armes verdes moult fust emerueille et luy demanda deuant tous les cheualiers dictes moy qui vous estes et quelle chose deuers nous vous amaine. Et pourquoy vous apportez telles verdes armes.

2. [Maillet] Noble et honnoure Roy dist le cheualier sachez que de sarrazinesme ie suis extrait et natif et de pere sarrasin suis engendre et de mere payenne ay este enfante.

3. [Maillet] Si est vray que pour auoir a femme et a espouse la fille du duc dacq*ui*taine qui est appellee fezonne la belle Iay par vng an entier tenu le pays et la terre du duc tant en ma subiecion.

4. [Maillet] Et ay fait que en la fin Ie luy ay donne six. moys de triesues Par tel conuenant que sil me bailloit cheualier qui par armes me peust conquerir et celuy te*m*ps durant ie feray partir et vuider tout mon ost hors de son pays et de sa terre

5. [Maillet] et au cas q*ue* vaincu ie ne seroye Il estoit tenu de moy donner sa fille la belle fezonne pour femme et espouse.

6. [Maillet] Or ay ie este deuant la cite dacquitaine moult lo*n*guement attenda*n*t que ie fusse combatu si sont venus a moy plusieurs vaillan*s* cheualiers de diuers pais et diuerses regio*n*s : lesquelz iay to*us* mis a mort et pendu a vng arbre. fors seulement deux vaillan*s*

te aenveerden, soo is zijn gesel Oursson met Valentijns harnas ende wapen inden kamp ghekomen om my te bevechten, ende ick en wiste anders niet ten was Valentijn. [1] Ende Oursson inden kamp ghekomen zijnde, dede hy my een teecken van ontsegghen. [2] Doen tradt ick uyt mijn pavelioen om hem te bevechten, maer mijn kracht en hulp my niet ende mocht my luttel baten, want eer yet langhe was ick van hem verwonnen. [3] Ende soude my ghedoodt hebben, en hadde ghedaen den edelen jonghelinck Valentijn, die tot ons quam geloopen als een vroom ridder ende dede my beloven dat ick soude ontfanghen het heylighe sacrament des doopsels ende versaken mijn wet en ghelooven in Jesum Christum, den levenden Godts Soone. [4] Oock dede hy my sweeren dat ick alhier voor uwe edelheydt komen soude ende gheven my gevangen in uwe handen, stellende mijn leven in uwer edelheydt. [5] Daerom soo ben ick hier ghekomen mijnen eed te quijten als een edelman toekomt, op dat ghy met my doet alsoo het u edelheydt believen sal: 't zy my te doen sterven ofte te laten leven. [6] Dus, mogenden koninck, geve ick my in uwen handen ende begeere van u edelheydt de barmhertigheydt die den almogenden Godt geeft al de ghene die ghenade van hem begeeren, wiens geloove en doopsel ick ontfangen heb, want ick ben een Christen ende geloove in Jesum Christum ende nu voortaen sal ick daer in leven en sterven! [7] Want doen ick mijn doopsel ontfangen

---

cheualiers do*n*t lung a nom valentin et lautre orson Iceluy vale*n*tin pour vng iour entier a moy print la bataille et ta*n*t fismes darmes ensemble que la nuyt no*us* co*n*traignit a departir. ainsi co*m*me traueillez et lasses.

1. [Maillet] Et quant vint le le*n*demain au matin que le champ deust estre reco*m*me*n*ce par nous deux son co*m*paignon orson de son harnoys vestu et ses armes portoit e*n*tra ou champ pour moy combatre. et cuidoye bien que ce fust valentin.

2. [Maillet] Et quant celuy orson fut dedens le cha*m*p entre moult fierement il me fist signe de deffiance.

3. [Maillet] Lors ie sailly hors co*n*tre luy. mais peu valut ma force. car ie ne demouray pas longuement que par luy Ie suis conquis et vaincu

4. [Maillet] sy meust oste la vie se neust este valentin qui a no*us* acourust lequel me fist promettre de baptesme recepuoir et croyre en iesucrist

5. [Maillet] et si me fist iurer q*ue* me viendroie rendre vers vous co*m*me vaincu. et du tout submettant ma vie a vostre co*m*mandement et ordonnance.

6. [Maillet] et pourtant en acquitant ma foy et mon serment de par le cheualier valentin a vous ie me viens rendre co*m*me a celuy qui de moy pouez faire vostre voule*n*te et qui apres dieu apartient de ma mort aprocher ou prolo*n*ger ma vie

7. [Maillet] non pourtant sire tresredoubte ie me rens deuant vostre maieste royalle en

soude, soo heeft Valentijn den hertogh van Aquitanien met alle zijn heeren ghebeden datmen my heeten soude Pepijn, na uwe edelheyt, ende ick ben genoemt Pepijn." [1]

Doen de coninck gehoort en verstaen hadde de woorden en het welspreken vanden Groenen Ridder, soo heeft hy hem vriendelick geantwoort, seggende: "Heer ridder, ghy zijt my wellekom, want uwe komst ons meer verblijt dan eenighe ander tijdinge. Hierom maeckt goet chiere ende zijt vrolijck door de gene die u alhier gesonden heeft aen ons, want ick verseeckere u lijf ende segghe u voor al mijn heeren dat ick u hier in korten versien sal, om u te onderhouden, van steden, slooten ende landen. [2] Maer seght ons, waer zijn de ridders ghebleven die u verwonnen hebben?" [3]

"Heer coninck," seyde de Groene Ridder, zy zijn in Aquitanien by den hertoge Savorijn, die hen beyde houdt in grooter eeren." [4]

Door dese tijdinghe, soo wel van Blandemijn als van den Groenen Ridder, heeft den koningh Pepijn nieumaren gehoort van zijn suster ende van zijn twee neven die zijn suster in 't Bosch van Orliens baerde, waerom hy beloofde in Griecken te reysen om den keyser dese nieumaren te vertellen, ende om sijn suster te doen soecken, of men haer in eenige plaetse soude mogen vinden, want hy boven alle creaturen haer begeerden te sien. [5] Ende als hy selve bedacht 't groot

---

demandant et esperant vostre misericorde en lonneur diceluy dieu de qui iay prins la creance. Car sachez que ie suis *crest*ien et croy en iesucrist. et dores en auant veul croyre de ferme et loyalle foy.

1. [Maillet] Et qua*n*t ie fus sur les sains fons baptise en lo*n*neur de vostre haulte et puissante reno*m*mee Ie fus appelle pepin et pepin suis no*m*me

2. [Maillet] Quant le roy eust oy et entendu les parolles du verd cheualier il luy a respondu doulcement deuant tous les barons et cheualiers. bien soyez venu deuers nous. car de vostre venue sommes ioyeulx plus q*ue* de nulle aultre chose q*ui* de long temps no*us* auint faictez chiere ioyeuse et demenez liesse q*ue* pour lamour de celuy qui deuers nous vous enuoye ie vous do*n*ne asseurance. Et si vous dy deuant to*us* q*ue* deua*n*t bref de temps en mon royaulme ie vous donneray grandes terres et possessions quant a mon seruice vous plaira a demener.

3. [Maillet] Mais dites moy ou sont les cheualiers lesquelz vous ont conquis.

4. [Maillet] Sire dist le verd cheualier ilz sont en acquitaine auec le duc sauary et par dessus to*us* aultres les ayme et tient chiers.

5. [Maillet] par les nouuelles de bla*n*dimai*n* et par le verd cheualier eut le roy pepi*n* nouuelles de sa seur et de ses deux nepueux lesq*ue*lz elle enfanta dedens la forest. sy a

onrecht dat zijn suster geschiet was, soo begonst hy seer bitterlijck te weenen, versuchte in zijn hert en was seer bedroeft. [1]

promis a dieu q*ui*l sen yra en grece pour dire et compter a lempereur ces nouuelles et pour faire sa seur q*ue*rir et serchier en telle maniere q*ue* trouuee elle puist estre. car sur toutes creatures il desiroit tresardamment a veoir sa seur bellissant.

1. [Maillet] Et quant il luy souuenoit du grant tort et iniure q*ui* luy auoit este faicte des yeulx te*n*dreme*n*t plouroit et au cueur en estoit moult fort triste et dolent.

Hoe koningh Pepijn reysden nae den keyser van Griecken, ende hoe dat hy oorloghde tegen den soudaen, die de stadt van Constantinopolen belegen hadde.

Het .XXIJ. capittel. [1]

Als nu den koning Pepijn tijdinghe hadde van zijn suster Belesante, soo heeft hy hem reet ghemaekt om te reysen nae Constantinopelen by den keyser van Griecken om hem tijdinghe te brenghen van zijn huysvrouwe, als hier voren verhaelt is, vergheselschapt met eenen grooten hoop edelmannen, ende heeft zijn reyse alsoo ghevordert dat hy ghekomen is in korter tijdt te Romen, alwaer hy eerlijcken ontfanghen wert van den paus, want hy eenen beschermer was boven [2] alle princen om het christen geloove te stercken. [3]

Den paus heeft den koningh ghebeden dat hy met hem wilde eten, ende als doen heeft den Heylige Vader den koningh vertelt, hoe dat den grooten soudaen de stadt van Constantinopelen beleghert hadde. [4]

---

1. [Maillet] Comme*n*t le roy pepin partit de fra*n*ce pour aler vers lempereur de grece porter nouuelles de sa seur bellissa*n*t Et comment deuant son retour fist guerre au souldan qui auoit assiege constantinoble. xxii. cha*pitre*
[Verdussen] Het XVII. Capittel Den Edelen Coninck Pepijn reyst uyt Vranckrijck naer de*n* Keyser van Griecken, om hem te brengen tijdinge van sijn Suster Belesante, ende voert oorloghe tegen den Saudaen die de stadt van Constantinopelen beleghert hadde.

2. [Tekstkritiek] Bouman: van

3. [Maillet] [E]N celuy temps que le roy pepin eut nouuelles de sa seur bellissant sans gra*n*t seiour et sans dilacion mist son ost sur les champs et en grant puissance et excercite se partit de paris pour aler en constantinoble vers lempereur de grece porter nouuelles de sa femme ainsi que deuant vous ay fait mencion. Il fist grant diligence tellem*e*nt que en bref temps arriua en la cite de ro*m*me. La fut receu du pape a grant ho*n*neur et reuere*n*ce. Car de la foy crestienne sur tous les aultres princes estoit vray deffenseur auxiliateur propice
[Verdussen] IN dien tijden heeft den Coninck Pepijn tijdinge ontfangen van zijn Suster Belesante / doen soo heeft hy hem ghereet gemaeckt sonder vertreck / om te reysen naer Constantinopelen by den Keyser van Griecken / om hem tijdinge te brenghen van zijn huys-vrouwe / ende was vergeselschapt met eenen schoonen grooten hoop Edel-mannen / ende hy heeft zijn reyse soo seer ghevoordert / dat hy gecomen is in corter rijdt te Roomen / alwaer hy eerlijcken ontfanghen wert vanden Paus / want hy een beschermer was van alle Princen om dat Christen geloove te stijve ende te stercken :

4. [Maillet] au palays apostolique disna iceluy iour auec le pape q*ui* luy co*m*pta nouuelles du souldan sarrasin q*ui* la cite de constantinoble auoit assiege.
[Verdussen] ende als doen heeft den H*eylige* Vader den Conink vertelt / hoe dat den

Ende aldus spreeckende van deser materien soo is daer in ghekomen een bode vanden keyser van Griecken. [1]

Als de bode den paus ende den koningh Pepijn ghegroet hadde, soo heeft hy gheseydt: “Heylighe Vader, ghy sult weten dat de Sarazijnen met grooter macht van volck de stadt ende al ’t landt van Constantinopelen in haer bedwanck houden. [2] Daerom is de begheerte van den keyser van Griecken, om het christen gheloove te onderhouden ende te beschermen, dat ghy hen bystandt wilt doen, of anders sult ghy wesen de oorsaecke dat de stadt ende alle het landt verloren sal blijven ende het heylige gheloove te niet komen sal, want sonder u hulp ende bystant en mach hy ’t niet houden!” [3]

Doen den paus dese tijdinghe hoorde, was hy seer bedroeft. [4] De koningh die daer in presentie was, troosten hem seer ende seyde: “Heylighe Vader, neemt eenen moet! [5] In dien ghy my wilt doen een

---

groenen Saudaen de stadt van Constantinopelen belegert hadde.

1. [Maillet] Et ainsi que de ceste matiere ensemble deuisoient arriua vng cheualier de grece :
[Verdussen] Ende aldus sprekende van deser manieren / soo is daer gecomen eenen bode vanden Keyser van Griecken.

2. [Maillet] lequel apres q*ui*l eust salue le Pape le roy et tous les assistens en moult gra*n*t reuere*n*ce il luy a dit. sai*n*t pape qui estes dieu en terre sachez [q*ue*] sarrasins a grant force et puissance darmes ont assiege et mys en subiection la terre et le pays de co*n*sta*n*tinoble.
[Verdussen] Als den bode den Paus ende den Coninck Pepijn ghegroet hadt met sulcke reverentie als dat behoort / soo heeft hy geseyt. Heylige Vader weet dat die Sarazijne*n* met grooter macht van volck de stadt ende al dat landt van Constantinopelen in haer bedwanck houwen /

3. [Maillet] Si vous mande lempereur de grece par moy que pour la foy crestienne garder et conseruer ainsi que par rayson faire le deuez vous luy enuoyez par dela secours et confort ou aultreme*n*t vous serez cause de delaisser le pays perdre et la foy de ihesu-crist diminuer. car sans vostre aide et secours en ce grant besoing remedier ny peut.
[Verdussen] daerom soo is die begheerte vanden Keyser van Griecken om dat Christen gheloove te onderhouden / ende te beschermen / dat ghy hem bystant wilt doen na behooren / oft anders hy sult wesen de oorsaecke dat die stadt ende alle dat landt verloren sal blijven / ende dat Heylighe gheloove te niet te comen sal / want sonder u hulpe ende bystant en mach hys niet houwen.

4. [Maillet] Quant le pape oyt ces nouuelles il fut moult triste et desplaisant et demoura moult pensif.
[Verdussen] Doen den Paus dese tijdinghe hoorde / was hy seer bedroeft

5. [Maillet] mais le roy pepin qui la estoit prese*n*t le resconforta grandement en luy disant. sai*n*ct pere prenez en vo*us* courage et ferme resconfort.

redelijck ghetal van u volck, ick salse leyden met mijnen heeren voor de stadt van Constantinopelen ende sal met Godts hulpe soo veele doen, dat ick de Sarazijnen in groot verdriet en schande alle 't landt van Griecken sal doen ruymen, want ick anders niet en begeer dan de Sarazijnen te bevechten om het christen gheloove te beschermen!" [1]

Doe den paus den koningh Pepijn hoorde spreken, wiens herte hy kende, soo heeft hy hem ghedanckt met goeder herten, seggende: "Moghende koningh, van Godt moet ghy ghebenedijdet zijn, want onder alle koninghen zijt ghy de bloeme. [2] Indien ghy de saecke aennemen wilt, soo sal ick u een deel Romeynen leveren, die met groot ghetal u edelheydt gheselschap houden sullen teghen de ongheloovighe Sarazijnen, die vyanden zijn van Godes Sone." [3]

Den Heylighe Vader de paus dede veel volcks vergaderen ende liet een cruysvaert roepen: Alle de ghene die met den coningh Pepijn reysen wilden om de passie ons Heeren Jesu Christi ende het heylige gheloove te stercken, die soude een cruys draghen op zijn borst,

---

[Verdussen] den Coninck die daer in presentie was trooste hem seer ende seyde / Heylighen Vader neemt eenen moet

1. [Maillet] Car se bailler me voulez de vostre gent ro*m*maine iusq*ue*s a no*m*bre suffisa*n*t ie les co*n*duiray et me*n*ray deuers constantinoble auec mon armee et tant feray a la grace de dieu pour la foy crestienne que le souldan et son armee ie metteray a vituperable co*n*fusion. car nulle aultre chose ie nay si grant desir que pour la foy de dieu soustenir contre payens combatre.

[Verdussen] in dien ghy wilt doen van u volck tot eenen redelijcken ghetalle / ick salse lyden met mijne Heeren voor de stadt van Constantinopelen / ende sal metter hulpe Godts / om het Christen gheloove te stercken / alsoo vele doen dat ick die Sarazijnen in groot verdriet ende schande sal alle d'lant van Griecken doen ruymen / want ick anders niet en begeere dan die Sarazijnen te bevechten om dat Christen geloove te beschermen.

2. [Maillet] Qua*n*t le pape oyt ainsi parler le roy pepin et qui cogneust son courage moult le remercia de tout so*n* cueur et luy a dit. franc roy trescrestien de dieu soyez tu beneis. car de tous aultres roys tu es le plus puissant en fait et en courage.

[Verdussen] Doen den Paus Coninck Pepijn hoorde spreken / wiens herte hy kende / soo heeft hy hem gedanckt met goeder herten segghende : Moghende Coninck / van Godt moet ghy ghebenedijdt zijn / want onder die Coninghen zijt ghy de bloeme /

3. [Maillet] et puis que telle chose tu veulx entrepre*n*dre du pais de romme feray venir gens a si grant nombre pour vous acompaigner que seurement pourrez aler et arriuer en grece contre les infideles et e*nn*emys de la foy.

[Verdussen] indien ghy de saecke aen-nemen wilt soo sal ick u een deel Romeynen leveren die met een groot ghetal u Edelheydt gheselschap houden sullen teghen de ongheloovighe Sarazijnen / die daer zijn vyanden vanden Sone Godts.

nemende de benedictie ende quijtscheldinghe van allen haren sonden. [1]

Inde stadt van Roomen vergaderde in korter tijdt om met den koningh Pepijn over zee te varen hondert en 85 duysendt mannen, besonder de wijfs ende kleyne kinderen. [2] De Heylige Vader heeft hen de benedictie gegeven met de absolutie ende vergiffenisse van alle hare sonden. [3]

Aldus soo heeft de koningh Pepijn oorlof ghenomen aen den paus ende aen alle den cardinalen, ende baden hen allen dat zy voor henlieden bidden wilden, ende is alsoo met al zijn volck t'schepe gegaen. [4] Oock heeft hun den wint soo ghedient, datse in korten tijdt quamen by Constantinopolen ende sagen dat de soudaen Morandy de stad beleghen hadde aen alle plaetsen. [5]

Desen soudaen hadde met hem ghebrocht twintigh koninghen om 't christen geloove te niet te brenghen, ende was soo ontsien om zijnder macht wille, dat alle de Christenen haer vervaerden die daer ontrent

---

1. [Maillet] le pape en celuy te*m*ps de tout le pays de romme si grant peuple assembla et fist crier la croisee. cest assauoir que tout ho*m*me qui vouldroit aler en ceste bataille en lonneur de la passion de iesuscrist porteroit vne croix et du pape pre*n*dre la benedictio*n* et pardon de tous leurs pechez.
[Verdussen] Den H*eylige* Vader den Paus dede veel Volckx vergaderen / ende liet een Kruysvaert roepen.

2. [Maillet] en la cite de romme en peu de temps sase*m*bla gra*n*t multitude de peuple pour passer oultre la mer auec le roy pepin.
[Verdussen] Jnde stadt van Roomen vergaderde in corter tijdt om over zee te reysen met den Coninck Pepijn hondert ende seven-en-techentigh duysent Mannen.

3. [Maillet] et le pape au departir leur do*n*na sa benediction et absolution de tous leurs pechez

4. [Maillet] Ainsi print conge le roy pepin du pape et des cardinaulx en soy reco*m*mandant aux prieres de saincte esglise. Et auec xxx. Mil*le* rommains et to*us* ceulx de son ost monta dessus la mer
[Verdussen] Ende aldus soo heeft den Coninck Pepijn oorlof ghenomen aen den Paus ende aen alle die Cardinalen / ende badt hen alleen dat zy voor hen-lieden bidden wilden / ende is alsoo met alle zijn volck t'schepe ghegaen /

5. [Maillet] Et tant luy fust le temps aggreable que dedens peu de iours vindrent arriuer a constantinoble et la veire*n*t q*ue* le souldan moradin lauoit de toutes pars enclose et assiegee.
[Verdussen] den tijdt is hen-lieden ghenoechelijcken gheweest / zijn oock in eenen corten tijdt ghecomen by Constantinopolen ende saghen dat den Saudaen Morandijn die stadt belegert hadde tot alle plaetsen :

waren.[1] Alsoo dat de keyser van Griecken alle de Christenen by hem dede vergaderen ende heeft de stadt van Constantinopelen seer wel versien van volck, ende de keyser is met een groote macht van volck gaen legghen op eene plaetse, daer hem den soudaen niet hinderen en mochte.[2]

Altijts versuchtede de keyser om sijn huysvrouwe Belesante, als hy overpeynsde in wat staet hyse van hem gheset hadde, ende en dacht anders niet dan dat zy doodt was, want het wel 20 jaren geleden was dat hy geen tijdinghe van haer ghehoort en hadde – die hy kortelijck hooren sal vanden coninck Pepijn, die op 2 mijlen nae by Konstantinopolen gekomen is, ende heeft sijn tenten en pavelioenen op 't velt doen slaen ende zijn volck in goeder ordinantie geset.[3]

Dit siende de wachters vanden soudaen, so zijn zy met grooter neerstigheydt gekomen by den soudaen ende hebben geseyt: "Heer

---

1. [Maillet] Et yceluy souldan auoit auec luy amene vingt roys lesquelz pour destruire crestiente auec deux cens mil*le* payens auoit la mer passee et tant estoit celluy souldan pour sa force craint et redoubte
[Verdussen] desen Saudaen die hadde met hem ghebrocht twintigh Coninghen / om 't Christen geloove te niet te brengen / ende desen Saudaen was alsoo ontsien om zijnder macht wille / dat alle de Christenen haer ververden die daer ontrent waren /

2. [Maillet] que lempereur de grece de plusieurs cheualiers crestiens acompaigne dedens constantinoble auoit son retrait prins et si bien garda la cite que du payen ne peult estre prinse.
[Verdussen] alsoo dat den Keyser van Griecken alle de Christenen by hem dede vergaderen ende heeft de stadt van Constantinopelen seer wel versien van volcke / ende den Keyser is met een groote macht van volck gaen ligghen op een plaetse / aldaer hem den Saudaen niet hinderen en mochte.

3. [Maillet] Tousiours en son courage desiroit et regrettoit sa femme bellissant. et luy souuenoit du vitupere auquel il lauoit liuree a tort et sans rayson a toutes pleurs et lamentatio*n*s piteusement sa faulte cognoissoit et pensoi[t] quelle fust du monde trespassee Car bien y auoit vint ans quil nen auoit oy nouuelles. mais tantost en ora parler par le roy pepin qui tant naige sur mer qua a deux lieues de co*n*stantinoble est descendu et a fait tendre ses tentes et pauillons parmy les champs. et a fait ses ge*n*s mettre par moult belle ordonnance.
[Verdussen] Aldus versuchte den Keyser om zijn huys-vrouwe Belesante / ende als hy over-peysde in wat staet hyse van hem gheset hadde / soo en dacht hy anders niet dan dat zy doodt was / want het wel twintigh Jaer gheleden was / dat hy gheen tijdinghe van haer ghehoort en hadde / dan hy sal cortelijck tijdinghe hooren van den Coninck Pepijn die twee mijlen na Constantinopelen ghecomen is / ende heeft zijn Tenten ende Pauwelioenen op 't velt doen staen / ende heeft zijn volck gheset in goeder ordinantien.

soudaen, op desen dagh zijn hier te lande ghekomen meer dan twee hondert duysendt Romeynen om ons uyt dit landt te verjagen!" [1]

Den soudaen dit hoorende, seyde: "En hebt gheen sorge, het en is niet mogelijck dat soo grooten volck uyt Romen komen soude. [2] Wy zijn sterck ghenoegh om henlieden te verbeyden ende om haerlieden strijt te leveren. [3] Oock heb ick daer moet toe, dat ickse in korten tijdt brenghen sal onder mijn gehoorsaemheydt, met alle dat landt van Romen ende de Francoysen!" [4]

Hy gheboodt door eenen heraut dat zijn heeren hen gereet maken souden in sulcker manieren, als een die allen uren verwachtende is strijdt te hebben. [5] Door dit ghebodt waren alle de Sarazijnen gereet ende zijn al te samen vergadert op een vlack velt, dat groot en breet was, om de Kerstenen te wachten. [6]

---

1. [Maillet] Adonc furent les coureux et cheuaulcheurs de lost de moradin le souldan moult espouentez. q*ui* en grant diligence vers son pauillon retournerent et luy ont dist ainsi que ge*n*s effroyez et plains de paour. Sire souldan soyez certain que au iour duy sur ceste terre sont arriuez ro*m*mains a plus de deux cens mil*le* combatans pour nous de ce pays chasser et expeller a honte et confusion. Si auisez sur ce fait. car la chose est doubteuse et si a peril tresgrant.
[Verdussen] Dit siende den Wachter vanden Saudaen / soo zijn sy met grooter neerstigheydt ghecomen by den Saudaen ende zy hebben hem gheseyt / Heer Soudaen weet certeyn dat op desen dagh hier te lande ghecomen zijn meer dan twee-hondert duysent Romeynen om ons uyt dit landt te verjaghen tot uwer groote schande ende oneere / daerom soo zijt bedacht op de saken / wanter een groot perijckel in gheleghen is.

2. [Maillet] Taisez vous dist le souldan et de ceulx nayez doubte. Car il nest pas possible que du pays de romme soient tant de gens descendus.
[Verdussen] Swijght seyde den Soudaen en hebt geen sorghe / het en is niet moghelijcken datter soo veel volckx uyt den lande van Roomen comen soude /

3. [Maillet] assez sommes puissans pour les attendre tous en bataille rengee.
[Verdussen] wy zijn sterck ghenoegh om hen-lieden te verbeyden ende om haerlieden strijdt te leveren /

4. [Maillet] Car iay ancores esperance que dede*n*s bref te*m*ps ie metteray en ma subiection et obeissance tout le pays de rommenie et celuy de france.
[Verdussen] oock heb ick daer moet toe / dat ickse in corter tijdt brenghen sal onder mijn ghehoorsaemheydt met alle dat landt van Roomen / ende die Fransoysen.

5. [Maillet] Il commanda par ses heraulx que tout son ost fust assemble en telle maniere que a toutes heures fussent pres de recepuoir bataille
[Verdussen] Hy gheboodt eenen Heraut / dat zijne Heeren hen ghereet maken souden / in sulcker manieren als een die allen uren verwachtende is strijt te hebben /

6. [Maillet] a celuy commandement furent paiens et sarrasins obeissans et de toutes pars sassemblerent et arreste*n*t en vng champ gra*n*t et large pour crestiens attendre.
[Verdussen] door dat ghebodt soo waren allen de Sarazijnen bereet tot allen kanten /

Als den dagh aenquam, soo was den coninck met alle sijn heeren bereydt om de Sarazijnen te bevechten.[1] Doen heeft den koninck Pepijn eenen brief gesonden aen den keyser van Griecken, inhoudende dat hy daer ghekomen was om hem te ontsetten, ende dat hy met aller neerstigheyt sijn volck in goeder ordinantie setten soude, op dat zy uytkomen mochten te velde om tegen de Sarazijnen te vechten, "want u de Francoysen ende de Romeynen ontsetten sullen op deser uren!"[2]

Den keyser was seer verblijdt vande komste vanden koninck Pepijn ende heeft alle sijn heeren doen wapenen ende is daer mede ghereyst uyt de stadt van Constantinopelen om de Sarazijnen te bevechten, die den strijdt allen uren verwachtende waren.[3] Soo haest als den keyser op 't velt was, heeft hy gesien den standaert en baniere vanden edelen coninck Pepijn met also vele volcks dattet niet te segghen en was, die tot hem quam met claroenen ende trompetten, die so grooten geluyt maeckten dat het wonder was om hooren.[4]

---

ende zijn al te samen vergadert op een playt veldt dat groot en breedt was / om de Kerstenen t'sanderdaeghs te wachten.

1. [Maillet] Et quant vint le lendemain au mati*n* que le iour fust cler et luysant. le roy pepin et toute son armee furent pres et en point de payens et sarrasins assaillir.
[Verdussen] Als den dagh aen quam / soo was den Coninck met alle zijn Heeren bereet om de Sarazijnen te bevechten /

2. [Maillet] Adonc ma*n*da secrettement le roy pepin par vne lettre close en la cite a lempereur de grece comme il estoit venu pour le secourir et qui a toute diligence par la cite ses gens darmes face mettre en point et qui saillent sur les champs contre les payens et sarrasins. Car a ce iour de francois et de rommains ilz seroient secourus
[Verdussen] daerom heeft den Coninck Pepijn eenen brief ghesonden aen den Keyser van Griecken / in houdende dat hy daer ghecomen is om hem te ontsetten ende dat hy met alder-neerstigheydt zijn volck in goeder ordinancie setten soude / op dat zy uyt reysen mochten te velde om teghen de Sarazijnen te vechten / want u de Fransoysen ende de Romeynen ontsetten sullen op deser uren.

3. [Maillet] Lempereur fut moult fort ioyeulx de la venue du noble roy pepin et selon le mandement de la lettre fist son ost mettre en poi*n*t et ses ge*n*s darmes armer. puis sont saillis hors de la cite de constantinoble pour aler contre payens et sarrasins qui bataille attendoyent.
[Verdussen] Den Keyser was soo verblijdt van die comste vanden Coninck Pepijn / ende door dat ghebodt heeft den Keyser doen wapenen alle zijn Heeren / ende is daer mede ghereyst uyt de Stadt van Constantinopelen om die Sarazijnen te bevechten die den strijdt allen uren verwachtende waren.

4. [Maillet] Et ta*n*tost qui fure*n*t sur les champs ilz apperceurent les estandars bannieres et enseignes et lost du roy pepin qui celle part venoit a sy grant nombre de clarons et de

De Sarazijnen saghen wel dat teghen hen een groot heyr quam. [1] Soo riep de soudaen twee vanden stoutsten Sarazijnen by hem ende seyde dat zy het heyr overslaen souden vanden Kerstenen, die ghekomen waren om hem te bevechten. [2] Als zy dat ghedaen souden hebben, soo souden zy wederom komen ende segghen hoe zy ghevaren waren ende wat zy gesien hadden. [3]

Dese twee zijn te peerde gaen sitten, daer af de een ghenoemt was Clarijn ende de ander Vaudijn, ende reden na 't heyr vanden coninck Pepijn. [4] Maer zy en reden niet lange of den Groenen Ridder en saghse op eenen kleynen bergh, ende also haest als hyse sagh, soo bekende hy dattet Sarazynen waren, daerom hy sijn peert met sporen stack en reet alleen dese twee te ghemoet, de lancie inde handt hebbende, als een vroom stout ridder." [5]

---

tromppettes qui sy grant bruit demenoient que cestoit merueilles.
[Verdussen] Alsoo haest als den Keyser op't velt was heeft hy ghesien den standaert ende baniere vanden Edelen Coninck Pepijn met alsoo vele volckx dattet niet te segghen en was / die tot hem quaemen met Claeroenen ende Trompetten die soo grooten gheluyt maecken dattet wonder was om hooren /

1. [Maillet] Bien veirent les paye*n*s que contre eulx venoit grant puissa*n*ce de gens.
[Verdussen] die Sarazijnen saeghen wel dat tegen hen een groot heyr quam /

2. [Maillet] Le souldan appella deux sarrasins les plus vaillans et hardis et leur commanda quilz alasse*n*t secretem*e**n*t regarder et nombrer lost des crestiens qui les venoient assaillir.
[Verdussen] den Soudaen die riep twee van de stoutste Sarazijnen by hem / ende seyde dat zy dat heyr overslaen souden vande Kerstenen die hem toe quamen om hem te bevechten /

3. [Maillet] et quant ilz auroient ce fait ilz retournassent deuers luy dire les nouuelles.
[Verdussen] als zy dat ghedaen souden hebben soo souden zy wederom comen ende segghen hoe zy ghevaeren hadden / ende wat zy ghesien hadden.

4. [Maillet] Les deux sarrasins q*ui* auoie*n*t no*m* lung clarien et lautre vaudu mo*n*terent a cheual et cheuaucher*e**n*t vers lost du roy pepin.
[Verdussen] Dese twee zijn te peerde gaen sitten / daer af den eenen genoemt was Clarijn / ende den anderen Vaudijn / ende reden nae dat heyr vanden Coninck Pepijn /

5. [Maillet] mais neurent pas cheuaulche longuement que le verd cheualier les vit sur vne petite montaigne. et tout aussitost quil les apperceust il cogneust bien quilz estoyent sarrasins. Lors frappa son cheual et tout seul ala deuers eulx sa la*n*ce sur sa cuisse co*m*me preux cheualier.
[Verdussen] sy en reden niet langhe / den groenen Ridder saghse op eenen cleynen bergh / ende alsoo haest als hyse sagh / soo bekende hy dat Sarazijnen waren / waerom hy zijn peert met sporen stack / ende reedt alleen dese twee te ghemoet / die lancie inde handt hebbende als een stout vroom Ridder.

Als de twee Sarazijnen saghen desen Groenen Ridder alleen komen, soo hadden [1] zy schaemte te vlien voor hem, ende seyden: [2] "By Mahomet, het waer een groote schande dat desen Kersten ons beyde ontginck!" [3] Waer door zy hen lancien lieten dalen ende zijn teghen den Groenen Ridder ghekomen, met sulcker kracht dat den eenen zijn harnas van zijn lijf viel ende het peert onder hem, ende en hadde Vaudijn 't niet gedaen, den Groenen Ridder soude zijnen geselle gedoodt hebben. [4] Maer Vaudijn heeft hen genomen uyt den handen van den Groenen Ridder, ende Claryn is op geseten te peerde, die seer ghequest was, ende heeft de vlucht genomen, zijnen gheselle verlatende die hem ontset hadde. [5]

Vaudijn is daer alleen ghebleven teghen den Groenen Ridder seer vechtende, hoe wel dattet hem luttel baete, want den Groenen Ridder gaf hem alsulcken slach dat hy hem sijnen helm doorsloegh, dat hy doodt ter aerden viel. [6]

---

1. [Tekstkritiek] Bouman: hadde

2. [Tekstkritiek] Bouman: seyde

3. [Maillet] et qua*n*t les deux sarrasins le veire*n*t aprocher pour ta*n*t q*ui*l estoit seul ilz eurent honte de fuyr pour luy et dirent par mahon ce seroit gra*n*t honte se cestuy crestien de nous deux eschappoit
[Verdussen] Als die twee Sarazijnen saghen desen groenen Ridder alleen comen / soo hadden zy schaemte te vlien voor hem / ende seyden het waer een groote schande dat desen Kersten ons beyden ontginck /

4. [Maillet] Lors ont couche leurs la*n*ces et co*n*tre le verd cheualier sont venus a puissa*n*ce en telle maniere q*ue* le harnoys et le cheual de lu*n*g des sarrasins cheut a terre. et si neust este vaudu q*ui* secourust son co*m*paignon le verd cheualier leust occis.
[Verdussen] waer voor zy haer lancien lieten dalen / ende zijn teghen den groenen Ridder ghecomen / met sulcker kracht dat den eenen zijn harnas van zijn lijf viel / ende het peert onder hem ter aerden / ende en hadde Vaudijn ghedaen den groenen Ridder soude zijnen gheselle ghedoodt hebben /

5. [Maillet] mais cest pris au verd cheualier. et ce penda*n*t clarien se leua q*ui* naure fust durem*e**n*t et monta a cheual et a prins la fuitte et a laisse vaudu qui secouru lauoit sans nul se*m*blant
[Verdussen] maer Vaudijn heeft hen ghenomen uyt de handen van den groenen Ridder / ende Clarijn is opgheseten te peerde / die seer ghequetst was / ende heeft de v[lu]cht ghenomen / zijnen gheselle beklaghende die hem ontset hadde.

6. [Maillet] vaudu est demoure qui au verd cheualier fierement sest combatu. mais peu luy a valu sa force. car le verd cheualier luy a donne tel coup quil luy a rompu la cuisse et luy a oste la vie et demoura la dessus la terre mort et so*n* compaigno*n* sen retourna qui moult fort estoit naure.
[Verdussen] Vaudijn is daer alleen gebleven teghen den groenen Ridder seer vechtende /

Den coning sach de vromigheyt vanden Groenen Ridder ende rechte zijnen standaert ende zijn banieren ende sloegh de trompetten en claroenen ende is met zijn volck gereden in 't heyr vanden soudaen Morandy.[1] Doen was aen alle zijden 't ghekrijsch soo groot dattet niet te segghen en is.[2] De Kerstenen ende Sarazijnen zijn gemengt onder malkanderen: Daer wert menighen schilt doorhouwen ende menich lancie gebroken aen alle zijden.[3] Milioen d'Angler siende den koning van d'Anquellen, dat hy groote moort dede onder de Kerstenen, is hy ghereden nae hem toe ende heeft hem eenen slagh ghegheven met eenen hamer op sijn hooft, dat hy hem 't hooft kloofde ende noch drie Sarazijnen daer toe, die hy 't leven benam, ende dede sulcke groote feyten onder de Sarazijnen, dat de soudaen Morandy riep met luyder stemmen tot zijn volck dat sy bevechten souden Milioen d'Angler, die soo grooten moort dede onder de zijne.[4] Door bevel van den soudaen

---

hoe wel dattet hem luttel baette zijn vechten / den groenen Ridder gaf hem alsulcken slagh / dat hy hem zijnen helm door sloegh / ende dat hy doodt ter aerden viel.

1. [Maillet] Bien vit le roy pepin la vaillance du verd cheualier et aussi fire*n*t les aultres baro*n*s dequoy moult le priserent. A celle heure fist le roy drescher ses esta*n*dars et ses ba*n*nieres. puis a fait sonner tromppettes et clarons. puis a grant puissance darmes de meurs hardis et de couraige vaillan*t* ont assailly larmee du souldan moradin.
[Verdussen] Den Coninck sagh die vromigheydt vanden groenen Ridder / soo rechte hy zijnen standaert ende zijn Banieren / ende sloegh de Trompetten en Claroenen / ende is met zijn volck ghereden in dat heyr vanden Saudaen Morandijn /

2. [Maillet] sy fust de toutes pars le cry si grant que nul ne le scauroit estimer.
[Verdussen] doen was / aen alle zijden dat ghekrijsch alsoo groot / dattet niet te segghen en is.

3. [Maillet] sarrasins et crestiens lung lautre assaillire*n*t. maintz trais ilz ont tire et maintes lances brisees en dune partie et daultre plusieurs a mort liurez.
[Verdussen] Die Kerstenen ende die Sarazijnen zijn ghemenghelt onder malcanderen / daer wert menighen Schilt door ghehouwen / ende menighe lancie ghebroken aen alle zijden /

4. [Maillet] La fust millon dangler lequel entre les aultres vit Le roy dacquilee qui faisoit gra*n*t destruction de crestiens et piteuse occision. Et aussi tost quil lauisa Il ala deuers luy et dune hache darmes iusques au menton la teste luy fendit. et a deux ou trois payens a celle heure la vie toulit. et tant fist vaillan*t*es armes que le souldan moradin qui tantost laperceust si cria haultemen*t* a ses gens quilz assaillissent millon dangler qui de sarrasins si gra*n*t murtre faisoit.
[Verdussen] daer was / Milion Dangier / den welcken sagh den Coninck van Danquilen dat hy groote moorde dede onder de Kerstenen / ende alsoo gheringhe als hy hem sagh / soo is hy ghereden na hem toe ende heeft hem eenen slagh gegheven met eenen hamer op zijn hooft / soo dat hy hem dat hooft kloofde / ende noch dry Sarazijnen daer toe die hy haer leven benam / ende dede alsoo grooten feyt onder die Sarazijnen / dat den

werdt Milioen d'Angler aen alle zijden so seer bevochten, dat sy hem zijn peert een been afsloeghen, daer door hy ter aerden vallen moeste.[1] Ende sy souden hem doodt gheslaghen hebben, 't en hadde ghedaen den Groenen Ridder, die tegen hunnen danck daer quam ende sloegh soo hier soo daer, dat hy hem plaetse maeckte ende quam daer Milioen d'Angler was in grooter noodt van zijn lijf ende dede hem alsulcken ontset, dat hy hem wederom te peerde hielp.[2] Op dien tijdt deden dese twee ridderen soo grooten vromigheydt van wapenen teghen de heydenen dattet te groot waer om te vertellen, want alle de ghene die hen te ghemoet quamen en keerden niet wederom.[3]

Desen strijdt was groot ende hert.[4] Den koningh Pepijn met zijn volck deden op dien dagh de heydenen groote schade.[5] Niet tegenstaende de vromigheyt vanden koningh, sy souden het veldt verlooren hebben, 't en hadde ghedaen den keyser van Griecken, die met alle zijn heeren stoutelick aenghekomen is op d'een zijde, die de

---

Saudaen Morandijn riep met luyder stemmen tot zijn volck / dat zy bevechten souden Milion Dangier / die soo grooten moort dede onder de zijne.

1. [Maillet] Au co*m*mandeme*n*t du souldan fust Millon dangler de toutes pars assailly par paie*n*s et sarrasins et en telle subiection mis q*ue* a son cheual ilz coupper*e*n*t* vne cuisse parquoy il fust co*n*traint de choir a terre
[Verdussen] Door bevel vanden Saudaen wert Milion Dangier aen alle zijden bevochten / alsoo seer dat zy hem zijn peerts een been afsloeghen / daer door dat hy ter aerden vallen moeste /

2. [Maillet] et en celuy e*n*droit fust mort et occys se neust este le verd cheualier qui malgre sarrasins se boutta en la presse et tant en abatit et rua par terre quil aprocha de millon dangler et luy fist telle ayde qui luy bailla cheual et le monta dessus.
[Verdussen] ende souden hem voort doodt gheslagen hebben en haddet ghedaen den groenen Ridder die teghen haeren danck aldaer quam / ende sloegh soo hier soo daer / dat zy hem plaetse maeckte / ende quam daer Milion Dangier was in grooter noodt van zijn lijf / ende dede hem sulcken ontset / als dat hy hem weder te peerde hielp.

3. [Maillet] A celle heure firent le verd cheualier et millon dangler sy grant vaillance darmes contre les payens que trop forte chose seroit de leurs grandes proesses racompter. car nul qui deuant eulx se trouuoit iamais vif ne sen retournoit.
[Verdussen] Op dien tijdt deden dese twee Ridderen soo grooten vromigheydt van Wapenen teghen die Heydenen dattet veel te groot waer om te vertellen / want alle de ghene die hen te ghemoet quamen en keerden niet weder.

4. [Maillet] grande fust la bataille et moult dura.
[Verdussen] Desen strijdt was groot ende seer hert /

5. [Maillet] pepin et ses gens ce iour firent des paye*n*s moult grant destruction.
[Verdussen] den Coninck Pepijn met zijn volck deden op dien dagh die Heydenen groote schade /

heydenen soo seer bevochten dat hyer veel van 't leven ter doot bracht. [1]

Den koningh sagh wel dat de keyser groote feyten van wapenen dede, daer door hy eenen moet nam, ende zijn volck begonsten weder moet te krijghen, ende zijn weder inden strijdt ghekomen soo vervaerlijcken als zy te voren waren. [2] Aldus soo zijn de Sarazijnen aen beyde zijden bevochten seer strenghelijcken. [3] Doen den koningh Pepijn den keyser genaeckte, soo heeft hy gheseydt: "Edel heere, toont nu u vromigheyt!" [4]

Met dese woorden was de keyser blijde, ende zijn krachten dobbelleerde ende zijn herte wies meer dan te voren. [5] Hy riep: "Constantinopolen!" ende beloofden zijn volck groote giften en rijckdommen so zy hem vromelijcken helpen wouden. [6] Met dese

---

1. [Maillet] Mais nonobstant leurs vaillances le cha*m*p essent perdu se neust este lempereur de grece qui a tout son ost vailla*mm*me*n*t aco*m*paigne de lautre part les payens ta*n*t et si fierame*n*t assailly q*ue* grant no*m*bre a celle heure moururent.
[Verdussen] niet teghenstaende die vromigheydt vanden Coninck zy souden het veldt verloren hebben / en haddet ghedaen den Keyser van Griecken / die met alle zijn Heeren stoutelijck aenghecomen is op d'een zijde / die de Heydenen alsoo seer bevocht / dat hyer veel van lijf ter doodt bracht.

2. [Maillet] bien cogneust le roy q*ue* le*m*pereur faisoit darmes moult gra*n*t deuoir. Il reprint force et courage et ses ge*n*s ralia puis entra en la bataille plus arda*mm*ment q*ue* deua*n*t.
[Verdussen] Den Coninck sagh wel dat den Keyser groote feyten van Wapenen dede / daer door dat hy eenen moet nam ende zijn volck begonsten weder moet te krijghen / ende zijn weder inden strijdt ghecomen / veel vervaerlijcker dan te voren.

3. [Maillet] et ai*n*si fure*n*t les paye*n*s de deux pars assaillis fort rigoureusame*n*t.
[Verdussen] Aldus soo zijn de Sarazijnen aen beyde zijden bevochten seer strenghelijcken /

4. [Maillet] et ta*n*tost q*ue* le roy pepin aprocha de le*m*pereur il luy a dit fra*n*c pri*n*ce or vo*us* monstrez vaillant. car au iour duy par moy de vostre fe*mm*e bellissant aurez nouuelles.
[Verdussen] doen den Coninck Pepijn den Keyser genaeckte / soo heeft hy gheseyt : Edel Heer thoont nu u vromigheyt.

5. [Maillet] a ces paroles fust le*m*pereur ioyeulx et doubla son couraige et augme*n*ta et acreust sa force trop plus fort que deuant
[Verdussen] Met dese woorden was den Keyser blijde / ende zijn kracht dobbeleerde / ende zijn hert wies meer dan te voren /

6. [Maillet] il crye co*n*stantinoble a ses gens promet grans dons et gra*n*des richesses mais quilz soie*n*t fort vaillans.
[Verdussen] hy riep Constantinopolen / ende beloofden zijn volck groote giften ende rijckdom dat zy hen vromelijcken hebben souden /

woorden zijn zy inde strijdt ghekomen met eenen grooten moet.[1] Alle de ghene die voor hem quamen, moesten daer voor lijden.[2] De koningh metten Groenen Ridder zijn aen d'ander zijde ghekomen onder de Sarazijnen ende hebbense alle de plaetsen doen ruymen, soo dat de Sarazijnen begosten te wijcken, en dat meest door den Groenen[3] Ridder.[4]

De soudaen Morandy begonste te twijffelen aen de wapenen van den Groenen Ridder, dattet de broeder van de reuse Faragus was, maer om dat den Groenen Ridder een heyden was, soo en dachte hy niet dat hy daer komen soude.[5] Doe wierden de Sarazijnen soo benaut op dier ure, dat zy geen hope en hadden den doodt te ontgaen, daer door sy de vlucht namen.[6]

Den koningh van Slavonien, die de achtergaerde bewaerde, is ghekomen met vijftigh duysendt mannen ende heeft de Christenen bevochten met sulcken gekrijs, dattet scheen dat de werelt vergaen soude hebben.[7] Als den keyser ende den koningh gewaer worden de

---

1. [Maillet] a ces motz est entre dedens la bataille du*n*g courage si merueilleux
[Verdussen] met dese woorden zijn zy inden strijdt ghecomen met een grooten moet /

2. [Maillet] q*ue* trop estoit hardy celuy qui latendoit.
[Verdussen] alle de ghene die voor hem quamen / die moesten daer voor lijden.

3. [Tekstkritiek] Bouman: groeden

4. [Maillet] et pepin daultre part et le verd cheualier q*ui* entrerent parmy paye*n*s en frappa*n*t dessus eulx de coupz si merueilleux que par tout ou ilz passoient ilz faisoient le chemin large par la grant proesse du verd cheualier
[Verdussen] Den Coninck metten groenen Ridder zijn aen d'ander zijde ghecomen onder die Sarazijnen / ende hebben alle die plaetse doen ruymen / dat die Sarazijnen begonsten te wijcken.

5. [Maillet] Bien le cuida cognoistre le souldan moradin q*ue* ses armes regarda. Car il estoit de bon lignaige pourta*n*t quil estoit frere de ferragu. mais pourtant q*ui*l scauoit que le verd cheualier estoit payen iamais il ne sceust doubte q*ui* fust venu celle part
[Verdussen] Den Saudaen Morandijn begonst te twijffelen aen die Wapen van den groenen Ridder dattet den Broeder van Faragus den Reuse was / maer om dat den groenen Ridder eenen Heyden was / soo en dachte hy niet dat hy daer comen soude /

6. [Maillet] Or furent payens et sarrasins de celle heure mis en telle necessite que iamais ilz nesperoie*n*t auoir de mort respit. mais prindre*n*t to*us* la fuite.
[Verdussen] daer waren die Sarazijnen soo benauwt op dier uren dat zy gheen hope en hadde de doodt te ontgaen / daer door dat zy de vlucht namen.

7. [Maillet] qua*n*t le roy desclauo*n*nye qui du souldan faisoit larriere garde aco*m*paigne de cinquante mil*le* saillit sur les crestie*n*s en menant sy grant cry quil sembloit q*ue* tout deust fondre.
[Verdussen] Den Coninck van Slavonien die de achter-garde bewaerde / is ghecomen met

komste van dese Sarazynen, ende bemerckende dat hun volck moede was ende de koning der Slavoniens volck vers, soo sloten syluyden datse hem niet wachten souden op dier uren. [1] Soo worden de trompetten geslaghen, dat elck inde stadt van Constantinopolen trecken soude. [2]

Als de soudaen sagh dat de Christenen inde stadt waren geweecken, dede hy de stadt belegghen, ende hy hadde alsoo grooten volck in dat landt van Griecken ende om de stadt, dattet de keyser noch den koning niet mogelick en was om uyt de stadt te komen. [3] Ende in dese benautheyt soo waren de heeren ghehouden van hare vyanden, die seer begeerden den doot van den keyser ende van den coningh Pepijn ende het heyligh christen gheloove te niet te doen. [4]

---

vijftigh duysent mannen / ende heeft die Christenen bevochten met sulcken ghekrijsch dattet scheen dat de werelt vergaen soude hebben.

1. [Maillet] Et qua*n*t le*m*pereur et le roy pepin apperceure*n*t leur venue ilz veire*n*t et considerere*n*t bien q*ue* leurs gens estoient trauaillez. Et les ge*n*s du roy desclauonnie estoient frez et nouueaulx Pourquoy fut delibere entre eulx de non les attendre pour celle heure presente.
[Verdussen] Als den Keyser ende den Coninck ghewaer werden die comste vande Sarazijnen / soo considereerden zy-lieden dat haer volck seer moede was / ende des Coninckx van Slavoniens volck vers waren / soo sloten zy-lieden als datse hen niet wachten en souden op dier uren.

2. [Maillet] Et apres le conseil prins firent sonner tromppettes et clarons pour eulx retraire dedens constantinoble. Lempereur et le roy pepin a tout leur armee.
[Verdussen] Na desen raet soo worden die Trompetten gheslagen dat elck in die stadt van Constantinopelen trecken soude.

3. [Maillet] Et quant le souldan vit que les crestiens estoient entrez et reculez dedens constantinoble Il fist assieger la cite moult fort et de pres et tant il eut grant no*m*bre de payens parmy toute la terre q*ue* le*m*pereur et le roy pepin de dedens co*n*stantinoble ta*n*t et en telle maniere q*ue* saillir dehors ne leur estoit possible.
[Verdussen] Als den Saudaen sach dat die Christenen in die stadt waren gheweken / dede hy die stadt beleggen seer by / ende den Saudaen hadde alsoo grooten volck in dat landt van Griecken / ende om die stadt / dat den Keyser noch den Coninck hen-lieden niet mogelijck en was om uyt de stadt van Constantinopelen te comen /

4. [Maillet] en ce point demourerent long temps en gra*n*t subiection et doubte de leurs ennemys q*ui* de pres les tenoient en desirant leur mort et pourchassant la destruction de lexil de toute la foy crestienne.
[Verdussen] in dese benautheyt soo waren die Heeren ghehouden van haere vyanden / di[e] seer begeerden die doodt vanden Keyser / ende vanden Coninck Pepijn / ende dat Heyligh Christen gheloove te niet te doen.

Ick sal nu hier laten te spreken van deser materie ende spreken van Valentijn ende Oursson, die om de liefde van Escleremonde zijn op de zee, als ick u te voren vertelt hebbe. [1]

1. [Maillet] Cy vous laray a parler de ceste matiere et vous parleray de valentin et de Orson qui pour lamour de esclarmonde sont entrez en la mer ainsi que par deuant vous auez ouy racompter.

Hoe Valentijn ende Oursson quamen aen 't casteel daer de schoone Escleremonde was, ende hoe sy kennis kreghen van hunder gheboorten.

Het .XXIIJ. capittel. [1]

Als Valentijn ende Oursson langhen tijdt gheweest zijn op de zee, soo hebben zy gesien een eylandt, daer in stondt een schoon kasteel, wel sterck ende schoon om aen te sien, ghedeckt met lattoen dat seer klaer lichtende was. [2] Om zijn groote schoonheydts wille, soo dachte Valentijn dat dat het kasteel was dat den Groenen Ridder hem gheseydt hadde. [3] Hy tradt uyt het schip op 't landt ende reedt naer het slot toe. [4] Als hy daer by was, so vraegden hy wie dat kasteel toe behoorden. [5] Ende hem werdt geseydt dattet in bewaringhe was van een schoone maget, genaemt Escleremonde, suster van den reuse Faragus, ende is gemaeckt van een rijck Sarazijn, die daer in heeft doen maken een schoone kamer ende daer in gestelt veel rijckheden, als ick u hier nae sal segghen. [6] Noch werdt Valentijn gheseyt dat inde kamer gheset is een schoone uytgenomen pylaer, daer op staet een Spinnen-hooft met groote subtijlheyt van nigromantien gemaeckt, zijnde van sulcker natueren dattet elck een antwoorde geeft van alles datmen hem vraeght. [7]

---

1. [Maillet] Comment valentin et orson arriuerent au chasteau ou estoit la belle esclarmonde. et comment pour la teste darain ilz eurent cognoissance de leur generation. xxiii. cha*pitre*.

2. [Maillet] Pres que Valentin et Orson eurent long temps este dessus la mer Ilz auiserent vne isle en laquelle auoit vng chasteau moult fort et puissant et de gra*n*t beaulte plain. Iceluy chasteau estoit tout couuert de leton moult cler et reluisant.

3. [Maillet] Et pour la grant beaulte de luy bien se pe*n*sa valentin q*ue* cestoit le chasteau ou le verd cheualier lauoit e*n*uoye pour sa seur esclarmonde trouuer

4. [Maillet] Il ala tantost celle part et descendit a terre a vng des pors de lisle.

5. [Maillet] et quant il fust descendu il enquist et demanda a qui estoit cestuy chasteau q*ui* tant estoit beau et e*n*tre les aultres poly et bie*n* aorne.

6. [Maillet] Et il luy fust respondu que icelluy chasteau estoit en la garde de esclarmonde seur du geant ferragu. Et que par vng sarrasin moult riche auoit este edifie. lequel sarrasin entre les aultres noblesses excellentes qui sont en icelui chasteau fist faire et composer vne chambre moult belle et sur toutes riche de laquelle chambre les richesses vous seront cy apres decl[ai]rees.

7. [Maillet] Et oultre plus fust dist a valentin que dedens celle chambre il y auoit vng

Als Valentijn dit verstondt, soo was hy verblijt ende reet voort met Oursson voor de poorten ende sijn gekomen om daer in te wesen, maer sy hebben daer ghevonden 10 mannen, stout ende sterck, die by dagh ende by nachte de poorten wachten. [1] Als dese wachters saghen dat Valentijn ende Oursson binnen wesen wouden, soo seyden zy: "Mijn heeren, vertreckt, want in dit kasteel en mach niemandt komen dan die soo hoogh gheboren is dattet hem toebehoort, ende oock niet sonder oorlof van een schoone maget die 't bewaert ende toe behoort, die de schoonste in alle de wereldt is!" [2]

"Mijn vriendt," seyde Valentijn, "gaet by de schoone maghet ende vraeght haer oft haer belieft my in te laten!" [3]

De poortier is inde zale gegaen daer de schoone maghet Escleremonde was, soo heeft hy ter aerden genegen en geseyt: "Hooge mogende vrouwe, voor de poorten van u kasteel zijn twee edele mannen die hier geerne binnen waren, ende het schijnt wel aen hun manieren dat sy luyden ende volck zijn van grooter herten ende hoogmoedich van wesen, ende my dunckt dattet volck is die tegen ons

---

pillier moult riche et excellent. Sur lequel auoit vne teste darain : laquelle iadis si auoit este par vne faee fort subtillement et par art dingromance faicte et composee. laquelle teste estoit de telle nature quelle rendoyt responce de toutes les choses que on luy demandoit.

1. [Maillet] Et quant valentin entendit la declaration du chasteau en son cueur fust moult fort ioyeulx Car bien se pensa que cestoit le lieu ou le verd cheualier luy auoit dist quil trouuerroit sa seur esclarmonde qui sur toutes aultres de sens et de beaulte estoit des grans et des petis renommee. Plus oultre nen dema*n*da pour celle heure prese*n*te. mais se mist en chemin luy et Orson pour aler en iceluy chasteau et tant ont chemine que ilz sont venus deuant la porte pour entrer dedens. Mais ilz ont trouue dix hommes fors et hardys que de iour et de nuyt auoient de coustume de garder la port[e].

2. [Maillet] Et quant ilz veirent Valentin et Orson qui dede*n*s vouloient entrer ilz leur ont dit Seigneurs retirez vous arriere. car dedens cestuy chasteau ny entre nul tant soit de hault lieu venu sans le conge et licence de vne pucelle a qui la garde en appartient qui sur toutes celles du mo*n*de est de beaulte garnye.

3. [Maillet] Amy dist Valentin alez vers la pucelle et luy demandez se cest bien son plaisir de moy donner entree en son chasteau.

geloove zijn.[1] Siet edel vrouwe, seght u beliefte, wat ick dese twee heeren segghen sal, oft ickse in laten sal oft niet?"[2]

"Mijn vrient, gaet voor de poorte![3] Ick sal gaen ter venster om te sien wat volck dat het is, want ick wil tegen hun spreken."[4]

De poortier trad neder voor de poorte en seyde tot zijn ghesellen dat sy de poorten wel bewaren soude totter tijdt dat de schoone maghet inde venster ghekomen is om hen antwoorde te gheven.[5]

Escleremonde die wijs ende wel gheleert was, quam ter venster liggen op een gulden stuck lakens ende seyde tot Valentijn: "Wie zijt ghy die soo stoutelijck doet vraghen om in dit kasteel te komen?"[6]

"Edele vrouwe," seyde Valentijn, "ick ben een ridder die mijnen wech rijde ende wilde wel, waert dattet u edelheyt beliefde, dat ick mocht aenspreecken 't Spinnen-hooft, dat antwoorde geeft vant ghene datmen hem vraeght."[7]

"Heer ridder," seyde de vrouwe, "alsoo en mooght ghy hier niet in komen oft ten ware dat ghy een teecken bracht van mijn twee broeders, te weten vanden coninck Faragus oft van den Groenen Ridder, die heer is van Tartaryen.[8] Indien ghy eenigh teecken ofte certificatie brenght van eenigh van hun beyden, soo sal ick u in dit

---

1. [Maillet] Lors le portier monta au dongon du chasteau Et entra en la chambre ou la belle esclarmonde estoit puis a mis le genoul a terre et luy a dist ma tresredoubtee dame deuant la porte de vostre chasteau y a deux hommes qui dedens veullent entrer et semblent gens de fier couraige et de grant orgueil plains et se*m*ble en leur maniere quilz soient gens de mauuais couraige et affaire et co*n*traires a nostre loy.

2. [Maillet] Or dictes vostre voulente et respondez aux gardes de la porte qui deuers vous menuoye*n*t sil vous plaist de les laisser entrer dedens ou non.

3. [Maillet] Amy dist la pucelle desce*n*dez en bas

4. [Maillet] et ie yray aux creneaux pour veoir quelles gens ce sont fays bien garder les portes Car ie veul a eulx parler.

5. [Maillet] Le portier descendit en bas et dist a ses compaignon*s* que la porte fust bien gardee tant que la dame fust aux fenestres pour la respo*n*ce donner.

6. [Maillet] Lors esclarmonde qui fust saige et bien aprinse sur vng drap de fin or batu mist les bras sur vne fenestre et puis a dist a valentin. Qui estes vous que par si grant hardiesse voulez entrer dede*n*s mon chasteau sans licence demander.

7. [Maillet] Dame dist valentin qui hardiment parla. Ie suis vng cheualier qui passe mon chemin sy vouldroye bien sil vous plaisoit parler a la teste darain qui a chascu*n* donne responce.

8. [Maillet] Cheualier ce dist la dame Ainsi ny pouez vous pas parler se de lung de mes frerez ne maportez certaines enseignes. Cest du roy ferragu ou du verd cheualier qui de tartarie a la seigneurie et dominacion.

casteel laten komen tot [1] uwer belieften. [2] Anders en mooght ghy hier niet in komen ofte noch by een conditie, dat is dat ghy mooght oorlof krijgen van den casteleyn, die ick u sal doen komen buyten der poorten om vijf of ses reysen te steecken lijf om lijf. [3] Anders en mooght ghy hier niet in komen. Siet wat ghy doen wilt van dese twee saecken: oft ghy wilt halen een teecken van mijnen broeder ofte teghen den casteleyn te steecken." [4]

"Edele vrouwe," seyde Valentijn, "laet uwen casteleyn komen! [5] Ick heb liever een kamp te vechten ende winnen den inganck van dit casteel met steecken dan ick soude gaen bidden ende flatteeren om in te komen." [6] Alsoo sprack Valentijn teghen de schoone Escleremonde. [7] Ende hoe wel hy een teecken hadde van den Groenen Ridder, soo hadde hy liever te steken dan den rinck te toonen. [8]

Doen de schoone Escleremonde sach zijn vromigheydt, so werdt zy in 't herte met sijnder liefde ontsteken, ende sy is ghegaen inde kamer daer het Spinnen-hooft was ende heeft geseyt: "O, Hooft, seght my de waerheydt! Wie is de ghene die met sulcken moedt wil komen in dit kasteel?" [9]

---

1. [Tekstkritiek] Bouman : toe

2. [Maillet] et se de lung des deux vous maportez enseigne ou certification Ie vous lasseray entrer ou chasteau a vostre bon plaisir et voulente

3. [Maillet] Et sachez que par nulle aultre maniere ny pouez vous entrer Fors seulement par vng point que ie vous diray. cest que vous prenez conge du chastelain de ceste place lequel ie vo*us* donneray par tel conuenant que deuant q*ue* vous y entrez vous iousterez a luy cinq ou six coupz de lance.

4. [Maillet] si vous auisez lequel vous aymes plus chier daler q*ue*rir certaines enseignes de lu*n*g de mes freres comme ie vous ay dist.

5. [Maillet] Dame dist Valentin faictes armer vostre chastellain.

6. [Maillet] car iayme plus chier contre vostre chastellain co*m*batre et par champ de bataille gaigner et deseruir dentrer en vostre chasteau que ie ne fay par prieres requestes ou flateries.

7. [Maillet] Ainsi parla Valentin a la belle esclarmonde

8. [Maillet] qui tant fut de couraige vallant et hardy. que nonobstant quil portast du verd cheualier enseignes certaines laneau dor Il ayma mieulx la iouste pour son corps esprouuer que laneau monstrer leq*ue*l a la belle esclarmonde deuoit presenter.

9. [Maillet] Et quant la dame veit la voule*n*te et hardy couraige dequoy il estoit plain. de celle heure elle fust de son amour esprinse par vng ardant desir qui au cueur luy toucha. Elle mo*n*ta en la chambre ou estoit la teste darai*n* et luy dema*n*de qui est celuy cheualier qui a si grant couraige dentrer en ce chasteau.

"Vrouwe," seyde 't Hooft, "van desen ridder en sal ick u niet segghen voor dat ghy hem hier voor my brenghen sult." [1]

Om dese antwoorde was de schoone Escleremonde in grooter sorghen. [2] Als zy de saecken alleen overleyt hadde van Valentijn ende zijner schoon spreken ende zijner stoutigheyt, so werdt sy noch meer met liefden bevangen dan zy te vooren was. [3] "O, moghende godt, wie mach desen ridder wesen? [4] Onder alle ridderen machmen hem wel lief hebben. [5] Ende indien 't Hooft mijnen wille doen woude, ick en soude anders geenen man nemen." [6]

Doen de schoone Escleremonde alle dinck aldus overdacht hadt in haer herte, soo ontboot sy haren casteleyn ende seyde hem de tijdinghe van dien ridder, die in 't kasteel wesen wilde. [7]

"By mijnen godt," seyde de casteleyn, "hy en sal hier niet in komen, hy en sal zijn lijf gheavontuert hebben tegen my. [8] Ende indien hy soo stoudt is om tegen my te steecken, ick sal hem in 't klaer wijsen voor u allen dat hy te laet is ghekomen om uwer liefden te verkrijghen!" [9]

"Heer casteleyn, gaet ghy ende wapent u, want ghy eenen grooten strijdt hebben sult. [10] Ick heb groote sorghe dat ghy 't eerst beklagen sult ende rade u dat ghy u lijf in de sorghe niet en settet." [11]

---

1. [Maillet] dame ce dist la teste du cheualier ne de son estat par moy riens nen scaurez iusques a ce que deuant moy vous laurez amene

2. [Maillet] pour celle responce fust la belle esclarmo*n*de pour lamour de valentin en grant soussy

3. [Maillet] Et quant elle eust considere par elle le maintieng et le beau parler hardiesse et contenance du plaisant vale*n*tin elle fust embrasee de son amour plus que de nul aultre que iamais elle eust veu.

4. [Maillet] Vray dieu qui peult estre cestuy cheualier.

5. [Maillet] Car dessus to*us* viua*n*s il est digne destre ayme moult est plaisant et droit et de beaulte corporelle tous les aultres passa*n*s.

6. [Maillet] Et se la teste darain faisoit a mon vouloir iamais aultre de luy ie ne prendroye.

7. [Maillet] Quant la belle esclarmonde eust toutes choses dictes et pensees en son couraige elle manda le chastelain et luy a dist les nouuelles du cheualier qui veult dedens le chasteau entrer

8. [Maillet] Par mon dieu dist le chastellain de grant folie se demente. Car il ny enterra ia sans son corps contre le mien esprouuer.

9. [Maillet] et sil est sy hardy de prendre a moy bataille ie luy mo*n*sterray clerement deuant tous q*ue* pour vostre amour auoir est trop tart arriue.

10. [Maillet] Chastellain dist la dame. puisque dentrer au chasteau conge ne luy donnez alez vous tost armer. Car ie vous fay assauoir que de luy vous aurez la bataille.

11. [Maillet] et si ay moult grant doubte que trop tart ne vous repentez Si vous

"Vrouwe," seyde de casteleyn, die een hooveerdigh man was, "al eer hy hier in komt, sal hy mijn lijf hebben oft ick het zijne!" [1]

Met dese woorden is hem de casteleyn gaen wapenen ende is te peerde gheseten en ter poorten uytgereden met een stercke lancie inde handt, die wel geysert was. [2] Ende de vrouwe is ter vensteren gegaen om te sien het steeck spel vande twee campioenen. [3]

Als Valentijn den casteleyn sach die met een fel ghemoet teghen hem quam, soo heeft hy zijn lancie laten dalen ende stack zijn peert met sporen, ende zijn malkanderen alsoo te gemoet gekomen ende staecken malkanderen dat haer beyder lancien in stucken braecken. [4] Van stonden aen soo hebben zy weder ander lancien ghenomen ende zijn soo strengelijcken d'een op den anderen ghekomen, dat beyde man ende peert ter aerden viel. [5] Maer 't peert van Valentijn dat sterck en swaer was, al eer dat Valentijn af was, soo hevet hem opgelicht ende Valentijn isser op blijven sitten. [6] Als Valentijn weder op was, soo heeft hy soetelijck tot den casteleyn geseyt: "Staet op ende gaet te peerde sitten tot uwer begeerten, want ghy en sult geen batalie hebben teghen my voor dat ghy te peerde zijt gheseten, want ick en soude geen eere daer af hebben, dat ick u in dien staet bevechten soude." [7]

---

conseilleroye que de vostre corps ne veullez mettre en danger.

1. [Maillet] Dame dist le chastelai*n* q*ui* moult fort fust orgueilleux laissez en paix telles parolles. Car iamais deuant que il y entre son corps lachettera.

2. [Maillet] A ces motz se departit le chastelain qui sen ala armer et monter a cheual et quant il fust mo*n*te il saillit hors de la porte Vne lance en son poing moult grosse et moult bien ferree.

3. [Maillet] et la dame estoit aux fenestres pour regarder la bataille des deux vaillan*s* champions qui sont dede*n*s le champ entrez pour assaillir lung lautre.

4. [Maillet] et quant Valentin a veu le chastellain qui de si fier courage contre luy est venu il a baisse sa lance et frappe des esperons. Lors ont rencontre lung lautre si droit que leurs deux lances so*n*t volees par pieces.

5. [Maillet] puis ont reprins nouuelles lances et si fierement sont lung sur lautre arriue que cheuaulx et champions sont par terre tombez

6. [Maillet] Mais le cheual de valentin qui fust fort et puissant sans son maistre desce*n*dre sur ses piedz se releua.

7. [Maillet] et qua*n*t Valentin fust releue il dist au chastellain moult doulcement. Or vous releuez et montez a cheual tout a vostre ayse. Car ia de moy vous naurez bataille iusques a tant que vous soyez a cheual. car peu me seroit de vaillance se en ce point vous combatoye

Den casteleyn was seer verblijt ende prees Valentijn seer van zijnder grooter heuscheyt. [1] Den casteleyn is weder te paerde geseten ende heeft een lancie inde handt ghenomen ende is gekomen met een fel herte tegen Valentijn, die op dat pas wel versien was van een goede lancie ende daer hy wel mede spelen kost, ende heeft den casteleyn alsulcken steeck gegeven, dat hy hem zijnen helm van sijn hooft stack, ende beyde man ende peert ter aerden zijn ghevallen. [2] Als hy hem des ter aerden sagh leggen in soo grooten last, soo seyde hy tot Valentijn: "Heer ridder, ick en weet niet van waer dat ghy zijt ofte van wat lant, maer ick en heb van al mijn leven gheene vromer ridder gevonden. [3] Ick wil my opgeven in uwen handen ende ick sal u in laten tot uwer belieften op conditie dat ghy dese schoone maghet niet toe spreecken en sult dan by mijnen oorlof." [4]

"By mijnder trouwen," seyde Valentijn, "ghy zijt wel een sot alsulcke woorden te spreecken! [5] Want om haerder liefden ben ick de zee over gekomen, ende ick en sal van hier niet reysen oft ick sal teghen haer ghesproken hebben tot mijnder wille als oock teghen het Spinnenhooft." [6]

Als Valentijn ende de casteleyn aldus te samen spraken, soo verwonderde haer de schoone maghet van Valentijns heuscheyt. [7] "Eylaes," seyde sy tot haer maeghden die by haer waren, "siet," seyde

---

1. [Maillet] Le chastellain fust moult ioieulx et prisa moult la gracieusete de Vale*n*tin

2. [Maillet] Le chastellain fust moult ioieulx et prisa moult la gracieusete de Vale*n*tin Sy monta dessus son cheual et puis a prins vne lance puis est venu contre Valentin moult despiteusement. mais Valentin qui sceult a ceste heure de la la*n*ce iouer si gra*n*t coup luy donna que il luy osta le heaulme de la teste et getta bas a terre cheual et chastellain.

3. [Maillet] Et quant il se veit abatu et en si grant danger A valentin dist Cheualier ie scay bien dont vous estes ne et de quel pays. mais onques en iour de ma vie plus vailla*n*t ne trouuay.

4. [Maillet] Ie me veul rendre a vo*us* et vous laisseray entrer a vostre gre parmy le chasteau qui tant est beau et sumptueulx par tel conuena*n*t que sans mon conge et licence en maniere quil soit vous ne parlerez a la belle esclarmonde.

5. [Maillet] Par ma foy dist Valentin de grant folie estes plain de dire telles paroles.

6. [Maillet] Car tout pour lamour delle ay ie la mer passee et suis venu en ceste part. Et combien que iamais ie ne la veis. se suis ie de elle amoureulx plus que de nulle aultre dame. et vous fay assauoir que Iamais dicy ne me partiray tant que ie aye parle a elle et a la teste darain a mon plaisir.

7. [Maillet] Ainsi que Valentin et le chastellain ensemble deuisoient la belle dame Esclarmonde qui estoit aux fenestres de la franchise et courtoisie fut moult esmerueillee.

zy, “hoe sot is desen casteleyn! [1] Ter quader tijdt is hy gheraeckt om teghen alsulcken vromen ridder te vechten, die hem over langhe wel gedoodt soude hebben, en hadde hy ’t door zijne beleeftheyt niet gelaten. [2] Ick verwonder my seer wie desen ridder is, die soo grooten begeerte heeft om in dit kasteel te wesen,” ende seyde in haer herte als dat sy noch eens desen ridder hebben soude tot haerder belieften, want hoe sy hem meer aensagh, hoe sy hem liever hadde. [3]

Als Valentijn sagh de hooveerdigheydt van desen casteleyn, soo seyde hy tot hem: “Sit op te peerde ende laet u hooveerdige woorden! Ick en sal geen oorlof bidden om in dit kasteel te komen, ende teghen de schoone maget sal ick spreecken sonder uwen oorlof.” Ende de casteleyn is te peerde gesprongen met eenen toornigen moede ende heeft zijn lancie inde hant genomen, ende zijn alsoo malkanderen te gemoet ghereden. Ende Valentijn heeft den casteleyn also gesteken dat de lancie door lever ende longe gegaen is, ende is vanden peerde doot ter aerden gevallen, daer door de schoone Escleremonde verblijdt was ende beval de poortiers dat zy de poorten op doen souden ende laten Valentijn in komen. [4]

De poortiers hebben gedaen als hen de maget bevolen hadde ende Valentijn en Oursson ghebrocht by de schoone Escleremonde. [5]

Doen de schoone Escleremonde Valentijn ende Oursson sagh, soo is zy op gestaen ende is de twee heeren te ghemoet gekomen ende heeft

---

1. [Maillet] helas dist elle a ses pucelles qui auec elle estoient Regardez comment cestuy chastellain est fol

2. [Maillet] et malleureux de soy combatre contre vng si vaillant cheualier qui pieca leust occys se par sa franchise ne leust deporte.

3. [Maillet] Filles par le dieu tout puissa*n*t ie me esmerueille moult qui peut estre celuy qui tant a grant desir de entrer en mon fort et puissant chasteau En moult grant pensee fust la noble et belle dame esclarmonde en son couraige disoit que vne foys elle auroit celluy cheualier pour amy. Car de ta*n*t pl*us* le veoit de ta*n*t plus estoit son amour en luy enracinee.

4. [Maillet] Quant Valentin veit le grant orgueil du chastellain et sa grande oultrecuidance Il frappa des esperons et si grant coup luy donna parmy le corps que tout oultre le foye et le polmon passa et labatit mort par terre. Dont la belle dame esclarmonde fust moult fort ioyeuse. Adonc commanda aux portiers que ilz ouurissent les portes. et que Valentin luy fust amene en sa sale paree.

5. [Maillet] Les portiers ont fait le commandement de la dame esclarmonde. et deuers elle ont amene Valentin et Orson.

gheseyt: “Mijn heeren, zijt wellekom! [1] Gheen vromer noch stouter ridders en zijn in dit kasteel ghekomen. [2] Ghy bewijst wel door u eerbaerheydt dat ghy zijt gekomen van edelen stam, ende ick soude u beyder namen geerne weten.” [3]

“Edel vrouwe, mijnen naem is Valentijn, ende ben een arm avonturier. [4] Van mijnen gheslachte en hebbe ick geen kennisse ghehadt ende en hebbe geen vader noch moeder gesien noch gekent, alsoo en heeft oock mijnen gesel, die ghy hier siet. [5] Hy is opgevoet in een bosch als een wilde beeste, daer ick hem hebbe verkreghen ende gewonnen. [6] Weet dat hy noyt van zijn leven en sprack meer dan ghy nu en hoort. [7] Ick hebbe seer veel landen versocht in grooter verdrucktheydt om te weten de vader die my wan ende de moeder die my droegh, want door u edelheydt soo ben ick de zee overgekomen om u schoonheydt te sien ende te spreken.” [8] Met dese woorden [9] soo heeft Valentijn de schoone maghet Escleremonde den rinck ghepresenteert die hem den Groenen Ridder ghegheven hadde. [10]

Als de schoone maghet den rinck sach, soo kende sy den rinck wel ende seyde tot Valentijn: “Heer ridder, indien ghy my den rinck had laten sien doen ghy voor de poorte stont om in te wesen, ick soude u

---

1. [Maillet] Et quant la dame vit Valentin elle ala alencontre de luy et luy dist. cheualier bien soyez venu.

2. [Maillet] car oncques plus vaillant ne pl*us* hardy couraige en mon chasteau ne veys entrer

3. [Maillet] bien mo*n*strez par voz fais que de grant gentillesse vo*us* soyez extrait et descendu.

4. [Maillet] Dame dist valentin sachez que de mon propre no*m* suis appelle valentin et suis vng poure auentureux

5. [Maillet] que de ma generation ne de mon lignaige ie neulx oncques cognoissance. et si ne veis oncq*ue*s le pere par qui ie fus engendre ne la mere q*ui* ma porte. et aussi ne fist mon co*m*paignon q*ue* vo*us* voyez icy.

6. [Maillet] car en vng bois fut nourry comme vne beste sauuaige ou ie le co*n*questay et gaignay a lespee moult fort vaillamment.

7. [Maillet] Et sachez que iamais en sa vie ne parla no*n* plus comme vous voyez.

8. [Maillet] Or ay Ie tant de chemin fait que a mon auenture en desirant de mon cueur que de mes amis auoir aulcune cognoissance que vost[r]e grant beaulte ma fait la mer passer et venir en ceste part.

9. [Tekstkritiek] Bouman: worden

10. [Maillet] en disant ces paroles valentin tira laneau que luy auoit baille le verd cheualier et en soubzriant doulceme*n*t le bailla a la belle esclarmonde

in hebben doen komen sonder u lijf te avontueren teghen den casteleyn, want op dien selven tijdt soudt ghy in dat kasteel ghekomen hebben sonder yemandts wedersegghen! [1] Maer ghy hebt betoont u vromigheydt ende edelheydt die in u is, want ghy liever ingekomen zijt door u vromigheydt om by my te wesen dan door yemandt te bidden." [2]

Terwijle Valentijn ende de schoone Escleremonde aldus te samen spraken, soo wierdt de tafel ghedeckt, ende de schoone maget is gheseten, ende Valentijn wert tegen haer over geset, die al zijn gheneuchte nam inde maget Escleremonde. [3] "O, mogende Godt," seyde Valentijn in zijn herte, "wilt mijn herte verlichten van dese bedroeffenissen, want ick door dese edele vrouwe ben in 't hert ghewont, dat ick niet en weet hoe dat ick my sal houden, want ick van al mijn dagen in alsulcke melancolie niet gheweest en hebbe. [4] Och, of ick noyt gheboren gheweest en had, so ick in dusdanigen verdriet lange moet leven!" [5] Aldus beklaeghde hem Valentijn seer door de liefde van Escleremonde, ende de schoone maget beklaeghde haer in haer selfs herte noch veel meer dan Valentijn dede, want haer verwe alle ooghenblicken veranderde, soo dat zy haer maniere verloos. [6] In

---

1. [Maillet] laq*ue*lle fort bien le cogneust. Et a dist a valentin cheualier beau sire si vous meussiez monstre laneau quant deua*n*t mes portes arriuastes sa*n*s la iouste attendre et vostre corps mettre en danger De celle heure fussiez entre en mon chasteau sans nul contredit.

2. [Maillet] mais vous auez monstre la grant vaill*an*ce et noblesse qui sont en vous quant auez mieulx ayme par vostre hardiesse ou chasteau entrer et deuers moy venir q*ue* de nul aultre requerir.

3. [Maillet] Tantost que apres valentin et la belle esclarmonde eurent ainsi parle les tables fure*n*t dreschees et fust la pucelle assise. Et valentin qui fust deuant qui ne pri*n*t soulas ne plaisir fors seuleme*n*t a celle qui deuant luy fust assise.

4. [Maillet] Helas vray dieu dist valentin en son courage veullez oster et deliurer mo*n* cueur de deliurer briefment de ceste douloureuse destresse que pour lamour de ceste dame suis au cueur si parfondement ataint que iamais iour de mo*n* viuant en telle mellencolie ne fus.

5. [Maillet] he dieu elle est tant de gra*n*t beaulte garnye et de gra*n*t bonte plaine. les yeulx vairs. en ria*n*t arreste et rasis. le fro*n*c cler et polly. et la face vermeille. Et tous les aultres me*m*bres de son corps par droitte mesure naturellement co*m*posez. Or suis ie pour son amour si ardamment esprins que mieulx me seroit la mort aggreable que de faillir a ceste chose parfaire et acomplyr

6. [Maillet] Et elle daultre part en regardant le cheualier souuentesfois pour sa beaulte en changant et muant couleur perdoit maniere et contenance.

deser benaudtheydt waren zy beyden, datmen mercken mochte aen hun ghelaet dat zy malkanderen lief hadden. [1]

Doen de tafel opghenomen was, so heeft Escleremonde Valentijn by der handt ghenomen ende gheseyt: “Heer ridder, ghy hebt alsoo veel ghedaen met u vromigheyt dat ghy weerdigh zijt inde camer te gaen daer ’t Spinnen-hooft staet, ’t welck u certeyn segghen sal de afkomste daer ghy afghekomen zijt. [2] Nu soo komet met my ende neemt uwen gheselle met u, want ick hebbe seer groote begeerte om te hooren wat het Hooft u antwoorden sal.” [3]

Valentijn was seer verblijdt als hy de schoone Escleremonde alsoo hoorde spreken. [4] Sy zijn uyt de sael na de kamer gegaen daer het Spinnen-hooft was, wel schoon gheordineert. [5] Als sy voor de deure waren om daer in te gaen, soo vonden sy aen de een zijde vander deuren een vervaerlijck groot monster, hebbende een swaere ysere knudse op sijnen hals, ende aen d’ander zijde vande kamerdeur lagh eenen groote leeu, sterck, fel ende hooveerdigh. [6] Dese twee vervaerlijcke beesten waren daer gheordineert om de kamer te bewaren, dat daer niemandt in komen en soude sonder oorlof vande schoone Escleremonde, of te vechten teghen den leeu ende den vervaerlijcken man. [7]

---

1. [Maillet] en ceste grant mellencolie toute le pl*us* fort honnestement q*ui*lz peurent leurs contenances entretenir passerent Le cheualier et la dame durant le disner

2. [Maillet] Et quant les tables furent ostees. Esclarmonde print Valentin par la main et luy a dist. Amy tant auez fait que vous auez deseruy de entrer en ma chambre secrepte en laquelle vous verrez la teste darain : laquelle de vostre lignaige vous dira nouuelles bonnes et trescertaines.

3. [Maillet] Or vous en venez auec moy et amenez vostre compaignon Car iay moult grant ioye de oyr la responce laquelle par la teste darain vous sera donnee.

4. [Maillet] Le noble cheualier Valentin fut moult fort ioyeulx quant il oyt la noble dame esclarmonde ainsi parler.

5. [Maillet] Ilz yssirent hors de la sale et sen alerent deuers la chambre ou la teste darain estoit moult richement aornee.

6. [Maillet] Et tantost quilz furent a la porte pour vouloir entrer dedens. Ilz trouuerent de lune des pars vng merueilleux espouentable et fort horrible villain moult grant et [b]ossu qui sur son col portoit vne massue de fer qui estoit moult pesante : lequel villain sembloit bien a veoir estre rebelle et plain de grant oultrage. Et daultre part de la porte il y auoit vng lyon moult grant fier et orgueilleulx.

7. [Maillet] ces deux estoient de tous temps ordonnez pour deffendre et garder que nul nentrast en la chambre sans le conge de la dame et sans combatre au villain et au lyon.

Als Valentijn sagh dat den leeu ende den man hen ophieven om hem te benemen den inganck vande kamer, soo vraeghde hy de schoone maget, wat dat bediede ende wat sy doen wilden. [1]

"Heer ridder," seyde de schoone maghet, "dese twee die ghy hier siet, zijn hier ghestelt om de deuren te wachten, dat daer niemandt in komen en magh sonder teghens hen beyden te vechten. [2] Door welcken daer meer doodt gebleven dan daer in ghekomen zijn, dan den leeuw is van sulcker natueren, dat hy geen konings kinderen en misdoet." [3]

"Schoone maghet," seyde Valentijn, "ick en weet niet watter my af komen sal, ick sal my inde avontuer stellen inden naem Jesus tegen den leeuw!" [4]

Doen tradt Valentijn nae dit vervaerlijcke beest, ende de leeuw nam Valentijn inde armen, ende soo haest als den leeuw van Valentijn den reuck hadde, soo liet den leeuw Valentijn gaen ende en dede hem geen quaedt dan hy achterwaerts trat ende bewees hem vrientschap. [5] Ende Oursson was aen de andere zijde teghen den vervaerlijcken man, maer al eer hy op konde komen, soo is Oursson toegheschooten ende heeft de man in sijn armen genomen ende hy heeft hem teghen den wandt gheworpen soo sterckelijcken, dat hem sijn ysere knudse ontviel. [6] Ende Oursson heeft de knudse ghenomen ende heeft dien man alsoo grooten slagh ghegeven, dat hy ter aerden is ghevallen, ende en hadde het de schoone Escleremonde niet gedaen, hy soude de man gedoot

---

1. [Maillet] Et quant valentin aperceut le villain et le lyon quilz se drescherent contre eulx pour la porte deffendre Il demanda a la belle que telle chose vouloit dire ne signifier.

2. [Maillet] Seigneurs dist esclarmo*n*de ces deux que vous voyez icy sont pour garder la porte et ny peult nul entrer que co*n*tre eulx ne se combate.

3. [Maillet] pourquoy plusieurs en sont mors sa*n*s plus oultre passer. Et au regard du lyon Il est de telle nature que iamais a filz de roy il ne fera mal ne oultraige.

4. [Maillet] Belle dist valentin ie ne scay quil en auiendra. mais alaue*n*ture me metteray et en la garde de dieu moy confiant combateray le lyon.

5. [Maillet] Lors saprocha de la beste orgueilleuse et a force de bras par le corps lembrassa. Mais tout aussi tost q*ue* le lyon sentit et odora le corps de valentin Il le laissa aler et fust courtois et doulx sans luy faire nul oultrage.

6. [Maillet] Et orson fust de lautre part qui le villain assaillit et deua*n*t quil eust leue sa massue de fer le print parmy le corps si rudement que contre le mur le getta.

hebben. [1] Aldus soo was den leeu ende den man verwonnen by dese twee ridders. [2]

Doen wiert de deure op ghedaen, ende gingen inde kamer die van veel schoonheden verciert was ende van fijnen goude ende lazuer geplaveyt ende met veel andere kostelijcke ghesteenten beset aen alle zijden vande wandt, van andere tapisserijen als fijn gulden laken daer de wanden mede behanghen waren, daer in stonden kostelijcke steenen ende peerlen. [3] Ende in dese kamer waren vier pylaren van jaspis, seer kostelick ende subtijlick gemaeckt, de eerste twee pylaren blinckten schoonder dan goudt, de derde scheen schoonder te zijn dan eenighen groenen boom inden meye, ende den vierden scheen schoonder ende rooder dan vuyr. [4] Tusschen dese vier pylaren stont een schoone kasse van grooten rijckdom, dat niet te segghen en is, daer dat Hooft in besloten was ende stont op een schoon pylaer. [5]

Valentijn dede de kasse op en sach 't Hooft aen ende beswoer 't Hooft dattet hem segghen wilde, van wat staet hy gekomen was. [6] Doen sprack 't Hooft also klaerlijck ende overluyt dattet elck verstaen mochte ende seyde: "Heer ridder van grooten name, ick segge u dat uwen naem is Valentijn, de alderstoutste die nu ter tijt op aerden leeft, ende geen vromer man en is hier binnen ghekomen, ende ghy zijt die gene die dese schoone Escleremonde hebben sult. [7] Ghy sult weten dat

---

1. [Maillet] puis luy osta sa massue et si gra*n*t coup luy do*n*na qui labatit a terre par telle facon que se neust este la belle esclarmonde il eust tue et occys le villain en la place.

2. [Maillet] Et ainsi fust le villain vaincu et le lyon conquis par les deux cheualiers.

3. [Maillet] Puis fut la porte ouuerte et entrerent dedens la chambre qui de toutes richesses mondaines fust paree. Car elle estoit painte de fin or et dazur par dedens semee et adornee de rubis et de saphirs sans aultre parem*e*n*s* par toute la tapicerie de drap de fin or fust tendu. couuerte de toutes pars de esmeraudes dyamans et grosses perlles et de toutes aultres pierres precieuses

4. [Maillet] En celle chambre y auoit quatre pillers de Iaspis a merueilles riches et de subtil ouurage edifiez desq*ue*lz les deux p*re*miers estoie*n*t iannes plus que fin or. le tiers plus verd que herbe en may. le quart plus rouge que charbon enflambe.

5. [Maillet] Et entre ces pillers il y auoit vne armaire plus riche que dire ne pourroie. en laquelle la teste darain estoit sur vng riche piller moult richeme*n*t enclose.

6. [Maillet] Valentin ouurit larmaire et regarda la teste en la coniurant q*ue* de son fait et estat luy voulsist la verite dire.

7. [Maillet] Adonc parla la teste si clerement et si haultement que chascun loyt et entendit en luy disant. Cheualier de grant renommee Ie te dy que tu as nom Valentin le plus [h]ardy preux et vaillant qui oncques a nul iour du monde ceans entrast. et si es celuy a qui la belle esclarmo*n*de a este do*n*nee et doit estre. ne iamais aultre que toy naura.

ghy zijt des keysers sone van Grieken, ende u moeder die is de vrouwe Belesante, suster van den koningh Pepijn, die met onrecht verjaeght is uyt des keysers gheselschap.[1] U moeder is nu in Portugael in het casteel van Faragus, die daer bewaert is den tijt van twintigh jaer.[2] Den koningh Pepijn is uwen oom, ende u gesel die ghy met u leyt, dat is uwen natuerlijcken broeder.[3] Ghy twee waert ghebaert vande schoone Belesante in 't Bosch van Orliens, in groot verdriet ende droeffenisse.[4] Doen ghy gheboren wierdt op deser aerden, soo quam daer geloopen eenen wilden beyr die u broeder nam, en is by hem opghevoedt in sijn hol sonder hulpe van vrouwen, ende ghy wiert op deselve tijdt ghevonden vanden koningh Pepijn in 't bosch sonder van u eenige kennis te hebben, ende heeft u soetelicken op doen voeden.[5] Ende ick segge u certeyn dat u broeder die hier is teghenwoordigh, dat hy nimmermeer spreecken en sal voor dat ghy hem hebt laten snijden den tongrieme[6] die onder sijn tonge leydt, ende soo haest als hy gesneden is, so sal hy alsoo klaer spreken dat ghy hem alle wel verstaen sult.[7] Nu denckt om wel te doen als ghy begonnen hebt, ende alle goet sal u toekomen nu ghy ghekomen zijt in dese kamer, daer door mijnen tijt geleden is, ende ick en sal u voortaen nimmermeer antwoorde geven."[8]

---

1. [Maillet] tu es filz de lempereur de grece et de la dame bellissant seur du roy pepin. qui par luy a tort fust de sa terre dechassee.

2. [Maillet] ta mere est en portingal ou chasteau de ferrag[u] lequel par lespace de .xx. ans la gardee

3. [Maillet] le roy pepin est ton oncle et ce luy compaignon que tu maines auec toy est ton propre frere naturel

4. [Maillet] vous deux fustes enfantez de la royne bellissant en la forest dorleans en pitye et en destresse douloureuse.

5. [Maillet] et quant la royne vous eust sur terre mis. ton compaignon luy fust par vne ourse sauuaige oste et emporte. et par elle a este nourry au bois sans ayde ne co*n*fort de femme naturelle. Et tu fus celuy iour en la forest par le roy Pepin trouue et emporte : Lequel sans auoir de toy cognoissa*n*ce moult fort doulcement ta fait nourrir et esleuer

6. [Tekstkritiek] Bouman: Riem-tonge

7. [Maillet] et si te dy que ton frere qui est cy present iamais ne parlera iusques a ta*n*t que tu luy ayes fait coupper vng fillet lequel il a dessoubz la langue. et quant tu luy auras fait coupper Il parlera aussi clerement que de tous pourra estre oy.
[Tekstkritiek] Bouman: sulr

8. [Maillet] Or pense de bien faire comme tu as co*m*mence et tout bien te viendra. Car puis que tu es entre en ceste chambre mon temps est acheue ne iamais a creature ne donneray responce.

Doen 't Hooft aldus ghesproken hadde, soo lietet dat hanghen ende en sprack niet meer na die tijdt. [1]

Valentijn die seer verblijt was, trat by Oursson ende begon hertelijcken te schreyen ende kusten hem met weenenden oogen, en Oursson nam Valentijn inden arm seer suchtende. [2]

Doen seyde de schoone Escleremonde tot Valentijn: "Heer ridder, ick mach my wel verblijden van uwe komste, want door u soo ben ick ghekomen door mijn ghepeysen ende verdriet, daer ick meer dan 10 jaren mijn leven in geleyt hebbe in suchten ende kermen, verwachtende de ghene die my verlossen soude van mijn ellende, ende die ick hebben soude tot eenen ghetrouden man. [3] Ick siet klaerlijck dat ghy deselve zijt, want door niemandt en soude dat Hooft sijn spraeck verloren hebben en hadde ghy die ridder niet gheweest. [4] Ende alst nu aldus gheschiedt is door u komste ende te voren gheprophetеert is, soo begeve ick my in u edele handen als u eyghen dienersse tot uwer liefden in sulcker manieren als een goede vrouwe schuldigh is te doen. [5] Ende nu soo sweere ick by mijnder trouwen ende mijnder kleynder machte, dat ick u edelheydt van goeder herten dienen sal alle mijn leven." [6]

"Edele vrouwe," seyde Valentijn, "van u edelheydt bedanck ick u hooghlijcken. [7] Het is wel reden dat ick u lief hebbe boven alle andere

---

1. [Maillet] Quant la teste darain eust ces paroles dictes elle senclina bas et perdit le parler Et oncques depuis par elle ne fust parole proposee.

2. [Maillet] Adonc Valentin qui de ioye fust transy vint a Orson et en plour*an*t moult fort tendrement le baisa en la bouche. et Orson daultre part lembrassa et lacolla en gett*an*t grans souspirs et gemissemens.

3. [Maillet] Helas dist esclarmonde a Valentin. franc cheualier courtois bien doy estre ioyeuse de vostre venue. Car par vo*us* ie suis hors de soussi et de moult grief martire ausquelz par plus de dix a*n*s iay passe mon temps Languissant en douleurs et en attendant celuy a qui ie deuoye estre donnee.

4. [Maillet] Or estes vous celuy ie le voy clerement. car par nul aultre la teste darain ne deuoit perdre son parler

5. [Maillet] Et puis quil est ainsi que par vostre venue a sa rayson et loquence finee Ie me donne et habando*n*ne a vo*us* co*m*me a mon parfait et tresloyal amy. Et celuy a qui ie doy par droitte rayson estre ottroyee et donnee.

6. [Maillet] Et dores en auant Ie vous iure et prometz de cueur de corps et de biens. et de ma poure petite puissance vous loyallement et de couraige seruir et a vostre plaisir faire.

7. [Maillet] Belle dist le cheualier Valentin de vostre bon vouloir treshumblement ie vous remercye.

jonckvrouwen, want ghy zijt mijn ghegheven voor Aquitanien by den Groenen Ridder, u broeder, die by my ende mijnen broeder verwonnen is gheweest.[1] Ende indien ghy 't gheloove aen Christum Jesum aennemen wilt als u broeder ghedaen heeft, daer niemant aen twijffelen en mach ende oock mede niet behouden magh worden sonder Sijn gratie, soo sal ick u dienaer wesen."[2]

"Heer ridder," seyde de maghet, "dat wil ick al volbrenghen, ende ick begeere al te doen wat u edelheydt begeerende is nae mijnder macht."[3]

Doen wierdt daer bedreven groote vreughde ende solaes, soo wel vande kleyne als vande groote, ende seyden d'een teghen den anderen dat den ridder ghekomen was die de schoone Escleremonde hebben soude, alsoo 't Hooft gheseyt hadde, ende daer door 't selve sijn spraeck verloren heeft.[4] Dese nieumare was also groot vanden ridder Valentijn, dat al 't volck van dien lande bedreven groote blijdtschappen.[5] Maer de groote blijdschap van Valentijn ende de schoone Escleremonde veranderden in groote droeffenissen, ende dat door eenen verrader van Faragus den reuse, als ghy hier nae noch wel hooren sult.[6]

---

1. [Maillet] cest bien droit et rayson que sur toutes choses du monde ie vous ayme et tienne chiere. Car des deuant acquitaine vous me fustes donne et ottroyee par le verd cheualier Lequel a layde de moy et de mon frere orson fust conquis et vaincu.

2. [Maillet] Et quant il vous plaira de prendre la loy et la crea*n*ce que vostre frere le verd cheualier a prise cest assauoir la loy de iesucrist sa*n*s laquelle nul ne peult auoir pardurable saluacion.

3. [Maillet] sire dist la pucelle telle chose veul ie bie*n* faire. car de tout mon courage suis preste et apparellee de tousiours vo*us* complaire et a voz commandemens obeyr plus que a nul homme viua*n*t

4. [Maillet] A celuy iour parmy le palais de petis et de gra*n*s ioye fust demenee et disoie*n*t lu*n*g a lautre q*ue* le cheualier estoit venu a qui la belle esclarmonde deuoit estre donnee. et par qui la teste darain auoit la parole perdue.

5. [Maillet] si grant fust la renommee du cheualier valentin que par tout le pays denuiron le peuple en fust resioy.

6. [Maillet] mais la grant ioye et liesse de valentin et de la belle esclarmonde par la trahyson et mauuaistie de ferragu le geant fust tantost muee en pleurs et en tristesse piteuse ainsi que ie vous diray et declareray cy apres.

Hoe Pacolet den toovenaer de reuse Faragus seyde de tijdinghe van sijn suster ende den ridder Valentijn, ende van 't verraet van den selven reuse Faragus.
Het .xxiv. capittel. [1]

In het selve casteel vande schoone Escleremonde was eenen dwerg, Pacolet genoemt, die sy opgevoed hadde ende ter scholen doen gaen, ende was van grooter subtijle sinnen, wel gheleert inde vrye konsten van negromancien boven alle andere, want hy hadde ghemaeckt een kleyn peert van hout ende in dat hooft van dat peert seker hayr van sulcker krachten, dat als hy op 't peert geseten was en in vreemde landen wesen wilde, soo draeyde hy dat hayrken subtilijcken nae de landen ofte ter plaetse daer hy wesen wilde, ende in korter tijdt soo vandt hy hem selven inde plaetse ofte stede als hy voor hem genomen hadde sonder eenige sorge ofte quaedt te geschieden. [2] Dat peert was so gemaekt dattet door de lucht voer veel rasscher dan een voghel. [3]

Desen dwergh Pacolet ondersagh de manieren vanden edelen Valentijn ende dacht in hem selven in Portugael te reysen ende vertellen den koningh Faragus de komste vanden edelen Valentijn ende de manieren hoe hy in 't hof ghekomen is. [4] Hy is op sijn peert gaen sitten ende heeftet hayr ghedraeyt nae Portugael toe, ende 't

---

1. [Maillet] Comment par vng enchanteur lequel auoit nom pacolet le gea*n*t ferragu sceust les nouuelles de sa seur et du cheualier valentin. et de la trahyson dicelluy ferragu. xxiiii. cha*pitre*.

2. [Maillet] [A]V chasteau de plaisance de la belle dame esclarmonde Il y auoit vng nayn quelle auoit des son enfance garde et nourry et mys a lescolle. Iceluy nayn auoit nom pacolet. de grant sens et subtil engin estoit plain : Lequel a lescole de toullette tant auoit apri*n*s de lart dingromance que pardessus tous les aultres estoit parfait et experimente en telle maniere que par enchantement il fist et composa vng petit cheual de boys et en la teste diceluy cheual auoit fait et acomply artificiellement et par science subtille vne cheuille qui estoit tellement assise que toutes les fois qui montoit sur le cheual de bois pour aler quelque part Il tournoit la cheuille qui en la teste de son cheual estoit deuers le lieu ou il vouloit aler et tantost se trouuoit en la place sans nul mal et sans danger.

3. [Maillet] Car le cheual estoit de telle nature quil se*n* aloit parmy lair plus soudainement et plus legierement que nul oyseau ne scait voler.

4. [Maillet] celuy enchanteur pacolet qui au chasteau de la belle esclarmonde auoit este nourry. tont le iour regarda et considera les manieres et facons du noble et vaillant cheualier valentin Ado*n*c se pensa q*ui*l yroit en porti*n*gal et qui conteroit a ferragu lentreprinse de valentin et la maniere de sa venue

peert heeft hem opgeheven inde locht ende is in korter tijt ghekomen by den koningh van Portugael ende heeft hem de tijdinghe gheseydt van Valentijn. [1]

Als den koningh Faragus hoorde Pacolets woorden, soo was hy seer bedroeft dat Valentijn hebben soude sijn suster, de schoone Escleremonde, die haer daer toe begheven hadde eenen Kersten te nemen, ende swoer by sijnen godt dat hy 't wreken soude. [2] Maer hy en toonde niet voor Pacolet de quaetheydt die hy in sijn hert hadde, ende seyde tot Pacolet: "Mijn vriendt, reyst wederomme by mijn suster Escleremonde ende seght den ridder diese hebben wil, dat ick van sijn komste verblijdt ben, ende dat ick in korter tijt by hem komen sal om de bruyloft met hem te houden met een schoon gheselschap van ridderen ende heeren, ende sal hem gheven een groot deel van mijnen lande ende heerlijckheyt, daer sy beyde af leven sullen moghen, dat sy my bedancken sullen!" [3]

"Heer koningh," seyde Pacolet, "ick sal de boodtschap geerne doen als u edelheydt my bevolen heeft." [4]

Soo is Pacolet op sijn peert gheseten ende is weder in korten tijdt ghekomen in 't casteel vande schoone Escleremonde. [5] Ende als hy by haer ghekomen is, soo heeft hy de schoone vrouwe eerweerdelijcken ghegroet ende seyde: "Edele vrouwe, ick kome van Portugael en heb ghesproken u broeder, den koningh Faragus, die seer verblijdt is van

---

1. [Maillet] il est ala a son cheual de bois et monte dessus puis a tourne la cheuille par deuers portingal et aussi tost le cheual est monte en lair et tant est ale q*ue* celle mesme nuyt il est arriue en porti*n*gal et au roy ferragu a compte les nouuelles.

2. [Maillet] Quant ferragu entendit le parler de pacolet au cueur fust fort triste et dolent de sa seur esclarmonde qui a vng cheualier crestien so*n* cueur et son amour auoit donnee do*n*t trop amerement au cueur fust dolent et fort desplaisant. Et iura son grant dieu quil en prendroit ve*n*ga*n*ce.

3. [Maillet] mais deuant pacolet ne monstra pas sa fureur ne la voulente de son courage. Car homme qui trahison pense tie*n*t tousiours sa bouche secrete pour en mieulx paruenir a fin de son intencion. Ainsi fist ferragu lequel dist a pacolet lenchanteur. Amy retourne deuers ma seur esclarmonde et si dy au cheualier qui en mariage la doyt pre*n*dre que ie suis de sa venue moult ioyeulx. et que dedens bref de temps Ie yray veoir ma seur pour ses nopces faire. acompaigne de plusieurs grans et nobles baro*n*s riches et puissans. Et sy luy donneray de ma terre et seigneurie tant et si largement quelle en sera bien contente.

4. [Maillet] Sire dist pacolet ie feray voulentiers le messaige tel que le mauez dit et declaire.

5. [Maillet] Lors vint a son cheual puis monta dessus et puis tourna la cheuille et se leua en lair tant et si legierement cheuaulcha que il arriua au chasteau desclarmonde.

desen ridder Valentijn, die ghy hebben sult tot een man.[1] Ende hy sal hier in korter tijt komen met een schoon gheselschap om te maken groote triumphe van u bruyloft, van u ende den edelen ridder Valentijn."[2]

"Och, Pacolet," seyde de edele vrouwe, "ick weet niet wat my daer af komen sal.[3] Ick sorghe seer dat mijn broeder verraedtschap in sijn herte heeft, want ick weet certeyn dat hy nimmermeer de Francoysen lief hebben en sal, die het heylighe christen gheloove houden.[4] Ende voort soo ben ick seer bedroeft dat ick niet gheweten en hebbe, dat ghy in Portugael reysen soudt![5] Ick soude u bevolen hebben dat ghy ghevraeght soude hebben nae een edele vrouwe die in 't casteel van mijnen broeder is, ende is een christen vrouwe, die daer eenen langhen tijdt gheweest is by mijn broeders wijf."[6]

"Edele vrouwe, ick sal daer van stonden aen gaen reysen, ende ick sal u morghen voor middagh weder tijdinghe brenghen."[7]

Valentijn seyde: "Dat en meught ghy niet doen dan door de konste van nigromantien!"[8]

Doen seyde de schoone Escleremonde tot Valentijn: "Laet hem begaen.[9] Hy is soo wel gheleert in sijne konsten dat hy op een dagh hondert mijlen reysen soude."[10]

---

1. [Maillet] quant il fut venu il salua la dame moult courtoisement. puis luy a dist Madame Ie viens de portingal et ay veu vostre frere ferragu Lequel sur toutes les autres choses est moult fort ioyeulx et resconforte du vaillant cheualier Valentin que pour mary vous deuez auoir.

2. [Maillet] Et sachez que sans grant seiour faire Il vous viendra veoir a moult belle et noble compaignie. pour faire en grant triumphe et magnificence les nopces et le mariaige de vous et du cheualier valentin.

3. [Maillet] ha pacolet dist la dame Ie ne scay quil en auiendra.

4. [Maillet] mais ie doubte trop en mon couraige que mon frere ferragu ny pense quelque trahyson. Car ie scay et cognoys que iamais il naymera cheualier de france ne homme qui de iesucrist tie*n*ne la crea*n*ce

5. [Maillet] et daultre part ie suis desplaisa*n*te q*ue* ie ne scauoye ton alee

6. [Maillet] si te fusses enquis du*n*e crestienne qui de long te*m*ps a demoure auec la fe*m*me de ferragu mo*n* frere.

7. [Maillet] dame dist pacolet tantost Ie y seray retourne et demain deua*n*t midy en scaurez des nouuelles.

8. [Maillet] par dieu ce dit valentin ce ne pouez vo*us* faire fors q*ue* par lart de le*n*nemy.

9. [Maillet] Valentin dist esclarmonde laissez le besongner Et faire son mestier

10. [Maillet] Car tant est bien aprins de son art que plus de cent lieues fera en vng iour.

Als Valentijn hoorde dat Pacolet die konsten konde, was hy seer verheught ende dachte in hem selven hoe dattet alsoo toegaen mochte. [1] Ende Valentijn riep Oursson om by de schoone Escleremonde te komen, ende sy hebben hem uytgetogen eenen draet die hy onder sijn tonghe hadde ligghen. [2] Ende soo haest als den draet uyt was, soo heeft hy beginnen te spreken wel perfectelijck ende soetelijcken. [3] Ende doen vertelden Oursson hoe dat hy eenen langhen tijdt opghevoedt gheweest was in 't bosch vande wilde beyren. [4] Soo bekenden sy klaerlijcken dat het Spinnen-hooft hun verklaert hadde de waerheydt van haer leven ende afkomste. [5] De schoone vrouwe hoorde Oursson geerne spreecken, die veele vreemde dinghen vertelde. [6]

Ende als den dagh ghekomen was, soo is Pacolet in de zale ghekomen by Valentijn ende heeft hem ghegroet, segghende: "Heer ick kome van Portugael ende hebbe ghezien u moeder, die kersten is ende ghelooft in Jesum Christum." [7]

"Willekom moet ghy wesen," seyde Valentijn, want dit is de saecke daer ick na verlanghe, ende ick heb seer groote begheerte om haer te spreecken ende te sien, want ick alle mijn leven in pijn ende armoede haer ghesocht hebbe." [8]

---

1. [Maillet] Quant valentin entendit que pacolet scauoit de tel art iouer moult fust esmerueille et fort lo*n*guem*e*n*t* pe*n*sa a luimesmes do*n*t cela luy pouoit venir.

2. [Maillet] Et tantost il appella orson et le fist venir deuant la dame esclarmonde et a ceste heure luy osterent et luy coupperent le filet. quil auoit dessoubz la langue.

3. [Maillet] Et apres quil fust hors il se pri*n*t a parler fort droit et moult plaisamment

4. [Maillet] et a celle heure leur dist et racompta co*m*me*n*t il auoit este long temps en la forest nourry de lourse sauuaige.

5. [Maillet] si cogneurent bien que la teste darain leur auoit dist et declaire de leur fait et de leur nacion la verite certaine.

6. [Maillet] En parolles furent moult longuement. et par gra*n*t partie de la nuyt. esclarmo*n*de escoutoit moult voulentiers parler orson qui plusieurs nouuelles racontoit.

7. [Maillet] Et quant vint le lendemain au matin pacolet se trouua dedens la sale par deuant le cheualier valentin et luy dist. sire ie viens de portingal et ay veu vostre mere laquelle est crestienne et croit en dieu iesucrist.

8. [Maillet] amy dist valentin tu soyes le tresbien venu. car cest la chose que plus ie desire que delle oyr parler. Et si nay de riens si grant desir que de la veoir et cognoistre. car tout le temps de ma vie en peine et en douleur ie lay quise et serchee.

"O, Valentijn," seyde de schoone vrouwe, "neemt een goet herte.[1] Indien dat mijn broeder hier niet en komt, soo sullen wy by onsen broeder reysen in Portugael, ende daer sult ghy u moeder sien, daer ghy soo seer naer verlanght."[2]

"Edel vrouwe," seyde Pacolet, "weet certeyn dat u broeder Faragus hier wesen sal eer yet langhe, alsoo hy belooft heeft, ende ick ghehoort hebbe."[3]

"Och," seyde de edel vrouwe, "ick duchte dat mijn broeder ons bereyden sal een saecke, daer door ons vreughde tot eenen druck ende lijden sal komen, want ick heb te nacht eenen swaren droom ghehadt, die my in groote gepeyns ende sorge gebrocht heeft:[4] Want als ick rusten soude, soo droomde ick dat ick was in een groen diep beeck water, daer ick in verdroncken soude hebben, en[5] hadde gedaen een aensicht, 't welck my daer uyt haelde.[6] Daer na sagh ick een griffioen komen, die my nam in sijn klaeuwen ende droegh my soo verre, dat ick niet en weet in wat lant dat ick was gekomen."[7]

"Mijn lieve vrouwe," seyde Valentijn, "en verslaet u niet van u droomen, want wie in droomen ghelooven wil, die soude veel te doen hebben."[8]

---

1. [Maillet] Amy dist esclarmonde prenez en vous bon resconfort.

2. [Maillet] car se mon frere ne vient en ceste part vous et moy nous en iro*n*s en portingal et vostre mere verrez que tant auez desiree.

3. [Maillet] Dame dist pacolet sachez tout certain que vostre frere ferragu en briefue espace de temps viendra par deuers vous. car ainsi ie luy ay oy dire et promettre.

4. [Maillet] Helas dist la plaisa*n*te dame trop suis en mo*n* cueur doubteuse que mon frere ferragu ne face chose par quoy nostre ioyeuse entreprinse ne soit tournee en dur desconfort ; Car iay songe vng songe moult merueilleux. et moult me donne de sousy et de crainte.

5. [Tekstkritiek] Bouman ende

6. [Maillet] la nuyt quant Ie me deuoye reposer. Ie songay que ie estoye en vne moult grande et merueilleuse eaue et parfonde a merueilles. en laquelle ie fusse noyee se neust este vne faee qui hors de leaue me tyra.

7. [Maillet] Et puis me fust auis que ie veis vng griffon yssir dune nue. lequel de ses Ongles agus et poingnans me print et emporta si loing que ie ne scauoye quelle part Iestoye arriuee.

8. [Maillet] Ha mamye dist Valentin pour vostre songe ne prenez pas de mellencolie. Car qui vouldroit en songe croire trop auroit a faire et a souffrir.

"Dat is waer," seyde de schoone vrouwe, "maer ick en kan het my niet ghewachten." [1]

Met dese woorden zijnse ghegaen in eenen schoonen boomgaert verciert met alle schoone kruyden ende bloemen, alwaer sy langen tijdt diviseerden van haerder liefden. [2]

Het gebeurde dat op dien selven dagh den koning Faragus quam in het casteel van de schoone Escleremonde, die niet anders in sijn hert en hadde dan verraderije om Valentijn van lijf ter doodt te brenghen. [3] Als de schoone vrouwe wist dat haren broeder ghekomen was, soo is zy hem te gemoedt ghegaen om hem reverentie te doen ende wellekom te heeten. [4] Faragus seyde soetelijck: "Mijn schoon suster, [5] onder alle creatueren levende soo heb ick u begeert te sien ende te spreecken, ende ick bid u dat ghy my segghen wilt wie den ridder is die u trouwen sal." [6]

"Mijn lieve broeder, hier mooght ghy hem sien." [7]

Doen is Valentijn den koning Faragus te gemoedt ghegaen, ende hebben malkanderen seer hooghelijcken gegroet. [8] "Heer ridder," seyde Faragus, "wellekom in dese contreye om mijn suster te nemen ten houwelijcken state. [9] Alsoo mijn broeder den Groenen Ridder u alhier ghesonden heeft, die ghy verwonnen hebt, ende alsoo hy het

---

1. [Maillet] Il est vray dist la noble dame esclarmonde. mais garder ne men puis.

2. [Maillet] A ces motz la belle dame esclarmonde et Valentin entrerent en vng verger Lequel de toutes herbes et fleurs estoit moult bie*n* furny et garny. En celuy verger furent moult fort longuement parlant de leurs amours secretez et loyalles.

3. [Maillet] Or auint en celluy iour que le faulx geant ferragu qui de trahyson fort plain [estoit] arriua au chasteau de la belle dame esclarmonde.

4. [Maillet] Et quant la belle sceut quil fust arriue Elle sen ala deuers luy pour luy faire la reuer[e]nce et honneur.

5. [Vertaling] De brontekst 'moet' hier gelezen hebben: belle seur

6. [Maillet] Il luy dist tresdoulcement. ma seur sur toutes creatures viuantes Iauoye grant desir de vous veoir. Or me dites ie vous en prie qui est le cheualier qui vous doit espouser.

7. [Maillet] Beau frere icy le pouez veoir.

8. [Maillet] Adonc saprocha valentin et se saluerent lung lautre en gra*n*t reuerence.

9. [Maillet] Cheualier dist ferragu bien soyez venu par deca pour ma seur en mariage pre*n*dre.

christen geloove aenghenomen heeft, soo is mijn hertelijck begeeren oock het heyligh christen gheloove aen te nemen." [1]

"Heer koningh," seyde Valentijn, "van u begeerte moet Godt gelooft zijn! [2] Dat is den rechten wegh om u ziel in de eeuwige glorie te brenghen." [3]

Eylacen! Valentijn en dachte geen quaet, maer de verrader Faragus gaf hem schoone woorden ende dachte hem te wreken van Valentijn. [4]

Als de reuse Faragus aldus ghesproken had, soo seyde Valentijn: "Heer, my is gheseydt dat ghy binnen u hof hebt een kersten vrouwe, Belesante genaemt, die ghy hebt ghehouden twintigh jaren ofte daer ontrent, de welcke ick seer geerne sien ende spreecken soude, want het is mijn moeder, des koninghs Pepijns suster ende des keysers van Constantinopelen huysvrouwe." [5]

"By mijnen godt, ghy seght waer, ende om dat ghy het te beter geloven mooght, soo sult ghy met my reysen, ende dan sult ghyse sien en spreken of sy 't is, daer ghy my nae vraeght." [6]

"Ick danck u hooglijck," seyde Valentijn, "en ick sal 't verdienen met alle mijnder macht." [7]

Doen liet Faragus sijn spreecken, ende om sijn verraet te volbrengen soo is hy inde kamer van sijn suster gegaen ende seyde: "Mijn schoon suster daer alle mijnen troost op staet, ick begeere u te vereeren tot

---

1. [Maillet] car tout ainsi que mon frere le verd cheualier lequel qui pardeca vous a enuoye apres que par vous a este conquis et q*ui*l a prins de iesucrist la creance tout ainsi ay ie ma voulente et singulier desir de recepuoir baptesme et prendre vostre creance.

2. [Maillet] Sire dist valentin de vostre vouloir soit iesus mercie.

3. [Maillet] car pour le sauuemen*t* de vostre ame faire et gloire eternelle acquerir cest le droit principal chemin.

4. [Maillet] Helas vale*n*tin pensoit bien que le trahytre ferragu et de courage deuot et adieu encline telles paroles luy dist. Car soubz doulces en hu*m*bles parolles de sainte loyaute trahyso*n* mortelle luy pourchassoit.

5. [Maillet] Et quant le geant ferragu eut ai*n*si parle a valentin et luy a dit Sire on ma dit et racompte q*ue* dedens vostre maison depuis lespace de vingt a*n*s ou enuiron vous tenes vne crestienne laquelle de tout mon cueur ie desire a veoir car elle est ma mere et a no*m* bellissant seur du roy pepin et femme a lempereur de grece.

6. [Maillet] Par ma loy dist ferragu vous dites verite. mais afin que delle vous soyez mieulx informe vous viendrez en portingal et verrez la dame. Et quant vous aurez parle a elle vous pourrez scauoir et cognoistre selle est telle que vous demandez.

7. [Maillet] grant mercys dist lenfant valentin. car de tel plaisir me faictes q*ue* de ma poure puissa*n*ce ie le deseruiray.

allen tijde ende ben seer verblijt dat ghy ghevonden hebt soo vromen stouten ridder die u trouwen sal.[1] Aldus soo is mijn begeeren dat ghy met my naer Portugael reysen sult, op dat ick de feeste van u bruyloft te hooghlijcker vereere."[2] Dit geseyt hebbende dede hy sijn schepen bereyden.[3] Doen ontboot hy[4] Valentijn, die seer blijde was om dat hy in Portugael met sijn lief Escleremonde reysen soude, want hy dacht dat den reuse hem daer geleyde om hem eer aen te doen, ende dat den reuse met al sijn volck kersten souden worden, door het welck Valentijn ende Oursson verraden worden.[5]

Soo haest als Faragus op 't water was, ende de twee ghebroeders in 't schip waren, soo dacht hy dat sy nu den doodt niet ontgaen en souden.[6] In 't beginsel vande reyse bewees hy henlieden groote vriendtschap door zijn valsche woorden ende beloften ende dede henlieden by hem komen ende maeckten goede chiere, maer alst tijt was om slapen te gaen soo is den verrader Faragus inder nacht opghestaen met sijn volck ende is ghekomen daer Valentijn ende Oursson lagen en sliepen, ende heeft de twee ghebroeders ghevangen ghenomen ende heeft hen handen, voeten ende ooghen ghebonden als oft zy ter doodt ghewesen waren.[7]

---

1. [Maillet] Alors laissa ferragu a parler et a po[ur sa trahyso*n* fa]ire et aco*m*plir ala en la chambre de sa seur esclarmonde et par maniere de bonne amour et loyaute luy a dit ma seur et ma seule esper*an*ce ie desire sur toutes choses vostre honneur et vostre auanceme*n*t et suis en mon cueur moult ioyeulx de te que vous auez trouue si puissant et vaillant cheualier pour mary et espoux

2. [Maillet] et pour sa grant vaillance ie veul q*ue* vous et luy venez auec moy en portingal afin q*ue* de toute ma puissa*n*ce ie puisse en triumphe et excellente magnifique faire le iour de voz nopces ainsi co*m*me il apartie*n*t.

3. [Maillet] Et qua*n*t ferragu eust parle en telle maniere a sa seur esclarmo*n*de Il fist ses nauires et galees apareiller et ses gens monter sur la mer

4. [Tekstkritiek] Bouman: sy

5. [Maillet] puis demanda Valentin lequel fust moult ioyeulx daler en portingal auec samye esclarmonde. car bien pensoit que le geant ferragu les menast par dela pour leur faire honneur. car il luy auoit promis de soy faire crestien et to*us* ceulx de sa court parquoy vale*n*tin fut trahy et son frere orson

6. [Maillet] Car tout aussi tost que le mauldit sarrasin fust sur la mer mo*n*te et quil eust dedens son bateau valentin et orson en sa subiecti[o]n. il pensa que iamais ne luy eschaperoie*n*t sa*n*s la mort recepuoir.

7. [Maillet] Mais a lentree de la mer beau sembla*n*t luy mo*n*stra et par faulces paroles et promesses decepuables les fist auec luy venir. mais qua*n*t vi*n*t vers la minuyt que les deux

Als de schoone Escleremonde sagh haer lief Valentijn alsoo gebonden ende geleyt, soo bedreef zy groote misbaer dat wonder was. [1] "Och lacen," seyde zy, "heer ridder, onse vreughde ende solaes is in korten tijdt verandert in groote droeffenisse. [2] Ghy hebt mijn liefde dier genoegh ghekocht als ghy den doodt om mijnent wille lijden moet. [3] Het waer u beter dat ghy noyt ghebooren en hadt gheweest, want in druck ende arbeyt hebdy my ghekregen ende in druck ende lijden sal ick moeten leven. [4] Och, nu magh ick wel klaghen ende van herten suchten ende weenen als om mijnder liefden moet sterven den vroomsten, stoutsten ende edelsten van alle de wereldt. [5] Ha, Faragus, mijn broeder, ghy hebt u oneerlijck, want ghy hebt verraden den alder edelsten ende vroomsten ridder nu ter tijdt op aerden levende, ende door my moet hy den doodt lijden! [6] Nimmermeer en sal ick dan vreede hebben in mijn hert. [7] Ende ghy sult weten, indien ghy dese twee ridders doet sterven, dat ghy daer [8] schandelijck om lijden sult, want van haer doodt en konde ghy gheen profijt hebben. [9] Ende indien

---

cheualiers estoient alez reposer le trahystre ferragu fist secretement et en trahyson dedens leurs lis les prendre et lier estroitement et leur fist les yeulx piteusement bender tout ainsi comme gens q*ue* par faulte criminelle publiquement sont a mort condempnez

1. [Maillet] Et quant la belle esclarmonde veit son amy valentin prins et lye elle mena si grant dueil que trop auoit dur le cueur qui de plourer se tenoit.

2. [Maillet] Helas dist elle cheualier Valentin nostre ioye et nostre soulas est en peu de temps tourne en dueil et en tristesse

3. [Maillet] trop auez mon amour chierement achetee quant il fault que pour moy deuez la mort souffrir.

4. [Maillet] mieulx amasse que pour vous iamais neusse este nee. car en peine et en trauail vo*us* mauez co*n*questee et en dueil et en tristesse ie vous seray ostee trop est la mo[ur] chiere achetee. Quant il fault pour aymer loyallement que vous en durez mort sans lauoir deserui.

5. [Maillet] Helas helas or doy ie bien du cueur souspirer et des yeulx tendrement plourer quant il fault que pour mon amour le plus vaillant le plus hardy. et le plus noble du monde soit a mort ho*n*teusement liure.

6. [Maillet] Ha ferragu mon beau frere trop mal voules ouurer. Car de tout le mo*n*de vo*us* auez le pl*us* hardy cheualier trahy et deceu. et si fault que pour moy la mort luy soit

7. [Maillet] Iamais iour de ma vie ie nauray ioye au cueur. mais tout au pl*us*tost que ie pourray de mort il ne me chault q*ue*lle ma vie soit et mes iours abregeray et metteray a fin.

8. [Tekstkritiek] Bouman: der

9. [Maillet] Et sy vous fay assauoir q*ue* se les deux cheualiers vo*us* faictes mourir vne foys en aurez reproche villaine : Et pourtant laissez les a ta*n*t. car a leur mort pourchasser ne

ghy immers haer doodt begheert, soo werpt my inde zee, want ick en magh het verdriet doch niet aensien, dat ghy hen soo schandelijcken aendoet!" [1]

Aldus was de schoone Escleremonde in druck ende lijden, ende zy soude haer over boort laten vallen ende haer selven verdroncken hebben, en hadden de heeren haer niet belet. [2] Als Faragus dit sagh, soo dede hy sijn suster bewaren ende beval datmense niet en soude laten spreecken teghen de ghevangenen. [3] Alsoo bleef de schoone Escleremonde dien nacht alleen in suchten, kermen ende weenen, ende Valentijn ende Oursson waren seer strenghelijcken van de Sarazijnen ghebonden ende bewaert en riepen Godt almachtigh aen, dat Hy henlieden helpen wilde uyt dien last ende verdriet. [4]

"Eylaes," seyde Valentijn, "hoe is ons de fortuyne contrarie ende al onsen arbeydt verlooren, want ick heb alle mijn jonghe daghen in druck ende lijden versleten, ende dat om t'ondersoecken van wat gheslachte dat ick ghebooren ben ende te kennen den vader die my wan, ende de moeder die my droegh. [5] Ende nu ick ghekomen ben tot mijnder begheerten, dat ick mijn moeder sien ende spreecken soude, ende meynde seecker te wesen om mijn begheerten te volbrenghen, soo ben ick ter quader uren gekomen inde handen van mijn doodt vyanden, die mijn doodt begheeren. [6] Och lacen, mijn broeder

---

pouez auoir prouffit

1. [Maillet] Et se la mort leur voulez liurer faites moy dedens la mer la premiere getter. Car tant ne pourroy ie viure que ie veisse deuant mes yeulx tant vaillans et preux cheualiers sans auoir fait offense estre mortellement puignis.

2. [Maillet] Tant fust la dame esclarmonde au cueur parfondement attainte et nauree que des leure elle se fust de ses deux mains a mort liuree et en la mer pour soy noyer gettee.

3. [Maillet] Quant ferragu son frere le fist par ses barons garder et retenir. et si co*m*manda que on la gardast en telle maniere que vng seul mot elle ne peust dire a nul des prisonniers.

4. [Maillet] ainsy demoura esclarmo*n*de en pleurs et souspirs moult piteulx. Et valentin et orson furent des sarrasins tenus et estroitement lyez. Ilz reclamerent dieu deuotement q*ue* de celuy da*n*ger et peril ilz peusse*n*t eschapper.

5. [Maillet] helas dist valentin or mest bien fortune co*n*traire et a mo*n* besoing peruerse et desloialle. or ay ie toute ma vie en peine et en trauail vsee ma ieunesse pour querir et trouuer du lieu cognoissance dont ie fus extrait et du pere et de la mere par lesq*ue*lz au monde ie suis mis

6. [Maillet] et mai*n*tena*n*t qua*n*t ie suis pres de ma douleur finer et co*n*uertir en ioye et q*ue* ma chiere mere que tant iay desiree iesperoye auoir nouuelles tresprochainement et certaine cognoissance et en cuidant estre asseure de mo*n* entreprinse parfaire. mais aux

Oursson, ons blijdtschap is haest verandert, want wy nimmermeer vader ofte moeder sien en sullen!" [1]

In dit verdriet leyden zy haer leven, ende de Sarazijnen bedreven groote blijdtschap ende zijn alsoo ghezeylt dat zy in Portugael quamen op 't casteel van Faragus. [2]

Soo haest als de koninginne Belesante verhoorden dat Faragus ghebrocht hadde twee Kerstenen ghevanghen, soo is zy ghegaen om die te besien. [3] Als zy Valentijn ende Oursson sagh, die sy niet en kende, soo heeft zy ghevraeght: "Ghy heeren, uyt wat landt zijt ghy gheboren?" [4]

"Vrouwe, wy zijn uyt de landen van Vranckrijck by Parijs." [5]

Als Faragus sagh dat Belesante sprack teghen de twee ridders, soo seyde hy spijtelijcken: "Vrouwe, laet staen u spreecken ende gaet in u kamer, want sy en sullen nimmermeer haer gheslachte sien, want ick salse in de ghevanckenisse doen sterven indien sy niet en ghelooven in onse wet!" [6]

Hy ontboodt den stockbewaerder ende beval datmen de ghevangenen steecken soude in 't uytterste vande ghevanckenisse ende datmen hem gheen eten noch drincken geven en soude dan water ende droogh broodt. [7] Doen sloeghen de Sarazijnen die groote stocken

---

lieux desloyaulx ie suis maleureusement venu et cheu entre les mains de mes mortelz ennemys qui de ma vie sont enuieulx et de ma mort desirant.

1. [Maillet] helas beau frere orson bien est nostre pensee et nostre intention en peu de temps changee et reuersee. Car iamais ne verro*n*s ne parens ne amis.

2. [Maillet] en ce poi*n*t se plaingnoient valentin et orson. et sarrasins demenoie*n*t feste et ioye. Et ta*n*t nagere*n*t sur mer quilz arriuerent en porti*n*gal ou chasteau ferragu. [Tekstkritiek] Bouman: Farugus

3. [Maillet] Et aussi tost q*ue* la royne bellissa*n*t oyt dire q*ue* ferragu auoit amene deux crestiens prisonniers elle saillit hors de la cha*m*bre pour les aler veoir.

4. [Maillet] Quant elle vit valentin et orson lesq*ue*lz pas ne les cognoissoit. elle leur dema*n*da enfans de quel pays estes vo*us* et en quelle terre fustes vo*us* nez.

5. [Maillet] Dame dist valentin no*us* sommes du pays de france au plus pres de paris la royalle ville et cite :

6. [Maillet] Tantost que ferragu vit la royne bellisant qui aux enfans parloit. il luy a dist moult fierement dame delaissez moy ce langaige et vous en alez en vostre chambre. car iamais ilz ne verront homme de leur lignaige. Ie les feray mourir dedens ma chartre obscure de mort villaine silz ne croient en mahon mo*n* dieu sur tous puissa*n*t

7. [Maillet] Il appella le chartrier et luy comma*n*da que les deux prisonniers fussent

hadden op de twee ridders sonder eenige barmhertigheydt, als oft zy op twee honden gheslaghen hadden, ende slotense in eenen diepen vuylen put. [1] Ende als zy daer in waren, soo zijn sy op haer knien ghevallen ende hebben Godt aengheroepen ende ghebeden dat Hy hen haer sonden wilde verghеven, want zy gheen hoope en hadden om daer uyt te komen. [2]

Als de reuse dese twee ridders hadde doen legghen inde ghevanckenisse, soo is hy in sijnen palleys ghegaen ende dede sijn suster Escleremonde voor hem brenghen, die soo deerlijcken schreyde dat alle haer aensicht van de tranen nat was. [3] "Suster," seyde Faragus, "laet staen u schreyen ende keert u herte van den ridder! [4] By mijnder trouwen, ghy hebt te langhe ghelooft 't Spinnen-hooft, dat u gheseyt heeft te nemen ende oock te trouwen eenen vreemden man, die van onser secten niet en is. [5] Ghy hebt wel verdwaelde sinnen dat ghy lief hebben wilt een doot vyant van u broeder, den Groenen Ridder. [6] U edelheydt behoort wel eenen te hebben die groot is van gheboorten. [7] Ende indien ghy my ghelooven wilt, ick sal u gheven den moghenden koningh Trompaert, daer door ghy hoogh gheacht ende

---

boutez au plus parfont de la chartre et au lieu le pl*us* obscur et que on ne leur donnast ne boire ne mengier fors du pain et de leau

1. [Maillet] la furent les mauldis sarrasins qui de gros bastons et de poings frappoient sur les deux enfans sans en auoir pitie non plus que de chiens. Et en vne fosse et plaine dordure les getterent et deualerent.

2. [Maillet] Et quant ilz furent en la prison ilz se mirent a genoulx criant a dieu mercy et en luy depriant que de leurs pechez il leur voulsist faire pardon. car iamais ne pensoie*n*t de ce lieu en vie saillir.

3. [Maillet] Et apres que ferragu eust ainsi fait enprisonner Valentin et Orson. il monta dessus en son palays et fist amener deuant luy la belle esclarmonde qui tant piteusemen*t* plouroit que des larmes qui de ses yeulx descendoient estoit toute sa face couuerte et arrousee.

4. [Maillet] ma seur dist ferragu delaissez vostre plourer. et changez vostre couraige.

5. [Maillet] car par mo*n* dieu mahon trop auez longuement creu la teste darain. quant vous voulez espouser et prendre en mariaige vng estranger et hors de nostre creance.

6. [Maillet] trop auez cueur variable et voulente de femme. quant celuy voulez aimer qui de vostre frere le verd cheualier sest monstre ennemy mortel.

7. [Maillet] Bien vous appartient dauoir homme plus digne et de pl*us* hault lignaige

ghe-eert sult worden.[1] Daerom vergheet die twee kerstenen ende en settet op hen gheen geloove meer, want ick salse doen hanghen!"[2]

"Broeder," seyde Escleremonde, "ick behoor u te obedieren in alle saecken die redelijck zijn, maer bedwanck doet dickwils quaet doen."[3]

Na dese woorden soo gingh Faragus inde zale ende de koninginne oock, die Escleremonde hooghlijcken[4] wellekom hiet ende seyde: "Suster, wellekom moet ghy wesen.[5] Om u te sien ende te spreecken heb ick groote begeerte ghehadt."[6]

"Vrouwe," seyde Escleremonde, "ick dancke u duysent fout, maer ick ben soo seer bedroeft om dese twee Kerstenen, die mijn broeder onder 't decksel vant gheloove heeft doen komen op de zee alhier ende heeftse in sijne ghevanckenisse doen steecken seer oneerlijcken, ende heeft daerenboven ghesworen dat hy hen doen dooden sal, indien zy haren Godt niet loochenen en willen.[7] Och, mijn uytverkoren suster, het is waer dat ick een van dese twee ridders hebben soude ten houwelijcke, ende die onder alle mannen den vroomsten ende den stoutsten is ende die met kracht my ghewonnen heeft.[8] Wilt my raden, mijn lieve suster, dat bidde ick u hertelijcken, want ick 't wel van

---

1. [Maillet] et se croire me voulez et ma voule*n*te faire ie vous donneray pour mary le puissant roy trompart par lequel vous pourrez estre de tout te*m*ps de haulte vie et richement honnouree.

2. [Maillet] Et pour tant oubliez les deux crestiens francoys et ny ayez plus de fiance. Car mourir ie les feray et pe*n*dre par le col.

3. [Maillet] Frere dist Esclarmonde obeyr me couient a vostre commandement. car il se fault deporter et passer legierement de la chose que on ne peult auoir la ou force co*n*trai*n*t droit na point de vertu. Car necessite fait souuent mauuais marche prendre.

4. [Tekstkritiek] Bouman: hoogijlijcken

5. [Maillet] Apres ces parolles ferragu se departit et la royne sa femme entra dede*n*s la sale : laquelle en grant honneur a receu la belle dame esclarmonde en luy disant ma seur bien soyez ceans arriuee.

6. [Maillet] Car de vous veoir ie auoye grant desir et voulente.

7. [Maillet] Dame dist esclarmonde cent foys vous mercye Mais sachez que ie suis moult doulente et desplaisante des deux cheualiers crestiens lesquelz mon frere ferragu soubz vmbre dasseurance et de loyaulte a fait passer la mer et puis les a boutez en vne chartre obscure et villaine. Et par grant despit leur a la mort iuree [se] ilz ne veullent leur loy renoncer.

8. [Maillet] Helas ma seur et chiere amye Il est vray que des deux cheualiers ien deuoye auoir vng en mariaige. qui dessus tous les hommes viuans est le plus beau le plus vaillant et le plus hardy et qui par force darmes a mon amour conquise.

noode hebbe, ende wilt my togh wijsen de kersten vrouwe die ghy hier in dit casteel langhen tijdt behouden hebt." [1]

"Schoon suster," seyde de koninginnne, "hier mooght ghyse sien." [2]

Doen sprack Belesante: "Vrouwe wat belieft u? [3] Seght dat u edelheydt belieft, ick heb groote begeerte om u te hooren spreecken." [4]

"Och lacen, vrouwe, ick brenge u hier nieuwe tijdinge, daer af gy seer verblijt sult wesen ende daer naer seer bedroeft. [5] Weet certeyn dat ick van uwen staet en oock van u leven de waerheydt weet: [6] Ghy zijt de suster van den koningh Pepijn ende vrouwe van den keyser van Griecken, die u sonder recht gebannen ende uyt alle sijnen landen verjaeght heeft. [7] Ende niet langhe daer na soo baerde ghy twee soonen in het bosch, dat daer af u een soone ghenomen wert van eenen wilden beer, ende ghy en weet niet hoe dat ghy den anderen soone verloren hebt. [8] Nu soo zijn u twee kinderen noch in levende lijve. [9] Ick weet de stede daer zy zijn. [10] Siet dat ghyse daer verkrijght."

Met dese woorden soo viel de schoone Belesante ter aerden in groote onmacht van blijdtschappen ende door medelijden dat zy van haer kinderen hadde. [11] Ende de schoone Escleremonde hief haer soetelijcken op in haren armen. [12] Ende als zy nu opgeheven was, soo

---

1. [Maillet] sy me veullez conseiller dame Ie vous en prie. car ien ay bon mestier et vo*us* plaise moy monstrer la crestienne laquelle vous auez en ceste mayson sy longuement gardee.

2. [Maillet] Belle seur dist la royne icy la pouez vous veoir.

3. [Maillet] lors parla bellissant en disant dame que vous plaist il

4. [Maillet] dictes vostre voulente Car iay grant desir de vous oyr parler.

5. [Maillet] Helas dame ie vous aporte nouuelles desquelles moult serez ioyeuse et tantost apres doule*n*te et desplaisante.

6. [Maillet] Sachez pour certain que de vostre estat et de vostre vie ie cognoy la verite certaine.

7. [Maillet] car vous estes seur au roy pepin et femme a lempereur de grece : lequel a tort et sans rayson de son royaulme vous a bannye et dechassee.

8. [Maillet] Et tantost apres en vne forest moult large vous enfantastes deux filz Dont lung vous fust oste dune ourse sauuaige. vous ne scauez comment lautre fut perdu ne par q*ue*lle maniere.

9. [Maillet] Or sont voz deux enfa*n*s e*n*cores enuie

10. [Maillet] et ie scay le lieu ou trouuer vous les pourrez.

11. [Maillet] A ces motz la royne bellissant cheut a terre paulmee de ioye et de pitie quelle eust.

12. [Maillet] et Esclarmonde la leua moult doulcement entre ses bras.

vraeghde sy de schoone maghet hoe dat sy de tijdtinghe ghehoort hadde. [1] Doen vertelde Escleremonde de saecke hoe dat zy 't wiste uyt het Spinnen-hooft, ende hoe dat Faragus door sijnen schoone woorden de twee ridders verraden heeft ende in sijne ghevanckenisse houd. [2]

Als Belesante de keyserinne verstont dat hare twee kinderen inde gevanckenis waren, soo bedreef zy groote rouwe ende begonst soo seer deerlijcken te schreyen, dat de koninginne van Faragus is ghekomen inde sale, die haer ghevraeght heeft waerom dat zy soo grooten misbaer bedreef. [3] Ende de schoone Escleremonde vertelde haer van puncte tot puncte de saecke ende rouwe waerom sy soo grooten misbaer bedreef. [4]

"Och, mijn lieve vrouwe," seyde Faragus wijf, "stelt u te vreden ende maeckt van dese saecke gheen swarigheyt, want soo den koningh Faragus de saecken wiste, het soude hun meer verachteren dan vervorderen!" [5]

Als dese drie vrouwen te samen saten ende spraken van deser materijen, soo is Pacolet den toovenaer daer in ghekomen met sijnen paert door de lucht. [6] Ende als de schoone Escleremonde hem sagh, soo riep zy seer bitterlijck ende seyde: "Och, Pacolet, wat hebdy ghedaen, ende wat quaet heb ick u misdaen, dat ghy my nu soo schandelijcken wilt doen benemen mijn vreught ende solaes? [7] Ick heb

---

1. [Maillet] Et quant elle fut releuee elle demanda a la pucelle comment elle pouoit telles nouuelles scauoir.

2. [Maillet] Adonc luy compta esclarmonde le fait et la maniere comme*n*t le Roy ferragu son frere par faulce et mauldite trahyson les auoit mis et detenoit en prison.

3. [Maillet] Quant bellissant la royne entendit que ses deux enfa*n*s estoie*n*t en la prison il ne fault pas demandet se elle demena moult grant dueil. Car tant piteusement a pleure ceste prinse que la femme de ferragu est entree en la sale qui leur a demande pourquoy elle demenoit si grant dueil.

4. [Maillet] Et la belle esclarmo*n*de luy a compte de point en point la cause et la rayson.

5. [Maillet] Or dame ce dist la femme de ferragu apaisez vostre dueil et ne faictes de ceste chose maniere ne semblant. Car se le roy ferragu le scauoit plus tost pourroit la chose empirer que amender.

6. [Maillet] Ainsi que les trois dames de ceste matiere parloient Lenchanteur pacolet entra dedens la sale lequel nestoit pas venu par la mer auec ferragu. mais estoit venu par lair sur son cheual de bois.

7. [Maillet] Et quant la belle esclarmonde le veit dedens la sale elle sescrya piteusemen*t* et dist. Helas pacolet que as tu empense et quel mal tay ie fait que si honteusemen*t* mas

u alsoo soetelijcken opghevoedt ende doen ter scholen gaen om u te leeren inde konsten, het welck ghy my nu qualijcken loont door dien ghy my het niet te kennen ghegeven en hebt, 't quaet voornemen van mijnen broeder.[1] Want het mijn hert altoos tuyghde daer 't toegekomen is, want ghy sonder mijnen oorlof alhier in Portugael quaemt om mijnen broeder Faragus de tijdinge te brenghen!"[2]

"Edele vrouwe, en wilt soo seer niet ghestoort wesen op my![3] By mijnen godt daer ick aen gheloove, van u broeders verraetschap en weet ick niet, noch dat hy dit in sijn hert heeft ghehadt anders van alles goet voor uw' edelheyt ende om u te doen trouwen aen den edelen Valentijn.[4] Hy seyde dat hy u soude komen besien met een schoone geselschap.[5] Maer nu het aldus is, ende hy met verraderije aldus toegaet, ick beloove u edelheydt by mijn wet dat ick remedie daer toe vinden sal in korter tijdt, daer door ghy ghewroken sult wesen.[6] Ende ick sweer 't u dat ick van deser uren voor u edelheydt ende Valentijn dienen sal totter doodt!"[7]

"Mijn vriendt," seyde de keyserinne, "indien ghy soo veel doen kont dat ghy mijn kinderen uyt de gevanckenisse brenght, ick en sal u van mijn leven niet failleren.[8] Ende oock zijn sy rijck genoegh om uwen arbeyt te loonen."[9]

---

voulu oster et toullir mon soulas et ma ioye.

1. [Maillet] las ie tay si doulcement nourry et tenu a lescole que ie tay fait apre*n*dre tout le bien et la science que ia peu dequoy tu mas bien mal reguerdonnee. qua*n*t de mon frere ferragu tu ne mas voulu dire ne declairer la cruelle entrepri*n*se

2. [Maillet] bien me disoit le cueur que doulente en seroye et bien cause y auoit Et penser y deuoye quant sans mon conge et licence tu alas en portingal porter les nouuelles.

3. [Maillet] Dame dist pacolet contre moy ne soyez si fort couroucee

4. [Maillet] Car par le grant dieu en qui ie croy de vostre frere ferragu ie ne scauoye point la trahyson ne de son couraige en riens ne mauoit declaire fors que pour vostre bien et honneur et pour vous faire espouser au noble et vaillant cheualier valentin.

5. [Maillet] Il vous deuoit venir veoir a tout moult belle compaignie.

6. [Maillet] Mais puis quil est ainsi que par trahyson Il a voulu ouurer ie vous prometz par ma loy que ie y metteray bon si remede q*ue* de bref vous en serez bien vengee

7. [Maillet] et si vous prometz et iure de ceste heure que vo*us* et Valentin loyallement seruiray tout le temps de ma vie.

8. [Maillet] Amy ce dit la dame bellissant se tu pouoyez ta*n*t faire que mes deus enfans hors de prison tu peusses mettre et degetter iamais iour de ma vie ie ne te vouldroye faillir.

9. [Maillet] Et si te prometz quilz sont assez puissans pour te bien paier et guerdonner de

"Edele vrouwe," seyde Pacolet, "neemt doch een goet herte ende zijt blijde.[1] Ick sal met mijne konsten alsoo wercken dat ghy mijnder te vreden sult wesen.[2] Ick sal zijn verraderije wel benemen, want een koningh en behoort gheen verrader te wesen!"

ta peine et labour

1. [Maillet] Dame dist pacolet soyez toute ioyeuse et prenez en vous bon resconfort

2. [Maillet] Car en peu de temps ie y besongneray et ouureray si bien et si subtillemen[t] de mon art que de ma personne vous serez toute contente.

Hoe Pacolet met sijne konsten Valentijn ende Oursson uyt de gevanckenisse van den koningh Faragus verloste, ende hoe hyse brocht uyt sijn landt met haer moeder Belesante ende de schoone Escleremonde.

Het .xxv. capittel. [1]

In dier selver nacht als den koning Faragus met sijne hovelinghen te ruste gegaen waren, vermoeyt zijnde van danssen ende speelen, soo is Pacolet ghegaen na den toorn daer Valentijn ende Oursson in ghevangen laghen. [2] Ende komende voor de poorten die van fijnen latoene waren, heeft [hy] [3] de selve door sijn konsten gheopent, niet teghenstaende datse wel vast ghesloten waren, ende is alsoo ghegaen na den put daer de ghevangenen in laghen, welcke deuren hy oock als de voorgaende heeft open doen springen. [4]

Als de 2 ridders de deuren hoorden openen, soo hebben sy Godt inde duysternisse aengeroepen, biddende dat Hy hun een saligh sterven verleenen wilde ende alle hunne sonden vergeven, want zy anders niet en wisten of den koningh en dede haer halen om haer te doen sterven. [5] Ende Valentijn begonst seer deerlijck te weenen, bedenckende zijn ongheluck ende de liefde tusschen hem ende de schoone Escleremonde, daer over hem Oursson vertroostede,

---

1. [Maillet] Comment pacolet par son sort et enchantement deliura Valentin et Orson des prisons du roy ferragu. Et comment il les mist hors de sa terre auec leur mere la belle bellissa*n*t et la belle et noble pulcelle esclarmonde. xxv. cha*pitre*.

2. [Maillet] [P]Ar pacolet lenchanteur la belle esclarmonde et la dame bellissant fure*n*t de leur gra*n*t dueil resco*n*fortees. et fit moult grant diligence. Quant le roy ferragu et ceulx de sa court qui de dancer et de iouer furent moult trauaillez alereut dormir et reposer pacolet ne dormit pas. mais fust moult esueille il applica son sort pour iouer de so*n* mestier puis vint en vne tour

3. [Tekstkritiek] Ontbreekt bij Bouman.

4. [Maillet] de laquelle les portes estoient de fin acier grosses et espesses et fermement sarrees. mais tout aussi tost que il a so*n* sort gette les portes sont ouuertes et les sarrures rompues puis entre dedens iusques a luys de la fosse ou estoient les enfans et tantost que il a touche luys il a este ouuert et rompu comme lautre porte.

5. [Maillet] et les enfans q*ui* en la fosse obscure estoient en gra*n*t danger et destresse oyrent ouurir les portes a ioinctes mains et a deux ge[noulx se mirent] a terre deuotement a dieu cryerent mercy. Car bien cuidoient que le geant ferragu les enuoiast querir a celle h[e]ure pour les faire mourir.

segghende: “Dewijl wy immers sterven moeten ende gheen uytkomste ofte verlossinghe voor handen en is, soo sal ick mijn doodt hun dier ghenoegh verkoopen, ende den eersten die de handt aen my meynt te slaen en sal ’t hem niet beroemen!” [1]

Dit gheseyt hebbende nam hy een groot houdt inde handt dat by hem stondt. [2] Pacolet dit siende, seyde hy: “Ghy heeren, ghy behoeft voor my niet te vreesen, [3] want ick kome tot uwer behoudenisse ende verlossinghe. [4] Dus volght my, want ick sal u terstondt doen sien die ghene die u ghedraghen ende ghebaert heeft!” [5]

Valentijn was seer verblijt als hy Pacolet soo hoorde spreecken, maer Oursson hem seer fellijcken aensiende, en woude hem niet ghelooven, dies Pacolet achterwaerts tradt van vervaertheydt. [6] Maer Valentijn trooste Pacolet ende verseeckerde hem voor Oursson. [7] Doen nam Pacolet de twee ridders ende leydense inde kamer daer de twee edele vrouwen in waren, suchtende ende schreyende. [8] Ende alle die in het hof waren, hadde hy soo vast doen slapen, dat niemandt van haer komste en wiste. [9]

Als de heeren inde kamer quamen, soo zijn de vrouwen opghestaen ende sonderlinghe de keyserinne Belesante. [10] Als zy haer kinderen

---

1. [Maillet] Vale*n*tin se print a plourer tendrement. et orson luy a dist Frere prenez en vous resconfort et pacience Il nous conuient mourir et deffiner noz iours ie le voy clerement. mais puis quil est ai*n*si que remede ie ny voy deuant que ie seuffre mort ie me pense venger du p*re*mier qui la main mettera sur moy

2. [Maillet] Lors a prins vne grosse barre qui au plus pres de luy estoit.

3. [Tekstkritiek] Bouman: vreese

4. [Maillet] Et qua*n*t pacolet les auisa il leur a dist. Seigneurs pour moy nayez nulle doubte pour vostre deliurance ie suis ycy venu

5. [Maillet] venez tost apres moy. Car deuant que le iour soit cler ie vous mo*n*strerray la mere q*ui* vo*us* a porte.

6. [Maillet] moult fust ioyeulx Valentin quant il oyt pacolet ainsi parler. mais orson qui fierement le regarda ne si voulut fier. Et quant pacolet vit Orson qui si fierement le regardoit il se recula arrie[re] de luy de la grant paour et crai*n*te quil eust.

7. [Maillet] mais Valentin le resco*n*forta moult doulcement et de son frere orson luy donna asseurance.

8. [Maillet] Ado*n*c pacolet les mena et conduit iusques a la chambre ou estoient les dames doulentes et esplourees.

9. [Maillet] les portes estoient closes. Mais bien les sceust ouurir puis sont entrez dedens la maison ou pacolet a gette son sort q*ue* to*us* ceulx de la maison a fait dormir sy fort q*ue* de leur venue nul na sceu nouuelles.

10. [Maillet] Et quant ilz furent dede*n*s la cha*m*bre entrez les dames qui la estoyent

aensagh, soo en mochte sy niet een woort gespreecken ende viel ter aerden oft zy doodt gheweest hadde. [1] Ende de schoone Escleremonde seyde tot Valentijn: “Helaes edel ridder, het is u moeder die aldus ter aerden leydt beswijmt!” [2] Valentijn en Oursson zijn toegheschoten ende hebben haer moeder opgheheven ende ghekust, seggende: “Och, lieve moeder, spreekt ons aen!” [3] Daer lagh de edele vrouwe ende en konde niet een woordt spreecken, waer door de twee gebroederen oock in onmacht vielen op haer moeders lijf, soo dat de schoone Escleremonde seer deerlijcken om dit verdriet schreyde. [4]

Als de moeder en de kinderen bekomen waren, so seyde de moeder al schreyende: “Och, mijn lieve kinderen, door de liefde die ick u drage, soo heb ick gheleden veel verdriets, arbeyts ende pijne, meer dan ick uytspreken magh. [5] Ende alle mijn verdriet is mijn grooter geweest om u beyden wille, om dat ick u soo verloren had en niet en wist waer dat ghy ghebleven waert. [6] Maer nu u den almoghende Godt bewaert heeft tot desen daghe toe, ende dat ick u beyde noch eens ghesien hebbe, soo is alle mijn verdriet ende leedt tot een eynde ghekomen. [7] Och, mijn lieve kinderen, wilt mijn segghen ende vertellen hoe ende in wat manieren ghy opghevoet zijt sint die tijdt dat ick u baerde ende in wat landt, ende wie u onderhouden heeft? [8] Ick hebbe

---

coururent au deuant et bellissa*n*t la royne

1. [Maillet] qui les enfans regarda sans quelle sceust vng tout seul mot dire a terre cheut paulmee.

2. [Maillet] et la belle esclarmonde a dist a Valentin piteusement. Helas cheualier cest vostre mere qui pour lamour de vo*us* a terre sest paulmee.

3. [Maillet] Adonc valentin le*m*braca et la leua et orson doulcement entre ses bras lacolla en disant doulce mere. Helas parlez a moy.

4. [Maillet] Lors le baisa la dame qui mot ne sceut dire. Et de pitie furent les trois tellem*en*t au cueur frappez que a terre cheur*en*t paulmez moult longuement mors. pour leur pitie ploura tendrement esclarmonde Et getta maintz souspirs.

5. [Maillet] Et qu*an*t la dame bellissant et les enfans fur*en*t releuez la mere leur a dist en plourant doulcement. Helas enfans pour vostre amour Iay souffert et endure plus de peine d*an*goisse et de douleur que iamais poure femme pourroit soustenir.

6. [Maillet] Et de tous mes regretz vo*us* estes le seul et principal souuenir.

7. [Maillet] Et puis que dieu vous a par sa diuine puissance en telle maniere sauuez et conseruez que vne fois en ma vie ie puisse veoir et entre mes bras tenir. de toutes mes douleurs ie suis resconfortee.

8. [Maillet] Mais dictes moy et me declairez co*m*ment et par quelle maniere de puis le temps que ie vous enfantay vous auez este nourris et gouuernez. et en quel pays et de quelles gens vous auez este entretenus.

groote begeerte om de waerheyt daer af te weten, ende hoe dat ghy in 't bosch ghevonden zijt." [1]

Valentijn ende Oursson vertelden haer moeder al haer avontueren die zy gheleden hadden. [2] Als Valentijn en Oursson haer woorden ghe-eyndight hadden, soo verstont de edele vrouwe Belesante klaerlijck dattet haer selfs kinderen waren, ende zy wert so ontsteecken met medelijden dat zy ter aerden storten ende viel in onmacht meer dan te voren. [3]

Pacolet, die daer mede inde kamer was, heeft gheseydt: "O edel vrouwe, laet staen u schreyen ende peynst om wegh te komen uyt dit kasteel, want het is tijdt uyt dit landt te gaen, indien ghy uyt de handen vanden koningh Faragus wesen wilt!" [4]

"Och lacen," seyde Escleremonde tot Valentijn, "mijn goede vriendt, laet u gedincken aen den eedt die ghy my ghedaen hebt. Houdt u beloften ende neemt my tot u huysvrouwe!" [5]

"Edel vrouwe," seyde Valentijn, "al dat ick belooft hebbe, dat sal ick u trouwelijck houden. [6] Doch nu ter tijdt mijn meer op 't herte leydt de natuere van mijn moeders liefde, die ick met sulcken arbeyt verkreghen hebbe, dan alle de vreughden vande werelt. [7] Maer en twijffelt niet,

---

1. [Maillet] Car den scauoir la verite ien ay moult grant desir. et grant voulente en mon cueur.

2. [Maillet] Ado*n*c valentin en regarda*n*t sa mere la royne bellissant en piteuses parolles il luy a dist et racompte de leur fait et gouuernem*e*n*t* la verite. et co*mm*e*n*t au bois furent trouuez en luy declair*a*n*t* les fortunes et pereilleuses auentures ausquelles ilz auoient este tout le temps de leur vie iusques a leure presente.

3. [Maillet] Et quant valentin eust la parolle finee la royne bellissant qui cogneust clerement que cestoient ses propres enfans fust damour naturelle si parfondement esprins q*ue* plus fort que deuant en grant habondance de larmes gettant a terre fust paumee.

4. [Maillet] Lors pacolet qui en la chambre estoit leur a dist bien haultem*e*n*t*. dame laissez le plourer et pensez de partir de ce lieu. Car il est temps de no*us* en aler hors de portingal. et se du roy ferragu et de sa subiection voulez estre deliuree.

5. [Maillet] Helas dist esclarmonde mon amy Valentin. bien vous doit souuenir maintenant du serm*e*n*t* et de la promesse que vo*us* mauez faicte. tenez moy conuenant. et me prenez a femme a*in*si que mauez promis

6. [Maillet] Dame ce dist Valentin de ma loyaulte nayez doubte. Car ce que de bo*n* cueur vous ay promis veul loyaulment tenir.

7. [Maillet] Mais pour le present pl*us* me touche au cueur lamour naturelle de ma mere que iay tant quise que toutes les aultres plaisances du mo*n*de.

mijn lief, want ick en sal niemant anders trouwen op deser aerden dan u edel persoon!" [1]

Als dese woorden ghe-eyndt waren, soo is Oursson by Pacolet ghekomen ende heeft hem ghebeden dat hy de kamer van Faragus open doen wilde: hy soude den koningh sijnen hals in stucken breken met sijn handen en soude wraeck over hem nemen. [2] Pacolet seyde: "Ick en salt u niet weygeren, want ick altoos tot u ende tot u broeders dienst ende wille staen sal. [3] Soo gaen wy inde kamer ende houdt u vromelijck! [4] Ick sal u tot uwen wille inde kamer doen gaen." [5]

"Mijn heeren," seyde Escleremonde, "laet staen u voornemen, want ick nimmermeer den doodt van mijn broeder consenteren en sal. [6] Ende ick segghe seecker: Als hy 't al ghedaen hadt, soo soudt ghy de vriendtschap verliesen van mijnen broeder, den Groenen Ridder, den welcken u noch in eenighe lasten helpen ende oock ontset magh doen!" [7]

"By mijnder trouwen," seyde Valentijn, "ghy seght waer ende wijsselijcken, meer dan wy doen, want ghy en behoort inden doodt van uwen broeder niet te consenteeren." [8]

Ter selven tijt zijn zy uyt het hoff gereyst, ende Pacolet die is voor gegaen ende heeft de poorten soo soetelijcken opghedaen, dat daer niemandt af en wiste, ende heeftse alsoo uyt de stadt geleyt ende door 't lant van Portugael, tot dat zy quamen op de haven daer sy te schepe gingen in eenen galeye die daer ghereet lagh. [9] Zy hadden den wint tot

---

1. [Maillet] Non pourtant mamye ne vous doubtez Car iamais ie nespoire ne Ie nay voulente dauoir aultre que vous pour femme et pour espouse.

2. [Maillet] sur ces parolles vint Orson et dist a pacolet que la chambre de ferragu allast tantost ouurir. Et que de ses deux mains il locciroit et prendroit de luy vengance.

3. [Maillet] Orson dist pacolet a ce la ne vous veul faillir.

4. [Maillet] Or venez auec moy et vous portez vaillant.

5. [Maillet] Car tout a vostre voule*n*te en la cha*m*bre de ferragu ie vous feray entrer.

6. [Maillet] Seigneurs ce dist la belle esclarmo*n*de laissez vostre folle entreprinse car iamais en iour de ma vie la mort de mon frere ie ne vouldroye consentir.

7. [Maillet] Et sy vous dy bien seurement que quant vous lauriez fait mourir vo*us* auriez perdu lamour et lacointance de mon frere le verd cheualier : lequel en plusieurs choses vous peult ayder et secourir.

8. [Maillet] Par ma foy dist valentin vous dites verite et plus saigement que nous vous parles. Car de la mort de vostre frere vous ne deuez estre coulpable.

9. [Maillet] A celle heure partirent de la cite et pacolet ala deuant qui les portes leur

haren wille ende zijn alsoo de zee over ghezeylt, tot dat zy ghekomen zijn aen het kasteel vande schoone Escleremonde, ende daer zijn zy opghegaen om henlieden te verschen. [1] Valentijn, die altoos beduchtende was voor den koningh Faragus, die en woude niet langher in het casteel blijven. [2] Dus als zy wat gherust waren, soo zijn zy wederom gekeert op de selfde haven daer zy de galleye vonden, die al ghereedt was, ende is met sijnen moeder ende de schoone Escleremonde ende sijnen broeder in 't schip getreden en zijn also heymelijck wegh gereyst. [3] En als zy int schip waren, soo heeft Valentijn gheseyt tot sijnen moeder ende de schoone maget Escleremonde dat hy reysen wilden in Griecken te Constantinopelen om te sien sijnen vader, den keyser Alexander, die sonder recht ofte reden sijnen moeder ghebannen hadde. [4] Aldaer de twee edele vrouwen met Oursson ende Pacolet in consenteerden, soo hebben zy hunnen cours na Griecken lant genomen. [5]

Des morgens nu als den stockbewaerder de twee ghevangenen ridders nae sijn gewoonte water ende broodt wilde brenghen, ende de deuren, so des toorns als vanden put, open vont ende niemant daer in, soo is hy seer haestelijcken geloopen by den koningh Faragus, ende vallende op sijn knien, begheerde met een verbaest ghemoedt aen den koningh sijns lijfs genade, "want heer koningh," seyde hy, "de twee gevanghen kersten ridders die uwe majesteyt my te bewaren ghegheven hadde, uyt

---

ouurit si doulcement que nul nen sceut nouuelles. et puis les mena hors de ladicte cite et tout droit les co*n*duist et adressa ta*n*t que ilz arriuerent sur le port dela mer et monterent sur vne galee qui pour les recepuoir estoit preste et appareillee.

1. [Maillet] Ilz eurent le vent a gre et fust la mer paisible et doulce que ta*n*tost arriuerent au chasteau de esclarmonde. et adonc prindrent terre pour eulx refreschir.

2. [Maillet] mais Valentin qui de ferragu se doubtoit tousiours. dedens le chasteau na pas voulu longuement demourer.

3. [Maillet] mais est retourne vers le port et a dist aux mariniers que leurs galees fussent prestes et que de ce lieu il vouloit partir. et puis est retourne au chasteau sans faire nul se*m*blant.

4. [Maillet] puis a dist a sa mere Bellissant et a la pucelle esclarmonde quil vouloit aler en grece deuers constantinoble pour veoir son pere lempereur alexandre. qui a tort et sa*n*s cause sa mere auoit dauec luy bannye.

5. [Maillet] A sa voulente furent obeyssantes les deux dames. et aussi furent Orson et pacolet. Adonc monterent sur la mer pour leur voyaige parfaire et acomplir.

gebroocken of gheleyt zijn, want ick alle de poorten ende deuren, die ick nochtans wel ghesloten en bewaert hadde, wijt open vinde!" [1]

Terwijlen den stockbewaerder aldus sijne klachten dede, soo is daer een ander gekomen, seggende: "Heer koning, in deser nacht is uwe majesteyt groote spijt geschiet, want de kerstenen vrouwe, die ghy soo hoogelijcken ge-eert ende oock soo wel getracteert hebt, is deur ghegaen ende, dat u meest mishaghen sal, heeft mede ghenomen uwe majesteyts suster, de schoone Escleremonde." [2]

Den koningh Faragus dese tijdinge verstaen hebbende, begonst hy te roepen ende te krijten als ofte hy seer rasende gheweest hadde, ende sijn kleederen te scheuren en dede alle sijn volck wapenen om de twee ridders na te reysen. [3] Faragus nam een groote sware yseren knudse op sijnen hals ende is voor al sijn heeren ter poorten uyt ghetoghen sonder peert, want hy soo groot ende swaer was dat hy qualijck een peert krijghen konde dat hem machtigh was te draghen. [4] Hy hadde een groot hooft ende 't hayr seer swart als een wilt varcken, sijn armen ende knien groot als eenen os, ende sijn lichaem was 13 voeten lanck. [5]

Als hy uyt de stadt was, soo riep hy sijn volck dat zy hem volghen souden, ende alsoo is hy op den wegh geslaghen om te verkrijgen die

---

1. [Maillet] Le iour fust cler et saprocha leure que le chartrier du chasteau ferragu auoit de coustume daler veoir ses prisonniers Il ala vers la grosse tour et porta pain et eaue pour leur donner a boire et a menger. Et quant il fust aux portes de la prison qui toutes ouuertes estoient Il veit que les prisonniers se*n* estoient alez. Lors retourna hastiuement deuers le roy ferragu. et luy a dist en grant effroy. Sire mercy Ie vous demande. car en ceste nuyt iay perdu les deux cheualiers crestiens que vous mauez donne en garde.

2. [Maillet] en disant ces parolles il vint vng aultre messagier qui deuant tous a dit haultement. Puissant roy ferragu trop grant meschief est en ceste nuyt auenu. Car tu as perdu ta crestienne que tant tu as gardee et nourrye si longuement en ta maison. Et qui plus est et plus te doit desplaire cest quelle emmaine auec elle ta seur esclarmonde que si chiere tu tenoyez.

3. [Maillet] Quant le gea*n*t ferragu entendit ces nouuelles ainsi co*m*me en[r]age et hors du sens se print a cryer et ses habys derompre moult furieusement et en grant ire fist ses gens armer et saillirent hors des portes.

4. [Maillet] Lors a prins vne massue moult grande et pesante et deuant tous les aultres est sailly hors des portes sans cheual. car ta*n*t estoit grant et pesant q*ue* a peine pouuoit il trouuer cheual q*ui* le peust porter

5. [Maillet] la teste auoit grosse et les cheueulx noirs et roides ainsi que pors sauuaiges. et les bras gros et ossus. et les espaules larges. de iambes et de corps portoit estature longue de treze piedz de long.

hem sijn suster ontvoert hadden.[1] Ende alle de ghene die hun te gemoedt quamen op den wegh, vraegden zy tijdinge of sy niemant gesien en hadden, maer daer was niemant die hem bescheyt seggen konde, want Pacolet hadde al het volck doen slapen daer sy voorby reysden.[2]

Als Faragus henlieden niet vinden en konde, so swoer hy by sijn wet dat hy 't casteel van sijn suster beleggen soude, want hy dachte haer en Valentijn met de andere daer te vinden.[3] Soo dede hy soo groote neerstigheydt dat hy in korter tijt was voor het casteel van sijn suster Escleremonde om aldaer te vinden Valentijn ende Oursson met de twee vrouwen die hem ontvoert waren.[4] Maer als hy hoorde datse vertrocken waren van daer over de zee, soo wert hy rasende van quaedtheydt ende swoer by alle sijn goden dat hy verkrijghen soude sijn suster Escleremonde met alle haer geselschap oft heel christenrijck souder om lijden.[5]

---

1. [Maillet] Quant il fust hors de la ville il appella ses gens pour lacompaigner et se mist en chemin pour Valentin trouuer qui emmaine sa seur

2. [Maillet] et a tous ceulx que il trouuoit parmy le chemin en demandoit nouuelles. Mais nul ne luy en scauoit riens dire. Car pacolet scauoit tant bien iouer de son art quant Il vouloit que par la ou il passoit faisoyt les gens dormir.

3. [Maillet] Et quant le roy ferragu veit quil nen pouoit auoir nouuelles il a iure mahon que le chasteau de sa seur esclarmonde assiegera Car bien se pensa de les trouuer dedens.

4. [Maillet] Lors fist telle diligence que a laube du iour lendemain au matin au chasteau de sa seur esclarmonde arriua pour cuider trouuer Valentin et Orson auec les dames qui oultre son couraige de son chasteau sen estoient escappeez.

5. [Maillet] mais quant il oyt nouuelles que ilz estoient partis du lieu et montez sur la mer plus que deuant fust en[r]age et plain dire et de fureur. Et a iure tous ses dieux que il trouuerra esclarmonde et to*us* ceulx de sa compaignie. ou toute la crestiente en auroit moult a endurer et a souffrir.

Hoe koningh Faragus, om wrake te nemen van Valentijn en Oursson ende van sijn suster Escleremonde, alle sijn macht vergaderde ende quam voor Aquitanien.

Het .XXVI. capittel. [1]

Als nu Faragus de reuse sagh dat hy Valentijn ende Oursson niet vinden en konde, die sijn suster ende hun moeder wegh gevoert hadden, soo swoer hy wraecke daer over te nemen op de Kerstenen ende geboot door alle sijn landen, dat alle die in hem gehouden waren, haer gereet maecken souden ter oorloghen om met hem over de zee te reysen tegen de Kerstenen. [2] Door het bevel van Faragus den koningh soo is [3] vergadert een groot volck en zijn te schepe gegaen en hebben haer zeylen opgetogen, door dien den wint hem seer wel diende. [4] Als sy op zee waren, soo geboodt den koningh Faragus de schippers te zeylen na Aquitanien toe, want hy meynde daer wel te vinden de ghene daer hy om uyt sijnen lande gereyst was. [5] De schippers hebben gedaen als hun Faragus beval ende hebben hunnen wegh also gevoordert, dat zy gekomen zijn voor het landt van Aquitanien. [6]

---

1. [Maillet] Comment le roy ferragu pour auoir vengance de Valentin et de sa seur esclarmonde fist assembler to*us* ceulx de sa terre. Et comment il descendit en acquitaine. xxvi. chap*itre*.

2. [Maillet] [Q]Vant ferragu le geant vit quil ne peult trouuer vale*n*tin et orson lesquelz sa seur et leur mere luy auoient oste et e*m*mene hors de sa terre il a iure et promis a ses dieux que il en prendra venga*n*ce dessus les crestiens. Et pour ceste cause manda par toute sa terre que tous ceulx qui estoient tenus de luy faire obeyssance sans seiour ne dilation en armes et en point fussent appareillez pour se comparoir deuant luy. Et pour monter dessus la mer pour aler sur les crestie*n*s.

3. [Tekstkritiek] Bouman: zijn

4. [Maillet] Le cry fut tantost fait par toute la terre de ferragu et par ses heraulx et messaigiers fust de gens darmes grant multitude assemble. et en moult grant nombre a son ost amasse. Ilz monterent sur la mer et mirent le voille au vent qui leur fust moult fort bon.

5. [Maillet] Et quant ilz furent sur la mer montez le roy ferragu co*m*manda aux gouuerneurs des nauires que ilz tyrassent vers la cite dacquitaine. Car il pensoit bien en celluy lieu trouuer ceulx par qui il estoit party.

6. [Maillet] Ainsi firent les patrons et tant firent de chemin que ilz vindrent arriuer sur la terre dacquitaine

Valentijn en Oursson die noch op de zee waren – als ghy ghehoort hebt – zijn inde stadt van Aquitanien ghekomen, sonder eenigh gerucht te maken, als passagiers, ende zijn gaen logeren in een rijck borgers huys.[1] Valentijn hadde geerne gegaen in 't hof vanden hertoge Savorijn, maer Oursson, die van grooter sinnen was, bedachte hem ende seyde tot sijnen broeder Valentijn: "Broeder, de natuere ende wille van een vrouwe is lichtelijker verkeert ende verandert.[2] Hierom ben ick van sinne in 't hof te gaen sonder te kennen te gheven van onser komsten totter tijt toe dat ick klaerlijck sien en weten magh vande schoone Fesone, die haer soo beklaeght heeft van my, ofte haer hert verkeert sal wesen dan oft zy gestadig gebleven is?"[3]

"Broeder," seyde Valentijn, "ghy seght wel, ende indien ghy dit by brenghen konde sonder bekent te worden, dat ware subtijllijcken gedaen!"[4]

Doen bereyde Oursson hem in een habijt van een ridder die sijn avontuere sochte, ende nam Pacolet met hem als een dienaer, ende zijn alsoo ghegaen na 't palleys ende gingen inde zale vanden hertoge by oorlof vande wachters.[5] Als hy voor den hertogh quam, so heeft hy hem de behoorlijcke reverentie ghedaen als hem toe behoorden.[6]

Als hy den hertoghe ghegroet hadde, soo besagh den hertoghe Oursson seer neerstig, want hem docht dat hy Oursson wel geleeck,

---

1. [Maillet] Valentin et Orson qui sur la mer estoient ainsi comme deuant vous auez ouy entrerent dedens ladicte cite dacquitaine. Et s*a*ns faire mencion de leur estat a nul homme viuant Ainsy comme gens passans en lostel dung moult riche bourgois se logerent

2. [Maillet] et vouloit bien aler Valentin au palays du duc sauary. mais Orson qui de grant subtilite fut plain et de grande cautelle sauisa et dist a son frere Valentin en ceste maniere. Frere ie me suis auise en pensant a par moy que la nature et voulente dune femme est de legier variable. et tantost changee et muee.

3. [Maillet] Et pour ceste cause ie suis delibere que nulle mencion ne soit faicte de nostre venue iusques a ta*n*t que ie puisse cognoistre par aulcu*n* signe euident de la belle fezonne qui tant me reclamoit so*n* chier amy aura cha*n*ge couraige.

4. [Maillet] Frere dist Valentin vous ne dites que bien et se faire le pouez ce sera subtillement ouuree.

5. [Maillet] Adonc sabilla Orson en habit de cheualier qui quiert et serche ses auentures. et print auec luy pour escuyer le petit pacolet. puis ala vers le palais et entra en la sale du duc dacquitaine par la licence des gardes.

6. [Maillet] Et quant il fut deuant luy il le salua et luy fist la reuerence telle qui luy appartenoit. Car pour telle chose faire il estoit saige et bie*n* apri*n*s.

maer om dat hy sprack, soo en kende hy hem niet, en daer niet meer op denckende, seyde hy: “Heer ridder, seght my, wat is u begeerte?” [1]

“Edel heere,” seyde Oursson, “ick ben een ridder om te dienen een goet heer ende mijn lijf trouwelijcken voor den selven te avontueren.” [2]

Doen seyde den hertogh: “Heer ridder, ghy zijt schoon ende sterck, indien ghy my dienen wilt, ick sal u alsulcken pensoen doen geven dat ghy mijns te vreden wesen sult. [3] En ghy mooght my alsoo wel dienen tot mijnder begeeren, dat ick alsoo versien sal dat alle u vrienden daer af verbetert sullen wesen!” [4]

“Ick dancke u, eerweerdige heer,” seyde Oursson, “ick sal u so veel doen, dat ghy mijn trouwigheyt bekennen sult!” [5]

“Heer ridder,” seyde den hertoge, “ick maeck u gesin van mijn hof, ende door ’t betrouwen dat ick op u hebbe, soo sal ick u doen gheven hondert pont voor de verdiensten die ghy mijn doen sult!” [6]

Oursson was wijs en wel geleert ende bleef in des hertoghs hof eten ende hielt hem by de ander ridderen. [7] Als hy ter tafele was gheseten, soo droegh hy hem soo eerlijcken ende manierlijcken, dat elck hem prees. Den hertogh met alle sijn heeren ondersaghen hem ende verwonderden hem seer van sijn goede manieren. [8] Boven al vande vrouwen ende jonckvrouwen wert hy seer besien, selfs van de schoone

---

1. [Maillet] et qua*n*t il leust salue le duc le regarda fort et bien luy sembla orson. mais pourta*n*t quil parloit il ne le cogneust point et plus oultre ny pensa. Mais luy dist cheualier dictes moy qui vous maine.

2. [Maillet] Fra*n*c duc ce dist orson ie suis vng cheualier auentureux qui voulentiers trouueroye maniere de moy aue*n*turer pour bon et loyal seruice de mo*n* corps.

3. [Maillet] cheualier dist le duc vo*us* estes grant et beau et me semble q*ue* vo*us* deuez estre en armes vaillant et hardy et pour tant se vous me voulez seruir loyaulment ie vous do*n*neray telz gaiges que vous serez co*n*tent de moy

4. [Maillet] et si pourrez tant faire a mon gre et plaisir deua*n*t q*ue* de moy departez sur tout vostre lignaige ie vous feray riche et en honneur puissant.

5. [Maillet] grant mercis dist orson ie le deseruray et ta*n*t feray que vo*us* pourrez cognoistre la loyaulte de moy et ma poure puissance

6. [Maillet] cheualier dist le duc de ma court ie vo*us* retie*n*s et pour la gra*n*t fia*n*ce q*ue* iay en vostre bo*n* se*r*uice ce*n*t liures parisis vo*us* feray deliurer.

7. [Maillet] ta*n*t fut orso*n* saige et bie*n* apri*n*s en maniere et co*n*tena*n*ce q*ue* pour la prudence et saigesse de luy en son palais a disner le retint auec ses cheualiers

8. [Maillet] Et quant il fust a table assis tant fust sa maniere fort plaisante et sa contenance a tous aggreable que des barons et cheualiers fust moult regarde.

Fesone, die sijn gheswooren wijf was, die door sijne groote schoonheydt in ghepeynse was, maer sy en dacht niet dattet Oursson was, want hy verkeert was in habijt ende in spraecke. [1]

Als de maeltijdt ghedaen was, soo riep den hertogh sijnen tresorier ende dede hem gheven hondert pont Parazis, als hy hem belooft hadde, ende Oursson danckte den hertogh van sijn gifte ende beloofde by zijnder trouwen hem te dienen in alle saecken. [2]

Oursson nam oorlof op dat pas ende ginck nae sijn logijs, daer de edele vrouwe hem verwachte. [3] Als hy by hun ghekomen was, soo heeft hy vertelt hoe den hertogh hem ontfangen hadde voor een soudenier ende hadde hem doen gheven honderd pont, daer door zy seer begonsten te lacchen. [4]

Inde selfde weecke kreegh den hertogh certeyn tijdinghe dat den koningh Faragus was ghekomen in sijn landt om tegen hem te oorlogen, ende hy ontboodt alle sijn heeren ende ridderen, dat zy hun bereyden souden om den koningh Faragus te wederstaen. [5] Den hertogh dede sijn stadt versien van alles dat hem van noode wesen mochte als van koorn, vleesch, speck, wijn en anders, soo dat hy versien was voor drie ofte vier jaren, ende ontboot alle sijn ondersaten

---

1. [Maillet] et sur toutes choses des dames et des damoiselles fust auise. la fut la belle fezonne laquelle estoit sa femme iuree pour la grant beaulte de luy fust en moult grant mellencolie. mais iamais ne se pensast que ce fust Orson. car change estoit de habit et de langaige.

2. [Maillet] En ceste maniere se disna Orson a la court du duc sauary dacquitaine. Et quant vint apres disner le duc appella son tresorier et luy fist deliurer Cent liures parisiz comme promis luy auoit. Et Orson print conge de luy pour ceste heure presente en luy remerchiant de sa noble largesse. en luy promettant sa foy de le loyaulment seruir en sa necessite.

3. [Maillet] Et puis sen retourna au logis ou Valentin et les nobles dames estoient qui le attendoient.

4. [Maillet] Et qua*n*t il fust deuers eulx venu il leur dist et racompta comment le duc dacquitaine en grant honneur pour souldoyer lauoit retenu et a ses gaiges. dont moult fort se prindrent a ryre et demener grant ioye.

5. [Maillet] Or auint en celle sepmaine que le duc dacquitaine eust certaines nouuelles du Roy ferragu qui pour luy faire guerre estoit descendu. Il manda tous ses subgetz barons et cheualiers q*ui* pour le secourir tantost fussent venus to*us* pres et appareillez de faire bataille se besoing en est.

dat sy haer reet maken souden om sijn lant ende steden te beschermen. [1]

Den koningh Faragus belegherde Aquitanien op deselve plaetse daer den Groenen Ridder sijn broeder gheleghen hadde, die by Oursson vromelijcken verwonnen was, als ghy ghehoort hebt. [2] Groot ende breet was des konings Faragus belegge van heydenen ende Sarazijnen [3] ende dede den lande van Aquitanien groote schade in 't inkomen ende hielden den lande in groote onderdanigheydt eenen langen tijdt, daer zy by komen mochten, ende meynden wel dat zy alle het lant van Aquitanien winnen souden ende alle de Kerstenen te niet maecken. [4]

Den hertogh was seer vroom ende dede sijn volck ter wapenen gaen in een schoon geselschap van heeren ende ridders om teghen de Sarazijnen te vechten ende haer belegge te beletten, en zijn uyt Aquitanien ghetoghen, ende onder alle soo is Valentijn ende Oursson met Pacolet onder de heeren ghekomen sonder eenigh semblant oft kennis te maecken, ende zijn gekomen in 't heyr van den hertoghe. [5]

Op dien dagh trocken uyt de stadt veel edel ridders om den koningh te bevechten, ende als den hertogh sagh de groote macht vande Sarazijnen, so beval hy hem God met alle sijn volck, dat Hy hem dien dagh helpen wilde teghen de ongeloovige Sarazijnen. [6] Doen

---

1. [Maillet] Puis de chair et de bledz fist la cite garnyr et remplir a moult grant habondance. et fist les gens darmes de tous ses pays venir et assembler pour son pays deffendre et la cite dacquitaine garder contre le Roy ferragu :

2. [Maillet] Lequel en ceste sepmaine mist et assist son siege deuant acquitaine au propre champ et a la propre place du verd cheualier son frere auoit son pauillon assis. quant par orson fust combatu

3. [Tekstkritiek] Bouman: Sazarijnen

4. [Maillet] gra*n*t et large a merueilles fut le siege des payens et sarrasins. et moult grant dommaige porterent en la terre dacquitaine a leur arriuement et sy tindrent le pays en grant subiection. et moult longuement par tout ou ilz peurent auoir domination. et bien pensoient de conquerir tout le pays et tous les crestiens destruire.

5. [Maillet] mais le noble duc dacquitaine lequel fust moult hardy et vaillant fist ses ge*n*s armer et en grande et notable compaignie de barons et cheualiers pour payens combatre et leur siege leuer. hors dacquitaine saillit. et entre les aultres furent Valentin et Orson auec le petit pacolet qui sans grant bruit faire et sa*n*s faire a nul cognoissance entrere*n*t parmy lost du duc dacquitaine.

6. [Maillet] Or furent celuy iour de la cite dacquitaine plusieurs nobles cheualiers crestiens sur les champs en armes pour le roy ferragu combatre Quant le bon duc dacquitaine veit lost des paiens qui estoit moult fort grant et large. A dieu se recommanda

ordineerde hy sijn batali, dede sijn trompetten ende claroenen slaen ende is op de Sarazijnen ghekomen, die met een hooveerdigh hert tegen de Kerstenen quamen. [1] Op dien dagh was daer eenen stercken strijt, ende daer bleef menigh edelman aen beyden zijden doodt, alsoo dattet bloet overvloedelijcken liep opter aerden als oft een rivier gheweest hadde. [2]

Den reuse Faragus quam in den strijdt by sijn neve Dormandijn, die sijn baniere droegh. [3] Daer by was een groot heyr van Sarazijnen om den reuse te beschermen. [4] Dese Sarazijnen vochten teghen de Kerstenen soo seer dat sy ses ridders versloeghen, te weten: Blandemyn, Baldris, Galtier, Galeram, Antonis, de goede maerschalck, ende den stouten Glorian, die doen aldernaest waren den hertoghe van Aquitanien, ende deden de Kerstenen wijcken. [5] Ende den hertoghe was alsoo omringelt van sijn vyanden, dat hy daer alleen bleef sonder eenige hulpe, doch hy hiel hem soo vromelijcken dat gheen Sarazijnen hem ghenaecken en dorsten, ende hy riep "Aquitanien!" teghen de vermaledijden Sarazijnen. [6] Maer sijn vromigheydt en hulp hem niet, want soo haest als den koningh Faragus hem kende, soo is hy na hem ghegaen ende heeft hem ghevangen ghenomen ende met hem geleyt, en heeft hem wel doen bewaren ende vast ghebonden

---

de tout son cueur que a ceste iourne le voulsist ayder.

1. [Maillet] puis a fait ordo*n*ner ses batailles et so*n*ner tro*m*ppettes et clarons et sur les sarrasins est ale arriuer qui fierement et de couraige fort orguilleux encontre eulx fort marcherent.

2. [Maillet] A ce iour fust deuant acquitaine bataille moult piteuse. il y mourut de vaillans cheualiers et gens de to*us* estas. ta*n*t que le sang par les champs couroit comme vne riuiere.

3. [Maillet] Le geant ferragu entra en la bataille au plus pres de son Nepueu dromadain qui sa banniere portoit.

4. [Maillet] au tour de luy estoient sarrasins a grant puissance pour le geant deffe*n*dre

5. [Maillet] qui frapperent sur les chrestiens par si gra*n*s et si merueilleux assaulx que a celle heure ilz tuerent et mirent a mort six. vaillans cheualiers. cest assauoir Baudemain. Bauldry. Gaulthier Galera[m]. Anthoine le bon mareschal et le hardy Gloriam qui tous estoient prochains du duc dacquitaine tant fure*n*t crestiens par si merueilleux assaulx durement assaillis que ilz furent constrains de reculer et retraire.

6. [Maillet] et le duc dacquitaine fust enclos entre ses ennemys qui tout seul demoura sans nul secours auoir. Lequel faisoit telle vaillance darmes que nul deuant son coup nosoit arrester. Il crye acquitaine contre les faulx et mauldis sarrasins.

doen leyden in sijn pavelioen.[1] Daer na is Faragus weder gekeert inden strijdt teghen de Kerstenen, die veel te lijden hadden, want den dagh tegen hun was.[2] En om dat haren heere den hertoghe ghevangen was, soo wouden zy allegaer vlieden ende wijcken.[3]

Doen quam daer Valentijn ende Oursson ende riepen met luyder stemmen: "Edele vroome ridders van Aquitanien, toont nu u ridderschap![4] Want ist dat ghy nu hier faillieert, soo sal 't u staen tot een groot verwijt ende schande.[5] Hebt eenen leeuwen moet ende een goet herte op God almachtigh, die sal u helpen!"[6] So hebben de twee ridders 't volck van Aquitanien getroost, die van vervaertheyt wijcken wouden.[7] Ende zy hebben wederom moedt ghenomen door dese twee ridders ende zijn weder ghekeert tegen de Sarazijnen ende begonsten den strijt veel stercker dan oyt te vooren.[8]

De tijdinge quam binnen Aquitanien, dat den hertoghe ghevangen was, ende begonsten alle te schreyen, kleyn ende groot, om haren heere.[9] Boven al soo was de droefheydt groot van suchten, kermen ende klagen vande schoone Fesone, wringhende hare handen ende treckende haren hayr dat schoonder scheen dan gout, schreyende menigen bitteren traen.[10] "Och lacen," seyde de schoone Fesone, "ick

---

1. [Maillet] Mais riens ne luy valut sa proesse. que ferragu le geant tantost quil le cogneust. Il ala deuers luy et puis le print et lemmena. Et qua*n*t il leust en sa subiection Il le fist moult estroitement lyer et deuers son pauillon le fist mener qui moult estoit riche et plaisant et la le fist bien seurement garder.
2. [Maillet] Puis retourna ferragu en la bataille deuers les crestie*n*s Mais tant fust la iournee pour les crestiens dolente et piteuse
3. [Maillet] que pour la perte de leur bon maistre Ilz vouloyent tous prendre la fuitte.
4. [Maillet] quant Orson et Valentin leur vindrent au deuant en cryant haulteme*n*t vaillans Cheualiers dacquitaine monstrez cheualerie.
5. [Maillet] Car de faillir a ce besoing reproche vous seroit moult grande
6. [Maillet] Ayez hardy couraige et dieu vous aydera ayez bon cueur.
7. [Maillet] Ainsy reconforterent les deux cheualiers le peuple dacquitaine qui de paour estoient pres de fuyr
8. [Maillet] en telle maniere que crestiens sont contre sarrasins retournez et recommencerent la bataille plus forte que deuant.
9. [Maillet] les nouuelles furent deuant acquitaine du duc qui estoit prisonnier et grans et petis plourerent pour sa dolente et piteuse prinse.
10. [Maillet] mais sur toutes aultres douleurs estoit inco*m*parable et piteuse la complainte de fezo*n*ne qui en tordant ses mains et tira*n*t ses cheueulx plus q*ue* fin or luisa*n*s disoit en

ben d'ongheluckighste vrouwe die op aerden levende is![1] Och lacen, mijn goede vader, ghy moet nu sterven, want ghy uyt de handen van de felle Sarazijnen niet levende komen en sult.[2] Adieu mijn lieve vader, ick en sal u niet meer sien.[3] Ick sal hier alleen blijven als een arme weese, vol druck ende lijden.[4] Och, Oursson, mijn getrouwe vriendt, u langhe toeven doet mijn groot verdriet, want waert ghy hier tegenwoordigh, mijn vader soude wel ontset worden!"[5] In deser maniere suchte ende kermde de schoone Fesone.[6]

De Kerstenen ende de Sarazijnen hebben malkanderen seer bevochten, ende de batalie duerde eenen langhen tijdt datter seer ghevochten wert, soo dattet aertrijck met dooden ende gequetste bedeckt was.[7] Daer was den edelen Valentijn onder de Sarazijnen ende sloegh met sijn sweert alle de geenen die hem in sijn gemoedt quamen ende dede soo grooten moort, dat daer niemant soo stout en was die hem in sijnen gemoedt dorste komen.[8] En Oursson was aen d'ander zijde en swoer by Godt dat hy liever hadde te sterven dan dat hy den hertogh soude laten ghevanghen blijven![9] Pacolet was by Oursson, die hem trooste ende beloofden hem by te staen ende swoer dat hy hem niet begeven en soude in geender noot.[10]

---

souspira*n*t du cueur. des yeulx getta*n*t larmes de doleurs.

1. [Maillet] las poure dole*n*te q*ue* test il auenu. or es tu la pl*us* mal fortunee q*ui* soit dessus la terre.

2. [Maillet] helas mo*n* treschier pere or vo*us* fault il mourir. car des mains des faulx sarrasins vous ne pourrez partir ne eschapper

3. [Maillet] A dieu ie vous dy mon tresdoulx et treschier pere. Iamais ne vous verray.

4. [Maillet] mais Ie demourray icy seullete et despourueue comme poure orphenine. loing de toutes plaisances pres de desconfort amer et douloureulx

5. [Maillet] Helas Orson mon bon amy vostre longue demouree me doit bien ennuier au cueur Car se vous fussiez icy present par vous fust deliure mon pere qui tant est doulent.

6. [Maillet] et en ceste maniere plouroit et gemissoit la plaisa*n*te fezo*n*ne.

7. [Maillet] Et crestiens et sarrasins sur les champs se combatent moult oultrageusement. La bataille tant longuement dura que de mors et de naurez que toute la terre fut couuerte.

8. [Maillet] Or y fut le cheualier Valentin atout lespee fourbie qui de sarrasi*n*s faisoit si grant occysion que nul ta*n*t fust hardy deuant luy nosoit demourer.

9. [Maillet] Et orson fust de lautre part lequel iura a dieu et a ses sainctz que parmy la bataille Il deffineroit ses iours ou il iroit querir le duc dacquitaine dedens les tentes du geant ferragu.

10. [Maillet] Pacolet fust au pres de luy q*ui* bon confort luy a promis et bon secours et ayde. Et luy a iure par son dieu que a son besoing ia ne luy fauldra.

Doen stack Oursson sijn paert met spooren en is ghekomen onder de Sarazijnen, houwende ende slaende seer vreeslijck. [1] Ende als Oursson en Pacolet de batalie door ghebroken waren, so hebben sy hun wapenen af geleyt en hebben de wapenen vande Sarazijnen aen den hals ghehangen, daer haren afgod in stont, en zijn gegaen na 't pavelioen van den reuse Faragus, daer niemant teghen en seyde, want Pacolet konde haerlieder tale wel. [2] Hy is inde tente ghegaen om den goeden hertogh te bevrijen. [3]

Als Pacolet sagh dat hy soo bewaert was van den Sarazijnen, soo heeft hyse allegaer door sijnen konst doen slapen. [4] Als sy nu allegaer sliepen, soo is Oursson ghekomen by den hertogh ende seyde: "Edel heer, komt met my en sit op dat peert sonder toeven! [5] Ick sal u uyt den handen vanden Sarazijnen leveren. [6] Ick ben den ridder die in u hoff quam om soudye te winnen, ende ghy deet my geven hondert pont, ende hebt gheen sorge voor de Sarazijnen, ick sal u leyden in u heyr!" [7]

"Heer ridder," seyde den hertogh, "ghy zijt wellekom! [8] Ick hoope dat ghy my uyt de handen helpen sult van mijn doodt vyanden. [9] Ende voor den goeden dienst dien ghy my doet op dese dagh, soo sal ick u gheven mijn dochter tot een ghetroude huysvrouwe. [10] Ick hadse gegheven eenen ridder, die seer wildt was ende niet een woort

---

1. [Maillet] Adonc Orson frappa des esperons et est entre parmy les sarrasins si fieremen*t* et sa*n*s arrester q*ue* la bataille a rompue et tout oultre passe.

2. [Maillet] Et quant luy et pacolet lenchanteur eurent la bataille ainsi oultre passe. ilz getterent leurs armes bas a terre et pendirent en leurs coulz escus de sarrasins ou le limaige de mahon estoit en singe. puis sen alerent ou pauillo*n* du geant ferragu sans que nul leur fist contredit. Car pacolet scauoit bien parler leur langaige.

3. [Maillet] Ils entrerent aux tentes pour le bon duc dacquitaine rauoir.

4. [Maillet] mais qua*n*t pacolet veit que trop y auoit de payens qui le gardoient il ala iouer de son sort si bien et si abillement que tous les a fait pour le temps coucher et endormir.

5. [Maillet] Et quant ilz furent endormis Orson vint au duc Dacquitaine et luy a dist : franc duc venez auec moy et montez sur ce cheual sa*n*s faire nulle demouree.

6. [Maillet] Car des mains de ferragu ie vous deliueray

7. [Maillet] ie suis le cheualier qui dedens vostre sale vous demanday gaiges le iour q*ue* vo*us* me do*n*nastes cent liures. nayez des payens nulle doubte. Car sans danger en vostre ost vous menrray.

8. [Maillet] Cheualier ce dist le duc dacquitaine vous soyez le bien venu

9. [Maillet] qui hors de seruaige me gettez et deliurez des mains de mes ennemis mortelz.

10. [Maillet] Et pour le bon seruice que au iour duy vous me faictes pour guerdon et loyer Ie vous donneray ma fille la belle fezonne en mariaige.

spreecken en koste, dat niet langhe gheleden en is, ende om dat hy niet wederomme ghekomen en is by ons, soo sal sijn lange beyden hem schade doen.[1] Ick geve u mijn dochter, de schoone Fesone, want ghyse wel verdient hebt, ende daer toe soo sult ghy hebben de helft van mijn rijck!"[2]

Oursson bedanckte den hertoge, seggende: "Sulcken gift en is niet te weygeren.[3] Laet ons neerstigheyt doen dat wy uyt der Sarazijnen handen komen ende ons volck moghen ontsetten!"[4] Ende aenghetogen hebbende de wapenen vande Sarazijnen zijnse door 't heyr ghepasseert sonder yemants wederseggen ende zijn in 't heyr gekomen vanden hertoghe ghesont lijfs.[5]

Terwijlen dat Oursson by den hertoge was om hem te halen, soo vraeghde Valentijn waer Oursson sijn broeder was, maer daer en was niemandt die hem segghen konde waer hy was.[6] Daerom Valentijn seer bedroeft was ende in sijn hert ghestoort ende beklaeghde hem seer: "Och lacen, Oursson, mijn lieve broeder, wat sal ick doen nu ick u aldus verloren hebbe?[7] Och, quade Fortuyne, wat hebt ghy bedreven?[8] Nu is alle mijn vreucht in druck verkeert, want ick mijnen alderbesten vrient verloren hebbe, de bloeme van alle mijnen troost ende hoope

---

1. [Maillet] Ie lauoye donnee il ny a pas long temps a vng cheualier qui estoit moult sauuaige que nul langaige ne parloit. Mais puis que il nest deuers moy reuenu sa longue demouree luy portera do*m*maige

2. [Maillet] Ie vo*us* donne ma fille. Car bien lauez gaigne et si aurez auec elle pour don en mariaige la moitie de la terre dacquitaine.

3. [Maillet] Grant mercys dist le cheualier orson tel don nest pas a refuser.

4. [Maillet] mais au sourplus pensons de faire dilligence pour eschaper de ce lieu et retourner en vostre hostaige.

5. [Maillet] Adonc les trois cha*m*pions Le duc dacq*ui*taine Orson pacolet ont prins armes de sarrasins et parmy lost ont passe sa*n*s que ilz ayent este de nul cogneus et sort a leur ost retournez a sauuete

6. [Maillet] celuy temps durant que Orson ala deuers le duc dacquitaine Valentin q*ui* estoit parmy la bataille demanda a plusieurs ou estoit son frere Orson mais nul ne luy en scauoit donner ne dire certaine responce ne cognoissance.

7. [Maillet] dont Valentin fust moult dolent et au cueur courrouce Car il cuidoit quil fust demoure parmy la bataille mort. de quoy il getta maintz piteulx crys disant.

8. [Maillet] Helas or suis ie de tous poins sousprins de intollerable fortune et amere desplaisance

van alle mijn leven.[1] Och, lieve broeder Oursson, ick heb u verloren by dese valsche Sarazijnen.[2]Ick weet wel dat[3] u stoutigheydt geweest is d'oorsake van u doodt, want ick kende u alsoo, dat ghy u liever hadt doodt te vechten dan u ghevangen te geven.[4] Och, lieve broeder Oursson, ick heb u verkreghen met grooten arbeydt in 't bosch, ende sint dier tijt soo heb ick u bewaert in alle perijckelen ende lasten.[5] Ende nu soo meynde ick te hebben van u solaes en blijtschap, maer nu zijt ghy van my ghescheyden.[6] Doch nu het aldus is dat ick geen ander tijdinge hebben en magh, soo sweer ick by mijnder trouw dat ick weten sal of ghy doot zijt of levende in korter tijdt, want[7] de liefde die ick tot u draghe, sal oorsake wesen van mijn doot!"[8]

Met desen opset is Valentijn in den strijdt ghekomen met een droevigh herte als een man die desperaet is ende beswaert met droeffenisse, ende heeft sijn sweert inde hant ghehadt dat van fijnen stale was, ende bedreef soo groote vromigheydt dat hy sonder ophouden vijf oft ses Sarazijnen doodt sloegh, die al ter aerden voor sijn voeten vielen.[9]

Den koningh Faragus dit siende, werdt den edelen ridder Valentijn kennende ende is na hem ghereden ende heeft hem alsoo benaut, dat hy sijn peerdt onder hem doot stack, dat hy ter aerden viel, ende heeft Valentijn gevangen, ende vast gebonden seer wreedelijck doen wegh

---

1. [Maillet] et bie*n* sont toutes mes ioies en souspirs et destresse changez et conuertis.
2. [Maillet] Helas beau frere orson or vous ay ie perdu par les faulx sarrasins
3. [Tekstkritiek] Bouman: dattet
4. [Maillet] Car bien scay que vostre vaillance et hardiesse a este cause de vostre mort abregier. Car tant de vous ie cognoys que plus chier auez par vaillance mourir que de viure en vergongne.
5. [Maillet] Las vaillant frere orson en peine et en destresse au boys ie vous conquis et depuis vous ay garde en peril et danger.
6. [Maillet] Alors que ie pensoie et proposoye de vous auoir liesse soulas et confort vous estes de moy separe et departy.
7. [Tekstkritiek] Lees: of
8. [Maillet] Mais puis quil est ainsi que de vo*us* ie ne puis auoir nulles nouuelles en quelconques maniere Ie iure et prometz a dieu que de brief scauray ou vous estes et vous trouuerray ou mort ou vif. Ou vostre amour sera cause de moy donner la mort prochaine
9. [Maillet] A ces paroles douloureuses entra Valentin en la bataille et ainsi que vng homme desco*n*forte et chairge de mellencolie en sa main tint lespee qui fust de fin acier et de son corps monstra telle cheualerie que sans arrester nulle part cinq ou six sarrasins a gette mort par terre

leyden, ende swoer by zijn goden dat hy wraeck over hem nemen soude.[1] Maer als hy hem leyde door 't velt, soo is den hertog ende Oursson met Pacolet den koningh Faragus te gemoet gekomen, ende den hertogh seyde: "By den Heere Jesus, siet ginder den valschen Sarazijn die ons wet te niet wilt maken en ons volck verslaen![2] Hy heeft een van ons ridders ghevanghen, die hy seer vast ghebonden leydt."[3]

"Voorwaer," seyde Oursson, "zijn wy vroom, hy en sal ons niet ontgaen!"[4] Hy stack sijn peert met sporen ende reet na den reuse toe ende stack den reuse soo sterkelijcken, dat man ende peert ter aerden moesten vallen, ende liet Valentijn mede vallen, die hy op sijn paert gevangen hadde.[5] Den reuse was sterck ende is van stonden aen opgeresen ende heeft Valentijn ghelaten ende is gevloden van vervaertheyt.[6] Ende Oursson siende dattet Valentijn was, heeft gheroepen: "Broeder, staet op ende treet achterwaerts ende en hebt gheen sorge!"[7] Soo is Valentijn ghetreden na sijn broeder die hem een peert verworf, ende daer sat Valentijn op.[8] Ende Pacolet die in dat heyr was, riep in Sarazijnse spraecke wel luyde ende sterck: "Portugael de beste!" ende door desen roep soo zijn zy daer mede door der Sarazijnen in 't kersten heyr gekomen uyt de handen van haer vyanden.[9]

---

1. [Maillet] et en faisant ceste proesse le geant ferragu le cogneust et se*n* ala tout aupres vers le bon cheualier valentin et de si pres le tint et tellement co*n*traingnit que deuant tous auec luy lemporta. Car son cheual fust mort dessoubz luy. Ferragu le geant fist r[u]dement loyer Valentin. et a iure tous ses dieux que il en prendra vengance.

2. [Maillet] mais il ne fist pas du tout a sa voulente. Car ainsi quil lemportoit parmy le champ Orson Pacolet et le Duc sauary dacquitaine lencontrerent. Lors dist le vaillant duc par iesus voyez le faulx payen q*ui* nostre loy et noz gens veult mettre a destruction

3. [Maillet] il emporte auec luy vng de noz cheualiers moult durement et estroitement lye.

4. [Maillet] Par dieu se dist Orson se nous sommes vaillan*s* il ne no*us* doit pas eschapper.

5. [Maillet] Lors frappa des esperons et ala deuers le faulx paye*n* et mauldit geant auquel il bailla tel coup de lance que luy et Valentin a gette contre terre.

6. [Maillet] et le geant qui fust fort et puissant sur ses piedz se releua et laissa Valentin qui de grant paour commenca a fuyr.

7. [Maillet] Et orson luy a crye frere retournez arriere et nayez nulle doubte.

8. [Maillet] Adonc valentin retourna vers son frere lequel luy co*n*quist vng cheual et dessus le monta

9. [Maillet] Et pacolet qui fust parmy lost en la*n*gage sarrasin moult haultemen*t* crie portingal le meilleur. et en ce cry faisant la bataille passa Et vint a lost des crestiens. Et ainsy furent tous mis hors des mains de leurs ennemys.

Als de Kerstenen saghen dat den hertoghe verlost was, soo is haren moedt ghewassen ende riepen met luyder stemmen: “Vive Aquitanien!” ende bedreven groote vromigheyt. [1] Ende dese tydinge quam onder de Sarazijnen, ende de Kerstenen zijn onder de Sarazijnen ghekomen ende hebbense alsoo bevochten, dat de Sarazijnen moesten eerselen ende verlooren eenen grooten hoop volcx. [2]

Als de Kerstenen sagen dat de Sarazijnen voor vluchtigh waren, soo liet den hertogh sijn trompetten ende claroenen slaen om weder te keeren in Aquitanien om hun lieden te rusten. [3] Ende daer was grooten moort gheschiedt in dat ghevecht, soo dattet niet om te schrijven is. [4]

Als den hertogh inde stadt was, soo is Valentijn met Pacolet in sijn logijs ghegaen, en Oursson in het palleys met den hertogh Savorijn ende alle de heeren, die by hem ontboodt sijn dochter, de schoone Fesone, en doen riep hy Oursson en vraeghde hem hoe hy hiet. [5]

Oursson seyde: “Heer, ick en heb geenen naem ontfangen.” [6]

Doen seyde de hertogh voor alle sijn heeren: “Weet mijn heeren als dat ick ghehouden ben aen desen ridder, ende wil datmen hem eere als mijn eygen persoon, want ick door hem weder gekomen ben in Aquitanien, en heeft my verlost uyt de handen van mijn doot vyanden! [7]

---

1. [Maillet] Et quant les crestiens veirent q*ue* leur duc estoit deliure leur couraige leur crust et doubla leur force et tant furent ioyeulx que tous a vne voys cryerent haultement viue acquitaine.

2. [Maillet] Et en menant ce bruit coururent sur payens et de si grant force et vigeur les assaillirent que le gea*n*t ferragu apres quil eust perdu gra*n*t nombre de ses gens par force darmes fust contraint de sen fuyr et retraire Et a son siege leue et recule

3. [Maillet] On fist sonner haultement tro*m*ppettes et clarons et les gens darmes retournere*n*t dedens acquitaine pour eulx refreschir et reposer.

4. [Maillet] A celuy iour que crestiens et sarrasins se combatirent il y eust si grande occysion et si grant murtre fait que de no*m*brer les corps seroit chose piteuse.

5. [Maillet] Au retourner de la bataille Valentin et pacolet sen retournerent en leur logis Et orson sen ala au palais auec le bon duc sauary et to*us* les aultres barons et cheualiers. Quant le duc sauary dacq*ui*taine fust a son palays retourne Il manda tous les pri*n*ces et seigneurs de sa court. et sa fille la belle fezonne puis appella Orson et luy demanda comment il auoit a nom.

6. [Maillet] Et Orson fust subtil et dist. sire iay no*m* richief

7. [Maillet] Lors a dist le duc haultement deua*n*t tous. Seigneurs sachez de vray que sur tous cheualiers ie suis tenu et si veul que honneur soit faicte a cestuy que vous voyez icy en presence. Car par luy suis retourne en acquitaine et ay este deliure de mon auersaire

En daerom is mijn begeeren, mijn dochter, dat ghy desen vromen ridder nemen sult tot uwen ghetrouden man, want ick hem boven alle ridders lief hebbe. [1] Ende door sijn groote vromigheydt die hy aen my ghedaen ende bewesen heeft, so heb ick hem belooft u te gheven ten houwelijck, ende ghy behoort wel lief te hebben de gene die u vader vanden doodt verlost heeft!" [2]

Ende in dese opinien vanden hertogh soo consenteerden alle de heeren ende ridderen van sijn hof ende seyden altesamen dat den ridder weerdigh was te hebben de schoone maghet tot een huysvrouwe, die soo grooten vromigheyt daerom heeft ghedaen. [3]

Oursson was daer present ende woude sijn sin niet seggen tot dat hy des edelen vrouwen hert hadde verstaen ende gheproeft, als hy voorgenomen hadde. [4]

---

et mortel ennemy.

1. [Maillet] et vous ma fille cest mon desir et voulente que vous aiez en mariaige cestuy vaillant cheualier. car sur tous les aultres ie le tie*n*s et puis tenir le plus vaill*a*nt et excellent

2. [Maillet] et pour la gra*n*t proesse que vers moy il a monstre ie luy ay en guerdo*n* vostre gent corps promis. Et q*ue* par loy de mariaige a luy serez espousee bien le deuez aymer par dessus tous les aultres qua*n*t ta*n*t a vostre pere ayme q*ue* la vie luy a sauuee.

3. [Maillet] A loppinion du duc furent co*n*sentans les barons et ch*e*ualiers de la court. et disoyent par vng co*m*mun acord que le cheualier estoit bien digne dauoir la belle en mariaige qui si grant proesse auoit fait.

4. [Maillet] Mais orson qui fut en presence ne voulut sur ce fait son oppinion declairer iusques a ta*n*t quil eust essaie le couraige et la voulente de la belle fezonne ainsi que par deuant il auoit entreprins de faire.

Hoe Oursson wilde proeven de ghetrouwigheyt ende gestadigheyt vande schoone Fesone, eer hyse trouwen wilde.
Het .xxvij. capittel. [1]

Oursson die subtijl ende wijs was, al eer hy trouwen wilde de schoone Fesone, woude hy weten ende verstaen of sy stantvastigh was van haer beloften, die sy hem ghedaen hadde. [2] Ende om haer te beproeven, soo seyde hy tot den hertogh: "Mogende heere, vande eere die ghy my doet ben ick schuldigh u te dancken, maer den wille van u dochter soude ick geerne weten, want haer behoort wel toe een die edelder is dan ick ben. [3] Daerom soude ick geerne tegen haer spreecken om te weten haer beliefte, want de houwelijcken gaen boven alle sinnen!" [4]

"Heer ridder," seyde den hertoge, "u begeerten zijn deughdelijcken, ende ben daer mede te vreden. [5] Gaet in haer kamer ende spreeckt teghen haer, om dat ghy te beter soude moghen weten van wat opinie zy is." [6]

Met dese woorden is Oursson inde kamer ghekomen by de schoone Fesone ende heeft haer by der hant ghenomen ende geseyt met soete woorden: "Edele vrouwe, u schoonheyt heeft my also bevanghen dat

---

1. [Maillet] Comment orson voulut essayer la voulente et loyaulte de la belle fezonne deuant quil lespousast. xxvii chapitre.

2. [Maillet] [O]Rson qui fust saige et subtil deuant quil espousast la belle fezonne il voulut scauoir et essaier selle estoit pour sa foy garder ferme et loyalle. car bien souue*n*t auoit oy dire que femmes pour bien peu leur serme*n*t et promesse et pour petit de chose les rompent et faulcent. mais combien q*ue* plusieurs soient de telle nature toutesfois le vice des mauuaises ne doit point estre prins ne alegue pour corrumpre la loyaulte des bonnes. car parmy vng buysson despines on trouue bien vne rose flourie. et aussi entre plusieurs fe*m*mes mauuaises. on en peult bien vne bo*n*ne trouuer. ainsi que fust fezonne laquelle orson trouua loyalle.

3. [Maillet] car pour lessaier il a dist au duc en ceste maniere. Sire de lonneur q*ue* vous me fait suis bien tenu de graces vous re*n*dre. mais au regard de vostre fille ie vouldroye bien scauoir sa voulente et intencion. car bien luy apartient dauoir ho*m*me de plus hault lieu que ie ne suis.

4. [Maillet] Et pourtant deuant que ie la prengne ie parleray a elle pour scauoir son couraige. Car mariaige fait oultre sa voulente ne vient pas voulentiers a bonne perfection.

5. [Maillet] Cheualier dit le duc dacquitaine de ce vous auez bonne rayson et ie le vo*us* acorde.

6. [Maillet] Or alez en sa cha*m*bre si parlerez a elle affin que vous soyez de ce fait mieulx informe

ick sonder u edelheyt niet leven en magh.[1] Waer 't sake dattet Godt beliefde u de sinnen te willen geven, dat ick u soude mogen verkrijgen tot een ghetroude huysvrouwe, soo mocht ick my wel beroemen dat ick de schoonste vrouwe hadde die op aerden leeft.[2] Nu mijn edel vrouwe, nademael dattet u heer vader den goeden hertoghe alsoo belieft dat ghy my nemen soudet tot u ghetroude man, daer behoort ghy wel mede te vreden te wesen, ende ick beloove u edelheydt dat ick u ghetrouw wesen sal tot den eynde mijns levens.[3] Dus bid ick u, mijn lieve edel vrouwe, dat ghy my ontfanghen wilt in u goede gratie ende geven my een troostelijck woort, ende ick sal mijnen wille setten in u edelheydt!"[4]

"Heer ridder," seyde de schoone maghet, "van sulcke reden als ghy voorwendet sult ghy patientie hebben, want ghy uwen arbeydt verliest.[5] Ick heb lief alle edele ridderen die edele wercken doen, maer boven al heb ick een ridder uytverkoren, die ick niet laten en sal soo lange als ick leve, ick sal hem getrou blijven als ick hem gesworen hebbe, noch anders en sal ick mijnen sin niet veranderen."[6]

"Schoon jonckvrouwe," seyde Oursson, "alst u vader belieft, soo behoort u wel van rechts weghen toe sijnen wille te doen!"[7]

---

1. [Maillet] A ces motz orson entra en la chambre de la belle fezonne et se assist au pres delle dessus vng banc et puis la prins par la main et luy a dist doulcem*en*t. Dame la grant beaulte de vous ma damours si fort esprins que sans vous ie ne puis auoir nul confort ny alegement.

2. [Maillet] Or soit dieu loue quant il luy a pleu telle grace moy faire que pour fe*m*me vous me soyez do*n*nee. Car bie*n* me pourray vanter que des aultres iaray la pl*us* belle pour amye.

3. [Maillet] et puis quil plaist au bon duc vostre pere q*ue* vous mayez pour mary bien deuez estre par rayson contempte. car ie vo*us* seruiray et tiendray bonne et parfaite loyaulte durant tout le temps de ma vie.

4. [Maillet] Sy vous prie ma treschiere et tresaymee dame que pour auoir lung de lautre plus grant et plus ardant souuenir ie vous requiers que a ceste heure presente vous me baisez et embrasches et ne me veullez pas esconduire ce dist lamoureuse requeste ie vous prie. Car puis que pour le temps auenir deuons estre assemblez de ma voulente faire vo*us* ne me deuez refuser.

5. [Maillet] Cheualier ce respond la belle qui bien estoit aprinse de telle chose requerir vous deuez retarder car vous perdez vostre peine

6. [Maillet] iayme tous cheualiers et gens de noble affaire en bien et en honneur. mais dessus tous les aultres ien ayme vng et celuy veul aymer et a luy tenir foy et loyaulte ainsi que ie luy ay iure ne iamais pour nul aultre Ie ne le doy changer ne oublier.

7. [Maillet] Belle ce dist orson quant il plaist a vostre pere cest bien rayson et droit que la

"Heer ridder," seyde de maget, "het is wel reden dat ick mijnen heer vader den hertogh obediere, maer in aldusdanighen verbondt en behoort geenen wille te geschieden, want hy my geven wil een ander dan die den Groenen Ridder verwonnen heeft, ick hadde liever van hier te reysen ende al te verlaten dan mijn beloften te breken!" [1]

"By mijnder trouwen," seyde Oursson, "ick ben wel vervreemt dat ghy aldus verlieft zijt op desen ridder, want ghy wel weet dat hy is van een wilde natuere ende en kan niet een woort spreken, daer door ghy hem verstaen mooght." [2]

"Heer ridder," seyde sy, "waerachtige liefde en failleert niet, ende hy behaeght my. [3] Daerom en hebt gheenen troost noch hoope nae my. [4] Ick en sal hem nimmermeer verlegghen, die ick mijn trouwe ghelooft hebbe!" [5]

Oursson was wel blijde van haer groote wijsheydt die sy hem ghetoont hadde. [6] Doen hiel hy hem of hy qualijck te vreden hadde gheweest ende ginck uyt de kamer sonder oorlof te nemen ende is gegaen by den hertoge ende heeft hem geseyt sijn wedervaren met sijn dochter, de schoone Fesone: "Sy seyt nimmermeer ander ridder te nemen dan den gheenen die den Groenen Ridder verwonnen heeft." [7]

---

chose vo*us* plaise.

1. [Maillet] Sire dist la pucelle cest bien rayson que ie doy a monseigneur mo*n* pere obeir. Mais sil auient que a telle chose me contraigne et qui me veulle a aultre donner que a celluy qui co*n*quist le verd cheualier plus tost de luy me departiroye sans riens emporter que de ma foy passer.

2. [Maillet] Par dieu dame ce dist orson Ie suis moult esmerueille co*m*ment de celuy cheualier estes tant amoureuse. Car vous scauez quil est de sauuaige nature et sy ne scet parler ne dire vng seul mot. parquoy il vous puisse resiouyr ne sa voulente dire.

3. [Maillet] Sire dist la dame vraye amour maprent a laymer naturellement. Car on dist souuent q*ue* la chose qui plaist est a demy vendue

4. [Maillet] Pour ta*n*t franc cheualier a moy nayez plus desperance

5. [Maillet] car iamais en ma vie celuy ne changeray a qui iay ma foy promise.

6. [Maillet] moult fust ioyeulx Orson du grant sens et de la sagesse de la belle fezonne qui telle respo*n*ce luy donna.

7. [Maillet] Non pourtant il fist maniere que mal conte*n*t en estoit. et se partit de la chambre sans delle prendre conge et sen ala vers le duc dacquitaine et luy a dist. Franc duc sachez que ie viens de veoir vostre fille. mais elle ma donne pour responce finalle q*ue* iamais iour de sa vie pour nul qui parler luy en sache aultre ne pre*n*dra pour mary que celuy qui le verd cheualier conquist.

"Heer ridder," seyde den hertogh, "van haer antwoorde en verslaet u niet, want het en is in haer macht niet. [1] Weest te vreden, ick sal met haer breeder spreken!" [2]

"Ick danck u, heer. Ick ben aen u gehouden," seyde Oursson. [3]

Doen ginck Oursson uyt ende is gegaen in 't logijs van sijnen broeder Valentijn ende vertelde de antwoorde die hem ghegheven was van de schoone Fesone. [4]

"Broeder," seyde Valentijn, "ghy hebt wijsselijcken gedaen in u voornemen. [5] Nu mooght ghy wel bekennen de liefde die zy tot u draeght! [6] Maer laet ons te samen gaen in des hertoghen hoff, ende soo haest als den hertoghe my sien sal, soo weet ick certeyn dat wy wel ontfanghen sullen wesen." [7]

"Broeder, uwen wille geschiede!" [8]

Doen is Valentijn hem gaen verkleeden, ende Oursson heeft sijnen kasack aenghetoghen die hy te vooren aen hadde, doen hy in Aquitanien quam, ende zijn also in 't palleys ghegaen met Pacolet, die hun in alle stucken volghde. [9] Zy zijn ghekomen in de sale daer den hertoge sat by sijn dochter te kouten by veel edele heeren als hertoghen, graven, ridders ende knechten, ende seyde: "Dochter, waer door komt u alsulcken hert dat ghy mijnen wille niet doen en wilt, dat is desen ridder te nemen tot u ghetroude man, die soo vroom is als eenigh ridder die ick in mijn hoff hebbe, die mijn lijf ghesalveert heeft ende my verlost uyt de handen van mijn doodt vyanden?" [10]

---

1. [Maillet] Cheualier dist le duc de sa response ne vous chaille. Car en elle nest pas de sa voule*n*te faire

2. [Maillet] soyez vng petit attendant et ne vous ennuyez de riens. Car au iour duy a ma fille plus auant ie parleray.

3. [Maillet] Grant mercys dist orson ien suis a vous tenu.

4. [Maillet] Lors yssit orson hors du palays et sen ala au logis de son frere vale*n*tin au quel il dist et compta la responce qui luy auoit este faicte par la belle fezonne.

5. [Maillet] Frere vo*us* auez bien ouure et de tant vous doit bien souffire.

6. [Maillet] Car bien pouez cognoistre la grant leaulte et amour de quoy elle vo*us* ayme.

7. [Maillet] Mais ie veul que nous alons ensemble vous et moy vers le palays. car tantost q*ue* le duc me verra ie suis certain que moult bien sero*n*s receux

8. [Maillet] Frere ce dist orson vostre vouloir soit fait.

9. [Maillet] Lors sabilla valentin et se para richement. et Orson print le iaceran lequel il auoit vestu quant premier vint en acquitaine et alere*n*t au palays et auec eulx pacolet q*ui* en toutes choses les suiuoit.

10. [Maillet] ilz entrere*n*t dedens la sale : en laquelle estoit le duc parlant a sa fille deuant

"Ha, lacen," seyde de maget totten hertoge, haren vader, "waer af spreeckt ghy my?[1] Ghy weet dat ick mijn trouwe ghegeven hebbe den ridder die ons verlost heeft vanden Groenen Ridder.[2] Het waer groote schande dat ghy uwen eedt breecken soudt![3] Ende indien ghy my daer toe brenghen wilt met krachte, soo sult ghy de oorsaecke wesen van mijn verdoemenisse, het welck u voor Godt ende de wereldt een groote schande sal wesen!"[4]

Als den hertogh aldus sat en sprack met sijn dochter, soo is Valentijn ende Oursson daer gekomen, die van alle de heeren eerlijcken ontfanghen werden, als ridders toebehoorden, ende van grooter blijtschap omhelst ende gekust van alle de heeren.[5] Als zy den hertogh de reverentie ghedaen hadden, soo is Oursson gegaen by de schoone Fesone, die van grooter blijtschappen seer begonde te lacchen.[6] "Eylacen," seyde de schoone maghet, "wellekom soo moet ghy zijn, want u lange toeven is my een groot verdriet gheweest![7] Ende indien ghy niet ghekomen en waert, mijn vader soude my een ander ridder ghegeven hebben dan uwe edelheydt, die om my grooten arbeyt gedaen heeft ende ghelijckt u wel van wesen."[8]

---

plusieurs barons et nobles cheualiers. Fille ce dist le duc do*n*t vous vient celluy couraige que ma voulente ne voulez aco*m*plir et pre*n*dre en mariaige celuy vaillant cheualier que ie vous veul donner en qui a tant de proesse et reno*m*mee. Car par la vaillance de luy iay este deliure et ma vie sauuee.

1. [Maillet] Helas pere dist la pucelle pourquoy me*n* parlez vous.

2. [Maillet] car vous scauez bien q*ue* iay baille ma foy a celuy qui vous deliura de la main du verd cheualier.

3. [Maillet] Or nest il plus v[illain] reproche a creature viuant que de rompre sa foy et briser ou faulcer son serment.

4. [Maillet] Et sil auient que par vous a telle chose ie soy constrainte vo*us* serez cause de mettre mon ame en danger qui vous sera reproche deuant dieu et deuant le monde.

5. [Maillet] Et ainsi que le duc dacquitaine parloit a sa fille il veit arriuer Valentin et Orson lesquelz en gra*n*t humilite co*m*me cheualiers courtois les recheut et de grant ioye les acolla et embraca.

6. [Maillet] Et quant orson eust le duc salue il ala deuers la belle fezo*n*ne qui de grant ioye si print a soubzrire.

7. [Maillet] Helas dist elle amy bien soyez vous venu. car vostre demouree ma este trop ennuyeuse

8. [Maillet] et se vous ne fussiez venu mon pere me vouloit donner et marier a vng aultre cheualier que vous. qui pour moy auoir a pri*n*s moult grant peine et moult fort bie*n* vous resembloit de nez et de bouche

"Mijn lieve vrouwe," seyde Oursson, "sint dat ick van u gheweest ben, soo heb ick leeren spreken, ende ick ben die ghene die van daegh in u kamer heeft gheweest by u om uw liefde te verkrijgen." [1]

De edele vrouwe was so verblijt, dat ick 't niet vertellen en magh, [2] Ende Oursson is gegaen inde kamer ende heeft hem verkleet in heerlijcke kleederen die Pacolet hem na droegh, ende is also inde sale gekomen. [3] Ende als den hertoge hem kende, soo is hy opghestaen ende heeft hem in sijn armen genomen ende gheseyt: "Mijn schoonsone, willet my vergheven dat ick mijn dochter aen een ander besteden wilde! [4] Ick dachte dat ghy niet weder komen en soudt." [5]

"Edel heer," seyde Oursson, "ick vergheeft u van goeder herten!" [6]

Doen vraeghde den hertogh hoe dat sy ghevaren hadden vande tijdt af dat sy van hem scheyden. [7] Oursson heeft den hertogh ende alle sijn heeren vertelt alle de saken hoe sy gevaren waren, en hoe datse zijn sonen vanden keyser van Griecken, genaemt Alexander, "ende ons moeder is de suster vanden edelen koningh Pepijn van Vranckrijck, welcke wy gevonden hebben in Portugael, ende is ghenaemt Belesante." [8]

Als den hertoghe verstont dat de 2 gebroeders van soo grooten afkomste waren, soo was hy meer verblijdt dan te voren. [9] "O, mijn edele heeren," seyde den hertoghe, "ghy zijt weert datmen u hooghlijcken eere, want ghy zijt de bloeme van heel Kerstenrijck ende

---

1. [Maillet] Mamye dist Orson ien scay la verite sachez que depuis que ne vous veis iay aprins a parler. et suis celuy qui au iour duy en vostre chambre damours ie vous ay prie.

2. [Maillet] Lors fust la dame tant ioyeuse que racompter ne le vous scauroye.

3. [Maillet] Et orson est entre en vne chambre qui cestuy habit cha*n*ga et print robes et vestemen*s* moult precieux quil auoit fait aporter par le petit pacolet puis entra en la sale

4. [Maillet] Et quant le duc le recogneust il lala embracer doulcement et luy a dist. Beaulx filz veullez moy pardonner de ce que ie cu[idoy]e donner ma fille a vng aultre que a vous.

5. [Maillet] Car bie*n* pensoye que vous ne deussiez iamais retourner.

6. [Maillet] Sire dist Orson de bon cueur le vous pardonne.

7. [Maillet] Lors leur demanda le duc comment ilz sestoyent portez depuis leur departement

8. [Maillet] Et orson a pri*n*s la parole et a compte deuant tous les fortunes et auentures aux quelles ilz ont este. et comment ilz sont filz a le*m*pereur de grece nomme alexandre et a la seur du roy pepin la belle bellissant : laquelle ilz ont trouuee en portingal.

9. [Maillet] Quant le bon duc dacquitaine ente*n*dit que les deux vaillans et preux cheualiers estoient de si haulte maison extrait et de si noble generation venus. il eust au cueur telle ioye que compter ne le vous scauroye ne dire.

de edelste op aerden levende![1] Maer ick ben seer hertelijcken bedroeft van u vader, den keyser, ende u oom, den koningh Pepijn, die inde stadt van Constantinopelen vande Sarazijnen seer strengelijck over langhen tijdt beleghert zijn.[2] Ende indien Godt hen gheen ontset en doet by eenighe gratie, ick duchte dat sy hen sullen moeten opgeven in hunne vyanden handen, 't welck een deerlijcke saeck ware."[3]

Als Valentijn hoorde dat sijn heer vader ende den koningh Pepijn, sijn oom, in alsulcken last ende verdriet waren, soo bedreef Valentijn soo grooten rouwe dat hem niemandt troosten en mochte.[4] Boven al soo beklaeghde hy den koningh Pepijn die hem opghevoedt hadde, meer dan sijn heer vader den keyser.[5]

Doen seyde Pacolet tot Valentijn: "Heere, laet staen u treuren.[6] Indien ghy my gelooven wilt, ick sal u doen staen eer morgen voormiddagh inde stadt van Constantinopolen."[7]

"Voorwaer," seyde Valentijn, "hy soude wel sot zijn die u ghelooven soude. Of ghy failleerde, soo mocht ons den duyvel wegh nemen met ziel en lijf!"[8]

"Heere, wilt ghy op mijn peert sitten ende doen dat ick u heeten sal, wy sullen in Griecken zijn al eer den dagh onder gaen sal!"[9]

---

1. [Maillet] Lors a dist cheualiers moult estes fort dignes dauoir moult grant honneur et gra*n*de reno*m*mee quant de tous les crestiens vous estes les plus nobles extrais et descendus.

2. [Maillet] mais dune chose suis dolent et desplaisant cest de vostre pere lempereur de grece et de vostre oncle le roy pepin qui sont dede*n*s constantinoble par payens et sarrasins assieges.

3. [Maillet] si a ta*n*t dure leur guerre que se dieu de brief ne leur donne secours par famine leur conuient aux ennemys rendre qui est chose moult piteuse.

4. [Maillet] Quant Valentin oyt que son pere et son oncle estoie*n*t en tel da*n*ger il mena si grant dueil et si grant desconfort que nul de la maison ne le peult rapaiser.

5. [Maillet] Et sur toutes choses plaingnoit le roy pepin lequel lauoit nourry pl*us* fort que lempereur

6. [Maillet] Lors pacolet luy a dist sire laisses ce dueil

7. [Maillet] car se croire me voulez deuant quil soit demain vespre ie vous metteray dedens la cite de constantinoble.

8. [Maillet] Par dieu dist valentin Il est fol qui te croit ou il fauldroit que le dyable ty portast.

9. [Maillet] Sire dist pacolet se vous voulez monter dessus mon cheualet Et faire ce que ie vous diray nous serons arriuez en grece demai*n* deua*n*t iour failly.

Doen seyde Valentijn tot Pacolet: “Ick ben te vreden, want ick anders geen saecke en begeere op aerden dan dat ick mochte sien mijn vader, die ick noyt gesien en hebbe.” [1]

Doen was Valentijn ghesint om te reysen nae Constantinopelen ’s morghens vroegh. [2] Ende om de liefde die den hertogh tot Valentijn hadde ende sijn vertreck, soo dede hy eerst trouwen Oursson sijn dochter, de schoone Fesone, ende liet de bruyloft houden die soo rijckelijck ghehouden wiert, dat het te langhe waer om te schrijven. [3] De feest was soo groot van claroenen ende trompetten dattet in der Sarazijnen heyr ghehoort wierdt, daer af sy hen verwonderden ende seer bedroeft waren. [4] Ende den hertogh dede de twee edele vrouwen Belesante ende Escleremonde in sijn palleys leyden. [5]

Daer was een bespieder die de vergaderinghe hadde ghesien, ende is gegaen by den reuse Faragus ende heeft gheseydt: “Heer, ick kome uyt de stadt van Aquitanien, daer ick hebbe gesien de schoone koninginne Belesante, die ghy soo langhe bewaert hebt, ende u suster Escleremonde ende de twee ridders die ghy ghevanghen hadt ende de kleyne Pacolet die u verraden heeft.” [6]

“By mijnen godt,” seyde den reuse, “ick magh wel droevigh wesen van den verrader Pacolet, die my mijn suster alsoo ontvoert heeft, die ick so behendigh met de twee Kerstenen in mijn kasteel gebrocht

---

1. [Maillet] Pacolet dist le cheualier Valentin a ces motz ie me acorde. Car de nulle aultre chose mo*n* cueur ne desire tant que de veoir mo*n* pere lequel ie ne veis oncques.

2. [Maillet] A celle heure fust le cheualier Valentin dispose et delibere de partir le lendemain au matin pour aler en constantinoble

3. [Maillet] et pour lamour de sa departie le duc dacquitaine fist premier espouser Orson a sa fille fezonne. Et fist faire les nopces qui tant richement furent seruis que le raco*m*pter seroit chose moult longue.

4. [Maillet] ta*n*t y eult de menestriez de clarons et de tromppettes que du bruit que ilz menoyent les sarrasins loyrent qui en leur ost estoient dont moult furent doulens et desplaisans.

5. [Maillet] Le duc dacq*ui*taine fist en moult gra*n*t ho*n*neur amener les au palais deux dames bellissant et esclarmonde.

6. [Maillet] Lors y eust vne espie qui veit lassemblee et ala deuers le geant ferragu et luy a dist. Sire Ie viens de la cite dacquitaine ou Iay veu la royne Bellissant femme a le*m*pereur de g[r]ece : laquelle vous auez gardee et vostre seur la belle esclarmonde et les deux cheualiers qui de voz prisons sont saillis et le petit pacolet lequel vous a mauuaisement trahy.

hadde.[1] Ick sweere by mijnen god Mahon, dat ick daer korts wraeck af nemen sal, want ick salse allegader doen hangen aen eenen boom!"[2]

1. [Maillet] Par mahon dist le geant ferragu ie doy bien estre dolent et desplaisant du trahystre garnement pacolet qui ainsi ma voulu faulcement et mauuaisement decepuoir et ma seur esclarmonde : laquelle tant iaymoye auec les crestiens emmener

2. [Maillet] Mais ie iure mon dieu mahon que bien brief ie prenderay de luy et de tous ses aultres complices et ses adherens bonne vengance. Car ie les feray tous prendre et estrangler.

Hoe den koningh Faragus ontboot den koningh Trompaert, dat hy hem te bate komen wilde met sijnen tovenaer Adriaen Meyn, ende hoe Valentijn reysde na Constantinopelen.

Het .XXVIIJ. capittel. [1]

Faragus den Sarazijn was seer toornigh ende gram om dat hy geen wrake nemen en mochte van sijn suster ende de twee ridders, ende sondt eenen herraut met eenen brief, die hy hadde doen schrijven aen den coningh Trompaert ende ontboot hem dat hy niet laten en soude by hem te komen met alle sijnder macht, ende indien hy hem te hulpe quame, hy soude hem te houwelijck geven sijn suster Escleremonde, ende dat hy met hem brengen soude Adriaen Meyn den tovenaer. [2] Den bode den brief hebbende, is daer mede ghereyst om sijn bootschap te volbrenghen. [3]

Nu sal ick hier laten te spreken vanden reuse Faragus ende spreken van Valentijn, die noch binnen der stadt van Aquitanien was, ende nam oorlof aen alle de heeren ende vrouwen ende vande schoone Escleremonde, die van sijn vertreck seer bedroeft was, ende seyde: "Edel heeren lief, wanneer sult ghy my trouwen? Hout uw beloften als een edel heer schuldigh is te doen, want alle mijn troost ende solaes staet aen u edelheyt!" [4]

---

1. [Maillet] Comment le geant ferragu pour auoir secours manda le Roy t[r]ompart et lenchanteur adramain. Et comment valentin partit dacquitaine pour aler en co*n*stantinoble .xxviii

2. [Maillet] [F]Erragu le faulx sarrasin fust moult courouce et plai*n* dire quant il veit que de sa seur et des cheualiers il ne peult pre*n*dre vengance. Lors appella vng herault et print vne lettre escripte que il auoit fait faire par laquelle il ma*n*doit au Roy trompart que incontinent ces lettres veues il voulsist venir par deuers luy en puissance et en armes tout au mieulx quil pourroit et sil estoit ainsi que secours luy voulsist faire il luy donneroit pour femme sa seur esclarmonde et auec ce Il luy manda quil amenast lencha*n*teur adramain que de lart de toullette tant bien auoit aprins que de iouer dingromance estoit maistre passe.

3. [Maillet] ai*n*si fure*n*t les lettres faictes et baillees au messaiger lequel est mis au chemin pour faire son messaige.

4. [Maillet] Sy laisseray a parler de ferragu et parleray de Valentin qui est [d]edens Acquitaine ou il prent conge aux seigneurs et aux dames et a la belle esclarmonde laquelle de son partir estoit moult desplaisante. Et luy demanda Amy quant

"Schoon vrouwe," seyde Valentijn, "en sorght niet voor my.[1] Ick sal houden al dat ick u belooft hebbe totter doodt toe, ende daerenboven sweer ick u by mijnder trouwen, also haest als ick weder ghekomen sal zijn van Constantinopelen u te trouwen sonder langer te beyden."[2]

Ende Valentijn seyde totten hertogh ende Oursson sijn broeder: "Mijn heeren, ick sal u hier laten de schoone vrouwe Escleremonde, mijn lief. Bewaertse als u eygen lijf, want ick al mijn betrouwen op u sette ende bidde u vriendelick: soo haest als te pas komt, dat ghy haer laet doopen ende ontfanghen 't sacrament des doopsels, ende in geender manieren en verandert haren naem diese nu heeft, want ick daer mede te vreden ben dat zy dien naem draghen sal."[3]

"Valentijn," seyde den hertogh, "en hebt geen sorge voor haer, want sy soo eerlijck bewaert sal worden als mijn eyghen dochter!"[4]

Doen nam Valentijn oorlof aen den hertoghe, die van zijn vertreck seer bedroeft was.[5] Doen nam hy de schoone Escleremonde in zijn arm ende kustese ende heeft aen haer oorlof ghenomen.[6] Maer de schoon jonckvrouwe was seer bedroeft van dat scheyden, dat zy niet een woordt spreken en konde.[7] Valentijn heeft de vrouwe gelaten ende de edel vrouwe heeft seer geschreyt.[8] Ende Oursson heeft oorlof genomen van Valentijn ende seyde: "Mijn lieve broeder, ick bidde God almachtigh dat Hy u bewaren en gheleyden wil, ende ick bid u dat ghy

---

mespouser[e]z vo*us* tenez moy loyal conuenant. Car en vous est ma seule fiance.

1. [Maillet] Belle dist Valentin de moy ne vous doubtez.

2. [Maillet] Car loyal ie vous seray et sy vous iure et prometz ma foy que tout au plus tost qui plaira a dieu le tout puissant que ie retourne de constantinoble sans nul seiour ne alongnement ie vous espouseray.

3. [Maillet] Lors a dit au duc dacquitaine et a son frere orson. Seigneurs ie vous laisseray mamye esclarmonde en garde comme a mes bons et principaulx amys ou sur tous ie me confie en vous suppliant que du plus tost que possible vous sera vous luy fachez bailler et aministrer le sainct sacrement de baptesme et ne luy changez pas son no*m* pour aultre luy donner. Car cest ma voulente que tel nom luy demeure.

4. [Maillet] Valentin dist le duc dacquitaine de elle nayez nul soussy. car tout et aussi chierement sera la belle esclarmonde gardee que ma propre fille naturelle.

5. [Maillet] La endroit print conge Valentin du duc dacquitaine qui pour sa departie auoit le cueur piteux

6. [Maillet] puis embraca la belle Esclarmonde Et en prenant conge le baisa doulcement.

7. [Maillet] Mais tant estoit la noble dame triste et douloureuse que parolle ne luy peust dire

8. [Maillet] Valentin le layssa et se print a plourer.

mijn vader de keyser seer groeten wilt ende mijn oom, den koning Pepijn. [1] Indien 't God belieft, so sal ick hem komen besien." [2]

"Broeder," seyde Valentijn, "ick sal de boodtschap doen, soo wel voor u als voor my selven!" [3]

Alsoo zijn de twee gebroeders van malkanderen gescheyden, seer bedroeft van herten. [4] Oursson is gebleven in 't hof, ende Valentijn is in zijn logijs gegaen by zijn moeder Belesante, die om zijn vertreck seer verstoort was. [5] Als sy sagh dat hy reede was om te reysen, soo meynde sy hem te kussen ende oorlof te nemen, maer 't herte failleerde van de schoone vrouwe soo datse niet een woort spreken en koste. [6] Valentijn hiel haer in zijn armen en heeftse soetelijck ghetroost segghende: "Mijn lieve moeder, laet staen u droefheydt ende en hebt gheen sorge voor my. [7] Indien 't Godt belieft, ick sal haest wederkeeren. [8] Stelt u hert op God, ick sal voor u bidden, ende boven al soo bevele ick u de schoone Escleremonde, de welcke al haer vertrouwen op my set, ende ick sal haer ghetrou blijven tot in mijnder doodt!" [9]

"Och lacen, mijn lieve kint," seyde de schoone Belesante, "ick mach wel in mijn hert suchten. [10] Ick hope dat den dagh noch komen sal

---

1. [Maillet] Et orson print conge de luy qui moult doulcement luy dist Frere ie prie a iesucrist qui vo*us* veulle garder et conduire. Et entre les aultres choses ie vous prie humblement que vous me recommandez a mon pere lempereur de grece et au roy pepin.

2. [Maillet] Car si plaist a dieu dede*n*s brief temps ie les yray veoir.

3. [Maillet] Frere dist Valentin Ie feray le messaige pour vous tout ainsi comme pour moy.

4. [Maillet] A ces motz se departirent les deux freres densemble qui pour laisser lung lautre auoient les cueurs dolens.

5. [Maillet] Orson demoura au palays et Valentin retourna en son logis vers sa mere bellissant qui estoit pour son departement au cueur moult troublee.

6. [Maillet] Et quant elle veit que prest il estoit de partir. elle lembraca cuida*n*t prendre co*n*ge de luy. mais la vaillan*t*e dame le cueur eust si estraint quelle ne sceut vng seul mot dire a son filz.

7. [Maillet] Valentin la tint entre ses bras en la resconfortant moult doulcemen*t*. car combien que il fust moult dolent. no*n* pourtant il portoit sa tristesse le pl*us* que il pouoit pour sa mere resconforter et resiouyr a laquelle il a dist en parolles doulces et amiables. Mere nayez pour moy ne douleur ne soussy.

8. [Maillet]Car sil plaist a iesucrist mon createur de brief me reuerrez.

9. [Maillet] penses et ayez tousiours vostre cueur en dieu et priez pour moy. Car en tous mes bien fais de vous il me souuiendra. Et sur ce tout ie vous recommande tant comme ie puis. La belle esclarmonde laq*ue*lle en moy du tout se co*n*fie et loyaulte me veult garder.

10. [Maillet] Helas mon filz dist la royne bellissant Ie doy bien en mon cueur souspirer et porter douleur angoisseuse.

door u vromigheydt, dat ick onschuldigh bevonden sal worden daer ick mede beschuldight ben.[1] Ende als ghy zijt inde schoone stadt van Constantinopolen, so gebiet my aen den keyser Alexander, u vader, en aen mijn broeder den koningh Pepijn, uwen oom.[2] Secht hun beyde dat ick 't neme op de verdoemenisse van mijn ziele, dat ick ontschuldigh ben inde saecke daer ick mede beschuldight ben.[3] Ende indien daer yemant is die my beschuldigen wil, soo wilt daer den kamp voor my aennemen.[4] En indien ghy verwonnen wort, soo sal ick de doodt voor u sterven ende verbrandt worden voor alle menschen tot een eeuwighe schande!"[5]

"Mijn lieve moeder," seyde Valentijn, "en verslaet u niet, want indien 't Godt belieft, ick sal so veel voor u doen in korten tijt, dat ghy'er af hooren sult, ende sal u doen vereenighen met den keyser Alexander, mijn vader: Alle dat hy heeft ghedaen met onrecht, dat hy u daer af vergiffenisse sal bidden!"[6] Met dese woorden is den edelen Valentijn ghescheyden van zijn moeder Belesante, die grooten rouwe bedreef van suchten ende weenen.[7]

Als Valentijn reysen soude, soo badt zy haren sone dat hy Pacolet senden soude, so haest als hy mochte, om tijdinghe te hebben.[8] Ende Valentijn beloofde het zijn moeder alsoo te doen ende tradt doen inde

---

1. [Maillet] car par toy et par ta vaillantise et hardiesse tu as tant fait que le Iour viendra au vouloir de iesus que de mon occasion et vitupere ie seray trouue innocente et pure.

2. [Maillet] Et quant tu seras dedens la belle et noble cite de constantinoble salue de par moy ton pere lempereur alexandre. et ton oncle le vaillant Roy pepin mon frere

3. [Maillet] et leur dy de par moy que ie prens sur la dampnation de mon ame que Iamais a nul iour de ma vie du grant blasme et vitupere dont iay este accusee coulpable ie ne fus oncques.

4. [Maillet] et se a ce nul tant soit vaillant ou hardy veult entreprendre champ de bataille ou dire du contraire combatez vous pour moy et prenez la querelle.

5. [Maillet] Car se vaincu vous estes ie veul offrir mon corps a estre arse et brulee vituperablement et honteusem*en*t par deuant tout le monde.

6. [Maillet] Mere dist le noble cheualier Valentin ne vous desconfortez point. Car sil plaist a dieu le tout puissa*n*t et a la vierge marie en qui iay toute ma fiance Ie feray tant pour vous que de brief vo*us* serez renduee et acordee a lempereur alexandre mon pere. Et que du tort que il vous a fait pardon et mercy il vous demandera et requerra.

7. [Maillet] A ces parolles partirent densemble et menerent grant dueil et grans pleurs

8. [Maillet] et au departir la dame requist au cheualier Valentin son filz que tout le plus tost qui pourroit qui luy renuoyast pacolet pour scauoir des nouuelles.

kamer daer hy Pacolet vondt, die zijn peert bereydt hadde.[1] Doen seyde Pacolet: "Het is nu tijt dat wy reysen.[2] Sit hier op mijn peert by my sonder sorge en houdt u vast!"[3]

"Dat sal ick doen," seyde Valentijn.[4] Doen sat Valentijn op 't peert by Pacolet, ende die draeyde 't hayr van 't peert so perfect dattet hen ophief inde lucht, en dat sy dien nacht over de zee voeren, oock over bergh ende dal, kasteelen, sloten en steden, tot dat zy gekomen zijn 's anderendaeghs voor de middagh by Constantinopolen.[5] Doen vraeghde hy Pacolet wat plaetse dat het was, ende hy seyde: "De stadt van Constantinopolen, daer ghy soo groote begeerte toe hebt ghehadt om te wesen."[6] Valentijn was seer verblijdt dat hy soo nae de stadt was, ende Pacolet hadde sijn konste alsoo beleyt, dat hy voor vespertijt inde stadt quam.[7]

Op den selven tijt waren de keyser en den koningh inde zale geseten om te gaen eten.[8] Pacolet leyde Valentijn inde sale, die seer verwondert was als hy soo grooten gheselschap sagh.[9] Blandemijn ende den Groenen Ridder, die inde sale waren, worden Valentijn kennende ende deden hem groote eere ende reverentie.[10] Dit siende

---

1. [Maillet] Valentin luy promist que ai*n*si le feroit. Puis entra en la chambre ou il trouua le petit pacolet : lequel en lattendant il auoit son cheual de bois appareille.
2. [Maillet] Or sus dist pacolet il est temps de cheminer
3. [Maillet] mo*n*tez derriere moy et sans auoir paour ne crainte tenez moy fermement.
4. [Maillet] Amy dist le cheualier Valentin ce la feray ie bien.
5. [Maillet] Lors monterent sur le cheual et pacolet tourna la cheuille si bien et si apoint que le Cheual parmy lair se leua. Et en celle nuyt tant fist et despecha de chemin quil passa oultre la mer et par dessus plusieurs bois roches villes et chasteaulx et grandes citez. Et si bien ilz cheminerent que le lendemain deua*n*t midy ilz apperceurent constantinoble.
6. [Maillet] Il demanda a pacolet quelle place cestoit. et il luy respondit que cestoit la cite de constantinoble en laq*ue*lle vous auez si grant desir de arriuer
7. [Maillet] Moult fust ioyeulx le noble et vaillant cheualier Valentin quant il se vit si pres. car ta*n*t bien lauoit co*n*duit pacolet q*ue* deuant leure de vespres fut en la cite
8. [Maillet] et a leure que le*m*pereur et le roy pepin estoient vers la sale imperialle assis pour soupper.
9. [Maillet] Pacolet q*ui* Valentin amena se trouua dedens la sale dont valentin fust moult esmerueille quant il se veit deuant telle compaignie.
10. [Maillet] Lors blandimain et le verd cheualier qui en la sale estoyent cogneurent Valentin. et moult grant feste luy firent.

den coninck Pepijn, die Valentijn onder zijn ooghen sagh, seyde totten keyser: “Och, heer keyser, noch en is u linagie niet al doodt.[1] Ghy mooght daer sien een vroom stout ridder die u eygen sone is!”[2]

Als den keyser dese woorden hoorde, so veranderde al sijn bloet ende werdt verweloos.[3] Daer na stont hy op van sijn tafel om zijn sone te kussen en willekom te hieten.[4] Maer den Groenen Ridder was soo verblijdt van Valentijns komste dat hy de eerste was die hem willekom hiet, en daer na coning Pepijn.[5] Doen quam de keyser Alexander, die half van blijdtschap ende van rouwe swijmde van zijn komste ende door de gedenckenisse vande schoone vrouwe, zijne huysvrouwe, die hy alsoo verstooten hadde, so nam hy zijn sone in zijn armen met eenen droeven moet, die hy kuste, en seyde: “Mijn lieve sone, willet my vergeven wat ick u moeder misdaen hebbe, want sy de saecke ontschuldigh is!”[6] Ende den dienaer Blandemijn, die sijnen baert graeu was, kende Pacolet, die hy in Portugael gesien hadde, ende vraeghde Pacolet wat tijdinghe hy brocht van de edele vrouwe Belesante.[7] Pacolet vertelde alle de saken alsose geschiet waren ende hoe dat Valentijn in menigerhande manieren zijn lijf gheavontuert hadde om te soecken zijn vader ende moeder om daer kennisse af te hebben.[8]

---

1. [Maillet] Et le roy pepin qui valentin auisa en souspira*n*t dist a lempereur. Sire ancores nest pas failly vostre lignaige.

2. [Maillet] Car vous pouez icy veoir vng moult vaillant cheualier lequel est vostre propre filz

3. [Maillet] Quant lempereur oyt ces parolles toute la couleur luy mua Et perdit maniere et contenance

4. [Maillet] il se leua de la table pour son fils venir baiser et embracer.

5. [Maillet] Mais le verd cheualier tant fust ioyeulx de la venue de Valentin que ce fust celuy qui premier le toucha ne acolla. Apres vint le roy pepin son oncle qui lenfant Valentin acolla

6. [Maillet] et puis fust lempereur son pere qui de grant pitie moitie de ioie et moytye de Tristesse pour sa venue resiouy et pour la souuenance de sa femme piteulx et desconforte son enfant print entre ses bras et moult doulcement le baisa.

7. [Maillet] Et le vaillant blandimain a la barbe flourie congneut le petit pacolet. Car il lauoit veu en portingal Il vint par deuers luy et luy demanda des nouuelles de la bonne dame bellissant

8. [Maillet] et luy compta la maniere comment tout auoit este fait. Et comme*n*t en plusieurs perilz et dangiers Valentin auoit eu de lempereur et de sa mere cognoissa*n*ce.

Daer was groote blijdtschap inde stadt van de komste van Valentijn des keysers sone.[1] Daer quamen hertoghen, graven, ridders ende knechten van allen zijden om hem te sien en te feesteren, alsoo dat de zale van den keyser vol edel heeren was.[2] Soo is Valentijn opgestaen als een stout vroom ridder ende seyde in deser manieren voor alle de heeren: “Mijn heeren en ridderen die hier vergadert zijn, de eere die ghy my doen wilt, daer danck ick u alle af na mijnder macht, ende boven al so danck ick mijn oom, den koninck Pepijn, tot desen dagh toe, die my opgevoet heeft, want ick meer gehouden ben aen hem dan aen eenig man op aerden levende.[3] Jae, meer als aen den vader die my wan, die hier present is, want ick my zijns wel te beklaghen hebbe met alle redenen, dat ick voor een vondelinck opgenomen ben ende opgevoet van ander lieden goet, dat ick gegeten hebbe in aelmoessen, dat is den mogenden koningh, mijn oom, die my opgevoet[4] heeft als zijn eygen kind sonder weten oft kennisse van my te hebben.[5] God, die alle dinck doorsiet, hevet aldus belieft, ofte anders soo mocht ick in grooter armoede ende ellenden ghestorven hebben sonder vader oft moeder, vriendt oft mage te kennen ende en soude het heyligh sacrament des doopsels niet ontfangen hebben.[6] Ende sint dat mijn

---

1. [Maillet] Grant ioye et gra*n*t feste fust parmy tout le pays pour la venuee du noble cheualier Valentin le filz de lempereur alexandre.

2. [Maillet] Cheualiers et barons de toutes pars arriuerent pour veoir Valentin et luy faire reuerence. Et ainsi que dedens la sale de lempereur furent arriuez plusieurs grans seigneurs barons et cheualiers

3. [Maillet] Valentin qui de grant hardiesse fut plain parla en ceste maniere deua*n*t toute la compaignie. Seigneurs et cheualiers que icy estes p*re*sens de lonneur et de la reuerence qui vous plaist a moy faire Ie vous re*n*s grace et de ma puissance ie vous remercye. et dessus tous les aultres ie remercye mon oncle le roy Pepin: lequel iusques a ceste heure ma nourry et mis sus. Car plus suis tenu a luy et seray toute ma vie que a nul homme qui soit sur la terre.

4. [Tekstkritiek] Bouman: op-gevott

5. [Maillet] Non obstant que souuent on dit que iamais on ne peut estre tant subiect ne tenu comme a pere et a mere. mais sauf lo*n*neur de mon pere qui cy est present ie doy par rayson estre et me nomme de mon pere bien orphenin Et de tout bien daultrui par charite et aumoisnes nourry et esleue. Et sont des biens et des graces mon oncle le Roy pepin qui comme son enfant sans de moy auoir cognoissance la de clarete remply et de grace diuine inspire. ma doulcement nourry.

6. [Maillet] Et se celuy neust este ie deuoye bien par droit et par rayson piteusement et douloureusement mourir sa*n*s iamais auoir cognoissance de nul de mes parens et amis et sans recepuoir le saint sacrement de baptesme le iour que de ma mere ie nasqui dessus la

moeder my baerde op deser aerden, so en heb ick troost noch bystant van haer gehadt, want door valsch aenbrengen soo heeftse mijn vader schandelijcken verstooten ende ghebannen de gene die my besloten ende gedragen had in haer lichaem, dat is de edele coninginne Belesante, die door den vermaledijden Ridder valschelijcken verraden is gheweest, daer door zy in ellende geset is geweest den tijt van 20 jaren in suchten, kermen, klaghen ende schreyen, ende is bedwonghen geweest haren nijd in grooter armoeden te verslijten. Om te toonen dat zy de saecke ontschuldigh is geweest ende vol van getrouwicheydt is, soo wil ick, die een sone ben van de edele vrouwe Belesante, eenen kamp vechten tegen de vermaledijde Ridder, die haer valschelijck belogen heeft ende oock tegen alle de gene die mijn moeder daer in belasten ofte beschuldigen willen." [1]

Als den keyser Alexander hoorde sijn sone Valentijn spreken, die van so grooter herten was, om de liefde die hy tot zijn moeder droech, so begoste hy bitterlijck te schreyen en seyde tot zijnen sone Valentijn: "Och lacen, mijn lieve sone ende kint, ick weet klaerlijck dat ghy mijn sone zijt en dat gy met goet recht wilt voor u moeder eenen kamp vechten, die ick door quaet aenbrengen ende door te lichtelijck te geloven gestelt ende ghesonden heb in ellenden ende verdriet, maer eenen kamp te vechten en is u van gheen noode: den valschen ridder die uwe moeder belogen hadde, is verwonnen van eenen vromen coopman ende heeft bekent openbaerlijck in presentie van u oom, den coninck Pepijn, ende my ende van alle de heeren dat hy haer belogen hadde, om dat hy tot zijnen boeverye niet komen en mochte. [2] Als ick

---

terre.

1. [Maillet] Car de mon pere auoir confort ne ayde estoit chose moult fort difficille. qua*n*t par vng seul faulx et mauuais raport auoit a moult grant honte et vitupere villainement deboutee dechassee et bannye celle qui en ses fla*n*s doulcement neuf moys me porta cest ma mere la royne bellissant qui par le faulx mauldit et desloyal archeuesque a este faulcement et mauuaisement trahye et deceue. tant que la douloureuse fortune par lespace de vint ans en pleurs et douloureux et gemissemens angoisseulx. A este constrainte de vser et passer piteusemen*t* ses iours pour monstrer que elle est du fait innocente et de loyaulte plaine. Moy comme son filz nat[u]rel et legitimement engendre veul contre le faulx et mauldit archeuesque que faulcement et decepuablement la accusee en champ de bataille mo*n* corps offrir iusques a la mort et aussi contre tous aultres qui pour ma mere accuser se vouldroyent presenter en quelconques maniere.

2. [Maillet] Quant lempereur alexandre oyt son filz le cheualier Valentin qui de si grant couraige pour la grant honte et la gra*n*t deshonneur de sa douloureuse mere se vouloit

zijne confessie hoorde, soo was ick in mijn hert alsoo ghewont dat ick niet en wist oft ick leven oft sterven soude. [1] Daer na heb ick boden gesonden in allen landen om uwe moeder te soecken, meynende te verkrijghen eenighe goede tijdinghe, daer door mijn hert verlicht soude worden, maer ick en kost noyt geen tijdinge van haer vernemen. [2] Daerom, mijn lieve sone ende kint, weet ghy eenighe tijdinghe van u moeder, en willet my niet verbergen, want ick geen dinck ter werelt meer begheerdende en ben dan van u moeder eenighe goede tijdinghe te hooren!" [3]

"Heer vader," seyde Valentijn, "om te spreecken van mijn moeder, weet voor waer dat ick tegen haer sprack gisteren voor middernacht in de stadt van Aquitanien!" [4]

"Mijn lieve sone," seyde den keyser, "hoe is dat moghelijck dat ghy in also korten tijde so veel weeghs reysen soudt?" [5]

Doen vertelde Valentijn hoe dat Pacolet by zijnen konsten hem soo haest aldaer ghevoert hadde, daer af den keyser ende den coninck haer seer verwonderden. [6]

---

combatre. Il se print pi[t]eusemen*t* a plourer et en parolles piteuses a dist doulcement a son filz Valentin. Helas mon chier filz et enfant ie scay et cognoy cleremen*t* que tu et es mon filz legitime. Et que a bon droit tu te veulz pour ta mere combatre. Laquelle par vng faulx et mauuais raport et legiere creance Iay mise et enuoyee en exil. Mais de champ de bataille pour son fait prendre ou attendre Il nen est nul besoing : Car le faulx et mauldit archeuesque qui lauoit accusee. a este combatu et honteusement vaincu et mis a mort vituperablemen*t* par vng vaillant marchant lequel en la presen*c*e du roy pepin ton oncle et de moy et deuant toute lassistence de plusieurs princes barons et cheualiers deuant sa mort a dist et confesse comment a tort et a mauuaise cause par enuye et diabolicque temptation Il auoit la bonne dame deuers moy accusee.

1. [Maillet] Et quant ientendis sa confession ie fus au cueur si amerememen*t* naure que de ma doleur trop forte chose seroit a racompter.

2. [Maillet] Et depuis celuy temps iay enuoye plusieurs messagiers en diuerses contrees et regions en esperant auoir de ma femme aulcunes certaines nouuelles. mais ie nay tant sceu faire que de elle iaye peu auoir aulcune cognoissance.

3. [Maillet] Et pourtant mon filz et ma seule esperance se tu scauoyez riens de ta mere ne le me veullez point celer. Car sur tous mes desirs iay voulente singuliere de scauoir des nouuelles.

4. [Maillet] Sire dist Valentin pour parler de ma mere sachez pour tout certain que arssoir vers la minuyt Ie la veis et parlay a elle dedens la cite Dacquitaine.

5. [Maillet] Beau fils dist lempereur co*m*ment est il possible que dedens si peu de temps ayez tant de chemin fait.

6. [Maillet] Adonc luy compta Valentin comment pacolet par sa scie*n*ce et art subtil lauoit en si peu de temps amene : de laquelle chose lempereur son pere fut moult fort

In de stadt wert groote blijtschap bedreven door de komste van Valentijn, ende de keyser dede alle de klocken luyden die inde stadt waren. [1]

Als de Sarazijnen hoorden de groote blijtschap die inde stad was, soo zijnse ter wapen ghegaen, ende als zy al reedt waren, soo dede de soudaen Morandi vergeselschapt met de 30 koningen de stadt sterckelijck bevechten, die vol volcx was ende groot gebreck van victalie hadden, so dat menschen ende peerden van honger storven ende op de straten dood bleven, dat seer deerlijck was om hooren. [2]

Als den edelen Valentijn doorsach de menichte der Sarazijnen ende het verdriet van Constantinopelen, so sprack hy voor alle de heeren ende capiteynen in deser manieren: "Mijn heeren, wy zijn in dese stad in groot ghebreck van victalie ende en mogent niet beteren dan door vromigheyt op de vyanden te toonen. [3] Ick soude van opinie wesen als dat wy souden laten uyttrecken een groot getal van volck om victalie te verkrijghen, ende ick sal d'eerste wesen om een heyr te beleyden nae mijn arm vermoghen ten besten dat ick kan, alle de gene die met my uytreysen willen!" [4]

---

esmerueille

1. [Maillet] de la venue de Valentin. Fust parmy la cite de constantinoble grant ioye demenee et tant en fut lempereur alexandre resiouy que il commanda a sonner toutes les cloches parmy la cite

2. [Maillet] Et quant les sarrasins et payens oyrent la grant ioye que ceulx de la cite faisoient Ilz coururent aux armes et en grant diligence furent armez et en point mis. Et quant ilz furent tous pres et armez Le souldan moradin acompaignie de tre*n*te roys fors et puissans fist assaillir la cite de constantinoble Laquelle estoit sy fort plaine de peuple que mors estoient les cheuaulx de fain et aussi plusieurs hommes et femmes et petis enfans de iour en iour par faulte de naturelle subste*n*tatio*n* parmy les rues mouroyent et deffinoient piteusement leurs iours.

3. [Maillet] Et quant Valentin auisa et cogneut la grant multitude de payens et sarrasins et la necessite et indigence de la cite de constantinoble. Il parla deuant tous les seigneurs et les capitaines disa*n*t en ceste maniere. Seigneurs et cheualiers vous scauez et cognoissez q*ue* dedens ceste cite vous estes en grant necessite de viurez et si nen pouez recouurer ne estre furny sinon par vostre vaillance les alez conquerir. sur voz ennemys.

4. [Maillet] Si seroye doppinion que on fist saillir certain nombre de gens darmes pour conquerir des viures Et moy tout le premier suis pres et appareille de co*n*duire de tout mon petit pouoir au mieulx que ma puissance Ie pourra este*n*dre to*us* ceulx qui de la cite vouldront saillyr auec moy.

Van dit opset waren al de heeren ende capiteyenen gesint ende zijn met Valentijn uytter stad gereyst tot 20.000 vechtender mannen ende veel borghers, die door den hongher hun lijf met Valentijn avontueren wilden om victalie te verkrijghen. [1] Als zy buyten der poorten waren, soo zijn zy op de Sarazijnen met sulcken kloecken moedt gheloopen, dat zy in korter stont wonnen 300 wagens victalie, die zy dreeven nae de stadt van Constantinopelen. [2]

Den soudaen, die van dit verlies seer qualijcken te vreden was, is gekomen met een groot heyr vande Sarazijnen ende heeft gheslaghen onder de Kerstenen om de victalie wederom te nemen. [3] En als de edel koningh Pepijn sagh dat den soudaen de passagie besloten hadde, soo stack hy sijn peert met sporen ende leyde de lancie inden klinck en reet met eenen moet voor den soudaen dat hy 't aensagh ende stack den koninck van Capharnaum Maragon vanden peerde dat hy dood ter aerden viel, ende doen trock hy sijn sweert ende sloegh een hooghmoedegh en sterck ridder dat hy vanden peerde ter aerden viel. [4]

Als Valentijn ende den Groenen Ridder saghen dat den koninck Pepijn soo grooten vromigheyt dede, zijnse mede ghekomen inde batalie ende hebben soo veel ghedaen met kracht van wapenen dat sy den standaert vanden Sarazijnen ter aerden wierpen voor des soudaens voeten. [5] Als de standaert onder de voeten lagh, soo is Valentijn

---

1. [Maillet] A celuy conseil furent consentans tous les capitaines et gouuerneulx de toute larmee. Et saillirent hors de la cite auec le cheualier Valentin vint mil*le* combatans et sy y a grant multitude de menu peuple q*ui* pour lindigence et la grant necessite ou ilz estoient voulentiers les suiuyrent.

2. [Maillet] Et quant ilz furent dehors les portes coururent sur les [payens] et sarrasins si fierement et si vaill*am*ment que en peu dheure et en peu de temps gaignerent et leuerent troys cens charios de viures.

3. [Maillet] Mais ainsi que ilz les amenoient deuers la cite de constantinoble Le souldan qui de ceste perte fust douloureux auec fort grant multitude de payens et sarrasins a grant puissance darmes entre les crestie*n*s et la cite pour les viures recouurer et oster sen vint mettre en bataille.

4. [Maillet] Et quant le roy pepin veit que ilz luy auoient sarre le passage. Il frappa des esperons et mist la la*n*ce en larrest et si vaillamment a fait que deuant le souldan il abatit mort par terre le fier et orgueilleux maragon : le quel de capharnaon estoit roy Puis a trayte lespee et en ferit arcillon qui moult estoit sort et puissant payen tellement que de larson de la selle il le getta a terre.

5. [Maillet] Et quant valentin et le verd cheualier veire*n*t les armes et vaillances que le roy pepin faisoit ilz entrerent en la bataille et sa*n*s laisser lung lautre ont tant fait a force

ghepasseert door de Sarazijnen ende is te gemoet gekomen den soudaen ende gaf hem soo grooten slach dat hy ter aerden moeste vallen van sijnen elephant, daer hy op sat. [1]

Op dien dagh wert daer so veel vromigheden gedaen door Valentijn ende den Groenen Ridder, dat den koningh Moraldus doot gheslagen wert en den admirael ghevangen vanden Groenen Ridder, ende Valentijn heeft vier koninghen doodt gheslagen ende den admirael Drombris beyde sijn armen of. [2]

Dese twee ridders, om eer te verkrijgen, hebben hun beyden al te diep onder de Sarazijnen gesteken, want als zy meynden wederom te keeren, soo zijn zy beyde omcingelt, daer door zy met forse ghevangen worden ende wel vast gebonden ende gheleyt voor den soudaen. [3] En soo haest als hyse sagh, swoer hy by alle sijne goden dat zy niet wederkeeren en souden onder hun Kerstenen, "ende ick sal doen maken een hooge galge, daer sal ickse aen doen hanghen dattet al de vrienden sien sullen moghen, die inde stadt van Constantinopolen woonen!" [4]

Valentijn ende den Groenen Ridder en hadden geen hope meer uyt der Sarazijnen handen te komen. [5] Ende de Kerstenen zijn met de victalie teghen der Sarazijnen danck binnen de stadt gekomen, daer door de stadt vervult wert met spijse ende dranck ende waren daer

---

darmes que deuant le soulda*n* ont abatu et rue par terre lesta[n]dart des payens et mauldis sarrasins.

1. [Maillet] Quant lestandart fust bas Valentin passa oultre co*n*tre le maldit souldan et si grant coup de lance luy donna que de dessus lolifant ou il estoit monte a terre le getta et abatit.

2. [Maillet] a celle heure tant furent de vaillances faictes par Valentin et le verd cheualier que moraldos fut mort et ladmiral prins par le verd cheualier et valentin malgre tous les payens et sarrasins a gette et abatu a terre quatre roys sarrasins et si a oste les deux bras a ladmiral dombrie.

3. [Maillet] Mais les deux bons cheualiers celuy iour de conquerir proesse furent trop arda*n*s et trop auant entrerent dedens lost des payens. Car quant ilz cuidere*n*t retourner ilz furent enclos et prins des sarrasins si fort et si estroiteme*n*t que leurs corps furent menez ainsy comme prisonniers moult durement lyez deuant le souldan :

4. [Maillet] lequel ausy tost que il les veit il a iure son grant dieu que Iamais vers les crestiens ilz ne retourneront. mais feray faire vng gibet deuant la cite de constantinoble et si hault les feray pendre et estrangler que de tous leurs amys pourront estre veux.

5. [Maillet] Valentin et le verd Cheualier qui iamais nont esperance de leur vie sauuer.

door allegaer verblijt. [1] Maer eer de Kerstenen met de victalie inde stadt kosten komen, soo worden sy soo seer bevochten dat sy niet en meynden weder te keeren inde stadt. [2]

Die van binnen saghen wel dat de Kerstenen belast waren en dat sy groot verdriet leden, soo hebben sy een gebodt doen uyt gaen inde stad dat alle menschen, geestelick ende wereltlick, uyt de stadt souden gaen om de Kerstenen te ontsetten, alsoo wel vrouwen, kinderen, nonnen ende bagijnen, en elck soude voor haer borst hebben een teken des heylighs kruys ende gaen alsoo inde eere van den passie ons Heeren Jesu Christi om hun vrienden te ontsetten. [3] Dit ghetal was so groot van dese vergaderinghe tot 40.000 toe. [4]

Als de Sarazijnen saghen datter uyt de stadt quam soo grooten ghetal van volcke tegen hunlieden, soo zijn de Sarazijnen achterwaerts gheweken in haer heyr al dat sy mochten ende hebben de Kerstenen de victalie ghelaten. [5] Maer eer de Sarazijnen in hun tenten kosten komen, soo blevender wel 10.000 doodt, ende vande Kerstenen 4000, dat een deerlijcke saecke waer voor de stadt. [6] Den keyser was alsoo seer bedroeft vant verlies van sijn heeren ende de ridders die inden strijt ghebleven waren, maer boven al soo was hy in het herte seer bedroeft van sijnen sone Valentijn ende oock vanden Groenen Ridder, die soo

---

1. [Maillet] Et les crestiens sont retournez dedens la cite mal gre payens et sarrasins. et emmenerent des viures en si grande habondance et largesse que tout le peuple de la cite en fust repeu et resconforte.

2. [Maillet] Mais premier que ilz arriuassent dedens la cite ilz eurent par les payens et sarrasins piteuse rencontre et tant grande bataille que bien cuidoient les crestiens de iamais retourner dedens la cite de constantinoble.

3. [Maillet] Lors ceulx de la cite qui bien veirent la necessite de leur gens fire*n*t cryer parmy la ville sur peine de perdre la vie que tous hommes prestres clers semmes et enfans chanoines et moynes sy portent la croyx deuant eulx en lonneur et reuere*n*ce de la passion de nostre seigneur iesucrist pour saillir dehors sur les payens.

4. [Maillet] Lors fut le nombre si grant du peuple qui saillit de la cite que lestimacion montoit a xl. mil*le*

5. [Maillet] Et quant les payens et sarrasins veirent le grant nombre de gens qui de la cite de constantinoble alencontre deulx estoient saillys ilz se reculerent arriere en leur ost le plus tost que ilz peurent et laisser*en*t aux crestiens les viures emporter.

6. [Maillet] Mais deuant que nul des payens et sarrasins peussent en leurs tentes retourner la bataillle fust si grande des deux pars que quatre mil*le* crestiens y finirent leurs iours qui fut chose piteuse a ceulx de la cite moult grifue et dommaigeuse.

groote vromigheydt gedaen hadden.[1] Den koningh Pepijn was oock also seer bedroeft.[2] Dese twee heeren bedreven groote misbaer ende beklaeghden hun seer van Valentijn, die zy soo haest verlooren hadden.[3] Maer Pacolet troosten de heeren ende seyde: "Mijn heeren, laet staen u weenen ende vertroost u beyden, want van Valentijn sult ghy verblijdt worden ende sult goede tijdinghe van hem hooren al eer ghy meynt."[4]

"Mijn vrient," seyde den keyser, "Godt moet u hooren ende geven u de macht, ende indien ghy hunlieden alhier brenghen meught ende hun verlossen uyt de handen vande Sarazijnen die hem doot gesworen hebben, soo meught ghy nu wel seggen dat ghy de gheluckighste wesen sult van alle u vrienden, ende ick sal u doen eeren onder alle mijn heeren!"[5]

"Heer," seyde Pacolet, "hebt betrouwen op my, ende ghy sult korts sien de liefde die ick u ende uwe sone Valentijn draghe."[6]

Doen nam Pacolet sijn paert dat van hout was ende sonder meer woorden te spreken reysde hy uyt de stadt van Constantinopolen nae den soudaen toe.[7] Ende den soudaen was in sijne tente om Valentijn ende den Groenen Ridder te verwijsen van lijf ter doodt, ende hy hadde doen komen alle sijn groote heeren om raedt daer mede te

---

1. [Maillet] Moult fust dolent lempereur de grece de plusieurs baro*n*s et vaillans cheualiers qui en la bataille estoient demourez. mais sur to*us* les aultres en son cueur fust moult dolent et amerement desplaisant de son filz le vaillant cheualier Valentin et du verd cheualier. qui tant de proesses et vaillances auoyent faictes.

2. [Maillet] et aussi fust le roy pepin de france

3. [Maillet] Ces deux demenere*n*t moult grant destresse en gettant grans cris et lamentacions pour lenfant Valentin qui sy tost lauoyent perdu.

4. [Maillet] mais le petit pacolet moult bien les conforta disant. Seigneurs laissez vostre plourer et desconfort Car de Valentin vous serez ioyeulx et de luy aurez bo*n*nes nouuelles plus tost que vous ne penses.

5. [Maillet] Amy dist lempereur dieu ten veulle oyr et donner la puissance. Car se tant peulx faire de lamener deuers moy et de loster des mains du souldan qui sa mort a iuree peulx seurement dire que dessus tous les aultres en honneur te metteray et esleueray.

6. [Maillet] Sire dist pacolet attendez vous a moy. Car de brief vous cognoisterrez de quelle amour ie vous ayme et vostre filz Valentin.

7. [Maillet] Alors pacolet print son cheual de bois et sans aultres parolles dire partit pour aler en lost des paye*n*s

pleghen, wat een doot datmense aen doen soude. [1] Maer zijn raet veranderde haestelijck, als ghy hier na hooren sult. [2]

1. [Maillet] et le souldan estoit dedens son tref lequel pour Valentin et le verd cheualier faire iuger a mort. auoit fait venir tous les plus grans de son ost

2. [Maillet] mais de son entrepri*n*se fust faite tout au contraire co[mm]e icy apres vo*us* le pourrez oyr et declairer.

Hoe Pacolet, den toovenaer, Valentijn met den Groenen Ridder verloste uytter gevanckenisse van den soudaen ende hoe hy hem bedroogh.

Het .xxix. capittel. [1]

Als den soudaen Morandijn in sijne tente was, soo liet hy komen den edelen vrome ridder Valentijn ende den Groenen Ridder in sijn tenten voor alle sijn heeren ende ridderen ende seyde oock in deser manieren: "Mijn heeren, hier siet ghy de twee die ons veel spijts ghedaen hebben ende boven al aen den koning Faragus, ende noch daerenboven so is den Groenen Ridder ons geloove afgegaen ende is Kersten gheworden om ons daer leet mede te doen. [2] Ick laet my duncken dat het goedt ware dat wyse seynden tot den koningh Faragus. [3] Ick weet wel dat hy daer wraeck over doen sal ende doen hun beyde sterven een schandelijcke doodt, als sy wel verdient hebben!" [4]

"Heer," seyde de Sarazijnen, die grootelijcks begeerden datmense dooden souden, "'t en is van geenen noode soo veel wercx daer af te maecken, maer laet morghen vroegh een hooge galge maecken om aldaer hun beyde aen te hanghen ende te verworgen de twee valsche moordenaers, die u soo grooten schade ghedaen hebben!" [5]

---

1. [Maillet] Comment lenchanteur pacolet deliura Valentin et le verd cheualier de la prison au souldan moradin Et comment il deceut ledit souldan moradin. xxix. chap*itre*.

2. [Maillet] [Q]Vant le souldan moradin fust en son ost retrayt Il fist venir deuant son pauillon lenfant Valentin et le verd cheualier en la presence de tous les plus grans barons et ch[e]ualiers de sa court Il a dist en ceste maniere. Seigneurs a ceste heure vous pouez bien veoir et cognoistre les deux du monde qui plus nous portent et font de grief dommaige et qui plus ont fait de desplaisir et de oultraige au vaill*an*t roy ferragu. Et entre les aultres choses cestuy verd cheualier a nostre loy laissee et sest fait crestie*n* pour plus nous porter de nuysance et exil dommaigeulx

3. [Maillet] il me semble q*ue* bon seroit de les enuoyer audit roy ferragu.

4. [Maillet] Car bien scay que il prenderoit de eulx venga*n*ce et qui les feroit mourir de mort mauuaise honteuse et villaine tout et en telle maniere comme ilz lont bien deseruy.

5. [Maillet] Syre dirent les payens et sarrasins qui de la mort des crestiens auoient grant enuye il nest ia mestier de tant seiourner. mais faictes sur les champs vne fourche leuer pour demain au plus matin faire pendre et estrangler les deux faulx et mauuais garnemens qui tant vo*us* ont fait et porte de do*m*maige et dencombrier.

"Mijn heeren," seyde Morandyn, "uwen raet is seer goedt.[1] Alsoo wil ick doen.[2] By mijnen godt Mahon so sweer ick voor u allen, dat ickse morghen vroegh soo hooge laten hangen sal datse alle die vander stadt sullen moghen sien ende aen haer doot een exempel nemen!"[3]

Nae dese woorden soo is den soudaen nae sijne tente ghekeert om te gaen eten, ende Pacolet heeft hem gevonden voor den soudaen ende heeft hem hooghelijck ghegroet.[4]

"By Mahon, Pacolet," seyde den soudaen, "wellekom moet ghy wesen![5] Seght my hoe Faragus den koningh al vaert, die boven al mijn vriendt is."[6]

"Heer," seyde Pacolet, "hy gebiedt hem seer in u goede gratie, ende hy ontbiet u by my goede tijdinghe die secreet zijn."[7]

"Mijn vriendt," seyde den soudaen, "seght my u bootschap."[8]

Doen tradt Pacolet wat op een zijde om hem te seggen ende seyde hem sachtelijcken: "Moogende heer, weet dat ick kome van Portugael en ben hier ghesonden om de edele vrouwe, Faragus' wijf, die haer gebiedt van goeder herten tot uwe edelheydt.[9] Ende is also verlieft op u edelheyt dat sy niet rusten noch slapen en magh.[10] Ende zy ontbiet u

---

1. [Maillet] Seig[n]eurs dist le souldan moradin vostre conseil est bel et bon

2. [Maillet] et de tel ie veul vser

3. [Maillet] que par le dieu mahon Ie vous iure et prometz que demain au plus matin si hault ie les feray pendre et estrangler que tous ceulx de la cite de constantinoble les pourront veoir et a leur mort prendre exemple.

4. [Maillet] Apres ces parolles dictes ainsi que le souldan entra dedens sa tente pour sen aler soupper. le petit pacolet se trouua deuant luy lequel de par mahon le salua moult haultemen*t*.

5. [Maillet] Pacolet dist le payen bien soyez tu arriue.

6. [Maillet] or me dy legierement comment se porte le fait du roy ferragu qui dessus to*us* les aultres est mon parfait amy.

7. [Maillet] sire dist pacolet Il se porte tresbien et sur tous a vous se recommande. Et par moy vous enuoye nouuelles qui sont moult secretes lesquelles ie vo*us* diray sil vous plaist a les escouter.

8. [Maillet] Amy dist le soudan moult voulentiers et de bon cueur escouteray vostre messaige.

9. [Maillet] lors le tira apart pour luy dire son secret. Et pacolet luy a dist tout bas. Sire sachez q*ue* ie vie*n*s de portingal et suis icy transmis et enuoye de par ma tres redoubtee dame la femme ferragu laquelle de tout son cueur a vous se reco*m*mande trop pl*us* hardiment que dire ne le vous scauroye :

10. [Maillet] Et que il soit vray ie le vous fay assauoir que dessus tous les ho*m*mes du monde elle est de vous tant et si fort amoureuse que pour auoir vos[t]re amour elle ne

vriendelijcken op al dat zy op u verdienen magh als ghetrouwe minnaresse, dat ghy niet laten en wilt, ghy en komt haer besoecken, want den koningh Faragus nu in 't lant van Aquitanien is.[1] Soo meught ghy vrientlijcken met haer spreecken tot uwer belieften, die boven alle de schoonste vrouwe is daermen af weet te spreecken.[2] Daerom en laet niet, ghy en komt met my. Eer morghen voor den middagh sult ghy wesen in Portugael! By de schoone edele vrouwe sal ick u leveren, indien 't[3] godt Mahon belieft."[4]

"O, Pacolet," seyde den soudaen Morandijn, "ghy verblijdt mijn meer dan eenigh man doen magh op aerden, want boven alle vrouwen heb ick haer lief ghehadt, maer noyt en kost ick manier gevinden om by haer te komen ende mijn secreet haer te kennen te gheven, dat op mijn hert leyt.[5] Nu soo hoope ick met goeder herten dat den tijdt ghekomen is daer ick soo lange na ghetoeft hebbe, en belove u dat ick morgen vroegh met u reysen sal in Portugael om met de edele schoone vrouwe te spreecken."[6]

Doen ginck de soudaen eten ende dede Pacolet eerlijcken dienen soo men best mochte.[7] Den soudaen was soo seer verblijdt vande tijdinghe die hem Pacolet ghebrocht hadde, dat zijn hert in sijn lijf

---

peult reposer ne dormir de nuyt ne de iour tant est fort esprinse de vostre amour.

1. [Maillet] Or est il vray que celle laquelle du tout en moy se confie ma deuers vous transmis et enuoye et vous mande sy expressement sur lamour que peuent auoir deux loyaulx amans. que sans seiourner ne differer vous le venes veoir. Car le roy ferragu pour le present est deuers acquitaine

2. [Maillet] Si pourrez tout a vostre plaisir et voulente de la plaisante dame qui dessus toutes les aultres de beaulte reluyt faire vostre plaisir et voule*n*te :

3. [Tekstkritiek] Bouman: in

4. [Maillet] Et pour tant sire venez vous en auec moy. Car dessus mon cheuallet ie vous y conduyray sy bien et en telle maniere que demain au plus matin en portingal deuant la noble et belle dame ie vous renderay

5. [Maillet] Ha pacolet dist le souldan moradin tu me donnes au cueur liesse et resconfort plus grant que nul aultre iamais me pourroit donner. Car sur toutes les femmes du monde ie suis et ay longuement este de la femme du Roy ferragu amoureulx. Mais tant il y a que Iamais a nul iour ie ne me puis vers elle trouuer : en maniere que ie peusse ma voulente acomplir ne dire mon secret.

6. [Maillet] Mais ores en droit acomplyray le desir de mon cueur que tant et si longuement iay attendu. Car Ie te prometz que demain au plus matin auec toy ie men yray et acompliray mon desir et ma voulente.

7. [Maillet] A celle heure que ie vous compte le souldan moradin se assist a table et fist seruir lenchanteur Pacolet tout le plus honnestement que il peust.

loegh ende spronck van blijtschap.[1] Pacolet siende dat den soudaen so seer verblijdt was, seyde in hem selven: "Ick ben hier grootelijcken ghefesteert ende onthaelt, maer eer morgen voor de middagh, die my nu aldus eert ende die ick sijn broot eet, sal vermaledijen de ure dat ick oyt ghebooren hebbe gheweest."[2]

Valentijn ende den Groenen Ridder waren inde tente van den soudaen, wel vast gebonden en bewaert, ende zy kenden Pacolet wel, daer door zy seer verblijdt waren ende dachten wel dat hy daer ghekomen was om hun te verlossen, maer zy hielden haer soo of sy hem niet ghekent en hadden.[3] Pacolet bewees den soudaen groote eere ende besagh de ghevangenen ende seyde overluyt: "Heer soudaen, hoe zijt ghy so beleeft dat ghy den Groenen Ridder houdt levende, die boven al sijnen broeder Faragus groot leet ende schade ghedaen heeft, ons wet versaeckt ende 't kersten gheloove aengenomen ende de maniere ghevonden heeft om sijn suster te ontvoeren om die te gheven eenen ridder die kersten is?[4] Want my dunckt dat ghy dwaelt dat ghyse niet en doet sterven sonder ghenade!"[5]

Den soudaen seyde tegen Pacolet: "Ik ben van den sinne dat ickse morgen doen hanghen sal aen een hooge galge."[6]

---

1. [Maillet] car sy fort ioyeulx estoit des nouuelles que lenchanteur pacolet luy auoit aporte que le cueur de son ventre tout de ioye tressailloit et menoit grant deduit.

2. [Maillet] Et pacolet qui bien vit que le souldan moradin estoit en grant ioye dist bassement tout par luy Ie suis bien festoye et bien ayse tenu. mais deuant quil soit demain vespre tel me donne de son pain a menger que il mauldira leure que ie fus ne.

3. [Maillet] Or estoient Valentin et le verd cheualier en la tente et pauillon du souldan moradin qui estoient bien estroitement lyez et tenus. bien cogneure*n*t pacolet dont furent ioyeulx en leur couraiges en disa*n*t et pensant en leur cueur que pour leur deliurance il estoit la arriue. mais nul semblant ne*n* firent.

4. [Maillet] Et pacolet en mo*n*strant fort grant chiere et semblant au souldan moradin en regardant les prisonniers a dist tout haultement. Sire co*m*ment estes vous si courtois de tenir et garder le verd cheualier en voz prisons sans le faire mourir. Car sur tous les viuans il a porte dommaige a so*n* fre[re] ferragu. et pour plus luy nuyre il a renonce mahon. Et trouue chemin et maniere de luy toullyr sa seur la belle esclarmonde pour la donner a vng crestien.

5. [Maillet] Si me semble que trop estes simple quant luy et tous les aultres de sa sorte et co*m*paignie vous ne les faictes to*us* mourir sa*n*s en auoir aulcune pitie ne mercy.

6. [Maillet] Amy dist le souldan moradin ce est bien ma voulente et intention. car ie suis du tout delibere de les faire demain au matin en vne [h]aul[t]e fourche pendre et estrangler.

Pacolet die onderhieldt den soudaen met speelen ende kouten tot dat tijdt was om te gaen slapen. [1] Soo gheboot den soudaen datmen de ghevanghenen wel bewaren soude op pene van hun lijf te verliesen ende ginck in sijn kamer ende liet Valentijn ende den Groenen Ridder met veel Sarazijnen bewaren, die seer den doodt begeerende waren van dese twee ridders. [2]

Als de uure ghekomen was dat de Sarazijnen waren in hun rust soo en sliep Pacolet niet, maer beleyde sijne konsten dat hy alle de Sarazijnen dede slapen die daer waren, boven al die de ghevangenen bewaerden. Die sliepen soo vast, al hadde men hun tenten omgheworpen, zy en souden niet ontwaeckt hebben. [3] Doen is Pacolet tot Valentijn ende den Groenen Ridder gekomen ende heeft hun gheseyt: "Mijn heeren, ick sal u nu uyt de handen vanden soudaen Morandijn leveren!" [4]

Men en derf niet vraghen of sy verblijt waren. [5] Zy traden terstont uyt de tente sonder veel woorden te maecken. [6] Pacolet die haesten hem seer met de twee ridders, want hy sach seer wel dat den tijdt verlopen was en sorghde voor den soudaen, maer hy brochtse heymelijcken door der Sarazijnen heyr tot inde stadt. [7]

---

1. [Maillet] Tant fust pacolet saige et bien aprins que iusques a heure de dormir en bourdes et en falaces entretint le souldan.

2. [Maillet] et quant leure fut venuee que on deust aler reposer le souldan commanda que les prisonniers fussent gardez. tant et si estroitement et sur peine de la vie on luy en sceust lendemain rendre compte. Et ainsi se retrahyt en sa chambre et laissa en garde Valentin et le verd cheualier pour celle nuyt a vng grant tas de sarrasins et de payens qui sur tous les aultres de leur mort estoient couuoiteulx.

3. [Maillet] Or fut leure venue que chascun fust retrayt fors le petit pacolet : lequel pas ne dormoit. mais si bien et en telle maniere parmy le palays a gette son sort que tous ceulx qui furent dedens pour lesdis prisonniers garder cheurent a terre tous endormis que se toutes les te*n*tes eust abatu pas ne se fussent reueillez.

4. [Maillet] Adonc est venu au cheualier Valentin et au verd cheualier et leur a dist. Seigneurs a ceste heure vous osteray et deliureray des mains du faulx souldan moradin.

5. [Maillet] Cy ne fault pas demander se a celle heure furent ioyeulx et de tous leurs maulx consolez.

6. [Maillet] Ils saillirent hors de la sale sans plus longueme*n*t sermoner ne parler en aulcune maniere.

7. [Maillet] car pacolet les hasta le plus fort quil peust car il veoit que lheure estoit fort tardiue Et du soulda*n* fort se doubtoit et en la plus grant diligence que il peut les mist hors Et sy bien les enseigna que sans auoir nul empeschement de sarrasins ne de payens ilz passerent tref tentes et pauillons et vindrent a leur ost.

Pacolet keerde weder ende hiel hem al stille, ende als den dagh aen quam soo ginck hy inde tente van den soudaen ende seyde overluyt: "Heer soudaen, u saecken gaen seer qualijcken, ende ghy en bewijst niet wel de liefde die ghy hebt tot de schoone vrouwe van Faragus, die u alsoo seer begeerende is.[1] Staet op ende en vertoeft niet langhe!"[2]

Als den soudaen Pacolet hoorde spreken, soo is hy wacker gheworden ende seyde tot Pacolet: "Mijn vrient, ghy hebt seer wel gedaen dat gy my gheweckt hebt, want ghy hebt my benomen een seer grooten last daer ick in was.[3] Ick droomde eenen swaren droom als dat my eenen kraen droegh door de lucht over zee ende lant.[4] Aldus vliegende so is daer gekomen eenen seer grooten vogel, die met sijnen beck my stack dat het bloet ter aerden viel.[5] Ick en weet het niet wat dat beduyden magh, ick ben beduchtende dat den koning Faragus dit opset weet."[6]

"Heer soudaen, ghy hebt een flauw herte dat ghy om eenen droom laten wilt sulcken schoone vrouwe!"[7]

"By mijnen godt Mahon, ghy seght waer!"[8]

Doen riep hy sijnen kamerlinck ende kleede hem ende seyde tot sijnen dienaer dat hy secreet wesen soude, "ende indien mijn oom

---

1. [Maillet] Et pacolet qui nul semblant nen fist. quant vint vers laube du iour entra en la tente du souldan et luy escrya tout en hault. Ha sire tresmal va de nostre fait et mal vous monstrez de la femme ferragu que tant vous desire a veoir. quant vous demoueez tant de faire diligence de sa voulente aco*m*plir.

2. [Maillet] Leuez vous et ne tardez plus. et vous monstrez loyal. Car cueur qui veult loyaument aymer ne doyt point au lit dormir si longuement.

3. [Maillet] Quant le souldan oyt pacolet qui si fort le crye il sesueilla souldainement comme tout esmerueille puis a dist a pacolet. Amy par mahon le tout puissant tu as bien fait de mesueiller car tu mas oste de grant peine

4. [Maillet] car ie so*n*goye vng songe merueilleulx et en songant mestoit auis que vne cornille memportoit et faisoit voler parmy lair moult fort loing.

5. [Maillet] et en volant parmy lair venoit a moy vng si grant oyseau qui de son becq me frappoit tant fort que le sang en faisoit courir dessus la terre a moult grant habondance

6. [Maillet] si ne scay que veult dire ne en quelle maniere cestuy songe se veult exposer. Et suis en moult fort grant doubte que le Roy ferragu ne saiche ceste entreprinse.

7. [Maillet] Sire dist pacolet vous auez trop lache couraige quant pour vng seul songe vous voulez laisser lamoureuse entreprinse et a celle faillir. Laquelle en vous a tant languy et souspire damours.

8. [Maillet] par mahon dist il pacolet tu dis verite.

Brunant naer my vraeght, soo sult ghy seggen dat ick my wat vermeyen ben ghegaen met Pacolet." [1]

"Heer," seyde den kamerlinck, "gaet daer 't u belieft inden naem van Mahon." [2]

Doen tradt Pacolet op sijn peert ende dede den soudaen achter op sitten ende hiel hem vast om sijnen lijf. [3] Als zy beyde op 't peert saten, soo heeft Pacolet 't hayr gedraeyt, ende 't peert heeft hem geheven in de lucht, ende zijn in korter tijdt ghekomen binnen de stadt van Constantinopolen in des keysers palleys. [4] Als nu den soudaen Morandijn sagh dat Pacolet wachten, soo seyde hy: "Vrient, sullen wy hier logheeren?" [5]

Doen seyde Pacolet: "En hebt ghy geen sorge, wy zijn in Portugael in 't hof van Faragus." [6]

"By mijnen god Mahon, daer ick aen gheloove," seyde den soudaen, "ick ben seer verwondert hoe den duyvel ons dus gheringhe hier ghebracht heeft." [7]

Pacolet seyde: "Nu gaet inde zale, ende ick sal gaen inde kamer van Faragus' wijf ende sal van stonden aen de kamer open doen, ende dan meught ghy by haer gaen slapen." [8]

---

1. [Maillet] Lors appella son chambrelan et sy se fist mettre en point. puis luy a dist amis garde que tu me soyez secret et loyal Et se mon oncle bruant me demande tu luy diras que ie me suis ale vng petit esbatre auec pacolet.

2. [Maillet] Sire dist le cheualier alez la ou vous vouldrez. Car de vostre fait ie ne me veul enquerir. mais ie veul bien celer et vous estre secret.

3. [Maillet] Lors monta pacolet a cheual et fist monter le souldan moradin derriere luy et lembraca bien serrememement par le corps.

4. [Maillet] Et quant ilz furent montez pacolet tourna la cheuille et le cheual se leua si hault en lair si umpetueusement que tout aussi tost furent en la cite de co*n*stantinoble au palays de lempereur alexandre.

5. [Maillet] Et quant le souldan moradin veit que pacolet estoit arreste il luy dist. Amy deuons nous icy loger

6. [Maillet] oy dist pacolet nayez de riens doubte ne crainte. car nous sommes dedens portingal au palays du puissant Roy ferragu.

7. [Maillet] Par maho*n* en qui ie croy dist le souldan moradin Ie suis moult fort esmerueille comment le dyable ty a sy tost peu apporter.

8. [Maillet] Or auanchez vous ce dist pacolet entrez en ceste sale. et ie men voy en la chambre de la plaisante dame la femme du Roy ferragu Et tout a ceste heure Ie vous feray ouurir la chambre et auecques elle coucher

"Vrient," seyde den soudaen, "ghy doet my lacchen van blijdtschappen.[1] Gaet in den naem van Mahon, die u nu gheleyden moet!"[2]

Pacolet liet den soudaen inde sale alleen staen, daer alle de deuren ende de vensteren wel bewaert waren, dat hyer niet uytkomen en mochte.[3] Doen ginck Pacolet voor de kamer van den keyser ende smeet aende deure vande kamer een soo grooten slagh, dat de kamerlinck op spronck ende vraegde: "Wie zijt ghy, die by nacht hier aldus soo stoutelijck komt kloppen voor des keysers deure en maeckt aldus grooten ghetier?"[4]

"Heer kamerlinck," seyde Pacolet, "en hebt gheen vreese, ick ben Pacolet ende kome uyt den heyr van den soudaen, ende ick hebbe Valentijn met den Groenen Ridder verlost uyt de handen van den soudaen, die van lijf ter doodt verwezen waren.[5] Ende seght noch daerenboven den keyser, dat ick den soudaen alhier met my ghebracht hebbe in sijnen palleys, die anders niet en weet of hy is in Portugael!"[6]

Als den camerlinck dese nieuwe tijdinge hoorden, soo is hy by den keyser ende by den coningh Pepijn gegaen ende heeft hen dese tijdinge geseyt.[7] Die hebben hun rede ghemaeckt met een schoon gheselschap om den soudaen te gaen besien.[8]

---

1. [Maillet] Amy dist le souldan moradin de grant ioye tu me fais ryee.

2. [Maillet] Or va de par mahon qui te veulle conduire

3. [Maillet] Pacolet lenchanteur laissa le souldan moradin dedens la sale laquelle de toutes pars fut moult fort bien sarree et fermee tellement quil neust peu saillir dehors.

4. [Maillet] Puis ala deuers la chambre de lempereur alexandre et donna sy grant coup co*n*tre la porte que le chambrelan louyt et sescrya fierement en demandant qui estes vo*us* qui a ceste heure si hardiment en la chambre imperiale venez frapper et mener tel bruit.

5. [Maillet] Amy dist pacolet de riens ne vo*us* doubtez Ie suis pacolet qui viens de lost du souldan et Valentin et le verd cheualier ay fait deliurer des mains des sarrasins qui a mort les auoient iugez et condempnez.

6. [Maillet] Et oultre plus dictes a lempereur que iay en ce palays auec moy amene le souldan moradin lequel croit fermeme*n*t estre en portingal. Or fault il sans nul seiour le prendre et escorcher tout vif. Car bien la deseruy.

7. [Maillet] Quant le cha*m*brelan oyt les nouuelles il ala deuers lempereur et le roy pepin :

8. [Maillet] Lesquelz pour veoir le souldan auec grant no*m*bre de barons et cheualiers se abillerent.

Den soudaen was alleen inde sale [1] ende begonste over luyt te roepen ende seyde: “Ha, ghy valsche verrader Pacolet, Mahon moet u vermaledijden, ick hebbe uw’ hooren spreken ende verstaen, dat ghy my hebt met uwe schoone woorden valschelijcken verraden. [2] By de wet die ick houde, ick sal my noch eens aen u wreken!” [3] Doen trock den soudaen sijn sweert uyt sijn scheede ende sloegh op de deuren ende mueren met sijn sweert dattet vuyr uyt de marmersteenen vloogh ende beerde als of hy dol gheweest hadde. [4]

Den keyser met den coningh Pepijn zijn met een schoon gheselschap ghekomen inde sale by den soudaen. [5] Ende als hy den keyser ende den coningh sagh, soo stelde hy hem lustigh te weere seer vromelijcken ende versloegh voor des coninghs Pepijns voeten een ridder die hem houden wilde. [6] En den coningh Pepijn, die dit speet, is toegheschoten en heeft den soudaen soo grooten slagh ghegeven, dat hy ter aerden viel. [7] Doen wert hy gevangen en vast ghebonden. [8]

En doen ’t dagh was, soo is Valentijn ende den Groenen Ridder voort gekomen uyttet heyr vanden soudaen ende zijn inde zale ghekomen van den keyser, aldaer sy sagen den soudaen Morandijn, daer zy seer om verblijt waren. [9] Den keyser en den coning waren seer verblijt van Valentijn ende den Groenen Ridder dat zy uyt de handen van de

---

1. [Tekstkritiek] Bouman: Zee

2. [Maillet] Et le souldan estoit en la sale. lequel en cryant hideusement a commence a dire. Ha faulx trahystre pacolet mahom te puisse mauldire Ie tay bien entendu et ouy parler. Tu mas par ta faulce cautelle mauuaisement et honteusement trahi.

3. [Maillet] mais par la loy que ie tiens encores ie ten feray repentir.

4. [Maillet] Alors a traytte son espee et comme homme enrage et hors du sens sest prins a courir par la sale en frappant les murs et les pierres sy tresfierement que des pierres de mabre faisoit le feu saillir

5. [Maillet] Et ainsi que parmy la sale a par luy se combatoit Lempereur et le roy pepin a torchez et a phaloz de plusieurs gens accompaignez sont venus deuers luy.

6. [Maillet] et quant il les aperceust il se mist en deffence moult oultrageusement en telle maniere que deuant le roy pepin vng escuier tua qui prendre le vouloit

7. [Maillet] et le roy qui de desplaisance en fust fort courrouce sauanca contre le souldan et si grant coup luy baille que a terre labatit

8. [Maillet] puis fut prins et lye moult fort et moult estroit.

9. [Maillet] A tant fust le iour venu Valentin et le verd Cheualier qui de lost du souldan venoyent par layde de pacolet furent deuant les portes ilz trouuerent le souldan dont moult furent ioyeulx

Sarazijnen waren, want sy seer bemint waren om hun vromigheydts wille.[1] Den keyser danckte Pacolet, om dat hy sijnen sone Valentijn verlost hadde, ende de coningh Pepijn seyde tot Pacolet: "Ick bid u dat ghy my wilt wijsen te draeyen 't hayr van u peerdt."[2]

"Heer coningh, wilt ghy op mijn peerdt sitten, ick sal u doen voeren aldaer ghy wesen wilt, al woudt ghy wesen voor de poorte vander hellen!"[3]

"Mijn vrient," seyde den coningh, "daer moet ons Godt voor beschermen!"[4]

Doen seyde Pacolet: "Mijn heeren, siet dat den soudaen u niet en ontgae. Indien hy 't ontginck, denckt wat quaet datter af komen soude. Daerom doet hem een schandelijke doodt aen!"[5]

Op de selve tijdt was daer in 't palleys menigh edelman om den soudaen te sien.[6] Den keyser met den coningh Pepijn sloten mede den raet datmen den soudaen hangen soude aen 't hooghste vande toren die op 't palleys stont, om dat de Sarazijnen hem souden moghen sien.[7] Alsoo was den raedt ghesloten, ende het worde alsoo ghedaen.[8]

Als de Sarazijnen saghen dat den soudaen ghevanghen was, soo waren sy seer verwondert hoe dat hy inde stadt gebracht was, en den

---

1. [Maillet] lempereur et le roy pepin pour la deliura*n*ce de Valentin menere*n*t feste et ioye et aussi firent ilz pour le verd Cheualier. Car moult estoit prise et ayme.

2. [Maillet] Lempereur mercya moult grandement le petit pacolet pour son filz le vaillant cheualier Valentin. Et le roy pepin luy a dist Pacolet beau sire Il fault que tu me monstres vng tour de ton cheualet.

3. [Maillet] Sire dist pacolet montez derriere moy et ie vous porteray sans arrester iusques dede*n*s enfer.

4. [Maillet] Amy ce dist le roy pepin Dieu men veulle garder.

5. [Maillet] Or ce dist pacolet seigneurs faictes diligence de ce faulx souldan mourir. car se iamais il vous echappe penses que mal en auiendra.

6. [Maillet] A celle heure furent dedens le palays assemblez plusieurs gra*n*s seigneurs pour veoir le souldan

7. [Maillet] par le conseil et deliberation desquelz il fut iuge et condempne que ledit souldan seroit pendu et estra*n*gle aux creneaulx du palays affin que des payens et sarrasins il peust estre veu et regarde.

8. [Maillet] Et tel fust le iugement donne et la chose ainsi faicte et acomplie.

camerlinck Brulant vertelde [1] hoe dat hy met Pacolet ghereyst was. [2] Doen was daer een groot ghekrijsch onder de Sarazijnen ende bedreven groote droeffenis om den dood van hunnen soudaen, die sy soo deerlicken verloren hadden, niet wetende hoe, want hy was hun een vroom heer ende een vervolgher der Christenen. [3]

Dit gekrijsch ende misbaer wat over zijnde, soo hebben sy hunnen raedt vergadert ende kosen Brulant den coningh voor hunnen capiteyn, die oom was vanden soudaen. [4] De Kerstenen bedreven groote blijtschap inde stadt, eensdeels om dat sy den soudaen hadden als oock om de victualie die sy verworven hadden en om dat Valentijn en den Groenen Ridder verlost waren uyt de handen vande Sarazijnen. [5]

Dit aldus gheschiet zijnde soo heeft Pacolet oorlof ghenomen aen den keyser en den coningh om weder te keeren na Aquitanien by de schoone Escleremonde, als hy belooft hadde. [6] Doen quam Valentijn by Pacolet ende seyde: “Goede vrient, als ghy komt in Aquitanien, groet my soetelijcken mijn moeder, de koninginne Belesante, ende mijn schoon lief Escleremonde ende mijnen lieven broeder Oursson ende de goede hertoge van Aquitanien ende de heeren vanden hove ende geeft desen brief mijn vrou moeder, waer door sy klaerlijcken verstaen magh hoe dattet hier staet.” [7]

---

1. [Tekstkritiek] Bedoeld is: den camerlinck [van de soudaen Morandijn] vertelde Brulant enz.

2. [Maillet] Et qua*n*t les payens et sarrasins veirent le souldan qui la estoit pendu moult fure*n*t esmerueillez par quelle maniere pouoit auoir este mene dedens la cite. Bruant leur compta comment il auoit este par pacolet deceu.

3. [Maillet] Grant cry et grant doleur fust parmy lost des payens et sarrasins demene pour lamour du souldan. lequel ilz auoient perdu et si ne scauoient par quelle maniere ne facon. Car moult estoit vaillant homme et des crestiens grant persecuteur

4. [Maillet] et apres que ilz eurent fait grant cry et grandee complaintes ilz assemblerent leur conseil et esleurent pour leur souldan bruant qui fust oncle de moradin.

5. [Maillet] Celuy iour fure*n*t dolens sarrasins et payens. et les crestiens parmy la cite demenerent moult grant feste et grant ioye pour la mort du souldan. Et aussi pour les viures que ilz auoient recouures et gaignez

6. [Maillet] Et puis apres toutes ces choses ainsi faictes Pacolet print conge de lempereur et de toute sa court pour retourner en acquitaine vers la belle dame esclarmonde ainsi co*m*me promis luy auoit.

7. [Maillet] Adonc valentin vint vers luy et luy a dist. Amis pacolet puis que vous alez en acquitaine saluez moy doulcement ma mere la royne bellissant et mamye esclarmonde et mon beau frere orson et le bon duc dacquitaine et tous les aultres barons et cheualiers. Et

"Heer," seyde Pacolet, "ick sal de boodtschap geerne doen!" [1]

Doen nam Pacolet sijn peert ende satter op ende stont in een venster van marmersteen gemaeckt, ende doen draeyde hy 't hayr van 't peerdt ende verhief hem inde lucht als 't te voren ghedaen hadde. [2] Den keyser ende den koningh stonden in 't venster en saghen Pacolet alsoo reysen. [3] "By al datter leeft," seyde den koningh, "so en woude ick om al 't goet van de wereldt daer niet mede reyzen." [4]

Also reysde Pacolet dat hy des anderen daeghs vroegh quam in Aquitanien en groete den hertog seer vriendelijck van Valentijns wegen, en doen ginck hy aldaer hy Oursson vant by sijn moeder ende de schoone Escleremonde ende groetense oock seer eerweerdelijcken van Valentijns weghen. [5] Doen vraeghde Oursson: "Hoe statet al metten keyser, mijn heer vader?" [6]

"Heer, hy vaert seer wel, ende hier is eenen brief aen de edele vrouwe Belesante, den welcken Valentijn haer seynt." [7]

De edele vrouwe ontfinck den brief seer blijdelijcken. [8] Doen riep sy een van hare dienaers die den brief las. [9] Soo verstont de edele vrouwe "dat den keyser seer verblijdt [10] was dat sy daer was ende verlanghde [11] seer om haer te sien ende te spreken, die sint dier tijt in druck ende

---

baillez ceste lettre a madame ma mere par laq*ue*lle elle pourra cognoistre et scauoir clerement des nouuelles de par deca.

1. [Maillet] Sire dist pacolet le messaige feray voulentiers.

2. [Maillet] Adonc a prins son cheualet et est monte dessus vne fenestre de mabre puis a tourne la cheuillette et saillit sur le dos de son cheualet et sen va par lair ainsi comme deua*n*t

3. [Maillet] Lempereur et le roy Pepin estoient aux fenestres q*ue* moult fort le regardoyent.

4. [Maillet] Par dieu se dist le roy pepin pour tout lor du mo*n*de ie ne vouldroie estre la.

5. [Maillet] or sen va pacolet par si gra*n*t dilige[n]ce que le lendemain au matin il arriua en acquitaine. et trouua le bon duc qui la cite gardoit bellissa*n*t orson et la belle esclarmonde. Et les salua tous de par vale*n*tin moult ho*n*ourablement.

6. [Maillet] Amy dist orson comment se porte le fait de mon pere.

7. [Maillet] sire dist pacolet il se porte tresbien. mais pour scauoir des nouuelles vecy vne lettres que ie apporte a ma redoubtee dame bellissa*n*t de par vostre frere valentin.

8. [Maillet] La dame pri*n*t les lettres qui moult en fust ioyeuse

9. [Maillet] puis appella vng secretaire pour les faire lire.

10. [Tekstkritiek] Bouman: verblijde

11. [Tekstkritiek] Bouman: verlanghdt

lijden is gheweest als hy hoorde 't verraetschap dat den Valschen Ridder bedreven hadde, ende heeft u edelheydt doen soecken in alle landen ende noyt en heeft hy tijdinghe konnen hooren van u edelheydt dan nu.[1] Den keyser begeert seer van dage tot dage u te sien, ende soo haest als hy verlost sal wesen vande Sarazijnen, die met groote macht de stadt van Constantinopolen beleghert hebben, soo sal hy komen metten Groenen Ridder, die u sone Oursson verwan voor de stad van Aquitanien.[2] Aldus soo ontbiedt hy u edelheydt door zijn schrijven by u sone Valentijn."[3]

Als de edel vrouwe Belesante dese tijdinge hoorde, soo beswijmde sy van blijtschap, ende Oursson namse in sijn armen tot dat sy bekomen was.[4] Doen seyde de edele vrouwe Belesante tot haren sone Oursson: "Mijn lief kint, ick en kan Godt niet ten vollen dancken om dat den keyser certeyn weet dat ik ontschuldigh ben van 't quaedt daer mede ick valschelijcken belogen ben![5] Och, oft my God de gratie geven wilde dat ick in korten tijdt voor den keyser komen mochte ende hem eens sien, soo en begeerde ick niet langher te leven op dat ick my ontschuldigen mochte, ende dattet bloet van Vranckrijck magh weten

---

1. [Maillet] dame dist le secretaire qui les lettres regarda sachez que le vaillant cheualier vostre filz valentin vous mande par ceste lettre que le puistant empereur lequel vous verroit voule*n*tiers humblement de tout son cueur vo*us* salue : lequel depuis le temps de vostre departement en peine et en trauail longuement vous a quise et fait querir. Et vous mande co*m*ment tantost apres que par luy fustes dechassee il eust clere cognoissance de vostre loyaulte et de la trahyso*n* et entrepri*n*se du faulx archeuesque lequel par vng marchant a este combatu et mis a telle subiection q*ue* deua*n*t sa mort publiquement a confesse sa faulce et da*m*pnable deception.

2. [Maillet] Pour lesquelles choses le bon empereur vostre mary de iour en iour desire de vous veoir et auoir auec luy. Tant que il vous reuoye iamais au cueur ioye naura. Et si saichez que au plus tost que il sera despeche des faulx ennemis de la foy crestienne : Lesquelz en grant puissance darmes ont la cite de constantinople assiegee. il viendra deuers vous et amenera le verd cheualier lequel par orson vostre filz deua*n*t acq*ui*taine fust co*n*queste

3. [Maillet] ainsi le vo*us* ma*n*de et rescript le vostre hu*m*ble et loyal filz vale*n*tin par le teneur de ceste lettre.

4. [Maillet] qua*n*t la dame oyt les nouuelles elle eust au cueur si gra*n*t ioye q*ue*lle se paulma. et orson lembraca et print entre ses bras moult doulcement.

5. [Maillet] Mon enfant dit la royne bien doy dieu mercier et au cueur estre fort ioyeuse qua*n*t lempereur de grece a certaines nouuelles que ie suis innoce*n*te et pure de linfamete et crisme abhominable lesquelz par faulce trahyson mauoyent este imposeez.

dat ick ben verraden van den Valschen Ridder, die sijn verraderye te kennen heeft gegeven in 't openbaer." [1]

1. [Maillet] Or me doinst dieu la grace que de bref deuant lempereur ie me puisse trouuer. Car se vne foys en ma vie de mes yeulx le puis veoi[r] plus ne demande a dieu ne au mo*n*de demourer qua*n*t telle grace ma fait que a lonneur de moy et de tout le sang de france il a monstre la trahyson [du] mauldit et irregulier archeuesque lequel a recogneu son grant malefice.

Hoe koningh Trompaert den koningh Faragus te hulpe quam ende met hem brocht Adriaen Meyn den toovenaer, daer door Pacolet verraden wiert, ende hoe koningh Trompaert Escleremonde weghvoerde.

Het .xxx. capittel. [1]

Op dien selven dagh dat Pacolet in Aquitanien quam, soo quam den koningh Trompaert in het heyr vanden coning Faragus met groot volck van wapenen om hem bystant te doen teghen de Kerstenen. [2] Die den coningh Trompaert ontfink met grooter eere ende om sijn komste dede den coningh Faragus groote blijdtschap bedrijven door alle sijn heyr ende seyde: "Heer coningh, van u komste ben ick seer verblijdt, want ick hope hebbe dat ick ghewroken sal worden door u komste van die ghene die mijn suster my ontvoert hebben. [3] Ick weet certeyn dat sy is in Aquitanien en ick en ben so machtigh niet dat ickse verkrijgen magh sonder u hulpe. [4] Ende indien dattet alsoo komt dat ickse verkrijgen magh by uwer hulpen, soo belove ick u dat ickse u gheven sal op de selfde ure tot u ghetroude huysvrouwe!" [5]

"Heer koningh," seyde koningh Trompaert, "sorght daer vooren niet, want ick met my ghebrocht hebbe den toovenaer Adriaen Meyn, die sal Pacolet haest bedroghen hebben, want hy meer weet vande konsten van negromantien dan alle die op aerden leven!" [6]

---

1. [Maillet] Comme*n*t le roy trompart vint et arriua deuant acquitaine pour secourir ferragu et amena auec luy adramain le*n*cha*n*teur par qui pacolet fust trahy. xxx. chap*itre*.

2. [Maillet] [A] Celuy iour que pacolet arriua dede*n*s acquitaine le roy trompar vint et arriua dedens lost de ferragu a grant puissa*n*ce de co*m*bata*n*s pour luy faire secours contre les crestiens.

3. [Maillet] et en grant honneur les receut le geant ferragu Et pour lamour de sa venue il fist faire feste et ioye parmy lost. Franc roy dist le geant de vostre venue ie me doy bien resiouyr. car iay esperance q*ue* par vous auray de ceulx vengance q*ui* ma seur esclarmo*n*de ont trahye et deceue

4. [Maillet] Or s[c]ay ie bien de vray quelle est dedens acquitaine et que on luy a veue dont ie prise petit ma puissance se ie ne la puis auoir.

5. [Maillet] Et sil est ainsi que par vostre puissance moyen et ayde elle puisse estre co*n*questee de ceste heure la vous donne pour fe*m*me et pour espouse.

6. [Maillet] Ferragu dist le roy tro*m*par de ce ne vous doubtez. Car iay auec moy amene adramain lenchanteur : lequel aura ta*n*tost trahye et deceu pacolet. car plus scet dart de dingroma*n*ce que tous les viuans.

"By mijnen godt Mahon," seyde Faragus, "ick ben seer verblijdt van sijn komste.[1] Indien hy my Pacolet leveren sal, ick sal hem alsoo versien van rijckdom, dat hy alle sijn maghen te boven gaen sal!"[2]

"Heer," seyde Adriaen Meyn, "betrout my, ick sal u alsoo dienen, dat ghy het in korter tijdt sien sult!"[3]

Doen vertrock Adriaen Meyn ende bereyde hem om in sijne konsten te wercke te stellen ende ginck by de stadt van Aquitanien gheladen met victalie ende heeft begeert datmen hem in laten wilde om spijse te verkoopen.[4] Hy was subtijl ende kost wel kouten tegens de poortiers, die deden de poorten op om dat hy victalie brochte, en ginck inde stadt ende van stonden aen soo verkocht hy sijn victalie, ende daer nae ginck hy na het palleys, aldaer hy Pacolet vant, die hem kende, want hy hem voormaels wel meer ghesien hadde.[5]

Pacolet hiet hem wellekom ende vraegde: "Wanneer sydy hier gekomen?"[6]

Adriaen seyde: "Ghy weet dat ick lange ghedient hebbe den koningh Trompaert.[7] So ist gebeurt datter een was die my een wonde sloegh, om dat ick hem niet leeren en wilde van mijn konsten.[8] Als ick ghevoelde dat ick gequetst was, so heb ick mijn mes ghetrocken ende heb hem alsoo geslagen dat hy doot ter aerden is gevallen![9] Als ick

---

1. [Maillet] par mahon dit ferragu ie suis ioyeulx de sa venue

2. [Maillet] et se tant me peult faire que pacolet me rende ie le feray de tous le plus riche et puissa*n*t.

3. [Maillet] Sire dist adramain aiez en moy fiance. car si bien vous seruiray que de brief en aurez cognoissance.

4. [Maillet] Lors se partist adramain et habilla son sort pour iouer de son mestier puis sen ala vers la cite dacquitaine et affin de plus seurement entrer dedens il sest charge de viures. or a ta*n*t fait par son engin q*ui*l est venu deua*n*t les portes et a demande entree pour ses viures vendre et despecher.

5. [Maillet] Il fut subtil et cautelleux et a ceulx de la cite sceut bien parler si luy furent les portes ouuertes pour lamour des viures quil portoit. Il entra en la cite puis ses viures vendit puis trouua maniere daler vers le palays la trouua pacolet qui moult bie*n* le cogneut Car aultresfois lauoit veu.

6. [Maillet] Adramain dist pacolet bien soyez arriue. or me dictes sil vous plaist de q*ue*l lieu vous venez et qui a ceste heure par deca vous amaine.

7. [Maillet] Pacolet dist adramain vous scauez que iay seruy longueme*n*t le roy trompart

8. [Maillet] si auint lautre iour que par vng de ceulx de sa court ie fus feru et oultrage moult villainement pour cause que ie ne luy vouloye aprendre de mon mestier le secret.

9. [Maillet] Et quant ie me veis feru ien eulx despit en mon couraige. et du*n*g cousteau le frappay ta*n*t q*ui*l fut mort.

sagh dat hy doot was, soo ben ick geweken uyt het hoff van den koningh Trompaert, beduchtende datmen my dooden soude, ende ben alhier ghekomen by u om dat ick alle mijn betrouwen op u setten wil en nu voortaen sal ick u ghetrouw wesen als een ghetrou geselle schuldigh is te doen, indien dattet u gelieft." [1]

"Ick bens te vreden," seyde Pacolet, "ende maeckt goede chiere ende en sorght voor niemant." [2]

Doen dede Pacolet Adriaen Meyn eerlijcken dienen als een getrouwe geselle, die van sijn komste seer verblijdt was. [3]

Als zy nu goede chiere maeckten so sagh Adriaen Meyn de schoone Escleremonde gaen door 't palleys en vraeghde Pacolet, wie de schoone jonckvrouwe was. [4]

"Mijn vriendt," seyde Pacolet, "dat is de schoone Escleremonde, die de suster is van Faragus, die trouwen sal met een edel vroom ridder." [5]

Op dien tijt quam daer Oursson by de twee ghesellen ende seyde: "Mijn heeren, speelt een weynigh van u konsten door de eere van u beyden." [6]

Doen nam Adriaen Meyn eenen kop en settense onder eenen pilaer. [7] Doen dachten alle de gene die daer waren datter een riviere quam gheloopen, daer menigherhande visschen in waren, kleyn ende

---

1. [Maillet] qua*n*t ieulx fait le coup pour doubte de mourir ie suis de la court yssu et en ce point du seruice du roy trompart gette et dechasse si suis venu par deuers vous pour la loyaulte et fiance que ie pense vers vous trouuer. Et dores en auant ie veul estre et demourer auec vous comme loyal compaignon sil vous plaist que ie le soye.

2. [Maillet] Adramain dist pacolet ien suis bien dacord faictes ioyeuse chiere et de riens ne vous doubtes.

3. [Maillet] Lors pacolet le fist bien seruir et moult honnestement recepuoir ainsi comme compaignon qui de sa venue est ioyeulx

4. [Maillet] Et en faisant chiere ensemble adramain veit la belle esclarmonde passer par le palays. si demanda a pacolet qui estoit ceste dame tant belle et tant gracieuse.

5. [Maillet] Amy ce dist pacolet cest la belle esclarmonde la seur du roy ferragu : laq*ue*lle doit estre moult richeme*n*t mariee a vng moult hault riche et vaillant cheualier.

6. [Maillet] A celle heure arriua Orson deuers les deux compaigno*n*s et leur a dist. seigneurs iouez vng petit entre vous deux de vostre mestier affin de consoler vng peu et resiouyr la compaignie.

7. [Maillet] Ado*n*c adramain leua vne couppe par dess*us* vng pilier

groot.[1] Als de heeren ende dienaers saghen dat het water soo groot was, soo waren sy allegader seer vervaert, soo datse hun kleederen op hieven ende begonsten te krijsschen als oft zy verdrincken souden.[2] Ende Pacolet die dit werck oock sagh, begonste oock van sijn konsten te thoonen ende dede daer door de rivieren komen gheloopen een groot herte, die 't al ter neder worp wat hem te gemoed quam.[3] Doen docht hun allen datter veel jaghers quamen na gevolght om 't hert te vangen.[4] Daer warender veel vanden hove die 't hert te gemoet quamen om te steken ende meenden 't te vangen, maer Pacolet dede 't hert seer springhen.[5]

"By mijnder trouwen," seyde Oursson, "ghy hebt wel ghespeelt ende ghy hebt wel u konsten ghedaen!"[6]

Doen stonden de twee ghesellen op en gingen in Pacolets kamer om aldaer te samen dien nacht te rusten, dat Pacolet daer nae wel rouden, want na de middernacht soo dede Adriaen Meyn sijn konsten door alle 't hof, soo datse allegader begonsten te slapen vanden kleynen tot den grooten, soo seer dat door gheen geruchte yemant mochte ontwaeckt worden van de tijdt van 's morgens metter sonnen opganck ende dede Pacolet oock mede slapen als d'ander.[7] Doe ginck hy na 't peert toe dat

---

1. [Maillet] et en itel sort que il sembla et fust auis a ceulx qui la furent presens que parmy la place couroit vne riuiere moult grande et terrible Et en icelle riuiere sembloit auoir poissons grans et petis a moult fort grant habondance.

2. [Maillet] Et quant ceulx du palais veirent leau si grande ilz commencerent tous a leuer leurs robes et a cryer moult fort co*m*me ceulx qui auoient paour de noyer.

3. [Maillet] Et pacolet qui lenchantement regarda co*m*menca a chanter. Et fist vng sort sy subtil en so*n* chant q*ue* il sembla a tous ceulx du lieu que parmy la riuiere couroit vng cerf moult grant et cornu q*ui* gettoit et abatoit a terre tout ce q*ue* deuant luy trouuoit.

4. [Maillet] puis leur fut auis q*ui* veoient les chasseurs et veneurs apres le cerf courir a grant no*m*bre et puissa*n*ce de leuriers et braches

5. [Maillet] Lors y eult plusieurs de la compaignie qui saillir[ent] au deua*n*t pour le cerf atrapper et cuider prendre. mais pacolet fist tost le cerf faillir.
[Vertaling] De Antwerpse vertaler zal een druk als die van Jehan Trepperel en Jehan Jehannot gebruikt (kunnen) hebben, waarin niet "faillir" staat afgedrukt maar "sailir". Alle andere drukken laten het hert verdwijnen, wat erop wijst dat "faillir" de juiste lezing is.

6. [Maillet] Par ma foy dist orson moult bien auez ioue et bien scauez de vostre art vser.

7. [Maillet] A ces motz se leuerent les deux enchanteurs et pacolet qui tout bien y pensoit mena adramain en sa chambre pour celle nuyt dormir et reposer do*n*t depuis fut moult dolent et courrouce. car quant vint a la minuyt adramain getta vng sort parmy tout le palays que grans et petits furent endormis si fort que pour cry ne pour bruit esueiller ne se pouoie*n*t iusques au soleil leuant et si fist dormir pacolet tout ainsi comme les aultres.

stont inde kamer, dat hy wel gesien hadde, ende hiel hem als of hy 't niet gesien en hadde.[1] Ende als hy 't peert hadde, soo is hy gegaen inde kamer vande schoone Escleremonde en kleede haer al slapende met zijnder konsten ende sette haer op 't peert ende sat oock mede op ende quam inde venster staen met 't peert ende draeyde 't hayr van 't peert, want hy de konste oock wel wist, ende zijn also gekomen in des koninc x Trompaerts pavilioen met de schone vrouwe Escleremonde.[2] Doen riep Adriaen Meyn totten koningh ende seyde: "Heer koningh Trompaert, en wilt nu niet slapen, maer staet op ende siet hier de schoone vrouwe Escleremonde, die ick ghestolen hebbe in Aquitanien als oock 't peert van Pacolet!"[3]

"O, mijn lieve vriendt Adriaen," seyde den koningh Trompaert, "nu sien ick wel dat ghy my ghetrouw zijt, daerom ben ick weder in u gehouden, ende en is dit niet des konings Faragus' suster?"[4]

"Ja 't," seyde Adriaen, "ick hebse subtijlicken Pacolet ontstoolen ende zijn paert mede, daer hy niet meer ghebiedt over hebben en sal."[5]

Doen seyde den koningh Trompaert: "Kondt ghy daer alsoo wel mede spelen als Pacolet?"[6]

"Ja ick," seyde Adriaen Meyn, "ik hebt langen tijt gheweten."[7]

Doen wees Adriaen Meyn den koningh al de manieren van 't peert ende hoe hy 't hayr draeyen soude ende 't peert regeeren.[8] Als den

---

1. [Maillet] puis ala vers le cheualet lequel il auoit bien veu en la chambre. Mais nul semblent nen auoit fait.

2. [Maillet] et qua*n*t il eut le cheual il ala en la chambre de esclarmonde et par son subtil art en dormant la fist vestir et habiller. puis la mo*n*ta auec lui sur le cheual et vi*n*t a vne fenestre et a tourne la cheuille. Car il en scauoit bien lart. et ta*n*t a fait que sans seiourner il est arriue au pauillo*n* du roy trompart a tout la belle esclarmonde.

3. [Maillet] lors sescrie adramain. Sire roy trompart ne veullez pas dormir. mais leuez vous tantost sus. car icy vous pouez veoir la plaisante esclarmonde laquelle Iay desrobe par dedens acquitaine et sy ay tant bien fait et subtillement besongne que de pacolet iay le cheualet robe.

4. [Maillet] Adramain dist trompart a ceste heure cognois que tu es amy loyal et que dessus tous aultres ie suis a toy tenu. nesse pas la fille au gra*n*t roy iustaumont q*ue* est seur du roy ferragu.

5. [Maillet] oy dit adramain ie lay bie*n* sceu subtillement auoir et pacolet lencha*n*teur trahy. Car de son cheualet iamais il naura le gouuernement.

6. [Maillet] Adramain dist le roy tro*m*part en scais tu bien iouer.

7. [Maillet] Oy ce dist lenchanteur. de long temps lay aprins.

8. [Maillet] Adonc luy a monstre la maniere de la cheuillette tourner et du cheual

koningh Trompaert dit altemael gesien hadde, soo dacht hy in hem selven dat hy 't peert nemen woude ende reysen daer mede in sijn lant met de schoone Escleremonde om aldaer te trouwen. [1] Doen nam hy de schoone jonckvrouwe in sijn armen, die noch sliep door de konste vande toverije, ende settense op 't peert, ende Adriaen Meyn seyde: "Heer koningh, indien ghy mist van 't hayr te drayen, soo sult ghy u in grooten last stellen ende de schoone maghet mede!" [2]

"En hebt daer gheen sorge voor," seyde den koningh. [3] Doen draeyde den koningh 't hayr na sijn meyninge toe ende zijn in korter tijdt ghereyst hondert mijlen eer den dagh aen quam, ende op de selfde tijdt soo worde de schoone Escleremonde ontwaeckt, die seer bedroeft wert als zy sach dat zy in alsulcken staet was ende besweeck van benoutheydt, daer door den koningh Trompaert seer ontstelt was, want hy dachte dat de schoone vrouwe doot was. [4] Hy draeyde 't hayr van 't peert na een fonteyne, die schoone en klaer was om sien. [5]

Als hy de vrouwe van 't peert geset hadt op ter aerden, soo nam hy wat waters en gotet in haer aenghesicht om te sien of zy bekomen mochte. [6] Ende de edel vrouwe door de koeligheyt van 't water dede haer ooghen een weynigh op ende begost soo deerlijck te roepen ende te suchten dat den koning Trompaert anders niet en meende sy en soude daer doot gebleven hebben vande rouwe die sy bedreef ende en

---

gouuerner.

1. [Maillet] Et quant trompart a veu la subtilite Il sest auise et pense en luy mesmes que sur le cheualet la belle esclarmonde en son pays lemportera et lespousera et prendera a femme.

2. [Maillet] Lors a embrasse la belle esclarmonde qui encores dormoit pour le sort de adramain Et auec luy sur le cheualet de bois la mise. et adramain le regarde et lui a dit. mo*n*seigneur si vo*us* faillez a iouer du cheualet en danger et peril vo*us* mettez vo*us* et la dame.

3. [Maillet] Nennil ce dist trompart de ce nayez doubte.

4. [Maillet] et alors tourna la cheuillette droitement a son tour et parmy vne nue se*n* est ale si loing que plus de ce*n*t lieues eust fait deuant le iour. Et a celle heure sesueillla la belle Esclarmonde qui tant fut dolente et desco*n*fortee de se veoir [e]n tel estat. que de douleur paulma dont trompart fut moult esbahy et au cueur moult effroye. Car il cuida quelle fust morte.

5. [Maillet] Il tourna la cheuillette et arresta le cheual dedens vng pre herbu aupres dune fontaine qui moult estoit belle et clere.

6. [Maillet] Et quant il eust la dame descendue sur lerbe Il print de leaue de la fontaine et sur la face luy getta pour veoir selle pourroit reuenir.

wist niet hoe hy haer soude mogen helpen dan door eenen pastoor die daer by was, die den koningh Trompaert een stuck broots gaf, 't welck hy bracht de schoone Escleremonde ende gaf 't haer inden mondt, ende daer door quam de schoone vrouwe wat tot haer selven, ende men gaf haer wat van 't fonteynwater inde mont om te gorgelen, daer door sy heel bequam.[1] En als haer hert wat bekomen was ende wat begost te spreecken, soo worde sy seer deerlijck schreyende ende seyde: "Och lacen, wat droever dagh is my nu aengekomen![2] Och, wat heb ick verloren alle mijnen troost en toeverlaet, ende dat door een vermaledijt verraedtschap.[3] Och lacen, mijn troost Valentijn, hoe heb ick u aldus verloren.[4] Vermaledijt moet hy wesen van Godt, die ons aldus ghescheyden heeft!"[5]

Als den koningh Trompaert de klachten hoorden die sy dede om Valentijn haer lief, soo seyde hy met eenen fellen moedt: "Edel vrouwe, laet staen u klaghen vande Kerstenen meer te spreken in mijn tegenwoordigheyt oft ick beloove u certeyn, by mijnen godt Mahon, dat ick u het leven benemen sal![6] Het is beter dat ick u tot een getroude vrouwe neme ende maeck u koninginne van mijn rijck dan ghy nemen soudt een man die geen goet oft landt en heeft."[7] En dit seggende soo boogh hy hem na de edele vrouwe om haer te kussen, maer de edele

---

1. [Maillet] et la plaisante dame pour la froideur de leaue vng petit ouurit les yeulx et se print a getter si piteulx cry et dolentes complaintes que bie*n* cuida le roy trompart que le cueur luy deust partir. dont grant pitie luy en print. Et ne trouuoit maniere de luy faire secours fort que par vng pasteur qui au plus pres deulx estoit auquel il demanda du pain. et le pasteur luy en bailla vng quartier duquel il en emporta a la belle esclarmonde et luy en mist en la bouche. la pucelle en menga vng petit. et de leaue de la fontaine sa gorge en a arousee.

2. [Maillet] Et quant le cueur luy fut vng petit reuenu et la parolle enforcie. elle se print a plourer en disant. Lasse chaitiue sur toutes doloureuse que mest il auenu.

3. [Maillet] Or ay ie du tout perdu mon soulas et ma ioye par fraude maleureuse et trahyson mauldicte.

4. [Maillet] Helas mon amy valentin or vo*us* ay ie perdu

5. [Maillet] de dieu soit il mauldit q*ui* ainsi nous depart.

6. [Maillet] Quant le Roy trompart oyt les regretz que la belle esclarmonde pour son amy Vale*n*tin faisoit. Il luy a dist moult rudement. Dame laisses telles parolles et du garson crestien Iamais ne*n* parlez deuant moy. ou par mo*n* dieu mahon du corps vous osteray la vie

7. [Maillet] Bien est droit et rayson que plus tost ie vous espouse et soyez a moy donnee qui ay mon royaulme soubz ma dominacion et seigneurie que de prendre celuy malleureux q*ui* na point de terre ne de seigneurie.

vrouwe die van hem gheen vrientschap en begheerde, gaf hem eenen slagh voor den mont, dat hem 't bloet ten neuse ende ten monde uytspronck.[1] Daer door den koningh Trompaert seer toornigh en beschaemt was ende nam de edel vrouwe met eenen toornigen moedt ende settese op sijn peert om in sijn landt te voeren, maer hy – de wetenschap des peerts niet te vast hebbende – draeyde 't hayr van 't peert contrarie, soo dat hy uytten weghe reysde meer dan 200 mijlen ende quam in 't lant van Indien in een groote plaetse, daer 't jaermerckt was en alle 't volck sagh den koningh met de schoone vrouwe daer ter aerden dalen, van welcke sake sy seer verwondert waren.[2]

Doen wierdt Escleremonde 't peerdt kennende, dat sy te voren niet ghesien en hadde door bedrucktheydt.[3] "Och lacen, Pacolet," seyde sy, "hoe ben ick verraden ende ghy van u peerdt, dat ghy aldus verloren heb.[4] Eylacen, ick magh wel segghen op deser uren: 'Adieu Valentijn mijn lief, die ick boven alle mannen lief ende aldus verloren heb'!"[5]

Den koningh Trompaert niet wetende hy en was in sijn rijck, seyde tot Escleremonde: "Ghy spreeckt van desen Kersten, ick sal u laten sien hoe lief ick de Kerstenen hebbe: Ick sal u hooft doen afslaen van u lichaem!"[6]

---

1. [Maillet] En disant ces parolles senclina vers la dame et la voulut baiser. mais la noble dame qui de son amour estoit peu curieuse luy bailla du poing sur les dens tant que le sang en fist saillir.

2. [Maillet] dont le roy trompart fut dolent et au cueur desplaisant. que par fureur et grant ire la mist sur le cheualet pour partir de la place et pour aler en so*n* pais. Mais on dist co*m*munement qui fait mal cuider estre maistre du maistier dont on ne scait riens. Ainsi en print il au roy trompart qui du cheualet de pacolet cuida bien scauoir iouer. Car si mal apoint tourna la cheuillette que de son chemin se eslongna et faillit de plus de cent lieues. Et ainsi quil pensoit sur sa terre arriuer Il vint et arriua en inde la maior et en vne moult grande place ou pour celuy iour on tenoit le marche. Et voiant toute la gent dessus son cheualet auec la dame esclarmonde a terre descendit. desquelles choses moult furent esmerueillez to*us* ceulx qui presens estoient et fort esbahys.

3. [Maillet] Et a celle heure la dame esclarmonde cogneut le cheualet. Car pour la douleur en quoy elle auoit este toute la nuyt passee elle ne sen estoit donne de garde.

4. [Maillet] Helas pacolet ce dist la dame esclarmonde. Or suis ie faulcement trahye et vous premieremen*t* desrobe.

5. [Maillet] Or puis ie bien a ceste heure commander a dieu mon amy Valentin des aultres le plus doulx et le plus courtois.

6. [Maillet] Par mahon dit le roy tro*m*part qui en son pays cuidoit estre se iamais vous me parlez de celuy garson crestien de brief verrez et cognoisterrez de quelle amour ie layme.

Maer daer hy haer mede dreyghde, quam hem selfs over, want alsoo hy op der aerden was, soo seyden eenige dat hy den godt Mahon was, in menschelijcker ghedaenten nederghedaelt, om hun te versoecken. [1] Ende dese tijdinge quam voor den coningh des lants, de welcke gheboodt datmen hem in sijne tegenwoordigheydt brenghen soude. [2] Ende soo haest en was koningh Trompaert niet in de tegenwoordigheyt des koninghs van Indien oft hy wiert hem kennende ende seyde hem willekom te wesen: "Nu is den tijdt ghekomen, dat ick wrake over u sal nemen over mijns broeders doodt, die ghy, nae seven jaren oorloghe aenghedaen te hebben, door uwen hooghmoet wreedelijck hebt doen ombrenghen!" ende liet hem terstont onthoofden. [3]

Koningh Trompaert doodt zijnde, dede hy Escleremonde met 't peerdt in sijn hof leyden, ende daer na ter tafelen gaende, gheboodt hy sijne principaelste heeren Escleremonde by hem te brenghen, de welcke by hem gekomen zijnde hy groote eere bewees. [4] Ende wiert also door hare schoonheydt in liefden ontsteken, dat hy qualijck coutenantie wist te houden, soo dat hy aen tafel met haer sittende seyde: "Jonckvrouwe, my is onbekent wie ende van wat afkomste ghy zijt, doch heeft u

---

Car de mon espee trenchant Ie vous feray la teste partir ius des espaules.

1. [Maillet] Or est deceu trompart qui cuidoit estre ailleurs. et qui pour la belle esclarmonde auoit cuide iouer dingroma*n*ce. et est arriue au lieu ou il conuiendra que il deffine ses iours Car apres que de plusieurs eust este en la place regarde et auise : desquelz les vngz disoient entre eulx que cestoit le grant dieu mahon q*ui* en chair et en sang pour son peuple viseter estoit du chiel descendu.

2. [Maillet] Les nouuelles de ceste vision vindrent au Roy dinde Lequel commanda que par deua*n*t luy il fust amene.

3. [Maillet] Or fut mal arriue le roy trompart. Car tout aussi tost que le roy dinde le veit deuant luy Il le cogneust moult bien. Et luy a dit trompart vous soyez le tresbien venu. Car mainte[n]ant est venu le temps que de la mort de mon frere ie prendray vengance. Le quel par vostre fier couraige vous auez par lespace de sept ans contre luy mene guerre. Et puis vous lauez en la fin en tourment et douloureux martire fait mourir et definer ses iours honteusement. Sy veul a mon frere monstrer que en sa vie ie lay loyaulment ayme. Et apres sa mort de ses ennemys ie lay venge. Adonc le roy dinde sans aultre deliberation a celle heure p[r]esente fit au roy trompart la teste coupper.

4. [Maillet] Et apres la iustice faicte il fit prendre la belle esclarmonde auec le cheualet de boys. et pour la bonte de la dame la fist en son palays mener Et moult fort honnourablement garder et seruir. puis est entre en son palays et deuant luy la fait amener par les plus prochains de sa personne.

schoonheydt ende goede gratie mijn hert alsoo ontsteecken, dat ick u dencke te nemen tot mijne wettige huysvrouwe ende maken u koninginne van Groot-Indien." [1]

"Heer koningh," seyde de schoone Escleremonde, "uwe Majesteyt presenteert my meer dan ick weerdigh ben. [2] Dan weynigh dagen geleden heb ick om seker oorsaken onsen godt Mahon belofte ghedaen gheenen man te trouwen binnen een jaer ende betrouwe uwe edelheyt geen oorsaken te willen wesen van my meyneedigh te maken. [3] Doch het jaer om zijnde, soo doe uwe majesteyt met my dat u believen sal." [4]

"By Mahon," seyde den koninck, "ghy en begeert niet dan dat redelijck is. Dus ben ick te vreden dat ghy uwe belofte volbrenght, die ghy Mahon ghesworen hebt." [5]

Aldus is de schoone Escleremonde in 't hof vanden koninck van Indien ghebleven, die haer eerlijcken dede dienen en in een schoone camer leyden, seer rijckelijck verciert, daer de schoone vrouwe haer ghenuchten hebben soude. [6] Ende zy nam 't houte peert met haer,

---

1. [Maillet] Et quant elle fut deuant luy moult voulentiers la regarde et pour la maniere et doulce contenance de la dame qui de beaulte corporelle toutes les aultres passoit. Il luy a dist moult doulcement Dame Ie ne scay qui vous estes ne de quel lieu vous estes venue Mais le sens et la beaulte qui sont en vous me font de vostre amour estre esprins et embrase trop plus ardamment que iamais de dame ie ne fus Ie suis delibere de vous prendre pour femme et espouse. Et de vous faire royne et maistresse de toute [la] terre dinde la Maior.

2. [Maillet] Sire ce dist la dame esclarmonde qui bien sceut respondre vous parlez tressaigeme*n*t et vous me promettez et presentez de biens plus que ie ne suis digne dauoir.

3. [Maillet] Mais quant au regard de vo*us* prendre pour mary et espoulx pour ceste heure presente vo*us* plaise a moy pardonner. Car iay fait serment et voue deuant lymage de mahon pour certaines necessites esquelles ie me suis trouuee que de cy vng an entier nul homme ne prendray pour mary ne espoux. Et pour tant sire si vous plaist ma promesse vous me laisserez tenir et acomplir iusques au terme dung an.

4. [Maillet] Et quant le terme sera passe si me prenez pour femme et espouse ou faictes de moy a vostre voulente.

5. [Maillet] Par mahon dist le roy vous ne dites que bien. et puis que vous lauez ainsi entreprins et voue a nostre dieu mahon ie suis dacord et content datte*n*dre iusques au temps que la fin de vostre serment sera acomply

6. [Maillet] Ainsi demoura la dame au palays du roy dinde la maior. lequel pensoit bien dedens lan acomply sa voulente parfaire. Et comma*n*da que la belle dame esclarmonde fust sur toutes les aultres bien seruie et chierement tenuee. et luy fist bailler et deliurer chambre moult belle et moult richement adornee :

ende om dat het te beter soude bewaert zijn, so dede zijdt setten in haer vertreck camer.[1] Ende als zy 't peerdeken aensach, so beklaeghde sy Pacolet met schreyende oogen ende badt God van hemelrijck ootmoedelijcken, dat Hy haer uyt dien last helpen wilde, seggende: "O, mooghende Godt, wilt U gratie op my, arm mensche, laten dalen ende wilt my uyt dese tribulatie helpen, daer ick nu in ben.[2] Doet door u goetheyt dat ick noch eens sien mach den edelen jonghelinck Valentijn, dien ick gegeven ben.[3] Liever heb ick een schandelijcke dood te sterven dan my tot een ander te begeven!"[4]

De edel vrouwe Escleremonde was int koninckrijck van Indien nacht en dagh haer leven leydende in suchten, kermen en schreyen, Godt altoos biddende dat Hy haer wilde helpen uyt dit verdriet en Valentijn bewaren van alle schande, die zy haer trouwe belooft hadde.[5] Nu sal ick laten te spreken van haer ende van den koningh van Indien ende spreken van Pacolet ende vanden grooten rouwe die bedreven wert in Aquitanien over het verlies van Escleremonde.[6]

---

1. [Maillet] en laquelle la plaisa*n*t dame fist porter le cheualet de boys et au lieu le plus secret le mist dessoubz sa garderobe.

2. [Maillet] Et quant la dame veit le cheualet en regrettant pacolet des yeulx tendrement plouroit en priant a dieu doulcement que de ce danger la voulsist deliurer. Helas dist la dame vray dieu tout puissant en qui est ma seule creance veullez vostre grace benigne dessus ceste poure femme estendre ou aultreme*n*t ie suis et demourray dolente esgaree. de to*us* mes amis separee. et e*n*tre les aultres la plus dolente. et aux mains de mes ennemis me fauldra le demourant de ma vie vser et passer mes iours. Helas vray redempteur qui pour nous a souffert mort et passion. veullez moy deliurer de ceste tribulation amere en laquelle ie suis.

3. [Maillet] et fay par ta puissance que deuant la fin de mes iours ie puisse veoir de mes yeulx le plaisant Valentin a qui ie suis donnee.

4. [Maillet] car mieulx ayme mourir et souffir mort honteuse que de mon corps habandonner a nul aultre que a luy

5. [Maillet] La dame est en inde la Maior laquelle nuyt et iour en larmes et en pleurs dieu deuotement priant qui la voulsist de ce danger mettre hors et la re*n*dre saine au cheualier vale*n*tin auquel sur tous les aultres sa foy luy auoit baillee et de cueur et de couraige loyaulte promise.

6. [Maillet] Or laisseray a parler delle et du roy dinde et pour ma matiere entretenir ie vo*us* parleray de pacolet et du grant deuil q*ui* pour esclarmonde la belle et plaisante fut demene en la noble cite dacquitaine :

Hoe Pacolet hem gewroken heeft vande tovenaer Adriaen Meyn, die hem zijn peert ende schoone Escleremonde ontvoert hadde.

Het .xxxi. capittel. [1]

Als den nacht gheleden ende elck ontwaeckt was, ende bevonden dat Pacolet verraden [2] was van Adriaen Meyn den toovenaer, ende met hem ontvoert hadde Escleremonde, soo was daer een groot rumoer in 't palleys door 't verlies vande schoone vrouwe. [3] Want de wachter van 't palleys, verstaende dat de schoone Escleremonde wegh was, maeckten so grooten misbaer dat de tijdinge inde stadt quam. [4]

Als Pacolet verstondt dat Adriaen Meyn wech was, so was hy beducht voor verraderye ende sagh nae zijn peert, ende siende dat hy 't verloren hadde, toogh hy zijn hayr ende maeckte groot misbaer ende seyde: "Ha, valschen Adriaen Meyn, ghy hebt my verraden ende mijn peerdt valschelijcken ontstoolen ende de schoone Escleremonde [vervoert]. [5] Ick mach wel mijn leven haten, dat ick aldus van u verraden ben ende berooft van mijn peerdt, dat ick boven al lief hadde. [6] Och, Doodt, komt, haelt my uyt dit strenge leven, want ick geenen troost noch hope en hebbe op deser werelt!" [7]

---

1. [Maillet] Comment pacolet print vengance de lenchanteur adramain leq*ue*l auoit trahy et desrobe la belle esclarmonde. xxxi. chap*itre*.

2. [Tekstkritiek] Bouman: verrader

3. [Maillet] [A]Pres que la nuyt fust passee en laquelle adramain auoit trahi pacolet et e*m*mena esclarmonde parmy la cite dacquitaine fut grant cry demene pour la perte de la dame.

4. [Maillet] Car les gardes du palays lesquelz au matin la trouuere*n*t perdue getterent grandes lamentations et firent si grant bruit que parmy toute la cite en furent les nouuelles.

5. [Maillet] Et quant pacolet cogneust qui sen estoit party de trahyson se doubta. Lors regarda parmy la chambre et tantost veit que son cheualet auoit perdu si se detort les bras et tire les cheueulx en cryant haultement. Ha faulx adramai*n* par toy ie suis deceu Car mon cheualet faulcement as desrobe et madame esclarmonde dessus a e*m*portee. [Tekstkritiek] 'vervoert' toegevoegd op basis van Maillet en Egmont z.j.

6. [Maillet] bien doy hair ma vie qua*n*t par toy suis ainsi trahy et despourueu et mis hors de la chose que plus ie aymoye.

7. [Maillet] Or vie*n*s a moy mort pour moy hors du monde getter. car plus nay espoir ne confort de consolation auoir.

Aldus was Pacolet bedruckt om de schoone Escleremonde, ende en hadde 't Oursson niet gedaen, die daer quam, hy soude hem selven een sweerdt door 't lijf gevallen hebben. [1]

Door al 't palleys [2] wierdt groote droefheyt bedreven om 't verlies van Escleremonde. [3] De koninginne Belesante ginck haestelijck by de schoone Fesone, begost te schreyen ende bedreef soo grooten rouwe om dat Escleremonde gestolen was. [4] Ende door alle de stadt worde so grooten rouwe bedreven dat niet te beschrijven en is, ende daerenboven wast seer deerlijcken om hooren 't beklagen vanden goeden hertoge van Aquitanien. [5]

Als Pacolet sagh 't verdriet ende kermen dat een yegelijck bedreef, soo seyde hy: "Mijn heeren, ick sweere u by Godt, die de werelt ghemaeckt heeft, dat ick geenen troost noch vreede hebben en sal op deser aerden voor dat ick sal gewroocken hebben alle het leet dat den verraeder Adriaen Meyn ons ghedaen heeft!" [6]

Met dese woorden so heeft Pacolet zijnen tabbaert genomen in eenen grammen moet ende verkleede hem in 't habijt van een jonghe vrouwe, wel rijckelijck geciert van kleederen, en in dese staet is hy gegaen uyt Aquitanien in 't heyr van den koning Faragus. [7] So haest als hy in 't heyr vande Sarazijnen ghekomen was, ontmoete hy een groot

---

1. [Maillet] Tant fust triste et douloureux pacolet pour la belle esclarmonde que se neust este Orson qui vers luy arriua dung cousteau se fust tue

2. Vertaling: De Middelnederlandse vertaler moet een druk gebuikt hebben, waarin op deze plaats 'palais' stond, zoals in: Trepperel, Bonfons, Huguetan Girardon, Dudot en Pellerin, en niet 'pays' zoals in Maillet.

3. [Maillet] De toutes pars du pays furent oy souspirs angoisseux et plaintes douloureuses

4. [Maillet] Be[ll]issant la royne haultement crye et pleure et la belle fezo*n*ne demena si grant dueil que ses riches habis a desrompu pour lamour desclarmonde qui frauduleusem*en*t fut emmenee et robee.

5. [Maillet] Et menerent dueil et tristesse innumerable tous ceulx de la cite dacquitaine. et entre tous les aultres fut piteuse a ouyr la complainte et lamentacion du bo*n* duc dacquitaine.

6. [Maillet] Et quant pacolet veit le grant dueil que chascun demenoit il leur a dist. Seigneurs ie iure a dieu qui tout le monde a fait q*ue* iamais ie nauray iour de ma vie ioye ne confort iusques a ce que iaye prisvengance du trahystre et desloyal adramain par qui nous sommes ainsi trahys et deceus.

7. [Maillet] A ces motz sest party dolent et courrouce et a oste sa robe et a prins habillement de fe*m*me ainsi co*m*me vne ieune pucelle fort moult gentement sest pare et habille. Et en celuy estat sest party de la cite dacquitaine et sen est ale en lost du roy Ferragu.

heer die hem vriendelijck groete, begeerende dat hy met hem komen wilde in zijn tente, meynende dat hy een vrouwe was, want Pacolet hadde zijn aengesicht met een subtijl waterken gewasschen, soo dat alle die hem sagen, seyden dat zy soo schoonen vrouwe noyt en[1] sagen.[2] Hy werdt besien van alle de heeren ende elk begeerden hem vrientschap te doen, maer hy excuseerden hem ende seyde: "Mijn heeren, verghevet my, ick ben op dit pas verlooft aen Adriaen Meyn, die my onderhout."[3] Ende Pacolet is alsoo ghegaen na de tente van Adriaen Meyn.[4]

Ende als hy Pacolet sach, meynde hy dattet een vrou was, ende hem docht dat hy noyt so schoonen vrou gesien en hadde, ende badt Pacolet dat hy dien nacht daer blijven wilde.[5] Ende Pacolet consenteerde daer in ende seyde: "Mijn heer, ick ben versocht van veele heeren, maer mijn dunckt dat ghy voor hun allen behoort gedient te wesen."[6]

"Schoon dochter, en hebt voor niemandt sorge ende maeckt goede chiere.[7] Ick sal u voorsien van goede, dat ghy mijnder seer bedancken sult!"[8]

Doen beval Adriaen Meyn een van zijnen dienaers, dat hy de schoone vrouwe bewaren en haer dienen soude ter tafelen om te eten

---

1. [Tekstkritiek] Bouman: noy ten

2. [Maillet] Et en celuy estat sest party de la cite dacquitaine et sen est ale en lost du roy Ferragu. Et tantost quil fust en lost des payens et sarrasins et deuers luy en vint vng qui moult fort le pria damours et moult luy sembla belle pucelle. pourtant que pacolet par so*n* sort auoit sa face lauee dune eaue tressubtille en en telle maniere que tous ceulx qui la regardoient entre eulx disoient que iamais nauoyent veu plus belle ne plus gracieuse

3. [Maillet] De plusieurs Payens et sarrasins fut regardee et requise. mais de to*us* se excusa en leur disant. Seigneurs pardonnez moy. Car pour ceste fois ie suis promise a ay conuenant a lenchanteur adramain lequel ma retenue. Belle ce dirent les aultres Or alez vostre voye.

4. [Maillet] Et ainsi pacolet print le chemin pour aler deuers lenchanteur adramain qui estoit en la tente.

5. [Maillet] Et quant adramain la veit il fust si enchante que pacolet luy sembla estre la [p]lus belle femme que oncques dieu crea. et tant en fut amoureux que pour dormir celle nuit auec elle la retint.

6. [Maillet] pacolet si accorda mo*u*lt voulentiers. monseigneur sachez que de plusieurs iay este requise. Mais sur tous les aultres vous me semblez estre le plus digne destre seruy.

7. [Maillet] Fille dist adramain de riens ne vous doubtez. mais faictes bonne c[hi]ere

8. [Maillet] Car iay bien voulente de vous seruir et faire du bien et payer largement.

en te drincken van alle spijse en dranck, ende hy is gegaen by den coninck Faragus om hem te dienen. [1]

Pacolet by de dienaers van Adriaen Meyn wesende, vraechde hy waer den coninck Trompaert was. [2] De dienaer seyde: "Ick gheloove dat hy wederom ghekeert is in zijn lant ende met hem heeft de schoone Escleremonde op een paert van houte, dat mijn meester hem heeft gegeven." [3] Als Pacolet dat hoorde was hy seer bedroeft in zijn herte, maer hy en hevet niet laten blijcken. [4]

Doen quam Adriaen Meyn in sijn tente en ginck sitten by Pacolet ende seyde: "Schoon jonkvrou, het is tijd dat wy gaen slapen. [5] Siet daer het bedde daer wy op rusten sullen." [6]

"Heer, alst u belieft," seyde Pacolet. [7] En Adriaen Meyn is doen te bedde ghegaen, meynende dat de schoone vrouwe by hem komen soude. [8] Maer soo haest als Adriaen Meyn te bedde was, soo speelde Pacolet zijn konsten ende dede Adriaen Meyn soo vast slapen, dat hy door geen dinghen gheweckt en mochte worden voor 's anderdaechs 's morgens, als oock alle die inde tente waren ende daer omtrent. [9] Als zy nu altemael in slaep waren, soo heeft hem Pacolet ontkleet ende ghekleet met de kleederen van Adriaen Meyn, ende doen heeft hy een

---

1. [Maillet] Lors commanda adramain a vng sien seruiteur quil gardast bien la fille et quelle fust au soupper seruie de toutes viandes et de vin a sa plaisance. Or est lenchanteur pacolet au logis adramain bien seruy et honnestement receu. Et Adramain est parmy lost ferragu a seruir.

2. [Maillet] amy dist pacolet au varlet de adramain. ou est le roy tro*m*part qui ta*n*t est puissant et renomme.

3. [Maillet] Par mahon dist il madame ie croy quil sen est retourne en son pays. et maine auec luy la belle esclarmonde dessus vng cheualet de bois que mon maistre luy a donne

4. [Maillet] Quant pacolet oyt ces motz ne demandez point sil fust dolent. Mais nul semblant nen monstra.

5. [Maillet] Adonc est entre adramain dedens la tente q*ui* vin et espices prese*n*te a pacolet. puis luy a dit. ma fille temps est daler reposer.

6. [Maillet] Voycy le lyt en quoy vous et moy dormirons et ferons nostre voulente.

7. [Maillet] Sei*n*gneur dist pacolet vostre voulente soit faicte.

8. [Maillet] Et lors adramain se desuetit et entra en la couche pensant que la fille au plus pres de luy se couchast.

9. [Maillet] mais tout aussi tost que dede*n*s le lit fut pacolet tellem*e*nt lenchanta et si fort le fist dormir que pour chose que lon sceust faire iusq*ue*s a lendemain matin ne se pouoit esueiller. Et quant il leust ainsi endormy il getta son sort parmy toute la tente tant que tous ceulx de lenuiro*n* ainsi comme adramain a fait dormir

sweert genomen dat daer hinck, en heeft Adriaen Meyn sijn hooft daer mede afgheslaghen ende droeght 't met hem op de puncie van sijnen messe.[1] Ende dat gedaen zijnde, ginck hy inde tente vande coninck Faragus ende dede de Sarazijnen altemael seer vast slapen als oock den coninck Faragus. die hy al slapende met sijnen gordel om sijnen hals gebonden geleyt heeft als een beeste tot dicht by de stadt van Aquitanien.[2]

Als Pacolet voor de poorte quam, so vont hy den hertogh daer met eenen schoon geselschap van heeren, ridders ende knechten, die seer begeerende waren te sien den roof die hy met hem brochte.[3] Ende als zy Pacolet saghen, so vraeghde den hertoghe, waer de schoone Escleremonde was.[4]

"Mijn heeren," seyde Pacolet, "hebt een weynig patiente.[5] Ick ben gewroken van Adriaen Meyn,[6] siet hier zijn hooft!, ende brenghe hier den coninck Faragus in zijnen slaep met mijn, voor u mijn heeren."[7]

"By mijnder trouwen," seyde Oursson, "ghy hebt seer wel ghedaen!"[8]

---

1. [Maillet] Et quant ilz furent tous endormis pacolet a desuetu tous ses habis de femme Et des plus riches habillemens de adramain sest reuestu et pare. Puis a prins vne espee qui en la chambre pendoit et la teste de adramain couppa et auec luy le*m*porta sur la poincte de son espee.

2. [Maillet] Et quant il eust ce fait il vint au tref de ferragu qui de nul ne se doubtoit. et nauoit garde de nul sarrasin. et tant a sceu iouer de son art que tous a terre les a fait cheoir et endormir. Puis entra en la tente ou ferragu dormoit lequel la tant enchante que de son lyt la fait saillir et courir en la place. Adonc pacolet a pri*n*s sa sainture et au col luy a atachee en telle maniere que tout ainsi que vne beste il le maine et fait courir ap*re*s luy iusques aux portes dacquitaine.

3. [Maillet] Et quant pacolet fust aux portes de la cite daquitaine. il trouua le duc sauary acompaigne de plusieurs seigneurs et baro*n*s qui auoient moult grant desir de scauoir de celle entreprinse.

4. [Maillet] et aussi tost que ilz ont veu pacolet ilz luy ont demande amy ou est esclarmonde que ne la ramenez vous.

5. [Maillet] Seigneurs dist pacolet ayez vng peu de pacience. car tout au premier coup de lache nest pas larbre abatu.

6. [Maillet] sachez que de adramain ie suis venge.

7. [Maillet] Car voyez en icy la teste. et si ay tant fait par mon art que ie maine auec moy le geant ferragu lequel tout en dormant ay fait courir apres moy parmy les pres.

8. [Maillet] Par ma foy dist orson bien auez besongne.

"Noch heb ick meer ghedaen, mijn heeren," seyde Pacolet.[1] "Daer en is in al 't heyr van Faragus gheen heyden noch Sarazijn, zy en zijn in slaep leggende op deser aerden onder de bomen.[2] Daerom, wilt ghy wesen van hun ontlast, soo ist nu tijdt dat ghy u wreecken meucht!"[3]

"Mijn heeren," seyde Oursson, "Pacolet brenght ons goede tijdinghe, ende het dunkt my seer goet dat wy van stonden aen uytter stadt treden ende slaen onder de Sarazijnen, die nu leggen en slapen."[4]

Doen wert den coninck Faragus gesloten in een kamer ende wel bewaert, ende zy zijn uyt de stadt ghereyst, wel 15 ofte 16.000 ghewapende mannen, soo stille als zy mochten.[5] Ende zijn alsoo gekomen onder de Sarazijnen ende hebbense verslagen ende verwonnen al eer de sonne op was.[6] Daer worden alsoo veel vande Sarazijnen verslaghen op die tijt dattet velt bedeckt was vande Sarazijnen.[7] Als zy nu altesamen doot waren, soo zijn de Christenen in der Sarazijnen tenten ghegaen ende hebbense berooft van hunlieder rijckdom ende juwelen ende zijn met grooter blijdtschappen wederom ghekeert in Aquitanien.[8]

Ende als den hertogh weder gekeert was in sijn palleys, soo dede hy voor hem brenghen den reuse Faragus.[9] Als den koningh Faragus

---

1. [Maillet] Messeigneurs dist pacolet ancores ay ie fait plus fort.

2. [Maillet] Car en tout lost de ferragus ny a paien ne sarrasin qui ne soient soubz les arbres couchez et moult fort endormis.

3. [Maillet] pour tant se vous voulez auoir sur eulx victoire a ceste heure vous les pourrez tous confundre et mettre a mort

4. [Maillet] Messeigneurs dist orson pacolet dit bonnes nouuelles et me semble quil seroit bon de saillir hors de la cite et courir dessus les paye*n*s qui tellement sont endormis ainsi fut le co*n*seil ordonne et la chose deliberee.

5. [Maillet] Lors firent mettre en vne chartre obscure ferragu iusques a leur retour[.] Puis a xv. ou xvi. mille. combatans saillirent de la cite dacquitaine

6. [Maillet] Puis a xv. ou xvi. mille. combatans saillirent de la cite dacquitaine Et si secretement sont entrez en lost des sarrasins que deua*n*t soleil leua*n*t les ont tous vaincus et mis a mort.

7. [Maillet] A celle heure fust si grant occision de payens que de leurs corps fust toute la terre couuerte.

8. [Maillet] Et apres la destrousse les crestiens courure*n*t parmi leurs tentes et prindre*n*t toutes leurs richesses et ioyaulx. De lost des sarrasins a moult grant ioye et liesse retournerent vers acquitaine.

9. [Maillet] et qua*n*t le duc fust en son palays auec tous ses barons. Il fist deuant luy amener le geant ferragu.

ontwaeckt was, soo was hy seer bedroeft in sijn herte ende begonst soo seer te krijsschen, dat een yegelijck dachte dat hy uyt zijn sinnen gheweest hadde.[1] Doen seyde den goeden hertoghe: "En wilt u niet verslaen noch mistroostigh wesen.[2] Indien ghy u wilt laten doopen ende het christen geloove aennemen, so sal ick u leven behouden ende sal u doen eeren in mijn hoff als een coningh toe behoort."[3]

"By mijnen godt Mahon," seyde Faragus, "ick hadde liever te sterven dan ick mijnen God versaken soude, die ick dus lange gedient hebbe."[4]

Doen geboot den hertogh, datmen hem dooden soude sonder langher te beyden.[5] Alsoo is den koningh Faragus gestorven, daer door alle 't volck van Aquitanien verblijdt was.[6]

Oursson bedenckende Pacolets voorsichtigheydt, seyde hem: "Ick bekenne dat ghy een getrou dienaer zijt ende dat ghy om onsent wille u set in grooter avontueren.[7] Daerom wil ick dat ghy al u leven by my blijven sult, ende ick sal u versien van grooten rijckdom, daer ghy by sult moghen leven."[8]

"Heer," seyde Pacolet, "ick danck u hoochlijck, en ick belove u, so lange als ick leve ende in wat plaetse dat ick wesen sal, u getrou te wesen."[9]

---

1. [Maillet] Lors ferragu q*ui* esueille fut tant dolent et courrouce que du cry qui faisoit sembloit homme enrage.

2. [Maillet] Lors luy dist le duc dacquitaine le desespoir ne vous vault riens.

3. [Maillet] Mais se baptiser vous voulez et prendre de iesucrist la loy ie vous sauueray la vie et vous feray en mo*n* palays honnourer.

4. [Maillet] Par mahon dist ferragu iaime mieulx mourir que renoncer mon dieu mahon auquel iay longuement seruy.

5. [Maillet] Lors commanda le duc dacquitaine q*ue* on luy trenchast la teste sans plus dalongnement.

6. [Maillet] ainsi mourut ferragu le geant pour laq[ue]lle mort fure*n*t to*us* ioyeulx ceulx de la cite et tous les aultres crestiens q*ui* de luy auoient cognoissance.

7. [Maillet] Moult pensa orson par luy comment pacolet pouoit auoir tant de scie*n*ce en luy et a dit a pacolet ie cognoy que tu es vng s*er*uiteur loyal et q*ue* pour lamour de moy tu tes boute et mis en plusieurs dangiers

8. [Maillet] et pour tant se cest to*n* vouloir tout le temps de ta vie auec moy seras de toute ma puissance bon guerdon te renderay.

9. [Maillet] Sire dist pa[c]olet ie vous en remercye et vous prometz bien et afferme que tant que iauray vie en tous les lieux ou ie seray me trouuerez loyal.

't Lant ende de stadt van Aquitanien verlost zijnde vande Sarazijnen, soo is Oursson by den hertoge gekomen ende heeft vriendelijcken aen hem begheert oorlof om nae Constantinopolen te trecken, "want," seyde hy, "de wijle het God belieft heeft u victorie te verleenen, soo ist oock reden dat ick alhier niet in ledigheydt mijnen tijdt en verslijt, maer mijnen heer vader te hulpe trecke, nae den welcken ick also seer groot verlangen hebbe ende die soo langhen tijdt belegert is geweest, ende sal met my nemen mijn vrouw moeder Belesante, die soo langhen tijt uyt alle weelde ende van haer man verstooten is geweest." [1]

"Mijn sone," seyde den hertog, "ghy spreeckt wijsselijcken. [2] Dewijle ghy also doen wilt, so ben ick te vreden u te vergeselschappen met alle onse macht om den keyser ende uw' oom, den coning Pepijn, te ontsetten." [3] Oursson dit verstaende. was seer verblijt ende danckte den hertogh seer eerweerdelijcken. [4]

Het en leet niet langhe ofte den hertogh dede zijn volck reedt maecken en sette een goedt heer in sijn stadt, die 't lant bewaren soude, ende zijn doen t' schepe gegaen om Oursson te gheleyden met zijn moeder de coninginne Belesante. [5] Ende zy waren wel voorsien van volck ende

---

1. [Maillet] ap*re*s toutes ces choses acomplies et que la cite dacq*ui*taine fut deliuree et dehors de subiection des payens et sarrasins par lesquelz elle estoit assiegee. Orson voulut prendre conge du duc dacquitaine pour aler en constantinoble pour l[empe]reur son pere secourir. et son oncle le roy pepin. Il est venu deuant le duc et luy a dist. Sire puis que dieu vous a fait telle grace que de voz ennemis vous estes venge et que vostre haulte seigneurie vous me donnerez conge pour aler en constantinoble. Car sur toutes mes entreprinses le plus grant desir de mon cueur est de veoir mon pere et de luy remener la royne bellissant ma mere qui par mauldicte enuye a este si longuement de luy separee. et auec les aultres choses vous scauez que la cite de constantinoble et tous les crestie*n*s qui dedens sont seuffrent et endure*n*t trop de douleurs et aultres tribulations a locasion des infideles et ennemis de nostre foy. Lesquelz pieca et de long temps les ont durement assiegez.

2. [Maillet] Orson dist le duc dacquitaine vous parlez bien et saigement

3. [Maillet] puis que vous estes delibere de ainsi faire Ie suis de ma part delibere daler en vostre compaignie et de*n*trer sur la mer a force et a grant puissance darmes pour aler ayder et secourir vostre pere lempereur de grece et vostre oncle le roy pepin.

4. [Maillet] Moult fut ioyeulx Orson. et moult mercya le bon duc dacquitaine.

5. [Maillet] Si ne demoura pas longuement que le duc fit ses gens assembler. Et apres quil eust baille sa cite en garde a vng moult noble cheualier. Ilz entrerent sur la mer pour acompaigner Orson Lequel auec luy mena sa mere la royne Bellissant et sa femme la belle fezonne

van victalie ende sijn in een korte tijdt gekomen inde zee van Griecken en hebben de stad van Constantinopolen ghesien, daer sy seer af verblijt waren, boven al de schoone Belesante, die seer deerlijck begost te schreyen als zy overdachte wat haer overghegaen was.[1]

"Mijn lieve moeder," seyde Oursson, "en verslaet u niet![2] Ick hoope aen Godt dat ghy nu in korten tijdt sien sult die ghy begheerden te sien, maer ick ben besorght hoe wy in de stadt komen sullen."[3]

"Heer," seyde Pacolet, "en hebt ghy daer geen sorge voor.[4] Ick sal u een maniere vinden, dat wy wel inde stadt komen sullen.[5] Ick sal inde stadt gaen, ende ick sal u komste ende opset daer vertellen."[6]

"Mijn vrient," seyde Oursson, "ick wildet u wel bidden, maer en seght het Valentijn mijn broeder vande quade fortuyne niet van de schoone Escleremonde."[7]

Pacolet seyde: "Ick en derf dat niet wel segghen, want eenen quade tijdinghe komt altoos vroegh ghenoegh."[8]

Nae dese woorden soo is Pacolet uyttet schip ghegaen na Constantinopolen, maer eer hy inde stadt van Constantinopolen quam, soo is hy int heyr van de Sarazijnen ghegaen om Valentijn ende den Groenen Ridder te verlossen, die op dien tijdt ghevanghen waren van de Sarazijnen voor de stadt van Constantinopolen, als ghy hier na hooren sult.[9]

---

1. [Maillet] moult bien furent garnis de gens et de viures Et nagerent tant sur la mer de grece que en brief te*m*ps veirent la noble cite de constantinoble dont moult furent resiouys. Et entre les aultres la royne bellissant qui moult piteusement commenca a plourer en faisant regretz lamentacions et complaintes quant de son mary lempereur et de sa fortuneuse tribulation luy souuenoit.

2. [Maillet] Mere ce dist Orson prenez en vous confort.

3. [Maillet] Car sil plaist a dieu de brief vous verrez celuy que vous desirez. et de la trahyson par laquelle vous fustes accusee aurez nouuelles a vostre proffit et ho*n*neur. mais ie suis moult pe*n*sif comment dedens constantinoble pourrons entrer

4. [Maillet] Sire dist pacolet de ce nayez nulle doubte.

5. [Maillet] car de brief ie trouuerray maniere que dedens la cite vous aurez entree.

6. [Maillet] Car ie iray dedens la ville et leur compteray vostre venue et entreprinse.

7. [Maillet] Amy ce dit Orson de ce ie te veul bien prier. Et si diras a Valentin la piteuse auenture et fortune de la belle esclarmonde.

8. [Maillet] Par ma foy dist pacolet de ce me pardonnerez. Car trop a te*m*ps vient q*ui* mauuaises nouuelles aporte.

9. [Maillet] Tantost ap*re*s ces motz pacolet yssit hors de la nef pour aler en co*n*stantinoble. Mais premier que il y arriuast en constantinoble il e*n*tra p*re*mier en lost

Hoe de Kerstenen uyt de stadt sprongen om victualie te verkrijgen, ende hoe Valentijn ende den Groenen Ridder gevangen wierden.

Het .xxxij. capittel. [1]

Den keyser ende den koningh Pepijn waren seer swaerlijck belegert ende en wisten niet vande komste vanden hertogh van Aquitanien, die met Oursson op de zee was met grooter macht om hun te ontsetten. [2] Daer waren wel veel vrome Kerstenen van alle staten, maer daer was groot gebreck onder van victualie. [3] Valentijn doorsiende 't gebreck van victualie dat onder 't volck was, is door sijn vromigheydt met den Groenen Ridder opgeseten met 20.000 mannen om victualie te verkrijghen, ende zijn onder de Sarazijnen ghekomen ende hebben ghenomen 300 wagenen victualie ende hebbense al dootgheslaghen die de wagens bewaren wilde. [4]

---

des sarrasins pour valentin et le verd cheualier deliurer des prisons du soulda*n* q*ui* en iceluy iour par les sarrasins auoient este prins deuant constantinoble comme cy apres il est declaire.

1. [Maillet] Co*m*ment les crestiens pour auoir des viures saillirent de co*n*sta*n*tinoble et co*m*ment vale*n*tin et le verd cheualier fure*n*t prins par les sarrasins. xxxii.
[Verdussen] Het XVIII. Capittel. Die Kerstenen loopen uyt die stadt om victalie te verkrijgen , Valentijn ende den groenen Ridder worden ghevanghen van die Sarazijnen.

2. [L]Empereur de grece et le roy pepin lesquelz dedens constantinoble estoient par les ennemis de la foy assiegez. et ne scauoient riens de la venue du duc dacq*ui*taine q*ui* pour les secourir auec orson a grant nombre de nauires dessus la mer estoient.
[Verdussen] DEn Keyser ende den Coninck Pepijn die inde stadt van Constantinopelen waren / waren seer swaerlijck beleghen van haer vyanden ende en wisten niet vande comste vanden Hertogh van Aquitanien die met Oursson op de zee was met grooter macht / om den Keyser ende den Coninck Pepijn te ontsetten / nochtans en hadden zy geenen troost om ontset te hebben :

3. [Maillet] en ladite ville estoyent lempereur et le roy pepin qui dauoir secours nauoient esperance. La estoient plusieurs vaillans champions crestiens et gens de tous estas en grant destresse et indigence de viures
[Verdussen] daer waren veel vrome Kerstenen van alle staten / daer groot ghebreck onder was van victalie /

4. [Mailllet] a cogneu Valentin leur grant necessite pour laquelle chose luy de grant hardiesse et vaillantise plain acompaigne du verd cheualier et de vingt. mille combatans cheualiers pour auoir et conquerir des viures saillyren[t] hors de la cite de constantinoble et des viures des payens et sarrasins ch[ar]gerent trois cens charretees et tuerent et mirent a mort tous ceulx qui les conduisoient.

Als zy meynden [1] de victualie inde stadt te brenghen, soo is daer ghekomen den soudaen, den koning [van Arabien] [2] en den koningh Affalcant. [3] Daer geschiede een groote bloetstortinge aen beyde zyden. [4] Daer dede Valentijn soo groote vromigheydt, dat hy dootsloeg den koning Dramagam ende den ridder Clerijn met noch meer andere ridderen, die hier niet genoemt zijn. [5] Ende den Groenen Ridder sloegh den koningh Morinem den eenen arm af met den schilt. [6] Daer nae sloegh hy des koninghs broeder Abelam doodt met thien ridders. [7] Maer hun vromigheyt en mocht hun niet helpen. [8] Sy werden soo benauwt van hun vyanden dat zy beyde ghevanghen werden ende werden ghebracht voor den soudaen, die daerom seer verblijt was. [9]

[Verdussen] Valentijn die voorsagh dat ghebreck van die victalie dat onder dat volck was in die stadt / door zijn vromicheyt / soo is hy met den groenen Ridder op-gheseten met twintigh duysent mannen om te vercrijghen Victalie / ende zy zijn alle uyt die stadt ghereden ende zijn onder de Sarazijnen ghecomen / ende hebben ghenomen dry-hondert wagenen victalien / ende hebbense al doodt gheslagen die de waghens bewaerden /

1. [Tekstkritiek] Bouman: meynde

2. [Tekstkritiek] Bouman: Dramagam

3. [Maillet] Mais ai*n*si q*ue* deuers la ville cuiderent retourner pour les viures emmener. A lencontre des crestiens vindrent dune part le souldan et daultre part Le roy darappe et le roy Africa*n*t.
[Verdussen] als zy meynden die victalie in die stadt te brenghen is daer ghecomen den Saudaen aen die een zijde / ende den Coninck Dramagam met den Coninck Affricant /

4. [Maillet] la fut moult grande destruction de paye*n*s et de sarrasins et moult piteuse occysion de crestiens.
[Verdussen] daer wert een groote bloetstortinghe aen beyde zijden /

5. [Maillet] de la proesse et de la vaillantise du noble cheualier Valentin il nen fault riens parler. Car a cest assault il tua le roy dramaga*n*t auec le cheualier clarien et plusieurs aultres desquoy les noms nous sont incognneus.
[Verdussen] daer dede den Edelen Valentijn alsoo grooten vromigheyt in desen strijdt / dat hy doodt sloech den Coninck Dramagam / ende den Ridder Clerijn / met oock meer andere Ridderen die hier niet ghenoemt en zijn /

6. [Maillet] Et le verd cheualier au roy de morienne dung coup luy abatit le bras et lescu
[Verdussen] ende den groenen Ridder sloech den Coninck Morinem den eenen arm af met sijnen schilt /

7. [Maillet] et deuant luy tua son frere Abillant auec dix cheualiers payens moult fors.
[Verdussen] daer nae sloech hy des Coninckx broeder Ambelam doodt / met thien Ridders /

8. [Maillet] mais nonobstant leurs forces puissances et hardiesse mal furent secourus et doubteuse auenture dont fut moult gra*n*t pitie.
[Verdussen] maer haer vromicheyt en mocht hen niet helpen /

9. [Maillet] Car de leurs ennemis mortelz furent prins prisonniers et au mauldit souldan

Daerenteghen was groot verdriet inde stadt vanden keyser ende den koningh Pepijn om Valentijn ende den Groenen Ridder, want al die wederkeerden brochten de tijdinge dat zy beyde verslaghen waren. [1]

Valentijn ende den Groenen Ridder waren inde tente van den soudaen wel vast ghebonden, daer door Valentijn suchte en seyde: [2] "Och lacen, Escleremonde, nu en sal ick u niet meer sien, daer door mijn hert bedroeft ende beswaert is. [3] Ghy hebt my eenen langhen tijdt verbeyt in druck ende verdriet. [4] Ende ick heb u verkreghen met grooten arbeyt van mijnen lijve om u te hebben tot een ghetroude huysvrouwe. [5] Ende ick hadde gemeynt dat wy ons beyder leven geleyt souden hebben in blijschap ende vreuchde, ende dat ik mijn verdriet te boven ghekomen was, maer lacen, neen. [6] Ick ben nu gekomen in de handen van mijn

---

menez lequel en demena moult grant feste et grant ioye. Et pour les faire mourir et iuger a honteuse mort Il fist assembler quinze roys payens qui pour le secourir en lost estoient venus.

[Verdussen] sy waren soo benauwt van haer vyanden dat zy beyde ghevangen werden van haer doodt vyanden / ende werden ghebracht voor den Saudaen die daerom seer verblijdt was / ende maeckte groote ghereetschap om hen-lieden te doen sterven soo ontboodt hy xv. Coninghen die hem te hulpe waeren ghekomen /

1. [Maillet] Moult gra*n*t couroux fust parmy la cite de constantinoble de lempereur et du roy pepin pour la perte de valentin et du verd cheualier. car ceulx q*ui* en la cite retournerent fuyans si raporterent les nouuelles que sans nulle remission estoient mors en la bataille.

[Verdussen] daer was groot verdriet in die stadt van Constantinopelen vanden Keyser / ende den Coninck Pepijn / om den Edelen Valentijn ende den groenen Ridder / al die weder-keerden in de stadt / die brochten de tijdinghe als datse beyde verslaghen waren in den strijdt /

2. [Verdussen] nu soo was Valentijn ende den groenen Ridder in die tenten vanden Saudaen wel vast ghehouden ende ghebonden / daer door dat Valentijn suchten ende seyde :

3. [Maillet] Or furent valentin et le verd cheualier dedens les tentes du souldan estroitement lyez et rigoureusement tenus. dont Valentin ploura disant a voix fort piteuse. Helas belle esclarmonde iamais ne vo*us* verray dont iay le cueur triste et dolent

4. [Maillet] par long temps mauez attendu

5. [Maillet] et en peine et en trauail de mon corps longuement vous ay quise comme celle qui du vouloir de dieu pour moy espouser estoit determinee.

6. [Maillet] Et quant le temps estoit venu que de mes maulx ie deuoie auoir alegance et de mes doleurs resconfort et co*n*solacion ie suis de tout plaisir desuetu et separe de mes amis

vyanden, die mijn doodt gesworen hebben.[1] Adieu mijn vader, keyser van Griecken, ghy en sult my niet meer levende sien.[2] Adieu mijn lieve moeder Belesante, ghy hebt luttel solaes oft troost van my gehadt, en nu sult ghy van my hebben druck, lijden, suchten, schreyen ende kermen.[3] Adieu mijn lieve broeder Oursson, die my uyt goeder herten hebt lief gehadt ende trouwelijck gedient hebt, want alle mijn hope ende troost was dat wy ons leven leyden souden in geneuchten by ons vader ende moeder ende by u, maer het is verkeert in korter stondt."[4]

Als den Groenen Ridder sach dat Valentijn so bedroeft was ende zijn vrienden alsoo beklaechde, so seyde hy: "Mijn heer Valentijn, vergeet vader ende moeder, vrienden ende magen, ende laet ons God bidden dat Hy ons uyt dit verdriet wil helpen, ende laet ons onse zielen in Sijn handen setten, dat Hy die voeren wil in Zijn glorie, en laet ons sterven voor 't christen geloove ende hebben betrouwen in Godt, die voor ons den doodt gestorven is aen de galge des Cruyces!"[5]

---

1. [Maillet] et aux mains de mes ennemis qui ma mort ont iuree.

2. [Maillet] Adieu mon pere noble empereur de grece Car en moy vous naurez plus denfant.
[Verdussen] Adieu mijn Vader den Keyser van Griecken ghy en sult my niet meer levende sien.

3. [Maillet] Adieu la noble bellissant ma mere redoubtee. Car oncques pour moy vous neustes petit de plaisir et de confort et iamais plus vous naurez que doleur et tristesse.
[Verdussen] Adieu mijn lieve Moeder Belesante / ghy hebt luttel troost van my ghehadt / ende nu sult ghy van my hebben druck / lijden / suchten / schreyen ende kermen.

4. [Maillet] Adieu mon vaillant frere Orson que tant de bon cueur vous mauez ayme et loyallement seruy. Car lesperance que iauoye de passer et finir noz iours auec pere et mere le demourant de nostre vie et par vng cas infortune soudainement tourne.
[Verdussen] Adieu mijn lieve broeder Oursson die my uyt goeder herten lief hebt gehadt ende trouwelijck ghedient hebt / want alle mijn hope ende troost was als dat wy ons leven leyden souden in ghenuchten by ons Vader ende Moeder ende by u / maer den tijd is verkeert in corter stont /

5. [Maillet] Quant le verd cheualier veit que valentin si piteusement se complaingnoit en regrettant ses amis Il luy a dist. Sire pour dieu omblions pere et mere tous amys et parens et faisons priere a dieu qui de nous il veulle auoir mercy. Et noz ames en son paradis recepuoir. Prenons congie de ceste vie et en gre la mort pour la saincte foy soustenir et ayons fiance en dieu qui pour nous voulut souffrir mort et passion.
[Verdussen] als den groenen Ridder sach dat Valentijn soo bedroeft was / ende zijn vrienden alsoo beclaechde / soo seyde hy : Mijn Heer Valentijn vergeet Vader ende Moeder / vrienden ende Magen / ende laet ons Godt aenbidden als dat hy ons uyt dit verdriet wilt helpen ende laet ons onse zielen in zijn handen setten dat hy die voeren wilt in zijn glorie / ende laet ons sterven voor dat Christen gheloove / ende hebben betrouwen

Den soudaen was in sijn tente geseten, die wel rijckelijck toegemaeckt was in grooter hoochmoedicheyt, gekleet met gulden laecken, en seyde voor al sijn heeren: “Mijn heeren, ik heb een eet gedaen by mijnen godt Mahon, dat ick dese twee vermaledijde Kerstenen, die ons so groote schade gedaen hebben onder mijn volck, laten dooden soude, ende wilt u wel beraden wat doot ikse aen doen sal.” [1]

Dese woorden ge-eynt zijnde is Pacolet mede in de plaetse gekomen, daer den soudaen te rechte sat vande twee heeren. [2] Soo heeft hy sijn konste getoont, dat den soudaen noch niemant hem kennen en mocht dan Valentijn ende den Groenen Ridder . [3] Soo is Pacolet voor den soudaen op sijn knien gevallen ende heeft hem gegroet in Sarazijnse taele ende heeft geseyt: “Hooge vermogende heer, verstaet mijn boodtschap. [4] Weet dat ick ben een boode van den mogenden coningh Broart van Dargien, u broeder, de welke u te hulpe komt om de Kerstenen t’onder te brengen met vier coningen ende veel volck van wapenen, heeren, ridders en schiltknechten, die u alle te hulpe komen. [5] Ende hy ontbiedt u dat ghy my wijsen soudt in wat quartier hy

---

in Godt die voor ons de doot ghestorven is aen de galge des Cruys.

1. [Maillet] Or fut le soulda*n* assis en vne chaiere paree en gra*n*t orgueil et en gra*n*des pompes moult richement vestu et adorne lequel dit deuant tous. Seigneurs iay fait serment au dieu mahon que ces deux faulx crestiens lesquelz de present et aultresfois se sont perforcez de nous porter dommaige et de mes gens destruyre mourront villainement. Si veullez auiser par entre vous de quelle mort honteuse ie les feray mourir [Verdussen] Den Soudaen was in zijn Tente gheseten / die wel rijckelijck toe ghemaeckt was / ende sadt in grooter hooghmoedigheyt ghekleet met gulde laken / ende seyde voor zijne Heeren / ick heb eenen eet gedaen mijnen Godt Mahon / als dat ick dese twee kerstenen die ons soo groote schande ghedaen hebben onder mijn volck laten dooden soude / ende weest beraden onder u wat doodt dat ickse aendoen sal.

2. [Maillet] En disa*n*t ces parolles pacolet se getta en la presse

3. [Maillet] lequel getta vng tel sort que Iassoit ce que aultre foys leussent veu du temps que par luy le souldan moradin fust prins. pour tant a celle heure Il ne fut de nul cogneu :

4. [Maillet] Il entra dedens la tente ou se faisoit le iugement des deux cheualiers crestiens. et tantost que il aperceut Valentin et le verd cheualier. il se mist a deux genoulx et en langaige sarrasins de par mahon salua le souldan puis luy a dist. Trespuissant sire entendez mon messaige.

5. [Maillet] sachez que ie suis messaigier de vostre frere groant le puissant roy dargie. Lequel pour vostre secours et pour les crestiens confundre vient par deuers vous acompaigne de quatre Roys fors et puissans auec grant nombre de capitaines lesquelz ont

liggen sal, en indien ghy eenige Kerstenen hebt gevangen, dat ghyse hem seynden soudt.[1] Hy soudese in sijn landt seynden, om dat sy den wagen ende ploegh trecken souden als de beesten.[2] My dunckt dat ik hier twee stercke boeven sie, die daer wel toe dienen souden, daer u broeder seer in verblijt sal wesen!"[3] Met dese woorden soo blies Pacolet den soudaen in sijn aensicht en dede sijn konsten van nigromancien, so dat den soudaen anders niet en wist het en was al waer.[4]

Den soudaen was seer verblijt van de tijdinghe die Pacolet hem ghebrocht hadde, ende dede hem rijckelijcken ter tafelen dienen ende beval datmen hem dien nacht daer houden soude ende loonen van sijnen arbeydt.[5] Valentijn ende den Groenen Ridder waren in hun herte seer verblijdt als zy Pacolet sagen, maer sy en lietens niet blijcken.[6]

Als den nacht gekomen was, ende elk in sijn ruste was om te slapen, behalven twee hondert Sarazijnen die de gevangenen dien nacht bewaren souden, soo is Pacolet ontrent der middernacht ghekomen gaen by de Sarazijnen en groetese by haren god Mahon en door zijn konsten dede hyse alle slapen.[7] Doen heeft hy twee peerden

---

de plusieurs puissans cheualiers et de vaillans combatans lesquelz vous feront aide.

1. [Maillet] Et par moy vo*us* mande que se vo*us* luy faictes scauoir le quartier et la place ou vo*us* vouldrez que son siege soit mis. Et se vous auez aulcuns prisonniers des faulx crestiens que vous les luy transmettez

2. [Maillet] et il les fera mener en son pays pour tyrer a la charrue et labourer les terres ainsi comme bestes mues.

[Intertextualiteit] Hier wordt gerefereerd aan de roman *Alexander van Mets*.

3. [Maillet] Si me semble que ien voy icy deux qui moult y seront dignes et propices de telle peine souffrir : desquelz vostre frere seroit moult fort ioyeux

4. [Maillet] Et en disant ces parolles Pacolet soufla contre le souldan. et fist vng sort si subtil que de tout ce que il disoit il estoit creu.

5. [Maillet] moult fut ioyeulx le souldan des nouuelles de pacolet Car il pensa que il luy deist verite. Il le fist moult richement seruir au disner. et commanda que pour ceste nuyt fust retenu et que de sa peine il fust guerdonne et paye richement.

6. [Maillet] Grant ioye demenerent Valentin et le verd Cheualier en leur cueur quant ilz veirent pacolet. mais nul semblant nen firent.

7. [Maillet] Or fut la nuyt venue que chascun fut retrait pour dormir et reposer : fors que deux ce*n*s sarrasins qui estoient en armes et en bastonnez. lesquelz pour les prisonniers garder celle nuyt furent esleuz Mais mauuaise garde en fire*n*t pour eulx. Car qua*n*t vint vers la minuit pacolet qui son mestier nauoit pas omblie vint par deuers eulx. Et en parlant aux faulx et mauldis sarrasins de par mahon les salua. puis a gette son sort par si

ghenomen ende is daer mede gegaen tot de gevangenen, die wel vast aen een pilaer gebonden waren. [1] Ende als hyse ontbonden hadde, soo dede hyse sonder lange te toeven te peerde sitten ende heeftse verlost sonder yemants weten. [2] Als sy op 't velt waren uyt de handen van hun vyanden, wel verseeckert, soo heeft Pacolet gheseydt: "Mijn heeren, weest vrolijck ende zijt getroost, want de hertoge van Aquitanien met Oursson hier ghekomen is met veel edel heeren en capiteynen ende met groot volck ende hebben in hun gheselschap ghebracht de schoone Belesante ende Fesone." [3]

"Mijn vrient," seyde Valentijn, "waerom en komt de schoone Escleremonde niet mede?" [4]

"By mijnder trouwen," seyde Pacolet, "sy soude gheerne alhier mede ghekomen hebben ende had daer groote begheerte toe, maer soo haest als sy op de zee was, wertse so sieck datse weder in de stadt keeren moeste." [5]

---

habille maniere que tous a la terre se sont couchez et endormis tout ainsi que des aultres desquelz est mencion faicte.

1. [Maillet] Puis a prins deux cheuaulx et est venu aux prisonniers lesquelz contre vng pillier moult fort estroitement estoient lyez.
[Verdussen] Binnen middelen tijdt is eenen tot Valentijn ghecomen die hem met behendigheyt uyt de gevanckenisse verlost heeft.

2. [Maillet] Et apres que il les eust destachez souldainemen*t* et sans demouree les a fait a cheual monter. Et en ce point les a deliurez et hors des mai*n*s de leurs e*n*nemis mortelz amenez sa*n*s que de nul puissent auoir este veuz ne cogneus
[Verdussen] Ende als hyse ontbonden hadde soo dede hyse sonder lange te toeven te peerde sitten / ende heeftse verlost uyt de handen van haer doot vyanden sonder jemant daer af te weten /

3. [Maillet] Et quant ilz furent aux cha*m*ps hors de leurs ennemis et loi*n*g de tous dangiers pacolet leur a dit Seigneurs menez chiere ioyeuse et prenez en vous resconfort. Car sachez que sur ceste terre sont venus le bon duc dacquitaine et le vailla*n*t cheualier Orson q*ui* pour vostre secours et ayde plusieurs vaillans capitaines a grant nombre de co*m*batans ont fait la mer passer. Et si vie*n*t en leur compaignie la noble royne bellissant et la belle fezonne.
[Verdussen] als zy in dat velt waren uyt die handen van haer vyanden wel versekert / soo heeft hy geseyt / mijn Heeren weest vrolijck ende zijt ghetroost / weet dan den Hertoge van Aquitanien met Oursson hier ghecomen is met veel edel Heeren ende Capiteynen ende met groot volck is over zee ghecomen / ende hebben in haer geselschap gebrocht de vrouwe Belesante / ende Fesone :

4. [Maillet] Amy dit valentin que ne vient la belle esclarmo*n*de.

5. [Maillet] par ma foy dist pacolet moult voule*n*tiers elle fust venue et gra*n*t desir en auoit mais sachez que tout aussi tost que elle fust montee dessus la mer pour lodeur de

Valentijn gheloofde dat Pacolet seyde ende en vraeghde daer nae niet meer.[1] Doen seyde Pacolet: “Mijn heeren, gaet ghy in de stadt van Constantinopolen ende doet morgen vroech u volck reede maken om uyt de stadt te komen met al uwer macht om teghen u vyanden te vechten, ende ick sal den hertoch met al sijn macht doen komen aen d’ander zijde om den soudaen mede te bevechten, ende den soudaen en sal anders niet weten dan ’t en is zijn broeder die hem te hulpe is ghekomen.[2] Ick heb hem doen verstaen als dat zijn broeder, den coning [van Dargien],[3] hem te hulpe komt met vier machtighe coninghen, die hy morghen vroegh in zijn heyr vinden sal.”[4]

Valentijn seyde: “Pacolet, ghy hebt wijselick gesproken, ende wy sullen also doen.”[5]

Aldus zijn sy d’een van den anderen ghescheyden.[6] Pacolet is ghekeert na den hertoch, die in de haven van de zee was met zijn volck

---

leaue si tresgrant mal au cueur luy print que force fust de la remener en la cite dacquitaine.

[Toelichting] Het komt wel vaker voor in de wereld van het chanson de geste dat iemand ziek wordt van zeelucht, vooral als hij of zij er langdurig aan wordt blootgesteld.

1. [Maillet] Le cheualier Valentin le creut et nulle aultre enqueste nen fist pour celle heure presente. Car bien cuidoit le vaillant valentin q*ui*l deist verite.

2. [Maillet] lors a dist pacolet. seigneurs alez en const*an*tinoble et faictes demain au matin en maniere que vous saillez hors de la ville tant et en si grant puissance comme possible vous sera pour aler ale*n*contre de voz ennemis. Et ie feray en telle maniere que toute larmee du duc dacquitaine qui est venue daultre part les assauldra et a celle heure cuidera le souldan que ce soit secours qui luy viengne.

[Verdussen] Mijn Heer gaet in de stadt van Constantinopelen en doet morgen vroech u volck gereet maken om uyt de stadt te comen met al u macht / om teghen u vyanden te vechten ende ick sal den Hertogh met alle sijnder macht doen comen van d’ander zijde / om den Soudaen mede te bevechten / ende den Saudaen en sal anders niet weten dan ten is zijn broeder die hem te hulpe is ghecomen /

3. [Tekstkritiek] Bouman: Dangier

4. [Maillet] Car Ie luy ay fait entendant que le roy dargie son frere est arriue et accompaigne de quatre roys lesquelz demain au pl*us* matin se doiuent en son ost trouuer et assembler.

[Verdussen] ick heb hem doen verstaen / dat zijn broeder den Coninck Dangier hem te hulpe comt met vier machtige Coningen / die hy morgen vroech in zijn heyr vinden sal.

5. [Maillet] Pacolet ce dist le cheualier valentin tu parles saigeme*n*t et tout ainsi sera fait.

[Verdussen] Valentijn seyde ghy hebt wijselijcken ghesproken en wy sullen alsoo doen /

6. [Maillet] A ces m[ot]z prindrent conge lung de lautre Valentin et pacolet.

[Verdussen] aldus soo zijn sy van malcanderen ghescheyden

ende vertelde hoe hy in 't heyr hadde geweest ende Valentijn ende den Groenen Ridder verlost hadde, ende hoe dat hy den soudaen hadt doen verstaen als dat zijn broeder hem morgen te hulpe soude komen. [1] "Nu is daer noch een ander saecke, dat is dat wy morgen metten daghe in 't heyr zijn ende slaen onder de Sarazijnen met al uwer macht, want die van Constantinopelen sullen mede uytkomen met alle hun macht aen d'ander zijde. [2] Also sullen de Sarazijnen t'onder ghebracht worden, want den soudaen en sal anders niet weten wy zijn oock Sarazijnen, die hem te hulpe komen." [3]

Van dit opset was den hertoch van Aquitanien seer verblijt met alle zijn volck ende heeren. [4] Hy dede sijn volck wapenen ende reede maken ende hiel alle den nacht goede wacht. [5]

De tijdingh was geringhe door de stadt dat Valentijn ende den Groenen Ridder inde stadt waren gekomen, waer door den keyser ende den coningh Pepijn seer verblijdt waren, dat het niet te vertellen noch te schrijven is. [6] Den edelen jongelink Valentijn is voor de twee

---

1. [Maillet] Pacolet retourna deuers le duc dacquitaine Lequel sur le port de la mer estoit auec toute son armee. Et luy compta comment il auoit este dedens lost du souldan et auoit illec deliure Valentin et le verd cheualier. Puis leur a dist la maniere co*m*ment il auoit par son sort fait a croire au souldan que son frere le roy groan lendemain le deuoit venir secourir. Pacolet ce dist Orson vous estes moult a prisier qua*n*t telles choses vous scauez bien faire.

2. [Maillet] Sire dist pacolet vne aultre chose il y a. Cest que demain au plus matin nous alons contre les payens et sarrasins frapper dessus leur ost. Car ceulx de constantinoble a gra*n*t puissance darmes de leur part si les doiuent assaillir

3. [Maillet] et par ainsi seront tous mors et desconfiz. Car de toute larmee de pardeca cuidera le souldan que soyons payens et sarrasins par la facon et le subtil langaige dequoy ie lay enchante.

4. [Maillet] De ceste entreprinse fust ioyeulx et moult esmerueille le duc dacquitaine et to*us* ceulx de sa court.

5. [Maillet] Il fist ses gens armer et appointer pour la chose parfaire et acomplir. et toute la nuyt entour de luy fist mettre bo*n* gait et seures gardes.

6. [Maillet] les nouuelles fure*n*t tantost parmy la cite de constantinoble du deliurement de Valentin et du verd cheualier en iceluy iour en la cite arriuerent. De la ioye et de la liesse de lempereur de grece et du roy pepin pour lamour de Valentin Ie ne vous scauroye que dire ne q*ue* racompter. Car tant furent de ioye au cueur parfaictement touchez que ris et pleurs ensemble procedoient.
[Verdussen] van die blijschap die den Keyser ende den Coninck Pepijn hadde door de comste van Valentijn ende den groenen Ridder die en soude niet mogen vertellen noch schrijven /

mogende heeren ghekomen, die hem beyde in hun armen genomen hebben ende ghekust.[1] Doen vertelde Valentijn al de gheschiedenis van hun ghevanckenisse, ende hoe dat hy en den Groenen Ridder by Pacolet verlost waren uyt de handen van den soudaen, die hun doot gesworen hadt, ende hoe dat den hertoch van Aquitanien ende sijn broeder Oursson aldaer gekomen waren om hen te ontsetten, ende heeft den keyser en den coningh geseyt het opset datter besloten was om de Sarazijnen te bevechten als Pacolet gheordineert hadde.[2]

Als den keyser ende den coningh Pepijn dat verstonden, soo en hebben sy niet getoeft, maer hebben terstont hun volck ter wapen doen gaen ende dat in vijf hoopen gestelt.[3] De eerste hadde Valentijn, de tweede den Groenen Ridder, de derde den coningh Pepijn, de vierde den hertoch d'Angler, de vijfste wert gedaen Sampson van Orleans,[4] dewelcke in sijn baniere voerde eenen silvere beyr.[5] Also was

---

1. [Maillet] Le vaillant cheualier Valentin vint deuant les deux vaillans princes q*ui* moult fort doulcement entre leur bras le baiserent et acolerent.
[Verdussen] den edelen Jongelinck Valentijn is voor de twee mogende Heeren ghecomen / die hem beyde in haer armen ghenomen hebben ende ghekust /

2. [Maillet] Puis leur dist co*m*ment et compta ledit Valentin toute la maniere de sa dolente prinse. et co*m*ment ilz auoient este luy et le verd cheualier par pacolet deliurez et degettez hors des mains du soulda*n* q*ui* leur mort auoit iuree. et si leur raco*m*pta la venue du duc dacq*ui*taine et de so*n* frere orso*n* q*ui* pour les venir secourir estoient ven*us* et passez oultre la mer Et finablement leur a dit toute lentreprinse qui estoit faicte des paye*n*s et sarrasins a assaillir tout ai*n*si q*ue* par pacolet auoit este delibere.
[Verdussen] doen vert[e]lde Valentijn al die gheschiedenisse van haer ghevanckenisse hoe dat hy ende den groenen Ridder met practijcke verlost waeren / ende zijn ghecomen uyt de handen vanden Saudaen die haer doodt ghesworen hadde hoe den Hertogh van Aquitanien ende zijn broeder Oursson daer ghecomen waeren om hem te ontsetten ende heeft den Keyser ende den Coninck gheseyt dat opset datter ghesloten was om de Sarazijnen te bevechten.

3. [Maillet] Quant lempereur de grece et le roy pepin oyrent les nouuelles dilligamment et sans nulle prolo*n*gacion toute la nuit firent leurs gens armer et mettre en point. Et de leur armee ilz firent ordonner cincq batailles.
[Verdussen] Als den Keyser ende den Coninck Pepijn verstondt dat opset / soo en hebbense niet getoeft / zy hebben terstondt volck ter wapen doen gaen / ende hebben haer volck in vijf hoopen ghestelt /

4. [Tekstkritiek] Bouman: Sampson van Dorleans

5. [Maillet] La premiere fut baillee a Valentin. La secunde au verd cheualier. La tierche au roy pepin. La quarte a millon dAngler. La quinte fut baille a sanson dorleans. qui portoit en sa banniere vng ours dargent.
[Verdussen] de eerste hadde Valentijn / de tweeden den groenen Ridder / die derde den Coninck Pepijn / de vierde den Hertogh Dangier / ende de vijfde wert ghedaen aen

den strijt geordineert vanden keyser, die van strijden seer wijs ende subtijl was. [1]

En als den dageraet aen quam, soo zijn de heeren uyt de stadt gereden om de Sarazijnen te bevechten, ende als sy op 't velt waren ghekomen, so sloech elck hun trompetten en klaroenen. [2] Daer door groot rumoer quam int heyr vande Sarazijnen, daer door sy riepen: "Arme! Arme!" ende zijn alsoo uyt hun tenten gesprongen met een hooveerdigh herte, met soo grooten volck dat alle 't velt bedeckt was. [3]

Op die tijt soo wierden de Sarazijnen bevochten van den keyser ende den coning Pepijn, maer de heydenen waren in het verlies op den dach, want in dat ghevecht bleven van de Sarazijnen .L. duysent mannen. [4] Daer was den coning Pepijn, die sijn volck den moedt gaf met luyder stemmen ende riep: "S*ente* Denijs! S*ente* Denijs!" [5]

Samson van Dorleans / die welcke in zijn Baniere voerde eenen silveren Beir /

1. [Maillet] Et ainsi ordonna ses batailles le puissant empereur de grece qui puissant fut en guerre et en armes bien subtil.
[Verdussen] alsoo was dien strijdt geordonneert vanden Keyser / die van strijden seer wijs ende subtijl was /

2. [Maillet] Et qua*n*t vint a laube du iour saillirent de la cite pour aler sarrasins assaillir et combatre. Et qua*n*t ilz furent sur les champs chascu*n* en so*n* endroit fit tro*m*ppettes so*n*ner claro*n*s et busines et a gra*n*s cours doliphant
[Verdussen] ende als den dageraet aen quam zijn de Heeren uyt de stadt ghereden om de Sarazijnen te bevechten / ende als zy op't velt waren ghecomen soo sloeghen elck haer Trompetten en Claroenen

3. [Maillet] dont le bruit fut si grant que sarrasins et payens tout a celle heure crierent a haulte voix. alarme et de leurs tentes fierement ilz saillirent a si grant multitude de que toute la terre en estoit couuerte.
[Verdussen] daer door dat groot ramoer quam in't heyr vande Sarazijnen / daer door dat zy riepen arme / arme / ende zijn soo uyt haer Tenten ghesprongen met een hooveerdigh herte / met alsoo grooten volck dat alle dat velt bedeckt was /

4. [Maillet] A celle heure furent assaillis payens et sarrasins de par lempereur de grece. et du bon roy pepin. piteuse fust la bataille pour les crestiens celluy iour et pour les payens et sarrasins cruelle et dommaigeuse desconfiture. car a celluy assault moururent villainement et a moult grant honte. grant nombre de sarrasins et de infideles de la foy crestie*n*ne iusques a nombre de cinquante mil*le* et plus.
[Verdussen] op dien tijt soo waren de Sarazijnen bevochten vanden Keyser ende den Coninck Pepijn / maer die Heydenen waren in't verlies op dien dagh / want in dat gevecht bleven van die Sarazijnen vijftigh duysent mannen.

5. [Maillet] La fust le roy pepin lequel en donnant couraige et hardiesse a ses gens A haulte voix criant mo[n]tioye.

Doen was daer een Sarazijn, die riep met luyder stemmen tot den soudaen: “Heer, treckt achterwaert ende denckt om u lijf te beschermen, want op desen nacht hebt ghy verloren de twee gevangenen, ende aen d’ander zijde hebben wy ghesien een baniere, daer onder is een groot volck, die teghen ons seer strengelijck zijn in ’t vechten!” [1]

“By mijne god Mahon,” seyde de soudaen, “ick bekenne klaerlijck dat wy verraden zijn, maer niettemin hebt goeden moet in onse goden, ende denckt elck om hem te verweeren, want ik hope op mijn godt Mahon dat den dach voor ons wesen sal ende dat wy de Kerstenen t’onder brengen sullen!” [2]

Door dat woort hebben de Sarazijnen soo grooten moet genomen om de Kerstenen te bevechten dat de Kerstenen moesten wijcken, maer luttel hulp hunnen hooveerdigen moet, want den edelen hertoch van Aquitanien met Oursson die vervolchde hem alsoo scherpelijck van alle zijden ende hielense so benaut, dat sy in eenen korten tijdt hun leven lieten in soo grooten getal, datter niet meer en ontquam dan .XXXIIJ., ’t welck God aldus belieft heeft Sijn kracht te willen toonen door de vrome heeren, ende so wert de stadt vande Sarazijnen verlost. [3]

---

1. [Maillet] Lors il y eust vng sarrasin qui a haulte voix crya disant au souldan. Ha sire reculez arriere et pensons de sauuer la vie. car en ceste nuyt auez perdu les deux prisonniers que tant faisez estroitement garder. Et daultre part nous auons veu vne bannyere soubz laq*ue*lle il y a grant multitude de ge*n*s qui contre nous fierement courent.

2. [Maillet] Par mahon dist le souldan ie cognoy clerement que nous sommes trahys. mais non pourtant ayons bonne fiance en noz dieux et pensons de nous deffendre. car iay bonne esper*an*ce a layde de maho*m*met que au iour duy par nous seront les crestiens destruis.

3. [Maillet] A celle heure prindre*n*t les paye*n*s si gra*n*t couraige de combatre que par force contraignirent les crestiens a reculer. mais petit leur valut leur orgueilleux couraige. Car sur eulx vindre*n*t frapper le duc dacquitaine et orson q*ui* si estroiteme*n*t les suiuire*n*t et assaillirent de toutes pars q*ui* fure*n*t si court ten*us* q*ue* sans nulle remission deffinere*n*t leurs iours si grant nombre que de toute leur iours villaineme*n*t. ta*n*t et si gra*n*t no*m*bre que de toute leur puissa*n*ce nen eschappa q*ue* xxiii. et ai*n*si par le vouloir de iesucrist et par la gra*n*t vailla*n*ce des preux et grans princes. A celuy iour furent les mauldis payens et sarrasins desconfis deuant constantinoble.
[Verdussen] Daer quam op hen den Edelen Hertoch van Aquitanien met Oursson die hen soo scherpelijck vervolghde van alle zijden en sloeghense / ende hielense soo benaut dat zy in eenen corten tijdt haer leven lieten in soo grooten ghetal / datter niet meer en ontquam dan dry-en-dertigh / alst Godt aldus belieft heeft zijn kracht te willen toonen door die vroome Heeren / soo werde de stadt van de Sarazijnen verlost.

Ende als den strijdt ten eynde ghekomen was, so is Valentijn nae sijn broeder Oursson ghegaen om hem te feesteren ende willekom te heeten, ende sijn alsoo ghegaen by den keyser, hun vader, diese in grooter eeren ontfinck. [1] Doen seyde Valentijn totten keyser: "Heer vader, hier meuchdy sien mijn broeder Oursson, die ghy noyt gesien en hebt, ende die op desen dach u heeft verblijd en te hulpe gekomen is." [2] Doen nam de keyser Oursson in sijn armen ende begost seer bitterlijck te schreyen, seggende met weenende oogen: "Mijn lieve zone, willekom moet ghy wesen! Door u so is mijn blijschap vermeerdert." [3]

Doen seyde den coning tot Oursson: "Neve, en staet u niet vore dat ick u vanghen woude in het bosch, ende dat ghy my metten peerde onder de voet wierp?" [4]

"Mijn lieve oom, daer af staet my wel vore, ende van meer ander saken die ick gedaen heb, maer op desen tijdt en sullen wy van geen ander saken spreken dan dat wy den almoghenden Godt loven ende dancken sullen, die ons dese victorie verleent heeft teghen de

---

1. [Maillet] Et quant la bataille eust prins fin et que les crestiens tous ensemble fure*n*t [r]aliez. valentin et son frere orson lesquelz lung lautre auoient cogneu vindrent deuant lempereur de grece en moult grant reuerence
[Verdussen] Het XIX Capittel. Oursson ende Valentijn met hunne Moeder Belesante worden bekent vanden Keyser.
ALs den strijdt ten eynde ghecomen was / soo is Valentijn nae zijn Broeder Oursson ghegaen die hy te voren ghekent hadde / om hem te feesteren ende willecom te heeten ende zijn soo ghegaen by den Keyser haeren Vader diese in grooter eeren ontfinck /

2. [Maillet] Pere dist Valentin vous pouez icy veoir mo*n* frere Orson lequel iamais vous ne veistes. et par lequel en ceste iournee vous auez este notablement conforte et secouru.
[Verdussen] doen seyde Valentijn tot den Keyser : Heer Vader ghy moocht hier sien mijnen broeder Oursson die ghy noyt ghesien en hebt die op desen dagh u heeft verblijt ende te hulpe ghecomen is /

3. [Maillet] Lors lempereur embraca son filz Orson en plourant moult piteuseme*n*t. et aussi fist le roy pepin. Beau filz dist lempereur bien soyez tu venu. Car par toy est ma ioye doublee et mon espoir fortifie.
[Verdussen] doen nam den Keyser Oursson in zijn armen ende hy begonst seer bitterlijck te schreyen / oock mede den Coninck / doen seyde den Keyser met weenende oogen / mijnen lieven sone willecom moet gy wesen / door u soo is mijn blijdschap vermeerdert.

4. [Maillet] Orson ce dist le roy pepin ne vous souuient il pas quant vous me abatistes de dessus mon cheual a terre ou boys auquel ie vous chassoye.
[Verdussen] Doen seyde den Coninck tot Oursson : Neve en staet u niet voor : dat ick u vangen woude in het Bosch / ende dat ghy my metten peerde onder de voet wierpt /

vermaledijde Sarazijnen, ende voorts altoos de vermaledijde honden vervolgen om te wreken Gods laster, die om onsent wil gestorven is aen 't hout des Kruys!" [1]

Van dese woorden waren sy alle verblijdt die 't hoorden ende presen Oursson om dat hy so wijsselick gesproken hadde, daer door sy hem alle lief kreghen. [2]

Doen vergaderden den keyser en den coninck Pepijn, Valentijn, Oursson met den Groenen Ridder, Blandemijn metten Coopman, die den Valschen Ridder verwonnen hadde, ende zijn also te samen gegaen in grooter triumphe na de tente daer de keyserinne ende Fesone in waren met een schoon gheselschap, die alle baden den moghenden God dat Hy den keyser met alle sijn geselschap bewaren wilde van de Sarazijnen, die hun doodt gesworen hadden. [3]

---

1. [Maillet] Beaulx oncle de ce me doit il bien souuenir. et de plusieurs aultres choses par moy faictes. Mais pour le preseut ne deuons aultre chose penser fors que de louer dieu et regracier de la victoire laquelle par luy nous a este au iour duy donnee contre les faulx ennemis de la foy crestie*en*ne. car de toute nostre puissance nous deuons cueur et couraige appliquer pour ve*n*ger iesucrist leq*ue*l en la croix souffrit mort et passion pour nous.
[Verdussen] mijn lieve Oom / daer af staet my wel vore / ende van meer ander saken die ick ghedaen hebbe / maer op desen tijdt en sullen wy van gheen ander saken spreken / dan dat wy loven ende dancken sullen den almogenden Godt die ons dese victorie verleent heeft tegen de Sarazijnen / ende voorts altoos die honden te vervolghen / om te wreken Godts laster die om onsen wille gestorven is aen dat houdt des Heylighen Cruys /
2. [Maillet] de ces parolles oyr fure*n*t ioyeulx to*us* ceulx q*ui* en la p*re*sence estoient et moult prisere*n*t et aimere*n*t orson qui tant sagement auoit parle
[Verdussen] van dese woorden soo waeren verblijdt alle de ghene diet hoorden / en presen Oursson om dat hy soo wijsselijck ghesproken hadde / waerom dat zy hem allegader lief kreghen /
3. [Maillet] Adonc sasse*m*blere*n*t le*m*pereur et le roy pepin. vale*n*tin et orso*n* et le verd cheualier blandimain et guygard le marcha*n*t par q*ui* larcheuesq*ue* fut pieca co*m*batu et en grant ho*n*neur et triu*m*phe so*n*t alez veoir les tentes de la royne bellissant et de la belle fezonne lesq*ue*lles en attendant la desconfiture des sarrasins estoient en vng pauillon honnestement aco*m*paignees. dieu deuotement deprioyent quil voulsist garder et deffendre lempereur et toutes ses gens des payens et sarrasins q*ui* leur mort desiroie*n*t.
[Verdussen] doen versaemde den Keyser / ende den Coninck Pepijn / Valentijn / Oursson met den groenen Ridder / Blandemijn mette*n* Coopman die den valschen Ridder verwonnen hadde / ende zijn alsoo te samen gegaen in grooter Triumphen naer de Tente toe / daer de Keyserinne ende Fesone in waren met een schoon gheselschap die alle den almoghenden Godt baden dat hy den Keyser met alle zijn gheselschap bewaren wilde van de Sarazijnen die haer doodt ghesworen hadden /

Als Belesante wist dat den strijdt gewonnen was, so seyde sy tot Fesone: “Mijn schoon dochter, maeckt goede chiere! Ghy sult terstont sien den keyser, mijn man, den vader van Oursson, u man.” [1]

“Vrouwe”, seyde Fesone, “dien te sien heb ick groot begheeren.” [2]

Ende aldus sittende soo is daer ghekomen den keyser met alle sijn heeren. [3] Als de vrouwen dat vernamen, soo zijn sy opghestaen ende de keyser met alle sijn heeren te gemoete ghekomen. [4]

Als den keyser sach de schoone Belesante, so trat hy van sijn peert al suchtende ende schreyende, sonder woort te konnen spreecken, ende nam de schoone vrouwe in zijn armen, die op beyde haer knien viel met weenende ooghen, die den tijdt van .xx. jaren malkander niet gesien en hadden. [5]

Men derf niet vragen oft daer blyschap was dat zy malkander ghevonden hadden, ende van blyschap was hun beyder herte also ghesloten, datse beyde ter aerden vielen in onmacht. [6] Als Valentijn

---

1. [Maillet] Et quant bellissant sceut que la bataille estoit gaignee. elle a dist a fezo*n*ne mamye faictes bo*n*ne chiere. car vous verrez tantost le*m*pereur mon mary lequel est pere de orson qui pour fe*m*me vous a prinse.
[Verdussen] als Belesante wist dat den strijt ghewonnen was / soo seyde zy’t Fesone : mijn schoone dochter maeckt goeden moet ghy sult terstont den Keyser mijnen man sien die den Vader is van Oursson uwen man /

2. [Maillet] dame ce dist fezonne dieu en soit mercie car de telle chose veoir ien ay moult grant desir.
[Verdussen] vrouw seyde Fesone Godt moet u loonen van hem te sien / soo hadde ick groote begeerte /

3. [Maillet] en disant ceste parolle arriua deuant leur pauillon le*m*pereur et sa co*m*paignie.
[Verdussen] ende dus sittende soo is den Keyser daer gecomen met alle zijn Heeren /

4. [Maillet] et quant les dames laperceurent elles saillirent au deua*n*t
[Verdussen] als de Vrouwen dit vernamen zijn zy op-ghestaen / ende sy zijn den Keyser met alle zijn Heeren te ghemoet ghecomen /

5. [Maillet] Lors le*m*pereur qua*n*t il auisa bellissa*n*t il saillit bas de son cheual en plour*a*nt et souspirant sans parolles pouoir dire vint embracer la dame laquelle a deux genoulx a terre se getta. La endroit sassemblerent lempereur et la bonne dame qui par lespace de xx. ans et plus densemble auoient este separez.
[Verdussen] als den Keyser sagh Belesante / tradt hy van sijn peert al suchtende ende schreyende sonder een woort te connen spreken / quam ende nam die vrouwe in zijn armen / de welcke op beyde haer knien viel met weenende ooghen / die den tijdt van twintigh jaren malcanderen niet ghesien en hadden /

6. [Maillet] Or ne fault il pas enquerir se de ce trouuer lung lautre eure*n*t bo*n* soulas et se de pitie parfo*n*de eure*n*t les cueurs touchez et estrains q*ue* damour naturelle entre les

ende Oursson dat saghen, begonsten sy bitterlijck te schreyen ende zijn mede ghevallen in onmacht. [1] Den coning Pepijn ende alle de heeren die daer waren ende dat saghen, begonsten te schreyen. [2]

Als dese flaute van den keyser ende Belesante wat overgegaen was, soo sprack den keyser tot de schoone Belesante: “Och lacen, mijn edel vrouwe, ick magh my wel beklagen dat ik u soo lange in verdriet ende miserie gelaten hebbe, ’t welck geschiet is door quaet ingeven van den vermaledijden Ridder. [3] Ick weet certeyn dat ick u met onrecht verstoten hebbe, daerom bidde ick u ootmoedelijck dat ghy ’t my vergheven wilt!” [4]

“Mijn heer,” seyde de edel vrouwe, “’t verdriet daer ick in gheweest hebbe, en denckt daer niet meer omme, want so haest als ick u gesien

---

bras lung de lautre a la terre cheurent paulmes.
[Verdussen] ende van haer beyder blijschap was haer beyder herte alsoo ghesloten / dat zy beyde ter aerden vielen in onmacht.

1. [Maillet] Et quant Valentin et Orson veirent la grant pitie de leur pere et de leur mere moult tendrement et piteusement co*m*mencere*n*t a plourer et au pl*us* pres deulx cheurent tous paulmes.
[Verdussen] Als Valentijn ende Oursson saghen dat verdriet van haer Vader ende Moeder / begonsten zy bitterlijcken te schreyen / ende zijn daer mede ghevallen in onmacht /

2. [Maillet] Le roy pepi*n* et plusieurs aultres barons et cheualiers qui ceste chose regarderent moult tendrement co*m*mencerent a plourer.
[Verdussen] den Coninck Pepijn ende alle de Heeren die dat sagen begonsten te schreyen /

3. [Maillet] Et apres que le*m*pereur et sa fe*m*me bellissant eure*n*t leurs douleurs moderees et que ilz furent venus hors de paulmoison le*m*pereur si parla a la royne en telle maniere. Helas mamye moult me doit fort au cueur desplaire de la douleur et de la peine ou vostre corps a este par lo*n*gue espace liure a cause de lexil en quoy ie vous ay mise par enuye mauuaise et legiere credence.
[Verdussen] als den Keyser ende Belesante haer verdriet wat over ghegaen was / ende wat becomen / soo sprack den Keyser tot Belesante. Och lacen mijn Edel vrouwe ick mach my wel beclaghen / dat ick u soo langhe in dit verdriet gelaten hebbe / daer u Edel lichaem aldus langhe in groot verdriet ende schreyen is gheweest ende dat ick u daer in ghestelt hebbe dat was door een quaedt ingheven van den Ridder /

4. [Maillet] Car ie scay de certain que a tort et sans rayson de moy vous fustes chasse. dont depuis iay este en peine et en soucy vostre corps regretta*n*t et plourant ma doloureuse faulte et la peine et grief martire ausquelz ie premedie que vous fussiez. mais sur toutes choses vous me pardonnerez sil vous plaist Car a grant peine se peut nul de trahyson garder.
[Verdussen] ick weet certijn dat ick u met onrecht verstooten hebbe / daerom soo bidde ick u ootmoedelijcken als dat ghy’t my vergheven wilt :

hebbe, soo hebbe ick alle mijn verdriet vergeten.[1] Dan wilt my wijsen den goeden Koopman, die de verraderye openbaer gemaeckt en den Ridder verwonnen heeft."[2]

"Mijn goede vrouwe, ghy meught hem hier sien: dat is den Koopman die 't verraetschap heeft doen lijden den Valschen Ridder tot uwer eeren!"[3]

"Mijn goede vriendt," seyde de edel vrouwe totten Koopman, "het is wel reden datmen u lief hebbe ende datmen u eerlijck onderhoude.[4] Ende om 't profijt ende eere dat ghy den keyser en 't bloet van Vrankrijk gedaen hebt, so maeck ick u mijn opperste kamerlink, ende daerenboven wil [ick][5] hebben dat ghy hebt voor uwen arbeyt alle jaer .xx. duysent kronen."[6]

"Edele vrouwe," seyde den Koopman, "ick danck u hooglijck en ik sal u alle mijn leven dancken ende dienen, hoewel dat ick so groote

---

1. [Maillet] Mon amy dist la bonne dame de la tribulation en laquelle iay este plus ne vous soussiez. car de leure que ie vous ay veu de toutes mes douleurs iay eu alegance et confort.
[Verdussen] mijn Heere seyde die Edel Vrouwe van dat verdriet daer ick in gheweest hebbe : denckt daer niet meer omme / want alsoo haest als ick u weder ghesien hebbe / soo hebbe ick alle mijn verdriet vergheten.

2. [Maillet] mais dune chose ie vo*us* prie cest qui vous plaise de moy monstre[r] le bon marchant par lequel la trahyson a este cogneue et le faulx archeuesque combatu.
[Verdussen] O mijn Heere wilt my een bede doen / dat is dat ghy my wilt wijsen den goeden Coopman die de verraderije openbaer ghemaeckt heeft / ende die den Ridder verwonnen heeft /

3. [Maillet] Mamye dist le*m*pereur icy le pouez regarder. car veez icy le bon guygard par lequel la chose a este cogneue et vostre ho*n*neur esprouuee.
[Verdussen] mijn goede Vrouw ghy moocht hem hier sien dat is den goeden Coopman die dat verraetschap heeft doen lijden den valschen Ridder tot uwer eeren :

4. [Maillet] Amy ce dit la dame au marcha*n*t bien estes digne de aymer et de estre chier tenu entre les aultres.
[Verdussen] mijnen goeden vriendt seyde die Edel Vrouwe tot den Coopman : het is wel reden als datmen u lief hebben soude / ende datmen u oock eerlijcken onderhouden sal /

5. [Tekstkritiek] Ontbreekt bij Bouman.

6. [Maillet] car pour le grant proufit et honneur que vo*us* auez fait a lempereur de grece et au noble sang de france de icy en auant ie vous retiens mon chambrelan. et auec ce veul que vous ayez pour voz peines et labours mille mars dor fin.
[Verdussen] want om dat groot profijt ende eere dat ghy den Keyser mijnen man ende oock mede dat edel bloet van Vranckrijk ghedaen hebt / soo maecke ick u mijnen Oppersten Camerlinck / ende daer-en-boven soo wil ick hebben dat ghy oock sult hebben voor uwen arbeyt alle jaren twintigh duysent croonen.

dingen niet verdient en hebbe, maer Godt zy ghedanckt dat Hy u van de schande verlost ende uwen goeden naem heeft willen beschermen!" [1]

Doen sprack Valentijn tot sijn moeder en seyde: "Believet my te seggen, hoe dattet staet met Escleremonde!" [2]

"Och, mijn lieve sone, hout u als een man ende troost u selven en neemt patientie, want de schoone Escleremonde is valschelijck uyt de stadt gestolen ende ghelevert in des conincx Trompaerts handen, die ghekomen was voor de stadt van Aquitanien de Sarazijnen te hulp." [3]

Als Valentijn dese woorden hoorde, soo sagh hy op Pacolet met eenen toornigen moedt, als oft hy 't gedaen hadde, ende woude Pacolet slaen. [4] Ende Pacolet die hem wel kende, viel op sijn knien ende seyde: "Ick bid u om Godts wille, en wilt op my niet vertoornt wesen! [5] Weet dat ick self verraden was van eenen tovenaer, die den koningh Trompaert met hem bracht, ende heeft my ontstolen mijn peert van houte, dat ick in alsoo grooter weerden hiel. [6] Maer niet

---

1. [Maillet] Dame dist le marchant de ce vo*us* doy bien remercier et toute ma vie loyallement ie vous seruiray. combien que pas ie ne la deseruy que si grant don vous me donnez. mais a dieu soyent les graces et les louenges lesquelles en vostre auersite vous a voulu consoler et conforter. Et vostre bonne reno*m*mee et loyalle preudo*m*mie conseruer et deffendre.
[Verdussen] Edel vrouwe seyden den goeden Coopman ick dancke u hoogelijcken / ende ick sal u alle mijn leven lanck grootelijcken dancken ende dienen / hoe wel dat ick 't niet verdient en hebbe alsulcken grooten giften my te gheven / maer Godt den Heer die zy daer af gedanckt dat hy u van dit quaet verwijt verlost heeft ende uwen goeden naem te willen beschermen.

2. [Maillet] Lors parla Valentin a la bonne dame sa mere en luy disant. madame plaise vous parler a moy Et me dictes de ma bonne amye esclarmonde nouuelles co*m*ment elle se porte.

3. [Maillet] Ha beau filz dist la dame prenez en vous confort et pacience. car la belle esclarmo*n*de faulceme*n*t et mauuaiseme*n*t en la cite dacquitaine a este desrobee et liuree au roy tro*m*part q*ui* pour les paye*n*s secourir estoit deuant la cite dacq*ui*taine venu.

4. [Maillet] quant Valentin oyt ces nouuelles il regarda pacolet moult furieuseme*n*t co*m*me celuy q*ui* pensast que par luy fust deceu Et par couraige souldan et despiteulx voulut dessus luy frapper du*n*g glaisue moult trencha*n*t et da*n*gereux

5. [Maillet] Et adonc pacolet qui sa fureur cogneut a deux genoulx se getta et luy a dist q*ue* pour dieu il ne veulle estre co*n*tre luy courrouce. car de ma faulte il ny a chose par quoy m[o]ins vous me doyez aymer.

6. [Maillet] mais sachez que moymesmes iay este trahy et deceu mauuaisement par vng encha*n*teur que le mauldit trompart auoit auec luy amene. Et qui soit vray celuy encha*n*teur desroba mon cheualet q*ue* tant ie tenoie chier.

tegenstaende ick heb my also gewroken van den tovenaer, dat ick hem sijn hooft van sijn lijf geslagen heb." [1]

Valentijn hoorende dat hy sijn lief verloren had by verraderye ende dat Pacolet ende alle d'ander ontschuldigh waren, soo bedreef hy seer groote rouwe ende was bedruckt in sijn herte, maer hy bedwanck hem selven soo dattet gheen van de heeren mercken en mochten. [2]

Doen hebben de heeren hun bereyt om na Constantinopolen te keeren ende de priesters ende klercken zijn met grooter devotie ghekomen met processie generale, ende deden de vrouwen en kinderen mede gaen, teghens de heeren die 't lant en de steden verlost hadden, en gingen al singende en lovende Godt almachtigh van de victorie ende brochtense tot in de Groote Kerck, ende van blyschap soo schreyde alle 't volck, so wel de groote als de kleyne. [3]

Als sy hun devotie gedaen ende God gedanckt hadden, soo is de keyser met den koning Pepijn gegaen in 't palleys, daer sy seer groote feest bedreven .XL. dagen lanck ende hielden open hof voor alle man, gaende ende komende. [4]

Men derf niet vraghen vande triumphe die daer bedreven wert, want zy al verblijt waren van de groote gratie die Godt hun verleent hadde. [5] En als de feeste gedaen was, soo hebben de heeren ende princen oorlof ghenomen aen den keyser om weder in hun landt te reysen,

---

1. [Maillet] mais non obsta*n*t son art et son enchantement de luy iay prins telle vengance q*ue* la teste ie luy ay coupee.

2. [Maillet] Quant valentin entendit q*ue* par trahyso*n* il auoit perdu la belle esclarmonde et que pacolet et tous les aultres en estoient innoce*n*s il getta vng cry si piteulx et si grant signe de douleur q*ue* tous ceulx qui le regardoient par piteuse compassion estoient contrai*n*s a plourer. au cueur fut moult dolent et courrouce sans que nul semblant en monstrast. mais co*m*me saige et bien aprins sa douleur deporta et amodera.

3. [Maillet] A celle heure prindre*n*t chemin pri*n*ces baro*n*s et cheualiers pour aler en constantinoble. et les prestres et les clers en gra*n*t deuocion fire*n*t procession generalle en laq*ue*lle fire*n*t aler toutes manieres de gens fe*m*mes et enfans alencontre des vaillan*s* princes lesquelz auoient payens conq*ui*s et desco*n*fis. Et en chanta*n*t hymnes et louenges de dieu iusques a la gra*n*t eglise les aco*m*paignerent de grant ioye et de grant pitie plouroie*n*t ta*n*t grans co*m*me petis.

4. [Maillet] Et ap*re*s q*ue* dede*n*s ladicte esglise eurent fait leurs deuocio*n*s et re*n*du graces a dieu. le*m*pereur et le roy pepin alere*n*t au palays imperial lesq*ue*lz menerent si gra*n*t feste q*ue* par six iours entiers firent tenir table ronde a to*us* venans plainiere.

5. [Maillet] si ne fault pas demander ne enquerir des po*m*pes et ho*n*neurs ne des triu*m*phes et seruices q*ue* adonc furent fais. car tous furent ioyeulx et menere*n*t chiere lie par la tresgrant grace que dieu leur auoit donne contre leurs ennemis.

daer ick nu hier niet af spreken en wil, dan van den koning Pepijn, van Escleremonde ende Valentijn ende Oursson. [1]

1. [Maillet] Et apres certa*in*s iours plusieurs princes et baro*n*s prindrent co*n*ge de lempereur pour retourner en leur pays desquelz Ie ne pense pas vous faire plus de mencion fors seulement du noble et puissant roy Pepin pour cause que de celuy est nostre matiere subiecte et premierement commencee.

Hoe den koningh Pepyn oorlof nam aen den keyser om in Vranckrijck te reysen, ende van 't verraet van Hanefroy en Hendrick tegen Oursson.

Het .XXXIIJ. [1] capittel. [2]

Na dat de Sarazijnen verslaghen waren, die de stadt van Constantinopolen belegert hadden en verlost waren van Godts vyanden, soo nam coningh Pepijn oorlof aen den keyser om weder te keeren in Vranckrijck. [3] Ende Oursson dat hoorende seyde hy: "Heer coningh, ick heb groote begheerte met u te reysen om u edelheyt te dienen tot in mijn doodt." [4]

Doen seyde den coningh tot Oursson: "Ick ben te vreden, ende om dat ghy van sin zijt met my te reysen en my trouwelijck dienen wilt, soo sal ick u met my nemen ende u maken mijn coningstable en regeerder van mijn rijck. [5] En waert sake dat Godt Sijnen lieven wille met mijn

---

1. [Tekstkritiek] Bouman: XXXII.

2. [Maillet] Comment le roy pepin print conge de lempereur pour retourner en france. et de la trahyson de henry et de hauffroy alencontre de Orson. xxxiii. chap*itre*.
[Verdussen] Het XX. Capittel. Van dat verraetschap van Hanefroy ende Henrick teghen Oursson.

3. [Maillet] [A]Pres la destruction des ennemis de la foy crestie*en*ne lesquelz pour nostre foy diminuer et crestiens destruire auoie*n*t assiege co*nstan*tinoble. Le roy pepin pri*n*t conge de lempereur de grece pour retourner en france
[Verdussen] DAer naer dat die Sarazijnen verslaghen waren / die de Stadt van Constantinopelen beleghen hadden ende verlost waren van Godts vyanden / soo nam den Coninck Pepijn oorlof aen den Keyser om weder te keeren in Vranckrijck /

4. [Maillet] Et qua*n*t orson vit que le roy sen retournoit en son pais il luy a dist. Sire iay voule*n*te et couraige de men aler auec vous en france et de passer et vser mes iours en vostre seruice sans vo*us* changer iamais pour nul aultre seruir.
[Verdussen] als Oursson sagh dat den Coninck weder keeren wilde in Vrancrijck / soo seyde hy : Heer Coninck ick hebbe groote begheerte met u te reysen om u te dienen tot in mijn doodt /

5. [Maillet] Orson ce dit pepin de ce suis content. Et puis q*ue* tant auez de couraige de moy loyallement seruir sachez que ie vous emmerray en france et dessus tous les aultres pour mo*n* royaulme gouuerner ie vous feray mon connestable.
[Verdussen] doen seyde den Coninck tot Oursson / ick ben te vreden / ende om dat ghy van sin zijt om met my te reysen in Vranckrijck / ende om dat gy my trouwelijck dienen wilt / soo sal ick u met my nemen / ende daer toe sal ick u maecken mijn Constable / ende Regeerder van mijn Rijck :

soon Carel dede, ick soude u coningh maken mijnen tijdt geduerende." [1]

"Heer coning, ik dank u duysent fout, maer ick soude gheerne met my nemen Fesone ende dienen u trouwelijck om u goet recht te beschermen met den sweerde nae mijnder macht." [2]

Aldus is den coning Pepijn met Oursson van Constantinopolen ghereyst met een schoon geselschap van heeren en ridders, om welck scheyden den keyser seer bedroeft was. [3] Ende de goede vrouwe Belesante schreyde seer als sy van haer broeder den coning scheyde. [4] So deden oock al de heeren en de gemeynte vander stadt. [5] Oursson nam Valentijn in zijn armen en kuste hem ende beval hem Gode. [6] Doen ginck Oursson om oorlof te nemen aen zijn moeder, maer om zijn groote droeffenis die hy hadde om haer te laten, so en mocht hy niet een woort spreecken, dan hy namse in zijn arm en kustese soetelijck. [7]

---

1. [Maillet] et se il auenoit ainsi que du vouloir de dieu mon petit filz charlot deffinast sa vie et ses iours durant ma vie et mon temps ie vous feroie et co*n*stituroye roy de france.

2. [Maillet] Sire dist orson mille mercis vous rens. car puis que vostre voulente est de moy recepuoir en vostre seruice loyal. sachez q*ue* ie emmenrray fezo*n*ne et du tout vo*us* veul estre loyal et a lespee trencha*n*t vostre bo*n* droit deffendre.
[Verdussen] Heer Coninck ick danck u duysendt fout / maer moghenden Coninck / indien u belieft my mede te voeren als uwen dienaer in Vranckrijck / soo soude ick geerne met my nemen Fesone / ende dienen u trouwelijck om u goet recht te beschermen met den sweerden na mijnder macht /

3. [Maillet] A ta*n*t partire*n*t de co*n*sta*n*tinoble le roy pepi*n* et orso*n* et moult grande cheualerie a puissance pour la departie de pepin plourerent tendrement Le*m*pereur
[Verdussen] aldus soo is den Coninck Pepijn met Oursson van Constantinopelen ghereyst met een schoon geselschap van Heeren ende Ridderen : om dat scheyden van Coninck Pepijn / soo was den Keyser seer bedroeft /

4. [Maillet] et la bonne dame bellissant
[Verdussen] ende die goede Vrouwe Belesante weende seer als zy van haeren Broeder den Coninck scheyden /

5. [Maillet] et aussi firent to*us* les aultres tant gra*n*s q*ue* petis.
[Verdussen] soo deden oock alle de Heeren ende de gemeynte vander stadt.

6. [Maillet] Orson baisa son frere valentin et le reco*m*manda a dieu de piteux pleurs et souspirs plain
[Verdussen] Oursson die nam Valentijn in zijn armen / ende beval hem Godt /

7. [Maillet] et de sa mere bellissant ne peut pas conge prendre pour la grant pitie q*ui*l auoit de laisser sa mere. fors seullemen*t* q*ui* le*m*braca et la baisa doulcemen*t*.
[Verdussen] doen ginck Oursson om oorlof te nemen aen zijn Moeder / maer om de groote droeffenisse die hy hadde om haer te laten / soo en conste hy niet een woort

Na dat sy oorlof genomen hadden so wel aen de groote als aen de kleyne, so is den coning t'schepe gegaen met alle sijn geselschap. [1] Ende den keyser, die den coningh gheleyt hadde tot op de havene vande zee, keerde wederomme met schreyende ogen nae Constantinopolen. [2] Maer boven al soo was Valentijn bedroeft van des coningh Pepijns scheyden [3] ende is by den keyser zijn vader gegaen met schreyende ooghen ende heeft gheseyt: "Lieve vader, ick bid u ootmoedelijcken dat u edelheyt niet qualijck nemen en wilt my oorlof te gheven, want ick en sal nimmermeer rust noch blijdtschap hebben voor dat ick weten sal certeyn tijdinghe, waer de schoone Escleremonde gebleven is. [4] Want ickse in groot perijckel van mijnen lijve verkreghen hebbe, daer door ick van meyninghe ben haer mede te soecken tot dat ickse vinde." [5]

Als de coninginne hoorde dat Valentijn reysen wilde, so is zy in onmacht gevallen van droeffenisse. [6] Valentijn is toegeschoten en heeft zijn moeder in zijn armen genomen en gheseyt: "Lieve moeder, laet staen u weenen en kermen, want totter doodt toe sal ick haer soecken,

---

ghespreken om oorlof te nemen /

1. [Maillet] apres le co*n*ge pri*n*s a gra*n*s et a petis le roy mo*n*ta sur la mer luy et sa co*m*paignie

[Verdussen] naer dat zy oorlof ghenomen hebben / soo wel aen de groote als aen de kleyne / soo is den Coninck te Schepe ghegaen met alle zijn gheselschap /

2. [Maillet] et le*m*pereur et ceulx de sa court lesq*ue*lz iusques au port les auoient co*n*uoyez retournerent plourant moult piteusement en co*n*stantinoble.

[Verdussen] den Keyser die den Coninck uytgeley gedaen hadde tot op de haven vanden Zee / die keerden wederom met schreyende ooghen na Constantinopelen /

3. [Verdussen] maer boven al soo was Valentijn bedroeft van des Coninckx Pepijns scheyden.

4. [Maillet] mais auec la douleur du departeme*n*t au roy pepin plus q*ue* nul des aultres fut au cueur desplaisant lenfant vale*n*tin. et pour lamour desclarmonde laq*ue*lle il auoit perdue il dist a le*m*pereur en gettant grosses larmes. chier et redoubte pere veullez moy pardo*n*ner se conge pre*n*s de vous. car iamais en ma vie ie nauray ioye ne repos ta*n*t q*ue* ie saiche nouuelles certaines q*ue* mamie est deuenue

5. [Maillet] car ie lay a da*n*ger de mon corps co*n*quise et gaignee parquoy ie la doy bie*n* desirer et regretter.

6. [Maillet] Quant la royne sa mere entendit q*ue* son enfa*n*t sen vouloit aler a terre cheut paulmee.

die ick met sulcken arbeyt verkregen hebbe.[1] Ende indien ick haer niet en vinde, so wensche ick liever doot te wesen dan langer te leven!"[2]

Doen riep hy Pacolet ende seyde: "Mijn goede vriendt, wilt ghy my nu dienen in mijn verdriet en reysen met my, ick sal u al mijn leven danken."[3]

"Heer ridder," seyde Pacolet, "ick bens te vreden en bereyt met u te gaen in alle plaetsen om u edelheyt te dienen."[4]

Dus was Pacolet bereyt met Valentijn te reysen, die door de liefde van Escleremonde alsoo gemoet was, dat hy vader en moeder laten wilde om zijn lief weder te krijgen.[5] De keyser en de schoone Belesante, sijn moeder, waren also bedroeft dattet niet om schrijven en is, so dat de keyser met sijn vrouwe ginck in sijn kamer sonder oorlof te nemen, en Valentijn is te peerde gheseten om met sijn gheselschap te reysen na de haven vander zee.[6]

Nu sal ick hier laten te spreken van Valentijn ende spreken vanden edelen coning Pepijn, de welcke te Parijs quam en daer eerlicken ontfangen wert met processie van geestelijck ende wereltlick, die hem te gemoet quamen een groot stuck buyten de stadt.[7] Onder alle also

---

1. [Maillet] mere dist valentin laissez vostre plourer. Car iusq*ue*s a la mort ie veul celle q*ue* tant aimoie sercher et q*ue*rir.

2. [Maillet] Et se ainsi il auient q*ue* ie ne la puisse trouuer iamais iour de ma vie ie nauray liesse. mais ie desire la mort pour mes iours abreger et terminer mes desco*n*fors et mes pleurs douloureux.

3. [Maillet] Lors appella pacolet et luy a dist. amy sil vo*us* plaist moy seruir en ceste necessite et venir auec moy iamais iour de ma vie pis q*ue* moy vous naurez.

4. [Maillet] sire dist pacolet pour ta*n*t ne demourra la chose. car ie suis pres et appareille de vous suiuir en toutes places a vostre voule*n*te parfaire.

5. [Maillet] ainsi fut pacolet delibere daler auec Valentin. et valentin fust pour lamour desclarmonde en tel point demene qui delaissa pere et mere et ne luy chalut. et sans nul aultre seiour ne appointement fit pacolet appareiller. et luy quatriesme de la noble cite de constantinoble partit pour celle trouuer : de laq*ue*lle son cueur estoit triste et dole*n*t.

6. [Maillet] du dueil a le*m*pereur de grece et a la royne bellissant ne pourroit ho*m*me racomp[t]er la moitie. car en tel point estoie*n*t que sans parolle dire en leur cha*m*bre entrerent piteusement desconfortez. Et valentin q*ui* le couraige auoit ferme et entier de son entreprinse parfaire monta a cheual pour aler vers le port il mo*n*ta sur la mer luy et sa compaignie.

7. [Maillet] Or me tairay a ta*n*t [d]e luy et parleray du roy pepin lequel arriua a paris et fust receu en grant honneur et reuerence. q*ue* de toutes les esglises saillirent processions en grant multitude de prestres et de clers et de gens de tous estas alerent au deuant

quam de coninginne Berthem, de welcke den coningh groote eer ende reverentie dede en kuste den coning met haer sone Carolus, die wel gheleert was om zijn heer vader willekom te heten.[1] En den koningh nam 't kindt in sijn armen, kustet, ende is den coning met alle zijn geselschap gegaen in Parijs in zijn palleys.[2] Ende om dat de coninck gesont lijfs weder ghekeert was, soo wert daer groote feeste bedreven door alle 't lant sonderlinge binnen Parijs, daer door veel diensten ende officien ghegheven wierden.[3] Boven al wierdt daer hoochlijck verheven den edelen ridder Oursson.[4] Al wat hy geboot dat wiert gedaen ende gelaten, want hy wijs ende subtijl van sinnen was, daer door hy 't heele hof regeerde so eerlijck, dat hy van alle menschen gepresen wert.[5] Hy dede de quade straffen, de goede bewaren ende

---

moult loingz hors de la ville.
[Verdussen] Ende Coninck Pepijn quam te Parijs / ende wert daer eerlijcken ontfanghen met Processie van Gheestelijcke ende Weerlijcken Heeren / die hem te ghemoet quamen een groot stuck weeghs buyten der stadt /

1. [Maillet] entre les aultres fut la royne berthe. lequel moult doulcement en la bouche le baisa et charlot son petit filz qui fust saige et bien aprins a son pere fist la reuerence
[Verdussen] onder alle soo quam die Coninghinne Berthem / de welcke den Coninck groote reverentie dede / ende kusten den Coninck met haeren Sone Carolus die wel gheleert was zijnen Heer Vader willecom te heeten.

2. [Maillet] Lequel entre ses bras le print et le baisa puis entra le Roy au palays et a grant honneur moult richement aco*m*paigne.
[Verdussen] Den Coninck nam het kint in zijn armen ende kustent / soo is den Coninck met alle zijn gheselschap gegaen te Parijs in't Palleys /

3. [Maillet] Et pour lamour de sa venue fust grant feste demenee et plusieurs grans offices departis et donnez.
[Verdussen] ende om dat den Coninck wel ghesont weder ghekeert was / soo wert daer groote feeste bedreven door alle dat lant sonderlinghen binnen Parijs / daer door datter veel officien ghegeven werden /

4. [Maillet] Mais dessus tous les aultres fust en honneur monte et esleue le vaillan*t* cheualier Orson
[Verdussen] / boven dien soo wert daer hooghelijck verheven den Edelen Ridder Oursson /

5. [Maillet] tant et en telle maniere que tout ce que il vouloit dire et commander il estoit fait et tenu. Tant fust de sens et de scauoir remply que par luy estoit toute la court gouuernee.
[Verdussen] al wat hy geboot dat wert ghedaen / want hy wijs ende subtijl van sinnen was / daer door hy het gheheel Hof regeerde / soo heerlijcken dat hy van alle menschen gepresen wert /

beschermen.[1] Al de gene die metten conink te doen hadden, gingen tot Oursson.[2]

Om welcke sake Hanefroy ende Henrick – daer hier voren af vertelt is – grooten nijd op Oursson hadden, soo datse een verraderije op namen om hem tot een schandelijcken doodt te brengen, ende seyden tot malkanderen dattet een groote schande wesen soude dat Oursson boven hun ge-eert wesen soude.[3] "By Godt," seyde Hanefroy tot sijn broeder, "indien wy geen wraek en nemen van Oursson ende hy langer regeert, wy sullen in korter tijdt verdreven worden uyt 't koningrijke van Vranckrijk!"[4]

"Broeder," seyde Henrick, "ghy seght waer, want wy niet en zijn dan twee ghebroeders die d'een den anderen behooren te troosten, maer op dese materie en weet ick niet te peysen op dit pas."[5]

"Hoort na my," seyde Hanefroy, "wy hebben twee neven van ons outste suster te weten Florens ende Garnier, die seer stout ende fel zijn, ende ick laet my duncken dat wy ons voornemen door hun beyde

---

1. [Maillet] les malfaiteurs pugnis et les bons esleuez en honneur.
[Verdussen] hy dede de quade straffen / de goede beschermen /

2. [Maillet] Nul qui deuers le roy eust affaire aultre moyen que orson ne demandoit
[Verdussen] alle de ghene die met den Coninck te doen hadden ginghen tot Oursson /

3. [Maillet] pour lesquelles choses hauffroy et henry desquelz iay deuant fait mencion faicte. eurent encontre du bon orson enuye. si grande que alencontre de luy machinerent trahyson mortelle a toute leur puissance et dire*n*t lung a lautre que trop leur estoit chose vituperable et dommaigeuse quant orson par dessus eulx estoit honnoure et prise.
[Verdussen] om welcke saken Hanefroy en Henrick grooten nijt op Oursson hadden / soo dat zy een verraderije op-namen / alsoo groot dat zy hem wilden brenghen tot eene schandelijcke doot / ende seyden d'een tot den anderen dat groote schande wesen soude dat Oursson boven hen ghe-eert soude wesen /

4. [Maillet] Par dieu dist hauffroy a son frere henry bien peu deuons priser nostre puissance de celluy sauuaige orson q*ue* vengance nen scauons prendre. Car si regne plus longuement ancores verrons nous le te*m*ps q*ue* par luy nous serons degettez hors du royaulme de france.
[Verdussen] voorwaer seyde Hanefroy tot Henrick / ick en sal van u niet houden indien wy geen vrake en nemen van Oursson / ende indien hy langher ghe-eert wort / soo sullen wy sien dat wy in corter tijt verdreven sullen worden uyt dat Coninckrijck van Vranckrijck.

5. [Maillet] Frere dist henry vo*us* esters saige et auez dit verite. Or ne sommes nous que deux freres germains si deuons lung lautre conforter et ayder encontre noz ennemis. mais sur ceste matiere ie ne scay que penser.
[Verdussen] Broeder seyde Hendrick ghy seght waer / want wy niet en zijn dan twee ghebroeders die d'een den anderen behooren te troosten / maer op dese materie en weet ick niet te peysen op dit pas :

wel doen sullen, want zy[1] weten wel dat de coninc[2] hun lieden niet lief en heeft, daer door wy onse sake best doen sullen.[3] D'een is bottelgier vanden coninck ende d'ander bewaerder van zijn kamer daer hy in slaept, ende door middel van dese twee sullen wy komen tot onser begeerten, want hy mach altoos inde kamer komen ende benemen den coninck Pepijn zijn lijf in zijn bedde.[4] En dan so sal een yegelijk seggen dattet Oursson ghedaen heeft, want hy bewaerder is vanden coninck, alsoo hy zijn betrouwen op hem gheset heeft.[5] Ende dan soo sal Oursson van lijf ter doot verwesen worden, ende wy regeerders wesen van dit conincrijk, want Carolus onsen broeder is noch te kleyn om ons weder te staen."[6]

Hanefroy seyde: "Ghy hebt u saken wel over leydt, maer om dese saken wel te beleyden, soo mosten wy onse neven daer toe brenghen,"

---

1. [Tekstkritiek] Bouman: wy

2. [Tekstkritiek] Bouman: Coninginne

3. [Maillet] Henry ce dist hauffroy entendez ma rayson nous auons deux nepueurs filz de nostre seur aisnee. cest assauoir flore*n*t et guernie[r] lesquelz so*n*t moult hardis et fiers et me se*m*ble que par ces deux pourra estre de legier vne trahyson faicte et brassee plus tost que de par nous. Car bien scauoient de vray q*ue* le roy ne les aymoit point. et q*ue* plustost croira et aura fiance au parler daultruy q*ue* au nostre.
[Verdussen] Broeder hoort na my seyde Hanefroy / wy hebben twee neven van ons outste Suster / te weten Florent en Garnier / die seer stout zijn / ende ick laet my duncken : dat wy onse verraderije door hun beyden wel doen sullen / want wy weten wel dat de Coninghinne hen-lieden niet lief en heeft / daer door wy ons verraetschap best doen sullen /

4. [Maillet] Daultre part lung est boutiller du roy et lautre est huyssier de la chambre en laquelle il dort. Et par le moyen deulx pourrons entrer en la cha*m*bre de pepin nostre pere et en son lit le tuer.
[Verdussen] ghy weet dat den eenen Bottellier vanden Coninck ende den anderen bewaerder is van zijn camer daer hy in slaept / ende door dien middel van dese twee / soo sullen wy comen tot onser meyninghe / want hy magh altijdt inde camer comen / ende benemen den Coninck Pepijn zijn lijf in't bedde /

5. [Maillet] chascun diroit que ce auroit este orson. Car dessus tous les aultres il est garde du corps du roy et en luy il se fie.
[Verdussen] ende dan sal een ieghelijck segghen dattet Oursson ghedaen heeft / want hy bewaerder is vanden Coninck / soo hy zijn betrouwen op hem gheset heeft /

6. [Maillet] Et par ainsi seroit ledit orson condemne a mourir et demourroit du tout le royaulme a nostre deliberacion. car charlot nostre frere nest pas ancores assez puissant pour nous contredire
[Verdussen] ende dan sal Oursson van lijf ter doodt ghewesen worden / ende dan sullen wy Regeerders wesen van dit Coninckrijck / want Carolus onsen broeder en is noch niet groot genoegh om ons te wederstaen :

dewelcke zy by hun ontboden, zijnde genaemt Florens ende Garnier.[1] Als sy gekomen waren, soo seyde Hanefroy in desen manieren: “Mijn heeren, verstaet ons voornemen dat ick ende mijn broeder hebben gesloten een saecke, daer ons ende u groot profijt af komen sal, ende wy sullen u so groot maken en doen eeren boven allen die u aen gaen, door dien ghy ons aldernaeste vrienden zijt ende ons susters kinderen.[2] Maer om tot onser materien[3] te komen, soo sal ick u ons begheeren seggen: Ghy weet dat den coninck Pepijn, hoe wel dat het ons vader is, ons niet en bemint ende altoos den vremde opghetrocken heeft boven ons in alle saecken.[4] Daerom hebben mijn broeder en ick besloten den coninck te doen sterven.[5] Dat ghedaen zijnde sullen wy

---

1. [Maillet] Hauffroy dist henry vous auez fort bien auise. mais pour ceste chose parfaire et acomplir. il y conuient bien mettre dilligence. En ce point machinerent les deux mauuais trahystres la mort du noble et puissant Roy pepin Lequel estoit leur pere naturel Et de si malle heure les auoit engendres que du sauuemen*t* de leurs ames guaires ne leur challoit. Ilz manderent les deux aultres mauldis trahystres. cest assauoir floure*n*t et guernyer lesquelz sont moult vaillans et hardis.
[Verdussen] Hanefroy seyde / Henrick ghy hebt u sake wel overleyt / maer om dese saken wel te beleyden / daer moeten wy ons neerstigheyt om doen / ende aldus bejaeghden ende beliepen dese twee verraders om te dooden den Coninck Pepijn / zy ontboden de twee ander verraders / te weten Florent ende Garnier die seer stout waren /

2. [Maillet] Et quant ilz furent venus deuant eulx Hauffroy print la parolle et dit en ceste maniere. Seigneurs dist il entendez nostre intencion. Car nous sommes deliberez mo*n* frere et moy de faire chose pour laq*ue*lle no*us* aurons prouffit et vo*us* monterons et esleuero*n*s en honneur plus que ne fustes iamais : en laquelle Ie desire pour cause que vo*us* estes mes propres nepueux et de mon propre sang. et doy plus vostre bien desirer que nul aultre et pour venir a fin
[Verdussen] als zy ghecomen waren voor die twee ghebroeders (soo seyde Hanefroy in deser manieren / mijn Heeren verstaet ons voornemen wel / ick ende mijnen broeder hebben te samen ghesloten dat wy doen sullen een saecke daer ons te samen seer groot profijt af comen sal / ende wy sullen u soo groot maecken ende oock doen eeren boven alle andere die u aengaen / daer door dat wy op u-lieden begheerende zijn / dat is om dat gy ons alder-naeste vrienden zijt / want ghy zijt ons Susters kinderen /

3. [Tekstkritiek] bouman: maten

4. [Maillet] Ie vous veul dire mon intencion et declairer. Vous scauez que le Roy pepin combien quil soit nostre pere iamais iour de sa vie de bon cueur ne nous ayma. Tousiours de sa puissance les estrangiers a esleue et mis en hault et en toutes offices et dignitez a auance plus que nous.
[Verdussen] maer om tot onse manieren wel te comen / soo sullen wy ons begeeren segghen : Ghy weet dat den Coninck Pepijn / hoe wel dattet onsen Vader is / ons niet lief ghehadt en heeft / ende altoos soo heeft hy die vremde opgetrocken boven ons :

5. [Maillet] Pourquoy toutes ces choses consideres mon frere henry et moy qui sommes

onder ons vieren 't landt regeeren tot onser belieften.[1] Maer de saecke moet ghedaen wesen by een van u beyden, ende ick laet my dunken Garnier, dat ghy dat best by brengen sult, want ghy zijt des conincx kamerlinck,[2] die tot alle tijden inde kamer gaen meucht.[3] Ende als den coninck leyt en slaept, soo meucht ghy dan stille inde kamer komen en hem den hals afsteken.[4] Ende als den dach ghekomen is, soo sal de mare voor den man komen dat den coninck doot is, ende de schult op Oursson gheleydt worden, want hy alle nachte in zijn kamer slaept by zijn bedde, dat hy hem niet ontschuldighen en sal mogen ende sal soo van lijf ter doodt gebrocht worden.[5] Na dese sake sullen wy doen

---

voz oncles legitismes voulons et co*n*sentons et sommes deliberz de faire mourir le Roy pepin.

[Verdussen] daerom soo hebbe ick ende mijnen broeder dese saken overleydt alsoo dat wy u aensien willen ende wy consenteren als dat wy den Coninck sullen doen sterven.

1. [Maillet] Et apres sa mort nous quatre gouuernerons et tiendrons son pays et sa terre a nostre voulente.

[Verdussen] Dat ghedaen zijnde / soo sullen wy onder ons vieren het Landt regeren tot onser belieften /

2. [Tekstkritiek] Lees: deurwaarder

3. [Maillet] Et apres sa mort nous quatre gouuernerons et tiendrons son pays et sa terre a nostre voulente. mais il conuient que la chose soit faicte et acomplye par lung de vous deux. Et me semble que vous guernyer estes le plus propice a ceste chose entreprendre. Car vous auez office a ce faire conuenable et decente plus que nul aultre at tendu que vous estes maistre huysser et garde pri*n*cipalle de la chambre du roy et pouez cognoistre de iour et de nuyt qui entre dedens la chambre

[Verdussen] want die sake moet ghedaen wesen by een van u beyde / ende ick laet my duncken seyde Hanefroy dat ghy ons dat best by brenghen sult Garnier / want ghy die diensten hebt dat ghy zijt Coninckx camerlinck / want ghy tot allen tijden inde camer gaen moocht / ende aldaer moocht ghy u borghen in eene secrete plaetse /

4. [Maillet] vous irez mucer en quelq*ue* lieu secret Et quant le roy Pepin sera en son lit endormy subtillement et sans mener bruit viendrez a luy et loccyrez. puis viendrez en la chambre ainsi co*m*me bien vous le scaurez faire.

[Verdussen] als den Coninck leydt en slaept mocht ghy comen sonder gherucht by zijn bedde / ende steken hem zijnen hals af / dan sult ghy al stillekens uyt de camer gaen / t'welck gy wel doen sult /

5. [Maillet] Et qua*n*t le lendemain au matin les nouuelles seront que le Roy sera mort la chairge et la coulpe en sera baillee a Orson a cause que toute la nuyt il dort et repose tout au plus pres de son corps. et par ainsi sera fait et co*n*dempne a mourir.

[Verdussen] ende als den dagh ghecomen is soo sal de mare voor de man comen als dat den Coninck doodt is / soo sal den last comen op Oursson want hy alle nachten in zijn Camer slaept by zijn bed / soo sal hy die saecke schuldigh wesen / want hy hem niet ontschuldighen en sal moghen / aldus sal hy van lijf ter doodt g[e]brocht worden /

sterven den jonghen Karolus ende dan sullen wy de besittinge hebben van't coninkrijck tot onser belieften!" [1]

"Oom," seyde Garnier, "van u opset en hebt geen sorghe, want ick sal den koninck Pepijn, u vader, zijn lijf benemen." [2]

Ende aldus is de verraderije besloten tegen den coninck Pepijn, die gheen quaedt en dachte op sijn kinderen. [3] Ter quader uren waren geboren Hanefroy en Hendrick, want door hun beyder begeeren was dat verraet besloten ende 't lant van Vranckrijck bedorven. [4]

Door hun ingheven wert Garnier ontsteken met sulcken nijt op den coningh, dat hy op den selven avondt een mes nam dat wel scherp was, ende ginck al heymelijk in de kamer van den coning en verbergde hem achter een tente, daermen hem niet sien en mochte. [5]

---

1. [Maillet] Et apres ces choses au petit charlot osterons la vie de legier. Et pourtant nous demourra le royaulme et la succession a departir tout a nostre voulente.
[Verdussen] ende nae dese saken sullen wy doen sterven den jonghen Carolus / ende dan sullen wy die besittinghe hebben van dit Coninckrijck tot onser belieften

2. [Maillet] Oncle ce dist guernyer de tout ce fait ne vous esmayez ia. Car vostre pere le Roy pepin perdra la vie.
[Verdussen] Doen seyde Garnier van u opsedt en hebt gheen sorghe want ick sal den Koninck Pepijn u Vader zijn lijf benemen /

3. [Maillet] Or fut la trahison ordonnee contre le roy pepin qui a nul mal ne pensoit par les deux mauuais enfans lesquelz en eulx nauoyent pitie de leur pere faire mourir.
[Verdussen] aldus is de verraderije ghesloten teghen den Coninck Pepijn die gheen quaet en dacht op sijn kinderen / die nochtans gheen medelijden en hadden om haers Vaders doot /

4. [Maillet] et de male heure furent oncques engendrez Hauffroy et Henry quant par eulx fut la trahyson faicte et mains pais gastez
[Verdussen] ter quader uren is hy geboren die sijn Vaders doodt soo begheert / ende ter quader uren waren geboren Hanefroy ende Hendrick / want door haer beyder begheerten was dat verraetschap gesloten / ende door haer beyder raet wert dat lant van Vrancrijck bedorven /

5. [Maillet] par eulx fust le nepueu guernyer de si mauuaise voulente plain que tantost apres que la trahyson fust deuisee il espia et auisa vne nuyt que le roy estoit au soupper assis. si print vng cousteau moult pointu et taillant et subtillement entra en la chambre royalle et derriere vne tente du lit se muca si secretement que de nul ne peut estre aperceu.
[Verdussen] door dat ingheven van Hanefroy en Hendrick wert Garnier ontsteken met sulcken nijdt op den Coninck / soo haest als dat verraetschap ghesloten was / heeft Garnier op den selven avondt als den Coninck sadt en at / soo nam hy een mes dat wel scherp was ende ginck heymelijck inde camer van den Coninck ende borghde hem achter een tente / daermen hem niet sien en mochte /

Als den coningh soude gaen slapen ende den opperkamerlink den coning te bedde gheholpen hadde als de costuyme was, beval hem den coning inde handen Gods seer devotelijck, ende alle de heeren gingen uyt de camer sonder Oursson alleen, die den coningh onderhieldt met kouten ende diviseren ter tijt toe dat hy in slaep was. [1] Als Oursson sach dat den coningh wilde slapen, so liet hy sijn kouten ende ginck mede te bedde op sijn koetse die daer by stont. [2]

Ontrent den middernacht is den verrader ghekomen ten bedde vanden coningh om sijn verraderye te volbrengen. [3] Ende so haest als hy by des coninx bedde was ende sijn sweert [4] verhief om den coning den doodtslach te geven, soo dochte hem dat den coninck wacker was, daer door hy soo vervaert was dat hy 't mes uyt sijn hant liet vallen opt bedde ende viel neder ende bleef daer leggen een langhe wijle sonder hem te derren verroeren. [5] Daer na stont den verrader op om den

---

1. [Maillet] Et quant leure fut venue q*ue* le roy deust aler reposer par les gardes et chambrelans fut mene ou lyt et ainsy que la coustume estoit de faire Le roy entra dedens son lit lequel a dieu se recommanda moult deuotem*en*t et to*us* saillirent de la chambre excepte Orson et pour luy faire passer temps iusques au dormir de plusieurs choses luy parla.
[Verdussen] als den tijt ghecomen was dat den Coninck soude gaen slapen / soo wert hy gheleyt in de camer ende den oppersten camerlinck holp den Coninck te bedde / als de costume was : den Coninck ginck te bedde ende beval hem inde handen Godts seer devotelijck / ende al die ander Heeren ginghen uyt die camer sonder Oursson alleen / die den Coninck onderhilt met kouten ende diviseren ter tijdt toe dat hy in slaep was /

2. [Maillet] mais adonc quant Orson veit que le roy vouloit reposer. sans plus faire de bruit le laissa. et au plus pres de luy en vne couche se mist.
[Verdussen] ende als Oursson sach dat den C[o]ninck wilde slapen / liet hy sijn couten ende ghinck mede te bedde op sijn koetse die daer by stondt /

3. [Maillet] et quant vint entour la minuit le trahystre guernier saillit hors de so*n* lieu Et en portant le cousteau en sa main ala au lit du roy pour son entreprinse parfaire.
[Verdussen] alst quam ontrent der middernacht is die verrader uyt sijne plaetse gheresen ende heeft dat mes in de handt ghenomen / ende is by dat bedde ghecomen van den Coninck om sijn verraderije te volbrengen /

4. [Tekstkritiek] Lees?: mes

5. [Maillet] Mais quant il fust au pres de luy et q*ui* leua le bras pour la mort luy liurer Il luy sembla que le roy se vouloit esueiller do*n*t si gra*n*t paour luy print que de coste le lyt se laissa cheoir au bas ou il fut lo[n]guement sans soy oser remouuoir.
[Verdussen] ende soo haest als die verrader by des Coninckx bedde was / soo verhief hy sijn sweert om den Coninck den doodt slach te geven soo docht hem dat den Koninck wacker was daer door den verrader vervaert wert dat hy dat mes liet uyt sijn handen

coning doot te slaen, maer hem quam soo groote vreese aen dat alle sijn leden soo seer begonsten te beven, dat hy sijn verraderye niet volbrengen en mocht ende stack het mes onder 't bedde ende gink hem weder berghen op de selve plaetse daer hy hem te voren verborgen hadde, al bevende van vervarenisse, verbeydende den dagh, ende wenschte hem wel hondert mijlen aen d'ander zijde der zee. [1]

Oursson lach in zijn bedde van geen quaet wetende en droomde eenen vervaerlicken droom: [2] Hem docht datter een was die sijn huysvrouwe onteeren wilde ende datter waren twee dieven die een groot verraetschap [3] teghen hem [4] opgenomen hadden. [5] Ende daer nae so sach hy twee groote reyghers staende op den kant van 't water, die teghens eenen sperwer vochten ende deden hun beste om den sperwer van lijf ter doodt te brenghen, maer den sperwer weerde hem so vromelijcken dat hy de twee reygers verwan ende soudese beyde gedoot hebben, en hadde ghedaen de menichte van vogelen, die daer

---

vallen op dat bed ende viel neder ende bleef daer ligghen een langhe wijle sonder hem te dorven verroeren :

1. [Maillet] puis apres se leua pour frapper secondement le roy pepin. mais ainsi que le coup luy vouloit donner si grant paour luy print que tout le corps luy faillit et co*m*me*n*ca a trambler le corps et tous les membres tellement quil ne sceut faire son entrepr[i]nse. et bouta le cousteau dedens le lyt puis sen retourna mucer en son lieu tout tra*m*blant en attenda*n*t le iour et si effroie que bien eust voulu estre cent lieues oultre la mer.
[Verdussen] daer nae stondt den verrader op om den Coninck doodt te slaen / soo quam hem alsoo grooten vreese aen dat alle sijn leden begonsten te beven dat hy sijn verraderije niet volbrenghen en mochte / ende stack dat mes onder dat bedde ende ghinck hem weer borghen op de selve plaetse daer hy hem te voren gheborghen hadde al bevende van vervaernisse verbeydende den dagh / hy hadde wel ghewilt dat hy gheweest hadde over hondert mijlen aen d'ander sijde der zee /

2. [Maillet] Et orson estoit en son lit qui du fait ne se doubtoit pas. et songa vng songe merueilleux.
[Verdussen] ende Oursson lagh in sijn bedde die van gheen quaet en wiste / ende droomde eenen vervaerlijcken droom /

3. [Tekstkritiek] Bouman: verraeschap

4. [Tekstkritiek] Lees?: haar

5. [Maillet] Car il luy fut auis en son dormant que on luy vouloit oster lonneur de sa fe*m*me fezonne et que au pres de elle estoient deux larrons qui machinoie*n*t vne trahyson alencontre de luy.
[Verdussen] hem dochte datter eenen was die sijn huysvrouwe onteeren wilde / ende datter waren twee dieven die een groote verraetschap teghen hem op-ghenomen hadden

quamen om den sperwer te dooden, maar [1] daer quam eenen grooten arent die den sperwer ontsettede. [2] Ende Oursson ontspranck uyt zijnen droom ende was seer verwondert van desen droom en seyde: "O, Godt, wilt my bewaren voor verraderye ende mijn broeder Valentijn vertroosten, dat hy waerachtighe tijdinge hooren ende vernemen mach van de schoone Escleremonde!" [3] Doen openbaerde hem den dach ende Oursson is opghestaen ende is al heymelijck uyt des koninckx kamer gegaen van vreese dat hy den coningh niet wecken soude. [4]

Als Garnier sach dat Oursson uyt den kamer was, so is hy haest uyt de kamer gegaen en ginck na zijn logijs toe, daer hy vant de twee ghebroeders Hanefroy ende Hendrick met Florens, die seer haeckten

---

1. [Tekstkritiek] Toegevoegd op basis van Verdussen z.j.

2. [Maillet] puis il luy sembla que dessus vng estang il veoit deux harons moult grans q*ui* combatoient en contre vng espriuier et de toute leur puissance ilz se perforcoient de loccyrre. mais si vaillamment se deffendoit lespriuier que les deux harons trauailla et tous deux fussent mors se neussent este vne gra*n*de multitude de petis oyseaulx qui descendirent sur lespriuier et tantost leussent tue se ne fust vng aigle mo*u*lt grande que lespriuier secourust.
[Verdussen] ende daer naer soo sagh hy twee groote Reyghers staende op den kant van het water die teghen eenen sperweer vochten / ende deden alle haer kracht daer toe om den sperweer ter doodt te brengen / maer den sperweer we[e]rden hem soo vromelijck dat hy die twee reygers verwan / ende soudese beyde ghedoodt hebben en had ghedaen de menighte van voghelen die daer quamen om den sperwer te dooden / maer daer quam eenen grooten Arent die den sperwer ontsette

3. [Maillet] En ce songe sesueilla orson qui de ce songe fust esmerueille. Ha vray dieu veullez moy garder de trahyson Et veullez conforter mon frere Valentin en telle maniere que de la belle esclarmonde il puisse auoir nouuelles cartaines.
[Verdussen] ende Oursson ontsprongh uyt zijnen droom / ende was verwondert / ende seyde : O waerachtighe Godt wilt my bewaren voor verradery ende mijn broeder Valentijn vertroosten als dat hy waerachtighe tijdinghe hooren ende vernemen magh van de schoone Escleremonde /

4. [Maillet] A celle heure apparut le iour et Orson se leua qui secretemen*t* sen yssit de la chambre de paour du roy esueiller.
[Verdussen] doen openbaerde hem den dach ende Oursson is op-ghestaen ende stil uyt s'Coninckx camer ghegaen van vreesen dat hy den Coninck wecken soude /

om te weten hoe het met hunne verraderye vergaen was. [1] Hanefroy seyde tot Garnier: “Seght ons, hoe is de sake vergaen?” [2]

“Mijn heeren,” seyde Garnier, “ick en ginck de sake niet weder aen om al ’t goet dat inde werelt is! [3] Ende weet dat de koninck noch in levende lijve is, want als ick meynde den koning te dooden, so quam my soo groote vreese aen, dat ick zijn lichaem niet misdoen en mochte, al had ick moghen winnen al ’t goedt vander werelt. [4] Maer ick heb noch een anderen raedt ghedocht: ’t mes dat ik daer inde kamer brocht, dat heb ick geleyt onder des conings bedde. [5] Daer op soo heb ick my bedocht, dat wy Oursson dat verraetschap oplegghen sullen ende den coning seggen datter verraders zijn van een opset die den conink met Carolus zijn sone willen dooden, daer af Oursson de principaelste is, op datse dan ’t rijck souden mogen regeren. [6] Ende om

---

1. [Maillet] Et quant guernyer vit que Orson estoit dehors tout au pl*us* tost quil peust il saillit dehors de la chambre et sen ala en son hostel fort vistem*en*t courant. la trouua les deux freres hauffroy et henry et florent auec eulx qui auoyent grant fain de scauoir des nouuelles de leur mauldicte et desloyalle trahyson.
[Verdussen] als Garnier sach dat Oursson uyt die camer was is hy alsoo haest uyt die camer ghegaen als hy mochte / ende is naer sijn logijs ghegaen al haestelijck / daer hy vandt die twee ghebroeders Hanefroy ende Hendrick met Florens die seer haecken om te weten hoe dat met haer verradery vergaen was :

2. [Maillet] Gardes vous Guernyer que vous diez comment il va de nostre entreprinse.
[Verdussen] Hanefroy seyde tot Garnier / seght ons hoe is die sake vergaen die wy op ghenomen hadden /

3. [Maillet] Seigneurs ce dist Guernyer par le dieu tout puissant qui tout le mo*n*de a fait et cree pour tout lauoir de france ie nen feroye pas ancores autant que iay fait.
[Verdussen] mijn Heeren seyde Garnier ick en ghinck die sake niet weder aen om al dat goedt dat in die wereldt is /

4. [Maillet] Et au regard du roy saichez que il est ancores en vie. Car ainsi que ie le cuidoye de mon cousteau occirre ie fus si effroye que le cueur me faillit et neusse eu courage de son corps do*m*maiger pour tout lauoir du monde.
[Verdussen] ende weet dat den Coninck noch in levende lijve is / als meynde den Coninck te dooden quam my soo grooten vreese aen dat ick zijn lichaem niet misdoen en mocht al hadde ick mogen winnen al dat goedt van der wereldt /

5. [Maillet] Mais dune aultre trahison ie me auiseray. car le cousteau que ie portoye mucer Ie lay laisse dedens le lyt du Roy.
[Verdussen] maer ick heb noch eenen anderen raet ghedacht / dat mes dat ick daer inde camer brochte dat heb ick gheleyt onder des Koninckx bedde /

6. [Maillet] sy me suis pense que pourtant nous accusero*n*s Orson de trahyson. Et dirons au roy que ilz sont quatre tout dung appointement que tous sont deliberez de faire le Roy mourir. desquelz Orson est le principal et dirons ainsi que ilz veullent faire mourir charlot pour auoir par entre eulx quatre le royaulme de france auec les appartena*n*ces.

dat[1] onse saken te beter gelooft mogen worden, soo sullen wy segghen dat Oursson zijn mes alreede in des conincx bedde gheleyt heeft al heymelijcken.[2] Ende indien den koning ons vraeghde hoe dat wy dit weten, soo sullen wy segghen datse waeren in een kamer daer zij 't onder hun vieren slooten, ende dat wy voor de deure waren ende hoorden desen raedt."[3]

"Garnier," seyde Hanefroy, "ghy zijt een subtijl man en spreeckt wijsselijck, en indien Oursson daer teghen wilde, soo most ghy ende u broeder Florens den kamp tegen Oursson aennemen.[4] Ick weet wel certeyn dat hy tegen u beyde niet lange staen en sal.[5] Ende oft het gebeurde dat hy [u][6] te boven gaen soude, so sal ick ende mijn broeder soo veel volcx by ons hebben, dat wy u beyde verlossen sullen van hem ende uyt de handen vanden coning."[7]

[Verdussen] daer op soo heb ick my bedocht als dat wy Oursson dat verraetschap op legghen sullen / ende wy sullen den Koninck segghen datter verraders zijn van een opset die den Koninck sullen dooden / daer af dat Oursson is de principaelste / ende daer toe soo sullen wy seggen dat zy mede dooden sullen uwen Sone Carolus op dat die verraders dan dat rijck regeren souden moghen /

1. [Tekstkritiek] Bouman: de – verbeterd op basis van Verdussen z.j.

2. [Maillet] Et pour nostre fait mieulx esprouuer et estre creu de ceste chose nous dirons comment Orson a son fait apreste. et le cousteau tout prest lequel il a muce dedens le lyt.
[Verdussen] ende om dat onse saecke te bat ghelooft moghen worden [v]an't ghene dat wy segghen sullen / soo heeft Oursson zijn mes al reede dat welck hy heeft onder des Coninckx bed gheleydt al heymelijck /

3. [Maillet] et qui nous demandera comment nous le scauons nous dirons que ilz estoyent en vne chambre parlant de ceste matiere et lung de nous estoit tout au plus pres de la porte qui leur secret ente*n*dit.
[Verdussen] ende indien den Coninck ons vraeghde hoe dat wy dat weten / soo sullen wy segghen dat zy waren in een camer dat zijt onder hen vieren sloten / ende dat wy voor de deure waren ende hoorden den raet /

4. [Maillet] Guernyer ce dist hauffroy vous estes moult subtil et parler moult saigement et se il auenoit que Orson voulsist dire du contraire vous et vostre frere florent contre luy prendrez champ de bataille
[Verdussen] Garnier seyde Hanefroy / ghy zijt een subtijl. Man ende spreckt wijselijcken / ende in dien Oursson daer teghen wilde / soo mocht ghy ende u Broeder F[l]orens den Camp teghen Oursson aennemen /

5. [Maillet] Sy scay de certain que de vous desconfire il naura pas de puissance.
[Verdussen] ick weet wel certeyn dat hy teghen u beyden niet langhe staen en sal /

6. [Tekstkritiek] ontbreekt in Bouman – toegevoegd op basis van Verdussen z.j.

7. [Maillet] Et se dauenture il auenoit que dessus vo*us* tournast le pire nous serons mon frere henry et moy bien pourueuz de ge*n*s a grant nombre et mal gre tous les aultres vous

"Mijn heeren," seyde Garnier en Florens, "uwen raet is goet, en wy hebben 't hart wel om te volbrengen." [1]

Aldus was het verraedt tweemael gesloten tegen den edelen ridder Oursson, daer hy onnosel of was. [2]

Den coningh in sijn zale ghegaen zijnde, is gaen sitten ter tafelen om te eten, daer Hanefroy en Hendrick, die den coning dienden, Oursson groote vrientschap toonden, maer in 't hert hadden sy een groot verraet op Oursson. [3] Als Garnier sijnen tijt sagh, so is hy inde sale gekomen by den koningh en groeten hem eerweerdelijck ende seyde: "Moghende heer, u edelheyt heeft my ridder gemaeckt en een officie gegeven meer dan ick weerdigh ben, soo dat ick niet en behoor te wesen daer u edelheyt vernedert soude worden. [4] Daerom ben ick by u

---

yrons secourir.

[Verdussen] ende indien het alsoo ghebeurde dat hy u te boven gaen soude / soo sal ick ende mijn broeder alsoo veel volckx by ons hebben als dat wy u beyde nemen sullen teghen haerder allen danck / ende verlossen u uyt de handen vanden Coninck :

1. [Maillet] Seigneurs dirent guernier et florent vostre deliberation est tresbonne. et bie*n* auons en couraige de la chose parfaire.

[Verdussen] Mijn Heeren seyde Garnier ende Florens / uwen raet is goedt / ende wy hebben t'hert wel om te volbrengen /

2. [Maillet] Ainsi fut la trahyson secondeme*n*t et de rechief alencontre de orson pensee et machinee lequel de tout ce fait estoit pur et innocent.

[Verdussen] aldus was dat verraetschap nu twee-mael ghesloten teghen den edelen Ridder Oursson / daer hy onnoosel af was /

3. [Maillet] Le iour fust cler et leure venue que le roy apres ce que il eust oy messe il entra en sa sale royalle et au disner fust assis. La furent Hauffroy et henry qui deuant luy seruirent. lesquelz a Orson faisoient honneur et monstroient beau se*m*blant. mais de cueur luy pourchassoie*n*t trahison mortelle de toute leur puissance.

[Verdussen] den dagh was schoon als den Coninck Misse hooren soude / ende als de Misse uyt was soo is den Coninck in zijn sale ghegaen / ende is gaen sitten ter tafelen om te eten / daer Hanefroy ende Henrick die den Coninck diende Oursson groote vrientschap thoonde / maer in't hert hadden zy een groot verraetschap op Oursson /

4. [Maillet] Et quant Guernier vit que il estoit temps de parler il entra en la sale et vint deuant le roy lequel il salua et moult grant reuere*n*ce luy fist. Puis luy a dist Redoubte sire Il est vray q*ue* de vost[r]e benigne grace mauez fait cheualier et baille office en vostre palays plus ho*n*neste que a moy nappartient et pour cause que par vous tant donneur mauez fait de moy entretenir en vostre seruice ie ne dois par rayson estre en lieu ne en place ou vostre dommaige soit pourchasse.

[Verdussen] ende als Garnier sagh zijnen tijt soo is hy inde sale gecomen / by de*n* Coninck / ende groete hem seer / ende sey[de] : Mogende Heer 't is waer als dat u Edelheyt my Ridder ghemaeckt heeft / ende my een officie ghegeven hebt meer dan ick

mogentheyt gekomen om een verraderye uyt te brenghen die teghen uwe hoocheyt is gemaeckt, daer door ghy u wachten meucht en u vyanden wederstaen ende corrigeeren." [1]

"Segt my de sake," seyde den coningh, "ick wilse gheerne hooren!" [2]

"Mogende heer," seyde Garnier, "doet Oursson wel bewaren op dat hy u niet en ontgae! [3] Aen hem sult ghy vinden de sake: Hy is de verrader, daer 't verraet uyt spruyt. [4] Ende wil u edelheyt weten de maniere, weet datter zijn vier vande meeste van u hof, die besloten hebben u te dooden, daer af Oursson de principaelste is, die u in 't bedde sal doen sterven als ghy sult leggen slapen. [5] En op dat ghy my beter ghelooven meught, soo was ick op een secrete plaetse, daer sy hunnen raede sloten op desen dach ende en wisten van my niet, ende Oursson seyde tot de andere dat hy 't mes geleyt hadde onder u bedde, daer hy u 't leven mede benemen soude. [6] Ende ist dat u edelheyt

---

weerdigh ben / ende om dat u Edelheydt my aldus veel eeren doet / soo behoore ick niet te wesen op eenighe plaetse daer u Edelheyt vernedert soude worden /

1. [Maillet] Si suis par deuers vous venu dire vne trahyson laquelle contre vous a este faicte. et affin que du da*n*ger vous vous puissez garder et voz ennemis pugnir.
[Verdussen] daerom ben ick by u moghentheydt ghecomen om een verraderije uyt te brenghen dat teghen u hoogheyt is / daer voor dat ghy u wachten mocht ende u vyanden te wederstaen ende te corrigeren /

2. [Maillet] Guernier ce dit le roy or dictes vostre couraige. car tres voulentiers ie vous escouteray.
[Verdussen] seght my die sake seyde den Coninck tot Garnier / ick wilse gheerne hooren /

3. [Maillet] Sire ce dist Guernier faictes tenir Orson affin quil ne sen fuye.
[Verdussen] moghende Heere seyde Garnier. Doet wel bewaren Oursson op dat hy niet en ontgaet /

4. [Maillet] car dessus luy tournera la perte et le dommaige Cest le trahystre par qui la chose est commencee et doit estre a fin menee.
[Verdussen] aen hem sult ghy vinden die sake / hy is den verrader daer dat verraetschap uyt spruyt /

5. [Maillet] Et se vous voulez scauoir la maniere sachez qui so*n*t quatre des plus gra*n*s de vostre court lesquelz sont deliberez de vous faire mourir. desquelz Orson est le principal qui dedens vostre lit vo*us* doit faire mourir et du*n*g cousteau au cueur vo*us* frapper qua*n*t vo*us* serez endormy.
[Verdussen] ende wilt u edelheyt weten die maniere : weet datter zijn hier van de meeste van uwen Hove / die daer ghesloten hebben u te dooden / daer af dat Oursson die principaelste is die u in u bed sal doen sterven / als ghy sult ligghen slapen :

6. [Maillet] et affin q*ue* mieulx vous me croyez ainsi que leur acord faisoient au iour duy iestoie en vng certain lieu ou pas ne me scauoyent et ay entendu comment orson disoit aux aultres que le cousteau de quoy vous deuez estre occis est dedens vostre lit muce.

belieft dat te besoecken oft daer yemandt te senden, ghy sult de sake waerachtig vinden!" [1]

"Heer koning," seyde Florens, "mijn broeder heeft u waer geseyt, daer ick seer af bedroeft ben, die ghy aldus hoochlijck ghehouden en ge-eert hebt, dat sy u doodt aldus bejagen." [2]

Den koningh was seer verwondert van dese woorden ende sach op Oursson met menigerhande gedachten en seyde: "O, ghy valsche ongetrouwe man, hoe hebt ghy alsulcke valsche ghedachten, dat ghy mijn doodt aldus begeert!? [3] Ick die u dus hoochlijck gehouden heb boven mijn kinderen die ick selve gewonnen heb. [4] Ick heb u ghe-eert boven alle heeren!" [5]

"O, moghende heer," seyde Oursson, "en wilt dit niet lichtelijck teghen my gelooven, want ick noyt mijn leven verraderije en dachte, maer ick ben vermaert door eenen valschen haet." [6]

[Verdussen] Ende op dat ghy my te bat gheloove moocht / soo was ick op een secrete plaetse daer zy haren raet sloten op desen dagh / ende en wisten van my niet / ende Oursson seyde tot die anderen / als dat hy dat mes gheleydt hadde onder u bed daer hy u dat leven mede benemen soude /

1. [Maillet] Et sil vous plaist de y aler ou de aulcun y enuoyer vo*us* trouuerrez la chose veritable.
[Verdussen] ende ist sake dat u Edelheydt belieft daer te gaen besoecken oft daer jemant te seynden / gy sult die saecken waerachtigh vinden.

2. [Maillet] Sire ce dit florent qui fut de lautre part. mon frere dist verite dont ie suis triste et dole*n*t do*n*t ceulx a q*ui* vo*us* auez fait ta*n*t de bien veullent vostre mort pourchasser.
[Verdussen] Heer Coninck seyde Florens / mijn broeder heeft u waer gheseyt daer af ick seer bedroeft ben / die ghy aldus hooghlijcken ghehouden ende ghe-eert hebbe dat zy u doodt aldus bejaghen.

3. [Maillet] moult fut le roy de telle parolle esmerueille et en maintes manieres et co*n*tena*n*ces regarda orso*n*. faulx et desloyal ho*m*me co*m*ment auez vo*us* eu telle pensee de ma mort desirer.
[Verdussen] Den Coninck was verwondert van dese woorden ende aen sagh Oursson met menigherhande gedachte ende seyde : O ghy valsche ongetrouwe man / hoe hebt ghy sulcken valsche ghedachten / dat ghy mijn doodt aldus begeert /

4. [Verdussen] ick ben de gene die u dus hoochlijck ghehouden heb boven mijn kinderen die ick selver ghewonnen heb /

5. [Maillet] moy q*ui* tout le te*m*ps de ma vie vo*us* ay si chier tenu et plus q*ue* les enfans q*ue* iauoye engendrez prise et honnoure.
[Verdussen] ick heb u ghe-eert boven alle Heeren.

6. [Maillet] Ha sire ne veullez croire contre moy si legierement. Car iamais en iour de ma vie trahyson ne pensay. mais ie suis accuse de ce fait et par leur faulce enuye.
[Verdussen] O moghende Heere seyde Oursson wilt niet lichtelijck dit teghen my

"En [1] spreeckt niet meer," seyde den coningh, "het mes is onder mijn bedt ghevonden! [2] Ick houdt op u, want anders en hoor ick gheen ghetuygen te soecken." [3]

Doen ontboodt den coning alle zijn heeren ende seyde: "Mijn heeren, ick was mijn leven noyt verwondert als van dit verraet." [4]

"Moghende heer coningh," seyde Milioen d'Angler, "ick en versta my niet van deser sake. [5] Ick kens niet gelooven dat Oursson dat doen soude tegen u hoocheyt." [6]

"Het is waer," seyde den coningh, "maer vinden wy dat mes onder mijn bedde, soo ist wel teecken om te ghelooven." [7]

"Nu laet ons gaen besien," seyde Milioen, "oft dit waer is!" [8]

Doen ginck den coning in sijn kamer met alle sijn heeren, ende so haest als sy by 't bedde quamen, so heeft den coning 't mes daer ghevonden, alsoo den verrader Garnier gheseyt hadde. [9]

---

gelooven / want ick noyt van al mijn leven verraderije en dochte / maer ick ben vermaeckt door eenen valschen haet :

1. [Tekstkritiek] Bouman: ende

2. [Maillet] Or nen parlez pl*us* dit le roy. car se le cousteau est ou lit trouue ie vo*us* tiens coulpable du fait
[Verdussen] En spreeckt niet meer seyde den Coninck / dat mes is onder mijn bedde ghevonden /

3. [Maillet] Ne aultre preuue ie nen demande.
[Verdussen] ick houdt op u / want anders en hoor ick gheen ghetuyghen te soecken /

4. [Maillet] Lors appella ses baro*n*s et leur dist. Seigneurs par iesucrist ie ne fus oncques plus esmerueille que ie suis de ceste trahison.
[Verdussen] Mijn Heeren ick en was van alle mijn leven noyt soo verwondert als van dit verraetschap :

5. [Maillet] Sire ce dist millon dangler Ie ne scay comment il en va.
[Verdussen] moghende Heer Coninck seyde Milion Dangier / ick en verstaen my niet van dese saken /

6. [Maillet] mais a peine pourroy ie croire que Orson eust voulu vne telle chose entreprendre contre vostre royalle maieste.
[Verdussen] ick en gheloove niet dat Oursson dat doen soude teghen u hoogheydt /

7. [Maillet] voyre ce dist le roy. mais se nous trouuons dedens le lit le cousteau bien est signe euident que la chose doit bien estre de croire.
[Verdussen] 't is waer seyde den Coninck maer vinden wy t'mes onder t'bedde soo ist om te ghelooven /

8. [Maillet] Or pour dieu ce dist millon dangler alons veoir ceste experience.
[Verdussen] nu laet ons gaen besien seyde Milion oft het waer is.

9. [Maillet] Lors ala le roy en sa chambre auec plusieurs de ses barons et cheualiers et ainsi que ilz furent au pres du lit ilz ont le cousteau trouue par ainsi que Guernyer le

"Och lacen," seyde den coningh, "op wien sullen wy ons betrouwen, als ick sie dat mijn eygen neve mijn doot begeert, die ick aldus hooglijcken ge-eert ende opgevoet heb?[1] Maer nu de saecke aldus bevonden is, so sweer ick dat ick hem sal laten hanghen!"[2]

Daer was een vroom ridder, Symon ghenaemt, die ginck by Oursson ende seyde: "Mijn lieve vrient, vertreckt u van hier en salveert u lijf, want den coning heeft het mes gevonden onder sijn bedde, als Garnier geseyt heeft, ende heeft ghesworen dat hy u sal doen hanghen soo haest als hy uyt de kamer komt!"[3]

"En sorght niet, mijn lieve vrient," seyde Oursson, "ick set alle mijn betrouwen op Godt, die mijn goet recht wel bewaren sal."[4]

Met dien quam den coningh inde zale daer Oursson was, die met .xv. stercke mannen bewaert was.[5] Doen dede den koningh by hem

---

trahystre leur auoit dit.

[Verdussen] Doen ginck den Coninck in zijn camer met alle zijn Heeren / ende alsoo haest als zy by dat bedde quamen / soo heeft den Coninck dat mes daer ghevonden / soo die verrader Garnier gheseyt had /

1. [Maillet] Helas ce dist le Roy en qui peult on auoir fiance Quant mon propre nepueu qui iay ta*n*t chier tenu est de ma mort conuoiteulx. et de ma vie enuieulx.

[Verdussen] och lacen seyde den Coninck / waer op soo sullen wy ons betrouwen als ick sien dat mijn eyghen neve mijn doodt begeert / wie ick dus hooghlijcken ge-eert ende op-gevoet heb /

2. [Maillet] Mais puis que le fait est tel ie iure et prometz a dieu que iamais il naura iour de respit q*ue* ie ne le face pendre et estrangler.

[Verdussen] maer nu dese sake aldus bevonden is / soo sweer ick als dat ick hem laten hanghen sal.

3. [Maillet] lors vng vaillant cheualier lequel estoit appelle Symon courut deuers Orson Car moult laymoit si luy dist. Helas beaux amys fuyez ent dicy et pensez deschapper. Car le roy a trouue le cousteau dedens le lit ainsi comme Guernyer luy auoit dict. dont le roy si a iure de vo*us* faire par le col pendre et estra*n*gler au plus tost que il sera venu.

[Verdussen] Daer was een vroom Ridder die ghenoemt was Simon / die ginck daer Oursson was / ende seyde mijn lieve vrient vertreckt u van hier ende salveert u lijf / want den Coninck heeft dat mes ghevonden onder zijn bedde / alsoo Garnier gheseyt heeft / ende den Coninck heeft ghesworen als dat hy u doen hanghen sal alsoo haest als hy uyt die camer compt :

4. [Maillet] Or ne vous chaille ce dist Orson. car iay bonne fiance en dieu qui mon bon droit me gardera

[Verdussen] sorght niet mijn goede vrient seyde Oursson ick set alle mijn betrouwen op Godt die mijn goede recht wel bewaren sal /

5. [Maillet] A tant entra le roy dede*n*s la sale ou Orson estoit tenu de quinze puissa*n*s et

roepen alle sijnen raedt om Oursson te veroordeelen van levenden lijve ter doodt. [1] Maer Godt, die Sijn vrienden niet en verlaet inder noot, en heeft Oursson oock niet vergeten tegen de gene die hem gheaccuseert hadden voor den koningh, soo ghy hier nae hooren sult. [2]

---

fors hommes moult estroitement
[Verdussen] met dien quam den Coninck inde sale daer Oursson was die met xv. stercke mannen bewaert was /

1. [Maillet] Puis ma*n*da et fit appeler plusieurs grans cheualiers et aduocas de son palays pour Iuger et condempner Orson.
[Verdussen] doen dede den Coninck by hem roepen alle zijnen Raedt / om Oursson te veroordeelen van levende lijve ter doodt /

2. [Maillet] mais dieu q*ui* ses bons amys au besoi*n*g no*m*blie co*n*tre les faulx et mauldis trahystres le garda et deffendit tellement que leurs iours honteusement fineront les trahystres desloyaulx et sera leur mauldicte trahyso*n* descouuerte.
[Verdussen] maer Godt die sijn vrienden niet en verlaet in dien noodt en heeft oock niet vergheten Oursson teghen de ghene die hem gheaccuseert hadden voor den Coninck / ende die verraeders storven een schandelijcke doodt als haer verraderije uyt quam / soo ghy hooren sult.

Hoe Oursson, alsmen hem veroordelen wilde, eenen kamp begeerde tegen die hem accuseerde, 't welck geconsenteert werde vande Twaelf Genooten.

Het .XXXIIIJ. [1] capittel. [2]

Als Oursson voor den koningh ende den raedt van sijnen hove was, die daer vergadert waren om hem te veroordeelen, so heeft hy stoutelijck voor hem selven gesproken ende seyde: "Mogende heeren, baenderheeren [3] ende vrome ridders, ghy weet datter gheen man op aerden is, die hem wachten kan van een quaet opsegghen, alst my doet. [4] Maer om dat ick nu geaccuseert ben vande koninghlijcke majesteyt, te weten vanden doot des koninckx, daerom ghy alle vergadert zijt om my te veroordeelen, en ick by mijne woorden niet gelooft en magh wesen teghen mijn vyanden, soo begeer ick voor allen recht voor des koninckx palleys, dat is: Als een ridder gheaccuseert wort van moort ofte verraderye, ende hy hem beschermen wil met eenen kamp te vechten, dat hy behoort ontfangen te worden. [5] Nu soo ben ick

---

1. [Tekstkritiek] Bouman: XXXIII

2. [Maillet] Comment orson quant on le vouloit iuger mist opposition et demanda champ de bataille contre ses accusateurs : laquelle chose par le douze. pers luy fust ottroye. xxxiiii cha*pitre*.
[Verdussen] HET XXI. CAPITTEL. Oursson alsmen hem veroordeelen wilde , begeert eenen Camp teghen die hem accuseerde , d'welck hem gheconsenteert wert van die twaelf Ghenooten.

3. [Tekstkritiek] Bouman: Branderheeren

4. [Maillet] [Q]Vant orson fust deuant le roy et deuant les iuges de so*n* palays qui pour le condempner estoient assemblez. Il parla deuant tous moult haultement. et en grant hardiesse disant. Sire tresredoubte et vous seigneurs docteurs barons et vaillans clers vous scauez que il nest ho*m*me qui de trahyson se puisse garder ne fuyr de la fortune quant elle luy vient.
[Verdussen] ALs Oursson voor den Coninck was / ende voor den heelen raedt vanden Hove / die daer vergaedert waeren om hem te veroordeelen / soo heeft Oursson stoutelijck voor hem selven gesproken / ende hy seyde : Moghenden Heer Coninck / ende voor't alle mijn Heeren / Doctoren Baender-Heeren ende vroome Ridderen / ghy weet datter gheen man op der aerden en is / die hem gewachten can van een quaet op-segghen / als hem dat op-geleyt wordt / alsmen my nu doet /

5. [Maillet] et puis que ainsi est que ie suis accuse de crisme co*n*tre la maieste. cest de la mort du roy. Et que vo*us* estes icy assemblez pour faire de moy iugement et que de ma parolle ie ne puis estre creu contre mes ennemis Ie demande deuant tous le droit et la loy de vostre palays qui est telle que quant vng cheualier est accuse ou occupe de murtre ou

een ridder, die my houde sonder blame ende onnoosel van deser sake.[1] Soo is mijn begeeren dat ick na de ordinantie vanden hove ontfangen sal worden om my te ontschuldigen, alsoo 't in 't hof geordineert en gheweten is.[2] Ende om dat niemant dencken en sal dat ick dese sake niet en soude willen achtervolgen ende mijn lijf niet te willen setten om den kamp te vechten, siet hier mijnen pant die ick voor u allen[3] presenteere.[4] Ende indien ick inden kamp verwonnen worde, so doet met mijn lichaem alst recht uytwijsen sal."[5]

Doen seyde Garnier tot Oursson: "Ghy meught wel swijghen![6] Ende haddet Godt niet belieft de saecke van u te openbaren, het en soude also niet bevonden hebben gheworden, ick soude selver teghen u den kamp aenghenomen hebben."[7]

---

trahison et il se veult deffendre en champ de bataille il doit estre receu.
[Verdussen] maer om dat ick nu gheaccuseert ben voor zijn Coninckklijcker Majesteydt : Dat is / te weten van de doot des Coninckx / daerom dat ghy alle vergadert zijt om te veroordeelen / ende dat ick by mijn woorden niet ghelooft en mach worden teghen mijne vyanden / soo begeere ick voor u allen het recht van des Coninckx Palleys / dat is als eenen Ridder gheaccuseert wort van moort oft verraderije / ende hy hem wilt beschermen met eenen Camp te vechten / hy behoort ontfanghen te worden.

1. [Maillet] Or suis ie cheualier qui me tiens sans reproche et du cas innocent.
[Verdussen] Nu soo ben ick een Ridder / die hem houdt sonder blamen / ende ick ben oock onnoosel van deser saken :

2. [Maillet] Si veul par lordonnance dessusdicte estre receu. en mes deffences se par lassistence de toute vostre court il mest adiuge et ordonne.
[Verdussen] Soo is mijn begeeren / als dat ick naer de ordonnantie van den Hove ontfanghen sal worden om my te ontschuldighen / soo 't in 't Hof gheordonneert ende ghewesen is /

3. [Tekstkritiek] Bouman: alleen

4. [Maillet] Et affin que nul ne pense q*ue* ceste chose ie ne veulle poursuiuir et mon corps offrir en bataille. voyez icy mon gaige lequel deuant toute vostre puissance ie b[aille] et le deliure
[Verdussen] ende om dat niemandt dencken en sal dat ick dese sake niet achter-vervolghen en soude willen ende mijn lijf niet te willen setten om den Camp te vechten / siet hier mijnen pant die ick voor u allen presenteere.

5. [Maillet] Et se ie suis en la bataille vai*n*cu faictes de mon corps iustice ainsi comme le droit le requiert.
[Verdussen] Ende indien ick in dien Camp verwonnen worde / soo doet met mijn lichaem als dat recht uyt wijsen sal.

6. [Maillet] Orson ce dist Guernyer de telle chose vous pouez vo*us* bien taire.
[Verdussen] Doen seyde Garnier tot Oursson / gy mooght wel swijghen van die saecken /

7. [Maillet] Car ia ne desplaise a dieu que de chose prouuee ie prengne contre vous bataille.

"Ha, valsche verrader," seyde Oursson, "'t en is also niet bevonden![1] Men behoort dat te ondersoecken.[2] Maer my dunckt dat ghy vreese hebt dat de saecke op u keeren sal.[3] Een man die hem ontschuldigen wil in eenen kamp die behoort ontfanghen te worden.[4] Daer behoortmen de biechte oprechtelick te spreken!"[5]

Op dese woorden geboden de .XIJ. Genooten van Vranckrijck datmen Oursson ende de twee gebroeders soude doen uytgaen om de redenen van dese twee partijen wel te overleggen.[6] Soo wert onder hen ghesloten dat Ourssons reden deuchdelijck was en datmen hem hooren soude in sijn sake.[7]

Daer werdt ontboden Garnier met zijn broeder Florens voor den koningh.[8] Dien vraechde de hertoghe Millioen d'Angler,[9] wie de ander waren, die met Oursson dit verraedt opgheset hadden.[10]

[Verdussen] ende hadde Godt niet belieft dat ghy die saecke niet schuldigh en hadt gheweest / het en soude alsoo niet ghevonden worden / ick soude selver teghen u den Camp aen-ghenomen hebben.

1. [Maillet] Ha trahystre ce dist orson point nest chose prouuee.
[Verdussen] Ha valsch verrader seyde Oursson / dat en is alsoo niet bevonden /

2. [Verdussen] men behoort dat te ondersoecken /

3. [Verdussen] maer my dunckt dat ghy vreese hebt dat die saecke op u keeren sal /

4. [Verdussen] eenen man die hem ontschuldighen wilt in eenen camp / die behoort ontfangen te woorden /

5. [Maillet] se nest quelque ho*m*me q*ui* ne doubte son dampneme*n*t et ayme son ho*n*neur q*ui* pour tel cas ne peult a mort iuger quant ie veul champ auoir en denia*n*t le cas sans le confesser condempne ne doit estre.
[Verdussen] daer behoortmen de bichte oprechtelijck te spreken.

6. [Maillet] sur ces paroles firent les douze pers de france oster et mener hors du lieu orson et ses deux auersaires pour la chose entre eulx disputer et considerer les raysons des deux parties.
[Verdussen] Op dese woorden / soo gheboden de twaelf Ghenooten van Vranckrijck als dat-men Oursson / ende die twee ghebroeders uyt doen gaen soude / om de saecken wel te over-legghen / ende te disputeren die redenen van deser twee partijen /

7. [Maillet] Si fut par eulx adiuge q*ue* la demande de orson estoit raysonnable et qui deuoit estre receu et oy en ses raysons.
[Verdussen] soo was onder hen ghesloten / als dat Oursson zijn reden deughdelijck was / ende dat-men hem hooren soude in zijne saecke.

8. [Maillet] et lors fire*n*t venir guernier et son frere en la p*rese*nce du roy
[Verdussen] Daer wert ontboden Garnier / met zijnen Broeder Florens van den Coninck

9. [Tekstkritiek] Bouman: Dangier

10. [Maillet] et le duc million da*n*gler demanda a guernier qui estoient les quatre qui de la mort du roy estoie*n*t consenta*n*s.

"Mijn heeren," seyde Garnier, "en vraecht my niet meer daer af.[1] Ick en seydet u niet om al dat in Vranckrijck is."[2]

"Garnier," seyde den rechter die daer toe geordineert was, "soo suldy den kamp opnemen die u Oursson biedt![3] Ghy ende u broeder sult teghen Oursson den kamp vechten, indien ghy niet segghen en wilt de ghene die hier mede in schuldich zijn.[4] Daerom ist wel te ghelooven dat u sake niet klaer en is."[5]

Die blijde was, dat was Oursson van dit appointement ende wierp sijnen pant voor de twee verraders ende seyde: "Mijn heeren, siet hier mijn handtschoen, die ick u hier levere op sulcker conditien: Indien ick de twee verraders niet verwinnen en mach, soo is mijn begeeren datmen mijn lichaem doe hanghen voor u allen!"[6]

Doen seyde de coningh: "Gaet voort, het is also gesloten ende gewesen.[7] Maer om desen kamp te volbrenghen sal elcke partije borge

---

[Verdussen] Ende daer vraechde den Hertoghe Milion Dangier aen Garnier / wie dat die ander waren die met Oursson dit verraetschap op gheset hadden /

1. [Maillet] Seigneurs ce dist guernier de ce nenquerez plus
[Verdussen] mijn Heer seyde Garnier en vraeght my niet meer daer af /

2. [Maillet] que pour tout lor de france ie ne le vous diray.
[Verdussen] ick en seyde u dat niet om alle dat goudt dat in gheheel Vranckrijck is /

3. [Maillet] Guernier ce dist le iuge qui ordonne estoit pour tant vous conde*m*pnons a recepuoir le gaige lequel orson vo*us* liure a vous et a vostre frere
[Verdussen] Garnier seyde den Rechter die daer toe gheordonneert was. Soo sult ghy den Camp op nemen die u Oursson biedt /

4. [Maillet] encontre luy combaterez car puis q*ue* ne voulez declairer ceulx qui de la chose sont coulpablez
[Verdussen] ghy ende u Broeder sult teghen Oursson den Camp vechten / indien ghy niet segghen en wilt de ghene die hier mede in schuldigh zijn /

5. [Maillet] il est de legier a croire que en vostre fait a malice.
[Verdussen] daeromme soo is dat te ghelooven dat u saecke niet klaer en is.

6. [Maillet] ioieulx fust orson diceluy appointement. et aux deux trahystres getta son gaige en disant. seigneurs voyez icy mon gaige Lequel ie vous deliure par tel conuenant que se ie ne puis vaincre et combatre les deux trahystres guernyer Et son frere Florent Ie Habandonne mon corps a estre pendu honteusement deuant tous.
[Verdussen] Die bly was / dat was Oursson van dat goede appointement / ende wierp zijnen pant voor die twee verraders / ende seyde mijn Heeren siet hier mijn hantschoen / die ick u levere / op sulcke conditie indien ick dese twee verraders niet verwinnen mach / soo is mijn begheeren als datmen mijn lichaem doen hanghen sal voor u allen.

7. [Maillet] Or auant dist le roy la chose est acordee et le iugement fait.
[Verdussen] Doen seyde den Coninck / gaet het is alsoo gesloten ende ghewesen /

stellen om op den gestelden dach daer te wesen.[1] Doen wert Hanefroy ende Hendrik borge voor Garnier en Florens, ende hertoch Milioen, Samson, Galleram en Garmans stelden hun lijf te pande voor Oursson ende beloofden hem te brenghen op den selven dach die hen gheteeckent soude worden.[2]

Als den dach ghekomen was datmen den kamp vechten soude, soo hebben de heeren Oursson ghebrocht als voorseydt is, want hy seer bemint was van alle de heeren.[3] Ende als hy gewapent was ende gheseten op zijn peert, den schilt aenden hals, die wel rijckelijck ghemaeckt was, doen reet hy door de stadt wel heerlick met groot geselschap ende reet al recht nae de plaetse daer den kamp geordineert was buyten de stadt aen den oever, daer hy zijn vyanden verwachte.[4]

---

1. [Maillet] mais pour lentreprinse mener a fin il vous conuient gaige et fiance pour vo*us* ou par aulcuns pour vostre corps presenter a la iournee Laquelle asignee vous sera.
[Verdussen] maer om desen Camp te volbrengen / soo behoort elcke partije borghe te stellen / om op den selven dagh daer te wesen als-men u setten sal.

2. [Maillet] Adonc hauffroy et henry demourerent et offrire*n*t leurs corps pour florent et guernier. Et millon dangler sanson. galeran. et geruaiz offrirent leurs corps et demourere*n*t pour Orson et promirent le rendre au iour quil sera assigne a vng mois ensuiuant.
[Verdussen] Doen wert Hanefroy ende Hendrick borghe voor Garnier ende Florens / ende den Hertogh Milion / Sampson / Galleram ende Germans / stelden haer lijf te pandt voor Oursson ende beloofden hem te brenghen op den selven dagh / die hem gheteeckent soude worden binnen de maent.

3. [Maillet] Et quant la fin du mois fust venue et le iour que on deuoit co*m*batre. le duc millon dangler. Sanson. Galeran. et Geruaiz armerent orson. Car moult estoit de eulx ayme.
[Verdussen] Als de maent ten eynde was / ende den dagh ghecomen / datmen den Camp vechten soude / soo hebben die Heeren Oursson ghebrocht als voorseyt is / want hy seer bemint was van alle die Heeren /

4. [Maillet] Et quant il fust arme et monte a cheual A son col mist lescu richement armoye. puis cheuaulcha parmy la ville moult noblement acompaigne. et ala tout droit ou champ que on auoit ordonne hors des murs de la ville dessus leaue de saine. Et la en attendant ses ennemis mist le fer de sa lance en terre et dessus larrest se apuya.
[Verdussen] ende als hy ghewapent was ende gheseten op zijn peert / den Schilt aenden hals die wel rijckelijck ghemaeckt was / doen reedt hy door die stadt wel heerlijcken met groot gheselschap / ende ree al recht nae die plaetse daer den camp geordineert was / buyten die stadt op den oever vande zee / daer hy zijne vyanden verwachte / ende stack dat yser van zijn lancie inde aerde daer hy hem op ruste /

Het en leet niet lange, daer en quam Hanefroy ende Hendrick, die hun neven brochten inden kamp wel rijckelijck ghewapent, maer Garnier ende Florens waren seer beduchtende voor hun weder partije, maer Hanefroy ende Hendrick troostense en beloofden hun te ontsetten. [1]

Als de partyen inden kamp waren, den eertsbisschop van Parijs ginck by hunlieden ende nam den eedt vande partyen nae de ghewoonte. [2] Doen quam den heraut ende de bewaerders van den kamp en deden uytgaen die daer in waren sonder de drie die de kamp vechten souden. [3] Hanefroy hadde drie-hondert mannen gheleyt in een huys by de plaetse daer men den kamp vechten soude, ende beval hunlieden: so haest als hy zijn hooren blies, dat sy by hem komen souden. [4]

Soo haest als [door] [5] de kampbewaerders bevolen was dat een yeghelijck zijn best doen soude, soo kuste [6] Oursson sijn lancie en stack sijn peert met sporen en quam also tegen sijn vyanden met een stout hert ende reet alder eerst op Garnier ende stack hem met sulcke kracht

---

1. [Maillet] Si ne demoura pas longuement que tantost entrere*n*t au champ hauffroy et henry qui leurs deux nepueux amenerent armes tresfort et rechement. Moult redoubtoient Guernyer et Florent leur auersaire Orson. mais Hauffroy et henry tousiours les reconfortoyent Et promettoient les secourir.
[Verdussen] het en leet niet langhe / daer quam Hanefroy ende Hendrick / die haer beyder neven brochten inden camp / wel rijckelijcken ghewapent / maer Garnier ende Florens waren seer bedruckt voor haer weder partije / maer Hanefroy ende Henrick troostense alsoo seer / ende beloofde hen altoos te ontsetten :

2. [Maillet] Et ainsy comme Ilz furent entrez dedens le champ leuesque de paris ala deuers eulx et leur fit faire les sermens qui estoient acoustumes de faire.

3. [Maillet] Puis vindrent les heraulx et les gardes du champ qu[i] tous ceulx qui estoyent dedens firent vuider fors que les troys combatans.
[Verdussen] doen quam den Heraut / ende die bewaerders vanden camp ende dedese uytgaen dier daer in waren sonder die dry / die den Camp vechten souden /

4. [Maillet] Or auoit appointe Hauffroy troys cens ho*m*mes que il auoit mis dedens vne maison au plus pres de la plaice Et leur auoit dit et commande que tout aussi tost que ilz oroient sonner cor que ilz venissent vers luy. Bien pensoyent les trahystres secourir et deffendre en leur necessite. Mais petit luy valut toute son entreprinse.
[Verdussen] Hanefroy hadde dry hondert mannen gheleyt in een huys by de plaetse daermen den camp vechten soude / ende beval hem / soo haest als hy zijnen horen blies dat zy by hem comen souden / want de verraders dachten altijdt dat hen Hanefroy ende Henrick ontsetten souden in haer verdriet / maer luttel holp hun haer voor-nemen /

5. [Tekstkritiek] Ontbreekt in Bouman.

6. [Tekstkritiek] Lees: liet Oursson (de punt van) zijn lans zakken

door sijnen schilt ende harnas dat hy van sijn peert moest vallen. [1] Ende Florens quam vande ander zijde, die seer den doodt van Oursson begeerde, en gaf hem eenen grooten slach op sijnen helm, maer den slach en schade Oursson niet meer dan oft hy op eenen toren gheslaghen hadde. [2]

"Ghy vermaledijde verrader," seyde Oursson, "ghy hebt my valschelijck beloghen sonder recht oft reden, maer nu sal ick bewijsen op desen dach de onghetrouwicheyt die ghy my doet!" [3]

Met dese woorden so tooch Oursson zijn sweert ende sloech met fellen moede op Garnier met sulcker kracht, dat hy den zadel weder ruymen moste ende viel ter aerden. [4] Oursson is van zijn peert getreden ende heeft Garnier den helm van sijn hooft ghenomen ende soude hem den hals afghesteken hebben en haddet Florens gedaen, die Oursson also sloech dat hy Garnier begheven moste. [5] Oursson die

---

1. [Maillet] Car aussy tost que les gardes commanderent aux champions de faire leur deuoir Orson baissa la lance et a pointe desperons sen vint contre ses ennemys par moult grant couraige vint tout premier frapper Guernier et si gra*n*t coup luy donna que lescu et le harnoys tout oultre luy passa.
[Verdussen] ende alsoo haest als die camp bewaerders bevolen dat een jeghelijck zijn beste doen soude / doen rusten Oursson zijn lancie ende stack zijn peert met sporen / ende quam tegen zijn vyanden met een stout herte / ende reet alder-eerst by Garnier / ende stack hem met sulcker kracht door zijnen schilt ende harnas dat hy van zijn peert viel /

2. [Maillet] Et Florent fust de lautre part que moult fierement frappa Orson vng moult grant et horrible coup. mais autant en tint de compte co*m*me sil eust frappe sur vne tour
[Verdussen] ende Florens quam vande ander zijde seer begheerende de doodt van Oursson / ende gaf hem eenen slagh op zijnen helm / maer den slagh en schade Oursson niet te meer dan oft hy op eenen torf gheslaghen hadde /

3. [Maillet] faulx mauldit et desloyal trahystre a tord et sans cause vous mauez accuse. Mais au iour duy ie vous monstrerray ou loyaulte repose.

4. [Maillet] A ces motz de lespee flamboiante a tellement feru Guernyer que larcon de sa selle labatit a terre
[Verdussen] met desen soo tooch Oursson zijn sweert / dat wel schoon blenckende was / met fellen moedt / ende sloegh op Garnier met sulcker kracht / dat hy den sadel ruymen moeste / ende viel ter aerden.

5. [Maillet] et aussy tout subitement le heaulme luy osta de la teste. puis apres luy eust couppee se neust este son frere florent qui frappa Orson moult durement.
[Verdussen] Oursson is van zijn peert ghetreden ende heeft Garnier den helm van zijn hooft ghenomen / ende soude hem den hals afgesteken hebben / en haddet Florens ghedaen / die Oursson soo sloegh dat hy Garnier begheven moest.

hem versach, sloech Garnier de rechte oore af datse ter aerden viel. [1] Doen seyde Oursson: “De meester die verraetschap soeckt, die behoort te winnen aen den koop.” [2]

Daer begonst de bataillie seer strengelijck tusschen de dry kampvechters. [3] Garnier kreegh zijnen helm weder ende settense op sijn hooft en quamen met al zijnder macht tegen Oursson ende hadde geerne Oursson verslagen, maer hy soude terstont daer self verslagen gheweest hebben en had ghedaen Florens, die hem dickwils ontsetten. [4] Oursson dede grooten arbeydt om dese twee ghebroeders te verwinnen, die seer wel ghewapent waren ende moedt hadden op Hanefroy ende Hendrick, die hunlieden hadden belooft te ontsetten, so dat hy Garnier seer quetsten, die van zijn peert trat ende quam tegen Oursson ende sloech Ourssons peert een been af dattet ter aerden viel. [5] Maer Oursson die neerstigh ende wijs was, als hy voelde

---

1. [Maillet] Lors Orson se retourna et tellemen*t* ferit Guernier que loreille senestre luy abatit a terre.
[Verdussen] Oursson die hem versagh sloegh Garnier de rechte oore af datse ter aerde viel /

2. [Maillet] puis luy a dist. Beau maistre homme qui trahison pourchasse ne doit point gaigner au marche.
[Verdussen] doen seyde Oursson den meester die verraetschap soeckt / die behoort te winnen aen den coop.

3. [Maillet] La commenca forte bataille entre les trois champions.
[Verdussen] Daer begonst die battalie seer strenghelijck tusschen die dry Camp-vechters.

4. [Maillet] Guernier reconquist son heaulme et en sa teste le remist. Puis vint vers Orson et de toute sa puissance sesforca de le dommaiger. Mais tantost eust este desconfit se ne fust florent son frere qui souuentesfoys le secourust.
[Verdussen] Garnier kreegh zijnen helm weder / ende setten op zijn hooft / ende quam met al zijnder macht teghen Oursson / ende hadde gheerne Oursson verslaghen / maer hy soude daer selfs verslaghen gheweest hebben / en hadde ghedaen Florens die hem dickmaels ontsetten.

5. [Maillet] Moult eust Orson de peine et de trauail pour les deux mauldis et desloyaulx tr[a]hystres combatre. Car fort estoient armes et si prenoyent courage pour hauffroy et henry : lesquelz leur auoient promis secours et aide Et tant fit Orson entour guernier que moult durement le naura. Et quant il se sentit naure Il descendit a terre et le cheual habando*n*na. puis vint contre Orson et frappa son cheual par telle facon et maniere que vne iambe luy couppa et a terre labatit.
[Verdussen] Oursson dede grooten arbeyt om dese twee ghebroeders te verwinnen die seer wel ghewapent waren ende hadde altoos moet op Hanefroy ende Henrick die henlieden hadden belooft te ontsetten / ende Oursson dede zijn neerstigheyt alsoo daer toe / dat hy Garnier soo sloegh ende seer quetsten / / als hy hem ghequetst voelde / soo dat Garnier van zijn peert trat / ende quam tegen Oursson / ende sloegh Ourssons peert een

dat 't peert vallen moste, sprank hy van 't peert ende is gegaen na Garnier ende nam hem sijnen schilt vanden hals ende wierp hem [1] ter aerden. [2]

Als Florens dit sach, so stack hy zijn peert met sporen om zijn broeder te ontsetten en gaf Oursson sulcken slach op sijnen helm dat hy begost te suysselen, ende Oursson heeft Garnier gelaten ende is nae Florens ghegaen met eenen fellen moet ende sloech 't peert van Florens dattet doodt ter aerden viel ende nam den helm van sijn hooft, daer af hy seer vervaert wert ende en wist hem anders niet te verweeren dan voor te loopen ende sijn hooft te beschermen met sijnen schildt. [3] Ende Oursson is hem nae geloopen ende hadde groote gheneuchte dat hy hem alsoo sach loopen over 't velt. [4]

---

been af dat het ter aerden viel /

1. [Tekstkritiek] Lees: dat

2. [Maillet] Mais Orson qui fut diligent et fort quant son cheual sentit verser les deux piedz mist hors des estriers et a terre saillit. puis est venu a guernyer et si estroitement entre ses bras la prins que lescu et le blason luy osta et a terre labatit.
[Verdussen] maer Oursson die neerstigh ende wijs was / als hy voelde dat het peerdt vallen moeste / stiet hy die stegel-reepen van zijn voeten : ende spranck van't peert op der aerden / ende is ghegaen by Garnier ende nam hem vast in zijn armen / ende trock hem vast by hem / ende nam zijnen schilt vanden hals ende wierp hem ter aerden /

3. [Maillet] mais ainsy que vng estoc ou ventre luy voulut frapper florent frappa des esperons pour secourir son frere et dessus le heaulme de Orson si grant coup luy donna que tout le fit chanceler. Orson ala vers luy qui eust grant despit et le frappa par vng si grant couraige que le cheual abatit mort et a flore*n*t osta le heaulme de la teste dont fust moult esmerueille et ne trouua remede fors de fuyr et de courir parmy le champ en soy couurant la teste de so*n* escu
[Verdussen] als Florens dit sach stack hy zijn peert met sporen om zijnen broeder te ontsetten / ende gaf Oursson sulcken slach op zijnen helm vanden hoofde dat hy begonst te suysselen / ende Oursson heeft Garnier ghelaten / ende is by Florens ghegaen met eenen fellen moet / ende sloegh dat peert van Florens dattet ter aerden viel / ende nam hem den helm van't hooft ; daer af dat hy seer vervaert wert / ende en wist hem anders niet te verweeren dan voor te loopen / ende zijn hooft te beschermen met zijnen schilt /

4. [Maillet] et orson courut ap*re*s par moult grant couraige qui de le veoir fuir auoit plaisir.
[Verdussen] ende Oursson is hem na gheloopen met sulcken moet over dat camp-velt / ende hadde groote ghenuchte dat hy hem soo sagh loopen over dat velt /

“Broeder,” seyde Garnier, “waerom loopt ghy aldus voren?[1] Keert weder![2] Denckt u te beschermen ende hebt moet, want hy heden van ons verwonnen sal worden.”[3]

Met dese woorden soo hebben de twee verraders Oursson also gheslaghen dat hem ’t bloet uyt het harnas quam gheloopen.[4] Als Oursson hem aldus ghequetst voelde, so heeft hy Godt aengeroepen ende sloech Florens metten punte van zijn sweert alsulcken slach, dat hy hem den eenen[5] arm afhieu.[6] Doen was den strijt seer vreeslijck ende duerde langhe.[7]

De schoone Fesone was inde kercke seer schreyende ende badt Godt devotelijck dat hy haer lief Oursson beschermen ende bewaren wilde ende geven hem victorie van sijn vyanden.[8]

’t Volck was seer verwondert van Oursson dat hy alsulcke vromicheyt bedreef.[9]

---

1. [Maillet] Ha florent dist guernier pourquoy fuyez vo*us* tant
[Verdussen] Broeder seyde Garnier waerom loopt ghy aldus voren
2. [Maillet] retournez vous arriere
[Verdussen] keert weder
3. [Maillet] et pensez de vo*us* deffendre. car se vo*us* auez bon couraige au iour duy par nous sera vaincu.
[Verdussen] siet u te beschermen / ende hebt moet / want hy heden van ons verwonnen sal worden /
4. [Maillet] A ces motz assaillirent les deux trahistres le vaill*an*t orson moult durem*en*t et de leurs espees taill*an*tes et fortes tant de coupz luy donner*en*t q*ue* parmy son harnoys les coupz entrerent et le sang firent saillir a gra*n*t rando*n*.
[Verdussen] met dese woorden soo hebben dese verraders Oursson alsoo gheslagen dat hem dat bloedt uyt dat harnas quam gheloopen /
5. [Tekstkritiek] Bouman: eemen
6. [Maillet] lors Orson qui frappe se sentit dieu deuotement reclama et la vierge marie. et sur florent frappa vng coup si grant que le poing et lespee luy abatit a terre.
[Verdussen] als Oursson hem aldus gequetst voelde / soo heeft hy Godt aengheroepen ; ende sloegh Florens met den punte van zijn sweert alsulckenen slagh / dat hy den eenen arm ter aerden moest laten vallen /
7. [Maillet] A celle heure fut la bataille mo*u*lt grande et merueilleuse.
[Verdussen] op dien tijt was den strijt seer vreesselijcke / ende duerde langhe /
8. [Maillet] et durant celuy te*m*ps la belle fezo*n*ne estoit en vne esglise laq*ue*lle moult tendrem*en*t plouroit en depriant a dieu deuotement q*ui* luy voulsist son bon amy orson garder et deffendre et luy do*n*ner victoire contre ses ennemis.
9. [Maillet] moult fut le peuple esmerueille de la grant proesse de orson et des armes que il faisoit.

Florens die seer bedroeft was dat hy sijnen arm verloren hadde, en liet daerom niet Oursson te bevechten met al zijnder macht. [1] Als Oursson hem sach komen, soo tradt hy achterwaerts als oft hy gheweken soude hebben, ende terstont soo keerde Oursson ende verhief sijn sweert ende sloech Florens in sulcker manieren dat hy doodt ter aerden viel, ende seyde tot Garnier: "Ghy valsche verrader, ghy sult dien ganck mede gaen oft ghy sult het verraetschap lijden dat gy gebrouwen hebt!" [2] Doen seyde Garnier: "Anders sal 't gaen. [3] Al hebt ghy mijn broeder doodt geslagen, ick sal noch heden wraeck daer af nemen!" [4]

Hanefroy seyde tot Hendrick zijn broeder: "Onse saken gaen seer qualijck. [5] Oursson heeft alreede ons neve Florens verslagen, ende ghy [6] sult kortelijck sien dat hy Garnier verwinnen sal ende hem 't verraet doen lijden, daer door wy al ons leven sullen onteert wesen ende in

---

[Verdussen] ende dat volck was seer verwondert van Oursson dat hy sulcken vromicheydt bedreef.

1. [Maillet] dolent et esbahy fust Florent quant le bras eust perdu. Non pourtant il ne layssa point de assaillir Orson a toute sa puissance.
[Verdussen] Florens die seer bedroeft was / als hy sagh dat hy sijnen arm verloren hadde / daerom en liet hy niet Oursson te bevechten met alle zijnder macht /

2. [Maillet] Et quant orson le veit venir il fist semblant de ferir guernyer. puis retira soudainement son coup et frappa flourent en telle maniere que tout mort a terre labatit. Puis a dit a guernier trahystre apres vous fault passer ou vous cognoisterez deuant tous la trahyson que vous auez brassee.
[Verdussen] ende als Oursson hem sagh comen / soo trock hy achterwaerts als oft hy geweken soude hebben / ende terstont soo keerde Oursson ende verhief zijn sweert / ende sloech Florens in sulcker manieren dat hy doodt ter aerden viel / ende seyde tot Garnier / ghy valschen verrader / ghy moet dien ganck mede gaen / oft ghy sult verraetschap lijden dat ghy ghebrouwen hebt /

3. [Maillet] Orson ce dit guernyer aultrement en ira.
[Verdussen] doen seyde Garnier anders sal't gaen /

4. [Maillet] Car se mon frere auez occis au iour duy ien prendray vengance.
[Verdussen] al hebt ghy mijnen Broeder doodt gheslaghen / ick sal noch heden vraeck daer af nemen.

5. [Maillet] Hauffroy ce dit he*n*ry de nostre fait va mal a poi*n*t.
[Verdussen] Hanefroy seyde tot Henrick zijnen broeder / onse saken gaen seer qualijck /

6. [Tekstkritiek] Ontbreekt in Bouman

perijckel van ons lijf staen, indien wy geen maniere en vinden om ons te beschermen." [1]

"Broeder," seyde Hanefroy, die vol verraderye was, "ick sal u segghen wat wy doen sullen: [2] Soo haest als wy sien sullen dat Garnier verwonnen is, al eer hy de verraderye ontdecken oft segghen sal, soo sullen wy inden kamp gaen in teecken van vrientschap aen Oursson ende onsen neve 't hooft afslaen, dan en sal 't verraedt nimmermeer uytkomen!" [3]

"By mijnder trouwen," seyde Henrick, "wy en mogen niet beter doen noch peysen." [4]

Aldus soo dochten de twee vermaledijde verraders een ander quaedt op een nieu, op dat het oude niet uytkomen en soude. [5]

De twee kampvechters waren inden kamp die malkander seer bevochten, ende Oursson seyde tot Garnier: "Ghy siet dat ghy niet langher herden en meucht, daerom so geeft u op ende belijt u

---

1. [Maillet] car orson a ia tue et deffait nostre nepueu florent et si verrez de brief quil vai*n*quira guernyer et luy fera la trahyson confesser parquoy nous sero*n*s a tousiousmais deshonnourez et en danger de mort se ne trouuons maniere de fuyr et eschapper.
[Verdussen] Oursson heeft alreede verslaghen onsen Neve Florens / ende ghy sult sien seer cortelijck dat hy verwinnen sal Garnier / ende sal hem doen lijden dat verraetschap daer door dat wy allen ons leven sullen onteert wesen en perijckel van ons doodt staen ; indien dat wy gheen maniere en vinden om ons te beschermen /

2. [Maillet] Frere ce dist hauffroy qui de trahyson fust plain ie vous diray que nous ferons.
[Verdussen] Broeder seyde Hanefroy / die vol was van verraderije / ick sal u segghen wat wy doen sullen /

3. [Maillet] tout aussi tost que nous verro*n*s que guernier sera vaincu premier qui confesse la trahyson nous enterrons dedens le champ et en signe de maintenir orson a nostre nepueu nous coupperons la teste. Et pourtant ne pourra iamais la trahyson estre cogneue
[Verdussen] alsoo haest als wy sien sullen dat Garnier verwonnen is / al eer hy de verraderije ontdecken oft segghen sal / soo sullen wy in den camp gaen in een teecken van vrientschap aen Oursson / ende sullen dan onsen Neve t'hooft af slaen / dan en sal dat verraetschap nimmermeer uyt comen /

4. [Maillet] Par dieu ce dist henry on ne pourroit pas mieulx dire ne auiser.
[Verdussen] by mijnder trouwen seyde Henrick / wy en moghen niet beter doen noch peysen.

5. [Maillet] Et ainsi pensoient les deux mauldis et desloyaulx traistres nouuelles trahysons pour les vieilles couurir.
[Verdussen] Aldus soo dochten die twee verraders een ander quaedt op een nieuw / op dat het oudt niet uyt-comen en soude /

verraderije, ende ick beloove u dat ick uwen peys sal maken tegen den coninck, en dat hy u seynden sal by den keyser van Griecken, mijn vader, die om mijnen wille u daer houden sal ende gheven u groote gagie, daer op ghy eerlick sult mogen leven." [1]

Doen seyde Garnier: "Ghy rabaut, uwe beloften en staen my niet aen! [2] Ick heb een oore verloren, also en soude ick in gheen plaetse gheacht noch gepresen worden. [3] Daerom so heb ick liever mijn lijf vromelijck tegen u te avontueren om u te verwinnen ende u te doen sterven een schandelijcke doodt." [4]

"By mijnder trouwen," seyde Oursson, "ick bens te vreden. Ende om dat ghy een wedersin in u leven hebt, soo hebt ghy u meester ghevonden. Siet dat ghy u nu beschermt. Hier is uwen laetsten dach!" [5] Ende is also gegaen tot Garnier ende heeft hem alsoo bespronghen met

---

1. [Maillet] Et les deux champions sont dedens le champ qui moult fort durement assaillent lu*n*g lautre. Guernyer ce dit Orson bien voyez que contre moy ne vous fault deffendre. Et pourtant pensez de vous rendre et de confesser vostre mauldite trahyson et ie vous prometz de vous sauuer la vie et faire vostre paix deuers le roy Pepin et vous enuoyeray a le*m*pereur de grece mon pere qui pour lamour de moy de sa court vous retiendra et grant gaiges vous donnera.
[Verdussen] ende die twee Camp-vechters waren in den camp / die malcanderen seer bevochten / doen seyde Oursson tot Garnier : ghy siet als dat ghy't niet langher houden en moocht / daerom gheeft u op / en belijt u verraderije ; en ick ghelove u dat ick sal maken uwen peys tegen den Coninck / ende dat hy u seynden sal by den Keyser van Griecken mijnen Vader / die om mijnen wille u daer houden sal ende gheven u een groote gagie ; daer op dat ghy eerlijck sult moghen leven /

2. [Maillet] Garson ce dit Guernyer de riens ne me sert ta promesse.
[Verdussen] doen seyde Garnier ghy rabaut uwe beloften staen my niet aen /

3. [Maillet] Car plus que iay vne oreille perdue iamais en nul lieu ie ne seray prise ne honnoure
[Verdussen] ick hebbe een oore verloren soo en soude ick in gheen plaetsen gheacht noch gepresen worden /

4. [Maillet] si ayme mieulx co*n*tre toy mourir vaillammant ou ton corps conq*ue*rir et toy liurer a mort ho*n*teuse pour mon honneur en vergongne.
[Verdussen] daerom soo hebbe ick liever mijn lijf vromelijck teghen u te avontueren / om u te verwinnen ende u te doen sterven een schandelijcke doodt.

5. [Maillet] [Maillet] Par ma foy ce dist orson tresbie*n* le vous acorde. Et puis que de mourir auez enuye en moy aurez trouue bon maistre pensez de vous deffendre Car voycy vostre dernier iour.
[Verdussen] By mijnder trouwen seyde Oursson ick bens te vreden / ende op dat ghy hebt een wedersins in u leven / soo hebt ghy u meester ghevonden / siet dat ghy u nu beschermt hier is uwen laetsten dagh /

gewelt, dat hy hem in sijn armen heeft genomen ende heeft hem onder de voet geworpen ende heeft hem den helm van sijn hooft ghenomen. [1]

Doen Hanefroy sach dat Garnier verwonnen was, soo heeft hy gheroepen: "Mijn lieve neve Oursson, en wilt Garnier niet dooden! [2] Wy sien wel dat hy u met onrecht verraden heeft. [3] Daerom soo sullen wy justitie doen alsomen verraders schuldich is te doen: Nimmermeer en sullen wy hem levende houden!" [4] Ende Hanefroy ginck inden kamp ende seyde tot Garnier: "Schoon meester, belijdt u misdaet ende de maniere van u verraderije. [5] Wy sullen soo veel doen by den coninck dat hy 't u vergheven sal." [6]

"Mijn heeren," seyde den verrader, "ick heb het mes geleyt onder 't bedde van den coninck." [7]

Met dese woorden tooch Hanefroy, die loos ende een sorchelijck man was, sijn sweert uyt ende sloech Garnier doot, die zijn susters soon was, om dat hy niet breeder spreecken en soude van dat valsch

---

1. [Maillet] A ces motz est ale vers guernier et a force de bras dessoubz luy la gette a terre et de la teste le heaulme luy a oste.
[Verdussen] ende is aldus ghegaen tot Garnier / ende heeft hem alsoo bespronghen met ghewelt dat hy hem in zijn armen heeft ghenomen / ende heeft hem onder de voet gheworpen / ende heeft hem den helm van zijn hooft ghenomen /

2. [Maillet] lors hauffroy q*ui* bie*n* vit q*ue* plus ny auoit de remede sescria moult hault. Orson ne le veullez tuer.
[Verdussen] doen Hanefroy sagh dat Garnier verwonnen was / soo heeft hy gheroepen : Mijnen lieven Neve Oursson en wilt Garnier niet dooden /

3. [Maillet] car bie*n* cognoisso*n*s q*ue* a grant tort accuse vo*us* a.
[Verdussen] wy sien wel dat hy u met onrecht heeft verraden /

4. [Maillet] si en voulons faire la iustice ainsi q*ue* au trahystre appartient iamais ne le voulons laisser viure ne tenir a pare*n*t.
[Verdussen] daerom sullen wy justitie doen alsoomen verraders schuldigh is te doen / nimmermeer en sullen wy hem levende houwen.

5. [Maillet] il entra dede*n*s le cha*m*p et dist a guernier beau maistre co*n*fessez vostre cas et la maniere dela trahyson
[Verdussen] Hanefroy ginck inden Camp ende seyde tot Garnier / schoon meester belijdt u misdaet / ende die maniere van u verraderije /

6. [Maillet] et no*us* ferons tant au roy que vous aurez pardon de vostre faulte.
[Verdussen] wy sullen soo veel doen by den Coninck dat hy't u vergeven sal /

7. [Maillet] Seigneurs ce dist le trahystre guernier iay faicte la trahyso*n* et boute le cousteau dedens le lyt.
[Verdussen] mijn Heeren (seyde den verrader) ick hebbe dat mes gheleyt onder dat bedde van den Coninck /

verraetschap.[1] Doen seyde Hanefroy: “Mijn heeren, laet ons desen verrader aende galghe doen hangen, want hy ’t wel verdient heeft!”[2]

Doen ginck hy by Oursson en seyde: “Mijn lieve neve, ick ben seer verblijdt van u victorie die ghy verworven hebt, want Godt heeft wel doen blijcken dat ghy een getrou man zijt, ende Hy[3] moet u in desen staet van ghetrouwicheyt houden.[4] Ende al ist dat Garnier ons neve is, soo en salmen hem nimmermeer voor ons mage houden, om dat hy soo grooten verraderije opgestelt heeft!”[5]

Daer nae soo is de schoone Fesone ghekomen, die Oursson vriendelijck inde armen nam en kuste hem, ende daer na ontboot den coninck Pepijn Oursson.

“Mijn lieve neve,” seyde den coninck, “hebt ghy eenige wonden die u deeren moghen?”[6]

---

1. [Maillet] en disa*n*t ces parolles hauffroy qui fut subtil et cautelleux tira son espee. et afin que de ceste chose plus auant il ne parlast a celle place le frappa et labatit mort.
[Verdussen] met dese woorden / Hanefroy die loos ende een sorghelijck man was / toogh zijn sweert uyt / ende sloegh Garnier doodt die zijns Susters Sone was / om dat hy niet breeder spreken en soude van dat valsch verraetschap /

2. [Maillet] et puis a dist. Seigneurs or soit ce trahystre prins et mene au gibet. Car bien la deseruy.
[Verdussen] doen seyde Hanefroy mijn Heeren laet ons den verrader aen de galghe doen hanghen want hy het wel verdient heeft.

3. [Tekstkritiek] Bouman: ghy

4. [Maillet] Puis vint deuers orson et luy a dist cousin ie suis moult ioyeulx de la victoire que vous auez heue. Car bien a dieu monstre que vous estes loyal et preudhomme. et que la loyaulte vo*us* voulez garder et maintenir.
[Verdussen] Doen ginck hy by Oursson / ende seyde : Mijnen lieven Neve / ick ben seer verblijdt van u victorie die ghy ghewonnen hebt / want Godt heeft wel doen blijcken dat ghy een ghetrouw man zijt / en hy moet u in desen staet houden van ghetrouwigheydt /

5. [Maillet] et puis que guernyer estoit mo*n* nepueu si ne le veul ie iamais pour parent reclamer ne tenir. puis que de trahyso*n* faire sest voulu dementer.
[Verdussen] ende om dat Garnier onsen Neve alsoo is / soo salmen hem nimmermeer voor ons maghen houden / om dat hy alsoo groote verraderije op-ghestelt hadde /

6. [Maillet] Tantost vi*n*t la belle dame fezo*n*ne qui moult fort doulcement acola Orson. Et pepin luy demanda beau nepueu auez vo*us* playe sur vostre corps qui soit fort dangereuse.
[Verdussen] en daer naer ontboodt den Coninck Pepijn Oursson : mijnen lieven Neve (seyde den Coninck) hebt gy eenighe wonden die u deiren moghen /

"Neen ick," seyde Oursson, "daer ick God af dancke.[1] Ick heb de twee verraders verwonnen, welcker confessie van 't verraet Hanefroy gehoort heeft ende heeft de justitie gedaen als een vroom heere."[2]

"Ha, mijn lieve neve, en ghelooft niet te lichtelijck, wat eere dat hy u doet![3] Hy is de gene die daer raedt toe ghegeven heeft, maer ick sal swijgen op deser tijt."[4]

Den coningh met alle zijn heeren keerde weder inde stadt van Parijs, de welcke seer verblijdt waeren van de victorie die Oursson ghekregen hadde, ende Hanefroy ende Hendrick seyden op dien dagh veel goedts van Oursson metten monde, maer metter herten begeerde zy zijn doodt.[5] Maer niet lange hier nae soo quam den tijdt dat hun vermaledijde onghetrouwicheydt ende verraderije uyt quam, ende dat zy daeromme ghestraft worden alst reden was.[6]

---

1. [Maillet] Oncle ce dist Orson nennil la mercy dieu
[Verdussen] neen ick seyde Oursson tot zijnen Oom / daer ick Godt af dancke /

2. [Maillet] iay vaincu ces deux mauuais et desloyaulx trahystres : desquelz hauffroy a fait confesser la trahyson a Guernyer. et puis comme preudhomme deuant tous luy a oste la vie.
[Verdussen] ick hebbe verwonnen die twee verraders de welcke Hanefroy haer Confessie heeft ghehoort van haer verraderije / ende heeft ghedaen Justitie als een vroom Heere.

3. [Maillet] Ha beau nepueu ne le croyez pas trop de legier.
[Verdussen] Ha mijnen lieven Neve gelooft niet te lichtelijcken wat eere dat hy u doet /

4. [Maillet] Car quelque semblant que il vous face il est participant de la trahyson. mais a tant me*n* veulx taire pour leure presente.
[Verdussen] hy is de ghene die hier raet toe ghegeven heeft / maer ick sal swijghen op desen tijdt.

5. [Maillet] Le roy et les barons retournerent en la cite de paris : lesquelz moult furent ioyeulx de la victoire et de lonneur que Orson auoit acquise. Et hauffroy et henry en icelluy iour moult de bien en disoient de bouche Et du cueur sa mort desiroient.
[Verdussen] Den Coninck met alle zijne Heeren keerden weder in de stadt van Parijs / de welcke seer verblijdt waeren van de victorie die Oursson verkreghen hadde / ende Hanefroy ende Henrick seyden op den dagh veel goedts van Oursson met den monde / maer met der herten soo begeerden zy de doodt van Oursson.

6. [Maillet] Mais tantost apres vint le temps q*ue* leur faulce mauldicte et desloyalle trahyson fut aperceue et cogneue et q*ue* de leurs maulx furent pugnis comme bien lauoient deseruy.

Nu sal ick dese materie hier laten ende segghen van Valentijn, die door menich landt al bedruckt reedt om zijn lief, de schoone Escleremonde weder te verkrijghen, die in Groot Indien was by den coningh, diese dede bewaren om de selfde te nemen tot een getroude huysvrouwe, soo ghy hier vooren ghelesen hebt. [1]

1. [Maillet] Sy veul laisser a tant ceste matiere et vous parleray du cheualier Valentin lequel par le pays cheuaulchoit moult dolent et desco*n*forte pour samye la belle esclarmonde recouurer Laquelle estoit en inde la maior ou le roy le faisoit garder pour lespouser et prendre en mariaige a femme ainsi que deuant vo*us* auez oy faire mencion.

Hoe Valentijn in Antiochien quam ende daer 't serpent verwan.
Het .xxxv. capittel. [1]

Valentijn die op de zee was om sijn lief, de schoone Escleremonde, te soecken, die hy verloren hadde, is ghekomen in de stadt van Antiochien, alwaer Pacolet vraegde na 't beste logijs van der stadt. [2] Als Valentijn met Pacolet in hun camer waren, soo is den weert komen luysteren, ende heeft Valentijn hooren spreecken van God ende Christum, waer door hy verstont dattet Kerstenen waren. [3] En is van stonden aen gegaen by den coning van Antiochien en heeft hem geseyt: "Heer coningh, in mijn herberghe zijn ghelogeert vier Kerstenen, die sonder tribuyt te geven hier ghekomen zijn in u stadt. [4] Ende op dat ghy my geen schult en geeft dat ickse ontfanghen hebbe sonder uwen oorlof, soo kome ick u edelheydt dit segghen." [5]

---

1. [Maillet] Co*m*ment valentin en querant es[clar]monde arriua en antioche et co*m*ment il combatit et vainq*ui*st le serpe*n*t. xxxv.
[Verdussen] Het XXII. Capittel. Valentijn comt in Antiochien, en vecht teghen een groot Serpent.

2. [Maillet] [V]Ale*n*tin qui sur la mer estoit monte pour recouurer la belle et plaisante esclarmonde sa femme. tant fist par la grace de dieu quil arriua en la cite dantioche Et quant il fust o[u] ladicte cite pacolet qui bien scauoit parler sarrasin pour luy print logis en vng moult riche hostel.
[Verdussen] VAlentijn die op de Zee was / om te verkrijghen ende te soecken Escleremonde die hy verloren hadde / ende dede alsoo veel by de hulpe Godts dat hy is ghecomen in die stadt van Antiochien / ende als hy daer in was : Pacolet die wel Sarazijns cost spreken vraeghde naer het beste logys vander stadt /

3. [Maillet] mais loste de la maison q*ui* fut moult cautelleulx et subtil qua*n*t ilz furent en leur chambre retrays il les ala escouter sy entendit Valentin qui de iesus et de la vierge marie parloit par quoy bien se doubta que ilz estoient crestiens.
[Verdussen] ende den Weert van dat logys was subtijl ende loos ende als Valentijn met Pacolet in hun camer waeren / soo ginck den Weert comen luysteren / soo heeft hy Valentijn hooren spreken van Godt / ende zijn lieve Moeder Maria / daer door dat hy verstont als dat zy Kersten waren /

4. [Maillet] Et toute a celle heure partit et sen ala vers le roy dantioche et luy a dist. Chier sire sachez q*ue* en ma maison sont logez quatre crestiens : lesquelz sans nul tribu payer sont entrez et descendus sur vostre terre et seigneurie.
[Verdussen] ende is van stonden aen ghegaen by den Coninck van Antiochien / ende heeft hem gheseydt / Heer Coninck weet dat in mijn herberghe zijn ghelogeert vier Kerstenen / die sonder tribuyt te geven alhier ghecomen zijn in u stadt /

5. [Maillet] Et affin que nul reproche ne me puissez donner de les auoir receulx ie le vous

“Mijn vriendt,” seyde den coningh, “so behoort ghy te doen.” [1] “Nu gaet,” seyde hy tot sijn volck, “ende brenghtse voor my!” [2]

Doen gingen de dienaers [met] [3] een groot getal metten weert om Valentijn met sijn gheselschap te halen, die ghebrocht werden voor den coningh. [4]

Als Valentijn voor den coningh quam, so heeft hy hem hooglijck geeert ende gegroet en seyde: “Mogende coning, uwen god Mahon, daer ghy aen ghelooft, met alsulcke macht als hy heeft, moet u edelheyt bewaren ende beschermen, ende God die om onsent wille gestorven is aen de galge des Kruys, die moet my vertroosten in mijn verdriet!” [5]

“Ghy Kersten,” seyde den coningh, “ghy toont u seer stout voor my, dat ghy dorst spreken van uwen God Jesus, die ick noyt lief gehadt en

---

viens dire et notifier.

[Verdussen] op dat ghy gheen schult en geeft dat ickse ontfanghen hebbe sonder uwen oorlof / daerom soo come ick voor u Edelheydt om u te segghen :

1. [Maillet] Amy ce dist le roy ainsi dois tu faire.

[Verdussen] Mijnen vriendt seyde den Coninck van Antiochien / alsoo behoort ghy te doen :

2. [Maillet] Or auant tost dist il a ses gens alez les moy querir. et faictes que expressement deuant moy soyent amenez.

[Verdussen] nu gaet voor seyde den Coninck tot zijn volck / ende gaet van stonden aen haeltse / ende brenghtse alhier voor my.

3. [Tekstkritiek] Ontbreekt in Bouman.

4. [Maillet] Lors partirent plusieurs sergens et officiers pour aler auec loste querir Valentin et ceulx de sa compaignie : lesquelz furent amenez au palays deuant le roy dantioche.

[Verdussen] Doen ginghen die dienaers met een groot gheschal met den Weert om Valentijn te halen met allen zijn gheselschap / de welcke ghebrocht werden voor den Coninck van Antiochien /

5. [Maillet] Et quant Valentin le veit moult haultement le salua en disa*n*t Sire roy mahommet auquel vous croyez de telle puissance quil a vous veulle garder et deffendre. Et celuy dieu qui pour nous en la croix souffrit mort et passion. en mon auersite me veulle donner confort de la chose que ie requiers.

[Verdussen] ende als Valentijn voor den Coninck quam / soo heeft hy hem hoogelijck geeert ende ghegroet.

heb noch nimmermeer en sal![1] Dus moet ghy van twee een kiesen: oft den doot te sterven oft een ander sake aengaen."[2]

"Heer coningh," seyde Valentijn, "seght dat u belieft.[3] Ick had liever een groote saecke te doen dan te sterven, hoe wel ick heb hooren segghen dat de Kersten in u coninghrijck vry zijn als zy tribuyt gheven!"[4]

"By mijn wet," seyde den coningh, "dat en is niet waer, om dat ghy alhier gekomen zijt sonder mijnen oorlof![5] Dus wilt ghy den doodt ontgaen, soo moet ghy uwen Godt versaecken oft een groot vreesselijck serpent bevechten dat hier voor dese stadt gelegen heeft den tijdt van seven jaren ende so veel volcx doen sterven dat onmogelijck waer om seggen.[6] Daerom siet wat ghy van tween doen

---

1. [Maillet] Crestien ce dist le roy bien tu te monstres hardy. qua*n*t deuant ma presence tu me fais memoire de ton iesus : lequel ie naymay oncques ne iamais ne feray.
[Verdussen] Ghy Kerstenen seyde den Coninck / ghy toont u seer stout voor my als dat ghy dorst spreken van uwen Godt Jesum / die ick noyt lief ghehadt en heb noch nimmermeer en sal.

2. [Maillet] si te fay assauoir que de deux choses lune te conuient faire ou la mort recepuoir.
[Verdussen] Dus laet ick u weten als dat ghy sult van twee een kiesen moeten / oft de doodt sterven.

3. [Maillet] Roy ce dist Valentin or dictes vostre voulente.
[Verdussen] Heer Coninck seyde Valentijn seght dat u belieft /

4. [Maillet] Car plusieurs choses vouldroye bien faire plustost que la mort endurer. Combien que iauoye oy dire que dedens vostre royaulme il y auoit respit pour les crestiens de payer tribu.
[verdussen] ick hadde liever een groote sake te doen dan te sterven / hoe wel dat ick heb hooren segghen dat de Kerstenen hebben respijt in u Coninckrijck als zy tribuyt geven willen.

5. [Maillet] Par ma loy dist le roy dantioche le contraire est vray. Et puis que sans conge vous y estes entrez
[Verdussen] By mijn Wet seyde den Coninck dat en is niet waer / om dat ghy al hier ghecomen zijt sonder mijnen oorlof /

6. [Maillet] et de mort vous voulez eschapper Il vous fault renoyer vostre dieu iesus. Et se faire ne le voulez il vous fault combatre a vng serpent moult grant et horrible. qui par lespace de sept ans[.] a este deuant ceste ville et tant de ge*n*s a deuoure et fait mourir que le nombre est inestimable et incogneu.
[Verdussen] aldus wilt ghy de doot ontgaen / soo moet ghy uwen Godt versaken / ende indien dat ghy't niet doen en wilt soo moet ghy een groot Serpent bevechten dat seer vreesselijck is / dat hier voor dese stadt ghelegen heeft den tijdt van seven Jaren / dat soo veel volck heeft doen sterven dat onmoghelijck is om segghen /

wilt, want door anders gheen maniere en meughdy den doot ontgaen." [1]

Valentijn seyde: "Als ick van tween een doen moet, soo en wil ick mijn God niet versaken en 't is oock swaer dat vervaerlijck serpent te bevechten. [2] Maer, heer coningh, seght my, indien [3] 't u edelheydt belieft, oft ghy 't beest wel gesien hebt en van wat forme ende maecksel dattet is ende wat maniere dattet heeft." [4]

Doen seyde den coning: "By mijnen god Mahon, ick hebt beest wel gesien ende 't is wel leelick ende vreesselijck en grooter dan een peert ende heeft seer groote vleughelen als oft 't fatsoen ware van een griffioen ende heeft een hooft als een serpent, ende sijn gesicht is als een brandende vuyr, en sijn vel is bedekt als met schubben wel hert ende dicke, en heeft voeten als een leeu, snijdende als scheermessen." [5]

---

1. [Maillet] Si auisez des deux choses lequel vous voulez faire et acomplir. Car par nulle aultre maniere ne pouez vostre vie sauuer.
[Verdussen] daerom siet wat ghy van tween doen wilt / want door anders gheen manieren en moocht ghy de doodt ontgaen.

2. [Maillet] qua*n*t par force le nie fault faire le ieu est mauuais pour moy a departir.
[Verdussen] Valentijn seyde as ick van tween een doen moet by bedwanghe / soo ist my swaer mijnen Godt te versaken / ende 't is oock swaer dat vervaerlijck Serpent te bevechten :

3. [Tekstkritiek] Bouman: in

4. [Maillet] Non pour tant dictes moy si vous plaist se vous auez veu la beste et de quelle forme et estature elle est Et quelles sont ses manieres et facons.
[Verdussen] Heer Coninck seyde Valentijn / seght my soo 't u Edelheyt belieft / oft ghy die beest wel ghesien hebt / ende van wat formen ende maecksel dat zy is / ende wat manieren dat zy heeft.

5. [Maillet] Crestien dist le Roy dantioche Ie te dy que la beste ay bien veue et regardee Et saichez que elle est moult layde et hydeuse et plus grande de corps q*ue* vng cheual. Et si a les alles moult fort grandes et empennees a la mode et maniere du*n*g griffon et porte la teste de serpe*n*t et le regard fort arda*n*t la peau a couuerte deschailles moult dures et espesses ainsi co*m*me poisson qui naige par la mer et porte piedz de lyon moult poingnans et agus plus que cousteau dacier.
[Verdussen] Doen seyde den Coninck tot Valentijn / ick segghe u / dat ick de beeste wel ghesien hebbe ende weet dat zy wel leelijck ende vreesselijck is / ende grooter dan een peert / ende heeft vloghelen seer groot / al oft een fatsoen waer van een Griffioen / ende heeft een hooft als een Serpent / ende zijn ghesicht is als een brandende vier / en zijn vel bedeckt al met schalien wel hert en dicke / al oft schelpen van visschen waren / ende heeft voeten als eenen Leeuw / wel snijdende als scheyr-messen :

"O, mogende Godt," seyde Valentijn, "heer koningh, na dat ghy seght so is 't beest seer vreeselijck. [1] Niet tegenstaende, indien ghy gelooven wilt in Jesum ende my beloven 't heylig kersten geloof aen te nemen ende ontfanghen het heyligh doopsel indien ick 't beest magh verwinnen, ick sal my avontueren teghen het vreeslijck beest ende my setten inde handen Godts sonder eenighe hulpe van mans by my te hebben." [2]

"Ick sweere u," seyde de koning, "indien ghy het beest verwint, soo sal ick met alle mijn volck mijnen god Mahon versaken, en wy sullen uwen wille volbrenghen. [3] Soo veel sal ick u seggen, als dat ghy u wachten moet, want daer en ginck niemant die dit beest bevechten wilde, hy en wert verwonnen." [4]

"Heer coninck," seyde Valentijn, "laet my sorghen, want ick mijn betrouwen sette op mijnen Heere ende God, die mijnen schildt wesen sal teghen het vervaerlijcke beest, op sulcker conditie dat ghy u beloften houden sult." [5]

---

1. [Maillet] Par mon dieu dist valentin a ce que vous comptez est moult hideuse et horrible.
[Verdussen] Heer Coninck soo ghy seght soo is die beeste seer vreesselijck /

2. [Maillet] mais non obstant toute sa force se voulez croire en iesucrist et me promettre de recepuoir baptesme auq*ue*l cas q*ue* la beste pourray occire et mettre a mort ie men iray assoir co*n*tre elle et a la garde de dieu ie metteray mon corps en danger sans nul ho*m*me viuant mener auec moy.
[Verdussen] niet tegenstaende alle zijn kracht en vreesselijckheydt en acht ick niet / indien ghy my gelooven wilt dat Heyligh Kersten Gheloof aen te nemen / in dien ick die beeste magh verwinnen / ick sal my gaen avontueren tegen die vreesselijcke beeste / ende ick sal mijn lijf setten in de handen Godts / sonder eenigh hulpe van mans by my te hebben.

3. [Maillet] Crestien dit le roy ie te iure par ma loy q*ue* se tu la peulx destruire moy et toutes mes ge*n*s reno*n*cero*n*s mahon et toute ta voulente ferons.
[Verdussen] Jck sweere u seyde den Coninck / indien ghy de beeste kunt verwinnen soo sal ick met allen mijn volck versaken Mahon / ende uwen wille sullen wy volbrenghen /

4. [Maillet] mais tant te veul dire q*ue* de toy na garde ne danger. Car iamais nul ny ala que par elle ne fust deuoure.
[Verdussen] ick sal u alsoo veel segghen als dat ghy u wachten moet / want daer niemant en ginck die dese beeste bevechten wilde / hy en werdt verwonnen /

5. [Maillet] Sire ce dist Valentin laissez moy faire contre elle. Car tant me fie au doulx iesus qui me sera escu et garde contre la faulce beste par tel conuenant que promesse vous me tiendrez.
[Verdussen] Heer Coninck seyde Valentijn / laet my sorghen voor de beeste / want ick mijn betrouwen op mijnen God Jesus sette / die mijnen schildt wesen sal tegen die

Doen seyde den coninck: “Denckt om wel te doen, ende indien gy ons verlossen meucht van het beest, ick sweer u by mijnen godt Mahon dat ick u gelove aennemen sal ende het onse afgaen.” [1]

“Ick ben te vreden,” seyde Valentijn, “ick sal ’t aennemen inden naem Gods.” [2]

Doen dede Valentijn eenen schilt maken inde welcken hy dede slaen veel scherpe naelden van staele, wel snijdende, eenen voet lanck. [3] Als den schilt alsoo gemaeckt was, dede Valentijn hem wapenen ende nam oorlof van zijn volk ende trat te peerde om het beest te bevechten. [4] Groot ende kleyn klommen op de mueren ende in vensteren ende torens om Valentijn te sien. [5] Ende als hy uyt de stadt was, so sloten de

---

vervaerlijcke beest ; op sulcker conditie dat ghy u beloften houden sult.

1. [Maillet] Oy ce dist le roy pensez de bien ouurer. car se de la beste tu me peulx deliurer ie te iure [par] mon dieu mahon que ta loy et ta creance prenderons et laisseron*s* la nostre.
[Verdussen] Doen seyde den Coninck tot Valentijn / denckt nu wel te doen / ende indien ghy ons verlossen mooght van die beest / ick sweere u dat ick u gheloove aennemen sal / ende sal het onse af-gaen.

2. [Maillet] Or bien dist Valentin Ie y metteray peine.
[Verdussen] Jck bens te vreden seyde Valentijn ick sal den arbeyt doen / inden naem Godts.

3. [Maillet] Lors il demanda les ouuriers de la cite et fit faire vng escu moult subtillement compose. et en iceluy escu fist estacher plusieurs broches de fin acier plus poingnans que aguilles et fortes et fermement assises et dung pied de long.
[Verdussen] Doen dede Valentijn ontbieden de wercklieden ende dede maken eenen schilt seer subtijlijck / ende dede inde schildt slaen veel scherpe naelden van stale wel snijdende van eenen voet lanck / ende dedese wel vast setten /

4. [Maillet] et qua*n*t lescu fut ainsi fait il vestit son harnoys et son heaulme mist en sa teste puis a prins son espee et en lonneur de iesucrist la croix souuent a baisee puis print co*n*ge de ses hommes et mo*n*ta a cheual et pour la beste combatre yssit hors de la cite.
[Verdussen] als den schildt wel ghemaeckt was / doen dede Valentijn hem wapenen en setten zijnen helm op zijn hooft doen nam hy sijn sweert ende custen dat Kruys van zijn sweert / in die letter van dat Heyligh Kruys. Doen nam hy oorlof van zijn volck ende tradt te peerde om de beeste te bevechten /

5. [Maillet] Grans et petis monterent sur les murs tours et creneaulx pour Valentin regarder.
[Verdussen] groot ende cleyn clommen op de mueren ende in de vensteren / ende thorens om Valentijn te sien /

wachters de poorten toe, want zy dachten dat hy nimmermeer weder keeren en soude. [1]

Dit beest moet men eens daechs leveren een beest oft een man voor zijn portie, ende indient alle dage die niet en hadde, so en was niemandt so stout dat hy uyt de stadt dorste gaen. [2] Ende so haest alsmen sijn portie ghelevert hadde, soo keerdet weder in sijn palleys daer 't hem hiel, ende en dede geen quaet aen eenige persoonen. [3] Daer om wast in dat landt een costume: Soo wat lieden 't lijf verbeurt hadden ende ter doodt verwesen waren, datmense aldaer brocht om dat serpent t'eten te geven. [4] Ende den coning hielt volck op den oever [5] vander zee, die aldaer de Kerstenen wachten ende vingense ende brochtense in de stadt om 't vervaerlijcke beest t'eten te geven. [6]

---

1. [Maillet] et quant ilz fust hors de la ville les portiers si fermerent les portes ap*re*s luy Car bien pensoient de vray que Iamais il nen deust retourner.
[Verdussen] ende als hy uyt de stadt was / soo sloten de poort-wachters de poorte toe want sy dachten dat hy nimmermeer weder keeren en soude /

2. [Maillet] or estoit la beste de telle condicion que tous les iours il luy conuenoit liurer pour sa proye quelque beste ou personne. et qui failloit a luy bailler il nestoit homme que de la cite osast saillir.
[Verdussen] dit beeste was van alsulcker conditie / datmen haer eens daeghs leveren moeste een beeste oft eenen man voor zijn portie / ende indien zy dat alle daghen niet en hadde / soo en was niemandt alsoo stoudt dat hy uyt de stadt dorste gaen /

3. [Maillet] mais tout aussi tost que de la cite on luy auoit liure et baille sa proye elle sen retournoit en son lieu et la se tenoit et nul mal ne faisoit a personne
[Verdussen] ende alsoo haest als men zijn portie ghelevert hadde / soo keerde zy weder in haer palleys daer sy haer hiel / ende en dede geen quaet aen eenighe persoonen /

4. [Maillet] Et pour tant estoit de coustume par toute la terre denuiron que larrons et murtriers et toutes mauuaises gens qui par sentences et iugement estoient condempnez a mourir dedens la cite dantioche estoient rendus et amenez pour bailler et deliurer au serpent mauldit et venimeuse beste
[Verdussen] daerom was in dat landt een costuyme / soo wat lieden dat haer lijf verbeurt hadden ende ter doodt verwesen waren / datmense aldaer brochten in die stadt van Antiochien om dat vermaledijdt Serpent t' eten te gheven /

5. [Tekstkritiek] bouman: over

6. [Maillet] Et auec ce il y auoit certaines gens qui parmy les pors de mer aloyent sercher et querir les crestiens et les amenoyent en ladicte ville et cite da*n*tio[c]he pour les faire deuourer au serpent.
[Verdussen] ende soo hadde den Coninck volck op den Oever vander Zee / die aldaer de Kerstenen wachten / ende vingense / ende brochtense in die stadt om die vervaerlijcke beeste t' eten te gheven.

Als 't serpent Valentijn sach by hem komen, soo begostet zijn vleugelen vreesselick te slaen en blies groot vyer uyt den muyl. [1] "O, mogende Godt," seyde Valentijn, "wilt my beschermen ende bewaren en verleent my kracht ende macht dat ick U gheloove verbreyen mach!" [2]

Doen tradt Valentijn van sijn peert ende deet zijnen hamer [3] aen de sadelboom hanghen, die wel snijdende was, ende gink na 't serpent toe dat wel sterck was. [4] Als Valentijn by 't serpent quam ende dat meynde te slaen, soo rechte hem 't serpent op sijn voeten, die wel groot ende breet waren ende wel scherp van nagelen, en meynde Valentijn daer mede te slaen. [5] Maer Valentijn [6] schoot den schilt voor hem ende 't serpent sloegh met de voeten op den schilt inde naelden, dat hem al te seer dede ende liet eenen seer eysschelijken kreet ende trat achterwaerts, ende Valentijn vervolchde 't serpent als een vroom ridder. [7]

---

1. [Maillet] Et quant le serpent aperceut valentin deuers luy venir il commenca a baisser le[s] alles moult fierement en gettant grant fumee et grant feu par la gulle.
[Verdussen] Als dat Serpent Valentijn sagh by hem comen / soo begonst het zijn vleughelen alsoo vreesselijcken te slaen ende blies groot vier uyt den muyl.

2. [Maillet] Ha dieu dist Valentin veullez moy secourir et p*reser*uer de*n*trer en celuy ort passaige et me do*n*nez force et puissa*n*ce que ie puisse vostre loy exaucer et acroistre.
[Verdussen] O moghende Godt seyde Valentijn wilt my beschermen ende bewaeren voor aldusdanighe passagie / ende wilt my verleenen kracht ende macht dat ick u gheloove verbreyden mach.

3. [Tekstkritiek] Lees: bijl

4. [Maillet] Lors descendit du cheual et a larcon de sa selle laissa sa hache trenchant. et ala vers le serpent qui moult fust orgueilleux.
[Verdussen] Doen tradt Valentijn van zijn peert / ende liet zijnen hamer aen den sadel boom hanghen die wel snijdende was / ende gink naer dat Serpent toe dat wel hooveerdigh was ;

5. [Maillet] aussi tost quil aprocha de luy pour le cuider frapper le serpent leua la pate qui fut grosse et large a merueilles poingnante pour frapper Valentin.
[Verdussen] als Valentijn by dat Serpent quam ende meynden te slaen / soo rechte hem dat Serpent op zijn voeten die wel groodt ende breedt waeren ende wel scherp van naghelen / ende meynde Valentijn daer mede te slaen /

6. [Tekstkritiek] Bouman: Valenten

7. [Maillet] mais il getta son escu au deuant tellement que la beste frappa dessus les broches qui estoie*n*t pointues. sy getta vng cry moult grant en soy tirant arriere. et Valentin le suiuit q*ui* le couraige eust hardy.
[Verdussen] maer Valentijn schoodt den schildt voor hem / ende het Serpent sloegh met de voeten op den schilt in die naelden dat hem al te seer dede / ende liet eenen seer

Als het beest sach dat hem Valentijn vervolchde, soo hevet sijn voorste voeten opgherecht, meynende hem daer mede te overvallen, den welcken hem wel bedeckt hadde met zijn schilt, en om de vreese vande naelden soo trat 't serpent achterwaert. [1]

"By mijnen godt," seyde den coninck, die op eenen toren lach, "siet daer eenen vromen ridder, diemen wel behoort te prijsen!" [2] Aen de ander zijde was de coninginne Rosemonde, die om Valentijns schoonheydt in 't herte ontsteken was met zijnder liefden. [3]

Daer was eenen grooten strijdt tusschen 't serpent ende Valentijn, ende en hadde Valentijn 't schilt niet ghehadt, 't serpent soude hem gedoot hebben. [4] Maer 't serpent ontsach ende vreesde seer den schilt, dien hy altoos voor hem hielt, ende in d'ander hant hiel hy sijn sweert en sloegh het beest op 't hooft tusschen de ooren soo grooten slach dat sijn sweert in twee stucken brack, want sijn vel was soo hert als oft

---

eysschelijcken kreet / ende tradt achterwaerts / ende Valentijn die vervolghde dat Serpent als een vroom Ridder /

1. [Maillet] mais quant la beste le vit aprocher elle se leua toute droite dessus les piedz de derriere et des piedz de deuant cuida Valentin abatre a terre lequel de lescu fust couuert et pour la doubte des broches se retira la beste.
[Verdussen] als de beest sagh dat hem Valentijn vervolghde / soo hevet hem op-gerecht op zijn voorste voeten meynende Valentijn daer mede te overvallen den welcken hem wel bedeckt hadde met sijnen schildt / om de vreese van de naelden soo tradt dat Serpent achterwaerts /

2. [Maillet] Par mahon ce dist le roy dantioche q*ui* en vne haulte tour estoit voyez le cheualier moult vaillant et bien digne destre prise.
[Verdussen] by mijnen Godt seyde den Coninck die op eenen thoren lagh / siet daer eenen vromen Ridder diemen wel behoort te prijsen /

3. [Maillet] Daultre part fut la royne laq*ue*lle auoit no*m* rozemonde q*ui* pour la beaulte de Valentin et sa hardiesse fust au cueur touchee damours moult fort.
[Verdussen] aen d'ander zijde was die Coninginne Rosemonde / die om Valentijns schoonheydt in't herte ontsteken was met zijnder liefden.

4. [Maillet] Hors de la cite si grande fut la bataille du serpent et de Valentin : car se neust este lescu poingnant q*ue* la beste redoubtoit et craingnoit moult tost eust valentin a la terre gette.
[Verdussen] Daer was eenen grooten strijdt buyten die stadt tusschen dat Serpent ende Valentijn / ende en hadde den schildt ghedaen die Valentijn hadde / dat Serpent soude Valentijn ghedoodt hebben /

hy op een aenbeelt gheslagen hadde.[1] "O, moghende Godt," seyde Valentijn, "wilt my doch helpen ende beschermen voor desen duyvel!"[2]

Valentijn was in grooter sorghen om dat hy zijn sweert verloren hadde, ende 't serpent begost te verwermen en sloegh met een van sijn voeten op Valentijn, so dat een van zijn klauwen door 't harnas in sijn lijf ginck.[3] Ende Valentijn trat achterwaerts ende nam een glavie die wel scherp was en wierpse alsoo recht na het beest dattet wel eenen halven voet in zijn keel ginck, daer af 't serpent geen werk en maekte.[4] Doen deysde Valentijn noch achterwaert nae zijn peert ende nam den hamer die aen[5] den zadelboom hinck ende keerde weder na 't beest ende beval hem Godt almachtigh ende sloech hem so grooten slach metten hamer,[6] dat hy zijn vel doorsneet ende dede 't bloedt ter aerden loopen.[7]

---

1. [Maillet] mais il tenoit lescu dont bien se scauoit ayder et a lautre bras il tenoit lespee do*n*t frappa le serpent au plus pres de loreille vng coup moult grant et fort. mais tant fust la peau dure que lespee rompit.
[Verdussen] maer dat Serpent ontsagh ende vreesden seer den schildt / maer hy hiel altijdt den schildt voor hem / want hy het wel gheleert hadde / ende in d'ander handt hiel hy zijn sweert ende sloegh die beeste onder zijn hooft ende ooren soo grooten slagh dat zijn sweert in twee stucken brack / want zijn vel was soo hart oft hy op een aenbeeldt gheslagen hadde :

2. [Maillet] Vray dieu dist valentin veullez moy ayder et secourir co*n*tre cestuy ennemy q*ui* tant est horrible et fier.
[Verdussen] O moghenden Godt seyde Valentijn / wilt my togh helpen ende beschermen voor desen duyvel die soo seer t'ontsien is.

3. [Maillet] En grant danger fut valentin q*ui* son espee eust perdue. car le serpent se pri*n*t a eschauffer. et dune de ses pates le frappa tellemen*t* dune de ses ongles q*ue* le harnois luy rompit et la chair luy enta*m*ma.
[Verdussen] Valentijn was in grooter sorghen / om dat hy zijn sweert verloren hadde / dat Serpent begost te verwermen ende sloegh met een van zijn voeten op Valentijn / soo dat een van zijn clauwen ginck door dat harnas in sijn lijf

4. [Maillet] Et valentin se tira arriere si tira hors vng glaisue moult pointu et le getta a la beste si droit q*ue* en la gulle bie*n* demy pied luy entra do*n*t le serpent conte nen fist.
[Verdussen] ende Valentijn trat achterwaerts / ende nam een glavie die wel scherp snijdende was ende wierpse alsoo recht na de beest dat het wel eenen halven voet in zijn kele ginck daer af dat 't Serpent gheen werck en maeckte /

5. [Tekstkritiek] Bouman: na

6. [Tekstkritiek] Lees: bijl

7. [Maillet] et Valentin se tira arriere et courut deuers son cheual si print la hache q*ui* a larcon de la selle pendoit et a la beste est retourne en faisant le signe de la croix en demanda*n*t a dieu co*n*fort il saprocha de la beste qui moult fort le guettoit et de la hache trencha*n*te sur la queue le frappa tellemen*t* que la peau iusques a los luy couppa et fist a

De Sarazijnen verwonderden hun seer van desen ridder als ooc de schoone Rosemonde, die dit geerne sach en seyde in haer selven: “Och, edel ridder, Mahon die moet u helpen dat ghy gesont lijfs weder keeren moet met blijtschappen, want ick en heb noyt so schoonen vromen ridder gesien!” [1]

Valentijn vocht teghen ’t serpent, dat met zijnen beck [2] op Valentijn schoot, daer mede hy Valentijn travailleerde, soo dat hy hem dikwils ter aerden dede vallen op zijn knien. [3] Maer hy hiel altijt sijnen hamer [4] vast inde hant, daer hy wel mede spelen konde, ende sloech ’t serpent ’t vierendeel vanden snuyt [5] af. [6] Doen gaf ’t serpent soo grooten leelijcken kreet dattet door de stadt ghehoort wert, ende meynden al die ’t hoorden dattet serpent doot was. [7] Doen verhief ’t serpent sijn

---

gra*n*t randon de sang a la terre courir.
[Verdussen] doen deynsde Valentijn noch achterwaerts naer zijn peert / ende nam den hamer die aen den sadelboom hinck en keerde weder naer die beeste ende sloegh een Cruys voor hem / ende beval hem Godt Almachtigh ende ghenaeckte dat Serpent ende sloegh het alsoo grooten slagh met den hamer / daer mede dat hy zijn vel doorsneet ende dede dat bloedt ter aerden loopen.

1. [Maillet] Esmerueillez furent payens et sarrasins q*ui* sur les murs estoie*n*t de la proesse et vaillantise du cheualier hardy. Et rozemonde la royne q*ui* moult voulentiers le regarda a par elle dist tout bas. Ha cheualier beau sire maho*m*met te veulle garder et ramener a ioye que par mahon en q*ui* ie croy de to*us* les cheualiers q*ue* oncq*ue*s regarday. mo*n* cueur ne fust damours si arda*m*ment espri*n*s Ainsi disoit la dame q*ui* damours fut tant embrasee.
[Verdussen] Die Sarazijnen verwonderden hun seer van desen Ridder Valentijn.

2. [Tekstkritiek] Lees: staart

3. [Maillet] Et valentin se combat encontre le serpent qui sa queue grosse et pesante maintesfois luy a gette dont si fort la trauaille que a peu que a terre ne labatit.
[Verdussen] Valentijn stond ende vocht teghen dat Serpent dat met zijnen snuyt van zijnen beck schoot op Valentijn / die wel groot ende sterck was / daer mede dat hy Valentijn travalieerde soo dat hy hem dickwils dede vallen ter aerden op zijne knien /

4. [Tekstkritiek] Lees: bijl

5. [Tekstkritiek] Lees: staart

6. [Maillet] mais il tenoit la hache asseuree de laquelle scauoit moult bien iouer si que au cruel serpent vng quartier de la queue luy couppa.
[Verdussen] maer hiel altijdt zijnen hamer vast inde handt daer hy wel mede spelen conde / ende quam by het Serpent ende smeet dat Serpent een vierendeel van den snuyt af.

7. [Maillet] Et adonc getta vng si gra*n*t cry que toute la ville en retentist et sonna.
[Verdussen] Doen gaf dat Serpent alsoo grooten leelijcken kreet / dat het door die stadt

vleugelen in de locht ende vlooch na Valentijn ende sloech hem met zijn voeten een alsoo grooten slach op sijn hooft dat hem den helm van sijn hooft ter aerden most vallen. [1] Maer door zijn vromicheydt is hy stoutelijck weer opghestaen, seer bedroeft dat hy sijnen helm verloren hadde ende sijn hooft also ontdeckt was, ende badt Godt ootmoedelijk dat Hy hem bewaren wilde, ende beklaechde dickwils de schoone Escleremonde. [2]

Als die vander stadt sagen dat hy sijnen helm verloren hadde, so dat sy meynden dat hy nimmermeer den doot ontgaen en mochte. [3] "By mijnen Godt Mahon," seyde den coning, "nu mach men wel segghen dat den kersten ridder niet weder keeren en sal." [4]

Doen was Pacolet seer bedroeft ende begost seer deerlijck te schreyen om Valentijn ende seyde: "Doet toch de poorten op ende doet my dat

---

ghehoort wierdt / ende meynden al die't hoorden dat het Serpent doot was.

1. [Maillet] puis a frappe des alles et en lair est voule pardessus Valentin lequel il a frappe de ses pattes poingnantes si gra*n*t coup par la teste que le heaulme luy arracha et le bon cheualier a la terre abatit.
[Verdussen] Doen verhief dat Serpent zijn vloghelen inde locht ende vloogh naer Valentijn / ende sloegh hem met zijn voeten eenen alsoo grooten slagh op zijn hooft dat hem den helm van zijn hooft viel / soo dat den goeden Ridder ter aerde moeste vallen op beyde zijn knien /

2. [Maillet] mais par sa diligence fust tost releue dole*n*t et courouce de ce q*ui*l auoit la teste nue. dieu et la vierge marie se print a reclamer en regrettant souuent la belle esclarmonde.
[Verdussen] maer door zijn vromigheydt soo is hy stoutelijck weder opghestaen / maer was seer bedroeft dat hy zijnen helm verloren hadde / ende dat zijn hooft alsoo ontdeckt was.

3. [Maillet] Et quant ceulx de la cite veirent q*ui*l auoit le heaulme perdu mo*u*lt bien penserent que iamais il ne deust eschapper.
[Verdussen] Als die vander stadt dit saghen dat hy zijnen helm verloren hadde / soo dachten zy wel dat hy nimmermeer de doodt ontgaen en moochte /

4. [Maillet] Par mon dieu dist le roy bien se peult maintenant dire que le cheualier crestien iamais deca ne reuiendra.

harnasch aen![1] Ick wil heden by mijn heer leven ende sterven.[2] En doet my eenen helm, die ick mijn meester brengen mach om op sijn hooft te setten."[3] Pacolet wert terstont gewapent ende hem wert eenen helm ghedaen ende de poorten werden op gedaen, ende hy beval hem in de handen Godts ende is ghereden na den kamp toe.[4]

Valentijn sach Pacolet uyt komen, maer hy en kende hem niet, ende Pacolet riep met luyder stemmen: "Heer, ick ben u dienaer, die u lange ghedient heeft.[5] Daerom ben ick hier gekomen om u lijf te beschermen teghen desen boosen vyandt!"[6]

"Och lacen," seyde Valentijn, "hier sal ick moeten den doot sterven, en ick bidde u toch om Gods wille: Gaet ghy van hier ende en komt my niet naerder, want ick geen profijt van u hebben en mach oft ghy sult hier met my den doodt oock sterven!"[7]

---

1. [Maillet] Or fut pacolet moult dolent et moult piteusement se print a plour[er] pour lamour de Valentin Helas seigneurs faictes moy les portes ouurir et me deliurez vng harnoys.
[Verdussen] doen was Pacolet seer bedroeft / ende begost seer deerlijck te schreyen om Valentijn / doen seyde Pacolet doet toch die poorten op ende doet my dat harnas van u allen aen

2. [Maillet] Car ie veul au iour duy auec mon maistre viure et mourir
[Verdussen] ick wil desen dagh by mijnen Heere leven ende sterven /

3. [Maillet] et si me baillez vng heaulme. car ie luy veu[l] porter pour sa teste couurir.
[Verdussen] ende doet my eenen helm die ick mijnen meester brenghen magh / om op zijn hooft te setten /

4. [Maillet] Pacollet fust tantost arme et luy fust donne vng heaulme et les portes ouuertes. Il se recommanda a dieu et ala courant vers le champ.
[Verdussen] Pacolet wiert terstont ghewapent ende hem wert eenen helm ghedaen ende die poorten wierden oock open ghedaen ende hy beval hem in de handen Godts / ende is ghereden nae den Camp toe /

5. [Maillet] bien le veit venir Valentin. mais point ne le cognoissoit. Quant pacolet luy ecria Sire ie suis vostre seruant qui par long temps vous ay seruy
[Verdussen] Valentijn sagh Pacolet wel komen / maer hy en kende hem niet / ende Pacolet riep met luyder stemme : Heer ick ben uwen dienaer die u langhe ghedient heeft /

6. [Maillet] et q*ui* pour vostre corps secourir alencontre du faulx ennemy ie suis icy venu par deuers vous.
[Verdussen] daerom soo ben ick hier ghecomen om u lijf te beschermen teghen den boosen vyant.

7. [Maillet] Helas amy dist Valentin icy mourir me co*n*uient. car de toutes mes aue*n*tures et fortunes iay au iour duy trouue la plus dangereuse pour dieu saluez mo*n* pere et madame ma mere auec orson mon frere q*ue* iay si chierement ayme et la belle esclarmonde aussi se iamais vous la pouez veoir. pour dieu alez vous en dicy et ne reuenez plus. Car quant vous mourriez auec moy ie ny puis auoir secours ne proffit.

Als Pacolet Valentijn genaeckte om hem den helm te geven, so wert 't serpent siende dat Pacolet gheenen schilt en hadde als Valentijn, ende is nae Pacolet ghekomen ende heeft Pacolet met sijnen slincker voet[1] genomen ende heeft hem ter aerden geworpen onder hem ende heeft hem eenen grooten slach ghegheven met de voeten, dat een van sijn klauwen door zijn harnas gingh tot in zijn lijf, daer hy seer af ghequetst was.[2] Ende soude hem gedoodt hebben en had Valentijn ghedaen, die met zijnen hamer[3] 't serpent de neuse af sloech met een ooghe.[4] 't Serpent begonst te krijten ende te gebeeren als een rasende beest ende verhief hem op inde locht ende is gaen rusten op eenen hooghen bergh.[5]

Valentijn is by sijnen helm ghekomen om op sijn hooft te setten, maer als hy dien meynde te nemen, soo sach hy 't serpent komen ende nam den schilt om zijn hooft daer mede te decken.[6] En als 't serpent

---

[Verdussen] Och lacen seyde Valentijn / hier soo sal ick moeten de doodt sterven ende ick bidde u om Godts wille gaet ghy van hier ende en comt my niet naerder / want ick gheen profijt van u hebben en magh / oft ghy sult met my de doodt oock sterven /

1. [Tekstkritiek] Lees: poot

2. [Maillet] Ainsi que pacolet sapprocha de Valentin pour luy bailler le heaulme le serpent a bien veu et aperceu que pas il ne portoit de escu comme lautre si vi*n*t a pacolet. et par la senestre iambe le print et soubz luy labatit en luy donna*n*t si grant coup de sa poingnante patte q*ue* oultre son harnois durem*e*n*t* le naura
[Verdussen] als Pacolet Valentijn ghenaeckte om hem den helm te gheven / soo wert dit Serpent siende dat Pacolet geenen schilt en hadde als Valentijn / ende is na Pacolet ghecomen / ende heeft Pacolet met zijnen slincken voet ghenomen ende heeft hem ter aerden gheworpen onder hem / ende heeft hem eenen grooten slagh ghegheven met de voeten dat een van zijn clauwen wel diep door zijn harnas is ghegaen tot in zijn lijf / daer hy seer af ghequetst was /

3. [Tekstkritiek] Lees: bijl

4. [Maillet] et la leust tue se neust este Valentin qui de sa hache le ferit tant q*ue* le nez luy couppa tout oultre. et lu*n*g des yeulx luy creua.
[Verdussen] ende soude hem ghedoodt hebben en hadde ghedaen Valentijn die met zijnen hamer dat Serpent den neuse af sloegh met een ooghe /

5. [Maillet] le serpe*n*t crie et brait co*m*me vne beste e*n*ragee. il bat ses alles et est en lair mo*n*te sur vne haulte roche ou il se retrait.
[Verdussen] dat Serpent begost te krijten / ende te ghebeiren als een rasende beest / het hief op zijn vleughelen ende verhief hem op in de locht / ende is gaen rusten op eenen hooghen bergh /

6. [Maillet] lors vale*n*tin vint a son heaulme pour le mettre en sa teste. mais ainsi q*ue* prendre le cuida il vit venir la beste. lors a prins son blason pour sa teste couurir.

dat sach, so ist weder ghekeert op den berch.[1] Doen sette Pacolet den helm op Valentijns hooft ende seyde: “Heer, ick ben seer gequetst, daer door ick wederkeeren moet inde stadt om mijn wonden te doen genesen, want ik so veel bloets verloren heb dat mijn ’t hert flau wort.”[2] Aldus heeft Pacolet oorlof ghenomen om na de stadt te gaen.[3]

Soo haest als ’t serpent dat gewaer wert, so ist na Pacolet ghevlogen.[4] Als Pacolet dat sach, soo is hy van stonden aen na sijn meester toe gegaen, ende ’t serpent heeft Valentijn bespronghen ende meynde Valentijn op sijn hooft te slaen.[5] Maer Valentijn sloeg hem met sijn hamer[6] alsoo te passe, dat hy hem eenen vleugel af sloech, daer af dit beest soo vervaerlijcken kreet gaf, dat de gene die ’t hoorden vervaert waren.[7]

[Verdussen] Valentijn is by zijnen helm ghecomen om op zijn hooft te setten / als hy dien meynden te nemen soo sagh hy dat Serpent comen / soo nam hy den schilt om zijn hooft daer mede te decken /

1. [Maillet] et le serpe*n*t se*n* retourne assoir sur ladicte roche.
[Verdussen] ende als dat Serpent dat sagh soo ist weder ghekeert op den bergh /

2. [Maillet] Adonc pacolet en la teste de Valentin bouta ledit heaulme. Sire ce dist pacolet moult fort ie suis naure au corps sy me fault retourner en la cite pour ma playe guarir. car iay tant de mon sa*n*g perdu que le cueur me fault.
[Verdussen] doen sette Pacolet den helm op Valentijns hooft / doen seyde Pacolet tot Valentijn / Heer ick ben seer ghequetst / daer door dat ick wederkeeren moet in de stadt om mijn wonden te doen ghenesen / want ick alsoo veel bloedts verloren hebbe dat my dat hert flauw wort /

3. [Maillet] ainsy a prins co*n*ge et se mist en la voye.
[Verdussen] aldus heeft Pacolet oorlof ghenomen om na de stadt te gaen /

4. [Maillet] mais tout aussi tost que le serpent le veit eslognier il ouurit ses grandes alles et deuers luy vola.
[Verdussen] alsoo haest als dat Serpent ghewaer wert soo hief het zijne vleughelen op ende is naer Pacolet ghevloghen /

5. [Maillet] Et pacolet q*ui* laperceut venir tantost il retourna a son maistre et le serpent ala Valentin assaillir et en volant par dessus luy par la teste le cuida frapper.
[Verdussen] als Pacolet dat sach soo is hy van stonden aen nae zijn Meester toe ghegaen / ende dat Serpent is ghecomen / ende heeft Valentijn bespronghen / ende meynde Valentijn op zijn hooft te slaen /

6. [Tekstkrtiek] Lees: bijl

7. [Maillet] mais valentin getta la hache si apoint q*ue* de son coup vne alle luy couppa et abatit dequoy la beste vng si merueilleux cry getta que tous ceulx q*ui* loyrent en furent espauentez.
[Verdussen] maer Valentijn sloegh met zijnen hamer alsoo te passe dat hy hem eenen vleughel af sloegh daer af de beeste eenen kreet gaf soo vervaerlijcken dat de ghene die’t hoorden waren vervaert /

't Serpent stondt op zijn voeten om Valentijn te bevechten, maer alst by Valentijn quam, soo sloech Valentijn den anderen vleugel af.[1] Daer was den strijdt soo groot dat Valentijn alsoo moede was dat hy sijnen hamer[2] naeuw opheffen en mochte om daer mede te slaen, ende dede so veel dat hy op eenen boom quam[3] om hem wat te rusten.[4] 't Serpent dat niet meer vlieghen en mocht, sach Valentijn seer vervaerlijcken aen ende blies door sijn kele een groot vyer.[5]

"Heer," seyde Pacolet, "doet my uwen schilt, ick sal dit beest gaen bevechten!"[6]

"Mijn vrient, gaet ghy in de stadt ende doet u wonden vermaken, ende indien 't Godt belieft, soo en sal dit beest van niemandt verwonnen worden dan van my.[7] Ende bidt Godt voor my, dat Hy my wil gratie geven dat ick also tot Gods eere den coning met alle zijn volck brengen mach tot den heyligen kersten gheloove ende hunnen vermaledijden Mahon versaken!"[8]

---

1. [Maillet] dolent fut le serpent q*ui* son alle eust perdue. car iamais il ne peult voler. sur les piedz se leua pour valentin abatre. Mais tant aprocha pres de luy le bon cheualier q*ue* a ce coup luy abatit lautre alle.
[Verdussen] dat Serpent was soo droevigh dat hy eenen vleughel verloren hadde / want het en mochte niet meer vlieghen / ende stont op zijn voeten om Valentijn te bevechten / maer alst by Valentijn quam / soo sloegh Valentijn den anderen vleugel af /

2. [Tekstkritiek] Lees: bijl

3. [Tekstkritiek] Lees: klom

4. [Maillet] la endroit fut la bataille si gra*n*de entre eulx deux que Valentin ne pouoit entour de la beste tourner ne la hache leuer tant fust lasse et trauaille. et fit tant que sur vng arbre monta pour soy reposer.
[Verdussen] daer was den strijdt alsoo groot / dat Valentijn soo moede was dat hy zijnen hamer nauw op-heffen en mochte om daer mede te slaen / ende dede soo veel dat hy op eenen boom quam om hem wat te rusten.

5. [Maillet] Et la beste qui plus voler ne peut moult cruellement le regarda en gettant par la gueulle feu horrible et puant.
[Verdussen] Dat Serpent dat niet meer vlieghen en mochte sach Valentijn seer vervaerlijcken aen / ende blies door zijn kele een groot vier /

6. [Maillet] Sire dist pacolet prestez moy vostre escu et ie men iray vers la beste auenturer
[Verdussen] Heer seyde Pacolet gheeft my uwen schilt ick sal die beeste gaen bevechten /

7. [Maillet] Amy dist le fra*n*c cheualier retournez en la cite pour voz playes mediciner. Car ia sil plaist a dieu le pere. la beste ne sera par aultre desconfite que par moy.
[Verdussen] mijnen vrient gaet ghy inde stadt / ende doet u wonden vermaecken / ende indien Godt belieft soo en sal die beeste van niemant verwonnen worden dan van my /

8. [Maillet] si requiers a dieu par sa grace quil a me doinst de brief gaigner et conquerir. Et q*ue* ie puisse ta*n*t faire que le roy dantioche et tout le peuple incredu[l]e laisse la loy

Als Valentijn dese woorden ghe-eynt hadde, soo is hy van den boom getreden ende heeft hem Godt bevolen ende is alsoo gegaen na 't serpent toe, dat tegen hem quam gheloopen, spouwende vyer ende vlamme seer vreesselijck. [1] Valentijn hiel den schildt voor hem die 't serpent seer ontsach ende sloech het met sijnen stalen hamer [2] alsulcken slagh, dat hy hem zijn slincker dye af sloegh dattet op der eerden viel, ende 't beest kreet en riep seer vervaerlijck, meer dan 't oyt te vooren had gedaen. [3] Ende Valentijn, die stout was om zijnen slach te vervolgen, quam op 't serpent geloopen met sijnen hamer, die den mondt ende keele op had om 't vyer uyt te blasen, ende stak den hamer [4] so diep inde kele dattet serpent doot ter aerden viel ende spooch alsoo grooten vuyr [5] uyt den muyl, dat alle die 't saghen daer af verwondert waren. [6]

---

da*m*pnable de mahon et pre*n*gne la foy catholique de nostre seigneur iesucrist.
[Verdussen] ende bidt Godt voor my dat hy my wilt gratie gheven dat ick't in corten tijdt verwinnen magh / dat ick soo tot Godts eere brenghen magh den Coninck van Antiochien met alle zijn volck tot het heyligh Kersten Gheloove / ende

1. [Maillet] Apres quil eust dit ces parolles il descendit de dessus larbre et en faisant le signe de la croix ala deuers le serpent qui co*n*tre luy courut getta*n*t feu et fla*m*me moult despiteusement.
[Verdussen] als Valentijn dese woorden ghe-eynt hadde / soo is hy van den boom ghetreden / ende is soo ghegaen naer dat Serpent toe / dat teghen hem quam gheloopen / spouwende vier ende vlam uyt sijnen muyl seer vreesselijck.

2. [Tekstkritiek] Lees: bijl

3. [Maillet] Valentin mist lescu deuant luy q*ue* le serpent doubtoit et de la hache dacier tellement le frappa qui luy couppa la cuisse senestre et labatit a terre. le serpent brait et crie a voix merueilleuse et plus horrible que deuant.
[Verdussen] Valentijn die hiel den schilt voor hem welcken dat Serpent seer ontsagh / ende sloegh dat Serpent met sijnen stalen hamer alsulcken slagh dat hy hem zijn slincke dye af sloech dat het op der aerden viel / ende die beest kreet ende riep seer vervaerlijcken meer dan het oyt te voren hadde gedaen /

4. [Tekstkritiek] Lees: bijl

5. [Tekstkrtiek] Lees: rook

6. [Maillet] Et valentin q*ui* fust hardy de son coup poursuiuyr vint sur elle arriuer tant q*ue* dedens la gueule la hache si auant luy bouta que a celle heure labatit mort en getta*n*t telle fumee que tous ceulx qui la regardoient en estoient moult grandeme*n*t esmerueillez.
[Verdussen] ende Valentijn die stout was om zijnen slagh te vervolghen quam op dat Serpent gheloopen met zijnen hamer / die den mont ende kele op hadde om dat vier uyt te blasen ende stack den hamer in de kele alsoo diepe dat het Serpent doodt ter aerden viel / ende spoogh soo grooten vier uyt den muyl / dat alle die 't saghen daer af verwondert waren.

Op de selve ure als 't serpent doot was, so is in de stadt gevallen eenen grooten toren, waer af de Sarazijnen seer verwondert waren ende seyde d'een teghen d'ander dattet de ziele was van 't serpent, die daer door is gegaen. [1]

Als den koningh by Valentijn quam, so heeft hy hem ghekust en seyde: "Heer ridder, die boven alle ander ridders zijt, nu mogen wy wel seggen dat u God lief heeft, want door u vromigheydt heeft Hy ons verlost van desen duyvel, die ons soo groote schade gedaen heeft door al dit landt ende ons gehouden onder sijn subjectie." [2]

Ende aldus zijnse inde stadt gekomen ende in 't palleys ghegaen, daer de Sarazijnen al den dagh ende nacht groote blijdtschap bedreven om datse van 't serpent verlost waren. [3] De coning dede Valentijn hoochlijck eeren en dede zijn wonden verbinden en beloofde hem groote giften te gheven. [4]

---

1. [Maillet] et a leure q*ue* le serpent fut mort chayt et trebucha dede*n*s antioche vne grosse tour quarree et des creneaulx a lenuiron iusq*ue*s a demy trait darbalaistre rompire*n*t et cheurent bas. esbahys furent payens de ceste grande auenture. et disoient lu*n*g a lautre que cestoit lame du dyable qui par la estoit passee.
[Verdussen] Op die selve ure als dat Serpent doodt was / soo is in die stadt gevallen eenen grooten thoren / waer af de Sarazijnen verwondert waren van die avontueren / ende seyden den eenen teghen den anderen dat die ziele was van 't Serpent die daer door is ghegaen.

2. [Maillet] qua*n*t le Roy fust au pres de luy Il lacola moult doulcement en luy disant. Franc cheualier de tous les aultres estes le plus vaillant et hardy. Et bien a vostre dieu monstre quil vous veult aymer et chier tenir quant par vostre grande proesse nous auez de lennemy deliure q*ui* tant auoit nostre terre dommaigee et de toutes pars exillee.
[Verdussen] Als den Coninck is ghecomen by Valentijn / soo heeft hy hem gheroepen / ende seyde : Heer Ridder die sterck boven alle andere Ridders zijt / nu moghen wy wel segghen dat Godt u lief heeft / want door u vromigheydt heeft hy ons verlost van desen quaden duyvel / die ons soo groote schade heeft ghedaen door al dit landt / ende ons ghehouden heeft onder zijn subiectie /

3. [Maillet] A ces parolles entrerent dedens la cite et monerent au palays royal ou tout le iour et la nuis ensuiuant demenerent grant feste en gra*n*t liesse sarrasins et payens pour lamour du serpent.
[Verdussen] ende zijn in het Palleys ghegaen daer die Sarazijnen dagh ende nacht groote blijschap bedreven dat sy van dat Serpent verlost waren.

4. [Maillet] Le roy fit chierement garder Valentin et ses playes mediciner grandes et petites
[Verdussen] Den Coninck dede Valentijn hooghlijck eeren / ende dede zijn wonden al ghelijck verbinden ende beloofde hem groote giften te geven.

De coninginne Rosemonde hadde groote begheerte om met Valentijn te spreecken, want sy op hem soo verlieft was datse wel ghewilt hadde dat haren coning doodt geweest hadde, alsoo ghy hier noch hooren sult. [1]

1. [Maillet] Et luy pourtoit honneur et reuerence la royne rozemonde et de parler a luy auoit grant affection et voulente. car tant en estoit amoureuse que de leure que premieremen*t* le veit son cueur narresta. Et pour lardeur de son amour voulut pourchasser la mort du roy dantioche son mary ainsi comme vous ores cy apres.

Hoe Valentijn 't serpent verwonnen hebbende dede doopen den coning van Antiochien met alle zijn volck.
Het .xxxvi. capittel. [1]

Als Valentijn in de stadt van Antiochien wat gherust was ende zijn wonden wat ghenesen waren, soo seyde hy den coningh: "Heer, ghy weet wat ghy my belooft hebt: dat ghy in Jesum ghelooven sout ende u met alle u volck sout laten doopen indien ik u beschermde van 't serpent. [2] Nu heeft my God gratie gegeven dat ick 't gedoot heb. [3] Daerom, edel coninck, so vermane ick u op den eedt, niet by bedwange, maer door 't mirakel dat Jesus Christus u allen getoont heeft, want gheen mensch geboren 't serpent verwinnen mocht, maer door de kracht Gods die alleen ghestorven is aen 't hout des Kruys, daer ick mijn geloove en betrouwen op sette!" [4]

"Edel ridder," seyde den coning, "ik wil mijn belofte houden ende ik versake mijnen god Mahon ende geloove in Jesum Christum!" [5]

Doen dede den coninck gebieden alle zijn landen door datse al kleyn ende groot gelooven soude in Jesum, den Sone des levenden Gods, ende versaken Mahomets wet op de pene van 't hooft te verliesen. [6] Daer waren de Sarazijnen verlicht met den H*eyligben*

---

1. [Maillet] Comment le bon cheualier Valentin apres ce que il eust conquis le serpent il fist baptiser le Roy de antioche et tous ceulx de sa terre. Et de la royne rozemonde qui de luy fut amoureuse. xxxvi. chap*itre*.

2. [Maillet] [Q]Vant le bon cheualier Valentin dedens la cite dantioche eust vng petit prins de repos pour soy refreschir Et ses playes medeciner il ala deuers le roy et luy a dist. Sire vous scauez bien que vous mauez promis de croyre en iesucrist et vostre peuple aussi se ta*n*t auenoit que du serpent ie vous peusse deliurer.

3. [Maillet] Or ma dieu donne grace que ie lay mis a mort.

4. [Maillet] Et pourtant sire Roy ie vous appelle de serment non pas par contrainte vous deuez conuertir. mais le miracle est grant et euident que iesus mon createur a deuant vous voulu faire et mo*n*strer Car bien pouez scauoir et cognoistre que par force corporelle pas ne le conquis. mais a este par la vertu de dieu en qui ie croy et en qui iay toute ma fiance et esperance singuliere.

5. [Maillet] Fra*n*c cheualier dist le roy sachez que ie vous veul ma promesse tenir et est ma voulente de renoncer maho*m*merie et croyre en iesucrist.

6. [Maillet] Lors fit cryer par toute sa terre que grans et petis creussent en iesucrist et delaissassent la loy mahommet sur peine dauoir la teste couppee.

Gheest op den tijt als sijt geloof aennamen door 't ingeven van Valentijn. [1]

Ende van stonden aen soo ontboot de coninginne Valentijn in haer kamer, daer hy by haer ginck seggende: "Edel vrouwe, ghy hebt my ontboden, soo kome ick hier als u dienaer die uwen wil begeer te volbrengen." [2]

Doen seyde de coninginne: "De eere ende wetenheyt die in u is ende de vromigheyt ende edelheyt, en is in gheenen ridder levende. [3] De vrouwe sal wel gheluckigh wesen die ghy verkiesen sult tot een huysvrouwe ende sal wel mogen segghen datse den vroomsten, schoonsten ende edelsten ridder heeft die op aerden leeft. [4] Oft God beliefde dat ick mijnen wille doen mochte ende aen niemant verbonden en ware, soo neme ick dat op de verdoemenisse van mijn ziele dat ik niemant anders lief hebben en soude dan u, indien ghy my wilde in u gratie nemen ende mijnen persoon u bequaem ware." [5]

"Edel vrouwe," seyde Valentijn, "ick danck u van u goede gratie. [6] Ghy hebt ghetrout eenen coninck die vroom is, die ghy behoort lief te hebben ende in eeren te houden." [7]

---

1. [Maillet] Lors fure*n*t sarrasins et payens tant de grace inspirez que celuy temps que ie vous co*m*pte que a la saincte foy par Valentin furent tous conuertis.

2. [Maillet] Et tout au plus tost que la royne peult elle manda Valentin en sa chambre secrete lequel par deuers elle voulentiers vint. Dame dist Valentin qui bien fust aprins vous mauez mande et ie viens deuers vous comme celuy qui est du tout prest et appareille de vostre voulente parfaire et aco*m*plir.

3. [Maillet] Ha ce dist la dame lo*n*neur le se*n*s et le scauoir. la force vaillantise beaulte et hardiesse qui sont en vous font vostre grant noblesse sur to*us* les viuans loer priser et honorer.

4. [Maillet] et pour les vertueulx fais qui sont en vous la dame q*ui* en seroit aymee pourroit bien dire que de tous cheualiers elle auroit le plus vaillant le plus noble et le plus beau

5. [Maillet] Or pleust a dieu que ie peusse ma voulente parfaire et q*ue* a nul ie ne fusse subiecte ie prens sur l[am]e de moy que iamais aultre que vous mon cueur naymeroit se tant de grace vous plaisoit a moy faire que mon amour vous fust aggreable.

6. [Maillet] Dame dist Valentin de tant ie vous en remercye.

7. [Maillet] Mais vous auez espouse vng roy moult hardy et redoubte lequel sur tous les aultres vous deuez aymer et chier tenir.

"Heer ridder," seyde de vrouwe, "ick heb hem lange lief gehadt, maer sint de tijt dat ick u sach so en heeft mijn hert van u niet gheweest." [1]

Als Valentijn der vrouwen gesintheyt merckte, soo heeft hy haer so soetelijck als hy vermocht vertroost met schoone woorden ende seyde: "Edel vrouwe, indien de coninck dat wist, hy en sou niet rusten voor dat hy my van lijf ter doodt gebrocht hadde. [2] Maer indien u edelheydt belieft te beyden tot dat ick mijn bedevaert gedaen heb te Jerusalem en 't Heylige Graf besocht heb van onsen Heere, die gestorven is aen 't hout des Cruys om onsent wille, so wil ick in 't wederkeeren, indien de coninck u man dan niet en leeft, uwen wille doen." [3]

De coninginne Rosemonde en seyde niet een woort, maer was int herte ontsteken met liefde van Valentijn soo seer, dat sy niet en socht dan de doot van haer man en was al haer leven sijn doodtvyant. [4]

Als den coninck soude gaen slapen, so heeft de coninginne een schale met wijn ghenomen en heeft daer in gedaen alsulcken fenijn, dat soo wie dat ghedroncken had den doodt niet ontgaen en konde, ende bewees den coninck groote liefde ende presenteerde hem de schale metten wijne. [5]

---

1. [Maillet] cheualier dist la dame ie lay long temps ayme. mais depuis le iour que ie vo*us* veis mon cueur de vous ne departit

2. [Maillet] Quant valentin aperceut que la dame auoit tel couraige tout au plus doulcement que il peult deuers la dame sescusa de son amour. Dame dit Valentin se le roy vostre pere le scauoit iamais a nul iour narresteroit tant comme il meust a mort liure.

3. [Maillet] Or est il vieul et ancien et vous estes belle dame et moult ioyeuse si vous fault vng petit attendre iusques au retour de mon voyage que iay entreprins daler en hierusalem viseter le saint sepulchre de nostreseigneur iesucrist qui fust mis en la croix pour nous. Et au retour sil auient que le roy ne soit en vie. alors Ie parferay toute vostre voulente.

4. [Maillet] La royne rozemonde ne respondit parolle. mais fut au cueur de lamour de Valentin si fort frappee que de la mort du roy fust couuoiteuse et de sa vie ennemie comme souuent auient que par folle amour plusieurs hommes tuent et murtrissent lung lautre. Et plusieurs femmes pourchassent la mort de leur mary pour leur voulente parfaire. si a grant danger de follem*en*t aymer la chose parquoy tant de mal en peult venir. comme fut rozemonde la royne qui pour auoir Valentin a son plaisir

5. [Maillet] la nuyt quant le roy se deult coucher. et que le vin luy fust apporte la dame print la couppe et dedens mist tel venin que nul homme qui en eusse beu de mort neust peu eschapper. puis en monstrant signe de grant amour au roy le presenta

Den coninc, die zijn hert op Godt geset hadde, gebenedijde den wijn inden naem Jesus, ende van stonden aen soo is den wijn verkeert. [1]

"By mijnder trouwen," seyde den coninck, "vrouwe, ghy hebt ghemist, maer ick belove aen God die de werelt gemaeckt heeft: dat selve fenijn dat ghy my ghebrouwen hebt op dese tijdt selve sult drincken oft ghy sult my seggen, waerom gy dit verraet opgenomen hebt!" [2]

"Och lacen, mijn lieve heer," seyde sy ende viel op haer knien, "ick bid mijn lijfs ghenade! Valentijn hevet my geraden om my tot sijnen wille te krijgen." [3]

"Ick geloove u wel," seyde de coninc, "dat ghy 't door quaden raedt gedaen hebt. Ick vergeeft u ende willet niet meer doen." [4]

Dien nacht sliep den coning by zijn vrouwe, ende sy seyde hem: "Heer coninck, ick bid u dat ghy Valentijn wilt laten dooden, die my verraden heeft." [5]

"En sorght niet," seyde den coning, "ik hebt wel inden sin!" [6]

Als de coninginne dat hoorde, so was sy seer bedroeft ende dede so vele in die nacht datse sprack een van haer secreetste camenieren. [7] Die sont sy by Valentijn om hem te segghen des conincks voornemen ende hoe datse gemist hadde int fenijn hem te drincken te geven ende datse

---

1. [Maillet] qui moult fust saige et de deuocion plai*n* et en beneissant le vin au nom de iesucrist fist le signe de la croix et tantost aperceut le vin qui deuint trouble et cogneut les poysons qui dede*n*s estoient.

2. [Maillet] Par ma foy dictes dame vous y auez failly. mais ie prometz a dieu qui tout le monde forma que tel vin que vous mauez brasse a ceste heure vous feray boire. ou vous me direz la rayson pour quoy telle chose auez entreprinse.

3. [Maillet] Helas sire ce dist la dame qui a terre se getta. Ie vous requiers mercy et pardon. sachez que Valentin pour mon amour auoir ma fait ceste chose entreprendre.

4. [Maillet] Par dieu dame dist le roy assez bien vous en croy. mais par mon ceptre royal puis que par mauuais conseil ceste chose auez faicte ie vous en donne pardon et plus ne vous en doubtez

5. [Maillet] celle nuyt coucha le Roy auec rozemonde laquelle en la baisant et acollant toute la nuyt luy disoit. Sire ie vous requiers pour dieu q*ue* vous fachez Valentin occire cestuy estranger que ainsi vous ma voulu trahyr

6. [Maillet] Ne vous doubtez ce dist le Roy. car ie lay bien en pensee.

7. [Maillet] Quant la royne loyt elle en fut dolente et tant fit celle nuyt que elle parla a vne chambriere laquelle sur toutes les aultres elle tenoit secrepte.

by bedwangh geseyt hadt dattet Valentijn haer hadde doen doen.[1] De camenier heeft de boodtschap wel trouwelijck ghedaen.[2]

Als Valentijn hoorde dat hy was bedroghen van 't verraet daer hy ontschuldig af was, soo seyde hy van groote verwonderinghe: "O, mogende God, wat is oock een hert van een ongetrouwe vrouwe![3] Nu moet ick door een vrouwe gaen reysen als een verrader.[4] Ick en wil haer niet beschamen voor alle menschen ende heb liever uyt dit coningrijck te reysen dan haer eenichsins te beschamen."[5]

Terstont dede Valentijn zijn volck bereyden en dede zijn peerden zadelen al eer den dach aenquam, ende dede de poort open doen ende is van stonden aen uyt der stad gereden, ende zijn also gereyst metter haest tot datse gekomen zijn op een haven vande zee, daer sy een schip vonden van een coopvaerder die over de zee woude wesen.[6] Sy zijn daer in ghegaen metten koopman, ende hy heeft Godt aengebeden dat hy mocht vinden de schoone Escleremonde, zijn huysvrou.[7]

Als den dach aengekomen was, soo is den koninck opgestaen en in zijn palleys ghegaen ende dede vergaderen al zijn heeren ende ridders ende seyde in deser manieren: "Mijn heeren, ik ben seer verstoort in mijn herte over een man die ick boven al lief hadde ende mijn betrouwen op Godt gheset hadde, dat is de valsche Valentijn, die om

---

1. [Maillet] si lenuoya deuers Valentin pour luy dire la voulente et le couraige que le roy auoit contre luy et comme*n*t elle auoit failly a luy faire boire le venin et par force auoit co*n*fesse que Valentin luy auoit fait faire

2. [Maillet] La chambriere fist le messaige moult tost et secretement.

3. [Maillet] Et qua*n*t Valentin oyt les nouuelles quil estoit occupe de la chose dont il estoit innocent de grant merueilles plusieurs foys se seigna en disant. doulce dame quesse de couraige de femme.

4. [Maillet] or me fault il pour lamour de la royne co*m*me trahystre partir

5. [Maillet] se ie ne veul deuant tous descouurir son deshonneur. si ayme mieulx partir et le pays laisser que pour lamour de moy son deshonneur fust cogneu.

6. [Maillet] A celle heure a fait ses gens mettre en point et a fait seller ses cheuaulx deuant le iour fist les portes ouurir. Car ayme estoit et cogneu. Il saillit hors de la cite et tant bien cheuaulcha que il arriua en vng port de mer et la trouua la vne nef dung marchant qui la mer vouloit passer.

7. [Maillet] Il entra en la mer et se mist auec eulx. en priant a dieu deuotement que tant puisse aler par mer ou par terre que de la bo*n*ne dame esclarmonde puisse auoir nouuelles.

zijn quaetheydt te bedrijven mijn wijf gheraden heeft om my te vergheven. [1] Soo wilt my raden wat recht ick hier af doen sal ende met wat doot ick hem doen sterven sal." [2]

Doen sprack daer een wijs heere: "Heer coninck, 't en behoort niet hem te veroordeelen in sijn absentie, want die goet recht wil doen behoort den misdadigen te hooren!" [3] Soo beval de koning datmen Valentijn voor hem brengen soude. [4]

Doen quam de weert in 't palleys ende seyde dat Valentijn voor den dageraet uyt was gereyst, daerom de koning seer bedroeft was en dede sijn volck wapenen om hem te vervolghen, maer te vergeefs, want Valentijn was al op de zee, als ick u vertelt hebbe. [5]

---

1. [Maillet] Lendemain au plus matin que le roy fut leue il entra dede*n*s son palays et fist ses barons assembler et leur dist. Seigneurs moult suis en mon cueur desplaisant qua*n*t par lomme du monde en qui plus ie me fioye ie me trouue trahy et deceu Cest le faulx Valentin lequel par sa malice et desordonnee voulente a la royne ma femme de deshonneur requise. et luy a en courage mis de moy par poysons vaillamme*n*t faire mourir.

2. [Maillet] Si me veullez conseiller quel iugement ie doys de luy faire. et de quelle mort ie le doy faire mourir.

3. [Maillet] Sire ce dist vng moult saige baron qui la estoit de le condempner a mort en son absence ne seroit pas raison ne iustice loyalle. Ne il nest homme tant soit mauuais qui ne doye estre oy en ses raysons qui veult faire bonne iustice.

4. [Maillet] A tant commanda le roy dantioche que Valentin luy fust amene.

5. [Maillet] Lors vint son hoste au palais lequel luy dist que Valentin deuant laube du iour estoit de son hostel party dolent en fut le roy et fist ses gens armer pour le suiuyr. mais de tant ilz perdirent leurs peines. Car sur la la mer estoient monte ainsi comme ie vous ay dist.

Hoe den coninck van Antiochien, om dat hy kersten was geworden, van Brandesier, den vader van zijn wijf, gedoot wert, ende hoe den keyser van Griecken ende den Groenen Ridder gevanghen waren van den coninck Brandesier voor [1] *Cretophe.*

Het .XXXVIJ. capittel. [2]

Soo haest als den koning van Antiochien hem begeven hadde tot het christen geloove is dese mare gekomen aen den koninck Brandesier, sijns huysvrouwen vader, de welcke aen zijn schoonsone ontboot dat hy hem zijn dochter Rosemonde t'huys soude seynden ofte immers 't kersten gheloove versaken. [3] De koninck van Antiochien heeft hem sulcx ontseyt. [4] So is koning Brandesier met gantscher macht na [5] Antiochien getrocken, ende na dat hy de stadt vier maenden strengelijck beleyt hadde, heeft hy die door verraderye inghekregen ende sijn schoonsone gevangen, ende om dat hy zijn gelove niet versaken wilde, soo liet hy hem onthoofden op de merckt en sont zijn dochter Rosemonde wederom in zijn rijk ende dede hem hulden als konink van Antiochien. [6]

Als alle dinck aldus beschickt was, soo is hy t'schepe gegaen om in zijn lant te reysen, maer door tempeest van winde soo moest hy

---

1. [Tekstkritiek] Bouman: door

2. [Maillet] Comment le roy dantioche pour tant quil auoit renonce la loy de mahon fust par brandiffer le pere de sa femme mis a mort. Et comment le*m*pereur de grece et le verd cheualier furent par ledit brandiffer prins deuant cretophe. xxxvii chap*itre*.

3. [Maillet] [T]Antost apres que le roy da*n*tioche fut a la sainte foy co*n*uerty. au pere de rozemonde sa femme lequel auoit nom brandiffer payen et entre les aultres pri*n*ce du pays. de guerre estoit co[n]uoiteux et aux armes hardy. Du Roy eust gra*n*t despit qui sa loy auoit laissee si luy manda tout court que sa fille rozemonde il luy enuoyast :

4. [Maillet] de laquelle chose le roy dantioche plainement lescondit

5. [Tekstkritiek] Bouman: van

6. [Maillet] et pour iceluy refus brandiffer qui fust syre de falizee a cent mille payens vint assieger le roy dantioche dedens sa cite. et tant fist par ses armes q*ue* dedens quatre mois luy fut la cite deliuree par vng faulx trahistre et la fust le roy prins de ses ennemis lequel pourtant quil ne voulut renoyer la loy de iesus brandiffer le fist mourir de mort ho*n*teuse au milieu de la ville. puis renuoya sa fille rozemonde en sa terre et du royaulme dantioche se fist roy couronner.

aenkomen in het lant van Griecken by een stadt genaemt Cretophe, die groot en sterck was. [1]

Op de selfde tijdt was de keyser van Griecken daer gekomen om sonderlinge saken ende met een schoon geselschap uyt de stad gaen spanceren, 't welk hem qualic bequam. [2] Want de Sarazijnen dit gheselschap siende, hebbense alle omcingelt ende gevangen genomen ende ghebracht voor koninck Brandesier, dewelcke de keyser kennende, heeft hem doen bewaren ende is met alle sijnder macht na de stadt Cretophe ghetrocken om die metter vlucht in te nemen. [3] Maer die vander stadt, dit ghewaer wordende, hebbense de poorten toegesloten ende haer stadt wel bewaert, so dat de koninck met al zijn heeren wederom ghekeert zijn nae hun schepen, latende die van Cretophen seer qualijck te vreden, om dat sy hunnen keyser met den Groenen Ridder verloren hadden. En sy sonden aen de keyserinne Belesante eenen brief, daer inne geschreven stonde alle de saecken, hoese gebeurt waren ende hoe dat den keyser met al sijn geselschap gevangen waren vanden koning Brandesier en begeerde hulpe ende bystant om de vyanden te wederstaen op dat zy den keyser in hun lant niet en voerden. [4]

De edel vrouwe was seer bedroeft van de tijdinge ende schreyde seer en heeft ter stont ontboden alle haer capiteynen ende volck van

---

1. [Maillet] Apres lesquelles choses ainsi faictes se bouta sur la mer pour retourner en so*n* pais. mais par fortune de te*m*ps et subtil oraige fut constraint de descendre en la terre de grece au plus pres dune cite on appeloit crethophe : laquelle estoit moult grande et large.

2. [Maillet] Or aui*n*t q*ue* en celle cite pour certaines causes et rayso*n*s Le*m*pereur de grece nouuelleme*n*t estoit ariue si fut la fortune si grande q*ue* luy q*ui* de la venue des paye*n*s riens nen scauoit par vng matin a heure de prime aco*m*paigne du verd cheualier et de plusieurs aultres hommes fors et vaillans de cretophe saillirent pour leur plaisir et esbatement. mais de malle heure saillirent sans garde ne sans gait.

3. [Maillet] car par les gens brandiffer dont nul ne scauoit nouuelles furent Lempereur prins et le verd cheualier et to*us* ceulx de leur co*m*paignie mors et desconfis. Et a celle heure courure*n*t paiens iusques aux portes de cretophe ou leur peine perdirent.

4. [Maillet] Car la cite fut forte et de telles gens garnie que souldain ilz leur conuint retourner courroucez et dolens furent ceulx de cretophe de la perte de lempereur et du verd cheualier pour laquelle chose fire*n*t vne lettre et par vng herault la transmirent a la royne bellissant fe*m*me dudit empereur luy mandant des nouuelles de la prinse diceluy et demanda*n*t secours contre leurs ennemis pour et affin que les payens ne emmenassent lempereur en leur pais

wapenen door alle 't lant van Griecken en dede groote neersticheyt daer toe ende sant daerenboven eenen heraut aen den coningh van Vranckrijck, haren broeder, ende aen haren sone Oursson om den keyser bystant te doen in zijnder noot. [1]

In korte tijt daer nae is uyt de stadt van Constantinopolen ghereyst twee hondert duysent ghewapende mannen na de stadt van Cretophe om den keyser te ontsetten. [2] Maer den koningh Brandesier die subtijl ende loos was, had veel bespieders door 't lant, daer door hy wist der Griecken opset ende macht. [3] En om datse hem de gevanghenen niet wederom benemen souden, soo zijn sy ghereyst nae een casteel ghenaemt Nuysen. [4] Daer zijn sy [5] op het lant getreden en gingen op 't Casteel, daer hy dede bewaren zijn twee dochteren, Rosemonde ende Galasie, die al ander vrouwen in schoonheyt te boven ginghen. [6] En om haer schoonheyt zijn daer gheweest vijfthien machtighe coninghen om die te hebben, maer hy en wildese geen van beyde hylicken. [7] Daerom heeft hyse doen bewaren op dit kasteel om dat hy geen stercker slot en had in alle zijn landt. [8]

Dit kasteel lach op den oever vander zee ende was seer hooghe, van dicke en stercke muragie. [9] In 't midden van dit casteel was eenen

---

1. [Maillet] dolente fut la dame de la prinse de so*n* loyal mary et moult fort ploura la prinse. Ses capitaines ma*n*da et ses ge*n*s fist assembler par le pays de grece a moult gra*n*t diligence. et daultre part elle ma*n*da heraulx vers le pais de france pour auoir de son frere le roy pepin et de son filz Orson a son besoing secours et en son auersite co*n*fort.

2. [Maillet] En peu de temps de la cite de constantinoble saillit moult grande armee de ceulx du pays de grece pour aler en cretophe secourir lempereur contre brandiffer.

3. [Maillet] mais celuy bra*n*differ qui fut subtil et malicieux auoit mis par le pays cheuaulcheurs et grans gardes par lesquelz il sceut le*n*treprinse des gregoys.

4. [Maillet] Et pour la doubte de leur grande puissance et de perdre ses prisonniers et toute so*n* armee rentrerent sur la mer. et tant nagerent en peu de temps que ilz arriuerent en salize

5. [Tekstkritiek] Bouman: so

6. [Maillet] la endroit prindre*n*t terre et alerent a vng chasteau fort qui estoit ainsi appelle auquel il faisoit garder moult precieusement ses deux filles. cest assauoir rozemonde et galasie qui toutes les aultres en beaulte passoit

7. [Maillet] et pour la grant beaulte de elle auoit este en iceluy an a brandiffer demandee pour mariage de xiiii. roys payens moult riches et puissans. et pour ta*n*t que brandiffer ne la vouloit pas a*n*core marier.

8. [Maillet] mais la garde et tient fort songneusem*en*t enfermee lauoit en celuy chasteau pourtant q*ue* de tous les aultres de sa terre cestoit le plusfort et le pl*us* seur

9. [Maillet] Celuy chasteau estoit a merueilles hault et de tours espesses quarrees moult

grooten toorn van fijn latoen ende hadde deuren van dobbel yser. [1] De grachten waren seer wijt en diep van een loopende water en daer over een smalle brugge, datter maer een man over gaen en mochte. [2] Ende so datter twee gelijck over gaen wilden, soo souden sy t'samen in 't water ghevallen en verdroncken hebben. [3] Op 't eynde vander brugghen waren twee leeuwen geleyt, die seer groot ende fel waren, om den inganck vande poorten te bewaren. [4] En op den toren die midden int kasteel stont, daer op lach de schoone maecht Galasie, [5] die daer bewaert werdt. [6] En onder den toren was eenen grooten put, seer vervaerlijcken diep ende doncker, inden welcken den keyser met den Groenen Ridder ende thien ander Kerstenen gheleyt werden, de welcke eenen langen tijdt daer inne waren. [7]

Nu wil ick hier ophouden van dese materien ende spreken van de schoone Escleremonde. [8]

---

fort fortiffie.

1. [Maillet] au milieu diceluy chasteau auoit vng donion de fin leton il auoit vne porte double de fer espesse

2. [Maillet] et forte de fosses larges et parfons plains et remplis deaue coura*n*t estoit le chasteau enuironne. Et ou millieu du chasteau et des fosses il y auoit vng pont si subtillement compose qui ny pouoit passer que vng ho*m*me seul.

3. [Maillet] et se deux y vouloye*n*t passer ilz tresbuchoient en leaue courant et la estoient ilz mors et noyez.

4. [Maillet] Et au bout diceluy pont il y auoit deux lyons moult terribles et fors qui lentree du chasteau gardoient.

5. [Tekstkritiek] Bouman: Gulasie

6. [Maillet] Au donion diceluy chasteau estoit la pucelle galasie gardee

7. [Maillet] et dessoubz lequel do*n*ion y auoit vne fosse moult grande parfonde et obscure en laquelle furent boutez lempereur et le verd cheualier auec dix aultres crestiens lesquelz moult longuement en peine et en doleur auoient este tenus.

8. [Maillet] Si vo*us* laisseray a parler de ceste matiere et parleray desclarmonde laq*ue*lle le roy dinde la maior tenoit en ses prisons ainsi que par deuant vous ay fait mencion.

Hoe de schoone Escleremonde, als het jaer om was, haer sieck geliet om dat den coninck van Indien haer niet trouwen en soude, ende hoe coning Lucra den doodt wreecken wilde van sijn vader, den coningh Trompaert, aen den coningh van Indien.

Het .XXXVIIJ. capittel. [1]

Wy hebben vooren verhaelt hoe den koningh van Indien, nae dat hy den koning Trompaert had doen om brenghen, de schoone Escleremonde wel dede tracteren, meynende haer te trouwen als het jaer om was, 't welck sy versocht had vrij te blijven. [2] Maer also het jaer seer na om was, ende sy geen verlossinge en vernam, soo heeft sy wat anders bedacht om haer lief Valentijn gheen ontrou te doen ende van den coningh ontslagen te wesen, ende is op eenen morgen te bedde blijven liggen haer gelatende heel sieck ende ontstelt. [3] 't Welck den koning verstaende, is terstont, seer bedroeft zijnde, haer komen besoecken, ende alsoo hy zijn handt op haer hooft wilde legghen ende haer vertroosten, soo hief sy haer armen ende hooft op, maeckende maniere of sy hem had willen bijten, schuddende 't hooft ende keerde

---

1. [Maillet] Co*m*me*n*t la belle esclarmonde ap*re*s que lan fut acomply contrefit le malade affin que le roy dinde maiour ne lespousast. Et du roy lucar qui voulut venger la mort du roy trompart son pere alencontre du roy dinde la maior. xxxviii. chap*itre*.

2. [Maillet] [O]R auez vous bien oy reciter et dire comment le Roy dinde apres ce quil eust fait mourir le roy trompart lequel sur le cheual de pacolet esclarmonde auoit emportee iceluy roy dinde voulut pre*n*dre et auoir a femme ladite dame esclarmonde laquelle comme subtille sage et bien aprinse luy fit entenda*n*t que elle auoit serment et voue aux dieux de non auoir habitacion domme iusques a vng an. et celuy terme luy donna le roy qui le temps dura*n*t la fist garder chierement et honnourablement. Or auoit la dame ceste chose pensee et auisee pour dissimuler et eslongner la fortune doloureuse et esperant que par aulcune maniere elle peust auoir ayde et secours. mais de son esperance fust bien loi*n*g et deceu. car de nul neust confort ce terme durant. ainsi fust lan passe et le terme finy. Si vo*us* diray dequoy elle sauisa pour mieulx sa foy garder et loyaulte tenir a son amy Valentin.

3. [Maillet] Quant la belle esclarmonde vit et aperceut que le terme estoit passe et que nulle excusacion elle ne pouoit plus trouuer deuers le roy dinde moult fut au cueur durem*e*n*t* frappee et trop amerement courroucee. Valentin desiroit et regrettoit en gettant souspirs piteux et larmes douloureuses. Et quant elle eust pe*n*se et considere sa fortune dolente et piteuse auenture pour plus ho*n*nestement son honneur maintenir. et fuyr et eslongner vitupere vergongne et blasme par vng matin se tint et demoura en son lit sa*n*s soy leuer et fai*n*gnit et contrefit le malade en plangnant la teste moult piteusem*e*n*t*.

haer oogen, makende groot misbaer. [1] De coningh hier van seer verwondert ende vervaert wesende, weeck uyt de kamer ende beval de vrouwen haer wel te tracteren, "want my dunkt," seyde hy, "dat haer de herssenen ontsoncken zijn." [2]

In desen staet hiel haer Escleremonde eenen lange tijt ende kost haer alsoo houden datse meer scheen een beest dan een redelijck mensche. [3] Sy hadde de sotste en de vreselijckste manieren, dat al de dienaers groot en kleyn, vrouwen en jonckvrouwen, haer begaven. [4] Sy krabden met de handen ende beet met de tanden al dat haer ghenaken wilden, so datse alleen bleef in haer kamer besloten, en door een venster wert haer eten ende te drincken gegeven. [5] En sy maeckte alle dage quader manieren, so dattet scheen dat de sieckte alle dage meerderde: sy scheurde haer kleederen, haer hembde tooch sy over haren rock, somtijts recht somtijts anders, ende sy crabde haer handen ende haer soete aensicht al had sy melaets gheweest. [6]

In dien staet quam den coningh haer besien, daer af dat hy qualick te vreden was. "Och lacen," seyde den coning, "hoe qualick gatet met uwen persoon! [7] Ick hadde verhoopt mijn leven met u te verslijten. [8]

---

1. [Maillet] au roy dinde maior vindrent tantost les nouuelles que la belle esclarmonde estoit malade de laquelle chose il fut moult desplaisant. et tout incontinent vint en la chambre pour la belle viseter. mais ainsi q*ui* vouloit mettre sa main sur son chief pour la belle viseter et conforter. elle luy print le bras et leua hault la teste en faisant maniere de le vouloir mordre. dont le roy fut moult fort esmerueille. puis tourna la dame les yeulx en la teste en froncissant la face et menant layde vie.

2. [Maillet] tellement que de sa maniere regarder fut le Roy dinde trop esbahy et de la grant paour que il eust saillit hors de la chambre. et fit venir les dames pour la belle viseter. Et leur a dist pour dieu pe*n*ses bien de mamye esclarmonde. car par Mahon ie me doubte trop que elle ne viengne enrragee et du tout forcenee

3. [Maillet] En ce point sentretint et maintind la dame moult longuement et si bie*n* le sceut faire que dede*n*s quinze iours elle sembloit mieulx beste que femme raysonnable

4. [Maiollet] tant fust de fole contenance et cruelle maniere que tous les seruiteurs petis et grans dames et damoiselles labando*n*nerent et sa*n*s compaignie demoura.

5. [Maillet] aux dens et aux ongles court a tous. et esgraffigne tous ceulx qui de elle veullent approcher et pour sa grande crudelite fust toute seule en sa chambre enfermee et par vne fenestre on luy bailloit a boire et a menger comme a vne beste.

6. [Maillet] de iour en iour faisoit maniere que sa maladie croissoit. et toutes ses robes deschiroit et desrompoit. sa chemise vestoit dessus sa robe vne foys a droit lautre foys ce dessus dessoubz en vne cheminee frotoit ses mains et puis en frotoit son visaige en telle maniere que sa plaisante face blanche et colouree estoit deuenue noire et enfumee.

7. [Maillet] en iceluy estat vint le roy la veoir au cueur moult courrouce fust de son piteux

Och, mijn lieve vrouwe, neemt toch een weynich patientie ende sijt also onverduldich niet!" [1]

Als sy den coningh hoorde spreken, soo geliet sy haer of zijt niet verstaen en hadde, maer zy bedreef te meer sottigheyt ende viel tegen de wand en tegens de schoorstien en maeckte haer aensicht soo swart oft een Moorinne geweest hadde. [2] Somtijts gaf sy een gracelijck lacchen en daer na een vreeslijck suchten. [3] Dusdanighe manieren onderhiel sy om haer eere te bewaren. [4]

"By mijnen godt Mahon," seyde de coning, "haers gelijk van sieckten en heb ick noyt gesien. [5] Ick wil datse gebrocht sal worden voor onsen god Mahon, en sullen hem bidden dat hy haer helpen wil van haerder sieckten." [6]

Soo haest alst de coning geseyt hadde so ist gedaen, maer hoese naerder den tempel quam van Mahon, hoese meer grillen bedreef. [7] Als den coning sach dattet haer niet en hielp, soo dede hyse weder in haer camer brengen, en sy behielt de maniere tot datse van Valentijn ghevonden wert, als ghy nu hooren sult. [8]

---

maintien. Helas dame dist il trop mauuaisement me va. quant en ce point Ie vous voy.

8. [Maillet] Car maintenant estoit venu le temps que de vous ie deuoye auoir tout soulas tout plaisir et toute liesse.

1. [Maillet] Dame prenez en vous aulcun peu de confort et ne soyez de maniere en vostre maladie si dissolue.

2. [Maillet] Quant la dame oyt le languaige du roy elle ne monstra pas semblant de entendre son languaige. Mais plus que deuant elle contrefist lenrragee en saillant contre la cheminee et des mains elle noircist sa face

3. [Maillet] lune foys gettoit vng ris gracieulx lautre fois vng souspir moult piteulx.

4. [Maillet] Ainsi de ris de pleurs et de souspirs estoit sa contenance entremeslee pour mieulx et honnestement son entreprinse celer et son honneur garder.

5. [Maillet] Par mahon dist le Roy dinde de toutes les choses que iamais ie veis voycy la nompareille.

6. [Maillet] Or ie vous diray comment il nous fault faire. Ie veul que la dame soit menee en la mahommerie par deuant noz dieux et que pour elle nous facons tous prieres que ilz luy veullent ayder et secourir et sa maladie curer.

7. [Maillet] Ainsi comme le Roy le dit fut la chose bien parfaicte Et la dame au temple fut menee. mais tant plus la mettoit on au pres de lymage de mahon et son autel plus faisoit maniere de sa maladie aggrauer et acroistre.

8. [Maillet] dont apres que le roy veit que nul remede ne relache ny auoit. Il la fist remener en sa chambre comme deuant ou elle continua son entreprinse sur esperance ferme de Valentin trouuer duquel ie vo*us* veul parler.

Valentijn hakende na sijn lief, heeft door menich lant ghereyst met Pacolet, die hem niet beghéven en wilde. [1] Ende sy reden also verre datse quamen in Esclardyen, 't welck was 't coningrijck vanden coning Trompaert, also voren geseyt is, en vraechde na den coningh Trompaert. [2] En hem wert gheseyt dat hy gedoot was in Groot Indien ende dat zijn sone zijn doodt wreecken wilde: "daerom heeft hy by hem vergadert .xv. coninghen met seer veel volcx." [3]

Pacolet vraechde sijnen weert van des conincx Lucra voornemen, ende de weerdt vertelde hem, hoe hy belooft hadde te wijve te nemen des conings Brandesiers dochters, de welcke te voren hadde den coningh van Antiochien, die by den coning Brandesier t'ondergebracht ende ghedoodt is, om dat hy Mahons gheloove versaeckt had. [4]

Van dese tijdinge was Valentijn seer verwondert ende wert peysende op de fortuyne der werelt. [5] Als hy hem aldus wat bedocht hadde, soo seyde hy tot sijnen weerdt: "Seght my, waer is de goede vrouwe gebleven, die de coningh Trompaert met hem brochte?" [6]

De weerdt seyde: "Wy en hebben noyt daer af hooren seggen." [7]

---

1. [Maillet] Iceluy cheualier Valentin dardant desir querant samye la belle et noble dame esclarmonde par le pays cheuaulcha auec pacolet que oncques nul iour habandonner ne le voulut.

2. [Maillet] Or cheuaulcherent ta*n*t quilz arriuere*n*t en esclardie et estoit la terre du Roy trompart. Lequel ainsi comme deuant iay mencion faicte auoit sur le cheualet de bois la belle esclarmonde emmenee. Car il la trompa par ledit cheualet de boys de pacolet. Ilz demanderent en celle cite nouuelles du Roy trompart

3. [Maillet] et on leur a co*m*pte la maniere co*m*ment il auoit este tue et occis deuant Inde la maior. Et comment lucar son filz vouloit sa mort venger. et pour ce parfaire il auoit assemble quinze roys auec tous compaignons souldoyers qui pour argent voulo[i]ent seruir et en la guerre aler

4. [Maillet] do*n*t parla pacolet qui bien scauoit le langaige du pays et demanda a son oste plus aplain des nouuelles et de lestat a iceluy roy lucar. Et loste luy compta comment il auoit fiance et promis de prendre a femme la fille de brandiffer laquelle par auant auoit este mariee au roy dantioche qui par ledit brandiffer fut desconfit et mis a mort. pour ceste cause quil auoit laissee la loy et creance de mahon

5. [Maillet] de telles nouuelles oyr fut valentin mo*u*lt esmerueille. Et sur les fortunes du monde commenca fort a penser a par luy considerant les grans inconueniens grans debas sont auenus et continuellement auiennent de iour en iour.

6. [Maillet] Et qua*n*t il eust vng peu sur la chose auisee il a dist a son oste Sire hoste dites moy que est deuenue vne dame moult belle que le Roy trompart menoit auec luy.

7. [Maillet] Par mahon ce dist loste nulles nouuelles nen auons oy pardeca.

"Waer is de coning Lucra?[1] Ick heb groote begeerte om soudye te ontfanghen ende de oorloge te volgen."[2]

"Mijn heer den coning is nu in Esclardijen, daer sult ghy hem vinden met hondert duysent Sarazijnen vergeselschapt.[3] Daer verwacht hy den coning Brandesier, die aldaer brenghen sal zijn dochter, die hy trouwen sal tot zijn vrouwe."[4]

Als Valentijn dit verstaen had, soo is hy gereyst na de stadt Esclardijen om den coning Lucra te dienen om zijn lieve schoone Escleremonde te vinden.[5]

---

1. [Maillet] Or me dites dist valentin ou est pour le present le roy lucar.

2. [Maillet] car iay bien grant couraige daler prendre souldoyez soubz luy pour ce que mon argent me est failly. Et daultre part iay grant desir et voulente familiere de la guerre suiuyr.

3. [Maillet] Seigneur ce dist loste le Roy lucar est en esclardie et la le trouuerrez acompaigne de Cent mille sarrasins

4. [Maillet] Car il attent brandiffer qui en celluy lieu doit amener sa fille pour espouser et prendre a femme.

5. [Maillet] Quant Valent[i]n entendit toutes ces nouuelles ainsi racompter il eust esper*an*ce moult grande de nouuelles auoir de la belle esclarmonde. Lors partit de celle cite et cheuaulcha vers esclardie faingnant dauoir desir du Roy lucar seruir. mais plus grandement au cueur luy toucha la facon et maniere comment il pourroit samye la belle plaisante et tresnoble dame esclarmonde recouurer.

Hoe coningh Lucra trouwde de schoone Rosemonde, ende hoe Valentijn verloste een dochter uyt de macht van eens Sarazijns die haer [1] *verkrachten wilde.*

Het .XXXIX. capittel. [2]

So den coning Lucra met groot geselschap was in de stad van Esclardijen, soo is daer ghekomen den coningh Brandesier met zijn dochter Rosemonde. [3] Als de coning Lucra dat vernam, soo is hy met grooter triumphe den coningh en Rosemonde te ghemoet gegaen, daer af hy seer verblijdt was. [4] Maer de vrouwe was bedroeft in 't herte, want sy den coningh Lucra niet ghesint en hadt, [5] maer had altoos in haren sin den edel jongelink Valentijn. [6] Sy wert geleyt in 't coninglijcke palleys met veel koninghen, hertoghen, graven ende ridders. [7] In 't voorbeelt van Mahomet soo troude de coningh Lucra Rosemonde. [8] Men derf niet vragen oft de feest rijckelijck ghehouden wert. [9] Daer was van alle staten van volck, ende daer wert groote gheneuchte bedreven door de stad Esclardijen. [10]

---

1. [tekstkritiek] Bouman: d e hy

2. [Maillet] Comment le Roy Lucar en la grande et belle cite dEsclardie espousa et print a femme la belle et gracieuse dame rozemonde. xxxix. cha*pitre*.

3. [Maillet] [A[Insi que le roy lucar haultement et puissamment aco*m*paigne en grant su*m*ptueulx estat estoit dedens esclardie brandiffer arriua qui sa fille amenoit.

4. [Maillet] Et quant lucar sceut les nouuelles Il saillit hors de la ville en triumphante et belle compaignie pour luy aler alencontre. de veoir rozemonde fust celuy roy lucar grandement resiouy.

5. [Tekstkritiek] Bouman: ghe sint n hadt

6. [Maillet] Mais de tant quil en estoit ioyeulx en estoit la dame en so*n* cueur desplaisante. Car de tous les aultres a luy elle vouloit mal et deriens ne laimoit. mais tousiours regardoit et desiroit Valentin

7. [Maillet] au palais royal fut la belle dame menee et conuoyee de plusieurs roys contes barons et cheualiers.

8. [Maillet] Et deuant lymaige de mahommet fut a lucar donnee et espousee.

9. [Maillet] Or ne fault il point demander de lestat de celle feste.

10. [Maillet] Du tresgrant estat qui adonc y fut fait tant en riches vestemens et ioyeulx seruices et gens de toutes sortes et aussy de viandes que de tous ieux et esbatemens fust parmy la cite dEsclardie moult grant feste demenee.

Valentijn rijdende nae Esclardijen, is gekomen in een schoon bosch dat groen ende geneuchlijck was, daer hy hoorde de stemme van een vrouwe deerlijck roepende, ende seyde tot Pacolet: “Laet ons wat aenrijden! [1] Ick hoor de stemme van een vrouwe die seer deerlijcken roept. [2] Wy sullen groote aelmissen doen haer te ontsetten.” [3]

“Heer,” seyde Pacolet, “laet de vrouwe ende en moeyt u met haer niet. [4] Ghy en weet niet watter is en oft sy dit doet by tooverije, daer u meer quaedt dan goet af komen mocht.” [5]

“Pacolet,” seyde Valentijn, “ghy spreeckt onwijsselijck! [6] ’t En is geen edel oft vroom man van herten, die de vrouwen niet en helpt in haer verdriet. [7] Alle edele herten behooren hun lijf te avontueren om der vrouwen wille ende beschermen der vrouwen eere!” [8] Doen staken zy haer peerden met sporen ende zijn also gekomen daer zy de vrouwe vonden, die een Sarazijn hiel. [9]

---

1. [Maillet] Et Valentin si cheuauche sur les champs ardant de paruenir a son intencion. Si auint tout ainsi que il arriua a lentree dung boys qui moult estoit verd et plaisant Il oyt et entendit la voix dune plaisa*n*te dame tresbelle et tresgracieuse laquelle vng sarrasin par force detenoit soubz vng arbre et oultre le couraige delle en vouloir faire son plaisir et voulente. Et quant Valentin loyt il dist a pacolet amy cheuaulchons fort et faiso*n*s dilengence

2. [Maillet] Ie ay oy vne femme en ce boys qui moult fort et haultement crye et maine piteux desconfort

3. [Maillet] si ferons grant ausmoine de luy porter secours et ayde.

4. [Maillet] Sire dist pacolet laissez la dame et a tant ne vous entremettez de son faite.

5. [Maillet] Car vous ne scauez que cest parauenture que elle fait tout par faintise et couuerture et vo*us* en pourroit pl*us*tost venir mal que bien et vous pourroit on dire que de leur debat vous nauez que faire.

6. [Maillet] pacolet dist Valentin vous parlez follement.

7. [Maillet] car lomme nest pas noble ne vaillant de couraige qui ne mainte*n*t les dames ne co*n*fort ne leur do*n*ne qua*n*t elles sont en necessite.

8. [Maillet] et si vous dy q*ue* tous nobles cueurs doiuent pour les dames leur corps auenturer et leur honneur garder de toute leur puissance.

9. [Maillet] lors toucha des esperons et entra au bois si aperceult la dame que le sarrasin tenoit.

"Heer ridder, laet staen u voornemen," seyde Valentijn, "want ghy moet weten dat de vrouwe tot u niet ghesint en is. [1] Aldus so moet ghy de vrouwe laten oft ghy moet tegen my vechten." [2]

"By Mahon," seyde de Sarazijn, "ick ben te vreden teghen u te strijden, om dat ghy my belet mijnen wille te doen!" [3] Met dese woorden heeft hy de vrouwe gelaten ende is op zijn peert geseten, dat daer by stont aen eenen boom gebonden, en heeft hem bedeckt met sijnen schilt ende de lancie inde hant genomen, ende zijn also van malkander gereden en hebben d'een den anderen een teecken ghedaen van ontseggen. [4] En Valentijn heeft zijn peert met sporen ghesteecken ende heeft den Sarazijn also getreft dat de lancie ghegaen is door zijn harnas int lijf, dat hy doot ter aerden viel. [5]

Als Valentijn den Sarazijn verwonnen had, so is hy by de jonckvrou gegaen ende seyde: "Schoone vrouwe, nu zijt ghy verlost van uwen vyant. [6] So bidde ick u, indien 't [7] u belieft, dat ghy my segghen wilt hoe hy u in dit bosch ghebrocht heeft?" [8]

"Och lacen, heer," seyde de vrouwe, "ik sal u de waerheyt seggen: [9] Gister avont quam hy logheren in mijn vaders huys om zijnen wille te bat met my te volbrengen. [10] Soo is hy gegaen in de kamer van mijn

---

1. [Maillet] Sire dist Valentin laissez vostre entreprinse. Car se la dame voulez a vostre gre auoir il conuient que contre mon corps le vostre vous esprouuez vous pouez bie*n* cognoistre q*ue* de vostre amour elle na cure

2. [Maillet] si la vous conuient laisser ou a moy auoir guerre.

3. [Maillet] Par mahon dist le payen de guerre ie le vous ottroye du tout a vostre voulente. Mais Ie vous dy haultement et fay assauoir que tresmal vous estes icy venu et arriue quant pour moy empescher de mon plaisir parfaire estes sur moy arriue sans nulle cause auoir.

4. [Maillet] A ces motz laissa la dame et monta sur so*n* cheual qui estoit au pres de luy a vng arbre atachie de lescu se couurit et a la lance prinse puis sont lung lautre eslongnez.

5. [Maillet] mais le cheualier Valentin vint de si grant couraige contre le sarrasin que parmy le corps le passa tout oultre Et tant que a la terre labatit mort.

6. [Maillet] Et quant il leust conquis il ala vers la pucelle et luy dist Damoiselle vous estes a ceste heure de vostre ennemy vengee

7. [Tekstkritiek] Bouman: int

8. [Maillet] si vous prie que vous me veullez dire comment et en quelle maniere celuy mauldit homme en ce boys vous a peu amener.

9. [Maillet] Helas sire ce dist elle la verite ie vous en diray

10. [Maillet] sachez que hersoir au vespre en lostel de mon pere il sen vi*n*t logier et pour mieulx faire de mon corps a sa voulente et me emmener a son plaisir.

vader ende heeft hem aldaer valschelijck vermoort. [1] Doen heeft hy my genomen ende alhier gebracht om mijn eer te benemen, dewelcke ghy beschut hebt door uwe vromicheyt. [2] Dies ghy met my doen meucht al wat u edelheydt believen sal, want ghy my verworven hebt als een vroom ridder." [3]

"Schoon vrouwe," seyde Valentijn, "door my en sal u lichaem niet onteert worden. [4] Treckt wederom in u huys en denckt om wel te doen ende u eer te bewaren!" [5] Doen verliet Valentijn de maget ende nam sijnen wech nae Esclardijen. [6]

't Volck vanden Sarazijn quamen by hunnen meester, diese doodt vonden ligghen onder de boomen. [7] Soo zijnse van stonden aen ghereyst na Esclardijen ende zijn ghegaen by den coninck Lucra, seer bedroeft, en hebben hem geseyt: "O, mogende coninc, de saken gaen seer qualijck. [8] Onsen goeden meester, den maerschalck, die ghy so lief gehadt ende so eerlijck onderhouden hebt, die is heden vande moordenaers int bos vermoort!" [9]

Den coning was seer qualijck te vreden ende dede veel volck uyt de stad rijden om de moordenaers te soecken. [10] Als sy uyt de stadt waeren, soo hebben sy Valentijn sien komen ende hebben tot den coninck geseyt: "Siet hier, heer coninck, hier komen de geene die

---

1. [Maillet] Ceste nuyt il est ale en lostel de mon pere et la faulceme*n*t tue et murtry.

2. [Maillet] puis ma icy amenee pour mon honneur tollir et oster vituperablement. de laquelle chose vostre proesse et vaillance mauez au iour duy gardee et deffendue

3. [Maillet] si pouez maintenant de mon corps faire et acomplir a vostre bon plaisir et voulente. Car comme cheualier vaill*a*nt et hardy champion en danger de vostre vie mauez gaignee et conq*ui*se.

4. [Maillet] Damoiselle dist le vaillant cheualier valentin par moy vostre gentil corps naura dommaige ne villenie.

5. [Maillet] retournez en vostre maison et pensez de bie*n* faire et vostre honneur guarder.

6. [Maillet] Lors Valentin laissa la pucelle et reprint son chemin vers esclardie.

7. [Maillet] et les gens du sarrasin si vindrent deuers leur maistre. mais tantost que ilz le trouuerent dessus lerbe gisant mort

8. [Maillet] sa*n*s nul seiour ne dilacion frapperent des esperons pour aler en esclardie les nouuelles compter. Ilz entrerent en la cite et alerent vers le roy lucar desco*n*fortez et moult dole*n*s puis luy ont dit. Hault et redoubte sire tresmal va de nostre fait.

9. [Maillet] car nostre maistre le bon mareschal que vous auez tant ayme et chier tenu a este par les larrons en vng boys tue presentement.

10. [Maillet] Le roy fust moult dolent et a grant quantite de gens saillit hors des portes.

uwen maerschalck vermoordt hebben!" [1] Daer wert Valentijn ghevangen met alle sijn volck ende seer strenglijc gebonden door bevel vanden coninck Lucra. [2]

Nu soo was de schoone Rosemonde in dit casteel, dewelcke terstont Valentijn kende, daer door sy seer verwondert was. [3] Ende door de groote liefde die sy hem toe droech, soo is sy van stonden aen gegaen by den coninck ende seyde: "Heer coninck, wacht u wel dat ghy desen vromen ridder niet en dood, die u ghevanghen is! [4] Ick sweer u dat hy is den stoutsten ende vroomsten ridder die ghy onder alle uwe ridders hebt, want hy is den ridder Valentijn, die door zijne vromigheydt 't serpent doode voor Antiochien. [5] Wilt hem bewaren en in uwen dienst houden, want geen soo victorieusen man als hy is?" [6]

"Mijn vrouwe," seyde de koning Lucra, "ick heb menigen man hooren spreken van sijn groote vromicheyt ende heb dickwils groote begeerte gehadt om hem in mijn hof te sien." [7]

Doen heeft hy Valentijn by hem doen roepen ende seyde hem: "Heer ridder, hebt geen vreese van sterven, want boven alle andere heeren heb ick u lief ende sal u met alle u dienaers in mijn gagie nemen, maer ghy moet my een bootschap doen: [8] Ghy sult gaen in Groot Indien

---

1. [Maillet] Et quant ilz furent dehors ilz veirent venir Valentin et dirent au roy. Sire voyez icy celuy qui vostre mareschal a murtry et tue.

2. [Maillet] Valentin fut prins et tous ceulx de sa compaigie des sarrasins et fermement lyez. Et en les batant et frappant par le commandeme*n*t du roy estroitement menez.

3. [Maillet] Or estoit rozemonde en celuy chasteau laquelle cogneut incontinent Valentin pour laquelle chose elle fust au cueur fort esprinse.

4. [Maillet] Et pour la grant amour dequoy elle laimoit elle sen ala tantost par deuers le roy et luy dist. Helas sire gardez vous bien de faire mourir cestuy vaillant cheualier qui pour vostre prisonnier a este icy amene.

5. [Maillet] car ie vous prometz et iure que de tous les vaillan*s* couraiges le plus preux et le plus hardy Jl est le souuerain et en doit lexcellence emporter. Syre cest celuy cheualier Vale*n*tin du pays de france qui par sa vaillance deua*n*t antioche tua et desco*n*fit le faulx et horrible serpent

6. [Maillet] veullez le garder chierement et en voz gaiges le retenir. car au monde il ny a si victorieulx homme se vous le gardez et sur vo*us* auoit quelque grant bataille par sa puissance vous auriez victoire et seigneurie.

7. [Maillet] Dame ce dist le roy plusieurs foys ay oy parler de sa grant renommee et fort ay desire de le veoir en ma court

8. [Maillet] puis appella Valentin et luy dist. Cheualier nayez de mourir nul doubte. car sachez que dessus tous les aultres ie vous veul aimer et chier tenir et tous les vostres souldoyers et a mes gaiges mettre. mais tant il y a qui vous conuiendra faire vng messaige

ende ontseggen den koning van mijnent weghen, ende dat ick bereydt ben met alle mijnder macht om den doot te wreecken van mijn heer vader, koning Trompaert, die hy schandelijck heeft doen dooden. [1] Ende ghy sult hem sommeren in mijn palleys voor alle mijn heeren, een koorde om zijn hals hebbende, ende dan te ontfangen sulcken oordeel als mijne heeren wijsen sullen. [2] En indien hy niet komen en wil, so sult ghy hem seggen dat ick hem sal by komen met sulcker macht, dat ik in al zijn lant niet laten en sal steden noch sloten, ick salse al ter aerden doen slechten, en niet te leven laten blijven man, wijf noch kinderen!" [3]

"Heer koning," seyde Valentijn, "ick sal de boodtschap doen dat ghy my bedancken sult. [4] Ick weet wel dat ghy my sent om een sorghelijcke bootschap, dan ick stel mijn betrouwen op den Heere Jesus, die my in menigen last beschermt heeft." [5]

---

pour moy.

1. [Maillet] cest que vo*us* irez en inde la maior au Roy Et de par moy luy direz que ie le deffie. et que ie suis pres et appareille et tout delibere de ma puissance daler venger la mort de mon pere le roy trompart : Lequel cruellement Il a fait mourir.

2. [Maillet] Si luy direz que ie le so*m*me de venir vers moy par dedens mon palays par deuant toute ma baronnye la corde en tour du coul. prest et appareille de telle mort recepuoir comme par lassistence de tout mon conseil royal sera iuge et condempne

3. [Maillet] Et si ne veult venir vous luy direz que dedens bie*n* brief temps Ie liray veoir et viseter en sy grant compaignie que il ne luy demourra chasteau ville ne forterresse que ie ne face du tout exiller et a la terre abatre. Et si ne demourra homme ne femme ne enfans en vie.

4. [Maillet] Sire dist Valentin le mestaige feray ie bien et suffisamment tant que de moy serez bien content.

5. [Maillet] Bien scay que vous menuoyerez en lieu dangereulx et de moult fort grant peril plain. Mais iay fiance en iesucrist et en la benoitte vierge marie qui de plusieurs dangiers moult grans ma garde deffendu et mis hors.

Hoe Valentijn toog naer Indien den koning te ontseggen van wegen den koningh Lucra, ende hoe Rosemonde hem een ringh mede gaf, daer hy zijn leven mede salveerde.

Het .XL. capittel. [1]

Als Rosemonde sach dat Valentijn bereydt was om te reysen in Indien den koning te ontseggen, soo heeftse haer jonckvrouwen geroepen ende liet Valentijn halen, die geerne by haer quam ende in grooter eere haer groetede. [2] "Heer ridder," seyde de vrouwe, "willekom moet ghy zijn, want ick groote begeerte heb ghehadt om u te sien." [3]

"Edel vrouwe," seyde Valentijn, "so heb ick oock gehadt om u te sien en te spreecken. [4] De saken sijn seer verkeert sint ick u laest sach. [5] Ick heb verstaen dat uwen man, den koningh van Antiochien, doodt is, ende dat ghy weder ghehout zijt aen een ander. [6] Ik was by den koning beschuldicht van verraet, daer door ick in groote perijckel mijns levens was!" [7]

"Dat is waer," seyde de vrouwe, "en daer kenne ick my schuldich in, want de groote liefde die ick op u hadt, dede my dat doen. [8] Maer nu sal ick de faute aen u versoenen, want hoe wel dat mijn heer vader en vrou moeder my gegeven hebben den koning Lucra, die rijck ende

---

1. [Maillet] Comment le noble cheualier Valentin partit desclardie pour sen aler en la grande et puissante cite de Inde la maior porter la deffi*an*ce du puissant roy lucar. xl. chap*itre*.

2. [Maillet] [Q]Vant rozemonde veit que Valentin estoit pres daler en inde la maior pour le roy deffier elle entra en sa cha*m*bre et par vne damoiselle secretement manda querir Valentin lequel moult voulentiers sy vint par deuers elle et en moult grant reuerence la salua.

3. [Maillet] Cheualier dist la dame bien soyez vous venu. Car dessus tous les aultres iauoye grant desir de vous veoir.

4. [Maillet] Dame ce dist valentin se grant affetion auiez de moy veoir aussi auoy ie de vous ma dame.

5. [Maillet] de puis que ie ne vous veis la chose est bien changee.

6. [Maillet] Car iay entendu que vostre mary le roy dantioche est mort de puis mon departement et que de nouueau estes mariee a vng aultre.

7. [Maillet] Or auez vo*us* peu cognoistre que pour lamour de vous dedens antioche ie fus grandement charge de deshonneur et en peril et danger de perdre la vie.

8. [Maillet] Il est vray dist la dame de ce la ie me tiens coulpable. Car la grant amour que ie auoye a vo*us* me fist la chose entreprendre.

machtig is, so en sal ick hem nimmermeer lief hebben, en dat niet sonder reden, want hy is den meesten verrader diemen vinden mach! [1] Want so haest als ghy in mijn palleys ghekomen zijt, soo is hy so jaloers geworden dat hy niet dueren en mach ende en heeft u noyt met goeden ooghen aen gesien. [2] Daerom wil hy u seynden in Groot Indien om u eerlijk quijt te worden, want hy weet wel dat ghy niet wederkeeren en sult, want van alle de boden die hy daer ghesonden heeft, en isser noyt eenen weder gekeert, wantse den koning van Indien alle doodet die van sijnent weghen komen. [3] Maer zijn meeninge sal ik te niet doen ende u uyt desen last helpen. [4] Niet lange en ist gheleden dat my den koning van Indien dede aensoecken om my te nemen tot een huysvrouwe, maer door den wille van mijn vader soo is hy ontseyt ende ben gegeven den koning Lucra. [5] Ende den koning van Indien heeft my gesonden eenen kostelijcken rinck, die ick ter liefde van hem wel bewaert heb, 't welk ik geen man op aerden geseyt heb dan u. [6] Ende om dat ick sie de valscheyt van den koning Lucra, so sal ik u helpen nae mijn vermoghen om dit perijckel te ontgaen en u bootschap te doen, hoe wel ick certeyn weet dat ghy om mijn liefde

---

1. [Maillet] mais sachez que au iour duy la faulte que ie vous feis vous sera bien recompensee. Et combien que mon pere et ma mere maist donnee au roy lucar : lequel est puissant et riche sur tous les aultres. Mais sachez que mon cueur iamais ne le pourroit aymer et no*n* sans cause. car non obstant sa richesse et son hault et loyal parentaige sachez q*ue* de to*us* les aultres il est le plus faulx trahystre deceptif.

2. [Maillet] et si vous dy q*ue* depuis q*ue* en son palays vous auez este arriue Il est entre en ialousie si grande que durer il ne peult ne de bon cueur vous regarder

3. [Maillet] et pour ceste cause et affin que plus honnestement il soit despeche de vous il vous enuoye en Inde la maior esperant que iamais vous ne reuiendrez pardeca. Car oncques de messaigier q*ue* par luy enuoye y fust nul nen retourna que le roy dinde ne les aye fait mourir.

4. [Maillet] mais de son inte*n*cion par moy sera fraude et deceu de cestuy danger vous garderay. Et ie vous diray comment franc cheualier.

5. [Maillet] sachez que il ny a pas long temps que celuy roy dinde me feist pour fe*m*me demander. Et qui soit vray trop plus chieremen*t* ie laimoye que le roy lucar qui est trahystre et de layde facture desplaisant a veoir et en parler mal gracieulx et peu courtois. mais du vouloir de mon pere qui fust au mien contraire ie fus au roy Dinde refusee eta lucar donnee.

6. [Maillet] Or est il vray que diceluy Roy dinde pour acointance damours menuoya vng aneau moult riche notabel et beau. lequel iay chierement garde de tout mon cueur pour lamour de luy. Et sachez que iamais a ho*m*me viuant ie ne le declairay fors seulemen*t* a vous

niet en gheeft, want ghy aen een ander[1] verlooft zijt die veel edelder en schoonder is dan ick ben.[2] Nu sal ick u seggen wat ghy doen sult:[3] Als ghy zijt voor den coninck van Indien ende hem ghegroet ende reverentie gedaen hebt van des koninckx Lucra weghen, so sult ghy hem van stonden aen groeten van mijnent weghen als mijn secrete bode, en hem seggen dat mijn heer vader my gegeven heeft den koning Lucra teghen mijnen danck, maer dat ick daerom hem niet en heb vergeten ende dat ick noch hope ende goeden wille hebbe noch eens van mijn leven by hem te komen ende zijn begeerte te volbrenghen, en dat ick middel vinden sal met den koning Lucra voor Indien te komen, so salt in zijnder macht wel wesen my te verkrijgen.[4] Ende op dat hy niet [en][5] twijffelt, so sult ghy hem desen ringh dragen ende presenteeren van mijnent wegen."[6]

"Edel vrouwe," seyde Valentijn, "ick danck u hoochlijck van uwen goeden raet en gonste die ghy tot my draecht.[7] Ick sal mijn bootschap

---

1. [Tekstkrtiek] Bouman: ande

2. [Maillet] mais pour ta*n*t q*ue* ie voy la faulce voulente et male intencion du roy lucar leq*ue*l en inde vous enuoye pour de vo*us* auoir deliurance. Ie vous donneray co*n*fort et co*n*solacion de ma puissance q*ue* de peril vous garderay et seray cause de vostre messaige parfaire et de retourner par deca comme hardy et preux cheualier. et combien que Ie scay et cognoy de certain que de mon amour nauez que faire. si que vous estes a vne aultre promis et donne a plus haulte plus belle et plus excellente dame que ie ne suis si ne veul ie poi*n*t omblier lamour dequoy pour vous mon cueur fut feru quant Ie vous veis dedens antioche. Adonc que par vostre victoire le serpent cruel et abhominable fust conquis et vai*n*cu

3. [Maillet] et pour les choses dessudictes a vostre honneur acompliez et parfaictes ie vous diray que vous ferez

4. [Maillet] Quant vous serez deuant le roy dinde arriue apres la reuerence faicte et le salut donne de par le roy lucar qui vers luy vous enuoye sans longue demouree de par moy le saluerez comme mon loyal et secret amy et luy direz que iassoit ce que mon pere maist donee au Roy lucar si nay ie pas mis en ombly son bon amour. mais ay ferme propos et bonne voulente que vne foys en ma vie et le plus brief q*ue* faire se pourra deuers luy me retrairay et de moy pourra faire a sa voulente et bon plaisir. Et si luy dictes que ie trouuerray facon et maniere daler auec le roy lucar quant son ost mettera en Inde. Adonc il pourra bien sil a en luy proesse a sa voule*n*te mauoir et emmener.

5. [Tekstkritiek] Ontbreekt in Bouman, toegevoegd op basis van Egmont z.j.

6. [Maillet] Et affin que le roy dinde ne doubte que pour paour ou fai*n*tes vous dictes ces parolles vous luy porterez cestuy aneau.

7. [Maillet] Dame dist Valentin du bon vouloir que vous auez de moy secourir et donner alegance. Ie vous mercye humblement et ne vous doubtez du demourant.

also doen by de hulpe Gods aen den koninck van Indien, dat ghy daer korts tijdinge af vernemen sult." [1]

Met dese woorden is Valentijn ghescheyden van Rosemonde en is gegaen by den koninck Lucra en heeft oorlof genomen om sijn bootschap te volbrengen, die hem ghedaen heeft thien mannen om hem te gheleyden over de zee die tusschen Esclardijen en Indien liep. [2] Ende zijn alsoo t' seyl gegaen, hebbende bequaemen wint, want sy des middaeghs van Esclardijen reysden ende waren 's anderdaeghs op een haven die op een mijl nae was by de stadt van Indien. [3] Doen trat Valentijn uyt het schip en nam zijn peert mede ende is daer op gheseten ende seyde tot de schippers: "Mijn heeren, verwacht my hier tot dat ick mijn bootschap gedaen heb. [4] Ick hope aen Godt dat ick 't niet lange maken en sal, ick en sal wederkeeren." [5]

"By Mahon," seyde een van de schippers tot de ander, "nimmermeer en sal hy weder keeren of die duyvel sal hem weder doen keeren, want van vijftigh boden en zijnder gheen weder gekomen." [6]

Valentijn verstont den schipper wel, maer hy hiel hem oft hyt niet gehoort en had ende is in korten tijdt ghekomen by de stad van Indien. [7] En als hy een brugge over gereden was, so meynde hy inde stadt te wesen, maer al eer hy inde stad komen mocht, so most hy noch

---

1. [Maillet] Car vostre messaige feray au plaisir de dieu au Roy dinde si bien et si suffisamment que de brief vous en aurez nouuelles bonnes et gracieuses.

2. [Maillet] A ces motz print conge Vale*n*tin de la belle dame rozemonde et ala vers le Roy lucar qui pour le conduire luy bailla dix mariniers

3. [Maillet] Lesquelz luy passerent vng grant bras de mer qui est entre esclardie et inde et aussi monterent sur mer et eurent vent aggreable sy bon que a mydy partirent de esclardie et le lendemain ilz arriuerent a vng port lequel est a vne lieue pres de la cite dinde la maior.

4. [Maillet] Et en ce lieu se descendit Valentin et tira son cheual dehors puis il monta dessus et dist aux mariniers Seigneurs or attendez moy icy ta*n*t que mon voyage soit fait et mon messaige aco*m*pli.

5. [Maillet] si plaist a dieu pas ne feray long seiour q*ue* brief ie ne retourne

6. [Maillet] Par mahon dist vng des mariniers aux aultres tout bas iamais ne retournerez se le dyable ne vo*us* ramaine Car de ci*n*qua*n*te messaigiers q*ue* le roy desclardie ya enuoye Iamais vng seul nen vint par deca.

7. [Maillet] Bien louyt Valentin que nul semblant nen fist mais apart luy dit bassem*e*n*t* tel parle des affaires q*ui* ne scait co*m*ment il en va. a*in*si pri*n*t le chemin et ne demoura pas longuem*e*n*t* q*ui*l arriua en inde. car pres du port estoit.

wel vijf poorten passeeren, daer af hy seer verwondert was en dachte in hem selven dat hy noyt so stercke stadt gesien en hadt. [1]

Als hy inde stadt was midden op de plaetse, soo sach hy daer staen eenen schoonen hooghen toorn met een cruys daer op, daer af hy hem verwonderde, want sy alsulcken teken niet en hadden oft 't en most by andere saecken toe komen, ende hy vraechde eenen Sarazijn, waerom op die toren een kruys stont. [2]

"Mijn vrient," seyde den heyden, "dien toorn is ghenoemt den Toorn van S*ente* Thomas, die daer in gesteent is geweest ende ter doot gebracht. [3] Ende de Kerstenen hebben desen tempel hem ter eeren, by consent ende oorlof vanden coninck gemaeckt, in welcken een patriarch is met hondert Kerstenen, die op hun maniere ende wet hunne getijden singen ende hunnen Godt dienen, want zy gheven den coninck tribuyt." [4]

Als Valentijn dit verstaen had, so is hy van zijn peert getreden ende is inde kerck gegaen ende heeft ontboden den heer ende patriarch, die de plaetse bewaerde ende de Kerstenen regheerde, ende groete den patriarch eerwaerdighlijck. Ende den patriarch groete hem weder seer eerlijck, vragende Valentijn van wat landt hy was ende wat geloof hy hiel. [5]

---

1. [Maillet] et qua*n*t il eut vng pont passe il cuida bien estre dedens la ville. mais premier q*ui*l y e*n*trast luy co*n*uint passer cincq portes. dont Il fust moult emerueille. Et apar soy se print a considerer la fortification dicelle place estimant et iugant en so*n* entendement icelle ville estre la plus forte place que iamais il eust veue.

2. [Maillet] Et quant il fut en la place du marche il veit vne tour moult haulte et belle sur laquelle tour il y auoit vne croix. si sesmerueilla Valentin pour cause que bien scauoit q*ue* de la loy paie*n*ne ny auoit poi*n*t de telles enseignes sans grant cause assise ne souffertte en celle place trouua Valentin vng sarrasin auquel il demanda la cause et rayson pourquoy sur celle haulte tour estoit vne croix assise.

3. [Maillet] Amy dit le payen sachez que celle tour q*ue* vous voyez la est no*m*mee la tour sainct thomas et est la tour en laq*ue*lle il fut lapide et mis a mort.

4. [Maillet] Or est vray que les crestiens a lonneur de celuy qui dient estre sai*n*ct en ce lieu fut fondee vne esglise du conge et licence du roy en laquelle esglise y a vng patriarche et cent crestiens lesquelz en mode et maniere de leur loy to*us* les iours cha*n*tent leurs heures et font messe celebrer en ce point sont souffers et entre tenus a telle chose faire. Car ilz paient au roy dinde gra*n*t tribu par chascun an.

5. [Maillet] Quant valentin entendit q*ue* a celle tour y auoit monastere et habitacion de crestiens pour lonneur de dieu et de monseigneur sainct thomais il fust meu en deuotion daler le lieu viseter si se descendit de son cheual et entra dendens lesglise. Puis demanda

Valentijn seyde: “Ick geloof inden naem Jesus, die ghestorven is aende galghe des cruys.” [1]

“Och lacen,” seyde den patriarch, “hoe zijt ghy soo stoudt gheweest dat ghy hier hebt derven komen? [2] Indien den coninck wiste dat ghy hier waert, hy soude u van stonden aen doen dooden!” [3]

“Heer patriarch, en hebt daer geen sorghe voor. [4] Ick brenge hem tijdinghe ende litteecken, daer door hy geen quaet op mijn dencken en sal. [5] Maer ick bid u dat ghy my seggen wilt, hoe ende in wat manieren ghy hier woont ende hier onthouden zijt.” [6]

“Heer,” seyde den patriarch, “wy sijn hier ghesonden in den naem Jesus ende s*ente* Thomas, daerom dat wy zijn lichaem hier hebben. [7] Ende geen Kerstenen en mogen hier inkomen, ’t en zy pelgrims wijse, daer hy de offerande af heeft, ende wy gheven hem tribuyt.” [8]

Doen badt Valentijn ende begheerde ’t lichaem te sien, ende het wert hem eerwaerdelijck getoont. [9] Doen nam hy oorlof aen den patriarch ende reet nae ’t palleys daer den koningh hem onthielt, ende dede zijn bootschap als ghy hooren sult. [10]

---

le maistre diceluy lieu Et on luy fist ta*n*tost venir le maistre patriarche qui la place gardoit et les aultres crestiens gouuernoit. Vale*n*tin le salua moult honnourableme*n*t et le patriarche qui saige estoit et ho*m*me ho*n*neste son salut luy rendit. puis luy demanda mon amy de quelle nacion estes vous et quelle crea*n*ce tenez vous.

1. [Maillet] Iesucrist.

2. [Maillet] Helas sire dist le bo*n* patriarche comment auez vo*us* prins la hardiesse de venir en ceste part.

3. [Maillet] car se le roy dinde a de vous nouuelles iamais nen partirez que mourir ne vous face.

4. [Maillet] Amy dist Valentin de cela nayez doubte.

5. [Maillet] Car ie porte nouuelles et enseignes a luy par lesquelles il naura ia couraige ne voulente de mal contre moy penser.

6. [Maillet] Mais dune chose vous prie cest que me declairez comment ne en quelle maniere vous demourez en ce lieu et comment estes fondez.

7. [Maillet] Certes dist le patriarche no*us* sommes fondez en lonneur de dieu et de mo*n*seigneur sainct thomas le martir duquel nous auons le corps en ceste esglise.

8. [Maillet] et ne peult nulz crestiens venir ceans si ne sont comme peleri*n*s Mais telles gens y peuent seureme*n*t venir pour cause que les offrandes et oblacions qui do*n*nent sont au roy et oultre plus nous conuient chascu*n* an payer grant tribu.

9. [Maillet] Et a lors Valentin demanda et requist veoir Le sainct corps glorieulx. et il luy fust monstre en grant reuerence et sollennite Valentin mist les genoulx a terre et moult deuotement fist sa priere a dieu et a monseigneur sainct thomas.

10. [Maillet] Apres lesquelles choses ainsy faictes et acomplies il monta a cheual et ala

Hoe Valentijn zijn bootschap dede aen den koningh van Indien van des koninghs Lucra weghen, ende vande antwoorde die hem den koning gaf.

Het .XLI. capittel. [1]

Als Valentijn ghekomen was voor 't hof van den koningh ende van zijn peert was gheseten, soo is hy gegaen voor den coning, die daer was inde sale, [2] wel rijckelijck behangen [3] met gulden laken, ende vergeselschapt [4] met menig edel heer ende drie koningen seer rijck ende machtich, die hem seer fellijck aen sagh ende dachte wel dat hy quam van den coning Lucra ende seyde overluyt: "By Mahon, de duyvel heeft u alhier gebracht soo geringe! [5] En zijt ghy niet een dienaer van den coning Lucra? [6] Seght my de waerheyt!" [7]

"Heer koningh," seyde Valentijn, "ick en sal u niet liegen. [8] Ick brenghe u tijdinge daer van ghy in 't herte verstoort sult wesen, en

---

deuers le palays auquel le roy di*n*de faisoit sa reside*n*ce aco*m*plir so*n* messaige en prenant conge du bon patriarche. Il luy demanda se nulles nouuelles auoit oy dire depuis peu de temps se nulle crestienne fust [ve]nue celle part. Par ma foy dist le patriarche nous nen scauons nulles nouuelles. Valentin se part et plus nen enquist. Car sans faire bruit secretement vouloit trouuer facon dauoir nouuelles de la belle esclarmonde. Or ne demoura pas longuement quil arriua deuant la porte du palays et fist son messaige en la maniere que vous ores.

1. [Maillet] Comment valentin fist son messaige au roy dinde de par le roy lucar et de la responce qui donnee luy fust xli. chap*itre*.

2. [Tekstkritiek] Bouman: Seal

3. [Tekstkritiek] Bouman: begangen

4. [Tekstkritiek] Bouman: vergeselshcapt

5. [Maillet] Pres que le cheualier Valentin fust arriue deuant le palays du roy dinde et que il fut bas du cheual desce*n*du de cueur hardy et preux sans doubte ne crainte sen ala tantost vers le roy Lequel estoit en vne sale moult richement te*n*due et paree acompaignie de troys Roys fors et puissans. et aussy de plusieurs barons et cheualiers. Et ainsi que Valentin entra en la sale le roy le regarda moult fierement et moult bien se doubta quil estoit au roy lucar et luy a dist tout en hault Par mahon le dyable vous a bien si tost fait venir pardeca.

6. [Maillet] Nestes vo*us* pas au roy lucar seruan*t*

7. [Maillet] ne le me cele point.

8. [Maillet] Sire dist le noble cheualier Valentin Ia par moy nen sera la verite celee.

oock goede tijdinge vande schoone Rosemonde, daer af ghy verblijt sult wesen ende mijnder te vreden wesen." [1]

"Bode," seyde den koningh, "ick seg u voorwaer: in spijt vanden koning Lucra, die so hoveerdigh ende fel is, so soude ick u hebben doen dooden, maer om de liefde vande edele vrouwe daer af ghy my tijdinge brengt, so sal ick u lijf versekeren indien ghy my eenige teeckenen bewijst." [2]

"Heere koningh," seyde Valentijn, "dat sal ick wel doen in sulker manieren dat ik u een woort niet lieghen en sal, om leven noch om sterven! [3] Het is waerachtig dat ik ben een bode vanden koning Lucra, die my alhier voor u edelheyt ghesonden heeft, ende laet u by my weten om den doot te wreken van zijn vader, den koning Trompaert, soo sult ghy komen in sijne stadt van Esclardijen in u linnen kleederen met een koorde om den hals, als een dief ende verrader, als een openbare moordenaer! [4] Ende in aldusdanighen maniere moet ghy komen voor zijn koninglijcke mogentheyt in presentie van alle sijne heeren, ridders ende knechten om aldaer te ontfanghen sulcken oordeel als daer gewesen sal worden. [5] Ende indien ghy daer niet in en wilt consenteren ende ghy my dat weder seght als bode van den koningh, soo laet hy u weten als dat hy u ontseyt ende sal in een korter tijdt in u lant komen ende branden ende verderven u lant ende

---

1. [Maillet] Et sachez que de par luy ie vous aporte nouuelles. dont vous serez au cueur desplaisant et daultre part Ie vous aporte certaines enseignes de la belle Rozemonde dont vous serez ioyeulx et tout content de moy.

2. [Maillet] Messaiger dist le roy Ie te fay bien assauoir que en despit du Roy lucar q*ui* ta*n*t est fier et orgueilleux ie estoye delibere de vous faire mourir. mais pour lamour de la dame dequoy mauez parle naurez mal ne villenye non plus que mon corps sil est ainsi que vrayes enseignes delle vous me sachez dire ou monstrer.

3. [Maillet] Sire dist Valentin ce la feray ie bien. Et vo*us* diray mon messaige en telle maniere que dung seul mot ne vous en mentiray pour viure ne mourir.

4. [Maillet] Il est vray et chose certaine ainsi que ie vous dy que ie suis au roy lucar lequel deuers vous menuoye. et par moy vous ma*n*de que pour vengance et retribucion de la mort de son pere le roy trompart rendre et satisfaire vous aillez en esclardie vo*us* rendre en son palays tout nu et la corde au col ainsi comme larron desloyal trahystre et murtrier publicque

5. [Maillet] et en celuy estat veult et vous mande que deuant sa royalle maieste en la presence de tous ses barons et cheualiers de sa court comme homme coulpable vous rendez prest et appareille de telle mort souffrir et recepuoir comme par son conseil sera iuge et delibere.

ondersaten.[1] Dat heeft hy alsoo belooft ende gesworen sijnen godt Jupiter ende Mahon dat in alle u landen geen sloten noch steden blijven staen en sullen, hy sal 't al verbranden en alle u mannen, wijfs ende kinderen te sweerde geven!"[2]

"Bode," seyde de coningh van Indien, "ick heb u wel verstaen ende en maecke geen werck van des koning Lucra quaetheyt ende sijn hoveerdigh ontseggen.[3] Men seyt gemeenlijck dat hy half verwonnen is die den anderen ontseyt.[4] U antwoorde op dese materie sal ick u gheven in eenen brief die ghy hem brengen sult, die inhouden sal u bootschap trouwelijck ghedaen te hebben, ende sal ontbieden de minne die ick hem draghe ende sal hem ontfanghen tot allen tijden als hy begheert te komen in mijn landt met alle zijnder macht.[5] Nu so segt my de bootschap vande schoone Rosemonde, want ick boven alle dinck ter werelt dat begeer te hooren!"[6]

"Heer koningh," seyde Valentijn, "ten bevele van de schoone vrou soo groet ick u van harent wegen als een secreet dienaer ende getrou vrient.[7] Zy ontbiet u datse weder gehout is aen den koning Lucra en dat tegen haren danck ende wille, want sy hem noyt lief gehad en heeft

---

1. [Maillet] Et se de telle chose faire et acomplir vous nestes content et me voulez refuser comme messaiger a ce commis et par luy depute et enuoye vous deffie et fay assauoir que dedens briefue espace de temps viendra vostre pays courir et ceste cite assieger.

2. [Maillet] Telle est son intention et a voue et iure a son dieu Iupin et mahon que en toute vostre terre ne demourra cite ville ne chasteau ne bourg ne villaige qui ne soient to*us* mis en feu et par terre ruez hommes femmes et enfans bouttez et mis a lespee. si que vous pourrez bien cognoistre que de male heure vous feistes le Roy trompart mourir lequel estoit son propre pere naturel.

3. [Maillet] Messaiger dist le Roy dinde moult bien ie tay oy et ente*n*du et saches que peu ie tiens de conte des menasses au roy lucar et de son orgueilleuse deffiance.

4. [Maillet] Car on dist communement que tel menasse qui a la plus grant paour.

5. [Maillet] Et pour responce faire sur ceste matiere ie feray vne lettre faire que vo*us* porterez deuers luy et en la lettre sera contenu comment iay este deffie de par luy. Au regard de vous messagier acomply et parfait auez vostre messaige. Et si luy manderay la bo*n*ne voulente que Iay de luy et toute sa puissa*n*ce recepuoir toutes les fois que il vouldra venir courir sur ma terre.

6. [Maillet] Mais du sourplus de ton entreprinse cest assauoir la belle rozemonde declaire moy tout ce que elle me mande. Car entre les aultres choses iay voulente et desir tres ardant de en auoir nouuelles.

7. [Maillet] Sire dit le cheualier Valentin sur le fait de la dame de par elle Ie vous salue comme son parfait secret et loyal amy.

noch nimmer meer lief hebben en sal![1] Ende is also in 't herte ontsteken met uwer liefde dat zy nimmermeer ander liefhebben en mach dan u edelheyt.[2] Ende indien ghy haer verkrijgen wilt tot een vrouwe, so heeft zy geseyt dat sy hier komen sal in 't geselschap, soo mocht ghy de maniere lichtelijck vinden om haer te verkrijgen en brengen haer daer 't u believen sal."[3]

"By mijnen godt Mahon," seyde de koningh, "die tijdinge behaeght my seer wel, daer ick blijde om ben, indien 't waer is."[4]

"Heer coningh," seyde Valentijn, "ick en weet niet oft waer is oft valscheyt, daer en weet ick niet meer of, maer voor een certeyn teecken so siet desen ringh die ghy haer hebt gegeven, den welcken sy u sent tot een teecken."[5]

"Mijn vrient," seyde den coningh, "ik ken den ringh seer wel.[6] Ick ben wel blijde van uwer komste.[7] Nu so gaet eten en drincken ende maeckt goede chier![8] Ick sal gaen doen schryven eenen brief, die ghy brengen sult den coningh Lucra voor een antwoorde."[9] Ende Valentijn wiert hooghlijck gedient ende ge-eert door bevel vanden coningh.[10]

---

1. [Maillet] Et vous mande que elle est de nouueau mariee et donnee au Roy lucar. Mais tant y a que cest contre son couraige et oultre sa voulente. Car oncques nayma ne ia naymera le roy lucar.

2. [Maillet] Or est la franche dame qui tant a de beaulte au corps et au cueur si frappee et touchee de vostre amour que Iamais elle naura ne auoir ne veult aultre que vous.

3. [Maillet] sil est ainsi que vous la veullez recepuoir pour dame. Et pour venir a f[i]n de nostre entreprinse elle ma dit que elle viendra pardeca en la compaignie du roy lucar son mary quant de esclardie partira pour sen venir pardeca. Et par ainsi vous pourrez de legier trouuer maniere et facon de la belle dame prendre leuer et emmener a vostre voulente et bon plaisir.

4. [Maillet] par mahon dist le Roy Dinde bien me plaisent les nouuelles et moult fort en suis ioyeulx. mais q*ue* la chose soit telle comme vous lauez deuisee.

5. [Maillet] Sire dist le cheualier Valentin se la chose est vraye ou faulce ie nen scauroye a parler. mais pour certain signe et enseignes veritables voycy laneau qui par vous donne luy fust Lequel elle vous enuoye. Et nonobsta*n*t que femmes soyent de legier couraige et peu arrestees en leur propos. sy me semble bien que celle sur toutes aultres desire vostre amour. Et que so*n* entreprinse nest pas chose faincte.

6. [Maillet] Amy ce dist le roy qui laneau bien cogneut

7. [Maillet] de ta venue ie suis moult fort ioyeulx.

8. [Maillet] Or va boire et menger et prendre ton repas

9. [Maillet] et ce pendant ie te feray escripre lettres que tu porteras au roy lucar pour responce de ta deffiance.

10. [Maillet] Valentin par le commandeme*n*t du roy fut a celle heure de plusieurs

Ende Valentijn vraechde hertelijck nae de schoone Escleremonde, oft daer int landt geen kersten vrouwe en was. [1] Men seyde hem “neen”, so sprack hy daer niet meer af op dat pas. [2]

Doen quam daer de coningh die Valentijn de brieven gaf, ende Valentijn nam de brieven en heeft oorlof genomen aen den coningh, die wel blijde was dat hy weder keeren soude. [3]

Och lacen, hy en wist niet dat zijn lief in dat lant was so na by hem, die Godt van hemelrijck devotelijck bat dat Hy haer helpen wilde van de plaetse ende dat zy toch certeyn tijdinghe mocht krijgen van haer lief Valentijn. [4]

---

cheualiers haultemen*t* festoie et noblement acompaigne.

1. [Maillet] A plusieurs demanda couuertement nouuelles de la belle Esclarmonde en enquetant sil estoit nouuelles que nulle fe*m*me crestienne fust en celle contree

2. [Maillet] et on luy respondit que non si se tint a tant sans plus en parler pour leure presente.

3. [Maillet] Or vint tantost le roy qui les lettres luy bailla. Et valentin les receut qui prent conge de luy qui moult fut ioyeulx de partir de ce lieu.

4. [Maillet] Helas il ne scauoit pas que samie la belle esclarmonde fust en celluy palais si pres de luy laquelle dame par la cite piteusement pour luy viuoit en priant dieu deuotement que de ce lieu la voulsist deliurer. et luy donner de son amy certaines nouuelles et cognoissance prochaine. Or aproche le temps quelle le trouua. mais premier soufferra le bon vaillant cheualier Valentin de diuerses et piteuses auentures lesquelles cy apres vous seront declairees et racomptees plus au long.

Hoe Valentijn weder keerde in Esclardijen met de antwoorde van den koningh van Groot Indien ende hoe den koningh Lucra nae Groot Indien voer met veel volcx.

Het .XLIJ. capittel. [1]

Met groote blijdschap keerde Valentijn na de haven daer 't schip lagh, ende is by de schipper gekomen, die hem seer verwonderden van zijn wederkeeren ende dachte dat hy sijn bootschap niet gedaen en had. [2] "Mijn heeren," seyde Valentijn, "laet ons wederkeeren in Esclardijen! [3] Ick hebbe mijn bootschap gedaen, daer ik God af dancke." [4]

Doen seyde een vande gesellen: "Wy zijn wel verwondert, want niemandt van alle ons leven een bode en heeft sien wederkeeren." [5]

Valentijn antwoorde: "Die God helpen wil en mach niemant deeren," en zijn also gereyst, soo dat sy in korter tijdt wederom gekomen zijn in Esclardijen. [6]

Valentijn ginck terstont na 't palleys, daer hy den coningh Lucra vant metten coningh Brandesier met 14 admiralen, die daer gekomen waren om den coningh Lucra te helpen tegen den coningh van Groot Indien, en waren van Valentijns wederkomste alle seer verwondert, boven al den coningh Lucra, want hy dacht dat hy nimmermeer weder keeren en soude. [7] Hy dede Valentijn voor hem komen ende voor alle sijn heeren

---

1. [Maillet] Comment le bon cheualier Valentin retourna en la cite desclardie Et de la responce que il eut du Roy dinde la maior. xlii. chapitre.

2. [Maillet] Rant Ioye et grant liesse eust le fra*n*c cheualier vale*n*tin de partir dinde la maior et destre hors des mains du felon Roy qui tant de messaigiers auoit fait mourir il monta a cheual et tantost arriua au port ou les mariniers estoient qui moult furent esbahys de sa venue et pensoient a par eulx que son messaige nauoit pas fait.

3. [Maillet] Seigneurs dist Valentin or retourno*n*s en esclardie.

4. [Maillet] car iay acomply mon entreprinse dont ie doy bien dieu louer

5. [Maillet] Par ma foy dist lung de ses ho*m*mes nous sommes esmerueillez. Car oncques iour de nostre vie nen veismes nul retourner.

6. [Maillet[Amy dist Valentin a qui dieu veut aider nul ne peult nuyre. A ces motz monta en mer et tant nagerent que en brief temps ilz arriuerent en esclardie.

7. [Maillet] Valentin ne fist nul seiour. mais tantost que bas du cheual fust descendu il monta au palays si trouua le roy lucar acompaigne du roy brandiffer et de quatorze puissans et fors admiraulx q*ui* tous estoient venus en esclardie pour Lucar secourir contre le roy dinde. Du retour de Valentin ilz furent tous esmerueillez. Et entre les aultres le trahystre roy lucar. Car iamais ne pensoit que il retournast en vie.

en seyde: “Mijn vrient vertelt ons oft den coningh komen sal by ons of niet, in dien staet als ick hem ontboden hebbe.” [1]

“Heer coningh,” seyde Valentijn, “daer en hebt ghy geen wachten na. Hy en acht u niet meer dan een stroo! Hy is fel en hoveerdigh. Indien ghy daer gaen wilt, hy heeft groote begeerte u aldaer te ontfangen. Ende desen brief seynt hy u, daer door ghy sijn hert ende sin weten meught.” [2]

De coning Lucra ontfingh den brief ende dede die lesen voor al de heeren, daer in zy vonden al dat Valentijn gheseyt hadde. [3] Als coningh Brandesier den brief verstaen hadde ende verstont de groote hoochmoedicheyt, soo swoer hy by Mahon ende Apollijn dat hy nimmermeer weder keeren en soude in zijn lant, hy en soude den coning van Indien levende of doodt hebben. [4] Ende dede zijn volck gereet maken en is ’s anderdaeghs op de zee geslagen wel met hondert duysent mannen van wapenen. [5]

Als Rosemonde verstont datse gaen soude in Indien, soo heeft zy den coning Lucra, haer man, gebeden datse mede mocht reysen, daer den coning in consenteerde, dat hem namaels seer beroude. [6]

---

1. [Maillet] Il fist venir Valentin deuant tous les barons et luy a dist. Amy comptez moy des nouuelles et me dictes se le roy dinde viendra par deuers moy ou point et en lestat que ie luy ay ma*n*de.

2. [Maillet] Sire ce dist Valentin a ce nayez attente ne fiance. Car il ne prise ne doubte vous ne les vostres vaillant vng petit festu. Il est fier et orgueilleux de couraige et de fait. pensez q*ue* se vous auez grant voulente de aler par dela ancores la il plus grant de vous recepuoir. Et affin que vous ne fachez doubte que en mon messaige ait faulte ne deception ie vo*us* presente ceste lettre laquelle il vous enuoye si pourrez clerement cognoistre son couraige et sa voulente.

3. [Maillet] Le roy lucar receut la lettre. et deuant toute lassistence haultement la fist lyre si trouuerent que la chose estoit telle que Valentin disoit.

4. [Maillet] Et quant bra*n*differ entendit la responce du Roy dinde et que il cogneut son fier couraige Il a iure mahon et appolin que iamais en son pays Il ne retourneroit tant que mort ou vif le roy dinde aient conquis.

5. [Maillet] Lors fit sans nul seiour ne dilation ses gens armer et mettre en point sans plus longue attente le lendemain au matin a deux cens mille sarrasins monta dessus la mer.

6. [Maillet] Et quant la belle rozemonde entendit que ilz aloyent en Inde la maior tant requist et pria a lucar qui son mary estoit que auec luy sur la mer la monta. Et deuant Inde la mena dont puis apres il se repentit.

Daer was op zee menigh schip en galeye, die van alderleye spijse ende dranck wel versien waren. [1] Den wint was hen dienstigh, soo datse in korten tijdt quamen inde haven ende zijn uyt de schepen op het landt gegaen ende hebben hun leger geslagen by de stadt van Indien langhs een schoone riviere. [2]

Den roep is inde stadt ghekomen dat de vyanden int landt waren. [3] De brugge wert opgetogen ende de poorten toegesloten ende elck is ter mueren geloopen om de armade te besien. [4]

Den coninck is op eenen hoogen toren gegaen om sijn vyanden te besien ende was verwondert dat hy soo grooten volck daer sach. [5] "By Jupiter, hier sal wat te doen vallen. [6] Maer mijnen troost is dat ick voor 3 jaren victalie hebbe." [7] Hy merckte alle hun manieren van doen ende sach veel tenten ende pavelioenen, onder de welcke daer waren drie seer costelijck ende rijckelijc toegemaeckt met vanen en wimpels van gulden laken, oock veel banieren en standaerden van menigherley manieren. [8] Den coning van Indien om kennisse te hebben vande wapenen, soo ontboot hy eenen heraut die 't hem wel verstont, en wees hem de tenten ende vraechde hem wie die toebehoorden. [9]

"Heer coninck," seyde de heraut, "dat eerste pavelioen dat ghy soo schoon siet blinken ende kostelick verciert, behoort den coninck

---

1. [Maillet] Or furent sur la mer maintes barges et galees et de tous viures garnies asses suffisamment.

2. [Maillet] le vent fust bon pour eulx si que en peu despace arriuerent au port. Ilz se sont mis et descendus a terre pour leur ost assoir et fermer lequel ilz ont mis et assis sur vne moult belle et plaisante riuiere asses pres de la cite dinde.

3. [Maillet] Parmy la ville sortit le bruit et sceurent les nouuelles que leurs ennemis estoient arriuez.

4. [Maillet] Les pons furent a coup leuez et les barrieres et portes fermees. et chascun sen court aux creneaulx pour veoir larmee.

5. [Maillet] Et le roy monta en vne haulte tour pour veoir ses ennemis et du grant peuple que il veit fust moult folt esmerueille.

6. [Maillet] Par Iupin dist il icy aura affaire.

7. [Maillet] mais tant me resconforte que pour deux ans entiers ie suis fourny de viures.

8. [Maillet] Il auisa sur la riuiere plusieurs tentes et pauillons lesquelz entre les aultres troys en y auoit excellens richement adornez et a panonceaulx volans. de drap dor dargent et de soye enuironnez descussons ba*n*nieres et estandars arriuoyent de diuerses et plusieurs manieres

9. [Maillet] Le roy dinde pour auoir certaine cognoissance a qui telles armes estoient. Il appella vng herault lequel en armes moult bien se cognoissoit. puis luy monstra les lettres et luy demanda a qui ilz estoient.

Brandesier, dat een rijck coninck is.[1] De tweede is den coninck Lucra, u vyant.[2] De derde tente is 't leste, daer in zijn vrouwen[3] ende jonckvrouwen."[4] Als den coninck verstont dat daer vrouwen in waren, soo dacht hy wel dat daer in was de schoone Rosemonde ende begost te lacchen, waer door zijnen moed wies, en seyde in hem selven: "'t En is nu gheen tijt te slapen. Die schoone vrouwen wil verwerven, die moet lijf ende goet waghen!"[5]

Om dese sake liet hy al sijn volck ter wapenen gaen ende zijn met grooter macht uyt de stadt getogen op de vyanden, die hun qualijck mochten in ordinantie stellen.[6] Sy en dachten niet dat den coninck van Indien soo terstont uyt komen soude.[7] Daer wert den strijt seer groot.[8] Maer als den coninck van Indien sach dat den coninck Brandesier selfs daer was inden strijt om zijn volck te beleyden, soo heeft hy 't groot heyr verlaten ende is met groote neersticheyt gereden na 't pavelioen vande vrouwen.[9]

De coninginne Rosemonde siende den coninck van Indien comen – want sy hem wel kende aen zijn wapen – soo is sy uyt de tente gegaen alleen sonder geselschap den coninck te gemoet.[10] 't Welk hy

---

1. [Maillet] Sire dist le herault Le premier pauillon que vous voyez la si clerement luysant et richement fait cest celuy de brandiffer qui moult est Roy puissant.

2. [Maillet] Le second que vous voyez apres est a lucar vostre ennemy mortel le filz du roy tro*m*part que vous feistes mourir.

3. [Tekstkritiek] Bouman: vrouwe

4. [Maillet] Et le tiers pauillon que vous voyez tout au plus bas cest le tref des dames aux seigneurs que ie vous ay monstre et nomme.

5. [Maillet] Quant le roy dinde entendit que en icelluy ost y auoit dames bien se pensa que la belle Rozemonde y estoit Le cueur luy print a sousrire. De la ioye et grant liesse il doubla force et hardiesse en disant a par luy. pas nest temps de dormir q*ui* veult belle amye auoir. il se doit mettre a lauenture et corps et biens Et nest pas celuy digne de belle dame auoir qui ne veult mettre peine de la conquerir.

6. [Maillet] pour ceste chose il fist armer tous ses gens et en moult grande puissance saillit hors de la cite desus ses ennemis. lesquelz apeine eurent espace de eulx mettre en ordonnance et eulx armer.

7. [Maillet] Car ilz ne pensoyent pas que le Roy dinde saillit si tost sur eulx. mais amours le menoient qui sans grande deliberacion maintes choses font entreprendre et faire.

8. [Maillet] La fut lassault moult grant et la bataille moult dure.

9. [Maillet] Et quant le roy dinde vit que brandiffer estoit mesle parmy la bataille pour ses ge*n*s conduire et ralier il laissa la compaignie et en moult grant diligence cheuaulcha vers le pauillon des dames

10. [Maillet] et bien le veit venir rozemonde et a ses armeures elle le cogneut. sy saillit

merckende, so stack hy zijn peert met sporen ende is by haer gecomen ende heeftse van stonden aen op zijn peert geset. [1] De vrouwe seyde tot den coninck van Indien: “Heer coning, willekom moet ghy wesen! [2] Ghy zijt de geene die ick so lange tijdt begeert hebbe. [3] Sint dier tijdt dat ghy na my stont, soo heeft mijn heer vader my gehout aen den coninck Lucra tegen mijnen danck, want ick gheen man meer en haet dan hem. [4] Nu mach hy wel seggen dat hy al zijn vreucht heeft ghehadt van my, die hy immermeer hebben sal. [5] Want nu ick u heb ghevonden, so en begeere ick geen ander dan u edelheyt!” [6]

“Edel vrouwe,” seyde de coninck, “en hebt geen sorge, want ick u nimmermeer faut doen en sal, ende sweer u by mijnen eedt dat ick u binnen drie daghen sal maecken coninginne van Groot Indien ende vrouwe van alle mijn goeden!” [7] Met dese woorden is den coninck met haer gereden na de stadt toe. [8]

De dienaers van de tente met de jonckvrouwen bedreven groot misbaer ende zijn by den coninck Lucra gegaen ende seyden: “Heer

---

hors de la tente seule sans nulle compaignie et se*n* ala courant deuers luy.

1. [Maillet] Lors le Roy dinde qui son ardant desir aperceut frappa des esperons. Et de celle part il arriua a la dame et sans faire seiour incontine*n*t sur son cheual la monta et fut la dame tantost montee comme celle qui legiere estoit et bonne voulente auoit de la chose acomplir.

2. [Maillet] Et apres ce que elle fut montee elle dist au Roy dinde. Mon amy parfait et secret bien puissez vous estre venu.

3. [Maillet] Car vous estes celuy que tant ie desiroye et que de long temps iay attendu.

4. [Maillet] Et combien que depuis le temps que dema*n*der vous me feistes mon pere ma mariee. Et toutesfois ce a este contre ma voulente et contre mon couraige Car iamais ie ne hays tant homme que ie fay le Roy lucar a qui ie suis donnee.

5. [Maillet] mais or peult il seurement dire que de moy. Il a eu tout le plaisir que iamais il en aura

6. [Maillet] Car puis que dieu ma donne de grace que Ie vous ay trouue iamais aultre ne quiers auoir et du tout est ma voulente amoureuse acomplie et parfaicte.

7. [Maillet] Dame ce dit le roy de ce ne vous doubtez. car iamais ie ne vous feray faulte. Et si vous iure que deuant trois iours ie vous feray royne de Inde la maior. en dame et maistresse de tout mon tenement.

8. [Maillet] En disant ces parolles le roy dinde cheuaulcha q*ui* la plaisante dame emporte sur le coura*n*t desstrier.

coninck, daer is quade tijdinge: [1] Ghy hebt verloren u vrouwe, die u den coninck van Indien ontnomen heeft!" [2]

"Nu so swijgt," seyde de coninck Lucra, "ende en segt my niet meer! [3] Die een quaet wijf verliest, die heeft kleyne schade, daer af hy hem niet bedroeven en sal." [4] Also antwoorde den coning Lucra die 't herte bedroeft was, ende dat niet sonder reden. [5]

Doen is hy by den coninck Brandesier gegaen ende seyde hem: "Heer coninck, u dochter behoort wel toe een quaet leven te hebben, want sy vereenicht is met mijnen vyant ende heeft my verlaten in een eeuwige schande." [6]

"Mijn schoonsone," seyde den coninck Brandesier, "en weest niet toornich. [7] Ick sal desen dach wraeck nemen vanden verrader die mijn dochter heeft genomen!" [8] Doen heeft den coninck Brandesier zijn peert met sporen gheslaghen om den koning van Indien te vervolgen met eenen schoonen hoop volcx om sijn dochter wederom te krijghen ende den koningh Lucra weder te leveren. [9]

Onder alle was daer Valentijn die eer wilde betreffen, alsoo alle ridderen behooren te doen, so stack hy zijn peert met sporen ende seyde tot Pacolet: "'t Is tijt dat ghy u konste toont ende bewijst!" [10] Doen dede Pacolet een groote konste, als dat den koningh van Indien

---

1. [Maillet] et les gardes et les chamberieres du pauillon en grant effroy menant alerent vers le roy lucar et luy dirent. Sire tresmalles nouuelles y a.

2. [Maillet] Car vostre ennemy le Roy dinde a emporte sur son cheual la plaisante rozemonde et tout presentemen*t* la desrobee et tolue. Pour ce faictes voz gens apres luy aler pour la dame son honneur garder.

3. [Maillet] Or vous taisez ce dist le roy lucar et plus auant nen menez parolles.

4. [Maillet] Car qui mauuaise femme tient et il la pert petit en doit estre dolent

5. [Maillet] Ainsi respond Lucar qui le cueur auoit triste et dolent et non pas sans cause.

6. [Maillet] Et puis vint vers brandiffer et luy a dit en ceste maniere. Sire bien doit auoir vostre fille petit de ioye quant elle sest accordee a suiuyr mon ennemy pour moy laisser et donner vng grant vituperable bl[as]me.

7. [Maillet] beau filz dit bra*n*differ ne soyez co*n*tre moy mal content.

8. [Maillet] car au iour duy ie vous vengeray du trahystre qui ma fille emmaine.

9. [Maillet] Adonc le roy brandiffer frappa des esperons pour courir apres le roy dinde auec luy grant co*m*paignie de gens pour venger la royne rozemonde pour lamour de lucar

10. [Maillet] Mais entre les aultres fut Valentin lequel voulut mo*n*strer au besoi*n*g que tous cheualiers doiue*n*t leur proesse monstrer si frappa des esperons et dist a pacolet temps est de iouer de ton art et de ta science monstrer.

docht dat voor hem stont een groot bosch, dat wel dick was van hout, ende daer waren groote rivieren, die seer wijt ende diep waren, van loopende wateren.[1] Doen was hy soo vervaert van ghevanghen te worden, dat hy de vrouwe van zijn peert sette om te lichtelijcker wech te komen.[2] En als de vrouwe vanden peerde geset was, so meynde zy een manier te vinden om haer te helpen, datse met den koning wech gekomen soude hebben.[3] Maer Valentijn was daer by, die tot haer seyde: "Edel vrouwe, blijft hier, want ghy moet met my gaen, want ghy hebt my belooft dat ick u liefde verkrijgen soude!"[4]

"Ha, Valentijn, ick en behoor u niet lief te hebben, want doen ick u badt om uwer liefde, doen ontseyde ghy my, waer door ik ander liefde soecken moeste.[5] Maer nu ik sie dat my de fortuyn contrarie is en ick gemist heb in mijn voorneemen, ick geve my in u eygen handen als u eygen dienaresse, indien ghy mijnen peys maken meucht by den koning Lucra."[6]

"Edel vrouwe, dat sal ick doen van goeder herten, dat ghy my dancken sult, dat ik u trouwelijck gedient hebbe."[7]

Doen heeft hy de vrouwe geleyt voor den koning Lucra ende heeft geseyt: "Heer koning, siet hier de edele schoone vrouwe Rosemonde, u huysvrouwe, die seer bedrogen is gheweest van den koningh van Indien."[8]

---

1. [Maillet] Adonc pacolet fist vng tel sort qui fut auis au roy dinde que deuant son cheual estoit tout le cha*m*p plain de boys fors et espes et de grosses riuieres

2. [Maillet] si eust si tresgrant paour destre prins et ataint que il fist la dame bas descendre pour plus legierement fuyr.

3. [Maillet] Et qua*n*t la dame fut a terre elle cuida trouuer facon de soy apres le roy sauuer.

4. [Maillet] mais Vale*n*tin fust pres qui luy escria. Dame demourez il vous conuient auec moy venir. car de long temps mauez promis que vostre amour ie auroye.

5. [Maillet] Ha Valentin bien peu vous doy aymer et tenir chier. quant damours ie vous requis par vous ie fus escondite Si a este bien force daultre que vous trouuer et pourchasser.

6. [Maillet] mais puis que tant est fortune co*n*traire que iay failly a mo*n* entreprinse Je me rens a vostre mercy comme vostre propre subiecte et a iamais seruante sil est ainsi que par vostre moyen ie puisse ma paix faire deuers le roy lucar.

7. [Maillet] Dame dist valentin ie en feray mon deuoir si bien que vous cognoisterrez que bien vo*us* ay seruy.

8. [Maillet] Lors il la mena deuers lucar et luy dist. Sire ici voyez la belle et noble dame

"Moghende heere," seyde de vrouwe, "hy heeft u de waerheydt geseyt.[1] Als de batalie begost, so sach ick na my komen een ridder, die ick meende dat een van uwe ridders hadde gheweest, die quam om my te waren.[2] Soo ben ick hem te gemoet ghegaen om my te beschermen,[3] ende sonder my yet te seggen so heeft hy my doen sitten op zijn peert.[4] En doen ick mercte dat ick verraden was, doen nam ick hem by zijn hayr ende heb hem also in 't aensicht ghekrabt, dat al zijn aensicht is gheverwet metten bloede, alsoo dat hy my by fortsen moeste laten vanden peerde ter aerden, soo ben ick van desen ridder ontset."[5]

Doen seyde den koning Lucra: "Vrouwe, ghy hebt wel gedaen, maer ick en mach daer niet meer af spreecken.[6] Wy hebben strijt teghens ons vyanden, die ons ghenoech te doen geven."[7] Alsoo heeft hy de vrouwe ghelaten sonder yet meer daer af te seggen ende is also weder gekeert inden strijt.[8]

Maer die van Indien zijn wederom gekeert inde stadt, die menich stout man verlooren hadden.[9] Maer boven al 't verlies dat den koning van Indien hadde, soo en beklaechde hy niet meer dan de schoone Rosemonde, die hy verloren hadde, seggende: "Och, edel vrouwe, ik heb wel gemist in mijn voornemen.[10] Ick ben betoovert gheweest, dat

---

Rozemonde vostre femme. laquelle est moult dolentement et piteusement de douleurs atournee pour la force et violence que luy a fait et plus a cuide faire le desloyal et faulx Roy dinde.

1. [Maillet] Ha syre dist la dame il vous dist verite.

2. [Maillet] Car ainsi comme la bataille commenca ie le veis deuers moy venir sy pensay que cestoit aulcun de voz barons qui pour moi secourir acouroit celle part

3. [Tekstkritiek] Bouman: bschermen

4. [Maillet] Si alay contre luy esper*an*t moy sauuer et sans moy de rie*n*s enquerir [sur] son cheual ie montay.

5. [Maillet] lors la prins par les crins et la face luy a esgraffigne tellem*e*nt q*ue* de sa*n*g fut couuert et q*ue* force luy fut de moy laisser a terre descendre. Et ainsi a layde de cestuy cheualier de luy me suis sauuee et eschappee.

6. [Maillet] Dame ce dist lucar vous y auez bien ouure et nen conuient plus parler pour le present.

7. [Maillet] Car nous auons lassault de par noz ennemys qui trop fort nous donnent a faire.

8. [Maillet] Ainsi laissa la dame sa*n*s nulle aultre responce et retourna en la bataille

9. [Maillet] et a celle heure retournerent ceulx dinde dedens la cite desquelz plusieurs vaillans et bons champions auoient perdus.

10. [Maillet] Mais sur toutes les pertes le roy dinde plai*n*gnoit la perte de la dame rozemonde. Helas dame dist il iay bien pourement a mon entreprinse failly.

weet ick nu klaer, want my docht dat voor my stond een groot bosch met loopende rivieren! [1] Maer so haest als ick u van mijn peert geset had, soo en wasser niet voor my dan een schoon vlack velt." [2]

Valentijn hadt groote eere van elk man ende wert gepresen boven alle andere ridderen, om dat hy de schoone Rosemonde ontset hadde ende dat hy die weder gelevert hadde den koning Lucra. [3]

De vrouwe dede Valentijn groote vrientschap, om dat hy haer verlost hadde, maer in 't herte so haete sy hem, want sy wel gewilt hadde dat de saecken voort ghegaen hadden. [4] Maer al had sy nu ghemist, zy en liet niet af nacht noch dach om tot haer meyninghe te komen, als sy dede. [5]

---

1. [Maillet] Mais ainsi me ayde mo*n* dieu mahon ie cognoy clerement que iay este enchante. Car il mestoit vray semblant que deua*n*t moy ie trouuoye bois et riuieres fort courans.

2. [Maillet] Mais tout aussi tost que ie vous eux mise bas ie ne veis si no*n* beau chemin plain.

3. [Maillet] Grant honneur eust Valentin et de chascun Il fust moult prise et loue de quoy il auoit la dame rozemonde deliuree et recouuree au roy dinde.

4. [Maillet] Et elle aussy luy monstroit beau signe pour ceste chose fort laymoit et de bon cueur. mais quelque signe damour que elle luy monstrast dessus tous le hayoit et vouloit mal. Car bien eust voulu que la chose fust aultrement faicte et acomplye.

5. [Maillet] Mais non pourta*n*t de ceste chose et faulte premiere ne se tint pas a tant. mais tant veilla et laboura que son intencion mist a fin et sa voulente a execucion.

Hoe Rosemonde vant de maniere dat sy gebrocht wert by den koning van Indien.

Het .XLIIJ. capittel. [1]

De coninginne Rosemonde gheheel t'onvreden zijnde dat haer voornemen niet volbracht en was, heeft daerom niet gerust maer secretelijck den koning van Indien ontboden, dat hy den derden dach daer na op haer toeleggen soude, ende datse met weynich volck omtrent de stadt soude komen spanceren. Daerom men wel mach seggen dat 't boose voorneemen eener vrouwen qualijck te beletten is.

Den derden dach gekomen zijnde, soo is sy geseten op een telle om haer wat te vermaecken ende de stad te besien. [2] 't Welck den coning van Indien gewaer wordende, is deur een kleyn poortken wel opgeseten uyt gereden met eenige kloecke ridders, ende nemende de telle daer de coninginne op sat by den toom, seyde hy: "Liefste, ghy moet met my inde stadt." [3] Ende voerde haer also met grooter blijdtschap binnen, alwaer hy dien selven dach noch troude ende wan dien nacht aen haer een sone die hy Ravaster liet heten, ende de stad van Jerusalem noch besat. [4]

't Gheselschap der coninginne riepen met grooten gebeere dat den coninck van Indien de schoone Rosemonde wech voerde. [5] De coninck

---

1. [Maillet] Comment rozemonde trouua la facon et maniere de soy faire prendre et emmener au roy dinde la maior lequel elle aymoit parfaictement. xliii. chapitre

2. [Maillet] [O]N dist voulentiers et il est vray que se vne femme delle mesme ne se chastie a peine peult nul la chastier. Car plus chier ayment a mourir que de faillir a leur entreprinse comme bien monstra rozemonde femme du roy lucar. Car pas ne demoura lespace de quatre iours que elle saillit de son pauillon Et en la plus petite compaignie quelle peult monta sur vne hacquenee et dist que elle sen vouloit aler esbatre aux champs pour prendre vng petit de air. et en ce point sen ala la dame rozemonde cheuaulchant vers la cite dinde le maior. Or auoit elle secretement fait scauoir au Roy dinde que a iceluy iour quil fut pres et appareille pour la venir prendre et emmener et il ny faillit point.

3. [Maillet] Or auoit elle secretement fait scauoir au Roy dinde que a iceluy iour quil fut pres et appareille pour la venir prendre et emmener et il ny faillit point. [C]ar ainsy quil la perceut il saillit par vne faulce porte monte a lauantaige et courust vers la dame puis print la hacquenee par le frain et luy dist. Mamye or vous puis ie a ceste fois seurement emmener et vostre voulente faire.

4. [Maillet] en ce point la mena dedens la cite dinde en grant ioye et liesse.

5. [Maillet] Or fut le cry parmy lost de lucar que le roy dinde maior emmenoit rozemonde

Lucra dit hoorende seyde: “By Mahon, die my mijn wijf weder brengt, sal ick mijn seneschael maken en meester van alle mijn hof!” ende dedese vervolgen met veel volcx, maer te vergeefs, want den coninck van Indien met zijn gheselschap al inde stad waren, eer sy opgeseten waren. [1]

Pacolet dit verstaende seyde tot Valentijn: “Indien het u belieft de vrou wederom te hebben, ick weter u door mijn konste aen te helpen.” [2] Valentijn seyde: “Neen, ick hebse den coninck Lucra weder doen hebben. Hy hadse moghen beter bewaren. Oock een vrou die ontrou wesen wil, is qualijck sulcx te beletten.” [3]

De coninck Lucra was seer bedroeft siende dat hy zijn vrou verlooren hadde, maer coninck Brandesier trooste hem, sweerende by zijnen godt Mahon van daer niet te reysen of hy en souder wrake over nemen datment gedencken soude. [4]

Maer het verginck anders, want op dien selven dach quam daer een bode en seyde: “Heer coninck, daer is quade tijdinghe, want coninck Pepijn van Vranckrijck met de soone van den keyser van Griecken, die in u ghevanckenisse leyt, die sijn gekomen met een groot heyr in ’t lant ende hebben verdorven menige goede stede, dorpen ende casteelen en groot volck omgebracht. [5] Daerenboven hebben sy beleghert de groote

---

1. [Maillet] plusieurs monterent a cheual pour la dame secourir. mais leur peine perdire*n*t. car tantost fust entree dedens la cite dinde. Par mahon dist lucar celuy qui la dame me pourra amener ie le feray a iamais mon grant seneschal et dessus tous ceulx de ma court maistre et gouuerneur.

2. [Maillet] Sire dist pacolet a Valentin se cest vostre plaisir de la dame auoir ie trouuerray ta*n*tost enchantement par quoy ie la vous feray prendre.

3. [Maillet] Amy dist valentin a pacolet. Or la laissez aler vne fois lay rendue a lucar son mary en espoir q*ue*lle se chastiast de sa faulte. Et puis que faire ne le veult aultrement fol seroit celuy homme qui remede querir y vouldroit. Car femme qui voulente a de soy mauuaisement gouuerner ne peult iamais estre de sy pres tenue que la fin nen soit mauuaise. En celluy iour que le roy dinde emmena la belle rozemonde Il la print pour femme et espouse et la nuyt coucha auec elle. Et engendra vng filz qui Rabaste fut nomme. et lequel en ses iours tint et posseda hierusalem. Iceluy rabaste depuis fut conquis par renyer montabay qui son frere a nostre foy fut conuerty auec la fille dudit rabastre laquelle auoit nom atibar.

4. [Maillet] Trop dolent fut le roy lucar quant sa femme eust ainsi perdue et Brandiffer le resconforte et luy a dit. Beau filz prenez en vous bon couraige. Car ie iure mahon et tous mes puissans dieux que deua*n*t mon partement ie vous en veng[e]rray

5. [Maillet] Ainsi iura brandiffer. mais aultrement ira la chose. Car a ce propre iour vers

stadt van Angorien, in welcke u edel vrouwe gelegen is van eenen schoone sone. [1] Daerom ben ick hier gekomen dat ghy haer sout komen ontsetten, of sy sal de stadt moeten opgheven inde handen vande Kerstenen." [2]

Als Brandesier dese tijdinghe hoorde, soo was hy seer bedroeft in sijn hert ende is ghegaen by den coninck Lucra ende heeft hem gheseydt: "Schoonsone, siet hier een bode die my quade tijdinge brenghe van mijn lant, want de Francoysen zijn in mijn landt met grooter macht. [3] Daerom ist my van noode dat ick in mijn lant moet reysen om dat te beschermen. [4] Ick sal u seggen wat ghy doen sult: Ghy sult eenen bode seynden aen den coninck van Indien, dat hy u weder seynden wil u huysvrou Rosemonde, op sulcker conditie dat ghy hem vergheven sult den doodt van u vader, ende dan sult ghy hier opbreken sonder hem eenighe schade meer te doen in sijn landt." [5]

"By Mahon," seyde de coninck Lucra, "'t selve heb ick oock ghedacht." [6]

Met dese woorden soo ontboodt hy Valentijn ende seyde: "Heer ridder, gy moet gaen by den coninck van Indien en sult hem seggen dat hy my weder seynde Rosemonde, mijn huysvrouwe, op sulcker conditien dat ick hem vergheven sal den dood van mijn vader, alsoo

---

luy vint vng messagier lequel luy a dit. Sire entendez mes nouuelles lesquelles seront pour vo*us* desplaisantes sachez que le puissant roy pepin de france acompaigne du filz a lempereur de grece Lequel empereur est en vostre prison enferme et tenu. sont nouuellemen*t* descendus et sont arriuez sur vostre terre. Et ont gaste et destruit plusieurs bonnes villes chasteaulx et fortereses et grant nombre de voz gens mis a feu et a sang

1. [Maillet] et ancores ont fait pl*us* fort. Car ilz ont assiege vostre grande cite dangorie en laquelle vostre fe*m*me nouuellemen*t* est acouchee dung tresbeau filz.

2. [Maillet] Or suis Ie icy venu secours et ayde vous demander. ou aultrement il conuiendra vostre belle cite dangorie rendre et deliurer a ces mauuais crestiens.

3. [Maillet] Quant brandiffer telles nouuelles oyt trop il en fut dolent a son cueur. Lors ala vers lucar et luy a dist. Beau filz voy cy vng messager qui de ma terre a mauuaises nouuelles aportees. Car fra*n*coys y sont entrez a trop fiere puissance

4. [Maillet] parquoy mest force de aler celle part pour ma terre garder et mon pays deffendre.

5. [Maillet] Si vous diray que vous ferez. cest q*ue* vous enuoyez vers le Roy dinde aulcun cheualier et sy luy mandez que il vous renuoye ma fille la belle rozemonde vostre femme et par tel co*n*uenant que vous luy pardonnerez la mort de vostre pere si ferez de sa terre leuer et partir vostre ost sans nulle guerre luy faire.

6. [Maillet] Par mon dieu dist le Roy Lucar a cela ie pensoye et ny voy point de meilleur remede ne conseil qui meilleur soit.

dat ick hem gheen oorloge meer aen doen en sal, en sal al mijn volck uyt sijn lant doen vertrecken sonder hem eenige schade meer te doen." [1]

"Heer coninck," seyde Valentijn, "ick wil mijn lijf om uwer edelheyt avontueren, meer dan om yemandt anders, ende sal uwe boodtschap also doen dat ghy daer af vernemen sult in korter tijdt." [2]

Valentijn is gereden nae Indien ende is inde stadt ghekomen als een bode ende is gegaen in 't palleys, daer hy vant de coninck met zijn coninginne Rosemonde, die Valentijn wel kende ende seyde tot den coninck: "Heer, siet ghy dien bode wel? Dat is die u my benam de eerste reyse als ghy my meynde te voeren in u stadt." [3]

"Vrouwe," seyde de coninck, "nu sal ik my aen hem wreken, want hy my niet ontgaen en sal!" [4]

"Dat en suldy niet doen," seyde de vrouwe, "want ick kenne hem also dat hy u noch dienst doen mach." [5]

Doen tradt Valentijn wat nader ende sprack overluyt met een stout herte en groete den coningh en de vrouwe mede ende seyde: "Heer coning, ick ben een bode van den coning Lucra, die my alhier voor u edelheyt gesonden heeft, ende hy ontbiet u by my als dat ghy hem weder seynden wilt de schoone Rosemonde die alhier is, op conditie dat hy u sal vergheven den doodt van zijn vader ende sal zijn heyr uyt u

---

1. [Maillet] A ces motz appella Valentin et luy dist. Cheualier de par moy il vous conuient deuers le roy dinde aler et luy direz en ceste maniere. que la belle rozemonde il me*n*uoye laquelle il ma tollue par tel moyen et conuenant que la mort de mon pere Ie luy pardonneray sans iamais pour ce fait auoir contre luy question. Et si feray mes ge*n*s et toute mon armee vuider de dessus sa terre et hors de son pays sa*n*s nul oultraige ne do*m*mage luy porter.

2. [Maillet] sire dit vale*n*tin pour vo*us* ie vouldroye mon corps aue*n*turer. et plus que pour nul aultre si feray vostre messaige au mieulx que ie pourray et en petit de temps en aurez nouuelles.

3. [Maillet] Lors monta a cheual et ala deuers Inde et entra dedens la cite ai*n*si que vng messaiger et ala tantost au palays auquel il trouua le Roy au pres de luy la belle rozemonde assise qui moult bien cognut Valentin si a dist au roy. Sire voyez vous cestuy cest celuy par qui ie vous fus tollue et ostee qua*n*t la premierre foys me cuidastes emmener.

4. [Maillet] Dame dit le roy dinde a ceste heure ie men vengeray. car iamais en sa vie Il ne me eschappera.

5. [Maillet] Sy fera dist la dame. car de tant ie le cognoys que ancores de luy vous pourrez bien estre seruy.

lant doen gaen sonder vertreck.[1] Maer hoe wel my belast is dusdanighen bootschap te doen, indien ghy my gheloove wildet, soo en soude ick hem dat niet consenteeren, maer bewaert de schoone Rosemonde die u soo lief heeft.[2] Heer koningh, ick en sal in gheen plaetse wesen daermen u edelheyt blameren ofte schandaliseren soude, of ick en sal u edelheyt verantwoorden ter liefden van u edel vrouwe Rosemonde al mijn daghen lanck ende sal haer eeren ende u edelheyt ten dienste staen!"[3]

"Heer ridder," seyde den coningh, "gy spreeckt als een vroom man, en u woorden behaghen my seer wel.[4] Ghy sult den coning Lucra voor antwoort geven: Indien hy een vrouwe van doen heeft, hy sie daer nae, maer van mijn lief Rosemonde en sal hy gheenen troost ontfangen noch nimmermeer en sal sy hem zijn zijde verwermen!"[5]

"Heer ridder," seyde de vrouwe, "groet my mijn heer vader, den coningh Brandesier, ende segt hem dat hy de schult daer af heeft, want ick 't hem wel te voren gheseyt hebbe dat ick den koning Lucra niet hebben en wilde![6] Mijn heer vader hevet my doen doen teghens mijnen wille, aldus so heb ick weder gedaen tegen sijnen wille.[7] Ende segt den coning Lucra dat hy niet meer op my en passe!"[8]

---

1. [Maillet] Adonc approcha {V}alentin qui haultement et en grant hardiesse le Roy salua et la dame aussi. Sire dist valentin ie suis messaiger au roy lucar lequel vers vo*us* menuoye et par moy vous mande que luy rendez la plaisa*n*te dame rozemonde laq*ue*lle icy est Et se ainsi faire le voulez il vo*us* pardonnera la mort de son pere qui mourir fistes et son armee fera de vostre terre sans nul seiour leuer.

2. [Maillet] mais no*n* pourtant que ie soye charge de vous faire tel message. mais se croire me voulez Jamais ne vous y consentirez. mais garderez la dame q*ue* tant a de beaulte et que si chier vous aime

3. [Maillet] Et sachez que iamais iour de ma vie ne seray en lieu ne en place ou ie seuffre son blasme et ne deshonneur a vo*us* faire pour lamour de la dame tout le temps de ma vie ie luy vouldray honneur porter et a vous faire seruice.

4. [Maillet] Cheualier dist le roy dinde vous parlez co*m*me vaillan*t* et mo*u*lt me plaist vostre parolle.

5. [Maillet] mais pour brief vous respondre dites au roy lucar sil a de fe*m*mes affaire quil pourchasse daultres que mamye rozemonde. Car iamais iour de sa vie a son coste ne couchera ne de son corps naura plaisir.

6. [Maillet] Cheualier dist la dame saluez moy mon pere et luy dictes que de ce fait la faulte est a luy. car bien luy auoie dist que point ne vouloye estre au roy lucar do*n*nee.

7. [Maillet] Or a mon pere fait a sa voulente contre la mienne et iay fait a la mienne contre la sienne.

8. [Maillet] Sy dites a lucar que a moy naye plus fia*n*ce.

"Edel vrouwe," seyde Valentijn, "u boodtschap sal ick trouwelijck doen." [1] Ende heeft oorlof genomen ende is gekomen in 't heyr by den coning Lucra en heeft hem geseyt d'antwoorde van den coning van Indien, seggende voort: "Heer coningh, ghy meucht wel een ander coninginne verkiesen, want de coningh van Indien heeft Rosemonde ghetrout, de welcke alle nacht by hem gaet slapen." [2]

Als coningh Lucra dat hoorde, soo tooch hy zijn hayr en wranck zijn handen en seyde: "Och lacen, mijn lief, om uwent wil so moet ick sterven, want ick verloren heb de alderschoonste en vriendelijckste vrouwe die op aerden leven mocht! [3] Och, wat heb ick u misdaen, dat ghy my dusdanighe schande ende verdriet bejaecht? [4] Nimmermeer en sal ick den verrader, den coning van Indien, lief hebben, want hy mijn vader valschelijck gedoot en met verraderye mijn vrouwe ontvoert heeft!" [5]

Doen seyde Brandesier: "Schoonsone, van desen spijt ben ick seer bedroeft ende verstoort, maer op dese tijt en mach ick u hier niet helpen noch troosten, want my van noode is te reysen om mijn landt te beschermen daer de Francoysen ingekomen zijn, alsoo ghy van den bode ghehoort hebt, of anders sal al mijn lant verloren blijven." [6]

---

1. [Maillet] dame ce dist Valentin vostre messaige ie feray de bon cueur et moult voulentiers.

2. [Maillet] ainsi a prins conge mo*u*lt fort ioyeulx destre hors dinde et eschappe du roy Il est retourne en lost et a racompte la responce telle que de inde a raporte. Sire dist il a Lucar pourchassez vne aultre dame. car rozemonde est mariee et espousee au roy dinde lequel toutes les nuys couche auec elle et en fait son plaisir.

3. [Maillet] et quant le roy lucar entendit ces parolles ses mains commenca a destordre et ses cheueulx a detirer. ha mamye pour vous me conuiendra il mourir quant iay perdu la plus belle la pl*us* noble et la plus amoureuse qui soit en ce monde.

4. [Maillet] Helas que vo*us* auoy ie fait que sy grant desplaisir mauez pourchasse

5. [Maillet] faulx et desloyal roy dinde iamais mon cueur naura cause de toy aymer. Car faulcement tu feis mon pere mourir. Et puis par ta trahyson madite femme mas tollue

6. [Maillet] Lors parla brandiffer et dist en ceste maniere Mon beau filz de ceste pitie ie suis dolent et fort courrouce. mais pour leure presente ne puis confort ne remede donner. Car aler me conuient en ma terre ou les francois so*n*t descendus ainsi que bien lauez ouy par le messaiger. ou aultrement mo*n* pays sera tout destruit et exille.

“Heer coning,” seyde Lucra, “het is van noode dat wy de stadt eens bestormen eer [1] ghy reyst, want indien wy alsoo van hier reysden, het waer ons een groote schande!” [2]

“By Mahon,” seyde den coning Brandesier, “de stadt te bestormen en waer geen oorbaer. [3] Ghy sult hier blijven met alle uwe macht en bewaren de stadt dat daer geen victalie in komen en mach. En so haest als ick mijn vyanden verjaecht hebbe, so sal ick met al mijnder macht weder hier tot u komen.” [4]

1. [Tekstkritiek] Bouman: bestormender

2. [Maillet] Sire ce dist lucar dont nous conuient il la cite assaillir deuant que partir. Car se nous en alo*n*s en ce point trop nous seroit reproche villainement.

3. [Maillet] Par mahon dist brandiffer nul assault ny vauldroit. Car ia aultrement que par famine nous ne les gaignerons.

4. [Maillet] Si demourrez icy et toute vostre puissance en gardant les passaiges que nul viures ny puissent entrer et a tant vous suffise que tout aussi tost que de mes ennemis seray despeche a forte puissance darmes et a moult grant compaignie vers vo*us* ie retourneray.

Hoe coning Lucra so veel dede dat coning Brandesier by hem bleef, ende hoe dat hy Valentijn sant naer de stad van Angorien, teghen den coning Pepijn.

Het .XLIIIJ. capittel. [1]

Als coningh Lucra verstont dat coninck Brandesier hem begheven wilde, was hy seer bedroeft ende seyde: “Heer coning, ghy weet dat ghy my belooft hebt te helpen en te wreken de schande en injurie, die u en my gedaen heeft den coning van Indien!” [2]

“Dat is waer,” seyde den coningh Brandesier, “’t is my leet dat ick mijn belofte niet houden en mach, maer ick moet van noots wegen in mijn lant reysen om dat te beschermen.” [3]

“Nu sal ick u seggen wat wy doen sullen,” seyde den koning Lucra, “om ons eere te bewaren: [4] Ick heb een getrou ridder gheheeten Valentijn, die wel stout ende vroom is. [5] Dien sullen wy volck doen [geven], [6] want ick heb hem in alle saken getrou gevonden. [7] Daerenboven hebdy hier u oom Margalant, die een wijs man is ter oorloghen ende hem daer in wel verstaet. [8] My dunckt dattet goedt

---

1. [Maillet] Comment le roy lucar fist tant que le Roy brandiffer sy demoura auec luy deuant la cite dinde Et enuoya en angorie le cheualier Valentin acompaigne de Cent mille combatans contre le Roy pepin de france son oncle. xliiii. chap*itre*.

2. [Maillet] [Q]Vant le roy lucar entendit que le roy brandiffer le vouloit laisser moult en fust dolent et moult fort desplaisant et luy dist sire il est vray et bien le scauez que vous mauez promis de moy ayder a venger du Roy dinde qui a vous et a moy si grant iniure et villennie a faite.

3. [Maillet] Il est vray dist brandiffer et trop suis desplaisant qua*n*t ma promesse ne puis acomplir. mais force me co*n*trai*n*t daler ma terre secourir.

4. [Maillet] Or ie vous diray dist lucar comment bien faire vous pourrez pour le prouffit et honneur de mot Et tant dune part comme daultre

5. [Maillet] Iay ici vng cheualier nomme Valentin sur tous aultres vaillant et hardy et couraigeux

6. [Tekstkritiek] Ontbreekt bij Bouman.

7. [Maillet] si luy pourrez voz ge*n*s bailler. Car en toutes choses ie lay trouue vray et en ses fais loyal.

8. [Maillet] Et oultre plus vous auez en cestuy ost vostre oncle murgalent qui de long temps la guerre a suiuye et moult bien si cognoist

ware dat dese twee de reyse deden ende dat ghy hier bleeft." [1] 't Welk de coning Brandesier consenteerde. [2]

Doen ontboden sy Valentijn ende den coningh Margalant en hun werdt belast de reyse te doen. [3] "Mijn heeren," seyde Brandesier, "ghy zijt by ons beyden gheordineert om te reysen nae Angorien ende die te ontsetten, die den coning Pepijn belegert heeft. [4] Dus soo bid ick u, dat ghy soo veel doet dat mijn lant beschermt mach wesen. [5] Mijn lieve oom, ik bidde u dat ghy neerstigheydt doet, het sal u wel geloont worden. [6] Waert saecke dat ick verlies hadde, ghy en soudt gheen profijt hebben!" [7]

"Heer coning," seyde Margalant, "en sorght niet! Indien ick met my hebbe den edelen ridder Valentijn, soo en hebbe ick gheen sorghe. De saken sullen wel gaen." [8]

Als dese sake aldus geordineert waren, soo hebben sy Valentijn ende den coningh Margalant met hem ghedaen twee hondert duysent mannen van wapenen, wel opgeseten, ende bleef daer soo veel volcx in 't heyr vanden koning Lucra. [9]

Valentijn is metten koning Margalant te schepe ghegaen ende hebben de windt tot hunder begheeren ghehadt, datse in korte tijdt ghekomen zijn inde haven van Angorien. [10] Maer eer sy in de haven quamen, sach

---

1. [Maillet] si me semble que bon seroit que ces deux feissent le voyaige et vous demourissiez pardeca.

2. [Maillet] A ces parolles se consentit brandiffer.

3. [Maillet] si manderent Valentin et Murgalent et leur dirent et declairerent le fait et la maniere de lentreprinse.

4. [Maillet] Seigneurs dist brandiffer vous estes par nous deux esleux pour aler en angorie leuer le siege que le Roy pepin y a mis.

5. [Maillet] Si vous prie et req*ui*ers que faces en maniere que ma terre puisse par vous estre deffendue gardee.

6. [Maillet] Et vous bel oncle Murgalent ayez le cueur de bien faire et rendu le voues sera.

7. [Maillet] car la ou ie auray perte vous naurez nul prouffit.

8. [Maillet] Beau nepueu dist murgalent ne vous soussiez plus. Car puis que ie maine auec moy le vaillant Valentin ie nay paour doubte ne crainte que la chose ne se porte bien.

9. [Maillet] Apres les choses ordonnees et deuisees furent baillez a Valentin et a murgalent cent mille combatans bien montez et autant en demoura en lost du roy lucar [Tekstkritiek] Bouman: Lucro

10. [Maillet] Valentin et Murgalent monterent sur la mer et tant bien nagerent et eure*n*t

Valentijn eenen hoogen toorn int oosten, die gedeckt was met lattoen.[1] Doen vraechde Valentijn de schippers wat plaetse dat het was.[2] Sy seyden dattet ghenaemt was 'Het Sterck Casteel', en vertelden hem voorts de ghelegentheyt des casteels als voren, oock dat coningh Brandesier aldaer dede bewaren zijn dochter Galasi, op dat haer niemant nemen noch ontvoeren en soude, "want in alle de werelt gheen schoonder jonckvrou is."[3] Als Valentijn dit hoorde, soo nam hy voren de schoone vrouwe te gaen besien.[4]

Nu soo zijn zy gekomen by Angorien op een schoon velt, daer sy hun heyr stelden.[5] Valentijn heeft wel ghekent de tenten van den coningh Pepijn, die seer genoegelijck waren om aen te sien.[6] De Kerstenen deden groote neersticheyt om de stadt te bestormen, maer daer was in de stad een admirael genaemt Brulant, die alle daghe uytviel op de Kerstenen, die hy groote schade dede.[7]

Als coning Margalant sach 't heyr vande Kerstenen, soo seyde hy tot Valentijn: "Heer ridder, laet ons beraden wat wy doen sullen. Ick sie dat de Kerstenen seer sterck en machtich zijn."[8]

---

vent aggreable que en peu de temps ilz arriuerent au port de angorie.

1. [Maillet] mais premier quilz arrriuassent vng peu de temps premier Valentin auisa vne haulte et grosse tour vers les parties dorient. Laquelle estoit couuerte de fin leton.

2. [Maillet] Lors il dema*n*da aux mariniers quelle place cestoit

3. [Maillet] Et vng luy respondit sire cest le chasteau fort et ainsi est nomme. Et sachez que la place est moult forte et puissante. car si subtillement est lentre faicte et edifie quil ny peult passer fors seulement que vng homme a vne foys. et si les deux y vouloye*n*t passer ense*m*ble tous cherroient et trebucheroient en la mer qui bat contre les murs. et en celuy chasteau le roy brandiffer a moult longueme*n*t sa fille galasie gardee affin que de nul ne luy soit prinse ne robee. car au monde nest memoire de plus belle que elle. mais tant il y a quil ne la veult do*n*ner a homme viuant.

4. [Maillet] Quant le cheualier Valentin oyt dire ces parolles moult luy print gra*n*t desir en voulente a son cueur de la belle dame veoir. et tout par luy dist que Iamais il ne sera bien ioyeulx tant quil lait veue.

5. [Maillet] Or sont ilz arriuez au plus pres dangorie et sur les champs ont leur ost en briefue espace mis et assis

6. [Maillet] Bien ont regarde et cogneu les tentes et les pauillons de lost au roy pepin qui moult estoient luysantes et plaisantes a regarder.

7. [Maillet] grant deuoir faisoient crestiens de la cite assaillir Mais dedens y auoit vng admiral nomme Bruham Lequel tous les iours sans faillir sailloit sur lost pepin et gra*n*t proesse faisoit luy et ses gens.

8. [Maillet] Quant murgalent auisa lost des crestiens qui grant terre tenoit. il appella

“Heer coning,” seyde Valentijn, “mijn opinie is dat wy eenen bode senden in de stadt Angorien, dat wy alhier ghekomen zijn, ende datse niet en laten of sy en komen morghen wt op de Kerstenen met alle hun macht aen d’eene zijde, ende dan sullen wy komen met alle onser macht aen d’ander zijde.[1] Aldus soo en sullense ons niet ontgaen, sy en zijn doodt of ghevanghen.”[2]

“By Mahon, ghy hebt wel gheseyt! Laet ons een vinden die dese bootschap doe.”[3]

“Mijn heeren,” seyde Pacolet, die subtijl ende sorchvuldich was, “ik kan hun spraek.[4] Ik sal de bootschap also doen, dat ghy my daer af bedancken sult.”[5]

“Mijn goede vrient,” seyde Margalant, “ghy spreekt wel. Nu gaet inden naem van Mahon!”[6]

Pacolet is wel blijde van Margalant gescheyden ende seyde in hem selven: “Margalant, ghy seynt my om u bootschap te doen. Ick beloove u: al eer den dach aenkomen sal, soo sult ghy weten wat spel dat Pacolet spelen kan.”[7]

Valentin et luy dist. Cheualier conseillez nous sur cest affaire. Car ie voy bien et cognoy que les crestiens sont fors et moult gra*n*t no*m*bre.

1. [Maillet] Murgalent dit valentin ie vous diray mon oppinion. Ie conseille que nous enuoyons bien tost vng messaiger dedens la cite dangorie. Et ma*n*dons a noz gens que nous sommes icy arriuez et que demain ilz ne faillent pour riens que ilz ne saillent sur les crestiens et que par deuers la ville fierement les assaillent. Et nous de la part de la mer lassault leur do*n*nerons

2. [Maillet] si me semble que par tel moyen ne pourront fuyr ne eschapper que tous ne soyent mors ou prins.

3. [Maillet] Par mon dieu dist murgalent vous auez bien auise. Or fault trouuer messaigier qui ceste chose parfaice et acomplisse.

4. [Tekstkritiek] Bouman: sprack

5. [Maillet] sire dist pacolet qui subtil et cautelleulx estoit ne serchiez aultre q*ue* moy. Car ie scay parler tous langaiges et feray cestuy messaige si bien que vo*us* cognoisterrez que ie y auray este.

6. [Maillet] Amy dist murgalent tu parles comme vaillant. Or ten va et mahon te veulle conduire.

7. [Maillet] Pacolet se partit qui moult fust ioyeulx de faire ce messaige. et a par luy dist bassement. Murgalent vous menuoyez faire vostre messaige. Mais par le dieu tout puissant ie le feray en telle maniere et en telle facon que deuant qui soit demain iour vous cognoisterreez de quel ieu pacolet scait iouer.

Als hy een stuck van 't heyr van Margalant was, so en is hy nae de stad niet gegaen, maer int heyr vanden coningh Pepijn. [1] De Kerstenen hem siende, vraechden hem: "Goet gesel, waer gady? Ghy zijt een bespieder!" [2]

"Mijn heeren," seyde Pacolet, "ghy seght waer, ick ben een bespieder, maer niet om den koning hinder te doen. [3] Nu soo leydt my by den coningh Pepijn ende by mijn heere Oursson. [4] Ick sal hun saecken seggen daer sy seerst [5] af verwondert sullen wesen!" [6]

De Kerstenen hebben Pacolet gheleyt by Oursson, die seer verblijt was van sijn komste en dede hem goede chiere, vragende: "Hoe vaert mijn broeder Valentijn?" [7] Doen vertelde Pacolet al de avontueren die hy ghehadt hadde ende van 't serpent dat hy gedoodt hadde voor Antiochien, ende hoe dat hy niet vernemen en konde van Escleremonde, ende voorts hoe datse daer gekomen waren met twee hondert duysent Sarazijnen, "daer af de beleyders zijn u broeder Valentijn en Margalant, ende zijn hier ghesonden van den coninck Lucra ende koninck Brandesier om u te bevechten ende te verjagen uyt desen lande. [8] Maer indien ghy my geloven wilt, van de twee hondert

---

1. [Maillet] Ainsi sen va courant pacolet tout a pied sans cheual. Et quant il fust eslongne de lost de murgalent il ne tira pas vers la cite da*n*gorie. mais ala vers lost des crestiens lune foys tirant comme fol lautre foys en soy apuyant dung baston.

2. [Maillet] Et qua*n*t les crestiens le veirent ainsi venir bien se pensoyent que il estoit espie. si luy vi*n*drent alencontre a moult grant haste et luy demanderent. Galant ou ales vous ainsi Il semble bien a vostre maniere et vostre facon et contenance que vous soyez vne espie.

3. [Maillet] Seigneurs dist lenchanteur pacolet vo*us* auez dit verite. Mais ie ne suis pas espye pour aulcun dommaige vous porter.

4. [Maillet] Or me menez bien tost en lost du roy pepin si me faictes ta*n*tost parler a monseigneur Orson.

5. [Tekstkritiek] Bouman: eerst

6. [Maillet] Et ie luy diray telle chose dont il sera moult fort grandement esbahy.

7. [Maillet] Lors les crestiens ont prins le petit pacolet et puis lont mene deuers Orson lequel de le veoir fut moult ioyeulx. et gra*n*t chiere luy fist. Amy ce dist Orson co*m*ment se porte mon frere Valentin.

8. [Maillet] Adonc pacolet luy compta toutes les auentures qui auenues leur estoient depuis quilz nauoyent veu lung lautre et luy parla du serpe*n*t que valentin auoit conquis deuant antioche. et comment il ne peult auoir nouuelles de la belle esclarmonde. puis luy dist et declaira comme il estoit arriue pour combatre a eulx. Sire dist pacolet Il est vray que nous so*m*mes au plus pres dicy arriuez le no*m*bre de cent mille payens desquelz est conducteur et gouuerneur vostre frere Valentin auec murgalent et sont deca passez par le

duysent die hier gekomen zijn en salder niet eenen af wederom keeren! [1] Het zijn vermaledijde honden ende vyanden Godts, daerom soo en behooren wy gheen medelijden met hun te hebben. [2] Ende indien ghy my wilt laten begaen, ick sal een maniere vinden datter niet een ontgaen en sal!" [3]

"Mijn vrient," seyde Oursson, "inden naem Godts ende indien ghy dat doet, so en hebt ghy van al u leven noyt soo veel eeren begaen, ende ghy sult Godt groote sacrificie daer aen doen!" [4]

---

commandement du roy lucar et de brandiffer Lesq*ue*lz nous ont icy tra*n*smis et e*n*uoyez pour vous assaillir et dechasser de ceste terre.

1. [Maillet] mais se croyre me voulez de cent mille payens qui la mer ont passee nen retournera ia vng.

2. [Maillet] Ce sont chie*n*s mauldis a nostre loy et a iesus contraires. Si ne fault pas auoir pitie de leur mort pourchasser

3. [Maillet] et se vous me laissez faire ie trouuerray la facon et maniere par quoy iamais il ne eschapperont.

4. [Maillet] Amy ce dist orson pour dieu or y auisez. Car se faire le voulez oncques iour de vostre vie vous neustes au tant donneur et si acquerrez merite enuers dieu. Sire dist pacolet or mescoutez parler vng petit sil vous plaist.

Hoe Pacolet by sijner konsten dede dooden de Sarazijnen van Brandesier, die hy daer ghesonden hadde.
Het .XLV. capittel. [1]

"Heer," seyde Pacolet tot Oursson, "ick ben een dienaer van uwen broeder ende van u, en blijven sal tot in mijn doot. [2] Indien ick van mijn leven u eenige diensten ghedaen hebbe die uwe edelheydt my wel afghenomen heeft, soo sal ick u nu een doen die u edelheyt wel behagen sal. [3] Hoort hoe ick 't toeleggen sal! Doet u volc in dese nacht wapenen ende steltse in ordinantie op dat niemandt segghen en mach dat u broeder Valentijn eenich verraedtschap opgheset heeft. [4] Ick sal hem doen blijven in zijn tente ende sal maecken dat de Sarazijnen in een groot ghetal sullen gaen ter wachte, de welcke ick soo vast sal doen slapen dat ghy sonder sorghe door hun wacht sult mogen gaen. [5] Ende so geringe als ghy in 't heyr zijt, sult ghy 't vyer inde tenten steken en slaen al doot dat ghy vint!" [6]

"By mijnder trouwen," seyde Oursson, "ghy segt wel en [7] wijsselijck, ende ghy bewijst dat ghy devotie hebt ons geloove te onderhouden en te beschermen." [8]

---

1. [Maillet] Comment par le sort et subtil engin de pacolet fist mettre a mort les payens [q]ui par brandiffer celle part contre le roy pepin tenoyent et auoyent este enuoyez. xlv. chap*itre*.

2. [Maillet] [S]Ire dist pacolet a orson Ie suis et seray toute ma vie subiect a valentin vostre frere et a vous.

3. [Maillet] mais se iamais ie vous fis seruice qui vous deust plaire ien feray a ceste foys vng.

4. [Maillet] Or escoutez co*m*ment il co*n*uient tout premierem*e*n*t* q*ue* vous soyez sur voz gardez et q*ue* ceste nuyt vous fachez voz gens armer et mettre en point et affin q*ue* nul ne puisse dire que valentin y pense trahyson

5. [Maillet] ie le feray demourer dedens les te*n*tes et pauillons et feray que les payens si iront en moult gra*n*t nombre faire le gait. Et quant il sera ainsi fait ie getteray mon sort en telle maniere que tous ceulx du gait Ie feray sy durem*e*n*t* dormir q*ue* vo*us* pourrez tout seurement passer oultre

6. [Maillet] sy viendrez tout en leur ost et le feu vous bouterez dedens en tuant et mettant tout a mort ceulx que vous y trouuerrez

7. [Tekstkritiek] Bouman: een

8. [Maillet] Par dieu ce dist Orson vous en parlez moult bien et comme subtil. Et monstre que tu as voulente et deuocion de nostre foy soustenir et deffendre.

Met dese woorden zijn Oursson ende Pacolet gegaen by den coninck Pepijn om te vertellen het opset. [1] Den koninck Pepijn was seer verblijdt en wel te vreden als hy dat hoorde ende dede Pacolet hooghlijck feesteren. [2]

Als Pacolet gegeten en gedroncken hadde, nam hy oorlof ende reysde nae Angorien om zijn bootschap te doen, op dat hy den coninck Margalant certeyn teecken brengen soude. [3] Ende hy is inde stad gekomen in 't palleys, daer hy den admirael Brulant vant ende heeft hem hoochlijck ghegroet in grooter eerweerdicheyt. [4] Doen heeft hy zijn bootschap ghedaen alsoo de coninck Margalant hem belast hadde: [5] "Heer admirael," seyde Pacolet, "weet dat wy van den koninck Brandesier alhier ghesonden zijn met twee hondert duysent mannen om u te ontsetten. [6] Ende coninck Margalant ontbiedt u dat ghy morgen metten daghe u volck reede hebt en de Kerstenen bespringen sult uyt de stad, ende hy sal met sijn heyr van achteren komen. [7] Dan en mogen sy ons in gheender manieren ontwijcken noch ontkomen, sy en worden doot geslagen of van de Sarazijnen ghevanghen." [8]

Den admirael was seer verblijdt van de tijdinghe, segghende dat hy 't doen soude. [9]

---

1. [Maillet] A ces motz le mena Orson deuers le roy pepin pour compter lentrepri*n*se

2. [Maillet] Ioyeulx et tres content fut pepin de telle chose oyr. et fist pacolet moult haultement festoier.

3. [Maillet] Pacolet beut et menga et puis a prins conge et sen ala en la cite Dangorie son messaige parfaire affin que de son fait nul ne se prinst garde et que au roy murgale*n*t racomptast certaines enseignes

4. [Maillet] Il entra en la cite et se*n* ala au palais ou il trouua ladmiral bruhans haultement le salua et en grant reuerence. car il le scauoit bien faire.

5. [Maillet] puis luy dist son messaige tel que enchairge luy estoit par murgalent donne.

6. [Maillet] Sire dist pacolet sachez que de la part de brandiffer nous so*m*mes arriuez Et pour vous secourir descendus Cent mille payens.

7. [Maillet] Sy vous mande le Roy murgalent Lequel de tous les payens a la chairge et gouuernement q*ue* demain au plus matin vous fachez voz gens armer et que vous assaillez les crestiens de la part de la cite dangorie. Et murgalent et son ost par derriere les pre*n*dront

8. [Maillet] si ne pourront fuyr ne eschapper que tous ne soyent mors et desconfis.

9. [Maillet] Ioyeulx fut ladmiral bruhans de oyr telles nouuelles. Mais il ne scauoit pas comment Il luy en deuoit prendre.

Doen nam Pacolet oorlof ende is ghekeert in 't heyr van Margalant ende heeft hem ghegroet van des admiraels wegen. [1]

"Mijn vriendt," seyde Margalant, "ghy zijt weert datmen u prijse, want ghy u boodtschap wel ghedaen hebt!" [2]

Doen ginck Pacolet by Valentijn ende seyde hem in 't secreet dit opset: [3] "U broeder Oursson ende u oom koninck Pepijn doen u seer groeten, die ick dit opset te kennen heb gegeven op datse niet ghevanghen noch doodt gheslaghen en worden, want het groote schade wesen soude." [4]

"Ghy hebt wel ghedaen," seyde Valentijn. [5] Maer Pacolet en seyde Valentijn niet al hoe het gaen soude, want hy wel wist dat hy in gheen verraet consenteren en soude. [6]

De nacht begost te ghenaken ende men stelde de wacht, die Valentijn gheerne bewaert hadde, maer Pacolet vant een maniere dat hy hem in zijn tente dede blijven. [7] Alst middernacht was, soo is Pacolet in de wacht gekomen ende heeft die so vast doen slapen, datse om gheen rumoer ontwaecken en kosten. [8] Nu so en sliep den edelen coninck Pepijn niet, maer alst tijdt was, soo is hy met Milioen d'Angler ende Oursson ghetrocken onder de Sarazijnen met vijftigh duysent mannen

---

1. [Maillet] Lors print conge pacolet et en moult grant reuerence et sen retourna vers murgalent lequel il salua de par ladmiral Bruhans en la facon et maniere comme il le scauoit bien faire.

2. [Maillet] Amy ce dist murgalent vous estes digne de estre prise et louenge auoir. quant sy bien auez sceu faire vostre messaige.

3. [Maillet] puis pacolet vint vers Valentin et secretement luy a dit.

4. [Maillet] Vostre frere Orson et vostre oncle le noble Roy pepin vous saluent ausquelz Iay fait lentreprinse scauoir de vostre venue affin que ilz ne puissent point estre prins en desroy. Car grant pitie et dommaige seroit.

5. [Maillet] Amy dist Valentin tu as tresbien ouure.

6. [Maillet] Or ne luy dit pas pacolet le fait de son entreprinse. car bien le cognoissoit entant que iamais en iour de sa vie trahyso*n* ne vouloit faire ne consentir.

7. [Maillet] la nuyt fort aprocha et co*n*uint le gait assoir et les gardes de lost eslire et establir Bien vouloit vale*n*tin du gait auoir la chairge. mais pacolet qui scauoit bien co*m*ment la chose deuoit aler trouua maniere de len destourner et le fit aux tentes demourer.

8. [Maillet] Et quant la nuyt fut venue et le gait fust assis. Pacolet entra parmy les payens et son sort getta sur eulx en telle maniere que tous a terre les fist dormir si fort que pour tous ceulx du monde ne se fusse*n*t esueillez.

ende sijn alsoo gekomen sonder eenich gherucht te maecken door de wacht tot aen de tenten ende hebben daer 't vyer in gesteken ende al doodt gheslagen datse vonden sonder yemandt te spraren, groot noch kleyn.[1] Ende al eer de Sarazijnen dit gewaer wierden, so zijn sy in de tenten gekomen, daer de coninck Margalant noch op zijn bedde lach.[2] Ende als hy 't geruchte hoorde, soo is hy uyt sijn bedde geschoten om hem te verweeren, maer al eer hy hem ter weer mocht stellen, soo wert hem een strael door zijn lijf gheschoten, dat hy doodt ter aerden viel.[3]

Als dit aldus gheschiede, soo is Pacolet tot Valentijn gegaen ende heeft hem by de hant genomen en seyde: "Heere, denckt u te berghen, want de Kerstenen door de wacht gemarcheert zijn ende zijn al in ons heyr ende hebben [in][4] al de tenten 't vyer ghesteken ende slaent al doot daer sy by komen!"[5]

"Och, Pacolet," seyde Valentijn, "ick weet seer wel dat ghy dit gebrouwen ende de Sarazijnen betovert hebt.[6] Nu en weet ick niet hoe ick mijn eer beschermen sal, want ick conink Brandesier belooft heb, indien ickt levende ontquam, dat ick weder by hem komen soude.[7] So ben ick seker, indien hy dit verraet verneemt, dat hy my doen dooden sal!"[8]

---

1. [Maillet] Or ne dormoit pas le bon vaillant roy pepin ne toute son armee. car quant vint entour la minuyt. acompaigne du duc millon dangler et du vaillant et hardy Orson a tout soixante mille ho*m*mes entrerent sur les paiens. ilz ont sans faire bruit tout a leur gre le gait passe. puis sont venus dede*n*s lost et parmy les trefz tentes et pauillons ont le feu prins et boute et tous les payens mis a mort sans espargner gra*n*s ne petis.

2. [Maillet] Tant auant sont entrez en lost deuant que les payens sesueillassent qui sont venus a la tente du roy murgalent qui dormoit en son lit

3. [Maillet] Et tellement fust sousprins que au saillir de son lit fut dung dart tout oulre le corps passe et a terre cheut mort.

4. [Tekstkritiek] Ontbreekt in Bouman.

5. [Maillet] A leure de cestuy assault pacolet vint a Valentin et le print par la main disant monseigneur pensez de vous sauuer. Car trop mallement nous va. sachez certainement que crestiens qui oultre le gait sont passez et sont dedens nostre ost et ont noz gens de toutes pars enuironnez. et mettent tout en feu et en sang. si pensons de eschapper et sauuer nostre vie

6. [Maillet] Helas pacolet dist vale*n*tin ie cognoy bien que tu as ici ouure Et que les payens as encha*n*te et deceu

7. [Maillet] si ne scay comment ie doy faire pour mon honneur sauuer. Car au partir de brandiffer ie luy promis et iuray que se vif pouoie eschapper ie retourneroye deuers luy.

8. [Maillet] Or suis ie seur que sil a nouuelles de ceste chose Il me fera mourir.

"Heer," seyde Pacolet, "en hebt daer gheen sorghe voor, daer ick by ben, en sal u gheen quaedt geschieden.[1] Al hadde den coninck Brandesier u veroordeelt datmen u hanghen soude ende de koorde om uwen hals ware, so weet ick u te bevryen vanden doot ende u wech te brengen!"[2]

"By mijnder trouwen," seyde Valentijn, "alsulcken dienaer behoortmen in weerden te houden!"[3] Aldus zijn de Sarazijnen by de konste van Pacolet verslagen ende van lijf ter doot ghebracht.[4]

Als den dach aen ghekomen was, dede den admirael Brulant sijn volck wapenen, als Pacolet geseyt hadde, ende zijn uyt de stad gereyst om den coning Pepijn te bevechten.[5] Maer de Kerstenen die van hun wel[6] wisten, zijn hun te ghemoedt gekomen, ende in korter tijt onder malkanderen ghemenght.[7] Daer begost den strijdt seer swaerlijck.[8] 't Geruchte was seer groot om hooren.[9] Daer mochtmen hooren menige trompet ende klaroen en menich oliphant voeren, daermen mede vocht.[10] Daer wert menich speere ende lancie gebroken en schilt doorhouwen en menich man ter aerden geworpen ende menich harnas gebroken ende menich lichaem ter aerden doot gevallen, de peerden

---

1. [Maillet] Sire dit pacolet de ce ne vo*us* doubtez. car iamais en lieu q*ue* ie soye vous naurez mal ne desplaisir.

2. [Maillet] mais vous deliureray et vo*us* eust le roy brandiffer a mort iuge et au col eussiez la corde et leschielle montee. si scay bie*n* la maniere de vous ramener et de vostre vie sauuer.

3. [Maillet] Par ma foy dist valentin tel varlet doit on bien chier aymer et tenir.

4. [Maillet] Ainsi furent paye*n*s par le moyen de pacolet desconfis et mis a mort.

5. [Maillet] Et quant vint le lendemain au matin ladmiral abruhans qui de ceste chose riens ne scauoit fist tous ses gens armer pour saillir sur le siege du roy pepin ai*n*si que pacolet leur auoit deuise. Mais bien va aultrement que ladmiral ne pense. Or sont payens yssus hors des murs dangorie pour venir sur pepin

6. [Tekstkritiek] Bouman: niet wel – verbeterd op basis van Egmont z.j.

7. [Maillet] et les crestiens qui de leur entreprinse faicte et de leur conqueste estoient fiers et orgueilleux et tantost sen alerent contre eulx et en bien peu despace fure*n*t des deux pars assemblez.

8. [Maillet] Lors en ceste place commenca la bataille fiere et orgueilleuse

9. [Maillet] moult grant fut le bruit des gens et moult fort piteulx a oyr.

10. [Maillet] la eussiez oy maintes tromppettes busines claro*n*s et maintz corz doliphant sonner.

over 't velt loopende ende menich standaert en baniere ter aerden geworpen. [1]

Als den admirael Brulant sach dat de Kerstenen soo groote schade onder zijn volck dede, so is hy gekomen als een rasende man, met de lancie inde hant, ende is teghen een ridder gekomen ende heeft hem alsoo getreft dat de lancie door zijn lijf ghepasseert is, dat hy doodt ter aerden moeste vallen. [2] Doen trock hy zijn sweert ende reedt nae een ander ridder, die ghenaemt was Geeraert van Parijs, en gaf hem so grooten slach dat hy doodt ter aerden viel. [3] Doen quam hy by een ander vroom ridder, Robert van Normandien, die zijn volc seer belaste, ende gaf hem oock alsulcken slach dat hy hem 't rechter been af sloegh, ende hiel hem so vroom dat hy thien vrome ridders versloech al eer hy ophiel. [4]

Dit siende de coninck Pepijn dat hy de Kerstenen groote schade dede, heeft een lancie ghenomen ende heeft sijn peert met sporen gesteken ende is met al sijn macht gekomen tegen den admirael, die hy stack door longe ende leever, dat hy doot ter aerden viel sonder een woort te spreken of leden te roeren. [5]

---

1. [Maillet] Et la veissiez lances et dars rompre et briser. maintz traitz en lair voler. et plusieurs vaillans champions a la terre trebucher de espees et brans dacier maintz harnoys rompre et membres coupper. maintz cheuaulx parmy les champs courir. maintz estandars et maintes bannyeres descouurir et a la terre abatre.

2. [Maillet] Et quant ladmiral abruha*n*s veit que les crestiens faisoyent a ses gens si dure guerre co*m*me hors du se*n*s en la bataille il se frappa. il a couche sa lance et contre vng cheualier qui de brie estoit est venu et tellement la ataint que tout oultre le corps luy a le fer passe et mort la abatu.

3. [Maillet] puis il tira hors lespee et courut a vng aultre lequel auoit nom G*in*rad de paris et luy bailla si grant coup despee que la il mourut.

4. [Maillet] Puis vint a vng vaill*an*t cheualier no*m*me robert de normendie q*ui* moult ses gens greuoit. sy est ale vers luy et tel coup luy a baille de son espee qui luy a couppee a i*am*be senestre. Si fort et si vaill*am*ment se combatit ladmiral que deu*an*t que il arrestast il fist mourir dix cheualiers crestie*n*s de sa main.

5. [Maillet] Or laperceut le roy pepin q*ui* vit bien q*ue* de crestiens faisoit grant occision. le roy qui fust vaillant a ta*n*tost prins vne lance si a frappe des esperons et contre ladmiral est ale de puissance si grande que parmy foye et paulmon la lance passa et si doulceme*n*t labatit mort q*ue* nul mot ne dit ne nul membre ne remua.

Als de Sarazijnen saghen dat den admirael doot was, warense seer bedroeft, ende 't veldt verlatende keerden sy naer de stadt van Angorien ende ginghen op de mueren om de stadt te bewaren. [1]

De Christenen vervolghende hunne victorie, hebben de Sarazijnen dapperlijck vervolght ende meynden alsoo de stadt met eenen in te nemen, maer die van binnen schooten ende wierpen soo gheweldighlijck, datse tot hun voornemen niet en konden gheraecken. [2] 't Welck coningh Pepijn merckende, heeft met alder haest de grachten doen vullen ende de mueren doen beklimmen ende bestormen, die sy ten lesten, niet teghenstaende den grooten wederstandt der heydenen, behouden ende inghenomen hebben ende de stadt overvallen, slaende al doodt wat sy inde wapenen vonden, ende vonden groote rijckdom inde stadt, ende sy danckten Godt van hunne victorie. [3]

---

1. [Maillet] Et qua*n*t payens veirent q*ue* ladmiral estoit mort pas ne fault demander si furent moult dolens de tenir le cha*m*p ilz neurent hardiesse. mais se retirerent dedens angorie et montere*n*t sur les murs pour la ville deffendre.

2. [Maillet] crestiens furent diligens et de pres les suiuirent. mais ceulx de la cite fire*n*t si grant deffense tant de trait que de pierres q*ue* crestiens trop mallement menerent.

3. [Maillet] Adonc les cappitaines firent faire et amasser fagos et boys de toutes sortes et firent les fosses emplire et par ce moyen gaignerent les portes et les barrieres. et a celle heure fut lassault mo*u*lt gra*n*t et fort dangereux et y mourure*n*t plusieurs bons cheualiers tant dune part que daultre. Mais non pourtant la deffence que firent les paiens petit leur proffita. Car de celuy assault fut la cite prinse et tous les sarrasins mis a lespee sans pitie ne mercy. Crestiens entrerent dedens qui maintes richesses y trouuerent et fut par vng vendredy droittement a leure q*ue* nostre seigneur iesucrist souffrit mort en la croix pour nous. Le roy pepin fist apporter et retraire tentes et pauillons dedens la cite pour plus seurement reposer et eulx refreschir. sy vous laisseray a parler de Pepin et de son armee et vous diray de Valentin qui vers brandiffer retourna

Hoe Valentijn wederkeerde voor Indien by den koningh Brandesier, die met hem voerde des koninghs Margalants doode lichaem.

Het .XLVI. capittel. [1]

Als nu de stadt van Angorien van de Christenen inghenomen was ende de Sarazijnen meest al verslagen waren, soo heeft Valentijn 't doode lichaem van den coningh Margalant in een loyen kiste doen ligghen ende te schepe doen brenghen, ende is met thien duysent mannen die van twee hondert duysent overghebleven waren, wederom gekeert by den coningh Lucra ende Brandesier, alwaer sylieden met goede voorspoede ghekomen zijn. [2] Als Valentijn aen lant was, soo dede hy Margalants doode lichaem tusschen twee peerden voeren met grooter droeffenissen voor de tente van den coningh Brandesier, dewelcke sat en schaeckte teghen den coning Lucra, verselschapt met vijfthien coningen die 't spel sagen. [3]

Soo haest als coningh Brandesier Valentijn sagh, soo heeft hy geseyt: "Heer ridder, zijt willekom! Seght my hoe de batalie vergaen is. Zijn alle de Kerstenen verslaghen, ende is de coningh Pepijn gevangen met Oursson sijnen neve?" [4]

---

1. [Maillet] Comment valentin apres la bataille retourna deuant Inde vers le roy brandiffer et en fit porter mort le roy murgalent. xlvi. chap*itre*.

2. [Maillet] [A]Pres que la cite dangorie fut par les crestiens prinse et q*ue* les paye*n*s tant dedens q*ue* dehors furent mors et deffais. Valentin qui le corps du roy murgale*n*t trouua mort sur le champ appella pacolet et luy a dist. Amy ie veul que auec no*us* cestuy corps e*m*porto*n*s si pourra le roy brandiffer plus legierem*e*nt croyre que nous estions ensemble en la bataille. Sire dist pacolet vous ne dites que bien et sy vous pourra estre grant proffit et honneur. Adonc Valentin fit prendre le corps et moult honnourablement et richement le fist mettre en vng coffre et le couurir. puis sont venus au port ou estoient les nauirez et sont mo*n*tez sur la mer. mais de cent mil*le* payens qui la estoient venus nen retourna pas dix mille q*ue* tous ne fusse*n*t mors par lengin de pacolet. Or sont ilz sur la mer et tendirent les voilles et tant q*ue* ilz vindrent sur le port arriuer tout droit ou le roy brandiffer et lucar auoient leur ost assis.

3. [Maillet] ilz prindre*n*t terre et descendire*n*t le corps puis le chargerent sur deux cheuaulx et le porterent faisant chiere piteuse au pauillon de brandiffer Lequel pour ceste heure iouoit aux eschez auec le Roy lucar acompaigne de quinze roys qui le ieu regardoient.

4. [Maillet] et tout aussi tost que bra*n*differ a veu Valentin il luy a dist Cheualier bien soyez vous retourne. Or me dictes de la bataille comment il en va et se vous auez tue tous

“Och lacen, heer,” seyde Valentijn, “het is al anders, wy hebben den strijdt verlooren, want den coningh Ferri, die den last hadde van de wake, heeft met al sijn volck gheslapen.[1] En de Kerstenen zijn door de wacht gekomen ende hebben ’t vyer in de tenten ghesteken ende hebben al doodt gheslagen daer sy quamen![2] Als ick dit hoorde ende sagh, soo heb ick alle mijn volck gewapent om ons ter weer te setten, maer ’t en mocht ons niet helpen.[3] Ende in dese batalie is doot ghebleven u oom, den coningh Margalant, dewelcke ick hier ghebrocht hebbe om dat ghy sijn lichaem mocht laten begraven daer ’t u edelheyt believen sal.”[4]

Doen stont den coningh Brandesier op als een rasende man ende wierp de tafel teghen de aerde ende was soo ontstelt, dat hy niet een woort spreken en konde.[5] Ten lesten seyde hy: “Ha, Valentijn, ick sie wel dat ghy mijn volck doen sterven hebt!”[6]

“By mijnder trouwen,” seyde Valentijn, “heer coningh, dat is qualijck ghesproocken![7] Ick en ben daer in niet schuldigh noch noyt en was, gelijck ghy my aenseght.[8] En waerder yemandt die my dat aensegghen wilde, ick wouden eenen kamp teghen hem daerom aennemen!”[9]

---

les crestiens et prins le roy pepin et Orson son nepueu.

1. [Maillet] Helas syre dist valentin il en va bien tout au co*n*traire. car perdu auons la iournee et y sont tous voz ge*n*s demourez. car le roy farin qui la chairge auoit du gait laissa tous ses gens endormir

2. [Maillet] si passerent les crestiens oultre bouta*n*t les feux aux paueillons tua*n*t et murtrissant a lespee tous grans et petis sans de nul auoir pitie.

3. [Maillet] Et quant ie veis que la [c]hose aloit si mal et si mal estoit conduite ie resueillay le plus de gens que ie peux pour les mettre a sauuete.

4. [Maillet] et en ceste bataille est mort vostre oncle murgalent duquel ie ay fait aporter le corps affin quil puisse estre mis en sepulture telle quil appartient. Et se croire ne me voulez vo*us* pourrez demander aux aultres qui cy sont presens co*m*ment il en est ale. Sire dirent les aultres il vous
dit verite.

5. [Maillet] Lors se leua brandiffer et comme tout enrrage getta la table auq*ue*l il iouoit a terre. et tant fust dolent que a peine il ne pouoit mot dire

6. [Maillet] Ha dist il Valentin ie voy bien que tu as fait mes ge*n*s mourir.

7. [Maillet] par dieu dist Valentin cest mal parle.

8. [Maillet] car oncques iour de ma vie ne fus tel q*ue* vous dictes.

9. [Maillet] et se nul le vouloit maintenir ien vouldroye encontre de luy prendre vng champ de bataille.

"By Mahon," seyde den coningh Lucra, "van hem en derftmen dat niet segghen. Hadde hy verraetschap willen doen, hy en hadde hier niet weder gekomen." [1] Doen liet coningh Brandesier 't doode lichaem eerlijck begraven. [2]

Die vander stadt hebben dese tijdinghe verhoort, daer sy in verblijdt waren. [3] Ende den coningh van Indien dede sijn volck wapenen ende quam uyt de stadt met veertigh duysent mannen. [4] Als den coningh Brandesier hoorde dat die van Indien uyt quamen, soo dede hy sijn volck wapenen. [5] Het en leet niet langhe, de twee batalien en quamen te samen, die seer begheerde d'een den anderen te verwinnen. [6]

Valentijn was mede in dien strijdt, die aen allen zijden groot wonder dede ende versloegh alle die hem te ghemoet quamen ende was soo ontsien datter gheen ridder soo stout en was die hem ghenaecken dorste. [7] Hy is soo verre ghereden inde batalie, dat hy by den coningh van Indien ghekomen is ende heeft hem soo grooten slagh ghegeven op sijnen helm, dat hy van sijn peerdt ter aerden most vallen. [8] Als Pacolet sagh dat hy ter aerden lagh, so is hy met meer andere gekomen by den coningh van Indien ende hebben hem ghebrocht by Valentijn, die hem gebrocht heeft inde tente vanden koning Brandesier. [9]

---

1. [Maillet] Par mahon dist Lucar de luy il ne sen fault point doubter. Car se il eust voulu faire trahyson il ne fust pas retourne par deuers vous.

2. [Maillet] Adonc se teust a tant le roy brandiffer et moult honnourablement fist enterrer le corps de son oncle

3. [Maillet] ceulx de la cite sceurent les nouuelles dont ilz furent moult ioyeulx.

4. [Maillet] Adonc le roy dinde fist tantost ses gens armer. et a quara*n*te mil hommes saillit hors de la cite dinde

5. [Maillet] Et quant brandiffer oyt que ilz venoient dessus luy il fist ses gens armer a toute diligence

6. [Maillet] si ne demoura guaires que les batailles sassemblerent qui moult furent fieres et grandes tant dune part que daultre

7. [Maillet] Valentin fut dedens la presse qui de toutes pars fiert et bat tous ceulx qui deuant luy se trouuent. tant fust sa proesse et sa hardiesse crainte et redoubtee quil nya cheualier si hardy qui de luy ose aprocher

8. [Maillet] Il entra en la bataille tena*n*t le bran dacier en sa main si auant qui vint au roy dinde maior et si gra*n*t coup luy bailla que de dessus son cheual a terre labatit si rudeme*n*t quil neust ne force ne puissance de soy releuer.

9. [Maillet] Et quant pacolet veit que il fut bas Il ala tantost celle part luy et plusieurs aultres si ont prins le roy Dinde et lont rendu a Valentin lequel le mena au pauillon du roy brandiffer.

Als de koning Brandesier hoorde dat Valentijn ghevanghen hadde den koningh van Indien, soo heeft hy met luyder stemmen tot sijn volck gheroepen: “Mijn heeren, hier en is niet dan wel doen.[1] Wy sullen heden victorie hebben op onse vyanden.[2] Ick sweer by mijnen godt Mahon dat ick nu voortaen de goede ridder Valentijn niet laten en sal van lijf oft van goede!”[3] Hier door heeft de koningh Brandesier en den koningh Lucra met alle hun volck eenen moedt genomen ende zijn inden strijdt ghereden veel stercker dan oyt te voren, soo datse versloegen meer dan .xxx.[M] mannen.[4]

Als de maerschalck van Indien dit groot verlies sagh, soo dede hy sijne trompetten[5] slaen om te vertrecken nae de stadt van Indien.[6]

Als den koning Brandesier ende den koning Lucra sagen dat sy wederomme togen ende de vlucht namen, soo zijnse hun nagevolght met alle haer macht, ende al eer sy in de stadt van Indien quamen, soo worden daer veel verslaghen, meer dan thien duysent mannen.[7]

Pacolet was seer verblijt als hy sagh datter soo veel van de Sarazijnen doot bleven, ende ’t was hem alleens van wat zijde datse bleven, op dat Valentijn ende hy daer beschermt waren.[8]

Den strijt duerde soo langhe dat den nacht aenquam, ende den koningh Brandesier en den koningh Lucra keerden weder in hun

---

1. [Maillet] Et quant Il sceut les nouuelles que Valentin auoit prins le Roy dinde il se escrya moult haultement dessus ses gens Or sus dist il seigneurs il nya que de bien faire
2. [Maillet] Car au iour duy aurons victoire et seigneurie sur noz e*n*nemis
3. [Maillet] Sy iure mon dieu mahommet que iamais iour de ma vie au bon cheualier Valentin Ie ne fauldray. ne de corps ne de biens.
4. [Maillet] Pour ces nouuelles Bra*n*differ lucar et toutes leurs gens prindrent moult grant couraige et se bouterent en la bataille plus fort que deua*n*t par telle maniere que plus de trente mille sur les champs demourerent.
5. [Tekstkritiek] Bouman: Trompetter
6. [Maillet] et quant le mareschal dinde cogneust la perte que ilz auoyent faicte. Il fist tantost sonner la retraite pour ses gens recueillir et ralier.
7. [Maillet] Quant b[r]andiffer et Lucar veirent que ilz se retraioient si les suyuirent de si pres que a lentree de la cite il y en mourut dix mille.
8. [Maillet] moult ioyeulx estoit pacolet q*ui* tant de payens veoit mourir. Et ne luy chaloit de quelle part la perte deust tourner mais que luy et Valentin le vaillan*t* cheualier se peussent de leurs mains sauuer.

tenten, ende seyde datmen hun brenghen soude den coningh van Indien. [1]

Als den koning Lucra den koning van Indien sagh, soo sprack hy overluyt: “O, ghy valsch verrader, nu is den tijdt ghekomen dat ghy my rekeninge doen sult ende my niet ontgaen en sult, maer ick sal u doen sterven een schandelijcke doodt!” [2]

Den koningh van Indien en sprack niet een woordt, ende wert noch by Pacolet verlost, die hem leverde den koningh Brandesier, als ghy hier na hooren sult. [3]

1. [Maillet] Tant dura la bataille que la nuyt approcha Brandiffer et Lucar retournerent en leur tentes et pauillons et dirent que on leur menast le Roy dinde maior lequel tantost si leur fust presente.

2. [Maillet] Et quant Lucar le veit il luy a dist tout hault. faulx trahystre or est venu le temps que compte vous me rendrez. Bien pouez estre certain que iamais vous ne me eschapperez. mais Ie vous feray mourir honteusement.

3. [Maillet] Bien lentendit le roy dinde que onques nul mot ne respondit. Mais ancores viendra le temps et leure que il sera par pacolet deliure et apres luy liura brandiffer en sa subiection ainsi que ap*re*s vous sera declaire.

Hoe Valentijn tijdinge hoorde van sijn vader, den keyser van Constantinopelen, ende hoe dat Pacolet uyt hulp den koningh van Indien ende hem den koningh Brandesier ghevanghen leverde.

Het .XLVIJ. capittel. [1]

Ter selver uren als koningh Lucra de koning van Indien metter doot dreygde, quam daer een bode aen den koningh Brandesier, die hem tijdinghe bracht dat koningh Pepijn de stadt van Angorien ingenomen ende alle de inwoonders metten sweerde om ghebrocht hadde. [2] "By Mahon," seyde den koning Brandesier, "dit zijn quade tijdinghen, want het de schoonste stadt is van alle mijn rijck. [3] Doch dewijle wy nu den koningh van Indien in ons gheweldt hebben, soo sullen wy hier haest een eynde hebben!" [4] Ende seyde tot koning Lucra: "Laet ons desen verrader op morghen ter doodt brenghen. [5] Dan sullen wy keeren na Angorien toe, teghen de Francoysen die mijn landt verderven, en nemen daer wraeck af. [6] Ende ick heb den keyser van Griecken in mijn Sterck Casteel metten Groenen Ridder, die ons wet ghelaten heeft. Die sal ick doen hanghen binnen veerthien daghen!" [7]

---

1. [Maillet] Co*m*ment Valentin oyt nouuelles de son pere et co*m*ment pacolet deliura le roy dinde par son sort et luy liura brandiffer a sa voulente. xlvii chapitre

2. [Maillet] [A] Leure que le roy lucar parloit au roy dinde il est arriue vng messagier lequel apres ce que il leust salue il luy a dist. Trescher sire ie vous aporte nouuelles moult desplaisantes. car sachez que pepin a prins par force darmes vostre cite dangorie et a mis tout le peuple qui la dedens estoit hommes et femmes et petis enfans a feu et a sang sans en auoir pitie.

3. [Maillet] Par maho*n* ce dist le Roy brandiffer voycy bien mauuaises nouuelles. Car ce estoit la plus noble cite qui fust en toute ma terre.

4. [Maillet] mais puis que ainsi est auenu que iay en ma subiection le Roy dinde ie ay espoir que de brief de mes ennemis ie auray vengance.

5. [Maillet] Puis a dist au roy Lucar. beau filz ie vous diray que il conuient faire puis q*ue* nous auons le roy dinde entre noz mains qui tant de dommaige et de villain oultraige nous a fait. Ie conseille que demain au matin il soit de mort villaine conde*m*pne a mourir.

6. [Maillet] et puis nous irons en angorie encontre les francois qui ma terre degastent et de toutes pars en prendrons vengance

7. [Maillet] Car sachez que dedens chasteaufort ie tiens en mes prisons lempereur de grece et le verd cheualier qui nostre loy a delaissee. Si ne me eschappero*n*t iamais que dedens quinze iours Ie ne les face pendre et estrangler.

Valentijn was seer blijde dat hy hoorde van sijn vader spreken ende dede een teecken aen Pacolet dattet tijdt was om sijn konsten te thoonen, ende bad in hem selven den almoghenden Godt, dat Hy den keyser sijn vader wilde bewaren van 't perijckel daer hy in was. [1] "Ick en sal gheen blijdtschap noch vreughde hebben, voor dat ick u edelheyt verlost sal hebben uyt de ghevanckenis!" [2]

Den koningh van Indien sagh Valentijn aen ende seyde in hem selven: "Vermaledijt moet wesen de ure dat ick u oyt liet gaen uyt mijnen handen ende dat ick u niet en dede sterven! [3] Ick en soude noyt in dese sorghe noch last geweest hebben als ick nu ben." [4]

Doen liet koningh Lucra hondert Sarazijnen komen wel ghewapent ende heeft geseydt: "Siet dat ghy desen verrader wel bewaerdt op pene van u lijf te verliesen, [5] want soo haest als den dagh aengekomen is, so sal ick hem doen hangen ende verworghen!" [6]

De Sarazijnen hebben den koningh in hun bewaringe ghenomen ende hem gebrocht in een pavelioen en wel vast gebonden. [7] Sy hebben hem sijn ooghen verbonden ende bedreven vreughde en blijdtschap, maer den koningh en hadde niet dan droeffenis in sijn hert, want hy en dacht niet den doot te ontgaen. [8]

---

1. [Maillet] Valentin qui fut la present entendit bie*n* les nouuelles et moult fust ioyeulx de oyr parler de son pere si a fait signe a pacolet que tantost viendra le temps qui luy conuiendra iouer de son mestier. Puis a part luy dit bassement ie prie a dieu de paradis qui vous veulle garder de danger.

2. [Maillet] Car iamais iour de ma vie Ie nauray en mon cueur liesse tant que Ie trouue maniere de vous deliurer de prison.

3. [Maillet] Le roy dinde regarda Valentin et dit a part luy mauldite soit leure q*ue* de me[s] mains eschapastes que ne vo*us* feis mourir.

4. [Maillet] pas neusse este en tel da*n*gier comme ie suis liure.

5. [Maillet] Apres ces choses faictes le Roy lucar fist venir Cent de ses sarasins tous armez et bie*n* en point et puis leur a dit Compaignons ie vous baille cestuy faulx trahystre roy dinde. Si pensez de le bien garder au tant que vo*us* craignez de perdre la vie.

6. [Maillet] Puis demain au plus matin quant vous le maurez rendu ie le feray mourir et par le col pendre et estrangler.

7. [Maillet] Les payens et sarrasins prindrent tantost le roy dinde et le mirent en vng pauillon et la lont estache parmy tout le corps

8. [Maillet] et puis apres luy ont les yeulx bendez. Il pouoit bien oyr les ieux soulas et esbatemens. mais il nauoit que tristesse et desconfort en son cueur co*m*me celuy qui iamais ne pensoit eschapper de mort.

Doen riep Valentijn Pacolet ende seyde: “Pacolet, ick en wist niet dat den koningh Brandesier mijn vader den keyser in sijn gevanckenis hadde. [1] Hadde ick dat geweten, ick en soude mijn lijf om hem soo niet ghe-avontuert hebben. [2] Ick heb hem getrou gheweest in alle saecken, maer nu ick dit weet, soo en sal ick hem niet meer dienen, maer soecken hem te krencken die mijn vader soo lange ghehouden heeft in de ghevanckenisse ende in groote droeffenisse!” [3]

“Heer,” seyde Pacolet, “ghy hebt daer wel reden toe ende, indient u belieft, ick sal noch wel een maniere vinden om den koning van Indien te verlossen ende den koning Brandesier hem in handen doen, die hem een schandelijcke doodt sal doen sterven. [4] Aldus meught ghy ghewroken worden en u oom, den koningh Pepijn, de stadt van Angorien met ’t landt vryelijck houden tot zijnder belieften.” [5]

“By mijnder trouwen,” seyde Valentijn, “ick woude wel dattet alsoo geschiede ende bidde u met goeder herten dattet alsoo gheschieden magh, om dat ick den coningh Pepijn te dienste komen magh ende mijnen heer vader verlossen.” [6]

De ridders die den koningh van Indien te bewaren hadden, deden een groot vyer maken voor ’t pavelioen daer hy in gebonden was, ende Pacolet is mede gegaen in hun tenten als of hy mede had willen

---

1. [Maillet] Lors Valentin appella pacolet et luy a dit. Amy ie ne cuidoye pas que le roy brandiffer tenist mon pere en ses prisons.

2. [Maillet] Car se ie leusse sceu ie neusse pas mis mon corps en si grandes auentures pour le seruir comme ie ay fait.

3. [Maillet] ie luy ay este loyal en toutes ses affaires. Mais puis que ainsi va iamais ne le seruiray. Mais trouuerray voule*n*tiers maniere co*m*ment nuire luy pourroye. Car ie suis petit tenu de seruir et faire plaisir a celuy qui sy longuement mon pere tient en sa chartre obscure en moult grant peine et destresse.

4. [Maillet] sire dist pacolet vous auez bien rayson et cause de luy porter dommaige. et se vous voulez Ie vous trouuerray bien facon et maniere de delirer le Roy dinde la [ma]ior et si emmenrra auecques luy le Roy Brandiffer si croy qui le fera mourir honteusement et villainement

5. [Maillet] et a ceste heure la vous en ourrez bien estre ve*n*ge. Et par tout pourra seurement vostre oncle le bon vaillant Roy pepin tenir la cite dangorie et la terre du Roy brandiffer.

6. [Maillet] Par ma foy dist le bon cheualier valentin telle chose vouldroy ie bien. et te prie de tout mon cueur et de toute ma puissance que tu faces a ceste heure chose parquoy ie puisse le roy pepin aider et mon pere lempereur de grece deliurer.

waecken om den tijdt te verdrijven.[1] Het en leedt niet langhe Pacolet dede sijn konsten in sulcker manieren als dat hyse dede vallen opter aerden, ende sliepen alle oft zy doot gheweest hadden.[2] Doen ginck hy tot den koningh van Indien, dien hy ontbant sijn ooghen, handen ende voeten ende seyde hem: "Edel heere, neemt eenen moedt en blijtschap, ick ben uwen grooten godt Mahon, die alhier op der aerden is ghekomen om u te helpen.[3] Ende om dat ghy my dus lange gedient ende ge-eert hebt, so en wil ick u oock niet ongetroost laten.[4] Ghy sult gaen in u stadt van Indien in u palleys sonder yemandts wedersegghen.[5] Door mijne macht soo heb ickse al doen slapen die u bewaren, ende sult met u nemen den koningh Brandesier, die ghy sult houden in u ghevanckenis, datter niemandt af weten sal!"[6]

"O, mijn heer, mijn godt," seyde den koningh van Indien, "waer mede heb ik dit verdient, dat ghy zijt gekomen opter aerden om my te beschermen van mijnen dootvyant?[7] Ende bekenne dat ghy zijt de moghende godt, want ghy toonen wilt aen my aldusdanighe wonderlijcke teeckenen."[8]

---

1. [Maillet] Quant vint apres soupper les cent sarrasins qui le roy de inde auoient en garde firent vng grant feu deuant leur pauillon auquel il estoit lye. Et pacolet qui ne dormoit pas a leure pour la nuyt entra dedens leur tente co*m*me celuy qui veult auec eulx veiller et passer le temps

2. [Maillet] puis ne demoura pas longueme*n*t quil getta vng sort par telle maniere que par vng art dingromance les fit tous a terre cheoir et les endormit ainsi comme gens mors.

3. [Maillet] puis se*n* vint au roy de inde lequel luy deslia les yeulx et le desbenda. et luy disoit noble et puissant roy de inde prens en moy confort. car ie suis ton dieu mahon qui suis icy du ciel descendu pour toy secourir et deliurer.

4. [Maillet] tu mas longuement seruy et loyallement honoure si ne te veul pas laysser sans toy donner confort et alegance.

5. [Maillet] Tu ten iras en Inde par dedens ton palais sans de nul auoir dommaige ne encombrier.

6. [Maillet] car par ma haulte puissance iay tous ceulx endormy qui te auoient en garde. Et pour mieulx faire ton couraige et ta voulente. tu emmerras le Roy brandiffer qui te tient en prison sans que nulles nouuelles en sache.

7. [Maillet] Helas mon dieu dit le Roy de inde Ie te ay bien adoure et de tout mon cueur ayme et chier tenu quant de ton paradis tu es sy bas descendu pour moy garder et deffendre de mon ennemy mortel.

8. [Maillet] Or cognoy ie que tu es vray dieu et tout puissant quant sur moy tu as voulu monstrer si terribles vertus

"Heer koningh," seyde Pacolet, "set u betrouwen op my.[1] Ick sal u inde stadt leyden sonder sorghe.[2] Dan meughdy met u vyanden doen al wat u believen sal.[3] Boven al soo bevele ick u dat ghy doen sult den raet van u huysvrouwe!"[4]

Met dese woorden heeft Pacolet den koningh van Indien gheleyt voor de tente vanden koningh Brandesier ende dede alle 't volck seer vast slapen die den koningh bewaerden.[5] Doen betoverde hy den koningh Brandesier, soo dat hy van stonden aen opstondt al slapende ende toogh sijn hosen, schoenen en klederen aen, ende seyde tot den koningh van Indien: 'Ons godt is hier gekomen. Ick wil met u gaen in u palleys ende doen al wat u believen sal.'"[6]

Doen viel den koningh van Indien op sijn knien en seyde: "O, mogende heere, hier thoont ghy u miraeckel om mijnent wille, daer ick u af loven ende dancken sal alle mijn leven tot in mijn doot!"[7]

Doen nam Pacolet twee schoone peerden, daer hy op dede zitten den koningh van Indien ende den koningh Brandesier, en Pacolet seyde: "Houdt den koningh Brandesier wel vast om sijn lijf![8] Ick sal op het ander peerdt gaen sitten ende sal u brenghen inde stadt van Indien."[9] Alsoo zijn sy ghereden tot voor de stadt, daer Pacolet oorlof nam.[10]

---

1. [Maillet] Roy ce dist pacolet a moy ayez fiance.
2. [Maillet] car dedens la cite dinde la maior seurement et sans danger te retourneray.
3. [Maillet] Et si feray pour toy tant que de tes ennemis auras bonne ve*n*gance.
4. [Maillet] et sur toutes aultres choses croy le conseil de ta femme.
5. [Maillet] A ces motz le mena pacolet deuers le lit de brandifer et to*us* ceulx de sa garde il fist endormir et cheoir a terre.
6. [Maillet] Puis enchanta brandiffer tellement que tout incontine*n*t de son lit se leua et en dormant sest chausse et vestu en disant au roy de inde vous soyez le bien arriue. Car auec vous men veul aler en vostre palays. Et du tout acomplir afaire vostre voulente.
7. [Maillet] Adonc le Roy de inde se getta a genoulx en disant. Souuerain dieu icy pour moy monstre auez vostre grant diuinite et souuerain miracle. do*n*t de tout mon cueur et de toute ma force et puissance Ie vous rens graces et mercys.
8. [Maillet] A celle heure amena pacolet deux mo*u*lt fort beaulx cheuaulx. puis fist monter le Roy de Inde et Brandiffer dessus lung des cheuaulx. Et puis pacolet dist tenez bien Brandiffer parmy le corps.
9. [Maillet] et ie monteray sur cestui aultre cheual et ie vous emmerray a la cite de Inde.
10. [Maillet] En ce point cheuaulcherent iusques aux portes de la cite et la print pacolet congie.

“Mijn god Mahon,” seyde den koning, “ick danck ende love u mogentheyt en bevele u mijn ziel als sy uyt mijn lichaem varen sal!” [1]

“Heer coningh, ick en sal u niet faljeren. [2] Die in mijn handen komt, die en sal geenen meester ghebreck hebben.” [3] Aldus is Pacolet ghescheyden. [4]

De koningh van Indien die voor de poorte was, riep aen de wachters met luyder stemmen: “Doet op de poorte! Ick ben u coningh die Mahon verlost heeft!” [5]

Als de wachters dit hoorden, soo zijn sy geloopen tot de stedehouder ende hebben hem de tijdinge geseyt. [6] Doen is hy in ’t palleys gegaen en dede alle de heeren opstaen, en zijn na de poorten gegaen ende hebben den coningh ingelaten ende zijnder mede in het palleys ghegaen. [7]

Als Rosemonde den coningh vernam, so heeft sy hem willekom geheeten ende seyde: “Heer coningh, seght my hoe ghy mijn vader hier gebracht hebt. [8] Is den pays ghemaeckt tusschen hem ende u?” [9]

“Neent,” [10] seyde de coningh, “het gaet wel anders! [11] In deser nacht als ick lagh en sliep heeft mijn godt Mahon [hem] [12] geopenbaert in het vleesch ende bloet, die door zijn grondeloose bermhertigheydt my ghelevert heeft uyt de handen van mijn dootvyanden en daer toe u vader, den coning Brandesier.” [13] Doen wert de coning ontweckt. [14]

---

1. [Maillet] Mahon dist le roy de Inde de tresbon cueur vous rens graces et mercys. Et si vous recommande mon ame quant du corps partira.

2. [Maillet] Roy ce dist pacolet ie ne vous fauldray pas.

3. [Maillet] Car se elle vient en mes mains elle naura pas failly a maistre.

4. [Maillet] Ainsi sen ala pacolet

5. [Maillet] et le roy de inde qui fut aux portes haultement sescrya au gayt. Ouurez tantost la porte car ie suis vost[r]e Roy que mahon a deliure.

6. [Maillet] Quant le gayt lentendit ta*n*tost coururent deuers le lieutena*n*t et les nouuelles luy compterent.

7. [Maillet] Puis alere*n*t tantost au palais et firent les baro*n*s leuer et a puissance de torches alere*n*t vers la porte. Le roy entra dedens et ala deuers son palays.

8. [Maillet] Et quant rozemonde laperceut elle luy a dist. Ha chier sire bien soyez vous venu Or me dites comment vous auez a*in*sy mon pere amene

9. [Maillet] la paix est elle faicte entre vous et luy.

10. [Tekstkritiek] Bouman: Neemt

11. [Maillet] Nennil ce dist le roy la chose va bien aultrement.

12. [Tekstkritiek] Ontbreekt in Bouman.

13. [Maillet] Car ceste nuyt en mon dormant mo*n* dieu Mahon a moy sest apparu en chair

Als hy ontweckt was, soo heeft hy seer vervreemt geweest en sagh alomme ende heeft geseyt totten coningh van Indien: “Hoe magh dit wesen en hoe ben ick hier gekomen?[1] Ick geloove dat my de duyvel hier gebrocht heeft!”[2]

“Neen,” seyde de coningh van Indien, “maer het heeft geweest de mogende godt Mahon, die u deser nacht hem gheopenbaert ende u en my in dese plaetse ghebrocht heeft.[3] Ick gheloove dat hy hebben wil dat wy te samen vereenigen ende eenen goede vasten pays maecken en wesen goede vrienden te samen.”[4]

“By mijnder trouwen,” seyde den coningh Brandesier, “ick had liever den doodt te sterven dan met u te vereenighen.[5] Dat en sal nimmermeer geschieden, ende laet my gaen by mijn volck!”[6]

De koningh van Indien seyde: “Dat en sal ick niet doen, door dien Mahon u alhier ghebrocht heeft. Ick betrouwe my in sijn goede gratie om sijnen wille te volbrenghen.”[7]

Aldus was de koning Brandesier inde stadt van Indien in groot verdriet als hy sagh dat hy ghevangen was en tot sijnen wille in sijn heyr niet komen en mochte.[8]

---

et en sang lequel par ses sainctes vertus et diuine puissance ma deliure des mains de mes ennemis et icy ma amene et vostre pere baille.

14. [Maillet] et icy faillit le sort. et Brandiffer sesueilla

1. [Maillet] et commenca moult effroyement a regarder. Et puis a dist au Roy de Inde dont peult estre ceste nouuelle et comment suis ie icy venu

2. [Maillet] Ie croy que le dyable denfer ma aporte en ce lieu.

3. [Maillet] No*n* a dist le roy de inde le dyable nya point ouure. Mais a este le puissant dieu mahon lequel ceste nuyt a moy sest apparu. et vous et moy nous a en ceste place aportez

4. [Maillet] Sy croy que cest sa voulente et son plaisir que vous et moy dores en auant faisons bonne paix et soyons bons amis ensemble.

5. [Maillet] Par ma loy dist Brandiffer iaymeroie plus chier mourir car de vostre acointance ie ne veul point.

6. [Maillet] si me laissez aler par deuers mon ost ainsi co*m*me iestoye quant mauez amene.

7. [Maillet] Brandiffer ce dist le roy de Inde ce ne feray ie point. Mais puis que mahon vous a icy aporte ie me fie en sa grace de la chose parfaire.

8. [Maillet] Ainsi est brandiffer dedens la cite de inde en dueil et en soussy trop grant de ce que il se voit prins. et ne peult a sa voulente en son ost retourner.

De hondert Sarazijnen die den coningh van Indien bewaren souden, lagen noch op der aerden en sliepen. [1] Ende als den dagh gekomen was, so is den coningh Lucra opgestaen ende is ghegaen nae de tente daer hy den koningh van Indien ghelaten hadt met de hondert Sarazijnen. [2] Als de Sarazijnen ontweckt waren, so hebben sy gheroepen met luyder stemmen: "Och lacen, heer coningh, wy zijn betoovert geweest ende valschelijck verraden, want wy in deser nacht verloren hebben den coningh van Indien!" [3]

"Ha, valsche verraders," seyde den coning Lucra, "ick weet hoe dattet hier gaet: Ghy hebt u allegader droncken ghedroncken ende dan soo hebt ghy allegader ter aerden ghevallen in slape. [4] Ick sweer u by Mahon dat ick u den wijn, die ghy ghedroncken hebt, wel dier sal doen betalen!" [5]

Doen liet hyse alle vangen ende binden aen peerden ende lietse also sleppen tot dat hun dermen op de aerde bleven liggen, en doen dede hyse allegader hangen. [6]

Valentijn riep Pacolet ende seyde: "Mijn goede vrient, ick en sal my niet verblijden voor dat ick mijn vader gevonden hebbe, die de coning Brandesier houdt in sijn Sterck Casteel. [7] Ick en wil hier niet langer blijven ende heb dese Sarazijnen langhe genoegh ghedient, want ick altoos hope ghehadt heb dat ick Escleremonde ghevonden soude

---

1. [Maillet] Et les cent sarrazins qui garder le deuoyent sont ancores en la tente sur la terre endormis.

2. [Maillet] Or fut le iour venu que le Roy lucar fut leue si ala tantost en la tente ou il auoit laisse en garde le roy dinde.

3. [Maillet] Et quant les payens le veirent qui ado*n*c esueillez estoient ilz sescrierent tout hault Helas sire roy Lucar nous sommes enchantez et faulcement trahys. car en ceste nuyt nous auo*n*s perdu le roy dinde.

4. [Maillet] Ha faulces ge*n*s dit lucar ie cognoy bie*n* co*m*ment il en va vo*us* estes to*us* iures et puis estes tous sur la terre endormis

5. [Maillet] ie iure a mahon que le vin que vous auez beu vous sera vendu chier.

6. [Maillet] Adonc les fist tous prendre et a cheuaulx atacher et trainer si rudement que de leurs ventres firent saillir les boyaulx. et puis les fist tous pendre de laquelle chose Valentin et pacolet furent moult ioyeulx. Car grant plaisir prenoyent a veoir payens destruire et mourir.

7. [Maillet] Et Valentin appella pacolet et luy a dit. amy iamais mon cueur naura ioye tant que ie auray trouue mon pere lempereur de grece lequel brandiffer tient en prison dedens chasteaufort.

hebben.[1] Maer ick geloove datse doot is.[2] Daerom ick wil gaen by den koningh Pepijn, mijnen oom, die in Angorien is, om hem te vertellen dat de koningh Brandesier in sijn ghevanckenis houdt mijn heer vader met den Groenen Ridder."[3]

"Dit is wel gheseyt," seyde Pacolet, "wy sullen eerst gaen by 't Sterk Casteel, daer den keyser ghevangen leydt, ende hope met mijnder konsten 't Casteel op te doen en u den keyser te leveren."[4]

Valentijn heeft verlof ghenomen en is met al sijn volck t'schepe gegaen om sijn opset te volbrengen.[5]

---

1. [Maillet] si ne veul plus icy demourer. mais ie suis delibere de laisser ceste gent sarrasine laquelle iay seruy assez en espoir de auoir nouuelles de mamye la belle esclarmo*n*de.

2. [Maillet] Et croy quelle soit morte dieu luy face pardon

3. [Maillet] pourquoy ie men veul aler deuers le Roy pepin lequel est en angorie pour luy dire et compter les nouuelles comment le roy brandiffer tient en ses prisons le*m*pereur mon pere auec le verd cheualier.

4. [Maillet] Cest bien dit ce dist pacolet. car nous irons apres au chasteau fort ou lempereur est emprisonne. Et ie pense iouer de tel art que le chasteau ie ouuerray et vostre pere metteray hors.

5. [Maillet] Ainsi fut le conseil prins et la chose parfaicte. Valentin et ses ge*n*s sans prendre nul conge partirent de lost et monterent sur la mer pour leur voyage parfaire et leur entreprinse du tout acomplir.

Hoe Hanefroy ende Hendrick verraden den koningh Pepijn, hun vader, met de Twaelf Genooten.

Het .XLVIIJ. [1] capittel. [2]

Op eener nacht also de coning Pepijn te ruste was, soo openbaerde hem in een droom de dry nagels, daer Christus mede aent cruys ghenagelt was, ende de lancie daer Sijn zijde mede geopent was, ende een priester singende een lofsang by 't graf ons Heeren, en dit tot drie verscheyden reysen, daer van hy hem verwonderde. [3]

Als hy nu int hof by zijn heeren was, so heeft de coninck hun dat visioen geopenbaert, seggende dattet voor geenen droom te houden en was, dewijle sulcks tot dry verscheyden mael hem verscheenen was, daer uyt hy verstont Gods wille te wesen, dat hy de heylighe plaetsen tot Jerusalem soude besoecken, het welcke hy ghesint was te volbrengen al eer hy in Vranckrijck keeren soude, segghende voorts dat alle die met hem derwaerts wilden trecken hem dat te kennen souden gheven. [4]

---

1. [Tekstkritiek] Bouman: XLVII.

2. [Maillet] Comment hauffroy et henry trahyrent leur pere le Roy pepin et les douze pers de france. xlviii. cha*pitre*
[Verdussen] Het XXII[I]. Capittel. Hanefroy ende Henrick verraden den Coninck Pepijn haeren Vader, met de twaelf Ghenooten.

3. [Maillet] Ous auez bien oy dire et racompter comment le roy pepin print la cite dangorie si vous veul dire et declairer la gra*n*t trahyson de ses deux filz faulceme*n*t engendrez hauffroy et henry. Auint en vne nuyt que le roy estant en ladite cite dangorie en son lit couche songa vng songe merueilleux. car en dormant luy fut vray auis qui veoit clerement les trois clouz dont nostre seigneur fut en la croix atache et la lance de quoy il fust ou coste feru. Puis luy sembloit qui veoit vng saint prestre qui au pres du saint sepulchre deuant luy la messe chantoit. et luy auint ceste visio*n* par trois fois la nuit continuellement dont moult fust esmerueille.
[Verdussen] HEt gebeurde op eenen nacht doen den Coninck Pepijn in Angorien lagh ende sliep in zijn bedde / soo droomde hy eenen swaren droom / hem dochte dat hy sagh de dry naghels daer onsen Heere mede aen het Cruys ghenaghelt was / ende de Lancie daer zijne ghebenedijde Zijde mede geopent was / ende hem dochte dat hy eenen Priester sagh die Misse songh by het Heyligh Graf ons Heeren / en dit visioen quam hem tot dry reysen voor in dien nacht / daer hy hem af verwonderde /

4. [Maillet] Et quant vint vers le matin q*ue* le roy pour cestuy songe et pour ceste vision assembla ses barons et tout ainsi que il auoit songe leur declaira puis leur a dit. Seigneurs ie ne scay que il en auiendra. mais puis que telle vision par trois foys mest auenue ie ne croy point que soit songe abusant ie suis delibere deuant q*ue* retourner en france de aler

De heeren ende ridders dit verstaende, zijnder veele gheweest die met den coninck Pepijn begeerden te reysen, ende voor al was Oursson d'eerste die tegen den coning sprack, seggende: "Heer Coning, indien ['t] [1] u edelheyt belieft, so sal ik mede reysen also oock Milioen d'Angler ende de .xij. Genooten van Vranckrijck," daer van de coning hun bedanckte. [2]

Doen dede de coning by hem komen Hanefroy ende seyde hem: "Hanefroy, ghy weet dat ghy mijn sone zijt. [3] Maer doen ghy geboren

---

veoir et viseter le tresdigne et sainct sepulchre de nostre redempteur et sauueur iesus auec les aultres sains lieux qui sont tant hors que dedens la cite de iherusalem. ausquelz pour chascun iour en lonneur et reuerence de nostre createur et de sa saincte passion sont plusieurs par grans pardons et indulgences donnez et ottroyez. si me veullez respondre se il y a nul de vo*us* qui ait voulente ou deuocion du sai*n*t voyaige et pelerinaige en ma compaignie parfaire.

[Verdussen] als den dagh aenghecomen was soo heeft den Coninck zijn Heeren doen by een comen / ende heeft hun gheseyt ende vertelt zijn visioen ende droomen / ende seyde : Mijn Heere ick en weet niet wat my nakende is / maer soo my dit visioen tot dry reysen te voren ghecomen is / soo en gheloove ick niet dat het droomen zijn / hierom ben ick ghesint eer ick wederom keer in Vranckrijck dat ick het Heyligh Graf ons Heeren besoecken wil / met die Heylighe plaetsen die binnen der stede van Jerusalem ende oock buyten zijn ofte ligghen.

1. [Tekstkritiek] Bouman: indien

2. [Maillet] Quant les seigneurs baro*n*s et cheualiers de la court du Roy pepin oyrent et entendire*n*t le couraige et la deuotion du vaill*a*nt roy pepin moult fort furent esmerueillez si furent plusieurs deliberez de aler auec le roy pepin et lacompaigner au saint voyaige faire. et entre les aultres parla premier Orson et a dit. Chier sire ie veul se cest vostre plaisir auec vous aler. et aussi veul ie moy ce dit Millon dangler. Lors pareillement les douze pers de france et disoient en ceste maniere. Chier et redoubte sire puis que cest vostre plaisir de vostre voyaige faire et acomplir nous sommes deliberez de acompaigner vostre haulte maieste sans de riens vous faulcer. et de pre*n*dre chascun lescharppe et le bourdon Le roy tous les mercya qui de leur bonne voulente fust moult fort resioy.

[Verdussent] Als die Heeren ende Ridderen hoorden dat den Coninck Pepijn het hert hier toe hadde / waerense terstont bereedt om met den Coninck te reysen / ende boven al is Oursson die eerste gheweest / ende seyde : Heer Coninck in dien 't u Edelheydt belieft ick sal met u reysen. Doen seyde Milion Dangier ick sal met u Edel Heere reysen / soo seyde die twaelf Ghenooten mede van Vrancrijck / in deser manieren : Moghenden Heere in dien 't u Edelheyt belieft die bevaert te volbrenghen soo zijn wy daer toe ghedelibereert om u Mogentheydt gheselschap te houden sonder faelgeeren / daer af den Coninck hun allen bedanckten van haer goedtwilligheyt / en was daer af seer verblijt

3. [Maillet] et a lors appella hauffroy et luy a dist. Hauffroy vous scauez q*ue* vous estes mon filz.

[Verdussen] Doen riep hy Hanefroy ende seyde hem : Hanefroy ghy weet dat ghy mynen Sone zijt /

waert, en had ghy noch u broeder niet eenen voet lants in alle Vranckrijck. [1] So wil ik dat ghy hier blijven sult om dit lant te bewaren en vroom en getrou zijt. [2] En indien ghy u draecht als een vroom ridder, zoo ben ick gesint u dit koningrijck van Angorien te geven, dat ick so vromelijck gewonnen heb en noch meer: [3] De coninck Brandesier heeft een seer schoone dochter. Die sal ick u geven tot een getroude huysvrouwe, want mijnen sin is haer te verkrijgen ende ons geloove te doen aennemen. [4] En ick sal voor Hendrick ook een ander koningrijk verwerven. [5] Daerom denckt beyde om wel te doen! [6] Ik hope aen Godt dat ik alle mijn kinderen versien sal eer ick sterve, daer door ghy geen reden hebben en sult om twist onder malcanderen te maken." [7]

---

1. [Maillet] mais tellemen*t* fustes de moy engendre que vous ne vostre frere nauez en mon royaulme de fra*n*ce vaillant vng pied de terre.
[Verdussen] maer doen gy gheboren wert / en hadt gy geenen voet landts / noch u Broeder in heel Vranckrijck /

2. [Maillet] si veul que vous demourez icy pour ceste terre garder et monstrez que vous estes vaillant et loyal.
[Verdussen] soo wil ick als dat ghy hier blijven sult / ende om dit lant te bewaren / ende bewijst als dat ghy vroom ende ghetrouw zijt /

3. [Maillet] car se bien vous portez ie suis delibere de vous donner la terre et le royaulme dangorie que sy loyallement ay co*n*quis.
[Verdussen] indien ghy u draeght als een vroom stout Ridder / soo ben ick daer toe ghesint / als dat ick u dat Coninckrijck van Angorien gheven sal / dat ick soo vromelijck ghewonnen hebbe /

4. [Maillet] et si vous dy bien et fay scauoir que le roy brandiffer a vne fille sur toutes les aultres belle et gracieuse laquelle ie vous feray donner pour femme. Car nostre intencion est de celle conquerir deua*n*t que nous retournons en france. et de luy faire prendre nostre creance.

5. [Maillet] et a henry ie luy conqurray vng aultre royaulme qui sera pour luy
[Verdussen] ende ick sal voor Henrick oock een ander Coninckrijck verwerven dat voor hem wesen sal /

6. [Maillet] si pensez tous deux de bien faire.
[Verdussen] daerom denckt beyde om wel te doen /

7. [Maillet] Et si feray se dieu plaist en maniere que deuant ma mort mes enfans seront deueme*n*t et suffisamment asignez et que vous naurez cause ne rayson dauoir debat ensemble.
[Verdussen] ick hope aen Godt dat ick alle mijn kinderen versien sal eer dat ick sterven sal / daer door dat ghy gheen reden hebben en sult om twist onder malcanderen te maecken.

“Heer koning,” seyde Hanefroy, [1] “ick dancke u edelheyt hoochlijck,” en is alsoo wech ghegaen ende seyde in hem selven: “By God, heer coning, ick heb u wel verstaen. [2] Ghy en gunt ons niet dat wy ’t koningrijk van Vrancrijk hebben souden. [3] Maer al soude ick versaken God en alle sijn heylighen, zoo salt anders gaen dan ghy voorgenomen hebt!” [4]

Doe heeft hy Hendrick geroepen en geseyt: “Lieve broeder, ghy hebt ghehoort en verstaen de meninghe vanden koningh Pepijn. [5] Hy wil ons bewijsen aen vreemde koninckrijcken, als oft wy niet weerdig en waren sijn sonen geheeten te zijn. [6] Daer uyt wy verstaen moghen dat hy Carolus alleen koning van Vranckrijck maken wil, ende dat wy aen ’t rijcke niet hebben en souden. [7] Daerom, wildy my geloven, soo en sal de koningh nimmermeer wederkeeren in Vranckrijck, maer sullen hem

---

1. [Tekstkritiek] Bouman: Heer (seyde Koning Hanefroy)

2. [Maillet] sire ce dist h[a]uffroy de tant ie vous mercye puis sest tire a part et a dit bassement. par dieu Roy pepin iay bien vostre cas entendu.
[Verdussen] Heer Coninck seyde Hanefroy / ick dancke u Edelheydt hooghlijcken / ende is alsoo wech ghegaen / ende seyde in hem selven / Heer Coninck ick hebbe u wel verstaen /

3. [Maillet] car vous nauez pas intencion ne voulente que iamais au royaulme de france ay riens.
[Verdussen] ghy en gunt ons niet dat mijnen Broeder oft ick dat Coninckrijck van Vranckrijck hebben souden /

4. [Maillet] mais se ie deuoye renoncer iesus et sa saicnte mere ie feray en telle facon et maniere que les choses se porteront a la reuerse et au co*n*traire de vostre vouloir.
[Verdussen] al soude het mijn leven costen / soo sal ick alsoo veel daer toe doen / dat het anders gaen sal / dan ghy op-genomen hebt.

5. [Maillet] Lors appella henry et luy a dist beau frere bien auez oy et e*n*tendu les parolles du roy pepin
[Verdussen] Doen heeft hy Hendrick gheroepen ende heeft gheseyt : Lieven Broeder ghy hebt wel ghehoort ende verstaen die meyninghe van den Coninck Pepijn /

6. [Maillet] il nous veult bailler et assigner noz vies sur royaulmes et terres estranges tout a son appetit et ainsi que ceulx qui ne sont pas dignes de estre appellez ses enfans.
[Verdussen] wilt ons bewijsen aen vremde Coninckrijcken alst hem believen sal ghelijck oft wy niet weerdigh en waren / dat wy zijn Sonen gheheeten zijn /

7. [Maillet] Or cognoy ie bien que il a inte*n*tion que charloit soit seul Roy de france. et que nous ny ayons riens.
[Verdussen] daer aen dat wy verstaen moghen dat hy Carolus zijnen Sone alleen Coninck maken wilt / ende dat wy niet hebben en souden aen dat Rijck /

doen dooden vande Sarazijnen ende wy wesen heeren van Vranckrijck ende keysers van Romen sonder yemants weder seggen!" [1]

"Mijn lieve broeder," seyde Hendrick, "ghy segt wijslijk, maer wy moeten de sake wel overlegghen om dat te volbrengen." [2]

"Broeder," seyde Hanefroy, "ik sal u seggen wat wy doen sullen. [3] Ick sal gaen by den koning Brandesier ende overkomen met hen van deser saken op conditie dat hy my geven sal sijn dochter Galasie, ende dan so sal ick hem seggen dat de koning Pepijn met de .xij. Genooten sullen reysen te Jerusalem om het Heyligh Graf te besoecken. [4] Dan sal hyse wel lichtelijk daer mogen vangen, wantse onghewapent ende met luttel gheselschap komen sullen. [5] Ik ben versekert dat de Sarazijnen blijde

---

1. [Maillet] et pourtant se croyre vous me voulez iamais Pepin ne retournera en france que nous ne le facons mourir par les mains des payens. puis serons roy de france et empereur de romme sans nul co*n*tredit. Car chose nya en celuy monde dequoy iaye telle voulente.
[Verdussen] daer om wilt my ghelooven / soo en sal den Coninck Pepijn nimmermeer weder keeren in Vranckrijck / wy sullen hem daer dooden onder de handen van de Sarazijnen / dan sullen wy wesen Heeren van Vranckrijck / ende Keyser van Roomen sonder jemandts weder-segghen / daer en is geen dinck ter werelt dat ick soo seer begheerende ben / dan de doodt van onsen Vader :

2. [Maillet] Frere ce dit henry vous dites saigement. Mais bien il vous fauldroit auiser comment telle chose pourroit estre acomplie et parfaicte.
[Verdussen] Mijnen lieven Broeder seyde Henrick / ghy seght wijsselijck / maer wy moeten wel die saecke over-legghen hoe dat wy dat sullen moghen volbrenghen.

3. [Maillet] Henry ce dist hauffroy ie vous diray co*m*ment.
[Verdussen] Broeder seyde Hanefroy / ick sal u segghen wat wy doen sullen /

4. [Maillet] il me fault aler vers le roy Brandiffer et acorder a luy de ceste chose par ainsy que il me donnera sa fille galasie. et ie luy diray les nouuelles comment le Roy pepin et les douze pers vont au sainct sepulchre
[Verdussen] ick sal gaen by den Coninck Brandesier ende overcommen met hem van deser saecken op conditie als dat hy my gheven sal zijn dochter galasie / ende dan sal ick hem segghen hoe dat den Coninck Pepijn met de twaelf Ghenooten sullen reysen te Jerusalem om dat Heyligh Graf te besoecken /

5. [Maillet] Et comment ilz pourront estre legierement prins. car ilz iront sans armes et peu de compaignie.
[Verdussen] dan sal hyse wel lichtelijck daer moghen vanghen / want sy sonder Wapenen comen sullen / ende met luttel gheselschap /

sullen wesen van dese tijdinge.[1] Worden zy aldus niet gevangen, so en sullen zy nimmermeer ghevanghen worden!"[2]

"By mijnder trouwen," zeyde Hendrick, "ghy segt de waerheyt ende ghy moet reysen nae Groot Indien, daer ghy den koningh Lucra met den koningh Brandesier vinden sult, die de stadt van Indien belegert heeft, ende hem verklaren wat ghy in 't herte hebt.[3] Ende ick sal gaen met den coningh om het Heyligh Lant te besoecken op dat ons verraet[4] te bad verholen blijve."[5]

Aldus was dit verraedt besloten van dese 2 vermaledijde ghebroeders teghen hunnen vader, den coningh Pepijn, om zijn doodt te bejagen.[6]

Och, zy bewesen wel datse valschelijck gewonnen waren en van hun moeders wegen uyt een valsch geslachte waren gekomen![7]

---

1. [Maillet] Et ie suis bien certain que les payens seront bien ioyeulx de ces nouuelles
[Verdussen] ick ben wel seker als dat de Sarazijnen wel blijde wesen sullen van dese tijdinghe /

2. [Maillet] et se ainsi ne sont prins iamais ne le sero*n*t.
[Verdussen] worden zy niet aldus ghevanghen / soo en sullen zy nimmermeer ghevanghen worden.

3. [Maillet] Par dieu hauffroy ce dist henry vous en dictes la verite Or vous fault il aler vers Inde la maior et la vous trouuerrez le Roy Lucar et le Roy Brandiffer lesquelz tiennent la cite assiegee. Sy leur pourrez dire et declairer vostre couraige.
[Verdussen] By mijnder trouwen seyde Henrick tot Hanefroy ghy seght die waerheydt / ghy Hanefroy ghy moet reysen naer groot Jngien daer ghy vinden sult den Coninck Lucra met den Coninck Brandesier die de stadt van Jngien belegert heeft / soo moocht ghy hem verclaren dat ghy in't herte hebt /

4. [Tekstkritiek] Bouman: veraet

5. [Maillet] Et ie yray auec le Roy en voyaige affin que plus secretement nostre fait si soit couuert et gayt de trahyson ne se puisse si tost cognoystre. Cest bien dit ce dist hauffroy si me laissez par faire et acomplir. car iamais ie nauray bon repos tant que icy parfaice ceste besongne.
[Verdussen] ende ick sal mede gaen met den Coninck om te besoecken dat Heyligh Landt / op dat ons verraedt te beter verholen mach blijven /

6. [Maillet] Et ainsy fut la trahyson par les deux freres mauldis et desloyaulx hauffroy et henry faicte et composee contre leur propre pere pour sa mort procurer.
[Verdussen] 't is wel gheseyt Hanefroy / laetet my volbrengen / aldus soo was dit verraetschap valschelijck ghesloten van dese twee vermaledijde ghebroeders / te weten Hanefroy ende Henrick teghen haeren eyghen Vader den Coninck Pepijn om zijn doodt te betalen /

7. [Maillet] Helas ilz monstrerent bien que mal furent engendrez et q*ue* de faulce et desloyalle generacion vindrent. quant celuy vouloye*n*t faire mourir qui leur pere estoit et qui de toute sa force et puissance prenoit peine trauail et soussy de leur vies assigner et de terres leur conquerir de toute sa force et puissance.

Den coning Pepijn met de .xij. Genoten van Vranckrijck, die van geen verraet en wisten, zijn op de zee gheslagen, ende Hendrick is mede ghereyst om zijn verraet te bedecken, ende Hanefroy is gereyst na Indien by den coning Brandesier, alwaer het doen bestant was, want daer was gekomen de kaliffe van Baldak, [1] die een maent lank bestant gemaeckt hadde op pene soo wie dat brake, soude verliesen d'een helft van zijn landt. [2]

Staende dit bestant dede de kaliffe by een komen de coning Brandesier, Lucra ende de coningh van Indien. Die by malkanderen zijnde, seyde de califfe: "Mijn Heeren, ghy weet klaerlijk hoe dat ons oude vyanden, de valsche Cerstenen, met macht in ons lant gekomen zijn ende berooft hebben ende noch alle dage beroven ende ons lant bederven. [3] Jae dat meer is, zy hebben [4] gewonnen al 't lant van

---

[Verdussen] och lacen sy bewesen wel als dat zy valschelijck ghewonnen waren / ende dat zy van haer moeders weghen waren uyt een vals gheslachte ghecomen / als zy wouden dooden haeren eyghen Vader die alle zijn macht daer toe dede om hunlieden te verkrijghen groote rijckdommen / daer af zy leven souden.

1. [Tekstkritiek] Bouman: Balda

2. [Maillet] Or sont le Roy Pepin et les douze pers de france qui de nulle trahyson ne se doubtoient dedens la mer entrerent pour faire et acomplir le[u]r pelerinaige. Henry est auec eulx entre pour mieulx couurir leur trahyson. Et hauffroy son frere sen ala deuers Inde pour trouuer le Roy Brandiffer qui le siege y auoit mis auec le roy Lucar. Or est vray que durant celuy temps entre eulx auoient tresues. Car la estoit arriue le caliphe de bandas qui vng moys de tresues leur fist lung a lautre donner sur la peine que celuy que premier les romperoit perderoit la moytie de sa terre.
[Verdussen] Daer was den Coninck Pepijn met die twaelf Ghenooten van Vranckrijck die van geen verraetschap en wisten / zy zijn op de Zee gheslagen om haer bedevaert te voldoen / ende Henrick is mede ghereyst om zijn verraetschap te bedecken ende Hanefroy is ghereyst nae Jngien om daer te vinden den Coninck Brandesier die dat belegh ghemaeckt hadde voor de stadt van Jngien met den Coninck Lucra / soo ist ghebeurt dat op dien tijdt was bestant. Daer was ghecomen Califfe van Baldack die een maent lanck dat bestant ghemaeckt hadde op die pene / soo wie het braecke / soude verliesen de helft van zijn Landt.

3. [Maillet] Et durant celuy moys le caliphe assembla et fist en vng iour certain venir et assembler Brandiffer Lucar et le Roy de Inde. Et quant ilz furent assemblez lung deuant lautre le caliphe de bandas parla en ceste maniere. Seigneurs vous scauez et cognoissez clerement comment noz mortelz et anciens ennemis les faulx crestiens se sont efforcez et plus grandement sesforcent de iour en iour de nous abatre et tout nostre pays destruyre.
]Verdussen] Staende dit bestandt dede Califfe by een komen op eenen sekeren dagh den Coninck Brandesier / Lucra ende den Coninck van Jngien / als zy daer by malcanderen vergadert waren soo seyde den Califfe van Baldack in deser manieren. Mijn Heer ghy weet

Angorien met de stercke stadt, dat ons groote schade ende schande is. Ende so lange als de oorloge duert, so en konnen wy dat niet beletten. [1] Ick sal u seggen wat ghy doen sult: Indien ghy my geloven wilt, so en sullen de Kerstenen niet voorder komen noch in hun lant wederkeeren. [2] Soo rade ick u aen alle zijden dat ghy malkanderen vergheven sult alle saken die ghy hier voortijts gehad hebt. [3] 't Is waer dat de coning van Indien u vader heeft doen dooden, maer met reden, want u vader, den coning Trompaert, hadde zijn oom doen dooden. [4] Nu so moet ghy dencken datse beyde doodt zijn. [5] De coningh van Indien sal los laten coning Brandesier die Mahon hem gelevert heeft, ende de schoone Rosemonde salmen brengen in presentie van u ende den coning van Indien. [6] Tot dien sy dan gaet en blijven wilt, die sal

---

claerlijck hoe dat ons oude vyanden die valsche Kerstenen zijn met macht in ons Landt ghecomen / ende hebben berooft ende noch alle daghen berooven / ons Landt bederven.

4. [Tekstkritiek] Bouman: hebben zy

1. [Maillet] et qui soit vray ilz ont ia prins et gaigne toute la terre dangorie qui est a nostre grant preiudice et dommaige Or ne pouez vous aler alencontre de eulx durant la guerre de entre vous qui trop grandement nous empesche
[Verdussen] Ja dat noch meer is / soo hebben zy ghewonnen al dat Landt van Angorien met die stercke stadt dat ons groote schade ende schande is / soo en mooght ghy daer niet teghen doen soo langhe als dese oorloghe duerende is / dat ons seer schadelijck is.

2. [Maillet] Si vous diray quelle chose vous ferez se mon conseil vous voulez croire iamais les crestiens ne passeront plus auant ne si ne retourneront pl*us* en leurs pays.
[Verdussen] Jck sal u segghen wat wy doen sullen indien ghy my ghelooven wilt / soo en sullen die Kerstenen niet voorder comen / noch in haer Landt weder keeren /

3. [Maillet] Ie vous conseille que lung a lautre vous pardonnez le mal talent de tout le temps passe.
[Verdussen] soo rade ick u aen alle zijden dat ghy malcanderen vergheven sult alle u saecken die ghy hier voortijdts ghehadt hebt /

4. [Maillet] Il est vray que le roy de Inde si fist iadis vostre pere tuer et murtrir honteusement et bien cause en auoit. Car a son oncle vostre pere trompart auoit oste la teste.
[Verdussen] het is waer als dat den Coninck van Jngien uwen Vader dede dooden / maer hy hadde daer wel reden toe / want uwen Vader den Coninck Trompaert hadde zijnen Oom doen dooden /

5. [Maillet] Or prenez que ce soit mort contre mort.
[Verdussen] nu moet ghy dencken dat zy beyde doodt zijn /

6. [Maillet] Et puis apres le Roy de Inde deliuerra le Roy bra*n*differ lequel mahon luy a baille. Et au regard de vostre femme la belle et plaisante rozemonde elle sera amenee par deuers vous et par deuers le Roy de inde.
[Verdussen] den Coninck van Jngien sal laten gaen den Coninck Brandesier die Mahon hem ghelevert heeft / ende de schoone Rosemonde salmen brenghen in u presentie /

haer[1] behouden, ende daer en sal niemant van u beyden tegen seggen ende het sal al vergeven wesen!"[2]

In dese hebben alle de coninghen, hertogen ende graven gheconsenteert.[3]

Doen wert de schoone Rosemonde voor den coningh Lucra ende voor den coningh van Indien gebrocht, ende als de califfe haer vraechde by wien sy gaen woude, soo is sy ghegaen by den coning van Indien zonder haer te beraden, waer door de coningh Lucra seer bedroeft ende verstoort was in sijn herte, maer om de califfe soo en seyde hy daer niet meer toe.[4]

Als de califfe den pays gemaeckt hadde, so gaf hy sijn dochter den coning Lucra, daer door den pays geroepen wert door alle 't lant.[5]

Nu sal ick laten te spreecken van dese materie ende spreecken van Hanefroy.[6]

---

ende inde presentie van den Coninck van Jngien /

1. [Tekstkritiek] Bouman: hy

2. [Maillet] et celluy que elle vouldra prendre et eslire sera pour elle. et nul du contraire ne luy pourra dire Mais luy sera tout le temps passe pardonne.
[Verdussen] soo waer dat zy dan gaen sal ende blijven wilt / daer en sal niemandt van u beyden teghen segghen / ende het sal u vergheven wesen.

3. [Maillet] De toutes ces choses parfaire et de iceluy appointement tenir et acomplir. En la forme dessudicte furent tous les seigneurs Roys et barons contens.
[Verdussen] Van dese voorseyde saken / om die van weerden te houden hebben alle de Coninghen / Hertoghen en Graven daer in gheconsenteert.

4. [Maillet] Lors fut tantost la belle et plaisante rozemonde amenee deuant Lucar et deuant le Roy de Inde et luy fut toute la chose declairee comment il auoit este ordonne. Et quant le caliphe eust parle a la dame sans grant auis prendre elle sen ala deuers le Roy de Inde et a luy se rendit. dont Lucar en fut au cueur dolent et courrouce bien amerement. mais pour lamour du caliphe aultre chose il nen fist.
[Verdussen] Daer wert die schoone Rosemonde voor den Coninck Lucra / ende voor den Coninck van Jngien ghebrocht / ende aldaer soo wert daer oock ghebrocht als vertelt is ende gheordonneert was / ende als den Califfe hadde ghesproken die Vrouwe Rosemonde ende vraeghde haer aen wat zijde dat zy gaen woude ? soo is zy ghegaen by den Coninck van Jngien sonder haer te beraden / daer door dat den Coninck Lucra seer bedroeft was ende verstoort in sijn herte / waerom de Califfe soo en seyde hy daer niet meer toe /

5. [Maillet] Car le dit caliphe en ceste paix faisant sa fille luy donna pour femme et espouse. Ainsi fut dune part et daultre le appointement fait et la paix cryee.
[Verdussen] als den Califfe den peys ghemaeckt hadde / soo gaf hy zijn Dochter den Coninck Lucra / daer door dat den peys gheroepen wert door alle d'landt.

6. [Maillet] Si vous laisseray a parler de ceste matiere et vo*us* parleray de hauffroy q*ui*

Hoe Hanefroy by Brandesier ende Lucra quam om zijn verraetschap te volbrengen, ende hoe hy selfs verraden wert.
Het .XLIX. capittel. [1]

Op den selven dach als den peys ghemaeckt was vanden califfe, [2] als ghy ghehoort hebt, quam Hanefroy in 't heyr vanden coning Lucra ende Brandesier ende vraechde wie dat Lucra ende Brandesier was, ende zy werden hem van stonden aen ghewesen, die hy met grooter reverentie groete. [3]

Brandesier seyde: "Wat is u begeeren?" [4]

"Heer coningh," seyde Hanefroy, "de sake daerom ick hier gekomen ben, en is niet te seggen voor dus veel volcx." [5]

---

descendit de la mer et en celuy propre iour arriua en lost du roy Lucar et de brandiffer.
[Verdussen] Nu sal ick hier laten te spreken van dese manieren / ende spreken van Hanefroy die daer te Lande quam op de selve ure / ende ginck in dat heyr vanden Coninck Brandesier.

1. [Maillet] Co*m*ment hauffroy pour sa trahyson parfaire arriua deua*n*t bra*n*differ et lucar. et comment par sa trahison luy propre fut deceu. xlix. cha*pitre*
[Verdussen] Het XXIV. Capittel. Hanefroy om zijn verraet te volbrengen, comt by Brandesier ende Lucra , ende wort selver verraden.

2. [Tekstkritiek] Bouman: Calisse

3. [Maillet] [E]N celuy propre iour q*ue* par la caliphe de ba*n*das le paix fut ainsi faicte dont icy fait mencion hauffroy perseuerant en sa malice arriua en lost de lucar et de bra*n*differ. si vint tantost vers le pauillon. et demanda aux gardes leq*ue*l estoit lucar et leq*ue*l brandiffer. et il luy fure*n*t ta*n*tost monstrez et il les salua haultem*en*t.
[Verdussen] OP den selven dagh als den peys ghemaeckt was vanden Califfe van Baldack als ghy ghehoort hebt / Hanefroy in zijn quaetheydt verhart / quam in't heyr vanden Coninck Lucra ende Brandesier / ende quam voor dat Pauwelioen / ende vraeghde den Wachter wie dat Lucra was ende Brandesier / hem wert van stonden aen hun beyde ghewesen die hy met groote reverentie groette /

4. [Maillet] puis parla brandiffer disa*n*t q*ue*lle chose vo*us* demandez et q*ui* deca vo*us* amaine.
[Verdussen] doen seyde Brandesier / wat is u begeerten ?

5. [Maillet] sire dist hauffroy la chose qui deuers vo*us* mamaine nest pas a dire deua*n*t tant de gens
[Verdussen] Heer Coninck seyde Hanefroy die sake daerom dat ick hier comen ben en is niet te segghen voor soo veel volckx /

So zijn Brandesier en Lucra met Hanefroy ende de califfe [1] van Baldak [2] aen d'een zijde gegaen. [3] Doen heeft hun Hanefroy gheseydt: "Mijn heeren, ik ben des conincx Pepijns sone, die sterck en machtich is, en ik hebbe hooren seggen dat gy, heer coning Brandesier, een schoon dochter hebt. [4] En indien ghy my die gheven wilt tot een ghetroude huysvrouwe, ick sal u de maniere wijsen hoe ghy de .XIJ. Genooten in u handen krijgen sult, die u dusdanighe schade ghedaen hebben." [5]

"Hoe soude dat toegaen?", seyde Brandesier. [6]

"Sy zijn ghereyst in pergrimsche wijse, seer qualijck ghekleet, met een kleyn geselschap nae Jerusalem om het Heyligh Graf te visiteren. [7] Daer zult ghyse vinden sonder wapenen. [8]

---

1. [Tekstkritiek] Bouman: Calisse

2. [Tekstkritiek] Bouman: Balda

3. [Maillet] dont se tirerent a part brandiffer lucar et hauffroy et auec eulx le caliphe bandas.
[Verdussen] soo is Brandesier ende Lucra met Hanefroy ende den Califfe van Baldack aen d'een sijde ghegaen /

4. [Maillet] lors leur dist hauffroy. seigneurs escoutez moy parler si vous plaist. car pour vostre proffit et grant ho*n*neur ie suis icy venu. sachez q*ue* Ie suis filz au roy pepin de france q*ui* tant est puissant et reno*m*me si ay oy dire q*ue* vous auez vne fille laq*ue*lle sur toutes les aultres est doulce belle et plaisa*n*te
[Verdussen] doen heeft hun Hanefroy gheseyt / Mijn Heeren hoort wat ick u segghen sal soo't u belieft / want het u profijt ende eere wesen sal. Daerom ben ick hier ghecomen / weet dat ick ben des Coninckx Pepijns sone / die sterck ende machtigh is / die hebben hooren segghen als dat ghy Heer Coninck Brandesier een schoon Dochter hebt /

5. [Maillet] si vo*us* fay assauoir q*ue* se vous la me voulez donner a fe*m*me Ie vous enseigneray maniere et facon comme*n*t vous pourrez prendre et auoir en vostre subiection mon pere le Roy pepin et les douze pers de france qui tant vous ont de dommaige porte.
[Verdussen] in dien ghy my die wilt gheven tot mijnder ghetrouwde Huysvrouwe / ick sal u die maniere wijsen hoe dat ghy die twaelf Ghenooten in u handen krijghen sult / die u dusdanighe schade ghedaen hebben :

6. [Verdussen] Hoe soude dat connen toegaen seyde Brandesier :

7. [Maillet] Car sachez que ilz sont partis en habit de pelerin p[ou]rement vestus et aco*m*paignez pour aler en hierusale[m] pour le sainct sepulchre viseter
[Verdussen] Weet dat zy gereyst zijn in Pelgrimsche wijse seer qualijck ghekleet met een kleyn gheselschap om te gaen na Jerusalem om dat H*eyligh* graf te besoecken /

8. [Maillet] et la vous les trouuerrez sans grande compaignie.
[Verdussen] daer sult ghyse vinden sonder wapen

"By Mahon," seyde Brandesier, "ghy spreeckt eerlijck, ende om u goet voornemen ben ik te vreden u mijn dochter Galasie te geven, die ick aen gheenen man verloven en woude. [1] Maer ghy moet versaken uwen God Jesus!" [2]

Doen seyde Hanefroy: "Ick ben een [3] Kersten ende ick versaeck mijn wet, want ick daer niet vast op en stondt." [4]

Als de coning Brandesier dit verstaen [hadde], [5] ende dat hy zijn selfs vader verraden wilde en zijn geloof af gaen, so is de coning vertogen om hem wat te beraden en dede Lucra ende Baldak by hem comen en heeft hun dit vertelt: "Mijn heeren, ghy merckt 't groot verraet van desen ongetrouwen man die mijn dochter begeerende is. [6] Ick soude my luttel op hem betrouwen als hy zijn eyghen vader wil verraden ende leveren in onse handen met de 12 Genooten van Vranckrijck. [7] Ick had liever mijn dochter te doen sterven dan haer alsulcken man te

---

1. [Maillet] Par mahon dit brandiffer vo*us* parlez tresnotablement et pour vostre bo*n*ne entreprinse ie suis co*n*tent de vo*us* do*n*ner ma fille galasie laq*ue*lle a nul ho*m*me iamais ie ne voulu promettre
[Verdussen] (by mijnen Mahon seyde Brandesier) ghy spreeckt eerlijck / ende om u goet voornemen ben ick te vreden u mijn Dochter te gheven die schoone Galasie / die haer aen gheenen man verloven en woude /

2. [Maillet] mais vne chose y a laq*ue*lle ie vo*us* diray cest q*ue* vo*us* renoyrez iesus
[Verdussen] maer daer is een sake die ick u segghen wil / dat is dat ghy versaken sult uwen Heere uwen Godt Jesus /

3. [Tekstkritiek] Bouman: en

4. [Maillet] oy ce dit hauffroy ies*us* et sa loy ie reno*n*ce. car iamais ie ne laimay trop.
[Tekstkritiek] doen seyde Hanefroy / ick ben een Kersten ende ick versake mijn Wet / want ick daer niet vast op en stont.

5. [Tekstkritiek] Ontbreekt in Bouman.

6. [Maillet] qua*n*t le roy veit et cogneut la faulce trahiso*n* de haufroi q*ui* son pere vouloit vendre et sa loy renoncer. il sen ala vng peu apart en co*n*seil appella lucar et le caliphe de bandas puis leur a dit. seigneurs or pouuez vo*us* cognoistre clereme*n*t la gra*n*de trahyso*n* de celluy mauldit et desloyal homme qui ma fille demande.
[Verdussen] Als den Coninck Brandesier verstont die valscheyt van Hanefroy / ende dat hy zijnen eyghen Vader verraden wilde / ende sijn geloof wilde afgaen / soo is den Coninck Brandesier wat vertogen om hem te beraden / ende dede Lucra en Baldack by hem comen ende heeft hen dit vertelt. Mijn Heeren hier mooght ghy claerlijck weten van desen onghetrouwen man die mijn Dochter begheerende is /

7. [Maillet] bien peu me deueroye en luy fier quant le propre pere qui la engendre Il veult trahir et mettre en noz mains auec les douze pers de france.
[Verdussen] ick soude my luttel op hem betrouwen als hy zijnen eyghen Vader wilt verraden / ende leveren in ons handen met die twaelf Ghenooten van Vranckrijck /

geven![1] Wij moeten gaen in Jeruzalem op dat wy verkrijghen den coningh Pepijn met de 12 Genooten.[2] Ende indien wy hem krijgen, so mogen wy hem seggen dat wy hebben de bloeme van al Kerstenrijck.[3] Ende om dit bat te volbrengen, so sal ick dese verrader senden by mijn dochter ende sal hem eenen brief mede geven, daer door zy hem sal doen steken in een diepe ghevanckenis."[4]

Doen riep hy Hanefroy ende seyde hem: "Schoone heere, ik ben wel blijde van u comste![5] Ghy zult gaen by mijn dochter int Kasteel Fort ende sult haer presenteeren van mijnent wegen desen brief ende sult uwen tijt verdrijven by haer tot dat ick u anders sal laten weten van 't houwelijk.[6] Dan sal ikse u laten trouwen ende u daer mede gheven een

---

1. [Maillet] Si ameroye plus chier ma fille faire mourir de mort amere et honteuse que de la donner a tel homme qui tant a le cueur faulx trahystre et desloyal.
[Verdussen] ick hebbe liever mijn Dochter te doen sterven dan ick haer sulcken man gheven soude /

2. [Maillet] Non pourtant conuient il trouuer maniere de aler en hierusalem et de maintenir cestuy homme et pourrons de legier auoir a nostre voulente le roy pepin de fra*n*ce et les douze pers.
[Verdussen] wy moeten gaen in Jerusalem op dat wy verkrijghen moghen den Coninck Pepijn met de twaelf Ghenooten /

3. [Maillet] Et se nous les auons bien pourrons seurement dire que de crestiente aurons toute la fleur. et de nul naurons doubte ne crainte.
[Verdussen] ende indien wy hem krijghen tot onsen wille / soo moghen wy wel segghen dat wy hebben de bloeme van't Kerstenrijck / dan en dorven wy niet sorghen voor iemant /

4. [Maillet] Et pour mieulx mener ceste besongne a fin Ie feray mener a ma fille ce trahystre qui ceans est. et telle lettre ie luy enuoyeray q*ue* tout aussi tost quil sera pardeuers elle en sa chartre obscure et parfonde le fera mettre et emprisonner.
[Verdussen] ende om dit beter te volbrengen / soo sal ick desen verrader seynden by mijn Dochter / ende sal hem eenen brief mede gheven soo haest als hy by haer comen sal / soo sal sy hem doen steken in dat alderdiepste van die ghevanckenis.

5. [Maillet] A ces motz appella hauffroy sus beau sire mo*u*lt suis ioyeulx de vostre venue.
[Verdussen] Doen riep hy Hanefroy ende seyde / schoon Heer ick ben blijde van u comste /

6. [Maillet] Or entendez que vous ferez vous irez deuers ma fille qui est au chasteaufort et vous presenterez de par moy et la vous passerez le temps auec elle iusques a tant q*ue* plus aplain sache nou[u]elles de vostre fait.
[Verdussen] nu verstaet wat ghy doen sult / ghy sult gaen by mijn Dochter in't Kasteel Fort / ende ghy sult haer presenteren van mijnen tweghen desen brief / ende daer sult ghy uwen tijdt verdrijven by haer tot dat ick u anders sal laten weten van dat Houwelijck

groot deel van mijn lant, daer ghy u dan op bedragen sult boven alle u magen." [1]

"Heer coningh," seyde Hanefroy, "ick danck u hoochlijck van u goetwillicheyt!" [2]

Doen dede Brandesier bereyden hondert Sarazijnen om Hanefroy te geleyden int Casteel Fort ende dede eenen brief schrijven, daer al 't verraedt in stondt. Die zoude Hanefroy geven de schoone Galasie. [3]

Als den brief geschreven was, so heeften Brandesier bezegelt met zijn selfs zeghel ende heeften Hanefroy ghegheven ende seyde: "Mijn goede vrient, ghy sult gaen by mijn dochter also ick u geseyt hebbe. [4] Ende op dat zy u te beter gelove, so sult ghy haer desen brief geven, daer mede ick my ghebiede tot haer." [5]

"Heer," seyde Hanefroy, "het is wel gheseyt!" [6]

---

1. [Maillet] puis vous feray ma fille espouser et de ma terre vous donneray a si grant largesse et suffisance que de tout vostre lignaige vous serez le plus heureux.
[Verdussen] dan sal ickse u laeten trouwen / ende ick sal u dan daer mede geven een deel van mijn landt / daer ghy u by bedraghen sult boven alle u maghen / ende dan mooght ghy segghen dat ghy den gheluckighsten zijt van alle u Vrienden ende Maeghden

2. [Maillet] Sire dist hauffroy ie vo*us* remercye gra*n*dement de vostre bonne voulente.
[Verdussen] Heer Coninck seyde Hanefroy ick bedancke u hooghlijck van uwe goedtwilligheyt.

3. [Maillet] Adonc Brandiffer fit tantost habiller cent sarrasins pour hauffroy mener a chasteaufort. puis fist escripre vne lettre en laquelle estoit contenue la trahyson et en celle lettre mandoit a sa fille galasie que elle le feist bouter en la plus obscure prison et chartre qui soit en son chasteau tant qui la demandast.
[Verdussen] Doen dede Brandesier bereyden hondert Sarazijnen om Hanefroy te gheleyden in't Casteel Fort ende dede eenen brief schrijven daer in stont dat verraetschap ende die soude Hanefroy gheven die schoone Galasie / die hem dede steken in't diepste vande ghevangenisse ghelijck den brief in hiel.

4. [Maillet] Et qua*n*t la lettre fut escripte il la clouyt et la sela de son seel puis la bailla a hauffroy et luy a dist. Chier amy vous irez deuers ma fille ainsi que vous ay dit.
[Verdussen] Als den brief gheschreven was / heeft hem Brandesier gheseghelt met zijnen eyghen Seghel / ende heeft hem Hanefroy ghegeven ende seyde mijnen goeden Vriendt / ghy sult gaen by mijne Dochter ghelijck ick u gheseyt hebbe /

5. [Maillet] et affin que mieulx elle vous croye vous luy porterez ceste lettre par laquelle ie me reco*m*mande a elle.
[Verdussen] ende op dat zy te beter sal ghelooven / soo sult ghy haer desen brief gheven / daer mede ick my ghebiede tot haer.

6. [Maillet] sire dist hauffroy cest moult bie*n* auise.
[Verdussen] Heer seyde Hanefroy het is wel gheseyt /

Doen heeft hy den brief aenveert ende heeft oorlof genomen, ende zijn also op den wech geslagen tot dat sy quamen op de haven daer sy te schepe gegaen zijn.[1] Den wint was hun bequaem, ende zijn also geseylt tot datse ghecomen zijn by 't Casteel Fort.[2] Als zy uyt 't schip waren, zo zijnse ghegaen na 't Casteel.[3] Maer de poortier hun siende, seyde: "Mijn heeren, en comt niet naerder![4] Hier en mach niemant in sonder certeyn litteken."[5]

Doen seyde Hanefroy: "Segt de edel vrouwe dat wy haer sulcken litteecken toonen sullen, dat sy ons wel kennen sal!"[6]

De poortier is boven gegaen, daer hy de vrouwe vant sitten ter tafelen en de casteleyn die haer diende, seggende: "Edel vrouwe, daer buyten

---

1. [Maillet] ainsi a pri*n*s la lettre et du roy a prins conge a chemin se sont mis et ou port sont alez ou sur mer sont montez.
[Verdussen] doen heeft hy den brief ghenomen van den Coninck / en heeft oorlof ghenomen / ende zijn by den wegh ghesleghen / tot dat zy quamen op die haven daer zy te Schepe ghegaen zijn /

2. [Maillet] le ve*n*t entra es voilles et si bien nagerent que dedens brief terme ilz veirent chasteau fort ou estoit galasie qui dessus to*us* chasteaux estoit beau fort et plaisa*n*t a regarder
[Verdussen] den windt was hun bequaem / ende zijn alsoo gheseylt tot dat zy ghecomen zijn by dat Casteel Fort daer die Schoone Galasie in was / ende zijn uyt't Schip ghegaen seer vast by het Casteel /

3. [Maillet] ilz arriuerent au port et prindrent terre asses pres du chasteau. Et quant ilz furent descendus ilz se so*n*t mis a chemin pour aler au chasteau.
[Verdussen] als zy uyt het Schip waren / soo zijn zy op den wegh ghesleghen om te gaen naer dat Casteel /

4. [Maillet] et tantost q*ui*lz fure*n*t deuant les portes le portier leur escrya. Seigneurs vous ne irez non plus auant
[Verdussen] ende alsoo haest als zy voor die poorte quamen / soo heeft den Portier gheroepen : mijn Heeren en comt niet naerder /

5. [Maillet] Car ceans ne peult nul entrer sans certaines e*n*seignes.
[Verdussen] hier en magh niemant in sonder certeyn lickteecken.

6. [Maillet] portier ce dit hauffroy dites a la dame q*ue* no*us* luy diro*n*s si bo*n*nes e*n*seignes q*ue* tost no*us* cognoisterra.
[Verdussen] Doen seyde Hanefroy tot den Portier / seght die Edele Vrouwe als dat wy haer segghen sullen alsulcken lickteeckenen dat zy ons wel kennen sal /

is volck die hier in wesen willen. [1] Ick late my duncken datse van uwen heer vader komen." [2]

"Heer casteleyn," seyde de vrouwe, "gaet ghy ende besiet wat volck datter is!" [3]

De casteleyn is beneden gegaen en sach dattet volck was vander coning Brandesier. [4] Hy bandt de twee leeuwen die den inganck vander poorte bewaerden. [5] De Sarazijnen leyden Hanefroy int Casteel, dewelcke meynde dat hy eerlijck ontfangen soude worden tot zijnder eeren ende profijt. [6]

Het hadde hem beter geweest dat hy 't lant van Angorien bewaert hadde, also hem de coning Pepijn bevolen ende belast hadde, maer zijn verraet keerde op hem also dat hy self verraden wert. [7]

---

1. [Maillet] le portier mo*n*ta au chastel et trouua la dame a table assise et le chastellain q*ui* deua*n*t elle seruoit. dame dit le portier la hors a ie ne scay q*ue*lles ge*n*s q*ui* cea*n*s veulle*n*t entrer
[Verdussen] den Portier die is boven ghegaen daer hy de Vrouwe vant sitten ter tafelen / ende den Castelijn die haer dienden : Edel Vrouwe seyde den Portier / hier buyten is volck die geerne in't Casteel souden wesen /

2. [Maillet] si me se*m*ble q*ui* [s]oie*n*[t] a vostre pere brandiffer.
[Verdussen] ick laete my duncken als dat zy van uwen Heer Vader comen.

3. [Maillet] Chastellain dist la dame alez y tost. car icy grant desir ay doyr de mon pere parler.
[Verdussen] Heer Casteleyn seyde de Vrouwe gaet ghy ende siet wat volck dat het is / ick soudese gheerne hooren spreken van mijnen Vader /

4. [Maillet] Le chastellain descendit lequel les cogneut. et tantost quil veit que ilz estoie*n*t de par Brandiffer
[Verdussen] den Casteleyn die is beneden gegaen / ende hy sagh dat het volck was van den Coninck Brandesier /

5. [Maillet] il enchaina les deux lyons qui lentree gardoient puis print les clefz et les portes ouurit
[Verdussen] hy bondt de twee Leeuwen op die den inganck van de poorten bewaerden / doen nam hy de sleutels ende dede die poorten op.

6. [Maillet] les sarrasins entrerent dede*n*s et menoient hauffroy qui bien pensoit et cuidoit a son honneur et gra*n*t proffit estre venu.
[Verdussen] De Sarazijnen leyden Hanefroy in het Casteel / hy meynden dat hy daer eerlijck ontfanghen soude worden.

7. [Maillet] mais il luy voulsist mieulx que il eust garde la terre dangorie comme pepin luy auoit dit et commande. car de sa trahyson se trouua trahy et en fut dolent et courrouce co*m*me rayso*n* doit estre. car chose mal commencee ne peult a bonne fin venir.

Hoe de schoone Galasie verstaen hebbende de valscheyt ende verraderije van Hanefroy, hem seer strengelijck inde gevanckenisse dede steecken.

Het .L. capittel. [1]

Als Hanefroy in 't Casteel was, zoo heeft hy hem selven gepresenteert voor de schoone vrouwe, ende als hy sach haer uytnemende schoonheyt, so wert hy so ontsteken met haer liefde, dat hy sin ende verstant verloos, alsoo dat hy niet een woort spreken en konde. [2] Ende als hy wat bedaert was, so heeft hy de schoone vrou ghegroet met alder weerdicheyt ende seyde: "Eerweerdighe edele vrouwe, de moghende godt Mahon die 't firmament heeft gemaeckt, die moet u cracht ende macht geven uwen wille te volbrengen! [3] De groote fame die ick gehoort hebbe van uwe wtnemende schoonheyt heeft my mijn lant doen verlaten daer ick in gheboren ben, ende door uwe liefde ben ick de zee over gekomen, ende ick heb ghesproken met den moghenden koningh Brandesier, u vader, die ick nieumaren vertelt hebbe, daer af alle dit lant verbetert sal wesen. [4] Ende om dat dit waer is, soo is hier

---

1. [Maillet] Comment la belle galasie apres que elle cogneust la faulcete et trahison de hauffroy elle le fist mettre en ses priso*n*s moult estroitem*en*t. l. cha*pitre*

2. [Maillet] [Q]Vant hauffroy fust entre ou chasteau il se va presenter tantost deuant la belle galasie. mais quant il veit sa grant beaulte et sa face vermeille en figure coulouree. son gent corps droit et compasse. les yeulx doulx et rians. le nez traictiz et la bouche petit. La forcelle bla*n*che comme nege. ses bras faictiz et ses belles petites mains. damours son cueur tant embrasa et si ardamment fust esprins que il perdit le parler et toute contenance.

3. [Maillet] Et tantost apres que il eut prins sa refection a leure il salua la dame en luy disant madame fouueraine sur toutes aultres de loue*n*ge mahon qui fit le firmament vous doinst force et puissance de voz nobles et gracieulx desirs parfaire et du tout acomplir

4. [Maillet] Et sachez dame treshonnouree que pour la grande renommee que icy ie ay afaire de vostre grande et excellente beaulte. Iay laisse le pays et la co*n*tree dont ie suis. Et pour vostre amour iay la mer passee. Or ay ie parle a vostre pere le puissant roy brandiffer auquel iay compte nouuelles dont luy et toute payennye en pourra assez mieulx valoir. [Verdussen] Als Hanefroy in't Casteel was / soo heeft hy hem selven ghepresenteert voor de Vrouwe ende seyde : eerweerdighe Vrouwe door de goede groote fame die ick van u ghehoort hebbe / soo hebbe ick mijn landt ghelaeten daer ick in gheboren ben / ende ick ben over de Zee ghecomen / ende ick hebbe met den Moghenden Coninck Brandesier uwen Vader ghesproken die ick vertelt hebbe eenighe nieuw maeren daer af dit Landt seer verbetert sal wesen /

eenen brief die u heer vader by my gesonden heeft aen u edelheyt, op dat uwe edelheyt het volle verstant daer af hebben mach." [1]

De vrouwe nam den brief, ende als zy dien ghelesen hadde, soo doorsach zy Hanefroy met een quaet gesichte en seyde overluyt: "Heer, ick heb den brief gelesen, die luyt dat ghy verkocht hebt de 12 Genooten van Vranckrijck, ende dat noch erger is, so hebdy u eyghen vader, den koningh Pepijn, verraden! [2] Zijn de Kerstenen alsulcke verraders? [3] Dat dunckt my seer vreemt. [4] Maer hoe dattet is, ghy moet wel een valsch verrader wesen! [5] So ontbiet my de koningh, mijn heer vader, dat ick u int alderdiepste van de gevankenisse leggen soude, want ghy zijt een de meeste verrader, inden welcken geen gheloof noch trou en is. [6] Als ghy u vader verraden wilt, soo en willen wy in u gheen geloove setten. [7] Ick segh u by mijnder wet, dat ick gheen

---

1. [Maillet] et pour verite auoir de ceste chose voycy vnes lettres lesquelles par moy vous enuoye et pourrez scauoir des choses plus aplain.
[Verdussen] ende om dat het waer is / soo brenghe ick u desen brief die uwen Heer Vader met my ghesonden heeft aen u Edelheyt / op dat uwe Edelheyt dat volle verstant daer af hebben sout.

2. [Maillet] La dame print les lettres qui moult bien scauoit lire. Et quant elle eust les lettres auiseez elle regarde hauffroy dune chiere hardie. et puis luy dist haultement deuant to*us* vassaulx iay vostre lettre regardee laquelle est telle q*ue* vo*us* q*ui* estes crestie*n* auez ve*n*du a ceulx de nostre loy les xii. pers de fra*n*ce et q*ui* plus est vostre pere le roy pepin q*ui* vo*us* a enge*n*dre
[Verdussen] De Vrouwe nam den brief / ende als zy den brief ghelesen hadde / doen doorsagh zy Hanefroy met een gram ghesicht ende zy seyde overluyt Schoon Heer ick hebbe den brief ghelesen die aldus spreeckt dat ghy de twelf Ghenooten van Vranckrijck verkocht hebt / ende dat noch arger is / soo hebt ghy daer toe uwen eyghen Vader den Coninck Pepijn verraden /

3. [Verdussen] zijn de Kerstenen sulcken verraders /

4. [Verdussen] dat dunckt my seer vremt /

5. [Verdussen] maer hoe dat het is ghy moet wel een valsch verrader wesen /

6. [Maillet] Si me mande mon pere q*ue* de vo*us* ie face toute ma voule*n*te et pourta*n*t q*ue* ie cognoy q*ue* dessus to*us* les aultres vo*us* estes le plus trahistre et q*ue* en vo*us* il ny a foy ne loyaulte preudo*m*mie ne gentillesse
[Verdussen] soo ontbiet my den Coninck mijnen Heer Vader als dat ick u in dat alderdiepste van die ghevanckenisse legghen soude / ende om dat ick wete dat ghy een de meeste verrader zijt in de welcke gheen gheloof noch sekerheyt en is /

7. [Maillet] car qua*n*t vo*us* voulez vostre pere trahyr bien doit par rayson aultruy en vo*us* peu de fiance auoir.
[Verdussen] als ghy uwen eyghen Vader verraden wilt / soo en behooren wy in u gheen gelooft te setten /

medelijden met u hebben en sal, want die verraet soeckt ende hem daer in verblijdt, is erger dan de duyvel!" [1]

Als dese woorden ge-eynt waren soo liet sy Hanefroy in 't diepste vande ghevanckenisse steken, daer 't heel duyster was. [2] "Och edel vrou," seyde Hanefroy, "dit is eenen verdrietelijcken houwelijck dach!" [3]

"Heer," seyde Galasie, [4] "ghy sult tot een wijf trouwen mijn ghevanckenis, want ghy niet beter weerdich zijt!" [5]

In dese ghevanckenis was de keyser van Constantinopolen met den Groenen Ridder, en als Hanefroy by hun was, vraechde de keyser: "Wie zijt ghy?" [6]

"Och lacen," seyde hy, "ick ben Hanefroy d'onghevallighe bastaert vanden koning Pepijn." [7]

---

1. [Maillet] Sy vous fay assauoir que par la loy que ie tiens que ia de vous ie nen auray ne [mercy] ne pitie. car qui trahyson pourchasse et est en sa trahyson conforte. cil est pire que luy.
[Verdussen] ick segghe u by mijnder wet die ick houde / als dat ick geen medelijden met u hebben en sal / die verraetschap soeckt ende hem daer in verblijdt die is argher dan den duyvel.

2. [Maillet] Apres ces parolles elle pour son serment sauuer la fait bouter en prison obscure et parfonde.
[Verdussen] Als dese woorden ghe-eynt waren ende om haren eet te houden soo dede zy Hanefroy in't alder-diepste van de ghevanckenis steken / daer't wel diep ende duyster was /

3. [Maillet] Helas ce dist hauffroy dame voycy pour moy vng piteulx mariage.

4. [Tekstkritiek] Nouman: Ga-asie

5. [Maillet] Sire ce dist galasie pour femme vous espouserez ma chartre. car Jamais vous ne maurez.

6. [Maillet] Or est il vray que en ceste chartre en laquelle fust mis hauffroy estoit lempereur de grece et le verd cheualier ilz oyent que auec eulx on mettoit vng prisonnier Lors dit lempereur qui estes vous
[Verdussen] in dese ghevanckenisse daermen Hanefroy in legghen soude / daer was den Keyser van Constantinopelen met den groenen Ridder / ende als zy saghen datmen noch eenen ghevanghenen by hun brochte. Soo vraeghde den Keyser wie hy was ?

7. [Maillet] helas dist hauffroy ne vous chaille qui ie soye ie suis hauffroy le maleureux bastard de pepin roy de france. de tous les douloureux le plus mal fortune.
[Verdussen] Och lacen seyde Hanefroy / ick ben Hanefroy den onghevalligen bastaert vanden Coninck Pepijn.

"Ja seker," zeyde de keyser, "wy kennen u wel! [1] Ende ick ben de keyser van Griecken. [2] Wilt my doch segghen hoe dattet met mijn sonen gaet, Valentijn ende Oursson, ende met den koning Pepijn ende Samson, Garniers en den hertog van Vendomme ende den hertog Milioen d'Angler ende alle de vrome heeren van Vranckrijck?" [3]

"Heer," seyde Hanefroy, "zy zijn hier in dese landen ende hebben de stadt van Angorien ghewonnen met alle 't lant. [4] Maer ick denck datse niet en weten dat ghy hier zijt." [5]

Aldus spraken de gevangenen van hun materien. [6]

Nu sal ick spreken van Valentijn en Pacolet, die ghecomen zijn by 't Casteel Fort ende zijn te peerde heymelijck ghecomen by de poorten onder de muragien. [7] Valentijn dit siende zeyde: "O, mogende God, soo en heb ick noyt so stercken plaetse gesien ende soo sorgelijck om winnen! [8] Ick gelove datment met gheen kracht winnen en mach." [9]

---

1. [Maillet] Ha ce dist lempereur moult bien vous cognoisso*n*s
[Verdussen] Ja seker seyde den Keyser wy kennen u wel /

2. [Maillet] saches q*ue* ie suis le*m*pereur de grece.
[Verdussen] ghy sult weten dat ick den Keyser van Griecken ben /

3. [Maillet] si te prie q*ue* tu me dies co*m*ment se portent mes enfans valentin et orson. et co*m*ment se porte le roy pepin de france, sanson, geruaz et le conte de vuando*m*me et le duc millo*n* dAngler et tous les aultres vaillan*s* seigneurs dont ie ne scay leurs noms
[Verdussen] ick bidde u wilt my togh segghen hoe dat het met mijne twee Sonen gaet / Valentijn ende Oursson / ende hoe dat het met den Coninck Pepijn gaet ende Samson Garniers / den Hertoghe van Vendomme / ende den Hertoghe Milion Dangier / ende alle de vrome Heeren van Vranckrijck /

4. [Maillet] Seigneur ce dist hauffroy pour vo*us* faire responce. sachez que ilz sont en ceste terre descendus et si ont ia pri*n*s la cite dangorie et le pais denuiron.
[Verdussen] Heer seyde Hanefroy sy zijn hier in dees Landen / ende hebben de Stadt van Angorien ghewonnen /

5. [Maillet] mais tant ya que ie pense que ilz ne scaiuent pas ou vous estes.
[Verdussen] maer ick en dencke niet dat zy weten dat ghy hier zijt /

6. [Maillet] en ceste maniere deuisere*n*t les prisonniers en la chartre dolens et en tristesse de ceste matiere et plusieurs aultres.
[Verdussen] alsoo spraken de ghevanghenen van haer materien.

7. [Maillet] sy vous veul parler de Valentin de pacolet qui tant nagerent sur mer que ilz sont arriuez [au] chasteau fort et sont montez sur leurs cheuaulx et tout secretement sont venus pres des portes a lombre dune muraille.

8. [Maillet] vray dieu dist Valentin oncques iour de ma vie ne veis place ne forteresse si forte ne si difficille a prendre.

9. [Maillet] Et si croy en ma conscience que il nest pas possible que il puisse estre prins

"Heer," seyde Pacolet, "ick salt beproeven." [1]

Doen tradt hy een weynich van Valentijn ende begonst zijn konsten. [2] Soo is by hem ghecomen den boosen vyant, die hem seyde: "Laet staen u voornemen, want ghy uwen arbeyt verliesen sult. [3] Dat Casteel en machmen niet winnen met tooverije noch met beleggen noch met stormen. [4] Het is van sulke materie gemaeckt datter geen heeren inde wereldt zijn die 't souden moghen winnen dan met verraderije." [5]

Met dese woorden is de boose vyant van Pacolet ghescheyden, ende hy quam by Valentijn ende seyde: "Laet ons van hier gaen, want dit Casteel en mach nimmermeer gewonnen worden," ende zijn weder gekeert by de zee en zijn te schepe gegaen ende geseylt na de stadt van Angorien. [6]

Als hy inde stad was, so is Valentijn int palleys ghegaen en vraechden de bewaerders waer zijn oom was, den koning Pepijn, en Oursson ende de .xij. Genooten van Vranckrijck. [7] Ende hem werdt [8] vertelt

---

par force darmes ne conqueste.

1. [Maillet] Sire dit pacolet ie ne scay que il en auiendra mais non pourtant ie my veul essaier.

2. [Maillet] adonc seslongna de Valentin et co*m*menca vng art dingromance.

3. [Maillet] mais tout aussi tost que le sort eut co*m*mence vng ennemy est a luy venu lequel luy a dit laisse ceste entreprinse. Car tu pers ta peine.

4. [Maillet] ce chasteau iamais ne peult estre prins par nul enchantement ne par assault ne par siege ne peult estre conquis.

5. [Maillet] Car il est de telle maniere edifie que iamais homme ne le peult auoir sinon par trahison

6. [Maillet] A ces motz se partit lennemy et puis se leua en lair et sesuanuyt. Et pacolet le laissa. Si leua par lair enuiron le chasteau si tresgrant bruyne que le bon cheualier Valentin ne veoit pas pacolet de laquelle chose Il fut moult fort esbahy et esmerneil[le] Apres que la bruyne fust toute passee pacolet vint au bon cheualier valentin et luy dist en ceste maniere. Sire cheualier Valentin ie vous que nous departons de icy. car trop longueme*n*t y sommes iamais ce chasteau par nul ne peult estre prins. ilz ont frappe des esper*o*ns et sont retournez vers la mer et sont en leurs nauires entrez et telle dilige*n*ce ont faicte que en trois iours sont arriuez en la cite dangorie.

7. [Maillet] Et qua*n*t ilz y furent venus Valentin ala monter au palais et demanda aux gardes des nouuelles de son oncle le roy pepin et de Orson son frere et des xii. pers de fra*n*ce

8. [Tekstkritiek] Bouman: werde

datse in pelgrims habijt nae Jerusalem op reyse waren om 't Heyligh graf te visiteren. [1]

Als Valentijn dit hoorde, seyde hy: "God wilse bewaren, ende ick salse hier verbeyden tot datse weder komen, ende salse alsdan leyden daer mijn vader gevangen is, want hy is int Casteel Fort." [2]

De Francoyse waren seer verwondert als sy 't Casteel hoorden noemen, wantse wel gehoort hadden dat in al de werelt gheen stercker plaetse en was. [3] Aldus bleef Valentijn in de stadt van Angorien verwachtende de komste vanden koninck Pepijn ende vande .XIJ. Genooten, maer te vergeefs, wantse by den valschen Hanefroy verkocht ende verraden waren. [4]

---

1. [Maillet] et luy fut respondu co*m*ment ilz auoient prins habit de pelerin et estoient alez en hierusalem viseter le sainct sepulchre.

2. [Maillet] et quant Valentin oyt les nouuelles il leur a dit q*ue* dieu les veulle conduire ie les attenderay iusques a leur retour. Et qua*n*t il seront ven*us* ie les menrray ou mon pere le*m*pereur de grece est tenu en prison. car iay eu nouuelles certaines q*ui*l est a chasteau fort.

3. [Maillet] Esmerueillez furent francoys quant le lieu oyrent nommer. Car bien ilz auoient oy dire que en tout le monde nauoit point de si forte place.

4. [Maillet] Ainsi demourerent Valentin et ses gens en la cite dangorie en attendant le retour du Roy pepin et des douze pers de france. Helas pour nea*n*t il les attendit. car par le faulx trahystre et desloyal hauffroy sont vendus et piteusement trahys.

Hoe den koningh Brandesier ende Lucra in Jerusalem vingen den koningh Pepijn met de .XIJ. Genooten.
Het .LI. capittel. [1]

Nu so is de Koning Pepijn met de .XIJ. Genooten van Vranckrijck gekomen in Jerusalem om het Heyligh Graf te besoecken ende om devotie te doen ende de steden te visiteren daer onse Gesontmaker den doot heeft ghestorven. [2] So zijnse gegaen by den patriarch die den last had om het Heyligh Graf te besoecken. [3] Die gaf hun een gheleytman om hun te leyden tot alle de heylighe plaetsen. [4]

Als zy aldus pleghende waren hun devotie inde stad van Jerusalem, so is de koningh Brandesier met de koningh Lucra ende de koningh van Indien door het ingeven vanden vermaledyden Hanefroy daer gekomen met groot gheselschap van Sarazijnen, ende gingen aen den koning van Surien, die 't land doen tegenwoordich hielt. [5] Als de

---

1. [Maillet] Comment le roy Brandiffer et lucar prindrent dedens la cite de hierusalem le Roy pepin auec les douze pers de france. li. chap*itre*.
[Verdussen] Het XXV. Capittel. Den Coninck Brandesier ende Lucra vanghen in Jerusalem den Coninck Pepijn met de twaelf Ghenooten.

2. [Maillet] [O]R sont le roy Pepin et les douze pers de france venus en la cite de hierusale[*m*] pour le sainct sepulchre de nostre doux sauueur et redempteur iesucrist viseter et adourer. et pour plus deuotement faire et acomplyr les sainctz voyaiges qui sont en la terre de promission En laquelle nostre sauueur souffrit pour nous mort et passion.
[Verdussen] NU soo is den Coninck Pepijn met de twaelf Ghenooten van Vrancrijck ghecomen in Jerusalem om dat H*eyligh* Graf te besoecken / ende om haer devotie te doen / ende de heylighe stede te visiteren daer onsen Salighmaker de doodt heeft ghestorven aen het hout des Cruys.

3. [Maillet] Ilz sont arriuez a vng bon patriarche lequel du sainct sepulchre auoit la garde
[Verdussen] Soo zijn zy ghekomen by den Patriarch / den welcken den last hadde om dat H*eyligh* Graf te bewaeren /

4. [Maillet] et il leur a baille conduicte pour les mener par tout les sains lieux. ausquelz sont les indulgences et pardons. Tous les iours ont fait deuant eulx par vng prestre moult deuotement la messe celebrer Et en grant deuocion les sains lieux et esglises viseter et aco*m*plir les sai[*n*]s pelerinaiges.
[Verdussen] hy gaf hun een gheleyts-man om hun te leyden tot alle die heylighe plaetsen daer Aflaet was te verdienen / zy hebben Misse laten doen om haer devotie te beter te pleghen /

5. [Maillet] Or auint il ainsy comment ilz estoient dedens hierusalem piteuses choses a racompter. Car le roy Brandiffer le Roy dinde et le roy Lucar lesquelz par le trahystre hauffroy auoie*n*t este de la chose auertis moult puissa*m*me*n*t aco*m*paignez arriuerent en

koning van Surien dese koninghen sach, so was hy seer verwondert van hun komste.[1] Als hyse ghegroet hadde, so heeft hy hun ghevraecht: "Mijn heeren, wat isser dat ghy hier komt?[2] Ick weet wel dat ghy hier niet en komt sonder groote oorsaken."[3]

Doen seyde Brandesier: "Heer koningh, daer is een kersten hont by ons gekomen ende heeft ons geadverteert dat den koningh Pepijn met de .xij. Genooten van Vranckrijck in dese stadt zijn.[4] Dat sijn de principaelste vyanden van onse wet,[5] die ons al den last doen die sy mogen, ende hebben noch in korten tijt mijn stadt van Angorien ingenomen ende een groot deel van mijn lant berooft ende mijn volck

---

la cite lesq*ue*lz estre arriuez alerent ve[rs] la tour dauid au roy de surye q*ui* le pays tenoit eulx presenter

[Verdussen] ende als zy aldus pleghende waren haer devotie in de Heylighe Stadt van Jerusalem / soo is hun quaede tijdinghe ghecomen / want den Coninck Brandesier met den Coninck Lucra / ende den Coninck van Jndien die door dat ingheven van Hanefroy daer waren ghecomen met groot gheselschap van Sarazijnen binnen Jerusalem / daer zy doen ginghen by den thoren van David aen d[e]n Coninck van Syrien die dat Landt doen teghenwoordigh hielt /

1. [Maillet] Et quant il les veit il fut moult esmerueille de leur venue.

[Verdussen] ende als den Coninck van Syrien dese Coninghen sagh / soo was hy seer verwondert van haer comste /

2. [Maillet] et apres leur salutacion faicte il leur demanda. seigneurs dites moy q*ue*lle chose par deca vous amaine.

[Verdussen] als hyse ghehoort hadde / soo heeft hy hun ghevraecht : Mijn Heeren wat isser dat ghy hier comt :

3. [Maillet] car bien pe*n*se et co*n*sidere q*ue* sans gra*n*t besoing vo*us* nestes pas venu icy.

[Verdussen] Jck wete wel als dat ghy hier niet en comt sonder groote oorsaecken.

4. [Maillet] Lors parla bra*n*differ et luy a dit. sire sachez q*ue* par vng chie*n* crestie*n* nous so*m*mes auertis et suffisa*m*ment informez que dedens ceste cite sont arriuez les douze pers de france auec le Roy pepin.

[Verdussen] Doen seyde Brandesier : Heer Coninck ghy sult weten dat daer een Kersten by ons ghecomen is / ende heeft ons gheadverteert als dat den Coninck Pepijn met die twaelf Ghenooten van Vranckrijck in dese Stadt zijn /

5. [Tekstkritiek] Bouman: Wrt

gedoodt.[1] Daerom zijn wy hier ghecomen om hunlieden te vangen.[2] Dan mogen wy doen met Vranckrijck alst ons believen sal, ende van heel Kerstenrijck sullen wy heeren ende meesters wesen!"[3]

"By Mahon," seyde de koningh van Surien, die den Tempel van Salamon in hadde, "mijn heeren, ghy segt wel ende wijsselijck![4] In dese sake ben ick te vreden.[5] Doeget alst u belieft, want wy daer in gehouden zijn alsulcken volck t'onder te doen, want wy onsen god daer dienst aen doen sullen.[6] Ik sal u seggen wat wy doen sullen om ons opset te volbrenghen: Ick sal doen vragen aenden patriarch of hy geen pelgrims en heeft uyt Vranckrijck, dat hyse by my brenghe.[7] Ick soude geerne eenen brief na Vranckrijck seynden."[8]

---

1. [Maillet] Or sont ilz les drois et principaulx ennemys de nostre loy et ceulx qui de tout le monde nous peuent le plus greuer et dommaiger et ont desia prins ma cite dangorie et grant quantite de ma terre pillee ma gent mis a lespee et mon pays destruit.
[Verdussen] dat zijn die principaelste vyanden van onse Wet die ons alle den last doen daer zy moghen / ende hebben noch in eenen corten tijdt mijn Stadt inghenomen van Angorien ende een groot deel berooft van mijn Landt / en mijn volck van lijf ter doodt ghebrocht /

2. [Maillet] pour tant sommes icy venus pour les prendre et tenir.
[Verdussen] daerom soo zijn wy hier ghecomen om hunlieden te vanghen /

3. [Maillet] Car quant no*us* les auro*n*s de toute france no*us* pourrons iouyr a nostre apetit et de toute crestie*n*te estre maistres et seigneurs.
[Verdussen] ende als wyse hebben / soo moghen wy doen met Vrancrijck alst ons believen sal / ende van al het Kerstenrijck soo sullen wy wesen Heeren ende Meesters.

4. [Maillet] Par mahon dist le roy de surye qui le te*m*ple de salomon tenoit vous parlez tressaigeme*n*t
[Verdussen] Doen seyde den Coninck van Syrien : Mijn Heeren ghy seght wel ende wijsselijck

5. [Maillet] et de ceste chose suis moult bien content.
[Verdussen] in dese saken ben ick te vreden

6. [Maillet] Or soit fait a vostre apetit. car de telles gens prendre et destruire nous deuons estre curieulx. Et pour lamour de noz dieux nous deuons dessus le fait veiller.
[Verdussen] doet het ast u belieft / want wy daer in ghehouden zijn alsulcken volck onder te doen : want wy onsen Godt daer danckelijck aen doen sullen /

7. [Maillet] Sy vous diray que nous ferons pour la chose parfaire et acomplir ie manderay au patriarche se il a nulz pelerins de france que tost me les amaine
[Verdussen] ick sal u segghen wat wy doen sullen om ons opset te volbrengen / ick sal doen vragen aenden Patriarch oft hy gheen Pelgrims en heeft uyt Vranckrijck dat hy die brenghe by my

8. [Maillet] et que ie veul au pays de fra*n*ce mander par eulx aulcunes lettres ainsi fut la chose faicte.
[Verdussen] ick soude gheerne eenen brief na Vranckrijck seynden.

Aldus so is de bode gegaen vanden koning tot den patriarch ende heeft hem geseyt: “De koninck van Surien doet u vraghen oft ghy geen Francoysen en hebt: Die sout ghy by hem seynden!” [1]

Doen is de patriarch ghegaen daer sy aende tafel saten – wantse hun pelgrimagie ghedaen hadden – ende heeft hun geseyt: “Mijn heeren, de coning van Surien [2] doet u ghebieden als dat ghy van stonden aen by hem sult comen.” [3]

“Och lacen,” seyde de coning Pepijn, “ick weet certeyn: Indien hy my kent, ick en sal nimmermeer uyt zijn handen komen noch wederkeeren in Vrancrijk. [4] Ick sal u seggen wat wy doen sullen: Ick rade dat wy mijn sone Hendrik maken de opperste van ons allen, ende ick sal hem zijn bagagie na dragen als of ick sijn dienaer waer, ende in sulcker manieren en sal ick niet bekent worden.” [5]

“By God, heer coning,” seyde Hendrick – die van dit verraet wel wiste – “en spreekt daer niet af! [6] Also ick u sone ben, ick behoor u te

---

1. [Maillet] Le messager du Roy de surye ala tantost vers le patriarche et luy dist. Le roy de surie par moy vo*us* mande que se vous auez aulcu*n*s pelerins de france q*ue* les luy amenez.
[Verdussen] Aldus soo is den Bode ghegaen van den Coninck tot den Patriarch ende heeft hem gheseyt. Den Coninck van Syrien doet u vraghen oft ghy gheen Francoysen en hebt / die soude ghy hem seynden /

2. [Tekstkritiek] Bouman: Jndien

3. [Maillet] Tantost apres il sen ala au logis ou ilz estoient pres de eulx assoir a table. Car ilz auoient leur pelerinage parfait et acompli. lors leur a dist. Amis le roy de surye par vng messagier vo*us* ma*n*de q*ue* vo*us* a[l]lez de uers luy.
[Verdussen] doen is den Patriarch ghegaen daer zy aen de tafel saten / want zy haer pelgrimagie ghedaen hadden. Doen heeft hy hun gheseyt : Mijn Heeren den Coninck van Syrien doet u ghebieden als dat ghy van stonden aen comen sult by hem :

4. [Maillet] Helas ce dist le Roy pepin icy a dures nouuelles. Car ie scay de vray se il me cognoist Iamais de ses mains ie neschapperay ne en france ne retourneray.
[Verdussen] Och lacen seyde den Coninck Pepijn : Jck weet certijn / indien hy my kent ick en sal nimmermeer uyt zijne handen comen / noch in Vranckrijck wederkeeren /

5. [Maillet] Si vous diray que nous ferons Ie conseille que de henry qui est mon enfant nous en facons nostre maistre et gouuerneur. et ie veul apres luy aler comme son seruiteur et porteray son chappeau son bourdon et son escharpe. Et par telle maniere nul de moy ne se doubtera.
[Verdussen] ick sal u seggen wat wy doen sullen / ick rade als dat wy mijnen Sone Henrick maken sullen die opperste van ons allen / ende ick sal hem nae draghen zijn bagagie / al oft ick zijn dienaer waer / ende by sulcker manieren / soo en sal ick niet bekent worden.

6. [Maillet] Par dieu sire ce dist henry qui bien la trahyso*n* scauoit de telles choses ia ne deuez parler.

dienen.[1] Daerom en sal ick daer niet in consenteeren dat ghy onder my staen soud ende my dienen.[2] Hier is Milioen d'Angler, dat een vroom stout man is, die sal de saecke wel doen die ghy opgheset hebt, bad dan ick soude.[3] Ende indien hy 't niet doen en wil, soo neemt Oursson, die een stoudt man is, oft Garnier oft Samson oft die 't u belieft."[4] Aldus heeft hem de verrader ontschuldicht.[5]

De coninck Pepijn was kleyn van statueren, daerom seyde hy: "Ick sorghe dat ick gekent sal worden door verraders oft bespieders die wel eer in Vranckrijck gheweest hebben, daer door ick gemelt en van lijf ter doodt sal gebracht worden."[6]

"Heer coningh," seyde Milioen d'Angler, "dat u edelheyt belieft dat sal ick doen!"[7]

[Verdussen] Heer Coninck seyde Henrick / die van dit verraetschap wel wiste / en spreket daer niet af /

1. [Maillet] Car moy qui suis vostre filz et vous doy par droite raison naturelle seruir de tout mo*n* pouoir.
[Verdussen] alsoo ick uwen Sone ben / ick behoore u te dienen /

2. [Maillet] Iamais ie ne consentiroye que fussiez a moy subiect ne seruant
[Verdussen] daerom en sal ick daer niet in consenteren dat ghy onder my staen sout ende my dienen.

3. [Maillet] Mais icy est millon dangler lequel est homme preux tresuaillant et hardy si fera bien la chose ainsi que vous la deuisez trop mieulx que moy a vostre prouffit et honneur.
[Verdussen] Hier is Milion Dangier dat een vroom stout man is / die sal die sake wel doen die ghy opgheset hebt beter dan ick soude /

4. [Maillet] Et quant faire ne le vouldra prenez Orson qui tant est vaillant et preux ou Geruaiz ou Sanson lequel que il vous plaira.
[Verdussen] ende indien hy het niet doen en wilt / soo neemt Oursson die een stout man is / oft Garnier / oft Samson / oft de ghene die't u belieft /

5. [Maillet] a*in*si se excusa le trahystre qui bien la trahyson scauoit.
[Verdussen] aldus soo heeft hem den verrader ontschuldight.

6. [Maillet] Le vaill*an*t roy pepin estoit de estature tres petit et plus que nul aultre prince viuant parquoy trop ie suis en doubte et en crai*in*te que ie ne soye par eulx cogneu par aulcune espie qui me pourroit auoir veu au royaume de france. parquoy ie seroye encuse et honteusem*en*t mis a mort.
[Verdussen] Den Coninck Pepijn was een kleyn man van staturen daerom dat hy seyde / ick sorghe dat ick ghekent sal worden van verraders oft vespieders die wel eer in Vranckrijck gheweest hebben / daer door dat ick ghemelt sal worden / ende van lijf ter doodt ghebracht sal worden.

7. [Maillet] Sire dist millon dangler tout ce q*ui*l vo*us* plaira ie feray
[Verdussen] Heer Coninck seyde Milion Dangier / dat u Edelheydt belieft dat sal ick doen.

Aldus zijnse gegaen na den koning van Surien die hun ontboden hadde. [1] De hertoch Milioen d'Angler wert seer ge-eert als een coning, ende Pepijn ginck hem na als een dienaer, qualijck ghekleedt, quade schoenen had hy aen, ende geleeck wel een man daermen luttel op dencken soude. [2] Also zijn sy gekomen by den coningh van Surien. [3]

Die goede patriarch leydense by den coning van Surien, die van geen quaet en wiste, ende als hyse by den coning geleyt hadde, so is hy van daer gegaen. [4]

Doen seyde de coning van Surien: "Ick ben versekert dat ghy Francoysen zijt ende hier komt om my te verspieden, ende onder u geselschap is den coning Pepijn, die nu hout de stadt van Angorien en veel volcks van ons dootgeslagen heeft, ende by mijnen god Mahon so en sal hy nimmermeer in Vranckrijck wederkeeren!" [5]

"Heer," seyde een van de .XIJ. Genoten, "ghy sullet ons vergeven, want in dit geselschap en is de coning van Vranckrijck niet." [6]

---

1. [Maillet] lors partire*n*t de leur logis pour aler vers le roy payen qui les auoit mande
[Verdussen] Aldus soo zijn sy ghegaen nae den Coninck van Syrien die hun onboden hadde /

2. [Maillet] le duc millon dangler fust des aultres fort honnoure co*m*me roy et pepin va apres mallement vestu et de toutes pars pourement habille. meschans souliers portoit. et bien sembloit ho*m*me dequoy on deuoit tenir bien peu de compte.
[Verdussen] den Hertogh Milion Dangier wert seer ghe-eert als eenen Coninck / ende Pepijn ginck hem na als een die daer qualijck ghekleet was / quade schoenen hadde hy aen / en ghekleet als eenen man daermen luttel op dencken soude /

3. [Maillet] Ainsi ilz sen alerent vers le roy de surie
[Verdussen] alsoo zijn sy ghecomen by den Coninck van Syrien /

4. [Maillet] Le bon patriarche les maine qui a nul mal ne pensoit. Et tantost quil les eut deliure au roy il se partist de la.
[Verdussen] den goeden Patriarch leydense by den Coninck van Syrien ; die van geen quaet en wiste / ende als hyse by den Coninck gheleyt hadde / soo is hy van daer ghegaen.

5. [Maillet] Or ca dist le roy de surie ie suis informe de vostre cas et scay que vous estes gens francois qui me venez espier et que en vostre compaignie est le roy de france qui la cite da*n*gorie a prinse et grant nombre de noz gens mis a mort. Mais par le dieu mahon que ie tiens chier iamais en france vo*us* ne retournerez.
[Verdussen] Nu soo seght my seyde den Coninck van Syrien / ick ben versekert van saecken / ende wete dat ghy Francoysen zijt / die hier comen / om my te bespieden / ende onder u gheselschap is den Coninck Pepijn die nu houdt de stercke stadt van Angorien / ende veel volckx van ons doodt gheslagen heeft :

6. [Maillet] Sire dist vng des douze pers de fra*n*ce de ce no*us* deuez pardo*n*ner. car en ceste compaignie nest pas le roy de france.
[Verdussen] Heer seyde een van de twaelf Ghenooten : Ghy sullet ons vergheven want in

“Swijght ghy stille,” seyde de coning van Surien, “ick ben van u saken wel geadverteert. [1] Ick sweer u by den god Jupiter: Indien de coning hem niet en openbaert, ik sal u allegader doen hangen sonder vertreck!” [2]

“Heer coning,” seyde de verrader Hendrick, “en wilt op my niet peysen dat ickt ben.” [3]

Doen dacht de hertog Millioen wel datse verraden waren ende seyde overluyt: “Heer, ick sal u niet liegen, ick ben den coning van Vranckrijck! [4] Maer een dinck zal ik u seggen: dat wy hier gekomen zijn om het Heyligh Graf te besoecken. [5] Soo en behooren wy in geender manieren in u landt schade te lijden oft ghevanghen te worden, want ’t recht daer af also is dat alle de Kerstenen mogen vryelijck gaen en komen hun bedevaert te doen midts betalende de tribuyt die u toe komt, die wy al betaelt hebben na d’ordonnantie van desen lande, daer door ghy ons onrecht doet in dese saken ons te molesteren.” [6]

---

dit gheselschap en is den Coninck van Vranckrijck niet /

1. [Maillet] Taisez vous dist le roy de surie ie suis de vostre fait bien informe.
[Verdussen] swijght ghy stille seyde den Coninck van Syrien ick ben van u sake wel gheadverteert /

2. [Maillet] Et par mon dieu iupiter si le roy de france ta*n*tost ne se no*m*me ie vous feray tous par les colz pe*n*dre et estrangler sans nulle remission.
[Verdussen] indien den Coninck hem niet en openbaert ick sal u allegader doen hanghen sonder vertreck.

3. [Maillet] Roy dist ta*n*tost henry le trahystre desloyal. de moy ne vo*us* doubtez. car ce ne suis ie point.
[Verdussen] Heer Coninck seyde den verrader Hendrick op my en wilt niet peysen dat ick’t ben.

4. [Maillet] Adonc aperceut bien le duc millon dangler q*ue* trahyson y auoit et que par trahyso*n* ilz estoient accusez si a dit tout hault. Sire roy de surie celer ne vous fault riens ie suis le roy de fra*n*ce puis que vous le demandez.
[Verdussen] Doen dacht den Patriarch wel als dat zy verraders waren / doen seyde Milion Dangier overluyt : Heer ick en sal u niet lieghen / ick ben den Coninck van Vranckrijck nu ghy dat vraeght /

5. [Maillet] mais vne chose ie vous veul dire sil vous plaist a loyr cest que no*us* so*m*mes venus le sainct sepulchre viseter.
[Verdussen] een dinck sal ick u segghen indien’t u belieft te hooren / ghy sult weten als dat wy hier comen zijn om dat H*eyligh* Graf te besoecken /

6. [Maillet] si ne deuons en nulle maniere sur vostre terre auoir domage ne estre prins na arrestez veu et co*n*sidere que la loy est telle que tous crestiens peuent seurement aler et venir audit pelerinaige par payant le tribu lequel est a vous deu et estably a payer. Or auons nous tout ce paye et toutes les choses aco*m*plies et parfaictes selon les

"By Mahon, gy sult seggen dat gy wilt, 't en is geenen dach noch tijt dat ghy u ontschuldigen meught, want ghy hier gekomen zijt om ons landt te bespieden!" [1]

Doen dede hy roepen Brandesier ende Lucra ende seyde tot hun: "Mijn heeren, neemt dese valsche Kerstenen ende doeter mede al wat u belieft. [2] Ick setse in u handen om te doen sterven also't u goet duncken sal." [3]

Aldus zijn de pelgrims uyt Vranckrijck ghevangen ende vast gebonden. [4]

Doen seyde Brandesier: "Mijn heeren, ick begheer dat dese valsche Kerstenen sullen ghebrocht worden in mijn Casteel Fort. [5] Dan sullen wy gaen voor Angorien om dat weder te krijghen met al onser macht. [6]

---

ordonnances et establissemens du pays de pardeca. do*n*t me semble auoir iniuste et trop gra*n*t tort nous faictes si no*us* voulez pour ceste cause molester ou dommaiger.
[Verdussen] soo en behooren wy in gheen manieren in u landt schade te lijden / oft ghevangen te worden / want dat recht daer af alsoo is / dat alle de Kerstenen moghen vryelijck gaen ende comen haer bedevaert toghen / midts betalende hun tribuyt dat u toecomt / want wy al betaelt hebben nae die ordonantie van dese Landen / daer door ick my laet duncken dat ghy ons onrecht doet om in dese saecken te molesteren.

1. [Maillet] Par mahon dit le roy. seigneurs vo*us* direz ce que vous vouldrez. Mais il nya temps ne saison a vous qui guerre nous faictes de venir pardeca pour nostre terre espier.
[Verdussen] Ghy sult segghen dat ghy wilt 't en is geenen dagh noch tijt dat ghy u ontschuldighen moocht / want ghy hier ghecomen zijt om ons Landt te bespieden /

2. [Maillet] Lors appella bra*n*differ et lucar et leur a dit. seigneurs prenez ces faulx crestiens espies et en faictes vostre voulente.
[Verdussen] doen dede hy roepen Brandesier ende Lucra / ende seyde tot hun / mijn Heeren neemt dese valsche Kerstenen / ende doeter mede al dat u belieft /

3. [Maillet] car du tout ie les metz et deliure en voz mains pour les faire de telle mort mourir que bon vous semblera.
[Verdussen] ick setse in u handen om te doen sterven alsoo't u goet duncken sal.

4. [Maillet] A ces motz furent les pelerins de faulx payens prins et detenus. si ne fault pas demander se ilz les traiterent durem*en*t Car ces vaillans seigneurs non pl*us* neurent de pitie que de chiens enrragez. estroitement furent tenus et durem*en*t lyez.
[Verdussen] Aldus soo zijn de Pelgrims uyt Vrancrijck ghevangen /

5. [Maillet] Seigneurs ie veul q*ue* ceste faulce gent soie*n*t menez au chasteau fort. et en la plufforte de mes priso*n*s y soient boutez et deualez.
[Verdussen] doen seyde Brandesier : Mijn Heere ick begeere als dat dese valsche Kerstenen sullen ghebrocht worden in mijn Casteel Fort ende in dat alder-sterckste gheleydt van mijne ghevanckenis /

6. [Maillet] puis iro*n*s deuant angorie et la cite prendrons par grant puissance darmes.
[Verdussen] dan soo sullen wy gaen voor Angorien om dat weder te verkrijghen met al onser macht /

Daer na sullen wy gaen in Vranckrijck om alle 't landt in te nemen ende te brenghen onder ons obedientie, want wy daer geen coninck noch heer vinden en sullen die ons wederstaen sal. [1] Ende weder ghekeert zijnde zullen wy eenen seeckeren dach ordineeren om van alles te spreecken ende de gevangenen te deelen als dat behoort." [2]

"Mijn heer," seyde de coningh van Indien, "ick en begeer niet meer voor mijn deel te hebben vande ghevanghenen dan den kleynsten man, daer van ick maken sal mijnen dwerch, ende sal altoos met my rijden, om dat hy soo kleyn is. [3] Ick laet my duncken dat hy getrou is. [4] Ick sal hem noch goet doen, indien hy sijn geloove wil versaken!" [5]

In die begheerte accordeerden alle de coningen ende gaven hem den coning Pepijn, die de coningh van Indien met hem nam ende hiel hem in grooter weerden, hoewel hy groot verdriet leedt. [6]

---

1. [Maillet] apres lesquelles choses nous irons en france et tout le pays prendrons et metterons de legier en obeissance. car la nous ne trouuerrons roy seigneur ne baron qui nous die du contraire.
[Verdussen] daer na sullen wy gaen in Vranckrijck om dat Landt in te nemen ende brenghen onder ons obedientie / want wy daer gheenen Coninck oft Heere vinden en sullen die ons weder-segghen noch wederstaen sal /

2. [Maillet] et pourtant pouez aler chascun en son pays. puis a vng certain iour par entre nous auiseron*s* ensemble a faleize et les prisonniers entre nous partyrons ainsi comme rayson sera.
[Verdussen] ende dan magh elck wederkeeren in zijn Landt / dan soo sullen wy eenen sekeren dagh ordoneren om van als te spreken / ende dan sullen wy die ghevanghenen deelen als dat behoort :

3. [Maillet] Seigneurs dist le roy dinde quant au regarde des prisonniers aultre chose ie ne vous demande fors que pour ma part me donniez le plus petit si en feray mo*n* nayn et auec moy le feray cheuaulcher pourtant q*ui*l est petit.
[Verdussen] Mijn Heere seyde den Coninck van Jngien / ick begheere niet meer voor mijn deel te hebben van die ghevanghenen dan den cleynen man daer af ick maken sal mijnen dwergh / ende sal altijdt met my rijden om dat hy soo cleyn is /

4. [Maillet] et asses me se*m*ble seur
[Verdussen] ick late my duncken dat hy ghetrouw is /

5. [Maillet] si luy feray du bien assez. mais que la loy de iesus veulle renoncer.
[Verdussen] ick sal hem noch goedt doen indien hy zijn gheloof wilt versaken /

6. [Maillet] de ceste demande sacorderent tous les aultres. et au roy dinde maior ilz do*n*nerent le roy pepin q*ui* auec luy le mena et depuis moult laima non obstant quil souffrit moult de tribulacions ainsi q*ue* apres il vo*us* sera declaire.
[Verdussen] in dese begheerte soo accordeerden alle de Coninghen ende gaven hem den Coninck Pepijn die den Coninck van Jngien met hem nam / ende hiel hem in grooter weerden hoe wel hy verdriet leet.

Hoe de coningh van Indien met hem nam den coning Pepijn, niet wetende dat hy coningh van Vranckrijck was.
Het .LIJ. capittel. [1]

Aldus soo nam de coning van Indien met hem den goeden coningh Pepijn sonder hem te kennen. [2] Maer als hy wech reysen soude van de .XIJ. Genooten, soo waren zy seer bedroeft onder hun, maer niemant en dedet blijcken datse bedroeft waren, om dat niemant mercken en soude. [3] De vrome heeren sagen hunnen coning aen, maer daer en was niemant die hem groeten dorste noch "adieu!" segghen, om dat hy niet bekent en soude worden. [4]

"Och lacen," seyde hy in hem selven, "moghende Godt, wilt my helpen ende vertroosten! [5] Indien ick U gratie niet en verkrijge, so ben ick de armste man op aerden levende. [6] Och lacen, mijn goede vrient

---

1. [Maillet] Co*m*ment le roy dinde maiour pour sa part des prisonniers e*m*mena pepin mais pas scauoit quil fust roy de france. lii. chap*itre*

2. [Maillet] [O]R e*m*mena le roy dinde maior le bon roy pepin. mais il ne le cognoissoit pas.
[Verdussen] Aldus soo nam den Coninck van Ingien met hem den goeden Coninck Pepijn / maer zy en deden hem niet /

3. [Maillet] Et au departir des douze pers et le roy pepin y eust entre eulx gra*n*t dueil et grant destresse. mais nul ne faisoit semblant fors le plus qui pouoyent en leurs cueurs couuertem*en*t leur angoisse.
[Verdussen] maer als hy wech reysen soude van de twaelf Ghenooten / soo waren zy seer bedroeft onder hun / maer niemandt en dede't blijcken om dat niemandt mercken en soude /

4. [Maillet] les vaillains pers piteusem*en*t regardoient le roy pepin. mais nul ne luy osoit dire adieu pour doubte de la cognoisance. Ainsi sen va le Roy dinde et pepin va apres luy cheuaulchant qui nest pas sans dueil et souspy.
[Verdussen] die vrome Heeren saghen haren Coninck aen / maer daer en was niemandt die hem groeten dorste noch adieu segghen om dat hy niet bekent en soude worden. Ende alsoo is den Coninck van Jngien ghereyst met den Coninck Pepijn die achter den Conick van Jngien reet die sonder druck niet en was.

5. [Maillet] Helas dist il tout bassem*en*t vray dieu de paradis veullez moy ayder et secourir.
[Verdussen] Och lacen seyde hy in hem selven / o moghende Godt wilt my helpen ende vertroosten

6. [Maillet] car se vostre saincte grace ne mest en ayde ie suis de to*us* pourez q*ui* iamais furent le plus dolent et maleureux.
[Verdussen] indien ick uwe gratie niet en verkrijghe soo ben ick den armsten man op der

Milioen d'Angler, ick behoor u wel lief te hebben, want ghy u lijf om mijnent wille in alsulcken avonture set. [1] Hendrick, Hendrik, ghy hebt u wel bewesen dat ghy my niet lief gehadt en hebt, als ghy my in mijnen noodt begheven hebt! [2] 't Kint en behoort niet wel te varen, dat zijn ouders inden noodt begeeft. [3] Och, mijn koninginne Barthem, ick en sal u niet meer sien. [4] Och, mogende Godt, wilt toch bewaren mijn soon Carolus, want ick weet dat de verraders u sullen aen doen menigen last ende tribulatie, want ghy noch kleyn zijt ende hunlieden niet en kondt wederstaen." [5] Alsoo beklaeghde hem de coningh Pepijn met schreyende ooghen. [6]

Als Rosemonde verstont dat de koning van Indien quam, soo is zy hem te gemoedt gegaen, want sy hem seer begeerde ende bewees hem groote vrientschap, en zijn in 't palleys gegaen ende maeckten groote vreughde. [7] De vrouwe besagh den coningh Pepijn, die seer wel

---

aerden levende /

1. [Maillet] Helas millon da*n*gler ie vo*us* doy bien aymer quant pour moy en tel danger vostre corps mettez.
[Verdussen] och lacen mijnen goeden vriendt Milion Dangier ick behoore u lief te hebben want ghy u lijf om mijnen't wille in alsulcken avontueren set /

2. [Maillet] Henry henry tu mas bien monstre que tu ne maimes pas qua*n*t a mon besoing mas fally.
[Verdussen] Hen[rick] Henrick ghy hebt my nu wel bewesen dat ghy my niet lief en hebt ghehadt / als ghy my in mijnen noodt begheven hebt /

3. [Maillet] bien doit mal venir a lenfant q*ui* au besoing laisse son pere.
[Verdussen] dat kindt en behoort niet wel te varen dat zijn Ouders begheeft in haren noodt /

4. [Maillet] mamye berthe iamais plus ne vous verray.
[Verdussen] och mijn Coninghinne Barthem / ick en sal u niet meer sien /

5. [Maillet] helas charlot mo*n* beau filz dieu te veulle resco*n*forter. car bien scay de vray que les trahistres assez te fero*n*t de peine souffrir et tu es ieune et petit et ne pourras co*n*tre eulx auoir nulle resistance.
[Verdussen] och almoghenden Godt wilt doch bewaren mijnen Sone Carolus want ick wel wete dat die verraders hem menighen last ende tribulatie sullen aendoen / want ghy noch jonck zijt soo en moocht gy hun-lieden niet wederstaen /

6. [Maillet] Ainsi se co*m*plaingnoit pepin et plouroit moult piteusement.
[Verdussen] alsoo beclaeghde hem den Coninck Pepijn met schreyende ooghen.

7. [Maillet] Or a tant fait le roy dinde la maior que la dame qui moult la venue desiroit courut tantost au deuant et en menant grant ioye doulcement lembraca et ainsi montere*n*t au palais en faisant grant feste et grant chiere
[Verdussen] Den Coninck van Jngien heeft hem soo ghevoert tot dat hy ghecomen is in de

gemaeckt was van lichaem hoe wel dat hy kleyn was, ende vraeghde den koningh van Indien: “Mijn heer, wie heeft u desen kleynen man gegeven?[1] Hy gelijkt wel een eerlijck man te wesen en uyt eenen eerlijcken boesem gekomen te zijn.”[2]

“Mijn vrouwe,” seyde den koningh, “hy is my gegeven ende is metten koningh van Vranckrijck ende met de .xij. Ghenoten ghekomen in Jerusalem, daer hy mede ghevanghen is gheweest.[3] Ende indien hy zijn gheloove versaken wil, ick sal hem veel deuchden doen.”[4]

De coning Pepijn sprack niet een woort, die wel een ander hert hadde.[5]

Doen ’t tijt was dat de coningh eten woude, ginck Pepijn in de keucken, ende de coningh vraechde hem oft hy niet koken en konde, dat hy hem een sause maecken wilde van gebacken broot.[6]

Stadt van Jngien / ende alst die Vrouwe Roosemonde vernam dat den Coninck van Jngien quam / doen is zy hem te ghemoet gegaen ende bewees hem groote blijdschap ende zijn alsoo in’t Palleys ghegaen ende maeckte groote vreughde /

1. [Maillet] la dame regardoit pepin lequel non obstant q*ui*l fust petit il estoit bien furny et fait de tous membres et de face et a regarder tresplaisant. Si dema*n*da la dame au roy dinde mon amy dites moy qui vous a do*nn*e cestuy petit ho*mm*e.
[Verdussen] ende zy besach dat Coninck Pepijn die seer wel ghemaeckt was van lichaem / hoe wel dat hy kleyn was soo heeft zy den Coninck van Jngien gevraecht : Mijn Heer wie heeft u desen kleynen man ghegheven

2. [Maillet] car moult semble ho*n*neste et gracieux et si peult estre a veoir sa se*m*bla*n*ce que de bo*n* et hault lieu soit extrait et descendu.
[Verdussen] hy ghelijckt wel een eerlijck man te wesen /

3. [Maillet] Dame ce dist le roy il ma este donne et si estoit venu auec le roy de france et les douze pers qui estoyent venus en hierusale[*m*]. parquoy il a este prins
[Verdussen] mijn Vrouwe seyde den Coninck hy is my ghegheven / hy is met den Coninck van Vranckrijck ende met de twaelf Ghenooten ghecomen in Jerusalem daer hy mede ghevangen is gheweest /

4. [Maillet] et si veult reno*n*cer sa loy et son dieu iesus ie luy feray moult de biens.
[Verdussen] ende in dien hy zijn gheloove versaecken wilt ick sal hem veel deuchden doen /

5. [Maillet] riens ne respondit pepin q*ui* bie*n* auoit aultre couraige.
[Verdussen] den Coninck Pepijn en sprack niet een woort / die wel een ander hart hadde /

6. [Maillet] Ainsi fut tost leure venue que le roy deust soupper pepin entra dedens la cuisine et le roy luy demanda se riens il scauoit de la cuisine et qui luy fist la saulce du pain qui rotissoit.
[Verdussen] doen wast tijt dat den Coninck eten woude. Pepijn ghinck inde keucken /

Pepijn hevet van stonden aen alsoo wel gemaeckt, dat de coningh van Indien gheen sause noch spijse eten en wilde dan die Pepijn bereyt had, 't welck de keuckemeesters al te samen seer speet, ende hadden op Pepijn grooten haet. [1]

Het ghebeurde dat de coningh Pepijn beval te bereyden eenen pauwe, soo is hy nae de keucken ghegaen om te doen dat hem de koning bevolen hadde, ende zy begosten alle met Pepijn te spotten, soo wel de kleyne als de groote, ende sloegen hem al spottende. [2] De coning Pepijn nam 't al in patientie en is gegaen om de spijse aen 't vyer te leggen. [3] Ende d'opperkock, die hem seer hate, die quam by hem ende nam een brandende kole ende wierpse na Pepijn, die hem daer af verbrande ende swoer dat hy hem wreken soude, ende is by den Sarazijn gekomen ende heeft hem alsulcken slach gegheven tusschen

---

ende den Coninck vraegde hem oft hy niet koken en konde / dat hy hem een sause maken soude van ghebacken broodt /

1. [Maillet] pepin tantost la fist si bien que depuis le roy ne voulut menger ne saulce ne viande que pepin ne luy appareillast. dont tous les aultres maistres de la cuysyne royalle auoient grant despit. et sur pepin eurent enuye
[Verdussen] Coninck Pepijn hevet van stonden aen alsoo wel ghemaeckt dat den Coninck van Jngien gheen souse noch spijse eten en wilde / dan die Pepijn bereyt hadde / d'welck de keucken meesters al te samen seer speet / ende hadden op Pepijn grooten haet.

2. [Maillet] tellement quil auint vne foys que le roy luy co*m*manda aprester vng paon sy ala vers le cuisine par le co*m*mandement du roy et qua*n*t il entra dedens la cuisine to*us* grans et petis le prindre*n*t a mocquer Et lung par derriere lautre le frappe.
[Verdussen] Het ghebeurde dat den Coninck van Jngien Pepijn beval te bereyden eene Pauwe / soo is hy na de keucken ghegaen om te doen dat hem den Coninck belast hadde / ende als hy inde keucken quam soo begosten zy alle met Pepijn te gecken soo wel de cleyne als de groote / een die van achter ende die ander van vooren / ende sloeghen hem al spottende /

3. [Maillet] il prenoit tout en pacie*n*ce co*m*me sage et vertueulx. et a*pr*es il ala deuers le feu pour le paon mettre en la broche.
[Verdussen] den Coninck Pepijn nam het al in patientie als een wijs man / doen is hy gegaen om de spijse aen dat vier te legghen /

hals ende hooft, dat hy ter aerden storte. [1] Doen gaf hy hem noch een slach op zijn hooft, dat hem 't bloedt over zijn aensicht liep. [2]

Als de andere dienaers vanden kock sagen dat hun meester aldus ghehanteert was, soo hebbense Pepijn van alle zijden besprongen, d'eene met stocken, d'ander met messen. [3] Pepijn, die stout van herten was, die en weeck niet, maer swoer by Godt dat hy liever te sterven hadde dan sulcke versmaetheyt te lijden van alsulcke honden, ende is ghetreden nae eenen jonghen die een schotel in de handen hadde om hem daer mede te slaen, ende Pepijn gaf hem alsulcken slag dat hy doot ter aerden viel. [4]

Dit geroep ende gekrijsch quam voor den coning. [5] So ontboodt hy datmen Pepijn vangen soude en brengen hem om justitie daer over te doen nae gelegentheyt der saken. [6]

---

1. [Maillet] Et le maistre cuisinier qui dessus luy auoit trop grant enuye sapprocha pres de luy et vng gros charbon arda*n*t au giron luy getta et trop fort le brusla. et alors iura pepin q*ui*l sen vengeroit et vint au sarrasin et tel coup luy do*n*na entre le front et loreille q*ui*l labatit a terre.
[Verdussen] ende den oppersten Cock die hem seer haette / quam by hem ende hy nam een bernende cole ende wierpse na Pepijn die hem daer verbrande / doen swoer Pepijn als dat hy hem vreken soude / ende is by den Sarazijn ghecomen ende heeft hem alsulckenen slach ghegheven tusschen hals ende hooft / dat hy ter aerden viel

2. [Maillet] puis le frappa vng aultre coup si grant qui luy a fait la ceruelle saillir.
[Verdussen] doen gaf hy hem noch eenen anderen slach op zijn hooft dat hem dat bloedt over zijn aensicht liep /

3. [Maillet] Et qua*n*t les varles et soullars de la cuisine veire*n*t que leur maistre estoit mal atourne ilz assaillirent tous pepin a bastons et a cousteaulx.
[Verdussen] als d'ander dienaers vande keucken saghen dat haeren meester was / soo hebben zy Pepijn bespronghen van alle zijden / d'een met stocken d'ander met messen.

4. [Maillet] Et luy qui fut hardy et preux ne sest point recule. mais iura iesucrist q*ui*l ayme mieulx a mourir que longuement souffrir liniure de telles gens. si est ale vers vng garson que dung gra*n*t pestoil le vouloit asso*m*mer et tel coup luy en a do*n*ne que a terre labatit mort.
[Verdussen] Pepijn die stout van herten was die en weeck niet / maer swoer dat hy liever te sterven hadde dan dat hy sulcken versmaetheydt lijden soude van sulcken honden / soo is hy ghegaen nae eenen jonghen die een schotel hadde in zijn handen om Pepijn daer mede te slaen / ende Pepijn gaf hem sulckenen slach dat hy doodt ter aerden viel.

5. [Maillet] La noise et le bruit ta*n*t fut grant q*ue* le roy en eust les nouuelles.
[Verdussen] Dat gheroep ende ghekrijsch quam voor den Coninck /

6. [Maillet] si manda tantost que pepin fust prins et deua*n*t luy amene pour en faire iustice selon sa faulte et ainsy fut fait.

Als hy voor den coninck was, so heeft hem den coninck geseyt: “Ghy quade katijf, hoe zydy soo stout dat ghy mijnen opperkock in mijn hof dootgeslagen hebt?[1] Nu seght my hoe dattet toegegaen is, of ick sal u doen dooden!”[2]

“Heer coninck,” seyde Pepijn, “ick sal u de waerheyt seggen:[3] Ick waer inde keucken om u pauwen te bereyden, also ghy my bevolen had.[4] So is daer gekomen den opperkock en heeft my met een brandende kole gheworpen ende my verbrant, en ick en weet niet waeromme.[5] Soo heb ick een groot hout genomen ende heb hem so grooten slach gegeven op zijn hooft, dat hy my niet meer verbranden en sal!”[6]

De coninck ontboot de ander dienaers vander keucken, die beleden dat de saecke also geschiet was.[7]

[Verdussen] soo gheboot hy datmen Pepijn vanghen soude / ende brenghen hem voor den Coninck om daer justitie over te doen naer gheleghentheydt van die saken /

1. [Maillet] Et quant il fut deuant le Roy il luy a dit mauuais garson co*m*ment as tu este si hardy de tuer dede*n*s mo*n* palays mon maistre cuisinier.
[Verdussen] als hy voor den Coninck quam / soo heeft hem den Coninck gheseyt ghy quaedt katijf / hoe zijt ghy soo stout dat ghy mijnen oppersten Cock in mijn Hof doodt gheslaghen hebt ?

2. [Maillet] or me dy tost co*m*me*n*t la chose va ou par mo*n* dieu mahon ie te feray mourir.
[Verdussen] Nu seght my hoe dat toe-ghegaen is / oft ick sal u doen dooden.

3. [Maillet] Sire dist pepin ie vo*us* diray la verite
[Verdussen] Heer Coninck seyde Pepijn ick sal u de waerheyt daer van segghen :

4. [Maillet] Il est vray q*ue* ie estoye en la cuisine pour ap*re*ster vng paon pour vostre soupper ainsi q*ue* mauiez co*m*mande
[Verdussen] het is waer als ick inde keucken was om u Pauwe te bereyden om voor u te eten soo ghy my bevolen hadt /

5. [Maillet] lors vostre cuisinier ie ne scay pourquoy ne a q*ue*lle cause il a gette dess*us* moy vng gros charbon ardant dont moult il ma do*m*mage.
[Verdussen] soo is daer ghecomen den oppersten Kock / ende heeft my met een bernende cole gheworpen / ende my alsoo verbrant / ende ick en weet niet waerom /

6. [Maillet] et qua*n*t ie me veis ainsi brusle ie prins vng gros tison et sur la teste luy en ay do*n*ne tel coup q*ue* ie croy bien que na mestier de mire.
[Verdussen] als ick sagh dat ick verbrandt was / soo hebbe ick een groot hout ghenomen / ende hebbe hem eenen alsoo grooten slagh ghegeven op zijn hooft / dat hy my niet meer verbernen en sal.

7. [Maillet] Le roy fit tost venir les aultres et ilz co*n*fesserent le cas tout et en telle maniere q*ue* pepin auoit dit.
[Verdussen] Den Coninck ontboodt de andere dienaers vander keucken / die beleden dat de sake alsoo gheschiet was als Pepijn gheseyt hadde /

Als de coninck de waerheyt wist, so had hy hem liever dan te voren en gheboot dat niemandt in sijn palleys soo stout weesen en soude, die Pepijn eenich verdriet aen doen soude. [1] Sint die tijdt was Pepijn gheeert ende ghepresen, soo wel van kleyne als van groote. [2]

Nu sal ick hier laten van dese materie ende spreken vande schoone Escleremonde. [3]

1. [Maillet] Et quant le roy dinde sceut la verite de la besongne plus que iamais tint chier et aima pepi*n*. si co*m*ma*n*da que nul de so*n* palays ne fust si hardy de luy faire oultrage. [Verdussen] als den Coninck de waerheyt wist soo hadde hy hem liever dan te voren / doen gheboot den Coninck van Jngien dat niemant in zijn Palleys soo stout wesen en soude / die Pepijn eenigh verdriet aendoen soude.

2. [Maillet] tant fist pepin depuis que des petis et grans il fut moult ayme et prise.

3. [Maillet] Si laisseray ceste matiere et parleray de la belle et plaisante doulce et amiable esclarmonde.

Hoe de conink Pepijn was by den coninck van Indien ende kennisse kreech vande schoone Escleremonde. [1]

Het .LIIJ. capittel. [2]

De coninck van Indien die Escleremonde opgesloten hiel, als voren verhaelt is, dede haer nochtans brengen vande alderbeste spijse daer hy selver af at. [3] So gebeurdet op eenen avont dat de conink van Indien Pepijn ontboot ende seyde: "Gaet in de kamer, daer staet een venster. [4] Daer zuldy vinden een arm rasende mensch, die suldy de spijse dragen!" [5] Coning Pepijn [6] nam de spijse ende brochtse de vrouwe, alsoo hem de coninck van Indien belast hadde. [7]

Soo haest als hy de vrouwe sach, soo hadt hy daer groot medelijden mede ende seyde: "Mijn lieve vriendinne, Jesus moet u vertroosten, die den doodt om onsent wil ghestorven is. [8] Hebt betrouwen in Hem ende dient Hem van goeder herten. [9] Hy sal u wel vertroosten in u lijden, indien ghy een vast geloove in Hem hebt ende 't sacrament des Doopsels aenneemt!" [10]

---

1. [Tekstkritiek] Bouman: en de

2. [Maillet] Co*m*ment le roy pepin estant auec le roy dinde eust cognoissance de la belle esclarmonde et de son fait. liii.

3. [Maillet] E vous veul parler et faire mencion vng peu de te*m*ps de la belle esclarmonde de laquelle ainsi que deuant auez ouy tenoit le roy dinde et ia longuement lauoit gardee. Or auoit ledit roy dinde de coustume que des meilleures viandes que il mengoit Il enuoyoit tousiours a la belle esclarmonde.

4. [Maillet] sy auint que a vng soupper il appella pepin et luy bailla de la viande que deuant luy estoit et luy dist al[l]ez celle part vers ceste chambre ou il y a vne fenestre

5. [Maillet] et la trouuerrez vne folle piteusement atournee donnez luy ce cy et de par moy luy portez.

6. [Tekstkritiek] Bouman: Peijn

7. [Maillet] pepin pri*n*t la via*n*de et a la dame il la porta.

8. [Maillet] mais quant il la veit ainsi pouurem*en*t aprestee moult en eut grant pitie et luy dist. amye iesus qui pour nous souffrit mort et passion vous veulle co*n*forter et donner pacience.

9. [Maillet] helas ayez fiance en luy et le seruez de bon cueur

10. [Maillet] et se ainsi vous le faictes sachez certainement que de vostre douleur aurez bo*n*ne allegance. mais que en luy fermement vous croyez et prenez le sainct sacrement de baptesme.

Als de vrouwe van Godt hoorde spreecken, so is sy hem wat naerder gekomen ende zeyde: “Mijn goede vrient, en weest niet vervaert voor my.[1] Segt my oft ghy kersten zijt oft niet, oft segdy dese worden uyt fantasie?”[2]

“Vrouwe, ick ben een goet Kersten,” zeyde Pepijn, “ende ick ben uyt Vranckrijck.”[3]

Doen zeyde de vrouwe al lacchende: “Ghy sout dan wel kennen[4] den coninck Pepijn ende zijnen neve Valentijn?”[5]

“Dat is waer,” seyde Pepijn, “ick kenne oock wel zijn broeder Oursson ende de keyser van Griecken, hun vader, met de .xij. Genooten, ende Belesante, hun moeder, die kenne ick seer wel.”[6]

Als de vrouwe dit hoorde, so begonst sy deerlijcke te schreyen ende seyde: “Och lacen, mijn goede vrient, mach ick mijn betrouwen op u setten?”[7]

“Ja ghy,” zeyde Pepijn, “als oft ick u eygen vader ware, alle ’t geen dat u believen sal, want gy van my niet gemelt en zult worden.”[8]

“Mijn goede vrient,” seyde de vrouwe, “weet dat ick my dus sieck gelate.[9] Ick ben also gesont als ick oyt geweest ben![10] Ick ben een Kersten ende ick heb getrout den edelen ridder Valentijn.[11] Maer ick ben genomen geweest vanden vermaledijden coninck Trompaert,”

---

1. [Maillet] quant la dame entendit q*ue* de dieu il parloit elle sapprocha pres de la fenestre et luy dist. amy de moy ne vous doubtez.

2. [Maillet] mais dictes moy si vous estes crestien ou se par fantisie dictes telles parolles.

3. [Maillet] dame ce dist pepin Ie suis de vray crestie*n*. et suis du pays de fra*n*ce venu et nourry.

4. [Tekstkritiek] Bouman: welke nnen

5. [Maillet] do*n*cq*ue*s dit la dame en soubzriant vo*us* deuez bien cognoistre le bon pepin et son nepueu vale*n*tin.

6. [Maillet] il est vray dit pepin. et si cognoy bien son frere orson et leur pere lempereur de grece et bellissant leur mere et les douze pers de fra*n*ce.

7. [Maillet] et qua*n*t la dame loyt tendrement se print a plourer et a dire helas amy pourroy ie auoir fiance en vous.

8. [Maillet] Oy ce dit pepin autant que en vostre propre pere ce quil vous plaira. car iamais par moy vous ne serez accusee

9. [Maillet] amy ce dit la dame sachez de vray q*ue* ie co*n*trefay la fole et la malade.

10. [Maillet] mais auta*n*t suis saige et saine co*m*me ie fus oncq*ue*s.

11. [Maillet] car ie suis crestie*n*ne et le beau Valentin auoye pour amy et a celuy iestoye do*n*nee pour moy espouser et prendre a fe*m*me

ende vertelde al haer saken soo die ghepasseert waren ende hoet met haer stondt." [1]

Als Pepijn dit ghehoort hadde, so begonst hy so deerlijck te schreyen ende te suchten, bedenckende de avontuere der werelt ende den loop der planeten, hoe wonderlijck datse waren, ende seyde in hem selven: "O, mogende Godt, wat is dese duysterheydt des wereldts? [2] Ick sie de edele vrouwe in aldusdanighen verdriet haer leven leyden om haer sekerheydt te houden. [3] Ha, Valentijn, mijn neve, men behoeft u niet te vragen in wat verdriet ghy zijt om de schoone Escleremonde, die ghy aldus verlooren hebt. [4] Oft God beliefde dat ghy dit wist, dat ick ghevonden hebbe die om uwent wil groot verdriet lijdt van daghe te dage, niet wetende dat zy van u vertroost sal wesen." [5]

Nae dese woorden soo sagh hy die vrouwe aen ende seyde: "Schoon vrouwe, ick weet certeyn wie ghy zijt, maer ghy en weet niet wie ick ben. [6] Maer om dat ghy u betrouwen op my gheset hebt ende al u secreet my te kennen ghegeven hebt, soo wil ick u segghen wie dat ick ben, alsoo ghy my hier siet: [7] Ick ben den coning Pepijn van Vranckrijck, daer de fortuyne op gevallen is dat ick moet dienen den coningh van Indien, in dusdanighen verdriet ende lijden als ghy nu siet. [8] Ick weet wel dat Valentijn, mijn neef, u soeckt met grooter arbeyt

---

1. [Maillet] par vng faulx trahistre roy ie lui fus long te*m*ps tolue. lors la dame lui compta tout le fait et la maniere. de son estat et co*m*ment et en q*ue*lle facon el[le] auoit este pri*n*se. et la cause pourquoy elle faisoit la malade.

2. [Maillet] et quant pepin eut oy la piteuse aue*n*ture de la dame escoutee moult se print piteusement a plourer et souspirer te*n*drement puis en considerant les fortunes et grandes auentures q*ui* de iour en iour viennent sur creature humaine en getta*n*t grosses larmes bassement a par luy dit. a vray dieu tout puissant quesse des tenebres de ce monde.

3. [Maillet] or voy ie ceste poure dolente pour sa loyaulte tenir estre miserablem*en*t atornee et en grande pacience vsant ses iours.

4. [Maillet] helas Valentin mon beau nepueu A ceste foys ne fault il pas demender se pour lamour de la belle vous estes et auez este depuis en pacie*n*ce la*n*goureuse et en soussy moult gra*n*t.

5. [Maillet] or pleust ores a dieu q*ue* de ceste heure vo*us* seussiez co*m*me*n*t iai trouue celle q*ui* pour vostre cueur languist.

6. [Maillet] Et ap*re*s ces parolles il regarda la da*m*e en disa*n*t amie ie scai certainem*en*t q*ui* vo*us* estes et vo*us* ne scauez q*ui* ie suis.

7. [Maillet] mais puis q*ue* tant en moy auez eu fia*n*ce q*ue* vostre secret mauez declaire ie vo*us* veul dire q*ui* ie suis.

8. [Maillet] sachez q*ue* tel q*ue* vous me voyez ie suis pepin le roy de france a q*ui* fortune a

van sijn lichaem sonder yet te rusten.[1] Indient God belieft, als ick hope, soo sal hy korts tijdinge hebben van u, daer door dat ghy noch met vreughde sult leven."[2]

Met dese woorden soo is de vrouwe in onmacht gevallen, ende Pepijn heeft haer gelaten ende is by den coningh van Indien ghegaen, die ter tafel was geseten.[3]

---

este ta*n*t co*n*traire q*ue*lle ma fait trebucher en telle seruitude et necessite q*ue* a present me pouez regarder.

1. [Maillet] or scay ie bien q*ue* mon nepueu Valentin en gra*n*t trauail de son corps sans seiour ne repos co*n*tinuellement vous serche.

2. [Maillet] mais si plaist a dieu de brief aura de vous nouuelles et en ioye et en soulas vo*us* asse*m*blerez ensemble.

3. [Maillet] a ces motz se pe*n*sa la dame et pepin le laissa pour retourner vers le roy dinde leq*ue*l a la table estoit Or vo*us* laisseray ceste matiere a ta*n*t et vous parleray du roy bra*n*differ et du roy lucar q*ui* les xii. pers de fra*n*ce et he*n*ry le trahistre priso*n*nier e*m*menoie*n*t

Hoe de koningh Brandesier de gevangenen van Vranckrijck in zijne ghevanckenisse leyde.
Het .LIV. capittel. [1]

De coningh Brandesier meynende te hebben den coningh, is met hem ende de .XIJ. Ghenooten ghereyst naer sijn Casteel Fort, alwaer hy zijn liefste dochter Galasie vondt, die hy verhaelde in wat manieren hy de Francoysen ghekreghen hadde, dewelcke hy al t'samen dede stellen inde ghevanckenisse, daer den keyser met den Groenen Ridder ende Hanefroy saten, 't welck Hendrick meest verdroot om dat hy sijn verraedt aen den coningh Brandesier niet en hadt konnen ontdecken, want hy d'eerste was die daer inne ghelaten werdt ende na hem Milioen d'Angler, die op Hanefroy viel ende hem des beklaeghde. [2]

---

1. [Maillet] Co*m*ment brandiffer e*m*mena a chastel fort les xii pers de france et les fit emprisonner en moult diuerses et dures prisons. liiii. cha*pitre*
[Verdussen] Het XXVI. Capittel. Den Coninck Brandesier leyt die ghevanghenen van Vranckrijck in sijne ghevanckenis.

2. [Maillet] Ous auez bien oy mencion faire du roy brandiffer qui les douze pers de fra*n*ce auoit prisonniers et hauffroy et henry et ta*n*t ont fait qui sont venus au chasteau fort brandiffer trouua sa fille galasie qui tant il auoit et tenoit chiere si luy compta le fait et la maniere de le*n*trepri*n*se. puis fist sans plus attendre les prisonniers deualer au plus bas dune tour parfonde ou estoient lempereur de grece et le verd cheualier si auoit este hauffroy le trahistre auec eulx boute. Moult dolent fut henry qua*n*t il nosa et ne peult au roy Brandiffer declairer son couraige. mais il fut tout le premier deuale es prisons et apres fut gette le duc millon dangler qui sur hauffroy cheut dont hauffroy moult se co*m*plaingnit pourtant q*ue* blese en fut.
[Verdussen] DEn Coninck Brandesier nam de twaelf Ghenooten van Vranckrijck in zijne ghevanckenisse met Hanefroy ende Henrick ende hebben alsoo veel ghedaen dat zy ghecomen zijn in dat Casteel Fort. Brandesier heeft daer zijn Dochter ghevonden die schoone Galasie die hy soo lief hadde / hy vertelde haer alle de manieren van't opset hoe hy de ghevangenen ghekreghen heeft / doen liet hy die ghevangenen in't diepste van zijn ghevanckenisse daer den Keyser met den groenen Ridder in was / daer was mede ingesteken Hanefroy ende Henrick / die verraders hert was bedroeft dat hy Brandesier niet spreken en mocht / ende zijn hert te kennen te gheven / hy was den eersten die daer in-gaen moeste / daer naer den Hertogh Dangier die op Hanefroy viel / dat hem Hanefroy beclaeghde om dat hy hem seer dede :

Milioen die hem wert kennende seyde: “Gaet aen d’een zijde, want daer komender meer die oock plaetse moeten hebben! [1] Maer hoe komt ghy hier, dewijle wy u in Angorien hadden gelaten?” [2]

Den verrader seyde op een avondt ghevangen ende aldaer ghebracht te wesen ende vraeghde oft sijn vader coningh Pepijn oock by hun was. [3] Ende alsoo men hem “neen” seyde, soo geliet hy hem gheheel blijde, maer hy wenschte dat hy ghehangen hadde gheweest. [4]

Aldus sat hier gevangen de bloeme van Vranckrijck in grooter miserien, soo datse meer wenschten te sterven als te leven, behalven Oursson die hun allen troosten ende vermaende tot patientie, seggende dattet Godt alsoo beliefde, ende daerom niet mistroostigh behoorden te wesen, maer te vertrouwen op Godt ende op de goede vrienden ende Valentijn mijn broeder ende op de vrome Pacolet – maer hy en wist niet dattet Casteel soo sterck ende met gheen nigromantie te winnen en was. [5]

---

1. [Maillet] Taisez vous dist millon dangler et vous tirez pl*us* bas Car moult daultres il en ya a qui il co*n*uient place faire.
[Verdussen] swijght ghy seyde Milion Dangier / ende gaet aen d’een zijde / daer salder noch meer comen die oock een plaetse moeten hebben /

2.]Maillet] bie*n* ente*n*doit hauffroy le duc millon dangler. si luy demanda dont il venoit et q*ui* la amene. mais vo*us* ce dit millon. car ie vous auoye laisse dede*n*s a*n*gorie.
[Verdussen] Hanefroy verstont Milion Dangier wel / soo heeft Milion Dangier hem ghevraeght hoe dat hy daer quam ende wie dat hem daer ghebrocht hadde ? ick hebbe u ghelaeten in Angorien.

3. [Maillet] ha dit hauffroy le trahistre en vng destour ie fus lautre iour prins et ici amene. et ainsi furent tous les seigneurs en priso*n* boutez.
[Verdussen] Doen seyde die verrader / op eenen avont wert ick ghevanghen / doen werde ick alhier ghebrocht. Aldus soo zijn die Heeren in die ghevanckenis gheleyt /

4. [Maillet] et qua*n*t hauffroy sceut q*ue* pepin ny estoit point il fist maniere den estre bien ioyeulx. mais eust bien voulu q*ui*l eust ia este par le col pendu.
[Verdussen] als Hanefroy wiste dat den Coninck Pepijn daer niet en was / soo gheliet hy hem oft hy blijde gheweest hadde / maer hy had wel ghewilt dat hy aen zijnen besten hals ghehangen hadde :

5. [Maillet] Or sont tous les pers de france en lorde et obscure prison la ont cogneu lempereur de grece et le verd cheualier. Et quant ilz ont tous les vngz les aultres cogneux il ne fault pas demander les pleurs ne les gemissemens q*ui* adonc furent entre eulx. car nul ny auoit que la mort plus que la vie nesperast fors seulement orson en les reconfortant leur a dist. Seigneurs prenons en pacience il plaist a dieu q*ue* ainsi soit et que en ceste facon nous facons nostre penitance. mais pourtant ne se fault il pas du taut desco*n*forter. mais auoir fiance en dieu et en noz bons amis. Cest mon frere Valentin et le vaillant pacolet qui bien scayt iouer de son art. ainsi parla Orson. mais il ne scauoit pas

Als Brandesier de heeren in de gevanckenis hadde doen brenghen seyde hy tot sijn dochter Galasie: “Ick wil gaen in Falasien om mijn heyr te vergaderen, ende daer sal ick vinden de coningh van Groot Indien ende coningh Lucra, die met my komen sullen in ’t lant van Angorien, dat de Francoysen nu inghenomen hebben. [1] Soo is mijn begeeren dat ghy de ghevangenen wel bewaert, ende u schoon lichaem!” [2]

“Heer vader,” seyde de maghet, “voor my en hebt geen sorge, ende van de ghevangenen en suldy niet dan goede tijdinghe hooren.” [3]

Aldus is Brandesier ghereyst naer Falasien, daer hy sijn volck vergaderde. [4] Daer quam den coningh Lucra met een machtigh heyr [van] [5] volck, maer den coningh van Indien die sont alleenlijck sijn volck, want sijn vrouwe Rosemonde sieck lagh ende sterf binnen neghen daghen, daer door de coningh seer bedroeft was ende lagh te bedde van rou twaelf dagen lanck sonder yemandt toe te spreken [6] –

---

que le chasteau fust si fort ne de telle vertu que par enchantement Il ne sera iamais prins

1. [Maillet] Et apres que brandiffer eut fait e*m*prisonner les seigneurs il appella sa fille galasie et luy a dist ma fille il est vray que ie veul aler a la falezie pour mon ost assembler et la ie doy trouuer le roy de inde et lucar lesquelz viennent auec moy vers mon pays dangorie que les francois tiennent.
[Verdussen] Als Brandesier de Heeren in de ghevanckenis ghedaen hadde / doen ontboot hy zijn Dochter Galasie / ende seyde mijn Dochter het is waer als dat ick wil gaen in Falasien om mijn heyr te vergaderen / ende daer sal ick vinden den Edelen Coninck van groot Jngien / ende den Coninck Lucra / die met my comen sullen in’t Landt van Angorien dat die Francoysen nu inghenomen hebben.

2. [Maillet] et pourtant gouuernez vo*us* si bien que de vostre fait ie naye nul repoche. et sur tout donnez vo*us* garde des prisonniers qui ceans sont.
[Verdussen] Alsoo is mijn begheeren / als dat ghy die ghevangenen wel bewaert

3. [Maillet] pere ce dit la pucelle de moy nayez doubte ne de eulx aussi. Car vous nen aurez que toutes bonnes nouuelles.
[Verdussen] Heer Vader seyde die Maeght voor my en hebt gheen sorghe voor de ghevangenen en sult ghy niet dan goede tijdinghe af hooren /

4. [Maillet] ainsi partit brandiffer de chasteau fort et se*n* ala a falezie ou il assembla ses gens et son armee.
[Verdussen] aldus soo is Brandesier ghereyst van dit Casteel na Falasien toe daer hy zijn volck vergaderde /

5. [Tekstkritiek] Ontbreekt in Bouman.

6. [Verdussen] daer quam den Coninck Lucra met een machtigh heyr van volck als hy ghelooft hadde / maer den Coninck van Jngien die en sont niet dan zijn volck / want zijne vrouw Rosemonde lach sieck die binnen neghen daghen sterf / daer door dat den

daer den coningh Lucra niet droevigh om en was, want hy hem niet lief en hadde, om dat hy hem sijn wijf Rosemonde ontnomen hadde. [1]

Coninck seer bedroeft was / ende ginck ligghen te bedde van sieckten twee daghen lanck sonder jemandt toe te spreken.

1. [Maillet] la vint le roy lucar a moult gra*n*t puissance de ge*n*s darmes ainsi que promis luy auoit Mais le Roy de Inde la maior y enuoya seulement ses gens et ny vint point. car adonc estoit sa fe*mm*e la belle rozemonde au lit malade en telle maniere que dedens lespace de neuf iours elle mourut dont si gra*n*t dueil en print le Roy que au lyt malade se coucha. et par lespace de douze iours fut sans mot dire ne parler. dequoy pas ne despleut au Roy Lucar. car oncques puis ne layma quil luy osta sa femme rozemonde Ainsi comme vous lauez oy deuant declairer et plus au long reciter

Hoe Brandesier sijn heyr vergadert hebbende in Falasien na Angorien ghevaren is.
Het .LV. capittel. [1]

Als den coningh Brandesier met Lucra hun heyr vergadert hadden, soo zijn sy t'schepe gegaen ende zijn ghekomen inde haven van Angorien. [2] Als de wacht van der stadt saghen Brandesier inde haven komen, soo zijn sy tot Valentijn gheloopen, die verwachtende was den coningh Pepijn met de .XIJ. Ghenooten van Vranckrijk ende hem sulcx geseyt. [3] Als Valentijn sagh de tenten van Brandesier opgherecht voor de stadt van Angorien, beklaeghde hy seer den coningh Pepijn, sijn oom, ende seyde tot Pacolet: "Mijn goede vrient, onse saken gaen qualijck, dat ick niet weten en magh hoe 't met den coningh Pepijn gaet." [4]

---

1. [Maillet] Comment le puissant Roy brandiffer apres ce que il eust assemble tous ses gens a falezie Il monta dessus la mer pour aler en angorie contre les crestiens. lv. chap*itre*
[Verdussen] Het XXVII. Capittel. Den Coninck Lucra wort met behendigheyt ghevangen van Valentijn.

2. [Maillet] [A]Pres que le roy brandiffer et Lucar eurent leur ost et leur armee assemblee a falezie sans nul seiour faire ilz monterent sur mer et la eurent vent si aggreable que incontinent vindrent arri[u]er au port.
[Verdussen] ALs den Coninck Brandesier met Lucra alle haer heyr vergadert hadden / soo zijn zy sonder vertreck op de Zee gheslagen / ende hadden goeden wint tot haerder belieften / ende zijn ghecomen in die haven van Angorien.

3. [Maillet] Et quant ilz fure*n*t arriuez ceulx qui les veirent descendre coururent tantost vers la cite dangorie et dirent a Valentin les nouuelles qui la cite gardoit en attendant la venue du Roy pepin et des douze pers de france. Helas il ne scauoit pas co*m*ment la chose aloit.
[Verdussen] Als de ghene die daer ghestelt waeren om de haven te wachten saghen Brandesier in die haven comen / soo zijn zy gheloopen in die stadt van Angorien / hebbende gheseydt tot Valentijn die verwachtende was den Coninck Pepijn met die twaelf Ghenooten van Vranckrijck / maer lacen hy en wist niet hoe dat het met den Coninck ende de twaelf Ghenooten was ghevaren.

4. [Maillet] Et qua*n*t il vit les tentes et pauillons leuez entour angorie moult piteusem*e*nt pri*n*t il pepin a regrettert puis appella pacolet et luy a dit. Amy trop mal va nostre fait qua*n*t ie ne puis sauoir du roy pepin nouuelles.
[Verdussen] Als Valentijn sagh de tenten van Brandesier op-gherecht voor de stadt van Angorien doen beklaeghde hy seer den Coninck Pepijn zijnen Oom / doen riep hy Pacolet en seyde tot hem mijnen goeden vriendt weet dat onse saken qualijck gaen / dat ick niet weten en magh hoe dat het met den Coninck Pepijn gaet /

Pacolet seyde: “Laet my begaen. Van stonden aen sult ghy nieumare hebben!” [1]

’s Anderdaeghs vroegh is Pacolet van Angorien ghereyst int heyr vande Sarazijnen by coningh Lucra. [2] Als de koning Pacolet sagh, so heeft hy hem gevraeght na sijn meester. [3]

“Och, heer koningh, hy is lange doot. Ick soeck een goede meester.” [4]

“Soon,” seyde de koningh Lucra, “ick wil u wel onderhouden ende oock loonen, indien ghy my wel dient.” [5]

Doen seyde Pacolet: “Ick en begeere anders niet!” [6]

Doen bleef Pacolet in de koninghs Lucra dienst, maer het en verginck hun niet wel aen beyde zijden. [7]

Als den nacht aenquam, soo dede Pacolet door sijn konste den koningh Lucra slapen ende sette hem op een peert ende voerde hem inde stadt

---

1. [Maillet] Or me laissez faire dit pacolet. car ta*n*tost en auro*n*s nouuelles.
[Verdussen] nu soo laet my begaen seyde Pacolet ; want ghy van stonden aen hebben sult nieu mare /

2. [Maillet] sans aultre chose dire lendemai*n* au matin il partit da*n*gorie et sen ala parmy lost des paie*n*s iusques en la tente de lucar.
[Verdussen] sonder iet meer te segghen / soo is Pacolet t’sanderdaeghs vroegh van Angorien ghereyst ende is ghegaen in dat heyr vande Sarazijnen tot die tente vanden Coninck Lucra /

3. [Maillet] et quant lucar le veit il luy demanda amy ou est vostre maistre q*ui* aultrefois me seruoit.
[Verdussen] als den Coninck Pacolet sagh soo heeft hy hem ghevraeght / mijnen vrient waer is u Meester die my ghedient heeft ?

4. [Maillet] Ha sire dist pacolet il est pieca mort et ie suis seul demoure ie vouldroye bien trouuer maistre pour loyallemen*t* seruir.
[Verdussen] Och Heer Coninck hy is langhe doodt / ick soecke eenen goeden Meester.

5. [Maillet] varlet ce dist lucar bie*n* vo*us* veul retenir se bien me seruez vo*us* serez bie*n* guerdonne.
[Verdussen] Sone seyde den Coninck Lucra ick wil u wel onderhouden / ende oock loonen indien ghy my wel dient /

6. [Maillet] oy dit pacolet ie ne dema*n*de aultre chose.
[Verdussen] doen seyde Pacolet / ick en begeere anders niet /

7. [Maillet] pacolet demoura au seruice de lucar. mais mal seruy son maistre et mal fust guerdo*n*ne ainsi q*ue* vous orrez cy apres
[Verdussen] doen bleef Pacolet in des Coninck Lucra dienst / maer het en verginck hem niet wel /

van Angorien in 't palleys.[1] Valentijn was seer verblijt als hy den coningh Lucra sagh.[2]

Als nu de coningh Lucra ontweckt was, soo was hy seer verwondert dat hy daer inde zale was, en Pacolet, die hem qualijck voorsien hadde, quam by Lucra en seyde hem: "Heer koningh, ick ben u dienaer. Belieft u my yet te bevelen?"[3]

Doen bekende Lucra dat hy verraden was ende track een scherp mes uyt ende stack Pacolet daer mede in sijn lijf dat hy doot ter aerden viel, daer af Valentijn seer bedroeft was ende seyde: "Nu mag ick wel seggen dat ick een goet vrient verloren hebbe ende en sal nimmermeer soo ghetrouwen dienaer krijgen.[4] Ick ben alleen in dit verdriet, verre van mijn vrienden en seer na by mijn vyanden.[5] Och lacen, koning Pepijn, waer blijfdy dus lange?[6] U lange toeven sal u schade wesen.[7] O, ghy

---

1. [Maillet] Car ta*n*tost que la nuyt fut venue il fist vng enchantement entour du roy lucar et tellement lendormit q*ue* sur vng cheual le monta et sans esueiller le mena en la cite dangorie iusq*ue*s dedens le palays
[Verdussen] want hy heeft hem met behendigheyt in handen ghegheven van Valentijn ende ghebracht binnen Angorien.

2. [Maillet] moult fut ioyeulx Valentin quant il veit lucar.

3. [Maillet] Or fust il monte en la sale deuant vng tresbeau feu. et a celle heure luy faillit le sort. si sest Lucar esueille tout effroye et esbahy de se trouuer la. Il regarde de toutes pars le lieu ou il estoit. et pacolet q*ui* mal fut auise se presenta deuant luy et luy a dit. beau maistre ie suis vostre varlet vo*us* plaist il riens co*m*ma*n*der

4. [Maillet] lors lucar q*ui* le cogneut sceut bie*n* que par luy il estoit trahy. sy print vng cousteau moult pointu qui de telle maniere en ferit pacolet que a terre cheut mort. Si ne fault pas demander le gra*n*t dueil que a ceste heure valentin mena. lors dit amy or estes vo*us* fine si puis bie*n* seureme*n*t dire q*ue* tel amy ie nauray iamais.
[Verdussen] Doen bekende Lucra dat hy verraden was / ende trock een scherp mes uyt zijn scheede / ende stack daer mede Pacolet in zijn lijf / soo dat Pacolet doodt ter aerden moeste vallen / daer af dat Valentijn seer bedroeft was ende seyde : nu magh ick wel segghen dat ick eenen goeden vrient verloren hebbe / ende en sal nimmermeer alsoo ghetrouwen dienaer krijghen /

5. [Maillet] Or suis ie de tout point dolent et esperdu demoure seul en tristesse loing de tous mes amis pres de mes e*n*nemis.
[Verdussen] ick ben alleen in dit verdriet / ende verre van mijn vrienden / ende seer na by mijn vyanden /

6. [Maillet] helas fra*n*c roy pepin pourquoy ne venez vo*us*.
[Verdussen] och lacen Heer Coninck Pepijn waer blijfdy alsdus langhe /

7. [Maillet] car vostre longue demouree vous portera do*m*maige.
[Verdussen] u langhe toeve sal u schade wesen.

valsche Lucra, gy hebt ghedoot den genen daer ick mijn troost op geset hadde, ende ghy sullet dier genoegh bekoopen!" [1]

"Daer en leyt my niet aen," seyde de koningh Lucra, "nu ick my gewroken hebbe van die my verraden heeft." [2]

Doen is Valentijn by Pacolet gegaen ende heeft de tafelen uyt sijnen boesem ghenomen, daer al sijn secreten in gheschreven stonden van zijnder konsten, die hem wel te passe quamen ende dienden. [3]

Op de selve ure woude Valentijn datmen den coning Lucra soude verwijsen ter doot, maer de heeren vonden gheraetsamer datmen hem in eenen toren wel bewaren soude: "Oftet ghebeurde dat een van onse heeren ghevangen worden van de Sarazijnen, datmen d'een tegen d'ander soude laten uytgaen." [4]

Als de koningh Lucra inde gevanckenis was, dede Valentijn 't lichaem van Pacolet eerlijck ter aerden doen, die van kleyne ende groote beschreyt wert. [5]

---

1. [Maillet] Ha faulx lucar tu as celuy occis en q*ui* estoit mon esperance et seul co*n*fort. par le dieu iesus tu lacheteras chier.
[Verdussen] O ghy valschen Lucra ghy hebt ghedoodt den ghenen daer ick al mijnen troost op gheset hadde / ghy sult het dier ghenoegh becoopen.

2. [Maillet] par mahon dit lucar de riens plus ne me chault quant de celui qui si faulceme*n*t ma trahy ie suis ve*n*ge.

3. [Maillet] Adonc Valentin ala vers pacolet et print ses tables q*ui* estoie*n*t en so*n* sain esquelles estoient escrips tous les secrez de son art. Et pieca luy auoit dit pacolet que quant il seroit mort se apres luy demouroit q*ui*l pri*n*t les tables et que la science estoit escripte par laquelle il scauroit iouer de son art et ainsi le fist Valentin et les tables il print qui depuis luy firent bon mestier.

4. [Maillet] A ceste heure voulut Valentin que lucar fust a mort iuge. mais par les seigneurs q*ui* auec luy estoient fut auise et conseille que en vne tour seroit mis et seurement garde affin que sil auenoit q*ue* de nostre partie aulcun noble prisonnier par les payens fust prins que par lucar peust estre rachete. le conseil pleut a tous et aussi fut tenu et acorde.
[Verdussen] Op die selve ure soo woude Valentijn / als datmen den Coninck Lucra soude verwijsen ter doodt / maer by die Heeren die daer waeren soo wast gesloten als datmen hem doen soude in eenen thoren / en datmen hem wel bewaren soude / ende oft ghebeurde dat een van onse groote Heeren ghevanghen wierden vande Sarazijnen datmen den eenen teghen den anderen uyt laten gaen soude / dat beliefden alle de ander Heeren datmen dat doen soude.

5. [Maillet] et qua*n*t lucar fust en prison Valentin fist moult notablement enterrer le corps de pacolet qui de grans et de petis asez fut plaint et ploure.

Hoe de koning Brandesier wist dat de koningh Lucra in Angorien was ende Valentijn dede vragen oft hy hem Lucra wilde laten rantsoenen.

Het .LVI. capittel. [1]

's Anderdaegs vroegh wasser een groot rumoer onder de Sarazijnen om den coningh Lucra die sy verloren hadden, en boven al bedreef den koningh Brandesier groot misbaer ende dede over al vragen na den koningh Lucra. [2] Alsdoen quam daer een bespieder die hem seyde dat hy in Angorien was, ende dat hy Pacolet ghedoot hadde. [3]

Den koningh Brandesier was verblijdt vande doot van Pacolet ende wederom bedroeft dat Lucra ghevanghen was, ende heeft een bode ontboden die Fransoys konde ende seyde: "Gaet henen inde stadt van Angorien ende [seght] [4] tot Valentijn: [5] Indien hy my seynden wil den coningh Lucra, ick sal hem weder seynden den koningh Pepijn van

---

[Verdussen] Als den Coninck Lucra in die ghevanckenis was gheleyt / doen dede Valentijn dat lichaem van Pacolet eerlijck ter aerden doen / die van een jeder seer beschreyt wert.

1. [Maillet] Co*m*ment le roy brandiffer sceut q*ue* lucar estoit en angorie. si ma*n*da a valentin pour lappointement faire de le racheter. lvi. chap*itre*

[Verdussen] Het XXVIII. Capittel. Den Coninck Brandesier wetende dat den Coninck Lucra in Angorien was, doet Valentijn vragen oft hy hem Lucra wilt laten coopen.

2. [Maillet] [L]Endemain au matin fust grant bruit parmy lost des payens et grant cry pour le roy lucar q*ui*lz auoie*n*t perdu et dessus tous les aultres grant dueil en menoit brandiffer et ainsi q*ue* par tout de luy demandoit

[Verdussen] SAnderdaeghs vroegh was daer een groot ramoer onder de Sarazijnen om den Coninck Lucra die zy verloren hadden / ende boven al soo bedreef den Coninck Brandesier groot misbaer / ende dede over al vraghen na den Coninck Lucra /

3. [Maillet] il arriua vne espie q*ui* luy dist co*m*ment il estoit dedens angorie et co*m*ment il auoit pacolet tue

[Verdussen] daer quam eenen bespieder die hem seyde dat hy in Angorien was / ende dat hy Pacolet ghedoodt hadde.

4. [Tekstkritiek] Ontbreekt in Bouman, verbeterd op basis van Verdussen z.j.

5. [Maillet] ta*n*t fust ioyeulx brandiffer de la mort de pacolet et au cueur moult dolent de la prinse de lucar. si appella tantost vng messagier q*ui* scauoit bien parler francois et lenuoya vers Valentin et luy dist. tu ten iras vers la cite da*n*gorie par deuers Valentin et luy diras de par moy

[Verdussen] Den Coninck Brandesier was seer verblijdt van die doodt van Pacolet / ende aen d'ander zijde was hy seer bedroeft van dat Lucra ghevangen was / soo heeft hy eenen Bode ontboden die Francoys konde spreken / ende sont hem aen Valentijn ende seyde / gaet henen in die stadt van Angorien ende seght Valentijn van mijnen t'weghen /

Vranckrijck oft den keyser van Griecken met sijn soon Oursson oft eenighe vande .xij. Genoten van Vranckrijck oft Hanefroy oft Hendrick oft den Groenen Ridder, so wie hy van dien liever heeft." [1]

Den bode is gereyst na de stadt van Angorien die daer by stont. [2] Men dede hem de poorte op om dattet een bode was, ende als hy inde stadt was, begeerde hy Valentijn te spreecken, daer hy van stonden aen by gebrocht wert. [3] Ende als hy voor Valentijn was gekomen, soo heeft hy hem eerweerdelijck gegroet ende heeft sijn bootschap gedaen alsoo Brandesier hem belast hadde. [4]

Valentijn was seer verwondert ende seyde tot de bode: "Hoe mach dit wesen dat Brandesier soo menigh edelman in sijne ghevanckenisse mach hebben, ende hoe magh hyse ghevanghen hebben?" [5]

---

1. [Maillet] ta*n*t fust ioyeulx brandiffer de la mort de pacolet et au cueur moult dolent de la prinse de lucar. si appella tantost vng messagier q*ui* scauoit bien parler francois et lenuoya vers Valentin et luy dist. tu ten iras vers la cite da*n*gorie par deuers Valentin et luy diras de par moy q*ue* sil me veult rendre lucar q*ui* tient en ses prisons ie luy deliuerray le roy pepin de france ou lempereur de grece. ou orson son filz. ou lu*n*g des douze pers de fra*n*ce. ou hauffroy ou henry. ou le verd cheualier. lequel de tous mieulx il aimera.
[Verdussen] indien hy my seynden wilt den Coninck Lucra ick sal hem weder senden den Coninck Pepijn van Vranckrijck / oft den Keyser van Griecken met zijnen Sone Oursson / oft eenighe van die twaelf Ghenooten van Vranckrijck / oft Hanefroy / oft Henrick / oft den groenen Ridder soo wie dat hy daer liever af heeft / Heer Coninck seyde den Bode ick sal die boodtschap trouwelijck doen /

2. [Maillet] sire dit le messagier vostre messaige ie feray moult bien et seureme*n*t et dede*n*s peu despace vous en aurez nouuelles A ces motz se partit et tira vers angorie qui assez pres estoit de la.
[Verdussen] Heer Coninck seyde den Bode ick sal die boodtschap trouwelijck doen / soo is den Bode ghereyst nae die stadt van Angorien die daer by stondt /

3. [Maillet] On luy ouurit les portes sans difficulte faire pour ce que il estoit venu pour messaige faire. Et qua*n*t il fut entre dedens il dist quil vouloit parler a Valentin e[t] on luy mena tantost.
[Verdussen] men dede hem die poorten op / om dat eenen Bode was / ende als hy inde stadt was / soo seyde hy dat hy begeerde te spreken / Valentijn / daer hy van stonden aen ghebrocht wert /

4. [Maillet] et quant il fut deua*n*t Valentin moult haultement le salua et puis luy fist son messaige tout et en telle maniere que du roy brandiffer luy estoit commande. et quil tenoit en ses prisons tant de vailla*n*s ho*m*mes
[Verdussen] ende als hy voor Valentijn was ghecomen / soo heeft hy hem eerweerdelijck ghegroet / ende heeft zijn boodtschap ghedaen alsoo Brandesier hem belast hadde.

5. [Maillet] moult fut esmerueille. si dist au messaigier. comment se peult il faire q*ue* le roy brandiffer tiengne en ses prisons tant de vaillans seigneurs ne co*m*ment les peut il auoir prins.

"Mijn heer," seyde den bode, "ick salt u edelheyt seggen.[1] De koningh Pepijn met de .xij. Ghenooten ende Hendrick ende Oursson reysden nae Jerusalem in pelgrims habijt met luttel gheselschap om 't Heyligh Graf te visiteeren.[2] Doen quam de tijdinghe aen Brandesier, daer hy[3] blijde om was, maer wie de verrader was dat en weet ick niet.[4] Ende hy dede so veel dat hyse binnen Jerusalem gevangen heeft ende brochtse in sijn Casteel, dat alsoo sterck is datment niet winnen en magh.[5] Gheeft my een korte antwoorde, ende wildy wijsselijck doen, soo laet uyt gaen de coningh Lucra tegen een van u beste vrienden."[6]

"Bode," seyde Valentijn, "ick sal u terstondt antwoort gheven."[7] Ende hy is gegaen inde sale ende dede sijn heeren by hem komen ende seyde: "Mijn heeren, ick magh uyt de ghevanckenis van Brandesier verlossen den keyser mijn vader, die my ghewonnen heeft, of mijn

---

[Verdussen] Valentijn was seer verwondert ende seyde tot den Bode / hoe magh dit wesen dat Brandesier alsoo menigh Edelman in zijne ghevanckenis magh hebben / en hoe magh hyse ghevangen hebben.

1. [Maillet] Sire dist le messagier ie vous diray co*m*ment.
[Verdussen] Mijn Heere seyde den Bode ick sal't u Edelheydt segghen /

2. [Maillet] il est vray que le roy pepin na gaires a compaigne des douze pers de france de orson et de henry alerent en hierusalem en habit de pelerin pour le sai*n*ct sepulchre de vostre dieu viseter.
[Verdussen] het is waerachtigh dat den Coninck Pepijn met die twaelf Ghenooten ende Henrick ende Oursson reysden nae Jerusalem in een habijt van Pelgrims / met luttel geselschaps om dat Heyligh Graf van uwen Godt te visiteren /

3. [Tekstkritiek] Bouman: by

4. [Maillet] si vindre*n*t les nouuelles par ie ne scay q*ue*l trahystre de ceste chose au roy brandiffer
[Verdussen] doen quam daer tijdinghe aen Brandesier daer hy blijde om was / maer wie den verrader was / dat en weet ick niet /

5. [Maillet] de la quelle chose il fut ioyeulx et en gra*n*t diligence et telle puissance assembla que dedens hierusalem furent tous prins. et les a brandiffer a chasteau fort menez qui de toute sa terre est la plus forte place.
[Verdussen] en hy dede alsoo veel dat hyse binnen Jerusalem ghevanghen heeft / ende brochtse in zijn Casteel dat alsoo sterck is datmen niet winnen en magh / want het is alsoo stercken plaetse als in zijn Landt leydt /

6.]Maillet] Si me veullez do*n*ner responce briefue de ce que ie vous dy. Et se change voulez voulez faire au change du roy lucar contre lung de voz bons amis.
[Verdussen] wilt ghy my gheven een corte antwoordt ende wijsselijcken doen soo laet uytgaen den Coninck Lucra teghen een van u beste vrienden.

7. [Maillet] Messagier dist Valentin tantost aurez la responce
[Verdussen] Bode seyde Valentijn ick sal u terstont antwoort gheven :

broeder Oursson oft mijn oom den coningh Pepijn, die mijn alderbeste vrienden ende naeste magen zijn, soo wilt my hier in raden wie ick voor koningh Lucra nemen sal?" [1]

De heeren antwoorden: "Hier en is niet te raden. [2] Ghy weet dat een yeghelijck ghehouden is aen sijn vader oft moeder, ende by alle natuerlijcker reden ende liefde soo suldy u vader verlossen." [3]

"Mijn heeren," seyde Valentijn, "ghy spreeckt wijsselijck, maer ick ben van ander sin. [4] Ende om te spreken inde rechtveerdigheyt, soo weet ghy alle wel [5] dat mijn moeder Belesante met groot onrecht van mijn vader ghebannen is gheweest uyt alle haer landen, so schandelijck als oft sy een openbaer sondersse hadt gheweest, ende in alsulcken verdriet ghestelt datse [my] [6] ghebaert heeft int Bosch van Orliens in groot perijckel van haer lijf. [7] En dat ick niet verslint en ben vande

---

1. [Maillet] Et lors entra en vne sale et tous les seigneurs fist venir si leur a dist. Amis il est vray que pour rendre le roy lucar ie puis deliurer des prisons de brandiffer le pere qui me engendra. ou mon frere Orson. ou mon oncle le roy pepin q*ui* sont mes trois plus pres et principaulx amis. si me veullez co*n*seiller lequel ie doy demander.
[Verdussen] ende Valentijn is in die sale ghegaen / ende dede zijn Heeren by hem comen / ende seyde mijn Heeren het is waer als dat ick verlossen magh uyt de ghevanckenis van Brandesier den Keyser mijnen Vader die my ghewonnen heeft / oft mijnen Broeder Oursson / oft mijnen Oom den goeden Coninck Pepijn die mijn alderbeste vrienden ende naeste maghen zijn / soo wilt my hier in raden wie dat ick voor Coninck Lucra nemen sal.

2. [Maillet] Sire respondirent les barons icy ne vault riens le songer.
[Verdussen] Daer op soo antwoorden de Heeren / hier en is niet te raeden /

3. [Maillet] car vous scauez que nul ne peult estre tant tenu co*m*me a pere et a mere. et par droite rayso*n* et naturelle amour deuez vostre pere demander par deuant to*us* les aultres.
[Verdussen] ghy weet dat een jeghelijck mensche ghehouden is aen zijn Vader oft Moeder ende by alle naturelijcke reden ende liefde soo sult ghy u Vader verlossen.

4. [Maillet] Seigneurs dist valentin vo*us* parlez sagement. mais sauf toutes voz reuere*n*ces ie suis delibere de faire aultrement
[Verdussen] Mijn Heeren seyde Valentijn ghy spreeckt wijsselijck / maer ick ben van sinne om anders te doen /

5. [Tekstkritiek] Bouman: w l

6. [Tekstkritiek] Ontbreekt in Bouman, verbeterd op basis van Verdussen z.j. en Maillet.

7. [Maillet] pour parler de ceste chose iustem*en*t et selon la vraye eq*ui*te vo*us* scauez tous q*ue* ma mere bellissant par mon pere le*m*pereur fut a grant tort et ho*n*te villainement de son pays ba*n*nye et en telle necessite q*ue* en peril en la forest dorleans menfanta
[Verdussen] om te spreken van deser saecken ende rechtveerdicheyt soo weet ghy alle wel als dat mijn Moeder Belesante met groot onrecht van mijnen Vader is ghebannen gheweest uyt alle zijn Landen soo schandelijck al oft zy een openbaere sondersse hadde

wilde beesten danck ick mijn oom den koningh Pepijn, die my daer vant ende heeft doen opvoeden sonder my te kennen, ende my ridder ghemaeckt heeft, ende alle 't goet dat ik hebbe dat is van hem ghekomen.[1] Ende de keyser, mijn vader, en heeft my noyt soo veel ghegheven als een paer spooren noch in mijn verdriet niet te hulpe ghekomen.[2] Daerom ben ick ghesint de coning Pepijn te verlossen voor den koning Lucra.[3] Ende indien ons Godt gratie gheeft, ick hope dat wy soo veel doen sullen dat wy den keyser met alle de andere verlossen sullen."[4]

Als de heeren hoorden de groote wijsheydt van Valentijn waren sy seer verwondert ende seyden allegader dat hy wijsselijck dede, ende sy accordeerden in sijn voornemen.[5]

---

gheweest / ende in alsulcken verdriet ghestelt alsoo dat zy my ghebaert heeft in 't bosch van Orliens in groot perijckel van haer leven /

1. [Maillet] et eusse este des bestes sauuaiges deuoure et menge se neust este mon oncle pepin le roy de france par q*ui* ie fus trouue et lequel ma fait nourir et esleuer sa*n*s moy cognoistre en telle maniere q*ue* cheualier ma fait. et to*us* les biens q*ue* iay sont de par luy venus
[Verdussen] ende dat ick niet verslint en ben van de wilde beesten / ende en hadde ghedaen mijn Oom den Coninck Pepijn die my daer vant ende heeft my doen op-voeden sonder my te kennen / in sulcker manieren als dat hy my Ridder heeft ghemaeckt / ende alle dat goedt dat ick hebbe is van hem ghecomen /

2. [Maillet] ne iamais de mon pere ie neuz vng seul co*n*fort ne vng poure secours en ma tribulacion.
[Verdussen] ende den Keyser mijn Vader en heeft my noyt soo veel gegeven als een paer sporen / noch in mijn verdriet niet te hulpe ghecomen /

3. [Maillet] pour ce veul sur tous les aultres le roy pepin qui ta*n*t de bien ma fait sans scauoir qui Ie estoye soit pour lucar deliure et que mon pere demeure.
[Verdussen] daerom ben ick gesint als dat ick den Coninck Pepijn verlossen wil voor den Coninck Lucra ende laeten mijnen Heer Vader den Keyser /

4. [Maillet] Et puis si plaist a dieu tant exploitero*n*s que nous aurons mon pere et tous les aultres aussi.
[Verdussen] ende indien ons Godt gratie geeft ick hope dat wy soo veel doen sullen dat wy den Keyser met alle de ander verlossen sullen.

5. [Maillet] qua*n*t les barons oyrent le gra*n*t sens et les parolles de valentin mo*u*lt sesmerueillerent to*us* de sa grant prudence. et disoient de co*m*mun acord q*ue* sagement il parloit. si sacorderent a sa voulente pour ce q*ue*lle estoit rayso*n*nable.
[Verdussen] Als die Heeren hoorden die groote wijsheydt van Valentijn / waeren zy seer verwondert / ende seyden allegader dat hy wijsselijcken dede / ende zy accordeerden in zijn voornemen om datse redelijck was.

Doen seyde Valentijn totten bode: “Mijn goede vriendt, ghy sult wederkeeren by coningh Brandesier ende hem segghen dat ick te vreden ben hem te leveren den coningh Lucra op sulcker conditie dat hy mijn weder levere alleen den coningh van Vranckrijck ende niemant anders.” [1]

Doen is de bode van daer ghereyst ende dede zijn boodtschap aen Brandesier, alsoo hem Valentijn bevolen hadde. [2]

“By Mahon,” seyde den coningh Brandesier, “de groote meesters zijn aldermeest ghe-eert. [3] Die hy begeert, sal ick hem leveren, als voor gesproken is.” [4]

---

1. [Maillet] Lors Valentin appella le messagier et luy a dist. ami tu yras vers le roy brandiffer et luy diras la responce que ie te fay. cest que ie luy rendrai le roy lucar par tel conuenant que il me deliuerra le roy pepin de france. Car pour eschange de lucar aultre q*ue* luy ie ne veul auoir.
[Verdussen] Doen seyde Valentijn tot den Bode / mijnen goeden vriendt ghy sult wederkeeren by uwen Coninck Brandesier / ende sult hem segghen tot een antwoorde dat ick te vreden ben / dat ick hem leveren sal den Coninck Lucra / op sulcke conditie dat hy my weder leveren sal den Coninck van Vranckrijck om de wisselinghe van Lucra soo en wil ick anders niemant daer voor hebben.

2. [Maillet] A ces motz partit le messagier et au roy brandiffer les nouuelles porta et la responce telle que Valentin luy auoit do*n*nee
[Verdussen] Soo is den Bode van daer ghereyst / ende dede zijn boodtschap aen Brandesier alsoo hem Valentijn bevolen hadde.

3. [Maillet] par mahon dist brandiffer tousiours les plus puissans sont les premiers ho*n*nourez.
[Verdussen] By mijnen Godt Mahon seyde Brandesier / de groote Meesters die zijn aldermeest ghe-eert /

4. [Maillet] mais puis que celuy il dema*n*de celuy ie luy renderay comme il me demande.
[Verdussen] den genen die hy begeert die sal ick hem leveren als voorsproken is.

Hoe den hertog Milioen d'Angler gelost wert voor den coningh Lucra.

Het .LVIJ. [1] capittel. [2]

Koningh Brandesier verstaen hebbende dat Valentijn coningh Pepijn voor coningh Lucra wilde hebben, heeft hy terstont boden na sijn dochter Galasie beschickt, begeerende datse hem coningh Pepijn seynden soude om coningh Lucra voor hem te lossen, die de Christenen ghevangen hadden. [3] Galasie de begeerte haers vaders verstaende, belaste de stockwaerder dat hy coningh Pepijn uyt de gevanckenisse soude halen. [4]

Als hy quam aen der gevanckenisse, soo riep hy met luyder stemme: "Laet den coningh van Vranckrijck uyt komen!" [5]

---

1. [Tekstkritiek] Bouman: XLII.

2. [Maillet] Co*m*ment millon dangler q*ui* estoit nomme roy de france pour sauuer pepin fut deliure des prisons de brandiffer en change de lucar. lvii. cha*pitre*
[Verdussen] Het XXIX. Capittel. Den Hertogh Milion Dangier die Coninck ghenoemt was van Vranckrijck, werdt verlost uyt de ghevanckenis van Brandesier voor Coninck Lucra.

3. [Maillet] [Q]Vant le Roy Brandiffer sceult que pour eschange de Lucar vouloit auoir le roy de france tantost manda messagiers a chasteau fort vers sa fille galasie. comment elle baillast et deliurast le Roy de france tout seul et sans nul des aultres. les messagiers furent tous pres et entrerent sur mer si ont tant bien naige que en bien peu de temps fure*n*t a chasteau fort arriuez et sont alez vers la belle galasie et si luy ont compte tout le fait comme*n*t pour eschange de lucar que les crestiens ont prins ilz sont venus de par le roy brandiffer querir le roy de fra*n*ce.
[Verdussen] ALs den Coninck Brandesier wiste dat Valentijn hebben wilde den Coninck Pepijn voor den Coninck Lucra / alsoo ontboot hy zijn Boden als dat zij gaen souden in dat Casteel Fort by zijn dochter de schoone Galasie / ende dat zy hem seynde soude den Coninck van Vranckrijck alleen sonder jemandt meer / ende de Boden zijn te schepe ghegaen / ende hebben alsoo gheseylt dat zy in corter tijdt ghecomen zijn by die schoone Maghet Galasie / ende hebben haer vertelt hoe dat zy weder hebben souden den Coninck Lucra / die de Kerstenen hebben ghevanghen / om den Coninck van Vranckrijck daerom ons den Coninck Brandesier uwen Vader ghesonden heeft.

4. [Maillet] Et quant la fille lentendit elle fut tantost preste de faire la voulente de son pere si appella le chartrier et lenuoya aux prisons le roy de fra[nce] demander.
[Verdussen] Als die schoone Maghet verstaen hadde / soo bereyde zy haer om dat te volbrenghen / het ghene dat den Coninck Brandesier haer Vader ontboden hadde / soo heeft zy den kercker bewaerder ontboden / ende sont hem by die ghevangenen om den Coninck van Vrancrijck te halen /

5. [Maillet] et qua*n*t il vint a luys de la chartre il se escria tout hault. Or ca viengne le roy de france. car deliurer le me conuient.

Als Milioen d'Angler dat verstont, soo heeft hy soetelijck gheantwoort: "Mijn vrient, ick ben hier.[1] Waerom roept ghy my?[2] Sal ick sterven, so bid ick Godt dat Hy mijnder ontfermen wilt, ende om 't heyligh geloove wil ick met goeder herten sterven!"[3]

"Heer," seyde de stockwaerder, "en hebt gheen sorge![4] Ghy sult verlost worden voor eenen coningh die de Kerstenen gevangen hebben."[5]

Als Hendrick dat verstont, soo beklaeghde hy hem dat hy sijn heer vader ontseydt hadde, dat hy gheen coningh ghemaekt en was van Vranckrijck, alsmen 't hem boot.[6]

Als Milioen d"Angler verlost wert uyt de ghevanckenisse schreyden al d'ander heeren ende namen oorlof aen hem.[7]

[Verdussen] als hy by die doren quam van de ghevanckenisse / soo heeft hy met luyder stemme gheroepen. Nu soo laet den Coninck van Vranckrijck uyt comen / ick moet hem leveren :

1. [Maillet] Et quant millon da*n*gler entendit le chartrier il respo*n*dit doulceme*n*t. helas amy ie suis icy
[Verdussen] Als Milion Dangier verstont wat den kerker bewaerder seyde / soo heeft hy soetelijck gheantwoort / mijnen vrient ick ben hier /

2. [Maillet] pour quoy mappellez tu
[Verdussen] waerom roept ghy my ?

3. [Maillet] se mourir me conuient premier ie prie a dieu iesus que de moy veulle auoir pitie. car pour sa sai*n*cte foy soustenir veul de bon cueur mon corps a mort offrir
[Verdussen] sal ick sterven soo bidde ick Godt als dat hy mijnder ontfermen wilt om dit heyligh gheloove / soo wil ick met goeder herten sterven.

4. [Maillet] Sire dit le chartrier de mourir nayez doubte.
[Verdussen] Heer seyde den kercker bewaerder en hebt geen sorge ;

5. [Maillet] car deliure vous serez par vng eschange dung roy payen que ceulx de vostre loy tiennent.
[Verdussen] gy sult verlost worden voor eenen Coninck die de Kerstenen ghevanghen hebben.

6. [Maillet] Et quant henry entendit les parolles assez se repentit que il auoit esco*n*dit le roy son pere et qui ne se estoit fait roy de france quant il en fust req*ui*s. mais le faulx et desloyal enfant qui bien scauoit la trahyson ne pensoit iamais que son pere le roy pepin en peust eschapper.
[Verdussen] Als Henrick dat verstont soo beklaeghde hy hem als dat hy ontseyt hadde zijnen Heer Vader den Coninck / dat hy geenen Coninck ghemaeckt en was van Vranckrijck alsmen hem dat boode / maer die onghevallighe kinderen die dat verraetschap wisten / zy en dachten niet dat haer Vader ontcomen mochte /

7. [Maillet] mais bien cogneut clerement sa faulce et mauldicte et maleureuse voulente. qua*n*t il vit q*ue* par tel moie*n* le duc milo*n* estoit deliure leq*ue*l en gra*n*t pitie et en plourant des aultres baro*n*s print co*n*ge.

"Och lacen," seyde den keyser van Griecken, "groet my mijn soon Valentijn.[1] Ende [doen seyde][2] Oursson: "Ende ick gebiede my tot hem, ende seght hem in wat verdriet dat wy hier zijn.[3] En indien wy geenen troost van hem en krijghen, soo moeten wy hier van onghevalligheydt sterven."[4]

"Mijn heeren, neemt eenen moedt ende hebt een luttel patientie.[5] Indien 't Godt belieft, soo sal ick nimmermeer in Vranckrijck keeren, ghy en sult ontlast wesen van u gevanckenis!"[6]

Alsoo is hy uyt de ghevanckenisse gegaen, ende d'ander zijn daer ghebleven in grooten druck ende lijden.[7]

Doen Milioen d'Angler uyt was, so is hy gegaen by de schoone Galasie ende nam oorlof aen haer, die hem met soete woorden haren godt Mahon beval.[8] Alsoo is den hertogh Milioen ghereyst metten[9] boden

---

[Verdussen] doen bedacht hy wel zijn quaetheydt als hy sagh dat door dien middel Milion Dangier verlost was uyt de ghevanckenisse daer door al die ander Heeren schreyden als zy oorlof aen hem namen.

1. [Maillet] Helas dit dont le*m*pereur de grece saluez moy sur tous mon enfant valentin.
[Verdussen] Och lacen seyde den Keyser van Griecken groet my mijnen Sone Valentijn /

2. [Tekstkritiek] Ontbreekt in Bouman, verbeterd op basis van Verdussen z.j.

3. [Maillet] voire aussi dit orson et a luy me reco*m*ma*n*dez. et luy declairez la maniere co*m*ment nous so*m*mes icy en miserable destresse et en moult grant pourete
[Verdussen] doen seyde Oursson ende ick ghebiede my tot hem ende seght hem in wat verdriet dat wy hier zijn /

4. [Maillet] et se de par luy nauons secours de brief nous conuiendra noz iours deffiner.
[Verdussen] ende indien wy geenen troost van hem en krijghen / soo moeten wy hier van onghevalligheyt sterven.

5. [Maillet] seigneurs dit millon prenez en vous bon resco*n*fort.
[Verdussen] Mijn Heeren neemt eenen moet / ende hebt een luttel patientie /

6. [Maillet] car si plaist a dieu de paradis iamais en france ne retourneray que ne soyez deliure.
[Verdussen] indient Godt belieft soo en sal ick nimmermeer in't Landt van Vranckrijck keeren / ghy sult ontlast wesen van u ghevanckenis /

7. [Maillet] A ces motz partit de la prison et tous les aultres demourerent plourant moult tendreme*n*t et fort piteuseme*n*t
[Verdussen] alsoo is hy uyt de ghevanckenisse ghegaen ende die andere zijn daer ghebleven in grooten druck ende lijden /

8. [Maillet] Lors quant il fut dehors comme sage et bien aprins il sen ala pardeuers la belle et plaisante dame galasie et de celle print conge en moult grande reuerence et honneur. La dame fust doulce et courtoise et a son dieu mahon doulcement le recommanda

9. [Tekstkritiek] Bouman: mette

die om hem quamen op de haven van der zee.[1] Doen zijn sy t'schepe gegaen ende zijn in korter tijdt ghekomen in 't heyr van Brandesier.[2]

Als Brandesier hem sagh, soo heeft hy geseyt: "Heer coningh, zijt willekom![3] Weet ghy wel waerom ick u ontboden heb?[4] Gaet met mijn volck, die u hier ghebrocht hebben, tot in Angorien ende seght Valentijn, dat hy my wederom seynt den coningh Lucra in u stede, alsoo dat besloten is!"[5]

"Heer coningh," seyde Milioen, "dat ghy wilt, sal ick doen en sal u de beloften houden: Indien u den coningh Lucra niet gesonden en wort in mijn stede, soo sal ick my weder in uwen handen geven, soo meught ghy met mijn lichaem doen al dat u edelheydt believen sal."[6]

"By Mahon," seyde Brandesier, "ghy spreeckt koenelijck. Ick en begeere anders niet van u edelheydt. Gaet in den naem van Mahon, die moet u geleyden."[7]

---

1. [Maillet] ainsi partit le duc millon et les messagiers qui le estoient venu querir le menerent au port.
[Verdussen] alsoo is den Hertogh Milion gereyst met de Boden / ende de Boden die om hem quamen hebben hem gheleyt tot op die haven vander Zee /

2. [Maillet] puis monterent sur la mer et en peu de temps ilz arriuerent en lost de brandiffer.
[Verdussen] doen zijn zy te schepe gegaen / ende zijn in corten tijdt ghecomen in't [h]eyr van Brandesier.

3. [Maillet] Lors qua*n*t brandiffer le veit il luy a dit. Franc roy bien puissez estre venu
[Verdussen] Als Brandesier hem sagh / soo heeft hy geseyt / Heer Coninck zijt willecom /

4. [Maillet] assez scauez la cause pourquoy vous ay mande
[Verdussen] weet ghy wel waerom dat ick u ontboden hebbe /

5. [Maillet] allez auec mes gens qui vous ont amene iusques a la cite de angorie et dictes a Valentin que pour eschange de vous me renuoye lucar comme appointe nous auons.
[Verdussen] gaet met mijn volck die u hier ghebrocht hebben tot by de stadt van Angorien / ende seght Valentijn dat hy my wederom den Coninck Lucra in u stede seynt / alsoo dat ghesloten ende geordoneert is.

6. [Maillet] Sire dit millon dangler. Ainsy le veul ie faire et telle loyaulte vous tenir que se pour moy Lucar ne vous est deliure ie me viendray rendre a vous et pourrez de mon corps faire comme deuant.
[Verdussen] Heer Coninck seyde Milion Dangier soo dat ghy wilt / soo sal ick doen ende sal u ghelooven indien u den Coninck Lucra niet ghesonden en wort in mijn stede / soo sal ick my weder in u handen gheven / soo mooght ghy met mijn lichaem doen al dat u Edelheydt belieft.

7. [Maillet] Par mahon dist brandiffer vo*us* parlez royallement et plus ne vous demande. Or alez a mahon qui vous veulle conduire.

Alsoo is Milioen d'Angler ghereyst met die hem gheleyden in de stadt van Angorien sonder wederseggheN tot in 't palleys, daer sy Valentijn vonden. [1] Ende als Valentijn Milioen d'Angler sagh, so heeft hy hem seer vriendelijck inde armen ghenomen. [2] Ende Milioen heeft Valentijn in 't secreet vertelt hoe dat sy ghevangen werden in Jerusalem ende hoe de koningh van Indien met hem gheleyt heeft den coningh Pepijn sonder hem te kennen, ende hoe dat hy sijn naem verandert hadde, ende seyde hem mede hoe dat de ander ghevanghen laghen in het Casteel. [3]

Als Valentijn de sake verstont, soo seyde hy: "Ghy hebt wijsselijck ghedaen! [4] Ende door de trouwigheydt die ghy nu aen den coningh ghedaen hebt, soo zijt ghy nu van u vyanden bevrijt ende hebt den coningh Pepijn beschermt, wiens doot de Sarazijnen boven al begeeren." [5]

---

1. [Maillet] ainsi partit millon dangler et ceulx qui le menoient si arriuerent en angorie et entrerent sans nul refus et apres alerent au palais et la trouuere*n*t Valentin
[Verdussen] Soo zijn zy ghecomen voor de stadt van Angorien / ende zijn daer in ghegaen sonder weder-segghen ende zijn in dat Palleys ghegaen daer zy Valentijn vonden /

2. [Maillet] qui luy et le duc millon dangler doulcement se embrasserent.
[Verdussen] ende als Valentijn Milion Dangier sagh / soo heeft hy hem seer vriendelijck in zijn armen ghenomen /

3. [Maillet] et parla le duc millon dangler vng petit a secret et a co*m*pte lentreprinse comme*n*t ilz auoient este prins en hierusale*m* et co*m*ment le Roy dinde auoit le roy pepin emmene sa*n*s riens le cognoistre. et ainsi co*m*me il auoit son nom change a la requeste du roy pepin et puis luy a dit co*mm*e*n*t les aultres estoient en prison dede*n*s chastel fort.
[Verdussen] ende Milion heeft Valentijn wat gheseyt in't secreet / doen heeft Milion aen Valentijn vertelt / hoe dat zy ghevanghen wierden in Jerusalem / ende hoe dat den Coninck van Jngien met hen gheleyt heeft den Coninck Pepijn sonder hem te kennen / ende hoe hy zijnen naem verandert hadde / ende seyde hem mede hoe dat die ander ghevangen laghen in dat Casteel.

4. [Maillet] et qua*n*t valentin entendit il luy a dit doulceme*n*t bien auez ouure
[Verdussen] Als Valentijn verstont dese saecken soo seyde hy / gy hebt wijsselijck ghedaen /

5. [Maillet] car ie cognoy q*ue* loyaulte vo*us* auez q*ui*se et loyaulte vo*us* est venue. car par le feal seruice q*ue* auez fait au roy pepin au iour duy estes des mai*n*s de voz enemis deliure. bon amy vo*us* mo*n*strastes qua*n*t pour le roy pepin sauuer cha*n*gastes vostre no*m*. et aussi bie*n* y pouiez vo*us* auoir do*m*mage q*ue* proffit. car de propre nature les faulx paie*n*s demande*n*t la mort du roy pepin pour cause q*ue* co*n*tre eulx veult la foy de ies*us* soustenir. et la loy de maho*n* destruire.
[Verdussen] ick bekenne dat ghy trouw bewesen hebt / ende getrouwigheyt hebt ghy nu ghevonden / door die trouwigheyt die ghy aen den Coninck ghedaen hebt soo zijt ghy nu heden van u vyanden bevrijdt / mijnen goeden vriendt om dat gy den Coninck Pepijn

Als Valentijn aldus met Milioen gesproocken hadde, soo dede hy den coningh Lucra halen ende seyde: “Heer coningh, voor desen tijt zijt ghy vry.[1] Maer denckt om mijn goede vrient Pacolet, die ghy gedoot hebt.[2] Ick beloove u: indien ick u in ’t ghemoet kome in eenige batalie of elders, dat wy sullen sien wie van ons beyde de vroomste is!”[3]

Met dese woorden is de koningh Lucra seer blijde wegh gegaen.[4] Als hy uyt de poorte was, soo zijn de Sarazijnen hem teghen ghekomen ende bedreven groote feeste om sijn wederkomste.[5]

---

beschermen wout / soo hebt ghy uwen naem verandert / want ghy daerom grooten last gheleden mocht hebben / soo behoort ghy wel dat profijt te hebben / want uyt rechte naturen soo begeeren de Sarazijnen de doodt van den Coninck Pepijn.

1. [Maillet] qua*n*t vale*n*tin eust ai*n*si parle il fist deua*n*t amener le roy lucar puis luy a dit lucar pour ceste fois estes deliure.
[Verdussen] Als Valentijn aldus met Milion ghesproken hadde / soo dede hy haelen den Coninck Lucra / ende seyde Heer Coninck voor desen

2. [Maillet] mais gardez vo*us* de moy pour le te*m*ps auenir et vo*us* souuie*n*ne de mo*n* bo*n* amy pacolet leq*ue*l vo*us* auez tue.
[Verdussen] my den tijt aenstaende / ende dencke om mijnen goeden vriendt Pacolet die ghy hebt gedoodt /

3. [Maillet] car par le dieu q*ue* ie croy se iamais en bataille ou aultre part vo*us* puis renco*n*trer no*us* verro*n*s de no*us* deux q*ui* sera pl*us* vaillant.
[Verdussen] ick belove u dat in dien ick u te ghemoet can komen in eenighe batalie oft elders in dien wy malcanderen gemoeten / soo sullen wy sien wie van ons beyden sal wesen die vroomste.

4. [Maillet] a ces motz partit lucar q*ui* mo*u*lt fut ioyeulx deschapper.
[Verdussen] Met dese woorden soo is den Coninck Lucra wegh ghegaen die seer blijde was dat hy wegh was /

5. [Maillet] Et qua*n*t il fut dehors des portes sarrasins a grant puissance luy vindre*n*t au deua*n*t demena*n*t gra*n*t feste pour so*n* deliureme*n*t tro*m*ppetes coz et haulx clarons firent haultem*e*nt sonner ainsi fut deliure lucar et millon dangler rendu a Valentin.
[Verdussen] als hy uyt de poorten was / soo zijn die Sarazijnen ghecomen met eene groote macht voor hem / ende bedreven groote feeste om zijn wedercomste.

Hoe Valentijn ende den hertogh Milioen d'Angler uyt Angorien reden op de Sarazijnen, ende hoe de Sarazijnen den strijt verloren.

Het .LVIIJ. capittel. [1]

Als Milioen d'Angler by Valentijn in de stadt van Angorien was, soo ordineerden sy hun batalie van .L.M mannen, ende zijn alsoo uyt de stadt ghekomen in schoone ordinantie met hun standaerde ende banieren. [2]

Als Brandesier dese tijdinge hoorde, soo dede hy sijn trompetten slaen en heeft sijn batalie gheordineert van .LX.M mannen en hadde by hem .XIIJ. coningen, die hem al onderdanigh waren. [3]

De Kerstenen zijn daer by ghekomen om in hun heyr te slaen, maer zy waren soo wel gheordineert datmen daer niet in komen en mocht sonder grooten arbeyt. [4]

Doen leyde Valentijn sijn lancie inde klincker ende riep met luyder stemme: "O, ghy kersten heeren, neemt eenen moedt en denckt om 't bloet dat onsen Schepper ghestort heeft aen de galge des cruys om onser aller wille!" [5]

---

1. [Maillet] Comment Valentin et le duc millon dangler saillirent de angorie sur lost des payens. et comment les payens si perdire*n*t la bataille. lviii.
[Verdussen] Het XXX. Capittel. Valentijn en den Hertogh Milion Dangier rijden uyt Angorien op dat heir van die Sarazijnen.

2. [Maillet] [T]Antost que millon dangler fut auec Valentin par dede*n*s angorie ilz ne fire*n*t pas grant seiour. mais ordo*n*nerent leurs batailles et a cinqua*n*te mil*le* ho*m*mes saillirent de la cite. ba*n*nieres et estandars desployere*n*t et mirent au ve*n*t
[Verdussen] ALsoo haest als den Hertogh Milion was ghecomen by Valentijn inde stadt van Angorien / sy en toefden niet langhe / zy ordonneerden haer battalie van vijftigh duysent mannen / ende zijn alsoo uyt die stadt ghekomen in een schoon ordonnantie met de Standaerden / Banieren ende Wimpelen.

3. [Maillet] et qua*n*t bra*n*differ en oyt les nouuelles il fist tro*m*ppettes et claro*n*s mo*u*lt haultement so*n*ner et ses batailles ordo*n*na iusques a xxiiii. et quant elles fure*n*t ordo*n*nees le roy bra*n*differ desmarcha aco*m*paigne de xiiii. roys tous tenans de luy
[Verdussen] Als Brandesier dese tijdinghe hoorde / soo dede hy zijn Trompetten slaen / ende heeft zijn batalie gheordonneert wel van veertigh duysent mannen.

4. [Maillet] et les crestie*n*s approchere*n*t pour frapper dede*n*s. mais ta*n*t estoye*n*t espes et drus rengez q*ui* ny peure*n*t e*n*trer.

5. [Maillet] lors Valentin frappa dedens et mis en so*n* poing la lance et sescrya haultement crestiens p*re*nez couraige soyez to*us* ioyaulx

Daer begon eenen stercken strijdt, ende de Kerstenen zijn met al hun neerstigheydt na den standaert van Brandesier ghetreden, die by hem hadde den coningh Lucra met een groot gheselschap van Sarazijnen.[1] De Kerstenen hebben de Sarazijnen seer scherpelijck bevochten, en zy hun beschermt. En om den standaert van Brandesier waren .L.M mannen, die voor hun hielden groote stercke schilden, daer door[2] de Kerstenen hun niet deeren mochten.[3]

Doen quam daer den admirael van Calcidonien by een Francoys, die hem fel sloegh ende quetste hem seer.[4] Soo is hy voort gereden ende heeft een ander Francoys met een hamer gheslagen op sijnen helm met sulcker kracht dat hy hem 't hooft geklooft heeft.[5] Maer al eer hy wederom op kost komen, soo heeft hy 't selve sop ghesoopen.[6] Daer quam een joncker uyt Normandien den admirael te gemoedt ende sloegh den admirael doot voor de voeten van Milioen d'Angler.[7] Door

---

1. [Maillet] et lors co*m*me*n*ca fiere bataille aupres de lestandart de brandiffer q*ui* aupres de luy auoit lucar puissa*m*ment acompaigne.
[Verdussen] Ende daer begonst eenen stercken strijdt : ende die Kerstenen zijn met alle haerder neerstigheyt na den Standaert van Brandesier ghetreden / die by hem had den Coninck Lucra met groot gheselschap van Sarazijnen.

2. [Tekstkritiek] Bouman: voor – verbeterd op basis van Verdussen z.j.

3. [Maillet] crestiens assaillirent et sarrasins se deffendirent. car entour de leur estandart auoit .l. mil*le* ho*m*mes q*ui* deua*n*t eulx tenoie*n*t targes mo*u*lt gra*n*des et fortes parquoy les *crest*ie*n*s peu greuer les pouoie*n*t.
[Verdussen] De Kerstenen hebben de Sarazijnen seer scherpelijck bevochten / ende de Sarazijnen hebben hen beschermt / om den Standaert van Brandesier waeren vijftigh duysent mannen die voor hen hielden groote stercke schilden / daer door dat de Kerstenen hun niet deiren en mochten /

4. [Maillet] ado*n*c vng admiral paie*n* seigneur de cassidoine vit vng francois vaillan*t* q*ui* moult de sarrasins greuoit et plusieurs mors abatoit.
[Verdussen] doen quam daer eenen Admirael van Cassodonien by eenen Francoys die hy self sloegh ende quetsten hem seer /

5. [Maillet] si ala celle part et le crestien dune hache frappa vng coup si gra*n*t q*ue* la teste en deux luy partit.
[Verdussen] ende is voorts getreden ende heeft eenen anderen Francoys met eenen hamer gheslagen op zijnen helm met sulcken kracht dat hy hem dat hooft ghecloven heeft /

6. [Maillet] mais deua*n*t so*n* retour il eut de tel pain souppe.
[Verdussen] maer eer hy wederom cost komen soo heeft hy 't selve sop ghesopen.

7. [Maillet] car vng moult vaillan*t* escuier du pais de normendie dessus ladmiral arriua et deuant millo*n* da*n*gler luy a tollue la vie
[Verdussen] Daer quam eenen Joncker uyt Normandien den Admirael te gemoet ende

sijn vromigheydt soo maeckten Milioen den joncker ridder ende seyde: “Denckt altoos om wel te doen! [1] En al de ghene die hun toonen alsoo ghy ghedaen hebt op desen dagh, die sal ick ridder slaen.” [2] Daer door is daer gheweest menigh edelman, die daer zijn vromigheyt ghetoont heeft om de ridderschap te hebben. [3]

Dese batalie duerde soo langhe dat de sonne op haer ondergaen was. [4] Maer als de Kerstenen saghen dat de Sarazijnen vertrecken wilden, soo zijn de Kerstenen hun nae ghevolght, waer door Brandesier en Lucra seer benaut waren. [5] Al den nacht duerde de batalie seer vervaerlijck. [6] Daer wert groot vuyr aengheleyt tot allen kanten. [7]

---

sloegh den Admirael doodt voor de voeten van Milion Dangier /

1. [Maillet] Et pour celle vaill*an*ce le fit millo*n* da*n*gler cheualier. a celle heure a dit a ses gens pe*n*ses de bien ouurer.
[Verdussen] door zijn vromicheydt maeckte Milion den Joncker Ridder / ende seyde : denckt altijt om wel te doen

2. [Maillet] Car si poure ny aura se vaillamment se porte que au iour duy ie ne face cheualier
[Verdussen] ende al de gene die hun toonen ghelijck ghy ghedaen hebt op desen dagh die sal ick Ridder slaen /

3. [Maillet] tant en fist a ce iour q*ue* chascu*n* prenoit couraige de bien faire pour auoir lacolee
[Verdussen] daer door is gheweest menich Edelman die daer ghetoont heeft zijn vromigheydt om den slagh te hebben van de Broederlijcke Ridderschap /

4. [Maillet] et en ce point dura la bataille lo*n*guem*e**n*t q*ue* le soleil co*m*menca a ob[s]curer et le iour a deliurer.
[Verdussen] dese batalie duerde seer lange / soo dat de Sonne op haer ondergaen was /

5. [Maillet] mais pourta*n*t q*ue* les *crest*iens veire*n*t q*ue* paie*n*s se vouloie*n*t retraire Valentin ne veult pas se retraire trop bien cuidoient sarrasins en leurs tentes retourner. Mais les crestiens furent au deuant do*n*t brandiffer et lucar moult fure*n*t e*m*peschez
[Verdussen] maer als de Kerstenen saghen dat de Sarazijnen vertrecken wilden / ende Valentijn en wilde niet vertrecken / maer de Sarazijnen meynden in haer tenten te vertrecken / soo zijn de Kerstenen nae ghevolght / waer door dat Brandesier ende Lucra seer benauwt waren /

6. [Maillet] toute nuyt dura la bataille forte et tresmortelle

7. [Maillet] falloz et gra*n*s feuz estoient de toutes pars arda*n*s et fla*m*boyans
[Verdussen] daer wert groot vier aengheleyt aen alle canten /

Als den dagh aenghekomen was, doen begost den strijdt aen beyde zijden. [1] Daer waren soo veel dooden dattet bloedt over 't velt liep als een fonteyne. [2]

Men derf niet vraghen van Valentijns vromigheyt. [3] Hy stack hem in 't alder sorghelijckste van de batalie teghen der Sarazijnen danck, en Milioen volghde na Valentijn. [4] Die sloegh aen alle zijden man en peert ter aerden, soo dat geen Sarazijn soo stout en was, die Valentijn verwachten dorste. [5] Ende hy quam soo verre, dat hy by den standaert quam van Brandesier, ende daer sagh hy den admirael van Indien. [6] Die quam by Valentijn soo sterckelijck, dat hy hem sijn peert doorstack dattet doot ter aerden viel. [7] Valentijn die licht te voet was, heeft hem van stonden aen opgherecht met sijn sweert inde handt ende sloegh aen alle zijden doot daer hy by komen mochte, ende riep met luyder stemmen: "Ghy kersten heeren, denckt om wel te doen!" [8]

---

1. [Maillet] et qua*n*t le iour fust cler plusfort reco*m*me*n*ca chascun dune part et daultre
[Verdussen] als den dagh aenghecomen was / doen begonst den strijdt aen beyde zijden /

2. [Maillet] tant y eut de mors q*ue* le sa*n*g couroit aual co*m*me les ruisseaux de fontaines
[Verdussen] daer waeren soo veel dooden dat het bloet over 't velt liep als een conduyte van een fonteyn /

3. [Maillet] Si ne fault pas dema*n*der de la proesse que fist adonc Valentin.
[Verdussen] men derft niet vragen van Valentijns vromicheyt /

4. [Maillet] car au plus fort de la bataille malgre sarrasins se bouta et le duc millon frappa des esperons et apres luy ala.
[Verdussen] hy stack hem in't aldersorghelijckste van die batalie teghen de Sarazijnen danck / ende Milion volghde na Valentijn /

5. [Maillet] valentin de toutes pars abat ge*n*s et cheuaulx tant quil nya payen si plain de hardiesse qui deua*n*t luy se trouue
[Verdussen] die sloegh aen alle zijden man ende peert ter aerden / daer was gheenen Sarazijn soo stout die Valentijn verwachten dorste /

6. [Maillet] et tant aua*n*t entra en la bataille q*ui* vint au plus pres de lestandart bra*n*differ et lors veit ladmiral dinde
[Verdussen] ende quam soo verre dat hy by den Standaert quam van Brandesier / ende daer sagh hy den Admirael van Jngie*n* /

7. [Maillet] et deuers luy sen vint si rudement que son cheual tua dessoubz luy.
[Verdussen] ende quam by Valentijn seer sterckelijck dat hy hem zijn peert doodt stack onder hem dattet doodt ter aerden viel /

8. [Maillet] mais Valentin qui fut legier tantost sur piedz se leua et puis print lespee f[our]bie de toutes pars tue et abat sarrasins en criant haultement montioye et dieu reclamant.
[Verdussen] Valentijn die licht te voet was / heeft hem van stonden aen op-gerecht ; sijn sweert hebbende inde handt / ende sloegh aen alle zijden doodt daer hy comen mochte /

Maer hy en soude niet ontgaen hebben en haddet ghedaen Milioen d'Angler die de Sarazijnen dede scheyden als den wolf de schapen, ende alle deghene die hy voor hem vant, sloegh hy ter aerden. [1] Alsoo ontsette hy Valentijn ende leverde hem een peert. [2]

Als Valentijn weder opgheseten was, soo is hy uyt de batalie ghereden om hem wat te ververschen ende dranck eenen teugh wijns. [3] Soo is hy weder ghekeert in het aldersterckste van den strijt. [4]

Als de maerschalck van Indien sagh dat hy het quaetste [5] hadde, so dede hy al heymelijck sijn volck achterwaert treden in [6] een valeye om hem te bat te beschermen. [7] Valentijn heeft dat voorsien en met Milioen d'Angler besloten, dat hy al heymelijck den maerschalck na reysen soude. [8] Alsoo wordet ghedaen. [9]

---

ende riep met luyder stemmen gy Kerstene Heeren / denckt om wel te doen

1. [Maillet] Mais iamais ne fust eschappe se ce neust este le duc millon qui payens espartit comme le loup fait les brebis et tous ceulx qui deuant luy treuue il abat et gette par terre
[Verdussen] maer hy en soude niet ontgaen hebben / en hadde ghedaen Milion die de Sarazijnen dede scheyden ghelijck den Wolf doet de Schapen / alle de gene die hy voor hem vondt sloegh hy ter aerden /

2. [Maillet] ainsi le secourut et cheual luy bailla.
[Verdussen] alsoo ontsette hy Valentijn ende leverde hem een peert /

3. [Maillet] Et quant Valentin fust remonte il se tira hors la bataille pour prendre vng peu dair. et but vne fois de vin que vng de ses gens luy prese*n*ta.
[Verdussen] als Valentijn weder opgheseten was / soo is hy uyt de batalie gereden om hem wat te ververschen / ende dronck eenen teughe wijns /

4. [Maillet] et puis retourna en lestour plus fort que pardeuant
[Verdussen] doen is hy weder ghekeert in't aldersterckste van den strijt /

5. [Tekstkritiek] Bouman: quartier

6. [Tekstkritiek] Bouman: en

7. [Maillet] et quant le mareschal de Inde veit que le meilleur nestoit pas pour eulx tout le plus secretement que il peut fist ses gens retraire et son estandart en vng petit val pour mieulx se tollir.
[Verdussen] ende als den Maerschalck van Jngien sagh dat hy quaetste hadde / soo dede hy zijn volck soo heymelijck achterwaert treden in een valeye om hem beter te beschermen.

8. [Maillet] bien le vit Valentin si le dist a millon dangler Lors appointerent que Valentin et ses gens sans grant bruyt demener iroient sur ledit mareschal
[Verdussen] Valentijn heeft dat voorsien ende heeft ghesproken met Milion ende daer sloten zy als dat Valentijn al heymelijck naer den Maerschalck reysen soude /

9. [Maillet] et ainsy fut la chose aco*m*plie.
[Verdussen] alsoo wordet ghedaen.

Valentijn is met sijn volck na den maerschalck toegereyst ende zijn alsoo onder de Sarazijnen gekomen met so grooten moed, dat sy der heydenen batalie scheurden.[1] Ende Valentijn heeft den maerschalck, die hem meenden te bergen, soo grooten steeck ghegeven met sijn lancie dat man en peert ter aerden viel, maer hy was soo wel ghewapent dat hem de Kerstenen niet deeren en mochten.[2] Doen heeft hem Valentijn ghevangen ghenomen ende vier ridders te bewaren gegeven.[3] Ende doen werdender veel edel Sarazijnen omgebrocht ende ghevangen, die Valentijn dede brenghen in de stadt van Angorien en wel bewaren.[4]

Doen bekende Brandesier ende Lucra datse 't quaetste hadden ende Brandesier seyde: "My en dunckt niet dat wy hun sullen moghen wederstaen.[5] Niet dat wy hier te samen sullen verslaghen blijven.[6] Mijn

---

1. [Maillet] Valentin et ses gens tirerent a celle part et frapperent sur les indois par telle hardiesse que de p*re*miere entree leur bataille rompirent.
[Verdussen] Valentijn is met zijn volck nae den Maerschalck toe ghereyst / ende zijn onder de Sarazijnen ghecomen met soo grooten moet dat zy de Heydenen haere batalie scheurden.

2. [Maillet] Lors Valentin auisa le mareschal q*ui* bien sauuer se cuida sy frappa des esper*o*ns et tel coup de lance luy do*n*na que cheual et ho*m*me a terre rua. Et crestiens saillirent dessus a maintz glaisues trenchans. mais il fut si bien arme que de premiere venue ne le peurent pas tuer.
[Verdussen] Valentijn heeft ghesien den Maerschalck die hem meynden te borghen / die heeft hy alsoo grooten steeck ghegheven met sijn lancie dat man ende peert ter aerden vielen / ende die Kerstenen sloeghen op hem maer hy was soo wel gewapent dat hem dat niet deiren en mocht /

3. [Maillet] mais fut prins tout vif et baille a Valentin qui le liura en garde a quattre cheualiers.
[Verdussen] doen heeft hem Valentijn ghevanghen genomen ende heeft hem te bewaren gegeven vier Ridders /

4. [Maillet] Et furent ainsi a ceste heure les Indois desconfis par le vaillant cheualier Valentin et fut la premiere bataille qui ce iour fust desconfite. maintz riches priso*n*niers ilz fure*n*t a ce iour prins. lesquelz Valentin enuoya dedens angorie et commanda seurement les garder.
[Verdussen] ende doen werden de Sarazijnen op de selfde ure verwonnen by Valentijn [/] daer was de eerste batalie die op dien dagh gevallen was / daer werdt menighen Edelen Sarazijn ghevanghen die Valentijn dede brengen in de stadt van Angorien / ende beval datmense wel bewaeren soude.

5. [Maillet] Or cogneure*n*t tantost Brandiffer et Lucar que le pire estoit pour eulx. par mahon dit brandiffer ie ne puis auiser ne trouuer maniere co*mm*e no*us* puissons icy co*n*tre *crest*ie*n*s resister

6. [Maillet] et si me doubte fort q*ue* ycy mourir ne no*us* co*n*uie*n*gne.

opinie is dat wy nu vertrecken souden in ons lant.[1] Soo mogen wy op een ander tijt weder komen met meer volcks van wapenen."[2]

"By Mahon," seyde Lucra, "ghy seght waer, want wy 't meestendeel van ons volck verloren hebben.[3] Ende laet ons van stonden aen reysen sonder langher toeven, want 't is beter in tijdt wijcken dan te sterven!"[4]

Alsoo is hunnen raedt ghesloten, ende deden hun standaerden, banieren ende wimpels op doen, ende seyde tot hun volck dat een yegelijck hem selven salveren soude, so hy best mocht.[5]

Doen namen de Sarazijnen de vlucht na de haven, ende de Kerstenen vervolghdense, dootslaende al datse vonden sonder eenige weer te doen.[6] Ende daer bleven soo veel Sarazijnen dat met den coningh Brandesier ende Lucra niet meer schepe en quam dan hondert mannen.[7]

Na datse al de Sarazijnen verslagen hadden, soo zijn de Kerstenen in de tenten ghegaen, daer sy soo grooten schat vonden datse allegader rijck weder ghekeert zijn in de stadt van Angorien om hun te rusten, want zy seer vermoeyt waren.[8]

---

1. [Maillet] si seroye de oppinion que pour ceste fois nous tenissons a tant. et retourner en nostre pays.

2. [Maillet] Si pourrons vne aultre fois a plus grans gens reuenir.

3. [Maillet] Par mahon dist lucar vous dites verite. car nous auons ia perdu des meilleurs de noz gens

4. [Maillet] retourno*n*s sa*n*s plus demourer icy. car il vault mieulx a te*m*ps fuir q*ue* mourir pour trop demourer.

5. [Maillet] ainsy fut par eulx le conseil prins et firent ploier lestandart et ba*n*nieres et ont dit a leurs gens. sauue soy q*ui* pourra

6. [Maillet] paie*n*s ont prins la fuitte vers le port de mer. et crestiens vont ap*re*s abata*n*t et tua*n*t sans nulle aultre deffence. car gens q*ui* sont en fuytte sont a demy desconfis
[Verdussen] Daer naemen die Sarazijnen de vlucht nae die haven toe / ende de Kerstenen zijn hun na gevolght al slaende / ende dooden al dat sy vonden sonder eenige weer te doen / wat volck dat in't wijcken was dat bleef daer meestendeel doodt /

7. [Maillet] et ta*n*t demoura par les cha*m*ps de payens q*ue* auec brandiffer et lucar nen monta q*ue* cent a leur retourner.
[Verdussen] veel Sarazijnen die met den Coninck Brandesier ende Lucra niet meer te schepe en quamen dan hondert mannen.

8. [Maillet] et apres la desconfiture des paye*n*s crestiens entrere*n*t par les tentes et ado*n*c furent to*us* riches. puis alerent en angorie eulx reposer. car las et trauaillez estoie*n*t.
[Verdussen] Ende naer desen dat zy alle die Sarazijnen verslaghen hadden / soo zijn de Kerstenen in die tenten ghegaen / daer zy soo grooten schadt vonden dat zy allegader rijck gheworden zijn / daer nae soo zijn zy ghegaen in die stadt van Angorien om hun te

’s Anderdaeghs soo lieten de Kerstenen hun dooden begraven ende danckten Godt over de victorie hun verleent. [1]

rusten / wantse seer vermoeyt waren /

1. [Maillet] lendemain firent les mors enseuelir et pour eulx dieu prier ai*n*sy quilz estoient tenus.
[Verdussen] ’t sanderdaeghs lieten de Kerstenen haer dooden begraven / soo’t gewoonelijck was van doen ende lieten Vigilien ende Missen singhen als daer toebehoort.

Hoe de koningh Pepijn verlost wert voor den maerschalck van den koningh van Indien.
Het .LIX. capittel. [1]

Nae dat de Kerstenen de batalie ghewonnen ende hun dooden begraven hadden, soo is Valentijn in 't paleys ghegaen ende dede voor hem brenghen de ghevangenen. [2] Daer wert ghebrocht de maerschalck vanden coningh van Indien, dien hy vraegde oft hy zijn geloove afgaen woude ende gelooven aen ons geloove. [3]

"By Mahon," seyde de maerschalck, "ick had liever te sterven!" [4]

Doen vraeghde Milioen d'Angler uyt wat landt hy was. [5]

"Mijn heer," seyde de Sarazijn, "ick ben de maerschalk vanden coningh van Indien, die ick seer lief hebbe." [6]

Als Milioen dat verstont, soo heeft hy Valentijn aen d'een zijde ghenomen ende geseyt: "Het is goedt dat wy desen maerschalck gevangen hebben, want voor hem soo sullen wy den coningh Pepijn wederom verkrijgen, die de coningh van Indien met hem nam voor eenen dwerch, als wy gevangen waren in Jerusalem." [7]

---

1. [Maillet] Co*m*me*n*t le roy pepin fut rendu par le roy de inde en eschange de son mareschal. lix. chap*itre*.
[Verdussen] Het XXXI. Capittel. Den Coninck Pepijn wort verlost.

2. [Maillet] [A]Pres que les crestiens qui la bataille deua*n*t angorie auoient gaignee et eure*n*t fait les mors enterrer Vale*n*tin mo*n*ta au palais et co*m*manda q*ue* on luy amenast les prisonniers.
[Verdussen] DAer naer dat de Kerstenen de batalie ghewonnen hadden voor de stadt van Angorien / ende haer dooden begraven hadden / is Valentijn in dat Palleys ghegaen / ende dede ghebieden datmen hem brenghen soude die ghevangenen /

3. [Maillet] Lors luy fut tout p*re*mier amene le mareschal du roy din[de] duquel il demanda sil vouloit croyre en iesus.
[Verdussen] daer wert den Maerschalck ghebrocht van den Coninck van Jngien /

4. [Maillet] par mahon dist le mareschal iayme plus chier a mourir.

5. [Maillet] lors luy demanda millon dangler de quel pays il estoit.
[Verdussen] doen vraeghden Milion uyt wat landt dat hy was ?

6. [Maillet] Seigneurs dit le paien Ie suis mareschal du roy de inde la maior et moult fort bien son amy
[Verdussen] mijn Heer seyde den Sarazijn ick ben den Maerschalck van den Coninck van Jngien die ick seer lief heb /

7. [Maillet] Quant millon dangler lentendit Il tira a part Valentin et luy a dist. bien auons ouure puis q*ue* cestuy payen auons prins par luy pourrons auoir le roy pepin que le roy

Doen vraeghden sy den Sarazijn oft den coningh van Indien in sijn ghevanckenis niet en hadde een kleyn man van maecksel, dat een Kersten is. [1]

"By Mahon," seyde de maerschalck, "in sijn ghevanckenis en zijn geen Kerstenen, maer in sijn hof is een kleyn persoon, die altoos met den coningh van Indien rijt, en die brocht de coningh van Jerusalem doen de .xij. Genooten gevangen waren." [2]

"Heer maerschalck," seyde Valentijn, "dat is hy daer wy na vragen. [3] Ende meughdy soo veel doen dat ghy hem hier doet komen, ghy sult voor hem uytgaen sonder rantsoen te geven, want het mijn dienaer is, ende hy heeft my lange tijdt trouwelijck ghedient." [4]

"Ick bens te vreden," seyde de Sarazijn, ende was seer verblijdt. [5]

---

de Inde pour nayn emmena quant nous fusmes pri*n*s au sainct sepulchre.
[Verdussen] als Milion dat verstont / heeft hy Valentijn aen d'een zijde ghenomen / ende heeft hem gheseyt / wy hebben wel ghevroght dat wy desen Maerschalck ghevangen hebben / want voor hem soo sullen wy den Coninck Pepijn wederom verkrijghen die den Coninck van Jngien met hem nam voor eenen dwergh als wy ghevanghen waren in Jerusalem.

1. [Maillet] millon dit vale*n*tin vo*us* dictes verite. lors appella le payen et luy a demande se le roy dinde maior tenoit point en ses prisons vng crestien de petite estature q*ue* pieca auoit prins.
[Verdussen] Valentijn seyde is dat waerachtigh / laet ons den Sarazijn vraghen oft den Coninck van Jngien geen Kerstenen en hout in zijn ghevanckenis / een cleyn man van maecksele dat een Kersten is :

2. [Maillet] par maho*n* dit le mareschal en la prison du roy dinde nya point de crestien. bien est vray q*ue* en sa court il y en a vng petit. mais il cheuaulche auec luy et nest poi*n*t en prison et lamena de hierusale*m* quant les douze pers furent prins.
[Verdussen] den Maerschalck seyde / in zijn ghevanckenis en zijn gheen Kerstenen / maer in't Hof is een cleyn persoon dat altijdt met den Coninck van Jngien rijdt / maer 'ten is in de ghevanckenis niet / ende dat brocht den Coninck van Jerusalem / doen die twaelf Ghenooten ghevanghen waren.

3. [Maillet] mareschal dist Valentin cest celuy q*ue* nous demandons.
[Verdussen] Heer Maerschalck seyde Valentijn dat is hy / daer wy na vraghen /

4. [Maillet] mareschal dist Valentin cest celuy q*ue* nous demandons. Et se tant pouez faire quil me soit amene pour luy vous serez desliure sans nulle ranson payer. Car il est mon varlet et long temps ma loyallement seruy pourquoy voulentiers rauoir ie le vouldroie.
[Verdussen] ende mooght ghy soo veel doen dat [g]hy hem hier doet comen / ghy sult voor hem uyt-gaen sonder rantsoen te gheven / want het mijnen dienaer is ende langhen tijdt heeft hy my ghetrouwelijck ghedient /

5. [Maillet] ce dist le paie*n* de ce suis ie dacord et fut fort ioyeulx des nouuelles oyr.
[Verdussen] ick ben te vreden seyde den Sarazijn / ende was verblijdt.

Doen schreef hy eenen brief aenden coning van Indien, dat hy Pepijn seynden wilde: hy soude ghevrijt worden van al sijn rantsoen. [1]

Als de coningh van Indien den brief verstaen hadde, soo was hy seer verblijdt dat hy voor Pepijn zijn maerschalck weder hebben soude, maer hy en wist niet wat man dattet was. [2] Soo dede hy den coningh Pepijn voor hem komen ende seyde: "Mijn goede vrient, ghy moet gaen in Angorien in plaetse van mijn maerschalck, die ick daer niet laten en soude al waerder uwer hondert als ghy zijt." [3]

"Heer," seyde Pepijn, "ick bens te vreden, maer vergheeft my dat ick u alsoo niet gedient en hebbe als u edelheyt toebehoort." [4]

"Mijn goede vrient, ick bevele u Mahon, dat hy u gheleyden wil!" [5]

Soo is Pepijn aen de venster ghegaen, daer de schoone Escleremonde in was, ende seyde haer: "Mijn nichte, neemt nu eenen goeden moedt! [6] Ick ben ontlast van mijn gevanckenisse ende sal binnen korter tijdt sien u lief Valentijn ende niet rusten voor dat ghy verlost sult wesen." [7]

---

1. [Maillet] si escript tost vne lettre et au roy dinde le*n*uoye.
[Verdussen] Hy schreef eenen brief aen den Coninck van Jngien / dat hy Pepijn seynden wilde / hy soude bevrijdt worden van sijn rantsoen.

2. [Maillet] Qua*n*t le roy dinde eut la lettre veue il fust moult ioyeulx de rendre pepin pour son mareschal. Car pas ne cognoissoit quel homme estoit pepin
[Verdussen] Als den Coninck den brief verstaen had / was hy seer verblijdt als dat hy Pepijn weder gheven soude / ende dat hy zijnen Maerschalck weder daer voor hebben soude / maer hy en wist het niet wat man dat het was /

3. [Maillet] deuant luy le fist tost venir et luy a dist bel amy aler vo*us* co*n*uie*n*t en vostre pays. car par vous ie deliure mo*n* mareschal q*ue* laisser ne vouldroye pour telz cent co*m*me vous.
[Verdussen] soo dede hy Pepijn by hem comen. Mijnen goeden vrient ghy moet van hier gaen in Angorien / ende om u sal ick mijnen Maerschalck weder hebben die ick niet laeten en soude al waerder uwer hondert alsoo ghy zijt :

4. [Maillet] Sire dist pepin de ce suis ioyeulx et mal vous ay seruy et vous plaise a le moy pardo*n*ner
[Verdussen] Heer / seyde Pepijn ick ben te vreden / maer vergeeft my dat ick u soo niet ghedient en hebbe / als u Coninckl*ij*ycke Majesteyt toe-behoort.

5. [Maillet] Amy ce dit le roy a mahon te co*m*ma*n*t

6. [Maillet] Lors ala pepin courant a la fenestre desclarmonde et luy dist. mamye prenez en vous bon resconfort.

7. [Maillet] car deliure ie suis. en brief vo*us* enuoyeray vostre amy Valentin. et si sachez de

Daer mede heeft den coningh Pepijn oorlof genomen aende schoone Escleremonde, daer door sy van blijdtschap ter aerden viel in onmacht. [1]

Men derf niet vraghen de blijtschap die de Fransoysen deden. [2] Sy ginghen hunnen coningh te gemoedt met trompetten en claroenen, groote feest bedrijvende. [3]

"Mijn lieve oom," seyde Valentijn, "ter goeder ure werdt [4] hy ghevangen door wien ghy verlost zijt, want [5] ick boven alle menschen u edelheyt begheerde te verlossen." [6]

"Mijn lieve neve, weest verblijt! Ick brenge u goede tijdinghe van de schoone Escleremonde, die ghy soo lange ghesocht hebt: [7] die heb ick ghevonden, ende sy gebiedt haer tot uwer liefden." [8]

Doen heeft sijn oom vertelt, hoe dat sy [9] ghevanghen is gheweest ende hoe datse haer regeerde. [10]

---

vray q*ue* iamais ne cesseray q*ue* serez deliuree.

1. [Maillet] A ces motz se departit et la dame demoura q*ui* de grant ioye fust paulmee

2. [Maillet] pepin print le chemin auec le messagier si que*n* petit de temps ilz furent en angorie. Or ne fault point demander la ioye qui adonc fut menee

3. [Maillet] francois alerent alencontre so*n*nant tro*m*ppettes et claro*n*s a grant feste demenerent.
[Verdussen] De Francoysen ginghen haren Coninck te ghemoedt met groote blijschap ; met Trompetten / Claroenen / seer groote feeste bedrijvende :

4. [Tekstkritiek] Bouman: werde

5. [Tekstkritiek] Bouman: wat

6. [Maillet] Oncle dist valentin de bo*n*ne heure fust celuy prins par q*ui* vo*us* estes deliure. car sur to*us* les biens du monde vostre corps ie desiroye.
[Verdussen] Mijnen lieven Oom / seyde Valentijn / ter goeder uren werdt hy ghevanghen door wien ghy verlost zijt / want ick boven alle menschen uwe Edelheydt begeerde te verlossen /

7. [Tekstkritiek] Bouman: hebe

8. [Maillet] nepueu se dit pepin prenez en vous liesse. car nouuelles vous aporte de la chose du mo*n*de q*ue* plus chier vous tenez. cest de la belle esclarmonde q*ui* tant auez lo*n*guement quise. or lay ie veue et trouuee et a vous se reco*m*mande.
[Verdussen] doen seyde hy mijnen lieven Neve weest verblijdt ick brenghe een goede tijdinghe van die schoone Escleremonde die ghy soo langhe ghesocht hebt / die hebbe ick ghevonden / ende zy biedt haer tot uwer liefden.

9. [Tekstkritiek] Bouman: hy

10. [Maillet] Adonc luy co*m*pta la maniere co*m*ment elle auoit este prinse du roy dinde et co*m*ment elle sestoit en toutes ces choses gouuernee et maintenue.
[Verdussen] Doen heeft hem sijnen Oom vertelt / hoe dat hy ghevanghen is gheweest /

Als Valentijn dat hoorde, so en mocht hy van blijtschap nau een woort spreken. [1] "O, mijn lieve vrouwe," seyde hy, "ick behoor u lief te hebben, want ghy om mijnent wille u soo wel bewaert [2] hebt. [3] Ick beloove aen Godt, dat ick u nimmermeer begheven en sal of ick sal daerom den doot sterven! [4] Ick heb de tafelen van Pacolet, daer mede ick wel spelen soude de konsten van nigromancien." [5]

Doen dede Valentijn de maerschalck leveren, en hy ginck in sijn kamer ende sloot de deuren toe. [6] Doen nam hy de tafelen van Pacolet en sacher in, daer hy in vont menigh wonderlijck dinck. [7] Ende boven al soo [8] vont hy hoe Pacolet het volck dede slapen ende daer na hoe hy de

---

ende hoe zy haer regeerde /

1. [Maillet] Et qua*n*t valentin oyt ces nouuelles il eust si gra*n*t ioye que a peine pouoit il parler.
[Verdussen] als Valentijn dat hoorde van blijschappe mocht hy nauw een woort spreken /

2. [Tekstkritiek] Bouman: bewaret

3. [Maillet] ha dame dit valentin or vo*us* doit du tout mo*n* cueur aimer et loiallemen*t* seruir qua*n*t pour lamour de moy ta*n*t vo*us* estes gardee
[Verdussen] o mijn lieve Vrouwe seyde Valentijn ick behoore u lief te hebben want ghy om mijnen't wille u soo wel bewaert hebt

4. [Maillet] si prometz a iesus q*ue* iamais ne vo*us* fauldray ou si y perdray la vie ou ie vo*us* deliureray
[Verdussen] ick belove Godt dat ick u nimmermeer begheven en sal oft ick sal daerom de doodt sterven /

5. [Maillet] ancores ay ie les tables du vailla*n*t pacolet par quoy ie pourroie bie*n* de subtil art iouer et de da*n*ger me getter.
[Verdussen] noch hebbe ick de tafelen van Pacolet daer ick mede wel spelen soude de const van Nigromantien.

6. [Maillet] Apres ces parolles valentin fist deliurer le mareschal dinde puis entra en sa cha*m*bre secrete et la porte de sa chambre par deuers luy ferma
[Verdussen] Doen dede Valentijn den Maerschalck leveren / doen ginck Valentijn in zijn camer ende sloot de deure toe /

7. [Maillet] puis print les tables de pacolet et regarda dede*n*s si trouua plusieurs choses merueilleuses a raco*m*pter
[Verdussen] doen nam hy de tafelen van Pacolet ende sagh daer in / daer hy in vant menigh wonderlijck dinck /

8. [Tekstkritiek] Bouman: boven alsoo

poorte op dede.[1] Met seggende dese woorden[2] soo dede hy de deuren op van sijn kamer.[3] Ende in het leste vondt hy de konst: Als hy wilde soo scheen hy een oude vrouwe, als hy wilde een jonge vrouwe ende mede een jonckman, als hy oock wilde een oudt man.[4]

Als Valentijn dit al doorlesen hadde, soo nam hy inck en pampier ende schreef uyt dat hem diende, van sorgen of hy de tafelen verliesen mochte, ende naeyde 't briefken in sijn wambeys – 't welck hem wel te passe quam, want hy sijn leven daer mede behielt, als ghy noch hooren sult.[5]

---

1. [Maillet] et entre les aultres choses il trouua les motz et parolles telles q*ue* pacolet faisoit les gens par son enchantemen*t* endormir Apres a trouue co*m*ment on peult ouurir la plus forte porte q*ue* nul sceust fermer.
[Verdussen] boven al soo vont hy hoe dat Pacolet dede volck slapen / ende daer nae hoe dat hy die poorten op dede /

2. [Toelichting] Valentijn leest – zoals gebruikelijk – hardop.

3. [Maillet] Et en lisant ces motz la porte de la cha*m*bre soudainemen*t* se ouurit
[Verdussen] met segghende woorden soo dede hy die dore open van zijn camer /

4. [Maillet] puis en la fin trouua co*mm*e qua*n*t il luy plaira il semblera estre vielle fe*m*me et qua*n*t il vouldra bel ho*mm*e.
[Verdussen] ende in't leste vont hy de conste / als hy wilde scheen hy als een oude vrouwe / ende mede een jonck man / als hy oock wilde een oudt man /

5. [Maillet] et qua*n*t vale*n*ti*n* a toutes ces choses veues il pri*n*t e*n*cre et papier et pour doubte des tables perdre tout en vng brief il les escript et sur luy en ses habillemen*s* les cousit. si en eut depuis gra*n*t mestier pour sa vie sauuer ainsi co*m*me ie vo*us* diray.
[Verdussen] als Valentijn dit doorlesen hadde / soo nam hy inck ende pampier / ende schreef soo uyt dat hem diende / van sorghen oft hy die tafelen verliesen mochte / ende naeyde dat briefken in zijn wambas / ende hadde van dien tijdt goede avontuere daer hy zijn leven mede behielt als ghy noch hooren sult.

Hoe koning Pepijn van Angorien na Vranckrijck [1] *keerde om Artus van Bartangien te verdrijven, die sijn huysvrouwe hebben wilde, om dat hy 't koninckrijck verkrijgen soude.*

Het .LX. capittel. [2]

Geduerende dese tijden dat de koningh Pepijn in Angorien was om de Sarazijnen te bevechten, soo is by hem ghekomen een bode van de koninginne Barthem, sijn huysvrouwe, die hem heeft gheseydt: "Moghende heer, mijn vrouwe de koninginne van Vranckrijck laet uwe edelheyt weten dat alle die in u lant zijn, geloven dat u edelheyt met de [Twaelf] [3] Genoten dood zijt, om dat sy geen tijdinge gehadt en hebben sint dat ghy ghevanghen gheweest zijt in Jerusalem vande Sarazijnen. [4] En de koningh Artus van Bartangien is met groote macht in u landt ghekomen ende wil met macht koningh van Vranckrijck wesen ende wil hebben u koninginne Barthem tot een ghetroude huysvrou. [5] Daerom soo ben ick hier ghekomen u edelheyt dese saecke te kennen

---

1. [Tekstkritiek] Bouman: Vran krijck

2. [Maillet] Co*m*me*n*t pepin partit da*n*gorie et retourna en fra*n*ce pour art*us* de bretagne q*ui* sa fe*m*me vouloit espouser et le royaume tenir. lx. chap*itre*.

3. [Tekstkritiek] Ontbreekt in Bouman, verbeterd op basis van Verdussen z.j.

4. [Maillet] [E]N celuy temps que ie vous compte que le roy pepin estoit en angorie pour paye*n*s combatre. et sur ce point luy estoit venu vng messagier de par la royne berthe sa fe*m*me lequel luy a dist apres so*n* salut fait de par ladite dame. Sire veullez entendre les nouuelles que ie vous aporte de par ma tresredoubtee dame berthe la royne de france. sachez que tous ceulx de par dela pe*n*sent et croyent fermement que vous et les douze pers de fra*n*ce soyez mors pourtant quilz ont oy nouuelles que dedens hierusalem payens vous auoient prins.
[Verdussen] Jn dien tijt is by hem gecomen eenen Bode van de Coninghinne Barthem zijn huysvrouwe / die hem heeft gheseyt naer dat hy den Coninck ghegroet hadde. Moghende Heer wilt verstaen mijn boodtschap die ick doen sal van mijn vrouwen weghen Barthem die Coninghinne van Vranckrijck / weet certeyn dat alle de ghene die in u landt zijn ghelooven dat u Edelheydt met de twaelf Ghenooten doot zijn om dat zy geen tijdinghe ghehadt en hebben / als ghy ghevangen gheweest zijt in Jerusalem vande Sarazijnen /

5. [Maillet] Si est vray que artus le roy de bretaigne esperant vostre mort et les parolles estre vrayez en grant puissance darmes en vostre pays est entre et par force veult de fra*n*ce estre roy et la royne berthe oultre son gre espouser.
[Verdussen] den Coninck Aertus van Bartangien is verblijt in u doot / ende is metter macht in u lant ghecomen / ende wilt met macht Coninck wesen van Vranckrijck / ende daer-en-boven wilt [h]y hebben u Coninghinne Barthem tot een ghetrouwde Huysvrouw /

te geven.[1] En op dese uure is groote oorloge in Vranckrijck, want Willem van Monghen heeft Garijn ghedoot ende heeft met den koningh van Bartanien opghenomen te dooden u soon Carolus."[2]

Den koningh Pepijn was van dese tijdinghe seer bedroeft ende dede sijnen raedt vergaderen, vragende wat hy in dese saecke doen soude.[3] Soo waren sy van een accoort dattet beter was sijn eyghen landt te beschermen dan te arbeyden om andere landen te verkrijghen.[4] Ende alsoo heeft den koningh oorlof genomen in Vranckrijck [weder][5] te keeren ende de goede hertogh Milioen d'Angler met hem.[6]

Doen heeft Valentijn gheseyt: "Mijn lieve oom, het is van noode dat ick hier moet blijven om mijn heer vader, den keyser, ende Oursson, mijn broeder, met de Twaelf Ghenoten te verlossen met alle mijn macht."[7]

---

1. [Maillet] Or suis ie venu par deca les nouuelles vous dire si pensez sur ce fait. Car le cas trop vous touche.
[Verdussen] daerom ben ick hier ghekomen om u Edelheydt dese sake te kennen te gheven. Edel Heer Coninck wilt op de saken u beraden want het u Edelheyt aengaet /

2. [Maillet] et de ceste heure est si grant guerre en fra*n*ce enco*m*mencee que guillaume de mongli[n]e a fait garin tuer et si a le roy de bretaigne entreprins de mettre en exil monseigneur charlot vostre petit filz.
[Verdussen] ende op dese ure is soo grooten oorloghe in Vranckrijck begonnen ; Willem van Mangilien heeft ghedoodt Garijn / ende heeft met den Coninck van Bartangien opghenomen dat hy dooden sal uwen Sone Carolus.

3. [Maillet] dolent fut le roy pepin de telles nouuelles oyr si fist les barons de sa court assembler et leurs demanda.
[Verdussen] Den Coninck Pepijn was van dese tijdinghe seer bedroeft / ende dede zijnen raet vergaderen / vraghende wat hy in dese saken doen soude ?

4. [Maillet] Si fure*n*t tout du*n*g acord que mieulx valloit sa propre terre deffendre que trop soy trauailler pour lautruy acquerir. tenu fust ce conseil et pepin lacorda
[Verdussen] soo waren zy van een accoort dat het beter was zijn eyghen landt te beschermen / dan te arbeyden om ander landen te krijghen / soo was den raet ghesloten /

5. [Tekstkritiek] Ontbreekt in Bouman, verbeterd op basis van Verdussen z.j. en Egmont z.j.

6. [Maillet] si print co*n*ge de tous pour sen aller en france le duc millon dangler auec luy ala.
[Verdussen] den Coninck heeft oorlof ghenomen om in Vranckrijck weder te keeren / ende den goeden Hertogh Milion met hem /

7. [Maillet] Et valentin luy dist oncle demourer me co*n*uie*n*t pour mettre et peine et force de mon pere le*m*pereur de grece et mo*n* frere orson auec les douze pers deliurer
[Verdussen] doen heeft Valentijn gheseyt / mijnen lieven Oom het is van noode dat ick hier blijve om mijnen Heer Vader den Keyser / ende Oursson mijn Broeder / ende om die twaelf Ghenooten te verlossen met alle mijnder macht /

Doen seyde de koningh: “Ghy spreeckt wijsselijck.[1] Ick beloove: Indien mijn Godt gratie gheeft dat ick mijn vyanden verwinnen magh, dat ick u bystant sal doen met alle mijnder macht!”[2]

Doen is de koningh Pepijn t’schepe ghegaen met ses duysent mannen van wapenen.[3]

---

1. [Maillet] Valentin dist pepin vous parlez sagement.
[Verdussen] doen seyde den Coninck tot Valentijn / ghy spreeckt wijsselijck /

2. [Maillet] si plaist a dieu q*ue* de mes ennemis puisse auoir victoire ie vous enuoyeray aide contre les faulx paye*n*s
[Verdussen] ick belove u indien my Godt de gratie gheeft / dat ick mijn vyanden verwinnen magh / ick sal u bystandt doen met alle mijnder macht.

3. [Maillet] Apres ces parolles le roy pepin mo*n*ta sur mer acompaigne de six mil*le* co*m*batans. Si vous parleray de valentin qui pour lamour de esclarmonde nuyt et iour ne repose.
[Verdussen] Den Coninck Pepijn is te schepe ghegaen met ses duysent Mannen van wapenen.

Hoe Valentijn reysde na Indien ende hem uytgaf voor eenen doctoor om te sien de schoone Escleremonde, die hy wegh voerde.
Het .LXI. capittel. [1]

Als Valentijn nu wist waer de schoone Escleremonde was, soo is hy ghereyst met een dienaer alleen, ghekleet als een medecijnmeester, op de haven vander zee, aldaer hy een koopvaerder vant die in Indien woude wesen. [2] Hy trat mede in het schip, ende de coopman ontfinck hem eerlijck, ende zijn alsoo gereyst datse in korte tijdt quamen in 't lant van Indien. [3] Maer al eer Valentijn inde stadt ginck, soo dede hy maecken eenen langhen tabbaert ende sette op sijn hooft een ghevoerde caproen, ende quam soo inde stadt en ginck in een rijck borgers huys logeeren. [4]

---

1. [Maillet] Co*m*ment valentin ala en inde maior et contrefit le medecin pour veoir esclarmonde. lxi. cha*pitre*
[Verdussen] Het XXXII. Capittel. Valentijn reyst in Ingien, ende gheeft hem uyt voor eenen Doctoor, om te sien de schoone Escleremonde.

2. [Maillet] [V]Alentin q*ui* par le roy pepin auoit eu nouuelles de la belle esclarmo*n*de ne la mis pas en ombly. mais partit da*n*gorie aco*m*paigne seulem*e*n*t* dung de ses escuiers et pour mieulx so*n* fait couurir en guise de medecin sabilla et ala vers le port et trouua vne nef de marcha*n*s q*ui* en inde vouloie*n*t aler
[Verdussen] ALs Valentijn de tijdinghe van den Coninck Pepijn ghehoort hadde / van de schoone Escleremonde / dat en hadde hy niet vergeten / hy is ghereyst met eenen dienaer alleen / ende om badt te ghelijcken kleede hy hem als eenen Medecijn-meester / soo reysde hy op de haven vander Zee / daer hy vont eenen Coop-va[er]der die in Jngien woude wesen /

3. [Maillet] il entra auec eulx. et les marcha*n*s le recheure*n*t. et ta*n*t nagere*n*t sur mer q*ue* en brief en inde arriuere*n*t.
[Verdussen] hy tradt mede in dat schip / ende den Coopman ontfinck hem eerlijck / ende zijn soo ghereyst dat sy in eenen corten tijdt zijn ghecomen in't lant van Jngien /

4. [Maillet] mais p*re*mier q*ue* vale*n*ti*n* e*n*trast dede*n*s la ville il fist faire vne robe bien longue et fort ho*n*neste. puis mist sur son espaule vng chapperon fourre ainsy co*m*me vng gra*n*t docteur expert en medecine. en la cite entra en vne bo*n*ne riche hostelerie sen ala loger.
[Verdussen] maer al eer Valentijn inde stadt ginck dede hy maken eenen langhen tabbaert / ende se[tt]en op zijn hooft eenen gheboorden Caproen / ende quam soo in de stadt / ende ginck in een rijck borghers huys logeren /

So haest als den weert hem sagh, soo vraeghde hy hem wat sijn hanteeringhe was, of hy een doctoor was in medecijnen?[1]

"Heer weert," seyde Valentijn, "ick ben een medecijnmeester ende verstae my van alle sieckten."[2]

De weert ontfinck Valentijn met sijn dienaer, die wel dienen konde alsmen den doctoor behoort te dienen.[3] In desen schijn was Valentijn met sijn dienaer daer twee daghen lanck, bereydende eenighe medicamenten.[4]

Doen heeft Valentijn den weerdt ghevraeght of hy niet een man en wist die in de stadt soude gaen roepen, dat daer ghekomen was een doctoor, die van alle sieckten hem vermeet de lieden te helpen.[5] "Ick hebt wel van doen, dat ick wat winnen mochte om u te betalen van mijn kosten, die ick nu gedaen hebbe.[6] Doch soo ghy sorge hadt voor u betalinghe, ick wil u wel pant gheven."[7]

---

1. [Maillet] et ta*n*tost que loste le veit il luy demanda de q*ue*l mestier il scauoit vser.
[Verdussen] soo haest als den weerdt hem sagh / soo vraeghden hem den weert wat zijn handelinghe was / oft hy eenen Doctoor was in Medecijnen ?

2. [Maillet] hoste dist Valentin ie suis medecin et si scay lart et la science de tous malades guarir
[Verdussen] Heer weert seyde Valentijn / ick ben eenen Medecijn-meester / ick verstaen my van alle sieckten /

3. [Maillet] Loste plus nen enquist et moult bie*n* le receust. Bien le seruoit son escuier co*m*me clerc de docteur
[Verdussen] den weert ontfinck Valentijn met zijnen dienaer / die wel dienen conde alsmen eenen Doctoor hoort te dienen /

4. [Maillet] en ce poi*n*t fut Vale*n*tin deux iours chieulx so*n* hoste
[Verdussen] in desen schijn was Valentijn met zijnen dienaer daer twee daghen haer ghereetschap makende / stortende haer cruyden /

5. [Maillet] Puis il luy a dist hoste vng plaisir me ferez sil vous plaist cest q*ue* me demandez vng ho*m*me qui voise par la cite crier ma science et q*ue* sil ya nulz maladez ie me vante de les guarir.
[Verdussen] als de twee daghen om ghecomen waren / heeft Valentijn den weert ghevraeght oft hy geenen man en wist die inde stadt soude gaen roepen datter ghecomen is eenen Doctoor die van alle sieckten hem vermeet de lieden te helpen /

6. [Maillet] Car sachez q*ue* iay mestier de gaigner pour vous payer les despens q*ue* ceans il me conuient faire.
[Verdussen] ick hebt wel van doen dat ick wat winnen mochte om u mede te betaelen van mijn costen die ick nu ghedaen hebbe /

7. [Maillet] Non pourtant se de moy auez doubte gaige vous baillerez.
[Verdussen] niet te min oft ghy sorghe hadt voor u betalinghe / ick wil u wel pandt

"By mijnder trouwen," seyde den weert, "ick wil pant hebben. [1] Een man van buyten en heeft alsoo gheen gheloove." [2]

Doen dede Valentijn den weert gheven eenen schoonen ghevoerden mantel ende seyde: "Houdt daer, heer weert! [3] En sorght niet voor ons ende doet my komen een man, als ick u geseyt hebbe, indient u belieft." [4]

De weert bracht hem eenen knecht, die niet een schoen aen sijnen voet en hadde noch rock noch hosen – ja, by na naeckt! [5] Valentijn dit siende dede hem verkleeden om Godts wille ende seyde hem: "Mijn vrient, gaet in de stadt ende roept met luyder stemmen dat hier is gekomen een meester in der medecijnen, die hem vermeet alle sieckten te genesen, hoe datse zijn, ende oock alle de gene die hun sinnen verloren hebben, 't zy man of wijf!" [6]

De knecht is van Valentijn ghegaen, hem seer verblijdende dat hy verkleet was, ende ginck door de stadt roepende alle den dagh, alsoo hem Valentijn bevolen hadde, soo dat de tijdinghe voor den coningh

---

gheven /

1. [Maillet] Par mahon dist loste gaige veul ie bien auoir.
[Verdussen] by mijnder trouwe seyde den weert / ick wil pant hebben

2. [Maillet] car en estrangiers il se fait mauuais fier
[Verdussen] een man van buyten en heeft alsoo gheen gheloove.

3. [Maillet] do*n*t luy bailla valentin vng fin manteau fourre. tenez dist Valentin
[Verdussen] Doen dede Valentijn den weert gheven eenen schoonen ghevoeyerden mantel / ende seyde : houdt daer Heer weert /

4. [Maillet] et de moy ne vo*us* doubtez point. mais me faictes tantost venir le varlet q*ue* ie vous ay demande.
[Verdussen] en sorght niet voor ons / doet my comen een man als ick gheseyt heb in dien't u belieft /

5. [Maillet] Loste saillit hors et vng varlet amena qui nauoit nulz souliers robe ne chapperon. mais il estoit pres q*ue* tout nud.
[Verdussen] de weert bracht hem eenen knecht die niet eenen schoen aen sijn voeten en hadde / noch rock / noch hose / die by nae al naeckt was.

6. [Maillet] Valentin pour lamour de dieu le fist habiller puis luy dist mo*n* amy scauez vous q*ue* vo*us* ferez vo*us* irez par ceste cite et crirez haultement. Il est venu vng medecin leq*ue*l scait guarir de toutes maladies et aussi de ceulx qui ont perdu le sens soit ho*m*me ou fe*m*me iamais ne seront tant enragez q*ue* leur sens ne leur rende.
[Verdussen] Valentijn dit siende dat hy soo naeckt was / dede hem kleederen om Godts wille ende heeft hem doen gheseyt / mijnen goeden vrient gaet inde stadt / ende roept met luyder stemmen datter is ghecomen eenen meester in de Medecijnen die hem vermeet alle sieckten te ghenesen / hoe datse zijn / ende oock alle de ghene die haer sinnen verloren hebben / 't zy wijf oft man :

quam, die desen meester ter liefden van de schoone Escleremonde ontboot – hoe wel dat sy de sieckte selver maeckte ende de coningh sulcx niet en wist. [1]

Daer waren voor Valentijns logijs veel siecke menschen, d'een doof, d'ander blint, kreupel en manck, van allerley natie, maer hy dede sijn onschuldt ende seyde dat den coningh hem ontboden hadde van stonden aen daer te komen – maer hy wiste wel waer dat sijn herte toe toogh. [2]

Hy groete den coningh van Indien met sijnen grooten godt Jupiter. [3] Den coningh seyde: "Meester, ghy moet willekom wesen in mijn hoff! [4] Ghy sult eerst eten en drincken, dan sal ick u seggen waerom dat ghy ontboden zijt." [5]

Den coningh dede Valentijn ter tafelen sitten ende dede hem eerlijck dienen. [6]

---

1. [Maillet] Lors partit le varlet qui fort ioyeulx estoit destre bien reuestu et parmy la cite dinde toute la iournee crya ainsi que Valentin luy auoit dist. Or vindre*n*t les nouuelles au roy dinde de la venue de celuy maistre. Et pourta*n*t q*ui*l se vantoit des folz et enrragez guarir pour lamour de esclarmonde le roy le manda.
[Verdussen] den knecht is van Valentijn ghegaen hem seer verblijdende dat hy ghekleet was / ende ginck door de stadt roepende alle den dagh soo hem Valentijn gheboden hadde. Die tijdinghe is voor den Coninck van Jngien ghecomen van desen Meester om dat hy hem vermeet te ghenesen die haer sinnen ende verstandt verloren hebben / ter liefden van die schoone Escleremonde soo ontboodt den Coninck van Jngien den Meester / hoe wel dat sy de sieckte selver maeckte / maer den Coninck en wist dat niet /

2. [Maillet] non obstant q*ue* desia estoient manches contrefais boiteux a tresgrant nombre par deuant son logis. Mais tous les laissa pour aler vers le roy Car bien scauoit la fin ou son cueur plus tiroit
[Verdussen] maer daer waren voor Valentijns logys veel siecken menschen / d'een doof / blint / ende d'ander creupel en manck van alderley natie / hy heeft sijn onschult ghedaen voor die siecke menschen / ende seyde dat den Coninck hem ontboden hadde van stonden aen daer te comen ; maer hy wist wel waer zijn herte toe trock /

3. [Maillet] il salua le Roy du grant dieu iupiter.
[Verdussen] hy groete den Coninck van Jngien met sijnen grooten Godt Jupiter /

4. [Maillet] Et le roy luy dist maistre bien puissez vous venir dedens ma court
[Verdussen] ende den Coninck seyde / Meester ghy moet willecom wesen in mijn Hof /

5. [Maillet] vous disnerez puis vo*us* diray pourquoy ie vous ay mande.
[Verdussen] ghy sult eerst eten ende drincken dan sal ick u segghen waerom dat ghy ontboden zijt /

6. [Maillet] Le roy se mist a table et fist moult richement seruir Valentin
[Verdussen] den Coninck dede Valentijn sitten ter tafelen / ende hem eerlijck dienen /

Na den eten seyde den coningh: “Meester, ick heb alhier in mijn palleys een vrouwe die boven alle vrouwen de schoonste is. [1] Soo haest als ickse kreegh, soo begeerde ickse ten houwelijck te hebben, maer sy dede my verstaen dat sy haren godt Mahon belooft hadde, niemandt te trouwen voor dattet een jaer geleden was. [2] Soo heb ick haer gheconsenteert dat jaer te bereyden. [3] Maer in ’t laetste van ’t jaer heeft haer een deerlijcke sieckte bevangen, datter gheen persoon by komen en derf. [4] Sy ghebeyrt ende roept seer deerlijck. [5] D’een reys lachtse en d’ander reys schreytse, ende en houdt geen maniere, daer door mijn hert bedroeft is. [6] Indien sy ghenesen waer, ick souse nemen tot een getroude huysvrouwe. [7] Indien ghy haer helpen meught, ick sal u meer loonen dan ghy begeeren soudt!” [8]

---

1. [Maillet] puis apres disner luy a dist deuant tous. Maistre iay en ce palays vne dame q*ui* dessus toutes aultres est de beaulte guarnye
[Verdussen] naer den eten seyde den Coninck / Meester ick hebbe alhier in mijn Palleys een vrouwe die boven alle vrouwen de schoonste is /

2. [Maillet] si est vray que quant ie la prins. de leure ie la vouloye prendre en mariaige et lespouser. mais elle me fist entendant q*ue*lle auoit a mahon voue que nulle personne nespouseroit iusques au terme dung an.
[Verdussen] soo ist waer soo haest als ickse kreegh soo begeerde ickse te hebben ten Houwelijck / maer zy deden my verstaen als dat zy haeren Godt Mahon ghelooft hadde dat zy niemant trouwen en soude voor dat het een jaer gheleden en was /

3. [Maillet] Or luy donnay ce terme tel co*m*me elle me demanda.
[Verdussen] soo heb ick daer in gheconsenteert dat jaer te verbeyden /

4. [Maillet] mais en la fin de lan piteuse maladie la print et telle que perso*n*ne aupres delle ne sose trouuer.
[Verdussen] maer in’t laetste van’t jaer heeft haer een deerlijcke sieckte bevanghen / datter gheen persoon by comen en derft /

5. [Maillet] elle brait et crye piteusement.
[Verdussen] zy ghebeyrt ende roept seer deerlijck /

6. [Maillet] lune foys rit et lautre pleure ne en ses fais nya poi*n*t dordonna*n*ce dont ie suis en mon cueur dolent.
[Verdussen] die een reyse lachtse ende d’ander reyse schreytse / ende en heeft gheen maniere / daer door dat mijn hert bedroeft is /

7. [Maillet] car selle estoit du fait guarie a fe*m*me ie la prendroye. car ma fe*m*me rozemonde fille de brandiffer sest de moy departie.
[Verdussen] indien sy ghenesen waer ick souse nemen tot eene Huys-vrouwe / want mijn Vrouwe Roosemonde Brandesiers Dochter is van my gescheyden op deser aerden /

8. [Maillet] pourtant se vous scauez sur ce remede plus en serez paye q*ue* demander nen scaurez.
[Verdussen] indien ghy haer helpen moght ick sal u meer loonen dan ghy begeert.

"Heer coningh," seyde Valentijn, "ick salder mijn beste om doen, maer de sieckte is na by 't herte gekomen door de lanckheyt van tijdt. [1] Niettemin, ick hope by de hulpe van Mahon dat ick haer vertroosten sal en maniere vinden om haer te helpen. [2] Dan ick moet alle desen nacht ontrent haer camer wesen om haer manieren te besien." [3]

"Ick sal u daer doen leyden, maer wacht u wel dat sy u niet en bijt noch quaet en doet!", ende liet Valentijn leyden by een van de dienaers die Valentijn ter tafelen ghedient hadde. [4]

Als Valentijn voor de venster quam, soo seyde den dienaer: "Besiet de vrouwe en doet nu u best." [5]

Doen seyde Valentijn: "Gaet ghy ende laet my hier alleen!" [6]

Doen de Sarazijn wegh was, sagh Valentijn haer seer deerlijck aen ende seyde: "O, mogende Godt, hoe dier heb ick u ghekocht ende hoe swaerlick heb ick u schoon lief verkreghen ter wapen, maer nu ick u schoon lichaem aensien magh, soo heb ick al mijn leet vergeten en belove u, schoon vrouwe, dat ick niet wederkeeren en sal in

---

1. [Maillet] Sire dit valentin ien feray toute ma puissance. mais la maladie est forte a curer considerez que de long temps elle est enracinee.
[Verdussen] Heer Coninck seyde Valentijn / ick salder mijn best om doen / maer die sieckte is by na in't hert ghecomen om die lanckheydt van tijden /

2. [Maillet] non pourtant a laide de mahon iay fiance de y mettre bon remede.
[Verdussen] niet te min ick hope by de hulpe van Mahon dat ick haer troosten sal / ende maniere vinden om haer te helpen /

3. [Maillet] si me co*n*uie*n*t toute ceste nuyt estre dedens sa chambre pour sa condicio*n* regarder.
[Verdussen] ick moet alle desen nacht ontrent haer camer wesen om te besien haere manieren :

4. [Maillet] Maistre dit le roy ie vous y feray mener mais delle vous garderez affin quelle ne vous morde. Adonc vng sarrasin q*ui* boire et menger luy do*n*noit y mena valentin.
[Verdussen] Meester ick sal u daer doen leyde[n] / maer wacht u datse u niet en bijt / noch quaet en doet / doen liet den Coninck Valentijn leyden met een van de dienaers die Valentijn ter tafelen ghedient hadde.

5. [Maillet] et iouez de vostre science le dyable de*n*fer la vo*us* fera guarir. mais maho*n* q*ui* plus est puissant assez aura a faire
[Verdussen] Als Valentijn voor die venster quam / seyde den dienaer aensiet die Vrouwe ende doet nu u beste : de duyvel soude u dat doen / dat ghy haer ghenesen sout / Mahon dat een groot Godt is soude daer aen ghenoegh te doen hebben.

6. [Maillet] vaten dist valentin et me laisse tout seul.
[Verdussen] Doen seyde Valentijn gaet ghy ende laet my alleen ;

Vranckrijck, ick en sal u met my nemen, al soude ick den doot daerom sterven!" [1]

Escleremonde sagh Valentijn met eenen koelen sin aen, en al datse in de handt kreegh dat wierpse na hem, daer af hem Valentijn seer verwonderde ende seyde: "Moghende Godt, is dit fantasie of ist waer?! [2] Mijn lieve vrouwe, ick bid u dat ghy u [3] te vreden setten wilt, ende verstaet wat ick u segge! [4] Ick ben u lief Valentijn, daerom ghy dit verdriet gheleden hebt. [5] En ghedenckt u niet van 't Spinnen-hooft, dat my u gaf, ende van mijn broeder Oursson, die den draet onder sijn tonge ghesneden werdt, ende hoe dat ghy valschelijck uyt de stadt van Aquitanien by Adriaen Meyn den toovenaer ghestolen wert?" [6]

Als Escleremonde dat hoorde, soo is sy van blijtschap in onmacht ghevallen. Ende weder bekomen zijnde, seyde zy met een droevigh

---

1. [Maillet] Lors sen ala le sarrasin et vale*n*tin le regarda moult piteusement. helas dit il vray dieu tant cher mauez achete et chier ie vo*us* ay co*m*pare. mais puis que ie vous voy ie suis de tous mes maulx reconforte. par dieu ma doulce amye iamais en france ne retourneray sans vostre corps mener ou ie perdray la vie.
[Verdussen] doen ginck den Sarazijn wech / Valentijn aensach haer seer deerlijck. O moghende Godt hoe dier heb ick u gekocht / hoe swaerlijck heb ick u schoon lijf verkregen ter wapen / maer nu ick u schoon lichaem aensien mach / heb ick al mijn leet vergeten / nu soo belove ick u schoon vrouwe als dat ick niet weder keeren en sal in Vranckrijck / ick sal u met my nemen / al soude ick daerom de doodt sterven.

2. [Maillet] Lors la dame le regarde moult effroyeme*n*t et encontre luy gette tout ce que trouuer elle peult par la chambre dequoy Vale*n*tin fust treffort esmerueille. Helas mondieu dist il esse faintise ou chose vraye du mal que ie vo*us* voy souffrir.
[Verdussen] Die vrouwe Escleremonde sach Valentijn met een coelen sin aen / ende alle dat zy inde handt kreegh werp zy nae hem / daer af Valentijn hem seer verwonderden. O moghende Godt seyde Valentijn is dit fantasie oft ist waer /

3. [Tekstkritiek] Bouman: my – verbeterd op basis van Verdussen z.j. en Maillet.

4. [Maillet] chiere amie helas sans plus faire soyez moderee et mentendez parler
[Verdussen] mijn lieve Vrouwe seyde Valentijn / ick bidde u dat ghy u te vreden setten wilt / ende verstaen wat ick u segghen sal /

5. [Maillet] Ie suis vostre amy Valentin pour qui ta*n*t de peine auez soufferte
[Verdussen] ick ben u lief Valentijn / daerom dat ghy dit groot en swaer verdriet gheleden hebt /

6. [Maillet] ne vo*us* souuient il plus de la teste darain q*ui* a moy vous do*n*na et de mon frere orson a qui le filet fu couppe. et co*m*me*n*t en acquitaine vous me fustes faulcement par lenchanteur adramain desrobee.
[Verdussen] ghedenckt u niet van dat spinnen hooft en van mijnen Broeder Oursson die den draet onder sijn tonghe gesneden werdt / ende hoe dat gy valschelijck uyt de stadt van Aquitanien by Adriaen Meyn den Toovenaer ghes[tol]en waert.

ghelaet: “Och lacen, mijn uytverkoren lief, doet ghy aldus grooten arbeyt om mijnent wille?[1] Nu meughdy sien in wat staet ick my ghehouden hebbe om uwent wille, ende dat ick my niet en wilde gheven tot een ander.”[2]

“Schoon vrouwe, men heeft een dinck lief datmen besuert heeft!”[3]

Met dese woorden soo liet den koningh sijn trompetten slaen, dat hy gaen eten wilde.[4]

Valentijn dit verstaende, heeft hy tot sijn lief gheseyt: “Ick sal gaen int hof, en so haest alsser gegeten is, sal ick weder komen.[5] Ick heb den coningh doen verstaen dat ick een doctoor inder medecijnen ben.[6] Aldus soo heeft hy my ontboden, dat ick u ghenesen soude.”[7]

De vrouwe seyde: “Mijn lief, ick bid Godt almachtigh dat hy u verleenen wil te volbrenghen dat ghy opghenomen hebt.”[8]

---

1. [Maillet] Quant la dame oyt ces parolles de grant ioye cheut paumee. Et qua*n*t elle fut reuenue elle a dit a voix moult fort piteuse. Helas mon amy Valentin tant auez eu pour moy de peines de maulx et de grant doleurs souffertes.
[Verdussen] Als die schoone vrouwe dat hoorde soo is zy van blijschap in onmacht gevallen / als zy becomen was / soo heeft zy gheseyt met een droevigh ghelaet / och laecen mijn uytvercoren lieve vriendt Valentijn / wat doet ghy aldus grooten arbeyt om mijnen wille /

2. [Maillet] et moy pour lamour de vo*us* voyez en quelle pourete ie me suis tenue sans auoir a nul homme mon amour accordee.
[Verdussen] ende nu soo moecht ghy sien in wat staet dat ick my ghehouden hebbe om uwen wille / ende dat ick my niet en wille gheven tot een ander.

3. [Maillet] dame dist Valentin on ayme voulentiers chose bien achetee.
[Verdussen] Schoon vrouwe men heeft een dinck lief dat hy seer besuert heeft /

4. [Maillet] A ces motz entendit Valentin q*ue* les claro*n*s et tro*m*ppettes so*n*noie*n*t pour le roy assoir a soupper
[Verdussen] met dese woorden soo liedt den Coninck zijn Trompetten slaen als dat hy gaen eten wilde.

5. [Maillet] si a dist a la dame ie men voy au palays. mais ap*re*s le soupper a vous ie retourneray.
[Verdussen] Valentijn dit verstaende als dat den Coninck gaen eten soude / soo heeft hy tot die vrouwe geseyt / ick sal gaen in’t hof ende alsoo haest alst gheten is soo sal ick weder comen /

6. [Maillet] car au roy iay fait entendre q*ue* ie suis medecin.
[Verdussen] ick heb den Coninck doen verstaen als dat ick ben een Doctoor inder Medecijnen /

7. [Maillet] si ma mande pour vous venir garder et guarir.
[Verdussen] aldus soo heeft hy my ontboden als dat ick u genesen soude /

8. [Maillet] la dame a dit dieu vo*us* doinst bien parfaire vostre entreprinse.

Doe is Valentijn van daer gegaen in 't palleys, ende soo haest als hem den koningh sagh, soo heeft hy gevraeght of hy de vrouwe wel helpen soude. [1]

"Heer coningh, weest verblijdt. [2] By de hulpe van Mahon: binnen drie dagen sult ghyse hooren spreken soo wijsselijck als sy oyt gedaen heeft!" [3]

Den coningh was seer verblijt en deden Valentijn geven eenen mantel van fijnen gouden laken, die seer kostelijck ghewrocht was met kostelijcke steenen en peerlen geborduert, en hy dede hem sitten aen de tafel, ende wert daer soo eerlijck gedient als of hy self den coningh gheweest hadde. [4]

Na den eten soo heeft Valentijn oorlof genomen aenden coningh en seyde hem: "Heer coningh, inde kamer van de patient is van node te hebben een groot vyer ende een groot licht, en ick sal by haer blijven ende verbiedt datter niemant by haer en komt, datse daer geen gesicht af en krijge, want sy noyt soo sieck geweest is, of sy en sal desen nacht noch siecker wesen!" [5]

[Verdussen] die vrouwe seyde mijn lief ick bidt Godt almachtigh als dat hy u verleenen wilt te volbrenghen dat ghy op-genomen hebt.

1. [Maillet] ainsi se partit Valentin et se*n* ala au palais. et si tost q*ue* le roy le veit il luy demanda. maistre pourrez vo*us* iamais la dame guarir.
[Verdussen] Doen is Valentijn van haer gegaen in dat Paleys / ende alsoo haest als hem den Coninck sagh / soo heeft hy die meester ghevraeght oft hy die vrouwe wel helpen soude ?

2. [Maillet] Sire ce dit Valentin demenez feste ioyeuse.
[Verdussen] Heer Coninck weest verblijdt

3. [Maillet] car au vouloir de mahon demain vous la verrez aussi sagement parler comme oncques elle parla et sera en son sens mieulx que iamais retourner.
[Verdussen] by de hulpe van Mahon / binnen dry daghen soo sult ghyse hooren spreken alsoo wijsselijck als zy oyt ghedaen heeft ende haer sinnen weder hebben.

4. [Maillet] Tant fut le roy ioyeulx qui donna de ceste heure a Valentin vng riche ma*n*teau de fin or et de asur subtillemen*t* ouure de fines pierres p*re*cieuses couuert et broude. puis le fit assoir a table et richement co*m*me sa personne seruir.
[Verdussen] Den Coninck was seer verblijt / ende dede Valentijn gheven eenen mantel van sijnen gouden laken dat seer kostelijck ghevrocht was van kostelijcke steenen ende peerlen ghebordurt / doen dede hy hem sitten aen die tafel / ende hy wert daer gedient alsoo eerlijck al oft hy den Coninck self gheweest hadde.

5. [Maillet] Et quant vint apres le soupper Valentin a prins congie du Roy et luy a dit. chier sire en la chambre de la pacie*n*te me co*n*uient toute nuyt bon feu auoir et vng grant cierge alume et ie seray auec elle. si deffendez que nul deuant elle ne se monstre. Car iamais autant ne fut malade quelle sera ceste nuyt.

"Meester," seyde den koningh, "al dat ghy begheert sal ghedaen werden." [1]

Doen ginck Valentijn by de schoone Escleremonde ende liet een groot licht ontsteecken en een groot vyer maecken, ende de coningh beval datmen den meester doen soude al dat hy begheerde. [2] Doen beval Valentijn dat een yeghelijck gaen soude, sonder alleen sijn dienaer die hem dienen moste. [3] Ende Valentijn is daer alleen ghebleven inde kamer ende heeft de deure en vensters al vast gesloten ende heeft geseyt: "Mijn liefste, nu mogen wy wel vrolijck wesen, den tijdt is nu ghekomen dat wy malkander ghevonden hebben." [4]

Doen werdt Valentijn siende 't peerdeken van Pacolet en vraeghde oftet dat niet en was? [5]

[Verdussen] Na den eten soo heeft Valentijn oorlof ghenomen aen den Coninck ende seyde hem Heer Coninck in die camer van mijnen patient is van noode te hebben een groot vier / ende een groot licht ende ick sal by haer blijven / ende verbiet dat daer niemant by haer en comt dat zy daer gheen ghesicht af en krijght / want zy noyt alsoo sieck gheweest en is / zy sal desen nacht noch veel siecker wesen /

1. [Maillet] maistre dist le roy dinde tout ce ie vous acorde et ne faictes q*ue* demander et vous serez seruy.
[Verdussen] meester seyde den Coninck het sal alsoo ghedaan worden dat ghy begeerende zijt / hy en dorst niet seggen het sal ghedaen wesen.

2. [Maillet] or sen va Valentin pardeuers esclarmonde Vng gros cierge fit alumer et le mist en la chambre. et bon feu fit faire et demanda tout ce q*ue* besoing luy estoit
[Verdussen] Doen ginck Valentijn by die schoone Escleremonde / daer wert een groot licht ontsteken / ende in die camer dede hy een groot vier maecken / ende den Coninck beval als datmen den meester doen soude al dat hy begeerende was /

3. [Maillet] puis commanda aux payens que chascu*n* sen alast et que tout seul luy conu[i]ent estre fors que de son varlet qui le deuoit seruir.
[Verdussen] doen beval Valentijn dat een jeghelijck gaen soude sonder alleen zijnen dienaer die hem dienen moeste /

4. [Maillet] chascun de la se departit. et valentin demoura en la chambre qui bien ferma luys et fenestres. puis a dit mamye vous me pouez maintenant embrasser et baiser tout a vostre apetit. car leure est venue que trouuer vous deuoye
[Verdussen] soo heeft hem een jeghelijck vertrocken / ende Valentijn is daer alleen ghebleven in die camer / ende heeft die doren en vensters al vast ghesloten / ende heeft gheseyt mijn schoon lief nu soo mogen wy wel vrolijck wesen den tijdt is nu ghecomen als dat wy malcanderen hebben ghevonden.

5. [Maillet] Lors valentin regarda en vng coing de la chambre et veit le cheualet de boys. mamye ce dist il nesse pas la le cheualet de pacolet.

"Jae 't," seyde zy, "daer heeft my de koningh Trompaert mede ontvoert, dat hem [1] qualijck bequam, want hy daer niet mede speelen en konde, ende wert hier ghevangen ende onthooft vanden koningh van Indien, en ick gevangen, also ghy sien meught." [2]

"Liefste, en sorght niet, ick kan daer mede wel spelen, ende hebt al in 't geschrift van Pacolet, hoe dat ick daer mede leven sal." [3]

Escleremonde was seer blijde ende seyde: "Och lief, laet ons dan van hier scheyden!" [4]

Doen seyde Valentijn: "Ick heb dat in mijnen sin." [5]

En inder middernacht heeft hy het peert in een venster geset, daer de maen in scheen, ende is daer op gaen sitten ende sette de schoone Escleremonde voor hem ende sijn dienaer achter hem. [6] Als sy alle drie op 't peerdeken saten, soo nam Valentijn het briefken uyt sijnen

---

[Verdussen] Doen heeft Valentijn voorsien dat peerdeken van Pacolet / mijn lief is dat niet het peerdeken van Pacolet

1. [Tekstkritiek] Bouman: hen

2. [Maillet] oy amy dist elle cest le cheual par qui trompart me desroba. mais mauuais cheual fust pour luy quant il nen sceut iouer. Car dedens ceste cite la teste en eut couppee et ie fus du roy dinde prinse et retenue.
[Verdussen] jae't seyde zy daer heeft my den Coninck Trompaert mede ontvoerdt dat hem eenen quade*n* dach was want hy daer niet mede spelen en conde / als wy hier quamen daer door dat hy ghevanghen wert ende onthooft vanden Coninck van Jngien / ende hy heeft my ghevangen ghenomen alsoo ghy sien moogh t /

3. [Maillet] Belle dist valentin or ne vous soussiez. car du cheual de bois ie scauray bien iouer. et si ay les escrips de pacolet parquoy bien ie my dois cognoistre.
[Verdussen] schoon lief en sorght niet ick can daer mede wel spelen / ick hebt in't gheschrift van Pacolet / hoe dat ick daer mede leven sal /

4. [Maillet] Moult ioyeuse en fut la dame. helas dist la dame partons dicy quant faire le pouez.
[Verdussen] die schoone vrouwe was seer blijde. Och mijnen lieven vrient laet ons van hier scheyden indien ghy daer mede spelen cont /

5. [Maillet] Par dieu dit Valentin ie lay bien en pensee.
[Verdussen] doen seyde Valentijn ick heb dat in mijnen sin /

6. [Maillet] Lors ouuri[t] luys de la chambre tout droit a la minuyt et monta sur vne fenestre ou la clarte de la lune resplendissoit fort. Puis monta sur le cheualet et mist la dame deuant luy et guerin so*n* escuier derriere.
[Verdussen] doen dede hy die doren op van die camer / ende inder middernacht is hy gaen staen in een venster daer de maen in scheen / soo is Valentijn op dat peerdeken gaen sitten ende sette die schoone Escleremonde voor hem / ende zijnen dienaer achter hem /

boesem ende beswoer 't peerdeken alsoo daer in gheschreven stont. [1] Doen draeyde hy 't hayr, ende 't peerdeken verhief hem op inde locht, en sy voeren alsoo over de zee en over steden, berghen en sloten, tot datse quamen in Angorien – en niemant en dorste een woort spreken om te vraghen wat steden of sloten dattet waren daer sy over reden – en daer wesende, so is de kracht vande konste te niet ghegaen. [2] Doen trat Valentijn van 't peerdeken ende dede de poorte op doen, want het dagh was. [3]

Daer wert groote feest bedreven om de komste vande schoone Escleremonde, ende Valentijn heeft haer eerlijck doen verkleden met gulden laecken en heeft haer ghetrout binnen twee dagen daer na. [4] Daer na wert groote blijtschap bedreven, dat niet te schrijven en is, want die daer waren, dochten te wesen in een paradijs van

---

1. [Maillet] et qua*n*t tous trois furent montez Valentin print so*n* brefuet et le coniureme*n*t fit ainsi quil estoit escript.
[Verdussen] als zy alle dry op dat peerdeken gheseten waren / doen nam Valentijn dat briefken uyt zijnen boesem / ende hy beswoer dat peerdeken alsoo in dat briefken gheschreven stont

2. [Maillet] Puis tourna la cheuillette et le cheualet sen va pardessus mer. roches. villes. et gra*n*s chasteaulx tant quil fust pres de angorie. Et ny eut celuy qui osast dire mot. car ai*n*si faillit le sort et la se descendirent.
[Verdussen] doen draeyde hy dat hayr ende dat peerdeken hief hem op inde locht en zy voeren alsoo over die Zee / ende oock over steden / berghen ende sloten / tot dat zy quamen in Angorien / daer en was niemant die een woort spreken dorste om te vraghen wat steden oft sloten dat het waren daer zy over reysden / ende daer wesende / soo is de kracht vander twist te niet ghegaen /

3. [Maillet] Valentin fist ouurir les portes car il estoit iour cler et le soleil leuant.
[Verdussen] doen trat Valentijn af van dat peerdeken ende dede de poorten open doen / want het dagh was.

4. [Maillet] Or fut en angorie grant ioye demenee pour lamour de la dame. Valentin la fist richement vestir et de riches draps dor et de soye Et le lendemain de apres espousa Valentin la dame esclarmonde.
[Verdussen] Daer wert groote feeste bedreven om die comste van die schoon[e] Escleremonde. Valentijn heeft haer doen eerlijck vercleeden met gulde laken / ende Valentijn heeft haer ghetrouwt binnen twee daghen daer na.

vrolickheyt. [1] Aldus vergaten Valentijn en de schoone Escleremonde al haren rou die sy geleden hadden geduerende haer beyder liefde. [2]

Als de coning van Indien hoorde dat hy de vrouwe verloren hadde, soo vermaledijde hy sijnen godt Mahon, om dat hy hem niet ghewaerschout en hadde, ende swoer dat hy sijnen godt Mahon hanghen soude en Jupiter doen eeren, ende hy dede Valentijn vervolgen, maer daer en was niemant die daer tijdinge af vernemen konde. [3]

Nu wil ik spreken van koning Pepijn die na Vranckrijck is gereyst om sijn vrouwe te beschermen. [4]

---

1. [Maillet] si ne fault point demander la feste qui adonc fut faicte. car mieulx sembloit estre vng paradis terrestre que nulle ioye ou plaisance mondaine.
[Verdussen] Daer werdt groote blijschappe bedreven dat niet te schrijven en is / want die daer waren hebben gheschreven dat het alleen dochte te wesen een Paradijs van de vrolijcke blijschap /

2. [Maillet] ainsy eust Valentin la douleur perdue et mise en ombly que long te*m*ps pour la dame auoit sufferte et enduree.
[Verdussen] aldus soo vergaet Valentijn ende de schoone Escleremonde alle haren rouwe die zy gheleden hadde door haer beyder liefde.

3. [Maillet] et le roy de Inde maior qui les nouuelles sceut ses dieux en despita disant Ha faulx enchanteur tu mas bien trahy et deceu. mais ie ten feray par le col pendre. Assez fit le roy de Inde monter de gens a cheual pour Valentin suiuyr. Mais nul nen sceult nouuelles trouuer. Car il a bon cheual qui tous les aultres passe.
[Verdussen] Als den Coninck van Jngien hoorde de tijdinghe dat hy die vrouwe verloren had / soo vermaledijden hy zijnen Godt Mahon om dat hy't hem niet ghewaerschout en had / ende swoer dat hy zijnen Godt Mahon hangen soude ende Jupiter doen eeren / den Coninck van Jngien dede Valentijn vervolghen / maer daer en was niemant die daer tijdinghe af vernemen conde / want Valentijn hadde al te goeden peert dat alle peerden te boven ginck.

4. [Maillet] Sy me veul de luy traire et parler du roy pepin qui en france est ale pour sa fe*m*me secourir et sa terre deffendre.
[Verdussen] Nu soo wil ik spreken vanden Edelen Coninck Pepijn die nae Vranckrijck is ghereyst om zijn vrouwe ende zijn lant te beschermen /

Hoe de koningh Pepijn te Parijs quam ende den koningh Artus dede onthoofden.
Het .LXIJ. capittel.

Als coningh Artus van Bertangien hoorde dat de coningh Pepijn met de .XIJ. Ghenoten ghevangen waren in Jerusalem, docht hy certeyn datse alle ghedoot souden worden en nam voren de goede vrouwe Barthem tot sijne huysvrouwe te nemen ende te wesen coningh van Vranckrijck, en heeft alliantie gemaeckt met den hertogh van Monfort, den hertogh van Barry, den hertogh van Denemarcken ende den hertogh van Armenien, en dede door al Bartangien sijn mandementen uytroepen: dat al de ghene die stock dragen mochten hem na volgen souden om in Vranckrijck te reysen. [1]

Als de coninginne Barthem dat verstont, soo was sy bedroeft en wist geen remedie, dsy nam haren soon Carolus ende quam daer mede te Lions [2] om haren vyant te wederstaen. [3]

---

1. [Maillet] [P]Ourtant que le roy artus de bretaigne oyt dire et racompter que le roy pepin et les douze pers de france auoient este prins en hierusalem il pensoit de certain que tous fussent mors et dist quil seroit Roy de france et berthe il espouseroit sy fit vne aliance du conte de monfort duc de berry. du co*n*te de nemours. du co*n*te darmignat. et par toute bretaigne fist cryer que tout homme puissant de porter baston auec luy alast vers les parties de france.
[Verdussen] als den Coninck Aertus van Bartangien hoorde dat den Coninck Pepijn met de twaelf Ghenooten ghevangen waren in Jerusalem / hy dachte certeyn dat zy alle ghedoodt souden worden / ende dacht in hem selven als dat hy die goede vrouwe Berthem soude nemen tot zijnder huys-vrouwe / dan soo soude hy wesen Coninck van Vranckrijck / doen heeft hy een aliancie ghemaeckt met den Hertogh van Monfort / den Hertogh van Barry / den Hertogh van Denemercken / den Hertogh van Armenien / ende dede door al Bartangien zijn mandementen uytroepen : alle de ghene die stock draghen mochten dat zy hem navolghen souden om in Vranckrijck met hem te reysen /

2. [Tekstkritiek] Lees: Laon

3. [Maillet] Quant la royne berthe sceut les nouuelles elle fut moult dolente. mais remedier ny peult et print son filz charlot et se*n* vint a lyon pour son ennemy euiter.
[Verdussen] als de Coninghinne Berthem dat verstont soo was zy seer bedroeft / zy en wist gheen remedie daer toe / ende nam haren Sone Carolus ende quam daer mede te Lions om haeren vyandt te wederstaen /

In dien selven tijdt was daer den hertogh d'Anjou, een goet getrou heer, die om de coninginne en alle 't landt te beschermen de oorloge aen nam ende besette de steden en sloten met volck, ende de stadt van Angiers liet hy wel vast maken. [1] Als de coninginne verstont de getrouwigheyt van den hertogh, soo heeftse hem ghesonden 4000 mannen te peerdt om de frontieren van den lande te bewaren. [2]

Den coningh Artus dede vragen den hertogh d'Anjou of hy hem passagie wilde verleenen om in Vranckrijck te komen. [3] Den hertogh ontboodt hem wederom dat hy nniet daer toe gesint en was. [4]

Het en leet niet langhe, de coningh Artus quam met drie hertoghen voor de stadt van Angiers ende beleydese. [5] Den hertogh van Anjou quam niet uyt sijn stadt, maer bewaerdese seer wel. [6]

---

1. [Maillet] En celuy te*m*ps y auoit en aniou vng conte moult loyal et de bo*n*ne foy qui pour la royne secourir et le pays de france garder fit contre les bretons tous ses chasteaulx garnir de gens et de viures et la ville da*n*giers mo*u*lt fut fortifie.
[Verdussen] in dien selven tijdt was daer den Hertogh Danjou dat een goet ghetrouw Heer was / die om de Coninghinne ende alle dat landt te beschermen die oorloghe aennam / ende besetten die steden ende sloten met volck ende die stadt van Angiers liet hy wel vast maken /

2. [Maillet] lors qua*n*t la royne sceut le bon vouloir du co*n*te elle luy enuoya pour secours quatre mille hommes de cheual pour garder les frontieres
[Verdussen] als de Coninghinne verstont die ghetrouwigheyt vanden Hertogh / soo heeft zy hem ghesonden vier duysent mannen te peerde om te bewaeren de frontieren vande landen.

3. [Maillet] Le roy artus manda au conte de aniou quil luy aprestast passaige pour entrer dedens france.
[Verdussen] Den Coninck Aertus dede vraghen den Hertogh Danjou oft hy hem passagie woude verleenen om in Vranckrijck te comen /

4. [Maillet] et le conte respondit que il ne le feroit pas.
[Verdussen] den Hertogh ontboot hem wederom dat hy daer noch niet toe ghesint en was /

5. [Maillet] Si ne demoura gaires que sept contes et trois ducz vindrent deuant angiers et la ville assiegerent.
[Verdussen] het en leet niet langhe den Coninck Aertus quam met dry Hertoghen voor die stadt van Angiers ende beleydese /

6. [Maillet] et le conte daniou ne saillit point aux cha*m*ps. mais garda la cite et moult fort se deffendit.
[Verdussen] die Hertogh van Anjou en quam niet uyt zijn stadt / maer bewaerdense seer wel /

De coningh Pepijn dede sijn neerstigheyt, soo dat hy te Parijs is gekomen, waer van die van Parijs seer verblijt waren, en hy wert eerlijck ontfanghen van de heeren van der stadt, ende om sijn komste wert door alle de stadt groote feeste bedreven. [1]

Als de coninginne Barthem wist dat de coningh te Parijs gekomen was, soo is sy [2] na Parijs gereyst, en als sy by den coningh gekomen was, heeft sy hem ghebeden met schreyende ooghen, wraeck te willen doen over den coningh van Bretangien. [3]

Den coningh seyde: "Vrouwe, en sorght niet! [4] Ick hope by der hulpe Gods, dat ghy gewroken sult wesen." [5]

Doen dede den coningh Pepijn sijn volck vergaderen en ontboot die Piekers, [6] Brabanders en de Normandiers ende vergaderde een groote menichte van volck. [7]

---

1. [Maillet] Or fist le roy pepin si bonne diligence que durant celuy siege a paris arriua. Et les nouuelles en sceure*n*t ceulx de la ville dont ilz fure*n*t moult ioyeulx et notableme*n*t des bourgois il fut receu et pour lamour de sa venue menerent feste. par la ville toutes les reliques des esglises fure*n*t portees a lencontre de luy.
[Verdussen] den Coninck Pepijn dede zijn neerstigheyt alsoo dat hy te Parijs is gheco[men] ende die van Parijs hebben dese tijdinghe ghehoort daer af dat zy seer verblijdt waeren / hy werdt daer eerlijck ontfanghen van die Heeren vander stadt / om zijn comste soo wert daer bedreven groote feeste door alle die stadt. Ende alle die Religieusen van de Kercken met

2. [Tekstkritiek] Bouman: hy

3. [Maillet] Et quant la royne berthe q*ui* a lyon estoit sceut les nouuelles q*ue* le roy estoit a paris tout au plus tost q*ue*lle peut ala pardeuers luy. Et quant elle vint deua*n*t luy en plourant luy a requis vne vengance mortelle du roy de bretaigne :
[Verdussen] de Coninghinne Berthem wisten dat den Coninck te Parijs ghecomen was / soo is zy nae Parijs ghereyst / ende als zy by den Coninck ghecomen was / soo heeft zy hem ghebeden met schreyende ooghen vraeck te willen doen over den Coninck van Bartangien /

4. [Maillet] lequel luy a dit dame ne vous soussiez.
[Verdussen] den Coninck seyde : Vrouwe en sorght niet /

5. [Maillet] car au plaisir de dieu vous en serez bien vengee.
[Verdussen] ick hope by der hulpe Godts dat ghy ghevroken sult wesen.

6. [tekstkritiek] Bouman: Pickies – verbeterd op basis van Verdussen z.j. en Maillet.

7. [Maillet] Adonc fist assembler ses ge*n*s et son armee a grant puissance et ma*n*da querir picquars henaulx brabansons et normans grande fut lassemblee que fit le roy pepin contre le roy de bretaigne.
[Verdussen] Doen dede den Coninck Pepijn zijn volck vergaderen ende ontboot die Piekers / Barbanders ende Normanders / daer was een groote vergaderinghe van des Coninckx Pepijns weghen teghen den Coninck van Bartangien.

Doen den coningh van Bretangien hoorde dat de koningh Pepijn te Parijs gekomen was, soo is hy daer af seer verwondert gheweest ende was in grooter vreesen – niet sonder reden! [1] Ende de heeren van coningh Artus hebben geraetslaegt datse den coningh Artus ghevangen souden nemen, die oorsaeck was van dier oorloghen, ende datse hem leveren souden in handen van den coningh Pepijn om hunnen peys te verkrijghen ende hunne valscheyt te bedecken. [2] Alsoo sy ghedaen hebben, want sy hebben den coningh Artus op eenen nacht gevangen binnen sijn tente en hebben hem alsoo gelevert den coningh Pepijn, de welcke hem dede onthoofden in het Casteel van Parijs. [3]

---

1. [Maillet] Or eurent les ennemis de sa venue nouuelles do*n*t moult furent esbahys et moult fort se doubterent et non sans cause.
[Verdussen] Doen den Coninck van Bartangien ghehoort heeft dat den Coninck Pepijn ghecomen was te Parijs / soo is hy daer af seer verwondert gheweest / ende was in grooter vreesen / niet sonder reden

2. [Maillet] si prindrent tous les aliez du roy artus vng conseil ensemble que ledit art*us* prendroient qui de ce fait estoit cause. Et au roy pepin le rendroient pour mieulx faire leur paix et leur faulte couurir
[Verdussen] soo hebben die Heeren van Coninck Aertus eenen raedt genomen / als dat zy gevangen nemen souden den Coninck Aertus / die de oorsake was van dier oorlogen teghen den Coninck Pepijn / ende dat zy hem leveren souden inde handen vanden Edelen Coninck Pepijn / om te verkrijghen haeren peys / ende haer-lieden valscheyt te bedecken

3. [Maillet] et ainsi le conseillerent et le fire*n*t. car en vne nuyt dedens son ost le prindrent et au roy pepin le menerent lequel dede*n*s chastellet a paris luy fit la teste coupper.
[Verdussen] alsoo zy ghedaen hebben / want zy hebben den Coninck Aertus op eenen nacht ghevanghen binnen zijn Tente / ende hebben hem alsoo ghelevert den Coninck Pepijn / de welcke hem dede onthoofden in't Casteel van Parijs.

De heeren vanden coningh Artus dachten wel dattet de coningh Pepijn neens wreecken souden over hunlieden, gelijck 't oock gheschiede, also ghy inde oude chronijcken lesen meucht. [1]

1. [Maillet] bien pensoient ses aliez pour tout vray q*ue* la guerre leur sourdist et leur osta le roy pepin terres et seigneuries ainsi que plus aplain appert aux croniques sur ce faictes et composes.
[Verdussen] Die Heeren vanden Coninck Aertus dachten wel als dattet den Coninck Pepijn noch eens vreken soude over hen-lieden / ghelijck het gheschiede / alsoo ghy in die oude Chronijcken lesen mooght.

Hoe Valentijn 't Casteel Fort [1] *in nam ende verloste den keyser van Griecken ende alle d'ander gevangenen.*
Het .LXIIJ. capittel. [2]

Valentijn in Angorien zijnde, was nacht en dagh in gepeyse hoe hy zijn heer vader soude mogen verlossen, want hy wel gehoort hadde datmen 't Casteel niet winnen en mocht met macht noch met tooverije dan met verraderije. [3] Soo heeft hy desen vont bedacht: Hy dede bereyden .XIJ. schepen ende daer in twee duysent mannen ende dedese laden met fruyt, wijn en koorn, en nam met hem een gouden kroon seer rijckelijck gemaeckt van kostelicke ghesteenten ende veel andere cierlickheyt, die hy in 't schip dede, ende zijn also by 't Casteel gekomen, alwaer sy op 't lant getreden zijn. [4]

Valentijn heeft hem verkleet als een coopman ende sette de kostelijcke kroone op sijn hooft ende seyde tot sijn volck datse hun

---

1. [Tekstkritiek] Bouman: Casteel of Fort

2. [Maillet] Comment Valentin print chasteau fort et deliura son pere lempereur de grece et tous les aultres prisonniers qui auec luy estoient. lxii.
[Verdussen] Het XXXIII. Capittel. Valentijn neemt in dat Casteel Fort, ende verlost sijnen Heer Vader den Keyser van Griecken, ende alle die ghevangenen die daer by hem waeren.

3. [Maillet] [V]Alentin le vaillant cheualier qui en angorie demoura fut en grant pensee nuyt et iour comment son pere pourroit deliurer. car bien scauoit de lo*n*g temps co*m*ment le chasteau ne pourra par puissance darmes ne par enchantement estre prins. mais bien par trahyson le pourroit on auoir.
[Verdussen] VAlentijn den vromen Ridder die in Angorien ghebleven was / die was dagh ende nacht in ghepeyse hoe dat hy zijnen Heer Vader verlossen soude moghen / want hy wel ghehoort hadde als datmen dat Casteel niet winnen en mochte met macht noch met tooverije / dan met verraderye /

4. [Maillet] Si sauisa dune chose qui moult bien fut co*m*prinse. et dedens douze nauires fist mettre deux mil*le* ho*m*mes et moult richement les fist chargier de vins et de fourment et de couro*n*nes moult riches de perles saphirs et de toutes aultres fines pierreries et plusieurs aultres richesses es nauires fit mettre[.] puis monta sur la mer et ainsi q*ue* marchans sen vont. et tant nagerent que ilz arriuerent au port du chasteau et la en droit prindrent terre.
[Verdussen] soo heeft hy hem bedacht van een saecke dat wel op-geset was / soo heeft hy wel vijfthien schepen doen bereyden / ende daer in waeren twee duysent mannen / ende dedese wel laeden met fruyt / wijn ende coren / ende met een goude croon / die seer rijckelijck ghemaeckt was van costelijcke ghesteenten / ende met veel ander cierlijckheydt die hy in't schip dede / ende zijn alsoo inde Zee gheslaghen ende ghecomen by dat Casteel alwaer zy op dat landt getreden zijn /

wapenen souden en hun gheweer by hun houden: “en blijft stil ligghen, datmen u niet en sie.[1] Ende indien de Sarazijnen in ’t schip komen, soo slaetse al doot datter gheen en ontkome!”[2]

Als Valentijn dit gheordineert hadde, soo heeft hy hem op den wegh ghestelt met de croone op sijn hooft ende is gegaen voor de poorten van ’t Casteel.[3]

Als den poortier hem sagh, soo vraeghde hy: “Wie heeft u hier ghesonden?”[4]

“Ick ben een koopman, die geerne waer in Spangien, ende hebbe grooten rijckdom in mijn schip van cieragie.[5] Soo hebbe ick hooren seggen dat gheen koopman hier voorby reysen en magh sonder tol te gheven op de verbeurte van lijf en goedt, soo ben ick hier ghekomen om mijnen tol te betalen.”[6]

---

1. [Maillet] Et Valentin se habilla en guise de marchant puis mist vne bien riche couro*n*ne sur sa teste puis dist a ses gens armez vo*us* tous et prenez voz glaisues et dedens les bateaulx tout secretement vous tenez q*ue* vo*us* ne soyez veux
[Verdussen] ende Valentijn heeft hem hercleet als eenen Coopman / doen sette hy de costelijcke Croone op zijn hooft / ende seyde tot zijn volck / dat zy hun wapenen souden / ende haer heyren by een houden / ende blijft al stil ligghen als datmen u niet sien en magh /

2. [Maillet] Et se sarrasins viennent vers vous mettez les tous a mort et q*ue* nul ne*n* eschappe.
[Verdussen] ende indien dat de Sarazijnen in’t schip comen / soo slaetse al doodt dattet geen en ontcomen /

3. [Maillet] et qua*n*t il eut ce dit il sest mis a chemin et est ale vers la porte du chasteau la couro*n*ne sur sa teste.
[Verdussen] als Valentijn dat gheseyt hadde soo heeft hy hem op den wech ghestelt met de Croone op zijn hooft / ende is ghegaen voor de poorte van dat Casteel /

4. [Maillet] Et qua*n*t le portier le veit il luy dema*n*da q*ue*lle chose vous amaine pardeca
[Verdussen] als den Portier hem sagh soo heeft hy gheseyt : wie heeft u hier ghesonden :

5. [Maillet] amy dit Valentin ie suis marchant q*ui* me*n* voy en espaigne. si ay dedens mes nauires plusieurs riches marcha*n*dises
[Verdussen] mijnen goeden vrient / ick ben een Coop-man die gheeren vaert in Spaignien / ick hebbe groote rijckheden in mijn schip van cieragien /

6. [Maillet] Si ay oy dire q*ue* nul marcha*n*t ne doit passer sans tribu payer sur peine de tout perdre et sa vie en dangier mettre. si ne veul ie pas passer sans payer loyallement.
[Verdussen] soo hebbe ick hooren segghen dat gheen Coop-man hier voor by reysen en mach sonder tol te gheven / op de verbeurte van lijf ende goedt / aldus soo ben ick ghecomen om mijnen tol te betalen.

"Heer," seyde de poortier, "verbeyt hier! [1] Ick sal by mijn vrouwe gaen om u antwoordt te gheven," ende is by Galasia ghegaen ende heeft haer vertelt al dat Valentijn gheseyt hadde. [2]

Als sy verstont datter soo schoone juweelen inde schepen waren, heeft sy haren casteleyn doen roepen ende gheseyt: "Gaet op de haven ende ontfanght den tol vanden koopman, ende neemt soo veel volcx met u datse u gheen quaet doen en moghen!" [3]

De casteleyn meynde wel wat te winnen ende is t'zijnen ongeluk na de haven gegaen. [4]

Als sy nu sagen de rijckheden die inde schepen waren, soo werden sy ontsteecken met gierigheyt. [5] En Valentijn seyde: "Mijn heeren, gaet inde schepen ende neemt soo veel cleynodien als 't recht daer van is." [6]

De Sarazijnen zijn t'scheepe ghegaen ende meynden allegader rijck te worden, maer de Kerstenen die verborgen lagen, zijn op

---

1. [Maillet] Sire dist le portier or mate*n*dez icy
[Verdussen] Heer seyde den Portier verbeyt my hier

2. [Maillet] et ie voy vers madame pour vo*us* do*n*ner respo*n*ce. ta*n*tost ala vers la belle galasie et le fait luy co*m*pta
[Verdussen] ick sal gaen by mijn vrouwe om u antwoort te gheven ende den Portier is by Galasie ghecomen / ende heeft haer vertelt al dat Valentijn gheseyt hadde.

3. [Maillet] et qua*n*t elle entendit q*ue* ta*n*t de beaux ioyaulx il a elle en fut moult ioyeuse. si appella le chastellain et luy dist alez vers le port et le tribu recepuez de ces marcha*n*s q*ui* passent et menez auec vo*us* de mes ge*n*s si grant no*m*bre q*ue* on ne vo*us* puisse rie*n*s tollir.
[Verdussen] Als zy verstont datter alsoo schoone Juweelen in die schepen waeren / soo heeft zy doen roepen haeren Casteleyn / ende zy seyde tot hem / gaet op de have / ende ontfanckt den tol vanden Coopman / ende neemt alsoo veel volck met u / op dat zy u gheen quaet doen en moghen.

4. [Maillet] et le chastellai*n* fut legier et pe*n*sa bien gaigner. et deuers le port les mena a leur male aue*n*ture
[Verdussen] Den Casteleyn meynde wel wat te winnen / hy is na de haven ghegaen /

5. [Maillet] car tantost qui veirent les riches ioyaulx qui aux nauires estoient ilz furent ardans de regarder.
[Verdussen] alsoo gheringe als zy saghen die rijckheden die in de schepen waren / soo ontstaken sy met gierigheyt /

6. [Maillet] et Valentin leur dist. seigneurs entrez dede*n*s et a vostre droit appetit des ioyaulx prenez iusques a la valeur de vostre droit.
[Verdussen] ende Valentijn seyde : mijn Heeren gaet in die schepen ende neemt alsoo veel van die cleynodien als u recht daer af is /

gheschooten ende hebbense allegader doot gheslagen, datter niet een ontkomen en is. [1]

Doen dede Valentijn de kleederen nemen van de Sarazijnen, tot vijftigh toe, ende dede sijn volck daer mede kleeden over hun harnas, ende lade hun met kostelijcke kleeragie van als, ende ginghen na 't Casteel. [2]

De poortier die hunlieden sagh alsoo geladen komen, dacht dattet zijn gesellen waren ende bandt de twee leeuwen op die inde plaetse waren, ende heeft de brugge neder ghelaten, meynende oock wat van de cleynodien te hebben, en ginck buyten de balie vande poorte. [3] Ende Valentijn heeft hem ghevangen genomen ende geleyt by de schepen ende liet hem de dooden sien: "Aldus suldy oock varen of ghy sult my by u godt sweren, dat ghy my in het Casteel leyden sult!" [4]

---

1. [Maillet] Les payens entrerent dedens qui cuidoyent estre riches et les crestiens qui estoient muces saillire*n*t et en plus briefue espace q*ue* ne vous scauroie dire les fire*n*t mourir.
[Verdussen] die Sarazijnen sijn allegader te schepen ghegaen ende meenden allegader rijck te worden / ende die Kerstenen die daer verborghen laghen zijn op-gheschoten ende hebben-se allegader doot gheslagen datter niet een ontcomen en is.

2. [Maillet] Or sus dist Valentin plus fort faire nous fault pour le chastel auoir. lors fit il a ses gens les robes des cincquante sarrasins vestir sur leur harnois pour les faire charger de pierrerie et daultres riches draps et aler deuers le chasteau
[Verdussen] Nu soo moeten wy noch wat doen om dat Casteel te winnen seyde Valentijn / doen dede Valentijn die kleederen nemen van die Sarazijnen tot vijfthien toe / ende dede zijn volck daer mede kleederen over haer harnas / ende leyde hen met kostelijcken cierheden van als / ende gingen naer dat Casteel toe /

3. [Maillet] et le portier q*ui* les veit venir pe*n*sa que ce fussent ses compaignons adonc il lya les deux lyons qui estoyent en la place et auala le pont pour cuider auoir aulcun riche ioyau et saillit hors de la barriere.
[Verdussen] ende den portier die hen-lieden sach alsoo geladen comen / soo dachte hy dattet van zijn ghesellen waren / doen soo bont hy die twee Leeuwen op die in die plaetse waeren / ende hy heeft die brugghe neder ghelaten meenden oock wat van die cleynodien te hebben / ende ginck buyten die balie vander poorten

4. [Maillet] et vale*n*tin le print et vers la barge le mena. sy luy a monstre les mors et luy a dist beau maistre tel q*ue* ceulx cy serez sans iamais en eschapper ou vo*us* iurrerez le dieu que vous croyez q*ue* dedens le chasteau fort a cest iour me ferez entrer et mon corps garderez.
[Verdussen] ende Valentijn heeft hem ghevangen ghenomen / ende heeft hem gheleyt by die schepen / ende liet hem die dooden sien / aldus soo sult ghy oock vaeren / oft ghy sult sweeren als dat ghy my in dat Casteel leyden sult.

"Heere," seyde de poortier, "uwen wil sal gheschieden.[1] En ick sweer u by mijn godt Mahon, dat ick u 't Casteel leveren sal tot uwer beliefte!"[2]

"Poortier," seyde Valentijn, "ick sal u loonen, maer wacht u van ons te verraden!"[3]

"Neen ick," seyde de poortier, "komt vryelijck, ende doet u volck komen die met de Sarazijnse[4] kleederen gekleet zijn.[5] Laetse elcken een [voor een][6] in 't Casteel komen om de sorge vande brugge, want quamender twee t'seffens over, sy souden beyde inde riviere vallen ende verdrincken."[7]

Alsoo de poortier geseyt hadde, soo wordet gedaen, ende Valentijn waerschoude sijn volck datter niet meer dan een tseffens over en ginck.[8] Also zijn de vijftig Kerstenen daer in gegaen met Valentijn.[9] Ende de poortier heeft Valentijn ghewesen een heymelijcke deure.[10]

---

1. [Maillet] Sire dist le portier vostre voulente feray. car mieulx aime vous co*m*plaire q*ue* de perdre la vie.
[Verdussen] Heer seyde den Portier uwen wille sal gheschieden /

2. [Maillet] si vous iure la foy que ie doy au grant dieu que le chasteau vous deliuerray tout a vostre bo*n*ne voulente.
[Verdussen] ende ick sweere als dat ick u dat Casteel leveren sal tot uwer belieften.

3. [Maillet] Portier dist Valentin et ie te guerdonneray bien. mais garde toy sur tout de trahyson moy faire.
[Verdussen] Portier seyde Valentijn ick sal u loonen / maer wacht u van te verraden

4. [Tekstkritiek] Bouman: Sarazijns

5. [Maillet] Nennil dist le portier auec moy venez et faictes voz gens qui sont en habit de payen
[Verdussen] neen ick seyde den Portier comt vryelijcken ende doet u volck comen die met die Sarazijns kleederen ghekleet zijn

6. [Tekstkrtiek] Ontbreekt bij Bouman, verbeterd op basis van Verdussen z.j.

7. [Maillet] entrer dedens lung ap*re*s lautre pour le danger du pont. car il se*m*blent ceulx qui du chasteau sont partis.
[Verdussen] laet een voor een in't Casteel comen om de sorghe vander brugghen / want quamer daer twee te samen over zy souden beyde inde riviere moeten vallen ende verdrincken /

8. [Maillet] Ainsi que le portier deuisa fut la chose acomplie. et valentin auisa ses ge*n*s que il nen passoit q*ue* vng seul. car se denx estoient lung cherroit dedens la riuiere
[Verdussen] alsoo dat den Portier gheseyt hadde soo wert ghedaen / ende Valentijn waerschouwdet zijn volck / als datter niet meer dan een t'seffens over en ginck /

9. [Maillet] en ce point entrerent dedens les cinquante crestiens et valentin
[Verdussen] soo zijn de vijftigh Kerstenen daen in ghegaen met Valentijn /

10. [Maillet] et qua*n*t ilz furent dedens le portier leur monstra vne faulce poterne.

Valentijn dede de deure op ende blies sijn hoorn, ende alle die inde schepen waren quamen van stonden aen daer. [1] Ende Valentijn trat boven in 't Casteel in de kamer om de schoone maghet te onderhouden. [2]

Als sy Valentijn sagh die haer soo eerlijck groete, was sy seer verwondert hoe dat hy daer ghekomen was. [3]

"Schoon jonckvrou, en weest niet vervaert voor my," seyde Valentijn, "want ick om uwer liefde hier gekomen ben." [4]

Doen sagh sy Valentijn aen, ende door de goede manieren die hy aen haer bewees, wert sy ontsteken in het herte ende bewees hem groote vrientschap. [5]

Als de Kerstenen in 't Casteel waren, die groot gherucht ende gekrijsch maeckten, sagh de vrouwe te venster uyt ende merckte dat sy verraden was ende keerde haer weder tot Valentijn ende seyde met schreyende oogen: "Edel ridder, beschermt my mijnen maeghdom! Ick set my in uwen handen." [6]

[Verdussen] alsoo zy daer in waren / soo heeft den Portier Valentijn ghewesen een heymelijcke dore.

1. [Maillet] Valentin la fut tantost ouurir. puis so*n*na vng cor adonc ceulx q*ui* estoient aux bateaulx demourez celle part acourure*n*t
[Verdussen] Valentijn dede die dore open ende blies zijnen horen / ende alle die inde schepe waren die quamen van stonden aen daer.

2. [Maillet] Et valentin pour galasie entre tenir monta au chasteau et ala vers sa cha*m*bre ou elle sesbatoit.

3. [Maillet] Et quant elle veit Valentin qui hault la salua elle fust tout esmerueillee co*m*ment Il estoit la venu.

4. [Maillet] Dame dist Valentin de moy ne vous doubtez. car pour vostre gent corps suis venu celle part.

5. [Maillet] Lors regarda la dame sa doulce contena*n*ce et de luy fut au cueur touchee et grant chiere luy fist.

6. [Maillet] Or sont les crestiens ou chasteau entrez par la faulce posterne que le portier enseigna. grant cry et gra*n*t bruit menere*n*t tant q*ue* la dame saillit aux fenestres bien veit quelle estoit trahye elle se tourna vers Valentin et luy a dist en plourant. Franc cheualier courtois sauuez mon pucellage. car ie me rens a vous ie voy bien que Ie suis deceue et trahye.
[Verdussen] Als die kerstenen in dat Casteel waren die groot gheruchte ende gecrijsch maeckten als dat die Vrouwe ter venster schoot / doen sach zy wel dat zy verraden was /

"Edel vrouwe," seyde Valentijn, en hebt gheen sorge! U en sal niet misschieden, want dit Casteel is nu mijn." [1]

Doen begonnen de Kerstenen te soecken ende sloeghen alle de Sarazijnen doot die sy vonden. [2]

Doen ginck Valentijn inde ghevanckenisse en brack de deuren op ende seyde: "Mijn heeren die hier binnen zijn, spreeckt indien ghy noch leeft!" [3]

Soo konde Oursson terstont de stemme van Valentijn ende seyde: "Lieve broeder Valentijn, wellekom moet ghy zijn!" [4]

"Mijn heeren," seyde Valentijn, "hebt goeden moedt, want in deser ure sal ick u verlossen," ende hy schoot de leder daer inne en dedese allegader daer uyt komen. [5]

Elck denckt in hem selven wat blijdtschap datter was. [6] Dien nacht bedreven sy blijtschap ende aten ende droncken goeden wijn, die hun

---

1. [Maillet] Dame dist le bon Valentin nayez ne paour ne crainte car par moy ne par aultre ia naurez villennie ne vostre ho*n*neur ne sera blessee. Quant est du sourplus ce chasteau sera mien.

2. [Maillet] Lors co*m*mencere*n*t crestiens a serchier de toutes pars si ne ont laisse en vie la dedens payen ne sarrasin.
[Verdussen] doen begonsten de Kerstenen te soecken ende sloeghen alle die Sarazijnen doodt die zy vonden.

3. [Maillet] puis est Valentin deualle vers les prisonniers sy a rompu les portes et a dit haultement entre vo*us* qui dedens estes parlez se vous estes en vie.
[Verdussen] Doen ginck Valentijn na die ghevangenen toe / en brack die doren van die ghevanckenisse ende seyde mijn Heeren die hier binnen zijt / spreckt in dien ghy noch leeft /

4. [Maillet] Orson entendit bien son frere Valentin si luy escria. Mon frere bien soyez venu quelle chose vous amaine.
[Verdussen] soo heeft Oursson terstondt wel verstaen die stemme van Valentijn / Lieven Broeder Valentijn willecom soo moet ghy zijn /

5. [Maillet] Seigneurs dist Valentin demenez feste. car deliurez serez. Et alors saillirent les prisonniers hors qui poures estoient et mal coulourez
[Verdussen] mijn Heeren seyde Valentijn hebt goeden moet / want in deser uren soo sal ick u verlossen / ende hy schoot die leerder daer inne ende dedese alle gader uyt-comen /

6. [Maillet] si ne fault pas demander la ioye qui fut entre eulx
[Verdussen] daer en derftmen niet vraeghen oft daer blijschap was / maer elck denckt in hem selven wat blijschap dat daer was /

hert wat verheughden. [1] Seven daghen waren de Kerstenen in het Casteel, makende goede chiere. [2]

Hier-en-tusschen onderhielt Oursson de schoone Galasie ende sprack haer aen van liefde, want hy en wist niet of Fesone doodt was of levende, ende wan aen haer eenen soen die ghenaemt was Orssaire, den welcken de keyser [3] van Constantinopolen onderhielt. [4]

1. [Maillet] la nuyt se festoient et assez de bon vin beurent qui moult les resconforta. [Verdussen] dien nacht bedreven sy blijschap en sy aten ende droncken goeden wijn die haer herten seer vervreuchde /

2. [Maillet] Sept iours furent crestiens dedens chasteaufort demenant bonne vie. [Verdussen] seven daghen waren die Kerstenen in dat Casteel makende goede ciere.

3. [Tekstkritiek] Lees: keyserrijck

4. [Maillet] et en celuy temps sacointa orson de lamour de galasie. car de fezonne ne scauoit selle estoit morte ou viue. non obstant auint il ap*re*s que ledit Orson espousa galasie apres la mort de fezonne. Et delle eut vng moult beau filz qui eut nom orsaire lequel en ses iours tint le noble empire de constantinoble.

Hoe den keyser van Griecken met Oursson ende den Groenen Ridder op het Casteel bleven, ende hoe Hanefroy ende Hendrick deden dooden hunnen heer vader, koningh Pepijn.

Het .LXIIIJ. capittel. [1]

Nae dattet Casteel ghewonnen was ende de ghevangenen hun wat gherust hadden, soo hebben sy te samen raedt genomen dattet goet ware datmen daer eenighe soude laten blijven om 't Casteel te bewaren, want de plaetse seer wel ghelegen was om de Sarazijnen daer mede te krencken. [2] Daer waren eenige die op schimpe seyden dattet goet ware dat Hanefroy ende Hendrick in de plaetse blijven souden. [3]

"Mijn heeren," seyde Hanefroy, "mijn broeder en ick hebben besloten in Vranckrijck te keeren ende ons vader te dienen." [4]

"By mijnder trouwe," seyde Oursson, "wy en sullender niet om schreyen, want wie van quaedt gheselschap scheyt, magh God

---

1. [Maillet] Comment lempereur de grece. orson et le verd cheualier demourere*n*t en garnison a chasteau fort. et comment hauffroy et henry firent mourir le roy pepin leur pere.
[Verdussen] Het XXXIV. Capittel Hoe dat Hanefroy ende Henrick dooden haeren Heer Vader den Coninck Pepijn.

2. [Maillet] [A]Pres que chasteau fort fut prins. et q*ue* les priso*n*niers furent vng petit repeux et co*n*fortez les seigneurs et les baro*n*s pri*n*drent conseil ensemble q*ui* seroit bon de laisser aulcun pour le chasteau garder. car icelle place pouoit les paye*n*s greuer
[Verdussen] NAe dattet Casteel ghewonnen was ende die ghevangenen nu wat gherust hadden / soo hebben zy raedt ghenomen te samen als dat het goet waer datmen daer eenighe soude laten blijven om dat Casteel te bewaeren want die plaetse seer wel gheleghen was om de Sarazijnen daer mede te krencken /

3. [Maillet] si eut aulcu*n*s q*ui* dirent par maniere de couuerture q*ue* bon seroit que hauffroy et henry en ce lieu demourassent.
[Verdussen] daer waren eenighe die op schimp seyden dat het goedt waer dat Hanefroy ende Henrick in dese plaetse blijven souden /

4. [Maillet] Seigneurs ce dit hauffroy de ce plus ne parlez. car deliberez so*m*mes de retourner en france nostre pere seruir et reconforter en sa necessite.
[Verdussen] mijn Heeren seyde Hanefroy en spreeckt daer niet meer af / want mijn broeder en ick hebbe soo ghesloten als dat wy gaen willen in Vranckrijck om ons Vader te dienen /

dancken. [1] Ick weet en ick hebt bevonden dat ghy volck zijt van dier natuere, dat niet en soeckt dan verraderije!" [2]

Hanefroy ende Hendrick namen dese woorden in grooter onwaerden ende het speet hun seer, maer sy mosten patientie hebben. [3]

Daer wiert in 't eynde besloten, om dat de keyser sijn gemack houden soude ende out was, dat hy daer blijven soude met sijnen sone Oursson ende den Groenen Ridder, ende Valentijn soude met alle sijn volck wederkeeren in Angorien. [4]

De verraders Hanefroy ende Hendrick zijn nae Vranckrijck ghekeert, die in hun boosheydt volharden, soeckende hunnen vader met sijnen sone Carolus ende sijn vrouwe Barthem ter doodt te brengen, en quamen te Parijs en zijn in 't palleys ghegaen en hebben den koningh ende alle de heeren reverentie gedaen. [5] Den coningh dede hun goede

---

1. [Maillet] par ma foy dit orson de vostre partemen*t* ne deuons pas plourer. car onques rien*s* ne vaulsistes et q*ui* pert malle compaignie il en en doit bien dieu regracier et loer.
[Verdussen] by mijnder trouwen seyde Oursson / om van u te scheyden en sullen wy niet schreyen / hem en ghebracke niet die van quaet geselschap scheyden / daer af hy Godt dancken mach /

2. [Maillet] et ie scay par e[xperi]a*n*ce q*ue* vous estes gens qui de vostre propre nature ne pourchassez ne demandez q*ue* trahyson.
[Verdussen] ick weet dat wel / ende ick hebt bevonden dat ghy volck zijt van die natuere / dat ghy anders niet en soeckt dan verraderije.

3. [Maillet] hauffroy et henry de ces parolles eurent moult grant despit. Mais force les contraingnit de prendre en pacience. car ilz nestoient pas gens pour dire du contraire.
[Verdussen] Hanefroy ende Henrick namen dese woorden in grooter onweerden ende het speet hun seer / maer zy moesten patientie hebben teghen haerlieden danck / want zy daer niet teghen segghen en konden /

4. [Maillet] Il fut en la fin appointie q*ue* le*m*pereur de grece q*ui* ia estoit ancie*n* et auoit besoi*n*g de repos auec son filz orson et le verd cheualier demourroie*n*t en garniso*n* dedens chasteaufort. et Valentin auec tous les aultres retourneroit en angorie.
[Verdussen] daer wert in't eynde ghesloten om dat den Keyser zijn gemack houden soude ende oudt was / dat hy daer blijven soude met zijnen Sone Oursson ende den groenen Ridder / ende Valentijn soude met alle zijn volck weder keeren in Angorien /

5. [Maillet] Si vous diray des deux trahistres hauffroy et henry qui en fra*n*ce sen vont lesquelz par leur cruelle malice ont entre eulx pense et auise de leur pere auec charlot leur frere et berthe leur mere mettre a mort. Or ont tant cheuaulce que dedens paris sont arriuez au palays sont alez et ont salue le roy pepin et tous les barons.
[Verdussen] dese twee verraders Hanefroy ende Henrick zijn in Vranckrijck ghekeert / door haer quaetheyt soo hebben zy beyde op-geset als dat zy haren Vader met zijnen

chiere maken en vraeghde hun wat tijdinge vanden keyser, Valentijn, Oursson, van de .xij. Genooten ende vande andere heeren. [1]

"Heer coningh," seyden de verraders, "sy zijn alle doodt ghebleven in eenen grooten strijdt voor Angorien." [2]

Als de coningh dit hoorde, soo begonst hy seer deerlijck te schreyen en beklaeghde de heeren, die hy meynde dat daer doot ghebleven waren. [3] Maer de verraders dedent om den coningh te vertoornen ende een doodtlijcke sieckte op sijnen hals te jagen ende insgelijcx de coningin Barthem, die sy niet en dorsten in 't openbaer dooden noch in eenige ghevanckenisse ligghen. [4]

De verraders spraken met een oude jonckvrou die nacht en dagh by de coningin was, ende beloofde haer groote giften te gheven, [5] daer door de valsche vrouwe daer consent toe gaf. Ende niet tegenstaende alle de deucht die sy haer gedaen hadde, soo was zy so verhart datse de coningin van lijf ter doot brocht, daeromme de koningh seer bedroeft

---

Jonghen Sone Carolus ende zijn Vrouwe Berthem van lijf ter doot brenghen souden / sy hebben alsoo ghereyst tot dat zy te Parijs quamen / ende zijn in dat Palleys ghegaen / ende hebben den Coninck reverentie ghedaen ende alle de Heeren /

1. [Maillet] Le roy pepin leur fist feste et puis leur demanda des nouuelles de lempereur de grece et de Valentin et de Orson et des douze pers de france et des aultres seigneurs.
[Verdussen] den Coninck dede hun goede ciere maken / en vraeghde hun wat tijdinghe vanden Keyser / Valentijn / Oursson ende van die twaelf Ghenooten / ende van die ander Heeren ?

2. [Maillet] Sire dirent les trahystres priez iesus pour eulx. car ilz sont tous mors en vne grande bataille depuis vostre departement et a este deua*n*t angorie.
[Verdussen] Heer Coninck seyde die verraders bidt voor hun-lieden want zy zijn allegader doodt ghebleven in eenen grooten strijdt voor Angorien /

3. [Maillet] qua*n*t le roy entendit ces nouuelles moult fut au cueur dolent et tendrement ploura en regrettant fort les baro*n*s et vaillan*s* seigneurs qui cuidoit que ilz fussent mors.
[Verdussen] als den Coninck dit hoorde soo begost hy seer deerlijck te schreyen / ende beclaeghde de Heeren die hy meynde dat daer doodt ghebleven waren /

4. [Maillet] Mais ce faisoient les trahystres pour le roy courroucer et troubler lesquelz firent ta*n*t en la fin que sa mort pourchasserent. et celle de leur mere berthe la royne premierement et pourtant quilz ne*n* pouoient pas a leur apetit la bonne dame enprisonner
[Verdussen] maer die verraeders dedent om den Coninck te vertornen / ende om een doodelijcke sieckte op zijnen hals te jaghen ende insghelijckx de Coninghinne Berthem die zy niet en dorsten in't openbaer dooden / noch in eenighe ghevanckenisse legghen /

5. [Verdussen] die verraders hebben ghesproken met een oude Jonckvrouwe die nacht en dagh was by de Coninghinne / ende gheloofden haer te gheven groote giften /

was ende viel te bedde van bangigheydt. [1] En de verraders deden soo vele door hare subtijlheyt dat de coningh in korte tijt stierf, daer kleyn ende groot om schreyden. [2] En de verraders gelieten hun voor den volcke seer droevigh, maer sy waren blijde en seyden: “Nu mogen wy doen met dit landt soo het ons believen sal. [3] Daer en is hertogh noch grave die ons wederstaen magh!” [4]

---

1. [Tekstkritiek] Bouman: ba gigheydt, verbeterd op basis van Verdussen z.j.
[Maillet] ilz sacointerent dune damoiselle qui nuyt et iour estoit auec la royne. et si grant don luy donnerent que la faulce fe*m*me co*n*sentit et acorda la mort de sa bonne dame berthe qui tant luy auoit fait de bie*n* en telle maniere que au bout de quinze iours par poisons fut morte dont le roy si desplaisant fut et amerement courrouce que au lit malade se coucha.
[Verdussen] die verraders hebben ghesproken met een oude Jonckvrouwe die nacht en dagh was by de Coninghinne / ende gheloofden haer te gheven groote giften / waer door dat die valsche vrouwe haer consent toe gaf in de doodt van de Coninginne / die haer soo veel deughden ghedaen hadde / niet teghenstaende alle de deught die zy haer ghedaen hadde / soo was zy soo verhardt dat zy de Coninginne van lijf ter doodt brachte / daerom dat den Coninck seer bedroeft was / ende viel te bedde van bangigheyt /

2. [Maillet] et depuis tant fire*n*t hauffroy et he*n*ry q*ue* o*n*cq*ue*s puis ne*n* leua. mais mourut par poiso*n*s ap*re*s sa bo*n*ne dame do*n*t moult plourere*n*t petits et grans. car trop grande perte fut et inestimable do*m*maige
[Verdussen] ende die verraders deden alsoo vele met haer subtijlheydt als dat den Coninck in corten tijdt stierf / daerom dat schreyden cleyn ende groot /

3. [Maillet] semblant monstroyent deuant gens destre de la mort de pepin fort desplaisans. mais oncq*ue*s en leur vie ne furent si ioyeulx et entre eulx disoient. Or pourrons nous bien maintenant du royaulme de france faire nostre plaisir.
[Verdussen] ende die verraders bewesen voor het volck dat het hen leet was / maer zy waren blijde ende seyden : nu moghen wy doen met dit lant dat ons believen sal /

4. [Maillet] car barons ducz contes ne cheualiers ny aura q*ui* puisse contre nous resister.
[Verdussen] daer en is Hertogh noch Grave die ons wederstaen moghen.

Hoe na de doodt van koningh Pepijn den hertogh Milioen d'Angler woude doen kroonen Carolus.
Het .LXV. capittel. [1]

Nae de doodt van coningh Pepijn dede den hertogh Milioen d'Angler – dat een stout wijs man was – den raet vergaderen ende woude datmen de jonge Carolus koningh maecken soude. [2] Maer Hanefroy ende Hendrick beletten [3] dat door groote giften en gaven, daer sy de heeren mede omkochten, ende seyden dat Carolus noch te jonck was, ende den hertogh seyde ter contrarie. [4]

Hanefroy ende Hendrick deden den hertogh ghevangen stellen in het Casteel van Parijs, en daer na hielden sy Carolus ghelijck oft een keuken-dienaer gheweest hadde. [5]

Het ghebeurde op eenen tijt dat Hanefroy Carolus geboodt dat hy soude gaen sitten weynden, en Carolus die dit niet behaeghde, nam de spit en sloegh Hanefroy daer mede alsulcken slagh dat hy ter aerden moest vallen. [6] Ende Hendrick is toegheschoten om Carolus te slaen,

---

1. [Maillet] Co*m*ment apres la mort du Roy pepin le duc millon dangler voulut faire coуro*n*ner charlot son filz. lxiiii

2. [Maillet] [A]Pres la mort du bon Roy pepin le duc millon da*n*gler qui estoit vaillа*n*t et saige assembla le conseil et vouloit faire coуro*n*ner roy charlot le petit enfa*n*t.
[Verdussen] Na de doodt van Coninck Pepijn die Hertogh Milion Dangier dat een wijs man was / dede den Raedt vergaderen ende woude den jonghen Carolus Coninck maecken /

3. [Tekstkritiek] Bouman: belette

4. [Maillet] mais hauffroy et henry par do*n*s et par promesses corro*m*pirent les seigneurs et fut dit que charlot estoit trop ieune enfant.
[Verdussen] maer Hanefroy ende Henrick benamen dat door groote giften ende gaven / daer zy die Heeren mede om kochten / ende seyden dat Carolus noch te jonck was / den Hertogh seyde daer contrarie ende hielt teghen /

5. [Maillet] et pourtant que le duc millo*n* soustenoit fort le co*n*traire hauffroy et henry le fire*n*t prendre et emprisoнner dede*n*s le chasteau de paris et depuis tenoient charlot co*m*me varlet de cuysine et de luy se seruoient.
[Verdussen] Hanefroy ende Henrick dede den Hertogh ghevangen nemen / ende leyde hem in't Casteel van Parijs daer nae hielden zy Carolus ghelijck oft een keucken dienaer hadde gheweest /

6. [Maillet] dont Il auint vne foys que hauffroy comma*n*doit a charlot vne broche a tourner mais charlot qui desplaisant en fut leua la broche et tel coup luy donna q*ue* a

maer Carolus dit merckende, sloegh Hendrick op sijn hooft, dat het bloet ter aerden liep. [1] Doen begost Hanefroy te roepen, so dat sijn volck inde keucken quam, ende Hanefroy geboot datmen Carolus ghevangen soude nemen ende inde gevanckenis leggen. [2] Maer daer quam een ridder, genaemt David van Lions, die Carolus' schoolmeester geweest hadde, ende nam hem by der handt ende dede hem van stonden aen op een peert sitten ende brocht hem alsoo uyt Parijs. [3]

Als de verrader wiste dat Carolus wegh was, soo hebben sy hem laten vervolghen. [4] Maer de gene die hem na volghden ende wel wisten der verraders meyninge, en vervolgden Carolus niet seer, want sy reden den wegh al over dwers; alsoo en hebben sy hem niet ghevonden. [5]

---

terre labatit.

[Verdussen] ende het ghebeurde op eenen tijt als dat Hanefroy Carolus gheboodt dat hy soude gaen sitten weynden / Carolus die dit niet en behaeghde nam de spit ende sloegh Hanefroy daer me alsulcken slach dat hy ter aerden viel /

1. [Maillet] et he*n*ry saillit aua*n*t pour charlot frapper. mais charlot q*ui* bien lauisa sur loreille le frappa tel coup q*ue* le sang courut aual

[Verdussen] Henrick is toe-gheschoten om Carolus te slaen / maer Carolus die dat merckte sloech Henrick op zijn hooft dat het bloedt ter aerden liep /

2. [Maillet] dont hauffroy escria a ses gens quilz prinssent charlot.

[Verdussen] doen begost Hanefroy te roepen / dat zijn volck in de keucken quamen. Hanefroy gheboot datmen Carolus ghevangen soude nemen /

3. [Maillet] lors vint vng cheualier no*m*me dauid delloys qui charlot print par la main car aultreffois lauoit endoctrine si le fist tantost monter sur vng cheual et hors de paris le mena

[Verdussen] daer quam een Ridder ghenoemt David van Lyons die Carolus byder hant nam die sijnen Schoolmeester gheweest hadde die dede hem setten van stonden aen op een Peert en brocht hem uyt Parijs.

4. [Maillet] Et qua*n*t les trahistres sceurent que charlot sen aloit ilz firent ta*n*tost mo*n*ter a cheual leur gens pour le suiuir

[Verdussen] Als die verraders wisten dat Carolus wech was / hebben zy hem laten vervolghen /

5. [Maillet] mais ceulx qui apres luy alere*n*t pour tant q*ue* le fait cognoissoient nauoient pas enuye de le prendre. mais plus tost cerchoie*n*t a reuers du chemin ai*n*si ne le trouuerent point.

[Verdussen] maer die ghene die hem naevolghden / ende wisten der verraders meyninghe en vervolghden Carolus niet seer / want zy reden al over dwers / soo en hebben zy hem niet gevonden /

Doen heeft Milioen d'Angler geschreven aen sijn huysvrouwe, die een suster was van Carolus.[1] Als sy de brieven ghelesen hadde, soo begost sy deerlijck te schreyen om haer broeder ende heeft ghesworen dat sy 't ontgelden souden,[2] die haer broeder dusdanighe schande ende verdriet aen ghedaen hadden.[3] Doen heeft sy eenen brief ghesonden aen Valentijn ende aen de .XIJ. Ghenooten van Vranckrijck, die in Angorien waren.[4]

Ende soo haest als Valentijn den brief ghelesen hadde, soo begost hy seer deerlijck te schreyen, en de heeren vraeghden hem waerom hy soo deerlijck schreyde.[5]

"Och lacen, mijn goede vrienden, ick hebber wel reden toe, want de coningh Pepijn is doodt ende de goede vrouwe Barthem, sijn coninginne, ende daer-en-boven hebben Hanefroy en Hendrick verdreven den jongelinck Carolus ende den goeden hertog Milioen d'Angler ghevangen, om dat hy Carolus voor-gestaen heeft.[6] Soo ontbiedt ons de goede vrouwe d'Anglers dat wy haer bystant doen souden.[7] En ick en weet niet hoe wy 't sullen moghen by-brenghen, want de coningh Brandesier met al sijn macht van daghe te daghe hier staet te komen."[8]

---

1. [Maillet] adonc millon dangle[r] manda et escript toute la verite a sa fe*m*me q*ui* seur estoit de charlot.
[Verdussen] doen heeft Milion Dangier gheschreven aen zijn huys-vrouw die saecken ende waerheyt dat een Suster was van Carolus /

2. [Tekstkritiek] Bouman: soude

3. [Maillet] Et qua*n*t elle eust veu les lettres pour lamour de charlot moult tendreme*n*t ploura si a iure iesus q*ue* ceulx lacheteroient chier q*ui* a son frere ont fait villennie et oultraige si grant.
[Verdussen] als zy die brieven sagh ende verstaen had / soo begost zy deerlijck te schreyen door de liefde van haren Broeder / soo heeftse ghesworen dat zy't ontgelden souden die haer Broeder dusdanighe schande ende verdriet aenghedaen hadden.

4. [Maillet] Lors fit escripre vnes lettres et par vng messagier les enuoya a Valentin et au douze pers de france qui estoient en angorie.

5. [Maillet] Et quant Valentin vit la lettre il co*m*me*n*ca a fort a plourer et les aultres seigneurs luy dema*n*derent la cause pourquoy il plouroit

6. [Maillet] Helas amys se ie pleure ce nest pas sans cause. car le bon Roy pepin est mort et la bonne royne berthe de ce siecle passee. si ont hauffroy et he*n*ry hors du pais chasse le petit charlot et vituperablement le duc millon da*n*gler pourta*n*t que lenfant supportoit ont fait mettre en prison en chastellet.

7. [Maillet] Si nous mande la dame da*n*gler que secours et ayde nous luy facons

8. [Maillet] et ie ne scay co*m*ment. car bien vo*us* scauez que de iour en aultre nous

"Het is waer," seyden de heeren, "maer de goede hertogh moet oock bystandt gheschieden!" [1]

"Ick sal u seggen," seyde Valentijn, "wat ick doen sal: Ick heb de konsten van Pacolet gheleert. Ick sal u den hertogh eer morgen avont hier leveren." [2]

Van dese woorden begosten sy alle seer te lacchen. [3]

Ende Valentijn is van stonden aen van hun-lieden ghescheyden ende heeft sijn peerdeken genomen ende heeft daer soo mede gespeelt dat hy te Parijs is gekomen voor middernacht, ende is gegaen in 't Casteel ende dede de poorten op met sijn konsten ende gaf alle de ghevangenen oorlof datse mochten uytgaen. [4]

Doen vraeghde Valentijn waer den hertoge Milioen d'Angler was. [5] Sy wesen hem de camer daer hy in was, die Valentijn van stonden aen op dede. [6]

De goede hertogh lagh en sliep ende ontspranck uyt sijnen slaep ende vraeghde: "Wie sydy, die aldus stout komt inde kamer?" [7]

"Ick ben Valentijn, u dienaer. Staet op ende kleet u van stonden aen! Ick kome uyt Angorien om u te verlossen." [8]

Den hertogh was seer blijde ende kleede hem van stonden aen. [9]

---

attendons le fort roy brandiffer qui nous vient assaillir.

1. [Maillet] par ma foy dient les baro*n*s si fault il trouuer maniere du bon duc secourir.

2. [Maillet] Ie vous diray dit Valentin ie pense bien ta*n*t faire par vng art dont ie scay iouer que deua*n*t demain nuyt le duc millon vous rendray.

3. [Maillet] de ces motz co*m*mencerent a rire tous ceulx de lassemblee.

4. [Maillet] et Valentin se part sans plus de delay faire. et de son cheualet a si bien ioue que deuant la minuyt est ale a paris et vint en chastelet et par subtil art a les portes ouuertes et a tous les priso*n*niers conge a donne.

5. [Maillet] puis leur deman[da] ou le duc millon estoit

6. [Maillet] et ilz luy monstrerent la chambre qui bien tost fut ouuerte et la porte versee.

7. [Maillet] Le bon duc qui dormoit pour le bruyt se esueilla et demanda qui estes vous q*ui* si rudement entrez.

8. [Maillet] Or sus dist Valentin pensez bien tost de voz habis prendre. Car ie suis Valentin qui viens dangorie pour vous deliurer

9. [Maillet] Moult ioyeulx fut le bon duc et ta*n*tost fut prest

Doen dede Valentijn den hertogh mede sitten op 't peerdeken ende seyde hem: "En spreeckt niet een woordt! [1] Wy sullen onsen wegh vorderen soo seer als een vogel vlieghen magh." [2]

"Indien wy soo seer reysen sullen," seyde den hertogh, "laet ons dan passeeren door mijn casteel d'Angler om mijn huysvrouwe te vertroosten, die om mijnent wille ende om haren broeder Carolus seer bedroeft is." [3]

Sy zijn aldaer voor de poorte ghekomen ende hebben daer aengeklopt ende geroepen. [4]

De wachters van 't casteel hebben de stemme van hunnen heere wel ghekent ende zijn van stonden aen gegaen tot hun vrouwe ende hebben geseyt dat den hertoge, haren man, voor de poorte was. [5]

Soo haest als sy hoorde dat haren heer voor de poorte was, so schoot sy uytten bedde in eenen rock en liep ter poorten waerts en liet hem in. [6] Ende als hy in was, soo nam sy hem inde armen ende kuste hem en vraeghde hem tijdinghe. [7]

"Mijn lieve vrouwe, ghy weet soo veel als ick. [8] Maer ick sal gaen in Angorien, daer wy den strijt verwachten sullen teghen de Sarazijnen. [9] En int wederkeren – indien 't [10] Godt belieft – soo sullen wy de .XIJ. Ghenooten met ons brenghen met grooter macht van volck om Hanefroy ende Hendrick te wederstaen." [11]

---

1. [Maillet] si le fist Valentin sur le cheualet de bois auec luy monter. et luy a dist. gardez de mot dire ne so*n*ner.

2. [Maillet] Car nous volerons plus tost q*ue* vng oyseau ou fouldre.

3. [Maillet] Mais dist millo*n* plus que si tost alez pour dieu alons par le chasteau dangler. Et la verrons et resconforterons vng petit ma femme qui pour moy et pour son frere charlot est moult au cueur dolente.

4. [Maillet] ilz frapper*en*t aux portes

5. [Maillet] et tost le gayt respondit qui cogneut leur seigneur. si ala vers la dame et luy dist les nouuelles.

6. [Maillet] et quant elle sceut que son amy estoit venu elle saillit du lit a tout vne petite robe et aux portes acourut

7. [Maillet] elle le baise et accolle le bon millon et des nouuelles luy demande.

8. [Maillet] Madame dist millon toutes les scauez.

9. [Maillet] mais sachez que ie men voys pardeuers angorie ou la bataille des faulx payens attendo*n*s.

10. [Tekstkritiek] Bouman: indien

11. [Maillet] et au retour si plaist a dieu ie amenrray les douze pers de france et moult

Als de vrouwe verstont dat sy noch vorder reysen wouden, soo liet sy wijn en spijse brengen, om datse hun beyden souden verversschen ende eten, want sy dorst ende honger hadden. [1]

Als sy wat ghegeten hadden, soo namen sy oorlof aende vrouwe ende zijn weder op 't peerdeken geseten ende zijn alsoo door de locht gereyst over zee ende lant tot datse gekomen zijn inde stad van Angorien in 't palleys, daer sy alle de heeren vonden, die van hun komste seer verwondert waren ende baden Valentijn seer vriendelijck dat hy hun de konste oock leeren wilde, maer Valentijn ontseyt hun. [2]

Ende het gebeurde dat op den selven dagh de coningh Brandesier quam met alle zijnder macht van Sarazijnen en machtige schepen in een haven op twee mijlen nae Angorien. [3] Daer leyde hy zijn heyr met .xv. coninghen die onder hem saten. [4]

Die vander stadt hebben dese tijdinge gehoort ende sloten de poorten toe ende trocken de bruggen op ende liepen op de torens om 't volck te sien die hun tenten oprechten, die sonder ghetal waren. [5]

---

puissante armee pour hauffroy et henry confondre et charlot secourir.

1. [Maillet] Quant la dame entendit que plus seiourner ne vouloit vins et viandes fit aporter et la endroit repeurent. Car de boire et de menger auoient grant appetit.

2. [Maillet] puis prindrent congie de la dame et sur le cheualet sont montez ainsi co*m*me deuant et tellement par lair sen sont vollez que ta*n*tost par deuers les barons les deux cheualiers se trouuerent au palais dangorie dont to*us* les seigneurs furent fort esbahys. et moult requeroient Valentin que tel ieu leur voulsist aprendre. et Il leur refusa.

3. [Maillet] Or auint il en ces iours que le roy bra*n*differ qui sur la mer estoit arriua deuant angorie et a vne lieue pres de la cite

[Verdussen] Het ghebeurde als dat op den selven dagh den Coninck Brandesier quam met alle zijnder macht van Sarazijnen / ende machtighe Schepen in een haven op twee mijlen nae Angorien /

4. [Maillet] il fist son siege assoir. acompaigne de quinze Roys tous ses subiecz.

[Verdussen] daer leyde hy zijn heyr met vijfthien Coninghen die onder hem saten :

5. [Maillet] Ceulx de la cite qui les nouuelles oyrent de telle ven[u]e fure*n*t moult esmerueillez. si coururent fermer les portes et les pontz et monterent aux creneaulx et regardere*n*t les paye*n*s qui tentes trefz et pauillons a si grant nombre disoient que on ne*n* scauoit le compte.

[Verdussen] die vander stadt hebben dese tijdinghe ghehoort / die waren daer af seer verwondert ende sloten haer poorten toe ende trocken die brugghen op / ende liepen op de torens om te sien het volck die haer tenten oprechten / die sonder gheteal waren.

Valentijn was binnen Angorien met de .xij. Ghenooten, die de mueren en de poorten dede bewaren. [1] Maer de Sarazijnen lagen in hun tenten den tijdt van een maent sonder yet te doene, ende soo en deden de Kerstenen in die tijdt oock niet. [2]

1. [Verdussen] Valentijn was binnen Angorien met die twaelf Ghenoten die de mueren ende poorten bewaerden /

2. [Maillet] sy deuez scauoir que les payens furent en leur siege lespace dung mois sans donner assault. et sans que nul des crestiens encontre eulx saillissent.
[Verdussen] soo sult ghy weten dat die Sarazijnen laghen in haer tenten den tijdt van een maent sonder jet te doen / en mede soo en deden die Kerstenen in dien tijdt oock niet.

Hoe de keyser van Griecken met Oursson ende den Groenen Ridder na Angorien reysde, de Kerstenen te hulpe.

[Het] [1] .LXVI. capittel. [2]

De keyser van Griecken, die in 't Casteel was, hoorden segghen dat de coningh Brandesier de stadt van Angorien hadde beleghen met grooter macht van Sarazijnen, so was hy beweecht om 't kersten geloove te beschermen. [3] Doen namen sy raet onder hunlieden datse 't Casteel laten souden en maecken daer een vroom ridder casteleyn, die het bewaren soude. [4]

Den keyser is met twee duysent mannen te schepe gegaen om na Angorien te reysen, maer zy en hadde niet langh ghezeylt ofte hun en ontmoete veel schepen, in de welcke was een admirael met .XIJ. duysent Sarazijnen, die den coningh Brandesier te hulpe quamen. [5] De

---

1. [Tekstkritiek] Ontbreekt in Bouman.

2. [Maillet] Comment lempereur de grece orson et le verd cheualier partirent de chasteaufort pour venir deuant angorie les crestiens secourir lxv. cha*pitre*
[Verdussen] Het XXXV. Capittel. Den Keyser van Griecken met Oursson ende den Groenen Ridder reysen uyt dat Casteel Fort, om in Angorien de Kerstenen te hulpe te comen.

3. [Maillet] [L]Empereur de grece q*ui* en chastelfort estoit oit parler [de] bra*n*differ q*ui* a*n*gorie a gra*n*t puissance de paye*n*s a assiegee. si fut meu en deucion des crestiens et de nostre foy secourir
[Verdussen] DEn Keyser van Griecken die in dat Casteel was hoorde segghen dat den Coninck Brandesier de stadt van Angorien hadde beleghert met eene groote macht van Sarazijnen / soo was den Keyser daer toe seer beroert [o]m dat Kersten gheloove te beschermen /

4. [Maillet] dont ilz eure*n*t entre eulx conseil et auis que ilz laisseroient le chasteau fort en garde a vng moult vaillant et hardy cheualier auquel se fioient. ainsi fut la chose faicte et luy laisserent le chasteau fort et luy baillerent deux hommes auec luy. puis partirent pour venir en angorie
[Verdussen] doen namen zy raet onder hun-lieden als dat zy dat Casteel laten souden / ende maeckten daer een vroom Ridder Castelleyn dat hy't bewaeren soude /

5. [Maillet] Lempereur de grece Orson et le verd cheualier acompaignie de mil*le* combatans. Si entrerent en la mer et ont leue leurs voilles. Mais gaires de chemin nont fait que tantost auiserent puissance de nauires vers eulx approcher cestoit vng admiral de payens qui a tout dix mille hommes aloit deuant la cite dangorie le vaillant Roy Brandiffer secourir.
[Verdussen] ende den Keyser is met twee duysent mannen te schepe gegaen om na

Kerstenen siende dat het Sarazijnen waren, zijn zy ter wapen gegaen ende hebben hun gestelt in ordinantie. [1]

De Sarazijnen sagen oock wel datter Kerstenen waren, soo zijn sy malkander ghenaeckt ende hebben seer begonnen op malkander te vechten. [2] De Kerstenen hebben Godt aengheroepen ende hebben alsoo met eenen vromen moedt ghevochten ende hunlieden beschermt. [3]

Daer geschiede eenen vreesselijcken strijt. [4] De keyser met Oursson ende den Groenen Ridder toonden daer hun kracht ende riepen: "Jesus, Davids sone, wilt my nu bystaen!" [5] Met desen roep namen de Kerstenen so grooten moedt, dat de minste van hun alle docht sterck te wesen tien mannen, ende om de liefde van de passie ons Heeren soo waren sy alle te vrede te sterven. [6]

Angorien te reysen / maer 't en leet niet langhe dat zy gheseylt hadden / zy saghen daer veel Schepen comen nae hunlieden toe / dat was den Ammirael met xij. duysent Sarazijnen die den Coninck Brandesier te hulpe quamen voor Angorien.

1. [Maillet] Bien cogneurent les crestiens que ilz estoien*t* de leurs ennemis sy se sont mis en armes et ont prins leurs glaisues sur le bort de leurs nefz et en bataille se son[t] rengez
[Verdussen] Die Kerstenen saghen wel als dat het Sarazijnen waren / soo zijn sy ter wapenen ghegaen ende hebben haer ghestelt in hunne ordonnantie /

2. [Maillet] bien veire*n*t les payens que noz gens estoient crestiens. si approcherent fierement et dessus eulx frapperent.
[Verdussen] de Sarazijnen saghen wel dat het Kerstenen waren / soo zijn sy malcanderen ghenaeckt ende hebben begonnen op malcanderen te vechten /

3. [Maillet] et les crestiens qui iesus et la vierge marie reclamoyent a grande puissance vaillamment se deffendirent.
[Verdussen] die Kerstenen hebben Godt aengheroepen / ende hebben alsoo met eenen vromen moet ghevochten ende hun selven beschermt /

4. [Maillet] Lors y eut dure et cruelle bataille
[Verdussen] daer gheschieden eenen vreesselijcken strijdt /

5. [Maillet] Lempereur de grece Orson son filz et le verd cheualier a celle heure mo*n*strerent leurs vaillantises et proesses. et en hault sescrierent Iesus secourez nous.
[Verdussen] den Keyser met Oursson ende den Groenen Ridder toonden daer haer kracht / ende riepen Jesus Davids Sone wilt ons nu bystaen /

6. [Maillet] A ces motz les crestiens prindrent sy grant couraige que tout le plus petit a celle heure auoit force de dix. et pour lamour de iesucrist estoient to*us* pres de mourir
[Verdussen] met desen roep soo namen die Kerstenen eenen soo grooten moet dat den minsten van hun allen docht sterck te wesen thien mannen / ende om de liefde van ons Heeren Passie / soo waren zy alle te vreden te sterven /

De Sarazijnen waren thien teghen een en hebben de Kerstenen met alle hun schepen besloten. [1]

Men derf niet vraghen na de vromigheyt van Oursson ende den Groenen Ridder, want sy sloegen al doot dat hun ontdeckten buyten scheepsboort. [2]

Als den admirael sagh dat de Kerstenen hem soo veel volcx afsloegen, soo heeft hy de Kerstenen genaeckt ende sloegh eenen ridder die by Oursson stont, dat hy doot over boort inde zee viel, daer door Oursson verstoort was, want hy hem seer lief hadde, ende nam eenen hamer ende heeft den admirael soo grooten slagh gegeven dat hy doot in 't schip viel. [3]

De Sarazijnen dit siende, waren seer mistroostigh ende hunnen moet verloren hebbende, zijnse achterwaerts gedeyst met hun schepen ende hebben hun zeylen opgetogen ende geset na den wint, ende begosten alsoo te wijcken alle die mochten, maer sy lieten daer wel vijfthien schepen ende verloren vier duysent Sarazijnen, die daer doot bleven. [4]

---

1. [Maillet] et sarrasins qui furent dix contre vng ont les crestiens encloz.
[Verdussen] die Sarazijnen waren thien teghen eenen / ende hebben die Kerstenen met alle haer schepen besloten.

2. [Maillet] si ne fault pas demander la proesse de Orson et du verd cheualier. car telles proesses faisoient que payens deuant eulx ne demouroit en vie.

3. [Maillet] Et qua*n*t ladmiral payen veit leurs proesses si sapprocha deulx et decoste orson il abatit en la mer vng vaillant cheualier duquel Orson si fut moult courrouce. car moult fort laymoit. si a prins vne hache et a ladmiral payen si grant coup luy a donne que dedens la nauire tout mort le re*n*uersa.
[Verdussen] Als den Admirael dat sach dat de Kerstenen hem soo veel volckx af-sloeghen / soo heeft hy de Kerstenen ghenaeckt en sloegh eenen Ridder die by Oursson stont doodt dat hy over boort viel inde Zee / daer door dat Oursson seer verstoort was / want hy hem lief hadde / soo heeft Oursson eenen hamer ghenomen ende heeft den Admirael soo grooten slach ghegeven dat hy doodt in dat schip viel /

4. [Maillet] Et quant les payens le veirent ilz en furent tous desconfortez et perdirent toute leur puissance et hardiesse si sen tirerent arriere puis leurs voilles leuerent et mirent au vent et se prindrent a fuyr ceulx qui eschapper peurent. Mais ilz perdirent tant que quinze de leurs nauires et quatre mille payens mors y demourerent.
[Verdussen] als die Sarazijnen dat saghen zijn zy seer mistroostigh gheweest / ende allen haeren moet verloren hebbende / zijn zy achterwaerts gheschoten met haer schepen / ende hebben haer seylen op-ghetoghen ende gheset na den wint / ende begonsten te wijcken alle de ghene die mochten / maer zy lieten daer vijfthien schepen / ende verloren vier duysent Sarazijnen die daer doodt bleven /

Doen seyde de keyser tot sijn volck: “Mijn heeren, ick rade ons dat wy nemen der Sarazijnen kleederen en hun wapenen. Die sullen wy aen doen, want ik sorge dat ons noch veel Sarazijnen gemoeten sullen op de zee.” [1] Dien raet docht hun allen goet, om datse niet bekent en soude wesen vande Sarazijnen. [2]

Doen namen sy de kleederen, wapenen ende harnas van de doode Sarazijnen en wierpen de doode lichamen inde zee en zeylden alsoo met der Sarazijnen wimpels ende banieren op hebbende, tot inde haven van Angorien. Maer ter quader uren heeft den keyser dat opgheset, want daer door verloos de keyser zijn lijf, ende dat door Valentijn, sijn eygen sone, als ghy hier na hooren sult. [3]

---

1. [Maillet] Et apres ces choses lempereur de grece parla a ses gens et leur a dit. Seigneurs ie conseille que de ces sarrasins et payens no*us* en prenon*s* les armes et les vestemen*s* et nous en vestons et en mode et en maniere sarrasine nous apprestons. Car trop me doubte que des sarrasins et paiens sur la mer nous ne soyons rencontrez.
[Verdussen] doen seyde den Keyser tot zijn volck : Mijn Heeren ick rade ons nu als dat wy nemen der Sarazijnen haere cleederen / ende haer wapenen sullen wy aendoen inden schijn vanden Sarazijnen / want ick sorghe dat ons noch veel Sarazijnen ghemoeten sullen op de Zee /

2. [Maillet] Le conseil pleust a tous affin que parmy sarrasins et payens ne fussent cogneux.
[Verdussen] dien raet docht hun goedt / ende om dat zy niet bekent en souden wesen van de Sarazijnen.

3. [Maillet] Les robes et les armes et harnois des mors prindrent et tous les corps getteren*t* en la mer de male heure sen auisa le*m*pereur de grece. Car par les armes qui porte Il sera desconfit et mis a mort et par Vale*n*tin son propre filz tue et occis. comme vous orrez plus aplain declairer cy apres. Or sen vont les crestiens sur la mer armez des propres armes des paye*n*s et des sarrasins. et pour mieulx payens resembler toutes leurs bannieres et estandars ilz ployerent et ceulx des sarrasins leuerent et mirent au vent si nagerent si bien et si dilligamme*n*t que en bien peu de temps arriuerent droitement sur le port de la noble et puissante cite dangorie.
[Verdussen] Doen namen zy de cleederen / wapens / ende harnas van de doode Sarazijnen / ende wierpen de doode lichaemen in de Zee / ter quaeder uren soo heeft den Keyser dat op-gheset / want door dat opset ende door die wapenen die zy aen hadden / soo verloor den Keyser zijn lijf / ende dat door Valentijn zijnen eyghen Sone / als ghy hier nae hooren sult / nu soo zijn die Kerstenen op de Zee / ende zijn ghewapent met der Sarazijns wapenen om beter te ghelijcken Sarazijnen / ende hebben alle haer wimpelen vergadert ende hebben die opgherecht inden wint als dat men sien mochte dat het Sarazijnen gheleken / ende zijn soo ghecomen inde haven van Angorien.

Hoe de Kerstenen uyt de stadt quamen, van hun ordonnantie ende vanden vervaerlijcken strijt die sy deden.

Het .LXVIJ. [1] capittel. [2]

De coningh Brandesier en de coningh Lucra hadden een maent lanck gelegen voor de stadt van Angorien sonder yet te doen, dies Valentijn met de andere Heeren raedt hielden om hun vyanden te gaen bevechten, soo hebben sy Brandesier ontseyt om morghen te vechten. [3] Den koningh Brandesier, die hooveerdigh ende fel was, heeft [4] hun dat gheaccordeert. [5]

De Kerstenen die binnen Angorien waren, hebben hun batalie gheordineert in thien partyen, daer af hadde Milioen d'Angler de eerste, d'ander Sampson d'Orleans, de derde Garnier, sijn sone, de grave van Vendomme, de vierde de grave van Campagnien, de vijfde Quintijn van Normandien, de seste den hertogh van Borgongien, de sevenste den hertogh Dammartijn, de achtste [den hertogh d'Ansture], [6] de negende voerde de maerschalck van Constantinopolen ende Valentijn hadde de thiende batalie, die hun alle eenen moet gaf om wel te doen. [7]

---

1. [Tekstkritiek] Bouman: LVI.

2. [Maillet] Comment les crestiens saillire*n*t de la cite dangorie et de lordonnance de leurs merueilleuses batailles. lxvi. chap*itre*.
[Verdussen] Het XXXVI. Capittel. Die Kerstenen comen uyt die stadt, ende strijden teghen die Sarazijnen.

3. [Verdussen] DEn Coninck Brandesier ende Coninck Lucra hadden een Maent lanck gheleghen voor die stadt van Angorien met alle haerder macht sonder jet te doen / Valentijn met die andere Heeren hebben eenen raet ghenomen om op haer vyanden te gaen vechten / soo hebben zy Brandesier ontseyt om mogen te vechten /

4. [Tekstkritiek] Bouman: hreft

5. [Maillet] et brandiffer qui fut fier et orgueilleux voulentiers lacorda.
[Verdussen] den Coninck Brandesier die hooveerdigh ende fel was / heeft hem daer toe gheaccordeert /

6. [Tekstkritiek] Ontbreekt bij Bouman. Vermoedelijk was de kopijvoorbereider vergeten dat Garnier dezelfde is als de graaf van Vendomme, met als gevolg dat hij een naam overhield. Waarom de graaf nu Garnier heet en niet Garmans / Germans, zoals in capittel XIIJ, is onduidelijk. Verbeterd op basis van Verdussen z.j.

7. [Maillet] Lors les crestiens qui dedens la cite dangorie estoient leurs batailles ordonnerent en dix. eschelles. dont millon dangler eust la premiere. La seconde fut Sanson dorleans. La tierce fut Geruaiz son filz le conte de vuandomme. La quarte le conte

Aldus soo zijn de [1] Kerstenen uyt de stadt ghereden om den Koninck Brandesier te bevechten, die uyt sijn heyr maeckte [2] vijfthien batalien, over elck eenen koningh. [3] Daer werden de trompetten en claroenen gheslagen, diemen wel verre hooren mochte, ende daer begon eenen doodelijcken strijt. [4]

En onder den standaert [5] vande Sarazijnen was de koningh Brandesier, den koningh van Esclardijen, den koningh van Indien, den koningh van Salucen, den koningh van Dammeden, den admirael van Cordes, den admirael van Arabien, den koningh van Dubias, Josue van Palermen, den hertogh Brimant ende den hertogh Corsolant. [6]

---

de champaigne. La quinte Quentin de normendie. La siziesme Le duc de bourgongne. La septiesme Le conte de dampmartin La huitiesme Le conte dausseure. La neufiesme Le mareschal de constantinoble. Et Valentin la diziesme qui a tous donna souuent grant couraige de bien faire. et les couars qui fuyr vouloient enhardissoit et auant les faisoit entrer

[Verdussen] die Kerstenen die binnen Angorien waeren hebben haer batalie gheordineert in thien partijen / daer af hadde Milion Dangier die eerste / die ander Samson Dorcianus / die derde Garnier zijnen Sone die Grave was van Vendonne / die vierde den Grave van Champaignien / de vijfde Quintijn van Normandien / de sesde den Hertogh van Borgondien de sevenste den Hertogh Danmartijn / die achtste den Hertogh Dansture / de neghenste batalie voerde den Maerschalck van Constantinopolen / ende Valentijn hadde die thiende batalie die hun allen eenen moet gaf.

1. [Tekstkritiek] Bouman: der

2. [Tekstkritiek] Bouman: maeckt

3. [Maillet] en telle ordo*n*nance que ie vous ay deuisee saillirent crestiens hors de la cite dangorie pour le roy Brandiffer assaillir qui de son ost auoit fait quinze fortes et merueilleuses batailles et en la moindre auoit vng Roy.

[Verdussen] Aldus soo zijn die Kerstenen uyt die stadt getreden om den Coninck Brandesier met haere macht te gaen bevechten / die uyt zijn heyr maeckte vijfthien groote batalien / ende elcke batalie hadde eenen Coninck.

4. [Maillet] Or ne fault pas demander des po*m*pes des richesses des targes des heaulmes et des harnoys fourbis q*ui* dune part et daultre sur les champs reluysoyent. busines et tro*m*ppettes a celle heure pouoit on oyr et la grosse bataille commencer

[Verdussen] Nu en derftmen niet vragen die groote rijckheden ende triumphen die aen beyde zijden waren die op dat velt schenen / daer wierden de Trompetten ende Claroenen op-geslagen / diemen wel verre hooren mocht / ende daer begonst eenen doodelijcken strijdt /

5. [Tekstkritiek] Bouman: stanstaert

6. [Maillet] entour lestandart des payens estoit le roy Brandiffer le Roy desclardie. Le roy dinde. Le roy de saleure. Ladmiral de cordes. Ladmiral dorbie. Le roy damene. le roy dubias. Iosue de palerne. Le conte Braiment. Le duc orchillant et croste dorcainie.

[Verdussen] ende onder den standaert vande Sarazijnen was den Coninck Brandesier /

Ende als sy malkander genaeckten, soo was daer een Sarazijn die noyt in geen batalie gheweest en hadde, die sijn lijf beproeven wilde, ende is voorby sijn volck gereden, de lancie inde handt hebbende, ende gekomen op de Kerstenen seer stoutelijck. [1] 't Welck Valentijn siende, heeft sijn peert met sporen ghesteken ende is de Sarazijn [2] te gemoedt ghereden ende heeft hem alsoo gesteken dat hy doodt ter aerden is ghevallen. [3]

Doen begon den strijt seer sterckelijck, ende de heydenen hebben de Kerstenen seer bevochten, maer hun macht en mocht de Kerstenen niet wederstaen, boven al de edel ridder Valentijn ende Milioen d'Angler met de .xij. Genoten. [4]

Die koningh van Indien is ghekomen in den strijt die de Kerstenen seer benaude. [5] Als Valentijn hem sagh, soo is hy na hem gereden ende

---

den Coninck van Esclaegien / den Coninck van Jngien den Coninck van Dammeden / den Admirael van Cordes / den Admirael van Arabien / den Coninck van Dubius / Josue van Palermen / den Hertogh Brimant / den Hertogh Corsolan /

1. [Maillet] Et qua*n*t vint a aprocher des batailles il y eut vng payen de surie q*ui* iamais nauoit este en guerre lequel pour son corps esprouuer passa oultre et vint vers les crestie*n*s la lance sur larrest moult fier et hardy
[Verdussen] ende als sy malcanderen genaeckten / soo was daer eenen Sarazijn die noyt in batalien gheweest hadde / die zijn lijf beproeven wilde / soo is hy voor zijn volck ghereden / hebbende de Lancie inde handt / ende is ghecomen op de Kerstenen seer stoutelijck /

2. [Tekstkritiek] Bouman: Sarazijnen

3. [Maillet] bien le veit Valentin et son cheual frappa des esperons et contre le payen vint si fierement que du coup a la terre labatit tout mort.
[Verdussen] dat heeft voorsien Valentijn / ende heeft zijn peert met sporen ghesteken / ende is den Sarazijn te ghemoet ghereden / ende heeft hem alsoo ghesteken dat hy doot ter aerden is ghevallen /

4. [Maillet] de celle heure commenca la bataille moult dure et moult cruelle et dune part et daultre payens fort assailloient et vaillamment se deffendoyent. mais toute leur vaillance nest point a racompter contre la grant proesse que faisoient les crestiens. et entre lesq*ue*lz le hardy Valentin le duc millon et les douze pers de france.
[Verdussen] van dien tijdt soo is den strijt seer sterckelijck begonnen ende de Heydenen hebben de Kerstenen seer bevochten / maer hun macht en mocht de Kerstenen niet wederstaen / boven al die Edel Ridder Valentijn ende Milion Dangier met die twaelf Ghenooten.

5. [Maillet] Le roy dinde maior entra en la bataille et crestiens fort greua.
[Verdussen] Den Coninck van Jngien die is ghecomen inden strijdt die de Kerstenen seer benaude /

heeft hem ghesteecken dat hy van sijn peert ter aerden viel. [1] Ende de Kerstenen deden de Sarazijnen wijcken een groot stuck uyt hun ordinantie en versloeghender seer veel. [2] Maer daer quam een capiteyn van den Sarazijnen, die de achter guarde bewaerde met dertigh duysent mannen, en doen begon den strijdt weder op een nieuw. [3]

Den koningh Lucra vant den koningh van Indien, die hem seer beschermde, ende hy ontsetten den koningh van Indien. [4] Daer werden de Kerstenen soo seer bevochten datse van noode moesten eersselen op eenen pleyn die daer by stont, ende hadden veel te doen om hun te beschermen, en hadden ghedaen twee ridders die daer quamen in Angorien met seven hondert mannen. [5] Dese twee ridders, daer ick af segghe, quamen van den Heylighen Lande ende hebben veel verdriets gehadt onder weghen vande Sarazijnen om hun pelgrimagie te doen. [6]

---

1. [Maillet] mais qua*n*t valentin le veit Il tira deuers luy et si grant coup de lance luy donna que a terre labatit.
[Verdussen] als Valentijn hem sagh / soo is hy nae den Coninck van Ingien ghereden / ende heeft hem ghesteken dat hy van zijn peert ter aerde moeste vallen /

2. [Maillet] A celle heure firent les crestiens reculer les sarrasins moult loing et desconfis estoient
[Verdussen] doen deden die Kerstenen de Sarazijnen een groot stuck uyt haer ordonnantie ende versloegender seer vele /

3. [Maillet] quant vng capitaine sarrasin qui en larriere garde estoit vint pour les secourir acompaigne de trente mil[*le*] paye*n*s et la ont commence la bataille plus forte que deuant.
[Verdussen] maer daer quam eenen anderen Capiteyn vande Sarazijnen die de achter Garde bewaerden met dertigh duysent mannen / daer begost den strijdt weder op een nieuwe veel stercker dan te voren.

4. [Maillet] le roy lucar trouua le roy de Inde qui moult fort se combatoit et secours luy donna.
[Verdussen] Den Coninck Lucra vant den Coninck van Jngien die hem seer beschermde / ende hy ontsette den Coninck van Jngien /

5. [Maillet] tant furent crestiens a celle heure chargez de payens que par force les co*n*traignit a retraire pardeuers vng esta*n*g qui pres du champ estoit et trop affaire auoye*n*t se neussent este deux vaillans cheualiers qui celuy iour arriuerent en angorie aco*m*paignez de vii. ce*n*s ho*mm*es
[Verdussen] daer werden de Kerstenen soo seer bevochten dat zy van noode moesten aersselen op een pleyn die daer by dat velt stont / ende hadden veel te doen om hun te beschermen / en hadden ghedaen twee Ridders die daer quamen in Angorien met seven hondert Mannen /

6. [Maillet] les deux cheuali[e]rs q*ue* ie vo*us* dy du sai*n*ct sepulchre venoient. et moult de affaires et de necessitez auoie*n*t souffert et endurez ta*n*t de prisons que daultres choses pour faire leur voyage.
[Verdussen] dese twee Ridders daer ick af segghe quamen van den Heylighen Lande / en

De een van dese twee ridders hadde ontvoert een rijck admiraels dochter, die ghenoemt was Claerdijne, ende dedese doopen ende het kersten gheloove aennemen. [1] Desen ridder was genoemt Reynier van Provencien ende de ander Milioen van Digioen. [2] Het waren stoute ridders ende hebben verstaen van de oorloge die daer by was, ende deden hun volck wapenen ende deden hun tekenen, daer sy meynden de heydenen mede te krencken. [3] Alsoo zijn sy uyt der stadt ghekomen om de Kerstenen te ontsetten ende zijn seer stoutelijck inden strijdt ghekomen, daer de Sarazijnen de tijdinghe af kreghen, die seer verwondert waren – ende niet sonder reden. [4] Milioen van Digioen stack in sijn eerste aenkomen doot den koningh Lucra ende den coningh Rubus, daer af Brandesier seer verwondert was. [5] Daer naer quam Reynier, die groote moort dede onder de Sarazijnen, ende stack ende sloegh menigh vroom ridder doodt. [6]

---

hadden veel verdrits ghehadt onder wegen vande Sarazijnen om haer pelgrimagie te doen /

1. [Maillet] lung de ces deux e*m*mena en france la fille dung riche admiral payen laquelle auoit nom claradine et la fist baptiser et prendre nostre loy et nostre creance.
[Verdussen] een van de twee Ridders heeft ontvoert een rijcke Admiraels Dochter ghenoemt Clarijne / ende dedese doopen ende dat Kersten gheloove aennemen /

2. [Maillet] Le moindre des deux cheualiers estoit regnier de prouuence et lautre millon de diion
[Verdussen] den eenen Ridder was ghenoemt Reynier uyt Provincien / den anderen Milion van Digion :

3. [Maillet] beaux cheualiers et hardis. les deux eurent nouuelles de la grande bataille qui estoit pres de la et leurs ge*n*s firent armer et a chascun baillerent enseignes et pauillo*n*s pour mieulx payens effroyer.
[Verdussen] het waren schoon stoute Ridders / soo hebbense verstaen van die oorloghe die daer by was / ende deden haer volck wapenen / ende deden hun teeckenen daer sy meynden de Heydenen mede te krencken /

4. [Maillet] et en ce point vindrent hors de la ville les crestiens secourir si se frapperent en la bataille moult fierem*en*t parquoy a laprocher fur*en*t pay*en*s de ceste nouuelle venue fort esmerueillez et non pas sans cause.
[Verdussen] soo zijn zy uyt die stadt ghecomen om die Kerstenen te ontsetten / ende zijn ghecomen inden strijt seer stoutelijck daer de Sarazijnen die tijdinghe af kreghen daer zy seer af vervremt waren / niet sonder reden /

5. [Maillet] car millon de diion a son e*n*tree tua et abatit mort le roy lucar et le roy rubras d[ont] brandeffer fut moult esbahy et esperdu.
[Verdussen] Milion van Digion stack in zijn eerste aencomen doodt den Coninck Lucra ende den Coninck Rubas / daer af dat Brandesier seer verwondert was /

6. [Maillet] et ap*re*s e*n*tra regnier en la bataille et plusieurs en tua et des plus vaill*a*ns.

Valentijn was seer verblijt als hy de twee ridders sagh dusdanighe feyten van wapenen doen, ende is by hun ghereden ende heeft hun geseyt: “Mijn heeren, zijt willekom! Seght my, in[dien] [1] ’t u belieft, wie u hier gesonden heeft, ende wie ghy zijt?” [2]

“Mijn heer,” seyde Reynier, “wy zijn by [3] Vranckrijck gheboren ende komen van den Heylighen Lande, soo hebben wy hooren segghen van die strijdt. [4] Dus zijn wy hier gekomen om de liefde van Godt om u te helpen ende ’t kersten gheloove te stercken, alsoo wy van Gods wegen schuldigh zijn te doen. [5] Ende indien ’t u belieft onsen naem te weten, ick ben ghenoemt Reynier uyt Provencien ende mijn geselle Milioen van Digioen, een stout ridder.” [6]

“Mijn heeren, hier is oock den hertoghe Milioen d’Angler ende de .xij. Ghenooten uyt Vranckrijck.” [7]

[Verdussen] daer na quam Reynier die daer soo grooten moort dede onder die Sarazijnen / hy stack ende sloegh menigh vroom Ridder doodt.

1. [Tekstkritiek] Bouman: in

2. [Maillet] moult esmerueille fut vale*n*tin qua*n*t il vit ces deux cheualiers si vaillant es armes faire si cheuaulcha vers eulx et leur dist seigneurs bien soyez vo*us* venus dites moy si vous plaist qui deca vous amaine et q*ui* vo*us* estes.
[Verdussen] Valentijn was verblijdt als hy sagh dese twee Ridders sulcken feyten van wapenen doen / ende is by hun ghereden ende heeft gheseyt / mijn Heeren zijt willecom / seght my indient u belieft wie dat u hier ghesonden heeft / en wie ghy zijt :

3. [Tekstkritiek] Mogelijk las de vertaler *pres in plaats van ‘pers’?

4. [Maillet] amy ce dit regnier no*us* so*m*mes pers de france q*ui* du sai*n*ct sepulcre veno*n*s. si auo*n*s oy parler de ceste e*n*trepri*n*se
[Verdussen] mijn Heer seyde Reynier wy zijn by Vranckrijck gheboren ende komen van’t Heyligh Landt / soo hebben wy hooren segghen vanden strijdt /

5. [Maillet] et en lo*n*neur de ies*us* so*m*mes ven*us* en ceste part pour vo*us* aider a la sai*n*te foy deffendre ainsi que nous so*m*mes tenus
[Verdussen] soo zijn wy hier ghecomen om die liefde van Godt / om u te helpen / ende dat Kersten Gheloove te stercken / ende Godts Bloedt te vreken soo wy van Godts weghen schuldigh zijn /

6. [Maillet] et se noz noms vous plaist scauoir ie suis appelle regnyer seigneur de prouuence et mo*n* compaignon est appelle millon de Diion entre les aultres preux et hardy cheualier.
[Verdussen] ende indien’t u belieft onsen naem te weten ick ben ghenoemt Reynier van Provencen / ende mijn gheselle is genoemt Digion dat een stout Ridder is /

7. [Maillet] Seigneurs dist Valentin bien soyez vo*us* venus. car icy est millon dangler et tous les aultres pers de fra*n*ce.
[Verdussen] mijn Heeren zijt willecom hier is den Hertogh Milion Dangier ende de twaelf Genooten uyt Vranckrijck /

Doen zijn sy in de batalie ghereden, die seer hert was. Ende den koningh van Indien denckende dat Valentijn hem van sijn peert ghesteecken hadde, is Valentijn te ghemoedt ghereden met drie koningen ende hebben hem soo benaut datse hem van sijn peert ghesteecken hebben. [1] Maer de vrome ridder is van stonden aen opghestaen ende heeft sijn sweert inde handt ghenomen ende hem daer mede aen alle zijden beschermt, soo hy best mochte, ende hadde genoegh te doen, maer daer quam Milioen d'Angler, Samson ende Garnier, die Valentijn ontsetten. [2] Doen zijn sy ghereden naer den koningh van Indien, die sy van den peerde staecken, ende hebben sijnen schilt ghenomen ende hebben 't peert Valentijn ghegeven. [3]

Doen quam daer een quade tijdinghe, namentlijck datter een groote menichte van Sarazijnen aenden oever waren, die na hem toe wilden. [4]

---

1. [Maillet] A ces motz entrere[n]t tous en la bataille qui fut dure et mortelle plus que ne pourroye dire. Or se recorde le roy de inde de Valentin q*ui* lauoit abatu si courut contre luy auec trois aultres roys et tellem*en*t le presserent q*ue* luy et son cheual a la terre abatirent.
[Verdussen] doen zijn zy in die batalie ghetreden die seer hert was / soo heeft den Coninck van Jngien ghedacht hoe dat Valentijn hem van zijn peert ghesteken hadde / soo is hy Valentijn te ghemoet ghereden met dry Coninghen / ende hebben hem soo benaut dat zy hem van zijn peert ghesteken hebben /

2. [Maillet] mais le preux cheualier ta*n*tost se releua et print lespee f[our]bie et tout a mieulx q*ui*l peult de toutes pars se deffent. mais trop eut a faire qua*n*t millo*n* da*n*gler sanson et geruaiz vindrent et secours luy donnerent
[Verdussen] maer den vromen Ridder is van stonden aen op-gestaen / ende heeft zijn sweert inde hant genomen / ende heeft hem daer mede aen alle zijden beschermt soo hy best mocht / maer hy hadde ghenoech te doen : daer quam Milion Dangier / Samson Garnier die Valentijn te hulpe quamen / ende setten hem weder te peerde /

3. [Maillet] en telle maniere que vng cheual luy conquirent puis coururent vers le roy dinde et a terre labatirent et son escu luy osterent si le baillerent a Valentin. car le sie*n* auoit perdu.
[Verdussen] doen soo zijn zy ghereden nae den Coninck van Jngien die zy van den peerde staken / ende hebben hem zijnen schilt af-ghenomen / ende hebben dat peert Valentijn ghegeven / want hy het zijn quijt was.

4. [Maillet] Or auint sur cestuy affaire nouuelles dont de piteuses choses vindrent. car vng messagier vint dire a Valentin. Sire ie suis tout maintenant ale vers le port si ay veu sur la mer grant nombre de sarrasins qui viennent celle part.
[Verdussen] Het XXXVII. Capittel. Valentijn doodt sijnen Vader den Keyser van Griecken seer deerlijck in de batalie.
DOen quam op deser tijdt een quade tijdinge / daer af dat een groot quaedt quam / daer quam eenen bode aen Valentijn / die hem seyde : Heer ick ben van stonden aen ghekomen van de haven vander Zee / daer ick ghesien hebbe een groote menichte van

"Mijn heeren," seyde Valentijn, "men moet de passagie besetten!" [1]

Soo heeft hy by hem genomen Milioen van Digioen om de haven van der zee te bewaren. [2]

Och! Het was de keyser van Griecken, sijn vader, die hem te hulpe quam, bekleet met de kleederen van de Sarazijnen. [3]

Sarazijnen die hier comen willen /

1. [Maillet] Seigneurs dist le bon Valentin il y fault aler pour leur garder le passaige.
[Verdussen] mijn Heer seyt Valentijn / men moet gaen beletten die passagie /

2. [Maillet] Si se assemblerent Valentin Millon de diion pour aler vers le port.
[Verdussen] soo heeft hy by hem ghenomen Milion van Digion om die haven vander Zee te bewaren.

3. [Maillet] Helas cestoit son pere lempereur de grece et son armee qui a leur secours venoie*n*t de malle heure vestirent les armes des mauldis et faulx sarrasins qua*n*t il fault que Valentin en mette son pere piteusement a mort.
[Verdussen] Och lacen het was den Keyser van Griecken zijn Vader die hem te hulpe quam.

Hoe Valentijn sijn vader, den keyser van Griecken, seer deerlijck inde batalie sonder sijnen weten doorstack, ende der Sarazijnen meest al verslagen werden.

Het .LXVIIJ. [1] capittel. [2]

Alsoo geringe als de keyser aen 't lant was, soo is Valentijn daer mede gekomen ende stack sijn peert met sporen al dattet loopen mochte, de lancie ghevelt. [3] De keyser die een stout, vroom man was, hem siende komen, heeft een lancie ghenomen ende is sijnen sone te gemoedt ghekomen, eenen schilt hebbende van de Sarazijnen, en zijn malkander so fellijck te moet ghekomen dat Valentijn sijn vader door 't lijf stack met sijn lancie, dat hy doot ter aerden viel sonder woort te spreecken, ende riep: "Vive la Griecken!" [4]

Oursson die dit verstont, bekende dattet Valentijn sijn broeder was, die sijn vader gedoodt hadde, ende heeft sijn lancie uyt de handt gheworpen ende sijnen schilt van sijnen hals ende heeft sijnen helm opgheslaghen ende heeft gheroepen met schreyende oogen: "Mijn

---

1. [Tekstkritiek] Bouman: LXVII.

2. [Maillet] Comment Valentin tua son pere lempereur de grece piteusement en la bataille. lxvii. chap*itre*.

3. [Maillet] [A]Vssi tost que lempereur de grece et ses ge*n*s furent a terre descendus Valentin cheuaulcha celle part a force de cheual la lance couchee
[Verdussen] Alsoo gheringe als den Keyser aen 't lant was / soo is hy uyt die schepen ghegaen / soo is Valentijn aldaer mede gekomen / ende stack zijn peert met sporen al dat loopen mochte / en heeft die lancie ghevelt /

4. [Maillet] lempereur de grece qui grant et hardy couraige auoit print tantost vne lance et co*n*tre son filz vint qui escu de sarrasin portoit si ont rencontre lung lautre par telle force que valentin passa la lance oultre le corps de son pere et a terre labatit mort sans vng seul mot parler puis sescrya montioye viue grece.
[Verdussen] den Keyser die een vroom man was heeft dit ghesien / ende heeft een lancie genomen inde hant ende is zijnen Sone te ghemoet ghekomen / die eenen schilt aen den als hadde van de Sarazijnen / soo zijn zy malcanderen alsoo fellijck te gemoet gecomen / niet wetende wie dat zy beyde waren. Valentijn doorstack zijnen eyghen Vader door dat lijf met zijn lancie dat hy doodt ter aerden viel sonder een woort te spreken / doen riep Valentijn vive la Grece /

lieve broeder Valentijn, ghy hebt een quade vromigheyt gedaen.[1] Ghy hebt op desen dagh ghedoot de ghene die ons wan."[2]

Als Valentijn dat hoorde, soo is hy van den peerde gevallen in een swijmelinge als of hy doot gheweest hadde, ende Oursson is van sijn peert getreden ende heeft hem inde armen ghenomen ende sulcken rouwe bedreven, dat gheen man en soude moghen vertellen.[3]

By hunlieden quam Reynier van Provencien en Milioen van Digioen om hun te troosten, ende hebben Valentijn opgheheven ende geseyt: "Heer ridder, hebt patientie en neemt eenen moedt, want ghy u vader niet weder krijghen meught met schreyen, want aldus hevet Godt belieft dattet gheschieden soude!"[4]

"Och lacen," seyde Valentijn, "wat is my gheschiet?![5] Ick ben wel de ongheluckighste ende vermaledijtste mensch op aerden.[6] Ha lacen,

---

1. [Maillet] et Orson qui lentendit bien cogneut q*ue* cestoit son frere q*ui* son pere auoit tue Si gette bas la*n*ce et escu et leua son heaulme et puis sescrie en plourant frere vale*n*tin malle vaill*an*ce auez faicte et pourement ouure.
[Verdussen] ende Oursson die dat verstont bekende dat het Valentijn zijn Broeder was / die zijn Vader gedoodt hadde / soo heeft Oursson zijn lancie uyt zijn handt gheworpen ende zijnen schilt van zijnen hals / ende heeft zijnen helm op-gheslaghen / ende heeft gheroepen met schreyende oogen / mijn Broeder Valentijn gy hebt een quade vromigheyt ghedaen /

2. [Maillet] car au iour duy auez tue le pere q*ui* no*us* a engendre
[Verdussen] ghy hebt op desen dagh ghedoot de gene die ons wan.

3. [Maillet] et qua*n*t vale*n*tin le*n*te*n*dit du cheual sur la terre se laissa cheoir. et orson a [luy] courut q*ui* mist les piedz a terre et so*n* frere acola en menant si gra*n*t dueil que de nul homme il ne vous pourroit estre compte.
[Verdussen] Als Valentijn dit hoorde is hy vanden peerde gevallen in een swijmelinge al oft hy doot gheweest hadde ende Oursson is van zijn peert getreden ende heeft zijn Broeder in zijn armen ghenomen / ende heeft groot verdriet bedreven dat het gheen man en soude mogen vertellen /

4. [Maillet] Si vindrent deuers eulx regnyer de prouuence et millon de Diion pour les resconforter puis ont leue Valentin et luy ont dit. cheualier prenez en pacience. car vostre pere vous ne pouez pour plourer racheter. ainsi quil a pleu a dieu la chose est auenue.
[Verdussen] daer is by henlieden ghecomen Reynier van Provencien en Milion van Digion om hem te troosten / ende hebben Valentijn opgheheven ende hebben gheseyt : Heer Ridder neemt patientie ende hebt eenen moet / want gy u Vader niet weder krijghen en mooght met schreyen :

5. [Maillet] Helas dist valentin que mest il auenu.
[Verdussen] Och lacen seyde Valentijn / wat is my nu gheschiet /

6. [Maillet] ie suis bien dessus to*us* les aultres le plus mauldit malleureux dolent et mal fortune.
[Verdussen] ick ben wel den ongheluckighste ende vermaledijdtste mensche op aerden :

Doot, waer zydy nu?![1] Waerom en komt ghy niet tot my?[2] Ik en ben niet weerdigh dat ick d'aerde betrede ende dat my de aerde voede, om dat ick dusdanigen leelijcken saecke ghedaen hebbe, die teghen Godt ende de wereldt is.[3] Ter quader tijt was ick ghebooren.[4] Ick heb alle mijn leven gheleyt in druck ende lijden, maer nu gaetet boven alle lijden, dat niet sijns ghelijck en is.[5] O, ghy valsche koningh van Indien, vermaledijt moet u wapen wesen ende die 't geset heeft![6] Och lacen, mijn lieve broeder Oursson, hoe heb ick mijn vader dus schandelijck vermoort![7] Neemt mijn sweert ende doorloopt my ende beneemt my 't leven![8] 't En is geen reden dat ick langher behoor te leven op deser aerden, ende en behoort niet ghereeckent te wesen in het ghetal der ridders."[9]

---

1. [Maillet] Helas ou estu mort
[Verdussen] Och lacen doodt waer zijdy nu !

2. [Maillet] qua*n*t tu ne viens a moy
[Verdussen] waerom en comt ghy niet tot my /

3. [Maillet] car ie ne suis pas digne que terre me soustienne ne que nul des elemens me preste nourriture qua*n*t iay vng fait co*m*mis deuant dieu detestable et aux ho*m*mes abhominable.
[Verdussen] ick en ben niet werdigh dat ick die aerden betreden sal / ende dat gheen element my verleenen sal voetsel op deser aerden om dat ick aldus-daenighe leelijcke saecken ghedaen hebbe / dat teghen Godt ende die wereldt is /

4. [Maillet] Helas maleureux valentin de quelle heure fus tu ne pour co*m*mettre sy villain cas et sy desnature murtre.
[Verdussen] och lacen ter quader tijdt was ick gheboren dat ick aldusdanighe schandelijcke saecke ghedaen hebbe /

5. [Maillet] Iay souffert toute ma vie peine tourment et moult gra*n*t soussy. mais dessus toutes choses ie seuffre maintenant doleur la non pareille
[Verdussen] ick hebbe alle mijn leven gheleyt in druck ende lijden / maer nu soo gaet het boven alle lijden dattet niet zijns ghelijck en is.

6. [Maillet] faulx Roy dinde mauldit soit ton escu et qui le co*m*pose. car par luy iay este de mo*n* pere descogneu

7. [Maillet] Helas beau frere orson quant nostre pere ay mis a mort
[Verdussen] Och lacen mijnen lieven Broeder Oursson hoe hebbe ick mijn Vader aldus schandelijck vermoort /

8. [Maillet] prenez mon espee et la vie me ostez.
[Verdussen] neemt mijn sweerdt ende door-loopt my / ende beneemt my dat leven /

9. [Maillet] car ce nest pas rayson que plus ie viue sur terre ne que ie soye mis ou nombre des cheualiers
[Verdussen] 't en is geen reden dat ick langher behoore te leven op deser aerden / ende ick en behoore niet gherekent te wesen in dat ghetal der Ridderschappen :

"Broeder," seyde Oursson, "neemt eenen moedt ende wacht u van mistroostigheydt![1] Ghedenckt dat Godt barmhertigh is ende machtigh u sonden te vergheven, al waren sy noch eens soo groot, ende keert u herte tot Godt ende bidt Hem, Hy sal u sonden vergheven, indien ghy recht leetwesen hebt![2] Want die doodt is, die moet doodt blijven, daer en is gheen remedie teghen.[3] Het is beter dat wy voor hem[4] bidden dan wy al ons leven daerom schreyden, want ghy 't met gheen opset gedaen en hebt."[5]

Alsoo heeft hem Oursson ghetroost, diens hert nochtans bedroeft was, ende heeft soo veel ghedaen met de heeren ende ridders dat hy is opgheseten te peerde ende is ghereden als een man die liever doodt gheweest hadde dan langher te leven, ende is mede onder inde strijdt ghereden ende sloegh aen allen zijden: alsoo wat hy raeckte dat brochte hy van lijf ter doodt.[6]

---

1. [Maillet] Frere ce dist Orson prenez en vous meilleur resconfort et vous gardez de desespoir.
[Verdussen] Broeder seyde Oursson / neemt eenen moet ende wacht u van mistroostigheyt /

2. [Maillet] Souuienne vous que dieu est assez puissa*n*t pour plus gra*n*t chose pardonner. retournez deuers luy et pardon demandez et de vostre peche promettez penitance faire.
[Verdussen] ghedenckt als dat Godt bermhertigh is / ende dat hy machtigh is u sonden te vergheven al waeren zy noch eens soo groot / ende keert u hert tot Godt / ende bidt hem hy sal u sonden vergeven indien ghy daer penitentie voor doen wilt /

3. [Maillet] certes qui est mort il est mort iamais remede vous ny metterez.
[Verdussen] want die doodt is / die moet doodt blijven / daer en is gheen remedie teghen /

4. [Tekstkritiek] Bouman: u, verbeterd op basis van Maillet 1489.

5. [Maillet] Si vault mieulx pour luy prier que sa mort tant plourer. assez au iour duy en auons fait mourir. dont ia ne verrez plourer.
[Verdussen] het is beter dat wy daer voor bidden ende doen bidden / dan wy alle ons leven daerom schreyden / want ghy 't met gheen quaet opset ghedaen en hebt /

6. [Maillet] Ainsi le conforta orson qui trop auoit le cueur dolent et marry. si a tant fait que a layde des aultres barons et cheualiers qui la estoient que Valentin est remonte a cheual et ainsi que homme qui la mort ne doubte et sa vie riens ne prise auec tous les aultres est entre en la bataille en frappa*n*t si grans coups que de tous ceulx qui trouua en tour de luy tant fussent ilz vailla*n*s vng seul il nen eschappa.
[Verdussen] alsoo heeft hem Oursson ghetroost / die nochtans zijn hert bedroeft was / hy heeft soo veel ghedaen met die Heeren ende Ridderen dat hy is op-gheseten te peerde ende is met die Heeren ghereden als een man die liever doodt geweest hadde dan langer te leven / want hy de doodt niet en ontsagh / ende is met die ander inden strijdt ghereden / ende sloegh aen alle zijde alsoo wat hy raeckte dat bracht hy van lijf ter doot.

Op de selve tijdt is de coningh Christoffel onder de Kerstenen ghekomen, ende Valentijn heeft hem ghesien dat hy groot quaet dede ende sloegh den koningh op sijn hooft dat hy 't hem kloofde totten hals toe. [1]

In dese batalie waren Milioen van Digioen ende Reynier, die groote vromigheydt deden, ende traden soo diep onder de Sarazijnen datse beyde ghevanghen werden, ende hun werden de ooghen verbonden ende gheleyt in hun schepen al smijtende ende stootende, maer Godt die zijn vrienden niet en vergeet in der noodt, die salse noch verlossen. [2]

Den strijdt duerde langhe, want sy hun vromelijck weerden aen alle zijden. [3] Valentijn en sagh sijn leven niet aen en sloegh soo vreesselijck onder de Sarazijnen datse hem alle weecken ende is gekomen by den koningh Brandesier, ende hebben malkander alsoo ghesteecken datse beyde ter aerden zijn ghevallen. [4] Maer Valentijn [is] [5] van stonden aen

---

1. [Maillet] A celle heure retourna le roy crofle qui sur les crestie*n*s frappoit si luy donna Valentin vng tel coup que parmi le corps tout oultre le passa.
[Verdussen] Op den selven tijdt soo is den Coninck Christoffel onder de Kerstenen ghecomen / ende Valentijn heeft hem ghesien als dat hy groot quaet dede / ende sloegh den Coninck op zijn hooft / dat hy't hem cloofde tot den hals toe /

2. [Maillet] A celle dure bataille fure*n*t millon de diIon et regnier de prouuence qui pour leur vaillance sy auant se bouterent que des sarrasins furent prins et sans secours tenus. Lors leur benderent les yeulx et dedens leurs nauires les firent mener moult piteusement batant. Mais dieu qui ses bons amis no*m*blie point au besoing les mettera dehors et dedens france les deliurra. et menere*n*t charlot le Roy de france a ioye honneur et grant liesse et au grant dommaige deshonneur et preiudice des faulx trahistres hauffroy et he*n*ry.
[Verdussen] in dese batalie waeren Milion van Digion ende Reynier die groote vromigheydt deden / ende zy traden alsoo diep onder die Sarazijnen dat zy beyde ghevanghen wierden / ende hun werden de ooghen verbonden / die Sarazijnen dedense leyden in haer schepen seer deerlijck al smijtende ende stootende / maer Godt die zijn vrienden niet en vergeet inden noodt die salse noch verlossen ende leyden hun noch in Vranckrijck om te helpen den jonghen Carolus tot zijnen wille / ende tot schanden van die verraders / Hanefroy en Henrick /

3. [Maillet] ceste bataille dura lo*n*guemen*t*. car fort ilz se deffendoie*n*t et du*n*e part et daultre
[Verdussen] desen strijt duerde langhe / want zy hun vromelijck weerden aen alle zijden :

4. [Maillet] vale*n*tin ne regardoit mie a sa vie sauuer. mais a frapper et a batre paye*n*s p*re*noit so*n* estudie. si vi*n*t vers bra*n*differ q*ui* fier et puissa*n*t estoit et si gra*n*t coup lung a lautre donnerent que to*us* deux a la terre cheurent.

opghestaen, die verhit was op Brandesier, ende heeft hem soo grooten slagh ghegheven dat hy hem 't hooft kloofde ende [dat hy] [1] doodt ter aerden viel. [2]

Als den koningh Brulant sagh dat sijn broeder doodt was, soo is hy uyt den strijdt geweecken met den admirael van Cordes, ende den koningh Josue dede sijn trompet van vertreck slaen, ende zijn alsoo nae hun schepen ghereyst om hun te berghen, maer de Kerstenen zijn hun nae ghevolcht, roepende: "Christus, den Ghekruysten!" [3] Doen werden de Sarazijnen soo bevochten ende verslaghen datse inde zee liepen om hunlieden te salveren ende verdroncken hun selven. [4]

Den nacht aenkomende zijn de Kerstenen vertrocken inde stadt, ende t'sanderdaechs zijnse uytghegaen om hun dooden te begraven, onder de welcke ghevonden werden menich vroom edelman ende ridder die seer gequetst waren, diemen inde stadt brocht om hun wederom te verbinden, ende veel dooden die beklaecht waren. [5] Boven al wert

---

[Verdussen] Valentijn en aensagh zijn leven niet ende sloegh soo vreesselijck onder die Sarazijnen dat zy hem al weken / ende is alsoo gecomen by den Coninck Brandesier ende hebben malcanderen alsoo ghesteken dat zy beyde ter aerden zijn ghevallen /

5. [Tekstkritiek] Ontbreekt bij Bouman, verbeterd op basis van Verdussen z.j.

1. [Tekstkritiek] Ontbreekt bij Bouman.

2. [Maillet] mais Valentin q*ui* fut preux et hardy et sur brandiffer frappa si durem*e*n*t* q*ue* a vng seul coup luy a la teste fendue et cheut mort.
[Verdussen] maer Valentijn is van stonden aen opghestaen die verhit was op Brandesier / ende heeft hem alsoo grooten slach ghegeven dat hy hem het hooft cloofde / ende viel doodt ter aerden.

3. [Maillet] et quant le roy vrayement veit que son frere brandiffer estoit mort il partit de la bataille auec ladmiral de courdes et le roy iosue qui retraicte fire*n*t sonner et vers leurs nauires alerent pour fuyr et eulx sauuer. Mais les crestiens les suiuyrent en reclamant sainct george et saint iaques lesq*ue*lz deux sains ainsi que par aulcu*n*s bo*n*s cheualiers de puis fut tesmoigne. pour les crestiens firent et monstrerent ce iour miracle contre paye*n*s.
[Verdussen] Als den Coninck Bruant sach dat zijnen Broeder doodt was soo is hy uyt den strijt gheweken met den Admirael van Cordes / en Coninck Josue dede zijn trompetten slaen dat hem elck vertrecken soude / ende zijn soo nae haer schepen ghereyst om henlieden te berghen / maer de Kerstenen zijn hun alsoo nae ghevolght.

4. [Maillet] or furent payens de si pres prins et attains q*ue* plusieurs dedens la mer saillirent et se noyerent. et aussi en toutes manieres furent payens desconfis
[Verdussen] Daer werden de Sarazijnen alsoo nae ghevolght ende verslaghen / dat zy inde Zee liepen om hun-lieden te salveren / maer zy verdroncken hun selven : Alsoo zijn zy aen alle zijden verslaghen ende verdroncken /

5. [Verdussen] den nacht quam aen / ende de Kerstenen zijn vertoghen inde stadt van

beklaecht ende beschreyt den keyser van Constantinopolen. [1] Valentijn ende Oursson bedreven soo grooten misbaer, datmen hun beyde niet te vrede stellen en mocht, boven al Valentijn. [2]

De hertoch Milioen seyde: “Mijn heeren, en wilt aldus gheen misbaer maecken, want om u tranen en sal hy niet weder komen.” [3]

Doen wert het lichaem vanden keyser inde stadt ghehaelt, alsoo men een keyser behoort te doen, ende daer werden groote aelmisse ghegheven ende kostelijcke uytvaerden ghehouden – maer wie dat goet chiere maeckte, Valentijn beschreyde ende beklaechde altoos den jammerlijcken doot van sijn vader, die hy niet vergheten en konde. [4]

Angorien / sanderdaeghs zijn de Kerstenen uyt-ghegaen om haer dooden te begraven / daer wert ghevonden menich vroom Edelman ende Ridder die seer ghequetst waren / diemen brochte inde stadt om haer wonden te verbinden / maer daer waren veel dooden die beklaeght wierden :

1. [Maillet] la nuyt fut venue q*ue* les crestiens se retrairent dedens angorie. puis le*n*demain au matin sen yssirent au chemin pour faire les mors enterrer. la furent trouuez maintz cheualiers mors qui assez furent plains. mais sur tous les aultres de grans et de petis fust amereme*n*t ploure lempereur de grece
[Verdussen] boven al soo wert beklaeght en beschreyt seer deerlijck den Keyser van Constantinopelen /

2. [Maillet] Valentin et Orson demenerent sy grant dueil que on ne les pouoit apaiser.
[Verdussen] Valentijn ende Oursson bedreven alsoo grooten misbaer / datmen hun beyden niet te vreden stellen en mocht ; boven alle Valentijn.

3. [Maillet] Et millon dangler leur a dist Enfans ne plourez pl[u]s. mais priez dieu pour lame de luy. car ia pour voz larmes en vie ne reuiendra.
[Verdussen] Den Hertogh Milion seyde / mijn Heeren en wilt alsoo gheen misbaer maken / maer wilt voor zijne ziele doen bidden / want om u tranen en sal hy niet weder comen /

4. [Maillet] Lors ont fait le corps aporter dedens la cite et lont ainsi comme il luy appartenoit fait enseuelir et plusieurs messes ont fait chanter et assez daulmoisnes aux poures departir pour son ame. mais quiconcques face chiere tousiours pleure Valentin qui pour nul confort que on luy donne ne le peult omblier.
[Verdussen] daer wiert dat lichaem vanden Keyser ghehaelt inde Stadt alsoo men eenen Keyser behoort te doen / ende groote aelmoessen wierden ghegheven om die ziele wil / maer wie daer goede chiere maeckte / Valentijn die schreyde ende beklaeghden altoos die jammerlijcke doodt van zijnen Vader / men mocht hem niet troosten / noch gheene saken voorlegghen dat hy zijnen Vader vergheten conde.

Hoe Milioen d'Angler in Vranckrijck keerde, ende Valentijn en Oursson in Griecken reysden.
Het .LXIX. capittel. [1]

Na dat de Sarazijnen tot tweemael verslagen waren, soo heeft hertoch Milioen d'Angler oorlof ghenomen aen Valentijn om in Vranckrijck te reysen, ende seyde: "Mijn lieve heer Valentijn, ick wil wederkeeren na mijn landt, maer ik woude wel dat ik so lichtelijk in Vrankrijck ware als wy hier quamen." [2]

"Mijnen goeden vriendt," seyde Valentijn met schreyende ooghen, "alsulcken spel te spelen en gaet met Godt niet toe, ende 't is groot perijckel voor de ziele! [3] Die 't my leerde, sterf een quade doot. [4] Ick geloof dat ick mijn vader gedoot hebbe om die sonden wille." [5]

Doen namen Milioen d'Angler met de .XIJ. Ghenooten ende de ander heeren uyt Vranckrijck oorlof ende zijn op den wegh gheslaghen, ende Valentijn ende Oursson slooten dat sy reysen souden

---

1. [Maillet] Co*m*ment millon dangler retourna en france et Valentin et Orson son frere alerent en grece. lxviii. cha*pitre*
[Verdussen] Het XXXVIII. Capittel. Oursson reyst nae Griecken, ende Valentijn nae Roomen.

2. [Maillet] [A]Pres que payens eurent este la seconde fois desconfis deuant angorie le duc millon dangler print congie de Valentin pour retourner en france disant cheualier et amy Valentin Ie men veul retourner. Si vouldroye bien que aussi legierement men partisse que vous me aportastes.
[Verdussen] NAe dat de Sarazijnen twee-mael verslaghen waren soo heeft den Hertogh Milion Dangier oorlof ghenomen aenden Edelen Ridder Valentijn om te reysen in Vranckrijck / ende seyde mijnen ghetrouwen Heer Valentijn ick wil weder keeren nae mijn landt / maer ick woude wel dat ick soo lichtelijck in Vranckrijck waer als wy hier quamen /

3. [Maillet] amy dit valentin en plour*an*t ia ne plaise a dieu que de tel art ie ioue. car cest art dennemy dampnable.
[Verdussen] mijnen goeden vrient seyde Valentijn met schreyende oogen / 't en belieft Godt niet alsulcken spel meer te spelen / wantet met Godt niet toe en gaet / ende t'is groot perijckel voor de ziele /

4. [Maillet] celuy qui le me aprint en la fin en mourut meschamment.
[Verdussen] de gene diet my leerde liet ter quader doodt zijn leven /

5. [Maillet] et ie croy q*ue* pour ce peche ie ay mon pere tue.
[Verdussen] ick gheloove dat ick mijn Vader ghedoodt hebbe om de sonden wille.

na Constantinopolen.[1] Maer al eer sy reysden soo deden sy croonen den Groenen Ridder coninck van Angorien ende dede hem hulden ende den eedt doen als dat toe behoort.[2]

Doen naemen Valentijn ende Oursson oorlof,[3] maer also sy reysen souden, ontboodt Oursson Galasie ende seyde: "Mijn lieve vrouwe, ick weet dat ghy van my een vrucht ontfanghen hebt, maer ick en mach u niet hebben tot een ghetroude huysvrouwe, want ick een ander getroude hebbe.[4] Daerom sal ick u renten bewijsen soo veel, daer ghy eerlijck ende rijckelijck af leven sult."[5]

"Heer," seyde Galasie met schreyende ooghen, "indien u edelheyt belieft, so wil ick met u de zee over reysen.[6] Dan soo doet my in een klooster om Godt daer te dienen voor u ende my!"[7]

"Edel vrouwe, ick bens te vreden," antwoorde Oursson.[8]

Soo zijn sy op de zee geslegen ende hebben alsoo ghereyst dat sy ghesien hebben den toren van Constantinopolen, alwaer sy de tijdinghe brochten aen hun moeder den doot van den keyser, haer man – maer sy en seyden niet dattet Valentijn ghedaen hadde.[9]

---

1. [Maillet] Lors print co*n*ge millo*n* da*n*gler et auec tous les barons q*ui* de fra*n*ce estoient se mist a chemin. et valentin et orson prindre*n*t co*n*ge et ense*m*ble co*n*seil de retourner en co*n*stantinoble.
[Verdussen] Doen nam Milion Dangier oorlof / ende nam met hem de twaelf Ghenooten / ende alle de ander Heeren uyt Vranckrijck / ende zijn op den wech gheslagen / ende Valentijn en Oursson sloten als dat zy reysen souden nae Constantinopelen /

2. [Maillet] mais p*re*mier q*ui* partissent ilz fire*n*t couro[n]ner le verd cheualier roy dangorie et luy fire*n*t par les baro*n*s et cheualiers du pays faire ho*m*mage et feaulte promettre
[Verdussen] maer al eer zy reysden soo deden sy croonen den groenen Ridder Coninck van Angorien / ende deden hem hullen ende den eedt doen als dat toebehoort /

3. [Verdussen] doen hebben Valentijn en Oursson oorlof ghenomen

4. [Maillet] puis prindre*n*t de lui co*n*ge et monterent sur mer. et quant vi*n*t au departir orson appella galasie mamye ie cognoy q*ue* de mon fait estes ensainte denfant. mais sachez q*ue* pour fe*m*me ie ne vous puis auoir. car ie*n* ay vne aultre espousee.

5. [Maillet] pourta*n*t sil vous plaist ie vous feray assigner re*n*tes et reuenues tant q*ue* bien vo*us* pourrez viure ho*n*nestement sans le da*n*ger de nul

6. [Maillet] sire dit galasie auec vo*us* veul la mer passer

7. [Maillet] puis me metteray en vng monastere et la deuiendray religieuse et pourray dieu seruir pour vo*us*.

8. [Maillet] da[me] dist orson a cela ie me acorde.

9. [Maillet] lors la mist sur la mer et tant nagere*n*t q*ui*lz veirent les tours de co*n*stantinoble. si descendirent et mandere*n*t a la royne leur mere des nouuelles et la

De edele vrouwe was seer bedroeft om den doot van haren man ende wederom seer verblijt van haer twee sonen, dat sy noch ghesont waren. [1] Daer werdt groote blijdtschap bedreven om de komste van Valentijn ende Oursson. [2] De heeren ende alle de gheestelijcke persoonen quamen hun te ghemoet met processie, ende in alle kercken werden de klocken gheluyt ende werden seer eerlijck ontfanghen. [3]

Als sy inde stadt waren, soo zijn sy in 't palleys gegaen, ende als etens tijdt was, zijnse ter tafelen gaen sitten met een schoon geselschap van veel groote heeren. [4] De vrouwe Belesante seyde over maeltijdt tot Valentijn: "Wie sal 't rijck besitten van u beyden? [5] Ick en weet niet wie

---

mort de le*m*pereur. mais ne manderent point q*ue* Valentin leust occis.
[Verdussen] ende zijn op de Zee gheslaghen / ende hebben alsoo ghereyst tot dat zy ghesien hebben den toren van Constantinopelen / om die tijdinghe te brenghen aen haer Moeder de doodt van den Keyser haeren Man / maer zy en sullen niet segghen dat het Valentijn ghedaen heeft /

1. [Maillet] dolente et courcucee fut la dame pour la mort de le*m*pereur. et daultre part fut ioyeuse de ses deux enfans q*ue* en sancte venoient
[Verdussen] die Edele Vrouwe was seer bedroeft om de doodt van haeren Man / ende aen d'ander zijde was zy seer verblijdt van haer Sonen dat zy ghesont waren /

2. [Verdussen] daer wert groote blyschap bedreven inde stadt om de comste van Valentijn en Oursson /

3. [Maillet] chanoynes clers prestres et bourgois saillirent de la cite en grande procession et par toutes les esglises on fist les cloches so*n*ner moult haultement. ainsi fure*n*t recues notablem*e*nt.
[Verdussen] daer quamen de Heeren te ghemoet uyt de stadt / ende alle de gheestelijcke persoonen / Canonicken / Priesters ende Clercken met de Processie / ende in alle kercken soo wierden daer de clocken ghetrocken / ende worden ontfanghen seer eerlijcken /

4. [Maillet] puis montere*n*t au palais q*ui* pour eulx fut par[e] le disner fut pres. a table se sont assis de plusieurs gra*n*s barons aco*m*paignez.
[Verdussen] als zy inde stadt waren soo zijn zy in het Palleys ghegaen / ende de tafel was ghedeckt om te gaen eten / ende zijn ter tafelen gaen sitten met een schoon gheselschap van groote Heeren /

5. [Maillet] La dame co*m*menca a parler deuant tous et a dit Valentin mon enfant or conuient scauoir lequel de vous deux tiendra lempire de grece.
[Verdussen] de Vrouwe Belesante begonst te spreken van menigherhande materie / ende seyde tot Valentijn / wie sal het Rijck besitten van u beyden ?

de outste is van u beyden.[1] Aldus moet ghy u wijsselijck hier in beraden!"[2]

Valentijn seyde: "Mijn lieve moeder, ick ben te vreden dattet mijn broeder sal wesen."[3]

"By mijnder trouwen," seyde Oursson, "'t en behoort my niet toe voor u te gaen, want ick ben ghehouden aen u.[4] Ghy niet aen my.[5] Aldus mijn lieve broeder Valentijn sult [ghy][6] keyser wesen!"[7]

"Broeder," seyde Valentijn, "ghy weet dat ick niet weerdich en ben keyser te wesen.[8] Dus wil ick dat ghy keyser zijt."[9]

Aldus hadden dese twee gebroeders groote woorden, om dat d'een den anderen keyser wilde maecken.[10] Ten lesten hebben de heeren besloten dat sy twee 't rijck te samen[11] souden regeeren in ruste ende vrede.[12]

---

1. [Maillet] car ainsi me veulle dieu aider que de vous ie ne scay lequel est le plus aisne.
[Verdussen] Jck en wete niet wie dat den outsten is van u beyden /

2. [Maillet] Si matens bien a vous de y sagement ouurer.
[Verdussen] alsoo moet ghy wijsselijck hier in beraden /

3. [Maillet] Dame dist Valentin Ie veul que mon frere Orson le soit cestuy premier an.
[Verdussen] mijn lieve Moeder ick ben te vreden seyde Valentijn dat mijnen Broeder sal wesen /

4. [Maillet] Par ma foy dist Orson a moy napartient pas de aler pardeuant vous. Frere ie suis tenu a vous
[Verdussen] by mijnder trouwe seyde Oursson / het en behoort my niet toe voor u te gaen / maer ick ben ghehouden aen u /

5. [Maillet] et non pas vous a moy.
[Verdussen] maer ghy en zijt niet ghehouden aen my seyde Oursson /

6. [Tekstkritiek] Ontbreekt bij Bouman, verbeterd op basis van Verdussen z.j.

7. [Maillet] Si serez empereur. car de ma part ie le veul.
[Verdussen] aldus mijnen lieven Broeder Valentijn soo sult ghy wesen Keyser.

8. [Verdussen] Broeder seyde Valentijn / ghy weet als dat ick niet weerdigh en ben Keyser te wesen /

9. [Verdussen] soo wil ick dat ghy Keyser zijt :

10. [Verdussen] aldus soo hadden dese twee ghebroeders grooten twist dat elcken Broeder d'een den anderen Keyser woude maecken :

11. [Tekstkritiek] Bouman: sanen

12. [Maillet] assez debatire*n*t ceste chose puis en la fin fut appointie par les seigneurs et barons du pays que tous deux gouuerneroient en paix et bonne amour
[Verdussen] in't eynde soo hebben de Heeren gesloten van alle de landen / als dat zy twee dat rijck te samen soude regeren in rusten en vrede /

Maer Valentijn en was niet langhe in desen staet, want hy begaf 't rijck van Constantinopolen, ende dede dat hy inden sin hadde, als ghy hooren sult. [1]

1. [Maillet] ainsi fut acorde. mais le bon Valentin en si hault estat longuement ne demoura pas comme ie vous diray.
[Verdussen] maer Valentijn was niet langhe in desen staet / hy begaf dat rijck van Constantinopelen / ende dede dat hy inden sin hadde.

Hoe Valentijn uyt Constantinopolen trock in een wildernisse ende daer na wederom onbekent inde stadt keerde ende hem onderhielt onder de trappe van 't palleys, ende hoe de schoone Fesone sterf, ende hoe Oursson de schoone Galasie troude.

Het .LXX. capittel. [1]

Hoewel Valentijn ende Oursson t'samen 't Griecxsche keyserrijck in vreden besaten, soo en is Valentijn daerom niet gherust gheweest van herten, maer heeft by hem selven voor hem ghenomen tot leedtwesen des doodtslachs aen sijn vader begaen, een strenghe ende armoedich leven te leyden, ende heeft op een tijdt zijn huysvrouwe Escleremonde vertelt, hoe dat hy onwetende sijn vader doorsteecken hadde ende niet gherust en konde leven voor aleer hy hem selven met Gode versoent hadde ende derhalven de wereldt voor een tijdt wilde verlaten, ende gaf haer een brief, dien hy belaste zijn broeder ende moeder te behandighen veerthien [2] daghen nae zijn vertreck. [3]

Escleremonde dit verstaende, werdt bitterlijck schreyende. [4] Dan Valentijn trooste haer, seggende dat hy met Godts hulp weder keeren soude, ende begheerde van haer den trourinck die hy haer ghegeven

---

1. [Maillet] Co*m*ment valentin print conge de la belle esclarmonde pour aler a ro*m*me par deuers le pape pour son peche confesser. lxix. chap*itre*.

2. [Tekstkritiek] Bouman: verthien

3. [Maillet] [V]Alentin q*ui* pour la mort de son pere nuyt et iour larmoioit par vng matin appella la belle esclarmo*n*de et lui a dit mamie entendez ma rayson vous scauez q*ue* deuant angorie iay mon pere piteusement tue dont nulle co*n*fession ie nay faicte. si suis delibere de me*n* aler a romme mes pechez confesser et au sainct pere demander penitance. saluez moy ma mere et mon frere Orson lequel au bout de xv. iours vous lirez veoir et non plustost. et luy baillez cestuy brefuet et a nulle aultre personne ne le monstrez.
[Verdussen] Valentijn om de doot van zijnen Vader soo beschreyden hy hem nacht ende dagh / ende op eenen morghen stont soo seyde hy tot Escleremonde / verstaet wat ick u segghen sal / gy weet dat ick voor Angorien mijnen Vader onnooselijck ghedoodt hebbe / soo ben ick van sin als dat ick te Roomen wil reysen / groet my mijn Moeder ende Oursson mijnen Broeder / maer ghy en sult hem dit niet segghen voor dat het vijfthien daghen gheleden is / en niet eer / en sult hen gheven desen brief ende en laet hem niemant sien dan hun beyde /

4. [Maillet] moult tendrement ploura la dame pour valentin tant q*ue* les larmes luy couroie*n*t sur sa face.

hadde en brack dien in twee ende gaf haer d'een helft ende d'ander helft behiel hy by hem, haer segghende datse de helft wel bewaren soude, ende watmen van hem seyde nae zijn vertreck, datse niemandt gelooven en soude dan die haer d'ander helft van den rinck toonde, "die ick mede drage, ende draecht u eerlijck ende deuchdelijck ende wacht u voor alle quaetspreeckers, want de werelt is vol bedrochs!" [1]

Aldus hebbense aen malkanderen vriendelijck met schreyenden ooghen oorlof ghenomen. [2]

Valentijn is alleenlijck met eenen knecht ghereyst, ghekleedt in slechte kleederen, tot datse in een bosch quamen, alwaer zy hun een wooninghe maeckten in d'aerde. [3] Ende daer een tijdt lanck gheweest

---

1. [Maillet] Taisez vo*us* dist le cheualier et pour moy ne plourez plus. mais me baillez laneau dequoy ie vous ay espousee. la dame tantost luy bailla et Il en fist deux parties. do*n*t il en garda lune et lautre la baillee a la dame en luy disant. Mamye gardez ceste partie de laneau et pour chose que on vous die de moy ne raporte ne*n* croyez vng seul mot se vo[u]s ne voyez lautre partye que ie porte auec moy. gouuernez vo*us* sagement et tousiours seruez dieu et de faulces parolles vous gardez. Car le monde est au iour duy trop faulx et decepuant.

2. [Maillet] A ces motz embrassa la dame et en plourant piteusement prindrent lung de lautre congie.
[Verdussen] soo hebben zy oorlof aen malcanderen ghenomen met schreyende ooghen.

3. [Maillet] Ainsi partit valentin acompaigne de vng seul escuier il monta a cheual et sest mis en chemin et a tant chemine que en peu de temps est arriue a romme. celle nuyt se loga. et puis le lendemain vint a la grant esglise ou le pape chanta la messe. Valentin le*n*tendit et escoutoit de bo*n* cueur et puis apres la messe deuant le sai*n*t pere se agenoulla pour confession demander. Lors le pape qui bien pensa que de haulte maison fust luy fist signe que il lorra. Puis entra le pape en sa cha*m*bre et fist venir valentin qui fort plouroit. beau filz ce dit le pape que peux tu auoir que si tendrement pleures. Helas dist Valentin de tous aultres pecheurs Ie suis et me doy nommer le pire. Lors co*m*menca sa confession et entre les aultres faultes en plourant et gettant larmes parfondes commenca et confessa comment son pere auoit tue et demanda penitance. Et quant le pape entendit le cas de Valentin il regarda la grande et amere repe*n*tance q*ue* il auoit mort so*n* pere au cueur luy pri*n*t grant pitie Il luy dist. mon enfant ne vous desconfortez pas. car assez est dieu puissant pour plus gra*n*t chose vous pardonner. alez en vostre logis et demain au matin deuers moy retournez si vous donneray penitance au salut de vostre ame. Ainsi le fit Valentin et en son logis sen ala sa*n*s riens de son fait dire a personne. La nuyt ploura et souspira et gaires ne print de repos. et quant le matin fut venu il retourna en lesglise et le pape trouua qui deuant luy faisoit la messe chanter. Apres la messe le pape lappella et luy dist mon enfant entend que il te fault faire pour auoir de ton peche pardon tout premierement changeras ton habit et pourement iras vestu et ton corps ta*n*t traueilleras que de nul ne puisse estre cogneu et apres iras en constantinoble et soubz les

zijnde, is den knecht ghestorven, ende Valentijn heeft hem selven daer onderhouden niet etende dan kruyden ende rosijnen die aende berghen wiessen. [1]

Als de veerthien daghen om waren, heeft Escleremonde den brief aen Oursson behandight die Valentijn haer ghegheven hadde. [2] Als Oursson den brief ghelesen hadde, begonst hy deerlijck te weenen. [3]

Escleremonde dat siende, vraechde hem waerom hy alsoo weende? [4]

---

degrez de ton palays te logeras et la endroit seras sept ans sans parler se dieu tant de vie te do*n*ne et ne mengeras ne beuueras fors du relief que on do*n*ne aux poures et se plus tost tu meurs tous tes pechez te sont pardo*n*nez se ainsi par lespace de sept ans tu ne fais la penitance. iamais pardon tu nauras. Sire dist Valentin tout ce la feray ie de bon cueur. Adonc lapostole de ro*m*me luy do*n*na absolucion. et ainsi q*ue* dit listoire que nous tenons pour verite celui iour dit a Valentin auec le pape de ro*m*me. puis apres se partit de la cite et a nul de ses gens ne parla ne co*n*gie ne print. si vous diray co*m*ment il partit de sa penita*n*ce et de la vie quil menoit.

Pour racompter co*m*ment Valentin en grant doleur de son corps acheua et parfit sa penitace pour son pere lequel il auoit occys.

[V]Alentin qui de dieu fut inspire pour sa penitance parfaire entra dedens vng bois apres que il eust fait re[]re sa teste

[Verdussen] Alsoo is Valentijn ghereyst met eenen dienaer / ende is alsoo lange ghereyst tot dat hy te Roomen is ghecomen daer heeft hy ghelogeert / ende is smorghens vroegh inde groote Kercke ghegaen / daer hem gheraden is penitentie te doen naer behooren.

1. [Maillet] et en celuy boys fust si lo[n]guement me*n*gant pommes et raci[n]es et soy traynant parmy les roncez et espines sy que de nul homme viuant neust este cogneu apres lesquelles choses il sen ala en constantinoble.

[Verdussen] Valentijn doet met grooten arbeyt sijns lijfs penitentie binnen Constantinopelen.

SOo is hy ghegaen in een Bosch / nae dat hy sijn hayr af doen scheiren hadde / ende in dat bosch was hy eenen langen tijdt / etende kruydt ende looveren / ende rozijnen die aen die berghen wiessen / en bleef daer soo lange tot dat hy onkenbaer was / en daer na ginck hy nae Constantinopelen / maer al eer hy weder quam soo was om Valentijn grooten rouwe bedreven door al de stadt :

2. [Maillet] mais premier que il y arriuast pour luy fut grant dueil par la cite demenee. Car la belle esclarmonde qui son messaige no*m*blia pas ala deuers orson et luy do*n*na la lettre que Valentin luy auoit laisse.

[Verdussen] Escleremonde die haer boodtschappe niet vergeten en hadde / is ghegaen na Oursson ende heeft hem gegeven den brief / die Valentijn haeren Man haer ghelaten hadde /

3. [Maillet] et quant il veit la lettre il sest mis a plourer moult fort et angoiseusement.

[Verdussen] als Oursson den brief gelesen hadde soo begonst hy seer deerlijck te schreyen /

4. [Maillet] Frere dist esclarmonde pourquoy tant larmiez vous.

"Och, mijn lieve suster, niet sonder reden," seyde Oursson, "want mijn broeder schrijft hier dat hy alle zijn leven in eenige woeste plaetsen sijn sonden wil beschreyen ende niet weder tot ons keeren." [1]

Als Escleremonde sulcx verstont, so meynden sy van rouwe te sterven als oock Belesante zijn moeder, ende de droefheyt was soo groot, soo van edele ende onedele, dattet qualijck te schryven waer. [2]

Weynigh tijdts hier nae wert de keyserrinne Fesone gheseght dat Oursson noch een vrouwe hadde, groot gaende, 't welck zy soo ter herten nam datse een sieckte daer van kreegh ende sterf, 't welck voor Oursson een nieuwe droefheydt was. [3] Doch eenighe maenden ghepasseert ende de droefheydt wat over zijnde, heeft hy ghetrout de schoone Galasie, daer voren af gesproken is. [4]

[Verdussen] mijnen lieven Broeder seyde Escleremonde / waerom schreyt ghy aldus seer ?

1. [Maillet] helas mamie dist il ce nest pas sans grande rayson. car mon frere valentin sen va et par ceste letre me fait assauoir que iamais il ne reuiendra. mais demourra en exil pour ses pechez plourer.
[Verdussen] Och lacen mijn lieve Suster seyde Oursson / ten is sonder reden niet / mijnen Broeder is ghereyst ende doet my weten by zijnen brief / als dat hy nimmermeer wederom keeren en sal / ende sal blijven in een bosch beschreyende zijne sonden / ende zijns Vaders doodt.

2. [Maillet] Qua*n*t la dame entendit que son mary se*n* va a terre elle cheut paumee et quant elle fut reuenue elle sescrya bie*n* hault. helas mon amy pourquoy sans le moy dire estes vous ainsi party mal fortunee suis qua*n*t ie suis demouree et vous en alez sans iamais reuenir grant dueil menoit la dame et plus grant Orson. parmy la cite furent tantost les nouuelles de lalee de Valentin q*ui* en exil sen estoit ale sans espoir de retourner. esclarmonde en pleure. bellissant larmoye. et orson de cueur souspire. longueme*n*t dura celuy dueil parmy la cite.
[Verdussen] Als de goede Vrouwe verstaen hadde dat haeren Man in allenden was ghegaen / soo is zy in onmacht ghevallen / ende als zy becomen was / soo begonst zy seer te roepen ende te krijten / ende seyde : Eylacen mijnen lieven Man Valentijn waer mede heb ick dit verdient dat ghy aldus van my ghescheyden zijt sonder nimmermeer weder te keeren / dat's voor my een quade avontuere dat gy zijt ghereyst om nimmermeer weder te comen : groote droeffenis bedreef die Vrouwe / ende Oursson noch meer / de tijdinghe is inde stadt ghecomen / als dat Valentijn is ghereyst sonder weder te keeren : Escleremonde ende Belesante bedreven grooten rouwe / dat langhe duerde onder de Vrouwen / ende inde stadt.

3. [Maillet] Et auint ainsi co*m*me dit listoire que en celuy iour on dist a fezo*n*ne que orson auoit vne aultre dame enamouree q*ui* de luy estoit grosse dont tel couroux print en son cueur q*ue* malade en fut et au lit se coucha et en brief te*m*ps mourut. grant dueil en mena orson

4. [Maillet] mais deuant lan acomply il espousa galasie dont ie vous ay deuant mencion

Valentijn nu gheheel door armoede verandert ende onkenlijck zijnde, is weder nae Constantinopolen ghereyst ende heeft tot diversche plaetsen om aelmisse ghebeden om te vernemen watmen van hem seyde, ende is voorts nae 't palleys ghegaen op den middagh, als zijn moeder ende broeder ter tafelen souden gaen sitten, maer de tafeldienaers sloeghen ende stieten hem dat hy uytgaen soude, maer hy leed dat patientelijck sonder een woort te spreecken. [1]

Oursson werdt het siende en beval datmen d'arme daer soude met vreden laten ende hem wel toeven ter liefde van sijnen broeder Valentijn, "vanden welcken ick God bidde my tijdinge te verleenen." [2] Doen brochten sy Valentijn vande spijse ende wijn die vander tafel quam, dan hy weygerde die ende nam eten uyt den korf daer de spijse voor d'arme in ghebrocht werdt, daer over sy hun verwonderden. [3]

---

faicte.

1. [Maillet] Or vous diray de Valentin lequel arriua en constantinoble en si poure estat de son corps que de nul de ses amis ne pouoit estre cogneu il ala par les rues et parmy les maiso*n*s des bourgois laumoisne q*ue*rant pour oyr des nouuelles. puis sen vint au palays a leure que son frere orson et bellisant sa mere pour soupper vouloyent a la table entrer. ceulx q*ui* gardoie*n*t la table lo*n*t batu et chasse pour le bouter hors. mais il nen fait semblant.

[Verdussen] Valentijn quam in Constantinopelen in alsoo armen staet dat hem niemant en kende / ende ginck lanckx de straten ende badt voor alle doren aelmoessen om te hooren eenighe tijdinghe wat datmen van hem seyde / doen is hy ghecomen in het Palleys teghen dat zijn Broeder met zijn Moeder gaen eten souden / de ghene die de tafel bewaerden hebben Valentijn ghestooten ende gheslaghen om hem uyt te doen gaen / maer hy en maeckte daer gheen werck af.

2. [Maillet] Co*m*paignons ce dit orson qui fort regardoit sa co*n*tenance laissez ce poure ceans et plus ne le batez. Car pour lamour de mon frere Vale*n*tin ie veul que to*us* poures soyent receus affin q*ue* dieu men veulle enuoyer nouuelles

[Verdussen] Ghesellen seyde Oursson laet den armen mensche daer blijven / want ick wil dat alsoo de armen hier ontfanghen zijn om mijnen Broeder Valentijns wille / alsoo en stootse noch en smijtse oft en slaetse niet / maer op dat my Godt tijdinge verleenen wil van mijnen Broeder.

3. [Maillet] lors laisseren*t* Valentin a ta*n*t par le co*m*mandement de orson et luy ont aporte bons vins et viandez assez. mais il nen veult point prendre. et regarde vne corbeille ou estoit laumoisne des poures du relief de la table il ala celle part et de celle viande il menga ceulx qui le regardoient de sa contenance furent moult fort esbahys.

[Verdussen] Doen lieten zy Valentijn door het gebodt van Oursson / ende zy hebben hem vlees / wijn en spijse genoegh ghegeven / maer hy en woude dat niet hebben / hy sagh de mande daermen die aelmoessen in leyde die vande tafel quamen die at hy / daer af dat zy seer verwondert waren.

Als den avont aenquam, soo heeft Valentijn de plaetse onder den trap inghenomen om daer te blijven, 't welck de dienaers aen Oursson hebben te kennen ghegheven, de welcke seyde: "Laet hem daer blijven, ende wat hy begheert dat gheeft hem, want hy Gode misschien sulke belofte gedaen heeft!" [1]

Aldus is Valentijn daer ghebleven onder de trappen en maeckte sijn bedde van kaf ende hayr. [2]

's Anderdaegs is Oursson voor by Valentijn gegaen, die groote medelijden met hem hadde, ende gaf hem een aelmisse. [3] Daer nae quam sijn moeder daer voor by ghegaen om te kercken te gaen ende sijn huysvrouwe Escleremonde, die hem seer aensach, ende gaf hem ooc een aelmisse. [4] "Och, arm mensch," seyde Escleremonde, "hoe hebdy al de nacht lanck hier moghen ligghen sonder decksel? [5] Indien

---

1. [Maillet] mais quant vint vers la nuit que les portiers vouloie*n*t fermer les portes sont venus vers orson et luy ont dist. Sire ce malostru q*ui* le fol co*n*trefait voulez vous que il demoure icy. Ie veul que vous souffrez et endurez de luy et que parmy le palays le laissez a sa voulente faire. car par auenture cest veu ou promesse que il a dieu promis qua*n*t il ne parle point nul ne peult scauoir qui il est.
[Verdussen] Als den nacht aen quam datmen die poorten sluyten soude / soo zijn die portiers tot Oursson gegaen / ende hebben hem geseyt / den ghenen die den sot maeckt wilt gy dat hy hier blijve : ick wille seyde Oursson als dat hy hier blijven sal / ende laet hem doen dat hem belieft / want het by avontueren eene belofte is die hy Godt belooft heeft / want hy niet en spreeckt / soo en machmen niet weten wie dat hy is.

2. [Maillet] Ainsy demoura Valentin soubz les degrez et fit son lit de la paille et estrain assez il aporta.
[Verdussen] Alsoo is Valentijn daer gebleven onder de trappen / ende maeckte zijn bedde van caf en van hayr :

3. [Maillet] Lendemain au matin Orson par deuant luy passa q*ui* gra*n*t pitie en eut et laumoisne luy donna.
[Verdussen] sanderdaeghs is Oursson voor by Valentijn gegaen / die groot medelijden met hem hadde / ende gaf hem een aelmoesse.

4. [Maillet] Apres passoit pour aler au monstier sa mere et sa femme esclarmonde qui moult le regardere*n*t et luy do*n*nerent laumoisne.
[Verdussen] Daer naer quam zijne Moeder daer voor by ghegaen om te gaen ter Kercken / en zijne Huys-vrouwe de schoone Escleremonde die hem seer aensagh / en gaf hem oock een aelmoesse.

5. [Maillet] Helas poure homme dit esclarmonde co*m*me*n*t pouez vous sa*n*s couuerture la nuyt icy durer.
[Verdussen] Och lacen arme mensche seyde Escleremonde hoe hebt ghy alle desen nacht lanck hier moghen ligghen sonder decksel /

't God belieft, ghy sult desen toekomende nacht beter ghedeckt wesen!" [1]

Valentijn dit hoorende, neychde haer toe seer ootmoedelijck, ende de vrouwen zijn voorby gegaen. [2]

So haest als sy voorby waren, soo heeft Valentijn twee arme menschen gesien ende heeft hen de aelmisse ghegeven. [3]

De arme seyden: "Hy is wel sot, dat hy ons aelmisse gheeft ende selver niet en heeft," ende geckte met hem. [4]

Valentijn dachte in hem selven: "O, mogende God, willet hun vergheven die my bespotten, sy en weten niet waerom dat ick dit lijde ende aldus leven moet." [5]

Alsmen eten soude werdt Valentijn alderhande spijse ghebrocht, maer hy en woude daer niet af eten ende wees datmen hem uyt de korven wat geven wilde, daer men de aelmissen in leyde. [6] Als Oursson dat

---

1. [Maillet] plaist a dieu vers la nuyt en a[u]rez.
[Verdussen] indient Godt belieft ghy sult desen toecomende nacht beter gedeckt wesen dan ghy den voorleden nacht zijt gheweest /

2. [Maillet] Valentin senclina en les remerciant moult hu*m*blement et les dames passerent oultre.
[Verdussen] ende Valentijn die dit aenmerckte / neychde haer toe seer ootmoedelijck / ende die vrouwen zijn voor by gegaen /

3. [Maillet] mais tout aussi tost q*ue* elles furent passees Valentin veit deux poures a la porte il courut deuers eulx Et tout leur donna ce que on luy auoit donne.
[Verdussen] alsoo haest als zy voor by waren / soo heeft Valentijn twee arme menschen gesien / ende heeft hem die aelmoesse ghegheven /

4. [Maillet] par ma foy dirent lung a lautre en soy moqua*n*t de luy ce quoquin est bie*n* assote qua*n*t il na riens vaillant et donne ses aumoisnes que le[s] aultres luy ont donne.
[Verdussen] by mijnder trouwen seyden die arme menschen / hy is wel sot dat hy ons aelmoessen geeft / ende selver niet en heeft ende geckten met hem /

5. [Maillet] dist V[a]lentin en son cueur. Sire dieu tout puissant veullez a tous ceulx pardonner qui de moy font derrision. car ilz ne sceuent pas la faulte miserable parquoy ainsi viure me conuient.

6. [Maillet] Quant vint au disner ap*re*s on donnoit a Valentin de toutes viandes. mais il faisoit a sa puissance signe que de riens il ne mengeroit sy non seullement des reliefz.
[Verdussen] alst quam datmen gaen eten soude soo wierdt Valentijn alderhande spijsen ghebrocht / maer hy en woude daer niet af eeten / ende wees als datmen hem uyt den corve wat geven wilde daermen de aelmoesse in leydde.

verstont, soo dede hy de alderbeste spijse inde mande leggen, en datmen Valentijn die mande eerste presenteren soude. [1]

In desen staet was Valentijn eenen langhen tijdt int palleys sonder bekent te wesen, ende elck seyde dat hy niet langhe leven en soude. [2]

1. [Maillet] Et qua*n*t orson cogneut sa condicion il co*m*manda que de tout le meilleur de sa table on mist en la corbeille et que le poure homme pardeuant fust tout le premier party. Seigneurs ce dist orson par le dieu en qui ie croy tousiours me dist le cueur que ce poure homme fait quelque penitance que a dieu a promise et vouee.
[Verdussen] Als Oursson dat sach en verstont soo dede hy die alderbeste spijsen in die manden legghen en datmen Valentijn die mande eerst presenteren soude. Mijn Heer seyde Oursson / ick geloove ende mijn herte tuyght my / als dat desen armen Man doet twee-der-hande penitentie die hy Godt ghelooft heeft.

2. [Maillet] en ce poi*n*t fut Valentin moult longuement dedens son palais sa*n*s estre cogneu ta*n*t que chascun disoit que pieca il estoit mort parquoy le Roy hugon fist esclarmonde demander pour femme et depuis grant trahyson entrepri*n*t et brassa.
[Verdussen] Jn desen staedt was Valentijn eenen langhen tijdt in't Palleys sonder bekent te wesen / ende elck seyde dat hy niet langhe leven en soude.

Hoe de conink Hugo dede aensoecken de schoone Escleremonde om die te hebben tot een huysvrouwe, ende hoe dat hy Oursson ende den Groenen Ridder verriet.

Het .LXXI. capittel. [1]

In dien tijden wasser in Hongarijen een coning genoemt Hugo, de welke hadde hooren segghen dat Valentijn begeven hadde 't keyserrijck van Griecken, so is hy gecomen in Constantinopolen, en Oursson heeft hem eerlijck ontfanghen. [2]

Op eenen morgenstont is de koning Hugo gecomen by de schoone Escleremonde en heeft haer ghegroet met schoone woorden, seggende: "Edel vrouwe, gy sult weten dat ick ben coning van Hongarijen en houde noch onder my 9 heerlijckheden, maer ick en heb geen huysvrou. [3] So ben ick hier gekomen by u edelheyt, want ick heb verstaen dat de goede ridder Valentijn niet wederkeeren en sal. [4] Daerom bid ick u ootmoedelijck dat gy my ontfangen wilt voor uwen ootmoedigen dienaer, en ick sal u koninginne maken van Hongarijen, want gy zijt de gene die ick boven alle vrouwen begeerende ben!" [5]

"Heer koninck," seyde Escleremonde, "de eere die gy my presenteert, daer danc ik u hooglijc af. [6] Maer ick en ben niet van sinne weder te houwelijcken, want mijn lief Valentijn is noch levende. [7] Aldus

---

1. [Maillet] Comment le roy hugon fit dema*n*der la belle esclarmonde pour femme et comment il trahyt Orson et le verd cheualier. lxxi. chap*itre*

2. [Maillet] [E]N celuy te*m*ps y auoit vng roy en hongrie que hugon estoit nomme celuy roy oyt parler de Valentin qui lempire de grece auoit laisse et le pays deguerpy. si sen vint en constantinoble et de Orson fut moult bien receu

3. [Maillet] ta*n*t que par vng matin hugon appella la belle esclarmonde et luy a dist en beau languaige. Dame sachez que ie suis roy dongorie et tiens dessoubz moy plusieurs grans seigneurs. mais dune chose ie sus mal Cest que Ie nay point de femme et suis a marier

4. [Maillet] pour laquelle chose ie suis venu pardeuers vous iay entendu que le bon cheualier Valentin iamais plus vous ne le verrez

5. [Maillet] ie vous requiers que pour mary vous me veullez auoir et recepuoir et serez royne de hongrie couronnee et moult grandement ho*n*nouree. Car sur toutes les aultres vous estes celle que mon cueur plus arda*m*ment desire.

6. [Maillet] Sire ce dist la dame du bien et de lonneur que vous me presentez humblement ie vous remercye.

7. [Maillet] mais pour bien vous respondre querez vne aultre femme. car ancores est en

wil ik den tijt verbeyden van 7 jaren.[1] Ende oft ick al houwen wilde, so en soude ick 't[2] niet doen dan by des keysers Ourssons en by mijn broeder, den Groenen Ridders raet."[3]

"Schoon vrouwe, gy spreeckt seer wijsselijck, ende neme u antwoorde in dancke."[4]

Doen gink de coning by Oursson ende vraechde hem oft hy gheen tijdinge en hadde van sijn broeder Valentijn.[5]

"Heer coninck," seyde Oursson, "neen ick, want ick anders niet verstaen en heb uyt sijnen brief dat hy inden sin hadde niet weder te keeren ende woude gaen doen penitentie in een bosch, daer hem niemant sien noch vinden soude, ende en heeft niet meer mede genomen dan de helft vanden rinck, daer hy Esclermonde mede troude, ende d'andere helft heeft hy haer gelaten ende haer belast ende bevolen datse niemant geloven soude, watmen haer van hem soude moghen seggen, zy en saghe d'een helft vanden rinck."[6]

"Heer," seyde coninck Hugo, die Ourssons woorden wel verstaen hadde, "God wil hem wel bewaren![7] Ick ben vanden sin te reysen na Jerusalem om te versoecken het Heylich Graf ons Heeren.[8] Ick woude

---

vie mon amy Valentin

1. [Maillet] sy suis deliberee de lattendre sept ans

2. [Tekstkritiek] Niet in Bouman, toegevoegd op basis van Egmont z.j.

3. [Maillet] Et quant il seroit ainsi que mary ie vouldroye prendre a moy il ne fauldroit point parler. mais a lempereur Orson et au verd cheualier mon frere. Car sans le conseil de entre eulx iamais ie ne my consentiroye pour chose que on me sceust dire.

4. [Maillet] Dame ce dist hugon vous parlez treshonnestement et moult me plaist vostre responce.

5. [Maillet] Lors sen vint vers Orson et luy demanda se de Valentin auoit eu nulles nouuelles.

6. [Maillet] Franc Roy ce dist Orson qui de luy pas ne se doubtoit aultre chose nen scay sinon par vne lettre que a sa femme laissa laquelle lettre deuise quil est ale en exil pour ses pechez plourer et dessus luy porte vne partie de laneau dont sa femme espousa. et lautre luy a laissee et sur toutes choses luy a dit que riens de luy ne veulle croire se la part de laneau elle ne voit.

7. [Maillet] Sire ce dist hugon q*ui* ces parolles bien nota dieu le veulle conduire. car moult est cheualier a louer et a prisier.

8. [Maillet] Or vous diray vne chose que iay en mon couraige ie suis delibere en lonneur de iesus lequel souffrit mort et passion en larbre de la croix pour nous de aler en hierusalem veoir et viseter le sainct sepulchre de nostre rede*m*pteur

wel dat ick goet geselschap hadde.[1] Indient u beliefde, ick wil met u daer reysen en dienen u edelheyt in alle saken."[2]

"Heer coning," seyde Oursson, "ick ben oock wel van dier meyninge, ende wy sullen reysen by den Groenen Ridder, coning van Angorien, die sal geerne mede reysen, dat weet ick wel."[3]

"Het belieft my seer wel," seyde de koning Hugo. "Laet ons gaen daert u believen sal."[4]

Doen nam Oursson oorlof aen zijn vrou Galasie ende aen sijn moeder Belesante.[5]

Doen zijnse t'schepe gegaen, ende zijn gekomen inde haven van Angorien, ende de coninck heeft hun beyde eerlijck ontfanghen, seer verblijdt zijnde van de komste van Oursson, ende dede hem groote ciere.[6]

Doen bereyden hem den Groenen Ridder, ende is t'schepe gegaen ende hebben den wint tot hunnen wil ghehadt, so datse in korter tijdt sijn ghekomen by Jerusalem ende hebbe dien nacht gerust buyten de stad.[7] 's Morgens zijnse gegaen by den patriarch, die hun dede leyden door de stadt om het Heylich Graf en andere heylighe plaetsen te visiteren.[8]

---

1. [Maillet] Si vouldroye bien auoir trouue co*m*paignie

2. [Maillet] et se venir il vous plaisoit a tousiours mais en armes serions co*m*paignons et amis.

3. [Maillet] Sire ce dit Orson cest bien ma voulente de faire le voyaige et de long temps lay de faire promis. si vous diray que nous ferons au partir de ceste terre. Nous Irons en angorie sy scay bien pour tout vray que le verd cheualier qui en angorie est roy nouuellement couronne voulentiers auecq*ue*s nous viendra.

4. [Maillet] Bien me plaist dist Hugon alons ou vous plaira.

5. [Maillet] Lors print congie Orson de la belle galasie et de sa mere bellissant.

6. [Maillet] puis monterent dessus mer et en angorie tantost sont venus. et le Roy moult honnourablement les receut et de la venue de orson fut au cueur moult fort ioyeulx assez se festierent et menerent grant chiere.

7. [Maillet] puis se apresta le verd cheualier pour le sainct voyaige faire auec eulx sur la mer monta. si ont tant et si fort exploitie que ilz sont venus en hierusale*m* et ont prins logis pour la nuyt reposer.

8. [Maillet] puis lendemain le matin sont alez deuers le bon patriarche qui deuant eulx la messe chanta. puis parmy la cite les fit conduire pour le sainct sepulchre et aultres sains lieux viseter en grant deuocion les pardons gaignerent et le voyaige deuotement firent

De coning Hugo die verraet in sijnen sin hadde, gink van hun geselschap by den koninck van Surien, Rabastum ghenoemt, broeder zijnde vanden conink van Indien, die voor Angorien doot geslagen was, ende heeft hem gegroet ende geseyt: “Heer coninck, hier zijn gecomen twee ridders die u niet wellekom en behooren te wesen, want zy besitten een groot deel van u lant. [1] Daer-en-boven hebben zy verslagen den edelen coninck Brandesier metten koninck Lucra en u broeder, den coning van Indien.” [2]

Als de coninck Rabastum verstont dat sijn broeder doodt was, seyde hy tot Hugo: “Heer, indien ghy my de twee ridders leveren meucht, ik salt u loonen!” [3]

Doen seyde Hugo: “Heer, ick salse u leveren, maer ghy moet my hun signetten geven!” [4]

“Ick en sal u dat niet weygheren, indien ghy die levert.” [5]

“Heer coningh,” seyde Hugo, “seynt u volck tot den patriarch! Die sal hun seggen waer zy zijn.” [6]

---

1. [Maillet] fors le Roy hugon qui deuers son cueur portoit la venimeuse trahyson par laquelle il fit les vaillans seigneurs q*ui* en luy se fioyent des faulx payens prendre et moult durement emprisonner. car ainsi que les bons seigneurs dentendement les esglises viseterent. le trahystre roy hugon se partit et embla de leur compaignie si sen vint au roy de surie qui rabaste auoit nom. et iceluy rabaste estoit frere du roy dinde qui deuant angorie mourut hugon de par le dieu mahon le salua et luy a dist roy veullez a moy entendre et ie diray chose pour vous moult pourfitable. Sachez sire que deux cheualiers sont nouuellement venus q*ui* dessus tous les aultres doiue*n*t estre de vous mal venus et hays. car gra*n*t partie de vostre terre paye*n*ne ont pri*n*se perdue et exillee

2. [Maillet] et si ont mis a ho*n*teuse mort par leur grande cruaulte le vaillant brandiffer Lucar le Roy puissant et vostre frere le roy dinde

3. [Maillet] Quant rabaste entendit que son frere estoit mort moult te*n*drement ploura. puis a dit a hugon. sire me pourrez vous les deux cheualiers rendre

4. [Maillet] oy ce dist hugon mais que vne chose vous me promettez et iurrez et pour toute ma part vous me donnerez les seaulx dor que portent les deux cheualiers ou leurs armes sont empra*in*tes.

5. [Maillet] Sire dit le roy de surie trop seroye mal cognoissant se pour ta*n*t peu de chose ie vous escondissoye les seaulx aurez a vostre demande et assez daultrez choses se les deux cheualiers me pouez deliurer.

6. [Maillet] Oy ce dit hugon or escoutez comment. En lostel du patriarche enuoyez voz messagiers et il vous scaura a dire ou ilz so*n*t

De coning van Surien dede ter wapenen gaen acht hondert mannen. [1] Die zijn gegaen by den patriarch, die door bevel vanden coningh hun wees waer zy gelogeert waren, ende vonden Oursson en den Groenen Ridder ter tafelen sitten, die zy terstont ghevangen en gebonden hebben, ende alsoo gheleyt stotende ende slaende voor den coningh. [2]

"Ick sie wel dat wy verraden zijn," seyde Oursson, "also den coningh Pepijn met de Twaelf Genoten waren." [3]

Als de coningh van Surien hun sagh, so seyde hy met eenen fellen moedt: "Ghy valsche vyanden van onse gheloove, seght my u namen! Ick wilse weten ende dat om een sake." [4]

"Heer," seyde Oursson, "ick ben ghenaemt Oursson en desen coning van Angorien den Groenen Ridder." [5]

"By Mahon, ick heb veel van u beyden horen seggen, ende meyne dat ghy houd een groot deel van mijn landt onder u, en mijn volck verslagen hebt, en ghy hebt een gesel die Valentijn heet. Indien ik hem hadde, hy en soude my nimmermeer ontgaen!" [6]

Doen dede hyse berooven ende ontnam hun zegelen die hy Hugo dede geven, die daer mede blijde was. [7]

Doen wert Oursson met den Groenen Ridder in eenen donckeren toren geleyt te water ende te broode, ende dachten dat den coningh

---

1. [Maillet] ainsi le fit le roy de surye et huyt ce*n*s hommes fit armer

2. [Maillet] puis alere*n*t vers le bon patriarche qui au commandement du roy leur enseigna le logis et les cheualiers paye*n*s alerent tantost en celle part qui Orson et le verd cheualier ont trouue a disner. si ont este prins et liez et en ba[t]tant menez deuers le roy.

3. [Maillet] Helas dit orson icy pouuons bien veoir trahyson euidente. Car tout ainsi que le Roy pepin et les douze pers de france furent en ceste cite aux sarrasins vendus. ainsy puis ie cognoistre que pareillement sommes trahys et vendus.

4. [Maillet] En ce point furent menez deuant le Roy de surie. Et quant il les veit il leur a dist fierement. saulx ennemis de nostre loy de vous veoir et tenir ay fort grant plaisir. Or me dites voz no*m*s car ie les veulx scauoir et pour cause.

5. [Maillet] Sire dist Orson sachez que Ie suis appelle Orson et ainsi me fays nommer. Ce dist le roy dangorie Ie suis nomme le verd cheualier.

6. [Maillet] Par mahon dist le roy de surie assez ay oy de vous deux parler et croy que vo*us* estes les deux par qui grant partye de ma terre a este exillee et mes gens mis a mort si auez vng aultre compaignon nomme Valentin lequel se ie le tenoye par mon dieu mahon iamais en vie de mes mains ne eschapparoit.

7. [Maillet] Adonc les fit despouller et leurs scaulx oster lesquelz depuis a hugon furent donnez roy de hongrie

Hugo doodt geslagen was vande Sarazijnen.[1] Maer, ach lacen, zy en wisten niet hoe dat hy de saecke beleyt hadde.[2]

Coning Hugo riep Galeram, een trou verrader, die hem lange ghedient hadde – want alsulcken meester sulcken knecht – ende seyde hem: "Mijn neve, ghy hebt my langhe tijdt trouwelijck ghedient.[3] Wilt ghy my nu noch ghetrou wesen? Ende seker, ick sal u soo loonen dat ghy te vreden sult zijn!"[4]

"Oom," seyde Galeram, "en sorght voor my niet.[5] Ick weet waer ghy heenen wilt.[6] Ghy wilt hebben de schoone Escleremonde."[7]

"Dat is waer," seyde Hugo, "ick en macht u niet heelen.[8] Ick sal u brieven langen, die ghy troulijck bestellen sult."[9]

Het inhout der brieven was aldus:

> *Oursson, by der gratie Godts keyser van Griecken, aen u, mijn lieve vrou moeder, ende mijn lieve huysvrouwe Galasie, ende aen u lieve suster Escleremonde wensche ick voor een vriendelijcke groete een goede patientie.*[10]

---

1. [Maillet] Si furent Orson et le verd cheualier villainement et honteusement mis en vne tour parfonde en pain et en eaue moult longuement ilz fure*n*t bien pensoient que le Roy Hugon par les payens fust mort.

2. [Maillet] Mais las ilz ne pensoient pas comment la chose aloit. car il estoit auec le roy de surye qui les deux seaulx des cheualiers luy bailla dont il fut si ioyeulx que iamais plus ne fut.

3. [Maillet] Si appella galeran vng faulx mauldit et desloyal trahystre qui longuement lauoit seruy. car a tel maistre telle maignie

4. [Maillet] Galeran dist hugon iay trouue la maniere par quoy ie viendray a bout de mon intencion. Et pourtant que vous estes mon nepueu et que long te*m*ps mauez seruy si vous voulez estre secrept tant de biens vous f[e]ray que deuerez estre content.

5. [Maillet] Oncle dist Galeran de moy ne vous doubtez.

6. [Maillet] Car ie scay ou vous pretendez

7. [Maillet] vous voulez auoir sur tout pour femme la belle esclarmonde.

8. [Maillet] Il est vray dist hugon ia celer ne le vous conuient.

9. [Maillet] Si conuient cauteleusement vnes lettres faire et dicter ou nom de Orson. car iay les propres seaulx de luy dont elle sera seelee.

10. [Maillet] et fault que celle lettre soit ainsi que Ie vous diray deuisee. Orson par la grace de dieu empereur de grece a vous ma tresredoubtee et souueraine dame et mere a vous mamye galasie Et a vostre seur la belle esclarmonde salutacion toute humble recommandacion premise. Sachez que piteuses nouuelles au pays de pardeca nous sont auenues lesquelles par ces presentes ie vous rescrips. Si requiers a iesus que pacience

Het heeft den almachtigen God belieft dat wy hier met goeder ghesontheydt gekomen zijn, ende mijnen broeder Valentijn ter doot toe kranck leggende, ghevonden [1] *hebben, die aen my voor sijn doot begeert heeft dat ick u Escleremonde voor al soude groeten, en dat ghy uwen druck sult willen matigen ende niet ongehouwt en sout blijven.* [2] *So wanneer eenigh groot prince u mocht ghebeuren, ende dat hy tot litteken sijner begeerte de helft vanden rinck niet en zeynt, is dat hy sieck liggende hem ontnomen is.* [3] *Dit waren sijn leste woorden, ende is alsoo in den Heere gerust.*

Desen brief voleyndight zijnde, heeft hy noch eenen anderen ghedicht als oft Oursson en den Groenen Ridder die t'samen gheschreven hadden, beginnende aldus:

Eerweerdige suster, alsoo het Godt belieft heeft onsen broeder Valentijn van deser werelt te halen, ende wy weten dat uwe jonckheyt ende schoonheyt vereyscht niet ongehouwt te blijven, soo ist dat wy aen u begheeren, hoe wel met uwen vryen wille, dat ghy tot eenen ghetrouden man wilt aennemen den hoogh gheboren en machtigen coningh Hugo van Hungarijen. [4] *Ende dat sulcks onsen*

---

vous donne et conforter vous veulle.

1. [Tekstkritiek] Bouman: ghebonden

2. [Maillet] mes dames sachez de certain que en la cite de hierusale*m* iay trouue mon frere Valentin au lit de la mort malade si ma fait dieu celle grace que deua*n*t ses iours finer ie lay visete et parle a luy. mais tantost apres ma venue il rendit lesperit et en la fin de ses iours me charga de vous mander les nouuelles et de saluer de par moy esclarmonde a laquelle il mande sur toute lamour dequoy elle layma oncques que tout au plus tost quelle pourra quelle se marie a aulcun noble prince. et que pour sa mort elle ne prengne desconfort. mais a dieu prie pour son ame.

3. [Maillet] Et sachez que pas il nenuoye la moitie de laneau comme il auoit promis car tantost que malade fut couche il luy fust desrobe.

4. [Maillet] Et quant ces lettres furent ainsi faictes le trahystre hugon pour mieulx sa trahyson couurir en fit faire vnes aultres de la part du cheualier verd et de Orson ensemble dont la teneur fut telle ou semblable. Treschiere et amee seur assez vous auons fait scauoir de vostre loyal espoux et nostre bon frere Valentin pour laquelle chose nous deux cheualiers vostre frere le verd cheualier et orson considera*n*t la gra*n*t beaulte qui en

wil ende begeeren is, hebben wy beyde onse signet hier onder ghestelt. [1] *Voor desen tijdt en konnen wy als noch niet overkomen overmidts hier een groote oorloge voor handen is tusschen de Sarazijnen ende Kerstenen, de welke wy schuldigh zijn met goet en bloet by te staen.* [2] *Den Almachtighen zy met u lieden ende ons allen!*

Dese brieven geschreven zijnde, heeft hyse gesegelt met Ourssons ende des Groenen Ridders zegelen, ende heeft die Galeram gelanght en hem bevolen na Constantinopolen te reysen ende de brieven troulijck te behandighen aende coninginne Belesante ende aen de schone Escleremonde, "en dan sal ick eenige daghen daer na volghen ende versoeckense tot mijne huysvrouwe, het welcke sy my niet en sal weygheren." [3]

Galeram die brieven hebbende, is met aller neerstigheydt na Constantinopolen ghetrocken, alwaer hy int palleys ghekomen is, recht alsse ter tafelen souden gaen sitten, ende heeft de vrouwen eerlijck ghegroet van wegen den keyser Oursson ende den Groenen Ridder ende de brieven hun gelevert. [4]

---

vous est et que trop est peu de chose de si belle si plaisante et si tresgracieuse dame sans partie et aussi pour faire et acomplyr la voulente du bon trespasse a qui dieu pardon face nous voulons en desirant vostre honneur et prouffit tousiours a mieulx croistre et augmenter auons delibere et acorde que le puissant roy Hugon de hongerie vous ayez pour mary et espoux. sy veullez a ces choses obayr et nostre voulente parfaire autant que vous doubtez de nous desplaire.

1. [Maillet] Et pour verificacion de ces choses Nous auons de noz propres seaulx ces presentes lettres seelees affin de plus grande approbacion de verite.

2. [Maillet] Et sachez que vers vous nous ne pouuons aler pour le present. Car entre crestie*n*s et sarrasins est bataille trouuee laquelle nous attendons pour la foy de nostre sau[u]eur et redempteur iesus soustenir et deffendre qui vous ait en sa garde.

3. [Maillet] Quant les lettres de trahison furent par le roy hugon ainsi dictees il les clouyt moult bien Et des propres seaulx aux cheualiers et seigneurs redoubtez les seela puis les bailla a son nepueu Galeran et luy a dist que en constantinoble vous fault aler pardeuers la royne Bellissant et la belle plaisante et gracieuse esclarmo*n*de ces lettres presenter. Et quant vous y aurez este ie iray tantost apres co*m*me celuy qui riens nen scait pour la belle esclarmonde requerir Si ne doubtez pas que elle ne me soit donnee et acordee Oncle dist Galeran le messaige scauray bien faire. Car ie cognoy assez vostre cas et vostre intencion.

4. [Maillet] Lors luy bailla hugon les lettres et Galeran se mist a chemin qui en peu de temps arriua au palays de constantinoble a leure que on mettoit les tables. Si salua les

"Bode," seyde Belesante, "hoe ist met mijnen sone Oursson?" [1]

"Edel vrouwe," seyde Galeram, "ick liet hem in Jerusalem ghesont, alsoo ghy verstaen sult by desen brief." [2]

Belesante dede ghebieden datmen den bode feesteren soude. [3]

Valentijn quam somtijts voor de tafelen, hoe wel hy niet en at van datmen vander tafelen nam ende inde aelmoesse korven dede, ende nam somtijts datmen voor de honden wierp. [4]

De vrouwen sijn opgestaen vander tafel na dat de gratie gelesen was, ende Belesante liet een secretaris komen die haer de brieven las ende seyde henlieden d'inhoudt van beyde brieven. [5] 't Welk Valentijn die inde sael was, hoorde, maer hy gheliet hem of hy 't niet verstaen en hadde. [6]

De klachten ende druck die daer bedreven wert van de vrouwen om Valentijns wille en waer niet om schrijven, want sy en wisten niet anders oft Valentijn en was doot, want sy kenden de seghelen van Oursson ende vanden Groenen Ridder. [7] De schoone Escleremonde scheurde haer klederen ende toogh haer hayr uyt ende seyde: "Och, arm wijf boven alle andere vrouwen, nu ben ick de droevighste levende op aerden! [8] Waerom en komt de Doodt niet sonder my langher te

---

dames de par le*m*pereur orson et le verd cheualier puis leur donna la lettre que sur luy portoit.

1. [Maillet] messagier dit bellissa*n*t que fait mon filz.

2. [Maillet] dame dit Galeran Ie lay laisse en hierusale*m* sain et en bon poi*n*t Si pourrez scauoir par ces lettres de ses affaires. tout au plain et au large.

3. [Maillet] les dames co*m*manderent que le messagier fust sessoye et bien receu.

4. [Maillet] Or estoit il de coustume que quant on vouloit boire ou mengier on faisoit venir Valentin a la table ou en la sale pour mieulx de luy penser et pourtant que on veit au commencement quil ne mengoit que reliefz on luy bailla si bon que plus nen vouloit vser. mais prenoit souuent ce q*ue* on gettoit aux chiens. largement il oyt bien les nouuelles du messaigier si se pensa quil feroit.

5. [Maillet] les dames furent tantost leuees de table et ap*re*s graces rendues bellissant fist venir vng sien secretaire et les lettres luy bailla pour les lire le secreptaire les pri*n*t et les a leues de toutes les deux lettres leur dist.

6. [Maillet] Et bien loyt Vale*n*tin qui en la sale estoit dont nul semblant nen fist.

7. [Maillet] si ne fault pas demander le grant dueil et la destresse les pleurs les plains et lamentacio*n*s des dames qui furent menez pour Valentin quilz mandoyent que il estoit mort et deffine. Car ilz cognoissoyent les seaulx des bons cheualiers.

8. [Maillet] La belle esclarmonde ses habis derompit ses cheueulx tiroit disant. poure femme de toutes les aultres la plus doloureuse

laten leven?! [1] Och, Aerde, wilt u ontluycken ende my ontfanghen, dat mijn lichaem de wormen eten! Och laes, Valentijn, waerom en ben ick niet met u gegaen om u ghemack te doen? [2] O, mijn lieve broeder den Groenen Ridder en de keyser Oursson, ghy hebt wel eenen steenen herte dat ghy my dus haest houwen wilt. [3] Och, hoe soude ick mogen houwen daer ick soo vromen heer verlooren heb, want hy de vroomste ende excellenste ridder was die op aerden leefde, de heuste, goedertierenste, beleefste ende de stoutste bloem der ridderen. [4] Och, Doodt, wat hebdy nu ghedaen? Ghy hebt my berooft van alle vreughde, ende sal altijdts moeten suchten, kermen, schreyen en weenen. [5] Ick en sal anders geenen man trouwen, maer altoos mijn leven beyden in druck en lijden tot in mijn doot." [6]

Valentijn sagh ende hoorde 't kermen ende klagen dat Escleremonde dede, waer door hy groot medelijden met haer hadde, doch hy en dorst hem niet openbaren, maer hy droegh 't verdriet mede in sijn herte. [7]

Als Belesante sach dat Escleremonde so mistroostig was, soo heeftse haer ghetroost ten besten datse mocht: "Mijn lief dochter, neemt nu patientie! [8] Ghy weet dattet mijn sone is, daer ick [om] [9] behoor

---

1. [Maillet] pourquoy ne vient la mort sans plus me laisser viure.

2. [Maillet] Las amy Valentin pourquoy ne suis ie alee auec vous pour vostre corps ayser.

3. [Maillet] Frere verd cheualier et vous empereur Orson Trop auez dur couraige que sy tost me voulez marier.

4. [Maillet] Helas comment doit celle iamais prendre mary qui de tous les vaillans ay perdu lexcelle*n*t. des bo*n*s le meilleur. des preux le plus hardy La rose de honneur. La fleur de cheualerie. Des nobles le miroir. Des doulx et courtois. Lexemplaire de leaulte le patron. et des sages leslite

5. [Maillet] Faulce mort maleureuse que as tu en pensee quant par toy ie suis hors de toute humaine ioye ne iamais en ma vie Ie ne requiers auoir liesse. mais tousiours en languissa*n*t celuy plourer que de tous les humains estoit digne de honneur.

6. [Maillet] Ne iamais en ma vie aultre mary nauray. mais en continuelles doleurs mes iours dolens vseray.

7. [Maillet] Helas bien veoit Valentin les grans doleurs que pour luy portoit la belle dame Esclarmonde do*n*t pitie auoit. mais pour la doubte de cognoissance en son cueur portoit sa doleur.

8. [Maillet] et quant la royne bellissa*n*t veit que esclarmonde tant se desconfortoit tout au mieulx quelle peult elle la resconforta. ma fille dit la dame prenez en vo*us* pacience et vo*us* resconfortez.

9. [Tekstkritiek] Onbreekt bij Bouman.

droevigh te wesen.[1] Maer als ick overlegge datter geen remedie toe en is, soo ist beter dat wy ons in Godt gerust stellen dan aldus te schreyen ende te klagen.[2] Ende denckt op 't gene dat u broeder den Groenen Ridder ende keyser Oursson u gheschreven hebben."[3]

"Och lacen," seyde Escleremonde, "wat spreeckt ghy?[4] Wat houwelijck soude sy doen, die geen hope en heeft nimmermeer verblijdt te wesen?[5] Dus soo en spreeckt my niet meer daer af om Godts wille, want ick van alle mijn leven geenen man nemen en sal!"[6]

"Mijn lieve dochter, ghy zijt qualijck beraden, aengesien een soo edelen hogen coningh u begeerende is.[7] En ick segge u certeyn: soo daer eenige quamen die my ghelijcken mochten, dat ick my daer toe noch sou begheven!"[8]

Naer dese woorden soo is de edel vrouwe in haer camer gegaen, bitterlijk schreyende, ende Valentijn is onder de trappen gaen ligghen, overdenckende door wien dit verraedt komen mocht.[9]

Vier dagen daer na quam de verrader Hugo in Constantinopolen om sijn opset te volbrengen, ende wert met grooter eeren ontfanghen, maer de schoone Escleremonde en bewees hem gheen teecken van liefde.[10]

---

1. [Maillet] vous scauez quil estoit mon filz si en doy assez estre courroucee et au cueur dolente.

2. [Maillet] mais quant ie considere que remedier nul ny peut ie regarde que mieulx vault prier dieu pour luy que tant de pleurs getter.

3. [Maillet] Si pensez a ce q*ue* vostre frere le verd cheualier et lempereur Orson vous mandent faire.

4. [Maillet] Las dist esclarmo*n*de dequoy me parlez vous

5. [Maillet] quel mariage peult on faire de celle qui na espoir iamais dauoir ioye

6. [Maillet] pour dieu dame treshonnouree iamais plus nen parlez. car en iour de ma vie ie ne veul auoir mary.

7. [Maillet] Fille dist bellissant vous estes mal auisee. car puis q*ue* sy hault ho*m*me co*m*me le roy hugon vous veult auoir a tousiours en serez mieulx prisee.

8. [Maillet] Si vous dy bien quil pourra ancores tel venir a qui me marieray.

9. [Maillet] A ces parolles entra la belle dame en sa chambre et tendreme*n*t ploura. et Valentin est soubz les degrez qui en son cueur pense dont telle trahyson peult estre venue.

10. [Maillet] Si auint que au bout de quatre iours que le trahystre roy hugon pour son entreprinse parfaire arriua en constantinoble et la fut en grant honneur receu. mais la belle esclarmonde pour riens ne luy portoit semblant de amours.

Doen sprack den coning Hugo overluyt: “Edel vrouwe, ghy hebt de brieven wel verstaen die u Galeram ghebracht heeft, dat d’edel vrome ridder Valentijn, u sone, doot is, so heeft den keyser Oursson met den Groenen Ridder u broeder ghesloten ende gheaccordeert door hun beyder gratie ende goedertierentheyt ende om eendrachtigheydt te hebben met malkander, dat ick hebben soude Escleremonde tot mijn ghetrouden huysvrou.” [1]

“Heer coningh,” seyde Escleremonde, “ick verseker u by mijn trouwe dat ick opghenomen heb in mijn hert u oft niemant te nemen tot een man!” [2]

Hier stont Valentijn al by, die dit verraet onthielt in sijn herte. [3]

Doen sprack Belesante: “Mijn dochter, en gelooft u eygen hert niet, want den Groenen Ridder ende Oursson den keyser weten wat u van noode is, ende indien ghy hun contrarie [4] hier in zijt, soo sult ghyse verstooren!” [5]

Als Escleremonde dese woorden hoorde, soo wertse haer bedenckende, ende om Oursson ende den Groenen Ridder haer broeder te believen, soo consenteerde zy in ’t houwelijck van coningh Hugo, daer af den coningh seer verblijt was. [6]

Aenmerckt hier de kranckheydt der vrouwen: Escleremonde haddet soo hoogh opghenomen dat sy nimmermeer een man trouwen en

---

1. [Maillet] lors parla hugo*n* et dist tout hault. ma dame bien auez oy par les lettres q*ue* galeran vo*us* a baille co*m*me*n*t le vaillan*t* cheualier Vale*n*tin vostre filz est mort do*n*t moult suis dole*n*t si est la chose ai*n*si acordee par leur bo*n*ne voule*n*te et gracieuse deliberacion et pour auoir aliance ense*m*ble q*ue* ie doy auoir esclarmo*n*de pour fe*m*me.

2. [Maillet] sire ce dit le dame ie vo*us* prometz la foy q*ue* ie nay nul couraige de vous ne de aultre auoir.

3. [Maillet] Or estoit Valentin en la sale q*ui* toute la trahyso*n* escoute et en son cueur la note.

4. [Tekstkritiek] Bouman: contractie

5. [Maillet] puis a dit bellissa*n*t ma fille ne croyez pas du tout vostre courage ne ce q*ue* le cueur vo*us* dit. car bie*n* scaiue*n*t le verd cheualier et orson q*ue* vo*us* est necessaire pour vostre ho*n*neur et proffit et se co*n*tre leur voule*n*te faictes mal en leur grace pourrez estre.

6. [Maillet] quant esclarmo*n*de oyt ces parolles fort ala pe*n*sa*n*t mais en la fin tant fut la chose demenee q*ue* pour co*m*plaire au verd cheualier son frere et a orson elle fut dacord dauoir le roy hugo*n* do*n*t gra*n*t ioye fut demenee dudit roy hugon. mais trop petit luy dura le plaisir q*ui*l en eut.

soude, want sy haer lijden hiel boven alle lijden, ende nu liet sy 't haest vallen.

Hoe Belesante ende Escleremonde vernamen ’t verraet vanden coningh Hugo.
Het .LXXIJ. capittel. [1]

Als Valentijn bedacht dat sijn vrou aldus verraden was, soo kreegh hy groot medelijden met haer ende is gegaen in een capelleken, daer hy ghewoonlijck in was te gaen, Godt te dienen. [2] Soo viel hy op sijn knien devotelijck, seggende: “O, ghenadige Godt, wilt doch mijn huysvrouw beschermen en bewaren voor dit verraed, en dat int openbaer laten komen datse haer door onwetenheyt niet en misdraeght!” [3]

Valentijn aldus in sijn ghebedt ligghende, is daer ghekomen een enghel die hem seyde: “Valentijn, Godt heeft u ghebedt verhoort. [4] Gaet buyten de stadt. [5] Daer sal u een pelgrim te ghemoedt komen. [6] Krijght sijn kleederen met sijnen staf ende male, ende keert alsoo in ’t palleys ende vertelt dit verraet voor al ’t gheselschap, alsoo ’t u voorstaet, want ghy en sult niet bekent worden!” [7]

“O, mogende God, ick danck u hooghlijck,” seyde Valentijn, en is buyten gegaen ende heeft den pelgrim gevonden ende heeft hem ghebeden om Gods wille dat hy hem sijn kleederen wilde leenen, ’t welck de pelgrim dede. [8]

---

1. [Maillet] Co*m*ment bellissant et esclarmo*n*de sceure*n*t la trahison et la faulce entreprinse du roy hugon. lxxii. cha*pitre*

2. [Maillet] [Q]Vant le sai*n*ct ho*m*me vale*n*tin apperceut q*ue* samye estoit trahye moult gra*n*t pitie luy en pri*n*t si e*n*tra en vne chappelle de nostre dame ou il auoit de coustume de dieu prier

3. [Maillet] si sagenoulla deuant lymage de la vierge marie disant doulcement Marie des aultres la plus digne. mere. fille. et ancelle du redempteur de tout le monde veullez entendre ma priere a moy q*ui* suis poure et miserable pecheur. cest q*ui*l te plaise de prier ton chier filz que ie puisse mamye esclarmonde deffendre de la trahyson q*ue* contre luy est faicte.

4. [Maillet] ainsi que Vale*n*tin eust son oroison faicte vng ange vint a luy qui luy a dist. Valentin dieu a oy ta priere.

5. [Maillet] va hors de la ville

6. [Maillet] et tu trouuerras vng pelerin

7. [Maillet] fay que tu ayez ses habillemen*s* son bourdon et son escharppe. Et qua*n*t ses habis auras vestus retourne en ton palays et compte deua*n*t la compaignie la trahyson telle que tu la cognoys. car ia ne seras cogneu.

8. [Maillet] vray dieu dist Valentin ie te remercie. Lors se partit et trouua le pelerin et

Doen is Valentijn ghekeert in 't palleys daer de vrouwen waren, ende de verrader Hugo, die veel woorden had onder de vrouwen ende met Escleremonde, en heeft hun allen gegroet en seyde overluyt tot de keyserinne Belesante: "Edel vrouwe, ick bidde u ootmoedelijck dat ghy my wijst de vrouwe van Valentijn." [1]

"Pelgrim," seyde den coningh Hugo, die sijn verwe ontschoot, "gaet inde keucken! Men sal u te eten geven." [2]

"Heer coningh," seyde Valentijn, "ick moet mijne bootschap eerst aen haer doen." [3]

"Pelgrim," seyde Escleremonde, "ick ben de geene daer ghy na vraeght." [4]

"Edel vrouwe, ter goeder tijt moetet wesen. Ick heb gesien u man Valentijn, die u doet groeten en weten dat hy binnen drie dagen hier sal wesen." [5]

"Pelgrim, ick heb certeyn tijdinghe dat hy overleden is ..." [6]

"Edel vrouwe," seyde Valentijn, "en wilt dat niet ghelooven. [7] Ick wil daer voor sterven, indien hy niet en leeft. Al eer drie dagen [om] [8] zijn, soo sult ghy hem sien!" [9]

---

pri*n*t ses habis.

1. [Maillet] puis retourna au palays ou les dames estoient et le trahystre hugo*n* que plusieurs faintes parolles disoit a la belle esclarmonde. les dames salua et toute lassemblee puis a dit tout hault a la royne bellissant. dame ie vous prie humblement que me monstrez laquelle est la femme de vale*n*tin.

2. [Maillet] Pelerin dist hugon que la couleur mua. Alez en la cuisine et vous aurez laumoisne.

3. [Maillet] Sire dist Valentin ie veul a elle faire vng messaige

4. [Maillet] Pelerin dit la belle dame a moy do*n*t le ferez. car ie suis celle que vous dema*n*dez.

5. [Maillet] madame en bo*n*ne heure iay veu vostre amy Vale*n*tin qui de par moy vous salue et vous fait assauoir que auant trois iours passez il sera en ce chasteau.

6. [Maillet] Pelerin ce dist la dame auise que cest que tu dis. Car iay eu nouuelles certaines que il est mort.

7. [Maillet] dame dist Valentin croyre ne le deuez.

8. [Tekstkritiek] Ontbreekt bij Bouman.

9. [Maillet] car ie liure mon corps a mourir sil nest ancores en vie. Et se dedens trois iours icy ne le voyez.

Als de verrader Hugo hoorde dat Valentijn noch leefde, soo is hy heymelijck uyt 't palleys gegaen ende op sijn peerdt gheseten ende is wegh gereden sonder woort te spreken. [1]

Sy waren alle verwondert ende verblijt ende wouden den pelgrim feesteren, maer hy en wilde niet ghefeesteert wesen ende seyde: "Edel vrouwe, en belght u niet. Ick heb mijn ghesellen inde stadt. Daer sal ick by gaen." [2]

Doen gaf Escleremonde Valentijn groot geldt, die 't daer na gaf den armen. [3]

Als Valentijn wegh was, soo vraeghdemen waer de coningh Hugo was. [4]

"By mijnder trouwe," seyde een jonckvrou, "ick heb gesien dat hy van stonden aen te peerde is gaen sitten en is wegh gereyst." [5]

Ende Galeram is inde sale ghekomen ende heeft na sijn oom, de coningh, ghevraeght. [6]

Belesante seyde: "Ter goeder tijdt soo zijt ghy hier ghekomen. [7] Ghy en sult hier niet ontgaen voor dat ghy dit verraet hier gheseydt hebt, dat u oom gebrouwen heeft!" [8]

Als Galeram dese woorden hoorde, soo begonst hy te beven ende seyde: "Och lacen, edel vrouwe, hebt medelijden met my om Gods wille! Ick sal 't u al segghen." [9]

"Het sal u vergeven wesen," seyde de vrouwe. [10]

---

1. [Maillet] Qua*n*t hugon oyt ces parolles que Valentin aux dames disoit secretement saillit du palays et sur son cheual monta sans plus retourner
2. [Maillet] trop furent esmerueillez et moult en furent ioyeuses les dames et assez vouloie*n*t haultement le pelerin festoier. mais il ne*n* vouloit riens faire. Et leur dit mesdames vous me pardo*n*nerez. car iay mes compaignons en la ville que Ie voy veoir.
3. [Maillet] Lors esclarmonde luy do*n*na grant argent que depuis aux poures departit.
4. [Maillet] Et quant il fut hors on demanda ou estoit le roy hugon
5. [Maillet] par ma foy dit vne damoiselle ie lay veu presentement courir sur son cheual.
6. [Maillet] et sur ces parolles Galeran entra qui son oncle demandoit.
7. [Maillet] Par dieu dist bellissant de bo*n*ne heure estes venu.
8. [Maillet] car iamais men eschapperez ta*n*t que vous maurez la trahyson co*n*ptee q*ue* vostre oncle a faicte.
9. [Maillet] et quant galeran oyt les parolles il co*m*menca a trambler. helas dames pour dieu prenez de moy mercy et ie vous prometz de vous dire tout.
10. [Maillet] Oy dist la dame il te sera pardonne.

“Den koning Hugo, mijn oom, heeft dit verraedt opgheset ende heeft verkocht den Sarazijnen den keyser Oursson ende den Groenen Ridder binnen Jerusalem,” en heeft de saken vertogen int lange hoe dat het toegegaen is, als ghy hier vooren ghehoort hebt. [1] Doen was daer meer droefheydt dan te vooren. [2]

Als Galeram al geseyt hadde, soo is hy gekomen ende meynde te ontkomen, maer de provoost dede hem hangen aen de galge. [3]

Valentijn heeft de kleederen den pelgrim weder ghegeven ende de sijne aengetogen en is in ’t palleys gegaen. [4]

“Armen man, waer hebt ghy gheweest?”, seyde Escleremonde, ende liet hem te bedde brenghen. Maer hy sliep altijdt op de aerden by de honden ende dede alsoo zijn penitentie een langen tijt duyrende. [5]

---

1. [Maillet] Il est bien vray que mon oncle le roy hugon a ceste trahyson faicte et a vendu et deliure aux payens dedens hierusale*m* le*m*pereur de grece Orson et le verd cheualier. puis luy co*m*pta au lo*n*g co*m*ment vo*us* auez oy deua*n*t.

2. [Maillet] la fut mene vng merueilleux dueil q*ue* les dames demenoie*n*t.

3. [Maillet] et qua*n*t galeran eut tout dit il se partit cuida*n*t estre eschappe. mais le preuost le fist prendre et au gibet estrangler.

4. [Maillet] Et Valentin qui laissa sa robe de pelerin et reprint ses habis et sen vint au palays.

5. [Maillet] poure ho*m*me dist esclarmonde ou auez vous este. ie croy que vous estes desplaisant que marier ie me veul Valentin le laissa et enclina la teste et se print dieu a prier la belle esclarmonde luy auoit fait aporter vne coustre mais il couchoit a terre en ce poi*n*t parmy les chiens passa a long temps ses iours en sa penitence.

Hoe Oursson ende den Groenen Ridder uyt de gevanckenisse van den koningh van Surien quamen om te oorlogen teghen den koningh Hugo.
Het .LXXIIJ. capittel. [1]

Den coning van Surien die in sijn gevanckenis hiel den keyser Oursson met den Groenen Ridder, dedese op eenen tijt voor hem komen ende seyde hun: "Ghy heeren, ghy zijt die ons godt Mahon ende ons te niet doen wilt. [2] Soo sweer ick by mijn god Mahon dat ick u sal doen sterven, ten zy dat ghy my weder gheeft de stadt van Angorien met 't Casteel Fort en noch 30 andere stercke plaetsen, die ghy onder u hebt!" [3]

"Heer coningh," seyde Oursson, "dat en sullen wy niet doen, ten zy dat ghy ons weder geeft coningh Hugo, die ghy houdt in u gevanckenisse." [4]

---

1. [Maillet] Co*m*ment orson et le verd cheualier furent des prisons du roy de surie deliurez par appoi*n*teme*n*t de la guerre quilz fire*n*t puis au roy hugon. lxxiii
[Verdussen] Het XL. Capittel. Hoe dat Oursson ende den Groenen Ridder uyt die ghevanckenisse vanden Coninck van Surien quamen om die oorloge die sy doen doen souden tegen den Coninck Hugo.

2. [Maillet] [L]E roy de surye lequel en ses prisons tenoit le bon empereur orson et le verd cheualier vng iour les fist deuant luy amener puis leur a dist. seigneurs vous voyez que iay puissance de dessus vous et que vous ne pouez riens sur moy Et ie scay que vous estes ceulx du monde que plus auez nostre loy molestee et nostre terre courue et pillee.
[Verdussen] DEn Coninck van Surien die in zijn ghevanckenisse hiel den Keyser Oursson met den Groenen Ridder / hy dedese op eenen tijt voor hem comen ende seyde hen : Ghy Heeren gy siet als dat ick macht hebbe over u beyden / ende ghy over my niet / ick weet dat gy zijt die gene die ons Godt Mahon ende [ons] te niet doen wilt /

3. [Maillet] Si iure mon dieu mahon que ia ne mescapperez que mourir ne vous face fors que par vng point que ie vous diray cest que vous me rendez la cite dangorie auec chasteau fort et trente aultres fortes places que vous tenez en voz mains.
[Verdussen] soo sweer ick by den Godt Mahon als dat gy my niet ontgaen en sult / ick sal u doen sterven ten zy op aldusdanighe conditie / dat is / te weten / dat ghy my weder geeft die stadt van Angorien / met dat Casteel Fort / ende met noch dertigh andere plaetsen die ghy onder u hebt.

4. [Maillet] Sire dist Orson nous ne le ferons pas se ne nous rendez le roy hugon que vo*us* tenez.
[Verdussen] Heer Coninck seyde Oursson / dat en sullen wy niet doen ten zy dat ghy ons weder gheeft Coninck Hugo die ghy hout in u ghevanckenisse.

Doen seyde den coning van Surien: “Hy is ghereyst en heeft u beyder [1] zegel met hem, en hy ist die my u verkocht ende verraden heeft.” [2]

Als den keyser Oursson dat verstont, soo was hy seer verwondert ende swoer dat hy niet rusten en soude, hy soudet ghewroken hebben op den coningh Hugo. [3]

“By mijnder trouwen,” seyde den Groenen Ridder, “ick en sal u niet begeven.” [4]

Den keyser Oursson en den Groenen Ridder zijn metten coningh van Surien over een ghekomen om hun lijf te beschermen ende hebben de stadt van Angorien met ’t Casteel ghelevert inde handen vanden coningh van Surien ende zijn gekeert na Constantinopolen, daer sy hun volck seer bedruckt vonden, die sy te vreden stelden. [5]

Doen seyde Escleremonde de heeren datse tijdinghe ghekreghen hadden van Valentijn door eenen pelgrim, daer af Oursson seer verblijdt was, want hy boven al begheerde de komste van Valentijn, sijn broeder. [6]

---

1. [Tekstkritiek] Bouman: beyden

2. [Maillet] ce dit le roy de surie de luy ne me parlez pl*us* Car il sen est ale et voz scaulx a emporte. et sachez que par luy auez este a moy vendus et faulcement trahys
[Verdussen] Doen sprack den Coninck van Surien / en spreckt van hem niet / hy is gereyst / ende heeft u beyder segel met hem / ende weet dat hy my u verkocht heeft / ende verraden /

3. [Maillet] Quant orson lentendit trop fut esmerueille et a iure que iamais ne cessera tant que du roy hugon ait prins vengance.
[Verdussen] als den Keyser Oursson dat verstont / soo was hy seer verwondert / en swoer dat hy niet rusten en soude hy soudet ghevroken hebben op den Coninck Hugo.

4. [Maillet] Par ma foy ce dist le verd cheualier ie ne vous fauldray pas.
[Verdussen] By mijnder trouwe seyde den groenen Ridder / ick en sal u niet begheven /

5. [Maillet] Or ont acorde Orson et le verd cheualier au Roy de surye sa demande pour leur vie sauuer. et sont retournez en constantinoble ou grant dueil fut appaise.
[Verdussen] den Keyser Oursson en den groenen Ridder zijn met den Coninck van Surien over een ghecomen om haer lijf te beschermen / ende hebben de stadt van Angorien met het Casteel in handen ghelevert aen den Coninck van Surien / ende zijn gekeert naer Constantinopelen daer zy haer volck seer bedruckt vonden die zy te vreden stelden.

6. [Maillet] puis a dit esclarmonde co*m*ment elle a eu nouuelles par le pelerin de Valentin dont ioyeulx fut orson. car sur toutes choses desiroit sa venue.
[Verdussen] Doen heeft Escleremonde die Heeren gheseyt / hoe dat zy tijdinghe ghekreghen hadden van Valentijn / ende dat door een Pelgrim / daer af dat Oursson seer

Dien nacht rusten Oursson by sijn huysvrouwe Galasie ende wan aen haer een sone die ghenoemt was Morant, [1] die daer na coningh was van Hongarijen. [2]

Niet lange daer na dede den keyser Oursson zijn armeye vergaderen om te gaen in Hongarijen tegen den coningh Hugo. [3] En als den koning Hugo hoorde dat den keyzer Oursson met den Groenen Ridder quam om hem en alle sijn lant te verderven, soo heeft hy een bode aenden keyser ghesonden, dat hy te vreden wilde wesen: hy soude hem geven de stadt van Hongarijen. [4] "Ende om de kosten die hy ghedaen heeft om sijn heyr te vergaderen, sal ick hem gheven vier peerden gheladen met gout. [5] En indien daer ymant is die my aenseggen wil van 't verraet, ick ben te vreden daer eenen kamp tegen te vechten, sonder alleen teghen Oursson." [6]

---

verblijt was / want hy boven al begheerde de comste van Valentijn zijn Broeder.

1. [Tekstkritiek] Bouman: Morane, verbeterd op basis van Maillet en Verdussen z.j.

2. [Tekstkritiek] Bouman: Angorien
[Maillet] ceste nuyt coucha Orson auec galasie et engendra vng filz qui eut nom morant lequel comme dient les hystoires depuis tint le royaulme de hongre.
[Verdussen] Dien nacht rusten Oursson by zijn Huysvrouwe Galasie / ende wan daer aen eenen Sone die zijnen naem was Morant / den welcken hier nae Coninck was van Angorien.

3. [Maillet] Ne demoura gaires que Orson mist son armee sus pour aler en hongrie.
[Verdussen] Het en leet niet langhe den Keyser Oursson dede vergaderen zijn armeye / om te gaen in Hongarijen tegen den Coninck Hugo /

4. [Maillet] Et quant le roy hugon le sceut il luy enuoya vng messagier disant si vouloit acorder qui lui laissereroit la cite de angorie
[Verdussen] ende als den Coninck Hugo die tijdinghe hoorde als dat den Keyser Oursson met den groenen Ridder quam om hem ende alle zijn lant te willen verderven / soo heeft hy aen den Keyser eenen Bode ghesonden / indien hy te vreden wilden wesen hy soude hem gheven die Stadt van Hongarijen /

5. [Maillet] pour armee recompenser il luy donneroit quatre fors cheuaulx chargez dor.
[Verdussen] ende om die costen die hy ghedaen heeft om sijn heyr te vergaderen daer voor sal ick hen gheven vier peerden gheladen met gout /

6. [Maillet] sil y auoit nul que de la trahyson dessusdicte le vouloit accuser il sen co*m*bateroit a to*us* pourueu q*ue* ce ne fust a orson
[Verdussen] ende indien daer jemant is die my aenseggen wilt van dit verraetschap / ick ben te vreden daer eenen camp teghen te vechten sonder alleen teghen Oursson.

Den bode heeft sijn bootschap ghedaen aen den keyser Oursson, also hem den coningh Hugo belast hadde.[1] Den Groenen Ridder dit verstaende, heeft sijnen pant gheworpen tegen den coningh Hugo.[2] De bode heeft den pant opgenomen en heeft [hem][3] den coningh Hugo ghepresenteert, ende heeft hem geseyt dat den kamp gheschieden soude buyten de stadt van Hongarijen.[4]

Den coningh Hugo quam met grooter triumphe te velde om den Groenen Ridder te bevechten, maer den Groenen Ridder was d'eerste inde kamp.[5]

Als zy beyde bereydt waren, staken zy hun peerden met sporen ende reden met sulcker kracht op malkander dat beyde hun lancien braken.[6] Doen hebbense hun sweerden uytgetogen. Maer God hulp dien die recht hadde: Den Groenen Ridder gaf den coning Hugo alsulcken slach op zijnen helm dat hy hem een groot stuk van sijn hooft sloech, ende is in onmacht gevallen, daer van den Groenen Ridder gepresen wert.[7]

---

1. [Verdussen] Den bode heeft zijn bootschap ghedaen aenden Keyser Oursson / alsoo hem den Coninck Hugo belast hadde te doen.

2. [Maillet] le message fait et le co*n*seil tenu le verd cheualier getta son gaige co*n*tre le roy hugon
[Verdussen] Den groenen Ridder dit verstaende vanden bode / soo heeft hy zijnen pant gheworpen teghen den Coninck Hugo /

3. [Tekstkritiek] Ontbreekt bij Bouman, toegevoegd op basis van Verdussen z.j.

4. [Maillet] auquel il fist porter et que il se trouuast hors des murs de la cite da*n*gorie
[Verdussen] den bode heeft den pant op-genomen / ende heeft hem den Coninck Hugo gepresenteert / ende heeft hem geseyt als dat den camp ghevochten sal worden buyten de stadt van Hongarijen.

5. [Maillet] Le roy hugon vint au cha*m*p ordonne a grant t[i]ru*m*phe pour co*m*batre mais le verd cheualier y estoit le premier.
[Verdussen] Den Coninck Hugo quam met groote triumphen te velde / om te bevechten den groenen Ridder / maer den groenen Ridder was d'eerste inden camp.

6. [Maillet] et qua*n*t ilz furent to*us* prestz ilz frapperent cheuaulx des esperons et de si grant force sont venus q*ue* leurs lances rompirent.
[Verdussen] Als zy beyde ghereet waren / soo hebben zy haer peerden met sporen gheslaghen ende zijn met sulcken kracht op malkanderen gereden dat haer beyder lancien zijn ghebroken /

7. [Maillet] puis mirent les mains aux espees et dieu scait quelz coupz ilz se donnoyent et tant q*ue* dieu aida au bon droit. Car le verd cheualier bailla si grant coup au Roy hugon sur le heaulme que toute vne partie de la teste luy couppa iusques aux espaulles et cheut paulme. lors fut honnoure le verd cheualier.
[Verdussen] doen hebben zy haer sweerden uyt-ghetogen / Godt weet wat slaghen dat zy

Doen bequam de coninck Hugo ende begeerde een priester die hy al 't verraet te kennen gaf, ende sterf op de selve plaetse. [1] Oursson de keyser dede 't lichaem eerlijck begraven in een abdye ende hem wert groote eere gedaen om dat hy een coninck was. [2]

Als de heeren vander stadt geinformeert waren van 't verraet dat de coninck Hugo hadt gedaen, ende by consent en raet vande heeren soo werdt de stadt in des keysers handen ghelevert, ende de heeren deden Oursson hulden. [3]

Doen is den keyser met den Groenen Ridder gekeert na Constantinopolen. [4] Valentijn was seer blijde dat hy Oursson sach, maer Escleremonde verwonderde haer seer dat Valentijn niet en quam, als den [5] pelgrim haer geseyt had, ende zeyde: "Ha, pelgrim, ghy hebt my gelogen, want gy zeyde dat hy in drie dagen hier wesen soude en ick en verneme geen tijdinge" – maer sy en wist niet dat hy haer so nae by was ende onder de trappen lach. [6]

---

malcanderen gaven die seer veel waren tot dat Godt holp den ghenen die recht hadde. Den groenen Ridder gaf den Coninck Hugo alsulcken slagh op zijnen helm van zijn hooft / dat hy hem een groot stuck af sloegh van zijn hooft / ende is in onmacht ghevallen op der aerden / daer werdt den groenen Ridder ghepresen.

1. [Maillet] puis hugon reprint parolle et deuant to*us* demanda vng confesseur et la co*m*pta toute la trahyson et narresta faires q*ue* en ceste place mourut.
[Verdussen] Doen bequam den Coninck Hugo / ende begonst te spreken / en begeerde eenen Priester die hy te kennen gaf alle die verraderije / en stierf op die selve plaetse.

2. [Maillet] orson fit pre*n*dre le corps et notablemen*t* enseuelir et enterrer en vne abaye q*ui* pres de la estoit et luy fut telle honneur faicte pourtant q*ui*l estoit roy couro*n*ne et en tant mo*n*stra orson la grant noblesse qui en luy estoit.
[Verdussen] Oursson den Keyser dede dat lichaem eerlijcken begraven inde Abdye die daer bystont / hem wert groote eere ghedaen om dat hy eenen Coninck was / daer bewees den Keyser zijn Edelheydt die in hem was.

3. [Maillet] to*us* furent informez de la trahyson du roy hugon par le conseil des sages rendirent a Orson la ville de ho*n*grie et le pays lequel en print possession et receut les ho*m*maiges des seigneurs
[Verdussen] Als de Heeren vander stadt waren gheinformeert van het verraetschap dat den Coninck Hugo ghedaen hadde / ende by consent ende raet vande Heeren / soo wert die stadt in des Keysers handen ghelevert / ende die Heeren deden Oursson den Keyser hulden ende eede / ende naem die pocessie van dien lande ende steden.

4. [Maillet] puis retourna en constantinoble luy et le verd cheualier.
[Verdussen] Doen is den Keyser met den groenen Ridder ghekeert nae Constantinopelen.

5. [Tekstkritiek] Bouman: een, verbeterd op basis van Verdussen z.j.

6. [Maillet] Valentin fut moult ioyeulx de ce quil les veoit en ioye et en prosperite moult sesmerueilloit esclarmonde de ce que Valentin ne venoit et disoit. Ha mauuais pelerin tu

Hoe Valentijn sijn leven eynde in 't palleys onder de trappen, ende hoe hy eenen brief gheschreven hadde, daer door hy bekent wert.

Het .LXXIIIJ. capittel. [1]

Als de .VIJ. jaren om waren die Valentijn tot penitentie hem gestelt hadde, so hevet God belieft hem in Zijn rijcke te halen ende besocht hem met een groote siecte, daer af Valentijn hem soo gevoelde dat hy sterven moest ende danckte God van Sijne genade ende seyde: "Och, mijn Heer, mijn Schepper, wilt my, arm sondich mensch, bermhertigh wesen, ende wilt my toch vergeven de doot van mijnder vader ende alle andere sonden. [2] O, waerachtighe Verlosser der werelt, en wilt my

---

mas mauuaisement trahye quant tu me dys que mon amy Valentin viendroit au troiziesme iour et ie nen ay nulles nouuelles en quelque maniere et facon que il soit au monde. Helas elle ne pensoit pas que il fust si pres de elle. car il estoit dessoubz les degrez de son palays ou du vouloir de dieu tantost fina ses iours et adonc le cognoisterra.
[Verdussen] Valentijn was seer blijde dat hy Oursson sagh ende voort ginck in deughden. Die schoone Escleremonde verwonderden haer seer als dat Valentijn niet en quam als den Pelgrim gheseyt hadde / doen seyde zy / hoe Pelgrim gy hebt my gelogen / want gy seyt dat hy in dry daghen hier wesen soude / ick en verneme geen tijdinge / oft ick en wete niet in wat plaetsen te seynden. Och lacen zy en wist niet dat hy haer soo nae by was / want hy onder die trappen lagh van dat palleys / ende sal by der gratien van Godt zijn leven daer eynden / ende soo sal zy Valentijn kennen ende sien haer verdriet lijden.

1. [Maillet] Comment au bout de sept ans Valentin dedens le palays de constantinoble fina ses iours. Et comment il escript vne lettre par laquelle il fut cogneu. lxxiiii. chap*itre*
[Verdussen] Het XLI. Capittel. Valentijn eynt zijn leven in het Palleys onder die trappen.

2. [Maillet] [A]V terme de sept ans que le sainct ho*m*me vale*n*tin en peine et en gra*n*t tribulacio*n* sa penita*n*ce acheua il pleut a nostre seigneur de loster hors de ce mo*n*de et lappeler en gloire et luy print vne gra*n*t maladie do*n*t moult se se*n*tit affoibly et en mercia dieu doulceme*n*t. helas dit le sai*n*ct ho*m*me mon dieu mo*n* createur q*ui* a ta se*m*bla*n*ce me creas ayez mercy de moy q*ui* suis poure pecheur et te plaise de moy vouloir la mort de mo*n* pere pardo*n*ner et to*us* les pechez q*ue* oncq*ue*s ie fis depuis q*ue* ie suis ne.
[Verdussen] ALs den tijdt van die vij. jaren om ghecomen waren / dat Valentijn zijn penitentie voldaen had met grooten arbeydt van zijn lichaem / soo heeft Godt belieft desen Heylighen Man uyt dese bedroefde werelt te willen haelen. Doen sont hem Godt een groote sieckte aen / daer af Valentijn hem soo ghevoelden dat hy sterven moeste / ende danckte Godt Almachtigh van zijn goede gratie die hy hem verleent ende ghedaen hadde. Doen seyde den heylighen Man. Och lacen mijn Heer / mijnen Schepper die my gheschapen ende ghemaeckt hebt van dat slijm der aerden / ende sal weder slijm der aerden worden / wilt my arm sondigh mensche barmhertigh wesen in die ure mijns doots / als lijf ende ziele sal moeten scheyden / ende wilt my togh vergheven de doodt van

niet verdoemen ter eeuwigher doodt, maer beschermt my van den boosen geest door U grondeloose bermherticheyt!" [1]

Seggende dese woorden heeft hem een engel gheopenbaert ende seyde: "Valentijn, God laet u weten dat ghy van deser werelt scheyden sult binnen vier dagen." [2]

"O, mogende God," seyde Valentijn, "ick en mach U niet ten vollen ghedancken, dat Ghy mijnen sterfdach openbaert by Uwen enghel!" [3]

Doen dede hy teeckenen datmen hem inct ende pampier brengen soude en schreef in eenen brief hoe hy 't verraet van den coning Hugo uytbragt ende selve den pelgrim was. [4] Doen onderteeckenden hy den brief met zijnen naem ende leyde den halven rinck daerinne en hielt

---

mijn Vader / ende alle die sonden die ick ghedaen hebbe van dien tijdt af dat ick sonde doen mochte.

1. [Maillet] Vray rede*m*pteur de tout le monde ne considere pas le temps de ma folle ieunesse en laqnelle trop iay follement passee en plaisirs mo*n*dains. et ne me veulle pas condempner. mais espans et es[]eng ta saincte misericorde et en tes mains ma poure ame veullez recepuoir. et la deffendre du dyable.
[Verdussen] O waerachtighe verlosser der werelt / en wilt niet dencken op mijn jonckheyt die ick sonderlijck over ghebrocht hebbe metter werelt genoegten / ende en wilt my niet veroordeelen totter eeuwighe doodt / wilt mijn ziel bermhertigh wesen door uwe grondeloose bermhertigheyt / ende beschermt mijn ziele voor den boosen gheest vander hellen.

2. [Maillet] Et en disant ces parolles vng ange de paradis a luy sapparut qui luy dist Valentin saches de certain que dedens quatre iours de ce monde partiras. car cest le vouloir de dieu que deuers toy me enuoye.
[Verdussen] Met segghende dese woorden / soo heeft hem eenen Enghel gheopenbaert / ende seyde Valentijn / Godt laet u weten / als dat ghy van deser wereldt scheyden sult binnen vier daghen / dat is den wille van Godt.

3. [Maillet] Helas mon dieu dist Vale*n*tin bien te doy gracier quant par tes sains anges la fin de mes iours me fais assauoir.
[Verdussen] O moghenden Godt seyde Valentijn ick en magh u niet te vollen ghedancken / dat ghy mijnen sterfdagh openbaerde by uwen Enghel.

4. [Maillet] Adonc le sainct homme fist signe que on luy aportast encre et papier et il fut fait. Lors Valentin escripuit comme*n*t luy mesmes auoit en habit de pelerin la trahyso*n* descouuerte et tout lestat de sa vie escript.
[Verdussen] Doen dede den H*eilighen* man teeckenen als datmen hem brenghen soude pampier ende inckt / doen schreef Valentijn self eenen brief / hoe dat hy dat verraetschap uyt bracht.

em inde handen ende hem bevelende in Godts handen gaf hy zijnen geest. [1]

En het wert den keyser Oursson gheseyt dat den armen man doot was, 't welck de keyser horende, is met al zijn heeren uyt 't palleys ghekomen daer de arme man doot lach. [2]

"By mijn trouwe," seyde de keyser Oursson, "ick gheloove dat dit een heylig man is ende dat hy penitentie doende hier zijn leven ghe-eyndicht heeft." [3]

Dit segghende, sach de keyser dat hy eenen brief inde hand hadde en meynde die daer uyt te nemen, maer hy en mocht niet. [4]

Doen beval den keyser dat de andere den brieff uyt zijn handen nemen souden, maer 't en mocht hem niet ghebeuren sonder alleen de

---

1. [Maillet] puis y bouta son nom et la partie de laneau ploya dedens et en sa main le tint. et apres ces choses fist vng prestre venir auquel deuotemen*t* ses pechez confessa et les sains sacremens receut et a celle heure trespassa.
[Verdussen] Ende onderteeckende den brief / met zijnen naem ende leyde den halven rinck daer inne / ende sloot den brief toe ende hielten inde handen / nae dit soo ontboot Valentijn eenen Priester die hy zijn sonden devotelijcken biechten / ende ontfinck dat H*eyligh* Sacrament ende sterft op de selve ure.

2. [Maillet] en iceluy iour pour luy commencerent a sonner toutes les cloches de la cite dont le peuple moult fort sen esmerueilla et lempereur Orson et to*us* les barons descendirent et ont trouue le prestre au plus pres du sainct corps. Amy dist Orson pourquoy esse que si fort so*n*nent par la ville. Syre dist le prestre ie croy que ce soit miracle que dieu veult monstrer pour cestuy sainct homme. Car tout ainsi que il a rendu lesperit les cloches ont commence de toutes pars a sonner.
[Verdussen] De Keyser Oursson met alle zijn Heeren zijn uyt dat Palleys ghecomen / ende hebben den Priester by dat H*eyligh* Lichaem ghevonden / Heer seyde den Keyser tot den Priester / wat bediet dat alle die klocken aldus luyden die inde Stadt zijn : Heer Keyser seyde den Priester / ick geloove dattet een Mirakel is om desen H*eyligben* Mans wille / ende alsoo haest als hy zijnen Gheest gaf / soo begonsten alle die klocken te luyden in de stadt /

3. [Maillet] Et quant Orson veit que le poure homme estoit en celuy lieu trespasse moult pensa sur ceste chose et moult en fut esmerueille. Par ma foy dist il ie croy que cestuy soit sai*n*ct corps et que pour luy dieu fait miracles.
[Verdussen] als Oursson sagh dat den armen man doodt was ghebleven in zijn Palleys / was hy seer verwondert / by mijnder trouwen seyde den Keyser O[u]rsson / ick gheloove dat dit een H*eyligh* Man is.

4. [Maillet] Lors auisa que il tenoit la lettre en sa main et la cuida prendre. Mais auoir ne la peult
[Verdussen] Doen sagh den Keyser dat hy eenen brief inde hant had ende meynde dien te nemen uyt zijnder hant / maer hy en mocht den brief niet nemen.

goede vrouwe Escleremonde, want soo haest als sy den brief raeckte, so is de hant open gegaen, ende sy heeft den brief uyt de handt ghenomen tot haerder believen, die sy op dede ende den halven rink daer in vont. [1]

Soo haest als Escleremonde de helft van den rinck sach, so heeft sy dien gekent ende seyde: “Mijn heeren, ick sal terstont tijdinge hebben van Valentijn.” [2]

Doen heeft sy een secretaris ontboden, die haer den brief las: hoe dat de heylighe man Valentijn sijn leven hadde gheleyt, ende dat hy den pelgrim had gheweest die ’t verraet uyt hadde ghebracht vanden coning Hugo. [3]

Den rouwe die Escleremonde bedreef, de keyserinne sijn moeder en de keyser Oursson soude een steenen hert erbarmt hebben. [4] De goede vrouwe Escleremonde viel op ’t doode lichaem en bleef daer op liggen als oftse doot geweest had. [5] Ende als sy wat bekomen was, soo bedreef

---

1. [Maillet] fors seulement la bonne dame esclarmonde. Car aussy tost que elle le toucha la main se ouurit et tout a son plaisir print la lettre si fut tantost desploiee et lors la belle esclarmonde veit et cogneut la moytie de laneau.
[Verdussen] Doen beval die Keyser dat den Priester hem den brief uyt zijn handen nemen soude / den goeden Heer is toe-ghegaen na dat H*eylich* Lichaem ende meynde te nemen den brief uyt die hant vanden dooden / maer het en mochte hem niet gebeuren sonder alleen die goede Vrouwe Escleremonde. Alsoo haest als zy den brief raeckten / is de hant open gegaen / ende zy heeft den brief uyt die handt ghenomen tot haerder belieften die zy van stonden aen op heeft ghedaen daer den halven rinck in lagh.

2. [Maillet] Seigneurs tantost aura certaines nouuelles de mon amy Valentin
[Verdussen] Alsoo haest als Escleremonde die helft vanden Rinck sagh / soo heeft zy dien ghekent / mijn Heeren ick sal van stonden aen tijdinghe hebben van mijn Heer Valentijn.

3. [Maillet] si eut vng secretaire qui ta*n*tost leust les lettres ou estoient contenus tous les faictz du sainct homme.
[Verdussen] Doen heeft zy eenen Secretaris ontboden / die haer las al dat inhout vanden brief / hoe dat den H*eyligh*e Man Valentijn zijn leven hadde gheleyt.

4. [Maillet] si ne demandez pas les grandes douleurs et dures complaintes de Orson. de Bellissant et de esclarmonde. car trop auoit dur cueur qui adonc ne plouroit
[Verdussen] Nu en derftmen niet vragen wat grooten rouwe dat die schoone Escleremonde bedreef / ende die Keyserinne zijn Moeder / ende oock mede den Keyser Oursson / het soude wel een steenen hert gheweest hebben / die daer niet met die vrouwen gheschreyt soude hebben.

5. [Maillet] la belle et plaisante dame esclarmonde ainsi que demie morte se getta sur le corps en faisant telz regretz que bien sembloit que elle deust mourir.
[Verdussen] Die goede vrouwe Escleremonde viel op dat doodt lichaem / ende zy bleef daer op ligghen al oft sy doot gheweest hadde

sy so grooten rouwe datmen niet en wiste, zy en soude daer doodt ghebleven hebben. [1]

"Och lacen," seyde de goede vrouwe, "wat sal ick nu beginnen, als ick verloren heb alle mijn vreucht ende troost op deser aerden? [2] Och lacen mijn lief Valentijn, wat hebdy inden sin ghehadt dat ghy hier so na by ghekomen zijt in al dusdanighe ellende ende armoede te sterven sonder my een woordt te spreecken oft wat te kennen te geven? [3] Och lacen ick heb u dickmael ghesien hier liggen in grooter armoede onder dese trappen sonder u te troosten. [4] Och ick ben wel verblint geweest ende een ongeluckige vrouwe, dat ick geen kennisse gedragen en heb van uwen edelen persoon, die ick behoorde te dienen in alle staten, als een getrou wijf schuldigh was." Ende sy kuste hem sijn handen ende voeten ende bedreef seer grooten rouwe. [5]

Doen wert 't lichaem gebracht inde groote kercke van Constantinopolen met so grooter eerweerdicheyt datmen de straten niet gebruycken en mocht van gedrange des volcx. [6]

---

1. [Verdussen] ende als zy wat becomen was / soo bedreef zy alsoo grooten rouwe datmen niet en wiste sy en soude daer doodt ghebleven hebben.

2. [Maillet] Helas ce disoit la dame que doy Ie iamais deuenir qua*n*t iay perdu ma ioye ma vie et mon confort et ma seule esperance.
[Verdussen] Och lacen seyde die vrouwe / wat sal ick beghinnen als ick verloren hebbe alle mijn vreucht mijn toeverlaet ende mijn hope / mijnen troost op deser aerden.

3. [Maillet] Helas mon amy Valentin que auiez vous en pensee quant sy pres de moy estes venu mourir en pourete et en misere sa*n*s moy do*n*ner aulcu*n*e cognoissa*n*ce de vo*us*.
[Verdussen] Och lacen mijn lief Valentijn / wat hebt ghy inden sin ghehadt / als dat ghy hier soo na by ghecomen zijt / in aldus-danighe allende ende armoede te sterven / sonder my een woordt toe te spreken / oft wat te kennen te gheven.

4. [Maillet] helas ie vo*us* ay souuent veu en pourete et froydure et trauail sans vous do*n*ner confort.
[Verdussen] Och lacen ick hebbe u dickmael ghesien hier ligghen in groote armoede onder dese trappen sonder u te troosten.

5. [Maillet] Or suis ie bie*n* sur toutes la plus fortunee quant ie nai sceu cognoistre ne auiser celuy que tant ie deuoit seruir longuement en amere tribulacion co*m*me vraye et loyalle espouse puis baisa sa face et ses mai*n*s a merueilleuse destresse
[Verdussen] Och ick ben wel verblint gheweest / ende een ongheluckighe vrouwe / dat ick gheen kennisse ghedragen en hebbe / van uwen Edelen persoon die ick behoor te dienen in alle Staten / als een ghetrouw wijf is schuldigh haeren man te doene.

6. [Maillet] et apres le grant dueil le sai*n*ct corps fut porte en terre a la gra*n*de esglise de constantinoble en si gra*n*t compaignie que nul par les rues ne pouuoit tourner. Et ne demoura pas longueme*n*t q*ue* le corps fust canonise et mis en fiertre si mo*n*stra bien dieu q*ui*l estoit bien digne destre sainct appele car le iour de son trespassemen*t* furen*t*

Niet langhe hier na dede Escleremonde maken een vrouwen klooster ter eeren van Valentijn, daer sy abdisse af wert en een heylich leven leyde. [1]

Nae de doot van Valentijn regeerde Oursson de keyser 't landt van Griecken 7 Jaer lanck in vrede, ende hadde eenen sone by sijn huysvrouwe Galasie, Morant genoemt, die in sijnen tijden 't coninckrijck van Angorien eerlijck regeerde. Ende korts daer nae sterf de edele vrouwe Galasie, daer de keyser Oursson seer af bedroeft was. [2]

Na de doot van Galasie soo heeft de keyser by hem ontboden den Groenen Ridder ende seyde: "Mijn lieve vrient, ick weet dat de werelt bedriechlijck ende niet duerende en is ende oock niet dan een kleyn glorie. [3] So bid ick u vriendelijck dat ghy beyde mijn kinderen in uwe

---

malades de quelq*ue* maladie q*ui*lz fusse*n*t entachez q*ui* son corps visiterent tous sai*n*s et guairis.

1. [Maillet] si ne demoura gaires q*ue* esclarmonde ap*re*s la mort de Vale*n*tin rendit no*n*nain et depuis dist lystoire quelle fut abesse dune abaye q*ue* en lonneur de monseigneur Vale*n*tin fust fondee ainsi partit de ce monde le glorieux corps sainct.

2. [Maillet] et son frere orson demoura e*m*pereur de grece q*ui* sept ans seulement apres la mort de Valentin gouuerna lempire et en iceluy te*m*ps eust vng filz de galasie nomme morant celuy morant en son te*m*ps posseda et tint le royaulme de hongrie. et dede*n*s celuy terme de sept ans mourut galasie dont lempereur Orson moult grant dueil demena [Verdussen] Naer de doodt van Valentijn soo is Oursson Keyser ghebleven van Griecken / die dat eerlijck regeerde seven jaer lanck naer die doodt van Valentijn. Jn dien tijde hadde hy eenen Sone ghewonnen by zijn huys-vrouwe Galasie / ghenoemt Morant / welcken Morant regeerde in zijnen tijde dat Coninckrijck van Angorien seer eerlijcken / ende corts daer na stierf die Edele vrouwe Galasie / daer den Keyser Oursson seer bedroeft af was.

3. [Maillet] et depuis la mort delle il ne menga que pain et racines et petis fruis qui parmy les bois trouuoit. si luy auint vne nuyt en vision que il luy sembla quil veit toutes les portes de paradis ouuertes et vit les ioyes des sauuez. les sieges des sains couronnez en la gloire et les anges q*ui* melodieusement chantoie*n*t deua*n*t le sauueur du mo*n*de puis veit apres entre deux haultes roches au parfont dune gra*n*t vallee obscure et tenebreuse le grant gouffre denfer ou estoie*n*t les maleureux da*m*pnez les vngz en feu arda*n*t les autres en chaudieres boullans les vngz pe*n*dus par les la*n*gues. les aultres assaillis et enuiro*n*nez de serpens et generallement veit toutes les peines denfer q*ui* sont horribles et trop espaue*n*tables a raco*m*pter ap*re*s laq*ue*lle visio*n* il sesueilla co*m*me tout effroye et esmerueille des choses q*ui*l auoit veu si se reco*m*ma*n*da a dieu et a la vierge marie et en plourа*n*t piteusement vint au verd cheualier et luy dit amy ie cognoy q*ue* le monde est de petit valeur et de petite duree et q*ue* tout nest q*ue* vaine gloire des po*m*pes et estas de ce

bewaringe nemen wilt, hun onderwijsende datse 't keyserrijc regeren tot Godes eere, profijt der gemeynte en tot hunder zielen salicheyt. [1] Dit is mijn hertelijck begeeren en belaste u daer mede als een ghetrou vrient, daer ick al mijn troost en hope naest Godt op stelle, want ick dese bedrieglijcke werelt begeven wil ende leyden een godlijc leven. [2] En hier mede neme ick oorlof aen u, mijn getrouwe vrient." [3]

Als den Groenen Ridder dit hoorde, so heeft hy seer swaerlijck versucht, ende Oursson heeft hem getroost en seyde hem met soete

---

monde desplaisa*n*tes a dieu et au salut trop petit proffitables

[Verdussen] Na de doodt van Galasie / soo begaf hy dat Keyserrijck / ende leefden in eenen Heyligen staet / want hy anders niet en adt dan broodt / rozijnen ende kruyden die op de velden wiessen / ende sijnen dranck was water. Soo ghebeurdet op eenen nacht als dat hem docht dat hy een visioen sagh als dat die Poorten van dat Paradijs open stonden / ende sagh die blijschap der glorien / ende die glorie der Enghelen / die alsoo glorieuselijck songen voor den Salighmaker des Werelts. Daer na sagh hy tusschen twee hooghe bergen een diepe valleye die seer doncker en diep was / ende dat was den afgront vander Hellen / daer die verdoemde in waren / den eenen siedende inden ketel / die sommige hangende aen die galge / die ander liggende onder die Serpenten / ende sagh al die inde hel waren seer wonderlijck om te vertellen. Na dien soo is hy wacker geworden / ende heeft hem seer verwondert van't ghene dat hy gesien hadde / soo beval hy hem Godt Almachtich ende sijne lieve Moeder die Maghet Maria / ende quam al schreyende seer deerlijcken by den groenen Ridder / ende hy seyde : mijnen lieven vriendt ick weet dat die wereldt seer valsch / bedrieghelijck / ende van cleynder weerden ende niet duerende en is / ende oock anders niet dan een cleyne glorie deser Werelt / ende luttel profijts tot onser zielen saligheyt.

1. [Maillet] pour laq*ue*lle chose ie vo*us* prie q*ue* de mes deux enfa*n*s veullez pe*n*ser et les co*n*fermer en meurs et en co*n*dicio*n*s en telle maniere q*ui*lz puisse*n*t le*m*pire de grece et les terres q*ui* so*n*t de par eulx gouuerner au gre de dieu et du mo*n*de

[Verdussen] Soo bidde ick u vriendelijcken dat ghy beyde mijn kinderen in uwe bewaringhe nemen wilt / ende beschermen / hun onderwijsende dat zy dat Keyserlijck regheren tot Godts glorie ende profijt der ghemeynten ende haerder zielen saligheyt /

2. [Maillet] car la charge vo*us* en laisse co*m*me a celuy q*ui* sur to*us* les ho*m*mes du mo*n*de iay ma parfaicte fia*n*ce. et sachez q*ue* le demoura*n*t de mes iours ie veul mener vie solitaire et le mo*n*de haba*n*do*n*ner et de ceste heure ie reno*n*ce a toutes ho*n*neurs mo*n*daines

[Verdussen] dit is mijn hertelijck begheren / ende ick belaste u daer mede als eenen ghetrouwen vrient daer ick alle mijn hope ende troost op gheset hebbe / ghy sult weten dat ick dese bedrieghelijcke wereldt begheven wille / en leven een Goddelijck leven. Nu versake ick alle de eere der wereldt op deser tijdt.

3. [Maillet] et pre*n*s co*n*ge de vo*us*.

[Verdussen] Jck neme oorlof aen u mijnen lieven ghetrouwen vriendt.

woorden: “Mijn lieve vrient, en wilt om mijnent wil niet schreyen, maer bidt God voor my, dat ick mijn voornemen volbrenghen mach.” [1]

Daer mede is Oursson gescheyden van den Groenen Ridder en beval hem dat hy ’t niemant seggen en soude. [2] Soo is Oursson in een bosch gegaen, daer hy een heylich leven leyde ter tijt toe dat hy sterf. Ende den Groenen Ridder regeerde de kinderen seer eerlijc. [3] Hy hiel ’t keyserrijck in eeren ende ’t conincrijc van Hongarijen ende wan veel steden vande Sarazijnen. [4]

Ick bidde God almachtich dat Hy de zielen der vromen barmhertich wil zijn, ’t welck ons gunne God den Vader, den Sone ende den Heylighen Gheest, Amen! [5]

---

1. [Maillet] quant le cheualier oyt ces parolles il se print tendrement [a] plourer et mener gra*n*t dueil et orson le resconforte et dit doulceme*n*t helas pour moy ne plourez pas mais a dieu priez pour moy qui me doinst force et puissance de mon vouloir acomplir.
[Verdussen] Als den Groenen Ridder dit hoorde heeft hy swaerlijck versucht ende gheschreyt / ende Oursson heeft hem getroost / ende seyde hem met soete woorden / mijnen lieven vrient en wilt om mijnen’t wil niet schreyen / maer bidt Godt voor my dat ick mijn voornemen volbrenghen magh dat ick op-ghenomen hebbe /

2. [Maillet] puis se partist orson en deffendant au verd cheualier q*ue* son entreprinse ne declairast a personne viuant
[Verdussen] daer mede is Oursson ghescheyden vanden Groenen Ridder en beval hem dat hy niemant segghen en soude ’t ghene dat hy voor hem ghenomen hadde.

3. [Maillet] Et le verd cheualier gouuerna les enfans en telle maniere q*ue* moult furent saiges vaillans et bien aprins et de tous aimes et chiers tenus
[Verdussen] Soo is Oursson in een bosch ghegaen daer hy een Heyligh leven leyde / totter tijdt toe dat hy zijnen gheest gaf. Ende nae zijn doodt soo werdt hy verheven ende dede veel mirakelen / soo dat hy groot besoeck creegh / ende den groenen Ridder regeerde die kinderen seer eerlijck / ende lietse ter Scholen gaen / ende wierden alsoo gheleert in wijsheden / datmen van hun-lieder wijsheyt wist te spreken / ende werden van een jeghelijck ghepresen.

4. [Maillet] si tindrent paisiblem*e*n*t* lempire de grece et le royaulme de hongrie et plusieurs terres paye*n*nes qui conquesterent lesquelles choses plus a plain sont declairees aux liures hystoires et croniques qui depuis ont este faictes. Si me veullez a tant pardonner. car de orson et de Valentin ie ne scauroie plus auant escripre fors
[Verdussen] Hy hiel dat Keyserrijck in eeren / ende dat Coninckrijck van Hongarijen / ende verkreegh veel steden van die Sarazijnen die beschreven staen inde Walsche Chronijcken / die hier naer ghemaeckt zijn.

5. [Maillet] celuy qui pour no*us* souffrit mort et passion veulle a tous ceulx do*n*ner sa gloire qui de bo*n* cueur escoutero*n*t cestuy liure. laquelle gloire nous do*n*ne le pere le Filz et le sainct esperit Amen.
Cy finist lystoire des deux vaillans cheualiers Valentin et Orson filz de lempereur de grece

Colofon

Kritische, synoptische studie-editie

van de druk van Jan Jacobszoon Bouman, Amsterdam 1657 (Sint Petersburg, SSSPL: 6.10.3.3), met daarin verwerkt de druk van Hieronymus Verdussen jr., Antwerpen ca. 1684-1713 (Boston Massachusetts, Houghton Library, 27283.48.4) en die van Jacques Maillet, Lyon 1489 (Paris, BnF, RES Y2 82).

bezorgd door Willem Kuiper,
Leerstoelgroep Historische Nederlandse Letterkunde UvA

Amsterdam 2012

[herzien in 2022]

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde

[gehost door de KANTL te Gent, België]

Imprime a lyon le penultime iour du mois de may par Jaques maillet Lan mil quatre cens quatre vingtz et neuf.
[Verdussen] Nu soo bidde ick u allen vriendelijck dat ghy het in danck nemen wilt / want ick niet meer van Valentijn ende Oursson schrijven en mach om dat sy doen ghestorven zijn / soo wy allegader moeten. Ende ick bidde den Almogenden Godt die dit oock lesen oft hooren willen dat Godt haer Zielen bermhertigh zijn wilt. Dat gunne ons Godt den Vader den Sone ende den H*eyligben* Gheest / Amen.
E Y N D E .

A P P R O B A T I E
Dese Historie van V A L E N T Y N ende O U R S S O N, van nieuws oversien ende gecorrigeert, mach profijtelijck herdruckt worden, ende inde Scholen gheleert worden.
Actum Antverp*iae* .xxv. Julij. M. D. C. XXIV.
Max*imiliaen* van Eynatten Can*onicus et* Schol*aster* Antverp*iae*